

Beim Beispiel / s. N. 3. sah ein Gegenbeispiel  
 das war es / s. N. 4. und 5. und 6. und 7. und 8. und 9. und 10.

Bien. A. VIII. 9



I. A. COMENII  
IANVA AVREA  
RESERATA  
QVATVOR LINGVARVM,  
SIVE.

Compendiosa Methodus

LATINAM, GERMANICAM,  
GALLICAM & ITALICAM

Linguam perdiscendi, sub Titulis centum, Pe-  
riodis mille comprehensa, & Vocabulis  
bis mille ad minimum aucta;

Cum quadruplici Indice,

Versionibus duabus Gallica & Italica longè quàm  
antehac emendatioribus locupletata.

*Ad Varavianam*



GENEVE

Sumptibus IOANNIS de TOVRNES  
Reip. & Academiae Typographi.

MDCLXXIII.

*Remittantur Amaldus J. P. Romualdi & legato  
M. D. Sebastiani & Sengerow Wyszewicz Cas. Harp  
En. p. ed.*

J. A. COMPTON  
JANUARY  
ESTABLISHED  
QUARTERLY LINGVARI

old 2/10/10

REVISED

Continued from the 1st of the year 1810  
to the 1st of the year 1811



## Typographus Lectori.



**N**IMIS veteri qui scit, scit tunc ingredi, ille verò quem metu omni seposito nimia sui fiducia trans- versum abripit, turpissimè, ut plu- rimum, impingit. Cujus rei *Natha- naël* quidam *DHVRZ* gente, ut ar- bitror, barbarus, professione pæ- dagogus, lucrum ex damno nostro captaturus, in messem nostram falce inje- ctâ, illustrare dedit specimen. Anno octavo ac vigesimo supra sexcentisimum *Jan- nuam linguarum* Reverendi ac clarissimi viri *Ioannis Amosi Comenij* Gallicâ versione auctam prælo nostro subjeceramus, ut puerulis nostris Latinæ linguæ stu- diolis gratum faceremus. Neque enim adeò stolidi ac marrucini fuimus, ut crederemus versionem illam quam exhibebamus idem in linguâ Gallicâ posse, quod aureum *Comenij* opus in linguâ Latinâ, quod plerosque tamen, sed malè, arbitrari vidimus, nulla enim versio quamlibet elaborata omnia linguæ suæ vocabula eodem artificio congerere potest, quo ille Latias opes congeffit. Alia alius verbis exprimuntur, nec si omnia Latinæ linguæ vocabula in opere tuo expresseris, idem continuo in linguâ meâ præstiturus sum. Peculiari ad id opus est labore, cujus specimen eximio hoc ac præstanti opusculo nobis exhibuit *Co- menius*, quod quum animadverteret *Interpres*, ver-



tionem sic adornaverat, ut varijs synonymis coacer-  
vatis, & ad *Comenium* quam proximè accederet, & ad  
Gallicæ linguæ lanuam quam nobis pollicebatur viâ  
sibi sterneret: quod per temporis, quod illi concessi-  
mus, angustias non malè sane præstitit. Currente e-  
nim prælo quindecim, aut sedecim ad summum die-  
rum spatio, etiam inter varia quibus distinebatur ne-  
gotia versionem illam absolvit: aded ut, quippe qui  
homo sit & humani nihil à se alienum agnoscat, ve-  
niam sicubi forte tunc impegerit non solum deprece-  
tur, sed & mereat. In paucis tamè impègisse offendes,  
& si impègisse credideris re pressius consideratâ, sen-  
tentiam mutabis. Synonyma quæ diverso characteris  
genere edi voluerat, quæque ita, quantum per operas  
licuit, edita sunt, non semper accurate phrasi *Come-  
niana* ac linguæ Gallicæ genio respondebant, sed id  
de industriâ ab illo factum, ut ostenderet vocem La-  
tinam pro varijs locis varias admittere posse signifi-  
cationes, quanquam ibi locorum unam tantum ad-  
mitteret. Satis illi fuit si vox Latina synonymo Gal-  
lico interdum respondere posset. Nihil id verò lecto-  
rem turbare potuit, nam cæteris omiſſis Italico cha-  
ractere edita cum Latinis sola conferre potuit, nec e-  
nim uno tenore & continuâ serie omnia legenda  
fuerunt. Absurditati vitandæ delectus adhibendus  
fuit, quo adhibito non potuit non probari versio illa,  
ac sane typographi Amsterodamenses non multo  
post illam nec sine fructu recuderunt.

Exortus est interim ille quem diximus *Nathanael  
Dhuiz*, qui quum in Editionem nostram incidisset,  
hominis Galli acin literis innutriti versionem inter-  
polare ausus est, quo id tamen impune posset se aliud  
lanuæ exëplar longe auctius & a Magistro nescio quo

*Schneidero*

*Schn*  
voca  
tion  
ut il  
*Com*  
nem  
& a  
bus  
cess  
emo

ina  
fac  
ba  
pe  
ve  
mi  
la  
ill  
pu  
So  
ni  
ra  
c  
ra  
u  
n  
f  
t  
t



*Schneidero* Professore Lipsiensi bis mille, si Deo placet, vocabulis locupletatum, ac proinde quod novæ versionis indigeret, nactum esse professus, e bonâ satis, ut ille ait, versione pessimâ nobis edolavit, ac *I. Amosii Comenij* opus fœdissimè cōspurcavit. Vocū repetitionem inutilē ac superfluâ studiosè vitaverat *Comenius*, & ab ijs religiosè abstinuerat quæ derivationum legibus agnitis ipsa per se satis agnoscuntur, utilium ac necessariorū nihil fere omiserat, si quid tamen omisisset, emendaturum se pollicebatur. Non opus ergo fuerat

Καὶ ὅτι τῶν τοῦ αὐτοῦ ἐν Χριστῷ διανοητικῶν

in alieno labore ingenium ostentare velle, sed quid facias. Ita plerique sunt comparati ut vitam sibi acerbam putent nisi vel aliquid nugarum chartis male petituris illeverint, vel alienum laborem interpolaverint. In hoc numero reponas licet *Iohannem Docemium* qui bis mille vocabulis Ianuam hanc interpolare seu potius fœdare primus cœpit, ut ex Editione illa videre est quæ *Hamburgi* apud *Jacobum Rebenlinō* prodijt anno 1638. Hujus *Docemij* quædam, quum in *Schneideri* manus sed nondū in ordinem digesta, venissent operæ pretiū se facturum arbitratus est, si tantarū thesaurū sibi adscriberet & cū *Nathanaële Dhuex* cōmunicaret, sed quæ apud *Docemium* utcumque tolerari possunt, hic tā male & absque iudicio inserta sunt ut nausēā moveant: adde quod Editionis nostræ Synonymis Gallicis ad editionem suam Latinam augēdā sæpius abusos esse leætori cordato facile pateat. Vel barbara sunt, vel superflua vel inepte repetita vel inutilia fere ab illis addita. Cui enim bono tot herbarum, tot arborum, tot technicarum vocum, tot pharmacorum ex officinis barbaræ appellationes? Adde quod *Comenij* ordinem ut tam Latina editio, quàm Gallica versio

novæ viderentur frequenter juxta ac insulse inver-  
 terint, perverterintque, sed in rem descendamus & u-  
 no alterove exemplo fidem rei faciamus. Pepones &  
 melones quos auctor inter olera seu herbas retulerat  
 commate 125. illi inter fructus arborum commate 123.  
 reposuerunt; sed hæc suo loco ut pleraque alia resti-  
 tuimus. Periodos 313, 314, 315 & 316, conferat lector  
 cum editione *Comeniana*, addita, detracta, transposita  
 mirabitur, ubi scripserat *Comenius*, *Lepra*, *Erysipelas*,  
*varioli*, *morbilli* & *exanthemata*, *boæ*, *pustula*, *papula*, illi  
 ne nihil agerent ita mutant, *Erysipelas*, *lepra*, *papula*  
 seu *varioli*, *morbilli*, *exanthemata* seu *boæ*, *pustula* &c.  
 Absque egregia illa transpositione esset, non potuit  
 utique versio nova videri. Periodo 314. duas has vo-  
 culas intruserant, *Contagiosa*, *infecta*, quum tamen apud  
*Comenium* haberentur periodo 316. *Contagium*, *infectum*,  
*ideo cōtagiosi sunt. actum* itaque quum hic agerent, duo  
 illa vocabula malum pedem illuc unde tulerant re-  
 ferre iussimas Commate 30. vocem *fid. rationis* ex-  
 terminarunt, cui patria restituenda fuerat, nisi obsti-  
 tisset oblivio. Ejusmodi & prætermissionibus & trans-  
 positionibus totus scater liber, imo vericulos integros  
 transposuerunt, unum in duos dispescuerunt,  
 duos in unum combinarunt, & alia id genus *esse nō sō.*  
 Sed multis tamen & egregijs vocabulis, inquires, la-  
 nuam ditarunt. Hoc volebam. Præter illa quæ supra  
 memoravimus quædam rancida & obsoleta, Græca,  
 technica, barbara addiderunt. Consule periodos 794.  
 795. miraberis additorum stoliditatem. Periodo 777.  
 vocem *Crembalum* puram putam Græcam & de cujus  
 significatione præterea litigatur, & periodo 402.  
*Crimnum* vocem itidem Græcam tanquam Latinas in-  
 truserunt. In barbaris parci non fuerunt §. 519. Impe-  
 rator

7  
 rator seu *Generalis* §. 731. Rama ; pro eo quod dici-  
 mus Gallicè , *une Rame de papier* §. 416. Oxygala est  
 acris, colastra non §. 519. *Setta* & *Corallia* §. 545. *Ardo-*  
*fia* & alia in genus verborum portenta absque nume-  
 ro §. 392. *Occam* seu *Urpices ferream*, quum auctor  
 scripserat *Occam* ( *Urpices* ) ferream &c. §. 856. Co-  
 menius scripserat *uliro* & *suapto*, Vocem *suapto* non  
 intelligentes induxerunt, & illius loco substituerunt,  
*sua sponte* §. 860. scripserat Comenius, *quoad ejus fieri*  
*potest*, absque detrimento Insidens paedagogicis auribus  
 locutio visa est, restituerunt itaque, *quoad fieri potest*,  
*ejus absque detrimento*. Rides an nigeris? §. 861. *Aesti-*  
*my* mutant in *Valeris* & *atimionis* ; non sapiebat  
 quippe alterum delicato illorum palato. Similes la-  
 ctucas labia postulabant. §. 9. simultatem *rancoreve*.  
 Ego ut in his factoribus pe gno vereor ne pelvis mi-  
 hi petenda sit. Sed in Galucis felicior forte fuit in-  
 terpres! Imo ubique sui similis, & statim una vel altera  
 periodo lecta agnosces v rum quem, quum sine du-  
 bio arumnabili labore in guam peregrinam discere  
 aggrediretur, suus in medio destituit canatus. Latina  
 quoque reddidit Gallicis diversum plane significan-  
 tibus e. gr. §. 252. *luxus, luxure* §93. *Impotens, impotent*,  
 quod Gallice membris mutilatum sonat quum red-  
 dendum fuerit. *Impuissant*. 911. *Utro citroque* com-  
 meantes, *de leur bon gré & propre volonté*, quis ad hæc  
 non stupeat? *Onocrotalum* & *Nycticoracem* aves pla-  
 ne diversas eodem utrobique modo reddit, nempe,  
*Cormoran*, *Butor*, & hoc ipso postremam hanc Galli-  
 cam appellationem meruit. §. 159. *Gallus Cucuriens*,  
*qui court ça & là: cucurire* idem esse credidit ac *currere*.  
 quis hic risum teneat? §. 90. *Hæmatites*, *Amethiste*. En-  
 cor *Zenodori*, en jecur *Crateris*! §. 101. *Electrum*, l'ame



bre, ubi de metallis sermo est. §. 135. *ligusticum troëne*, ubi observa illum existimasse *ligusticum* idem esse ac *ligustum*. §. 136. verbenā, *barbotine*, Panaces, *panais*, quam *Pannis* sit Gallis quod Latinis pastinaca. Aconitum, *Reagal*, Vinum helenites, *du vin d'helene ou d'alvine*. Nemo adeo est infans in lingua Gallica, qui nesciat *alvine* absinthium esse; Item *borrie*, *presage*, *larume* & alia sexcenta auribus Gallicis ingrata æque ac incognita. Sed Italianam versionem inquires, solus concinnavit. Fateor, sed tam stolidè ac barbare ut præterquam quod versioni Gallicæ serviliter & *no- d'as* Italianæ linguæ proprietatibus neglectis de verbo ad verbum & mordicos quidem inhæret, crassum hic & pinguem Langobardam facile agnoscas. Verum ne affectibus præpeditum ita loqui me lector existimes, operæ pretium erit uno aut altero exemplo rem tibi ob oculos exhibere §. 66. pro *fumicillo* reddidit, *fume mezzano*. §. 81. *ca puglio* quod est cæspes usurpavit pro *zolla* quod est gleba. §. 86. in ventorum nominibus *Bisa* quod nemo Gallicum non agnoscit pro *ro- vaio* & §. 147. pro *ovi vitello* elegantissima metamorphosi *vinulum* nobis substituit, exoptando scilicet cōpendio illis qui rei dant operam, sed fortasse respondet inter *vitello* & *zolla* non magnam esse differentiam, id si dixerit manus dabo vel si mavis te & Callepino recententibus plaudam §. 187. *abbagliare* quod est proprium solis fulgore suo visum perstringentis ac rātum non excecantis pro *abbaiare* quod canum proprium est & baubari seu latrare significat usurpavit §. 435. *lavello* quod est sepulchrum pro *livaina*. §. 437. piscium ipinas vocavit *le ossa* quum vocare deberet *le ische*. Sed si omnia congerere animus esset, & singula exsequi vellem, me dies citius quam verba defice-



sent & in ipsam libri molem hæc excreverent. Tu  
 mi lector ceteri tantam Iuliam quæ nunc datur;  
 eam. Dicitur vertere, videbis quam distent tra-  
 ditionis. Nunc enim alio nos preperare oportet. Nihil  
 in tota illa editione fuit nisi quod nobis surreptum  
 invenit: plerique emendari & restitui, novam ver-  
 sionem tum Gallicam tum Italicam adornari, syno-  
 nyra omnia ex textu removeri & in marginem con-  
 jici curavimus: si quæ iam ex Editione illa nos de-  
 sumptis de quo conqueratur, quamvis factum negare  
 possemus idem nobis in labore illius licere contendi-  
 mus quod illi sibi in nostro; Atque ita quidem edi-  
 tionem istam sic auctori tibi datur, sed ineptis cras-  
 sionibus, restituis, & plerisque locis in integritate resti-  
 tuitur. Multum enim parum putamus *Comenij* editionem  
 tibi exhibere, sed nova & auctiora postulantibus no-  
 bis obtemperandum fuit, alioqui noxa præsto esset;  
 compendio præsertim studentibus. Recusabar inter-  
 pres interpolationibus hujuscemodi iniquæ novam  
 hanc versionem conficere, sed tandem precibus & ef-  
 fugitationibus nostris victus, manus dedit, eamque  
 ita concinnavit ut & quæ ex prælo in prælo editione  
 præderant hic ea emendat, & institutum illud suum  
 de Gallicæ in quæ janua conficiendâ multum promo-  
 vuit, synonyra enim longe plura quam antea con-  
 gisse & ex totis Gallicis invenieris postquam  
 hanc versionem curavit. Non omnia quidem singulis  
 locis præcise notat, sed nihilominus sibi adscribenda  
 censuit quæ in verbis Latinis quæ in textu habentur,  
 si non illæ, sibi talibus inter se respondant, quod  
 Gallicæ in quæ radice scire interest, quibus varias  
 vocum significationes notasque exponeret: quo inter-  
 pres non semper collinavit, an assecutus sit tumi-

est lector iudicium. Illud unum monebo tam alienum illum esse ab ullius gloriolæ aucupio ut non solum opus suum nulli dicatum, sed ne nomen quidem hanc versionem appositum voluerit, longe aliud sentiens ab illis qui alienum laborem pro suo obtudentes viris principibus dedicant. Ille quanquam iustas querendi causas hic haberet omnia tamen hæc fecit, id sibi negotij credens solum dari tibi ut placeant quæ in gratiam tuam, Lector, elucubravit: quod si feceris & mihi & illi animum addes ut maiora audeamus, & pro se quisque utilitati tuæ in posterum consulamus. Ex Typographeio nostro Calendis Decembribus 1643.



## AD LECTORES eruditos.



**C**OGNITUM Schelis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hæcenus, res ipsa loquitur. Consenscebant plerique, qui se deudebant literis, circa vocabula: solo Latine linguæ decem & plures anni tribuebantur; imò tota ætas, tardissimo loque exitu, & opera pretium non refundente profectus. Questi id sunt jam prædixi viri magni Præses, Erasmus, Sarmine, Freischlinus, Bornavius, alij; quorum ratio luculenta de ea re prostant querela, non ita intractabilis voluit tollentia remedia. Idò excellentiora ingenia S. n. gerorum. Latini, & c. vulgari illa infelicitate tria via relicta, per devios quosdam, directius ita;

mentramiles ad linguarum & scientiarum fastigia felicitate emissa sunt. Vtrum enim videtur tantum illi vixisse qui sequentibus etiam demonstrant: nec cuiusvis est propria indagatione attendere, aut (quod agunt) nec sine critice. Quod factum, ut schola atrox suas (quicquid scilicet de iocunditate et literarum laetitia) citaret. In maiore ex parte cernuerim hactenus.

Diffinibetur nimirum, imò distendebatur juvenis præceptionibus Grammaticis infatigabiliter, per plures, obscuris, magnamque emendationibus, annis aliquot; hæc primæ erant. Tamen per eosdem annos effareiebatur vocabulis rerum sine rebus, id est, non rebus vocabulis exprimenda (quod scilicet, firmiter, & constantiori cum utilitate inproflores) monstrabantur; et vocum punctura, cuiusque lingue propria, ostendebantur: manifeste utrinque erro. Voces enim, quæ rerum signa sunt, his ignoratis quæ significabunt. Noverit puer nullius nullena vocabula recte ad res rebus applicare non novit, quem apparatus iste usus habiturus est: et solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere possit: qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut ex cemento murum erigi absque calce. Et Vocabulariis igitur & Dictionariis Latina lingue studium nimis est impendendum. Sed meliora ad res incommensurabilem putantur auctores boni, magnarum virtutum confusio in scholis introducta; Terentius, Plautus, Cæcilius, Virgilius, Horatius, et ceteri quicquid lingue cognitiones varietatem simul rerum naturam inde acquirunt, non quæcassissima Romanæ sermonis puritas, ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vivo fonte, sciri sine haurire possit.

At verò institutum hoc ut placibile, ita maxime incommo- dum est. Primum enim tot auctores, quot requiruntur, comparare non cuiusvis fortuna permittit. Deinde ad horum auctoritatem (plerumque sublimiora) quam proprio







et absque invidia dici inde palam faciam, quod Ianna non  
 praestet usum. Ianna enim domus annorum fortis advenientes  
 intronavit: Ita sane. Haec autem peritum Hibernorum  
 Ianna tyronebus in Latinitatem abunde introducendis  
 aut parum, aut nihil confert. Triplex ita evincitur ratio.  
 Primum enim nonnulla vocum pars, quae quotidianus re-  
 quiritur usus, hic desideratur: et namque omnia multa, et pro-  
 nam captam et usum excedentia, deponuntur. Quae ob  
 causam recte nonnulli iudicant, leperitiam hanc Iannam  
 non tam ad instruendos linguarum tyrones, quam ad explo-  
 randos aliquos (quos progressum, inveniuntur in scolo-  
 rum in Latina lingua profectus, adhiberi posse. Istae vero  
 ratione non Iannae, sed postius obviat nomen. Alterum  
 desidero, quod cum singula voces non nisi semel ponantur,  
 etiam polysemia et homonyma (quarum Latina lingua be-  
 ne multum habet, ut et idiomata caetera) non nisi et el-  
 lictionem mittitur (et enim Ianna scopus) Latinitate tyro,  
 qui tot vocum alias atque alias significationes ignorabit?  
 Et vero (quod tertio, et quidem potissimum desidero) po-  
 tuiisset saltem unamquamque vocem in principali, id est,  
 primo, simplici, nativoque suo significatu; reliqua inde sa-  
 gas ingenium odoraretur facilius. Facilius autem id non est.  
 Pleraque voces translata usurpantur, Aetaphorise, Metony-  
 miche, aut Synecdochiche: utpote cum sententiarum elegantiam  
 plerumque caperit auctor. Tacito mulierum sententiarum  
 infirmitatem, quae neque moribus, neque constructionibus nullum  
 praebet usum, etiam sensum nullum habent, ut ipsa verba, quo-  
 modo inter se conveniri, mirari queant. Exempli gratia  
 360. artificii compedas impinguntur (Ius. 62). Eadem in er-  
 gasterio locum confectum comperti, 22. Occasus domini attri-  
 gitum. x. 93. has dictorum telas posthumus novit. &c.

Sed quia patres est: tale hoc totius linguae compendium  
 prae-

prim  
 quod  
 re  
 diffi  
 ceru  
 viri  
 rati  
 aliq  
 stre  
 supp  
 aut  
 quo  
 sea  
 mo  
 lue  
 for  
 1  
 est  
 qu  
 (na  
 qu  
 no  
 cla  
 id  
 pa  
 sun  
 lig  
 mi  
 ni  
 re  
 in  
 qu

26

primi tentarunt, quod inventum est gratè agnoscamus  
quod erratum condonamus benignè. Et quia inventis addo-  
re, ut & unius inventi occasione invenire aliud non aequè  
difficilè, quidni aliud plus ultra moliamur? Suaserunt id  
certè doctissimi quidam, & de scholis perquam meriti  
viri, ut si quibus forte plus otii suppeteret, aliquid accu-  
ratius effingendi non decrederent laborem: sed admoveisse  
aliquem minus nonnullum constat. Quò factum ut ego, è po-  
stremis licet minimis, exproiri, & quod ibi desinere abam  
suppletum ire, animum induxerim: non certe alià ingeny  
aut eruditionis (cujus mihi umbra vix esse, & ulirò a-  
gro: o & capio) spolia, nec quod nimis otio abundarem,  
seda unico fortissimis commodis promovendi desiderio per-  
motus. Si ad autem hi vel praeiterim, vel prestare vo-  
luerim, si ratio praevidendum non est, sed ut tyronum in-  
formationi, ita eruditorum censura exponendum.

Principio quia mihi inter immotas didacticae leges haec  
est, ut in illa cum & lingua parallelè decurrant semper, &  
quatenus quis rursus appr. bendit, tantum elequi cōsuecat,  
(nam qui intelligit, quod exprimere nequit, a vana statua  
quid differre: dare autem sine mente sonos psittacorum est)  
necessario faciendum pueri, ut rerum ipsa universitas per  
classes certas, ad pueritiae caput digeretur, eoque modo  
id quod sermone exprimendum est, (res ipsa) imaginativa  
pariè primum imprimatur. Factum itaque est, & enati  
sunt mihi centum communissimi rerum tituli.

Proxima inde cura fuit, evoluendo lexica usitatiora se-  
ligere & ad exprimendas res, quibus significandis vel pri-  
mum inventa, vel post adhibita fuerunt, ita dirigere, ut  
nihil necessarii omitteteretur, nihil nisi suo loco querendum  
relinqueretur. Redacta igitur sunt circiter 8000. vocabula  
in periodos mille, quas primum breviores, & non nisi una-  
membres, post longiores & plurimembres formavi.





bulam vocum, ut patres Hiberni fecerūt, non adjunximus;  
(quavis ad manum sit) quia non ad id interesse putamus:  
sensus posces, fiet. Aliud nempe nos, grandioris operae  
majoris usus molimur Lexicon Etymologicum, quod ap-  
pellationum omnium rationes reddat, tum origines ipse-  
rum thesaurum sive ex Latinis, sive ex Graecis, Hebraeisque  
fontibus, decedendo, tum derivatorum seriem, novā, succin-  
ctā, facili ratione ob oculos pandendo.

Addituri quoque phraseologiam brevem & accuratā;  
tractatum item de homonymis, paronymis & synonymia  
utilissimum: & denique Grammaticam, ad compendiosam  
facilitatem, celeremque praxin, ex veris naturalis dida-  
ctica legibus concinnatam: adeoque didactica ipsius, pro  
docentibus & discipulis synopsis: quae omnia uno com-  
prehensa volumine, thesaurum quendam prima schola-  
stica eruditionis representare possunt.

Habituri itaque videmur lanuam Linguarum, solidis  
rerum ipsarum postibus bene firmatam, volubilibus Lexi-  
ci cardinibus expedite apertilem, praesentancā Gramma-  
tica clave promte referabilem; tam diu, inquam, habituri  
quamdiu non ab excellentioribus ingenis consummatius  
aliquid subministratum fuerit. De quo ut nihil dubitem,  
faciunt, non tam Glaumij & Glaumianorum magnifica  
illa, orbi nota, promissa, (de quibus re ipsa nihil dum con-  
stat) quam fervidus ille multorum in eruendis didactica  
fundamentis ardor & emulatio. Quin imò ipse jam exqui-  
sitiore huius video: quia tamen in eis concinnandis eorum pro-  
pè triennium (quis facile credat tantillam opellam tantā  
constitisse) consumptum est, nec demolendis funditus &  
cōstruendis ab integro otium suppetit. eā quā jam adorna-  
ta sunt facie, luci exponere placuit: si non alia spe, cerce ut  
aliquis uberitro ingenio & doctrina instructus, vel ab his  
nostris etiam accepto stimulo plus aliquid audeat. Novum

itaque iterum tentasse vadum, novam fregisse glaciem,  
factis esto.

Visum autem est seminarij potius insignire nomine ap-  
pellam hanc, quia rerum & sermonis par hic cura, illudque  
enixè, quæsitum, ut & confusum rerum chaos distinctionis,  
aliquam lucem, in sapientia tyronum oculis nanciscatur, &  
vorum phrasiumque infinita congeries certò substernantur  
radices; eoque modo primi & fundamentales totius  
eruditionis, morum atque pietatis formantur conceptus.  
Hic inquam, scopus fuit, quem attigisse tantum abest ut  
glorier, ut primus etiam defectus agnoscam & confitear.  
Venia autem apud cordato: spem facit Horatius, opere  
in magno (etiam parvo minutiarium pleno) fas esse obre-  
pere somnum, autumans. Es verò quid unquam simul ef-  
floruit & manrusi? Qua de causa Typographos rogatos  
& monitos volo, ne si cui recudere libellum allubescat, id  
auctore inconsulto presumat: futurum enim spero, ut lima-  
cius reddatur propediem opusculum, adjunctisque illis,  
qua innui, nitidius prodeat. Interim verò utinam aliquis  
eximie doctus, Latinaque lingua potens, exorari queat,  
ut hæc eadem vel simili methodo, easdem materias ple-  
niùs, pertractare, classicorumque auctorum phrasibus non  
jam auxilium propriè solum, sed eleganter insuper & ner-  
vosè exornia eloqui, docere velis! Ita fieret, ut amantissi-  
mum universitatis rerum, puraque Latinitatis viridarium,  
collectumque praciiosissima scholastica eruditionis thesau-  
rum, juventus studiosa haberet. Faxit Deus ut omnes au-  
deamus aliquid publici boni Zelo! Scribebam in exilio, 4  
Martij, Anno cld 19 cxxxi.

ION. A. COMENIUS:

TH



## TITVLORVM HVIVS

Innu digestio, Deren titeln dieses Buchs ordnung/  
L'ordre des titres de cette porte, L'ordine  
de' titoli de questa porta.

- I. Introitus, der eingang / l'entr e, l'entrata. *Periodo.* 1
- II. De ortu & creatione mundi, vom ursprung vnd erschaffung  
der welt / de l'origine & creation du monde, dell' origi-  
ne & creatioe del mondo. 18
- III. De elementis, von den elementen / des elements, de gli  
elementi. 23
- IV. De firmamento, von der feste des himmels / du firmament,  
del firmamento. 31
- V. De igne, vom feur / du feu, del fuoco. 41
- VI. De meteoris, von den dingen so oben in der lufft geschehen/  
des meteoris, delle metiore. 48
- VII. De aquis, von den wassern / des eaux, delle aque. 65
- VIII. De terra, von der erden / de la terre, della terra. 79
- IX. De lapidibus, von steinen / des pierres, de l'epierre. 82
- X. De metallis, von metallen / des metaux, des metalli. 94
- XI. De arboribus & fructibus, von b umen vnd fr chten / des  
arbres & des fruits, degli alberi, e frutti. 105
- XII. De herbis, von kr utern / des herbes, della herbe. 125
- XIII. De fruticibus, von str uchen vnd stauden / des arbruisseaux,  
de' frutices, ed arborescenti. 138
- XIV. De animalibus & primis de avibus, von thieren / vnd  
erstlich von v geln / des animaux & premieusement des oi-  
seaux, de gli animali, e primi de gli uccelli. 142
- XV. De aquatilibus, von wasserthieren / des aquatiles ou ani-  
maux qui vivent en l'eau, de gli aquatili. 163
- XVI. De iumentis, von iast vnd gro em vich / des bestes de  
somme & de voicture, des sommiers, de' giumenti, o som-  
mers. 174
- XVII. De feris, von wiliden thieren, des bestes sauvages, della  
fiera. 189
- XVIII. De amphibis & reptilibus, von denen / beiden im wasser



- vnd auff dem land lebenden thieren / vnd von kriechenden / des  
amphibies ou bestes qui vivent en la terre & en l'eau, & des  
reptiles, *de gli animali viventi in terra & in aqua, & dei*  
*rampanti.* 212
- XIX. De infectis, vom ungezeifer / des infectes, *de gli infecti, o*  
*vermicelli.* 217
- XX. De homine, vom menschen / de l'homme, *del' homo.* 227
- XXI. De corpore & primum de membris externis, vom leib/  
vnd anfanglich von eusserlichen gliedmassen / du corps & pre-  
mierement des memores exterieurs, *del corpore prima de*  
*membris esterni.* 240
- XXII. De membris internis, von den innerlichen gliedern / des  
membres du dedans ou internes, *delle membra interne.* 266
- XXIII. De accidentibus corporis, von den zufallen des leibs/  
des accidens du corps, *de gli accidenti del corpo.* 278
- XXIV. De morbis, von tranckheiten / des maladies, *delle mala-*  
*tie & infermis adi.* 292
- XXV. De ulceribus, & vulneribus, von geschwahren vnd woun-  
den / des ulcers & des playes, *del' ulceri, piaghe, & ferite.* 315
- XXVI. De sensibus externis, von eusserlichen sinnen / des sens  
exterieurs, *de' sensi esterni.* 321
- XXVII. De sensibus internis, von innerlichen sinnen / des sens  
interieurs, *de' sensi interni.* 340
- XXVIII. De mente, vom gemuth oder verstand / de l'esprit ou de  
l'entendement, *dell' amenti, o del' intelletto.* 352
- XXIX. De voluntate & affectibus, von den willen vnd d'essen  
bewegungen / de la volonte & des affections, *della volunta*  
*& degli affecti.* 360
- XXX. De mechanicis in genere, von handwercken ins gemein/  
des arts mechaniques & manuels en general, *delle cose me-*  
*caniche in generale.* 377
- XXXI. De hororum cultura, vom gartengebau / de la culture  
ou labourage des jardins, *del' a cultura, o del lavoro degli hor-*  
*ti.* 379
- XXXII. De agricultura, vom feldbau / du labourage, *del' a-*  
*gricultura.* 385
- XXXIII. De molitura, von der mullerey / de la moulure, *del' a*  
*mactatura.* 401
- XXXIV. De panificio, vom brodbacken / de la panererie ou  
boulangerie, *della fornaria* 406
- XXXV. De peccaria, von der vechtsucht / de la maniere de nour-

- zir & gouverner le bestail, *dell' arte pecuaria, e modo d'gov-  
ernar bestie.* 410
- XXXVI. De lanionia, von fleischer handroerck/ de la boucherie,  
*della beccaria.* 421
- XXXVII. De venatura, von der jagerey/ de la chasse, *della  
caccia.* 424
- XXXVIII. De piscatione, von der fischerey/ de la pefche, *della  
pescagione.* 428
- XXXIX. De aucupio, vom vogelfang/ de l'oifelerie, ou chaffe  
aux oiscaux, *dell' uccellagione, o caccia degli uccelli.* 429
- XL. De coquinaria, von der kochkunst/ de la cuisinerie, *del  
cucinare.* 432
- XLI. De potulentorum paratura, von bereitung des getrânckts/  
del' apprest des breuvages, *dell' apparecchiamento, o appa-  
recchio delle bevande.* 440
- XLII. De aurigatione, vom fuhrwerck, du charroy ou charria-  
ge, *della caroggettura, o del caraggio.* 450
- XLIII. De navicularia, von der schiffsan/ de la navigation, *dell'  
arte navigatoria, o marinesca.* 463
- XLIV. De itineribus, von den reysen/ des voyages, *de' viag-  
gi.* 476
- XLV. De mercatura, von der kauffmanschafft/ de la marchan-  
dis, *della mercanzia, o mercanzia.* 490
- XLVI. De vestianis opificiis, von den kleiderhandroercken/ des  
mestiers qui concernent les habits ou vestemens, *de' mestie-  
rs circa i vestiti.* 497
- XLVII. De vestituum generibus, von arten der kleider/ de di-  
verses sortes d'habits, *di vari generi di vestiti.* 509
- XLVIII. De fabrihbus artificis, von den handroercken/  
des artifices ou mestiers de forge ou bastiment, *degli arti-  
fici o mestieri fabrilis.* 522
- XLIX. De domo ejusque partibus, vom haus/ de la maison &  
de ses parties, *della casa, e delle sue parti.* 540
- L. De hypocautis, von der stuben/ du poele, *della stufa.* 549
- LI. De conaculo, von der speisstub/ de la sale ou du lieu où on  
prend la reflection, *della sala.* 553
- LII. De cubiculo cum pertinentibus, von der schlaffkammer  
mit ihrer zugehör/ de la chambre où on se couche avec ses  
appartenances, *della camera dove si dorme colle sue perti-  
nenze.* 570
- LIII. De balneo & munditie, vom badt vnd der reinigkeitt/ du

- baing & de la netteté, *del bagno, e della pulitezza.* 578
- LIV. De conjugio & affinitate, vom ehestand vnd der schwö-  
gerschafft / du mariage & del'affiancé ou alliance, *dell'ma-  
trimonio, e dell'affinità.* 588
- LV. De puerperio, von der kindergeburt / de l'enfantement ou  
accouchement des femmes, *del parto delle donne.* 595
- LVI. De cognatione, von der blutsfreundschaft / du parentage  
ou couñnage, *della consanguinità, e parentado.* 601
- LVII. De oeconomia, von der haushaltung / du mehnage & oe-  
conomie, *dell'economia, ó governo uesale.* 608
- LVIII. De urbe, von der stat / de la ville *della città.* 613
- LIX. De templo, von der Puchen / du temple ou del'Eglise, *del  
tempo, ó della Chiesa.* 629.
- LX. De ecclesia, von der Christlichen gemein / de l'Eglise. ou as-  
semblées chrestienne, *della chiesa, ó congregation chrestiana.*  
637
- LXI. De Ethnicorum, Iudæorumque superstitionibus, von  
der Heyden / vnd Juden aberglaub des superstitious des  
Payens & des luits, *delle superstitions de' Pagani & Ebrei.*  
641
- LXII. De curia, vom ratthaus / de la cour ou maison de ville,  
*della corte, ó del palazzo della signoria.* 649
- LXIII. De iudiciis, von den gericht / des jugemens, *de' giu-  
dicij.* 656
- LXIV. De maleficiis & suppliciis, von vbelthätern vnd leibs-  
straffen / des malfacteurs & des supplices, *de' malfattori, e  
de' supplicij.* 667
- LXV. De statu Regio, von Königlischen stand / de l'estat Royal,  
*dello stato Reale.* 671
- LXVI. De regno & regione, vom Königreich vnd der land-  
schafft / du royaume & du pays, *del regno, e del paese.* 685
- LXVII. De pace & bello, vom fried vnd Krieg / de la paix & de  
la guerre, *della pace, e della guerra.* 690
- LXVIII. De schola & institutione, von der schul vnd vnder-  
weisung / de l'eschole & de l'instruction ou enseignement,  
*della scuola, e dell'institution.* 724
- LXIX. De Museo, von der studierstus / de l'estude ou du cabi-  
net, *del museo, ó studio.* 738
- LXX. De Grammatica, von der sprachkunst / de la Grammaire,  
*della Grammatica.* 747
- LXXI. De Dialectica, von der vnderred oder disputierkunst / de  
la Dialectica.

- la Dialectique, *della Dialectica.* 749
- LXXII. De Rhetorica & Poësi, von der redtunst vnd Poë-  
terey, de la Rhetorique & Poësie, *della Rettorica & Poe-  
sia.* 751
- LXXIII. De Arithmetica, von der rechenkunst / de l'Arithme-  
tique, *del' Arithmetica.* 755
- LXXV. De Geometria, von der Erdmessentunst / de la Geo-  
metrie, *della Geometria.* 757
- LXXV. De mensuris & ponderibus, von maassen vnd gewicht  
ten, des mesures & des poids, *delle misure & dei pesi.* 762
- LXXVI. De optica & pictura, von der sehetunst vnd mahleretey/  
de la perspective & de la peinture, *del' ottica, o perspective, &  
pittura.* 769
- LXXVII. De Musica, von der singtunst / de la Musique, *della  
musica.* 773
- LXXVIII. De Astronomia, von der Sternkunst / de l'Astrono-  
mie, *del' Astronomia.* 778
- LXXIX. De Geographia, von der erdhodems beschreibung / de  
la Geographie, *della Geografia.* 782
- LXXX. De Historia, von der history / de l'Histoire, *del' Hi-  
storia.* 784
- LXXXI. De Medecina, von der Artzneykunst / de la Medecine,  
*della Medicina.* 787
- LXXXII. De Ethica in genere, von der lehre der sitzen ins ge-  
mein / de l'Ethique ou philosophie morale en general, *del' Ethica,  
ou philosophie morale en genere.* 796
- LXXXIII. De prudentia, von der klugheit / de la prudence,  
*della prudenza.* 802
- LXXXIV. De temperantia, von der mässigkeit / de l'attrem-  
pance ou temperance, *della temperanza.* 818
- LXXXV. De castitate, von der keuschheit / de la chasteté, *della  
castità.* 825
- LXXXVI. De modestia, von der züchrigkeit / de la modestie,  
*della modestia.* 830
- LXXXVII. De autarkeia, von der begnüglichteit / du conten-  
tement, *della contentezza.* 846
- LXXXVIII. De Iustitia, primò commutativa, von der ge-  
rechtigkeit / erstlich so in handel vnd wandel besichet / de la Iu-  
stice, & premierement de celle qui conuente au commerce  
& traffe, *della Giustizia, e primà della commutativa.* 855
- LXXXIX. De Iustitia distributiva, von der gerechtigkeit die



- im auftheilen bestehet / de la iustice distributive, *della Giu-  
stizia distributiva.* 869
- XC. De fortitudine, von der tapfferkeit / de la force ou val-  
lance, *della fortezza, e magnanimità.* 882
- XCi. De patientia, von der gedult / de la patience, *della pa-  
ienza.* 889
- XCII. De constantia, von der beständigkeit / de la constance,  
*della costanza.* 897
- XCIII. De amicitia & humanitate, von der freundschaft vnd  
freundlichkeit / de l'amitié & del'humanité, *dell' amicitia, e  
della cortesia.* 901
- XCIV. De candore, von der aufrichtigkeit / de la candeur, *dell'  
integrità, e sincerità.* 918
- XCV. De conversatione erudita, von der gelehrten gesell-  
schaft / d'une docte conversation, *della docta conversa-  
tione.* 929
- XCvi. De ludicris, von kurgweiligen spielen / des jeux & esba-  
rements, *de giuochi, e ffassi.* 939
- XCvII. De morte & sepultura, vom todt vnd der begräbnis / de  
la mort & de la sepulture, *della morte, e della sepoltura.* 956
- XCvIII. De Providentia Dei, von Gottes vorsehung / de la  
Providence de Dieu, *della provvidenza di Dio.* 965
- XCIX. De Angelis, von Engeln / des Anges, *de gli An-  
geli.* 978
- C. Clausula, der beschluß / la conclusion, *la conclusione.* 991



AVREA LINGVARVM  
IANVA RESERATA.

L'EXCELLENTE PORTE  
DES LANGVES  
OVVERTE.

DIE ERÖFFNETE  
oder auff-geschlossene Guldene  
Sprachen-thür.

Der Eingang.

1. *Introitus.*

L'Entrée.

Ich begrüß  
Sie freundlich  
cher lieber Leser.

1. **S**ALVE  
Lector  
Amice.

**D**IEU se gard  
ams Lecteur.

So du fragst, wo  
da sey gelehrt seyne  
So habe zur antw

2. Si ro-  
gas quid sit  
eruditū esse?

Si tu demandes  
que c'est que d'estre  
sçauant ? aye pour

L'ECCELLENTE PORTA  
DELLE LINGVE  
APERTA.

1. *L'Entrata.*

1. **I**ddiotiguardi, amico Lettore.

2. Se tu domandi che cosa sia l'esser' eruditō:  
habbi per risposta, il ben saper le differenze delle cose.

A

# IANVÆ LING. COMMEN.

1 cognoi  
stre.

2 númer

3 vne  
chascu  
ne.

4 plus

5 science.

6 parfai-  
tement  
bien ap-  
pris les  
noms.

7 enni cō  
un con  
gēs, à re-  
gret.

2  
respoñe que c'est  
voir les differences  
des choses & pou-  
voir 2. designer &  
marquer 3. chascue  
chose par son propre  
nom.

N'est-cerien 4. da-  
vantage ? Non cer-  
tes, rien du tout.

C'estuy la a mi 5  
po 6 le fondement de  
tous 7 savoir & de  
toute erudition qui  
a parfaitement ap-  
pris 8 númer toutes  
choses 9 naturelles  
& artificielles.

Mais cela est pens  
estre malaisé & dif-  
ficile ?

Ouy, aussi est-il si  
tu le fais 7 malgre  
toy, ou si tu t'y con-  
viens toy mesme par

respōñu ha-  
be, nōsse re-  
rū differen-  
tias, & pol-  
le vñūquod-  
que suo de  
signare vel insig-  
nare nomine.

3. Nihil  
ne præterea?  
Nil certè.  
quicquam.

4. To-  
tius eru-  
ditionis po-  
sunt funda-  
mentum, qui  
nomenclatu-  
ræ rerum na-  
turæ & artis  
perdidicit.

5. Sed  
(atqui) id  
difficile for-  
san?

6. Est: si  
inuitus fecer-  
is, aut præ-  
ueniente &  
præceptâ

wort es sey der dinst  
ger vnderseide  
wissen vñdt ein ses  
des mit seinem nãh-  
men nennen oder  
bezeichnen können.  
signare vel insignire nomine.

3. Nichts dan mehr?  
Nein marlich gar  
nichts.

Der hat der ganz  
nen oder aller ges-  
schickigkeit grñdt  
gelegt welcher die  
nãmē nennunq d  
Natur vñdt d Kunst  
sachen fertig gelehrt  
net hat.

1. Aber das ist vil  
leicht schwer?

Ja, es ist also/  
wann du es vnwill-  
lig vñdt wider Deu-  
nen willst thun o  
der mit vorgestalt

e'l poter signare e notare ciascheduna cosa col suo  
proprio nome.

2. Niente altro di più, oltra di questo? Non certo,  
nulla del tutto.

3. D'ogni dottrina scienza & eruditione ha po-  
sto il fundamento, chi perfettamente ha imperata la  
nomenclatura delle cose naturali & artificiali.

4. Ma cio è forse difficile e malageuole?

5. Siben, se lo farai mal volentieri \* e contra tua  
voglia, ò se con vna preueniente e preconcerta opinio-  
meinung

meinung dich selbst  
sien schrecken wirst.

imaginazione  
tempus tenuen-  
s.

Endlich so was  
schwer / rauh o-  
der unlieblich seyn  
würdt so würdt an-  
sänglich seyn.

Scheinen nicht  
auch der buch staben  
zeichen / form vnd  
züge den kindern  
im ersten anblick  
seltsame vnder zu  
seyn.

Wo oder wann  
sie aber ein wenig  
fleiß anwendet  
haben / mercken sie /  
dasses nur ein spiel  
vnd kurzweil ist.

Eben dieses be-  
gibt sich auch in al-  
len dingen / das sie  
dem äußerlich an-  
sehē nach mühsam  
scheinen.

7. Tandē,  
si quid aspi-  
erit erit, initio  
erit.

8. Annon  
& literarū cha-  
racteres ac du-  
ctus pueris pri-  
mo intuitu mi-  
ra monstra &  
portenta vidē-  
tur?

9. Ast vbi  
lulum impen-  
derint orea lu-  
dū & iocū esse  
animaduertūt.

10. Idem in  
omni re eue-  
nit, vt aspectu  
exteriore ope-  
rosa appareat.

quelque<sup>8</sup> preiuge

En fin s'il y a  
quelque<sup>9</sup> aspre-  
ou radesse, elle  
sera seulement au  
commencement.

Les caracte-  
res & les traits  
des lettres ne sem-  
blent ils pas au-  
de premier abo-  
rout & sans es-  
tranges & admi-  
rables aux enfants?

Mais, apres  
qu'ils y ont<sup>12</sup> en-  
ployé un peu de  
peine, ils<sup>13</sup> s'aper-  
çoivent que ce n'est  
que jeu & plaisir  
temps.

Il<sup>14</sup> en arrive  
de mesmes en tou-  
tes choses<sup>15</sup> qu'à  
les regarder exte-  
rieurement<sup>16</sup> elles  
paraissent pénibles.

8 si tu es  
prevenu  
& preo-  
cupé de  
quelque  
imagina-  
tion.  
9 difficile-  
té

10 a la  
premie-  
re vue.  
11 des mō-  
strs mer-  
veilleux,  
des mira-  
cles, des  
prodiges  
12 pris  
13 ils re-  
cognois-  
sent, ils  
remar-  
quent, ils  
prennent  
garde.

14 il en  
prend de  
mesmes.  
15 le mes-  
mes ad-  
vient.  
16 au re-  
gard ex-  
terieur.  
16 Elles  
semblent  
laborieu-  
ses.

ne, tu ti spauenti & impaurisci te stesso.

7. Finalmente, se vi sarà qualche asperità, ô rui-  
dezza ella sarà al principio.

8. I caratteri e tutti delle lettere non paiono aucto  
quelli a prima vista marauigliosi mostri & portenti  
a' fanciulli?

9. Ma doppo hauerui impiccato vn poco difatica  
s'aueggono non esser altro che giuoco & scherzo.

10. Il medesimo auienne & accade in tutte le cose  
che riguardandole estenormente paiono fastidiose.





## TIT. II.

augen stellen; vndt  
die ganze Lateini-  
sche / Frantzösische/  
Welsche oder Itas-  
liensche vndt Teut-  
sche sprache zeigen.

Lieber versuche  
es / schlage auff / o  
der durch-blättere  
vndt lerne etliche  
diese blätlein auß-  
wendig.

Wirdt das ges-  
chehen seyn / so wirstu  
in der that befin-  
den vndt im weick  
erfahren / daß du zu  
allen freyen künst  
schick worden seyst / oder augen bekommen habest

nam, Gallicā,  
Italicam & Ger-  
manicam Lin-  
guam, velut in  
breviatio seu  
enchiridio o-  
stendam.

16. Tenta,  
quæso, evolve  
& edisce ali-  
quot has pagel-  
las.

17. Facto  
hoc, oculatum  
te ad omnia hu-  
manitatis stu-  
dia reipsā com-  
peries.

versel & ty mon  
Areray tout  
langue Latine  
Françoise, Itali-  
ne & Alemande.

18. Examine  
prie, &  
et a  
caurce  
tites pa  
voicy.

19. Quant fait  
la  
ras en  
vray  
estudas d'hu-  
manité.

## II. De Ortu & creatione Mundi.

De L'Origine & de la Creation du Monde.

Vom vrsprung vndt erschaffung der Welt.

Gott hat alles  
aus nichts

mondo vniuersale, e ritratto  
Francesco, Tolomeo, & d'Alfonsi.

16. Proui-afato  
a menre queste

17. Fatto questo  
tutti gli studij

## II. Dell'Origine & della Creatione del Mondo.

18. Iddio ha creato  
l'universo a sua immagine

1 Indici-  
ble, qui  
ne se  
peut ex-  
primer

Car 2 au com-  
mencemēt 3 id est.  
2 piemē ploya & estendi 4  
ement un tres-vast &  
3 espadit. tres-ample abyf-  
4 tres-lar me & espace, la  
ge, tres- ou sont a present  
spacieux, le ciel & la terre.

Et le réplit d'une  
certaine ob- cu-  
rité tenebreuse  
& sans forme.

De laquelle co-  
me d'a-m tierre  
il forma & figu-  
ra les creatures  
corporelle, & in-  
guées par leurs  
formes & reue-  
lues de diuers ac-  
cidents, selo qu'il  
auoit concē l'idée  
& s l'exemplaire  
d'une chascūe  
en soy meymes.

5 le pa-  
tron.

derien par sa puis-  
sance ineffable.

li sua omnivo-  
tentia creauit  
omnia ex nihilo

durch seine vnauf-  
sprechliche allmacht  
erschaffen

19. Princi-

pio enim ex-  
pandit exten-  
ditque vastissi-  
mam abyssum,  
& spatium, vbi  
cælum & terra  
existunt.

Dann im anfäng  
(anfanglich) hat er  
den vngeseuren  
weiten raum / da  
sint himmel vnd  
erden seind auß ges-  
pannet vndt auß  
gebdhnet

20. Ac cō-  
plevit seu reple-  
vit eam tenebri-  
cosā quadam  
& informi cali-  
gine.

Vndt hat denselb  
en mit einer dunck-  
keln vndt vngestalt-  
ten finsternuß ge-  
füllt.

21. Ex qua  
tanquam mate-  
ria figuravit for-  
mavitque creatu-  
ras corporeas,  
distictis mu-  
nis, & vitiis  
accidentibus va-  
riis. propterea  
iuxta idem mo-  
dum intra se conce-  
perat.

Auß welcher/  
gleich wie auß eis-  
ner materie / er die  
seintliche Creaturen  
oder geichöpffe / die  
an gestalt vndt  
scheiden vndt mit  
mancherley zufälle  
besleid. & seinder ge-  
bildet. nach dem  
eines jeden muster  
bey sich zuvor be-  
dacht hatte.

19. Perché nel principio distese, e spante vn larghif-  
simo, e vastissimo abisso, e spazzio, nelquale stanno il  
cielo, e la terra.

20. E quello riempi d'vna certa tenebrosa, & roz-  
za caligine, ouio, od oscurità.

21. Della quale come d'vna materia figurò, e for-  
mò le creature corporee, distinte informi, e rivestite  
di vari, & diuersi accidenti. secondo chetra se stesso ha-  
ueua conceputo l'idea, ed il modello di chasccheduna.

Vndt

Vndt hat einem  
leglichen seine nas  
tur/dz ist die krafft/  
das vermögen/stin  
zugeigneter orth/  
seine art / vnd ges  
schlecht zu halten  
vndt in acht zu nem.  
mē / eingepflantzet.

22. Implā-  
ravique cuiq;  
naturam suam,  
id est, vim ob-  
servandi assi-  
gnatum locū,  
modum, genus  
que suum.  
in maniere q<sup>uo</sup>  
estoit assigné.

Et 6 *imprima*  
en chascune d'ice  
les 7 sa nature  
particuliere, cest  
a dire une certai  
ne force q<sup>ue</sup> facul  
té de garder q<sup>ue</sup>  
resensir le lieu,  
le genre qui luy  
estoit assigné.

6 planta,  
poia. ā-  
cha, mē-  
ta, em-  
preignit.  
7 la pro-  
prieté.  
8 vertu.  
9 obser-  
ver  
10 l'espe-  
ce.

Von den Elementen.

III De Elementis. Des Elements.

WDr assen dino  
gen aber hat  
er ren vermengten  
klumpen / nach vns  
derscheid der dicke  
vndt der dünne / in  
vier gattungen ab-  
gesondert.

23. Ante o-  
nia ve-  
rō confusum i-  
stud chaos jux-  
ta densitatis &  
raritatis gra-  
dus, in quatuor  
species separa-  
vit ac segrega-  
vit.

*M*ais 2 auē  
toutes cho-  
ses si separa q<sup>ue</sup>  
distinga 4 ce  
chaos confus en  
quatre especes se-  
lon l.s. degres de  
densité q<sup>ue</sup> dera-  
reté.

1 Or.  
2 deuit  
toute au-  
tre cho-  
se, au  
preala-  
ble.  
3 mit a  
part. par-  
tagea.  
4 ceste  
masse cō-  
fuse, ce  
mellin-  
ge.  
5 espais-  
seur, mal-  
tiueté.  
6 subtili-  
té, tenui-  
té, laxité.  
7 me-  
nue, te-  
nue  
8 claire  
luisante.

Das allerdünn-  
ste vndt subtilis-  
te hat er hell vnd  
warm gemacht / vñ  
hars feror / oder  
liecht geheissen.

24. Tenuis-  
simam subtilis-  
simamque par-  
tem fecit luci-  
dam & calidā,  
& appellavit i-  
gnem seu lucē.

Et fit la partie  
la 7 plus mince q<sup>ue</sup>  
subtile chaude q<sup>ue</sup>  
lumineuse q<sup>ue</sup>  
l'appela seu ou lu-  
miere.

21. Ed'impresse piantō in ogniuna di esse la sua par-  
ticular natura. cioè vna certa forza, e virtù di tene-  
re, & obseruare il suo assegnato luogo, modo, e genere.

### III. De gli Elementi.

23. *M*A, auanti ogni altra cosa, egli separò e distin-  
se quel confuso \* chaos, secondo i gradi della  
sua spessezza, e sottilità, o rarità, in quattro specie.

24. La più tenue, e sottil parte fece lucente, e cal-  
da, e la chiamò fuoco, o luce.

\* vñ mis-  
cuglio  
a'ogni  
sa.



général

Derechef il

25.

Aliam

Ein anders / so

le

nôma l'autre qui

iterum tenuë,

auch dänne / durchs

nôma ha

essence<sup>11</sup> si an-

pellucidam &amp;

leuchtend vnde laus

nôma ha

sarente, &amp; mede,

tepidam, dixit

licht / hat er lufft ge-

re

La

aërem.

nennet.

voit

La troisieme<sup>12</sup>

26. Tertia

Dz Dritte stück /

au

partie<sup>13</sup> fluide &

portio fluida

flüssig vnde kalt /

uers

il ne fut l'eau.

&amp; frigida, fuit

war das wasser.

17 por-

aqua.

tion

Sans laquelle

27. Sub qua

Vnder welchem

13 cou-

l'aura un cer-

mansit sedimē-

eine dicke grunda

lacte.

14 sedriment

tum crassum, li-

suppe / der schlamm

12 affais-

15 se fait

mus seu terra.

oder die erde / ge-

sement.

16 se fait

blieben.

17 por-

le limon

tion

ou la terre.

Et ce sont la les

28. Atque

Vnd diese seind

15 s'esse.

17 proviennent les

hec sunt simpli-

die einfache Ede-

tient.

16 mêlés &amp; com-

cia corpora, ex

per / aus welchen

16 mix-

pores.

quibus compo-

die zusammen ge-

tos.

sita vel mixta

setzt ob vermischte

exsurgunt.

herfür kommen.

29. Om-

Dann alle an-

Car tous les au-

nia enim reli-

dere bestehen auf

tres sont faits de

qua ex his co-

diesen.

eux-ci.

stant.

16 Com-

17 Ven qu'ils

30. Quip-

Weil sie auf ih-

me ainsi

en sont engen-

pe ex iis gene-

nē gezeuget / durch

soit que,

dres &amp; en tirent

rantur, iis nu-

sie ernehret / vnde

leur nourriture

triuntur, in ea-

wann sie verderbē /

in sie widerumb  
auffgelöset werde:

dem dum cor-  
rumpuntur, re-  
solvuntur.

Et se resolvent  
ex eox lors qu'ils  
se corrompent.

17 redui-  
sent, re-  
tournera.

IV. De Firmamento.

Vöder feste (des Himmels.)

Du Firmament.

**S**ie sterne/  
sind am Him-  
mel/gleich als aufa-  
gehencke Lampen/  
dass sie vnauff-hö-  
lich heromb getries-  
ben/mit ihrem liecht  
die finsternis ers-  
leuchten/ vnde mit  
ihrem lauff die vers-  
enderung der zeiten  
abmessen.

mesurent les vicissitudes des temps par leur course.  
Es sind sieben  
Planeten/ ein jeder  
in seinen besondern  
kreisse.

Vnder welchen  
der mond der vns

trifft/consid. alimentano. & in essi, corrompendosi, si ri-  
soluono.

31. **A**stra sūt  
Aceu lam-  
pades in æthe-  
re suspensæ, vt  
indefinēter cir-  
cumcirca rota-  
tæ, lumine suo  
tenebras illumi-  
nent, cuius au-  
tem temporū  
vices dimetiā-  
tur.

32. Planetæ  
sunt septē quī  
quē in peculia-  
ri suo orbe.

33. Inter  
quos infima est

**L**es Astres sōt  
comme des lâ-  
mpes pēdues en l'air;  
afin qu'estants cō-  
tinuellement tour-  
nēs & roulans in-  
cessamment tout  
a l'entour de la  
terre ils illumī-  
nent & esclairēt  
les tenebres par  
leur lumiere &

Il y a sept pla-  
netes, Chaque  
planete est en sa  
sphere ou cercle  
particulier.

Entre lesquels  
la lune est la plus

1 en rōd.  
de tous  
costés.

2 les fai-  
sons, les  
change-  
ments.

Del Firmamenta.

31. **G**li astri sono come lampadi sospese, e pendenti  
nell'aria, affine ch'essendo continuamente d'o-  
gni intorno girati, illuminino, e rischiarino col lume  
loro le tenebre, & misurino col lor corso le mutationi  
del tempo.

32. Sono sette i Pianeti ciascuno nel suo partico-  
lar cerchio tondo, o sfera.

33. Tra quali la luna è la piu bassa, la quale a mi-  
B

3. selon <sup>3</sup> quelle se montre  
qu'elle a nous en partie  
stre sa claire & luisan-  
te, semble <sup>4</sup> croi-  
moitié, stre & décroistre  
elle se & par s<sup>o</sup> retard-  
monstre demēt fait & pro-  
claire & duse les mois.  
a demi  
pleine.

4. souf- Le soleil rayon-  
fir, nant & <sup>6</sup> tour-  
tir, endu noyant <sup>7</sup> d'Oriēt  
rer cer- par le Midy vers  
rains ac- croisse. Occident nom de  
croisse. ments & finit & compasse  
mients & finit & compasse  
decrois- les iours & les an-  
sements. nées par sa revo-  
lution.

5. retard, sejour,  
sejour, delay.  
delay.  
6. roulāt. <sup>3</sup> L'aube & le  
faisant le point du iour <sup>9</sup> pre-  
tour, cede s<sup>o</sup> lever quād  
7. de le- <sup>9</sup> le iour commen-  
vant. ce a poindre & a  
8. l'au- faire clair.  
re.

9. deuan- <sup>10</sup> L'entre-chiē  
ce. & lemp suit son  
quand & lemp suit son  
il com- coucher <sup>11</sup> lōs  
mence a  
faire  
iour.

10. le Cre-  
puscule, mento produce ô fā i mesi.  
le iour  
faillat.  
n quand

\* Judo-  
go. 35. L'aurora, alba, ô lo spantar del di precede il  
suo levare, quando comincia a schiarar il giorno su'l  
albore.

36. Il crepuscolo, tra'l chiar'el scuro, segue il suo  
es abende

Luna, qua, pro  
ut illustrem sui  
medietatē exhi-  
bet, incremen-  
ta & decremen-  
ta pati videtur,  
retardationeq;  
suā mentes pro-  
ducit ac efficit.

34. Sol ra-  
dians, ab orien-  
te per meridiē  
in occidentem  
revolutus, re-  
volutione suā  
dies & annos  
definit.

35. Ortum  
eius præcedit  
aurora & dilu-  
culum, quum  
diescit & luce-  
scit.

36. Occa-  
sum, sequitur  
crepusculū, cū

deisse ist / voelcher/  
nach dem er ons  
seine helle helfte  
zeigt / zu vnde ab  
zu nemmen schei-  
ner / vnde mit seinem  
verzug die monas-  
ten hervor bringet  
vnde machet.

Die glänzende  
vnde strahlwerf-  
fende Sonne wan-  
sie vom morgen/  
durch den mittag/  
zum abend heuomb  
gewälget word. n.  
beschreibet sie mit  
ihrem umbtauff die  
tage vnde jahre.

Vor ihrem auff-  
gang gehet die mor-  
gen-röthe her, vnd  
die morgens dems-  
merung / wann es  
taget vnde liecht  
wirdt.

Die abendes des  
merung folget ih-  
rem vnterg.ig. wann

TIT. IV.

es abende vnt  
nachte werde

vesperal. it &  
noctaleit.

Wann sie gegen  
unfern hauptrunde  
aufsteiget / macht sie  
den stülin / vnd  
wann sie wiederumb  
herunder stet /  
den heist vnd heit  
derseits gleichelân-  
ge des tages vnd  
der nacht tag vnd  
nacht gleich.

Wann sie am nie-  
drigsten ist / gibe vñ  
brunet sie den kars-  
gest / tag vnd heit  
bei den winter an,  
wann sie am höch-  
sten stehet / macht  
sie den längsten  
tag vnd ist der den  
sommer an; da der  
hundertstern grosse  
hize erregt.

37. Ascen-  
dens ad noitiū  
Zenith facit  
ver, rursus quē  
descendens ad  
noctium Mi-  
dir autumnū.  
& vtriusque æ-  
quinoctium.

38. Imus  
dat brumam  
brumale sol-  
stitium hyber-  
num orditur;  
hyemem lum-  
mus solstitium a-  
stivū incipit  
que æstatem;  
ubi solius, ca-  
miculae iacula,  
excipiat æstus.

menca l'esse a on l'estoile de la Canicule \* esment la  
chaleur ver.

Der Mercurius

39. Mercu-

Mercur en son

coricarsi, quando vien \* la sera, & che si fa notte.

37. Salendo vers' il nostro Zenith. et fa la prima  
uera, poidiscendens to al nostro Nadir l'autuno, & da  
ambedue il l'equinoctio.

38. Quando è il minimo o più basso o da il solsti-  
tio del Verno, ed i più corti giorni dell' anno e quando  
è più alto il solstizio di state, e i più lunghi, e  
comincial' estate, doue il verno o il solstizio canicula ecci-  
ta il calore.

39. Mercurio nel suo episciclo o stretto ancolo

B 2

II

qu'il se fait tard le soir  
& que la nuit vient &  
vient. qu'il co-  
mence a

Lors qu'il mor- faire  
te a nostre Z- nuit  
mih il fait le que la  
printemps, & d- nuit to-  
re-hes quand n-  
descend à nostre  
Nadir il fait l'au-  
tome & en l'un &  
en l'autre de ces  
points verticaux  
il fait l'Equinoxe.

Lors qu'il est  
au plus bas il  
nous donne le sol-  
stice d'hyver &  
et les plus courts  
jours de l'année  
& commēce l'hy-  
uer; Lors qu'il est  
au plus haut il  
nous donne le sol-  
stice d'esté & les  
plus longs jours  
de l'année & co-

re fait le  
ver.

\* in su'l  
sagittaria.



13 demi<sup>11</sup> epicycle<sup>14</sup> le  
 14 va a circust<sup>15</sup> plus tost  
 l'entour. qu'en demi an;  
 15 plus vi la<sup>16</sup> gentille et  
 ste, en graineuse Venus  
 moins en un an et de-  
 de demi mi.  
 an

16 jolie. Le matin en  
 17 lestoï l'appelle et l'estoi-  
 du jour. le du matin ou la  
 18 quise la belle estoile; et  
 leve la belle estoile; et  
 premiere au soir l'estoile<sup>18</sup>  
 19 apres le du soir ou du ves-  
 soleil pre.  
 couché.

19 lucur Mars avec 19  
 brillante. sa splendeur 20  
 esclatant. ignee par court et  
 te. rayon achene son cours  
 nante. presques en deux  
 20 arden ans; 22 le magni-  
 te. 24 quasi en tren-  
 21 sa car- fique iupiter en  
 riere, sa en douze ans, et  
 course, le 23 ge'e Saturne  
 son che- 24 quasi en tren-  
 min, sa te Et de ces pla-  
 periode. te Et de ces pla-  
 22 le netes les iours de  
 clair & la semaine ont  
 reluisât, 25 tire leurs noms,  
 resplen-  
 dissant,  
 splendide.

23 froid, l'attornia, ne va intorno, piu presto, piu tosto ch'in vn  
 morfon (in meno d'un) mezz'anno: vn semestre, e la vaga gra-  
 du. tiota, e leggiadra Venere in vn anno e mezzo.  
 24 pres- 40. Questa si chiama la mattina, la stella Diana,  
 ques. e stella matutina; la sera in tu'l vespro, la stella ves-  
 25 receu.pertina.

41. Marte acceso col crine infuocato trascorre  
 & fornisce il suo periodo, o cerchio, compite il suo  
 corso, quasi in due anni; Giove splendente in dodeci;  
 e'l ghiacciato o raffreddato Saturno quasi in trenta. Et  
 da questi Pianeti hanno i giorni della settimana son.

tag/der

rius cum in e-  
 picyclo suo cir-  
 cur citius  
 quam semian-  
 no: venusta  
 Venus sesquian  
 no.

40. Hanc  
 manè Lucife-  
 rum sine phos-  
 phorum; ves-  
 peri Hesperum  
 seu vesperugi-  
 nem vocant.

41. Mars i-  
 gnito iubare  
 periodum suū  
 biennio fermè  
 pereunt, &  
 peru. iatur;  
 splendidus Iu-  
 piter annis  
 duodecim; ge-  
 lidus Saturnus  
 penè triginta.  
 Et ab his sunt  
 dies hebdoma-  
 dis nomencla-

in seinem engē c'ro  
 etel lauffet vmb sie  
 her / geschwinder  
 (cher) dan im halbē  
 iahr; der liebliche  
 stern Venus in ano  
 derthalf iahren.

Diesē stern nenn-  
 net man / wann er  
 des morgens geses-  
 hen wirdt / dē Mora-  
 gen-stern / des ab-  
 bendis dē Abendis  
 stern.

Der Mars mit  
 seinē ferwige glāz /  
 vollendet seinen  
 lauff fast in zweyen  
 iahren; der helleuch-  
 tende Iupiter in  
 zwölff iahren; der  
 kalte Saturnus bey-  
 nahe in dreyßig  
 iahren. Von diesen  
 haben die tage der  
 wochen ihre nahe-  
 men bekommen der  
 Son tag / der Mon

# TIT. IV.

tag/ der Dienstag/  
der Mi-woch/ der  
Donnerstag / der  
Freitag / vndt der  
Sonabendt.  
tis, dies Mercurii,  
turni vel Sabbathi.

Die Finsternisse  
se der grossen flech-  
ter geschehen wegen  
des grossen stans  
des eines Jovis/  
vnd der beschattung.

Die Fix-sternen  
gehört zwar zu gleich  
mit d'achten freye  
se fort/ aber sie sun-  
deln nicht abhän-  
gungleich: deren ge-  
hört die grossen ge-  
höret das klein: die  
se machen wol be-  
seimbere. Von der  
d' stier/ die Stier-  
ling/ der Krebs/ der  
Löwe/ die Jung-  
frau die Waage. d

tionis sortiti:  
dies Solis (Do-  
minic<sup>us</sup> vel Do-  
minica) dies  
Lunae, dies Mar-  
dies Iouis, dies Veneris & dies Sa-

42. Ecli-  
psis seu obscu-  
rationes lumi-  
nationum sunt  
propter inter-  
positionem ter-  
ti<sup>ae</sup>, & obum-  
brationem.

43. Stellae  
fixae in oſta-  
ua sphaera æ-  
qualiter pro-  
portionaliter co-  
stant: quia  
non habent dis-  
tantiā signi  
Zodiaci, quæ  
sunt: Aries,  
Taurus, Genu-  
ni, Cancer,  
Leo, Virgo, Li-

aſſauoir Diman-  
che, Lundi, Ma-  
di, Mercredi, Ven-  
di, Vendredi, Sa-  
medi.

dies Veneris & dies Sa-

Les Eclipses  
des grands lumi-  
naires se font a  
cause de<sup>25</sup> l'in-  
terposition d'un  
tiers & a cause  
de<sup>26</sup> l'ombrage.

Les estoiles<sup>27</sup>  
fixes marchent ou  
auancent<sup>28</sup> esga-  
lement avec la  
huitiesme sphere,  
mais elles<sup>29</sup> bril-  
lent inegalomẽs:  
desquelles quel-  
ques unes sont  
les onze signes  
du Zodiaque que  
sont, le Belier, le  
Taureau, les Ge-  
meaux, le Chae-  
cre ou l'escorpion,  
le Lion, la Vierge,

25 l'en-  
tre mise-  
26 in om-  
bration,  
ombrage-  
ment.  
27 arret-  
stées.  
28 de pas-  
esgal, à  
l'esgal de  
la.  
29 lui-  
sent, re-  
luisent,  
resplen-  
discent.

ti, Oriceuuri i loro nomi, cio è Domenica, Lunedì,  
Martedì, Mercoledì, Giovedì, Venerdì, Sabato.

42. Gli eclissi, ou occultationi de' luminari si fanno  
per l'interpositione, & adumbratione od occultatione  
d'un terzo.

43. Le stelle fisse camminano vguualmente, di passo  
Pari con l'ortua sfera, per tanto esse hanno l'istesso  
no di vguualmente: de' quali alcune constittutioni i  
dodeci segni del Zodiaco, che sono: i Aries, il Tau-

la Balance, le Scorpion, l'Archer ou Sagittaire, le Capricorne, le Verseau & les poissôs.

bra, Scorpius, Sagittarius, Capricornus, Aquarius & Pisces.

Scorpiô / Schûy / der Steinbock / der Wasserman / vnde die Fische.

## Du Feu.

## I. De Igne.

## Vom Feuer.

1 incendie.

**L**'s'esleue & Inait un brasemê de chaf que s'estincello, si tu le permets & ne l'empeschés.

2 bluette ou flammèche.

3 fume. fa. fomen. re. s'ac. cro. si.

4 bruste à grande flamme. flaboye. s'brailes.

Car tout ce qui prend feu comme premierement quel que temps, en apres il bruste, puis il s'embrase & s'enflamme finalement estant brusté si se redait en brasier & en cendres.

Le bois qui bruste s'appelle un embrasé.

Le bois qui bruste s'appelle un brasier.

44. Incendiu Lex quavis scintilla, si permittis, nisi prohibes, oritur.

45. Nam quicquid igne concipit, id primum gliscit, dein ardet, tum flagrat & flammatur, tandem (postremo) crematum redigitur in favillas & cineres.

46. Lignu ardens torris appellatur; ex-

**D**ie fiewers brüß mag aus einem sedē functē / so du es zuläßest vnde nicht verhindest / auffgehen.

Donnalles wasß fiewer sâhet vnde annimpt / Dasi glimmet erslich / Daro nach brennet es / fortan loderts vnde flammets liechters / lenlich wirdt das verbrante zur loderâsche / vnde zur asche.

Ein brennendes holz wirdt ein glües der brandegenâde /

rosi Gemini, il Cancro, il Leone, la Vergine, la Libra, lo Scorpione, il Sagittario, il Capricorno, l'Aquario, ei Pesci.

## V. Del Fuoco.

44. Vn incendio accendimento ô gran fuoco forge d'ogni scintilla, se lo permetti, e nò l'impedischi.

45. Impero che tutto cio che piglia fuoco, cresce e s'auumenta primâ, poi bruscia, & arde, doppo auuampa & si ammette, & alla fine (ultimamente) abbrusciano si riuince in cunille, ô braggie, & in ceneri.

46. Il legno ardente s'addomanda tizzone acceso;

ein auß

ein aufgeschicktes  
ein löschbrand; des  
sen stücklein ist die  
kohle/ vnde so lang  
sie noch glüet die  
glühende kohle.

tinctum titlo;  
particula eius  
carbo: & quam  
diu cander pu-  
na.

s'il est esteint, va  
raison estant. Vne  
petite partie a'  
celuy s'appelle  
charbon, & s'  
dit quelle est en  
charbon vis.

7 parcol-  
le.  
2 rendat  
quelle  
est en  
feu.  
9 braise.  
10 brus-  
lante.  
11 qui  
péd, qui  
est atta-  
chée.

Der brennende  
rauch ist die fläme  
oder lohe: der an  
essen ferromaur os  
d schorstein anhäng-  
get/ist der ruff.

47. Fumus  
ardens flamma  
est, camino in-  
fidens vel ad-  
haerens fuligo.

La fumée<sup>10</sup> ar-  
dente cest de la  
flamme & celle  
qui<sup>11</sup> tient a la  
cheminée, de la  
fuye.

Von den dingen/so oben in der Luft geschehen.

VI. De Meteoris. Des Metciores.

Die wässerige  
dünste wero  
den sters vber sich/  
(auffmarz) gehöbt.  
Daraus / wann  
sie dichte worden  
sind / wirt eine  
wolcke/oder/so dics  
se<sup>8</sup> miderwerts fällt/  
ein nebel.

48. Vapo-  
res a-  
quosi perpetuo  
insum scitatur.  
49. Ex his  
densatus fit nu-  
bes: aut si haec  
deorsum labi-  
tur, nebul.

Les vapeurs<sup>1</sup>  
laqueuses<sup>2</sup> s'e-  
leuent<sup>3</sup> continuel-  
lement en haut.  
De quellesquid<sup>4</sup>  
elles se sont es-  
paissies se fait la  
nue ou nuée, & si  
ceste nuée la tom-  
be en bas, il s'en  
fait<sup>5</sup> un brouillard.

6 moites  
a se por-  
tent.  
7 perpe-  
tuelle-  
ment.  
8 vnder  
woern/  
vnder  
sich.  
9 vne  
broue.

Danthenro regz

50. Inde

De la vient

lo spento tizzone, vna particella di esso carbone; & fin  
che(mentre) è infocato braggia.

47. Il fumo ardente è fiamma, l'appiccato attacca-  
to, e tenente al camino, si dice filigine.

VI. Delle Metciores.

48. I vapori aquosi si leuano tirano perpetuamente in  
Isù.

49. Da i quali spessiti si fa la nube o nuuola: ouero  
questa cadendo in giù, la nebbia.

50. Quindi piove, neuca o flosca, gragnuola.



qu'il pleut, qu'il  
neige & qu'il gre-  
sse.

pluit, ningit,  
grandinat.

net / schneyet vndt  
hagelt es.

1. distille, La playe 1 de-  
decoule goutte 6 lèremè:  
6 douce. la grosse playe,  
mèt. bel. lèment, dru & esbau? la  
fait plu. playe subite, 2 im-  
vigner. petuement.

51. Pluvia  
destillat lentè,  
imber densè,  
nimbus impe-  
tuosè.

Der regentrauf  
set linde ( mehlich  
sachte) der plaz-  
gen dichte / der  
schlag-regen unge-  
stüm.

7 l'ora- Quant à ceste  
ge. la gui ci, si elle se gele en  
lée, la gi- tombant, il s'en  
boulée. fait de la gresle, si  
2 avec impetuo- elle s'eschaufe  
sité. par trop, 2 de la  
9 seche- brulure.  
resse,  
niclle,  
fouine S.

52. Hic si  
inter deciden-  
dum gelascit,  
fit grando: si in  
calefcit nimum,  
uredo seu ru-  
bigo.

Dieser / so er vn-  
ter dem abtrieffen  
gesfreyet / werden  
schlossen oder ha-  
gel: so er zu sehr er-  
hitet / wirdt meel-  
taw oder brande  
daraus.

10 le fri- En 10 blâche ge  
mat. lée, est de la rosée  
11 endur- gelée, un glaçon  
cie, rou- pendant est une  
te roide goutte 11 prise & ge-  
de froid lée.

53. Pruina  
est congelatus  
ros: stria stilla  
rigens.

Der reiff ist ein ge-  
frorenesawider eiff  
zapf ein gefroren  
oder gestandener  
wasser troppf.

Les neiges cou-  
vrent les bleds de  
peur qu'ils n'ayent  
froid & ne se ga-  
lent par la glace

54. Nives  
segete operiūt,  
ne à gelu vel  
glacie, quando

Der schnee bes-  
deckt die saat/  
daß sie vom frost  
oder eyß / wann es  
gesfreyet / nicht er-

51. La pioggia minuta distilla lentamente, fa pio-  
uegginare, la grossa o spessa confessa, e l'embro  
(vento e pioggia venendo all'improvviso) impetuosa-  
mente.

52. Questo se cascando, e distillando si gela, si fa  
gragnuola, se si scalda troppo, arde, fouerchio, o rubi-  
gine.

53. La brina o brinata è una rugiada congelata: il  
ghiaccio sono certe goccioline d'acqua, indurate dal  
freddo, o acqua ghiacciata che pende.

54. La neve cuopre le biade, accioche non patif-  
cano freddo e s'indurino dal gelo, o dall'acqua ghiaccia,

friere

fricere

Wan eine sanfft  
te lufft wehet / ers  
quicket sie vns / vnd  
derwet auf vns ge  
frozen ist / wann ein  
staucher / hefftiger  
vnde vngesämer  
windt bläset / schäde  
telt er / reisset dar  
nieder / wirft vmb  
vnde vmb / vnde zu  
schmertzert alles / wo  
hin er sich wendet.

Die Hauptwin  
de sind: der Ost  
wind aus Morgt /  
der Sud-wind vñ  
Mittag / der West  
wind vom Abend /  
ñ Nord-wind / auß  
Mitter-nacht. Die  
neben-winde oder  
seiten-winde seind:  
Sud-ost / Sud-  
west / Nord-west /  
Nord-ost.

quando si ghiaccia, od agghiaccia.

55. Al' hora che qualche soaue aria, doice ventarello, ò venticello spira, e' caritosa, o rinfresca; disge-  
la le cose gelate: ma quando soffia vn grande, forte ter-  
ribile & impetuoso vento, egli scuote, abbatte, e calpe-  
sta ogni cosa douunque si volta.

56. I venti caruuali sono il subfolano, ò vento di  
levante, l'estro ò vento di mezzodi, e meridionale; il  
fuomo, ò zefiro ed occidentale; l'aquilone rouano, ò  
tramontana, e settentrionale collaterali: il diroco, il  
gabinio, il coro, e' l'ecio.

## TIT. VI.

glaciatur, al-  
geat.

55. Aura le  
nis cum spirat,  
focillat nos: &  
gelata degelat:  
ventus vehem-  
ens & impe-  
tuosus cū fiat,  
quatit, pro-  
sternit & pro-  
terit, quocūq;  
se vertit.

56. Cardi-  
nales sunt: sub-  
folanus siue O-  
rientalis: auster  
austrius seu  
notus meridio-  
nalis, favonius  
siue Zephyrus  
occidentalis, &  
aquilo seu bo-  
reas, borealis  
septentrionalis.  
Collaterales:  
cur seu vultu-  
r

cur seu vultu-  
r

ou par la gelée  
quand il gèle.

Quand il fait  
quelque <sup>12</sup> doux  
air, il nous <sup>13</sup> re-  
staure & nous re-  
crée tout: & de  
gèle ce qui est ge-  
lé: mais quand <sup>14</sup> il  
fait un <sup>15</sup> grand  
vent, il <sup>16</sup> esbran-  
le, secoue, abbat  
& renuerse tout,  
de quelque coste  
qu'il se tourne.

Les vents <sup>17</sup>  
Cardinaux sont  
l'Est ou vent <sup>18</sup>  
d'Orient, le sud  
ou vent <sup>19</sup> de Mi-  
dy, <sup>20</sup> l'Ouest ou  
vent d'Occident  
<sup>21</sup> le Nord ou vent  
de Septentrion.  
Les <sup>22</sup> collate-  
raux sont le sud-  
est le sudouest, le  
nordouest & le  
Nordest.

<sup>12</sup> petit  
vent.  
<sup>13</sup> rafraî-  
chit.  
<sup>14</sup> il sou-  
fle, il ti-  
re  
<sup>15</sup> fort, ve-  
hement.  
<sup>16</sup> ho-  
chê, met  
par ter-  
re, boule-  
uerse.

<sup>17</sup> prin-  
cipaux.  
<sup>18</sup> de le-  
uant, vêt  
d'amôr.  
<sup>19</sup> l'au-  
tan, met  
dional,  
vent de  
Val.  
<sup>20</sup> le po-  
nant, Ze-  
phyre,  
Occiden-  
tal, vent  
d'aval,  
vent des  
bas.  
<sup>21</sup> la bi-  
se, la Tra-  
montane.  
<sup>22</sup> moy-  
ens, ou  
mitoyés,

23 l'orage. *Le vent impétueux & le tourbillon se violentent & pivotent merueilleusement en*

24 souffre. *Les exhalaisōs sulfurees produisent les esclairs & du fitch & les fosses ou en d'hiemel trouuertes du gleichsā ciel.*

25 excite. *Et alors le cōbat du chaud avec le froid esment les tonnerres avec un esclat effroyable & terrible.*

26 la foudre. *Et la flamme qui en sort, s'apele le foudre.*

27 abbale. *Qui se dissipe en un moment, soit qu'il brusle, soit qu'il frasse, & tout se casse, & tout se*

57. Circius & turbo ingirum se muticē circumagunt.

58. Exhalationes Sulphureæ incēsa edunt fulgura (fulgetra) & chasimata.

59. Et tum caloris cum frigore pugna, tonitrua ciet, cū fragore terribili.

60. Emicans inde flamma fulmen nūcupatur.

61. Quod siue sit urens, siue discutens, momento se dissipat, & quic

Der Gausewinder vndt wirbel drehen sich reunder barlichin einē kreisse heromb.

Die angezündeten schwefelichte dämpffbringen dē blitz oder dz \* wetterleuchten vndt die himels-strahlen herofür.

Vndt alsdann erregt der streit der hitze mit der kälte den donner mit schrecklichem krachē vndt knallen.

Die heisße blitzende flamme vndt der Donnerstrahl genant.

Welcher / er brēst ne vndt versenge gleich / od̄ zerstrewet sich im augenblick / vndt

57. Il circio / vento tempestuoso / e'l turbo, o turbine si dimenano marauigliosamente in giro, e giranti in circolo.

58. Le effalationi sol furee accese fanno baleni folgori lampi, & aperture del cielo.

59. Et all'hora vna pugna, vna guerra o certo contrasto del caldo col freddo, moue il tuono con vn fracasso / scoppio, e romore terribile.

60. La fiamma ch'indi n' esce si chiama fulmine.

61. Il quale o sia ardente serolli, ofracassi, sparisce, e si dissipa in vn momento; e tutto quel che n' e percosso si

was damit geöffet  
wirdt / falls vber  
ein hauffen.

Wann es bliget/  
donnert vndt wet  
ter-strahlet oder wet  
terleuchtet / wer sol  
te nicht erschrecken  
vndt beben?

Es hat niemals  
kein Comet oder  
schwanz-sterne ge  
schienen / Der nicht  
mit vnfruchtbarkeit  
oder anfallender  
sencke die erde an  
geschreckt hette.

Der Regen-boo  
gen des morgens/  
wie auch der hoff  
vmb den Mond/  
verkündiget oder  
bedeutet ein nebstsch  
tes / zu abend aber  
ein klares vndt troc  
ckents wetter.

quid eo icitur  
corrui.

62. Cum  
fulgurat, tonat,  
fulminat, quis  
non attonitus  
pavescat?

63. Come-  
ta nullus un-  
quam fulsit,  
quin sterilita-  
tem inureret  
terris, aut infe-  
ctionem.

64. Iris ma-  
tutina, vt & ha-  
lo, nubilosam,  
vespertina sere-  
nam tempesta-  
tem ( sudum )  
nunciat.

quien est frappé  
tombe en pieces.

Quand il est  
clair tonne &  
foudroye <sup>28</sup> qui  
estce qui ne se-  
stonneroit & ne  
s'espouvanteroit.  
<sup>28</sup> qui ne  
sesttraye-  
roit, qui  
n'auroit  
peur.

Jamais Come-  
te <sup>29</sup> n'apparust  
qu'il ne causast  
par son ardeur  
quelque sterilité  
ou quelque infe-  
ction <sup>31</sup> en la ter-  
re.  
<sup>29</sup> ne lui  
sit ou ref  
plendit.  
<sup>30</sup> n'im-  
primast,  
n'atta-  
chast.  
<sup>31</sup> aux  
champs.

Larc en ciel le  
matin, comme  
aussi <sup>32</sup> le cercle  
qui se void al'en  
tour de la Lune  
nous annonce &  
presage un temps  
<sup>33</sup> nubileux, mais  
le soir un beau vert, plu-  
temps sec & serein. <sup>33</sup> con-  
vert, plu-  
vieux.

rouina, e cade in pezzi.

62. Quand' egli lampeggia, tuona, fulmina, chi  
non haurebbe paura?

63. Niuna cometa non risplendette mai, senza re-  
car col suo ardor, qualche steriliti a' campi, ouero  
qualche infettione.

64. L'arco di mattina, come anch' il cerchio nel-  
la luna, annuncia augura, e pronostica tempo nubolo-  
so, e piovoso, e' l'vespertino, o' quel di sera, un bel tem-  
po sereno, ed asciutto.



## Des Eaux. (VII. De Aquis.

Von den Wassern.

1 qui jail- **L** Es fontaines  
lissent, bouillonnantes,  
qui sour- res, sortent des  
dent. eaux cachées en  
2 decou- terre d'où 2 cou-  
lent, ruif- lent puis apres les  
sellent. ruisseaux & ruif-  
selets.

3 se re- **De ces ruif-**  
cueillét. seaux 3 s'asem-  
blent & s'amassent  
les fleuves ou pe-  
tites rivières, &  
à la fin les grands  
fleuves ou gran-  
des rivières qui

4 rives. courent continuellement entre leurs bords ou riuages.

5 de- **Mais si en quel**  
cours, que endroit ils  
coule- n'ont point de  
ment. flux, ni de cours,  
6 ils se ils 6 s'enlent &  
desbor- s'espanchent en  
dent, ils estangs.

regorgée **7 Les marés**  
& se ver-  
sent en  
des e-  
stangs,

s'espandent s'e-  
tendent.  
7 les ma-  
rescages.

65. **E** latice-  
bus sca-  
tententes vel sca-  
turientes saluūt  
fontes, unde ri-  
vi & rivuli ma-  
nant.

66. **Ex his**  
colliguntur flu-  
via, & denique  
flumina, jugi-  
tur intra ripas  
suas decurren-  
tia.

67. **Alti si-**  
cubi profun-  
do & decima ca-  
rent, rument,  
& in stagna se  
diffundunt.

68. **Palu-**

**D** Je Quell ou  
der spring-  
brunnen / quellen  
unde entspringen  
aus den verborge-  
nen wässern / woher  
die bäche unde bäs-  
chelein rinnen.

Aus denselbigen  
samen sich die fließ-  
wässern / unde lega-  
lich die flüsse / wels-  
che zwischen ihren  
ufern für unde für  
oder vnauffhörlich  
ablauffen.

Aber da sie tro-  
gends wo feimen  
abstehn / oder ablauff  
haben / schwellen sie  
auff / unde ergieffen  
sich in die See.

Die sumpffe mo-

## VII. Delle Aque.

65. **D** Agli umori nascosti sorgono ch'ono, e am-  
millano le sorgente scaturienti fontano, dalle  
quali si fanno, e colano i riuuicelli, o stagni.

66. **Di questi si raccolgono radunano, & assem-  
brano i fiumicelli, e finalmente i gran fiumi, correnti  
continuamente tra le loro rive, ripe, o lembi.**

67. **Ma se loro manca in qualche luogo il flusso, e  
corso, si gonfiano, si largano, & si stagnano, o distendo-  
no in laghi, e stagni.**

68. **Le paludi \* sono sorgenti vene, o scaturigini**

\* è po-  
t. ugnere.

rdst

räst oder pfulen/  
finde quelle ohne  
fluß.

Die wald oder  
gieß bäche findt  
schnell ab-schießen:  
de regen wasser/vō  
welchen die ergieß  
funken vnde wasser  
fluren kommen.

Das wasser/wo  
es fließt/soltu einen  
Strom/wo es sich  
drehet/einē rotbel/  
wo es sich selbst vers  
schlinget einen stur  
del/dämpffel/keßel  
oder schlunde/wo  
es grundelos ist/et  
nen abgrunde nen  
nen.

So du was vns  
certauchest/wird es  
auff-schießen vnde  
vber sich schvimmē:  
was nuzet os ist da  
rā gelegē Das klare  
wasser zu betrüben?

senza flussio.

69. I torrenti sono aque di pioggia rapidamēte scor  
renti;dalle quali vengono le inondationi, & l'elau.

70. Si Chiama l'acqua doue esla come, corrente o  
corso d'acqua: l'ouen gita, gorgo, di de il trauaia, &  
inghionte se itella, voragine, o barattos dou' è senza  
fondo,abissio.

71. Se tu vi somergi qualche cosa, quella rimon  
teram su isorga. Ch'importa? Che peccato, ô dan  
no è egli di turbar l'acqua chiara?

des sunt scatu  
rignes sine flu  
xu.

69. Tor  
rentes sunt a  
quæ pluviales,  
rapidè deflue  
tes;a quibus i  
nūdationes seu  
exūdationes &  
diluvia fiunt.

70. Aquā  
ubi fluit fluen  
tum, ubi gyra  
tur gurgitem  
& vorticem, u  
bi seipsam ab  
sorbet voragi  
nem seu bara  
thrum, vbi ex  
pers fundi est,  
abyssum dici  
to.

71. Siquid  
ei mergis emer  
get;claram tur  
bati quid re  
fert?

sera-il de troubter de l'eau clare?

sont des sources  
sans flux.

Les torrents  
sont des eaux de  
pluye qui coulent  
rapidemēt, d'oū  
se font les des  
bordemens, les  
deluges.

Appelle l'eau  
la ou elle court,  
le cours de l'eau,  
la ou elle se  
tourne en vor  
tice, ou en tour  
billon, ou elle  
s'ensouffre en  
gouffre; la ou elle  
n'a point de fonds  
un abisme.

Si tu y jettes  
ou plonges quel  
que chose elle  
resortira inconti  
nēt hors de  
l'eau, mais qu'

s avec  
roideur,  
soudai  
neté &  
vitesse.  
9 Inon  
dations.  
10 Bara  
thrum.  
11 Gorge.  
12 Le fil  
de l'eau.  
13 Tour  
billon.  
14 En tour  
noyant.  
15 Un  
craux, un  
violet.  
16 Un regor  
gement.  
17 Elle  
s'en  
gorgē, elle  
se tour  
billonne &  
a  
vallis soy  
mettre.  
18 Elle  
retour  
dra en  
bas.  
19 Quo  
propre  
d'un quel  
cunq  
ge y a il,  
ou qu'  
importe  
te il, quel  
dangier y  
a il?

*Vne bouteille* 72. Bulla  
ou bouillon d'eau fit à stillante  
procede d'une goutte.  
se qui degoute ou distille dās l'eau.

Aus den trāns-  
selnden tropffen  
wird eine wassers  
blase.

76 on- *La mer*<sup>16</sup> flor.  
doyante. tante est jalee cō-  
me de la saumū-  
77 de- re, a guise de jai-  
florēt, bras de mure.

73. Mare  
fluctuans salū  
est ut muria,  
muria instar.

Das schwebens  
de oder schwebendes  
de meer ist salzig/  
wie pfeffel oder hds  
ringslacke.

78 des *La ou elle bor-*  
pointes ne et revmine la  
de ter- terre elle fait<sup>17</sup>  
re qui- des golfes, <sup>18</sup> des  
vancent caps, des d f-  
& rele- trois et encoicures.  
vent en  
mer.

74. Vbi  
tellutem ter-  
minat, sinus,  
promōtoria &  
isthm sunt.

Wo es ein land  
ender/da sind meers  
strämme oder meers  
büsen / vorgebirge/  
vndt schmale zwis-  
schen zwey meeren  
ingelegens landts-  
schaften.

79 la ma-  
rée croist  
& de ont leur flux et  
croist co reflux qui procede  
qui. de son flor et  
20 au gitation interieu  
port, au re et en six heu-  
rivage. res elles assenient  
21 un grad tin-  
grad tin-  
tanare. tanare.  
22 prin-  
cipale-  
ment

75. Vnde e-  
ius ab intranco  
astu sex hois  
fluit ad lito-  
ra, rediuntque  
reciproce, cum  
sonitu horri-  
bili, maxime  
intra freta.

Sein wasser heu-  
set von innerlicher  
erhebung / in sechs  
stunden an die ge-  
stade oder vser vnd  
straußet mit giewli-  
chen brausen wider  
zu ruck vmb einans  
ders besorab in den  
sonden vndt engen des meers.

23 Nel  
les bras et de froids de mer.

sonden vndt engen des meers.  
horrible<sup>22</sup> sur tout entre

72. Vn sonaggio, vna bolla si fa d'vna goccia  
stillante.  
73. Il mare ondeggiante è salato,\* in guisa di sala-  
mora ò salamuoiā.  
74. Dou'egli termina la terra, sonò golfi ò seni,  
promontori, e certe parti di peninsule cōgiunte con  
terra ferma.

75. Le sue onde \* corrono dall' interior ribolli-  
mento loro in sei hore et al lito, e ricorrono scambie-  
uolmente (vanno e vengono, e lano e crescono) con  
suono horribile, massimamente fra le braccia del mare,  
o gli stretti.

72. Vn sonaggio, vna bolla si fa d'vna goccia  
stillante.  
73. Il mare ondeggiante è salato,\* in guisa di sala-  
mora ò salamuoiā.  
74. Dou'egli termina la terra, sonò golfi ò seni,  
promontori, e certe parti di peninsule cōgiunte con  
terra ferma.

75. Le sue onde \* corrono dall' interior ribolli-  
mento loro in sei hore et al lito, e ricorrono scambie-  
uolmente (vanno e vengono, e lano e crescono) con  
suono horribile, massimamente fra le braccia del mare,  
o gli stretti.

In d'mitternäch-  
tigen gegend ist d;  
enfeimer oder ge-  
frore meere.

76. Inbo-  
reali plaga O-  
ceanus est gla-  
cialis, vel hy-  
perboreus.

*La mer 21 gla-*  
*cée est la 24 co-*  
*trée septentrio-*  
*nale.*  
21 glacia-  
le.  
24 regib.  
quartier,  
étroit,  
partie.

Von der Erden. VIII. De Terra.

De la Terre.

**S**iebere stä-  
che oder aus-  
wendige breite des  
erdreichs ist an mäs-  
chem ort feucht vnd  
sümpfig; anders-  
wo dürr vndt stei-  
nigt oder felsigt.

77. **T**erræ  
super-  
ficies. alicubi  
uda seu uida  
est & uligino-  
sa, alicubi arida  
& petrosa.

**L**a 1 superficie à la surfe-  
de la terre est celle des  
en des lieux 2 mor-  
te 3 humide, 4  
en d'autres seche  
5 pierreuse.

An einem ort  
flach vnd eben wie  
das meere vnd eine  
ebene; andernorts  
werden berge vnd  
thäler / vnd runde  
thäler / felsen / erho-  
bene bähel vnd nies-  
dergebogene sine-  
cken / klüfte / grüf-  
ten vnd hölen ge-  
sehen.

78. Non-  
nulli plana vt  
æquor, & pla-  
nities; alibi mō-  
tes, valles, con-  
valles, petrae,  
tumuli, & de-  
pressa (loca)  
hiatus, antra,  
cavernæ & spe-  
luncæ conspi-  
ciuntur.

*En quelques en-*  
*droits elle est plai-*  
*ne 6 une com-*  
*me sont la mer*  
*7 la plaine 4*  
*autrepars on y*  
*voy des monta-*  
*gn 5, des vallées*  
*6 des valons, des*  
*7 rochers 8 des*  
*terres 9 des*  
*lieux bas, des 7*  
*des grottes 8*  
*des cavernes.*

76. Nel clima, o nella zona settentrionale l'occe-  
ano è ghiacciato, o gelato.

Della Terra.

77. **L**a superficie, o parte superna della terra è in cer-  
ti luoghi umida, molle mullosa, e bagnata; in  
altri secca arida, e sassosa.

78. In alcune bande piana come il mare, ed una  
pianura; altrove si veggono monti, o montagne, valli,  
piani, o pianure circondate di monti, pietre, porci, e  
luoghi bassi, aperture, o fosse, antri o grotte e spechi,  
gaurons, e speluncha.

1 la plat-  
te & 2  
se rampa-  
gne.  
4 ail-  
leurs.  
5 pierres.  
6 ca-  
staux, co-  
lles.  
7 des for-  
ses  
8 des  
creux,  
trous, an-  
tres.  
9 tanie  
res.



10 descē-  
tes.  
11 roi-  
des.  
12 au  
haut fai-  
ste, cou-  
peau ou  
13 inmet.  
14 n  
dant in-  
f. lant  
15 pan-  
ches.  
16 qui  
sen re-  
tourne.  
17 qui  
cendent,  
ou qui  
vont are-  
eulons.  
18 des  
souffle-  
ments.  
19 avalā-  
ches, ou  
vertures,  
comme  
quād en  
vne colli-  
ne le che-  
min se  
trouve  
10 pu par  
vn aual  
d'eaux,  
vn grand  
ragas  
21 s'effā-  
cent.  
22 ef-  
mies.  
23 vn ga-  
zon  
20 poudr.

*Les collines & 10 cosdes des mon-  
tagnes sōi 11 dros  
tes & vont en  
montant a ceux  
qui tendent vers  
la 12 cime, & 13  
en pente a ceux 14 qui vont en ar-  
riere.*

*Le tremblemēt  
de terre procede  
15 des vents son  
sterrans, qui cau-  
sent des cheutes  
26 16 avalanches.  
s'ils 17 sortent avec  
violence.*

*Si tu frottes &  
18 broyes vne 19  
mote de terre, ce  
sera 20 de la pous-  
siere, si tu la 21 de-  
trempes si sen se-  
ra de la 22 bone  
g'sslante.*

79. I monticelli, poggi, e le balze ô cese pendentì sono eriti, ed elevati, per quelli che vanno ritto al colmo, od alla cima, ratti & inchineuoli in dietro.

80. Il tremuoto, ô scotimento della terra si fà da i fiati, e spiriti sotterranei; quali spingendosi fuori con violenza, fanno cerre rouine, & aperture di terra.

81. Se tu fregghi, macini, e minuzzi vna zolla sarà poluier, e la bagnata qui molui, e steuppi, od ammolli i nell' aqua, diuentera lango lubrico, e sdrucioloso.

21 molles, rebouds. 22 fange, bourbe, boubier.

79. Colles  
& clivi cacu-  
men versus eū-  
tibus acclives  
sunt, declives  
retrō.

Die hūgel vndt  
die thalhänge oder  
seiten des berges/  
sind denen so nach  
der spige zugehen/  
berg an oder auffo  
wart/ denen aber so  
zu ruckt gehen/ berg  
vnter oder abwertz.

80. Terræ  
motus fit à sub-  
terraneis flati-  
bus; qui si pro-  
rumpant foras,  
labes fiunt.  
impetuosité &

Das erdbeben  
kompt aus den vnt-  
terirdischen blidfen  
her; so die heraus  
brechen / geschehen  
erdstöße.

81. Glebā  
fiteris & frias,  
pulvis erit: si  
dilvis & mace-  
ras, lubricum  
lutum.

So du eine erde  
scholle reibest vndt  
zermaldest/ wird sie  
staub t so du sie aber  
einwaichest vndt  
roßferst / so wirdt  
schlupferiger kohl.

Von Steinen.

IX. De Lapidibus

Des Pierres.

Der sand ist  
ein klein zers  
schlagener vnd zers  
riebener stein/ wels  
cher tiß oder griesß  
geheissen wird/ so er  
gröblich ist.

Die grosse steinē  
sigen in der erden/  
sie ragen gleich hers  
für/ oder steckē vers  
borgen; die steinfels  
sen gehen hoch hers  
für; deren viel nicht  
zu ersteigen

er les <sup>5</sup> rochers sont plus <sup>6</sup> relevés & appa  
rents & se  
montrēt de loin, dont plusieurs sont inaccessibles.

Ein spitziges  
steinlein/ das in dē  
schuch gefallen ist/  
too es nicht heraus  
genommen wird/  
trucket es.

Was stumpff ist/  
schärfen wegen es

82. L Apis cō  
minu-  
tus arena est,  
quæ si crassior,  
sabulum & gla  
rea vocatur.

83. Saxahu  
mi iacent; sive  
extant, sive la  
teant delites  
cantque: sco  
puli & cautes  
eminent; quo  
rum multi inac  
cessi.

84. Scru  
pulus calceo il  
lapsus, nū exi  
matur, urget.

85. Core a  
cuinus obtu

L A pierre <sup>1</sup> bri  
lée menu est  
du sable ou <sup>2</sup> sa  
blon, lequel <sup>3</sup> il est  
un peu <sup>3</sup> gros; ap  
pelle <sup>4</sup> du gra  
vier.

Les grosses pier  
res sifent estē  
dues par terre,  
soit qu'elles ap  
paraissent & sor  
tent dehors, soit  
qu'elles demeurēt  
couvertes & ca  
chées. Les escueils

Si une petite  
pierrette entro  
u tombe dans le  
soulie, <sup>7</sup> elle pres  
se & se fait mal;  
son ne l'en oste.

Nous aiguïsons  
avec <sup>9</sup> une queue

<sup>1</sup> ame  
nuïée.  
<sup>2</sup> arene.  
<sup>3</sup> gros  
sier.  
<sup>4</sup> gra  
vois, gre  
ve, gray.

<sup>5</sup> roches  
<sup>6</sup> hauts,  
païsēt la  
terre, se  
montrēt  
en haut,  
<sup>7</sup> elle  
blesse.  
moleste,  
travaille.  
<sup>8</sup> si on ne  
la tire,  
si on ne  
la met  
dehors.  
<sup>9</sup> une  
pierre <sup>2</sup>  
aiguïser.

\* Ciottolo  
od una  
pietruc  
cia.  
† Arru  
iamé.

## XI. Delle Pietre.

82. L A pietra minuzzata è rena, od arena, la quale  
lessendo piu grossa, si chiama sabione, e ghiara, ò  
ghiaia.

83. I sassi giacciono in terra, appariscano pur ò sia  
no nascosti, e relati; gli scogli, e le rocche, ò roccie  
stanno alte, di fuori; delle quali molte sono inaccessi  
bili.

84. Vn scrupulo <sup>†</sup> caduto nella scarpa, non tirato,  
ò cauato fuori, preme, traaglia, moltiplica, e dà fastidio.

85. Co' la core aguzziamo <sup>†</sup> le colè ribattute rin-



phir, der semaragd/  
der topas, & l'aspis/  
der hyacin. Der o-  
nickel der iardos  
nicht ind so fort an/  
welcher meist theil  
wann sie etliche  
seind / schimern  
vnd einen glantz/  
von sich geben

Der bluststein / &  
Fay-asien der flos-  
tin in der carnel-  
der lasurstein der  
agat / der granat/  
der fawstein sind  
geungschädiger

Die perlen vort  
d'in den muscheln  
gefunden.

Die corallē sind  
zweiglein eines  
marbäumleins.

Das glas hat die  
gleichförmigkeit

callis, rubin,  
saphirus & sma-  
ragdus, topa-  
zius, iaspis, hya-  
cinthus, chry-  
solithus, onyx,  
sindon, &c  
quasampliaz-  
que angulatē  
nucant.

90. Hema-  
tites, alec-  
turus, ufonius,  
surtas, jarta-  
cynus lapis  
(azur) cha-  
te, granatus,  
& pyrites se-  
quiores sint.

91. Marga-  
ritæ (uniones)  
in conchis re-  
periuntur.

92. Coral-  
lia sint arbus-  
cule marinæ  
ramulosæ.

93. Vitrum  
crystalli simili-

merande, la ro-  
paze, le iasse, la  
sacinte, la chry-  
solith. Poniæ &  
la sardome etc. l.  
trus part delquel  
les est ms rasl'e.  
a angl s, 12. 131-  
lenor riet de  
ese. arsd lucu.

la sanguine,  
la pierre de Cog,  
la Crapaudine, la  
carnaline, la la-  
zur l'apathe, le  
grenat, & la ma-  
cassite en pierre  
a feu 20 sont d-  
mairie effime.

Les perles se  
trouvent dans  
les Nacres.

Les coraux sont  
des branches en  
petits rameaux  
d'un arbrisseau  
marin.

Le verre a la

18 en  
coing.  
19 relui-  
sent. 20  
younet.  
estincel-  
lent. don-  
nent vn  
beau lu-  
sire ont  
vne eau  
qui es-  
clatte.  
20 de  
moindre  
prix &  
valeur.

\* A colo-  
re suo pu-  
nicò ita  
dictus.

21 les Co-  
quilles.  
les Cop-  
ques, les  
efcans  
des Na-  
cres, les  
Mere  
perles.

22 les vi-  
res.

topazzo, il grasso, il jamento, l'onice, e l'sardonico, & le  
parti delle quali squadrata a cantoni rilucono builla-  
no e lampeggiano.

90. L'amarista, l'alcetore, il buffenio, la cornalina,  
il lazzulo, l'agata, il granato, e la marcaffita, & pietra  
fuocata sono di minor prezzo, e meno fin.

91. Le perle si trovano nelle grotte, o conchiglie  
di mare.

92. I coralli sono rami d'vn arbuscello, odorbo-

93. Il vetro ha la somiglianza, ma non la durezza



*cristal, mais non  
pas la durée & se  
coupe avec <sup>21</sup> l'es-  
meri.*

*23 l'ame-  
sil.*

*rudinē habet,  
at non duritiē,  
scinditurque  
smyrite.*

*der Ähnlichkeit des  
cristalls / aber nicht  
die Härte: vnd wird  
mit dem schmergel  
geschnitten.*

### Des Metaux. X. De Metallis.

### Von Metallen.

**L**es metaux se  
lirēt & se sous-  
sent es mines, &  
on en forge d'ou-  
ver-  
ses choses pource  
qu'ils se fondent  
aisément & se  
prennent & se figēt  
dereches.

*L'or est le plus  
parfait de tous  
par-ce qu'il est le  
plus pur & le plus  
pesant, & princi-  
palement le fin  
or.*

*Quand on le  
metrost mesmes  
jusqu'à cent fois  
au fourneau dans*

*del cristallo, e si taglia con lo smeriglio.*

### X. Dei Metalli.

94 **I**metalli si cauano, tirano & estrahono dall'e mi-  
nere: da quali, percioche si fundono, & liquefano,  
e s'ispellono od induriscono varie cose sono fabricate.

95. L'oro è il più perfetto perche e'l più puro, e  
più graue: massimamente il fino, purificato, e purgato  
nel fuoco.

96. Loquale posto pur cento volte nel forno in  
vn ciogiuolo non perde nulla nè anch' il grosso d'vn

gel eins

94. **M**etal-  
la è fo-  
dinis eruuntur  
vel effodiuntur:  
è quibus, quia  
& liquefunt,  
& spissantur  
seu consistunt,  
varia constan-  
tur.

95. Aurum  
est perfectissi-  
mum, quia pu-  
rissimum & pō-  
derosissimum:  
præsertim ob-  
ryzum.

96. Cliba-  
no vel centies  
in catino im-  
missum, ne hi-

**S**ze metallen  
werden auß  
den erz oder funde-  
gruben aufgegras-  
ben: darauß/ weil sie  
so wol stieß: & wers-  
den/ als wieder ges-  
sehen / mancherley  
sachen gegossē wers-  
den.

Das gold ist das  
vollkommeneste / weil  
es das reineste vnd  
weichtigste ist: fāro  
nemlich das fein  
gold.

Wenn es auch  
schon zu hundert  
mahl in dē schmelz-  
ofen in einem die

gel - eingeworfen  
wird/so verlore es  
doch nichts von sei-  
nem wesen.

Dem komet das  
silber zum nächst/  
wenn s gediegen  
vnd lauter ist; aber  
es hat schlackē vnd  
abgänge/ die das  
von abgebrannt  
werden.

Das essen/ob es  
ist/ on d; härte ist/  
wird doch vom rost  
gefressen: wann es  
geldutert/ gesäu-  
bert/ zu mehrmahle  
gehärtet ist/ wird es  
stahl geheissen.

Dem kupffer hā-  
get der grūspan  
an.

Das messing ist  
mit gallmey zube-  
reitet er; : mag we-  
gen seiner bruchstz

lum substantia  
seu essentia de  
perdit.

97. Argē-  
tum huic proxi-  
mē accedit,  
quum purum  
putum est; sed  
habet scorias  
& recrementa,  
quā amburan-  
tur.

98. Ferrū,  
utur durissi-  
mum, ferru-  
gine arroditur:  
de puratum &  
conduratum a-  
liquoties, cha-  
lybs dicitur.

99. Cupro  
adhæret æru-  
go.

100. Ori-  
chalcū est cad-  
miā tinctum  
æs: fundi so-

un creuset il n'y  
perdra pas la  
moindre chose de  
sa substance ou  
de son essence.

L'argent en ap-  
proche le plus pres  
quand il est si pu-  
re net, mais il a  
de la lèpre &  
des ordures qui  
se brulent sous a  
l'entour.

Le fer pour  
dur qu'il soit est  
rôgé par la rronil-  
le; ayant recen-  
plusieurs trem-  
pes on l'appelle  
Acier.

Le verd de  
gris s'attache  
au cuivre.

Le loton est  
de l'airin teint  
avec de la cala-  
mine. On le peut

la cou-  
pelle. fof  
se, ôche,  
culot  
autat  
gros qu'  
est le  
noir du  
cul d'une  
febve. il  
ne s'y de-  
calera  
point, il  
ne s'y de-  
cherra  
point. il  
ny souff-

frira au-  
cun rab-  
bais.  
n'as au-  
cun mes-  
lange, fin  
& au til-  
tre de  
douze  
deniers.

de la  
crasse.  
qui s'e-  
vont, qui  
se conti-  
mēt tout  
a fait au  
feu.

quel-  
que dur  
qu'il  
soit.  
rouil-  
lure.  
étant  
affiné, pu-  
rifié, en-  
durci par  
plusieurs  
fois  
le ver-  
det.

nero di faua, della sua sostanza, od essenza.

97. L'argento sen'approssima, & auicina il più, ef-  
sendo puro, & isquisito, mà esso tiene vna schiuma, o  
spuma, che se gli brucia d'intorno.

98. Il ferro quantunque durissimo si rode dalli  
sua ruggine, purificato affinato, & indurato più volte, si  
dice acciaio.

99. Al rame s'attacca la ruggine di esso.

100. Il lotone, od oricalco è rame o bronzo tinto  
di cadmia: si può solamente liquefare per la sua tri-  
te.

18 tient, se prend 19 laitō, fonte, bronze, 20 mēlagē & cuitē.

24. quil  
est mieu  
à briser  
sa fragilité.  
fondre sans seule-  
ment, à cause de  
sa fragilité.

L'estain est plus  
mol & plus vil  
que le lattron fai-  
tu ou artificiel,  
le plomb enco-  
es plus que l'e-  
tain.

Il n'y a rien de  
plus admirable  
que l'argent vif,  
car il est fluide  
& liquide, &  
si si n'est  
monillé.

Car s'est qu'en  
verses & span-  
bes sur quelque  
chose, ou qu'en  
plonges & trem-  
pe quelque chose  
en lui, ou que tu  
l'asfuses & as  
quelque cho-

se fera mouillé, ni ne s'en humectera.

104. Salu-  
ne, le  
lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

lum (tantum) fuit nur gegossen  
potest ob friabi-  
lilitatem.

101. Ele-  
cto stannum,  
& hoc plumbū  
mollius & vi-  
lius est.

Das conterfey  
ist weicher und vns  
weicher als dz zinn/  
vnde das bley noch  
geringer als dieses.

102. Argē-  
to vivo seu hy-  
drargyro nihil  
mirabilius: li-  
quidum est,  
nec tamen ma-  
det.

Nichts wunders  
barers ist denn das  
quecksilber: es ist  
fließig / vnde doch  
nicht naß.

103. Nam  
sive id super a-  
liquid effudas,  
sive ei aliquid  
immergas, sive  
eo aliquid as-  
pergas; nihil  
malescit.

Dann du geußt  
sist es gleich vber  
etwas auß oder  
schencktest in dassel  
bize etwas / oder  
spricktest damit an/  
vnde nichts davon  
feucht oder naß  
werden.

104. Salu-  
lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

Das saln/ die as  
lann/ dz spießglas/  
Das kupfferwasser/

Ità da poluerizzarsi.

\* Salu-  
lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

la con-  
lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

genzo.  
lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

lumen, antano  
lumen, antano  
lumen, antano

Der salpeter & schwefel / Der judenteim / Das steindöl / Der armenische bolus, die gestaltete erde / Das bleymeiß / die fiede / der cinnober / oder mennig / das operment / das bergkristall / Das bergkristall / werden namentliche / oder bergkristall / nennet so der mineralisten wahr ist.

vitriolum seu chalcantum, nitrum, sulphur, bitumen, naphtha, f. bolus armenus, terra sigillata, cerussa, creta, rubrica, cinnabaris seu minium, auripigmentum, ochra, chryso-colla, &c. succi minerales dicuntur, aromatiorum merces.


perose, le salpêtre, le soufre, le bitume, l'huile petrolee, le bois armenien, la terre seelée, la ceruse ou le blanc d'Espagne, le crayon rouge, le cinnabre ou vermillon, l'orpim, l'ocre, la soudure d'or, ou colle à or &c. sont appelés succi minéraux, mercerie d'estriers.

26 qui est une espece de limon gluant.  
\* petrosium.  
† Petri- num oleum.  
27 le bitume li- quide.  
28 la croye.  
29 l'arcan. S.

XI. De arboribus & fructibus.

Von bäumen vnde fruchten.

Des Arbres, & des fruits.

 **A**s erdges 105. **P**lantafi  
wächse / in de  
es vureh die fäsen  
oder zäferlein der  
wurzel die feuchs  
n, feit an sich

105. **P**lantafi  
bris ra-  
dicum humo-  
rem imbibens,  
alefcit, viget,

**L**a plante se  
nourrit del'hu-  
meur qu'elle at-  
tire par les fibres  
de ses racines, elle  
se renforce, elle

1. prend  
sa nour-  
riture.  
2 boit.  
emboit,  
3 filets  
ou che-  
veux.

caperosi, il salnitro, il solfore il bitume, il petroglio, il bolo armeno, la terra sigillata, la cinufa, la creta, o d il li- fero, la creta la robica, il cinabro, o vermiglio, l'asfe- nico, l'orpimento, l'ocrea, la taldataura, o colla dell'oro, &c. s'addomandano succi minerali, mercantia di spetiali.

4 prend  
force ou  
viguetat.

XI. Degli alberi & frutti.

105 **L**a pianta beuendo l'humore per le fibre delle  
radici, diuene grandè, cresce, piglia forza, o



# IANVA LINÉ. COMMEN.

5 iette & produit des feuil les.

6 destituée.

7 vne racine. s'estied. 9 branches.

10 coupés. 11 du buche.

12 lever, desponil ler, escor cher, oster da-vec son bois. 13 pendant que.

feuille & fleur.

En estans pri-  
née, elle se sane,  
flestris & de-  
seiche.

On l'appelle 7  
un estoc curans  
qu'elle s'estand  
en branches, seuil  
les & rameaux.

Estans ostés &  
retranchés, elle  
a le nom de tronç,  
de souche & de  
tronçon.

La grasse escor-  
ce est au dehors,  
la plus subtile &  
deliée au dedans,  
qui se pelt peler  
tandis qu'elle  
est verte & en se-  
ve, la moelle est  
au milieu ou au  
cœur.

fronder florét-  
que.

106. Eo de  
stituta flacces-  
sit, marcescit, a-  
rescit que illi-  
co.

107. Strips  
dicitur, quare-  
nus se in ra-  
mos, ramuscu-  
los & frondes  
pandit.

108. His  
defectis revul-  
sisque, trunci,  
caudicis & sti-  
pitis nomen ha-  
bet.

109. Extrin-  
secus cortex  
est, intus seu in  
trinfecus libri,  
qui glubi pos-  
sunt, dum vi-  
rent; medulla  
verd intima.

zeuche rächset / grä-  
ner / gewins blätter  
vndt bluet es.

So es dero mäs  
gel har / wirdt es  
schlaff / verwelcket  
vndt verdorret als  
so bald.

Ein stam wirdt  
geheissen / so fern er  
sich in äste / dstein  
vnd grüne zweige  
oder laub außbrei-  
tet.

Nach dem diese  
abgeharven vndt  
abgerissen sind / hatt  
er den nahmen eis-  
nes stumpfes / flos-  
ges vndt blockes.

Von aussen ist  
die harte rinde / drin-  
nen die inwendige  
weiche rinde ( das  
bast ) welche / so lang  
sie grünen / abge-  
schälet werden könn-  
en : der kern aber  
ist das innerste.

\* Invig-  
riste ver-  
deggio.  
vnuverdi-  
fice.

vigore, frondeggia \* e fiorisce.

106. Priuarane si fiacca, marcesce, & si secca incon-  
tanente.

107. Si dice sterpo intanto che si spande in rami,  
ramuscelli, e fronde, o foglie.

108. Questi tagliati, ieuati via, e spiccati che so-  
no, hà nome di tronco, zocco, e ceppo.

109. Di fuori è la scorza, & di dentro la corteccia,  
laquale mentre i fin che è verde, si può scorzare, o scor-  
ticare; mà la midolla la più intrinseca, & intima.

Den

# TIT. XI.

Den bäumē sale  
len die wälder ab/  
vnde wachsen wies  
der / ohn allein den  
hauzigē nicht/wel  
che beharrlich / fort  
vnde fort wie im  
frāling oder lēngen  
grān sind / als der  
birchbaum / der stech  
palm oder wald-tis  
stel / eibenbaum/  
&c.

Der apfel-baum/  
birn-baum / kirsch  
baum / pflaumen  
baum / seigē-baum/  
oel-baum / sind gēh  
me oder gepflanzte  
bäume : Die esche/  
die buche / Die erl/  
die haynbuche / sind  
waldbäume.

Jene sind alle  
fruchtbar : Unter  
diesen ist der meiste  
theil unfruchtbar/  
wie die bircken / die  
pappelweide / Die as

110. Arbo  
ribus folia de  
labuntur, & re  
crescunt, præ  
terquam gum  
molis, quæ cō  
tinuē usque &  
usque uernant,  
ut buxus, a qui  
folia seu agri  
folia, taxus,  
&c.

111. Pom  
seu malus, py  
rus, cerasus, pru  
nus, ficus, olea,  
arbores sunt fa  
tivar: fraxinus,  
fagus, alnus, or  
nus, silvestres.

112. Illæ  
omnes fructi  
feræ: harum ple  
raque steriles,  
ut betula, po  
pulus alba, po

Les feuilles re  
bent & recroissent  
aux arbres<sup>14</sup> ex  
cepté aux arbres  
gommeux & resi  
neux<sup>15</sup> qui sont  
continuellement  
verds, & en tou  
te saison aussi biē  
qu'au prin-temps,  
comme le buis, le  
houx, l'if &c.

Le pōmier, poi  
rier, cerisier, pru  
nier, figuier & oli  
vier sōt arbres do  
mestiques &<sup>16</sup>  
venants de plan  
te, de pepin ou  
de noyau. Les fr  
axine, le fau, ou son  
neau, l'aulne, l'or  
ne sont arbres<sup>17</sup>  
sauvages.

Tous ceux la  
sont<sup>18</sup> fructifères,  
mais ceux cy pour  
la plus part sont  
steriles comme  
le bouleau, le trem

14 hor  
mis, fors  
que.

15 qui ver  
doient  
tout  
iours,  
qui sont  
incessam  
ment ver  
doyants.

16 se se  
ment, ou  
se plan  
tent.

17 de for  
est.

18 portē  
fruit.

18 infer  
tiles, ne  
portent  
point de  
fruit.

110. Agli alberi cascano, e rieresceno le frondi o  
foglie, eccetto a' gommosi, che verdeggiano continua  
mente, e sempreveranti, come di primavera, come il buis,  
l'aquifoggia, il tinasso tasso o dattolier e venenoso, &c.

111. Il melo pero cilieggio, fusino fico, & olivo, so  
no arbori da seminare: il frassino, l'aggio, alno, orno, so  
no seluatici.

112. Tutti quelli fruttiferi : la maggior parte di  
quelli sterili, & infruttiferi, come la betola, il tremolo,

ble ou peuplier  
blanc, le peuplier  
noir <sup>19</sup> le faule  
12 le faux. domat les osiers, de  
latissure de jequils,  
se font <sup>20</sup> entre-  
laçant les corbeil-  
les, paniers <sup>20</sup>  
20 clif-  
fes, guil-  
les, nat-  
tes. clayes.

Le sapin est un  
21 grand arbre fors <sup>21</sup> haut,  
long. comme ausi <sup>22</sup> la  
22 le pi-  
gnet. pefse, <sup>23</sup> la melesce,  
23 le la-  
zege. pres, sion courbela  
24 a re-  
monter des dattes, elle  
en haut, s'efforce sans plus  
25 qui <sup>24</sup> a se relever en  
portet de haut.  
d'ombre,  
de l'om-  
brage,  
qui sont  
ombra-  
geux. <sup>25</sup> nommement <sup>26</sup>  
26 notā-  
le seil, le plane <sup>27</sup>  
27 l'orme <sup>28</sup> et tous les  
autres <sup>28</sup> qui ont  
les fuesilles larges

ily en a quel-  
ques uns <sup>21</sup> qui  
sont de l'ombre <sup>22</sup>  
22 nommement <sup>26</sup>  
26 notā-  
le seil, le plane <sup>27</sup>  
27 l'orme <sup>28</sup> et tous les  
autres <sup>28</sup> qui ont  
les fuesilles larges

18 qui  
20. l'uf. ô la pioopa bianca, la pioopa nera, la falice; che porta  
fa. de certe verghe vinnati, ô venchi, della cui testina arialac-  
brachus. ciannato, & nate ornamento si lacciano, & intricano  
cello. nante ille, e ille ô gattucci.

113. L'orme è molto alto, come altresì il pino, il  
larice, il cedro, il cipressi, la palma, che porta datteri,  
pregata si stonza più gagliardamēte di rino, e de m'alto.

114. Alcuni sono ombrosi, porgono ombra, e im-  
bragiano, e l'orme n'è uno, e il cedro, e il pino, e il  
larice, e il platano, l'orme, e il cedro, & altri tronzi,

voss

pulus nigra fa-  
lix: quæ dat vi-  
mina, quorum  
contextu cor-  
bes & crates  
fiunt ac in iri-  
cantur.

spe/der weid-bau/  
welcher schwante  
reiser oder gärten  
gibe/ aus deren zu-  
sammen flechtung  
körbe vnde flechten  
(hürde, wagt-kör-  
be) gemacht vnde  
gestochten werden.

113. Abies  
procera est, ut  
& picea, larix,  
cedrus, cupres-  
sus: palma da-  
ctylos ferens si-  
curvatur, ed va-  
lidius in subli-  
me nititur.

114. Quæ  
dam umbilife-  
ræ sunt, & um-  
bracula præ-  
stant, (opacâr)  
nominatim ti-  
lia, platanus,  
ulmus, & cate-

Die weisianne  
ist hoch/ wie auch  
die rothanne/ der  
lerchenbaum/ der  
cederbaum/ d'e cys-  
presse: so der palme  
baum welcher dats  
eeln trägt/ geträu-  
met vnde gebeuges  
wird/ rothset er desto stärker in die  
höhe/ oder ober sich.

Etliche sind schat-  
tich vnde geben  
schatten/ benamens-  
lich die linde/ der  
adorn/ d'rästbaum  
oder ilmbaum/ vnd  
andere viellaubiger

TIT. XI.

voll vnde breichbläs  
tertichte.

Die außgerha-  
ne knospe treibet die  
bläse herfür / die  
bläse die vnzeltige  
frucht / an düssen  
statt in dem feizens  
baum die kleine vnz  
zeitige oder vnreife  
feizge heruorkompt

Welche nach-  
mals reiff oder zeis-  
tig wird / vnd abge-  
brochen / oder faller  
von sich selbst an ab-  
oder abgeschüttelt  
wirdt.

Etliche seind früh-  
zeitig / etliche späte /  
etliche carverhäftig  
vnd sterswerende /  
weisse die wucholder  
beeten.

Sie werden al-  
ber entweder frisch  
oder welsch vers

o frondosi. ch'anno fogli l'ughe.

115. L'occhio, ô bottone aprendosi, spinge fuori il  
fiore, ed il fior' il frutto non maturo, in vece del quale  
si produce nel fico vn grossolo ô uiccoloso.

116. Che si matura dopo e si coglie, ô cade giu + Du se  
da per se, ô s'abbatte, e si rolla fl. 17.

117. Quilcheduni sono primaticci fiorelloli, altri  
tardiu. & alcuni continui, come \* i granelli o'l seme \* le uicce,  
di ginepro. le.

118. Ma si mangiano, ô freschi, od inteneriti, &

relatifolia fo-  
liosæ, frondosa.

115. Gem-  
mahians pro-  
trudit florem,  
flos fructum  
immatuū. cu-  
ius loco in fi-  
co grossulus  
prodit.

116. Qui  
postea matu-  
rescit, & carpi-  
tur, aut per se  
decidit, aut de-  
cutitur.

117. Qui-  
dam sunt præ-  
coces, alii for-  
tius, & chore-  
dæ, qui per se  
decidunt, & alii  
cæjunt per se.

118. Edun-  
tur autem vel  
recentes, vel

qui sont feuillu  
et portent des  
feuilles.

Le bouton s'en-  
trouvant pouffe  
hors la fleur, et 29 pouf-  
la fleur le fruit 30 se en a-  
vert au lieu du vant.  
quel au figuier 30 non  
sont le figon. 31 vne pe-  
tite figue  
verte.

Lequel se meu-  
rit en apres 32 se se cueille, ou tom-  
be de soy mesmes  
ou est 33 abbattu.

Ily en a qui s'ont  
34 haults, d'au-  
tres 35 bas, d'au-  
cuns 36 qui durent  
toujours comme  
les bayes 37 et 38 les  
grains de gene-  
vre.

Or on les man-  
ge ou frais 39 et 40  
nouueaux, ou 41  
sechés  
par la gar-  
de.



passés, ou les fruits  
 39 arrachés, *ou quelques fois*  
 cueillis avec 40  
 40 leur branche, au-  
 tain- trement on les gar-  
 de dans le frui-  
 tier.

Les 41 cerises  
 41 les pendent 42 a de  
 ou bigar fort longs pecoux,  
 reaux. mais 43 les griotes  
 42 a des a de plus courts.  
 queues  
 vn peu  
 longuet.

Les nestes sont  
 44 cottonnées *ou*  
 43 les a pierreuses, les pru-  
 griotes, nes, assavoir les  
 des ama- prunes de damas,  
 relles. 44 ve- les prunes saunes,  
 lues, les prunes gen-  
 mouf- ties, les prunelles,  
 lues, cou les abricots, les  
 vertes de pesches, soyent  
 mouffe. 45 quel-  
 45 quel- quelles 45 ayent  
 les foyés beaucoup d'eau, fort  
 pleines quelques n'en ay-  
 de tuc. sent point, sont 46  
 46 ont *ou* sent man-  
 des moy- ges 47 le roy en il  
 aux, ont faut qu'il este 47  
 des os.

47 le cer- molli, ô maffui e putrefatti, talvolta coki col ramo; al-  
 meau. timente si guarano in camere di lucca.  
 47 la co- 119. Le cenegie sono appiccate a laughi pezzuoli  
 quille. code ô gambi: le amarille a cuni ô brevi.  
 120. Le neipole sono maffose pelose, e piene di  
 121. Bilegna leuar la guscia, e spezzar la nore co-  
 122. Die kirschen ha-  
 gen an länghlichen  
 stielen: die ammern  
 an kürzlichen.

vieti, vel fraci-  
 di, aliquando  
 cum termitede  
 vulsi: alias as-  
 servantur in o-  
 porotheca seu  
 oporophyla-  
 cio.

119. Cera-  
 la oblongis pe-  
 tiolis seu pedi-  
 culis pendent:  
 amarylla bre-  
 viusculis.

120. Mes-  
 pila sunt lanu-  
 ginosa, calcu-  
 losa: que sive la-  
 pidosa; & pru-  
 na nempe da-  
 mascena, ceri-  
 na, nana, silve-  
 strina, armenia-  
 ca, passica sive su-  
 caienta sive cruce-  
 ca officinalia.

121. Puta-  
 men amoxeat.  
 & nucem ( si

schumpff / vertuno-  
 get / oder tezig  
 gessen / bißweilen  
 mit dem ast abgeris-  
 sen: sonst vermahrt  
 vnde halter man sie  
 in obstspeichern /  
 vnd obstkammern.

Die kirschen ha-  
 gen an länghlichen  
 stielen: die ammern  
 an kürzlichen.

Die mispeln sind  
 wolliche vnde stei-  
 nige; die pflaume /  
 zwetischen / morels-  
 le / säfftige pirsche /  
 swilling keine pflau-  
 men: selbhen finde  
 Pannier: haben stei-  
 ne.

Wer den kern es-  
 sen wil / muß die  
 schale hinweg thun /

vnd die

vnd die nuß ( so sie nicht hol oder taub ist ) mit den zähnen aufbeissen oder mit dem nußpietler auffschlagen & es sey gleich eine welsche nuß / oder eine haselnuß / ein mandel / oder ein castanien / welche der nußbañ / die haselstaude / der gmandlbaum / vnder castanienbañ trägt; wie auch die wassernuß.

cum non interdum.

castia non est) dentibus aut nuci frangibulo, nucifraga, frangat oportet, qui nucleū esse vult; sive sit iuglans, sive auellana, amygdalum aut castanea, quas fert aux, corylus, amygdala & castanea; itē tribulus. de quo tamen cic-

la coque & qu'il

42 casse la noix

( sinon 4<sup>e</sup> quelle

ne vaille rien) a-

vec les dents on

avec un 5<sup>e</sup> casse.

noix, soit que ce

soit une 5<sup>e</sup> noiset-

te, une amande

ou chassagne, qui

sont les fruits que

portent le noyer, 5<sup>e</sup>

le coudrier, l'a-

mier lier & le cha-

ssagne, semblable

ment aussi, 5<sup>e</sup> les

ruisses & saligots,

desquels toutes

fois se ne donneroy pas un 5<sup>e</sup> 7<sup>e</sup> est.

Le liège, l'yeuse,

& le chesne por-

tent des gailles &

des glands, le pin

des noix ou des pō-

mes, qui ont des

noyaux qu'on ap-

pele pignons que

l'on confit au su-

cre & desquels

on fait le pigno-

48 rom-

pe.

49 quel-

le soit ve-

reut, ga-

stée, qu'il

n'y ait

rien de-

dans.

50 on cro-

quenoi-

lette

51 ravellai-

ne.

52 le noi-

setier, le

noil-

lier.

53 les cha-

ssagnes

de rivie-

re.

54 taye

ou entre

deux

quadrans

gulaire

de matie-

re ligneu-

se diui-

sant le

cerneau

de la

noix.

Das pantoffels  
holz ob gortebau  
die steineiche vnde  
die eiche tragē gallē  
apffel vnde eicheln  
die süßte zahnzapsē  
sen / so ferne haben  
welche in zucker  
eingemacht wero-  
den / der cornelbañ  
dytzißen oder hera-

122. Suber,  
ilex & quercus  
gallas & glandes,  
pinus nuce-  
ces pinos seu  
st. obelos, nu-  
cleos habentes,  
qui siccharo  
coctuntur, cor-

Le liège, l'yeuse,  
& le chesne por-  
tent des gailles &  
des glands, le pin  
des noix ou des pō-  
mes, qui ont des  
noyaux qu'on ap-  
pele pignons que  
l'on confit au su-  
cre & desquels  
on fait le pigno-

54 taye  
ou entre  
deux  
quadrans  
gulaire  
de matie-  
re ligneu-  
se diui-  
sant le  
cerneau  
de la  
noix.

denti, o col castanoe. se quella non è casta vuota, e di niun valore, chi vuol mangiare il gariglio. garione, o nocciolo, sia pur vna noce auellana, & nocciuola, vna mandola, od vna castagna, pertata dalla noce, o nociuolo, dal mandorlo: o dal castagno, n come anco il triuolo. triolo o la tartarola.

122. Il fauero, o figaro, l'elce, e la \* quercia portano bozzacchioni galle, e ghiande, il pino stroboli, o noci di pino d'hanno certi pignuoli, che si confettano nel zucchero, il corniolo, corniole, il lauro, od alloro

\* al 2<sup>o</sup> po  
mo 2<sup>o</sup> po  
non calo  
la quercia.

55 le cor-  
nillier  
des cor-  
nilles.  
56 le cor-  
mier ter-  
minal, la  
tormi-  
gne.

57 les car-  
roubes  
58 sont  
fraîches  
stipti-  
ques &  
adstrin-  
geants.  
59 oppi-  
lent.

60 les  
meutes  
de meu-  
rier.

61 les  
meures  
de meur-  
te.

62 les rai-  
sins secs.  
raisins

de cabas,  
de caif-  
fe, passu-  
les

63 sont  
fraîches  
laxatifs  
† Orta-  
che.

lar, <sup>9</sup> le cornoiller  
des cornoilles, le  
laurier, le rable <sup>9</sup>  
<sup>56</sup> le cormier sau-  
vage de bayes.

Les poires tant  
les muscadelles  
que les autres, les  
pistaches, les cor-  
mes ou fourbes, les  
<sup>57</sup> carouges, les  
coins, les auran-  
ges, les citrons, les  
limons <sup>58</sup> les gre-  
nades, <sup>59</sup> consti-  
pent, resserrent <sup>9</sup>  
<sup>59</sup> causent des ob-  
structions, les fi-  
gues, les fraises, <sup>60</sup>  
les meures, les

meures de la ron-  
ce ou effine ides  
qu'on appelle frâ-  
boises, <sup>61</sup> les myrri-  
les, les inuabes <sup>62</sup>  
la passerille <sup>9</sup>  
les raisins de Ge-  
rsinshe <sup>63</sup> relâchent

L'encens, la  
myrrhe, le maslich,  
le camfre, la cer-

nus corni, lau-  
rus, acer, & for-  
bus sylvestris,  
baccas ferunt.

123. Pyra-  
ram hordana  
quam cætera,  
pistachia, for-  
ba, siliquæ, co-  
ronea seu cydo-  
nia, aurantia, ci-  
tria, limonia, &  
punica seu ma-  
la granata sti-  
pant, adstrin-  
gunt, oppilant:  
figus, fraga, mo-  
ra mori, mora  
rubi ideï, mora  
murti seu mir-  
tilli (vaccinia)  
jupubæ seu zi-  
zipha & Co-  
rinthiacæ uvæ  
passæ laxant.

124. Thus,  
myrrha, multi-  
che, campho-

laen / der forbeere  
baum / der maßholz  
derbaum / vnder der  
wilde (speerbeerbau /  
beerlein.

Die muscadellers  
sind so wol als alle  
andere / die pistici /  
oder reische pims  
pernûßlein / Die  
speyerlinge / das son-  
hannisbrod / die  
quitten / die pome-  
rannen / die citronen /  
die limonien / die  
granatpfel stopff  
vnd machen harleis  
bich: die feigen die  
erdbeere / die maus  
beeren / die himbe-  
ren / die heidelbeere /  
die subere / die gro-  
ße vnd kleine rosi-  
nen laxiren / löf-  
fen / oder machen  
weinleibich.

Der weyhrauch /  
die myrrhe / der mas-  
lich / die campher /

† l'acero, c' l'forbo certe coccole, ô pommelle.

123. Le pere, si ben le muscadelle che le altre, i pi-  
stacchi le forbole, le carobe, ô carobole, i corozai, gli  
aranci, citroni, i limoni, c' i pomi granati, ô melagiani  
stoppano, stroppano, atturano, restringono, & oppila-  
non fichi, le fragole, le more i mortelli. le more di mir-  
to, ô murteli le giugiole, e le vue passæ, ô secche, e di  
cointo rilasciano allargano, & aprono.

124. L'incenso, la nuirra, il matice, la canfora, la  
der

der persische wüdt  
balsam/ der teipen  
tin/ das hant vndt  
das peck sindt ges  
wisser bäume, daß  
vnd gumirina auch  
daghstein oder bdrn  
stein ist auch im g  
mi wie man sagt.  
(um) gummi quod

ia, sarcocolla,  
terebinthina,  
reuna, & pix,  
succo & gummi  
fiut arborum  
certarum: quin  
& succinum (e  
ledrum lyncu  
rium seu gles-

entine, la resine  
et la poix sont  
sucs et gomme  
de certains ar  
bres, voire res  
me l'ambre, est u  
ne espeece de gomme  
a ce que l'on  
dit.

diam est, ut ferunt.

Von Kräutern. XII. De Herbis. Des Herbes.

**A**s kraut wol  
ches steher  
wächst auff einem  
fräutgen oder ges  
raden stengel wie  
die basilien / die  
gureken/ die rfebe/  
die melonē/ die kār  
bisse wachsen am al  
ler geschwindesten  
vñ ersterbē alle iābr  
lich / außserhalb der  
hauptrour/ vndt dē  
ingrün oder fins  
grün/ so das ganze  
jahr hindurch wdrē.

125. **H**erbæ  
le vel scapo ex  
crefcentes ut o  
cymum, cucu  
meres pepones  
melones cucur  
bitæ, &c. oculi  
mē quidē cres  
cunt, sed ei  
nuntur quotā  
nis, præter se  
dum seu sem  
per vivum, &  
vincam pervin  
cam, quæ perennant.

**L**es herbes qui  
croissent de si  
ge comme le bass  
lic, les courm  
les pompons, les  
melons, les cour  
ges ou citrouilles,  
croissent bien, fort  
promptement, mais  
elles meurent tous  
les ans, & harnis  
la soubarbe & la  
pervanche qui du  
rent toute l'an  
née.

sarcocolla, la trementina, ô termentina, la rassa, ô ragia,  
e la pece sono suchi, & gomme di certi arborti: anzi  
l'ambra altresì vna specie di gomma secôda che si dice.

### Delle Herbe.

125. **L**'herba s'appoggia su'l gambo. Qualcheduna  
come le predette zucche, i cucumeri, & altre.  
crescono prestissimamente, e muorono tutte og  
no, eccettuataene la sempreuiua, e prouincia che durano  
tutto l'anno.



*Mai la rave,*  
*le nouveau, la ca-*  
 4 le *rotte, le charvû,*  
*le rai fort sauva-*  
 meurt- *ge,* *le rai fort co-*  
 tich, le *mun, la pastena-*  
 thlaspi- *de, les espinars, le*  
 5 le re- *chou verd & a*  
 fort, raci- *douce.*  
 ne, rave  
*sueilles simples*  
*& minces, le chou*  
 6 crespu- *cabu, le chou cre*  
 7 les fo- *sse,* *7 les arroches*  
 lettes. *ou bonnes dames,*  
*la lartue, l'arti-*  
*chant,* *8 le pain*  
 8 les ton- *pourceau, l'ache*  
 pinam- *ou le persil, le cres*  
 bous. *fon, l'herbe aux*  
*cueilleurs & quel*  
 9 fufdi- *ques unes des*  
 tes. *susnommées s'ap-*  
 10 herba- *peleus 10 herbes*  
 ges, her- *pasageres.*  
 bes bon-  
 nes a ma-  
 11 ger.  
 11 cham-  
 me.  
 12 com-  
 me au  
 froment  
 mütter,  
 13 confer-  
 vent, con-  
 14 regar-  
 dent.

126. Dan-  
 cus staphylin<sup>9</sup>  
 rapum verò, na-  
 pus, (carota)  
 aser, raphanus  
 maior, & rapha-  
 nus minor, pa-  
 stinaca, spinacia,  
 crambe,  
 brassica capita-  
 ta, brassica apia-  
 na vel sabelli-  
 ca, attriplex, la-  
 ctuca, scolymus,  
 cyclaminus seu cycla-  
 minum, apium  
 sive petroselinum,  
 nasturtium,  
 cochlearia, &  
 predictarum que  
 dam olera vocantur.

127. Fruges sunt, quæ  
 in culmum seu  
 calamus surgunt,  
 & spicas sive  
 aristas, siue  
 muticas ferunt;  
 glumis

Darunder wer-  
 den die räbe / die  
 sterckräbe / die mö-  
 re oder gelbe räbe /  
 die grüelmöhre o-  
 der getreidein / der  
 meerrettig / der re-  
 tig / die pastenacken /  
 die kohle / die spie-  
 nersch / das kappis-  
 kraut oder haupt-  
 kohle / die kraustoh-  
 le / die melde / der  
 lantich / die welsche  
 tisteln oder artischos-  
 ten / das schweins-  
 brod oder erdäps-  
 sell / der peterilie /  
 die kresse / vnde das  
 seffelkraut / werden  
 kohlräuten genant.

Die feldfrüchte  
 sind / welche mit eis-  
 nem halm sich em-  
 por richen / vnde em-  
 weder gespinne / o-  
 der stumpfste dha-  
 ren tragen; d; körne  
 sein aber in den hals

126. Di queste la rapa, ò raua, il nauone, la carotta,  
 il fittaro, il rai sano, il rauanello, ò radice, la pastinaca, i  
 cauoli, gli spinacci, i cauoli capucci, le noue crespes, l'a-  
 triplex, la lattuca, l'articiocco, ò cardo, il pan por-  
 ciano, l'aspicio, ò petroselino, il crescione, e la cucchiara  
 si dondano herbe da mangiare, o buone pelle minestre.

127. Le biade sono quelle, che si cherano in vna  
 gambo, ò calamo, e portano spiche, ò barbute (herbu-  
 te), ò senz herba, che conseruano, e mantengono il lor

gen hegen; wie der  
reiß, die spels, / oder  
dinkelkorn / der  
hirse / der welsche  
hirse oder grief, das  
heidkorn, vnd das  
Indianische Korn.

Die hülßenfrüch-  
te aber in den hül-  
sen oder schoten  
vndt hülßen / sächs-  
lein / als an dē boh-  
nen der erbsi, dem  
ficher / der wicken /  
der roßwicken / der  
linse, / der feigboh-  
nen vndt schminckbohne zu sehen ist.

Aber wie Fomps /  
das der weizen in  
rocken vnd leichten  
oder geringen weiz-  
en / so noch wol in  
vntraut, in trefen /  
vnd sülch, die gerste  
in raube gersten os  
der gerstenrade, der  
haber ins tauben- ha-  
ber abarret vndt  
vmbschläget?

grano in certe guscie: come il riso la spelta, il fromen-  
to, il miglio, il panico, ò panizzo, il formento sarrace-  
cenico, e l'indiano.

128. Mài i legumi in certe tecche, e rauelle, ò gus-  
cie, come si veda nella fava, nei piselli, nel cece, nella  
veccia, nell'aruo, nella lente, ò lenticechia, ne' lupini, ò  
faua lupine, e ne' fagioli.

129. Ma come si fa, e donde viene, che'l fromento  
traligna, e degenera in segala, anzi in zizania, e loglio?  
l'orzo in orobanche, la brada, od auena, in auena ba-  
starda, e guasta.

autem granum  
fovent, ut ory-  
za, zea, (ador)  
milium, pan-  
icum, frumen-  
mentum sarracenicum, & fru-  
mentum indicū.

128. Legu-  
mina verò sili-  
quis & valvu-  
lis, ut in faba,  
piso, cicere, vi-  
cia, ervo lente,  
lupinis, phaseo-  
lis videre est.

129. Sed  
quī sit ut triti-  
cum in silignē  
seu secale & o-  
lyram, imò in  
zizania & lo-  
lium seu æram,  
hordeum in æ-  
gylopem, ave-  
na in avenam,  
fatuam dege-  
neret;

vißent leur grain  
dans<sup>14</sup> la balle rō-  
me le ris, l'espear-  
tre, <sup>15</sup> le mil, le pa-  
nic, le bled sarrac-  
zin & <sup>16</sup> le bled  
de Turques.

Mais les legu-  
mes en<sup>17</sup> leur gous-  
ses & escosses, cō-  
me on peut voir  
en la feve, au  
pois, au pois ciche,  
en la vesce, en  
l'ers, en la lentil-  
le, <sup>18</sup> es lupins &  
es<sup>19</sup> fasoles.

<sup>20</sup> Mais com-  
ment est-ce que ce  
la se peut faire  
que le froment  
degenere en sei-  
gle, voire mesmes  
en<sup>21</sup> juroye, l'orge  
en coquiole & l'a-  
voine en<sup>22</sup> ave-  
ron?

<sup>14</sup> les  
gouffes,  
des peti-  
tes bours  
settes.  
<sup>15</sup> le mil-  
let.  
<sup>16</sup> le mil  
d'Inde.  
<sup>17</sup> leurs  
niches,  
logettes,  
foffettes,  
petites  
coquils-  
les.

<sup>18</sup> febvēs  
de loup.  
<sup>19</sup> febvēs  
de Ro-  
me.  
<sup>20</sup> mais  
d'ou viēt  
que.  
<sup>21</sup> le chā-  
ge, s'aba-  
stardit  
forligne.  
<sup>22</sup> y-  
vraye.  
<sup>23</sup> aveno-  
ron, ave-  
noße,

24 le mel-  
lange, la  
proven-  
de, le fou-  
arre, la  
dragée a  
chevaux.  
25 a cau-  
se du.  
26 les  
aux.  
27 la  
mort au  
chien  
28 qu'on  
apporte  
de de-  
hors,  
d'autre  
pays  
29 l'ache-  
soyale.  
30 la  
squille.  
31 le tuli-  
pan.  
32 la ze-  
loaire, le  
creto-  
nart.  
33 la fleur  
de mus-  
cade.

24 On seme l.  
mets<sup>25</sup> pour le  
bestail.

Les herbes bul-  
beuses <sup>25</sup> qui se-  
stent, qui ont un  
bulbe pour racine  
sont <sup>26</sup> l'ail, l'oï-  
gon, le porreau,  
<sup>27</sup> le tue chien, le  
liu, <sup>28</sup> entre les <sup>29</sup>  
estragères, <sup>30</sup> l'as-  
frodille, l'anemo-  
ne, l'hyacinthe, le  
maria gon, le nar-  
cisse, <sup>31</sup> l'oignon  
marin & <sup>32</sup> la tu-  
lipes.

Quant aux e-  
spiceries les vnes  
sont estrangères,  
les autres croissent  
au pais, comme le  
poivre, le gingem-  
bre, <sup>3</sup> le Zerrum-  
be, la canelle, la  
muscate, <sup>33</sup> le ma-  
cis, les cloux de

130. Farra- Das gemenge  
go pecoris cau- (gemischte futter)  
sâ scritur. wirdt desz viehes  
halben geseet.

131. Bulbo Zwißelwurmsliche  
sa seu bulbum te oder die an statt  
pro radice ha- der wurzel ein zwie-  
bentia, sunt; al- bel haben findt: der  
lium, cepa, por knoblauch/ die zwie-  
rus vel porrû, bel. der lauro / die  
colchium, liliû, zeitlose / die lische;  
& exotica, as- vnde die außländis-  
phodelus, ane- sehen / die affodill/  
mone, hyacin- die anemö/ der hys-  
thus, maritagû, cint/ die goldwurcz/  
narcissus, scil- die hornungsblum/  
la (squilla) tu- die meerzwibel/ die  
tulpe/ &c.

132. Aro- Etliche gewürze  
mata quædã ex sindr außländisch/  
tranea, & que vnd etliche hey ons  
dam vernacula gewachsen; als da  
sunt; ut piper, ist der pfeffer / der  
gingiber, cedoa ingber / der zimter/  
ria seu zadura, das zimt / die mus-  
cinnamomum, catenast / die mus-  
nux myristica, catenblät / die nds-  
macer, caryo gelin oder neletz/  
phylla, acorus

130. L'ocimo prebenda, o matura di legumi, si se-  
mina pel bestiame.

131. Quelle c'hanno le radici ronde con più pic-  
ciolo coperte. sono; l'aglio, la cipolla il porrû, il col-  
chio, od ermo dattilo, il aglio giglio, ô fiordaliso, & le  
forestiere pelegaine d'altro pacie, l'asfodelo, od amfo-  
diglio, l'anemone, il jacinto. il girasole, il narcisso, la  
schilla, la tulipa, &c.

132. Delle specie, & de gli aromati sono alc une fo-  
restiere, alcune de' nostri paesi, come: il pepe, il genge-  
bre, ô gengiouo, la cedoaria, la canella, la noce moicca-

Der calmus / der coriander / Der anis / Die rille / der riefen / fänmel / Der senff / der saffran / der galgan / der barorenimber / der riefen fänmel / der wilde saffran der fenschel / Der thyman.

Wolrichede vnd krantzkräuter / das rauff man fränge vnde fräusser bins der / sind den masoran / der tausend / schön / die maslir be / die ringelblum / die nelfe / der fins gerhut / der lavendel / die gelbe nelfe / die riefen stol (weiß vnd roth) die panenge / die rose / der rösemarin / die meyenblümlein / die weilschen / der quens

vel acorum, coriandrū, anisū, anethum, cuminum, sinapi, crocus vel crocum, galanga, arum, carum, cnicus (cartamus) foeniculum, thymus.

133. Odo-rifera & coronaria, è quibus corollas ferta atque servias vident, sunt: amaracus (sampuchus majorana) amaranthus, bellis, calendula, catvophilus, digitalis, lavendula, leucocium luteum, album & rubrum, pæonia, rosa, rotinarius, litum co-

giroff, 37 Pacorus, 34 la gälange. le coriandre, l'anis, l'aneth, le cumin, la moustarde, le saffran, 35 la 35 le galangue, 36 le pied de veau, 36 vit de carui. le saffran, 36 vit de bastard, le fenouil, 37 le thym.

Des herbes 38 odoriferantes, & qui servent à faire couronner, dont on se sert à 39 faire des bouquets & garlandes, sont la marjolaine. camille, la marjolaine menue & musquée, 40 le pas serouleur, 41 la marguerite, 42 le fouy, 43 l'oeillet, 44 le gant rofle, 45 Dame, la lavande, 46 le chier sa-

34 la gälange. 35 le lingac. 36 vit de prestre. 37 la marjolaine d'Angleterre. 38 qui se revent d'Angleterre. 39 lie, en trclasser. 40 l'as. 41 la mar-marguerite. 42 le thei. 43 la pas-quette. 44 la gir. 45 la gäl. 46 le d'le. 47 la di-gitale.

ta, il macis, ô fior di moscata, il garofano, il aneto, ô gladiolo, il coriandro, l'aniso, l'aneto, il cumino, la senape, ô mostarda, il zaffano, il galgan, la galega, l'aristato, ô gigaro, il carno, ô care, il guidio, il fiocento, il timo.

133. Le odorifere, e coronarie, delle quali si tessono si fanno corone, ghärlandette, mazzi, ô mazzetti e cappelletti, sono: la maggiorana, l'amaranto fior velluto, ô fior di grana, la bella viola d'egyptio, l'aita, ô calendula, il garofano, il digitale, la lavenda, la violetta gällica, la violetta Italiana (bianca, e rossa) la peonia, il rosmarino, ô rotinariano, il ligo conualio, la viola, il

pevoi ne, blāc & rose,  
ne. la 4<sup>e</sup> pivoine, la  
rose, le rosmarin,  
le muonot, la vio-

vallium, viola,	dell / Das himmels
serpillum, pri-	schüßelchen / Die
mula veris, con-	rutenwurz und der
solida regalis se-	weiße reinfarn.

44 le lette, le serponlet,  
coucou la 44 prime vere,  
ou bra-be a esterner.

114. Gramini accensetur, alfine, anagallis, anonis seu ononis, anferina, betonica, bistorta, burſa paſtoris, chamædres, carex, confolidida seu chryſida, cōvolvulus seu ſmilax, cuſcuta, cytiſus, diſtammū, ferica, euphagia, ſive euphonia, lapidæa, ſcelpidum, malva.

gratte. 49 la cal  
fette. la  
boursé a  
berger  
50 la che  
nette.  
51 le glay  
yeul ou  
ionc mar  
rin  
52 la  
veilliere.  
53 le me  
llor ou  
trale o  
dame  
54 le grateron, getteron ou grateron. 55 l'achastage, le  
daiton lavage.



die schaffsgarb der  
moß/ das maußhöra  
lein/ das flüßkraut/  
der wegnich/ der  
wegerich/ die weiß  
wurz/ des h. Gei  
stes blümlein/ das  
milchkraut/ die brau  
nel/ der hanefuß/ dz  
S. Johannis kraut  
oder crengwurz/ dz  
drachentkraut oder  
schlangentkraut/ der  
hasentohls/ das pfaf  
ferdöhllein oder wils  
wegwart/ der wies  
sentleie/ die nessel/  
der fuchschwanz/  
oder fuchsenstern/  
rote auch das meers  
binß/ die kuhblum/ und die meerlinse.

135. Medicinales ab opo-  
reg. no. pinto  
un. deo. fana  
p. acorn, rha-  
on. v. m. cat  
fo. v. m. a. a  
n. r. r. r. r. r. r.  
v. h. r. r. r. r.

fucille, la mouffe,  
la piloselle, l'aper-  
ficaine, l'herbe  
aux puces, le pla-  
tain, <sup>56</sup> la re-  
nouée, <sup>57</sup> le seuu  
de <sup>58</sup>, l'her-  
be ligalle, <sup>59</sup> l'herbe  
au charpentier, <sup>60</sup>  
le grenouillette,  
le fenestron, <sup>61</sup>  
le serpentaire, le la-  
ceron ou laïc-rô,  
le parasque ou pi-  
senti, l'herbe  
aux efferviers, l'i-  
treff, l'ourrie, la  
queue de renard  
ou l'alone ou  
la soufisse, Phieb-  
et la lentille de  
marin

Des Medecina  
les les unes sont  
estrangeres com-  
me, alceon, l'herbe  
de perroquet, le  
senegre ou feru-  
grece, la rubia, le  
la casse, le Ter-  
les autres croissent

56 la ge-  
neutlet-  
te, iher-  
St. le no-  
cent ou  
centino-  
dia  
57 le fi-  
gnet de  
Salomō.  
58 la ru-  
nelle, la  
pente. ō  
fouille  
59 le laf-  
finet  
60 la ter-  
penne-  
de Bray  
ou Brac,  
le faus  
marc.  
61 le fou

Argney' Kräuter  
sind etliche frembs  
de: als die aloe/ das  
bockshorn/ die rha-  
barbar / coffe vnd  
lanestrait: andere  
wider landsart/  
vnd dieselbige ent-  
weder garten. oder

[illegible]

135. Fra i medicinali sono alcune pellegrine, si com-  
menda il Sanguisecor, la rebarbara, la codioli fena: al-  
cune del nostro paese, nostrali e quelle di giamaica, &

\* Ch. ca.  
1904 2-  
10 10 73  
at 100 ft.  
16. 2 16.

au pays ou aux  
iardinis ou aux  
champs, celles de  
iardin sont, le pe-  
tit cyprès ou la  
garderobe & l'au-  
ronne, la branche  
urfine, l'hopari-  
que ou porcousu.  
l'ancolie, le char-  
don a carder ou a  
foulon, & druer-  
ses sortes de char-  
dons qu'on seme,  
la gentiane, l'aul-  
née, l'elébore ou  
veratre, l'ormin,  
ou orvale, l'hyssop-  
pe, la luesche, l'es-  
pargoute ou ma-  
tricarie, la men-  
te, la menta cref-  
pue, le nard ou as-  
pic, le basilic, le  
pouliot, le pyrette  
ou psea d'Alexan-  
dre, la ruc, la sau-

vel capestres  
Hortenses, a-  
brotonum for-  
mina & mas,  
acanthus, age-  
rarium seu he-  
patica, aquile-  
gia, diplacus, &  
cardui fativi va-  
rii: gentiana, he-  
lenium (euula,  
inula) hellebo-  
rus, horminū,  
hissopus, ligu-  
sticum, (levi-  
sticum hippo-  
selinum) matri-  
caria, menta,  
menta crispa,  
nardus, o v-  
mum, pulegiū,  
pyrethrum, ru-  
ta, salvia. fatu-  
reia, vesicaria  
seu halicaca-  
bus

feldträuter. Sante  
träuter sind / die  
staurung oder ebes-  
reis / die bärnkraut /  
das balsam-kraut /  
oder leberbalsam /  
die ackley / die wes-  
berkerte oder karte  
distel vnd vielerley  
gesecte tisteln : der  
englan / der aland /  
die nieswurz / der  
scharlach / der isop /  
der liebstdetell / das  
mutterkraut / die  
münze / die krause  
münze / der nard /  
das basilienkraut /  
der polch / der bers-  
tram / die raute /  
die salbey / die pfef-  
ferkraut / sudenirs-  
schen oder boberels-  
ren.

63 la sa-  
vorte,  
pomet-  
re, passe-  
rage.

64 coul-  
lebobes.

gi, 63 la sarriette, 64 les coquerets ou alchachengés.

Les herbes me-

decinales des stes

136. Cape

Die feldträuter  
sind entweder mäs-

di campi. Quelle li giardini sono, la santolina, & cipres-  
so domestico, el abrotone, la branca orfina, l'opatica,  
& segadella, la quileia, il cardo de' pannari, & tintori, e  
moltri altri cardii seminevoli: la gentiana l'iola, & eno-  
la campana, l'elébore, l'ormino l'issopo, il ligustio, &  
linistico, la matricaria, o'l brusacolo, la menta, la men-  
ta crefina, il nardo, & spiconardo, il basilico, il pulegio,  
il piretre, & salinare, la ruta, la salvia, la saurorea, & sauro-  
reggia, & gli alquaquengi

136. Quelle di campagna sono, & temperate, come

figes

figer natur/ als das  
frauenhaar / der  
spargen / das süsse  
holz. Oder roarin/  
als die rodermut/ die  
odermeißig / die an-  
gelist / Dereppick/  
das bienentraut/  
der beyfuß / die ha-  
selstruz / die burs-  
retsch / die ochsen-  
zung / das rindess-  
aug / der mangold/  
froiten oder rauben  
fraut / die camillen  
oder härmelchen / je  
länger sie lieber / das  
rausendgäldt fraut/  
das schellekraut / dy  
schaarbockkraut/  
die fagenmänge/  
coloquint/ die düts-  
rouzig / reilde pasten  
nacken / wolfs oder  
reuffelsmilch / erde-  
rauch / harnkraut/  
der andoren / stein-  
flee / die meliss / bin-  
gestkraut / schwarz-  
kummel oder strob-

perata sunt, ut  
adiantum, as-  
paragus, glycy-  
rhiza. Vel cali-  
dæ. vt absin-  
thium, agrimo-  
nia, angelica,  
apium, apia-  
strum, artemi-  
sia, asarum, bor-  
rago, buglof-  
sum, buphral-  
mus, beta, bot-  
trys, chamæ-  
melum seu cha-  
momilla, cha-  
mæpitys, cen-  
taurium, cheli-  
doniū minus,  
calamintha, co-  
locythis, co-  
niza, daucus,  
cfala vel tithy-  
malus, fuma-  
raria, mar-  
rubium, meli-  
lotus, melissa,  
mercurialis, ni-

*champs sont ou  
temperées com-  
me le Capilla-  
ire. l'asperge,  
le rodermut, ou  
chaudes comme  
l'absinthe ou l'a-  
luine, l'agri-  
maire, l'angelique  
le fache, la me-  
lise, l'armoise, le  
cabaret, la bourra-  
che, la buglosse,  
l'oeil de bœuf, la  
bete, le piment, la  
camomille, l'a-  
ve muscare, la  
centauree, la pe-  
tite esclere, le ca-  
lament, la colo-  
quinte, la conize  
ou herbe aux pu-  
ces, la pastenade  
ou carote jaun-  
ge, l'herbe au  
lait, la fumerie-  
re, la linare ou  
herbe a piffer, le  
marrube ou mar-*

65 le che-  
veu de  
Venus,  
l'adiate  
66 regali-  
ce  
67 l'ea-  
patoire.  
68 le per-  
sil.  
69 la pō-  
cirade.  
70 la po-  
rée la iot-  
te.  
71 l'ar-  
thetiq;  
la rue  
sauvage.  
72 la  
chasse  
nevre.  
73 la  
coarge  
sauvage.

L'adianto, δ capel venere, l'asparago, δ sparago, la rega-  
liccia, o'l legno dolce. δ calide, come l'assintio, l'egre-  
maonia, od inguinaria, l'angelica, l'apio, δ petrosello, la  
codronella, l'artemisia, l'asar, δ baccara, la boragine, la  
buglosa, l'occhio di bue, la biere δ bietola, il borri, la  
camomilla, la ruta seluatica. δ l'iu molcata, la biondel-  
la, δ centaurea, la celidonia maggiore, et minore, o'l  
fauscello, la calamenta, δ mentuciera, la colloquina, la  
conizza, δ policaria, il carotto, δ dauco il ticimalo, la fu-  
mara, δ fumoterra, il lino seluatico, il marub, il meli-  
lote, la melissa, la mercuriale, δ mercozeila, la angelia,



peterskraut / das bur  
zelkraut oder por-  
tulack / weiß endi-  
vien vnd pinetisch.  
Oder feuch / als  
die scabulum vnd  
pfeilkraut.

Oder trocken/  
als das ingrün o-  
der singrün / der at-  
tig / das farrnkraut/  
der weid / die men-  
gel wurz / fünffsin-  
ger kraut / die kö-  
nigskern oder das  
mülkraut.

Folgende sind  
die balbieren disti-  
lich: die osterlucy/  
die hundsjungel/  
die mansfrew / die  
steinbrech / die ginst/  
das hauchkraut / die  
johanniskraut / die  
heilwurz / der reins-  
farn / die tormentill/  
der ehrenpreis / die

dragora, oxy-  
lapathū, parie-  
taria, portula-  
ca, scariola &  
spinacia. Vel  
humidæ, ut  
nymphæa &  
sagitta.

Vel sicca, ut  
clematis (vin-  
ca, vinca per-  
vinca) ebulus,  
filius, glastum  
seu filicis, lapa-  
thum, quinque  
folium seu pentaphyllū, verbasco.

Sequentes  
chirurgicasūt:  
aristolochia, cy-  
noglossum, &  
ryngium, fili-  
pendula, geni-  
sta, herniaria,  
hypericum, pa-  
naces, tanace-  
tum, tormen-  
tilla, veronica,

guiane; la ma-  
dragore, la pa-  
relle, la parie-  
taire, le pour-  
pie, la scariole &  
les espinars. Ou  
elles sont humi-  
des comme le ne-  
nuphar ou blanc d'eau & la fleische.

Ou seches, com-  
me la pervenche,  
l'hibiscus, la jou-  
gerie, le guedde ou  
pastel, le lapan-  
le, le bouillon.

Les suivantes  
servent a l'achi-  
rurgie, l'aristo-  
logie, la langue de  
chien, le chard-  
a-cens, le fene-  
lipende, le ge-  
nest, l'herbe du  
surc, le mille per-  
suis, le panace-  
ce, la ranase,  
la tormentille,

84 l'her-  
be aux ti-  
gneux.  
85 la pa-  
ritoire.  
86 la  
pource-  
laine.  
87 la feu-  
chierie.  
88 la pa-  
tience.  
C'est le  
bulapa-  
thum.  
89 la cini-  
quefeuill-  
le.

90 la sar-  
rafine.  
91 le pa-  
nicaut  
ou char-  
don te-  
nu.  
92 la ge-  
nefle.  
93 l'her-  
gnere.  
l'herbe  
pour la  
grevure,  
pour la  
rupture.  
la petite-  
renouée:  
94 la pa-  
nacée.  
95 l'ata-  
nase.  
96 l'her-  
be aux  
ladres.

della signa, la parietaria, la porcellana, la scariola, o l'en-  
dra bianca, e gli spinacci. O humide, come il rajero &  
raje, uiso, e la sagitta.

O seche, come la sempreviuva, la prouenca, l'euer-  
la filice felice, o lele, il guado tifi, la patienza, o l'epa-  
tio, il cinquefoglio, il verbasco, o brodo bianco, e nero.

Le sequenti sono chirurgiche: l'aristologia, la lingua  
di cane, l'ungo, baruzzo, la filipenda, la genestra, l'er-  
naria, la perforata mille buchi, od herba di san Gio-  
uanni, il panaceo, il ranaseto, la tormentilla, la veroni-



39 **IANVÆ. LING. COMMEN.**

la veronique, l'as. vincetoxicum, schwarzkornung, pñ  
clepias ou hirondi. &c. andere.

L'aconit, la ci-  
gue, le napel sent

137. Aco-

Die Wölffs-

97 blef-  
te.

2 la po-  
tite co-  
ste.

99 deli-  
goutte.

100 ver-  
tu, force

le pro-  
prieté.

d'endor-  
mir, d'af-

loupir,

d'amor-  
tir.

herbes venimeu-  
ses, m'is sion<sup>27</sup> in

cise 28 la teste du

pavot, il en sort

et 29 de l'ille un

suc du Opion, qui

a une 30 s'acu ré

assopissate 31 su-

pe factive, partunt

cest un remede qui

allege et appasse

la douleur.

natum, cicuta.

napellus, vene-

nate sunt: sed

papaveris capi-

tulum vulae-

ratu, destillat

opium, quod

vini copiam

& ita pascien-

di habet: ideo

que anodinum

est.

wing der wätscher

ling / das eisenhütts

lein / sind giftige

trädter: wenn aber

des maglamschäp

lein beschädiget

wird / so treuffet es

de maglamer-saffe

heraus: welcher die

reitlich hat gefas-

send vnde empfinds

loß zu machen vnde

schmerzensstillende atney.

Des Arbrisseaux.

XIII. De Fruticibus.

Don Sträuchen vnd stauden.

LE sureau, le-

pine umette,

la ronce, le fram-

boisier, le hure

le troesne, la regn

lesse, le bräufne, le

saviner, le car-

ca, il vincetossico, &c.

138. SAm u-

Scu der

baismoe, ru-

bis, mo 11-

däus, heid 12,

ligult. mag-

cyruize, a la-

Er hollun-

der oder hol-

derbaum / der bers-

berstrauch / der los-

tannisbeerstrauch /

der bionbeerstrauch /

der himbeerstrauch /

le fressil

lon

2 le car-

ca,

il vincetossico, &c.

137. L'acouto, d'ris gallos la cienta c'l napello, so-  
no velenose: ma il capo de' acas, d'na, e la testa de' a del  
papa ero fatto, d'ella in cento ogg, che in la vign  
forza era metà d'adda e d'ane, e d'istupiane.  
la onde (percio, però perant) e per un medicamento  
n'istigatio, ch'alleggerisce et toglie il dolore.

† L'allo-  
pare.

XIII. De Frutici od arborescelli.

138. L'aconit, d'ero il mac, il rubo rocco, d'ra-  
lo la regularizza, il balsamo, la sabina, il carobaro, la morel-

der

TIT. XIII.

der ephero / die rein-  
roede / dz fälscholt/  
der balsam / der ie-  
denbaum / die löwe-  
mis-broedstunde / d  
nachtschatte / vnd  
die stachliche meels  
beestande / der ro-  
senstock das mauß-  
korn / der tamarisk  
obte werden eipreß/  
der sentil / die  
steebohm / der ba-  
gedorn vnder hütche  
dornbüsch werden

mun, fibula, fi  
liga seu cora-  
tium, blannum  
fibratisque a  
lura, coll, raf-  
cus seu bruf-  
cus, t. mair,  
lentifcus, agr-  
folium, fena,  
fentis, item ve-  
pre, et damas,  
fauces de vir-  
gula placent.

SI  
rouge, la morelle,  
le pature espino-  
ux & picaud,  
le rofier, le brusc  
ou merre sauvage,  
le tamaris, le  
lentisque, le houx,  
le noyer, le pignou-  
con, le troscodrome  
ou les bays, sans  
sont mis au rang  
des arbriffeux.

roube.  
carrou-  
gier, car-  
roubier.

des arbr<sup>es</sup> ; les ha-  
liers.  
s'appel-  
lent.

Das schiff/ das  
rohr so abidz haet/  
vnd die binsen sind  
gern in sumppffiche  
örtern.

139. Can-  
na, arundines,  
intermedias ha-  
bentes & un-  
ci palatibus a-  
mari.

Aus den binsen  
oder semiden ohne  
knuten / darauf die  
narrenkolben wachs  
sen / mach man fle  
chten tacken / deck  
fen

140. Ex  
ferro, cui ty-  
phus non in-  
tendit, et ge-  
res conficiunt.

Die hülsen oder  
pfefferlinge / Die

141. Bole-  
ti, Russci, Ca-

Les cannes, les roseaux compar-  
tis par divers  
nœuds & les iocs  
s'arment es lieux  
marécageux.

De long liſſe  
et jens nands  
(de la cote du  
quel s'élève  
les maſſes), ſont  
des nattes d'oc-  
curetes.

Les parrons,  
les truifes, les

la, e lo spinoso grossolano, il rosmio, il \* pongiopo, il tannice, il lentisco, l'arancio, il pruno, il tamarisceto, il tamarico, le spine, Item le frangi, gli spinetti, e le spinose rodi si nominano frangi arborescenti, od alborcelli.

139. Le canne, leranne, che hanno bocciuoli tra due groppi, o nodi, e i giunchi hanno cari, od amano i guazzi, e luoghi paludosi.

147. Del giorno pane, e fiadato, four' il quale crescono le mazze o fonde, & fanno stuoie e coperte.

141. I fondi, tant'oh, ô mongli, capre'oh, e oi-

mousseront & les  
morilles sont les  
meilleurs & les  
plus excellents  
d'entre les cham-

6 les deli pignons, & 6 les  
catelles, delices de quelques vns.  
les fri-  
difes.

preolini & ruf  
fuli. inter fun-  
gos præstantif  
simi sunt; &  
quorundā lau-  
ticiæ.

morchē/die hirsche  
brunst / die reiß-  
ten / sind vnter den  
fochschwämmē die  
besten / vnd erlicher  
leute seckerbistein.

#### XIV. De animalibus, & primò de avibus.

Des Animaux & premierement des oiseaux.

Von thieren / vnd erstlich von vögeln.

1 qui est  
doué de.  
2 senti-  
ment.

**T**out ce qui  
a vie, & sens  
& mouuement est  
un animal.

142. **Q**uid  
vita, sensu &  
motu præditū  
est, animal est.

Alles was lebet/  
Empfindung  
vnd bewegūz hat/  
das ist ein thier.

Les oiseaux vol-  
lent; les aquati-  
ques ou bestes qui  
vivent en l'eau  
nagent, ceux le  
avec leurs ailes  
& pennes, ceux

3 ailés.  
ailers-  
tos.

4 avec leurs na-  
geoires: Les bestes  
à quatre pieds

courent; les reptiles rampent & se traînent sur terre.

143. Alites  
enim volanti;  
aquatilia na-  
tanti; illæ alis  
ac pennis, hæc  
pinnis; quadru-  
pedia currunt;  
reptilia reptūt.

Dan die vögel  
stiegen / die wasser  
(schwimmende) thie-  
re schwammen; jene  
mit den fittgen vñ  
federn oder fittchen;  
diese mit den flossen  
federn; die vierfüß-  
sige lauffen; die  
kriechende kriechen.

fetti, tra' fonghi sono i migliori, e più eccellenti; da al-  
cuni tenuti per leccardigia e cosa delicta.

#### XIV. De gli animali, e primà de gli uccelli.

5 Guizā  
dof. n. 11  
agua.

6 Striscia-  
no, si straf-  
cino o su  
la terra.

142. **O**gni cosa c'ha vita, senso, e mouimento, è un  
animale.

143. Perchè che gli aiali (uccelli) volano; gli aqua-  
tili nuotano; quelli con le aile e piume, e questi co' le a-  
le di draghe. li quadrupedi, la quatro piedi corrono; i  
rampanti, e camminanti sul ventre serpono / e strisciano.

Die

# TIT. XV.

Die vögel sind zweyfüssig (man sagt fälschlich daß der paradißvogel ohne füsse sey) fiederichte vnd geschnäbel; außgenommen die fledermauß / welche haaricht ist / vnd zähne hat.

Sie sammeln die körner mit dem schnäbel / vnd fülle den tropff / keiner harnet seiche oder bringet.

Der vermehrung wegen pahren sie sich / machen oder bauen sie nesten: der eißvogel nistet recht in meer. *halcyon alcedo vel halcedo in ipso pelago nidulatur.*

Dann legen sie eyer / welche vnter der schalen das eyerweiß oder eyertklar

144. Volucres sunt bipedes, plumatæ & rostratæ; excepto vespertilione, qui pilosus & dentatus est. Demaenocodiata, apodem. esse, sed falso, dicunt.

145. Rostro colligentes granina ingluviem referunt: nullo la mingit.

146. Procreationis causa copulantur, nidificant seu nidos struunt: halcyon alcedo vel halcedo in ipso pelago nidulatur.

147. Tum paruat ova, que sub testatorem & vi-

11  
Toutes bestes<sup>4</sup> qui volent ont deux pieds & des plumes & un bec, excepté la chauve-souris qui est velue. Les autres ont des plumes & un bec. Les autres ont des plumes & un bec. Les autres ont des plumes & un bec.

En recueillant des grains avec le bec, ils s'emploient à se faire leur nourriture: il n'y en a point qui pisse.

10. Pour la procreation ils s'accouplent & parient, ils font des nids; mais le martinet & le fledgeur nichent dans les toits & les murailles.

Puis apres ils pondent des œufs qui se couvent sous leur roque une glai-

144. I volatili hanno due piedi & si dice pur fallamente che la manica n'habbia nessuno di piume, e becco, e cetero di appartenente, o vitupere, o di peloso, e dentato.

145. Col becco raccogliendo i gran, se ne empiono la gola, e glielo o l'ingordigia ne fanno.

146. Si accoppiano, od accopiano, e fabbricano nidi per la procreatione, l'alcione fa il suo nido nel mare stesso.

147. Poi partoriscono uova, le quali sotto le gu-

17 le jau-  
ne.

ne et d'ici moyen,  
Et les couvres inf-  
ques a ce qu'ils  
s'animant et pré-  
nent viel pour ven-  
que ce ne soit  
point des œufs con-  
vus et sans ger-  
me) ils esloient  
des poussins par  
fox sans plumes,  
lesquels randois

18 pe-  
pient, pi-  
pient, et ne chargent  
encore les plu-  
mes sont appelés  
pipis. Prolats.

19 ravif-  
fants.

Les oiseaux

20 le bu-  
fon.

de proie sont le  
vaudour, le mi-  
lan, 2° le buza-d,

21 Pef-  
priet.

l'autour, le faul-  
com, 2° l'aspar-

22 le tier-  
celet.

vier, l'esmerillon  
qui demembrent

23 leurs  
grifes.

et descheient a-  
vec leurs serres

leurs on-  
gles cro-

23 les tourterelles  
et autres oiseaux

chues,  
leur hai-

seic, ô seaglie a se ò sono, nascondono, occultabo l'albu-  
me chiara, ô bianco, e l'alto giallo, ô rosso e couan-

son cro-  
chuë.

dole (qui che non hanno vuote, senza effetto, e si en-  
non si possa generer polla) fin che commencent a muer-  
ueris, e viueris, ne fanno nasser pulli. ô polla, pulcini, ô  
polcini, i quali mentre pipilano, e nō sono immatures,  
ô non hanno anco le plumes assai grandi. s'addomandano  
pipioni.

tellum luteum  
occulant, ten  
occultant, iis-  
que donec a-  
nimentur in-  
cubantes, (nisi  
utina aut tri-  
ta a que hy po-  
mentia int) pu-  
los, colique in-  
to, dum im. lu-  
mes excludit;  
qui dum pi-  
piunt atque in-  
volucres sunt,  
pipiones di-  
cuntur.

vnd den dotter vers  
borgen haben / vnd  
sigen darüber bis  
sie lebendig worden  
vnd, so sie nicht  
sant oder bis vnd  
lee sind braten oo-  
der hecken sie jun-  
ge auß / die biswe-  
len ohne jeder (na-  
ckend) sind: welche  
so lang sie pippen  
vñ nicht stück sind /  
pipelinge genant  
werdhen.

148. Rap-  
aces sunt: vul-  
tur, milvus,  
buteo, accipi-  
ter, falco, nisus,  
alsio, que un-  
guibus unci-  
maturis, ahās-

Kaub oder stoff  
vögel sind / der  
geyer / der weyhe-  
der busard / der ha-  
bischer der falk / der  
speyer / der ternes  
ser / so mit ihñ krums  
men klauen / die  
turteldauben vnde  
et autres oiseaux

148. Irapaci, ô di preda, sono, l'aualtoio, il nibbio,  
il busardo, ô pomana, lo sparriere, il falcone, il terzuolo,  
lo smeriglio, che spezzan, e straziano, le rotture, ed al-  
tri senza danno, che non nuociono, con lor grifi, arti-  
andere



andere vnschädli-  
che vögel, zerfleis-  
schen.

Die nachteule  
süßet bey nacht, vnd  
nicht allein bey he-  
rter / sonder auch  
bey süßerer nacht;  
da der mond nicht  
scheinet, bey tage  
blinget nicht, auch  
andere nachtvögel,  
die steinle / die  
ohreule / das tau-  
lein / der maphu, die  
vhu, der nachtrab  
der roßdummel, der  
weißpfeifer oder nachtram.  
cornu cal. royer du, le hibon des min  
la frèaye, 3<sup>e</sup> l'efaye.

Die stahm die  
trapp, die wande  
gans, die wande  
ne, die Indiamische,  
oder tal. entische hä-  
ne vnd hünner, die  
caphane, die huet  
oder haselhünner, die  
reh oder feldhünner,  
die schnäpffe / vnd  
die ziemer od fram-

que innocuas  
dilamant.

149. No-  
ctua noctu no-  
ctua noctu so-  
lum, sed & il-  
lumi cernit ac  
tueat, inter-  
dit crepusculum  
& alia noctur-  
na, bubo, alio,  
(f. r. p.) alio,  
ululatrix, (ny-  
ctale) cap-  
pion, ulgus.

150. Phi-  
hani, ondes  
(t. m. d. a.) ce-  
traones, uro-  
galli, f. u. m. d. a.  
ces, urologri-  
des, vel g. m. d. a.  
pavones, ipo-  
nes, atrogates,  
p. l. h. e. s. g. m. d. a.  
nagines, iou ru-

24 qui ne s'or point  
de malin de dom-  
mage.

La 25 chonette  
vont de nuit  
(non seulement  
quand la nuit  
est claire, mais  
aussi quand il  
est obscur) obse-  
re & que la Lu-  
ne ne soit point  
de voir elle ne  
void<sup>26</sup> gentes, co-  
me toutes les au-  
tres oiseaux co-  
muns, 27 le grand  
duc, 28 le hibon,  
29 le hibon, 30 le hibon,  
31 le hibon, 32 le hibon,  
33 le hibon, 34 le hibon,  
35 le hibon, 36 le hibon,  
37 le hibon, 38 le hibon,  
39 le hibon, 40 le hibon,  
41 le hibon, 42 le hibon,  
43 le hibon, 44 le hibon,  
45 le hibon, 46 le hibon,  
47 le hibon, 48 le hibon,  
49 le hibon, 50 le hibon,  
51 le hibon, 52 le hibon,  
53 le hibon, 54 le hibon,  
55 le hibon, 56 le hibon,  
57 le hibon, 58 le hibon,  
59 le hibon, 60 le hibon,  
61 le hibon, 62 le hibon,  
63 le hibon, 64 le hibon,  
65 le hibon, 66 le hibon,  
67 le hibon, 68 le hibon,  
69 le hibon, 70 le hibon,  
71 le hibon, 72 le hibon,  
73 le hibon, 74 le hibon,  
75 le hibon, 76 le hibon,  
77 le hibon, 78 le hibon,  
79 le hibon, 80 le hibon,  
81 le hibon, 82 le hibon,  
83 le hibon, 84 le hibon,  
85 le hibon, 86 le hibon,  
87 le hibon, 88 le hibon,  
89 le hibon, 90 le hibon,  
91 le hibon, 92 le hibon,  
93 le hibon, 94 le hibon,  
95 le hibon, 96 le hibon,  
97 le hibon, 98 le hibon,  
99 le hibon, 100 le hibon,

24 qui  
ne nui-  
sèt point

25 la che  
vesche.

\* haeffe  
ein biß  
des ge-  
sicht

26 le hi-  
bou  
27 le hi-  
bou, le li-  
marre.

28 la na-  
ette, le  
houhou,  
le chat-  
hant.

29 le pe-  
tit chat-  
hant,  
la tene-  
che, le,  
poules  
de bois  
ou far-  
tans bru-  
ants, les

coqs de  
l'espèce  
à mot-  
ter in-  
dienne

gli, od onghie oncinare, & arrampante.

149. La ciuetta, ô notte, la chiara e veduta notte,  
non s'è chiara, ma senza luna ancora, e di giorno ella è  
quasi cieca, e nulla vede, come anco altri vecchi not-  
turni, il barbagianni, l'asio, la limarra, l'atocco, l'ulula,  
coruo notturno, la stin, ne in ugnicapa.

150. I fagiani, i gallo, le ocche, le uaglie, ô li te-  
traoni, i galli agretti, o le uaglie, i galli d'india, ô galli-  
pauoni, i caponi, i francolini, le pernici, le aglie, ô gal-  
linelle, i cordi & le quaglie con corra coda, i terzoni

les grives sont re-  
nues pour<sup>33</sup> fran-  
aises & delica-  
tes, & on a ac-  
costumé de les  
paître & engrais-  
ser rênfirmés en  
des poulaillers, he-  
ronniers ou volier-  
es.

Le Cigne, La

33 la cer-  
celle, 33 la cer-  
monille.  
34 le pa-  
le ou  
trouble.  
fonque, le plon-  
geon, 33 la cer-  
celle, 34 le pelican, la  
mouette & au-  
autres oiseaux a-  
quatiques ont les  
pieds plats & lar-  
ges, si n'y en a  
point qui les ait  
petits & garnis  
de plumes.

35 les fan-  
sonnets.  
36 par  
troup-  
pes.

35 Les estour-  
neaux volent 36  
en groupe, mais  
sans ordre, les  
grues avec un bon  
ordre & disposi-  
tio, les herons vo-  
lent fort haut.

sticula, & tur-  
di, in deliciis  
habentur; &  
in ornithotro-  
phiis seu orni-  
thobosciis in-  
clusa pasci o-  
pimariq; solent.

151. Olor  
seu cignus, fu-  
lica, mergus,  
querquedula, o-  
nocrotalus seu  
taurus, pelec-  
anus, gavia,  
& alia aquati-  
ca palmipedes  
sunt, nulla pen-  
nipes.

152. Stur-  
ni gregatim,  
sed aique or-  
dine, grues val-  
de congregatæ,  
excesse volu-  
tante.

metsvâgel/ werden  
sich lecker bissen vnd  
delicat essen gehal-  
ten; vnd pflegen in  
den hunerhäuser  
eingesperrt/ geeyet  
vnd gemestet zu  
werden.

Der schwan dz  
wasserhänlein/ der  
täucher/ das tries-  
chemlein oder gra-  
wenlein/ die tropf-  
gans/ die kissel-  
gans/ (der pelican)  
die roth oder holz-  
gans/ vnd andere  
wasserögel finde  
breitfüßig/ keine  
federfüßig.

Die staaren stie-  
gen hauffenweis/  
aber ohne ordnung/  
die granchen sehr  
ordentlich/ die re-  
ger vber die massen  
hoch.

† Alim.  
157.

per cibi delitiosissimi. Et colliguntur et fasciunt, et no-  
trite, et ingratillate ne possint volare, et in voliere.

151. Ti cigno, la fucina, lo smergo, o piom-  
bino il carcerello, la gavia, la gromolinario tron-  
bone, o tarabuffo, la gavia, la gavia o rondine  
marina, & altri uccelli hanno piedi larghi, e piani, e  
niun di essi gli ha piedi stretti.

152. Gli sturmi volano in schiera, e li suolazzano quà, e la in  
alto a schiera, e li suolazzano, li grani, o grue molto or-  
dinatamente, e li suolazzano molto alto.

Cingo

**Singedgel sind:**  
der zeisig/ die sange-  
lerche/ die nachtrigal/  
der stigliu oder distelfinck/ d finck/  
der goldhammer od der  
hemmerling/ die ämsel/  
der hânffling/ der citrenein.

**Die ringelbaus**  
be vnd holztaube  
sind wilde tauben:  
der ort aber darinn  
die tauben erzogen  
werden/ wird ein  
taubhauß genennet.  
columbarium, peristericon, & peristerotrophium vocitatur.

**Die seeschwale**  
be/der wiedehopff/  
der speche/ die flets-  
ne schnepff/ das  
rothestlichen/ die  
grasmäcke/ das  
rothschwäzlein/ es-  
sen wärme/ wie

153. Canoræ sunt, acanthis; alauda, acedula seu lucinia ( philomela ) carduelis, fringilla, galgulus vel galbula, merula, linaria, citrinella.

154. Palumbus seu palumbus & livia sūt columbæ feræ: Locus autem, in quo columbæ educuntur, columbarium, peristericon, & peristerotrophium vocitatur.

155. Merops, upupa, picus, sicedula, rubeta ( rubecula erithacus ) curruca, rubecilla seu phænicurus, vermibus vescuntur; ut & pyr-

*Les oiseaux qui ont un beau char ou ramage sont le serin, l'alouette, le rossignol, le chardonneret, le pinson, le loriot, le merle, la linotte & le tarin.*

*Le Ramier & le Crozier sont colombes sauvages & branchers: mais le lieu ou on esleve & nourrit les pigeons s'appelle un pigeonnier ou colombier.*

*Le guespier, la huppe, le pi-vert, la becque-fine, la gorge rouge, le verdon, le rossignol de mur vivent de vermis- seaux, comme peut estre aussi*

157. I canori, e ben cantanti sono: il canario lugaro, d vidarino, la lodola, il rossignuolo, o lullignuolo, il cardellino, il finco, o funguello, il galbedro, o regalbulo, il merlo, e la linotta, o fanello.

154. Il palumbo, e la livia sono colombi seluatici; ma il luogo doue s'allevano i piggioni s'addomanda vna columbaia, od vn colombaio.

155. Il caulo, o caldo, la buba, od upega il picchio, o picozzo, il beccafico, il pettorosso, il carozzolo verzelino, o pizzamosche, e'l fenicuro, si pascono di vermi,

38 le croi  
le eau. le  
bilet.

39 pi-  
geons.

40 le bec  
bois.

41 la ra-  
belinc.

42 la fau-  
vette.

43 le rou-  
gequeuë

ou rou-  
gecul.

43 & pos-  
sible aut-

6.

- 43 le pi- 43 le pivoine 44  
zol le vanneau.  
44 le dix  
huit le  
vanne- Ce seroit une  
reau cho 45 ridicule si  
45 digne 46 le voireles 47  
de rissée, le petit m'sange  
sotte & se vouloyent 47 es-  
mal a guler a l'austra-  
propos che.  
46 la  
mouffe- On dit que la  
haye grive se chie a soy  
47 acco- mesme 48, on mul-  
parer, pa- heu, pource que  
rango- de ce quelle 49 sa  
ner. is 49 cochie viét  
48 son le gui, duquel on  
malencó fait 50 legluc c'est  
tre, sa rui a dire la cole pour  
ne sa per englier 51 pren-  
dition se dre lesoiseaux.  
file son La colle 52 a  
propre zol, la queue court 53  
rets & li la queue ne  
40 gaste, la queue ne  
fouille. remue 54 bras, se  
barbouil la si me 54 on  
le de son finuellem 55  
ordure, ame le l'ger. Le  
50 ger- a 55, e quarre  
me pro- a 55, e quarre  
vient, se fait la vray  
produit, 56  
51 la glu.  
52 est ef  
couée  
53 bre-  
quent, le  
hoche  
queue la  
baste na  
re 57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100
- ihulus atque auch vilscheit der  
vanellus for- gimpel vnd käbin.  
tasse.  
156. Thio Der zauntönig/  
chulus seu re- vnd die kleine meis-  
gulus & par- se würden sich lds  
vus prius, di- cherlich dem stauß  
cule se st u- verglichen.  
thioni seu st. arhiocamelo compa-  
rarent.  
57. Tur- Mann saget vom  
dus nbi ipsi gi mer oder gram  
xitium cacare misvogel / daß er  
dicunt; quia ex ihm selbst das ver-  
eo quod coa- derben scheißt; daß  
spurcat viscum was er beslecket da  
pullulat: unde sprosser der mistel  
viscum seu vis- aus: von welchem  
cus id est avia- der vogelleim hers-  
rium gluren. kompt.  
158. Cotur Die wachtel hat  
nix curram ha eine künz schwarz/  
bercau la, mo die kachsteln be-  
trachtlan, 57 wegt ihren sters  
tine & inde vnd opne auff hds  
fesse motit & ren / der pfaw / in  
quart: pavo dem er einen viels  
suam venio-
- comè forse ancora il pirrolo, e'l nauonzino.  
155 Ille tino froascepe, ô fiorancio, e la pic-  
ciola naturzio a li paragoni abbono, od assomiglia-  
abbono riciclotum, e de struzzo  
157. Il tordo si dice, che ne a se stesso la sua rouina,  
ma, e poche di ciò che sporca, & imbratta si germoglia,  
e produce vñ fioricio e vñ collada igliare vecelli.  
158. La quacchia porta oda, la squallacoda, co-  
daiqu' allora o se ar emola maoue, e scuote continua-  
ment la coda senza stancarse l'puone spandendo, ô  
ste e d'la sua coda i colori, e con molti piccioli  
55 s'enorgueüit, parade, fait la roue, färbt sich

farbichten vnd spie-  
gleichen außbreiten/  
holzieret.

lorem ocella-  
tamque seu va-  
riè pictam: dis-  
pandens, super  
bit.

en 15 desploy 15 15 espa-  
la femme qui est 16 nouisat.  
de diverses cou- 16 bigar-  
leurs 17 toute par- 16 rec.  
semée d'yeux 17  
demiroirs.

Die haubtelereh  
erhebet das fed-  
hänblein ( die tups  
ped brebañ auf sei-  
nen müßhauffen ste-  
hend oder lauffend/  
seinen kampf: der  
firsichsack oder kern  
beisser heist die tere-  
ner mit dem schmas-  
bel auff.

159. Cassi-  
ta vel galerita  
cirrum. gallus  
cristum. cum  
in suo strigui-  
linio est vel cu-  
cuti ) erigit:  
pardalus ro-  
lito nucleos  
frangit.

Le Cochevis ou  
l'akouerte hou-  
pée dresse sa hou-  
pe 15 le coq saie  
scolors qu'il est en  
son fumer ou  
ad. 15 coquett. 17  
15 le gros bec cassi-  
le. noy. avec  
son bec.

Die alte vnde  
sunce ganz/ welch-  
man mit stopffsch-  
lein inästet vnd feist  
macher gater; der  
entrich oder die ene-  
teschnatter; die we-  
ne glockner vnd  
glucker; der rabe  
graber; der adler  
flingelt; der storch

160. An-  
ser ganz & an-  
serculus. oreu-  
rulum. lis. fagi-  
nant atque o-  
pimunt. gin-  
guit; anas te-  
tionit; gallina  
gracilla & glo-  
ciat glaciut-  
que; corvus  
crocitatus qui-

-l'oye, le storch  
es l'oye qu'on  
tient 15 en mas-  
se 17 appe-  
ste. avec des 17  
patates faites de  
farine j'apone, 16  
la cane aquette, 16  
la poul. 16 glouffe,  
le Corbeau croit.  
le 17 croiff, Par-  
gle trompette 17  
Cigogne craque

la clagit; ciconia crepitat; glottotat-

occhietti o specchi, in superbiice, & si pavoneggia.

159. La lodola capellina, o cavellugola, alza il  
suo capello crespo, l'gallo esibendo, o correndo  
suo letame la sua cresta: Il beccafione spezza le ossa di  
ceriegie col becco.

160. L'occa, e'l papero, che si mette in mada, e  
s'ingrassa con frondi gacchia, e giuocantia cioda, la  
gallina ghiocciola, e chiocciola; il corvo gracchia; l'aqui-  
la, od agguaglia trompette; la cicogna pettaglia, e glot-



re , Le Cocu fait	que ; cuculus	klapper; der kuckuck
Coucou, la chomer	cuculat ; no-	kuckert ; die nachteul
rehuè, la pie cau-	ctua cucubat;	tähet ; die aelster o
sele geay cacozole,	pica garit; mo-	der hege schwänget;
la Cornelle, 62 cor-	neduli seu gra-	der holzschreyer
62 babil-	culi fringu-	plaudert ; die frähe
le.	lat; cornix cor-	oder dähle erdche
63 le pas-	nicatur; hirun-	get vnd edet ; die
sercau, le	do trinfat; pas-	schwalbe wimmert;
frinquet.	ser finunnt,	der sperling zwits
64 dit	aur minutit;	schert ; das junge
pilleri.	pullus pipit; ala	hänlein pippet ; die
	laur.	lerche singet ihr ti-
		relire.

65 le pa-	An reste 45 le	161. Cæ-	Aber der papes
pegay.	perroquet s'accou-	terum psitra-	gey gewohnet deuts
	flume a former	cus articulatas	liche wörter außzus
66 distins	des voix 66 arti-	voces formare	sprechen.
66.	culées.	suksit.	

Le phenix , le	162. Phœ	Der phenix / der
griffon & les har-	nix , geyps , &	greiff vndt die
pyes ne font que	harpæ , fig-	scheußliche raubvö
pures fictions, cho-	menta sunt.	gel oder harpien
ses seintes. & cō-		sind gedichte.
trouées.		

tora; il cucco, ô cuccolo cuccola; la ciuetta, ô nortola cucuba; la gizza ô gizzuola ciada, e ciancia; la ghian-daia, ô ciagola fringola; la cornacchia, ô monacchia gracchiri; la rondine gorgheggia, il palleuno suzzela, e fringola; il polmino, ô polastr l o pipa, o pigola, la lodo-la canta so uemente con misura, per ragione, ed a' tempi il suo vago tirelira.

161. Ma il papagallo s'usa, & auuezza a formare voci articolate.

162. La fenice, griffone, e le arpie sono cose finte, fingimenti, e finzioni.

## XV. De aquatilibus.

Des Aquatiles ou animaux qui vivent en l'eau.

Von wasserthieren.

**D**ie fische laſſen  
den mund einzelaſſen  
ſene waſſer durch  
die fiſſen oder fiſche  
ohren auß.

Die ſchuppichte  
bringen lebendige  
ſungen / die ohne  
ſchuppen / eyer.

Vnder ſenen ha-  
ben die mänlein  
die milcher oder  
milch / die weiblein  
die rogen oder röge  
ner.

Fluſſfiſche ſind:  
der haufen / der  
ſich der weiſſ; der  
ſchliffliche aal / wel-  
cher entwiſſer ſo  
du ihn wiſſt ha-  
ſchen, ſ. der groſſe

163. **P**isces  
lym-  
pham ore im-  
miſſam bian-  
chiis emittunt.

164. Squa-  
moſi ſunt vi-  
vipari, glabri  
ovipari.

165. In il-  
lis mares ha-  
bent lactes, fe-  
minæ ova.

166. Flu-  
viatiles ſunt,  
huſo, ſturio aut  
accipenſer, a-  
mia, anguilla  
lubrica, quam  
ſi capellis cla-

**L**es poiſſons iet-  
tent hors par  
les ouies l'eau  
qu'ils prennent  
par la bouche.

Les poiſſons a  
eſcaille ſont les  
petits tout viſſes, les pe-  
les moſes ſans eſ-  
caille ſont des auiſſes.

Entre ceux la  
les mâſſes ſont  
garnis de lactes,  
et les femelles  
d'œufs.

Ceux de riuie-  
re ſont l'uſon, l'e-  
ſtourgeon, la bi-  
ze, l'anguille glif-  
ſante qui eſcha-  
pe des mains ſi on  
l'empoigne, le

1. recoi-  
vent, hu-  
ment.  
2 la gor-  
ge.

3 les pe-  
lles.

4 le bo-  
nition.

5 ſe glif-  
ſe, roun-  
be hors  
de la  
main.

6 ſi on la  
penſe  
prendre.

7 le vi-  
lain, le te-  
ſard, le  
carpe, le  
cheval-

ne, le  
chouar.

\* Lubri-  
ca, ſauve-

crante.

## XV. De gli aquatili.

163. I peſci, o animali, che vivono nell'acqua gettano  
fuori pel uſito l'acqua intromeſſa per la bocca.

164. Li ſcagliofi partoriſcono figliuoli viui, e i ſpe-  
lari delle voua.

165. Fra quelli i mâſchi hanno il latte, e le femine,  
le voua.

166. I fluuiali ſono, l'uſo lo ſtorione, l'amia, la  
guizzante, e ſdruciolofa \* anguilla, che volendo ſi pi-  
gliare ſcappa ſdruciolofa, e ſcampa ſi capitone, il barbo-

- minnier, le barbitur; capito. forff die barbe/  
 beau ou surmulet, nullus seu bai die forell/ die asche/  
 8 pöbre. la truite, 8 le bus, trutta vel die harder/ der  
 9 le mu. rism, 7 lamuge 10 aurata, ryma- weiffisch/ der grüde  
 10 le poiff. l'able ou robele, lus, nuy, al ling die aalraupe/  
 son blanc. le conjon, 14 la lo- buinas live lea der schmeiling/ der  
 11 la te, 12 la loche aux ciscus, gobius, sieinbaß/ der roths  
 mouton- barbillons, 13 l'alo- ( mclaus, mu auq der esny/ der  
 le, la la- che aux eyslör, ang der esny/ der  
 12 la lo- 14 la roffe, 15 la ra- stela, cobitis meergundel/ der  
 chette, siere, le merlan, barbazula, cobi stung  
 le gou- 16 le chabot. tis aculeata, tunilus, foxinus, apua,  
 jon bar- cottus.  
 bu. Ceux 17 d'assag 167. Pisci Weyher oder  
 18 le gou sont la carpe, le nales, carpio Weyher oder  
 jon pic- broche, 18 cora- nales, carpio teichische sind: der  
 quant la la perche, la ten- vel cyprinus. karpff der hicht/  
 petee, la che, 19 le nigrosi, lucius seu lu- die katausch die  
 mort che, 20 le nigrosi, pus, coracineus, herfch/ die schleye/  
 pierre. perca, 21 tintas, dar kaulberfch.  
 14 la ro- 22 Ceux de mer 158. Mairi Giesfische: der  
 fe. le ven sont le saulmon, ni, salmo (c- fulmen oder lachß/  
 geron. 23 le fos la murene, la 20 fox) murena, fulmen oder lachß/  
 fan. lamproye, 21 le li- muranula, Ant die lampier/ die  
 16 le cor- lumproye, 22 le li- ta, congas, neunauge die bris  
 reau, l'af prillon, le congre, rana, scombrus, etc. der meeraal/  
 ne, la te- la roye, le maque- rana, scombrus, die roche/ die mas  
 ste d'al- reau, l'huisfre 23 ne, olacea, & va- crel/ die meers  
 ne. d. vers autres mo- ria monstra, schneck, vnd aller  
 17 de vi- fres comme le che ut hippota- ley meerrunder/  
 vici. val marin, le als das meerpferd/  
 18 le cor le veau marin. 24 &c. das meerkalb oder  
 corassin. 25 la ma- fcheynd/ &c.  
 19 la ma-  
 réc.  
 20 la mu ne la trutta orata, il timalo, il mugile, ô ceualo, l'albur-  
 renette. no, il gobbio, la lampreda, la donnol, il gobbio barba-  
 21 la flu- to, il gobbio pontuto, il roffino, l'appua, 21 coro.  
 22. Que di piffine, ô viuan, il carpio, le luccio,  
 ô luzzo, il coracino, la perca, la tenca, e la perca nera.  
 168 I mairinil salmone, la marenaz, morenella, e la  
 fluta (vna forte d'anguilla, il congro, la rana, lo scom-  
 bro l'otricca, od otregga, e vni molti, comel'hipota-  
 mo, ô cauallo marino, il vitello marino. &c.

Die eingefalges  
ne haringe bringet  
man zu uns in  
töffen die bickling  
oder bickelharing  
aber / wie auch die  
an der sonnen ge  
dörre halbfisch oder  
plateiß/in buntlein.

Der Stockfisch/  
wo er nicht wol zers  
klopffet ist / taue  
nicht zu essen.

Dz meerschwein  
gehet allen vor an  
geschwindigkeit / ð  
wallfisch an größe.

Der Krebs / Der  
runde oder stein  
krebs / vnd der see  
krebs / gehen mit ih  
ren scheren vorwerts  
vnd hindertwerts.

169. Hale  
ces salitas in ri  
nis , passas ve  
rò , ut & sole  
tostospasseres,  
in fasciculis no  
bis afferunt.

170 Asel  
lus ac salpa ni  
si probè con  
tusi , esui non  
sunt.

171. Del  
phinus dorso  
repando perni  
cite, baiæna  
seu cete magni  
rudine & cras  
situdine omni  
bus anteit.

172. Asta  
cus , cancer &  
cammarus cū  
suis chelis pro  
sum seu antro  
sum & retror  
sum gradiūtur.

On nous appor  
te les harengs  
salés en des ton  
neaux & les so  
rets , comme aussi  
les plies & rosties  
au soleil par  
faisceaux.

Le morlus &  
la saupene ne  
valent rien a man  
ger , s'ils ne sont  
bien battus.

Le Dauphin  
au dos cambré &  
recourbé en de  
hors surpasse  
tous les autres  
poissons en vitesse  
& la baleine les  
surpasse en gran  
deur & grosseur.

L'escrevice, le  
cancro & la  
cigale de mer a  
vec leurs forces  
vont de droict  
& a reculons.

22 les ha  
rengs  
blans  
23 les ha  
rengs  
sors , les  
secs.  
24 desei  
chées.  
25 par  
bottes  
26 pac  
quets.  
26 ne s'ôt  
pas bôs.  
27 le mar  
souin.  
28 le pas  
se, devan  
ce.  
29 La  
squille  
l'escrevi  
ce de  
mer.  
30 leurs  
serres.  
leurs pin  
cettes.  
leurs  
pieds ou  
leurs  
bras for  
ches.  
31 mar  
chent.  
32 en a  
uât & en  
arriêre.

169. Le arenghe salate ci si recano, ð portano in  
botti, ð tonelli, ma le secche, e li piatti seccati al sole in  
fasci fascicolli, ð brancate.

170. Il merluccio non ben pestato tritato, ð bat  
tuto, non è da mangiare.

171. Il delfino soprauanza tutti gli altri in celerità,  
ð prettezza, e la balena in grandezza, e maggioranza, ð  
quantità

172. Il gambato, e granchio con loro bianche, ð  
griffe, camminano manzi, auanti, ed in dietro.

33 de la liqueur, de la fleur  
 Du 31 sur au conchy e ou bieres  
 34 on pre pare, oil appreste, on tire.  
 34 on fait la pour pre.

173. De mureis seu cōchilli ostro pur pura conficitur & comparatur.  
 Vom schweiß os der blut der pure peyschnecken / zens get vnd bereitet man die purpurs farbe.

## XVI. De iumentis.

Des Bestes de somme & de voicure, des sommiers.

Vom last oder grossen viehe.


**L**es bestes de somme sont animales <sup>1</sup> privées <sup>2</sup> domestiques <sup>3</sup> pour nostre service.  
 1 appri-voise.  
 2 qui n'aident.

Car le chameau bossu nous sert  
 3 au lieu de chariot, pour de cha- pour porter les riots, de choses pesantes 4 char. autrepars.  
 4 ail- leurs.

Le cheval remarquable par son crin & le plus genereux d'entre

174. Iumenta sunt animalia domestica atque curia & nos iuvantia.  
 175. Gib bosus enim camelus vehiculi vicem praestat, rebus ponderosis aliis de portandis;

176. Equus juba insignis, brutorum generosissimus et

e last thier e sind ein e haimische vnd zahme thiere / so vns behuifflich sind.

Dann das hōce ferichte camel ist an statt eines wagens / die schwere sachen an andere ditter zu tragen.

Das pferd / so einē schönen mähnen hat / der vnder nūffstigen thieren

\* L'aque-  
 re da far-  
 scarlato.

173. Dall' \* ostro del cornetto della murcia, o conchiglia si fa, e prepara la porpora.

## XVI. De giumenti, o sommari.

174. I giumenti, o sommari sono animali domestici, & lauuezzati, che ci seruono, e giouano.

175. Perche il gobbo camelo ci serue in vece di carro, o carretta, per portar le cose ponderose.

176. Il cavallo notabile è segnato di crini, il più gen-  
 edelissimo



edelftes vnd tap-  
ferstes / ob es schon  
der angeboren ei-  
genschafft nach vn-  
bendig ist/ wird es  
daßnoch bendig ge-  
mache/ daß es dem  
reuter gehorche/ Das  
von unten.

Nicht-Defto-  
weniger wird es  
bißweilen wilde/  
vornemlich wenn  
es ungezähmt ist/  
wirdt ihn ab vnd  
zu boden / vnd in  
dem es hindenauf  
schlägt beschädiget  
es ihn.

Wann es zum  
roßlachen worden/  
höretes auff zu ro-  
hern oder rothelen/  
vnd wild oder mus-  
tig zu seyn.

So lang es ein  
füllen ist werdē an  
seinen huffen ketne

neroso de gli animali banti, benché feroce indo-  
mito, & animoso di natura, si scozzona, e doma non-  
dimeno per vbidire al caualiero, del quale si ragionerà  
di sotto.

177. Mā alle volte in crudelisce pur, + e fā il felua-  
tico, massimamente essendo sbrigliato, ò sfrenato, e lo  
gitta abbasso, e lo calpestra, gli si calca addosso co' i pic-  
di, ò tirando, calci lo ferisce.

178. Essendo castrato resta cessa di ugnire, od an-  
re, e far il feroce: hiero, ò cartiuo.

179. Mentre è pollēdō, non se gli attaccano ferri

si indole ferox,  
domatur ta-  
men, ut seiori  
obtreperet, de  
quo infra.

177. Sed  
quandoque ef-  
feratur nihilo-  
minus, præfer-  
tim, effrenis,  
eumque deji-  
cit ac pessum-  
dat, aut calci-  
trando ferit.

178. Can-  
therius factus  
hinnire ac fe-  
rocire delistit.

179. Dum  
pullus est, un-  
gulis eius soleq

les bestes brutes, s  
bien qu' sarouch,  
de nature se lais-  
se n'antmoins dō-  
ter pour obeir a  
celuy qui la mon-  
te, de quoy nous  
parlerons icy des-  
sous.

Neantmoins il  
ne laisse pas de  
s'effaroucher par  
fois, principale-  
ment quand il  
a secoué le frein  
en terre le cava-  
lier par terre &  
le foute aux pied  
ou le frappe en  
ruaux & regim-  
bants.

S'il est chasté  
& fait hongre si  
cesse de hennir &  
de faire le mau-  
vais.

Tandis qu'il  
est incors poulain  
on ne met point

s quoy  
que brus-  
que, fou-  
gueux &  
d'un na-  
turel fa-  
rouche.

6 au  
cheva-  
cheur, a  
celuy qui  
est aüss

dessus.  
7 embas.  
8 faire le  
farou.

che, faire  
le sauva-  
ge.

9 il se  
void sās  
frein ou  
bride.

10 luy  
marche.

luy passe  
sur le vé-  
tre

11 le bles-  
se

12 le mes-  
chant &  
farou-  
che.

13 on ne  
le ferre  
point.

† No: de-  
meno,  
nientedie  
meno.

deser a sa corne.

non applican-

huffeisen / auffge-  
schlagen.

14 l'af-

Le pource.<sup>14</sup> af-

non.

ne sont courbe &amp;

15 reca-

mal content

ne.

16 estant

bras.<sup>16</sup> ayant e-

frappé

si bien frotté du

du gar-

bafon<sup>17</sup> de l'af-

rot.

nier.

17 du

Le taureau a-

mule-

tier, pale.

18

son fanchon

frenier,

qui luy pend sous

chassa-

le col.<sup>18</sup> bugle, l'a-

vant.

gneau beele.

18 vne

peau vui

de qui

Le mouton est

luy pèd.

un belser a qui on

3cc.

a osé la cailler

19 meu-

se, sion.<sup>19</sup> l'agace

gle, mu-

il.<sup>20</sup> coris

git.

on a nommen : er stünet

20 on a

oder stößet / so er

osté la

vexiret wurde.

bourse

Le bouquin est

des couil

vn bonc chastré, le

lôs, qu'ô cabri on le che-

a chastré.

vneau quoy que.<sup>21</sup>

21 le tour

fretillant &amp; laf-

mente,

cif, n'a encores

le fâche,

poins de barbe.

l'irrite,

le harce-

le, le pro

voque.

alle onghie, od al corno.

22 il co-

180. L'atino, &amp; afinello chinato, ô piegato, feri-

se, il heur

to dal bastone, ô randello del muletiere, ragghia.

te &amp; frap

181. Il tauro co' la sua giogna, ô pagliuola rim-

pe des

bomba, e muge, l'agnello bea.

coines.

23 petu

182. Il montone, ô castrato è vn ariete, a cui è stara

24

183. Il caprone è vn becco castrato : Il capretto

quantunque petulante, e maluagio morbidetto, e la-

sciuetto, non ha anco barba di capra.

184. Il caprone è vn becco castrato : Il capretto

quantunque petulante, e maluagio morbidetto, e la-

sciuetto, non ha anco barba di capra.

185. Il caprone è vn becco castrato : Il capretto

quantunque petulante, e maluagio morbidetto, e la-

sciuetto, non ha anco barba di capra.

186. Il caprone è vn becco castrato : Il capretto

quantunque petulante, e maluagio morbidetto, e la-

sciuetto, non ha anco barba di capra.

187. Il caprone è vn becco castrato : Il capretto

quantunque petulante, e maluagio morbidetto, e la-

sciuetto, non ha anco barba di capra.

188. Il caprone è vn becco castrato : Il capretto

quantunque petulante, e maluagio morbidetto, e la-

sciuetto, non ha anco barba di capra.

180. Pan-

dus &amp; iniqua

mentis asellus

(asinus) aga-

sonis fuste de-

dolatus rudit.

181. Tau-

rus cum palea-

ri pèdulo boat,

&amp; mugit; a-

gnus balat.

182. Ver-

vex est aries,

cui scrotum a-

demprum: ve-

xatus arietat.

183. Caper

est castratus

hircus; hædo,

quârumvis pe-

culanti &amp; pe-

tulco, nondum

est aruncus.

er doch noch kein boetsbart.

Der geist oder

heilbock est ein vers

schmucener bock;

der junge bock / das

böcklein / ob er

gleich muerwillig vn

stunig ist / so hat

er doch noch kein boetsbart.

Der farr oder

stier mit den herabs

hengenden halss

rammen böcket

vnd brüllet; das

lambblecket.

Der schöppf oder

hammel ist ein rois

der oder leichama

mel / dem man den

hoden sack wegges

Der geist oder

heilbock est ein vers

schmucener bock;

der junge bock / das

böcklein / ob er

gleich muerwillig vn

stunig ist / so hat

er doch noch kein boetsbart.

Der farr oder

stier mit den herabs

hengenden halss

rammen böcket

vnd brüllet; das

lambblecket.

Das mit seinem  
sawräßel grungen  
de schwein / ist ein  
verschultener eber;  
ein borckschwein/  
eine gesehnene  
saw : die da nicht  
widerkäwen / als  
die mit groeyspatris  
ge klawen

Der sawmutter  
zihen saugen die  
junge ferckel : wann  
sie von der milch  
abgesetzt oder ent  
wehnet sind / da  
heist man sie spanns  
ferckel / weil sie die  
pfaben noch nicht  
können auffeissen.

Der hund mit  
den jungen händ  
lein besser dē fremb  
ding an / den zu  
nahe herbey nahen  
den heisset er auch  
wol heimlich / vnd  
grunzer vnd murr  
et wider ihn.

184. Il porco grugnare col suo cesso, ò mistac. io + musc.  
è vn verre verrino, ò porcomaschio. caltrato ; e la ma  
iale vna porca troia ò scrofa caltrata, non ruminanti,  
come quei che hano l'oghe si dē dē lute, e forcillate.

185. Ma i porcelli succiano l'uvéro, ò la sommata  
della scrofa, i quali scacciati dal latte, scoppati, ò starta  
ti, si chiamano nefrendi, ò porcelli, che non ponno an  
co co' i denti romper \* la fauca.

186. La cagna co' suoi figliuoli, ò cagnoletti abbaia  
il forellero, loquale auvienandose ne troppo, egh lo  
morde, anco nascostamente.

184. Por  
cus rictu suo  
grunuit & non  
ruminat ut ut  
bisulcus : non  
castratus. dici  
tur verres, ex  
secta sus maja  
lis.

qu'il est taillé,  
né ou chaftré:

185. Sed  
scrofa sumen  
porcelli sugūt:  
à lacte depulsi  
nefrendes a La  
tinis dicuntur,  
ab eo quod nō  
dum fabam frē  
dere possint.  
casser les seves

186. Canis  
cum catulis al  
lurāt advenā,  
propiusq; ac  
cedentem (pro  
pinquante) vel  
clanculū mor  
det.

Le porc 24 groi. 24 gron  
gne avec son 25 de. grom  
museau & nē ru melle.  
mine point, quoy 25 musle.  
qu'il air 26 le pied 26 lōgle  
fourchu: est en divisée,  
tier & non cha le pied  
stré on l'appelle vñ fendu.  
verrat ; 27 des 27 vne  
28 un pourceau se truye,

28 vne co  
che, tail  
lée, cha  
ffée.  
28 vne  
majale.  
29 les  
porce  
lets, pe  
tits pour  
ceaux.  
29 les  
poules,  
poupes,  
le pis.  
30 de la  
coche.  
31 jappe  
contre.  
31 en trai  
sire, sans  
abbayer.

28 vne  
majale.  
29 les  
porce  
lets, pe  
tits pour  
ceaux.  
29 les  
poules,  
poupes,  
le pis.  
30 de la  
coche.  
31 jappe  
contre.  
31 en trai  
sire, sans  
abbayer.

\* ahnhes si tu <sup>33</sup> Pers.  
 28 est res, il <sup>34</sup> ouvre la  
 33 tu gueule & montre  
 34 l'agaf. es dents, si tu le  
 ses. frappe, <sup>35</sup> l'harie;  
 34 il tord <sup>36</sup> autrement il  
 & en- glapst & clabau-  
 t'ouvre de.  
 la gueu- <sup>37</sup> s'il vient en  
 le. ragé, il court par  
 35 il se tout d'ég de a &  
 pleind. tout d'ég de a &  
 36 au re- de schre <sup>38</sup> ce sur  
 ste. quoy il se retient  
 27 s'il est par sa morsure  
 atteint par sa morsure  
 de rage use la racine  
 38 tout l'art <sup>39</sup> qu'on a peur  
 ce qu'il de l'eau.  
 rencoire.  
 39 qu'on  
 craint  
 l'eau.  
 qu'on est  
 hydro-  
 phobe.

1 se font  
 repeues,  
 ont pris  
 leur vi-  
 dis  
 2 dele-  
 stables

3 proche  
 de l'es-  
 pais des  
 bois.  
 tout cō-  
 10 les  
 11 sers  
 ou an-  
 12 des  
 13

\* faire  
 de l'eau.

187. Si ir-  
 rites, diducto  
 distentoque ri-  
 ctu rigitur: si  
 percutias qui-  
 natus: alias  
 bauba ur.

188 Rabie  
 correptus ia-  
 bidus, rabio-  
 sus, discunt  
 passim; & in  
 quod rruit, la-  
 nat, aut mor-  
 det, morti que  
 hydrophorum  
 reddit.

So du ihn \* nare  
 rest vnd bös; mas  
 chert; rumpffet er  
 die nase mit auffe  
 gezerretem rachen;  
 so du ihn schlaqet/  
 heulet er; sonst  
 befftet er.

Wird er tobend  
 wütend vnd thö-  
 rich; so lauffet er  
 hin vnd wieder;  
 vnd w3 er anfallt/  
 das; stürchet er/  
 oder mache durch  
 sinen biß einen  
 wasserfchere.

Des bestes sauvages. XVII. De feris. Von wilden thierē,

Q Vandes be-  
 stes muer-  
 ge' ont viande es  
 2 plaisants bosca-  
 ges ou 3 proche du  
 brail de quelque  
 foreste, elles se res-  
 sent.

189 N amce-  
 lous nemo  
 ribus aut secus  
 situatū saltus  
 pastat seise, re-  
 putat ( re-  
 runt, recipiunt

De wilde  
 thiere wann  
 sie in den unigen  
 waldern oder nahe  
 her d-n forsten der  
 wälder gewendet  
 haben, begeben sie

187. Se tu\* lo struzzichi egli ringhia col mastac-  
 io storto, e la bocca corrugata, e dnt l'art lo batti,  
 si la gna, e lamenta, altramente grida, od abbaia.

188. L'arrabito, ô rabioso corre in ogni luogo,  
 per tutto, di quà di là, e straccia spezza, strana, ô mor-  
 de tutto ciò in che s'abbatte, e co' li tua morditura ô  
 mortificatura lo rende hidrofobo, cioè che teme guar-  
 dando l'acqua.

## XVII. Delle fiere.

189 L E fiere ne' dilettevoli e ameni boschi, ô vici-  
 no alle secelte selve, ripasciute, in um boscano, e  
 sich

sich wieder zu ihren  
wildlägern / hölen  
wnde schlupwinc  
feln

Der elephante / so  
der größte vnter dē  
vngewehren thies  
ren ist / welcher von  
vielen fälschlich ( mit  
swarheit ) vers  
meint vnd gesagt  
wird / die schenckel  
nicht biegen zu könn  
en schnurret / vnd  
sucht das futter  
mit seinem elephans  
ten-rüssel zu sich.

Das einhorn  
wohnet in den vers  
boranen einöden  
vnd in vñbewohn  
ten rauhen orten.

Das \* nasehorn  
ist mit beinern schu  
pen angerhan.

se ad ) sua lu  
stra, ( spelæa )  
& latebras.

190. Ele  
phas ( elephan  
tus seu barrus )  
belluarum ma  
xima, qui cru  
ra non flectere  
à multis falsò  
& putatur &  
dicitur, barrit,  
ac proboscide  
seu promusci  
de pabu'um at  
trahit, arripit  
que.

191. Mo  
noceros vel u  
nicornu . uni  
cornu abditif  
sima deserta,  
inhospitæque  
telu' incolit.

192 Rhino  
ceros ossis  
squamis indu  
tus est.

rent en 4 leurs gi  
sles & sanieres.

L'Elephant qui  
est la plus grande  
de toutes les be  
stes sauvages &  
siarouches, auquel  
plusieurs pensent  
& disent fausse  
ment qu'il ne  
peut point les jam  
bes, bras & at  
tire la pasture a  
vec sa trompe.

La Licorne se  
tient dans les de  
serts les plus ch  
chés & en des  
lieux inhabita  
bles.

Le Rhinoceros  
est revestü & cou  
vert d'écailles  
d'os.

4 leurs  
cachots,  
repaires,  
châbres,  
licts, re  
posés,  
bauges.  
5 qu'il ne  
pöye,  
qu'il ne  
flechist  
point les  
jambes,  
qu'il a  
les jam  
bes sans  
repli, tou  
tes d'une  
venue,  
sans ioin  
& are.

6 prend.  
7 demeu  
re. habi  
te.  
8 les plus  
retires.  
9 en des  
lieux as  
pres ou  
l'on ne  
sçauroit  
hanter,  
loger, ni  
demeu  
rer.

Der  
elephan  
ten-mei  
ster.

risano ne' lor cougli ricetti ascondigli, e nascondi  
menti.

190. L'elefante, ò liofante, la maggior delle gran  
di, e terribil: fiere, da molti falsamente e stimato, e  
detto non piegare i schinchi ò le gambe, barre, ò gri  
da con la sua voce, & attimo, ò piglia il suo pascolo, la  
pastura sua co' la sua tromba trombone grugno, ò muso.

191. Il licorno, od alicorno habita ne' più nasco  
stateosi, secreti, deserti, & inhabitabili luoghi.

192. Il rinocero è coperto di scaglie osiute, ossio  
se, di ossa.



10 ne se  
peut pas  
couper  
avec le  
tranchant  
de l'es-  
pée  
11 si nous  
le croyôs

L'Eclaircissement

12 pren-  
dre.  
13 au troi-  
siesme  
du troi-  
siesme  
faulx.  
14 fierté,  
cruauté.

L'Ours velu grô-  
se de gr. grommelle;  
gr. 11 il est croya-  
ble forme ce qu'il  
a engendré en le  
lechant.

si credimus, effingit.

Et Leopard ou  
la Panthere lais-

se aller ce qu'elle  
ne peut pas 12 at-

traper 13 en trois  
saules.

Le Tigre les  
surpasse tous en

14 ferocité.

15 le linx.  
le loup  
ce l'oc.  
16 tave-  
lée, mar-  
quée.  
17 tresbô  
ne.

L'Oncle ta-  
chetée a la vené

17 fort agné, de  
la vient qu'on dis

voir aussi clair  
qu'une once.

193. Al-  
cis tergus se  
cando, est im-  
penetrabile.

194. Vil-  
losus urfus mur-  
murat & uac-  
cat: quodque  
progenit. cir-  
cum lambêdo,

195. Par-  
dus seu pan-  
ther quod ter-  
no saltu non  
prehendit, mu-  
rit.

196. Ti-  
gris ferocitate  
cuncta superat.

197. Linx  
maculosa vel  
poller: Inde,  
lynceis oculis  
videre.

Die elends haut  
ist hieb und stich  
frey (vnd durchdrin-  
gentlich.)

Der gottliche bdr  
murmelt / brummet  
vnd klemmet oder  
fleiten vnd was er  
gezeugt / biset er  
so es zuglauben /  
mit vmbherlecken.

Was der leopard  
oder das panther  
nicht mit dem  
dritten sprung ero-  
rschet / das lasset  
es gehen.

Das tigerthier  
vbertriffe alle mit  
grasamkeit.

Der scheelichte  
luchß hat ein schars  
pffes gesicht: Daher  
ist kommen / scharspff  
sehen wie ein luchß.

193. Il dosso dell'alce (certa specie di cervo) non si  
può tagliar con colpo di spada, & è impenetrabile.

194. L'orso fioccoso ô peloso mormora, brontola,  
e s'arrampina: \* E forma leccandosi lo cretino, quel  
d'heffo ha generato.

195. Quel che'l leopardo, e la pantera non pren-  
de \* e ch'ella col terzo salto, lo saltu stano.

196. Il tigre superat tutti gli altri in ferità, ô fero-  
cità.

197. Il linx linzo, ô lupo-cervato macchiato  
tutto pieno di macchie, ha la vista acutissima: Per  
questo si dice, hauer' vna vista di linx.

Den hirsch. be-  
schwehret das ge-  
wehe oder die hörs  
ner nicht / ob es  
schon groß ist; er ist  
sehr schnell / hurtig / vnd  
lebet am längsten:  
zuweilen bösenget  
er / vnd sonderlich  
im herbst / da / in  
dem er in der brunst  
läuft / er das wild  
oder hier heftig be-  
gehrt vnd verfolget.  
vocem edit, dicitur

Dem ist der dam  
hirsch nicht un-  
gleich / aber etwas  
kleiner: wie auch  
das rehe / dessen  
männlein der rehes  
bock ist.

Der steinbock  
(ibisch) vnd die  
gemse klettern auff  
die verbrochenen  
vnd schen klippen.

198. Cer-  
vum cornua  
non gravant,  
quamvis gran-  
dia: agilis est,  
& longissimi  
vixi: rancet in-  
terdum, & in-  
primis in au-  
tumno, cum a-  
more ardens,  
cervam avidè  
cupit & inse-  
quitur, quum  
glocitare.

199. Non  
absimilis huic  
dama, sed mi-  
nor: item ca-  
prea seu dor-  
cas, cuius mas-  
culus hinnu-  
lus est.

200. Ca-  
pricornus, ibex  
& rupicapra,  
præruptas inac-  
cessasque ru-  
pes scandunt.

Les cornes du  
cerf quoy que grâ-  
des ne le char-  
gent pas, il est  
agile, & de tres-  
longue vie, il vit  
par fois a sentir  
le bouquin es-  
specialement en  
automne lors  
qu'estant en rut  
il recherche & ap-  
pele la biche, quand  
il crie, on dit  
qu'il ré-

Le Daim ne  
luy ressemble pas  
trop mal, mais il  
est plus petit. Il  
la chevreille de  
laquelle le mase  
est le chevreuil.

Le Bouque-  
rain & le Cha-  
mois gravissent  
par les Rochers  
les plus roides &  
les plus droitz.

18 neluy  
pesent  
pas, ne-  
luy sont  
point en  
charge.  
19 leger,  
prôt. dis-  
pos de  
corps.  
20 allant  
au rut.  
21 desire  
ardem-  
ment, &  
pourchaf-

se.  
\* si mo-  
do auto-  
ri philo-  
mela si  
des adhi-  
bèda sit.  
29 il bra-  
me.

23 neluy  
est pas  
trop dif-  
sembla-  
ble.  
24 che-  
vre sau-  
vage.  
25 le boc  
stain.

26 grim-  
pent, mo-  
tent.  
27 les ro-  
ches  
28 diffi-  
ciles, in-  
naccessi-  
bles. tres-  
hauts

198. Le corna quantunque grandi non pesano al  
corno: snello agile leggier, pronto, disposto, ed in-  
ghittima vita, od etate: tanta ò brama talvolta, e spe-  
cialmente nell'autunno, ch' essendo in amore, & ando-  
re brama, ò desidera la cerva, e le corre dietro.

199. A que to non è dissimile la camozza, ò dama,  
mà minore: item la capra selvatica, il cui machio è  
capreolino, ò cauriolo.

200. Il capricorno, l'ibice, e'l daino, ascendono  
rupi, e rocche strabocchevoli, & inaccessibili.

- 29 l'u- 72  
ron. *Le Busle* 29  
30 avec *l'Ver s'ot des bœufs*  
ses espau *saunages.*  
les ve-  
lues & a  
l'og poil.  
heilsô-  
nées. 1° *ses crins qui*  
31 espou- *luy pendent sur*  
vâtable- *les espantes & la*  
mêt, d'v- *lucnesse rugissēt*  
ne voit *effroyablement.*  
effroya-  
ble & ef-  
pouvan-  
table. 32 *est en*  
32 est en  
muê, *est jubecl a la pe*  
perd son *lade, il glapit &*  
poil & *ne se peut rimer*  
poil tom- *bien apprivoiser.*  
be au re-  
nard.  
33 a l'a-  
bord du 34 *il n'y a rien*  
printips. *de puis 35 crant f*  
au com- *ni de plus pen-*  
mence- *reux que le lie-*  
ment de *vre, 36 au men-*  
la prime *dre brant qui se*  
verre. 34 *il fait, 37 il dresse les*  
34 Il fait, *n'est ni*  
35 timi- *orilles ou 32 il*  
de. *gagne au pied*  
36 quoy *& 39 s'en suit d'ur*  
que ce  
37 son qui  
face du  
bruit  
37 il le-  
ve.  
38 il s'es-  
lâce hors  
de sa pla-  
ce.  
39 prend  
la fume.  
40 fauve.
201. Buba- *Der püffel oder*  
lus seu bison, *bienstier vnd der*  
& urus, sylve- *amerochse/ sin wald*  
sties & feru bo- *vnd wilde ochsen.*  
ves sunt.  
202. Leo *Der löwe mit*  
armis hntis. & *den langhächten*  
leana formido *schulter oder büs*  
lose rugiunt. *gen/ vnd die löwin*  
*brüllen schröcklich.*  
203. Vul- *Der helfernde*  
pes ( verno tē- *suchs/ wird im ons*  
pore ) ineunte *gehenden lenzen*  
vere. glabret- *glatt vnd kahl/ hat*  
cens fit, depil- *den haarfall : vnd*  
lis, ( alopeciam *rond nimmer zahm.*  
passur ) gau-  
nit & nunquā  
cicuratur.  
204. Lepo- *Nichts ist forchter*  
re nihil timi- *samers als der has*  
dius, vel meti- *se : wann nur was*  
culosius; quic- *rauschet/ so recket er*  
quid strepit, au- *die ohren empor o*  
res arrigit, aur- *der hebet sich das*  
se pronipit, & *von/ vnd nimmet*  
ad dumeta ve- *seine zusücht zu den*  
*dornsträuchen/ hec*  
201. Il bñfals, e l'uro sono buoi selvatici, e feroci.  
202. Il Leone con umeri, ô spalle hirsute, e la leo-  
nella ruggono, spaventevolmente terribilmente.  
203. La volpe \* l'agnuolêdo nella primavera (co-  
minciando la primavera) diventa calva si pela. ô spela,  
patisce pelatura pelarella, ô cadimento di pelle non si  
domestica mai bene.  
204. C'è nulla più timida paurosa, e di manco ani-  
mo, che la leppe, peiche ad ogni minima cosa, che fa  
strepito ella drizza le orecchie, ô si gitta in fretta fuori  
sen vnd

\* Et se non valpeggiar con le volpi.

fen vnd Dornbü  
schenwenn er gefäp  
gen wird / so quäde  
etzer er.

Mit graben mas  
chet das caninichen  
erdgänge / die maul  
nack misset er  
häufft in auf.

Der inel vnd dy  
stacheliche Dorn  
schwein oder stachel  
schwein / hat an  
stige der haar / sta  
cheln.

Der aff äffet / ab  
met / der mimet en  
chun nach wie auch  
die meentag / vnd d  
pavian.

Es ist nichts  
schlaff süchtigers /  
als die rage vnd der  
dachß.

preti ac senti  
ceta conf  
dum capiti  
vagi.

205. Fo  
des 10 can  
culus canen  
los / dpa gra  
mos facit.

206. Eri  
naceus sen echi  
nas, & hirsuta  
hirsut, acu  
leos pro pilis  
habent,

207. Si  
mia humano  
rum operum  
imitatrix est,  
ut & cecropi  
theus;

208. Gli  
re & mele ni  
hil somnolen  
tius.

les 40 buis  
ners / buis  
quand on y pre  
il. art 40. art.

Le 10 can  
en 42, ou d. l'art  
des canins n  
mode le 43. can  
la rauge des 44  
taupinieres.

L'herisson 45  
le porc 46. m  
47. hirsute 48. on  
pour poil d'gr  
49. grand. piquos.

Le singe imite  
les 46 actions de  
l'homme, comme  
fait aussi 47. le  
guenon.

Il n'y a rien  
de plus endormi  
au 48. loir 49  
49 un taupin.

40 rous  
gailles.  
41 pines.  
42 buisson  
naies, däs  
les touf  
fes des  
boi, däs  
les bou  
quets,  
dän. les  
brosses.

43 lapin,  
laper. au  
44 creu  
fant.  
45 des  
cattero.  
les, des  
creux

souster  
rains,  
des tas  
nieres.  
46 mon  
ceaux de  
terre, grü

meaux,  
ne fait  
que  
soulever  
la terre.

47 sont  
armés de  
sauciaux,  
de poin  
tes au  
lieu de  
poil.

portent  
des es  
guillons  
en poin  
te d'api  
ne, au  
lieu de  
poil.

46 les  
œuvres.  
47 le  
n'armos.

del suo luogo, e sene fuge a gli spinetti, luoghi pieni di  
spine, e di rovi: quando li piglia, grida

205. Il coniglio cavando, e rotolando la terra, fa del  
le mine, e cauerne, con forti canali, sotto terra, la talpa  
mucchi.

206. Il riccio, e l'hirsuto porcospino hanno pon  
getti, o spine in vece di peli.

207. La scimmia, o bertuccia è imitatrice delle fa  
cende, & opere humane, si come il mamonc, o mati  
none.

208. Niente è più sonnachioso, o dormiglioso,  
maggior dormiglione, o dormichione del ghias, e del  
tasso.

le babouin. 48 vn gliron. 49 vn blereau.





## XVIII. De amphibijs &amp; reptilibus.

Des Amphibies. ou bestes qui vivent en la terre  
& en l'eau, & des Reptiles.

Von denen heydes im wasser vnd auf dem land lebenden  
thieren / vnd von kriechenden.

**D**ie thier so  
auff dem lās  
de vnd im wasser  
wohnen / sind / der  
fiber / die fischotter /  
die quacksende frosch /  
die schildkröte / die  
kröte / die seurtkröte /  
vnd der crocodill /  
welcher im käwen  
den obern tiser bes  
weget.

Die kriechende  
thier sind / die da  
kriechen / vnd ihre  
häute ablegen oder  
abstreiffen / als die  
zischende schlang /  
die waldschlange /  
die \* wasserschlang

212. **A**mm-  
bia sunt: castor  
seu fiber, lutra,  
rana coaxās, te-  
studo, bufo ru-  
bera, & croco-  
dilus, qui inter  
manducādum  
maxillam sive  
mādibul. masu-  
perioiem mo-  
vet.

213. Rep-  
tilia sunt quæ  
repunt. serpen-  
tia quæ serpūt.  
exuviasque de-  
ponunt, ut an-  
guis sibilans  
seu coluber, y

**L**es bestes qui  
vivent en eau  
et en terre sont  
le Bievre ou le  
Castor, la loutre,  
la grenouille qui  
coasse, la Tortue,  
le Crapaut, le  
verdier, et le Cro-  
codile qui en  
marchant remue  
la mâchoire d'en  
haut.

Les Reptiles  
sont les animaux  
qui rampent, les  
serpens ceux qui  
se coulent et tra-  
nent sur le ven-  
tre et qui quittent  
leur despoille.

posēt  
leur  
peau. sēt  
en muē.  
\* Diels  
hāuptis  
ge schlaē  
ge.

XVIII. De gli animali viventi in terra  
& in aqua, e dei rampanti.

212. **G**li animali viventi in terra, & in aqua, sono:  
il castore, la loutre, la rana, o'l ranocchio coas-  
sante, la tartaruga, o testugine, il rospo, la rana sa-  
mātana, e'l crocodilo, che masticando, o manucādo muo-  
ve la mascella superiore.

213. Rampanti sono quei che <sup>†</sup> camminano, su'l  
vētre, e depongono le loro spoglie, il serpente la biscia, no.

me la couleur  
qui siffle le serpent  
4. l'a- d'eau, & l'envoye  
voye.  
la tette-vache,  
l'aspic, le serpent  
brûlant & dont  
la morsure cause  
vnes fois de l'esperée  
& qui ne se peut  
estancher, le serpent qui crache de loin son venin au vi-  
sage de celui qui l'agace, la vipere, l'amphisbene, le sep-  
pe & le serpent a plusieurs testes &c.

dra seu natix,  
cæcilia, boa, af-  
pis, dipfas seu  
præster, ptyas,  
vipera, amphi  
bena, seps, ex-  
cetra &c.

ge die blindschleis  
che/ die dneté / die  
otter/ die brschlag/  
die spensschläg/ die  
natter / die grocy  
håuptige schläg/ dy  
kleine schlanglein  
oder kupffer eydex/  
&c.

Le Dragon tue  
de son haleine  
seul sous  
le Basilisc de  
son regard.

214. Dra-  
co ipso halitu,  
basiliscus ob-  
tutu necat.

Der drache tödtet  
mit dem hauché  
(anhauchen) der  
basilisc mit dem  
ansehen

Le lézard, la  
sepe ou chalcide,  
la Tarantole, a  
salamandre, &  
le scorpion mar-  
chent sur leurs  
pieds.

217. Lacer-  
ta, sep-, stellæ,  
salamandra scor-  
pion, &c.

Die ender/ die  
welche oder spré-  
liche eydex/ der  
molch/ de se piß/  
gehen auff fussen.

Les li-  
maces  
7. sans  
quille.

Les limaces  
sont sans  
sans croise.

Les limaces  
sont co-  
chlea line, te-  
sta.

Die weegschnecken  
sind sonneten  
ohne schneckenhäu-  
ser

\* Filsian-  
te.

ô l'ame effrayante, \* l'ame d'il se en effrayante, la colu-  
ma cieca, le serpent piccolo, l'aspe, od aspide, il dipfa-  
da la pira, il malin, le d'aspide, &c.  
218. Il de l'ame amazzone, co' la lena, c'è ba-  
silisco co' fermo guardare.

219. La tarantole, ô la tarantole, la tarantole, la sa-  
lamandre, ô la salamandre, le scorpion, le scorpion.

220. L'homme dont l'âme n'est pas guérie, ô  
conchi gli.

Von dē vngeziefer. *XIX. De insectis.* Des Insectes.

**E** Rällich sind vngeziefer als lerey wärme / aus welschen die regens wärme die misthaus bsen oder grubē die raupen / Die pflanzgen / Die schiff vnd hofswärme dꝝ holz / Die meiten oder schaben die fleider / auch die sudene vnd sammeten / Die schaben die bächer / Die rebenwärme die weinstöcke / die korn wärme das korn zernagen : Die mas den wachsen im fleisch.

217. **I** Nsecta sunt primum varietates, ex quibus lumbrici, fime-  
ta, cerucae plan-  
tas, teredines  
vel colli ligna,  
tineae vestes,  
etiam bomby-  
cinas & holo-  
feras, blattæ  
horos, convol-  
vuli vel volvo-  
ces vites, cur-  
culiones seu  
gurguliones fru-  
menta corro-  
dunt: termites  
carni inu-  
scuntur.

**L** Es insectes : la ver-  
mine.  
sans premie-  
riment diverses  
sortes de vers: en-  
tre lesquels les  
vers de terre, ôcēt  
les fumiers, les  
chenilles les plan-  
tes, les coissons, le  
2 les ver-  
3 la teigne  
4 les ger-  
ces, les  
clopor-  
tes.

Sum andern et-  
liche gar verdrä-  
liche thierlein / nemo-  
lich die nisse / Die  
läuse / Die flöhe / Die  
mäcken / Die wans

218. Secū-  
dō pessima quę  
dam animalu-  
m, nimirum  
louses, pediculi,  
pulices,

3 En secōd lieu  
certains me, scā-  
tes pettes, bestio-  
les, sçauoir est, les  
louses, les poux,  
les puces, les mou-

secon-  
dement-

*XIX. Degl' insetti, ô vermicelli.*

217. **G** L' insetti sono primum varietates, & vermicelli, tra quali i lumbrici rodono i letami, le rache le piante, il tarlo le legua, la tignuola i vestiti, di seta ancoje di voluto, le tarme, ô i bigattii li-  
bri, i voluoli, ô tagliadizzi le vigne, i gargationi, ô gorgoglioni il frumento; & i vermi si ciono nella carne.

218. Secundariamente, od in secondo luogo certi pessimi e cattivissimi animalucci, cioè le louses, i pedocchi, le pulci, le zanzare, † le cimici, e i pedi-

† La ma-  
lizia e  
resida  
zanzare,  
intra  
del riposo

*fcherôs, les punaises & les citons nous s'aschent & impoportunent nous lèstent, mesmes, voire les tourmentent.*

*En troisieme lieules mousches entre lesquelles les maignaux ou vers a soye sont la*

7. les a. soye, 7. les abeilles  
vettes, bourdonnantes  
mou- les rayons de miel  
sches a (que les bourdons  
miel, mangent) & reu-  
8 les rais. tent les années el-  
9 mettēt les iettent un  
en cam- essaim comme u-  
pagne. ne nouvelle po-  
envoyēt. plade.  
10 colo-  
nie.

*Les fralons & les guesses ont un  
11. ailes aiguillon "aigu,  
picquāt. voire tres-aigu.*

*culices, cimigen / vnd die reits  
ces, & acari, llesen oder mäsben/  
quæ nos ipsos sô vnj selbst plas  
infestant: vñ gen: ja auch die silus  
& p. d. in m läuse / die schaffs  
guas es. mei läuse vnd die bluts  
metaci. & h- ägeln.  
rutines seu sâ-  
guinæ.*

219. Ter-  
tid muscæ, in-  
ter quas bom-  
byces sericum.  
apes bombilâ-  
tes favos mel-  
lis (quod fuci  
depascunt) cō-  
tannis examen  
ut novam co-  
loniam emit-  
tunt.

Zum Dritten die  
stiegen / vnter wels-  
chen die seidenwür-  
me die seide machē/  
die sumfenden bles-  
nen honighäuflein  
oder das gewercke/  
so die hummeln auß-  
zehrē/vñ lassē si so-  
lich einen schwarm  
als ein neues volck  
aufstiegen.

220. Cra-  
bones & vespe  
acuto, imò  
præacuto sunt  
aculeo.

Die hornissen  
vnd wespē haben  
einen spizigen / ja  
sehr spizigen stachel.

celli pidocchietti, ô bolcelli, che ci danno fastidio:  
anzi anco le piattole, li come le zecche, & le magnatte,  
ô sanfughe.

219. Per lo terzo le mosche, frà le quali i bigatti fan-  
no la fera, e le pecchie, od api bisbiglianti li favi  
di mele, il quale si mangia da quel'e api che non  
fanno mele, & mandano ogni anno fuori un schiamo  
ô una schiera d'api come una nova colonia.

220. I calabroni, ô calauroni, e le vespe hanno  
l'ago pongiglione, ô pongetto acuto, anzi acutissimo e  
pungentissimo.

Wann das Vieh  
vor den roßbreimen  
gestochen wird / so  
hüpfet es auff / und  
läufft hin / und her  
als man es rasend  
sieht.

Der Käfer und  
herschrecken sind  
mehr geschlechter  
und deren etliche  
zum essen täglich.

Die Käfer oder  
myrkäfer / die roß  
Käfer / die goldkäfer  
oder spanische mu-  
cken die baumstör-  
ter / die sommerrö-  
gel / die johannis-  
würmlein / die schna-  
cken oder nachtmä-  
cken / die strechmü-  
cken / sind stiegende  
würmer : die ohrens-  
läuse / der ohrling /  
das wandfischlein.  
Die assel / die kellerer

221. Oestro  
(tabano atilo)  
percitum pe-  
cus subilit, &  
velut rabidum  
discursitat.

222. Sea-  
raborum &  
locustarum ge-  
nera, complu-  
ra sunt & que-  
dam edulia.

223. Bru-  
chi, canthari,  
cantarides, sca-  
rabei cornuti  
seu lucanici,  
paphiones, ci-  
cindela vel ni-  
tedula, (lam-  
pyrides hept-  
li, scapyrauxte  
volantes sunt:  
fullo, scolopē-  
dra, centipes  
vel multipeda  
coniscus seu

Le bestail est  
piqué<sup>12</sup> d'un tan-  
taon.  
<sup>13</sup> Va sautillant  
et court ça et là  
comme enragé.

Il y a plusieurs  
sortes d'espèces  
d'e carbots et  
sauterelles, et il  
y en a quelques u-  
nes<sup>14</sup> qui sont bo-  
nes à manger.

Les<sup>15</sup> Cheni-  
les, les fouille-  
merle, les can-  
tharides, les  
cerfs volants, les  
papillons, les vers  
luisants, les  
monjheons ou pa-  
pillons de chan-  
dele sont entre les  
insectes volants.  
<sup>18</sup> Le foulon, la sco-  
lopendre, le Cha-  
re-pelue, a<sup>19</sup> Clo-  
pore, le pourcelon

<sup>12</sup> d'un  
taon.  
<sup>13</sup> tres-  
saute, se  
demene.

<sup>14</sup> qui  
servent  
au man-  
ger.  
<sup>15</sup> les ha-  
netons.  
<sup>16</sup> les es-  
carbots  
cornus.

<sup>17</sup> les  
cousins.  
<sup>18</sup> l'e-  
schara-  
veau ap-  
pelé fou-  
lon, le  
perço-  
reille.  
<sup>19</sup> le co-  
nis.

221. Il bestiaime punto, ô stimolato d'un tavano, ô  
tassino saltella in su, si demena, e corre di quà, e di là  
come arrabbiato.

222. Sono parecchi generi, ô specie di scaravaggi,  
e locuste, ô cavalette, ed alcuni di essi mangiativi, buo-  
da mangiare.

223. Gli hannetoni, ô cavamerde, le cantarelle,  
gli scaravaggi cornuti, le farfalle, la lucciola ô t. fu. co-  
la, le zanzarine, e i puosti sono volatini: il burciorrechre,

† Che lu-  
ce di mi-  
16.



*S. Antoine* & l'a- oniscas, por- schabe, und diewas  
*ragnée* à eau, cellio, tipula, serspinne/ Erieschen.  
 &c. sont du nô- &c. reptant.

bre de ceux qui rampent.

19 cli-

quette, *La Cigale* 19

dehors. *chanter aux chaps*

20 le gril- *le grillon* 20

lon cri- *la maison* 21

quette,

crisse,

bruit.

21 est tou-

te petite,

22 pe-

tiotte,

23 char-

des.

24 tist,

entrelas-

se, lie, at-

tache.

25 ion

filé, son

araignée

*La Cigale* 19

*chanter aux chaps*

*le grillon* 20

*la maison* 21

*La fourmi est*

*un petit ani-*

*mal, malade,*

*elle porte tou-*

*jours de petits*

*sestus & de pe-*

*tités mîesses.*

*L'Araignée* 25

*ourds & nous* 26

*sa toile* 27

*lami, nexat ac-*

*textit.*

*De l'Homme.*

*XX. De Homine.*

*Wom Menschen.*

*L'Homme qui*

*est le prince*

224. Cica-

dafoxis, gyl-

les domi can-

tillant.

225. For-

mica pusilla

est, sed actuo-

sa, semper fe-

stucas & micas

fero.

226. Ara-

nea araneum

seu aranci te-

lami, nexat ac-

textit.

*De l'Homme.*

*XX. De Homine.*

*Wom Menschen.*

*L'Homme qui*

*est le prince*

*Er fûrreffe*

*Stichste und*

*lo scolopendra, il centopie, il conisco, il porcello, e*

*Paragna aquatica rampicapo.*

224. La cigale, o'l grillo campestre canta di fuoti,

e'l guillo domestico in casa.

225. La formica è preoletta mà attuosfa, & in o-

gni tempo afficendata, portamio le appe ad ogni ho-

ra festuche steeche, senegre, ô ramielli, e miche, ô

pezzolotti.

226. Il ragno, od aragno annoda ingroppa, e tesse

la sua tela, o' la sua ragna.

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

*XX. Dell' Uomo.*

stärneste aller thies  
ten der mensch/ der  
welt künzler begriff/  
wird weinend ge  
boren.

Welchen nach  
der geburt die muts  
ter oder hebamme  
in windeln einge  
wickelt in die wies  
gen leget.

Aber die mehrs  
de säugamme/ in  
dem sie ihren säuge  
ling umfähet vnd  
heuet/ säuget oder  
süßet sie ihn an den  
brüsten/ stützet ihn  
mit brey/ vnd wischt  
oder macht ihn rot  
der rein/ wann er  
sich befudet hat: d  
findlein selbst  
säuget.

Von der wiegen  
kompt man zum  
lauffragen/ da das  
großsäuge kind  
do, nasce vagando, gridando, e piangendo.

228. Loquile doppo il parto in fascie, ò bende in  
viluppato, fasciato & imbendato, la madre, ò la leua  
trice rimette nella culla.

229. Mia la t bália, ò nutrice abbracciando, e vez  
zeggiando il suo allieuo, ò fanciullo, lo latta, gli dà la  
poppi, lo satia di pappa, o polenta, e quando è porco  
imbrattato lo netta, e'l bambino, ò pargoletto tetta, e  
poppi.

230. Dalla cuna, ò culla si viene al rampatoio, e  
carrucatoio, nel quale il bambino di due anni si forma

† Auxeris qui ene balia cell'aceto. La penultima significa passanza & postica.

animatum ho  
mo, mundi e  
pitome, va  
giens nascitur.

228. Huc  
post partum  
genetrix aut  
obitetrux fa  
scens involutū,  
(fasciaturum) in  
cunas reponit.

229. Nu  
trix verò al  
ma, amplexus  
& amplexans  
alumnū suū,  
uberibus la  
ctat, pappis fa  
tial, & sordida  
tum abstergit:  
pulsio ipse la  
ctat.

230. A cu  
nabulis veni  
tur ad serpera  
stra, ubi bimū

des Animaux l'ep  
pitome & l'abbre  
gé du mode nais  
sant en criant &  
pleurant.

3 Si m're a  
pres & l'enfante  
ment ou bien la  
suce-femme s'a  
yant emmaillot  
té le met au ber  
ceau.

Mais la nour  
risse qui le nour  
rit, embrassant  
accollant son nour  
risson, l'alaitte  
de ses mammel  
les, luy donne de  
la bousille, & le  
torche & nettoye  
quand il est sa  
le, & le petit  
enfant tette.

12 Du berceau  
on vient au  
Charriot, ou l'en  
fant aagé de

1 le rac  
courci  
2 en bra  
yant  
3 celle  
qui l'a  
engendré  
4 l'accou  
cheur.  
5 l'ayant  
envelop  
pé de bā  
delettes,  
de mail  
lots, em  
paqueté  
dans le mail  
lot.  
6 le po  
se dans  
le ber  
ceau.  
7 luy  
baille le  
terin, les  
mamel  
les, luy  
donne a  
tetter.  
8 le faou  
le le raf  
fatie.  
9 gaste,  
empa  
bouillé.  
10 l'en  
fan, on.  
11 allait  
te libre  
le lait  
du term.  
12 du  
bers.  
13 che  
minoir à  
la mō  
le

14 façon  
ne.  
15 le mar  
cher, ap  
prend a  
marcher

deux ans se<sup>14</sup> for  
me<sup>15</sup> l'allure, et  
commence apar  
ler en<sup>16</sup> begaye,  
se jouant avec de  
petites<sup>17</sup> cliques  
tes, poussées en  
18 saut.

lus rufans in-  
cedum fibrofor-  
mat, & tunc ac-  
balburine inci-  
pit (infir), & cre-  
pitaculis, pu-  
pis & crepun-  
dis ludens.

gehen lernet / vnd  
hebet an zu reden  
vnd zu fallen / mit  
klappen / puppen  
vndt spielzeuge  
spielend

† Hæc  
vox tor-  
menta  
et i car-  
g. i. i.  
g. i. i.  
g. i. i.  
p. i. i.  
g. i. i.  
gen dan  
am mro  
telfruct  
in oher  
te non

Ceux<sup>19</sup> qui n'os  
point encoir et  
ce ne Laag de  
table ré, lors  
à ils viennent  
à a re les  
hanger leur voix  
20 ...  
21 ...  
22 plus gros  
23 ...  
24 ...  
25 ...

211. Impu-  
eres cur  
pueris, et  
noram, pueri  
alteram, hix-  
que nique  
pubescentes  
autem puella  
singulis  
semel meo  
laborant. do-  
neque grava-  
da

Wann die vns  
mündige mündig  
werden / verens  
dem si die helle  
stimme / vnd reden  
größer ode: man  
licher: vnd wenn  
die mädlein man  
barwerden / so has  
sen sie alle monate  
der weiberzeit oder  
vielmöchtige frucht  
heit / ein mahl / biß  
sie schwä: der we: de:

16 ga-  
zou: en.  
17 lon-  
nettes,  
hequets,  
perards.  
18 de ad-  
tres a nu:  
fi berts  
d'edraus.  
19 qui  
n'ont.

[illegible]

234. Ephe  
bidi cūntur a-

Die so die Eins  
Deutsche abgele  
get / nennet man

...en  
de  
...  
bar-  
...  
...  
...  
...  
...  
plus gros N

232. Igrovani  
iradano adolei

alle giovanzi

...ò quindici anni  
 ...tolto, incontra-  
 ...des di usquà  
 ...

[illegible]

fänglinge, vñ wann  
sie vollends erwach  
sen sind / junge ge  
sellten.

dolēcent. s. &  
mox adulti, ju  
venes.

Das manliche  
alter neiget sich  
zum betagten alter/  
das hohe alter brins  
get ranneln vñde  
grane haar

233. Viri  
lis et s. vorit  
ad. provelā  
sen. et s. &  
canos offert.  
des 67. le ch

Ein verlebtes als  
tes walt wird zers  
loß / ein alter sechs  
zig jhriger machet  
nicht viel wessens/  
gehet gebuckelt vñd  
ist steinalt

234. An  
nos vetula e  
deat. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i

Also kennet die  
garte kindheit sich  
selbstn nicht / Die  
Kindheit wirdt mit  
spielwerck zuge  
bracht / die jugend  
mit eyteln die man  
heit mit arbeit am  
oder mühsamē dñs

235. Itai  
fanta. et s. i  
ignora. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i

nente, poco doppo giovani grandi, e cresciuti, essendo  
adulti, e fuori di tanta altezza

233. L'età virile inclina, e tende all'età grande,  
avanzata, la vecchiezza, ô vecchiaia porta, od arreca  
rughe, e capelli bianchi, peli, canoti

234. Vna vecchia f'annosa, & attempata di no  
sidentata, & un vecchio maluco, vecchione di. assai  
od ottanta anni, che tutt'impone decrepito, e vacil  
lante, che sta su l'orlo della fossa

235. Così la fanciulezza, o giovinezza non si co  
noisce se stessa, la giuinezza o puerizia non si co  
nosce di giuocare, la gioventù non si conosce con co  
l'etate, ma con l'etate.

lescents, et s. i  
suste estans 27  
grands, et s. i  
crens, jeunes hom  
mes.

L'age viril 28  
vanche vers 29  
d'age: au n. e 30  
la vis l'eff: appor  
te avec soy des ri  
veux blancs.

Vne 30 vieille 31  
harrée d'années  
d'ans 32 et en  
te 33 un vieil  
lard calet 34 et  
se vautre cou b  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i

Ainsi la pr  
miere enfance 34  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i  
et s. i. et s. i

26 incon  
tient a  
pres  
27 estats  
plus avā  
cés en 22  
ge.

28 tend,  
regarde,  
encune.  
29 le grad  
aage.  
30 les

vieux  
ans, les  
vieux  
jours  
31 me  
vieillot  
te.  
32 fort aa  
gée.  
33 a des  
brefche  
dents.

34 un  
vieil res  
veur, ra  
doteur  
un vieux  
homme,  
tout rô  
pa. de  
lozante  
ou q  
tre vi  
g  
ans  
35 po  
te 36  
m. i. n.  
37 l'enta  
es plus  
me. re la  
tend. i  
i. m. d.  
l'ange le  
gar 38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

- 37 aux *laborieuses* *notis, senectus* *gen / das hohe alter*  
 chofes *et la veillesse* *ad priora re-* *selt zu ruck auff*  
 premie *tourne* *bitur.* *erfte.*  
 res, retô- *37 a son*  
 be en sô *commencement.*  
 premier *Charles vieil.* *236. Senes* *Dann alte leute*  
 estat. *lards 32 rede-* *enim bis pue-* *werden zweymal*  
 38 devie- *viennent enfans* *ri : grandavi-* *finder: zhr alte leu-*  
 nent en- *et les per, onnes* *repuefalcunt.* *te werden wieder*  
 fies pour *fort aagés retournent en enfance.* *findifch.*  
 la fecon- *L'homme de* *237. Me-* *Der mænfeh von*  
 de fois, *moyenne et me-* *diocris statu-* *mittel mæffner*  
 sôt doux *diocere stature est* *rae homo op-* *statur oder lãnge / ist*  
 fois en- *39 le mieux pro-* *timè est pro-* *am allerbesten ge-*  
 fants. *portionné.* *portionatus.* *stalter.*  
 39 tref- *Car un Geant* *238. Nam* *Dann ein riefte*  
 bien por- *est 40 froyable;* *gigas terricu-* *ist zum erschrecken;*  
 tionné, de la *un nat, un petit* *lo feu terricu-* *vnd angeworck oder*  
 plus bel- *bon d'homme, un* *lamenteo est;* *warz / ein klein*  
 le taille. *figmée ou petit* *nanus homi-* *warz in vnd t erds*  
 † Nur *nab: 41 est la ri-* *cio ( hominæ,* *manlein zum ges*  
 eies elé *ide et moquerse* *hominulus )* *ldatteret wird von*  
 bogen *d'un chafun, il* *pigmus feu* *jedenman verfoet*  
 hoch in *est moqué et bas* *pumilio (pum-* *ter vnd verfachet.*  
 den eufe *est de tous le* *29. na, ac deri dento apud omnes:*  
 ferfen *monde.* *ab omnibus illudant. & deri fatur.*  
 bagen *L'homme est* *239. Nu-* *Er ist naefet /*  
 Indur *nul et non pas* *das est, non* *vnd nicht haartef:*  
 wehn- *42 velu. Car les* *hirsutus: faunt* *dann die wald gers*  
 hafzig. *vane, la viriltà con faticolà, e la vecchiezza torna, e ri-*  
 4: el pou- *cade nel primo stato.*  
 vâtable, *236. Perché i vecchi sono due volte fanciulli, & i*  
 fert des- *molto attempati ô di grand' eta perdono il fenno.*  
 pouvan- *237. L' homo di statua t ô taglia mezzana è or-*  
 tail. est *timamente, ô benissimo proportionato.*  
 en espou- *238. Att fo ch' un gigante t è spaventevole, vn*  
 vâteme *spaventevole, vn nano, huomicuolo, huomiciotto ô*  
 4: ridicu- *huomo picciolo, & vn pigmeo, ô nanmo ridicolo, è*  
 le. *butevole, a preffoatati, da ognuno schernito di-*  
 4: pelu, *leggiato beffo, e beffigato.*  
 heuiffon- *239 L'huomo è gaudo, e non hirsuto: per il che*  
 ne. *ter vnd*  
 † Co. no- *239. L'huomo è gaudo, e non hirsuto: per il che*  
 7atura. *ter vnd*  
 d'ornac- *ter vnd*  
 cime.



er und wisse mäs-  
ner / wie auch rägel  
sagerthier sphinx,  
vnd ungeheuer: ein  
mara, mit dem  
drentöpfigten hel-  
lentund cebero,  
sind gediehe.

cani & satyr.  
sphynx etiam  
& chimara,  
cum horrido  
illo cerebro  
tricipiti com-  
mentant.

jeunes, & saty-  
res, come aussi les  
sphinges & chi-  
mères avec cest  
horrible Cere-  
bro, & les trois ne-  
zards & les fanges  
& fétors.

43 hi-  
deux, af-  
freux,  
44 que  
choses  
fougees a  
plaisir,  
fétors  
& con-  
trouvées,  
que pa-  
rent scie-  
ries, que  
pures chi-  
meres.

XXI. De corpore, & primū de  
membris externis.

Du Corps & premierement des mēbres exterieurs.

Vom Leib vnd anfanglich von eussrichen gliedmassen.

**S**ie zusamen-  
fügung vns-  
ers leibs ist ein hero-  
liches vorbild / pa-  
tron vnde muster  
der höchsten weis-  
heit.

Sein gebirde  
vnd auffrichtung ist  
aus beinen oder  
knochen / knorpeln  
sehnen oder haars  
wachs / spanadern /

240. **C**or-  
poris nostri com-  
pages, eximū  
est suprema  
sapientiae ex-  
emplar.

241. Stra-  
ctura ejus ex  
ostibus, carti-  
laginosis, ten-  
dibus, ner-  
vis, carne mu-

**L'**Assemblage  
de nostre  
corps est un excel-  
lent patron &  
exemplaire de la  
vraye sagesse.

La structure  
est fabriquee d'  
celuy est une ba-  
se, & compo-  
see d'os, de  
doux, nerfs, chair,

la prea-  
lable, a-  
vant tou-  
tes cho-  
ses.  
la con-  
jonctio,  
la con-  
structio.

a rassem-  
blee.  
jointe.

i fauni, & i satiri, si come le sfingi, e le chimere con  
quel horrible, e schifoso cerbero a tre teste sono com-  
menti, e coie trouate.

XXI. Del corpo, e primā de' membri esterni.

240. **L**A congiuntura, il congiungimento, & assem-  
bramento del \* corpo nostro e vn eccellente  
esemplare, e modello della sapientia soviana.

241. La sua struttura e vnita congiunta, e con-  
strutta di ossa, cartilagini, tenerumi, nervi, carne, mu-

\* Dicitur  
corpo nostro  
vnde dicitur  
in i. i. i. i. i.  
la vita.

ade trois *mâcles*, & d'une  
forces de *triple puissance* de  
peau *dissecte* 5 mem-  
1 petites *brans* & enve-  
peaux, *loppements*.  
peliu-  
les, ta-  
yes.

6 se joi- *Les membres*  
gnent & *se tiennent les*  
entrecu- *un aux autres*  
nâ par *par 7 raisons per*  
7 des *petites en une*  
naguds, *proportion belle*  
liens, *et 8 bien leure.*  
jouctu-  
res.

8 conve- *font 9 doubles sôt*  
neble. *10 sôt une co-*  
9 deux a *les au 20 opposito*  
deux. *l'and l'autre, 11*  
10 pla- *ces qui sont 2*  
ces. po- *les, col*  
les, col *tous 12 simples 13*  
loques. *ou milica.*

11 vis a *Es traits*  
12 *lineaments de vi*  
13 seu- *sage 14 se sont u*  
rets, vni- *ne 15 variere 16*  
ques. *17 par le admirable tour*  
18 par le *milieu, a fait.*

19 *Un front estroit*  
20 *est un front de*  
21 *front.*

22 *membræ triplice, e di varie, o diuere membrane, o*  
23 *vello pelli tottili, & auolgenti, od inuolappi*

24 *Le membra, o di membra si traragono*  
25 *le uno con certi nodi, o groppi, e legare in conue-*  
26 *uoluntina, & accongiuntina pro- ortione.*

27 *Pero che quelli, che sono duern d'ua l'ua, o*  
28 *si pongono, e stanno a rispetto l'un dell' al-*  
29 *tro a l'ua: quelli, che vnichi nel mezzo.*

30 *Nelle fæzzes de' volti si vede vna animi-*  
31 *tabile, e stupenda varietà.*

32 *L'afonte stretta è segno d'un porco, la gob-*  
33 *farisch/*

teul, eate ri-  
plicæ & mem-  
brans seu in-  
uolucris variis  
côluta & con-  
mentata est.

242. Mé-  
bra cohesent  
nexibus per-  
petuis in pro-  
portione de-  
centissima.

243. Nam  
que omnia sunt  
ex opposito si-  
bi ad latera lo-  
caatur; que  
singula pame-  
dum.

244. In  
vultuum linea-  
mentis sta-  
penda est va-  
rietas.

245. Flos  
angusta nulla  
schmale stum ist

Die gliedmassen  
hängen mit steten  
verknüpfungen in  
einer sehr ziemliche  
und folgerichtigen  
form oder verthei-  
lung an einander.

Dann welche se-  
gen und groey  
sind/die sind einan-  
der gegen vber in  
die seiten gestellet/  
welche einzeln sind/  
in die mitte.

In den linnen  
(der gesicht) ver-  
schieden ist ein  
munderbare vrien-  
schafft.

Eine enze oder  
schmale stum ist

schwisch/eine pucker-  
liche eselhaftig/ei-  
ne breite guter art/  
eine runglichte eis-  
nes angsthaffte ges-  
müts / eine ges-  
chrumpfte ein feine  
zeichen eines jornis  
gen; die glantz vnd  
hoch vbersich gezo-  
gen / zeiget einen  
vnereschämte mens-  
schen an.

Der augapffel/  
so im weissen des  
auges ligt vñ haff-  
ter / ist ein spiegel/  
der die bildnässe  
der vorstehenden  
dinge annimpt.

Diesen besuchrte  
die augenlider im  
gublingen; die vims-  
peren aber vnd die  
augenbrauen bes-  
schutzen thn.

est gibbosa .a-  
sinina, lata bo-  
na indolis seu  
quali tatis, ru-  
gosa animi an-  
xii, caperata i-  
racundi nota;  
erugata & ex-  
porrecta effro-  
tem arguit.  
refra, 20 d'un homme coire, le  
lisse & 21 estendu 22 monstre un  
homme 23 effronté.

246. Pu-  
pilla oculi, al-  
bugini insidés  
& inharens,  
speculum est,  
obiectarum re-  
rum imagines  
inde recipiens.

247. Hæc  
palpebræ mi-  
clando hume-  
ctant oculum ve-  
rò & tueren-  
tia commu-  
niant.

pourceau: un frot ve.  
bossu & 17 enle-  
vé, est un front  
d'un 18 front  
d'un 19 bon  
naturel & d'une  
bonne qualité, le  
ridé 20 d'un e-  
st angusté, le  
refra, 20 d'un homme coire, le  
lisse & 21 estendu 22 monstre un  
homme 23 effronté.

La prunelle  
assise & 24 fi-  
chée, au blanc de  
l'œil est un miroir  
recevant en soy  
les images 25 qui  
luy sont presen-  
tees.

Les paupieres  
en clignant 26  
l'humectent &  
les cils & sourcils  
27 luy seruent de  
rempart.

28 d'vn bé  
esprit  
d'une  
bonne  
humeur.  
19 d'un  
esprit  
chagrin,  
chargé  
de soins,  
& de sou-  
cis d'une  
ame an-  
goissée.  
20 d'un  
coleri-  
que, ou  
fataleque,  
qui se  
courrouce  
absol-  
ument  
21 plat &  
haut elle  
te.  
22 ensei-  
gne, ac-  
cuse, ar-  
gué, est  
un indi-  
ce.  
23 impu-  
dent, qui  
a le cou-  
rage de  
tout le  
monde  
regarder.  
24 atta-  
ché.  
25 qui  
luy sont  
présentés  
au  
devant.  
qui luy  
sont pré-  
sents pour  
le servir.

ba, nil uata d'un effno, la large vn indizio di buon in-  
genuo, quidam lingua d'un ammato, lo la cre-  
ta: agodanecia d'un e clare conuocato, b'arra-  
sticò; la diligata e distesa mostra, od accusa vn sfa-  
ciato.

246. La pupilla che stà f'ocata riposte nel bianco  
dell'occhio, è uno specchio, che riceue in se le immagini  
de le cose presentate.

247. Que le, bagnano, & inhumidano le palpe-  
bre, accennando, & le ciglia di forte di sopra la f'oc-  
f'ino e m'etano d'una m'etano.

26 la mouillent. 27 la contregardent & garentissent, la mouillent &  
fortifient tout au tour.

Mais les coins

28 lar- des yeux 28 se  
moyent, baignent de lar-  
mies.

Entre les tem-  
ples & le nez (que  
les uns ont en-  
29 recro-  
ché, & re-  
courbé, les au-  
tres 30 agutins)  
relevé, re-  
boulé, sont les ioues &  
pointu. au dessous les ma-  
choires.

Par les nari-  
es comme par un  
au bout. 31 s'agout s'escon-  
te la morve qui  
est retenue par le  
poil des naseaux  
qu'elle ne depout  
se, si on ne se mou-  
che avec un mou-  
choir.

Le menton de  
l'homme se cou-

248. Sed

hirqui lacry-  
mas sudant.

249. In-

ter tempora &  
nafum (quem  
alii simun', ilij  
resimun' alij  
aduncum ha-  
bent) sunt ge-  
næ vel malæ;  
iisque sub sunt  
maxilæ:

denselbigen die

250. Per

nares ut cloa-  
cam, mucus  
demanat, quæ  
vibrissæ deti-  
nent ne exfu-  
det, nisi muc-  
cinio seu stro-  
phiolo mun-  
gantur.

251. Men-

tum virile pri-

Aber die augens  
winckel schwoizen  
vnd geben die thide-  
nen herfür.

Zwischen den  
schlaffen vnd der  
nasen (welche etli-  
che eng & eng & et-  
liche vber sich gebos-  
gen/etliche gekrü-  
met/ oder außgebos-  
gen ein habichtss-  
nase (haben) sind  
die wangen oder  
backen / vnd vnter

Durch die nasse  
löcher / als durch  
ein anzuche fleus-  
der roß ab/welchen  
die nasenhärlein  
auffhalten / das er  
nicht heraustrufft/  
es werde dann die  
nase mit einem  
schnup oder wischi-  
tuch geschneuzet.

Das mänliche  
kinn wird erstlich

243. Ma i cantoni degli occhi sudano lacrime.

249. Tralc re ome, e l'uno, ch'alcuni hanno  
schacciato, o cammuto, o tridato, e con le nari aper-  
te, altri anco vienano, & auno, sono le guancie, e  
sono quelle temale.

250. Per le nari, o nari, e me per vn' androne,  
e l'altro, e l'altro, o n' altro, loqual si ritiene  
da i peli del nari, accioche non fuit, e gocci, non ef-  
fendo moccato, o smoccato con vn fazzoletto, o  
moccato.

251. Il mento dell' huomo, si cuopre primà di la-  
von

von milchhaaren/  
Darnach vom barte/  
die oberste leffige  
vom Fnebelbart bes  
deckt: doch sind etw  
liche ohne bart.

*il s'en trouve* <sup>34</sup> *qui n'ont point de barbe.*

Das förderste  
theil des halses ist  
die gurgel oder käh  
le/ Das hinderste d  
genick/oder der na  
cken.

Die brust/so von  
den brüsten oder g  
gen/ so brustdrü  
sen haben/ hauser/  
hat vnten dē hauch/  
zu beyden theilen  
die seiten.  
ventrem habet, ad

Die ribben hebē  
oder fangē sich von  
der achsel an/ vnd  
enden sich in den  
weichen der seiten.

mum lanugi-  
ne. deinde bar-  
bā, & labrum  
superius my-  
stace tegitur:  
quidam tamē  
imberbes sunt.

252. Ante-  
rior colli pars  
jugulum est,  
posterior cer-  
vix.

253. Tho-  
rax aut pectus  
mammiis seu  
mamillis, pa-  
pillas haben-  
tibus, turgi-  
dus, infernē  
partes latera.

254. Co-  
sta ab axilla  
coeptæ, in hy-  
pochondria de-  
finiunt.

*ure premieremēt* <sup>31</sup> *la lē*  
*d'un petit coton* <sup>32</sup> *vre de*  
*ou poil folet. En* <sup>33</sup> *des*  
*apres de barbe* <sup>34</sup> *ils'en*  
*la levre d'en* <sup>35</sup> *trouue*  
*haut de mousfa-* <sup>36</sup> *pourtāt,*  
*ches,* <sup>37</sup> *il y en a*  
*toutes son* <sup>38</sup> *quel-*  
*ques uns*  
*qui*  
*sont es-*  
*barbēs.*  
*35 de de-*  
*vant.*  
*36 le chai-*  
*gnon, la*  
*nuque.*  
*37 le*  
*38 bust,*  
*buste, buf-*  
*que*  
*39 tettere,*  
*tettons.*  
*39 bou-*  
*ttons, te-*  
*tins.*  
*40 des*  
*deux*  
*parts.*  
*41 les*  
*foucarte*  
*lages &*  
*coistēs de*  
*l'epiga-*  
*stre, ou*  
*de la hau-*  
*te region*  
*du ven-*  
*tre infe-*  
*rieur*  
*sous le*  
*defaut*  
*des co-*  
*stēs.*  
*†* *End*  
*quella re-*  
*la che sū*  
*intorno at*  
*interio.*

*La partie* <sup>31</sup> *anterieure du col*  
*est la gorge ou le*  
*gosier, celle de*  
*derriere* <sup>36</sup> *le chi-*  
*gnon.*

*Le sein ou*  
*la poitrine en-*  
*flée de* <sup>38</sup> *mam-*  
*melles garnies*  
*de petits* <sup>39</sup> *bouts*  
*de ventre embas-*  
*es les costēs* <sup>40</sup> *d'une part*  
*d'autre.*

*Les costēs com-*  
*mēçants des*  
*laisselles finissent*  
*aux* <sup>41</sup> *hypochon-*  
*dres.*

nugine, peli matti, ô bombagia, poi di barba, e'l labro  
superiore di mustacchi, ô basette, mà vene sono pur pa-  
rechi sbarbati.

252. La parte d'inanzi del collo è la gola, canna,  
strozza, o'l gozzo, e quella di dietro la coppa, nuca o  
collottola.

253. Il busto gonfiato di poppe, tette, ô mammel-  
le, che hanno capezzoli, ô piccioli bottoni, hà il ventre  
di sotto, & i lati, nelle parti.

254. Le coste cominciate dalle ascelle ditella si  
forniscono ne † gl'ipochondri.



*Pres de l'ene  
sont les parties  
honteuses, comme  
le penis etc.*

est la  
motte.

*Sous la han-  
che, au dessous  
des hanches sont  
les cuisses, sous les  
genoux les  
greves, sous le jarret  
le gras de la  
poulpiere  
de la jambe.*

41 les  
greves.  
44 le  
poulpiere  
de la jambe.

*Après le col  
du pied il y a la  
plante du pied  
qui contient les  
chevilles, le talon,  
le dessus de la  
plante etc. le  
dessous etc. le  
piet. le  
gros arteil avec  
les autres.*

45 le  
haut de  
la plante  
46 le  
piet. le  
gros arteil avec  
les autres.

47 le  
poulpiere  
du pied.  
le  
gros  
orteil a-  
vec les  
arteils.

48 en  
haut, par  
en haut.

49 en a  
pres puis  
apres.

50 le ra-  
ble, les  
fianes.

*Le Dos a les  
espaulles, au des-  
sus, au dessous  
si a les reins etc.*

55 Vicino all' inguine, od inguinaglia sono le parti vergognose, e naturali, il cotale, il cazzo, e la potta.

56. Sotto le anche, od igaloni sono le coscie, sotto i ginocchi le gambe, sotto il garetto la polpa, o poppa della gamba.

57. Il dritto dritto o collo del piede è la pianta del piede, che contiene il talone o la calcagna, il calcagno il concavo inarcato della pianta, e la suola, e con le dita picciole il grosso dritto

58. Il dosso ha di sopra le spalle, poi i lombi, e  
endliche

255. Pro-  
pe inguen pu-  
denda (verem-  
da) sunt ut pu-  
bes &c.

256. Sub-  
coxendice, in-  
fra coxas fe-  
mora sunt; sub  
genibus tibiae;  
sub poplite su-  
ra.

257. A suf-  
fragine planta  
pedis est, talos  
vel malleolos,  
calcē seu cal-  
caneum, con-  
vexum plantę,  
& solam, et  
que digitis hal-  
lucem conti-  
neat.

258. Ter-  
gum supernę  
haber scapu-  
las; post lum-

Am schmeers  
bauch ist die scham/  
das dinglecht / der  
zwiesel oder schwaiz/  
vnd die fuz / das  
weiberding

Unter dem hüff-  
ten sind die dicke  
schenckel oder obers-  
schenckel / vnter den  
Fniē die scheimbais-  
ne / vnter der knie  
kähle die waden.

Von der hüze  
vnten am schiens-  
bein gehet das fuß-  
bret an / so die knö-  
chel / die ferse / das  
oberste fußblat / die  
fußsohle / vnd die  
grosse zähe mit den  
kleinen zähen bes-  
greiffet.

Der rücke hat  
oberher die schul-  
tern / darnach die  
lenden / vnters

endlich den hin-  
dann arsch oder ge-  
stir / so wegen des  
strens mit den arsch  
oder unde bacien  
vorgehen ist

Der rückgrad ist  
des gannes ebers  
den der gemächtes  
sime / daru weh  
auff derer stehen  
tügen / vnd heiles  
hie aus vnt vnd  
derffig anein ins  
der tangende nüt  
bels oder gelenck  
auff das nur vns  
bäcker tonne mel  
das nicht gesche  
hen würde / so das  
bein aus einem stü  
cke wie.

Der unterste  
steilste arm ver-  
größer in sich die  
hand den d-nos-  
gen die hofe hand:  
welche so sie auf-  
gehener die flache

bos, & fae-  
quenter nates  
(*c. lani. f. po.  
dicē*) sessionis  
gratiā cluni-  
bus (nauibus

259 Spina  
doctus totus  
fuit. ut fel  
tura est, ut e  
rectitate pos  
simus. & ex  
tremis qua  
tuor vertebri  
bus contiguis  
constituitur, ut in  
curvari quea  
mus, quod nõ  
fieret, si os cõ  
tinuum esset.

260. La-  
certosum, *L.*  
*refia* *brachii*  
in se contract  
manum cabi-  
tum; volant;  
quæ diducta

en suite le <sup>51</sup> cul  
<sup>52</sup> entouré des  
fesses <sup>53</sup> pour se  
pouvoir voir plus  
à l'aise en n°.

34 L'ephine est  
le joutien de rou  
t 35 a finet r  
afin au nous  
nous nous siens re  
na 36 debout, p  
elle est compa  
de trente quatre  
verbes 37 cor  
riges, afin que  
nous nous puis  
sion. 38 corbera  
que ne se feroit  
pas si les effait s  
tout d'une piece

Le bras 6<sup>o</sup> char  
me & nerveux  
est en soy.  
le main, le coude  
et le bras d. le  
main, qui estant  
ouverte et esten-

si le der-  
rière.

52 envi-  
ronné,

garni, en  
veloppé,  
retranché

tout a l'é  
tour.

13 a cau-  
se de l'af-

fiettes,  
pour la

com-  
modite du

siège.  
pour se

pour oir  
asseoir

Plus a s'  
a...

ne du

dos.  
et le ba

fliment.  
la fabri

que, l  
contro-

fiction.

die ist.

125. 21

se  
ch'nti

- ne l'au  
- re.

58. but  
for pie

CR.  
1 9 CONT

0, m. cor  
e. m. 25'.

12

1891

42

due s'appelle la  
paume, & estant  
61 close, 61 fermée, est  
serrée, serrée, le poing  
pliée.

Il y a cinq  
doigts en la main  
& chaque doigt  
a trois jointures  
& autant de  
nœuds.

Nous ferrons  
62 & pressons avec  
le ponce, nous

62 le se- monstons avec 62  
cond l'indice; le doigt  
doigt. 63 du milieu 64  
63 du mi- passe les autres,  
tan. Entre lequel 64  
64 est le petit doigt est  
plus long le doigt 65 ou on  
que les le doigt 65 ou on  
autres. met l'anneau.

65 le qua- Avec les on-  
triefme. le doigt gler nous drattos  
66 egra- 66 apres ce-  
5975. gallons, 66 de schi-  
luy du rons 67 pin-  
milieu.

66 egra- La 7<sup>e</sup> gauche  
5975. tignons. tient, la droite 7<sup>e</sup>  
67 escor- chons.

67 escor- bleffons  
chons. piquons.  
70 la se- 70 la se-  
neistre. neistre.  
71 opere, 71 opere,  
besoigne

palma est, con-  
tracta pugnus.

hand / vnd zugethā  
oder zusammen ge-  
zogen die faust ge-  
nandt wirdt.

261. Digi-  
ti sunt quin-  
que, singuli ar-  
ticulos tres,  
(articuli jun-  
cturas) & toti  
dem condylos habentes

Der finger sind  
fünff / ein jeglicher  
hat drey gelencke/  
so viel gleichen vnd  
Enoten / oder Endo-  
bel

261. Polli-  
ce premimus,  
indice mon-  
stramus, ver-  
pus sive me-  
dius digitus  
prominet, in-  
ter quem &  
minimum (au-  
ricularum,) annularis seu medicus  
est.

Mit dem dau-  
men trucken wir/  
mit dem ziger zeig-  
en wir / der mittelo-  
finger reicher her-  
für / zwischen vns  
chem vnd dem Fleis-  
chen oder ohrfinger/  
der goldfinger ist.

263. Vn-  
guibus scabi-  
mus, scalpi-  
mus, lacera-  
mus, lanemus

Mit den nägeln  
kratzen / kratzen / zers-  
reißen vnd zuzerren  
wir.

264. Seni-  
stra seu laeva

Die lincke hant/  
vnd die rechte arm

chiama la palma, e ristretta, ô serrata il pugno.

261 Delle dita ne sono cinque, havendo ognu-  
no di esse tre articoli, & altrettanti giunture, e nodi.

262. Premiamo strigliamo col pollice, ô dito  
grosso, mostriamo coll' altro, od indice, e quel di me-  
zo e'l più lungo, passà gli altri, e si fa fuori, fra'l quale  
e'l minimo più picciolo, mignolo, od innamorato, è  
l'annulare medito, ô studiente.

263. Co' le unghie grattamo, scortighiamo, strac-  
ciamo, ungiamo, &c.

264. La sinistra, o manca tiene, e la destra, ô dritta  
beiret

beiter/alles geschick  
lich / wo einer nicht  
vngeschickt / oder  
vngelickt vnd des-  
pisch ist.

Der rechte vndt  
linctisch aber / hat  
für einen linctis-  
schen grossen vor-  
theil.

tenet , dextra  
operatur , om-  
nia aptè , nisi  
quis ipse inop-  
tus aut iners  
sit.

265. Sedam  
bidexter præ-  
scavâ seu sce-  
vola multum  
habet.

travaille & le  
tout 71' propre-  
ment 72' mal pro-  
pre ou 73' sans es-  
prit & ingémer.

Mais 74' l'am-  
bidextre a un  
grand advanta-  
ge par dessus le  
gaucher.

71 conve-  
nable-  
ment, dex-  
tremment.  
72 mala-  
droit.  
mal habi-  
le, inepte  
73 lasche,  
faible, pa-  
reilleux,  
vauneat,  
ignorât,  
rustaut,  
lourdaut  
74 celuy  
qui est  
gaucher  
& droit-  
dier  
tout en-  
semble,  
celuy  
qui se-  
sert esga-  
lement,  
qui use  
de la  
main gau-  
che com-  
me de la  
droite.  
1. inter-  
rieurs.  
2. Orsus.  
Or bien.  
3. confide-  
rons.  
4. les vi-  
sceres.  
5. l'alim-  
ment la  
nourri-  
ture.  
6. trais-  
cées.  
7. Visceribus  
8. alimentis  
9. nutritio-  
ne.

XXII. De membris internis.

Des membres du dedans ou internes.

Von den innerlichen gliedern.

Man / laßet  
sich also das  
eingeweidte beses-  
hen

Die kost oder  
nahrung / wann sie  
mit den fördern  
zähnen zerbissen/  
vnd sie mit den  
backenzähnen gekä-

266. Et la, iâ  
visce-  
ra inspicia-  
mus.

267. Ali-  
mentum den-  
tibus primo-  
ribus (tomicis,  
gelatinis) inci-  
sum, molari-

Regard  
sons main-  
tenant 4 les en-  
traînes.

5 La viande  
coupée des dents  
de devant, se  
mâche avec les  
mâchoires (car-

opera, & essequise ogni cosa destramente, propria-  
mente, e convenevolmente, alati non sia da le stile  
innetto dappoco, od ignorat, senza arte, e giudicio

265. Mà chi è dritto (destro) e manco, od ad op-  
ra ambedue le mani indiffrentemente, ha grandissimo  
vantaggio, sopra il mancino.

XXII. Delle membra interne.

265. H Orsù, or via, guardiamo pur hora, adesso, le  
viscere interiora, od intestini.

267. L'alimento cibo, o nutrimento tagliato dal-  
li denti d'avanti (d'inanzi) si masticca dalle mascelle, o

7 une meule. la bouche est com-  
me un moulin)  
& estant ma-  
schée elle s'avale  
par la gorge &  
se devalle dans  
l'estomach, ou se  
fait la premiere  
digestion, mais es  
b-fles a quatre  
pieds elle passe  
premierement  
au lieu destiné a  
la rumination puis  
au gras boyau, en  
apres à la panse,  
& finalement au  
vray ventricule  
Ruma. appelé Rherisson.

bus mastica-  
tur, ( bucca e-  
nim molendi-  
num est) man-  
sumque per gu-  
lam seu oesopha-  
gum deglu-  
titur, & ad sto-  
machum de-  
mittitur, ubi  
fit cœco-ty-  
pina: quadru-  
pedibus verò  
primò ad ru-  
men, tum ad o-  
molum, post  
ad pãices, de-  
mumque ad  
ventriculũ ve-

met / dann 8 mund  
oder das maul ist  
wie eine mühle;  
vnd wird also ge-  
tãret durch die  
Eschloder spaisdhe-  
re hinüber geschluc-  
ket / vnd in den ma-  
gen hinab gelassen/  
alda die erste vere-  
tãrunga geschicht:  
bey den vierfüßi-  
gen thieren aber  
kompt es erstlich  
zum Föden / alsdann  
zum feißdarm: her-  
nach zum vnters  
bauch / vnd lezlich  
zum rechten magen/  
welches das mans-  
nigfalt / oder der salter genant wird.

11 du me-  
lenter.  
12 attirés,

Les veines  
mesaraïques  
succent le chyle  
& le portent au  
foye, la ou il se fait  
de rechef une au-  
tre separation,  
les excrements les  
plus gros & les

268. Nam  
venæ mesaraï-  
cæ chylum ex-  
sugunt: eum-  
que ( excre-  
mentis crassio-  
ribus per inte-  
stina & anum  
foras egestis,

Dañ die gefröße  
ãderlein saugen die  
gedãrme speise auf:  
vnd tragen sie zur  
leber ( nach dem der  
gröbste abgeseñder-  
te vñstãt / durch die  
gedãrme / vnd den  
hindern herauf ges-

ma. f. l. i. ( perche la bocca è vn mulino ) e masticato  
s'entra nel ventre, e per la strozza, canna, o gola, & si manda  
giù nel ventre, & si butta allo stomaco doue si fa la  
prima digestione, & si passa per i quattro piedi, &  
ma appo li quadripedi passa, &  
napa, & si butta al bubello grasso, e grosso,  
dopo al vero ventriculo, & finalmente al vero ventri-  
col.

Le vene mesaraiche succiano, fuo-  
ri il chyle, & lo portano al fegato, & lì si fa  
vna seconda separatione, & si tirano  
fuori gli escrementi più grossi,  
(schäuet)



schützet / welches  
mensche direct / mist /  
vnd sohist / da von  
new. (vord. rumb )  
eine absonderung  
geschicht

Das molckichte  
oder wasserige rin-  
nen durch die harn-  
röhren zu den nies-  
ren / darnach wird  
es in die blase eins-  
geschisset / vnd wird  
pinkelst harn oder  
seich / so durch das  
brunzen aufgela-  
sen wirdt.

Das fettere theil  
bekompt die röthe  
von der leber / vnd  
wird zu blut ; wel-  
ches durch die blut-  
ader vertheilet wird.

Unterdesse zeucht  
die milz das schwa-  
re gebilt ( die  
schwarze gall ) an  
sich / vnd wirfft

quæ stercorea,  
merdæ & ole-  
ta sunt ) defe-  
runt ad jecur:  
ubi denuò fit  
separatio.

269. Sero-  
sum per urete-  
res ad renes  
meat, indeque  
vesicæ instilla-  
tur, & fit urina  
(lotium) quæ  
mejendo emit-  
titur.

270. Pin-  
guior pars ab  
hepate rubedi-  
nem accipit,  
& fit sanguis:  
qui per venas  
distribuitur.

271. Lien  
seu splen inte-  
rim attrahit, &  
rursus ejicit

plus effrais qui sôt  
fiente, merde, &  
strons estants ier-  
tés hors par<sup>11</sup> les<sup>12</sup> les  
intestins & par<sup>13</sup> tuppes.  
le fondement.

La partie se-  
reuse & aqueuse  
<sup>14</sup> passe par les u-  
<sup>15</sup> reteres iusques  
aux reins, & de  
la s'escoule & <sup>16</sup>  
s'egoutte dans la  
vesse, la ou <sup>17</sup> l'u-  
rine se fait, qui je  
<sup>18</sup> met hors en  
pissant.

La partie la  
plus grasse reçoit  
sa rougeur du  
foye & devient  
sang, qui se par-  
tage & distribue  
par les veines.

Larate attire  
cependant la me-  
lanchole & <sup>19</sup>  
la repousse dere-  
<sup>19</sup> la re-  
jette de-  
hors. la  
pousse  
hors.

che sono letame, stronzo, e merda) la trasportano al fe-  
gato: doue si fa da capo (di nuovo) vn'altra separatio-  
ne ô spiccamento.

269. Il \* fiero cola per gli vreteti meati alle reni, ô  
rogioni quindi poi si distila nella vesica, e diventa u-  
rina, che esce, si manda, ô mette fuori e si lascia andare,  
pisciando.

270. La parte più grossa riceue re flor dal fegato,  
e si fa sangue, il quale si dispensa, e distribuisce per le  
vene.

271. La milza in tanto attira, e rigetta fuori la ma-

\* Cioè la  
parte più  
liquida  
del sangue

chef de horis, & la  
vessie du fiel ou le  
fiel mesme, attire  
la bile ou l'a cho-  
lere.

La pituite & le  
phlegme se spâ-  
che par tout.

Le cœur situé  
en la poitrine, est  
le premier vivans  
& le dernier mou-  
rant.

Par consequent  
estant tout plein  
de chaleur & bar-  
tant sans cesse  
il engendre &  
produit l'Esprit  
vital & par le  
moyen des ar-  
teres le communi-  
que par tout &  
de tous costés,  
mais le poulmon

20 gisant tout es-  
tre. 21 raffroi-  
dit.

melâcholiâ; &  
vesicula fel-  
lis sive fel bi-  
lem seu chole-  
ram.

272. Pi-  
uita seu phleg-  
ma per omnia  
diffluit.

273. Cor  
in pectore si-  
tum, primum  
est vivens &  
ultimum moriens.

274. Proin  
de caloris ple-  
num & palpi-  
tans sine re-  
quie, vitalem  
spiritum gene-  
rat, perque ar-  
terias quiqua-  
versû seu quo-  
quoversum &  
quoquoversus  
communicat:  
sed adjacens  
pulmo illud  
refrigerat, re-

wiederumb auß; &  
gallblâslein oder  
die gall das bit-  
tere blut ( die gelbe  
galle. )

Das wâsserige  
geblât ( die zehé  
feuchrigkeit ) fließt  
durch alles hin.

Das hertz in der  
brust gelegen / lebet  
am ersten / vnd stir-  
bet am letzten.

Derohalß weis-  
ses voller wârme/  
vnd ohne auffhö-  
ren klopfend ( hin-  
vnd wieder jappes-  
lend ) zeugt es den  
lebhaftesten geist / vñ  
mittheilet denselben  
durch die pûßas-  
dern vberall hin: a-  
ber die beyligende  
lunge kühlert / in  
dem man durch die

† Chiff di ninconia, la veltichetta del fielo, o'l fielo stesso. la j co-  
ce diadjo lera.

272. La pituita, il flemma, zampilla, colasc si spar-  
ge da ogni parte.

273. Il cuore situato nel petto, e il primo viven-  
te, e l'ultimo che muore & moriente.

274. Però viene di calore e palpitando senza ri-  
poso genera lo spirito vitale, e per le arterie lo comu-  
nica ad ogni parte, in qualunque luogo sbanda, mà il  
poumone vicino lo raffredda, e rinfresca respirando  
luffto

tufftröthe arthem ho-  
ler.

Welche / so sie  
verleuret / entste-  
het heiserkeit vnd  
husten / wie auch  
vom vnmaßigen  
geschrey.

Diese obereinges-  
weide werden vom  
vnterbauche durch  
das zwerch oder  
brustfell abgeson-  
dert.

*cloison traversante*

Das ney aber  
vmbwickelt die weis-  
che des banches /  
wie das getrüß die  
garten dörner.

*spirado per ar-  
teriam aspe-  
ram.*

275. Quā  
lesā rauceo  
seu ravis fit, &  
tussis, ut & a  
clamore im-  
moderato.

276. Pre-  
cordia hæc (ex  
ta) ib inferiore  
ventre, septo  
transverso seu  
diaphragmate  
disiunguntur.

*appelee le Diaphragme.*

277. Omē-  
tum verò ilia,  
ut mesenterii  
lactes, obvo-  
luit.

*respirant par  
l'artere aspre.*

*Qui est l'ant  
blessee cause  
l'enrouement & la  
toux, comme fait  
aussi le cri d'eme-  
suré.*

26 Les visceres  
ou parties nobles  
& vitales sont  
separées d'a-  
vec le ventre in-  
ferieur par une  
membrane &

*Mais la  
coiffe couvre &  
enveloppe les  
flancs, comme  
le mesentere les  
menus boyaux.*

23 le con-  
duit du  
souffle. la  
canole.  
l'artere  
trachée.  
24 offen-  
ste.  
25 un en-  
rouëment.

26 les en-  
traîles  
d'en haut  
27 sont  
divisées.  
28 d'au-  
tre d'em-  
bas.  
29 une  
toile ou  
entre-  
deux tra-  
versant.  
30 l'oint  
31 entor-  
tillé.  
32 la frai-  
se.  
33 petits.

### XXIII. De accidentibus corporis.

Von den zufällen des leibs.

Des accidents du corps.

Nach dem euse  
serlichen ans

278. Iuxta  
exte-

*Quant à la  
venue &*

per l'arteria aspra, & rozza.

275. Laquale ferita, od offesa, egli si guadagna  
raucera, rauceidine, od inrochimeto: e la toille, come  
accade anco dal troppo, e simifurato guidare.

276. Questa corada † è disgiunta spicata, e sepa-  
rata dal ventre da basso, per una siepe, o pariete in-  
traverso, detta diaframma.

277. Ma l'omento inuoluppa, e circonda li fian-  
chi, il come il mesenterio le bu della pia minute.

### 278. XXIII. De gli accelessi del corpo.

*Quant à l'aspre, veduto, visto, ci...*



sucht geneigt; und wann sie einstimmt worden, werden sie in ein tollhauß gesperrt.

Es ist besser schielend und sehen sein, dan gar blind. *vel* bel hō n dan taub sein / im reden anstoßen dann stummen oder stumm / schlupeln daß stumm sein.

Der schielere sieht vorkehret der überflüchtige und liebhabende die quere; der einäugige hat nur ein auge, der ander ist er beraubt.

*ro orbis seu orbatus.*

nein proclives sunt; & phrenetici la chi videri includuntur.

281. Prästar vel facies est luscum esse, quam cæcumus. *lurda* istum quam fundum; hærit internam quam balbum seu balbutientem, *mutum* quam mutum.

282. Scra- bo distorti, myops & par- tis oblique co- tuctari: cocles monoculus (*u* ne *u* *us*) est, lumine alte-

*a perdu l'un de ses yeux.*

15 *subiects a la* 16 *fronze* 17 *on les* 18 *porter* 19 *font* 20 *en-* 21 *clins.* 22 *en-* 23 *clost,* 24 *re-* 25 *ferre.* 26 *ordō-* 27 *nées au* 28 *sec dans* 29 *des mai-* 30 *sons de* 31 *discipli-* 32 *ne, dans* 33 *des hos-* 34 *pitaux* 35 *pour les* 36 *insensés.* 37 *dans la* 38 *pièce des* 39 *foils, om-* 40 *me aux* 41 *petites* 42 *maisons* 43 *de Paris.* 44 *18 chan-* 45 *celer, tou-* 46 *cher de* 47 *la lague,* 48 *trainer* 49 *ses paro-* 50 *les s'ac-* 51 *ter.* 52 *19 be-av* 53 *er, pro-* 54 *noncer* 55 *mal.* 56 *a-* 57 *voir la lè-* 58 *gue gual-* 59 *te.* 60 *20 le bi-* 61 *gle.* 62 *21 qui a* 63 *la lègue* 64 *com-* 65 *me* 66 *22 qui* 67 *23 qui* 68 *24 il* 69 *25* 70 *26* 71 *27* 72 *28* 73 *29* 74 *30* 75 *31* 76 *32* 77 *33* 78 *34* 79 *35* 80 *36* 81 *37* 82 *38* 83 *39* 84 *40* 85 *41* 86 *42* 87 *43* 88 *44* 89 *45* 90 *46* 91 *47* 92 *48* 93 *49* 94 *50* 95 *51* 96 *52* 97 *53* 98 *54* 99 *55* 100 *56* 101 *57* 102 *58* 103 *59* 104 *60* 105 *61* 106 *62* 107 *63* 108 *64* 109 *65* 110 *66* 111 *67* 112 *68* 113 *69* 114 *70* 115 *71* 116 *72* 117 *73* 118 *74* 119 *75* 120 *76* 121 *77* 122 *78* 123 *79* 124 *80* 125 *81* 126 *82* 127 *83* 128 *84* 129 *85* 130 *86* 131 *87* 132 *88* 133 *89* 134 *90* 135 *91* 136 *92* 137 *93* 138 *94* 139 *95* 140 *96* 141 *97* 142 *98* 143 *99* 144 *100* 145 *101* 146 *102* 147 *103* 148 *104* 149 *105* 150 *106* 151 *107* 152 *108* 153 *109* 154 *110* 155 *111* 156 *112* 157 *113* 158 *114* 159 *115* 160 *116* 161 *117* 162 *118* 163 *119* 164 *120* 165 *121* 166 *122* 167 *123* 168 *124* 169 *125* 170 *126* 171 *127* 172 *128* 173 *129* 174 *130* 175 *131* 176 *132* 177 *133* 178 *134* 179 *135* 180 *136* 181 *137* 182 *138* 183 *139* 184 *140* 185 *141* 186 *142* 187 *143* 188 *144* 189 *145* 190 *146* 191 *147* 192 *148* 193 *149* 194 *150* 195 *151* 196 *152* 197 *153* 198 *154* 199 *155* 200 *156* 201 *157* 202 *158* 203 *159* 204 *160* 205 *161* 206 *162* 207 *163* 208 *164* 209 *165* 210 *166* 211 *167* 212 *168* 213 *169* 214 *170* 215 *171* 216 *172* 217 *173* 218 *174* 219 *175* 220 *176* 221 *177* 222 *178* 223 *179* 224 *180* 225 *181* 226 *182* 227 *183* 228 *184* 229 *185* 230 *186* 231 *187* 232 *188* 233 *189* 234 *190* 235 *191* 236 *192* 237 *193* 238 *194* 239 *195* 240 *196* 241 *197* 242 *198* 243 *199* 244 *200* 245 *201* 246 *202* 247 *203* 248 *204* 249 *205* 250 *206* 251 *207* 252 *208* 253 *209* 254 *210* 255 *211* 256 *212* 257 *213* 258 *214* 259 *215* 260 *216* 261 *217* 262 *218* 263 *219* 264 *220* 265 *221* 266 *222* 267 *223* 268 *224* 269 *225* 270 *226* 271 *227* 272 *228* 273 *229* 274 *230* 275 *231* 276 *232* 277 *233* 278 *234* 279 *235* 280 *236* 281 *237* 282 *238* 283 *239* 284 *240* 285 *241* 286 *242* 287 *243* 288 *244* 289 *245* 290 *246* 291 *247* 292 *248* 293 *249* 294 *250* 295 *251* 296 *252* 297 *253* 298 *254* 299 *255* 300 *256* 301 *257* 302 *258* 303 *259* 304 *260* 305 *261* 306 *262* 307 *263* 308 *264* 309 *265* 310 *266* 311 *267* 312 *268* 313 *269* 314 *270* 315 *271* 316 *272* 317 *273* 318 *274* 319 *275* 320 *276* 321 *277* 322 *278* 323 *279* 324 *280* 325 *281* 326 *282* 327 *283* 328 *284* 329 *285* 330 *286* 331 *287* 332 *288* 333 *289* 334 *290* 335 *291* 336 *292* 337 *293* 338 *294* 339 *295* 340 *296* 341 *297* 342 *298* 343 *299* 344 *300* 345 *301* 346 *302* 347 *303* 348 *304* 349 *305* 350 *306* 351 *307* 352 *308* 353 *309* 354 *310* 355 *311* 356 *312* 357 *313* 358 *314* 359 *315* 360 *316* 361 *317* 362 *318* 363 *319* 364 *320* 365 *321* 366 *322* 367 *323* 368 *324* 369 *325* 370 *326* 371 *327* 372 *328* 373 *329* 374 *330* 375 *331* 376 *332* 377 *333* 378 *334* 379 *335* 380 *336* 381 *337* 382 *338* 383 *339* 384 *340* 385 *341* 386 *342* 387 *343* 388 *344* 389 *345* 390 *346* 391 *347* 392 *348* 393 *349* 394 *350* 395 *351* 396 *352* 397 *353* 398 *354* 399 *355* 400 *356* 401 *357* 402 *358* 403 *359* 404 *360* 405 *361* 406 *362* 407 *363* 408 *364* 409 *365* 410 *366* 411 *367* 412 *368* 413 *369* 414 *370* 415 *371* 416 *372* 417 *373* 418 *374* 419 *375* 420 *376* 421 *377* 422 *378* 423 *379* 424 *380* 425 *381* 426 *382* 427 *383* 428 *384* 429 *385* 430 *386* 431 *387* 432 *388* 433 *389* 434 *390* 435 *391* 436 *392* 437 *393* 438 *394* 439 *395* 440 *396* 441 *397* 442 *398* 443 *399* 444 *400* 445 *401* 446 *402* 447 *403* 448 *404* 449 *405* 450 *406* 451 *407* 452 *408* 453 *409* 454 *410* 455 *411* 456 *412* 457 *413* 458 *414* 459 *415* 460 *416* 461 *417* 462 *418* 463 *419* 464 *420* 465 *421* 466 *422* 467 *423* 468 *424* 469 *425* 470 *426* 471 *427* 472 *428* 473 *429* 474 *430* 475 *431* 476 *432* 477 *433* 478 *434* 479 *435* 480 *436* 481 *437* 482 *438* 483 *439* 484 *440* 485 *441* 486 *442* 487 *443* 488 *444* 489 *445* 490 *446* 491 *447* 492 *448* 493 *449* 494 *450* 495 *451* 496 *452* 497 *453* 498 *454* 499 *455* 500 *456* 501 *457* 502 *458* 503 *459* 504 *460* 505 *461* 506 *462* 507 *463* 508 *464* 509 *465* 510 *466* 511 *467* 512 *468* 513 *469* 514 *470* 515 *471* 516 *472* 517 *473* 518 *474* 519 *475* 520 *476* 521 *477* 522 *478* 523 *479* 524 *480* 525 *481* 526 *482* 527 *483* 528 *484* 529 *485* 530 *486* 531 *487* 532 *488* 533 *489* 534 *490* 535 *491* 536 *492* 537 *493* 538 *494* 539 *495* 540 *496* 541 *497* 542 *498* 543 *499* 544 *500* 545 *501* 546 *502* 547 *503* 548 *504* 549 *505* 550 *506* 551 *507* 552 *508* 553 *509* 554 *510* 555 *511* 556 *512* 557 *513* 558 *514* 559 *515* 560 *516* 561 *517* 562 *518* 563 *519* 564 *520* 565 *521* 566 *522* 567 *523* 568 *524* 569 *525* 570 *526* 571 *527* 572 *528* 573 *529* 574 *530* 575 *531* 576 *532* 577 *533* 578 *534* 579 *535* 580 *536* 581 *537* 582 *538* 583 *539* 584 *540* 585 *541* 586 *542* 587 *543* 588 *544* 589 *545* 590 *546* 591 *547* 592 *548* 593 *549* 594 *550* 595 *551* 596 *552* 597 *553* 598 *554* 599 *555* 600 *556* 601 *557* 602 *558* 603 *559* 604 *560* 605 *561* 606 *562* 607 *563* 608 *564* 609 *565* 610 *566* 611 *567* 612 *568* 613 *569* 614 *570* 615 *571* 616 *572* 617 *573* 618 *574* 619 *575* 620 *576* 621 *577* 622 *578* 623 *579* 624 *580* 625 *581* 626 *582* 627 *583* 628 *584* 629 *585* 630 *586* 631 *587* 632 *588* 633 *589* 634 *590* 635 *591* 636 *592* 637 *593* 638 *594* 639 *595* 640 *596* 641 *597* 642 *598* 643 *599* 644 *600* 645 *601* 646 *602* 647 *603* 648 *604* 649 *605* 650 *606* 651 *607* 652 *608* 653 *609* 654 *610* 655 *611* 656 *612* 657 *613* 658 *614* 659 *615* 660 *616* 661 *617* 662 *618* 663 *619* 664 *620* 665 *621* 666 *622* 667 *623* 668 *624* 669 *625* 670 *626* 671 *627* 672 *628* 673 *629* 674 *630* 675 *631* 676 *632* 677 *633* 678 *634* 679 *635* 680 *636* 681 *637* 682 *638* 683 *639* 684 *640* 685 *641* 686 *642* 687 *643* 688 *644* 689 *645* 690 *646* 691 *647* 692 *648* 693 *649* 694 *650* 695 *651* 696 *652* 697 *653* 698 *654* 699 *655* 700 *656* 701 *657* 702 *658* 703 *659* 704 *660* 705 *661* 706 *662* 707 *663* 708 *664* 709 *665* 710 *666* 711 *667* 712 *668* 713 *669* 714 *670* 715 *671* 716 *672* 717 *673* 718 *674* 719 *675* 720 *676* 721 *677* 722 *678* 723 *679* 724 *680* 725 *681* 726 *682* 727 *683* 728 *684* 729 *685* 730 *686* 731 *687* 732 *688* 733 *689* 734 *690* 735 *691* 736 *692* 737 *693* 738 *694* 739 *695* 740 *696* 741 *697* 742 *698* 743 *699* 744 *700* 745 *701* 746 *702* 747 *703* 748 *704* 749 *705* 750 *706* 751 *707* 752 *708* 753 *709* 754 *710* 755 *711* 756 *712* 757 *713* 758 *714* 759 *715* 760 *716* 761 *717* 762 *718* 763 *719* 764 *720* 765 *721* 766 *722* 767 *723* 768 *724* 769 *725* 770 *726* 771 *727* 772 *728* 773 *729* 774 *730* 775 *731* 776 *732* 777 *733* 778 *734* 779 *735* 780 *736* 781 *737* 782 *738* 783 *739* 784 *740* 785 *741* 786 *742* 787 *743* 788 *744* 789 *745* 790 *746* 791 *747* 792 *748* 793 *749* 794 *750* 795 *751* 796 *752* 797 *753* 798 *754* 799 *755* 800 *756* 801 *757* 802 *758* 803 *759* 804 *760* 805 *761* 806 *762* 807 *763* 808 *764* 809 *765* 810 *766* 811 *767* 812 *768* 813 *769* 814 *770* 815 *771* 816 *772* 817 *773* 818 *774* 819 *775* 820 *776* 821 *777* 822 *778* 823 *779* 824 *780* 825 *781* 826 *782* 827 *783* 828 *784* 829 *785* 830 *786* 831 *787* 832 *788* 833 *789* 834 *790* 835 *791* 836 *792* 837 *793* 838 *794* 839 *795* 840 *796* 841 *797* 842 *798* 843 *799* 844 *800* 845 *801* 846 *802* 847 *803* 848 *804* 849 *805* 850 *806* 851 *807* 852 *808* 853 *809* 854 *810* 855 *811* 856 *812* 857 *813* 858 *814* 859 *815* 860 *816* 861 *817* 862 *818* 863 *819* 864 *820* 865 *821* 866 *822* 867 *823* 868 *824* 869 *825* 870 *826* 871 *827* 872 *828* 873 *829* 874 *830* 875 *831* 876 *832* 877 *833* 878 *834* 879 *835* 880 *836* 881 *837* 882 *838* 883 *839* 884 *840* 885 *841* 886 *842* 887 *843* 888 *844* 889 *845* 890 *846* 891 *847* 892 *848* 893 *849* 894 *850* 895 *851* 896 *852* 897 *853* 898 *854* 899 *855* 900 *856* 901 *857* 902 *858* 903 *859* 904 *860* 905 *861* 906 *862* 907 *863* 908 *864* 909 *865* 910 *866* 911 *867* 912 *868* 913 *869* 914 *870* 915 *871* 916 *872* 917 *873* 918 *874* 919 *875* 920 *876* 921 *877* 922 *878* 923 *879* 924 *880* 925 *881* 926 *882* 927 *883* 928 *884* 929 *885* 930 *886*



Tous les 284. Na-  
 21 ont l'odorat vif le flair exquis: acré. pe- les sousflux font la neurant. plus-part gour- mais & goulus. On tient 27 repu- te pour 26 butors que blitei esse loing, & stupides ceux chassent, à qui les oreilles pendent & qui resistent au dessous 27 du nœud de la gorge n'ont point de 28 fossete.

26 lourds Les Verrues, grokiers, les escrouelles. La mal-pro- bosse au dos 29 le pres, e- poulpe & tout flourdis. 27 du autre 30 tumeur mor- rendent 31 l'hom- ceau d'A me di forme.

28 de ca- Semblablemēt vité. aussi 32 les seings 29 la pe- & marques na- nule au turelles, les len- nes rilles, la signe, le 30 eleva- ses volage, 33 la tion au corps, en rongne, les dar- flare tres, les varices, 31 le defi- guré, le rendent

laid & hi 284. I nasuri si pensano, e stimano odorar forte-  
 deux l'è- mente, i ben abboccati eller golosi, & ingordi, quei  
 laidiser, c'hanno le orecchie fiacche, e pendenti, e la gola non  
 le desho cavata, grossi, stolti, balordi, e dappoco.

31 les ta- 285 Il porro, la scrofola, el gezzo, il gobbo, la f-  
 ches polpa deluato, e qual si voglia gonfiatura, o nascenta  
 33 la gal- disfigurano, e deformano.

le, ou 286. Similmente il neo, \* la lentigine, ô macchie  
 gratelle, ioisse nel viso, la lingua ô fiorite, la volatica, la f men-  
 27 fce. 21 tagia, le nuche, ô tacche nella faccia, la varice, la lepra,  
 \* La nascenta. † Certo male che vien al mento.

Man heft dafar  
 daß die großnäsche  
 ten scharpff riechen/  
 die nassbacken  
 vielkräftig/die lepp  
 vnderhangörichet/  
 vnd welche vnter  
 de wurgelbein kein  
 holes grüblein ha-  
 ben / edelpisch vnd  
 lammelhafftig.

Die warge / der  
 Fropff / der hocker  
 od buckel; die grosse  
 geschwollene nase/  
 vnd ein jedweder  
 heule verstellen/mas-  
 chen häßlich vnd  
 ungestalt.

Deſgleichē auch  
 die mahle, die son-  
 mer-schweiß oder  
 leberstecken / der  
 haurgrund / die  
 schwinden oder fle-  
 chten / die tintia-  
 ge / das gutermahl  
 der auffgeloffene krampfader.

der aussay / das d.  
berlein / vnd ein  
segllicher fleck.

Item wân einer frô  
hâltich oder gruben  
fêlt (fürwern niters  
sehêd) herein gehet.

Erliche vnder den  
\* kahlkôpfen / wie  
auch die vornen  
vnd die hinten ein  
ne kline haben / hal-  
ten ihnen den kâh-  
len kopff oder die  
gluze für eine zier-  
de / andere für ein  
schande vñ vnehre.

Das hincen der  
hincenden ist von  
verrenckung oder  
verjanchung : son-  
sten hincen weder  
die groÿtmorche /  
noch die krumbe-  
ne / noch die ein-  
marz gebogene fû-  
se noch die einmarz  
& ogni altra macchia.

287. Item parimente s'altri camina tortocollo,  
co' la testa storta, ô tre vñ china verô la terra.

288. Tra i calvi, ô spe'ati, calui d'inanzi, e calvi di  
dietro, ne sono, che si recano la calvezza ad honore, &  
altri a dishonore, ô vergogna.

289. Il zoppo u de' zoppi viene da smovimento  
slogamento, ô inodamento di qualche membro, altra-  
mente nè quei d'haano i piedi storti, no tosi, ô grop-  
pon, nè le gambe torte, & aperte, nè i piedi intorti, e  
coruati di dentro, nè le gambe aperte di fuori, nè le i-  
narcate di dietro, nè i grandi, e larghi piedi, nè di ma-  
remente, denouement, d'auoir demis un os de sa piace. 41 qui ont les  
jambes tortues. 41 les pieds tordus en dehors.

ugolichê, va-  
rix, lepra, &  
omnis macula.

287. Item  
si quis obli-  
pus incedat, ut  
cernuus.

288. Cal-  
vorum (cu va-  
storum) qui-  
dam siue a  
priori capitis  
parte, & alius  
recaluitive ab  
aurea calvi-  
fint, calvitii si-  
bi de ori reputant, alij dedecori.

289. Clau-  
dorum claudi-  
catio a luxatio-  
ne est: alioqui  
nec loripedes,  
nec vari, nec  
bes en trefaux, ni ceux qui les ont  
courbes en dehors, & les pieds  
contournés en dedans, ni

la ladreterie  
est somme toute  
sache.

Item si quel-  
q'un marche  
à la marche  
est baysée.

Aucuns d'entre  
les chauues, soit  
qu'ils soyent chau-  
ues par devant  
soit par derrière  
reputent la chau-  
uete, a honneur  
les autres a de-  
honneur.

Le 3<sup>e</sup> bostemê-  
re.

des bostemê-  
re de 4<sup>e</sup> disloca-  
tion, autrement  
ni 4<sup>e</sup> les tortipes  
ni ceux 4<sup>e</sup> qui  
portent les iam-  
bes en trefaux, ni ceux qui les ont  
courbes en dehors, & les pieds  
contournés en dedans, ni

la le-  
pre  
35 va tor-  
dant le  
col, est  
torticol-  
lis.

Die da-  
gann  
torticol-  
lis  
36 pen-  
che le  
ste  
de tous-  
jours à  
ses pieds  
marche  
la teste  
enclinee  
vers ter-

37 tien-  
nent, e-  
stiment  
que ce  
leur est u  
ne chose  
hôneste  
& bien  
seante  
d'estre  
chauues,  
les au-  
tres le  
tiennent  
pour une  
chose  
deshon-  
neste, vi-  
laine &  
mefâ-  
te  
38 le clo-  
chemê-  
te  
39 vñ it  
40 deboi-  
41 qui ont les



dami ist / so hat er  
ein eckel an der  
speise

Die blische färbt  
vnd das zittern  
get einen böien  
stüd des leibes an/  
das ist eine schwa-  
che gesundheit / das  
einschlaffē der glied-  
der vnd die schliff-  
sucht eine abgemat-  
te vndt außgemergete

solpissement / vndt  
solche tranckchei-  
ten bringen trost mit  
sich / andere setzern  
nen / andere eistern  
runz / andere nurdz  
jucken / andere den  
krampff / oder das  
gliederspinnen : es  
ber die da nuchts  
geümmt werden  
vnterlehen / mas  
chen einen gemei-  
niglich fertig.

etiam idus e-  
scam fastidit.

293. Pallor  
& tremor ca-  
chexiam, hoc  
est, valetudi-  
ne debile & lā-  
guidā, torpor  
lethargus ac  
veteris enei-  
vatā arguunt.

294. Mor-  
borum alu-  
gorem, ali do-  
lorem, ali stu-  
porē, ali pri-  
tum, cantā-  
xat, ille cōvali-  
tionem indu-  
cant : sed re-  
cidivi cō vhe-  
mentia pluri-  
que coacti sūt.

res 16 despe-  
chant pour la plus-part.

rifistat e fdegnat / e fca, vivanda, o elbo.

293. La pallidez  
vnde languida  
dispositione di  
corpe il torpore ad-  
dormentato de  
memoria, o la leturgia, vna suerua-  
ta debilitate & leti-  
tate.

294. Alcune  
miseria recano  
sgrizzolo ; o tre-  
mor freddo. altre  
dolore, altre stu-  
pore ; & addor-  
mentamento di  
membri, altre  
pizzicor solamente,  
& altre il  
guaiastro, qualuno  
o convulsioni : ma  
le ricadute, o  
recidive cō  
vehemenza, e  
gravitate finiscono  
per il  
perire, e l'istano  
ordinariamente  
per l'ordinario la  
persona o per  
la morte.

ves : 15 qui  
retournent  
avec vehemence  
ou grande force.  
16 tunc la plus  
part du temps,  
emportent le  
plus souvent  
le reste, achevent  
de peindre.

293 indigeste  
de la vna-  
de :

294. La  
paleur  
& le tremble-  
ment  
monstrent  
un  
mauvais  
habitu-  
de, c'est  
à dire  
une  
faiblesse  
générale,  
l'engourdissement  
la  
lethargie &c.

Il y a des ma-  
ladies qui  
ap-  
portent du  
froid, les autres  
de la  
doulleur, les au-  
tres de  
l'engourdissement,  
les autres  
de la doulleur  
générale, tant  
seu-  
lement les autres  
des convulsions,  
mais les re-  
cidentes violentes  
despe-  
chant pour la plus-part.

293. La  
pallidez  
vnde languida  
dispositione di  
corpe il torpore ad-  
dormentato de  
memoria, o la leturgia, vna suerua-  
ta debilitate & leti-  
tate.

294. Alcune  
miseria recano  
sgrizzolo ; o tre-  
mor freddo. altre  
dolore, altre stu-  
pore ; & addor-  
mentamento di  
membri, altre  
pizzicor solamente,  
& altre il  
guaiastro, qualuno  
o convulsioni : ma  
le ricadute, o  
recidive cō  
vehemenza, e  
gravitate finiscono  
per il  
perire, e l'istano  
ordinariamente  
per l'ordinario la  
persona o per  
la morte.

ves : 15 qui  
retournent  
avec vehemence  
ou grande force.  
16 tunc la plus  
part du temps,  
emportent le  
plus souvent  
le reste, achevent  
de peindre.

3 n'ayāt  
peu di-  
gerer la  
viande.

4 il ab-  
horre, il  
refuse, il  
a en des-  
dain, il  
est de-  
goutté  
de &c.

5 la cou-  
leur pale  
6 sont  
signes de  
marques

7 d'une  
mauvai-  
se dispo-  
sition  
d'un  
liquide.

8 l'engour-  
dissement.  
9 l'en-  
dormisse-  
ment.

10 affor-  
mable, de-  
bilité &  
nervee,  
rompue.  
molle, ef-  
femine.

\* Geben  
den rest-  
u causēt,  
engen-  
drēt.

12 en-  
gourdis-  
sement.  
13 la crā-  
pe.

14 recidi-  
ves.

- 17 qui <sup>17</sup> ceux qui ne 295. De Dietrancke ligt  
font de <sup>18</sup> neant e. n. s. n. 18 cumbentes, si baldt genesen / wera  
des de ne recourent non brevi cō- den siechlinge / vnd  
guenrau valeseunt, siāt valedudinary: welches noch arger  
not. 19 omfement leur 19 & quod pejus, ist / beutiesen.  
18 s'is ne <sup>20</sup> demeurent 20 en bref. v. e. s. u. d. i. n. a. r. i. s.  
guentert 21 s'is ne 21 s'is ne  
en bref. 22 s'is ne 22 s'is ne  
s'is ne 23 s'is ne 23 s'is ne  
s'is ne 24 s'is ne 24 s'is ne  
s'is ne 25 s'is ne 25 s'is ne  
s'is ne 26 s'is ne 26 s'is ne  
s'is ne 27 s'is ne 27 s'is ne  
s'is ne 28 s'is ne 28 s'is ne  
s'is ne 29 s'is ne 29 s'is ne  
s'is ne 30 s'is ne 30 s'is ne  
s'is ne 31 s'is ne 31 s'is ne  
s'is ne 32 s'is ne 32 s'is ne  
s'is ne 33 s'is ne 33 s'is ne  
s'is ne 34 s'is ne 34 s'is ne  
s'is ne 35 s'is ne 35 s'is ne  
s'is ne 36 s'is ne 36 s'is ne  
s'is ne 37 s'is ne 37 s'is ne  
s'is ne 38 s'is ne 38 s'is ne  
s'is ne 39 s'is ne 39 s'is ne  
s'is ne 40 s'is ne 40 s'is ne  
s'is ne 41 s'is ne 41 s'is ne  
s'is ne 42 s'is ne 42 s'is ne  
s'is ne 43 s'is ne 43 s'is ne  
s'is ne 44 s'is ne 44 s'is ne  
s'is ne 45 s'is ne 45 s'is ne  
s'is ne 46 s'is ne 46 s'is ne  
s'is ne 47 s'is ne 47 s'is ne  
s'is ne 48 s'is ne 48 s'is ne  
s'is ne 49 s'is ne 49 s'is ne  
s'is ne 50 s'is ne 50 s'is ne  
s'is ne 51 s'is ne 51 s'is ne  
s'is ne 52 s'is ne 52 s'is ne  
s'is ne 53 s'is ne 53 s'is ne  
s'is ne 54 s'is ne 54 s'is ne  
s'is ne 55 s'is ne 55 s'is ne  
s'is ne 56 s'is ne 56 s'is ne  
s'is ne 57 s'is ne 57 s'is ne  
s'is ne 58 s'is ne 58 s'is ne  
s'is ne 59 s'is ne 59 s'is ne  
s'is ne 60 s'is ne 60 s'is ne  
s'is ne 61 s'is ne 61 s'is ne  
s'is ne 62 s'is ne 62 s'is ne  
s'is ne 63 s'is ne 63 s'is ne  
s'is ne 64 s'is ne 64 s'is ne  
s'is ne 65 s'is ne 65 s'is ne  
s'is ne 66 s'is ne 66 s'is ne  
s'is ne 67 s'is ne 67 s'is ne  
s'is ne 68 s'is ne 68 s'is ne  
s'is ne 69 s'is ne 69 s'is ne  
s'is ne 70 s'is ne 70 s'is ne  
s'is ne 71 s'is ne 71 s'is ne  
s'is ne 72 s'is ne 72 s'is ne  
s'is ne 73 s'is ne 73 s'is ne  
s'is ne 74 s'is ne 74 s'is ne  
s'is ne 75 s'is ne 75 s'is ne  
s'is ne 76 s'is ne 76 s'is ne  
s'is ne 77 s'is ne 77 s'is ne  
s'is ne 78 s'is ne 78 s'is ne  
s'is ne 79 s'is ne 79 s'is ne  
s'is ne 80 s'is ne 80 s'is ne  
s'is ne 81 s'is ne 81 s'is ne  
s'is ne 82 s'is ne 82 s'is ne  
s'is ne 83 s'is ne 83 s'is ne  
s'is ne 84 s'is ne 84 s'is ne  
s'is ne 85 s'is ne 85 s'is ne  
s'is ne 86 s'is ne 86 s'is ne  
s'is ne 87 s'is ne 87 s'is ne  
s'is ne 88 s'is ne 88 s'is ne  
s'is ne 89 s'is ne 89 s'is ne  
s'is ne 90 s'is ne 90 s'is ne  
s'is ne 91 s'is ne 91 s'is ne  
s'is ne 92 s'is ne 92 s'is ne  
s'is ne 93 s'is ne 93 s'is ne  
s'is ne 94 s'is ne 94 s'is ne  
s'is ne 95 s'is ne 95 s'is ne  
s'is ne 96 s'is ne 96 s'is ne  
s'is ne 97 s'is ne 97 s'is ne  
s'is ne 98 s'is ne 98 s'is ne  
s'is ne 99 s'is ne 99 s'is ne  
s'is ne 100 s'is ne 100 s'is ne
296. Hoc Dies est dei  
solatio est, cui multum do-  
luit, dedoluit.  
297. Ce- Das langwierig  
phalæ seu ce- ge eingewurmelte  
phalæ in ve- hauptwehe. b. vor  
terata potissi- auf so die huns  
mum u. cranii schale ein ganges  
seu calvaria so bein ist / versas  
lidum os su- chet entweder den  
aut vertigine, schwindel / oder den  
aut delirium, wahnwitz / oder das  
aut furorem. rasen.  
& maniam causatur.  
298. O- Das zahnwehe  
dentalgia fit, geschicht wann die  
cum parvuli kleine kinder zähne  
299. Si iacenti non guariscono, si usano ule-  
vano, e ricoverano in san ta in poco tempo. divengo-  
pale. si no malfanti, o malatici, e quei che peggio, chiari, &  
rimanenti sempre nel letto.  
300. Questo serve di conforto, che chi s'è mol-  
to doluto, e passato molti dolori, alla fine si sanisce il  
male, e cessa il dolore  
301. Il mal di testa, o dolor di capo invecchiato,  
principalmente se l'cranio sia tolo, e malliccio cagio-  
na, o vertigine (stordimento di testa) o pazzia, o furo-  
re, e torbamento d'animo.  
302. Il dolore dei denti si fa, quando i bambineti  
s'insensibilizzano, o aineine, o tournement de teste, vertige. 31 refrement, ra-  
dormement. 32 furie, folie, rage.



bringen oder nach-  
mels wenn das  
zähneleisch fauler.

dermal mit  
pöffen ein  
gang, caput ei  
cunt.  
gencives se gissent & pourrirent.

Das augentrieffe  
ist eine vorberei-  
tung zur blindheit;  
auch bedeutet das  
stete ohrenausen  
nichts gutes.

299. Lip-  
pitudine est ca-  
citas in pa-  
rat. o; necie-  
ber autum  
tinnitus, bo-  
nū portendit.  
33 ne presage rien de bon.

La chassie &  
fluxion sur les  
yeux est 33 une  
preparation à la  
vergue ment, &  
le trop piequer  
intemēt d'oreille  
33 ne presage rien de bon.

33 un pre-  
paratif.  
34 toutou-  
in, corn-  
nement.  
35 ne si-  
gnifie.

Die hauptschmerz  
re vnde der haupt-  
pffe ist ein abnief-  
fung eines haupt-  
flusses: das tinnen  
vnd die enbranz-  
keit eine bejwere  
desz athemholens.

300. Gra-  
vedo & rheu-  
ma est cathari-  
destillatio; a-  
sthma, respira-  
tionis difficul-  
tas, peripneu-  
monia pulmo-  
nis inflamma-  
tio.

La pesanteur  
de teste & le  
rheume est une  
destillation de  
catharre: 36 l'a-  
stème une diffi-  
culté de respirer  
& la peripneu-  
monie une infla-  
mation des pou-  
mons.

36 la couf-  
te halei-  
ne, quād  
on est  
poussif,  
quād on  
ahanne.

Damit die bräus-  
ne/welche die mans  
deln ängstet/ vnd  
das zäpfflein entz-  
fanno i denti, e poi quando le gengive si guastano,  
marisccono, e si corrompono.

301. An-  
gina confillas  
angēs, ac uvu-  
lam inflāmans,  
serrant les amygdales & glan-

Gargarise toy  
& remisse bien  
fort le gosier, de  
peur que l'esqui-

299. La distillazione, e lacrimazione de gli oc-  
chi e un apparecchio di cecità; ne lo frequente rifo-  
namento, tintinnamento, ò ribombamento d'ciecchie  
non pronostica cosa buona.

300. La gravetza di capo, e la ruma è una distilaz-  
zione d'un catarro; l'asma è una difficoltà di respira-  
zione, e la peripneumonia è un'infiamazione, od enul-  
cerazione di polmone.

301. Di paura, che la schiranzia angustando le  
palle della gola, & infiammando il gozzo, ò gorgozzo;

duies <sup>37</sup> enflam-  
37 la four <sup>37</sup> la luette,  
celle, la <sup>37</sup> e' strangle <sup>37</sup> ne  
gargouil- <sup>37</sup> bouche <sup>37</sup> la de frois de la gorge.

38 le go- <sup>39</sup> On remede  
sier le <sup>40</sup> aux pa'maisons  
passage <sup>40</sup> d'urine  
du souf- ces de cœur avec  
fle, de du vinaigre que  
l'haei- l'on apporte dans  
ne l'on re- des saucures on  
39 on re- pare, on  
pare, on <sup>41</sup> escuellestes.  
s'abviet.

on gue- <sup>41</sup> La iéerie  
rit. <sup>42</sup> la diarrhoe, <sup>43</sup> la  
40 esva <sup>44</sup> dysenterie se font  
nouille- avec <sup>44</sup> flux de  
ments, <sup>45</sup> ventres, mais les  
maux, de fautes de  
cœur. l'a- <sup>46</sup> effreintes <sup>47</sup> en-  
gueurs, <sup>48</sup> vies d'aller à sel-  
41 le flux le avec des <sup>49</sup> in-  
de ven- flations vaines  
tre pro- <sup>50</sup> sans effect.

venant <sup>51</sup> La diffi-  
d'indige <sup>52</sup> n'uriner <sup>53</sup> e  
stion. <sup>54</sup> le fin <sup>55</sup> o' accencien <sup>56</sup> 47 de  
41 le fin <sup>57</sup> o' accencien <sup>58</sup> 47 de  
ple flux la gravelle.  
de vêtre,  
le cours  
de vêtre,  
la foire. garizati la canna.

43 le <sup>59</sup> Il parait, <sup>60</sup> fullimenti di cuore, o suanimenti  
flux de d'animo, si rifanno, e intorino sono fo: corti con ace-  
sang, la co, portato in feude: non, o vani di aceto.  
cague  
fangue. <sup>61</sup> 303. La nenteria, o semplice flaillo di ventre, la  
44 cou- di urre, o flaillo di lingue, e la collent: ma si fanno con  
lement. espulsion, o flaillo di ventre, ma si tenano, o gran vo-  
dejection gla d'andar al cello sovente con gonfiamento, vento-  
de eva- liça vanc, e senza eff: itto.

cuacion. <sup>62</sup> 304. La strangueria + o difficulta d'o' inare è un  
41 enfe <sup>63</sup> principio di gravelle. o mal di pietra.  
més vè <sup>64</sup> la chaudepuie. 47 de la pierre. † Gostanciola. o gavorciolo.

tolices. 46 la chaudepuie. 47 de la pierre. † Gostanciola. o gavorciolo.

ne fauces l'tra-  
gulet, guttur  
gargariza.

302. Lan-  
guores & deli-  
quia animi, a-  
ceto (quod in  
acerabulis ad-  
fetur) reficū-  
tur.

303. Lien-  
teria diar-  
rhœa & dys-  
sentaria faciūt  
alvi profu-  
vium; tenaf-  
mus evandas  
inflationes cō-  
plures.

304. Strā-  
guria est calu-  
li primordiū.

zänder/den schlund  
nicht ersickte / so  
gurgel die gurgel.

In den mättig-  
keiten vnd ohnma-  
chten wird man mit  
dem essig (so in ese-  
sig schässeln auff  
getragen wird) zu  
recht gebracht vnd  
gestärket.

Der rothe hauch  
fluß/das durchlauf-  
sen vnd die rothe  
ruhr / machet den  
durchfall: die sinels-  
sucht verschwindet  
de auffblehungen.

Die hainstrenge  
(kaltre sent e) oder  
kaltre pinckelte ist  
der anfang des  
steins (griech.)

garizati la canna.

garizati la canna.  
Il parait, fullimenti di cuore, o suanimenti  
flux de d'animo, si rifanno, e intorino sono fo: corti con ace-  
sang, la co, portato in feude: non, o vani di aceto.  
303. La nenteria, o semplice flaillo di ventre, la  
di urre, o flaillo di lingue, e la collent: ma si fanno con  
expulsion, o flaillo di ventre, ma si tenano, o gran vo-  
dejection gla d'andar al cello sovente con gonfiamento, vento-  
liça vanc, e senza eff: itto.  
304. La strangueria + o difficulta d'o' inare è un  
principio di gravelle. o mal di pietra.  
la chaudepuie. 47 de la pierre. † Gostanciola. o gavorciolo.

Das bauchgrimmen / die wärme im leib vnd die darmgichte oder winden tranken das ungevundene gedärme die colicke den groffen mitteldarm.

Das seiten-wehe oder stechen / das herzwelch / das massendrücken / vnd dyslendenwehe peiniget weniger: Die gelbe sucht schier nichts.

Die schwellst lauffe auff / vnd sent sich: der bauch vnd gemäckebruch nicht also.

Welcher gift ein genommen hat / der lauffet auff / donet oder pauset; aber dem widersteht vñ widerstrebet der theriacal.

305. I dolori, & tormenti di ventre, i venni, e la passione iliaca affligono le tenue budella incontinente, e la colica il grosso.

306. La pleresia, o'l dolor di fianco, il mal di corpo, la gravetza di stomaco, e la dogha de' lombi, o di pietra, crucciano meno: l'iterina, o gualle, e quantiente.

307. La gonfiatura si gonfia, si abbatte, non cede la rottura, o crepatura di ventre, e di vesi.

308. Chiunque ha pigliato del roscio, o veleno, si gonfia, ma la terriaca gli levante, sia rehitendo, e tirando contra.

42. Les. tresp. 48 le mal chées de ventre, de vente les vers, & la tte passion iliague 49 affligent. 50 le log tourmenté 51 le boyau menues boyaux 52 la colique 53 le gros boyau.

52 La pleuresie, le mal de cœur, point la pesanteur d'estomach, & 53 la costé mal de reins, 54 si le mal tourmentent le reins, 55 moins: aiauisse ou la gravelle, la pierre.

Une 56 tumeur s'enfle, & 57 s'abaisse, mais il n'en est pas ainsi de la 58 rompure, & groveure, 59 qui a 60 le mal de ventre, 61 de la Theriaque luy resiste.

48 le mal de vente  
49 affligent  
50 le log boyau  
51 le boy au cu-  
lier  
52 le  
point  
ou dou-  
leur, de  
costé  
si le mal  
des reins  
ou la gra-  
velle, la  
pierre.  
la tra-  
vaillent  
moins la  
persone.  
55 quasi  
point.  
56 une  
enfleure  
60 se ras-  
sier, se  
passe.  
61 de la  
hergne,  
de la te-  
sacre des  
boyaux.

La Goute tour-  
ment les jointu-  
res des membres,  
par la defluxion  
d'une humeur a-  
cre qui se coule  
entre deux: quid  
elle est aux  
mains on l'appelle  
particuliere-

59 gout-  
te aux  
mains.  
60 gout-  
te aux  
pieds.  
61 cuis-  
ses.  
62 retour-  
ne.  
63 de  
deux  
jours en  
deux  
jours.  
64 celle  
qui ne  
dure  
qu'un  
jour.

ment<sup>59</sup> chira-  
grees; quand elle est  
aux pieds ( qui  
sont aussi affligés  
des cors & des  
mules ) 60 poda-  
grees; quand elle est aux  
61 han-  
ches, la sciaticque.

La fièvre qui  
prend avec frisson  
s'appelle une fièvre  
froide. la qua-  
rtidienne<sup>62</sup> revient  
tous les iours, la  
tierce de 63 deux  
iours l'un; 64 fe-  
phomere se passe  
le mesme iour  
qu'elle a commē-  
cé. Toute fièvre

309. Ar-  
thritis artuum  
juncturas, ex  
interfluxu hu-  
moris acris, di-  
vexat; quæ in  
manibus pe-  
culiariter chi-  
ragra, in pedi-  
bus (quos ver-  
rucula etiã &  
perniones af-  
fligunt) poda-  
gra, in coxen-  
dicibus ischias  
dicitur.

aux 61 han-

310. Fe-  
bris cū horro-  
re quæ quæra  
vocatur: quo-  
ridiana terna  
die, terna terna  
terno die terna  
quæra terna  
five di  
quo cœ  
finitur. Omnis

Das gleychens  
wehe ( die glieders  
gicht ) plaget die ge-  
lencke der gliedma-  
sen / auß zweisehens  
schließung der schars-  
pfen vnd beißigen  
feuchtigheit: das an  
händen wird insons-  
derheit das hands  
zupperlein: das an  
füßen (welche auch  
die krenaugen vnd  
die schrumten anse-  
chten ) das fußzup-  
perlein / das an der  
hüfft / das hüfftwe-  
he genandt

Das sieber mit  
schwar wird das  
kalte genant: das  
täglich kompt tä-  
glich / vnd dz dre-  
täglich ober den an-  
dern tag wieder: dz  
ein tag wärende: en-  
der sich an dē tag/  
an welchem es an-  
gefangen. Ein jes

309. La gorta it uga, o tormenta le gionture de  
gli articoli, mēto b. se l'interfluxo d'un humore a-  
grosio forte, liquio l'adionanda particolarmente chi-  
ragra nelle mani, podagra ne' piedi, che sono etiam di-  
traxagbati delli calli ai piedi, dalle speronaglie bugan-  
ze, o mugarze, & nelle anche sciatica.

310. La fieme assai indoci con horrore, o sgriz-  
zolo si chiama febre fredda: la cortidiana torna ogni  
die, la terna di due in due giorni: quella d'un di si for-  
ma al medesimo giorno, e na cominciato. Ogni fe-

des

des fieber / es sey  
gleichstetswärdig / o  
der nachlassend / hat  
seine erregung vnd  
milderung / das je  
nige außgenommē  
so die erregung stets  
an einander hat.

Das vierte heisse  
fieber / der char  
bock / die wasser  
sucht / die lungen  
oder schwindsucht  
(davon einer lunge  
vnd schwindstüchtig  
genant wird) sind  
langweilig (schädlich  
vnd tödlich: sene  
rödiert durch das  
zwischen felle vnd  
fleisch gesandere  
wasser / diese verzeh  
ret durch langweil  
ge darre / vnd machet  
den gar auß: als ge  
meine frantzosen  
gibis sehr wenig

extenuation & consumtion. Il y en a fort peu d'universelles au general.

bre, sia continua, ò tralasciante, che va, e viene ha la sua effacerbazione il suo assalto, accessio: ò parossismo, e la sua relaxatione, ò remissione, eccettuata la continua.

311. La quarta, lo scorbutto, l'idropisia, la tifica tischezza, o seccagine d'erica (di cui altri si dice tifico, marcio, putido, guasto) sono diurne, grandi, e caduche, ò mortali: quella uccide, e fa morire cō un' aqua stante trapelle, e carne, quella consuma, ò dissolue, con una licena, e marcia lenta: sene trovano pochissime universali, ò generali.

febris siue cō  
tinua siue in  
termittens sit,  
exacerbationē  
siue paroxys  
mum & re  
missionem ha  
bet. continen  
te excepta.

311. Quar  
tana, stomaca  
ce, (scorbutus)  
hydrops, phri  
sis marasmus  
feu tabes: (a  
qua tabidus)  
diurni, lon  
gici, & lethas  
les sunt: ille in  
tercure aqua  
perimit, hæc  
lenta tabe cō  
sumit & cōsū  
mat: paucissi  
mi dantur uni  
versales.

74 mene a la fin par une lente ex

soit cōtinue / soit  
intermittente  
a 75 so acces  
son / la che, ex  
pre la fiebre qui  
garde tous jours  
ne m'elme teneur  
et n'a qu'un  
accès qui dure des

La fiebre  
quarte, 70 le mal  
de seure, l'hydro  
pisi, la phrisi  
sis, le maras  
me (dont ceux  
qui sont atteints  
sont peüs, 71 phr  
nisi, 72 hēstiques,  
en 73 les) sont  
maladies longues,  
languoureuses &  
reuerelles, celle  
la tue par le moy  
en d'une eau qui  
vient 73 entre  
chair & cuir, cel  
le ci consume &  
74 mene a la fin par une lente ex

67 con  
tinuelle  
68 66 qui  
laisse  
quelque  
jour li  
bre.  
67 50 pa  
roxysme  
68 son  
rabba  
sement  
sa remis  
sion  
69 quar  
70 mal  
des pen  
cives, le  
scorbuit  
71 hec  
que par  
faide &  
avec fis  
suisse  
ment.  
72 char  
triers, tō  
bes en  
charne,  
se 73 ex  
tenués.  
800.  
74 ent e  
peas &  
chair  
74 ache  
ve, des  
pêches  
consum  
me.



- Ceux qui sont* 312. Epi- Welche den  
79 mala- 79 travaille d'e- lepsiâ & ectasi schweren gebrechen  
des affli- plesie & 76 de laborantes, à und die engäcftung  
gés. trouble d'esprit morbo cadu- haben / sind nicht  
76 exta- se, ravi- ne sont gueres e- co seu comi- ferne von der hin-  
se, ravi- fement soignés 77 du tiali, ( Hercu- fallenden sucht.  
d'esprit. haat mal. leo, sacro, ) parumper absunt.  
pasmoi- 77 On iet que  
lon. le 78 spasme est  
77 du mal ca- l'avant-coure- der crampf des tros  
duc. deda paralysie & pffes und des schlaa  
77 l'on del'apoplexie. ges vorläuffer sey.  
assure. bent esse spasmus.  
78 lere- 314. Pe- Die erbliche oo  
tirenér La peste 79 stis bubones der ansteckende pest/  
des nerfs poussans hors ses & carbuncu- so die drüsen und  
la con- 80 bubas & char- los seu anthra carbuncel ( giffis  
vulsion, bons s'accroist 81 ces, iaculans, ge blutschrodre) hera  
la cram- en moins de rien aufreißer / nempt  
pe, la & par sa 82 con- bito invale- behende und ges  
rampe. 79 effan- tagon, elle gaste seht; contagio- schwinde überhäd;  
gant. 83 destruit que ( contra- stecket an und vers  
80 pou- des grands peu- gione) suo, in- wüster durch ihr ans  
lains, a- ples & nations. gentes popu- fälliges gift grosse  
postu- mes, bof- los ac natio- völeter.  
fes. nes vastat.  
81 viste-  
ment.  
soubdai-  
nement. 312. I travagliati dell' epilepsia, ectasi, dienatione  
promte- d'ispirito, ò itupore sono poco discosti dal mal ca-  
ment. dueo.  
81 passò. I. S' dice, & afferma, che lo spasmus è precursoro  
infetio. re della paralysia; & apoplessia  
81 deso- lo.  
14. La peste contagiosa cacciando fuori unioni,  
ò pumocchie, e carboni, carbonchi, ò carbocelli, s'ac-  
cresce presto, e subitamente: & co' la sua infertione  
contagione, ò male attaccicero infetta, e guasta  
grandissimi popoli, e nationi.

## XXV. De ulceribus &amp; vulneribus.

Des ulcères &amp; des playes.

Von geschwürden vnd wunden.

**W**Ann ein eyer  
stüches ge-  
schwür sich herauf  
beziehet ( herauf-  
geschwür ) so wird  
es an reiffen schwär-  
gen nüt: aus wels-  
chem man es auß-  
bricht / dick vnd  
dünne eyer herauf  
steuft: auß dem ey-  
er aber mit fleisch  
vermenger vnd zu-  
sammen gebacken  
wird ein eyerstock.

315. **S** Vppu-  
tratus ul-  
cus vbi abscel-  
lit, apostema  
feu abscellus  
dicitur; dñ rñ-  
pui, pus, ta-  
cum & finies  
ex eo profuit:  
d pure intem-  
cum carne cõ-  
voluto & cõ-  
cieto nunt gla-  
dula.

**L** Ori qu'un  
Vicere qui  
suppure  
meur, on l'appelle  
une apostume,  
quand il vient  
se rompre en  
sorte de sang  
de la fange. Or  
du pus melle  
contamné avec la  
chair se font les  
grandes.

1 un frö-  
de, un  
clou.

2 qui iet  
te du

pus, qui  
serelout

en pus.  
4 est for-  
ti, gros,

enfié.  
4 un ab-  
scès.

5 a s'ou-  
vrir, a cre-  
ver.

6 il en  
coule.

7 du sãg  
poum &  
corrom-  
pu, de la

põutritu-  
re, de la

corrup-  
tion, de

la boué,  
ordure.

8 vilai-  
nie

9 enve-  
loppé, en-  
treinédé

un, en-  
trecreu,

pris, as-  
semblé.

figé

9 glandes, pe-  
nures glan-  
des

10 Vng-  
fente.

11 le mã-  
gis de car-  
ni fin ali-

12.

Der krebs / der  
wolff / die munde  
fäule / das wilde  
fleisch / der freßende  
vurm / die französẽ  
die röse / der auffig /  
die pocken / oder  
durchschlechten / die

316. Car-  
cinoma feu  
cancer, her-  
pes, angina,  
phagena, ve-  
nerca lues, ery-  
sipelas, lepra,  
papula feu va-

**Le Chancre**  
schaubouillure  
ou feu furieux,  
la gangrene, le  
farcin ou le loup,  
la grosse Verole, la  
rose ou le feu S.  
Antoine, la lepre  
ou malherie, la

## XXV. Delle ulceri piaghe, e ferite.

315. **Q** Vando un ulcera, ò piaga + da per se nata si  
gonfiase fa marcia, si chiama apostema quã-  
do non rombe n'esse tagne, e marcia, u'guis putrido, e  
corrotto; ma della marcia e carne intieme auviluppa-  
te mitchiate si generano le ghiande.

316. Il cancro, il lupo, la marcia di bocca, la gan-  
grene, ò cancrio, ta, la figedena, ò piaga + cancarosa  
infistolita, il mal Napolitano, ò Franc. S. Petri, la  
o'l fuoco sant' Antomo, la lepra, le bronhole, ò mor-



Wann die eyre  
beule sich schließt/  
wird sie mit einer  
haut überzogen (ges-  
wint sie ein haut)  
Doch bleibet leich-  
die narbe oder  
schramme hinterste-  
lig.

Die schmiere ist  
vom streich/die blas-  
se vom brand / das  
geschwür (die dicke  
und harte haut)  
von der verhärtung.

319. Cum vomica coit,  
cruita obducitur,  
cruittam ducit: tandem  
tamen cicatrix superat.

Quand vne A-  
postume vient<sup>23</sup>  
à se fermer,<sup>24</sup> il  
s'y fait vne crou-  
ste; & à la fin tou-  
tesfois il y<sup>25</sup> de-  
meure vne Cicat-  
rice.

23 a se  
joindre,  
à se re-  
serrer.  
24 elle se  
couvre  
d'une  
crouste  
25 ou sur  
monte,

320. Vix-  
bex a verbere  
est, pustula ab  
adulione, cal-  
lus ab indura-  
tione.

<sup>25</sup> La Mouche-  
ture vient<sup>27</sup> du  
fouet,<sup>28</sup> vne am-  
poule de brulure,  
un<sup>29</sup> cal d'endur-  
cissement.

gagne le  
dessus.  
26 la frâ-  
gée, mar-  
que rou-  
ge.  
27 d'un  
coup de  
fouet, de  
verge ou  
de gaule.  
28 vne  
vestie, un  
bouton.

XXVI. De sensibus externis.

Von außertlichen Sinnen.

Dés sens extérieurs.

321. Gern warm  
oder kalt sey/  
wirstu mit anrühre;  
ob es naß oder tro-  
cken / mit greiffen;  
ob es hart od weich/  
mit zusammen drus-  
si elle est dure ou molle en la

321. CAlcat  
Can fri-  
geat quid, tan-  
gendo; humi-  
dum an siccu-  
sit, prensando;  
durum an mol-  
le comprimē-

30 O N reco-  
gnoit si  
quelque chose est  
chaude ou froide  
en la touchant,  
si elle est<sup>31</sup> hu-  
mide, ou seiche en  
l'empoignant,<sup>32</sup>  
pressant, si elle

vne pu-  
stule.  
29 un  
cor, un  
durillon.  
30 on s'ap-  
perçoit.  
31 mouil-  
lée.

319. Serrando, ô risaldandosi l'apostema, ella si  
cuopre d'vna crosta; alla fine pur rattavia vi resta, e  
rimane vna cicatrice.

32 pre-  
nant, sai-  
dant.  
33 serrât.

320. Il segnale, ô la taccherella di sferzata vien di  
battitura, botta baltonata, staffilata, ô correggiata, la  
broffola, ô broffoletta di bruciamento, il callo d'in-  
durazione.

XXVI. De sensu externi.

321. A Ltris accorge s'una cosa sia calda ô fredda,  
toccandola; se umida ô secca, prendendola, & im-  
pugnandola; dura ô molle stangendola; polua ipiana-

34 polie, *est si unie ou*  
 lisse, *mal unie en la*  
 douce a *maniant, si elle*  
 manier. *est pesante ou le-*  
 35 rude, *gere, en la souf-*  
 aspre, ta- *leuante;* 36 *fais en*  
 boreuse. *l'essay & tu le*  
 36 esprou- *trouveras ainsi.*  
 vele.

Nous cerchons  
 en tastonnant ce  
 que nous ne pou-  
 vons pas voir.

Et c'est icy le  
 premier sens, as-  
 savoir l'attou-  
 chement.

Le goust dis-  
 cerne les saveurs.

Veux tu sa-  
 voir de quel goust  
 est quelque chose,

37 favou- 37 *goustes la tarte*  
 re la. *la, 38 fais en l'es-*  
 38 ef- *prouve.* 39  
 la, effaye.

la, effaye. Car le sucre  
 la est doux, 39 l'alui-  
 39 l'abstin- *ne amere, l'excil-*  
 the a-  
 mer.

ta, ô rozza, & asprâ mane; giando, e trattando; grave,  
 ô lieve, e leggero; di ma, di ma, di ma: provalbo, fanno li  
 sperimenta lo t oven, & di ma, di ma, certo.

32. Palpando, & trattando, e ta tando cerchia-  
 mo quel che non vediamo, o sentiamo.

33. E questo è il primo senso, il tatto, ô rocca-  
 mento.

34. Il goust, & come li favori.

35. Vuol dire sapere qual goust habbia una cosa,  
 gustando, & assaggiando.

36. Perché il zuccaro è dolce, l'assintio amaro,  
 [savore]

do; lavez an a-  
 sperum attre-  
 ctando; grave  
 an leve tollen-  
 do, percipitur:  
 periculum fac,  
 & comperies.

322. Pal-  
 pando quæri-  
 mus; quod  
 non videmus, aut

323. At-  
 que iste est pri-  
 mus sensus, ta-  
 ctus.

314. Gu-  
 stus dignoscit  
 sapores.

325. Quo-  
 modo quid sa-  
 piat scire vis?  
 gusta, degusta  
 actua.

3.6. Nam  
 fac. har. dul-  
 ce est, abstin-  
 thium ama.

cken; ob es glatt ob  
 rauch/mir antasten;  
 ob es schwer oder  
 leicht / mit auffhebē  
 erfahre / versuch es/  
 du wirst es erfah-  
 ren.

Mit tappen sus-  
 chen wir / was wir  
 nicht sehen.  
 conspicamur.

Und das ist der  
 erste sinn / nemlich  
 das fühlen.

Der geschmack  
 vnderscheidet die  
 geschmæcke.

Wiltu wißse wie  
 etwas schmecket kos-  
 ste vnd versuche es.

Dann der zucker  
 ist süß; die weermuth  
 bitter / & saurampff

favore  
 scha  
 des  
 heb  
 ap  
 che  
 gte

zou  
 ete  
 der  
 ric  
 na  
 fū  
 vnd

so  
 blu  
 bel  
 ge  
 gu  
 de  
 ru  
 tē  
 tes  
 ten  
 en

Pa  
 to  
 fe  
 fe

ri  
 co

in  
 n  
 fl  
 z



samer / Der pfeffer  
scharpff / Die frucht  
des wilden rebens  
heiß / Die unreiffe  
apffel strenge / etlis  
che sachen gar vñ  
geschmack.

acetosa acida,  
piperi acie, la-  
brusci acerba,  
immatura ma-  
la seu immatura  
poma imberba:  
quarta planè  
insipida.

le aigre, le poivre  
acré & picquant  
la lambrusche  
vert- & azar-  
te, les pomm-  
meures rudes  
& aspres. Il y a  
des choses qui s'ont  
sans goût ni  
savour.

40 le rai  
sin, la  
grappe  
de vigne  
sauvage.  
41 le hair,  
le laire-  
ment, le  
sentimér.

tout a fait insipides

3.7. Olfac-  
tus seu odo-  
ratus odores in-  
ternosci, &  
qualiter quid  
oleat, olfant.

42 L'olo at  
ingere entre les o-  
deurs & 43 j'en-  
de de quelle o-  
deur est chaque  
chose.

42 distin-  
gue, dis-  
cerne, re-  
cognoit.  
43 Haire.  
44 com-  
me c'est  
que chaf-  
que cho-

Das riechen teno-  
cket vñ vntrichet  
der den geruch vñ  
riechet: wie ein ding  
riechet oder was es  
für ein geruch hat  
vñ gibr.

3.8. Mos-  
chusum, qui  
cirior est, nica-  
ymbilicaria zi-  
bethi colle-  
ctus, & zibe-  
thum, singu-  
larium & habet  
adha veluti  
cirior, ferent  
moxima co-  
torum.

Car le Musc  
(qui est du sang  
recueilli pro-  
du umbril de la  
civette) & la ci-  
vette & 45 habent  
un 46 odor quoy  
qui brant, tou-  
rent forte & 47 ro-  
lent: & char ro-  
ste & brulé & 48  
un pair d'ouff-  
re: & 49 a chair morte en vñ air.

se sent,  
quel est  
le hair de  
chacune  
chose.  
45 sentent,  
rendent.  
46 un  
sentent  
bonne  
mais ve-  
heméte.  
47 une  
sentent  
de br f-  
le.

l'acetosa agra, e garba, il pepe brusco e piccante, il ma-  
to della lambrusca dell'uva siluatica alpe, & recibo,  
i pomi \* non maturati rozzi, & affettati, une e o-  
se si trovano affetto (in tutto, del tutto, totalmente)  
senza sapore insipide.

48 une  
caron-  
gan.  
\* Le me-  
le.

3.7. L'odorato, od odonamento con se gli odo-  
ri l'uno dall' altro, e siua nata, odora quid odore le  
cose hanno, che odore esse rendono.

3.8. Perche il muschio, (che e un sanguinaccio  
intorno all'ombilico della civetta) e la zibetta, effu-  
no un' odore gratissimo, e suauissimo: la carne arro-  
stata, o bruciata al suo odore; e la carne morta un puz-  
zore, o fetore.

Les choses mor-  
tes & gâtées de

49 le

sein

doux.

50 l'is.

51 un

grande

rifée, un

ris esclat

tant.

52 le

pleur a

haute

voix

63 l'ap-

plaudif-

fement.

54 le plô-

bement,

l'assène-

ment ou

le dueil.

55 le cri

de jubila-

tion

56 chu-

chonne-

mét, mur

mure.

grommel

lement,

souffle-

ment pe-

tit bruit.

57 cri a

plein

gor

cri de

58 le

59 le

60 le

61 le

62 le

63 le

trop garder pri-

tes, pourries ran-

ces, comme ont ac-

coustume d'être

le lard & 49 a

ou, le molle sont

50 vaines, puert

79 sentent mau-

van.

pleur a

haute

voix

63 l'ap-

plaudif-

fement.

54 le plô-

bement,

l'assène-

ment ou

le dueil.

55 le cri

de jubila-

tion

56 chu-

chonne-

mét, mur

mure.

grommel

lement,

souffle-

ment pe-

tit bruit.

57 cri a

plein

gor

cri de

58 le

59 le

60 le

61 le

62 le

63 le

64 le

65 le

329. Mu-

cida & situ

corrupta, puti-

da, (fœtida)

putrida, ran-

cida, cujusmo-

di lardum esse

solet & arvi-

na ) sordent

fœtentque.

330. Au-

ditu sonos di-

scernimus.

331. Con-

trarij sunt ri-

sus & fletus,

cachinnus &

cultris, plau-

sus & plactus;

juulium & ge-

mitus atque

suspiria, suspi-

ritus & vocife-

ratio.

329. Le cose maffe, \* puzzolenti, putride mu-

cide o marcie, e le rancie, quale suo effe. il lardo feti-

do, e'l grasso, sono tozz, lorde, e puzzano.

330. L'uditio dicitur, mano i tuent.

331. Contrarij sunt il riso, e'l pianto, il riso sinifu-

ro, e'l piangere ad alta voce, o gridar piangendo,

l'applauso, e battimento di mani e'l lamento, o ram-

marico, il suspiro, e'l gemito. o sospiro, il suave susur-

ro, o mormorio, e'l gridare ad alta voce, da matto, e

perduto.

Schmiltliche/stins

ekende / faule / an-

schmeckende dinge

(gleich wie der stins

ekende spect / vnd

das schmeer zu seyn

pflieger ) stinckē vnd

riechen vbel.

330. Au-

ditu sonos di-

scernimus.

331. Con-

trarij sunt ri-

sus & fletus,

cachinnus &

cultris, plau-

sus & plactus;

juulium & ge-

mitus atque

suspiria, suspi-

ritus & vocife-

ratio.

Wiedewertige

dinge sind / das las

chen vnd das vort

nen / das vberlaut

lachen vnd dz heu-

sen / das frolocken

vnd klagen / das

lauchigen vnd seuffe

gen vnd erseuffgen /

das gemurmel vnd

das laute geschrey.

Der wiederkeh-  
rende vnd wider-  
schallende schon os  
der schall / wird ein  
widerschall genä;  
da man nichts höret  
ein stillschweigen.

Mit dem gesichte  
oder d' anschawung  
vnterscheiden wir  
die farben / vnder  
welchen die weißse  
vnd die schwarze  
eufferste / die vbrige  
mittel-farben sind.

Die schwarze hat  
die grade oder nase  
fel vnter sich : pech  
oder kohlschwarz/  
erdschwarz; wassers  
schwarz / brauns  
schwarz / auff der  
mohren art / casta-  
nienbraun oder ca-  
net; schwarzblau.

Die blaue hya-  
cinenblau / viole-  
braun / braun vnd

332. To-  
nus repercus-  
sus & reso-  
naus, echo di-  
citur : nullus,  
silentium.

333. Visu  
feu aspectu  
colores (quo-  
rum albus &  
niger extremi  
sunt, reliqui  
intermediij) di-  
terminamus.

334. Ni-  
habet sub se  
hos gradus; a-  
trum, pullum,  
aquilum, fus-  
cum (furnum)  
arthiopu mo-  
re, badium feu  
spadiceum, an-  
thracinum.

335. Ca-  
ruleus hyacin-  
thinum, vio-  
laceu feu jan-

On appelle un  
son s' retentissant  
et resonant; E-  
cho et quand il  
n'y a point de  
son, silence.

Nous s' discer-  
nons, les couleurs  
( desquelles le  
blanc et le noir  
sont les couleurs  
des extrêmes;  
et les autres les  
couleurs moye-  
nes) par la venue.

Le noir a sous  
soy cas de grés icy;  
le noir, le gris  
ensumé, le gris  
noir, le brun ba-  
sané, comme sont  
les Mores. et A-  
rthopiens, le cha-  
séné ou le  
bay, le noir bleu.

Le bleu a la  
couleur de hya-  
cinthe, le vio-  
let, la couleur de

ss refuag  
pe, rever-  
bere.  
39 distin-  
gons.  
60 le sou  
veraine-  
ment  
noir, noir  
comme  
encre,  
charbon,  
poix.  
61 le noir  
obscur,  
ou la cou-  
leur de  
garance.  
62 le  
noir côm-  
me eau.  
63 à gui-  
se des  
mores.  
64 le  
tanné.  
65 la cou-  
leur  
baye.  
66 la cou-  
leur de  
violette.  
67 le livi-  
de, terni.  
† O sus-  
no.

332. Il suono † ripercosso ribattuto, e risuonante  
si chiama eco; e quando non c'è alcun suono, silentio.

333. Con la vista distinguiamo discerniamo i co-  
lori ( tra i quali il bianco, e'l nero sono gli estremi, e gli  
altri i mezzani.)

334. Il nero ha sotto di se questi gradi il nero co-  
me pece, o carbone, il ner' oscuro, o bruno, il nero co-  
me aqua, il fosco a guisa de' mori, il baio, e'l color di  
carbonchio.

335. Il turchino, il color di iacinto, il violato, il li-  
vido, o pallido (umile al prombo), il perso azzuro, e lo corno.

67 l'azur plombé, le <sup>67</sup> person  
68 le tur- <sup>68</sup> bleu celeste, le  
quin, la <sup>69</sup> bleu ou le verd  
couleur <sup>69</sup> de verre. grisâtre.

69 le <sup>69</sup> Le verd a <sup>69</sup> le  
verd de <sup>69</sup> verd de mer, <sup>69</sup>  
pour- <sup>69</sup> le verd brun, <sup>70</sup> le  
reaux. <sup>70</sup> le verd gay.

verd  
d'herbe,  
d'herba-  
ge.

Le rouge a le  
sauve, le roux,  
l'incarnat, le-  
scarlatte qui est  
faite en grain,  
le pourpre, la cou-  
leur de flammet.

71 le ver- <sup>71</sup> le rougeâtre  
meil ou <sup>71</sup> la couleur de  
le rouge <sup>71</sup> rose.

comme  
fauve. Le jaune a le  
72 le pail saffrané, le blôd,  
let, cou- le verd jaune, le  
leur ti- saune comme ci-  
rant du <sup>72</sup> le sauneâtre  
roux sur <sup>72</sup> le 72 bailler  
le blanc. <sup>73</sup> une comme <sup>73</sup> une tui-  
brique. le a dem, cuise.

chium, livi-  
dū, cyaneum,  
& cesium sive  
glaucum

336. Viri-  
dis venerum  
feu hyalum,  
prasinum, her-  
bidū vel her-  
beum.

337. Ruber  
fulvum, ruf-  
um, puniceū,  
coccineum à  
cocco, purpu-  
reum, tilium  
feu flancum,  
rubicundum  
& roseum.

338. Luteus  
crocum feu  
croceum, fla-  
vum, luridum,  
cereum, gilvū  
& helvum, ut  
later semico-  
ctus.

blaro/himmelblaro/  
vnd granblaro wie  
die tagen augen.

Die grüne glasse  
grün / oder meers  
grün / dunckelgrün /  
saub oder gras  
grün.

Die rotte dun-  
ckelroth / gelbroth /  
lichtroth oder leib-  
farb / scharlachfarb  
von scharlachs tinte  
ner / purperfarb /  
ferverroth / bluch-  
roth / vnd rosenfarb.

Die gelbe sasse  
frangelb / goldgelb /  
todengelb / wach-  
gelb / röthlich vnd  
gelbroth ob bleich  
roth rose ein halbge-  
branter ziegel.

verduno, verde g:gio, ô verde biancheggiante, azurro  
d'acqua.

336. Il verde, verde marino, verde di pino, e'l  
verde chiaro ô verde di herba

337. Il rosso, il roumo, ô leonato, il rossigno, ô  
rossardo, l'incarnato, lo scarlatto di \*grana, ô di coc-  
co, il rosso à color di fiammà, il rosso come sangue,

\* Grana  
da tingere  
in scarlat-  
to.

338. Il giallo, il croco, ô giallo inzafranato, il  
biendo, il giallo pauido, il cerino, ô color di cera, il  
giogioino, ô giallo chiaro, e'l chietto, ô vermiglio,  
come un quadrello, ô mattone mezzo cotto.

Die

Die weiße haare  
roth / aschenfarb/  
bleich oder blas/  
milchweiß / schnee-  
weiß / graro / recht  
weiß weiß roerwas-  
ser vnd helsenbein  
ins gemein bekant.  
Etliche sachen sind  
vielfarbig / etliche  
bunt / vnd etliche  
verbliehen.  
fcoloria, (multicolori.) quædam fa-  
turi coloris & quædam decoloria.

339. Albus  
rallum, cine-  
reum, pallidū,  
lacteum, ni-  
veum, glaucū,  
canum, candi-  
dum, aqueum  
& eburneum  
vulgò notos.  
Quædam sunt  
vericoloria,  
quædam di-  
fcoloria, (multicolori.) quædam fa-  
turi coloris & quædam decoloria.

Le Blanc a le  
blanc rougeâtre  
ou couleur de  
chair, le gris cen-  
dré, le passé, le  
blanc de lait, le  
blanc de neige, le  
gris, le cheveu, le  
blanc reluisant,  
le blanc d'eau &c  
le blanc d'ivoire,  
couleurs cognues  
communément. Il

y a <sup>74</sup> certaines  
choses qui sont <sup>75</sup>  
74 il y a  
des cho-  
ses.  
75 rio-  
lées, pio-  
lées.

bigarrées & de couleurs changeantes & entremêlées  
les autres sont de couleurs différentes, les unes sont de  
couleur bunte & chargées, & les autres sont <sup>76</sup> deco-  
lorées.

76 ont  
perdu  
leur cou-  
leur, ont  
mauvai-  
se cou-  
leur, sont  
d'une  
couleur  
basée.

XXVII. De sensibus internis.

Von innerlichen Sinnen.

Des sens interieurs.

Ob daß du  
merckest vnd  
innen merdest daß  
du etwas empfindest  
sind dir die in-  
nerliche drey sinne  
verliehen; die in

340. V T sé  
tirere  
sentias, interni  
sensus datus  
tres, qui in ce-  
rebro, quod  
sternutando,

A Fin que tu  
puisses sentir  
& appercevoir  
que tu as senti-  
ment, trois sens  
internes t'ont été  
donnés qui ressi-

r qui fôe,  
leur ressi-  
dence, qui  
sont les  
ges.

339. Il bianco, il mezzo rosso, il grigio, ô berret-  
tino, il pallido, il bianco come latte, bianco come neve,  
bianco canuto, bianco schietto, bianco d'acqua, e l'e-  
burneo ô bianco come iorio \*. Alcune cose sono di  
più colori, alcune di vari colori †, alcune scolorite,  
ô di color basso.

\* Volgar-  
mente da  
ogniuno co-  
noscenti.  
† Mesco-  
late can-  
granti.

XXVII. De sensu interni.

340. P Er fatti sentire che tu habbi sentimento, tre  
sensu interni ti sono dati, che itauno se ti ledono



nettoyé

dent au cerveau  
qui se purge &  
descharge en e-  
sternuant par l'esternement.

Assavoir sous  
le devant de la  
tête, le sens com-  
mun qui appre-  
hende l'image,  
d'une chose venüe,  
ouïe, goûtée, tou-  
chée & flairée.

3 la re-  
présenta-  
tion, l'i-  
dée, la  
sembla-  
ce. le si-  
mula-  
chre.

Pendant le sô-  
meil ce sens icy  
est accablé par  
les vapeurs: de là  
vient l'insensibi-  
lité.

4 bou-  
ché, e-  
stoupé.  
5 la pri-  
vatio du  
sentimēt  
qu'o ne  
peut sen-  
tir, qu'o  
n'apoint  
de sen-  
timēt.  
6 habi-  
te, de-  
meure.  
7 la fan-  
tasie, phā-  
tasie  
8 perpe-  
tuelle.

Sous le som-  
mer de la tête  
loge l'imagina-  
tion, qui iuge de  
la difference des  
choses.

Elle est en  
continue agitation & mouve-

nel cervello, il quale si purga, & netta sternutando.

341. Cioè, sotto la parte d'avanti del capo il senso commune, che piglia il simulacro, & imitato della cosa vista, udita, gustata, toccata, & odorata, & fiutata.

342. Questo è nel sonno stopato turato, chiuso d'a i vapori: onde forge nasce l'insensibilità.

343. Sott' il vertice, ovvero la sommità della testa habita e dimora la fantasia che giudica le differenze delle cose.

344. La quale sta in continua agitazione, è moto herò

sternutatione  
purgatur, refi-  
dent.

341. Nimi-  
rum sub inci-  
pitate sensus cō-  
munis; qui rei  
visæ, auditæ,  
gustatæ, tactæ  
& olfactæ si-  
mulachrū ap-  
prehendit.

342. Hic  
in somno à va-  
poribus ob-  
struitur: hinc  
insensibilitas.

343. Sub  
vertice habitat  
phantasia, quæ  
discrimina re-  
rū dijudicat.

344. Hæc in  
perpetue agit-  
atione: hinc

dem gehirn welches  
durch das niesen  
gereinigt wird: the-  
rewohnung haben.

Nemlich vnter  
dem vorhaupt die  
allgemeine emo-  
psindnuß: welche  
eines gesehenen/  
gehöreten / ge-  
schmecketen / gesäho-  
leten vnd gerochen-  
nen dinges bildnuß  
ergraiffet.

Dieselbe wird  
im schlaff von den  
dünsten verstopfet:  
daher die vnemo-  
psindligkeit kompt.

Vnter dem vairo  
bel wohner die ein-  
bilduñs krafft: vvel-  
che der sachen vñ-  
derschiede entschei-  
det.

Die ist in peter  
bewegung / dannes

hero kommen die gedanken/dieträume / vnd die vielfältige einbildung gen.

Vnder den kindertheit des menschen ist die eigentliche neigung vnder dieser künfftigen gebrauch beyleger oder auffhebet.

Wenn man solche bildnisse der sachen seyen gleich vorlängst/oder nerlich eingedruct zu wies der obersehen herfürheit in dreyen der gedanken oder sich besinnen.

So sie verloscht vnde außgelöscht sind / nennen wirs eine vergettenheit.

Derowegen was wir beständiglich

cogitationes, somnia vel imaginatio.

Sub occupatio memoria est quae appropinquat in fatuam animi recondit.

Illas rerum rationes, quae in animi reconduntur, recondit.

Et si o licetiam, obliuio nem vocamus.

43. Quare obrem quorum constant

ment, de là viennent les pensées, et sont diverses imaginations.

Sous le derrière de la teste est la memoire qui se refferme pour en juger l'avenir, et l'apprehender, et distinguer.

De reprendre les images des choses que nous aurons vues de loü temps en deüx pen pour se souvenir.

Si elles sont effacées, nous appelons cela obliuion.

C'est pourquoy nous nous re-

plu-  
sieurs  
sortes de

19. Terres;  
20. reffer-  
me gar-  
de.  
21. futur.  
22. jugées.

23. depuis  
16. teps.  
24. n'a-  
gueres,  
nouuelle  
ment  
15. se ra-  
mente-  
voit.

25. obli-  
uion.  
26. nous  
nous ra-  
menté-  
vons;  
nous  
nous re-  
mettons  
en me-  
moire.  
27. nous  
nous ra-  
vifions  
des, nous  
per ons  
toutent,  
sire, em  
ment es.

quelli provengono i pensieri, i sogni, e le immagiazioni di più, et di diverse maniere.

44. Nella parte di dietro della memoria, he fatta, en l'auande la cote tenne, e giuliate, e distingue per l'auto futuro, per serviriene all'aventre.

45. Il ripigliar le imagini, & etagie, già un pezzo, o poco fa impressa, e stampata, per rivederle, è un ricordo, e l'annetarsi, o indurarsi a memoria.

47. S'elleno sono annullate, o cancellate, ha nome, si chiama oblio, e dimenticanza.

48. Per il che le cose, che vogliamo constante-

† Per la  
qual cosa.

- 18 que morons souvent ter meminisse gedencken wollen/  
 nous vou les choses<sup>18</sup> dont volumus, co- dessen erinnern wir  
 lons gar- nous nous voulés rum crebro re- uns offinals.  
 der con- bien souvenir. cordamur.  
 staminet Ce que s'ay ou- 49. Quod Was ich vergesse  
 & fermie blié, me soit<sup>19</sup> ra- oblitus sum, sen habe / mag mir  
 ment. mentem par celuy qui memor est es / der so dessen ein-  
 19 reme- que de- qui s'en souvient mihi memo- gedent ist / zu ges-  
 moré. luy qui mieux que moy. ret, comme- müt führen / ergehe  
 s'en sou- vient moré. len.  
 vient m'en fa- Les<sup>20</sup> troubles Obermassiges wa-  
 ce se sou- gues veilles<sup>21</sup> las- chen machet müde/  
 venir. sent et travail- gar, quia cere- weil es das Gehirn  
 m'en fa- gent, d'autant austroctnet: der  
 ce avoit qu'elles deseschēt aufschlaf aber er quico  
 souvenā le cerveau: m. 22 fer / weil ers b. feuch  
 ce. 23 le sommeil<sup>23</sup> re- tigt oder begehrt.  
 20 la veil le define crée, point qu'il hum de et arroie.  
 le define Et<sup>24</sup> le suener Auch schrodet  
 duree. le ne<sup>25</sup> debilitate das fassen nicht so  
 trop veil ne<sup>26</sup> se forte<sup>27</sup> sehe / als die schlaff-  
 ler. que le non dor- losigkeit.  
 21 fati- point 26 se forte 27 Der schlafferige  
 guent. que le non dor- gähnet und dhnet  
 22 le so- mir. sich; der schlumme  
 ne, le dor- Celuy qui<sup>28</sup> 28 enue de dormir  
 mit. banille et s'estend  
 23 remet en vi- banille et s'estend  
 gueur. menté, ecorperferanza tenere a mente, cene ricor-  
 24 ne manger diamo spesso, le no tiamo sovente.  
 point. 349. Cio che mi son dimenticato, o sordato, chi  
 25 ataf- senecor... 350. Il no...  
 26 tate...  
 27 que...  
 28 pas...  
 29 don...  
 30 a...  
 31 o...  
 32...  
 33...  
 34...  
 35...  
 36...  
 37...  
 38...  
 39...  
 40...  
 41...  
 42...  
 43...  
 44...  
 45...  
 46...  
 47...  
 48...  
 49...  
 50...  
 51...  
 52...  
 53...  
 54...  
 55...  
 56...  
 57...  
 58...  
 59...  
 60...  
 61...  
 62...  
 63...  
 64...  
 65...  
 66...  
 67...  
 68...  
 69...  
 70...  
 71...  
 72...  
 73...  
 74...  
 75...  
 76...  
 77...  
 78...  
 79...  
 80...  
 81...  
 82...  
 83...  
 84...  
 85...  
 86...  
 87...  
 88...  
 89...  
 90...  
 91...  
 92...  
 93...  
 94...  
 95...  
 96...  
 97...  
 98...  
 99...  
 100...

riqenicket / das ist  
fincket mit dem  
hant; der schlaffens  
de schnarchet oder  
schraubet.

latur; dormi-  
tans echuinif-  
cit, id est capi-  
te nutat; dor-  
miens stertit &  
rhonchillat.

celuy qui som-  
meille baiss- &  
brinst. 2<sup>e</sup> la te-  
ste. Celuy qui dort  
ronfle & mene  
du bruit en son  
flans.

29 ho-  
che la te-  
ste.

## XXVIII. De Mente.

De l'Esprit ou de l'Entendement.

Vom gemüth oder verstand.

**N** erforschung  
der dinge bes  
rathtraget d  
ge-ary die ver-  
nunfft / weil es den  
verstande zu ersinbē  
gesinnet ist

353. **M**ens  
ratur in quā-  
tione prior  
consilii, quia  
intellectus in-  
venit animum  
ciest

**L'**Esprit con-  
sulte la rai-  
son en la 2<sup>e</sup> recer-  
che des choses.  
pource qu'il a  
envie d'en trou-  
ver le sens & l'in-  
telligence.

1 l'enten-  
dement.  
2 la dis-  
quisition.  
3 il a in-  
tention,  
il a deli-  
beré. il  
desire.

Wer einen auß  
bändigen schenck  
verstande oder ver-  
hat / der erlisset ein  
ding bekende; die  
dümen vnd stumpf

354. Cui  
egregium est  
acumen, citō  
rem perspicit  
hebetes tardi

Celui qui a  
un esprit bell- prin-  
cipal & subtil  
d'heur & void  
vivement les  
choses les lours

4 qui a  
l'esprit ai-  
gu excel-  
lent un  
gentil e-  
sprit, un  
esprit vif  
& subtil.  
5 entend  
6 bien  
tost.  
7 ceux  
qui ont  
l'esprit  
lourd &  
grossier,  
les hebe-  
tés.

e si stendes il sonnachi. Co, sonno' ehto ob'assi la testa  
china il capo; e chi dorme ronfa rusla, o sarnaca.

## XXVIII. Della mente, o dell' intelletto.

353. **L**a mente, ovvero l'intelletto nell' inquisitione.  
Le ricercamento delle cose con l'istesso nome,  
perche ha desio, od intentione di trovarne l'intendi-  
mento, la conoscenza, e significatione.

354. Chi ha accortezza, od acutezza d'istinto, o  
eccellente, intende, e capisce presto la cosa; ma i  
lani, stupidi, e materiali sono tardi, d'ingegno d'ap-  
po-





Dinges / ist eine reiffe  
senschaft; die falsche / ein irrthum.  
Die schwache / ein  
wahn. Die aus mehr  
massen / ein hefti-  
ger wahn. Die aus  
weniger / ein  
zweifel; die aus  
beide ein seht; keine  
die unvorsehenheit.

in error debi-  
lis, opinio: ex  
coiecturis ve-  
mens, in  
error va-  
dunt, in  
pedes, in la-  
cinatio, nulla,  
ignoratio &  
inclinatio.

science: la faulx.  
Erreur: la foible  
et debile, 18 Opi-  
on: celle qui  
ne se corrige  
pas: celle  
qui se corrige  
par la verite.  
Celle qui se  
corrige par la  
verite, est nulle,  
ignorance.

18 avis.

19 qui  
chance-  
le.

20 forecō

12. mes-

conte,

faute, de

ception,

se mes-

prendre:

21 lors

que nous

croys

le rap-

port

22 à la re-

lation.

23 nous

de mōs

lieu.

24 adveu

& con-

sētemēt.

25 nous

nous es-

merveil-

lons. es-

bahissōs,

eston-

nons. 26

nous

ne sa-

vent pas

le cause.

27 28

29 30

Wenn wir eines  
andern bericht alaus  
bēsoiffen einrichten,  
wann wir den be-  
richtungen / so der  
warheit ähnlich/  
weichen vnd nach-  
gehen / so mercken  
redung; wann wir  
mit quersammen  
darthun vnd bewei-  
sungen zu frieden  
seind / ist es ein beyfall.

268 Cum  
alterius rela-  
tionem ex-  
pedit, ubi  
est ratio  
libus rationi-  
bus cedimus,  
non est  
contenti su-  
mus, assensus.

21 Quand nous  
croys 22 au rap-  
port d'autrui, ce-  
les s'appelle soy ou  
croiance: quand  
23 nous cedons a  
des raisons vray-  
sembables. Per-  
ce qu'on ne peut  
se contenter  
d'une suffi-  
sante demonst-  
ration, 24 assen-  
sent.

Nous 25 admi-  
rons les choses  
dont nous ne  
savons pas  
la cause.

Welcher Dingen  
versuchen wir mit  
vorsehen / da ob  
verwand. in der vorseh-  
end welche reiffe  
zeit, ist es ein beyfall.

269. Quo-  
rum rationem  
accipimus non  
est contenti  
sumus, assensus.

26 nous  
ne sa-  
vent pas  
la cause.  
27 28  
29 30

268. Alii autem  
dum credunt  
per rationem,  
et quando ei contenti  
sumus, et assensus.

269. Alii autem  
dum credunt  
per rationem,  
et quando ei contenti  
sumus, et assensus.

269. Alii autem  
dum credunt  
per rationem,  
et quando ei contenti  
sumus, et assensus.

28 ou il  
y a du  
plaisir,  
du contē  
tement,  
qui sont  
plaisan-  
tes, que  
nous a-  
vons en  
uie, que  
nous a-  
vons de-  
sir de &c.  
29 parfait-  
tement.  
1 c'est le  
faict de,  
ceci affai-  
re à.  
2 cela a-  
viēt par.  
3 luy a-  
gré, luy  
plais, luy  
désa-  
gré.  
4 la trē-  
s à ce  
quell  
choisil-  
se.  
6 eslire.

recherchons d'ingé-  
ment celles<sup>29</sup> que  
vous en avez en uie.  
sir à cognoistre<sup>29</sup>

pernoiere vo-  
lupe est, rima-  
mur.

ergründen lust has-  
ben / den gräbeln  
wilt nach.

en perfection.

### XXIX. De voluntate & affectibus.

De la Volonté & des affectiōns.

Von dem willen vnd dessen bewegungen.

C'est le pro-  
pre de la vo-  
lonté d'aimer &  
29 parfait-  
tement.  
1 c'est le  
faict de,  
ceci affai-  
re à.  
2 cela a-  
viēt par.  
3 luy a-  
gré, luy  
plais, luy  
désa-  
gré.  
4 la trē-  
s à ce  
quell  
choisil-  
se.  
6 eslire.

C'est par ac-  
cident, si cestuy-ci  
luy plais, & ce-  
luy-là luy des-  
plais, car alors  
l'apparence<sup>4</sup> la  
désire<sup>5</sup> pour luy  
faire<sup>6</sup> choisir le  
pire, ou mesme  
ce qu'elle ne co-  
gnoist pas.  
Mais voyez cō-  
me elle est subie-

360. VOlū-  
tatis  
est bona ama-  
re & velle, ma-  
la odisse &  
nolle.

361. Exac-  
cidenti est, si  
hæc placent,  
illa verò displi-  
cēt: tum enim  
apparētia eam  
decipit, ut eli-  
gat deteriora,  
aut spernat,  
quorum igna-  
ra est.

362. Ec-  
ce autē, quā

Em willst steo-  
her eigentlich  
zu / das gute zu lie-  
ben vnd zu wollen/  
das böse zu hassen  
vnd nicht zu wollen.

So vñß dieses  
gefallt vnd wols-  
gefallt / senes aber  
mißfällt / geschicht  
das zufälliger weis-  
se : dann alsdann  
betreugt ihn der  
schein / daß er das  
ärgste erwöhle / od  
das verachte / dessen  
er onwissend ist.

Siehe aber / wie  
er den affecten vnd

con diligenza, quelle, che desideriamo di sapere.

### XXIX. Della volontà, & de gli affecti.

360. Il proprio della volontà, è di amare, e voler le

† Haver  
a scilicet.  
scilicet.

361. Si fa per accidente se questo, li piace, e quello  
li spiace, o dispiace, perche allora l'apparētia l'ingana,  
& agguia per farli scegliere & eleggere le peggio-  
ri; o si fa per quelle che nō sà, e che li sono incognite.

362. Ma guarda, eccoti, quanto ella è soggetta a  
brevi

bewegungen unter-  
worfen istend wie  
offinalliter von dē  
selben veronuhiget  
werde.

Ist dā gute nicht  
da? so begieret er  
es/soinriches/lāst  
ihm alles gutes a  
nen āngstet (fdu  
cher: (mū)er vnd  
vnd e steht sich w  
er t in nichts des  
weniger fūchtet er  
das mißlingen/also  
daß  
(nihilofecius) veretur, adeo ut,

Ehe dann es ve  
berkommen/verdrigt  
er auch einer kleinen  
welle vergug mit  
verdruß.

Dahero kommen  
die verlangen/ die  
wünsche die hoff  
nung/der fleiß/ die  
vnderstehung/ die  
gli affert, e quanto tutavia n'è turbata. e scōpigliata.

363. I beni, le facoltà, ò ricchezze essendo assenti e  
mancando, ella li brama, li desidera, ò prega, augura,  
pigha buon' augurio, respira si s'iorza adopia, e fa im  
pretā di tutto quel, che può: mentendinanto t' teme  
d'esserne defraudata di maniera che.

364. Prima di alleguarli, & ottenerli, \* ella sop  
porta con grau noia rammarico, e rincrescimento l'in  
tervallo d'ogni picciolo induggio, ò tardanza.

365. Quindi scaturiscono deli, voti, speranze, stu  
rio, marissement, impatience 10 l'entredeux. 10 retardement. 21 d'inc  
naissēt. 22 les souhaits. † Con tutto ciò. \* ha mirum dimoraglie e rincresce ve lo.

subiecta est af  
fectious; quam  
identidem iis  
perturbatur.

363. Ab  
sunt bona? de  
siderat ea, op  
tat, benè o  
minatur, an  
helat, conatur  
& molitur,  
quidquid po  
test, illustratio  
nem eorum  
nihilominus  
crant a'en estre<sup>16</sup> frustrée, le sorte que.

364. Ante  
quam adipisci  
tur, cum tēdio  
ferat etiā pau  
lā morā inter  
capedinem.

365. Hinc  
desideria, vo  
ta, spes, studia,

de aux affectio.  
et comme elle en  
est troublée 7 a  
tous coups!

Le bien est-il  
9 absent, elle le  
desire, elle le sou  
haitte, elle en prend  
bonne<sup>10</sup> opinion,  
elle n'haïtte a  
pres, elle tâte, br  
e, essaye, elle<sup>12</sup>  
s'efforce et 13 fait  
tout ce qu'elle  
peut et 14 ne  
antmoins<sup>15</sup> elle

17 Devant qu'elle  
l'ait obtenu, elle  
le porte 18 impa  
tience 19 in  
tervalle mesmes  
du moindre<sup>20</sup> de  
lay.

21 Delà vien  
nent les Desirs,<sup>22</sup>  
les vœux, les Espé  
rances, le soing  
et l'estude, les

7 a chaf  
que bout  
de chāp.  
souvent  
& de fois  
a autre.

8 n'y est  
il pas?  
9 elloi  
gne.  
10 une  
bonne  
espéran  
ce. un bō  
augure.  
12 pro  
phage.  
13 progn  
ostique.  
14 n'bee, a  
bonne.  
15 partale.  
16 s'aver  
tuc.  
17 fait  
tous ses  
efforts  
14 non  
obstant  
tout ce  
la  
15 elle a  
peur.  
16 privée,  
debou  
tée.  
17 devāt  
quelle  
soit par  
venue.  
devant  
qu'elle  
ait at  
teint ce  
qu'elle  
desire,  
18 avec  
ennuy &  
fâche.

21. y est efforts, les efforts  
il? est-il  
venu? el  
le ce  
quelle  
voulait.

Le bien, 23 est  
24 elle il present? 24 elle  
te du monstre assez par  
grand de ses gestes la gran-  
fir qu'el- deur de son aff-  
le en a. tion, elle 25 26  
elle tref- sionit, elle 27 28  
faillit de se, elle 29 pres-  
joye son plaisir & sa  
25 regail recreation en la  
lardit. iouissance. 30  
26 elle se pour de la per-  
plait en de la procelle. 31  
jouit. legresse, la melle, 32  
27 anco- on a vantage, 33 toutes toutes  
pagées. 34  
toutes. 35  
lors de  
crainte  
8c de  
peur.  
28 ravi  
29 elle  
en est do  
lente.  
30 le cha  
gum.  
31 un re-  
pentir  
32 les re-  
grets.

Luy est-  
elle? 36  
ste, el? 37  
che, de reg-  
Et de a cre-  
30 melle, 31  
joutance, 32 les  
pantes.

33 les re-  
grets.

34 Nempu  
35 capir  
36 nulla pelle.  
37 Sen tar-  
38 en soun-  
39 laia

molimina; co-  
nfulve, soli-  
citu.

366 Ad-  
sunt? geit. a-  
viditate, leu-  
tur, g. 367  
blectat si fin-  
dolis, amre  
368 amre  
369 de melle, 370  
371 melle, gaudiu,  
372 vol. 373, con-  
374 melle, 375  
376 melle.

367. En-  
pi. 368  
369 que  
370 melle  
371 panti-  
372 qu. 373

vnde. windung/ die  
sorge vnd sorgfält-  
igkeit.

366 Ad-  
vorhanden? so fro-  
locket er für bequere  
367 de. ist froh/ freuet/  
vnd ergetet sich in  
368 ihm er desselben  
369 gaudiu/ sächet  
370 et s zu vertheuert  
371 d. annenhero ist die  
372 fröligkeit/ der gute  
373 melle/ die: freude/  
374 die wollust/ welche  
375 doch der sacht bey  
376 qu. 377

367. Wird es ihm ge-  
nommen? so trawet  
er/ hat annemen  
vnd ergetet ewen  
die melle. die  
368 reue dastagen  
369 kompt.

370. d. melle. 371. d. melle.

372. d. melle. 373. d. melle.

374. d. melle. 375. d. melle.

376. d. melle. 377. d. melle.

378. d. melle. 379. d. melle.

380. d. melle. 381. d. melle.

382. d. melle. 383. d. melle.

384. d. melle. 385. d. melle.

386. d. melle. 387. d. melle.

388. d. melle. 389. d. melle.

390. d. melle. 391. d. melle.

392. d. melle. 393. d. melle.

394. d. melle. 395. d. melle.

396. d. melle. 397. d. melle.

398. d. melle. 399. d. melle.

400. d. melle. 401. d. melle.

Aber noch mehr  
vernehmhet vnd zers  
rütter ihn aus vñ 36.

Dann an dem  
gütlichungen hat er  
einen grovel / sche  
wer vnd merket es;  
Dannoch fürchtet  
ers gutt vñ ang  
stet sich; Dabero  
entstehet d abschew  
die furcht / das zies  
tern vñ die angst

de là procede l'aver  
sion, la p ar et la  
bleme et le 37. hiegrin.

Über dem antz  
mêde vñel erschre  
cker / entseyt sich /  
erschrecket darüber / oß  
erstarrt; daher ist  
die entseyung / das  
erschrecken das bes  
ben vñ die erslar  
tung.

l'horreur, et l'e, pourante ou 46

368. Ma certo, che i mali la travagliano t inquietat  
no disturbano, e d. straggono maggiormête, molto piu.

369. Perche ella abomina, ha archivo, e sagge  
quei, e hanno da venire i mali futuri; tutavia teme,  
tremas, si crucia, e si da affanno: di quiv ene l'ave, lio  
ne il timor, temenza, tremore, antieta, & affanno, o di  
fagior.

370. Au vicinando, & approssimando, ella gli ad  
horrisce, od ha in orrore, \* s'imaurisce, si smarrisce,  
e trema di paura, o stupisce, e si flugor, se indid, di q  
vi dila) procede orror, paura, spavento, tremore, e stu  
pore.

la peur, l'effroy 45 le desdain. 46 l'esbahissement t Le d'amo vie p  
fagior, \* La paura gli entra addosso.

368. Ma  
gis verò mala  
cam inquietat  
& ditrahunt.

369. Ven  
tura enim abo  
minatur & a  
versatur, ac de  
clinat; formi  
dat tamen, tre  
mit & angustur:  
hinc aversio, ti  
mor & formi  
do, timor  
& anxietas.

370. Ad  
venientia pa  
vescit, horret;  
trepidat ad ea  
vel stupescit:  
(stupor) inde  
pavor, horror,  
trepidatio vel  
stupor.

Ma le mal  
Pinsuete encor  
beaucoup plus,  
et la destruit.

Car se elle a  
bomine le mal  
venir, elle en a  
une aversion et  
s'en détourne  
le fait tant qu'e  
le perd, ou s'en fou  
elle 37 redout  
elle en trembl  
elle 38 en angos  
se et tourmente:

Quand le mal  
s'ens 41 elle  
s'effraye, 42 ell  
en a horreur, ell  
en est débile de peur  
ou 43 en est tour  
esbahie et eston  
née: et de là vi  
44 la frayeur, 45  
estonnement.

43 la tra  
vaille, la  
moleste.  
34 d'avā  
tage  
35 la rize  
ga & la,  
la river  
tit, la des  
tourne,  
l'em  
brouille.  
41 elle a  
en abq  
minat.  
elle de  
teste.

17 / le  
craint.  
31 elle  
en est cu  
angois  
se en pes  
plexité.  
en mala  
se. elle  
s'en cha  
guigne.  
39 le se  
ci, l'ang  
goisse, la  
deshelle.  
40 s'ap  
proche.  
41 elle  
s'eston  
ne, elle  
s'espou  
vante.  
41 elle  
s'hetisse  
toute.  
41 en est  
coute es  
perdue.  
44 l'es  
pouvan  
cement.



- 47 venu *Quando il se* 371. Quum *Wenn es herbey*  
 & arrivé *venit, elle 42 se* obveniat, *kommen ist / zörner*  
 qu'il est. *fa / che, elle 42 en* irascitur, *er / wird trawrig /*  
 48 e che se *est triste & do-* 1et, *logethine* vnd trägt leid: das  
 courrou- *lente, elle en* ira, *mollitu-* herkompt der zorn/  
 ce *meine deus: de la* do, *si ve mœ-* die trawrigkeit / das  
 49 elle *viènt 50 le cour-* stitia: *ludus.* leid.  
 s'en des- *rons, 51 la tristesse, & le. eni.*  
 confort- *Mais il 51 ou* 372. Se- *Anders begiebt*  
 te & de- *arrive tout au-* cus (aliter: *sich in frembden*  
 sole. elle *trouvent, quand* in aliens do- *glück vnd unglück.*  
 en est *& melan 51 il est question* nis & malis.  
 morte, *des biens ou des maux d'autrui.*  
 inorne, *54 L'ellemon-* 373. Lai *Dort: wünschet*  
 & melan *stre qu'elle 55 s'au-* gratulatur aut *er glück / oder miß*  
 50 l'ire. *ressour en bien* munde: *gönnet; hie erbar*  
 2a cole- *elle leur porco* 56 *merer sich / oder (so*  
 re, la fa- *enue, 56 icy el-* aut (d'apert- *er velleit vnd böse*  
 51 la me- *le en a fait &* fait exult. *unghelochterer.*  
 52 chole. *camp, 50, ou f- elle est 57 unigne* & 58 *er, je, elle en*  
 52 il au- *ressour de soy.*  
 xient *des biens,*  
 53 quād *es biens*  
 il s'agit *etc.*  
 des biens *54 vien*  
 es biens *55 xous la-*  
 etc. *56 en*  
 54 vien *57 en*  
 55 xous la- *58 en*  
 56 en *59 en*  
 57 en *60 en*  
 58 en *61 en*  
 59 en *62 en*  
 60 en *63 en*  
 61 en *64 en*  
 62 en *65 en*  
 63 en *66 en*  
 64 en *67 en*  
 65 en *68 en*  
 66 en *69 en*  
 67 en *70 en*  
 68 en *71 en*  
 69 en *72 en*  
 70 en *73 en*  
 71 en *74 en*  
 72 en *75 en*  
 73 en *76 en*  
 74 en *77 en*  
 75 en *78 en*  
 76 en *79 en*  
 77 en *80 en*  
 78 en *81 en*  
 79 en *82 en*  
 80 en *83 en*  
 81 en *84 en*  
 82 en *85 en*  
 83 en *86 en*  
 84 en *87 en*  
 85 en *88 en*  
 86 en *89 en*  
 87 en *90 en*  
 88 en *91 en*  
 89 en *92 en*  
 90 en *93 en*  
 91 en *94 en*  
 92 en *95 en*  
 93 en *96 en*  
 94 en *97 en*  
 95 en *98 en*  
 96 en *99 en*  
 97 en *100 en*



72 sont *ques icy des*  
 ceux *les naturelles et*  
 71 nous *physiques : Les*  
 aequi- *arts melchani-*  
 rons. *ques* 72 *sont celles*  
 74 l'en- *par le moyen des*  
 treten- *met, l'e*  
 trent le *quelles nous* 73  
 vitre, la *raison, tant la*  
 nourritu *Il nous faut*  
 re. de *donc auſſi* 76 *vi*  
 quoy e- *siter* 77 *maine-*  
 stre nour *nant les bours*  
 ris. *ques des arriſs.*  
 71 le ve-

(housques) na  
 turalia & hy-  
 lica artes me-  
 chanicae sunt,  
 quibus cum  
 victum, tum  
 amictum acquirimus.  
 74 *ut que* 75 *est habet.*

gewesen natürliche  
 dinget und dieſe  
 künſte ſind mit weſe  
 ſen wir ſo wohl  
 nahrung als klei-  
 dung erworben.

378. Iam  
 ergo artificum  
 quoque offi-  
 cinæ viſendæ  
 nobis erunt.

Demnach ſeh nū  
 mehr ſollen auch die  
 werckſtedte & künſte  
 ſer von uns beſu-  
 chet werden.

### XXXI. De hortorum cultura.

De la culture ou labourage des jardins.

Vom gartenbau.

Vv *jardin*  
 est ou une  
 77 mel *pommeraye, ou*  
 huy. *un verger, ou un*  
 1 du cul *parc.* 4  
 riuermer.  
 2 un jar-  
 din frui-  
 tier un  
 jardin a  
 arbres. *On le cloſt*  
 3 un lieu, *ou d'un c terra-*  
 un jardin *ce, ou d'un mu-*  
 de plai *raſſe* 7 *ſeiche ou*

379. H  
 tus  
 vel pomarium  
 est vel virida-  
 rium vel viva-  
 rium.

In garten iſt  
 entweder ein  
 baumgarten (obſt-  
 garten) oder ein  
 luſtgarten (Krautgar-  
 ten) oder ein thiera-  
 garten.

380. Sepi-  
 tur vel aggere,  
 vel macerie,

Wird entweder  
 mit einem thamm/  
 oder ſteinwand/ ob

fance *mo parlato delle coſe naturali, e fiſiche: le arti meca- ni-*  
 4 pour *che ſono quelle, per le quali ci acquiſtiamo coſi ben' il*  
 nourrir *vizio, o nattenimento, che'l veſtimento, o veſtito.*  
 & tenir *378. Hora, adeſſo dunque biſogna raciaſſe anco viſi-*  
 de la ſau *tare le botteghe de gli artegiani.*  
 vagine.

### XXXI. Della cultura, o del lavoro de gli horti.

379 L'orto o giardino è overo un ometo, o giar-  
 dino d'arbori, un verzeſe, e giardini di pia-  
 ecce, di piacerza, o ben un parco.  
 380. Il quale ſi chiude, e circonda. o d'un argine  
 digue. terrapieno diga, e levata di terra, o d'un muro terro

mit plancken / oder  
mit eini zund der vñ  
pfählen oder zunn  
steck / zwerchstran-  
gen / werden geuen  
vnd andern geües  
siehen zehen sachen  
geschoben wird  
vnd wird mit anae  
legten geländer /  
gallien oder in gängen gezieret.  
ments vige es q

vel plaais vel  
sepe, qae é pa-  
lis laais dre,  
loguris vimi-  
nis dñs que  
flexilis & vi-  
tilibus plesti  
uis; qñtopia-  
ris ornatu,

2 de planches, ou  
d'ene have 11-  
ja d'or enrelaf-  
ce d'apais, de  
10 perches, 11  
fins 20 autres  
choies 12 flante  
13 quables, 14  
on l'orne de  
galleries, cabi-  
nets, comparti-  
nets, 15 on le  
pare.

Der gäurner  
(kohlgärner) gras  
bet mit der haken  
vnd mit der grab-  
schauffel / vnd mit  
dem spathen oder  
grabeschere / vnd  
streuet den saamen  
ober die zvor mit  
der fruchtacke auß  
gesäete beete / vnd  
setzet die pflangen in die pflanz-beete.

381. Hor-  
mianus, portar  
ligone & in-  
tro, opalioque  
fodit, ac per  
pulvinos prius  
marra exher-  
batos, semina  
spargit; atque  
plantarius plā-  
taria infert.

Le jardinier  
fouit avec son  
lozant 14 il pue  
ce se 15 besche.  
16 il pue les  
semences par les  
17 quareaux, les  
ayant antea-  
vant bue 18 net.  
royes av. c 19 sa  
bmoire 20 p  
toes pantes 20  
es aires a plāter.

Der baumgärt-  
ner nach dem baume-  
schule entweder von  
knöbeln (knorholz)

382. Arbo-  
rator semina-  
rio vel talis  
(clavolis) vel

Celuy qui es-  
monde les arbres  
iors que sa 21 pe-  
pinter, est 22 ou-  
13 essar-  
tés  
19 la mar-  
re, la  
houette,  
houé.  
trenchā-  
te.  
10 es pe-  
pinter.  
11 la ba-  
stardiere

senza calcina, ô di assi, e tavolo, ô d'una siepe, contesta,  
ed intralcia di pali-pali acuti, pertiche, vimini, ô fali-  
ci, & altre cose pieghevoli e s'orna con appoggi di log-  
gie, corridoi, ô spalegiate, e compartimenti in forma  
tinella verdera.

381. L'ortolano, ô giardiniero zippa, e cava la  
terra con la zappapala, e va ga, e sparge il seme nei  
quadri, e letti dell'orto, li vendoli per unghia co-  
la marra, o'l zappetto e pianta le piante nella matina.

382. Il potator d'alberi haue lo purgato il se-  
minario di pali, calami, od arborescenti quadri, li anno be-

22 est  
pleine,  
est rem-  
plie.  
23 iettôs.  
24 jeu-  
nes pla-  
tes.  
25 pro-  
pre, mi-  
gnonne,  
gentille.  
26 râgés.  
arranges.  
27 taillés  
& cou-  
pés en  
poigte.  
\* Râus  
che les  
ber oder  
wâssers  
reifer.  
† Rottet  
sie mit  
der wur-  
zel auß.  
28 elinô-  
de, pur-  
ge, nez-  
roye.  
29 serpet  
te, serpil-  
lon.  
30 les  
bourgeôs  
inutiles  
& super-  
flus.  
31 rejet-  
tôs, bour-  
geons  
& dom-  
magea-  
bles.  
32 de-  
fendant  
33 infertiles.  
34 tite,  
espreint,  
presse.  
35 on  
la pressie,  
elle est  
de-  
sculpée  
36 on  
la pressie,  
elle est  
de-  
sculpée  
37 fait  
un scement.

se plantée ou  
de sions ou  
plants enracinés  
(c'est une chose  
jolie & de bonne  
grace s'ils sont  
disposés, en eschi-  
quer) entre des  
greffes apres les  
avoir appoin-  
tés. rés & les arronse  
& 22 eslague  
vec 23 sa serpe  
les 30 faux-bourgeôs,  
coupe & retrans-  
che les 31 escuier  
qui  
croissent au pied  
de l'arbre & 32  
point de fruit.

viviradicibus  
consito (con-  
cinnitas & e-  
legantia est si  
per quincuncé  
digeratur) sur-  
culos inspicu-  
tos inserit &  
rigat, scalpro  
que germina  
putat. stolones  
nocuos ampu-  
tat, arboreſque  
infœcundas e-  
radicat.

oder von bewurzel-  
ten stämmen ist ge-  
setzt worden (es ist  
eine biqueme ord-  
nung so sie sich die  
oder treynweise ab-  
getheilt werden)  
impfet vnd pfros-  
set er die zugespiz-  
ten vnd zugeschmit-  
tenen pspoffreiser  
lein / vndr begehrt  
sie / beschneide mit  
de gartenmesser die  
junge schößlinge /  
die schädliche \* neo  
die schößlein schneidet er ab, vndt reus-  
ter die vnfruchtbahre bäume auß.  
arrache les arbras 33 qui ne portent

L'huilier 34 ex-  
prime l'huile des  
olives & puis 35  
on le purifie le  
versant plusieurs  
fois de vase en  
autre 36 la lie se  
pose & 37 ras-  
seoid au fond, on

383. O-  
leum (olivum)  
ex olivis ab o-  
leario expri-  
mitur; dein se-  
pius decapu-  
latur depletur-  
que; subrens a-  
murca sedit;

Das baumöl  
wird vom ölman  
auß den oliven oder  
ölbetren außge-  
presst; darnach öf-  
ter abgesehtet vnd  
abgegossen; vnter  
setzen sich die ölhas-

nissimo (& è la bell-zza quando sono spartiti, e disposti  
in ordine d. in questo di cavoli e nanciti, o in metti  
forcelli inuesti, od inietti aguzzati, ed a guaita mada-  
qua, od in aqua, pota i rampolli col f. scapello, taglia i  
garnogli nocivi, o nocivoi, e sterpa, o dinadica gli  
arborelli sterpi.

385. L'olio d'olive si sprema dalle olive; poi si pu-  
rifica versandolo più volte d'un vase in un altro; si uo-  
22, e riempisce spesso fiato ed in giù. & a fondo vâ la  
31 infertiles. 34 tite, espreint, presse. 35 on la pressie, elle est de-  
sculpée 36 on la pressie, elle est de-  
sculpée 37 fait un scement.



fen : die ſelbſten werden weg geworfen; das geld aus der ſelbſten in die ſelbſte gethan.

Der bienenwarrter oder geidler warret der bienenwarrter und ſchmelget das wachſ.

fraces abjiciuntur ; de purgatumque lecythis inditur.

384. Apianus ſeu mellarius alvearius curat , ceramque liquat.

ette là le marc & l'huile eſtant bien purgé ſe met en des <sup>38</sup> buires.

39 Le gardien des abeilles a ſon des <sup>40</sup> ruches & fond la cire.

38 buirettes , cruches , vases.

39 le gouverneur des mouches a miel  
40 catoures.

De ſeldbano. XXXII. De agricultura. Du<sup>e</sup> labourage.

**E**n ackerman iſt der denacker barer und ſich mit dem intommen deß ſahrgewächſes ( der einkunſt der ſahrgewächſe ) ernähret vñ auffhält.

Ein pachtmann iſt dem liegende + gründe vermether und verpachtet wad. n. : ein meyer (hoffmeiſter) und ſchaffner dem

385. **A**gri-cola eſt qui agnocolit , proveniuntque annonae ſe ſuſtentat.

386. Cui fundi & praedia locantur , manceps : cui villa conceditur.

**L**es Laboureur eſt celui qui laboure ſon champ & ſ'entretient du rapport & revenu<sup>e</sup> de ſon année.

Celui à qui ſon baille à ferme les fonds & poſſeſſions ſ'appelle un fermier : celui à qui on baille à faire & gar-

re ou labour des champs.  
2 cultive.

3 ſe nourrit, ſe ſoutient, ſe ſuſtente.

† Jude gütler/ landgüter.

4 de ſa cueillette, de ſa récolte, de la provision annuelle.  
5 conloué, on a loué, on a loué, on a loué.  
6 les terres & cédés.

7 un rétier, un cenſier, un admo diant, on ne, on ne, on ne, on ne.

morchia , ô feccia : la polpa ſi butta ſi getta via : e ben purgato, ô nettato egli ſi mette in vaſi, orci, & orcioli d'olio.

384. L'annuo ha cura + degli albi , delle celle , ô de' cupilie fonde , ô liquefa la cera.

XXXII. Dell' agricultura.

385 **L**'Agricoltore villano, ô lavoratore è quel che lavora il campo, e ſi ſolenta, ô tratiene della rendita, e dell'entrata, della traccolta.

386. Colui al quale ſi locavo, ſi danno i fitti, e pigione i fondi, poderi, cenſe, o poſſeſſioni, ſi chiama un ſittavolo, cenſaio, ô mazzavolo: e quello ſi mende in charge, on donne charge.

Attende agli i. Vignazza, de. v. m.

9 qui est *der la metayer,*  
a mois *metayer* & *9* moi  
& parta- *sonnier.*

ge de *Asin qu'un*  
fruits. *champ labouré*  
10 defen- *& 10 nettoye des*  
geance *racines qui sont*  
des raci- *es 11 moites 12 sont*  
nes & *de plus grand*  
herbes *rappoit, avant la*  
amû- *semaille 13 on le*  
bles. *sème de fumier*

11 gazôs. *ou de marne.*  
12 rap- *14 Une nouva-*  
porte *le, 15 une jachere*  
plus, soit

plus fer- *& 16 une terre re-*  
tile. *mende, posée est plus 18*

13 on l'a- *fertile ou coll.*  
rmente, *qu'on 17 sème*  
on l'en- *touts les ans.*  
graille  
de mail,  
on la  
maille.

14 un *Le labourer*  
novellis, *voulant labourer*

une ter- *18 attèle les che-*  
re qu'on *vaux ou a con-*  
ne sème *ple les bœufs à la*  
que de *charrue, non*  
deux ans *peut avoir des*  
l'an. *tracés, mais avec le joug*

15 un *si commette, e si da la guarda la villa, un castaldo, ô*  
gueret. *l'attore.*  
une ter-  
re qu'on

ne labou- *387. Il campo livorato, e tale radici de' cespiti,*  
re qu'on *ô cespiti a minto, per che non fieno. 10. & non*  
ne soit *dante, allora si cumpre dilettare, o marte avanti*  
au prin- *la sement, e marte avanti*  
temps, u

ne re *388. Vnatero a marte e non fieno a marte, e non fieno*  
qui soit *qui soit a marte, e non fieno a marte, e non fieno*  
reposee *qui soit a marte, e non fieno a marte, e non fieno*  
unan &

pas en- *389. L'attore volendo marte a marte, e non fieno a marte,*  
fiancee *ô corde da tirar ma solo iogo.*  
a non- *16 est de plus grand rappoit. 17. qu'on fait tous les ans, qui*

v eau. *goute tous les ans, si ioin, attache.*

tur villicus & *der meyerhoff (suhre*  
colonus est. *roret) vortravet*  
*wird.*

387. Arvum *Auff dy eingear-*  
suscitum & a *beitet acker / und*  
caespitum ra- *der von der rasen*  
dicibus repur- *wurgeln gesäubert*  
gatum, ut sit *ist fruchtbarer sey /*  
teracius fecu- *wird er vor der saae*  
dusque. ante *mit mist oder mergel*  
semetem ster- *gedünget.*  
coratur simo  
vel margâ.

388. No- *Ein von neuem*  
vale vevacti, *angereicher acker*  
Scilicet, *und ein brachacker /*  
gen. *Das ist ein geruher*  
fertil ou p est *ter oder seira, und*  
restitu. *fruchtbarer d un*  
*Der acker so alle*  
*jahr getrebt wurde.*

389. Ara- *Wenn der ack*  
tor a murtas *fersman pflügen*  
jugo a murtas *will / da späuer und*  
eques rei no- *foppelt er die oxen*  
ves non fu- *an den pflug / nicht*  
mious aut re- *mit rücken / son*  
tuo, ien joga. *dere mit dem joch.*

387. Il campo livorato, e tale radici de' cespiti, *ô cespiti a minto, per che non fieno. 10. & non*  
dante, allora si cumpre dilettare, o marte avanti *la sement, e marte avanti*

388. Vnatero a marte e non fieno a marte, e non fieno *qui soit a marte, e non fieno a marte, e non fieno*

389. L'attore volendo marte a marte, e non fieno a marte, *ô corde da tirar ma solo iogo.*

16 est de plus grand rappoit. 17. qu'on fait tous les ans, qui *goute tous les ans, si ioin, attache.*



29 d'eri champ se fait. *ad acci-*

vo fice *in ver. 29* van. m. m. m.

deroi *telles-mes* <sup>30</sup> l'hu

les d'oner *mes* <sup>31</sup> charles

ca. m. n. *mes* <sup>32</sup> rayns dans

20 uni- *mes* <sup>33</sup> les g. m. m.

dite

3 moi *Il faut que* <sup>34</sup>

teur. *le p'ouir* <sup>35</sup> les

31 rayes *mailler* <sup>36</sup> soit de

72 les rof *mailler* <sup>37</sup> soit de

les les *fer en une ter-*

fe. *re* <sup>38</sup> *re* <sup>39</sup> *re* <sup>40</sup> *re*

les bat- *m. m. m. m. m.*

ges. *m. m. m. m. m.*

3 le her- *il* <sup>41</sup> *il* <sup>42</sup> *il* <sup>43</sup> *il*

f. *il* <sup>44</sup> *il* <sup>45</sup> *il* <sup>46</sup> *il*

34 les *il* <sup>47</sup> *il* <sup>48</sup> *il* <sup>49</sup> *il*

maillies *il* <sup>50</sup> *il* <sup>51</sup> *il* <sup>52</sup> *il*

35 le *il* <sup>53</sup> *il* <sup>54</sup> *il* <sup>55</sup> *il*

grou. *il* <sup>56</sup> *il* <sup>57</sup> *il* <sup>58</sup> *il*

1 te. *il* <sup>59</sup> *il* <sup>60</sup> *il* <sup>61</sup> *il*

na. *il* <sup>62</sup> *il* <sup>63</sup> *il* <sup>64</sup> *il*

36 le *il* <sup>65</sup> *il* <sup>66</sup> *il* <sup>67</sup> *il*

na. *il* <sup>68</sup> *il* <sup>69</sup> *il* <sup>70</sup> *il*

le. *il* <sup>71</sup> *il* <sup>72</sup> *il* <sup>73</sup> *il*

po. *il* <sup>74</sup> *il* <sup>75</sup> *il* <sup>76</sup> *il*

ar. *il* <sup>77</sup> *il* <sup>78</sup> *il* <sup>79</sup> *il*

of. *il* <sup>80</sup> *il* <sup>81</sup> *il* <sup>82</sup> *il*

ci. *il* <sup>83</sup> *il* <sup>84</sup> *il* <sup>85</sup> *il*

de. *il* <sup>86</sup> *il* <sup>87</sup> *il* <sup>88</sup> *il*

ba. *il* <sup>89</sup> *il* <sup>90</sup> *il* <sup>91</sup> *il*

di. *il* <sup>92</sup> *il* <sup>93</sup> *il* <sup>94</sup> *il*

do. *il* <sup>95</sup> *il* <sup>96</sup> *il* <sup>97</sup> *il*

e. *il* <sup>98</sup> *il* <sup>99</sup> *il* <sup>100</sup> *il*

l. *il* <sup>101</sup> *il* <sup>102</sup> *il* <sup>103</sup> *il*

l. *il* <sup>104</sup> *il* <sup>105</sup> *il* <sup>106</sup> *il*

l. *il* <sup>107</sup> *il* <sup>108</sup> *il* <sup>109</sup> *il*

l. *il* <sup>110</sup> *il* <sup>111</sup> *il* <sup>112</sup> *il*

l. *il* <sup>113</sup> *il* <sup>114</sup> *il* <sup>115</sup> *il*

l. *il* <sup>116</sup> *il* <sup>117</sup> *il* <sup>118</sup> *il*

l. *il* <sup>119</sup> *il* <sup>120</sup> *il* <sup>121</sup> *il*

l. *il* <sup>122</sup> *il* <sup>123</sup> *il* <sup>124</sup> *il*

l. *il* <sup>125</sup> *il* <sup>126</sup> *il* <sup>127</sup> *il*

l. *il* <sup>128</sup> *il* <sup>129</sup> *il* <sup>130</sup> *il*

l. *il* <sup>131</sup> *il* <sup>132</sup> *il* <sup>133</sup> *il*

l. *il* <sup>134</sup> *il* <sup>135</sup> *il* <sup>136</sup> *il*

l. *il* <sup>137</sup> *il* <sup>138</sup> *il* <sup>139</sup> *il*

l. *il* <sup>140</sup> *il* <sup>141</sup> *il* <sup>142</sup> *il*

l. *il* <sup>143</sup> *il* <sup>144</sup> *il* <sup>145</sup> *il*

gemacht / die erbe

sen te durch die

vo. Herrinnen in die

schwind oder wass

segenen anguleis

ten.

Die See ( der

rechen, muß im leis

nichten oder thos

nichten grunde eis

fern sein / son sans

dich en ist eine höls

neine gut genug.

Wenn die saat

an. sp. ist od aus

le. t. ut des. jaten

und an. nuten so

mit einem säeisen

oder säharek und

den händen ge

schicht. nörig / das

mit die fruchte vom

entkunt nicht ers

stet werden mös

gen.

Wenn die erns

de vorhanden ist /

werden die schnit

di. *Tagliare i triboli, e cavare o sarchiare i capive herbe,*







Die Kornkasten/ vnd  
auff die Kornböde/  
Fornhäuser ob Spei-  
cher getragen wird;  
vnd zuweilen auch  
in die brenöffen ge-  
setzt.

[illegible]

61 ferre dans 62  
des papiers ou  
des cruches de  
craie ou de  
plâtre. On le  
peut aussi  
peindre sur  
les murs.

61 on por  
62 des ar  
rues,  
haches,  
garde-  
bleds,  
g...

XXXIII. De molitura.

De la même.

Von der mälleren oder mühlwerck.

Dr alters stief  
sen sie es als  
lein mit stößeln in  
dem mörsel : dan  
nenhero kompt die  
weinene vnd gers  
tene grauwe.

4-L. A. Nri-  
the end of the  
is in mor-  
nothing in-  
fina tritica &  
herdada.

**A** l'inter-  
lept est le mot  
avec des pl  
en un m  
guel le vint  
le bl  
l'orge  
ment.

73 es for-  
 gées.  
 1 d'anci-  
 neté, du  
 temps  
 passé.  
 2 en le  
 brant.  
 0 ne rat-  
 e it.  
 adon ton  
 ant.  
 4 le gru-  
 ande, l'au-  
 10 pro-  
 12 le le-  
 13 de  
 14 de  
 15 de  
 16 de  
 17 de  
 18 de  
 19 de  
 20 de  
 21 de  
 22 de  
 23 de  
 24 de  
 25 de  
 26 de  
 27 de  
 28 de  
 29 de  
 30 de  
 31 de  
 32 de  
 33 de  
 34 de  
 35 de  
 36 de  
 37 de  
 38 de  
 39 de  
 40 de  
 41 de  
 42 de  
 43 de  
 44 de  
 45 de  
 46 de  
 47 de  
 48 de  
 49 de  
 50 de  
 51 de  
 52 de  
 53 de  
 54 de  
 55 de  
 56 de  
 57 de  
 58 de  
 59 de  
 60 de  
 61 de  
 62 de  
 63 de  
 64 de  
 65 de  
 66 de  
 67 de  
 68 de  
 69 de  
 70 de  
 71 de  
 72 de  
 73 de  
 74 de  
 75 de  
 76 de  
 77 de  
 78 de  
 79 de  
 80 de  
 81 de  
 82 de  
 83 de  
 84 de  
 85 de  
 86 de  
 87 de  
 88 de  
 89 de  
 90 de  
 91 de  
 92 de  
 93 de  
 94 de  
 95 de  
 96 de  
 97 de  
 98 de  
 99 de  
 100 de

Nachmalz stam-  
pierten sie es mit ei-  
nem fallbecken oder  
fallhammer in der  
stamm schälen und  
ward gries darauf  
die mäser bereitet  
werden) und staubn

402. Post-  
ca primis  
primis in  
primis, in  
primis pri  
c. 6. d.  
b. ante x. d.

Puis après  
on le fit à 6 m  
mètres avec un  
peu de terre et  
un peu d'eau en  
faisant de la  
la fourmentée.

ro, le quali è portato nelle casse, e ne' granai. Talvolta  
si uccide etiam diro ne' campi.

XXXIII. Della macinatura.

[illegible]



sammen facer / zur  
cher das meiste  
und schenket die  
zeit nach seinem  
vorteil.

venit emen-  
niamum par-  
m. q. n. m.  
per iustit.

menue pous-  
16 erche j n p. o-  
fir & les tuj-  
seurs apres.

16 ne te-  
garde  
qu'à son  
pouir.  
qu'au lu-  
crer, au  
gagner-  
che sa  
moutu-  
ture.

**XXXIV. De Panificio.**  
De la Pancerie ou Boulangerie.  
Dom Brod-bac.en.

**Q**uod Becker 406 **I**llust  
eneret beireg  
un. uetiroae (bei  
backmolden) mu-  
nem: dinnon fneri  
scheld oder rü-  
stock; baker dare  
nach solchen teig in  
backofen / und mangel al o das brod.

Das mit saure  
teig gesewene brod  
hat eine porsche  
rinde oder ranffe  
und inwendig eine  
lockere krume; d-  
zugewene weil  
es ohn laortetig ge-  
knetet wird / ist  
dichte.

407 Fer-  
mentus ha-  
bet duas cro-  
stas & medul-  
las: intas po-  
rosas: az  
mas quami li-  
me: amento  
in saur co-  
pato: est

**L**e Boulenger  
fist, a pa-  
je n m a pas  
ave a me esp-  
ta d bois & la  
ent au la  
la tate & ma-  
niere le pain.

une ha-  
che.  
une pa-  
lette de  
bois.

**Le pain levé a**  
3 une double cron  
3 a deux  
39 & la mie  
poreuse au d-  
a, le pain sans  
levain est 6 fer-  
me & dur com-  
me estant peftri  
sans levain.

2 a deux  
croukes.  
4 mouil-  
le.  
6 poutai-  
se lige-  
re.  
6 est plus  
fermé &  
compact,  
relenté.

el suo profitto, il suo utile alcuni anni sempre,  
giorno, e notte, ben noto, in ogni hora e tempo.

**XXXIV. Della Fornaria.**

406. **I**l Fornai o i madove granella una pallà di pasta  
nella mad: o panara, col bastone poi cuoce così  
fatta pasta compattamente nel forno, & in cotal modo  
fa il pane.

407. Il quale havea l'onilleviro, ed essendolevi-  
rato ha due croste, o o recce, e la melle, e m-  
dolla dentro pe- lize pogg, e al cane d'una o l'una  
lievito, o fermento, è ristretto ramente, e ha il mado  
duro massiccio, e fermo.





## XXXV. De pecuaria.

De la maniere de nourrir &amp; gouverner le bestail.

Von der viehezucht.

**S**o schaffer  
so mit einer  
pfeiffen / knaps  
sack vnd einem hirs-  
tenstab; ja auch mit  
einer peitschen vnd  
tuthe sich geschickt  
gemacht vnd vers-  
ehen ist / weibes  
der fuhret hinauf  
de hauffen schaffet  
so ihm vertragen / in  
welchem er vnder  
weilen sein eigne  
thumb hat; man  
derlichen kennezei-  
chen bezeichner.

Derwolf dz fress-  
sigste wilde thier  
wann er hungerig  
ist / so heulet er; siels  
let nach vnd fället

410. **O**lio fi-  
stulâ, perâ, &  
pedo, imâ &  
lagro ac fu-  
rica instru-  
ctus, ovium  
agmen sibi co-  
crediditum (in  
quo interdum  
suum peculiû,  
peculiari cha-  
racterè insi-  
gnatum habet)  
agit.

marque &amp; charactere particulier.

411. **L**u-  
pus (voracissi-  
ma bestia) fa-  
melicus ulu-  
lat; non gie-

**L**e berger  
Lequippé de sa  
+ juste, de sa  
malette & bou-  
lette, voire  
mismes d'un  
fonce & d'une  
escourée  
ne le troupeau de  
brebis qu'on luy  
a baillé en gar-  
de, auquel il a  
par fois son  
petit fait a part  
marque & di-  
stingué d'une

Le loup qui est  
une beste des  
plus goulues &  
gourmandes hur-  
le quand il a  
faim & agnet.

du gou-  
verne-  
ment du  
bestail.

le pa-  
ste.

fourni,  
garni.

4 corne-  
muse ou  
malette.

4 male,  
bouget-  
te.

6 voire  
aussi.

7 d'une  
gaule,  
d'une  
verge

8 chaffe  
devant  
soy.

9 qu'on  
luy a do-  
né en gar-  
de, qu'on  
luy a con-  
fié qu'on  
luy a baillé  
a gar-  
der.

10 sa peti-  
te por-  
tion, qui  
luy ap-  
partient.

qui est  
sienne  
en pro-  
priété &  
de son ac-  
quies-  
son pro-  
pre  
bien ou  
bestail.

11 la plus  
goulue &  
gourmande  
de toutes les  
bestes, glou-  
tonne, tri-  
stement  
mourante.

12 étant  
amié.  
13 espie,  
tend des  
embusches.

T

## XXXV. Dell' arte pecuaria, e modo di governar bestie.

410. **I**l pastore, ô pecoraio guarnito e corredaro di  
lauro, ô lupoogna di rascia, ô belgia, e di pasto-  
rale, anzi fornito di sterza baccellura, e con reggia, cac-  
cia, avanti di se, vena il branco (la giegge, ô mandra) di  
pecora, a lui commesso, lidato li, e d'occhio in guardia;  
nel qual ha talvolta il suo proprio bene notato, o se-  
gnato d'un particolare carattere, e segno.

411. **I**l lupo ch'è una bestia voracissima, egolossis-  
sima, affamato ulula; sta in agguato morda, e uolula  
goulue & gourmande de toutes les bestes, glou-  
tonne, tristement mourante.  
11 étant amié. 13 espie, tend des embusches.

- 14 les ha *non sentemur* grous solum, nicht allem die her-  
 ras, ies *estroupeaux de* sed & armen- d nilemes vihes/  
 hardes. *menu bestail,* tis insidiatur, sondern auch die  
 15 les af- *mais aussi de* 14 caque impe- herden grosses vie-  
 fiat, ies *gros bestail* 15 tit : a quo ca hes in: vor wels-  
 am par, *gros bestail* 15 molle iusto- chen n ab r die u-  
 16 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen- den oder huren uns  
 17 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen- de buehen, vnd  
 18 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen- die sind vorjenem  
 19 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen- durch ihren hal-  
 20 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen- bande bewahrt.  
 21 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 22 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 23 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 24 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 25 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 26 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 27 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 28 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 29 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 30 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 31 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 32 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 33 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 34 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 35 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 36 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 37 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 38 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 39 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 40 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 41 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 42 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 43 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 44 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 45 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 46 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 47 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 48 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 49 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 50 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 51 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 52 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 53 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 54 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 55 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 56 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 57 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 58 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 59 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 60 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 61 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 62 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 63 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 64 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 65 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 66 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 67 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 68 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 69 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 70 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 71 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 72 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 73 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 74 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 75 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 76 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 77 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 78 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 79 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 80 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 81 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 82 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 83 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 84 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 85 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 86 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 87 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 88 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 89 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 90 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 91 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 92 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 93 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 94 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 95 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 96 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 97 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 98 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 99 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-  
 100 les af- *mais aussi de* 14 dunt acuen-

he auß den fähes  
ställen die schäbire  
ein auß dē schrein  
vnd schmästlen.  
nā pastorinā e vocant.

libus; subulci  
ex havis seu  
porcibou-  
libusve, bucci-

de berger hors  
des estables 30 a va-  
baufs & les por-  
chers le leur hors  
des estables  
b'ies à pourceaux.

Jene geben das  
fütter in trippen  
vnd herbaen dies  
se in trögen / misten  
die ställe mit der  
schauffel auß: vnd  
tragen den mist  
vnd all vnflut mit  
der trügbar auß.  
quē immunditiem  
in sente & l'ordure avec

414. Illi  
in praeseptibus  
& cratiis, hi  
in aqualiculis  
pastum prae-  
bentes, stabu-  
la palā exor-  
gāt: & iere-  
tro simum ar-  
exportant.

Ceux la leur  
baillants leur  
pature 32 d'un  
des 33 creches &  
rasteiers &  
ceux cy dans des  
auges 34 nes-  
toyent l'estable ar-  
vec 35 une pelle  
& 36 portent hors  
37 une

Das kalb vnd  
schafälmblein sau-  
gen die erste milch  
auß dem euter; die  
magd. aber melket  
es / dieselbe in der  
melketzelen (dem  
milchtrüb) auff an-  
gende.

416. Vi-  
tulus & subru-  
mus agnus ex  
ubere colostrā  
(colostrum) su-  
gunt, ancilla  
vero lac mul-  
get, mulctra-  
ten mulchā

Le veau &  
l'agneau 38 qui  
tette encorres suc-  
cent le besson 39  
de la tette  
mais la cham-  
briere 40 tire le  
lait & le re-  
cueille.  
41 seille  
a une

porcelli, ô stalle di porci, hinc uno loro stalle col  
corno, co' la corna

417. Quelli che sono in stalle di porci, hinc uno loro  
torre stalle, quelli che sono in stalle di porci, hinc uno  
stalle con due porci, hinc uno stalle con due porci, hinc uno  
e le stalle con due porci.

418. Il vitello e' la pecora che sono in stalle, hinc uno  
fucina veramente (corno) e' la pecora che sono in stalle, hinc uno  
te della terra, mala stalle, hinc uno stalle, hinc uno  
nervendolo e' la stalle di porci.

*Celle qui ap-  
presse le laitage  
en la laiterie fait  
du beurre de la  
creme ou fleur de  
lait, le battant*

43 une en une 43 beur-  
barate. riere avec 44 u-

44 un ne bats a beurre  
bat-beur pour le faire pro-  
re, un bat dre : *cy du lait*  
toir. -

*caillé avec de la  
presure elle fait  
du fromage de  
vache, de brebis  
cy de chevre: en-  
tre lesquels le  
Parmesan tient  
le premier rang  
sur tout estant  
gratuité, quant a*

*ce qui reste c'est de la meque ou du petit lait.*

*On appelle u-  
ne vache; qui  
porte, une vache  
pleine: celle qui  
n'a pas encor por-*

45 une té, une 45 bou-  
vachet.  
re.

417. La-

Ataria in lacta-  
ria cella è cre-  
more seu flore  
lactis butyrū  
cōficit, in mi-  
liario illud pa-  
vicula seu cla-  
va condēans;  
& è lacte coa-  
gulo coagula-  
to caseum, vac-  
cinum, ovil-  
lum, & capri-  
num: in qui-  
bus Parmen-  
sis deicobina-  
tus præsertim  
principatū ob-  
tinet, quod autem superest, serū est.

Die milchfrass  
in der milchkammer  
oder keller machet  
aus dem raam (der  
sane) butter / diesel-  
be in einem butters  
fass stossende; vnd  
aus der mit käselab-  
geldbten milch / kä-  
he schaff vnd geis  
oder ziegelmilch  
der welchen der  
Parmesan für den  
besten vnd trefflich-  
sten gehalten wird /  
fürnemlich wann er  
geschabt ist / was  
überbeibet sind die  
molcken.

418. Vac-  
ca prægnans,  
forda seu hor-  
da dicitur; nō-  
dum foeta, bu-

Eine tragende  
kuh wird trächtig  
geheissen; die noch  
nicht trächtig ge-  
hen / eine junge kuh

417. Quella, che apparecchia il latte, nella lattaria, ò nella camera da latte fa della crema, ò del fior di latte, del butiro, battendolo in un battiborio; e del latte cagliato con caglio, ò spremadura, ella fa del cacio di vacca, di pecora, e di capra, tra quali il Parmegiano porta il vanto ò tiene il primo luogo; principalmente quando è grattugiato, e ciò che rimane, che resta è siero.

418. La vacca piena si dice portare, esser gravida; non havendo anco portato frutto, si chiama vacchet-  
oder

oder Falbe; die nicht  
mehr trägt / taugt  
zum schlachten.

cula seu junix  
& juvenacae;  
foeta macta-  
tionis est.

vette ou genisse,  
celle qui ne porte  
plus <sup>46</sup> est pour la  
boucherie.

<sup>46</sup> il la  
fauttuer,  
elle ne  
vaut rien  
que pour  
estre tuée  
& assom-  
mée.  
<sup>47</sup> mouit  
lés, abon-  
dants en  
eau.

Wann das hero  
von den wiesen/  
welche entweder  
trocken, oder roß/  
serig / oder gerodt/  
seyn / mit einer  
senfe abgeharen/  
und nachgemedet  
ist / so wird es ge-  
trocknet; mit hars-  
ten oder rechen zu-  
sammen geharct/  
und mit gabeln in  
hauffen und auff  
die herbēden getragen.

<sup>419</sup>. Fœ-  
num ē pratis,  
quæ vel sicca-  
nea, vel rigua,  
(irrigua) sunt,  
seculā deie-  
ctum, & filici-  
tum, siccatur;  
rastris corra-  
ditur; furci-  
sque in cumu-  
los & fœnilia  
comportatur.

Le foin des  
près qui sont ou  
secs ou <sup>47</sup> arro-  
sés ayant esté <sup>48</sup>  
fauché & resau-  
ché avec une  
faux, est séché,  
vaîlé & amas-  
sé avec des ra-  
steaux & puis  
porté avec des  
fourches dans les  
<sup>49</sup> meules, &  
dans <sup>50</sup> les fenils.

<sup>48</sup> scié le  
né, cou-  
pé.  
<sup>49</sup> mon-  
ceaux,  
meulōs.  
tasseaux.  
<sup>50</sup> gran-  
ges a  
foin.

Auß di wider  
herfür wachsenden  
gras wird d; grum-  
mer oder herbstheto-

<sup>420</sup>. Ere-  
nascente gra-  
mine, chor-  
dum est.

De l'herbe <sup>51</sup>  
qui rnaist se-  
fais le <sup>52</sup> regain.

recrois-  
sante.  
<sup>52</sup> le re-  
vivre, le  
second  
foin, le  
petit  
foin, qui  
recroît  
es prés  
depuis  
le  
second

XXXVI. De Lanonia.

Vom Fleischerhandwerck.

De la Boucherie.

Er fleischer  
oder menger

<sup>421</sup>. L Anio  
vella.

L Le boucher a  
avec son grand

ta, vitella, ô manzetta; non essendo più per portare, e  
pel macello, ô beccaria, non e buona per altro, che per tena-  
esser amazzata.

<sup>419</sup>. Il fieno segato, ô tagliato con la falce, e rife-  
gato ne' prati, i quali sono, ô fieno di natura, ô ada-  
quato, ô che si possa adiquare, si fieno, s'ammassa di  
qua, e di là con rastelli, e s'ammucchia, si porta in  
mucchi ne' fenili con forche.

<sup>420</sup>. Dell'herba che rinasce si fa il guaimo, ô he-  
no autunnale, e tardo.

XXXVI. Della Beccaria.

<sup>421</sup>. Il beccaro, ô macellaro ammazza nella becca-





men oder schultern/  
schinct und speck  
seuen

penitas. per-  
nas, petasones,  
& luccidias.

*iâbons de devant  
des jambous de  
derriere, & des  
costes de lard.*

Das schmeer ob  
schmalz rinnet und  
geliffert nicht eben  
so dârt / als das  
onschilt (dersaltz);  
dann es ist feister.

423. Adeps  
non concre-  
scit æquẽ spi-  
sẽ, ut sebum;  
quia opimior.

*La graisse  
ne se prend pas si  
fort comme le suif  
d'autant qu'elle  
est plus grasse.*

et des cô-  
stes. ou  
moitiẽs  
de lard,  
des fi-  
ches de  
lard.

ne s'en  
treprend  
pas, ne se  
rige pas,  
ne se fer-  
re, ne se  
conden-  
se, ne se  
cõjoint.  
caille.

## XXXVII. De Venatura.

Von der Jägerrey.

De la Chasse.

**S**Er sâger fas-  
set das wiß  
so et in gruben und  
löcher gelocket; o  
der spûret und ia-  
et ihnen auff der spur  
nach / vermittelst d  
spur oder des ge-  
ruchs der spârhung  
de.

424. VEna-  
tor  
feras in scro-  
bes, foveasque  
pellicit aut ca-  
num sagacium  
osorati per  
vestigia ven-  
gat & venatur

**L**E<sup>1</sup> Chasseur  
attrape les be-  
tes dans des  
craux ou des fos-  
ses ou bien si les  
suit a la piste par  
le moyen du  
flair des chiens  
de haut nés.

1 le ve-  
neur.  
2 alleche,  
pouffe.  
3 il les  
queste, il  
les chas-  
se en sui-  
vant la  
trace ou  
piste.  
4 par le  
flaire-  
ment.

Dann die spûr-  
hunde oder steuber  
gehen \* der spur

425. O  
doratores e-  
nim indagant,

*Car les li-  
miers ? font la  
queste de la be-  
ste.*

\* Sâus  
bern  
auff.

presunt di spalle, e di coscie, e lati, o fianchi di lardo.

426. Il grasso, o la songia di porco non si congela,  
ed indurata col tempo, e malicio come il levo, perche  
è piu grasso.

5 des li-  
miers,  
braquets  
ou chiens  
de que-  
ste.  
6 bra-  
quets.

## XXXVII. Della Caccia.

424. L Cacciatore, o venatore piglia le fiere inescate  
allertate, & armate in lle cave, e roste; ovvero le  
soia, e cerca. seguendo le \* pedate loro col liatar de'  
cani ligati, e le caccia.

425. Perche iub acchi, o cani segugi cercano la

7 cerchèt  
& que-  
stent a la  
tracce.

\* Orme, o  
la traccia.

8 les levriers les levrettes.  
9 pour chassent & prennent.  
10 si tost que.  
11 tôte.  
12 dans les rets, dans les toiles.  
13 tendues avec des paux ou des perches.  
14 s'y embarasse.  
15 enveloppe. empestre. en tortille.  
16 elle haste la fuite. elle s'enfuit viste ment.  
17 bueyant.  
18 est mis par terre & tué.  
19 en le transperçant percé d'outre en outre.  
20 les viers.

se, & les chiens courais la pour suivent & l'at teignent.

10 Quand la biche a donné dans les filees & panneaux rendus & soufflés sur des fourchettes, elle s'y engage & on la tue. Si elle eschappe, elle s'enfuit bien viste.

Le sanglier es cumant & grinçant les dents se tue en penserrant avec un espiem.

De la Pesche. XXXVIIII. De Piscatione. Vö der Fischey.

LE Pescheur dans les lacs & en

vertagi persequuntur & assequuntur.

426. Cervant in casses & plagas variis tentas incidit, implicatur, interitur. Si evasit, celerat fugam.


427. Aper spumas & frondens, venabulo transadactus, interficitur.

428 PISCATOR in lacubus & pisci-

nach / die windt hunde verfolgen und fahen es.

So bald die hünd in das netze vnd in das mit garnstangen oder nengabeln auffgespannte roild, garn einfelt / wird sie versirickt / vnd vmbrecht. So sie entkommen / laufft sie eilends davon.

Das schaumens de vnd knirschende wildschwan / mit dem sägerspieß gesfangen / wird gesfallt oder geöddet.

 Er fischer in lacubus & im teich oder

traccia, e le orme, i veltri, ò levrieri perseguitano, e prendono chiappano, ò conseguono.

426. Come prima la cervia cade nelle reti, e tele tendute, ò teso con pain, e perliche, ella s'intriga, s'inviluppa, e vien' uccisa. Se scampa, ella affietta la fuga, fuge volando.

427. Il cinghiale spumante, e strepitante perforato, e pailato d'una banda all' altra collo spiedo di caccia, è ammazzato, ò messo a morte.

### XXXVIII. Della Pescagione.

428. Il Pescatore pesca ne' laghi, e nelle peschiere. ò roicher

windt  
erfolgen  
s.

die hin  
ege vnd  
garnstü  
ggabeln  
e wild  
/ wird  
/ vnd

So sie  
/ laufft  
/ voon.

aumens  
chende  
/ mit  
jeß ges  
ird ges  
ddiet.

herrey.

her sie  
n ses  
oder

no, e

e tele  
s'in  
fuga,

fora-  
cac-

re, d  
eisher

## TIT. XXXVIII.

weiber mit dem si-  
schemen vnd zuge-  
garn (wanten oder  
mit dē rouffgarn;  
im fuß mit dem  
fabe. n. n. vnd der  
reuff mit der angel  
d ran der anhuß  
das teder / angestreckt wird / vberalls  
woer will. 4


nis, reti & ver-  
riculo, tingu-  
läve; in amai-  
bus legenâ &  
nassa piscatur:  
humo, cui etia  
inatur, ubi  
vis.

153  
fange avec le 2 un filet  
fil, le verveu ou rez a  
ou le traureau; 3 la treil-  
dangles 4 roie- le ou la  
res avec une 5 fonde &  
seme 6 une na- le jave-  
se 7 par tout 7 lot.  
avec un hame- 4 fleuves  
con 2 garnis de 5 un grad  
son amorce. filet a aie-  
les.

## XXXIX. De Aucupo.

De l'Oislerie ou chasse aux Oisraux.

Dem Vogelfang.

 Er vogelsân  
ger oder stels  
ker nach dem er den  
vogelherd angerich-  
tet / vbergeret ent-  
weder die durch die  
lockvögel gelockete  
oder gekörnte vögel  
lein mit dem vogel-  
netz; oder er ver-  
wickelt sie mit den seimuten so er an

429. A V-  
Aucups  
aucupo, aucu-  
cto, aucu-  
ades in-  
scatave au-  
cplas reticulis  
adobruit; aut  
vileatis cala-

L'Oisleur a-  
lyant dresse  
son appareil 2 en-  
velope 3 les pe-  
tits oiselets qu'il  
4 a attirés à la  
pipe, ou qu'il a  
appâtés: ou 6 il  
les empestre dans  
des 7 gluans qu'il

6 en  
touts  
lieux.  
7 a la li-  
gue, avec  
un haim.  
8 ou on a  
mis l'a-  
morce.  
l'appât.  
1 ayant  
bien a-  
ttriené &  
accômo-  
dé son ai-  
re ou sa  
place, a-  
yant bien  
accômo-  
dé ce  
qu'il faut  
pour sa  
chasse.  
2 court  
de ses  
rats ou si-  
lés.  
3 les oisil-  
lons.

vivai co' la rete da pescare, e col reticello, la van-  
gaivola, dardo, o rete da gettare: ne' si uni con una  
gran rete alata, e co' la nassa: e per tutto, in ogni luogo  
con hamo, al quale s'appicca l'escia.

## XXXIX. Dell' Vcellazione, ô Caccia de gli Vcelli.

429. L'Vcellatore havêdo ordinata l'aria, od il luo-  
Lgo comodo, cuopre col suo reticello gli uc-  
celli attirati & adefcati con adefcamenti, & alenta-  
menti; ô gl'implica nelle porrette, canne, ô burchette  
& appâts. 3 a la pippée. 6 illesenglué. 7 gluons, verges, vergettes, bu-  
ghettes engluées, enduites de glu.

4 qu'il y  
a attirés  
ou alle-  
chés par  
des a. e.  
chenes

8 qu'il <sup>1</sup> met sur une four  
expose. chette ou <sup>2</sup> sur  
9 au bout d'une perche, ou il  
perche d'oïse- les enlance ou dās  
leur. des pieges, ou  
10 des dans <sup>3</sup> des la-  
trappes. cets fasts a tres-  
11 entra- lis, ou bien il les  
pe, enga- <sup>4</sup> attrape dans  
ge, em- <sup>5</sup> un trebuchet.  
barasse.  
12 une me-  
me fange  
re.

*Il 13 emprison-  
ne dans une ca-  
clost, il ge les oïseaux de  
13 il en- enferme. chanz <sup>14</sup> a qui il  
14 qu'il donne la vie, ou <sup>15</sup>  
laisse en sont ensemble ou  
vie. separéments  
15 con- chascun a part.  
jointe.  
ment.*

*S'il y en a quel-  
16 s'enlāt q'un qui s'est  
empiege <sup>16</sup> pris au piege  
17 despe- s'en <sup>17</sup> s'arrēt  
tre, des- develope il s'en-  
engage. vole, sinon qu'il <sup>18</sup>  
18 se rem- vole, sinon qu'il <sup>18</sup>  
pefire, s'embarasse <sup>19</sup> de  
renvelo- reches et s'envelope dans <sup>20</sup> les filets.  
pe, s'un-  
rique.*

19 de nouveau invischiate, che mette al palmone, od alla pertica da  
20 les uccellare; ovvero gli allaccia ne' lacci, laccivoli, e bo-  
embaraf- ghe, ô trabocchetti; ô gli acchiappa, & impaccia nella  
gements. trappola da parizzuole.

430. Iben cantanti i canoti, à quali egli dona la  
vita, gl'imprigiona, e carcera nella gabbia, gl'ingabbia,  
ô tutti insieme, ô ciascuno separatamente.

431. S'alcuno impacciato, od ingôbrato nel ceppo,  
e laccio si slaccia, si stacca, o egli vola via; se di nuovo  
non s'intriga, od auviluppa, nelle reti qd intricamenti.

Don der

mis, quos ami- einer leimstangen  
ti seu pertica auffgestecket hat;  
imponit; (in a- oder er verstricket  
mte seu persi- sie in dohnē schleife  
ca prestituit) fen stricken vnd  
implicat; aut sprenckeln; oder er  
tendiculis, & fangt sie mit dem  
laqueorū tran- schlagbaror ôd meis  
sennis illa- seneschlag vnd meis  
queat; aut de- sentar.  
cipulā impe-  
dit.

430. Oscines, quas vitā  
donat, caveat  
incarcerat, si-  
ve junctim, si-  
ve separatim.

Die sangvögel/  
welche er lebendig  
läst / die versperret  
er entweder zusam-  
men / oder abson-  
derlich in ein vogel-  
baror oder kessich.

431. Si qua  
pedicā impe-  
dita se expedit  
& extricat, a-  
volat; nisi se  
iterum tricus  
intricet.

So ziner im auff-  
schlag verwickelt  
ist / vnd sich außwic-  
kelt / flueget er das  
vō / wo er sich nicht  
im wirtzarn wies-  
derumb verwinert.



258 Kochkunst. XL. De Coquinaria. De la' Cuisinerie

Et speisweis  
her schlüsset  
od außgeher bringt  
die vom spüß ein  
kauffer gekauffte/  
nicht allein inische/  
sondern auch vom  
vorigen tag ubers  
bliebene und halb  
verzehrete speise/ und  
den rest oder die  
neigen / auß der  
speiskammer her  
für; Der Koch aber  
kocht sie auß dem  
herd in irdeln / in  
ähnein oder kü  
piernen irden: in  
tesseln / in ird  
pien/spicker etlich  
stücker mit der spie  
nadel / bratec sic  
an den bratpie  
lardoire, & la rostit a

432. P  
mus  
condus obso  
ma ab obso  
natoie coem  
pra, non tan  
tum recentia,  
verum pridia  
naqueque. &  
seneca, ac re  
liqua seu reli  
quas, è prom  
ptuario seu  
pena, penatio  
ve paret: &  
coqus in fo  
co, lebentibus  
(cucum) a're  
nis & cacabis  
char; cum  
veniculo car  
nes lardo trā  
figit, venulen  
lardoie, & la rostit a

LE maître  
d'hôtel sort  
tire hors  
du garde-man  
ger les viandes  
acheptées par  
le pourvoyeur, nō  
seulement les  
fraîches, mais  
aussi celles du  
jour & anpara  
vant & qui sont  
desia a demi  
mâgées, avec les  
restes ou reli  
quats; Et le cui  
siner les fait  
bouillir au  
foyer dans des  
poêlons, & chan  
derous & mar  
mites, il lard de la  
chair avec une

1 Du cui  
sinage.  
2 le som  
melier,  
le despê  
sier, le  
pitacier,  
le mai  
stre de  
cuisine.  
3 porte.  
4 du ce  
lier, de  
la despê  
se, duma  
gazin.  
5 la pitâ  
ce, le cō  
panati  
que,  
6 le pro  
viditeur.  
7 recent  
tes.  
8 prece  
dent.  
9 a moi  
tie.  
10 les  
cuit & ac  
commo  
de.  
11 à l'atre.  
12 chan  
derons.  
13 pois  
chaudie  
re.  
14 l'ha  
bit  
15 au  
cuis  
siner  
re & sp  
dote, que

XL. Del Cucinare.

432. L  
dispensiere porta fuora del magazzino della  
dispena, o guir laro il companatico ogni vi  
vanda olt' al pau, e i vini, o le vivan le comperate dal  
provientore, o spenditore, non solo le fresche, ma etiam  
dico quelle del giorno d'auanzi, \* del di avanti, e che  
sono a meta mangiate, e i cuoco le cuoco, cioè ad  
colate in lavaggi, cocome, o pentole di la re, e i  
& altre pignate, o pentoles in la re a cime carni, o la  
lard de la matoia, le anostitice nelio, e de la re  
sto accendoli de' denari. \* Li rimasugli.

15 leche- est tournée par  
frie. les marmitons,  
16 rece- et met dessous u-  
voir. ne 15 lechefrite  
17 fricaf- pour 16 recueillir  
se. la graisse qui en  
18 qui tombe goute à  
g'eslev- goute, il en est  
trop le jus le plus  
haut. en 17 fricaf-  
19 il la ne pousse à f're.  
rabbat. 20 une  
casse, u. S'il y a quel  
me po- que chose qui 18  
che 5. bouille, il 19 l'ar-  
21 qu'el- reste avec 20 une  
le ne se curiller; depen- 21  
respide. qu'elle ne verse,  
22 il leve. il ost- s'il y en a ou es-  
l'escu- come. il 22 l'escu-  
me me avec 23 une  
23 une escumie- escumoire.  
re. la tire hors  
24 un ha du pot avec 24 u-  
vet. ne fourchette et  
25 la pas- 25 la coule à tra-  
se vers 26 une con-  
26 une est. ni- loire ou 27 corbeillon.  
ne, un 28 Le reste des  
sas atches de cui-  
27 un pa- sine sont: un su-  
nier d'o-  
siere.  
28 les au-  
tres uti-  
lites, ou  
nits &  
vaisselle  
de.

a mediastinis  
circumactis af-  
sat, supponit-  
que chutram  
sive cucumel-  
lam quæ adi-  
pen sicut. min  
stillaatem ex-  
cipiat, craticu-  
lâ torret, sarrag-  
ine frigir.

433. Si  
quid fervet &  
bullit, ne ebul-  
liat, trullâ cõ-  
futat; si quid  
spumat, rudi-  
culâ aut rudi-  
culâ despu-  
mat.

434. Fusci-  
nâ extrahit. fi-  
scinâ & qualo  
seu colo colat.

435. Resi-  
dua culinæ u-  
tensilia sunt:

sen so von den fä-  
chenstangen gere-  
det werden / vnd  
steht eine bratpfanne  
darunter vmb das  
feut weches troffelt  
weiß davon abfä-  
len empfangen / rösset  
auff dem rost / vnd  
backet oder tröschet  
in der bratpfanne.

433. So wasß siedet  
vñ auffwallt (auf-  
siedet) das es nicht  
überlauffe (überflie-  
de) wöret er mit der  
lächentelle; so es  
schaumt / schäu-  
met ers mit dem  
schaum- oder-ruhr-  
löffel ab.

Mit dem Fessel-  
zeuch (nimpt) ers  
heraus / durch den  
seigtorb vnd durchs  
schlag seiget ers.

Die übrige fä-  
chenzeuch oder  
lächengeräthe sind:

ne, che vien tornato, ô voltato da i cucinieri di cucina,  
mettendo di sotto una ghiorra nera, e cogli- me il gras-  
fite, ou- fo, che ne cade gocciola a gocciola, ne arrostisce et in-  
dio si la gittarola, e ne finge nella padella.

433. Valsami co' l'olle, acciò non si versi, nõ  
si scinda l'umene. lo ferma co' la mescola, ô mestola,  
o' l'annuolo; se fa schiuma, la schiuma con lo schiu-  
matoro, o con chiaro dà se rumare.

434. La trutatori co' la forcina, ô forchetta, la  
colat, ou' colat colato, ou' colato.

435. Gli altri utensili, ô vascelli di cucina sono:

Das feurzeug / Die  
ofenqabel ob frä-  
te / Die feurſchaf-  
fel die feurſanne /  
Der dreyfuß / Das  
riſen / Die ſteche  
oder hárden / Das  
waſchiaß / Die mul-  
den / Die frúge / Die  
commenlein / Die  
riſſe ſchüſſeln / ná-  
piſſe vnd die ſache ſchüſſeln welche  
als ſie zuſammen an-gepúſet wer-  
den / wird das ſpálliche

Das gefäß oder  
geſchur ſoltu hey  
dem benetel oder  
der handtub faſſen /  
aber ſo es wren-  
rig iſt / magſtu weiß-  
ſeln hey welchem  
du es angreifſt.

Die vögel wers  
den geſchálet oder  
geſchúſſet / Die ſúche  
geſchupet außes

il fori, ó barrilaoco, l'unico, la raletta, lo ſcaldavi-  
vande, il triepico, la ſaſſa, ó radimadia, le gratin, ó  
gratinato, il ſaſſo, l'ammone, me, li bacini, ó caduti di  
legna, ó deturati, ó m. breich, irne, broche, can, ó  
bocche, le ſaſſe, le ſaſſe, ó m. profund, ed i tondi, ó m.  
piani, ó poco profondi, ó quali nettati, ó lavati ſi fa  
lavati, ó m. recoita, di ſporchezze.

43. Per ſeñar il ralo pel manico; má ſ'egli ne  
hava due, ſeñar ſ'uprio, & in d'uno per lo qual, ó da  
qual parte ru lo deſciendera, & impugnera.

44. Gli uccelli ſi ſpennano ſpinnati, ó pellici;  
li pelci ſi ſcagliano, ſi ſcentrano ſi vorano, ó m. volo-  
ſe par l'oreille, manche, manche. 40 par laquelle. 41 on les  
leur oſſe les entraines.

igniarium, ru-  
rabulum, ba-  
cillum, ignita-  
bulum, eripus,  
radala, ciates,  
trua, alvei. ur-  
cei, parophides  
(catia) & pa-  
rina, qua cum  
eluuntur, ſit  
colluties.

21, un<sup>20</sup> fourger,  
une paele a ſeu-  
un<sup>30</sup> rochaud, un  
trappé, <sup>31</sup> une ra-  
mure, un<sup>32</sup> mel,  
un<sup>33</sup> bassin, les  
maits, 35 les cru-  
ches, les ſeuilles  
en les plats, de  
quels quant en  
les 36 remse, se  
fait la 37 remse, n-  
re.

38 Tu empoi-  
gneras un vaiſ-  
ſeau 39 par ſon  
anſe, mais ſ'il en  
a deux tu ſeras  
en doute & en  
ſu. 40 de quel  
cote tu le deu-  
en prendre.

On plume les  
oiseaux, on eſcait  
le lor, puiſſons, on  
41 les eſventre,

29 un ra-  
ble, un e-  
pauillon,  
30 cha-  
ſſette,  
31 rose ef-  
ciomet  
32 Das  
ſeu-  
ſaß oder  
die ſpá-  
lichtgelo-  
te.

33 une  
racloire.  
34 dille  
on volet-  
te.  
35 chon-  
donner a  
re avec.  
baigne-  
re.

36 hu-  
ches, in-  
tes, tami-  
nes.  
37 cru-  
ches,  
38 bu-  
ches, co-  
que  
39 m. 40  
36 reſe-  
37 reſe-  
38 reſe-  
39 reſe-  
40 reſe-

41 on les  
de bone  
& d'or-  
dure.  
42 pre-  
dual.  
43 par l'a-  
vuide, on

on <sup>42</sup> leur casse  
 41. on l'essime & <sup>43</sup> leur  
 leur rôtir offe on les arreste.  
 l'eschi. 44 Rostre & 45  
 ne, on fricassés als sont  
 les fend. plus 45 sans que  
 † lxi- 46 bouillis & 47  
 muntur cuit a la sauce  
 illis spi- 48 frotés q'ais soyent  
 na. breu assaisonnés  
 43 on les & un peu de plus  
 es plu- haut goust  
 che, on  
 les net-  
 roye de  
 leurs a-  
 1ctes. Toutes vian-  
 44 gril- des salées & 49  
 lés. enfumées, quoy  
 45 frits qu'on les ait de-  
 au beur- trumées ou des-  
 re. salées sont de dis-  
 45 salu- ficile<sup>50</sup> digestion.  
 bres.

46 que  
 les bou-  
 lus.

47 acco-  
 modés.  
 cuit a-  
 ves leur  
 brouet.  
 † Salu-  
 val.

48 qu'on  
 les sale  
 & espice  
 vn peu  
 plus, as-  
 faisonne  
 de espices  
 49 sei-  
 chées a  
 la fu-  
 mée.

440. L Vignaivolo pianta vigne nuove, e le fa  
 50 con-  
 cotion, se digerent dissillement, ma' voluntiers & a grand peine,  
 del'appareil, de la preparation de la boisson.

terantur, ex-  
 doiluantur, &  
 † exollantur.  
 433. Aila-  
 ri & fixi salu-  
 brioris sunt  
 quam elixi ac  
 jurulenti, nisi  
 prood & plu-  
 sculum con-  
 dantur.

439. Salsa-  
 mēa, & comia  
 infumata, quā-  
 vis macelata,  
 agre conco-  
 quantur.

nommen vnd geris-  
 sen / oder abgetre-  
 tet.

Die gebratene  
 vnd gebactene oder  
 gepräzelte sind ge-  
 sunder als die ge-  
 souene / vnd die in  
 der brühe liegen wo  
 sie nicht wol gewür-  
 get werden.

Die eingefalgte  
 ne vnd alle geräu-  
 cherte speisen ob sie  
 schon gewässert  
 werden schwerlich  
 verdawet.

### XL I. De Potalemorum paratura.

De l'apprest des Breuvages.

Von bereitung des Getrânckes

LE Vigneron 440. Vini-  
 plante des vi- tor

Er Wanger  
 vñtanger die

ro la schiena si sbaccano, e si cavano le lische

418. I rostiti, e fritti sono assai più † sani de gli  
 aleffi, & acconciati, & conditi in brodo nell'ingolo  
 les sale e sapore, se non sono benissimo conditi stagionati, e  
 con molto pepe, e speme preparati.

439. Tutte le vivande salate, e secche al fumo  
 benché siano di salate, od addolcite nell'acqua di di-  
 de sel & mente si digeriscono, sono di mala digestione.

### XL I. Dell'apparecchiamento, od appa- recchio delle Bevande.

440. L Vignaivolo pianta vigne nuove, e le fa

funge rosinpföcke/  
vnd mit den ges  
säneten oder seern  
bawet er fort : er  
hacket den weins  
berg mit dem tirsch  
(der weinhacken)  
er stänzt / stickelt  
vnd besticket die  
vollblättrichte reben  
mit rebspecken vnd  
weinpfählen : kurtz  
hernach blättert er  
das weinlaub : als  
dann liefer er den  
wein / die rappen  
trappen oder trau  
ben abschneidend/  
vnd den armen die  
nachleseung lassens  
dr.

Der liebliche  
weinbeer oder res  
bensafft vord auß  
den in zubern ge  
presten vollbeerich  
ten trauben mit der  
felter aufgedrutzē  
vnd aufgepießet:

vites novellas  
plantat, tradu  
cibusque pro  
pagat: vineam  
bidente sive  
paltino paltin  
nat: palmites  
pampinosos ri  
disis seu peda  
mentis flutu  
minat, ac pa  
lati paulò post  
pampinatum  
vincemiat ra  
cemos absin  
dendo, race  
matione pau  
peribus reli  
ctā.

43L. Vvor  
sive succus sua  
vis, ex acino  
sis uvis orcā  
pressis, torcu  
lari exprimi  
tur exurgetur  
que: qui elacu

gnes 2 nouvelles 2 jeunes.  
Et les provignes 3 avec  
d'anciens, il s' sō des pro  
bre sa vigne a vins, des  
vec 1 une houe 4 il  
fourche. Il o re. houe, bi  
tient apres et. ne, lappe  
appuye les lar. 5 un ho  
ments 7 feuilles yau.  
avec 8 des pais. 6 il elcha  
seaux 9 oscha. 7 pāpēs.  
la, 9 meurtment 8 par 8c  
apres il l'essent. souffits.  
le 10 Peshour. 9 peu a  
geonne, et par il 10 il la  
vendage en cou. debout  
pant 11 les raisins. geonne.  
et laissant le 11 les  
grappillage aux grappes.  
poures. 12 le  
grappa. ge, re  
ge, re.

La douce li  
queur des raisins  
bien 13 grenis 14 grappille  
se tire et s'ex  
prime au presson: 15 gre  
nēs, gru  
meleux,  
pep  
neux, biē  
assortis  
de gru  
mes.

multiplicare, ô figliolar con magliuoli, ô forgelli ger  
noglianti: e zappa la vigna con una zappa a due denti  
ô forcuta impala appoggiare fortifica li pampinetti: ô  
don, ô fogliuti palini, e piante, con pali appoggi, sostē  
tamenti, e sostentacoli, & sicca pali: poco dopo t spam  
pana: poi vendemia, tagliando le grappe, e lasciando il  
graspolamento a i poveri.

44L. Il dolce liquor di bacco, quel suave succo, fi  
spreme, e caccia fuori col torchio, dalle uve, granel  
lois, da' grappoli abbondanti d'acini, o granelin, il quale

14 se  
presse.  
t O sfa  
cha, leua  
i fogli se  
verbi.



15 du cu- *estant trans-* in castra vel  
 veau *portecall.* 15 cu- *feram tralla*  
 16 une *vo dans* 16 un *tus, multum;*  
 caque. *on l'appelle* 17 un *postquam fac*  
 un ton- *tonneau ou baril* ne detracas  
 neler. *mon, & apres.* 2 *atque elucru-*  
 17 du vin *quelle a purg,* tus, vinum di-  
 doux *quelle s'est raj-* citum: potus  
 18 quelle *se chargee* 10 *exhibendum.*  
 est de *de la vin, qui est* 10 *moestis acco-*  
 de la & *un breuvage pre-* modus;  
 19 bon- *son tres-* *pro & commode*  
 son tres- *pour resoudre ceux qui sont* 20 *tristes & affligés*  
 bonne *& fort* *Le vin d'un* 442. An- *Der sinnerwein*  
 & fort *an ou de deux* 442. An- *ist der beste, der*  
 propre. *seul est le* *notum est* *ist der beste, der*  
 20 les *melancholiques.* *melancholiques.* *notum est* *haverige noch erig,*  
 melanco- *melancholiques.* *melancholiques.* *notum est* *haverige noch erig,*  
 liques. *melancholiques.* *melancholiques.* *notum est* *haverige noch erig,*  
 21 celui *le nouveau* *encores un peu* 22 *trouble.*  
 de celle *encores un peu* 22 *trouble.*  
 année. *encores un peu* 22 *trouble.*  
 22 bour- *Les vins* 443. La- *Gemachte trau-*  
 ru. son- *stis sont les vins* 443. La- *te weine sind; der*  
 drilleux, *seul le vin* 24 *d'ab-* *weinmutter; der*  
 limon- *seul le vin* 24 *d'ab-* *weinmutter; der*  
 neux n'est *seul le vin* 24 *d'ab-* *weinmutter; der*  
 encors *seul le vin* 24 *d'ab-* *weinmutter; der*  
 de la lie. *seul le vin* 24 *d'ab-* *weinmutter; der*  
 23 armé- *Le vin cuis* 444. De- *Der weinmutter*  
 eiels, mi- *s'appelle de la* *fiatum est* *13. s'elment wein*  
 sionnés. *fiat, celui* 25 *qui* *der weinmutter oder*  
 24 d'alun *fiat, celui* 25 *qui* *der weinmutter oder*  
 n'est *fiat, celui* 25 *qui* *der weinmutter oder*  
 25 qui est *transporté* *d'un* 26 *d'un* *barre, ô nel ba-*  
 trop vel n'est, *transporté* *d'un* 26 *d'un* *barre, ô nel ba-*

26 qui est *transporté* *d'un* 26 *d'un* *barre, ô nel ba-*  
 trop vel n'est, *transporté* *d'un* 26 *d'un* *barre, ô nel ba-*  
 26 qui est *transporté* *d'un* 26 *d'un* *barre, ô nel ba-*  
 trop vel n'est, *transporté* *d'un* 26 *d'un* *barre, ô nel ba-*

443. *Quel d'un* *anno e il migliore, ma quel del*  
 medesimo *anno il vin nuovo è un poco torbido, e*  
 feccioso.

444. *I vini fatti, od artificati sono quei d'artificio,*  
 d'acqua capagna, d'aceto, d'aceto, d'aceto, &c.

444. *Il bolstro ha nome di vin cotto, e quel d'ha,*  
 verles

verlegene wein ist  
auffgestädener vnd  
kanichter wein.

Wo der wein  
nicht oberflüssig ist/  
da wird meer ge-  
sotten; wie auch von  
dem hier- braver  
das hier auß malz  
oder gedünem ge-  
treidig / vnd auß  
hopffen.

Es wird intäles  
re Keller eingelegt;  
vnd verstopfet oder  
zugespundet: aber  
wann es auffge-  
than ist / wird es  
durch einen heber  
aufgehoben / oder  
mit einem hahnen  
aufgezäpfer.

Auß einem ges-  
incigten vnd gehor-  
benen fasse fließen  
die hefen zugleich  
heraus.

445. Hoc  
ubi non abun-  
dat à nullum  
seu hydromel  
coquitur; itē-  
que à zytho-  
peprā zythum  
seu cerevisia,  
ex farre tosto  
vel polenta, &  
lupulo.

446. Ab-  
ditur in cellas  
frigidiore; &  
obturatur seu  
operculatur:  
relira verò pro-  
mitur siphon-  
e, tubulo, aut  
epistomio.

447. E do-  
lio inclinato  
fæces unā ex-  
cunt.

a perdu sa force  
ou sa saveur, du  
vin<sup>26</sup> poussé.

La ou il n'y a  
pas<sup>27</sup> abondan-  
ce de vin ou cuis-  
se de l'hydromel. Itē  
le brasseur y braj-  
se de la biere ou  
de la cervoise a-  
vec<sup>28</sup> de la gri-  
se seiche & de  
l'houbelon.

On la<sup>29</sup> ferre  
en des caves. 30  
fresches & on 31  
la bouche bien,  
mais estant 32 mi-  
se en perse on la  
tire ou avec 33 un  
larron ou avec  
34 un robines.

Quand le son-  
neau est<sup>35</sup> haus-  
sé, la lie en sort  
36 avec.

26 tour-  
né, elven  
té.  
27 quan-  
tité, foie  
son.  
28 du  
brassin,  
de l'es-  
peautre.  
29 on l'e-  
cave, on  
la renfer-  
me.

30 frai-  
ches, &  
froides.  
31 on l'e-  
stoupe  
bien, on  
la bou-  
che avec  
le bon-  
don.

32 perlee,  
ouverte,  
ou em-  
brochée  
qu'elle  
est.  
33 une  
broche,  
un cane-  
let.

34 un ro-  
bin  
35 baillé,  
levé.  
36 ensem-  
ble.

perlo la forza, il vigore, o sapore, di vi guasto, e suanito.

445. Dove non è abbondanza, di vino cuociono  
del vin melato, detto idromele; similmente, il cervo-  
gero fa bollire della biera, o cervosa, di farro, o spel-  
ta arrostita, e di lupolo, o bruscandola.

446. La quale si ripone, e rimette in cantine fred-  
de; si stropia, o tura con un turaccio, o coeciume:  
mà forata manumella, od aperta, si lascia, e tira con un  
cavavino, uno spilo, una cannella, un canaletto, o con-  
dotto picciolo.

447. Della botte inchinata esce insieme la feccia.

37 plus sa Elle est <sup>37</sup> meil-  
 leur e: <sup>38</sup> plus  
 se, elle a grande, <sup>39</sup> cuves  
 meilleur d'autant quelle  
 goust. ne s'y <sup>40</sup> euvre  
 38 plus pas: principale-  
 amples, ment sur des châ-  
 capa- riers un peu  
 bles, qui contien-  
 39 mêt plus. hautes.

39 cu <sup>41</sup> Avec le  
 vriers, ton marc de raisins  
 neaux, ti se fait la <sup>42</sup> beu-  
 nes. vette, les enton-  
 † Xuf- noirs <sup>43</sup> sont pour  
 gepresse les bouteilles &  
 et moins les flascons, & les  
 beethûls châtepleures pour  
 fen. les gonneaux.

40 evapo

2s.

41 avec

de l'eau

passée

sur le

marc des

grumes

pressu

ées se

fait &c.

\* Xofis

lung od

flabbus:

6e

42 la beu

vin de

despese,

la pic-

quette.

43 appar-

tiennent

& servet

à emplir.

1 lité.

une che

restre,

448. Ca-  
 pacioribus in  
 cupis sapidius  
 est; quia non  
 evaporat; præ-  
 fertim canthe-  
 ris altioribus.

449. Ex  
 vinaceis seu  
 flocibus con-  
 fit lora seu po-  
 sca: infundi-  
 bula minora  
 ad lagenas, ma-  
 jora vero &  
 caudata ad do-  
 lia pertinent.

In weitem sals  
 fern oder kuffe bleis  
 betes schmackhaff  
 tiger / diweil es  
 nicht verrauchet; be-  
 vorauf wann die  
 läger höher sind.

Der saur oder  
 nachwein wird auf  
 den † tresten ges-  
 macht: die kleine  
 richter gehören zu  
 den flaschen / die  
 große aber zu den  
 fässern.

## XLII. De Aurigatione.

Du Charroy ou Charriage.

Vom Fuhrwerk.

LE Pal-frenier  
 Louvete d'es-  
 curie nettoye les  
 fait &c. curie & pense  
 \* Xofis on cheval l'ay-  
 lung od attache avec 2  
 flabbus:

450. S Ta-  
 bula-  
 rius (agaso) e-  
 quile purgat,  
 equum capi-  
 stro alligat,

Der pferde od  
 flastnecht \*  
 mistet den pferd od  
 der marshall auf/  
 wartet vnd versors  
 get das mit der

448. In botti, tine, tinazzi più capaci, & ampi è  
 più sporita, perche non suapora, cilala, ô suanice; mas-  
 simamente sù canteri più alti.

449. Dalle vinaccie, ô avanzature di grappe spre-  
 mute si fa aquarella, ô posca: Gl'imbottatori, ô salvavi-  
 no appartengono e servono per riempir i fiaschi, e fias-  
 chetti, mà l'imbuto pelle botti.

## XLIII. Della Carreggiatura, ô del Careggio.

450. L Palafreniere: ô servo di stalla netta e spazza la  
 stalla, governa il cavallo havendolo legato colla

halsfren

halfter angebunden  
ne / oder so es beif  
figist vnd nicht  
fighē wolt / mit dem  
maul - oder - beis  
torbe vnd der klem  
men verbundenen  
vñ geklemtes pferd;  
Das ist er strig - les  
mit der zannichen  
strigel / deckers mit  
einer kose / schwin  
ger den habar mit  
einer wannē od̄ fur  
ter schwingen / fā  
ter es vnd fāhres  
trāckē zur trāckē.

Der Fuhrman  
nach dem er geäu  
met / leitet die seine  
mit dem zūgel nach  
belieben : spannet  
das handpferd an  
das sattelpferd ; vnd  
treibet die vorder  
rosse oder riemen  
pferde vor sich.

aut fiseellā : si  
mordax sit , &  
stare nolit cō  
strictum , tra  
ctat & curat,  
id est , dentatā  
strigili depe  
ctit , gausape  
intternit , a  
venam vanno  
ventilat , cibā  
ad aquarium  
aquatum du  
cit.

451. Auri  
gafrano indi  
to, habenā pro  
lubitu regit:  
parippuin sel  
lano iugat; an  
tecessoriosque  
ante se agit.

un licol ou bien  
l'ayant <sup>3</sup> emma  
sclē d'une muse  
liere, <sup>4</sup> s'il mord  
et ne se veut pas  
tenir c. <sup>5</sup> il le froi  
te avec l'estrille,  
le <sup>6</sup> couvre <sup>7</sup> d'u  
ne mante, luy <sup>8</sup>  
vonne son avoi  
ne en un van, luy  
donne à manger  
et le mene boire  
à l'abbreuvoir.

Le 9 Charre  
tier <sup>10</sup> ayāt bride  
ses chevaux les  
gouverne et me  
ne à son plaisir a  
vec les resnes, et  
<sup>11</sup> accouple le che  
val de la main  
avec le cheval de  
selle et <sup>12</sup> chaffe  
devant soy ceux  
de devant.

1 embou  
ché, re  
stireint,  
garrotté,  
tenaillé  
& pincé  
par les  
babinas  
avec la  
morail  
le.  
4 s'il est  
mauvais.  
5 Aquar  
ium, si  
gnifie  
aussi un  
eyer,  
ein was  
ferstein.

5 il le  
strille, il  
le peigne  
avec une  
estrille  
dételée.  
6 luy c  
stend des  
sus.  
7 d'une  
couvertu  
re veluē,  
de farge.  
8 luy ven  
te son a  
voine  
&c.

9 Co  
cher. Car  
rossier.  
10 ayant  
mis la  
bride ou  
le frein.  
11 natuelle  
12 tou  
che pont  
se

eavezza, o bene havendolo domato col musaruolo, e  
ristretto co' la moraglia, o tenaglia per le nati. se non  
vuol starle se morde. c lo frega con una striglia d'onta  
ta, o lo striglia, lo cuopre d'una schiavina, gli si metta la  
l'avena, o biada in un vaglio, lo ciba noditico o gli da  
da mangiare, e l'abbecia, o mena bere all'abbrevia  
toio.

451. Il Carrettiero, cocchiero, o carrozziero,  
metta la briglia a' suoi cavalli: li governa comeli piace,  
a sua posta colle re annacoppia d'attacca il cavallo di  
mano a quel di sella, e caccia quei d'inanzi avanti di se.

- 13 le pie-  
queur le  
cheva-  
fier  
14 dans  
la selle  
15 s'ap-  
puye fier  
mement  
sur les  
estriers,  
dans les  
estriers.  
16 à sa vo-  
lonté, à  
sa fanta-  
sie.  
17 la cou-  
verture  
qu'on  
luy met  
sur le  
dos, le  
harnois  
de son  
équippa-  
ge, de sa  
garnitu-  
re, ses au-  
tres bar-  
des ou  
enhar-  
nache-  
ments.  
19 trot-  
tant.  
20 esbrâ-  
le, estro-  
pie.  
21 un  
guildin.
- Le Cavalier  
ou l'escuyer assis  
sur la selle  
s'affermit dans  
les estriers &  
s'appuie sur la crosse  
son cheval de la  
paume de la  
main, ou l'épique  
luy donne des  
esperons, le manie  
& tourne sa  
à sa volonté, à  
à son plaisir  
avec le mors &  
la bride & le  
domte ou mai-  
trise avec le ca-  
veson.  
Le poitrail, la  
croupière, le  
housse & tout le  
reste de son har-  
nais luy servent  
d'ornement &  
de parade.  
Un cheval  
qui va le trot  
secoue son cava-  
lier, un tra-  
quenard va dou-  
cement.  
452 Il cozzone, cavalerizzo. ô cavaliero sedendo  
nella sella, stà fermo su le staffe: fa vezzi al cavallo, lu-  
singandolo con la palma della mano, ô gli dà de gli spe-  
roni lo iprona lo volta, con la briglia, e col morio a l'ua  
voglia, gusto, e piacer, e lo costringe, ô raffrena col ca-  
vezzone.
453. Il pettonale, la groppiera, la gualdrappa, co-  
perta di sella, ed altri arnesi. barde, ô paramenti ser-vo-  
no d'ornamento, e stanno bene.
454. Il cavallo trotante, passa, scuote, e scrolla il  
cavaliero: quel d'un paulo lo ave va dolcemente: la chi-
452. Eques  
vel equilo e-  
phippio infi-  
dens, stapedi-  
bus infilit; &  
equum vel po-  
pimate demul-  
cet, vel calca-  
ribus infugat,  
frano & ha-  
benâ pro vo-  
luntate flectit,  
ac pastomide  
coercet.
453. An-  
tilena, postile-  
na dorsuale, &  
phaleræ aliæ  
(ceteræ, or-  
natui sunt.
454. Suc-  
cussator equi-  
tem quassat:  
gradarius mol-  
liter fertur:
- Der Reiter im  
sattel sitzende steiffe  
sich an die Regreife  
sen oder bûgel; vnd  
sânstigt entweder  
diz pferd mit streich-  
len vnd zuruffen/  
oder sticht es an mit  
den sporen / lenctes  
es mit dem gâum  
vnd zûgel nach  
wolgefallen / vnd  
brâmset es mit dem  
nasenband.
- Der brustrieme/  
der schwanzrieme/  
die rûckendecke/  
vnd der vbrige  
rôstzeug ist ihm zur  
zierde.
- Ein hartrabens  
des rôst schûtelet  
den reiter; ein pass-  
gânger gehet sanfft



ein zelter den zelt/  
vnd strauchelt oder  
stolpert nicht.

collutus tol-  
lucum, nec ex-  
spitat.

Grosse Herren  
fahren mit sechs  
pferden auff karro-  
gen oder herrn-wa-  
gen himmel-wagē/  
vnd hangendē wa-  
gen.

455. Ma-  
gnates sejugi-  
bus vehuntur,  
pampillis, pi-  
lentis & car-  
pentis.

Die gemeine leut  
ce mit vieren drey/  
groepen / vnd zwor  
in kutschen / kutsche  
karen / vnd rollwa-  
gen oder caleffen;  
irgendwo auch in  
karen.

456. Pfe-  
bei quadrigā.  
trigā, bigā, seu  
quadrigibus  
trijugibus, bi-  
jugibus idque  
petoris, rhe-  
dis & essedis;  
alicubi etiam  
cisiis.

Die lastwaaren  
werden mit lastwa-  
gen / stüßwagen  
oder capstern kare-  
ren vnd schleiffen  
oder schlinen; die  
franken in einer  
bedeckten roßbaar;

457. On-  
ra plaustris seu  
farracis, carris  
& trahis; æ-  
rotantes ar-  
cerā; delicati

cement; une bu-  
quénée va l'ambi-  
ble & ne<sup>22</sup> bron-  
che point.

Les Grands se  
font<sup>23</sup> porter en  
des carrosses à six  
chevaux, en des  
litières, en des<sup>24</sup>  
coches & chariots  
<sup>25</sup>pendants.

Le<sup>26</sup> menu  
peuple à quatre,  
à trois & à deux  
chevaux, & ce  
en des chariots,  
en des coches &  
rouleaux & en  
<sup>27</sup>certaines en-  
droits en des  
charrettes.

On<sup>28</sup> porte les  
charges & far-  
deaux sur des<sup>29</sup>  
chariots & tra-  
neaux. Les mule-  
tes dō un bran-

<sup>22</sup> ne  
choppe.  
ne tre-  
buche  
point.  
<sup>23</sup> se font  
mener,  
trainer.  
<sup>24</sup> co-  
ches cou-  
verts.  
<sup>25</sup> bran-  
slants.  
<sup>26</sup> le vul-  
gaire, le  
commu.  
la popu-  
laire.  
<sup>27</sup> en des  
lieux, en  
quel-  
ques  
lieux.  
<sup>28</sup> on  
transporte, on  
marche.  
<sup>29</sup> des  
chairs de  
voiture,  
des tam-  
boyeurs.

nea va di portante, & l'ambiatura, e non inciampā, od  
intoppa.

455. I gran Signori si portano, & menano con sei  
cavalli in carrozze, lettighe cocchi, e carri pendenti.

456. La popolazza<sup>22</sup>, plebe, il volgo, & popolo mi-  
nuto con quattro, tre, e due cavalli, in cocchi, e  
carrette coperte; ed in alcuni luoghi pure, etiam di  
carru, & carrette.

457. I fardelli, e le cariche si menano su carru di ver-  
tura, carrette da due ruote, e megge; & lizzze; gl'infanti

- 29 les car,<sup>29</sup> les tendres  
 douil- & délicats dans  
 lets, une litiere.  
 30 un Le <sup>30</sup> chariot  
 char, une a des roues i ba-  
 charret- rre. & assen-  
 31 con- blées d'un moyeu,  
 jointes, de douze rais, de  
 faites & six jantes, & au-  
 compo- rât de bandes de  
 sees, fer, & d'aisieux  
 32 on guinde, lesquels <sup>32</sup> on soas  
 on leve leve avec la  
 en haut guinde pour les  
 avec une poulie, pour voir <sup>33</sup> oindre  
 un guin- de <sup>34</sup> ses vieux.  
 dail On met <sup>35</sup> 114  
 33 grais- bout du timon <sup>38</sup>  
 ser, en- des arrests qui  
 graisser. pendent <sup>37</sup> au co-  
 34 de vieux lier, soit chaines,  
 oint, de soit courroyes. Par  
 graisse derriere on met  
 de char. l'enrayeur <sup>38</sup> pour  
 35 en l'ex- enrayer le cha-  
 tremité. rrot & arrester  
 à l'extre- son cours en une  
 mité. son rude descende.  
 36 des re <sup>39</sup>  
 tenures. <sup>39</sup> rude descende.  
 37 dugar  
 rot.  
 38 pour  
 retentir  
 & arre-  
 ster le  
 chariot.  
 39 roi-  
 de, mau-  
 vaist.  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

Welcherweil er  
in dem wagenleis-  
sen leichter gezogen  
wird/ so sihe zu daß  
du nicht auß dem  
wageleis außschla-  
gest oder fahrest.

Der saumsattel  
wird dem maußel  
vnd dem saumroß  
auffgeleget/ damit  
die bärden (lasten)  
durch iße vnd vno-  
wesame örter/ die  
keine andere durch-  
fahren oder durch-  
gang leiden/ vbers  
geitagen werden.

Die träger oder  
capister tragen ent-  
weder auff den  
schultern/ oder auff  
dem schußarren/  
oder auff baren  
vnd tragen/ mit ei-  
nem vom hals- hant-  
genden tragiemen.

460. Qui  
cum per orbi-  
tas leuius tra-  
harur, ne exor-  
bites, respice.

461. Cli-  
tellæ mulo  
aut caballo im-  
ponuntur, ut  
per loca præ-  
cipitia & in-  
viâ, transitum  
alium non fe-  
rentia, onera  
transferantur.

462. Ba-  
juli vel hume-  
ris, vel sarraco  
seu uniroti,  
vel feretris (æ-  
rumnâ a collo  
suspensâ) ba-  
julant.

Et d'autant<sup>40</sup> qu'il  
qu'il roule un pen  
plus legerement  
par les ornieres,  
<sup>41</sup> preu-toy garde  
<sup>42</sup> de n'en sortir  
point.

On<sup>43</sup> embasse  
un mulet ou un<sup>44</sup>  
cheval pour pou-  
voir<sup>45</sup> passer les  
charges & sar-  
deaux par des  
lieux<sup>46</sup> aspres  
& malaisés, &  
qui<sup>47</sup> ne souf-  
frent point d'au-  
tre passage.

Les<sup>48</sup> gaigne-  
deniers portent  
on sur<sup>49</sup> leurs é-  
paules, ou sur<sup>50</sup>  
une brouette, ou  
sur des civieres,  
ayants tousiours  
la courroye se pe-  
dant au col.

<sup>40</sup> qu'il  
se tire  
plus legerement.  
<sup>41</sup> garde  
toy bien  
donne  
toy bien  
degarde.  
<sup>42</sup> de ne  
s'en pas  
desvo-  
yer. de  
ne four-  
voyer  
point.  
<sup>43</sup> onba-  
ste. les  
basts se  
mettent  
sur.  
<sup>44</sup> che-  
val som-  
mier.  
<sup>45</sup> porter  
de lien  
à autre.  
ou transpor-  
ter.  
<sup>46</sup> déro-  
pus. qui  
vont en  
pente &  
en preci-  
ce, ou il  
n'y a  
point de  
chemin.  
dange-  
reux. ra-  
boteux.  
<sup>47</sup> qui  
ne per-  
mettent  
point  
d'autre  
passage.  
de passer  
un toir.

460. E perche si tira, si guida più leggiermente  
nelle rotaie orme, ò vestigi, \* guarda, & attendi di non  
disviartene di non uscirne.

461. I basti si pongono addosso al mulo, ò caval-  
lo dà soma, accioche per i balzi, ò le balze precipite vo-  
li, luoghi inchinati, dove non si può ben' andare, e che  
non hanno altro passaggio, le some, & i carichi si tras-  
portino.

462. I facchini, ò bastaggi portano, ò sù le spalle,  
ò sopra un carretto, ò su'l feretro, e la barra, havendo  
sempre la correggia, appiccata al collo.

autrement. <sup>48</sup> crocheteurs. portefaix. taquins. <sup>49</sup> leur dos. <sup>50</sup> un toir.  
bureau. si attachee au col de la mliere au dos. \* Anversien.

## XLIII. De Navicularia.

1 de la  
conduite  
des navi-  
res  
2 nautó-  
niers. bā-  
steliers.  
3 amē-  
ner.  
4 de dela  
la mer.  
des lieux  
transina  
rins.  
5 navi-  
gent &  
tinglent  
la mer.  
6 du mai-  
stre de  
navire.  
7 du gou-  
vernail.  
8 le bef-  
les al-  
lées.  
9 entre.  
appellāts  
10 de  
ploz. m.  
citrādēt.  
tendent.  
bādēt.  
mettent.  
11 de ten-  
dent.  
plient.  
vāntent.  
ameinēt  
ostēt. ref-  
ferent.  
12 l'arti-  
mon.

Dela Navigation.

Von der Schiff-fahrt.

**L** Es <sup>2</sup> mari-  
niers qui ven-  
lent <sup>3</sup> apporter  
quelque chose <sup>4</sup>  
d'outre mer <sup>5</sup> na-  
vigent sur mer  
par l'ordre &  
commandement du  
transina <sup>6</sup> patron.

**Le Pilote assis**  
**& à la poupe anpres**  
**du timon, gou-**  
**verne le navire,**  
**les autres cou-**  
**rants ga & la**  
**par la <sup>8</sup> tillac <sup>9</sup>**  
**s'entrecriants &**  
**exhortans les uns**  
**les autres, <sup>10</sup> de-**  
**frelent & lissent**  
**ou <sup>11</sup> s'elens les**  
**vosles comme sōt**  
**la grand voile,**  
**la boulingue &**

463. **A** B o-  
ris  
trasmarinis nā  
varchi auspi-  
cio apportatu-  
ri quādā nau-  
tar, pontum  
seu æquor na-  
vigant.

464. Nau-  
clerus in pūp-  
pi ad clavum  
seu gubernacu-  
lum sedēs gu-  
bernat: alii per  
foros cursitā-  
tes, se invicem  
inclamātes &  
exhortātes, ad  
antennas vela,  
ceū sunt aca-  
tium sive arte-  
mon, dolon &  
d3 grosse segel / d3 mittel segel / vnd d3

**S** Ann die schif-  
fer etz auff  
angeben des schiffs  
herrens / von vber  
meer gelegenen ges-  
genden / herzu fāhs-  
ren wollen / schiffen  
sie in ebener see.

**Der stierermann**  
sitzt im hindertheil  
des schiffs beim  
stier (stierholz) /  
vnd regieret: ande-  
re lauffen in den  
schiffgängen auff  
vnd nieder / vnd in  
dem sie einander  
anschreien / zuruffē  
vnd anmahnen /  
spannen sie an die  
segelstangen die sea-  
gel auff als da sind  
g3 grosse segel / d3 mittel segel / vnd d3

## XLIII. Dell' arte Navigatoria, ô Marinefca.

463. **I** marinai volēdo portar qualche roba, ô qualche  
cōsa de' paesi trasmarini, ô dila del mare navi-  
gono, e solai o il mare; per ordine, e comandamento  
del patrone della nave

464. Il nocchiero sedendo alla poppa, appresso  
del timone governa la nave: gli altri coriendo di quà  
di là per i cōti, ô le andature, chiamando, gridando, &  
effortandosi l'un l'altro, stendono le vela, come sono  
l'artimone, il trinchetto, e'l mezzano, alle antēne, ô le  
hintersegel

hingersegeel, oder der nachläuffer / oder lassen sie nieder; seut am mastbaum / balt im sördenthail Des schiffs; vnd steck auch fahntlein ob flagge auß vber die tione / auff des mastbaums spin.

Beym stillen merz gehet die sege lung nicht fort. es sey dann dz die boote fnechte auff den ruderbanccken an den ruderingen / oder rümpen sitzend / rus den ruder an / in schiff oder jagt treib herdruckung. Des rumpen sitzend / an die rudern die galeen. Vnd wo es von nöthen ist / mit

epidromus, ex plicant vel contrahunt; iam in malo, iam in proa; ap pendentibus & applustria, supra galeam si ve corbent.

465. Tran quillo salo va lificatio non procedit nisi remiges trans itis ad scale mos cōmētes remigētes de loco in scalem bñ flabra velo cius impellāt, quā remi tri remem. Et ubi opus ē, cōstitis

la misaine aux antennes ou barres au vent; et si tost au mal, et si tost à la proue attachants aussi les banderoles au dessus de la cage.

En temps de bon vent, les loys que la mer est calme, on n'avance point à faire voile, sinon que les rameurs, assis es bancs, pres des chevilles, ou on attache les rames, tirent à la rame; mais les vents poussent plus vilement une galatte, que ne font les rames d'une galere, ou si il en est de besoin, poussent à

11 pen dants, mettrās 14 des pé nneaux, ensei gnes, ban nieres, ar borent les ensei gnes.

15, on ne peut pas faire voile, la navigation ne réussit pas. 16, rameurs, les galiers, tirent de rame. 17, pres de l'attache du man che, des rames ou gaches. 18, ramet, voquent, tirent à l'aviron. 19, une suite, un moyen vaisseau. 20, les rames.

\* à trois gacheurs par banc. † Vellegiare.

calano, e conraggono hor' all' albero, hor' alla pro ratiando, & appendendovi anche begli ornamen ti, come insegne bandiere, e banderuole, o pennoni sopra la pancia.

465. Nella bonaccia, quando il mare è chero, calano, e tranquillo, non si auanza a far vela † (a navigare a vela). E li galioni, che fiedono ne' transtri, o banchi di galea, appresso delle foreste, o delli pali schenchi non remano, e vogano; ma li flamenti de' venti spingē più velocemente una fl. galea, bergantino, o galati, che li remi non fanno una galea di tre remi per banco: e dove ne fa di bisogno, spingendo con per-



vec de grâdes por-  
ches, desfournent  
le bastean qu'il s'  
ne heurte contre  
les bancs &  
escueils.

rudendo, à den stärkangē von  
brevibus & den seichien Strern  
scopulis pro- oder stranden vnd  
pellant. meertessen abstoffē  
vnd fortreiben.

20 qu'il  
n'est  
choué.

22 les  
heurts &

brisants,

les bas-

ses, les

choa-

quants,

23 don-

ner dans

ces lieux

24. iet-

ter tout

leur bié.

25 cer-

cher soi-

gneuse-

met, jau-

ger.

26 une

27 on-

des im-

petucu-

les, fu-

zieuses,

flots

23 à la

gomenē,

à la com-

mande.

Car s'ils 21  
tombent en ces  
lieux la ils sont  
en danger de  
faire naufrage,  
s'ils ne veulent  
faire perdre de  
leur charge: c'est  
pourquoy ils ont  
accoustumé de  
sonder la pro-  
fondeur avec u-

s'il se leve 20

un tourbillon de

peur qu'ils ne

soient emportés

par les 22 vagues

ils jettent l'an-

cre attachée au

cable; & ainsi

23 con-

24. le

25. le

26. le

27. le

28. le

29. le

30. le

31. le

32. le

33. le

34. le

35. le

36. le

37. le

38. le

39. le

40. le

466. Nam  
huc si incidat,  
naufragio pe-  
riclitantur, ni  
rerum jacturā  
faciant; ideo  
profunditatem  
bolide explo-  
rare (exquire-  
re) solent.

467. Pro-  
cellā obortā,  
ne abripiatur a  
decumanis flu-  
tibus, ancho-  
ram rudenti  
annexam ja-  
ciunt seu fi-  
gunt; atque ita

Dann so sie hies  
her gerathen/haben  
sie gefahr des  
schiffsbruchs; wo  
sie nicht die geladen  
ne sachen außwer-  
fen; darohalbe pfle-  
gen sie mit dem loth  
bleymuff od senco-  
tebley die tieffe  
stassig auß zu su-  
chen.

Bei entstandes  
nē sturm oder sturms  
wind/damit sie von  
den grossen wogen  
hervoren wellē nicht  
verschlagen werdt/  
werfen sie den an-  
schiff oder anchor  
seil angetnüpffen  
ancher auß; vnd

23 con-

24. le

25. le

26. le

27. le

28. le

29. le

30. le

31. le

32. le

33. le

34. le

35. le

36. le

37. le

38. le

39. le

40. le

werden also von de fluctuant & wogen bewegt/ jactantur. vnd auff vnd nieder getrieben.

Der zum ersten 468. Pri- vnd andern mahl mod & secundò auffß meer fahret navigans aut vnd seegelt/ ob velificans, c- gleich mit gutem tiamfi vento vwinde/ wird kaum secundo, nau- dem würgen oder scam vix effu- dem erbrechen ent- git.

Ein lediges schiff. fürnlich ein fauffahrer- schiff/ ein passagie- schiff vnd ein lastschiff/ damit es gewisser im wasser gehe/ wird es mit ballast oder schiffsand bes- schwert; so es aber zu sehr vberladen/ wird es zu grund gehen

469. Na- vis vacua, præsertim actua- ria, vectoria & oneraria seu corbita, quò firmius innatet saburrâ oneratur, sabur- ratur; sed si nimio plus, pes- sum ibit.

Wieweil sa 470. Fa- gar offe wird es riscit identidè,

sono agitati dalle onde, e spesso flanciati di quà di là. 468. Chiunque vâ per mare, ô veleggia, naviga la prima, e la seconda volta, benchè habbia il ven- to favorevole, e buono appena difficilmente può evi- rare, ô guardarti dalla nausea, ô voglia di recere, ô vomitare.

469. Se una nave, ô vascello, è uoto, ed in parti- colare una barca conduttiere quella de passageri, che porta gente, e quella di mercantia si carica di sabbione ge- ô rena, afînche nuoti, e galleggi più fermo, e ti tenga diuito su l'onde, ma se vene fara troppo, andara giù, a fondo.

470. S'apre ancora spesso, speffe volte, anzi spef- fonce & perit. 40 quelquesfois voire bien souvent

ils flottent & 29 or- sont agités çà & doient, sont çà & là sur l'eau. menès.

Celuy 10 qui 30 qui va navige la pre- sus mer. miere & seconde 31 bô vét. fois, quoy qu'il 32 à souhait n'ait 33 le vent a bien quò gré peut à grand ca soit a- pesne 34 eschaper ves bô & 35 le mal de mer. favora- ble vent.

Si un 36 navie- 37 le mal re est uide, sur de cœur, sont 38 une bar- l'envie- que ou une cara- de vo- que on 39 le lasse, 34 vn pour l'affermir, vaisseau. & 37 tenir en 31 vais- bôve affetto sur- seau de les flois, & qu'il charge nage plus assu- ou de rément; mais s'il 36 on le 32 est surchargé, il laisse, on 33 craindra d'al- le char- ler à fonds. go de sa- il s'entr'ouvre vorne ou de gra- 40 de fois à autre, vier.

27 le te- nirdroi & mieux balancer. afin qu'il vogues & flotte plus ferme.

32. si on le char- ge par trop. plus qu'il ne faut

39 il s'en-

voire souvent-  
 41 l'est-  
 42 l'eau.  
 l'ordate.  
 42 pais-  
 entrent.  
 41 cou-  
 lants.  
 44 es-  
 45 a che-  
 vée, fine  
 46 faire  
 entrer en  
 continer  
 les navi-  
 res au  
 port, il  
 faut a-  
 border  
 prompte-  
 ment les  
 &c. il les  
 faut fai-  
 re surgir  
 à port.  
 47 à la  
 rade, à  
 l'abry  
 des dan-  
 geis.

fois 41 les in-  
 menses se 42  
 couent a travers  
 de l'ouverture  
 des fôtes 43 et  
 vases 43 et  
 massés au fonds  
 du navire sont  
 l'office ou la sen-  
 tine, d'où il les  
 faut tirer 44  
 à l'usage avec une  
 pompe.

La Navigation  
 45 parachevée il  
 faut a-  
 border  
 prompte-  
 ment les  
 &c. il les  
 faut fai-  
 re surgir  
 à port.  
 47 à la  
 rade, à  
 l'abry  
 des dan-  
 geis.

En des fleuves  
 na gables ou se  
 font de petits na-  
 vires, de ruffel-

und malto-  
 ties, perque  
 hâcentes ri-  
 mis nauton il-  
 lauras, ac in  
 carum com-  
 flans, tenti-  
 nam cōstruit:  
 unde antia  
 exantiaur.

471. Na-  
 vigatione pe-  
 ractâ, a tu-  
 rum navigu  
 in portum ap-  
 pellendi sunt:  
 aut certe in op-  
 portunam sta-  
 tionem dedu-  
 cenda.

472. In  
 navigabili flu-  
 mine, navicu-  
 lis, limibus,

leche zerteheres )  
 und durch die klaf-  
 sende rine oder  
 spalten lauffet die  
 grundbrähe und  
 loselamen und in  
 der (hoffond) (teel)  
 zusamme flussend:  
 nuch den antien  
 den schiffgrunde  
 darauß sie mit der  
 plüpe außgeschöpft  
 ist unde außges  
 plumpt wird.

Nach volbrachte  
 der schiffsfahrt, soll  
 man geschwind die  
 schiffe in den has-  
 sen (an die anfuhr)  
 anlanden: oder sa-  
 an gelegene schiffe  
 städte führen.

In schiffreichen  
 strömen gebräuch-  
 lichet man schifflein/  
 waidlinge nachen/

fulime, e le immonditie (porcitie, ô l'aqua sporca en-  
 tra pelle fessure, apertate, ô spaccature, e congregadoli  
 nel fondo dell' nave, ô nella carena, fa la funtina dalla  
 quale conviene fa di miltiere estrarla, ô cavarla con  
 una tromba, ô pompa.

471. Fornita terminata la navigatione bisogna, e  
 huopo con l'ur' incontanente le navi al porto, od al li-  
 do d'certamente menare inndutto ô siaggia com-  
 moda, non di pericolo.

472. Nel' in navigabili s'adoprano servono le  
 navicelle, batelli, schun, ô barchette, e gonde le, pa-  
 barchen

barchen vnd fähne/  
sa auch wol si. fien  
vnd roßschiffe.

Wohin wassers  
fint ist. (Da man  
durch-waten kan)  
da fahrt man mit  
der fähre vber vnd  
wird ein vberfuhr  
genant / aber der  
fährtman forder dz  
fährgelt.

Anderswo machet  
man entzweyers fien  
nerne auß leg-n  
oder auß / d' reimen  
pfalen stehende /  
od dänqende stüze  
ten : wie auch stiege  
oder schmale bructe.

Die Tücher  
schwimmen durch  
alle reffen.

scaphis & cym-  
bis utuntur ri-  
mò & mibus,  
arque hippa-  
gribus.

473. Vbi  
vadunt decit  
vel dent, pon-  
tone transeat,  
diciturque tra-  
iectus sed por-  
tuum nauium  
posuit.

474. Alibi  
fiunt pontes,  
lupidi in ar-  
cibus seu for-  
micò, vel tubu-  
lici, & ponti-  
les : itemque  
ponticuli.

475. Vri-  
natores qua-  
vis profunda  
transant.

les, de barche ro-  
les, le cheluzis,  
vone mibus de  
radantur & de  
gribus.

La ouls y a  
point de pae on  
passe 49. ouc, &  
on appelle cela le  
Passage ; mais le  
bachelier auzours  
a passé le grande  
50. e nauilge.

Ailleurs on  
fait des ponts de  
pierre sur des ar-  
cades, ibi des  
ponts lins &  
le pont sur un  
travers des plan-  
ches ou de petits  
ponts.

Les 5° plogeurs.  
33 sont des ploges  
jusques es lieux  
les plus profonds.

43 navi-  
res a pas-  
ser che-  
vaux  
49 fut  
un port  
navire

le pas-  
sage.

51 pon-  
teaux  
52 ceux  
qui nau-  
gent en-  
tre deux  
eaux.  
53 ploges  
a la nage  
toutes  
fortes  
d'eaux  
profon-  
des, sont  
sous  
l'eau &  
la nage.

lischerni ô navicello, e barche dà pescare, e passare, ô  
tragitta cavelli, come namente zatte, ô zattere.

473. Dov' non e guado, ove manca il varco \* si  
passa ô trigerò sopra un pontone, che si dice tragetto,  
ô passo ; mà il passatore, ô barcaivolo che le si nolo,  
porto, ô passaggio.

474. Altr' ove si fanno ponti di pietre sopra certi  
archi ô ponti levatoi, e pendenti, come namente  
ponticelli, ô tavole alli per passare.

475. Gli huomini nuotanti, ô notatori si à due a-  
que, che fanno tuffarsi nell' aqua, tranuotano qual si  
vor la profonda aqua e si soppozano nei luoghi piu  
profondi.

\* Non  
pro var-  
cate.

## Des Voyages. XLIV. De Itineribus. Von den Reisen.

1 parte.  
2 sàs au-  
cun tour  
noyemēt  
ni extra-  
sans<sup>2</sup> circu-  
vagence.<sup>3</sup> ou il vent aller  
3 ou il a  
desir d'al-  
ler, ou il  
tend. *cun desour.*  
4 ne laif-  
se, n'abā-  
donne. *quitte point le*  
5 si ce *grand chemin*  
n'est une *pour prendre le*  
voye rou-  
sentier, <sup>5</sup> sinon  
te, ou que le sentier soit  
ehemin *battu & frequē-*  
battu & *té, & qu'il ait*  
frayé.  
6 un cō-  
ducteur. *une guide en son*  
*voyage, ou un cō-*  
*pagnon expert*  
*qui sçache les*  
*chemins.*

7 qui  
crain-  
t des che-  
mins  
faux &  
esgares.  
*Que celui 7*  
*qui a peur 2 des*  
*desours, des*  
*lieux sans che-*

476. V

lator  
quò  
rendit, rectà  
sine ambagi-  
bus proficilca-  
tur, ad diverti-  
cula ne diver-  
tat.

477. Se-  
mitæ causâ  
viam ne dele-  
rat, nisi tritus  
sit callis, & iti-  
neris dux co-  
mesq; peri-  
tus.

Ein wand  
dersinâ woll  
hingehen / sol er  
ohne umbfchweif  
gerade zu reisen/  
vnd auff die abwege  
ge nicht abweichen.

Er verlasse die  
strasse nicht des  
fusssteigs wegen/  
wo es nicht ein ges  
bahnter pfad ist/  
vnd d fâhrer wege  
reiser oder geferte  
vnd wandersgefell  
des wegcs wol kûn-  
dig.

478. A

via,  
devia, & fale-  
bras salebro-

Wer die abwege/  
irwege vnd rauhe  
ungebahnte stræ-  
ßen

## XLIV. De Viaggi.

476. IL viandante, o passagiero parta, e vada dritto  
senza girarsi, dove ha il suo pensiero, nè si stor-  
ni, torcia, o divertisca in divulgimenti.

477. Non lasci la strada pe'l sentiero, purché il  
sentiero non sia un camino spianato, battuto, & usato,  
e ch'egli habbia una scorta, guida, un conduttore, o  
compagno che sappia ben la via.

478. Chi hà paura, chi teme de' luoghi senza via,  
sich



sehener/der begeben  
sich nirgends ab  
vom wege.

Der scheidweg  
ist betrieglich: des  
halben damit du  
nicht irrst / forsche  
von denen so dir  
begegnen/wodurch  
man gehen soll/hier  
durch oder dort hin  
Durch: zur rechten  
(horte) oder zur  
linken (schraub) zu  
lencke: die trumme  
wege vnd kreuzwege  
ge verfahren nicht  
so leichtlich.

Damit du ohn  
Folmerscher in die  
fremde ziehe (wan  
derh) rönneft / soltu  
der säd/sprache kün  
dig seyn.

save loca qui  
metuit, nuf-  
quam deviet.

479. Bi-  
vium fallax  
est: quapro-  
pter ne erres,  
obvios scisci-  
tare quā eun-  
dam; num hāc  
an illāc; dex-  
trorsum an si-  
nistorsum fle-  
ctendum sit;  
tramites & cō-  
pita seu qua-  
drivia non x-  
quē seducunt.

480. Pe-  
regrinari ut  
absque inter-  
prete possis,  
idioma calle.

min; & difficiles  
et raboteux ne  
se v<sup>o</sup> desfourne  
nulle part.

11 Les chemins  
fourchus trōpent,  
12 parquoy de  
peur que tu ne  
t'esgares, en-  
quiers toy de  
ceux que tu ren-  
contres, par ou il  
faut aller par cy  
ou par là: il faut  
13 prendre à droi-  
te ou à gauche.  
14 Les sētes ou croi-  
sées de chemins  
et quarrefours  
ne seduisēt point  
15 tant.

Pour pouvoir  
voyager sans in-  
trucheman, il te  
faut sçavoir  
la lāgue du pays.

9 mal u-  
nis.  
10 des-  
voys, et  
gare.  
11 four-  
voys.  
12 le che-  
min four-  
chu est  
trōpcur.  
13 pour.  
14 tour-  
ner, se  
desfour-  
ner.  
15 les  
chemins  
courbés  
ou à tra-  
vers  
champs,  
16 ne trō-  
pent.  
17 de la  
façon, ef-  
galemēt.  
18 à aisē-  
ment.  
19 inter-  
prete.  
20 le lā-  
gagē.

camini torti, e maluniti, scabrosi, e pieni d'intoppi, nō  
deē traviare, deviare, ò torcere in nēllun luogo.

479. La strada forcellata, ò bipartita inganna,  
perciò affinedi non fallir la strada, e smarrirti, doman-  
da a quei che tu t' incontri, per dove, da qual banda  
bisogna andare, per quā, ò per là? se bisogna voltarsi à  
man destra, ovvero alla manca, e tinnistras I sentieri tra  
campi, ò le crociate, camini, ò luoghi di più vie non  
seducono. e fanno traviar tanto.

480. Perche tu possi peregrinare andare in paese  
strano, e far viaggio lenz' interprete \*, sappi il lingua-  
gio, ò la lingua del paese.

† O scon-  
tro, ne  
quali tu  
ti abbatte.

\* Media-  
tore, spofi-  
tore, ò tor-  
cimanno.



Wie auch gedult: 483. Sed  
Dann es begibt sich & patientia:  
daß man vnterm sub dio in anim  
freyen himel nachts pernoctare ob-  
lager halten muß. tinuit.

Du sehest wo du 484. Vbi  
immer wollest / so ubi es s. qui  
meret auff mit vnd cum sis atten-  
bey roem du sehest de.

Denn die strass 485. La-  
senraubet / diebe trones. etiam  
beutelschneider vñ fures, crume-  
räuber rauben und nificat. & præ-  
siehlen; die seeräu- dones prædā-  
ber beuten; ja auch tur, ac furan-  
im wirtshause / bes tur; pirata spo-  
vorauß bey den liant; imò in  
schencken oder früs hospitio, præ-  
gen ist der gast für sertim apud  
dem wirtche nicht si- caupones, non  
cher. hospes ab ho-  
spite rurus.

Die reisebündel/ 486. Sat-  
darinnen sie ihnen cinæ quibus

Mais aussi de 177  
patience; car 32  
il arrive 33 bien  
souvent 34 qu'il  
faut passer la  
nuict 35 au des-  
couvert 36

En quelque 36  
lieu que tu sois 37  
prêt garde 38  
gardes; 39

Car les 40  
grands bandits 41  
coupe-bourses 42  
voulent 43  
et desrobent, les  
44 pirates pillent  
et 45 destroussent  
mesmes 46 dans  
le logis, et par-  
culièrement chés  
les 47 taverniers  
un hôte n'est pas  
assuré de son  
hôte. 48

Les 49 paquets  
dans lesquels on

32 il ad-  
vient  
33 souv-  
tes fois.  
34 qu'on  
couché  
la nuit  
dehors.

35 en  
plein air  
à l'air, au  
serain, à  
l'ensei-  
gne de

l'estoile,  
36 part &  
enlèvent  
37 confi-  
dère

38 filous  
tire-lai-  
nes, tire  
foyes &  
cheva-  
liers de

la courte  
espée.  
39 brigā-  
dent, buā

finent.  
40 cor-  
saires, es-  
cumeurs  
de mer.

487. Ma di pazienza ancora, perche accade di  
stue alle volte tutta la notte alla scoperta, sotto il cielo,  
all'aria all'ingua delle stelle.

484. Ovunque, o dovunque tu ti trovi, auverti,  
& attendi con chiru sei.

485. Imperoche i ladri, assassini, marivoli, o ta-  
glia-borse, & i predatori, o rubatori assassinano, e ruba-  
no i corsari, e pirati corseggiano, e spogliano; anzi  
nell'hosteria, & albergo, particolarmente appresso i  
tavernieri, i bertoleri, o pizzicatoli, l'hoste non è assicu-  
rato dell'hoste.

486. I fardelli, gl'inuogli ne quali si portano le

41 des-  
pouillér.  
42 en  
l'hostel-  
lerie.

43 cabas  
renniers.  
44 les  
faiseurs  
valises,  
males.

45 porte les *bour-*  
des empiquées  
sont une <sup>46</sup> valise,  
un *bijac* ou une  
besace, <sup>47</sup> une po-  
che ou une ma-  
lette, <sup>48</sup> une bou-  
ge, une escarcelle  
ou gabbeciere, <sup>49</sup>  
une bourse & fi-  
nalement le *sem-*  
petit sac, ou la pochette.

50 à cel-  
lesin que  
tu fois.  
51 plus a  
delivie,  
plustost  
puit.  
plus prest  
& appa-  
reille, pl<sup>52</sup>  
libre & c.  
moins  
empes-  
che plus  
leger.

53 ne te  
surchar-  
ge.

54 il est  
besoin  
& que-  
sion.

55 user  
de che-  
vaux de  
poste.

56 de  
louage.

57 de  
détour.

<sup>50</sup> Pour estre  
plus à l'aise, ne  
se <sup>52</sup> charge point  
de tant de baga-  
ges: car il retarde  
mesmes ceux <sup>53</sup>  
qui ont hâte.

<sup>54</sup> S'il se faut  
hâter il vaut  
mieux <sup>55</sup> prendre  
la poste que des  
chevaux <sup>56</sup> de  
relais.

Quand <sup>57</sup> tu  
reviendras sans

robè, ô bagaglie involte, rifeitate, ô chuse foute: una  
valigia, un sacco, una bisaccia, ô bolzeca, una rassa, ô  
gibeciera, bolgia, una borsa, un sacchetto, e final-  
mente il feno, e la sacoccia, scartella.

487. Per caminar più edito, e libero, non t'ag-  
gravare, ô caricare di molte bagaglie: perche ritengo-  
no, e ritardano i frettolosi.

488. Se tu à bisogno di affettarti, è meglio ser-  
virsi de' cavalli da posta che di farli più impedito il prender la  
posta che cavalli, dà nolo.

489. Quando tu ritornerai sano, e salvo, ô sarai  
senza detour, étant de retour ou retourne.

sua convalaria  
sion portant,  
sunt: vidulus,  
mantica live  
saccipeniū, pe-  
ra seu hippo-  
pera, bulga,  
marlupium si-  
ve crumena,  
locul<sup>9</sup>, deniq;  
sinus & fūda.

487. Vt ex-  
peditior sis,  
impedimentis  
ne te aggrava-  
re: remanent e-  
nim istinos.

488. Si ce-  
lerare opus, &  
matutianum  
est, celestibus  
seu sompediti-  
bus unquam  
veredis præ-  
stat.

489. Elon-  
ginq̃uo domū

ihre ein epacte sas  
chen tragē/ sind: ein  
wäyscher/ ein wad  
sack/ ein schwebler/  
eine sacceltasche ein  
felleß/ ein beutel  
od tasche/ ein sack  
lein/ leglich der bus  
sem vnd der schiebs  
sack.

Das du wege  
seiner leyst/ be-  
schwere dich nicht  
mit viel verhin-  
derlich reitzung: dan  
sie halten die eylen  
de auff.

So es eylend  
hat/ ist besser der  
postier als der  
posten od reits  
pferden zu gebrau-  
chen.

Wann du auß  
de ferne oder frembo

robè, ô bagaglie involte, rifeitate, ô chuse foute: una  
valigia, un sacco, una bisaccia, ô bolzeca, una rassa, ô  
gibeciera, bolgia, una borsa, un sacchetto, e final-  
mente il feno, e la sacoccia, scartella.

487. Per caminar più edito, e libero, non t'ag-  
gravare, ô caricare di molte bagaglie: perche ritengo-  
no, e ritardano i frettolosi.

488. Se tu à bisogno di affettarti, è meglio ser-  
virsi de' cavalli da posta che di farli più impedito il prender la  
posta che cavalli, dà nolo.

489. Quando tu ritornerai sano, e salvo, ô sarai  
senza detour, étant de retour ou retourne.

# Tit. XLIV.

de frisch vnd ge-  
sund wieder an-  
heim kompt / wero-  
den dich die dainti-  
gen mit freunden  
empfangen.

reducem sal-  
vum & sobri-  
tem, latibun-  
di tui te exci-  
pient.

oy sauf 32 d'un  
voyage loingtain  
5<sup>e</sup> en ta maison  
60 lestiens 61 20  
recevroit 62 tous  
royeux.

38 de bñ  
loin.  
59 au lo-  
gis.  
60 tes  
gens.  
61 t'ac-  
cueilli-  
ront, 10  
feront la  
bien ve-  
nuë, te  
bienvei-  
gneront.  
62 bien

## XLV. De Mercatura.

De la Marchandise.

Von der Kaufmanschafft.

**D**e handels-  
leute/welche  
handelungen füh-  
ren / verkauffen die  
anderswohero ge-  
brachtē güter nicht  
ohn gewinst (dann  
wer wolte mit schas-  
den gewerb treib-  
ben:) sondern sie  
behalten sie eher in  
dem laden / fram/  
vnd gewölbt.

490. **M**er-  
ca-  
tores merca-  
turam facien-  
tes bona aliū-  
de allata, non  
absque lucro  
(quis enim cū  
damno qua-  
stum faciat?)  
divendunt: sed  
potius in ta-  
berna . reser-  
vant.

**L**es marchāds  
qui traffiquēt  
ne <sup>1</sup> revendent  
point sans <sup>2</sup> gain  
les <sup>3</sup> marchand-  
ses qu'ils ont ap-  
portées d'ailleurs,  
car <sup>5</sup> quis est-ce  
qui voudroit <sup>6</sup>  
traffiquer <sup>7</sup> a son  
dommage <sup>8</sup> mais  
plustost ils les <sup>9</sup>  
gardent en leur  
<sup>10</sup> boutique.

aïses . a-  
vec joye.  
1 debiterā  
2 profit,  
3 biens.  
4 dentrées.  
5 d'au-  
tre pays.  
6 ou est  
celuy qui  
voulust.  
7 6 negoci-  
cier.  
8 7 à son  
dam, à sa  
perte?  
9 8 retien-  
nent.  
10 9 maga-  
zin.

ritornato con buona salute , di lontano d'un lungo  
viaggio a casa tua, i tuoi t'accoglierano con grandissi-  
ma allegrezza, lieti, e contenti riceverano colla ben-  
venuta.

## XLV. Della Mercantia, o Mercantia.

490. **I**mercanti, o mercatanti trafficando, e man-  
dando, non vendono senza profitto, ma  
za utile le robe loro, le robe altrui, mercantia, e  
trouano profitto. Chi vorrebbe, e ovesse, e non  
alio modo, e alio modo, non profitto, e non profitto,  
e nel vendendo, o nel mandando.



10 es vil-  
les.

11 l'exer-  
cent

12 crie-  
bres

13 com-  
merces,

14 de vil-  
negocias.

15 citta  
blir. or

16 donner,  
instituer.

17 par les  
villes &

18 bourga-  
des

19 trafics  
faillis &

20 retenus  
par un

21 ou quel-  
que peu

22 de parti-  
culiers.

23 ne s'ot  
pas dui-

24 sibles, ni  
profita-

25 bles. cer-  
cerots de gans

26 les  
merciers

27 les fa-  
cteurs de

28 mar-  
chands.

29 bour-  
chiers.

30 ro  
deurs.

31 portepa-  
niers,

32 chela-  
rans tra-

33 cleurs

34 regrav-  
teurs,

35 quinqu-  
iers.

36 tra-

10 Dans les

11 villes marchan-

12 des " on suit de

13 " rans 25 no-

14 bres 15 trafics:

15 " on a coutume

16 de 14 tenir des

17 oires 25 ma chés

18 de vill. en vil.

19 les les 16 monopo-

20 l-s 7 n'apportent

21 tout de profit

22 aux habitants

23 d'un lieu.

24 Et les reven-

25 deurs, 25 12 les

26 courrets 25 les

27 19 boutiquiers, 25

28 l-s cont. e-

29 porteurs 25 21

30 les friseurs avec

31 leurs 22 drilles

32 25 vieilles de-

33 ferres 25 le mer-

34 cerots de gans

35 veulent tous 23

36 estre appelés 24

37 marchands.

38 Et pourquoy

39 non? 25 par cer-

491. In

emponis cele

bria exercen-

tur commer-

cia: oppidatim

nundinae &

mercates insti-

tui solent: mo-

nopolia meo-

lis conductori-

lian non sunt.

492. Et

propolx. & in-

stitores, & ta-

bernarii, &

circumforanei

seu circuto-

res, & leuitan-

cum leuitis

lais, & chiro-

thecarii nego-

tiatores dei

volunt.

493. Et

quidam Vbiq;

491. Nell' citta ne

492. I l'endit ni, o

493. Et perche non

494. Et perche non

495. Et perche non

In den handels

stätten werde groß

seberühmte hand-

lungen getrieben:

in 3 manen sich ten

überall pflegt man

jahrmarkte und

messe zu halten: die

einem allem zuges-

lassene handlungen

sind den einwoh-

nern nicht zundig-

lich.

Auch die hofet

oder vorduffer vñ

die f. ämer/ und die

budenfizer/ und die

störger oder lands

krutler / und die

trödeser mit ihrem

aliquampel oder

trödelm. etc. / und

die d. d. buch trä-

mer / woden alle

handelsstet genens

net werden.

Und vorumb

nicht? Es ist un-

491. Nell' citta ne

492. I l'endit ni, o

überall waare feil/  
öder steht zu feil/  
sem kauff: Der vers/  
kauffer schätzet oder/  
hietet / Der käufer/  
feilscher oder hietet/  
darauff biß sie eins/  
werden.

Aber der da kaufe/  
fer oder handele/  
damit er sich nicht/  
selbst † verürthei/  
le, muß den werth der/  
von den münzern/  
gemünzter geldes/  
so entweder gülden/  
oder silbern oder/  
ährne vnd kupfern/  
ist wissen; vnd die/  
maas vnd das ge/  
richte fleißig ge/  
brauchen / davon/  
wir vnter reden/  
wollen

Des geldes aber/  
sind unterschiedlis/  
che sorten vnd spe-

sanè merx seu/  
mercimoniū  
licet seu venit,  
venalis est: vē/  
ditor indicat,  
empror licetur/  
vel licitatur,  
donec contra/  
hant.

494. Sed  
qui mercatur,  
ne se defraude/  
t, nummo/  
rum à mone/  
tariis cuforū,  
qui vel aurei/  
vel argentei/  
vel ærei (enei)  
sunt, teneat/  
valorem; men/  
sura & pondus/  
adhibere quo/  
que sunt cu/  
riosè, de qui/  
bus infra.

495. At  
monetæ varæ

ses il y a par tout  
de la marchan/  
dise à vendre, le/  
vendeur à la pri/  
se, l'acheteur la/  
marchande,/  
jusqu'à ce/  
qu'ils tombent/  
d'accord.

Mais celui qui  
achète doit  
savoir la va/  
leur des monnoies  
d'or, d'argent ou  
de cuivre bat/  
tues par les mō/  
noyeurs, de peur  
qu'il ne se fa/  
sse tort, s'il y faut  
avoir égard à la  
mesure & au  
poids, il faut  
être bien curieux  
de ces choses.

Or il y a di/  
verses espèces de

26 la fait  
tant.  
dit ce  
qu'il en/  
veut a/  
voir.  
27 en of/  
fre un  
prix n'en/  
présente  
que tant.

† Ihm  
selbst zu/  
thue.

28 de/  
meurent  
d'accord  
cōsentent  
& font le  
marché,  
quoique l'ac/  
heteur est  
tant.  
29 mar/  
chandise.  
30 qu'il  
ne se fa/  
sse tort,  
qu'il  
n'est abu/  
sé, qu'il  
ne face  
de perte  
de son do/  
naire  
31 il y  
faut avoir  
égard à la  
mesure  
et au poids  
32 il faut  
être bien  
curieux  
de ces choses.

per tutto della mercanzia da vendere: il venditore la  
prezza, & firma e' compratore la mercanzia, uno c'ha  
risce un prezzo, finche † sono d'accordo, & hanno fat/  
to il mercato.

494. Ma chi mercantando chi compra, per non in/  
gannarsi, de' esattamente sapere il valore de' denari  
battuti, e onati da' monetiarii quali sono, di peso  
& d'a' misure, & di misure & adattare, & sempre  
sarete (attentamente) la misura, c'è peso, de' quali  
parlo di sotto.

495. Ora sono diverse le specie de' moneta: &

monnoye; le de-  
nier, le double, le  
uara, le blanc, le  
sol, le gros, les six  
bancs, le florin,  
34 la ri- 34 le rix hâler,  
stale ou l'esqu, le ducat.  
le pata-  
con.

species sunt:  
denarius, le-  
mobolus, o-  
bolus vel nu-  
mus, teran-  
cius, solidus,  
gross<sup>us</sup> seu dio-  
bolus, triobo-  
lus, florenus,  
solidus Imper-  
ialis aut Ioa-  
chimus ( val-  
lensis) scutatus  
sive corona-  
tus, Vngari-  
cus.

cies; des heffers/  
des dreysers / des  
sechshenings- tro-  
schens oder pfen-  
nigs / des dreyhelo-  
lers / des strebers /  
des grofshens / des  
athzehenpfeniges /  
des guldens / des  
harten reichstha-  
lers / der cronen-  
des ducaten.

## Un talent Ae-

tique va six sot-

33 marcs xante 8 minas,  
36 diach la mine vaut 36  
mes.

deniers ou qua-

tre cent sesterces,

Or le sesterce va-

37 deux loit environ 37

pieces deux creutzers

de deux

liards.

noye.

## Talentum

Atticum va-

luit sexaginta

minas, mina

cétenos dena-

rios vel drach-

mas, seu qua-

dringentos ie-

stertios, sester-

tius autē duos

crucigeros mo-

netæ nostru-

tis.

## Das Achtens

ser pfund oder tau-

lent hat sechzig

marck gegolten/ ein

marck hundert holo-

be reichsörter/ oder

vierhundert halbe

pagen ( neunpfen-

nings grossen ) ge-

golten / ein halber

panen aber vnges-

sehr zwey creutzer

unsrer münne.

## Le prix des

38 crois, choses 38 hausse

leve, aug-

mente,

le re-

hausse

ôtre mō-

ro, ô zē mō-

te.

denaro, il mezzobog, il mino, il boquinino, il quatrino il  
soldo, il grosso, il fiorino, il mezzecroto, il scuto, e l'unga-

Un talento Attico valeva sol' una mine, ô marchi,  
una mina è un denario, quatro ô tre sesterzi, jō piac-  
che, ma un sesterzio valeva incirca due quattrini della  
nostra moneta.

Un talento delle cose s'augmenta, e s'accresce  
wellen

weisen (wird erhö-  
het) oder fällt:  
aberman sager das  
nichts cheverers zu  
stehen komme / als  
was durch bitte ge-  
taufft wird.

tenditur & in-  
gravescit, aut  
remittit: sed  
nihil carius  
constare ajūt,  
quā quod  
precibus emi-  
tur.

ou 19 rabaisse: 19 dimi-  
mais on dit qu'il nue, ra-  
n'y a rien 40 qui vale, se  
couste plus cher 40 qui remet.  
que ce qui s'a soit plus  
chepe 41 par cher &  
prieres. couste  
d'avan-  
tage.  
41 avec.

### XLVI. De Vestiariis Opificiis.

Des Mestiers qui concernent les  
Habits ou Vestemens.

Von den Kleiderhandwercken.

**S** Er nachh  
vnd d hanff  
werden in den sa-  
chen oberstumpffen  
geröset / vnd wann  
sie getrocknet sind/  
mit einer breche ge-  
brochen; als dann  
gehecket; dort blei-  
ben die stocken  
ober / vnd hie das  
werck.

497 **L** Inum-  
& cā-  
nabis macerā-  
tur in lacunis,  
& . . . exsiccata  
frangibulo cō-  
teruntur seu  
tunduntur; tū  
carminantur;  
remanente toi-  
flogeo, hie stu-  
pā.

**O**N rouit le  
lin & le  
chāvre dans des  
fosses, ou il y a de  
l'eau arrestée, &  
2 puis estant sei-  
chés on les resle  
avec un battoir,  
puis 3 on les se-  
rançe & 4 la fi-  
lasse 5 demeure  
d'un costé & les  
estoupes de l'au-  
tre.

1 es fos-  
ses un  
fossez  
2 estants  
secs ils  
se cassēt  
& ame-  
nuient  
à la cas-  
toire.  
3 on les  
carde, on  
les pei-  
gne, on  
les char-  
pit au  
seran  
4 les flo-  
cons, flo-  
quers,  
liupes,  
5 resse.

alle volte, doppo cala si scema, e diminuit, ma ti dice,  
che non c'è cosa alcuna che costi più caro, che vaglia  
piu, che quella, che si compra con prieghi, o prieghiere.

### XLVI. De Mestieri circa i Vestiti.

497. **L** lino, e'l canape si macerano, od ammolliſcono  
ne' laghi, o paludi, e 1. così si rompono, o nu-  
nucciano si scotolano colla scotola, s'infangano colla  
matcellare; poscia si scardassano o pertinano, restande  
ivi il fiocco, e qui la stoppa

6 en sui-  
te de-  
guoy.  
7 les ii.  
leufes.  
6 ayant  
mis leur  
faiche.  
9 elles ti-  
rēt leurs  
fusées.  
10 le pe-  
fon.  
11 le haf-  
po-le de-  
vuidoir.

6 Puis apres  
les 7 fila-  
nyantes attache  
leur filasse à la  
machine.  
9 Le filent ou au  
rouet ou avec le  
fil en ay.  
10 Le  
D'un Esche-  
vieu mis sur  
la guinde en de-  
vuide de p. l. b.  
et il s'en fait de  
la toile.

12 le tif-  
lier.  
13 sur son  
mecher.  
14 souf-  
fissant  
15 l'estaim  
16 la toi-  
le de lin  
& de  
cambrai.

f. Auver.

2. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

498. De-  
hinc netrices  
penfo ad colū  
applicato, fila  
trahunt (nem)  
tve gugillo, si-  
ve fuso cum  
verticillo aut  
verticillo

499. E fa-  
sciculo, orbe,  
vel spira fila-  
cea, alabro seu  
rhombo im-  
ponna, glome-  
rantur glomi,  
& fit tela.

500. Tex-  
tor in textu-  
na itamini tra-  
mam seu sub-  
tegmen sub-  
texens pedane  
radiove, lin-  
terum & car-  
batum confi-  
cit; quod ut

Hernach spinnen  
die Spinnerinnen/  
wann sie das an-  
gelegte an roeten  
gelegt / entweder  
am spinrad / oder  
mit der spindel  
samt dem wittel.

Von einē strang  
oder strehne garn  
so auff der weisse  
oder haspel gelegt/  
werden die garn-  
knäul gewunden/  
vnd wird ein ge-  
web leinwad oder  
leinē tuch gemacht.

Der weber in  
dem webergaden/  
den eintrag in das  
scheergarn (den gete-  
tel) mit dem webers  
schifflein eintra-  
gend / bereitet lein-  
wad vnd cammets  
tuch; welche damit

208. T. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

499. D'una m. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301



fiere sich werde oder  
bleiche wird an die  
sonne gelegt.

Derzwoilich vnd  
dritlich erfordert  
einen zwey oder  
dreyfachen fämme  
(irämmer.)

Eden dieses ge-  
schiet bey nahe am  
wollenroetel.

Die wolfe oder  
baumwolfe wird  
vom wolffämmer  
getämmer vnd ge-  
färschschet/ von der  
wolffspinnerin ge-  
spunnen/ darnach  
gewirffet/ vnd die  
wolffschpulen oder  
spulspissen gehen  
ins tuch oder wol-  
lene gewand; wol-  
ches der wacker/  
so es dinne vnd  
gering ist/ dicke  
macher; der färber  
im farbekessel fär-  
bet.

candescat, in-  
solatur.

501. Bilix  
duplicatum, &  
trilix triplica-  
tum licium  
requirit.

502. Idem  
propemodum  
in lanificio fit.

503. Pe-  
ditur lana aut  
gossipium (la-  
bactum) & cano-  
minatur à la-  
nario, netur à  
lanifica: dein  
textitur, & pa-  
ni transeunt in  
pannum: què,  
si levidèsis est,  
fulto consti-  
pat; inctor seu  
cortina tingit.

17 met esset  
an Soleil pour  
blanchir.

18 L'estaim de  
deux on de trou  
doubles requiert  
la trame de mes-  
mes.

19 La mesme  
chose presque se  
pratique 20 en  
la drapperie:  
La laine (ou  
le coton) y est  
peignée & car-  
dee par 21 le pei-  
gneur, filée par  
la fileuse; puis  
tissu, & 22 les  
petitons 23 s'en  
vont 24 en drap,  
que le foulon fou-  
le & 25 presse s'il  
est trop clair &  
rare le teinturier  
le rent en la  
chandserie, le tré-

7 expa-  
se.

18 la toi-  
le usue  
de deux  
fils re-  
quiert un  
double  
filet &  
celle qui  
est tissue  
de trois,  
un triple  
filet.

19 il en  
arrive, il  
en prend  
presques  
de mes-  
me.  
20 au ma-  
niement  
de la lai-  
ne.  
21 le car-  
deur  
22 les es-  
puelles  
ou fu-  
sées.  
23 passer.  
24 large-  
25 espais-  
sit.

quale per + diventar bianca, la mette, & espone al sole.  
501. La stame di due, e tie fila richiede il filo del-  
la trama triplice.

502. Il medesimo si fa quasi nella drapperia, o  
nell' arte de' pannaivoli.

503. Si scardassa, e pettina la lana, o bombagia dal  
pettinatore di lana, o scardassato, si fila dalla filatrice di  
lana: poi si teile, e la spola la + lana il gomitolo si ne-  
rà in panno, loqual se sia troppo chiaro, il follone lo  
condenta, e folla, & inpestisce, il tintore lo tinge nella filo.

+ lambiano  
carfi.

+ stro-  
mento  
so, il  
qua s'usa  
va, & si  
filo.

28 lemar *peçç* luy donne  
chant de *a couleur* *çç* 26  
drap le drappier le  
27 le tail vend.

Le tailleur 27  
18 avec le coupe avec ses  
l'equi le ciseaux *çç* le  
de le dé. 22 avec une  
29 ne. *com* 22 avec une  
fo ent aiguille *çç* un  
trop vill. aostier, mais de  
bles. no. pour que les cou-  
tablesou. rures ne soyent  
remar. 29 trop apparen-  
quables, ne se-  
ne se-  
voyent par fois, *çç* 30 re-  
trop. coud les fentes,  
rk *çç* 31 leur donna  
popff. *çç* 32 un nouveau pli.

30 coud un nouveau pli.  
derchef Celuy qui 32  
31 les phe raconte *çç*  
ille bor- rapetasse; des  
de, il viera habits est  
l'orle un stracciatore:  
32 refait celuy qui les 33  
raddou- regratte *çç* 30 les  
be. rac- expose en vente  
commo- les ayant polis *çç*  
de. rapic. regrattés, est un  
ce. 33 des habits

frisés.  
des  
haillots  
† li cai  
forme  
s'ad-  
manda  
crura.

34 ra-  
doubeur  
rape-  
tailleur

35 qui les tourne  
polir. renouvelle quand ils sont vieux & les fait pa-  
solâre neufs, 36 les met en vente, les tient à vendre.

insicir, colo-  
ratque:panna-  
rius divendit.

ber: der tuchmacher  
oder händler vers  
kauffet.

504. Sartor  
fortice sein-  
dit, acu & di-  
gitali continet;  
sed ne futura  
notabiles sint  
quandoque &  
disiuit, rur-  
sumque seissu-  
ras consuit,  
plicat ac la-  
cinia.

Der schneider  
schneidet es mit der  
gewandsehere nes  
het es mit der nadel  
vnd dem fingerhut;  
das aber die nade  
nicht kentlich seyen/  
trenner er auch biß  
weisen auff, nehet  
die nge wiederumb  
zu salters vnd bore  
deis.

505. Qui  
vetera facit  
& reficit, ve-  
teramentarius,  
qui interpo-  
lat, atque able-  
cta seu inter-  
pola venum  
exponit, man-  
go interpola-

Der das alte ges  
wand sticket, ist ein  
altreiss; der es vrens  
bet erneuert oder  
ausjunget vnd das  
von newen außstaf  
firt vnd außges  
pane fait hat ein  
grampler, altges

caldaia da tingere, e li dà il colore, e l'mercante di pan-  
ni, ô di drappi lo vende.

504. Il fatto lo taglia coile forbici. ô cefoie lo  
cusce coll' ago † e l' ditale; ma accioche lo cusciture  
non siano notabili, ô vmbra, lo sculce talvolta, e poi  
mentle qualche cuciture, lo piega, e vi fà orli, ô merli.

505. Chi racconcia rassetta, rappezza, e raddouba  
i panni vecchi, li dice rappezzatore, ô racconciatore;  
chi li rinnova, e ripolisce, e quei coti rinnovati, rifar-  
ti, e rappezzati tien dà vendere. un stracciatore solo, giu-  
polir. renouvelle quand ils sont vieux & les fait pa-  
solâre neufs, 36 les met en vente, les tient à vendre.

wender

roender und flüssig  
rer.

Der gerber oder  
lederbereiter berei-  
tet das leder mit  
lange : worauf, der  
schuster oder schuch-  
macher schuhe nach  
der leiste / mit der  
aale oder dem pſties  
men / der sarobärs  
ſien und dem peſch  
drat in der schusters  
werckstatt machet.

Der rüſchnr  
machet pelſwerck  
auß den ſellen; der  
humacher aber ſch  
get auß der wolfe  
die hür zusammen.

Der weißgerber  
reicher das ſchm  
ſche leder dar: aber  
dieſe alle werden

tor & concin-  
nator eſt

596. Cor-  
riarius, coria-  
lixivio elabo-  
rat & concin-  
nat: è quibus  
ſutor, calcea-  
rius vel cal-  
ceolarius cal-  
ceamenta ad  
modum ſu-  
bula, & ſed,  
ſilo picato in  
ſutrina con-  
ſicit.

597. Pel-  
lio è pellibus  
pellicea; ſed  
pileo ex iana  
pilos con-  
ſtituit.

598. Alu-  
tarius alutas  
prober: ſed  
omnes hi per  
conreptum

ſcipier & 37 re-  
grateur.

18 Le con-  
royeur<sup>19</sup> conroye  
<sup>40</sup> ſeſcours avec  
de la lèxive, <sup>41</sup>  
deſquels le cor-  
donnier fait <sup>42</sup>  
des ſouliers <sup>43</sup> en  
ſa boutique <sup>44</sup>  
ſur une forme,  
avec ſon alein.  
des ſoyes de pores,  
& du fil <sup>45</sup> em-  
poſſé.

Le Pelotier a-  
vec <sup>46</sup> des peaux  
<sup>47</sup> fait <sup>48</sup> des pe-  
liſſes: mais le cha-  
pelier avec de la peliſſos.  
laine fait des  
chapeaux.

Le Megiſtier  
<sup>49</sup> baille & four-  
nit <sup>50</sup> les men-  
peaux, mais tou-  
tes ces perſonnes  
la ſont <sup>51</sup> appé-

37 revê-  
deur.

18 le tã-  
nent.  
39 part,  
preparé.  
accom-  
mode.  
40 ſes  
peaux.  
41 dont.  
42 des  
chauffu-  
res.  
43 ſa cor-  
dônerie.  
44 à la  
forme.  
45 poiſſé.

46 ſes  
pannes.  
47 ac-  
comode.  
48 des  
peliſſos.

49 tend.  
50 le  
chamois  
les peaux  
molles  
& de-  
liées.

51 ſont  
renus &  
reputés.

deo pezzarnolo, e rigattiere.

596. Il conciacorame, coramaio, ó pelleciano pre-  
para lavora, & acconcia i cuoi le fue pelli con liſſiva:  
de' quali il calzolaio nella calzolaia fa ſcarpe calza-  
li, ó calzamenti ſopra la forma, & mitura colla leſina ſero-  
le, e filo, ó ſpago impecciato.

597. Il pellicciaio tolle pelli ta, ſed accomoda pel-  
liccie, e pelliccioni, ma il capellano capone della lana.

598. Il pelleciano re ſtanco apparecchia, e ſorti-  
ſce i cuoi molli, ó ſcannorato e pelli minute: ma tutti  
queſti per d'ſpiegato, e ſorta ſono chiamati, ſtunati, e

31 mes. 'de par me p'us (d'aspectum et sportsweise stüder  
quins fa 52 macquerie, 52 ladih. sum) cer- und stäncker ge  
quins, fous'ons. dones auct. nand.  
gens de  
mestiers  
ords fa-  
les & vi-  
lains.

## XLVII. De Vestituum generibus.

Des diverses sortes d'Habits.

Von arten der Kleider.

**C**'Est une  
courage folle  
que de vouloir  
faire 1 parade  
d's habits ou ve.  
sements qui nous  
ont été baillés  
de, fait, pour couvrir no  
orgueil. Ille 2 nudité.  
1 vergo- qu'and nous avo  
gne e'té 3 dachig's  
3 jettés de carats, ro-  
hors de restois les bre-  
jettés. deurs ne se sou-  
cient d'eri pour-  
ven qu'en faisant  
leur broderie ils  
facent leurs af-  
faires.

509. **I**ndu-  
mētum  
seu vestis ad  
obtegendam  
nilitatem ē  
Paradiso eje-  
ctis lata, stul-  
tē & ad fastum  
adhibetur, ni-  
hil tamen vē-  
si habēt phry-  
gones dum  
acu faciēdo  
(invenio, rem  
faciant.

**A**skleid / so  
den aufgeo-  
tneenen auß dem  
Paradis / die blöse  
zu bedecken gege-  
ben / wird nützlich  
und zur pracht an-  
gerichtet / aber die  
seidensticker fragen  
nach nichts : ro:nn  
sie nur in dem sie  
in seide: mer: nige  
ren handel treiben.

reputati sponchi, gente di vile, e brutto mestiere.

## XLVII. Di vari generi di Vestiti.

509. **F**'Una vera pazzia l'è d'iperbisli, ò d'avoneg-  
giarli 'o vestiti, habui. ò vestimenti, che ci  
sono stati d'au per coprire la nostra nudità, e vergo-  
gnar al' hora quando siamo dui acacciati il terrestre Pa-  
radiso; nondimeno i ricamatori non si curano di nul-  
la, purché ricamando facciano il lor auvantaggio, au-  
vanzino i loro affari.

Es ist uns eine last vnd hindernuß/ so oft anzuziehen vnd aufzuziehen.

Etliche haben an einem weiren oder schlaffen/ andere an einem engen \* bes liebung / in vielerley tracht.

Männliche Kleidung ist: Das römische mit dē dimeln/ Die hösen / Die schlaff oder vnder hösen / Das alarroch/ Der mantel / ein rathsherr advocat oder pfaffenrock/ ein langer rock/ Der schüßenrock / Der obarroch oder reitrock / Der panzer oder wappenrock/ Das koller / ein bare

510. Moles nobis est & remora, induendo torques & exuendo.

511. Alii laxā gaudent, alii stricti; habitū vario & multiplici.

512. Vestitus virilis est: thorax cum manicis, braccæ seu cingula, subligaculana iuxta femoralia, toga calaris, lacerna, a-bolla, sagum, lœna, chlamys, paludamentū, colodium, cu-

Cenous est une 4 peine & une 5 char- empeschement d. 6, inco- modité. les 6 vestir & 7 de 5 retardement. vestir si souvent.

Les uns 8 ai- 6 meitrent les vest- 7 des- ments larges, 9 pouillet. les autres les ai- 7. Habé- ment estroits, se- luit ju 8 lon les diverses 8 ou tenex 10 façons & mo- tracht. des qui se plai- sent au 8 large.

Les habits d'un homme sont, un 9 les au- pourpoint avec 9 tres: 2 les manches, des l'estroit. chausses ou haut 10 guises de chauffe, des manie- brayes ou calçons, res.

une robe longue. 11 un mâteaudou- un manteau, 11 ble ou une sordane ou- 12 fourré. be de sénateur, 12 une un s- y, 12 un ho- iupo, un queson de soldat, hoqueté d'archer. une 13 casaque, 13 un ba- 14 une cotte d'ar- landran. mes, 13 un colle- 14 une

510. E'un carico, impaccio, ritardamento, ed incommodità, il vestirci e spogliarci tante volte.

511. Ad alcuni piace il vestito ampio, ad altri lo stretto, secondo le diverse, e molte fogge, guise, e maniere, che s'usano corrono, o s'accostamano.

512. I vestiti d'huomo sono il giubbone con le maniche e le calce, o braghe, i calzoni, una toga, o robe- ba longa sin' a' i piedi, un mantello tabarro, o ferrai- volo, foderato, o soppannato, una toga, o veste da senatore, un fano, una veste di soldato, o d'archer, una calaca, o palandrana un habito di guerra, o un giacco di maglia, an colletto, o dante una berretta quadrata,



16 un  
bonnet  
quarre.  
17 une  
man-  
te, ou man-  
endroisi.  
teline.

18 une  
longue  
robe  
19 un

gräd voi-  
le de lin.  
20 une  
jupe.

21 ta-  
bliers.  
22 un  
bonnet  
de fem-  
me

23 che-  
miserie.  
24 un  
chaperô,  
bonnet  
au coe-  
de, la ci-  
me, le  
haut.

25 une  
toque  
26 des  
bes de  
chambre  
ou de  
des pal-  
etots.

27 des  
bes de  
chambre  
ou de  
des pal-  
etots.

28 une  
toque  
29 des  
bes de  
chambre  
ou de  
des pal-  
etots.

30 une  
toque  
31 des  
bes de  
chambre  
ou de  
des pal-  
etots.

32 une  
toque  
33 des  
bes de  
chambre  
ou de  
des pal-  
etots.

34 une  
toque  
35 des  
bes de  
chambre  
ou de  
des pal-  
etots.

36 une  
toque  
37 des  
bes de  
chambre  
ou de  
des pal-  
etots.

38 une  
toque  
39 des  
bes de  
chambre  
ou de  
des pal-  
etots.

40 une  
toque  
41 des  
bes de  
chambre  
ou de  
des pal-  
etots.

culus, cuius  
modi gradua-  
ti multis in lo-  
cis utuntur.

513. For-  
matus: an-  
culum, stola,  
supparus, che-  
nistium, ca-  
lanticæ (rica)  
pepla præci-  
norum seu  
ventrale, vitra  
sive periculū,  
mitra (crima-  
le.)

514. Com-  
munis: indu-  
sium, interala  
seu subucula,  
capitulum, pi-  
leus (curus  
summitas a-  
pex est tiara,  
tunex, palat,

res rose die gradua-  
te in vielen orten  
gebrauchen.

Weibliche Klei-  
dung: Das Leibchen/  
der lange mantel/  
die stola / stior oder  
der vbe ruff / des  
sommerstuel / des  
schleyer (herab han-  
gender schleyer/  
maurschleyer) die  
schürze ( schurze  
tuch / färtuch) die  
haube / gekrickte  
haube / die mütze

Gemeine klei-  
dung: das hemd/  
das roßfene hemd/  
die schlaffmütze / s  
hut ( dessen obern  
theil die korne ist )  
das haubt, die seib-  
röcke / die lange  
röcke / schlaffröcke  
oder schlaffbelly / die

15. Quelli di donna: un manto, una veste, ô rob-  
balonga, una veste di lino, una gonna, ô gonnellina  
leggera, un capuccio ( benda di testa, ô velo ) un  
grembiolo, ô precintoio, una cuffia, una berretta, ben-  
da, ô striscia dà donna.

514. I comuni: una camiscia, una camisciola,  
una cuffia, ô berretta di notte, in capello, la cui cima,  
ô la punta, si ricomincia di testa. ghirlanda, ô co-  
fona una cuffia, una mazzara, ô veste longa, una rob-  
bando schuch

händschuh / die  
strümpfe / die knie-  
bänder (hof-nbänd-  
der) die schuhe/  
welche sohlen oben  
leder vndt schuch-  
riemen haben / die  
socken / die pantof-  
fel / die holzschu-  
he / die forschshuhe/  
welche mit forsches  
füttet sind / vnd die  
büdschuhe die bey-  
den füßen gerecht  
sind / sich an beyde  
füße schicken.

Alles wird / wo  
es von nöthen ist/  
mit stecknadeln/  
hölzlein vnd spang-  
en / mit häften/  
vnd knöpfen zu-  
sammen geknüpffet  
vnd angemacht.

Mit dem gürtel  
gürten wir uns/  
vnd gürten uns

chirotheca, ti-  
bialis, perisce-  
lides ( fasciae  
crurales, ge-  
nualia ) calcei  
soleas obstra-  
gulum & cor-  
rigias haben-  
tes, focci, cre-  
pidæ, calopo-  
dia, subere  
molita sanda-  
lia, & utrivis  
pedi quadran-  
tes congruen-  
tesque cothur-  
ni.

115. Om-  
nia, ubi opus,  
spinulis seu a-  
cieulis, unci-  
nulis & spin-  
teribus, fibulis  
& nodulis seu  
globulis, con-  
nectuntur.

116. Cin-  
gulo nos cin-  
gimus, & dis-

gans, des bas, des  
sarrastieres, des  
souliers, qui ont  
des semelles, une  
empeigne <sup>21</sup>  
des courroyes, <sup>22</sup>  
des chauffons, de-  
10 pantoufles, <sup>31</sup>  
des galoches gar-  
nies de liege, &  
des brodequins <sup>32</sup>  
venants à tous  
pieds.

Tout cela s'at-  
tache quand il en  
est de besoin avec  
des espingles, des  
petits crochets &  
agrafes <sup>11</sup>, & des  
boucles ou bon-  
tons.

Nous nous cei-  
gnons & descei-  
gnons avec une

11 des ut-  
taches  
22 des  
escar-  
pins.  
30 mules  
savates.  
31 sabots.  
des pa-  
tins gar-  
nis de  
liège.  
32 ave-  
nans, pro-  
pres s'ac-  
cordants  
à quel-  
que pied  
que ce  
soit, à  
tous les  
deux  
pieds.  
33 fer-  
maillets.

balunga, e di camera, de' guanti, delle calzette, de' le-  
gacci, ò cingoli, delle scarpe, che hanno suole romaie,  
e correggie, ò nastri, de' scarpini, delle pianelle, ò pan-  
trotole, de' zoccoli, delle scarpe di donne guarnite di  
suvero, & borzacchini, che s'adattano, ò se vono per  
ambedue i piedi.

115. Ogni cosa, se fa di bisogno, s'attacca con  
spilli, spilletti, uncinelli, e magliette, fibbie, e bor-  
toni.

116. Cicingiamo, e discingiamo col cintolo (co'

- 34 nous <sup>ceinture, & avec</sup> nouons <sup>des esguillettes</sup> & des- 34. nous faisons <sup>des nœuds & les</sup> nos es- guillet- <sup>deffaisons.</sup>
- res. Nos nous 35 35 nous <sup>affublous de nos</sup> mettôs, <sup>manecans.</sup> nous <sup>On adjoûste</sup> nous en- velopôs. puis apres 36 les 36 pare- <sup>ornemens, des</sup> 37 nients. <sup>treffes & bande-</sup> 37 rubas. <sup>lettes ( pour 38</sup> 38 orner <sup>treffes les flo-</sup> & parer <sup>le poil qu'ils decheveux</sup> frisé. <sup>& autres choses)</sup> 39 cordôs <sup>des lacets,</sup> 40 cour- <sup>des passamens,</sup> 41 royes. <sup>des des bûles, des</sup> 42 40 des <sup>rubans, des</sup> 43 frâ- pois, or- <sup>gers, comme aussi</sup> lets, <sup>des anneaux</sup> 44 des bords ou <sup>es charcôs & re-</sup> bordu- <sup>res, gâtes des</sup> 45 res, gâtes <sup>des des quels</sup> 45 41 de tel <sup>rayonner les pier-</sup> les, <sup>res pressées bié</sup> 42 phentes <sup>serties dans leurs</sup> & brode <sup>ries.</sup>
- 41 des la cintura; ) stringiamo, ô scegliamo i nodi, e groppi  
queues co le stringhe.  
ou flo 317 Ci ca'muffiamo, ed involppiamo coia nostri  
quers pé <sup>fabrique mantelli.</sup>  
dants. 318. Vifi aggiungono ornamenti: bende, e fascie;  
43 plis ô legature di capo di donna, co' lequali i capegli ric-  
ou plu- <sup>ciatis, e crespi, ô le croche s'ornano, & adiondano;</sup>  
res <sup>cordons, lacis, lacetti, ô stringhe lunghe, passafili, or-</sup>  
44 ba <sup>li, listi, ô lembi, passamani, pures finimenti, e ricami,</sup>  
gues <sup>nastri fiocchi, e mapette d'oro pendenti, frangie falde,</sup>  
45 eslin- <sup>& creste: come parimente anelli \* nelle cui caiffe, ô</sup>  
cellent. <sup>relie le pierre preñose gentilmente agguflare, e di-</sup>  
\* O anel  
la.
- cingulus; li-  
gulis nodos  
adstringimus.  
aut solvimus.
317. Pallia  
amicimus.
318. Orna-  
menta addun-  
tur: res limbu-  
la, & fasciæ,  
quibus cinci-  
ni & alia redi-  
miuntur; ta-  
niz, fimbriæ,  
limbi seu insti-  
tæ, lemnisci,  
laciniz: nec  
non annuli, in  
quorum um-  
bonibus seu  
palis gemmæ  
nitent affabrè  
ac eleganter in  
bucculas seu
- auff; mit den nö-  
steln oder senckeln  
machè wir die kno-  
ten/ oder lösen sie  
auff.
- Die mantel lei-  
gen wir umb uns.  
Der geschmuck  
kompt hinzu: die  
auffsehnessel vnd  
haarbänder/ damit  
die krause haarlö-  
sen vnd andere dinst  
ge eingesochet vnd  
gezieret werden;  
die breißnessel vnd  
schnärbänder/ die  
gebreme/ schume/  
borden vnd vors  
schöße/ die schweisse  
schnär galanzen  
vnd spizen/ die  
franzbänder/ die  
frangen vnd falc:  
wie nicht weniger  
die ringe/ in deren  
fasten die edelge-  
stein wesehe künstlich bereitet vñ artlich
- gestelt

gefezt funckeln; Die halbfasser/ halbfyere de/ die ohrgelencke oder ohrenperlein/ die armbander/ der goldschmide vnd subaltre arbeit.

Desgleichen gesäcker oder säcklein/ (schau oder \* nassrucker/ schwarz/ säcker nebeln oder nassappet.

Die schiffkappē gehöre den bootfnechten/ vnd die zerlumpeten beutlern/ mändel den armen.

Das frauenzimmer hat seinen zierath/ die marren ihre josen oder kammermäd, de.

valvulos inserta, torques, monilia, inaures (halagms.) armillae seu brachialia, aurisfabrorum & gemmariorum opera.

519. Item linteola, strophia, (m: sc: nsa) sudaria, paropides seu bucculae matronales.

520. Bardocuculi, remigum, & petrones pannosi inopum sunt.

521. Gynaeceum suum sibi mundum habet; matronae pedissequas.

sposte rilucione brillante, e splendono; catene vezzi, o collane, orecchini pendenti, o perle di orecchie, & manigli, o braccialetti, tutte opere d'orefici, e di gioiellieri.

519. Similmente gollette, maccichini, o fazzoletti, sudari, mazzi, e capellerti, o ghilanaette.

520. Li bernuzzi, capucci, e grosse berrette pelo se sono per i galeotti, e baretti; le cattive vesti rappezzate, per i poveri.

521. La stanza delle donne ha il suo addobbo; & paramento; le marrone onorate, o femine d'honneur, le loro tami, serve, o cameriere, che le seguono.

bates, 46 des cochaines. 47 des carquas gorgias ou colliers, des joyaux. 48 ceuvres ou besongnes. 49 petites linges. pieces de linge. 50 linges pour esuyer la sueur. 51 les bñtiets vñtñs. 52 lambeaux, drilles, vieux habits raps. 53 les Dames a aussi 54 ses paravents: 55 les matrones ont 56 des filles de chambre a leur suite. 57 les Dames, les femmes d'honneur. 58 leurs filles suivantes les chabñneres.

Item des 49 gorgettes, des mouchoirs, 50 des suaires, des vaques en carbanes.

Les capuchons ou coqueluchons sont pour les matrones 52 les haillons pour les pures.

53 Le cabinet des Dames a aussi 54 ses paravents: 55 les matrones ont 56 des filles de chambre a leur suite.

57 les Dames, les femmes d'honneur. 58 leurs filles suivantes les chabñneres.

## XLVIII. De fabrilibus Artificiis.

Des' Artifices ou mestiers de forge ou Bastiment.

Don den barohandwercken.

**D**<sup>V</sup> comment on habitoit dans des creux, grottes, cavernes, loges, & pavillons convertis de sensles, dans des cabanes faites de motter ou gazon & des tentes, tabernacles, tonnes babilles de xameure sous des feuillées ramées, feuillards, 7 des maisons au loges de terre. & convertes. 9 habittes étroites, 10 à presens.

Qui sont en certains endroits hauts, en d'autres bas, à deux & à trois estages.

522. **P**rimus in specubus, cryptis, cavernis, tabernis, frondeis tabernaculis, & caespitiis seu caespit rectis rugurionis, gurgustiolisque habitabatur. nunc edificia omnia referta sunt.

523. Hæc alicubi excelsa, alibi humilia, digesta & trigesta sunt.

**M**an in hölen / gräfften / giuben / hütten / in lanbers hütten / vnd stroh ob wassenhäusern / so mit stroh oder wasssen (wässen) bedeckt / vnd in barock hütlein gewohnet / seyo ist alles mit gebawden erfüllet.

Diese sind an einigen orten niderig / an andern hoch / von freyen geschossen.

## XLVIII. De gli Artificii, o mestieri Fabrilis.

522. **P**rimamente s'habitava in spelonche grotte, caverne, capanne, tabernacoli di frondi tende trabacche, o pagiglioni, in casuacie, casette, o casine di cespugli, coperte et zolate, & in strettissime capanne stanze, & casoni: hora tutto è pieno d'edificii, e fabriche.

523. I quali sono in alcuni luoghi alti, e grandi, in altri bassi, e vili, di due, e tre solari, od appartamenti.



Wer wohnet o-  
der hat kein sein  
woesen in einem ges-  
tingen häupstein?

124. In ca-  
sa exili quis  
lubens degit?

Der barenmeister  
barret mit der  
vordereuren hülffe  
die mit dem heil  
(der art) vnd dem  
hammer ihr arbeit  
verrichten.

125. Archi-  
tectus desti-  
nata edificat,  
aditanti bus  
fabris, securi &  
marculo seu  
mallo operas  
suas perigen-  
tibus.

Der mauer mas-  
sche aus bruchstein  
ne die die vñ stein  
meuß bereiten sind/  
es aber auß ziegel-  
stein vñ falk stein  
nere mauer nach  
dem richteich vnd  
der bleywag vnd  
beruist oder tönche  
sie mit leimer mers-  
telcken, der gypfer

126. Faber  
murarius sive  
coementarius  
è coemeto à  
lapienda seu la-  
tomo parato,  
aut ex lateri-  
bus & calce,  
muros ad li-  
bellam seu a-  
munim & per-  
pendiculū fa-  
bricator, &

Qui est ce qui  
demeure<sup>12</sup> volon-  
tiser en une peti-  
te et<sup>13</sup> chetive  
maisonnette?

L'architecte<sup>14</sup>  
bâtit l'édifice<sup>15</sup>  
projeté avec l'a-  
ide des charpen-  
tiers qui<sup>16</sup> font  
leur besogne à  
vec<sup>17</sup> la hache  
et le marteau.

Le maçon<sup>18</sup>  
dresse au<sup>19</sup> plomb  
et au niveau<sup>20</sup> au cor-  
des murailles de  
la ligne.  
ré par<sup>21</sup> le ta-  
leur de pierres,  
ou bien de bri-  
ques et de chaux  
et les enduit

11 qui est  
celuy  
qui vit.  
12 agree-  
blement.  
13 mes-  
chante.  
14 édifice.  
15 desig-  
né.  
16 parfor  
parache-  
vent, qui  
travaillent  
17 la coi-  
gnée.  
18 fait, le-  
ve, ma-  
çonne.  
19 au cor-  
deau, à  
la ligne.  
20 bloca-  
ge, blo-  
caille.  
21 taillé  
& elbau-  
ché.  
22 le  
quartier.  
23 les re-  
jeté, les  
crepit.

124. Echi stà volongieri in una casa dozzinale, o  
di poco valore?

125. L'architetto fabrica, & edifica, havendo pri-  
ma disegnato l'edifizio, o modello, aiutato da i fabbi, o  
legnauoli, che fanno le bisogne loro con a seute, cet-  
ta, od accetta, e col marreillo.

126. Il muratore fa, innalza, eleva, fabrica le mu-  
ra † al livello alla cordella, & al piombino, o archipè- † I tonri.  
sola, di notame, cemento, o sinalla dal taginapene ab-  
bozzata. & apparecchiata, ouero di mattoni quadri-  
li, e calcina, e le mura co la cazzuola, lo smaltatore



Dem volmond ge  
fällt werden.

fiant, aut vermiculentur, post plenilunium decidant.

me, de peur  
de la vaine gloire.

19 qu'il  
ne sente  
la pour-  
riture,  
on ver-  
ra tout.

Der holzfertiger  
oder holzhauer  
hauer die bäume  
nieder/schlägt: die  
äste ab: der säger  
säger mit der sägen  
(die sägspane her-  
unter fallend) und  
treibet einen keil  
mit dem schlägel  
ein: und spaltet das  
leichte oder harte  
spaltet und trennt  
te holt: zu machet  
holzhäufen dar-  
auf: reit auch er  
gebünd.

tor (*mat. med.*  
*rius*) arbores  
sternit & trū-  
cat : ferrarius  
ferrā ferrat,  
(Iacobe vel fer-  
ragine decri-  
dente) tudine-  
que cuneum  
adigit, & li-  
gnū; cum  
fissile tum du-  
rum & nodo-  
sū findit: fer-  
res componit,  
ut & ferren-  
torum fices.

[illegible]

Der eischler oder  
schreiner hobelt die  
bretter mit dem ho-

810. Scri-  
pturarius fedi-  
culatus m.  
res. aff. 19. 10  
ad unum. p. 1. d.

Le me-  
pelle  
s'ies

tuolo, & si mare fiano guastino, & inverniscano, & co-  
no tocchati d'altre, ha lei na doppo la piena luna.

229. Il **epimacolo**, s'aglia-legna a terra, o tronci  
già liberi al legatore li lega, col li lega (la **legatura** c  
della gi' buttare dentro un còio o zeppa col mazzo, o  
mazzo mechio, e tendo o bezza il legno tanto facile  
l'aparsi, o s'indibile, che difficile. o malfendevolo,  
ne dolo: ne fa s'apere macche, catatte o monti, come al  
trionfati, o fare ne di **firmento**.

530. L. mediano, 8 marangon e dola, polisco, &

B b 3

se fait en rabor *co'* la do-  
trer, les loire *co'* <sup>52</sup> met los  
unit, co- tenons ou qu'us  
le ens- d'aronde dans  
ble de-leurs mureuses,  
dans la illes colle avec d  
ningle. la colle *co'* les <sup>53</sup>  
53 enduit vetnis de verni-  
54 le ma reschal. <sup>54</sup> se forgeron  
55 la te- soufle le fer avec  
naile, des soufflers en sa  
des pin- forge, *co'* quand il  
cettes. <sup>56</sup> est ramoli il le  
56 frap- prend avec <sup>57</sup> des  
pe. forge prend avec <sup>58</sup> des  
marteille tenailles *co'* <sup>59</sup> le  
57 es- bat sur l'onclu-  
cailles. <sup>60</sup> me, dont il sort  
58 il l'ap- des <sup>61</sup> pailles *co'*  
platit. <sup>62</sup> des lames estin-  
59 lames estin- <sup>63</sup> celles, <sup>64</sup> il  
bandes, l'estender. <sup>65</sup> sensil-  
plattines. les *co'* en plaques,  
60 l'eau *co'* le sette dans  
à estein- *co'* le sette dans  
dre le fer l'eau de forge.  
tour  
rouge. <sup>66</sup> les appar-  
61 à ces riennent, le fer-  
metiers rurier, l'armu-  
se rap- rier, arquebuser  
portent.

spiana gli assi, e le tavole con la ronca, ô pialla, le vni-  
sce incassa, e colla co' la colla, nella tavoletta da con-  
ficcar, ô siggerli insieme, od incalstrarle, poi le finalta, ô  
verniggia con vernice

61. Il marescallo nella fucina soffia co' i mantici,  
ô soufflers, nel ferro, e quando egli è ammolito ed in-  
tendera l'incudine, lo prende e tiene con l'e tena-  
ghe, o marteille, el ô barre, ô marteille donde esceno scin-  
tille, ô scoglie lo diduce in lame, e fogli, ô l'astre e lo  
gitta nell'acqua dove s'estingue il ferro ardente.

62. Qui appartien il magnano, l'armai volo, l'ar-  
maier, e marteilladaio, che luna la sua mercantia con

dolobrà edo-  
lat, planat, læ-  
vigat, subcu-  
dibus coadu-  
nat, glutine  
(colla) con-  
glutinat, ver-  
niceq; illinit.

531. Fer-  
rarius in ustri-  
na follibus in  
sufflat, emol-  
litumque &  
forcepe prehē-  
sum ferrum  
super incude  
eudit; unde  
structuræ exi-  
liunt: in lami-  
nas & bra-  
ctæas diducit.  
& in ferrariā  
aquam injicit.

532. Huc  
pertinet ferrari-  
us sive clau-  
strarius, arma-

bel/ machi sie eben  
und glatt / leimet  
und fûget sie zu-  
sammen mit dem  
leim und der leis-  
ten/ und bestreichet  
oder streichet sie an  
mit vernis.

Der schmied blâs-  
set das feror in der  
schmiede mit den  
blâßbalgen auff/  
und ober dem amo-  
bosi schmiedet er  
das erwochte/ und  
mit der zangen aus  
grâste erfen; dars  
von die geniste  
springen 2 erschid-  
get und bereitet es  
auff in platen und  
pleche / und wirfft  
es in d'j lôsch-wass  
ser.

Hieher gehôrt  
der schidder / der  
planner oder waps-  
penschmied / der

büchſſſchmied/ vnd  
der ſchwerdſeger/  
welcher mit der ſei-  
le ſeilet/ (das vbrü-  
ge iſt ſchmied) mu-  
glafſeile aber glä-  
ser vnd poliertes er-  
en/ daß es glänze  
vnd gletſſe.

mentarius, py-  
robolarius, &  
pollio qui li-  
mā limat (re-  
quix ſunt ra-  
menta) planu-  
lā verò lavi-  
gat & polit, ut  
niteat.

Dieſer junſt  
ſind auch die ſeſſer  
oder kupferſchmied/  
de, die das erz vnd  
kupffer ſchmelzen/  
die künſtler/ die  
die vhmacher/ die  
wagner / wie auch  
die ſchindelmacher/  
die binder od bö-  
ticher/ die drehſer/  
ſer, die gläſer/ vnd  
die ſeiler/ ſo die ſei-  
le drehen;

Taglihner roet  
den umb den lohn  
gedinger / daß ſie  
hand ſangen / mit

533. Hu-  
jus tribus ſunt  
fabri xerarii,  
qui xā fundūt;  
ſtannarii, au-  
tomatarii, car-  
pentarii ſive  
plauſtrarii, itē  
ſcādularii, vic-  
tores, torna-  
tores. vittarii,  
& , qui reſtes  
torquent, re-  
ſtiones.

534. Ope-  
rarii mercede  
conducuntur,  
ut ſubmini-  
ſtrent, veſti-

la lima (le avanzature ſono rafciatura, limatura e per-  
zetti, mā ſpiana, e poliſce con la lima pianante, afinche  
ſplenda, che ſia bello e polito.

533 Di queſta tribū, e ſchiera ſono i calderai, che  
fondono ⁊ il rame, i peltrai, d ſtagnaruoli, gli horolo-  
giari, i cartetieri, quei che fanno le gattinella \*, d co-  
pritori di caſe, i bottrai, i tornitori, i vetrari, e quei, che  
torciono le corde, i cordari.

534. Imanouali, & operai ſi prendono gioſnal-  
mente per ſalario, e mercede, affine di porger ajuto, e  
deaux, d'ardoise. 69 relieurs de tonneaux. 70 vitriers. 71 qui corderent. 10 r  
dent. 72 on loue, 73 ſalaire, loyer, à la journée 74 pour aider & ſervir.

et le ſourbiffeur  
qui lime ſa be-  
ſogne avec la li-  
me (62 le demen-  
rant eſt de la 61  
limaille) mais 64  
il paſſe la lime  
douce par deſſus  
afin 65 qu'elle ſoit  
nette et polie.

De ce 66 rang  
ſont les chaudi-  
ronniers qui fon-  
dent le cuivre, les  
potiers d'eſtain,  
les Orlogeurs, les  
charrons, item 67  
ceux qui couvrent  
les toits, 68 d'ai-  
ſelles, 69 les son-  
neliers, le ſour-  
nais, 70 les ver-  
riers et les cor-  
diers 71 qui ſont  
les cordes.

On prend  
des ouvrier 72 à  
gage, 74 afin qu'ils  
aident et tendent  
la main, et qu'ils

62 le ro-  
ſte, ce qui  
demeure  
de raſe,  
les reli-  
quats.  
63 limu-  
res, ra-  
clures,  
raſures  
& mor-  
celets.

64 il ap-  
plique la  
rape dou-  
ce à ſon  
ouvrage,  
il luy dō-  
ne la ra-  
pe dou-  
ce, il le li-  
ſe, poliſ-  
ſe, poliſ-  
fourbin,  
unit ad-  
douceit,  
applanit  
avec la  
platte  
lime.

65 qu'on  
le relui-  
ſe et rō-  
de un cer-  
tain lu-  
dre.  
66 tribu-  
es tribu-  
es les  
recou-  
vreur,  
ou fai-  
ſeurs d'eſ-  
ſeins.  
71. Ligne.  
ſaans.

\* Afficet-  
lo clau-  
ture.  
68 de bar  
69 de bar  
70 pour aider & ſervir.





Derwegen ist es nöthig daß es wann es wackelt/ mit pfailern vnd andern vnderstützungen gestützt/ wo es sincket vnd einfallen will ge bessert oder eingerißen vnd abgebrochen/ wo es ganz eingefallen/ vnd medergerißen von newen auffgerichtet/ wieder auffgebarret/ angerechiet vnd erneuert werdet.

Ein geraumiges losament oder behausung machet bequeme/ ein enges vnbequeme wohnung.

538 Vacillan-tem. itaque pilis & aliis fulcris fulciri. labentem refici; aut ditui, collapsam de-structamve instaurari, restaurari, reparari & renouari necesse est.

539. Domicilium seu habitaculum amplum commodam facit habitationē, arctum incōmodam.

Parquoy si elle vient à bransler est necessaire de l'appuyer avec des piliers & autres semblables; si elle veut romber de la refaire ou de l'abbatre tout à fait: si elle est tombée ou démolie de la rebastir, reparer & redresser tout de nouveau.

54 Vn domicile ample rend une demeure; un com- mode; mais s'est estroit incom- mode.

91 esta ex, estan-  
92 con-  
93 fons, o-  
94 si elle  
95 panche.  
96 abba-  
97 tué cheu-  
98 de-  
99 fruite.  
100 re-  
101 noueler  
102 logis.  
103 habi-  
104 tatio, lo-  
105 gement.  
106 ou  
107 l'on est à  
108 son aise.  
109 petit  
110 resserre.

538. Si che, per tanto è necessario di sostentare\*, & appoggiar la vacillante con pilieri, pali, & altri sostegni, di rigare, o di struggere, di stare affatto la cadente, di ristaurare, riparare, e rinouare, e rinouellare la caticata e distrutta, di roccata, e rovinata.

539 Il domicilio, od alloggiamento ampio fa una habitazione comoda, & agiata; e lo stretto, una scomoda, ed angusta.

\* Punctel  
late con  
punctis,

## XLIX. De Domo eiusque partibus.

De la Maison &amp; de ses Parties.

Dom hause vnd desselben theilen.

de te  
rôper,  
prendre  
une por-  
te pour  
l'autre.  
te four-  
voyer,  
t'esgarer  
s'abuser.  
2 confi-  
dère, cō-  
temple  
3 le de-  
vant du  
logis.  
4 puis  
jour faire ou de  
heutte,  
frappe ou  
buque  
orpi-  
mes on  
en fin.  
5 les bar-  
rières.

**S**i tu veux en-  
trer en une  
maison par la  
porte de devant  
de peur de te fail-  
lir, arrêste toy à  
l'entrée <sup>ou</sup> re-  
garde <sup>le</sup> fronti-  
spice; <sup>4</sup> & seule-  
ment alors frappe  
à la porte.

Si quelqu'un  
regarde par la  
fenestre, parla  
jalousie ou par  
le treillis (c'est  
une cloison à  
jour faite ou de  
ferrements ou de  
bois en façon de  
filé) prie le de-  
s'ouvrir: si le por-

540. Introitus

seu ingressu-  
rus ædes per  
anticam, ne a-  
berres, in ve-  
stibulo subsi-  
ste, & frontif-  
piciū intue-  
re: demum  
pulsā.

541. Si quis  
per fenestram,  
transennam,  
clathros vel  
cancellos, (fer-  
ramenta sunt  
vel ligamenta  
culato textu)  
prospiciat, a-  
periri roga: si

**A**nn du  
durch die fôr-  
derthür in ein haus  
eingehen wilt/ das  
mit du nicht irrest  
vnd vnrecht ges-  
hest / so bleibe vor  
dem eingang still  
stehen / vnd besiche  
den fôrdergiebel:  
endlich klopf an.

So einer durchs  
fenster / schrencks  
fenster/ gitter/ gâ-  
ter / oder gegitter  
auff geschrenkten  
eiseren stâben ge-  
macht heraus siet/  
bitte das auffge-  
macht werde: so  
der thûrthûter auff-

## XLIX. Della Casa, e delle sue Parti.

540. **E**ssendo per entrare in qualche casa per la porta  
d'inanzi, affinché tu non falli la porta, tu non  
t'inganni, ò non prenda una porta per un'altra fermati  
all'entrata, ò vestibulo, e guarda, considera, osserva la  
facciata ò frontispizio: poi doppio, ò alla fine picchia,  
batti, ò buffa.

541. S'altri, o alcuno riguarda pel balcone, ò la fi-  
nestra, per la gelosia, per i cancelli, le stanghette, o'l  
mattello, fatto di ferreamenti à guisa di rete, pregalo di  
mache/

mache / hebe den  
fuß auff / daß du  
nicht an der schwelle  
anstoßest: vnd bück  
te oder neige das  
haupt / damit du  
nicht an die obers  
schwelle anlauffest/  
auff beyden seiten  
werden die pfoßen  
deß thürgestells o  
der thürstains  
seyn.

Wann du wirst  
eingelassen werde/  
vnd durch die thür  
durchgega: seyn/  
schleuß sie zu: vnd  
schieb den riegel o  
der nur den fürs  
schub: dē sperling/  
für

Auff daß die  
thürangel nicht  
knarren / oder die  
thüre stire / so bes  
wege sie leise.

janitor aperit,  
pedem ne ad  
limen offen  
das, attolle: &  
caput ad su  
peraliminare ne  
allidas aut im  
pingas, demit  
te: utrinque  
antarum po  
stes erunt.

542. Volū  
tromissus per  
transueris o  
stium, occlu  
de, postulum  
obdendo, aut  
obicem saltē.

543. Cat  
dines ne stri  
deant, aut fo  
res crepent,  
lentē move.

tier l'ouure, leue  
le pied de peur  
que tu ne heur  
tes <sup>7</sup> contre le  
seuil; & baissela  
teste de peur que  
tu ne frapes con  
tre le linteau de  
dessus: les pos  
teaux des raba  
ges seront <sup>10</sup> de  
ceste & d'autre.

u Quand on  
l'aura fait en  
trer & que tu  
auras passé <sup>12</sup> la  
poise, ferme apres  
toy en <sup>13</sup> tirant le  
verrouil ou à tout  
le moins en <sup>14</sup> a  
baissāt le loquet  
De peur que les  
<sup>16</sup> gonds ne <sup>17</sup>  
crient: ou que la  
porte: <sup>18</sup> ne meue  
trop de bruit, <sup>19</sup>  
pousse la <sup>20</sup> tout  
doucement.

6 chop  
pes, brô  
ches, tre  
buches.  
7 au seuil  
8 cho  
ques,  
pour ne  
te heur  
ter.  
9 le sur  
seuil.  
10 de  
part &  
d'autre,  
11 apres  
qu'on  
l'aura  
ouvert,  
qu'on  
l'aura  
laissé en  
trer.  
12 l'huis.  
13 mettrā  
poussāt.  
14 abat  
tant.  
15 le cli  
quet.  
16 pivots  
17 crissēt  
inēant  
du bruit.  
18 ne cra  
quet  
par trop.  
19 tou  
che, tire,  
remue la  
20 tout  
belle  
ment le  
tement.

apriti: se'l portiero, & portinaio apre, alza il piede per  
non inciampar' nel soglio di sotto, e per non battere  
alla soglia di sopra, china il capo d'ambidue le bande,  
da tutti due i lati canti della porta, saran balestriere, &  
feritoie.

542. Quando lasciato entrare haurai passato  
l'uscio (la porta) serralo, mettendo avanti la stanghetta  
il pestio, & chiavistello, & almeno la meiletta, & l'inf  
cende.

543. Affine, & di parra che li gangheri, & bandelle  
non racciano stidore, ne la porta li crepito, muoila  
pian piano, pianamente.





spanislaub oder so  
mertaub; vnd das  
saubwerck / ( Die  
knöpfe fahnen os  
der wetterdhne)

Der hoffslag/  
wird eine trauffe  
genandt: durch die  
hindenthür ist der  
aufgang anderse  
wohin.

Das schloß wird  
mit dem schlüssel  
zugemacht vnd auff  
gemacht: das ist zu  
geschloß vnd auff  
geschlossen.

Von der Stenben.

perigular feu  
podia : coro-  
nideique.

547. Area  
impluvium di-  
citur : per co-  
sticum exitus  
est aliò.

548. Sera  
clave claudi-  
tur, & re-la ti-  
tur, id est, ob-  
seratur & refe-  
ratur.

L. De Hypocausto. Du Ponce

Te stube  
wird durch  
den ofen geheizet.

549. HYPO-  
CAUSTUM  
furnace  
calefit.

ne font <sup>33</sup> qu'ap-  
pendi es <sup>34</sup> in-  
sonctions.

Le vande des-  
couvert par des  
avant-toit. <sup>35</sup>  
pour recevoir les  
eaux de pi ge  
s'appelle la co-  
par <sup>36</sup> l'ours de  
derriere il y a v-  
ne forse pour al-  
ler <sup>36</sup> ailleurs.

La forme <sup>37</sup>  
se termine par un  
cro <sup>38</sup> à clef.

si addi-  
tios. lue-  
croits.  
adrou-  
stemets.

<sup>34</sup> là où

tomber.

la por-  
te.

<sup>36</sup> autre  
part.

<sup>37</sup> on  
cloit, on  
ferme.

<sup>38</sup> avec  
une clef

mensole, ô pilastri appoggiate, e le giralle, ô bande-  
ritole.

547. La parte vuota, scoperta fuori delle gron-  
de si chiama cortile: per la porta di dietro è una uscita  
per andare altrove.

548. La serratura si ferma & apre co' la chiave cioè, si fer-  
ra, e si ferma.

L. Della Scuffa.

549. La stube si scalda con una fornace, od un for-  
netto.

1 de vitre, ou des ver-  
nietes ou des chaf-  
fis.

2 fer-  
mées, en  
viron-  
nées.  
3 on coi-  
gne, on  
hie, on  
fiche, on  
fait en-  
tier, ou  
bat, on  
pave, on  
applanit  
le pave-  
ment.

4 la bat-  
toire.

5 pave de

quar-  
reaux en  
eche-  
quier

6 labris.

7 damas-  
quiné.

8 encisé,

9 voué.

10 recep-  
racles,

11 arches

12 des ca-  
stelles,

13 des cas-  
tilles.

*Les fenestres  
sont d' de verre ou  
de bou<sup>2</sup> garnies  
de barreaux ou  
de treillis.*

*Le pavé est  
ou hie & applan-  
né avec<sup>4</sup> la hie,  
ou<sup>3</sup> bien fait à  
pièces rapportées:  
le<sup>6</sup> plancher est  
lambrisé, & ce  
ou marqueté ou<sup>2</sup>  
entaille ou<sup>5</sup> fait  
en voule.*

*Les<sup>10</sup> refer-  
voirs pour serrer  
& garder les cho-  
ses sont des<sup>11</sup> co-  
fres, des coffrets,  
des armoires,  
des bahuts, des  
estuis,<sup>13</sup> des es-*

550. Le finestre, ô li balconi sono di vetro, e di  
legno, ô telai, ô impannate guarnite di cancelli, ô di  
stangherie di ferro.

551. Il scolo, ô pavimento è salegato, ô lastricato  
di gesso, ô ticcato battuto, & appianato co' lo spia-  
naruolo, o mattonato a quadrelli, il cielo, solaro, ô so-  
laro, e tivolato, è lambricato, e di piu, ô damaschina-  
to, & intagliato, ô voltato, fatto in volta.

552. Per guardare, e conservar la robba, vi sono  
receptacoli, e se l'entre da rinchiuder, cassé, ô coffani,  
des castelles, armoires, ou bahuts in della muraglia, castellene,  
buffers en la muraille, des petites fenestres dans la paroy, 13 des castilles  
ou mallees.

550. Fene-  
stræ sunt vi-  
treæ & ligneæ,  
cancellatæ aut  
clathratæ.

551. Pavi-  
mentum situ-  
câ pavitum  
( seu fiduciu-  
rum, & parti-  
cui<sup>2</sup> compla-  
natum ) aut  
testiculatum est:  
laquear seu la-  
cunar tabula-  
rum, idque vel  
segmentatum,  
vel sculptura-  
rum, vel for-  
nicatum,

552. Ser-  
vandis rebus  
redeptacula &  
reconditoria  
sunt, arcæ, ar-  
culæ, armaria,  
risci, theoræ,

Die fenster sind  
gläsern oder höl-  
zern/ geschrencket  
oder gegittert.

Der fußboden  
ist mit einem stam-  
pfischlägel geeß-  
tricht/ ( und mit ei-  
nem estrichscheib  
eben geschlagen/ )  
oder mit viereckig  
steinen gewürf-  
felt; die decke ist  
geriffelt ( gespuns-  
det ) und entweder  
eingeslegt / oder ge-  
schliffet.

Behältnisse/ die  
sachen darinn zu  
verwahren sind/ die  
laden oder kisten/  
die kistlein/ die ar-  
meer oder kasten/  
die wandgeschränke  
sind die büchse oder

futter / die laden os  
der schachteeln / die  
truhē / vnd die käftē  
lein oder schaubē  
käftlein / fort zu tra-  
gen aber die kôrbe /  
die hädtkôrbe / brod-  
kôrbe / kôrblein /  
&c.

scrinia, cap-  
sæ & capsulæ:  
transferendis  
verò sportæ,  
corbes, cophi-  
ni, calathi vi-  
minei, (cani-  
stra) quallili,  
&c.

orains, des cais-  
ses & <sup>14</sup>lagerres: <sup>14</sup> tiroirs  
pour les trās- cherrôs.  
porter des corbes  
les, corbillons, co-  
phins, paniers  
d'osier, peisis pa-  
niers &c.

Von der Speißstüb. LI De Canaculo.

De la Sale ou du lieu où on prend sa 'refection.

1 son re-  
pas.

2) Off die mit  
den tischstü-  
chern gedeckte tischē  
werden die tisch-  
ler / runde vnd viere-  
eckliche / auffgele-  
get / wie auch das  
salzfäß.

553. M Ensc  
map-  
pis strata disci  
(sive sint orbes  
sive quadræ)  
imponuntur,  
(superponun-  
tur, superim-  
ponuntur) ut  
& salinum.

1 La nappe e-  
2 le cou-  
3 verr.  
sur la table on <sup>4</sup>  
la couvre de trè-  
4 on y  
choirs ou d'aste-  
met.  
tes (soit qu'elles  
soient rondes ou  
quarrées) com-  
me aussi d'une  
saliere.

Es werden auch  
brod / kôrblein oder  
geschnittene brod-  
stücke oder bitten /

554. Ap-  
ponuntur ve-  
ro panes, col-  
lyræ, aut buc-

On s'y met s on y  
aussi le pain as-  
savoir <sup>6</sup> des mi-  
6 des pe-  
ches ou <sup>7</sup> des pic-  
7 des

apporte  
aussi.  
6 des pe-  
titspains  
7 des  
mor-  
ceaux  
coupés.

serigni, bossoli, scattole, & scattoline, & cassettine da ti-  
rare: e per trasportarla ceste, panier, corbe, e cestelle  
fatte di salici, venghi, & giunchi, canestri, cestelli, &c.

Della Sala.

553. S Opra la tavola apparecchiata, e coperta d'un  
mantile, & d'una tovaglia, si mettono i tondi, &  
tagliati, siano ritondi, & quadrati, si come ancora la  
saliera.

554. Vi si mette parimente il pane, cioè panetti, &

8 les

piats les

viander,

on sert

les mets.

9 invités

10 con-

ducts.

11 enam-

bre ha-

te à bo-

re &amp; ma-

ger.

12 qui

les trait-

te, qui

les ban-

quette,

par l'ac-

te.

13 apor-

lavé ou

pus de

l'eau.

14 lui le

lavoir

hors de

la fon-

taine

15 ché,

16 me,

une ter-

viette.

17 l'on

s'assied.

18 char-

res, tel-

les.

19 mis

en ordre

20 esca-

beaux.

marche-

pieds.

21 qu.

goutte

qu'il faye

22 de tra-

che, de-

partir.

ces coupées par p-

nément &amp; les

mets.

Les convi-

tés menés d'as-

sés la sale par ce-

qui les re-

ce.

Et apres

qui se font la-

sés sur la con-

te au bain

ou sur un baskin

avec l'ingiere

15 eslaye avec

16 un esuyman

17 ils s'assiet sur

des bancs ou sur

des sieges ar-

rangés avec des

coussins, &amp;

22 des treteaux des-

sus les pieds.

L'Esuyer tré-

chant par tout

est qui fait

tozzi, e finalmente i mesi patti, ô vivande.

556. I convitati sono dal padrone di casa, ô

dell'hoste, chesà il convito introduce nella sala, ô

camera per mangiare.

557. Poliva c'hanno le mani in fo'l bacile al la-

vatore, ô sopra'l bacino al bocale, ô mesirobba, e

quell'alugare allo sciupatore, ô sciugamano, si fen-

do a tavola sopra danchi, ô banchi, ô ordinate con

cossini, e sotto i piedi pcedute scabellini.

557. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

558. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

559. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

560. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

561. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

562. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

563. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

564. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

565. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

566. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

567. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

568. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

569. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

570. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

571. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

572. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

573. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

574. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

575. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

576. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

577. Euvì il trinciante, ô siniscalco, che prova,

cear vel buc-

celia seulle. &amp;

fercula

555. Invi-

tati conviva-

re à convivatore

in coenaculum

sive triclinium

introducitur.

556. Et q-

bi super mal-

luyum è gut-

turnio, aut su-

per pelvum ex

aquali, se lave-

unt, &amp; ma-

tuli seu manu-

tergio terse-

runt, per scam-

na, vel disposi-

ta sedilia cum

pulvinis ( sup-

positis scabel-

lis) accumbūt.

557. In

procinctu est

structor, qui

auffgetragen / und

die gerechte.

Die eingelade-

ne gäste werden

von dem gastherren

in die speiß stub

oder tischstube eins

geführt.

Und so bald sie

über dem handbe-

cken auß dem hand-

schüssel oder über dem

gastbecken auß der

gaststrannen gewas-

chen und mit der

handtrockne abge-

trocknet haben

setzen sie sich auff

den bäncken oder

auff den mit tischen

ordentlich gesetzten

sesseln und stühlen

(mit vndergestellten

fussischemmeln) zu

sitzen.

Der vorschneit

der ist fertig. und

der ist fertig. und

der ist fertig. und

Bereit / welcher die  
preisen erdenget  
vnd vorlegt oder  
aufsteilet.

**Die suppen/**  
breyhe / wann oder  
biennästen ( kalte  
schalen) vnd so wol  
die pfefferbrähen  
als die galerten/  
werden mit löffeln  
genommen. Die an-  
dere esspreise mit  
dem meßer oder der  
gabel / welche du  
bey dem griff oder  
stiel haben solst.

**Höfliche teute**  
schneiden oder lecc-  
ten die leßighe nicht  
mit ausgestreckter  
zung / sondern vor-  
setzen sie mit dem  
zungenzählein oder  
salvetlein ab.

dapes appon-  
tas pariat  
( eliba ) & di-  
stribuit sine  
dispertitur.

558. Inf-  
cula, palnen-  
ta seu pulkes,  
intrita ex vi-  
no & cerevi-  
sia, & tam pi-  
petata quam  
gelata, coch-  
learibus; cæte-  
ra edulia cul-  
tis, aut farcu-  
lâ ( quæ ma-  
nubrio tunc )  
fumantur.

559. Ci-  
viles labia nō  
excitâ linguâ  
lingunt. Iam-  
buntur, sed  
in palâ deor-  
sumt.

l'essay des man-  
des qu'en a mises  
sur table & les  
servir & 22. distri-  
buer.

23. Les potages  
24. Les bouillies,  
soupes au vin &  
à la biere & 25  
les cœurs aussi  
bié que leu. & 26  
se prennent à  
la cuiller, les  
autres 27. vien-  
des avec le cou-  
teau ou la four-  
chette, qu'il faut  
28. servir par le  
manche.

Ceux qui sont  
civils & 29. con-  
noissent ne tirent  
pas la langue au  
pied de l'ég pour  
se le her ou suc-  
cer les lèvres.  
mais 30. s'essuyent  
à la serviette.

22 detra-  
che, de-  
partit.

23 les  
chau-  
deaux,  
jus bouil-  
lons,  
brouets.  
24 la  
bouillie,  
les pa-  
nades.  
25 poi-  
vrades.  
26 se  
mangér.  
27 man-  
geailles  
& estof-  
fes de  
gueule.  
28 em-  
poigner.  
29 bien  
appris,  
qui ont  
de l'en-  
tregent.  
30 se tor-  
chent, se  
nettoient.

gusta, assaggi, e distri-  
buiti ce i cibi piatti, o le vivande  
poste in tavola.

558. I brodi o saponi le suppe e minestre, o poler-  
te, le soupi, o d'istinto di vino, o di cervogia \*, o celi  
linguacati, o pennate come le gelatine si mangiano  
con cucchiaini, e gli altri mangiati col coltello, o col  
forchion forchettati, e recati per lo manico.

559. I civili, costumati, e ben creati non leccano  
le labra co' la lingua stirata fuori, ma le nettano, e  
in adunata, o in compagnia si asciugano.

\* O birra



31 devo- Nine mangēt  
 rent. goulument ou a-  
 32 de valent des bon-  
 33 mas- chees entieres ou  
 34 esven- de 12 gros mor-  
 35 chaffe- grosses ceaux & lopins,  
 36 mousche- pieces. mais ils mangent  
 37 chottat. en 13 maschant.  
 38 On chasse les  
 39 mousches avec un  
 40 esmouchoir  
 41 L'on sort du  
 42 buffet les sasses,  
 43 coupes, hanaps,  
 44 gobelets d'or  
 45 d'argent ou biē  
 46 dorés, les verres  
 47 aussi de crystal,  
 48 & les cruches ou  
 49 godels, lesquels  
 50 on 15 remet sur le  
 51 dressoir apres les  
 52 lavés. & 16 r b e n t . ein  
 53 cōt & 17 sortis a-  
 54 vec la brousette.

560. Ne- que tuberci-  
 nantur, bolos  
 glutiant, aut  
 frusta deglu-  
 tiunt, sed mā-  
 ducādo come-  
 dunt.

561. Mus- ca abigantur  
 flabello vel  
 muscario.

562. De- promuntur ē  
 repositorio au-  
 rei & argentei  
 vel deaurati  
 crateres, cya-  
 thi, calices &  
 scyphi; vitra  
 etiam crystal-  
 lina & cululli;  
 echinoque de-  
 fricata ac pre-  
 lura in asaco  
 reponuntur.

Sie fressen auch  
 nicht hastig / schluc-  
 ken oder verschluc-  
 ken nicht ganze  
 bißen / oder stü-  
 cker / sondern essen  
 kâwendē.

Die fliegen wero-  
 den mit dem roedel  
 oder fliegenroedel  
 weggerieben.

Auf dem trefsur  
 oder becherschanck  
 werden goldene/  
 silberne / verguldte  
 credēger oder gro-  
 ße pocall / becher/  
 kelche vnd schalen/  
 gläser auch vñ kris-  
 tall / vñ trauff her-  
 vor gelagt vñ wān  
 sie mit der fannen  
 oder gläserbürsten  
 abgerieben vnd anß  
 geschälet sind / wero-  
 den sie wieder auff  
 den credentisch  
 gesetzt.

560. Non tranguagianō, ō mangiano golosamen-  
 te, ne ꝑ inghiottirneeno graa \* bocconi, ō mandano  
 7ano. grā pezzi intieri, ma mangiando, mangiano.

561. Le mosche si cacciano col paramosche, ō  
 8 ventaglio.

562. Si cavano fuor del repositorio, ō della salva-  
 roba, coppe bicchieri, calici, e tazze d'oro, e d'argento  
 indorato, bicchieri alusi di cristallo, e boccali di ve-  
 tro, i quali si fiegati, ō stropicciati, col riccio, e lavati  
 in aqua, ō nichiauti si pongono sopra una cre-  
 denza.

Eine

Eine schale ist  
ein trinctgeschür  
mit einem weitem  
mundloch.

Dann trägt der  
kellner guten wein  
auff / und der schenck  
be schicket ihn auß  
der kasse oder auß  
der schenck-kannen /  
oder auß der kannen  
ein / und vberreicht  
es ihnen: velt  
sche einander freunds  
den trüncke zu trincken.

Eine kostbare  
gasterey oder kantz  
ter hat niedliche  
essen / nicht ohne  
wiltbräde; und zwar  
vnder schiedene gäd  
ge oder trachtent  
die haufmalzeiten

563. Pa-  
tera est patulo  
orificio pecu-  
lum.

564. Tum  
cellarius re-  
merum affert,  
& pincerna seu  
promus con-  
dus ex obba  
vel hunc (ar-  
nea) vel can-  
tharo intun-  
dit & portigit:  
propinquantque  
alij alijs genia-  
les haustus.

565. Opi-  
parum convi-  
vium lautas  
habet epulas,  
non absque fe-  
rina; & quidē  
diversos mis-  
tus: domoq-

Vne tasse est  
une coupe qui a  
un orifice large  
& ouvert.

Alors le 40 sō.  
melier apporte le  
bon vin, & l'es-  
chançon en verse  
hors d'un broc ou  
40 d'un pot & le  
41 présente à ceux

qui veulent boi-  
re, & ils boivent  
les uns aux au-  
tres & se portent  
43 des carrous.

En 44 banquet  
41 somptueux &  
magnifique a des  
viandes 45 exquis-  
ses & délicieuses

(non sans de la  
venaison) outre  
ce qu'il y a divers  
41 mets, les repas  
43 pris à la mai-  
son

41 des  
grands  
traits de  
vin qu'il  
faut voi-  
der à l'al-  
lemade

44 un  
dîner.  
45 mille.  
46 man-  
des, deli-  
cates,  
toutes  
sortes de  
bandes,  
mari-  
nades de  
gros e-

561. Vn nappo, od una tazza è una ciotola larga  
di bocca.

564. Allora il canevaro o canunaro porta il buon  
vino, e il coppiero ne versa fuori del vaso, della guastada  
del fiasco e del boccale, e lo porge a gli invitati, e qual li  
fa uno scambievolmente, o vicendevolmente biberon  
beono alla sanità gli uni de gli altri, e si portano  
schieri di vino che conviene bene alla zedella

565. Va convito sontuoso, e magnifico ha  
de delicate, & squisite, e in tante maniere  
cina, o selvagine; oltre

47. servit. 48. ordinaires.

49 sont <sup>49</sup> se font av. c  
plus inq. <sup>plus do retenus,</sup>  
deres & <sup>de de frugalité.</sup>  
mieux

menés <sup>50 Aux vian-</sup>  
se font <sup>des rosties on ad</sup>  
avec plus <sup>rouste des se sau-</sup>  
d'espar- <sup>ces 52 dans des</sup>  
gne & <sup>saucors, des sa-</sup>  
moins <sup>'ades', des lai-</sup>  
de des- <sup>gues 53 des rai-</sup>  
pence. <sup>les 54 des</sup>

50 l'on fers; <sup>55 des</sup>  
accôm- <sup>composés, côme</sup>  
paigne le <sup>olives, capres, co-</sup>  
roli. <sup>mbres 55</sup>

51 de cer- <sup>res 56 à la fin on</sup>  
tains sau- <sup>donne 56 le des-</sup>  
piquets. <sup>57 en lers ou les dra-</sup>  
52 en <sup>gées.</sup>

des peti- <sup>elles, 57</sup>  
tes es- <sup>les am. 58</sup>

uelles, <sup>59 les am. 58</sup>  
en des <sup>59 les am. 58</sup>  
fardie <sup>59 les am. 58</sup>

res <sup>59 les am. 58</sup>  
53 des <sup>59 les am. 58</sup>  
raves. <sup>59 les am. 58</sup>

54 confi- <sup>59 les am. 58</sup>  
tures à <sup>59 les am. 58</sup>  
la sau- <sup>59 les am. 58</sup>

mure ou <sup>59 les am. 58</sup>  
au vinai- <sup>59 les am. 58</sup>  
ges <sup>59 les am. 58</sup>

55 berte <sup>59 les am. 58</sup>  
56 e <sup>59 les am. 58</sup>  
57 de <sup>59 les am. 58</sup>

58 de <sup>59 les am. 58</sup>  
59 de <sup>59 les am. 58</sup>  
60 de <sup>59 les am. 58</sup>

61 de <sup>59 les am. 58</sup>  
62 de <sup>59 les am. 58</sup>  
63 de <sup>59 les am. 58</sup>

nia modera-  
tora & fruga-  
lora sunt.

66. Assa-  
turis super ad-  
duntur in scu-  
tellis seu oxy-  
baphis em-  
bammata (in-  
tinctus) ace-  
taria lactuca,  
raphani; & sal-  
gama, oliva,  
cappares, cu-  
cumeres, beta  
rubra, tandem-  
que bellaria,  
sunt agmenta.

55. Ve-  
lunt eumve-  
rò placida &  
festiva collo-  
quia, lepta-  
que conser-  
vationes opti-  
mum sunt &  
placemur co-  
dimentum at-  
que linum in  
oleo lino.

sind mäßiger vnd  
sparsamer.

Bei den braten  
werden in schüssel-  
chen die rütschen  
salat / rettsch; vnd  
zur tuncck einges-  
machte frütche / olia  
ven / kappern / gur-  
cken / rotherüben /  
vnd zu letzt das frö-  
sche obst der kist od  
dernachsteich / auff  
gesetzt.

Aber die freude  
siehe / lustige ge-  
spräche vnd siebs-  
liche vnterredung /  
sind das vornehmste  
gewürz / vnd die  
bestzergehung.

placida & festiva colloquia, lepta-  
que conseruationes optimum sunt &  
placemur condimentum atque linum in  
oleo lino.

Die

Die freßige oder  
der heißung-tige  
frühstücken / ist n  
zu Mittag / nehmen  
das vesperebrod vñ  
halten die abend  
mahlzeit: aber die  
ein schlüßendes les  
ben fäßen / solten  
sich des schlüßels  
und des nachmits  
tag essens oder  
dreyvohbrodis enst  
halten.

Drey mal im tag  
ge satt werden ist  
zu viel / vñ schadet  
wo es nicht maßs  
gleich geschieht.

568. E la-  
ciores jentat,  
prandent, me-  
rendant & co-  
nant: sed qui  
sedentaria vi-  
tam agunt, je-  
tacutio & me-  
renda absti-  
neant.

569. Ter  
de die feriani  
vel feriantium  
num est, &  
nece, nisi pau-  
cè.

568. Ter plus  
grands mégers  
dineur et mangent,  
569. Ter plus  
qu'un jour qu'un  
neut une vie se-  
dentaire 569. Ab-  
stiner de manger  
trois fois par jour.

C'est trop de se  
569. rassasier trois  
fois le jour & ce-  
la 569. n'est si on  
ne le fait 569. sou-  
vent & avec re-  
tenu.

568. les plus  
plus goulus pour  
manas, les plus  
gros man-  
geurs. 569. re-  
passent. 569. le re-  
paitre, le saou-  
ler. 569. est  
nuisible, domma-  
geable, rait mal,  
prejudi-  
cie à la  
santé. 569. tem-  
père est  
chienne-  
ment, a-  
vec exat-  
gner.

LII. De Cubiculo cum pertinentiis.

De la Chambre ou l'on se couche avec  
les appartenances.

Von der Schlafstammer mit ihr zugehöre.



As in der  
schlafstammer  
auf seinem fuß

570. EN la cham-  
bre à dor-  
mir le chaldé ap-

570. le chaldé ap-  
d'une  
dormir.  
le lieu  
ou on  
dort.

568. I gran mangiatori, ô crapulenti fanno col-  
latione, desinano, merendaano, e cenano: ma quei, che  
vivono di arte sedentaria, ô senza effere no-  
astenersi della collatione, e merenda, e star bene sen-  
senz' effe.

569. Il satollarsi tre volte al di (al giorno) è tro-  
ppo, e nuoce, se non sia triamente, e scariamente.

LII. Della Camera dove si dorme colle sue pertinenze.

570. Nella camera, e stanza da dormire, l'...

2 suppor  
re, si on  
n'apoint  
de liét, si  
le liét  
mâque,  
défaut.  
4 on fait  
liètiere  
de

puré sur ses pieds  
 2 jous tiens le lietz,  
 mau<sup>3</sup> par fause  
 du lietz<sup>4</sup> on est éd  
 sous soy<sup>5</sup> une naitre,  
 un<sup>6</sup> matelas  
 ou une pastilace.

5 une Sar<sup>e</sup> la couche  
coete on met<sup>2</sup> les lin-  
coutil ceux q<sup>u</sup> au def-

6 mate- sus<sup>2</sup> au travers in  
ras, ma- on chevet et puis  
tras.

7 ce qu'il  
a été de  
le lit de  
desions.

8 les 1<sup>re</sup> L'oreiller est  
draps. 2<sup>de</sup> de plumes et 3<sup>de</sup>  
9 un la couverture est en

cousin,  
un oreil-  
ler.

10 cou- 17 Un pot de  
vertures. *chambre* 18 des  
nattes, *privés* sont choses  
mantes.

requisites de ne-  
cessaires en une  
chambre, l'un pour

la lettera appoggia sopra il sostenimento, i suoi piedi, od appoggia, sostiene il letto, ma per mancanza del letto, o non havendo letto vi si stende sotto una stuoia, un mattarazzo, o un pagliericcio, o fascione.

un pezzo: ci copriamo di coperte, e schiavine.

sta. Il capezzale, ô guancialetto è di piume, di piumino, la coltra, ô coltrice di cimatura, e stopacci.

573. L'orinale per alleggerir la vesica, e'l destro, cello, o cacatoio per \* scaricar il ventre sono cose bi-

modérés des aînées, des retraits, une garde-robe, une selle percée, la  
pantoufle, le chapeau des cœurs, la chaise, voilà la chambre dorée.

suffulta cubile  
seu. thorum  
sustinet : sed  
deficiente le-  
cto , stercora  
matta aut stra-  
mentum sub-  
sternitur.

571. Stra-  
to superinji-  
ciuntur lod-  
ices (thoralia)  
& his cervi-  
cal: tegibus  
& stragulis  
nos integri-  
mus.

572. Pul-  
vinar plumeū  
est, culciura  
tomento far-  
ta.

173. Ma-  
tula vel ma-  
tella vesicæ le-  
vandæ, & se-  
cessus seu la-  
trina albo ex-

Der schragen liegende spanner heisst das lager; aber wann kein federnbett da ist/ wird ein strohbett oder ein flockenbett vortorget.

Über das untere  
bett (der streu) raers  
den die leylache 00  
der bettscher / vnd  
über diese das  
hauptkufft gewirf-  
ten ; mit decken vñ  
bettsdecken decken  
wir vnß zu.

Der hauptpfuel  
ist federn/ Das pol  
ster ist mit scheers  
wolle oder flocken  
aufgestopffet.

Das Kammerbecken oder nachescherbel / die blase zu leuchtern / vnd das sereret dē bauch

\* *Lettiera*. appoggia sopra'l sostenimento; i suoi piedi od appoggi sostiene il letto; ma per mancanza di letto, o non havendo letto vi si stende sotto una stuoia, un mazzarazzo, o un pagliericcio, o faccone.

\* *Sotto'l letto* si mettono lenzuola, e su quelli un spezzale: ci copriamo di coperte, e schiavine.

\* *Il spezzale, o guanciale* è di piume, di piumino, la coltra, o coltrice di cimatura, e stopacci.

\* *L'orinale per alleggerir la vesica, e l'estro,* cello, o cacatoio per \* scaricar il ventre sono cose bimodiste de' autours dei remans, une garderobe, une selle percée, la chaudière et le chaud des centes, la chaise ou banquette, la chandrie dorée.



zu entledigen / sind  
zur schlaffammer  
nothwendige stücke.

Das faul oder  
ruhbett mit den  
vorhängen dienet  
zur mittäglichen od  
der nachmittäglic  
hen ruhe.

Wer rüctlich  
lieger vn schlaffer  
wird von dē nachtr  
mātlein (dem alp)  
der auff dem an  
gesicht / vom leu  
chen beschmeret.

So du aufges  
schlafen hast / vnd  
auffwachest oder  
wachest / wache /  
vnd schlaf nicht  
widerumbein so  
dein wann du

oneranda, cu-  
biculo neces-  
saria requirit  
sunt.

574. Gra-  
batus cum co-  
nopsis pro  
meridiana seu  
pomeridiana  
reclinatio  
est.

575. Qui  
supinus cubat  
& dormit, e-  
phialte seu in-  
cubo molesta-  
tur: qui pro-  
nus, anhelitu.

576. Si e-  
dormivisti, &  
expergisceris  
aut vigilas, vi-  
gila, nec rur-  
s<sup>o</sup> obdormias,  
verum exper-

sonlager la ve-  
sic, d'autre pour  
descharger la ven-  
tre.

Vne couchet-  
te avec ses cou-  
rines & rideaux  
est pour dor-  
mir sur le tour

Celuy qui cou-  
che & dort<sup>21</sup> à la  
renverse est<sup>22</sup>  
tourmenté de la  
chaubemare &  
celuy qui se cou-  
che sur son vêtre,  
est pressé du  
soufle.

26 Ayant dor-  
mi tout son soul-  
ey se re/veillant  
veille & ne se  
rendors pas, ains

19 faire  
del'eau  
vuider  
ou des-  
charger

la veille.  
20 faire  
ses affai-  
res, aller  
à selle.  
21 une  
cariole.

22 est bô-  
ne pour  
le repos  
du midy.  
pour s'y  
jetter sus  
le midy  
& y faire  
le poltra.  
à se cou-  
cher &  
reposer  
un petit  
dessus-  
pres d'a-  
ner.

23 tout sū  
dos, le  
vêtre en  
haut.

24 in-  
cômode.

25 lent  
une sup-  
pression,  
une dif-  
ficulté  
d'alei-  
ne & de  
resua-  
tion.

26 si tu  
as sau-  
paille  
en dor-  
mi ton  
soudoy.

fogevoli, e necessarie in una camera.

574. La camivola, o'l lettucello con capoletti, e  
cortine, o padiglioni, e per ripolare colicare, o conarsi  
doppo delinare, doppo patto.

575. Chi si corica, e dorme supino, o invercio,  
col ventre in suriceve faldio, & e riavagliato dall'  
in ubo, od oppressione di cuore: chi sul ventre, o chi  
dormi e occone e incomodato dal fiato, e dalla re-  
spirazione.

576. Havendo dormito il bisogno, e destandoti,  
o vegghiano, vigila, e vegghia, e ti addormentare



In wasserbädern / badstuben / und warmen bädern wird der vns stut / die unreinigkeit / der schmutz toht und vnrath abgewaschen: und der schweiß nach dem die schweißlöcher eröffnet / herauff gelöcher.

Da doch der ehrbarkeit halben die niederkleider und badschürzen oder vordächer statt haben.

Aber die kleider werden mit seiffe gewaschen / oder mit einer haarbürsten und fehrbessem aufgeführt; oder mit einem schroam aufgewischt: die tragen oder vbergeschlagen werden mit stärcke gestärket und gestreiffet.

579. Ne' levatoi, bagni, e stufe, ô bagni caldi si nettano, e levano le lordure, immonditie, sporcizie, e puzzori, ed i pori essendo aperti si provocano, ed attirano i sudori.

580. La dove nondimeno per honestà i calzoni, e precintoi di bagno hanno luogo; sono convenevoli.

581. Ma i vestimenti i vestiri si lavano con sapone, ô si pettano con una scopetta; ô granatella, si leva il fango con una brustia, ô si purgano con una spongia: i collari si saldano con salda, ô amido.

E c

579. In lavacris, balneis, & thermis, sordes, pedores, illuvies & squalores eluuntur; sudoresque aperti potius eliciuntur.

580. Vbi ramen honestatis ergo, subligacula seu subligaria & castula locum habent.

581. Sed vestimenta lavantur sapone (sinegmate;) aut everrantur scopulâ sive seraceo pectine; aut exterguntur spongiâ: collaria robotantur amylo.

Es lavons, baignons & essuyons, se vent, nettoient les sa-  
letés, ordures, vici-  
laines & immondices & les pores  
esants ouverts. la sueur est  
provoquée. attirée  
excitée.

" Là ou toutes-  
fait par honnesté, ou  
re les calçons, ou  
les brayes ont  
lieu. pourtât,  
10 les brayes ont  
10 brayers, de-  
vâteaux  
de bain.

Mais on lave  
les vestemens, bits.  
avec du savon, ou  
bien on les es-  
poussette avec  
nettoie.  
ne se poussette on  
un decrotoir de  
poil, on on les sor-  
che avec une es-  
ge: quant aux  
rabbats on les  
empese avec de  
l'amidon.

11 les ha-  
12 écou-  
12 vette,  
13 une e-  
13 couvette  
des ver-  
gettes &  
ramon-  
nettes.  
14 colets  
15 ren-  
16 de  
l'empois

27 une. On se frotte le  
stami corps avec <sup>17</sup> une  
ne, un hasre, de la pierre  
linge ru pœce <sup>18</sup> du fuf:  
de on <sup>19</sup> escure la  
12 tuf. on <sup>20</sup> vaiffe avec <sup>21</sup>  
seau de la paille <sup>22</sup>  
19 on de la quene de  
fourbit. cheval: on <sup>23</sup> balse  
20 un cheval: on <sup>24</sup> balse  
ou bou. les batiueurs a-  
chon de vet un <sup>25</sup> balais.

gaille de La <sup>26</sup> ou il n'y  
l'estraim a point de puits  
du fouar <sup>27</sup> de la  
Te. <sup>28</sup> enceints <sup>29</sup> de  
21 de la margele d'ou on  
queue pousse <sup>30</sup> tirer de  
31 on ba l'eau avec <sup>32</sup> une  
laye. on bafse: le <sup>33</sup> on  
ramone. l'eau il faut faire  
2 les or dures. <sup>34</sup> les aquedu  
24 un <sup>35</sup> amener l'eau  
ramon. par des tuyaux.  
25 ou on <sup>36</sup> canaux, ou  
2 faute bien par <sup>37</sup> des  
de puits. trenchées: ou il se  
26 en fait par fou uns  
courés, environ  
nes, bor-  
dés.

† Erache  
fiche  
6. autre  
spo. cœr  
2. c. c. fi  
d'ice

1722 24  
1724

27 d  
bords.

bord de d'une mardie: 28 pauser. 29 une poulie. 30 des seilles. des cru-  
chons. 31 des conduits d'eau. 32 conduire. 33 foies & ruisselets.

582. Cor-  
pus cilicio, pu-  
mice, & topho-  
fricatur: val-  
cula stramen-  
to & equise-  
to stringitur:  
quisquilia sco-  
pis verruntur.

583. Vbi  
putei defunt  
vel desideran-  
tur, è quibus  
crepidine cir-  
cundatis, tol-  
lenone & hau-  
stra, vel ficulis  
haurias: aquæ  
ductus per tu-  
bos & canales  
aut per incilia  
fieri conuenit;  
ubi quando-

Der leib wird  
mit einem härte-  
nich / vnd büsche-  
stein oder roßstein  
gerieben: die geiß  
mit einem stroh-  
wisch vnd ruzen-  
wadel oder kane-  
nen traut geschens-  
ret: das lehrig mit  
besemen. geteheret  
vnd aufgeseger.

Da keine zieh-  
brunnen sind / auß  
welchen mit einem  
rand vmbgeben/  
du mit dem schro-  
gel vnd roßfereis-  
mer / oder mit schöpf-  
vnd brunnen ei-  
mern / schöpfen  
mögest; ist es be-  
quem daß mā was-  
ser gänge durch röh-  
ren leite; alda offi-

582. Il corpo si frega, e stropiccia con un cilicio,  
stamina; ô drappo' ruvido, con la pomice, e col tofo:  
i vali con un stropiccione di trame, ô paglia, e co' se-  
ta cavillini: ô crini della coda di cavallone: fmondez-  
ze di caia si spazzano con una scopa, ô scova.

583. Ove si desiderano pozzi, da i quali accerchia-  
ti, e conduiti d'un' orlo, o d'una sponda, tu tiri acqua  
con la crepagnola, ô con una gruella, e delle secchie, ô  
brocche, egli conviene farvi aquadotti, doccie,  
ô gorgie, per canie, e canali, ô per foili, dove ti fa tal volta  
d'ane

gleich

gleich wie eine  
sprünge gemacht  
wird.

Der balbierer  
schneidet in der  
balbierwerckstade  
mit der haarscheere  
die haar ab; vore  
geken haben sie sie  
aufgerauffet, wie  
auch der schaffe vñ  
ziegen wolle; oder  
schüret mit der  
schärfen des scheers  
inßers glatt weg.

Vore dz schrepfe  
set der bader mit  
dem laßisen (der  
langet) in dem er  
vñtopf oder schrepf  
hörnkun auffsetet.

Das haar oder  
lange haar welches  
die Teuschē mach

que siphon vel  
siphunculus  
conficitur.

584. Ton-  
for in tonstri-  
na crines for-  
fice tondet, o-  
lim vellebant,  
ut & ovium  
caprarumque  
vellera; aut  
novacula acie  
radit & degla-  
brat.

585. Bal-  
neator prae-  
rea, cucurbitu-  
las applicans,  
scalpro scalpu-  
rit & scarificat.

586. Coma  
sen casaries,  
quam Germa-

syringue ou ca-  
nele pour serrer  
l'eau.

Le barbier en  
sa boutique  
fait le post avec  
ses ciseaux (35 an-  
tres fois on le ri-  
roit & arrachoit  
3<sup>e</sup> comme aussi  
la toison des bre-  
bis & des che-  
vres) on bien il le  
rase avec 3<sup>e</sup> le tré-  
chât de s<sup>e</sup> rasoir.

Outre ce que  
le maître des  
Eaux applis  
quant des ven-  
truses fait des  
incisions & scar-  
rifie avec sa  
flamme.

4<sup>e</sup> Lachev. lre  
re que les Alle-  
41 le poil,  
la perre  
que.

una sprazza, ó schizzo, dal quale zampilla, e saltella,  
fuori l'acqua.

584. Il barbiere nella barberia tonde, ó tosa i ca-  
pigli colle forbici, gia, altre volte, anticamente li fuel-  
levano, li sterpavano, come anco il vello, ó pen delle  
pecore, e capre; ó li rade politamente col filo del suo  
rasoio.

585. Oltre di ciò: davantaggio lo stuffauolo ap-  
plicando ventole, coppette, o cornetti, incide, e taglia  
colla lancetta.

586. La chioma, ó zazzera, che i Tedeschi nutri-



42 laisser  
croistre.

43 flo-  
quet,  
bouquet  
cresce.

44 s'ad-  
juste.

45 les  
floccons

de poil,  
les mou-

staches

46 un  
frisoir.

47 oigne-  
ments.

onctiôs.

48 bon-  
nes sen-

teurs.

49 arro-  
sements.

50 bou-  
zeilles

51 tédres,  
dame-

reaux, ro-  
giets bô-

temps.

52 em-  
baumés.

53 rendêt  
une bon-

ne odeur

manis 42 nour-

issent de mesme

que le Polonois

leur 43 rouse de

cheveux sur le

front se peigne &

44 nettoie avec

un peigne: On fri-

se & gresille 45

les cheveux avec

46 un fer c'hand.

Les 47 onguets,

parfums, & odeurs

& 48 aspersions

des 50 phioles de

senteur sont pour

les 51 delicates &

voluptueux, qui

en estants oints

& 52 parfumés

53 entent & flus-

rent bon.

ni alunt, ut

Poloni antias

atque capro-

nas, pestine

pectitur & com-

mitur: calami-

stro ciuicinni

crispantur.

sen lassen / gleich

wie die Pohlen

ihre haarschöpfe /

wird mit einem

kamm gekämmt vnd

geputzt: die haars

locken werden mit

einem haarseisen ge-

kräuset.

587. Vn-

ctiones, suffi-

menta seu suf-

fitus, odora-

menta, asper-

sionesque ex

ampullis, deli-

catorum, vo-

luptariorum-

que sunt, qui-

bus delibuti

fragrant.

Die salbungen /

das rauchwerck /

die wolriechende

sachen vnd die bes-

sprenungen auß

den engkeltigen

krügen / sine zintli-

cher vnd wollstif-

ger leut / welche

damit angestrichen

einen lieblichē ge-

ruch von sich gebē.

# LV. De Coniugio & Affinitate.

Vom Ehestande vnd der Schwagerschafft.

Du Mariage & de l'Affinité ou Alliance.

**L**E mariage 588. **C**On-

est quand le **C**on-

maris & la fem- est cum mari-

scano, ô lasciano vent longa, sicome i Polacini, ed i

loro ciutti si pettinano, acconcciano nettano, ed ab-

beucono col pettine: i capelli, le cioeche, le code,

s'anncciano, s'annanellano con un ferro riscaldato.

587. Gli unguenti i profummi, odori acqve nan-

fe, ed odorifere nelle guastadette sono per i delicati,

e voluttuosi, pazzazibetti còquali unti, & adaquati, ô

spruzzati s'odonno gratissimo odore, e fanno di buono.

## LIV. Del Matrimonio, e dell' Affinità.

588. Il matrimonio, ô maritaggio è quando il mari-

als Ehe

als ehelente oder  
ehegatten besams  
men wohnen.

Wann ein ledi-  
ger oder eheloser  
gesell in den ehe-  
stand treten will/  
so sihet er ihm eine  
mannbare kñdne  
vnd reiche lunge-  
fraw auß / die er  
werthen will / oder  
der wunne eine  
milde oder reue-  
fraw.

tus & uxor, ut  
conjuges, co-  
habitant

589. Ma-  
trimonium in-  
itutus coelebs  
feu innuptus,  
despicit sibi  
quam ambiat  
& prociat vir-  
ginem nubile,  
elegatem, for-  
molam, arque  
dotatam; aut  
viduus viduā.

me' habitēt en-  
ble, comme per-  
sonnes mariées.

Celuy qui n'est  
pas marié vou-  
lant entrer en  
mariage, regar-  
de à quelque  
seuue fille à ma-  
rier, sçait, belle,  
et riche, la  
quelle il puisse  
courtiser et de-  
mander en ma-  
riage: ou si c'est  
un vesle adref-  
se à une vesue.

La Dote et  
l'abeauté at-  
tirent par son  
les amoureux.

Quand ce-  
luy qui demande  
une fille en ma-

demeu-  
rent, vi-  
uent.

se vou-  
lant ma-  
rier, en-  
trer en  
l'estat de  
mariage.  
se cer-  
che quel  
que par-  
ti fort-  
ble.

4 vierge,  
pucelle.  
gentil-  
le.

6 bien  
dotée,  
douce.

7 à la  
quelle il  
puisse  
faire l'a-  
mour, et  
faire la  
cour.

8 se dot,  
le douai-  
re.

9 la for-

me, et  
10 exci-  
tent.

11 les ri-  
vauz, les  
con-  
vauz, co-

pagnons  
d'amour

12 qui  
courtise  
une fille,  
l'amou-  
reux.

Derbrautschaß/  
die morgengab vñ  
der nutzafft vñ die  
schonheit erregen  
zuweylen mit-bu-  
ler.

Wanns der freyer  
erhebt daß ihm die

590. Dos  
& forma non-  
nunquam ri-  
vales exciunt.

591. Pro-  
cus cum obri-  
pet ut ei de-

to e la moglie habitano insieme, vivono come marito,  
e mogliera, o come persone maritate o calate.

589. Colui che non è maritato volendo entrare  
in matrimonio, volendo maritali offeriva, riguarda, si  
cerca qualche giovane figlia da marito, una vergine,  
pulzella, bella leggiadra, e ben dotata, ricca, colla quale  
egli possa far l'amore, e la quale possa corteggiare ac-  
carezzare, vagheggiare, e domandare per moglie;  
vedovo volge i suoi pensieri ad una vedova.

590. La dote, e la beltà, o bellezza eccitano alle-  
volute rivali, e coamanti.

591. Quando l'innamorato, che ne chiede una per

13 obriët <sup>13</sup> obriët  
 promes- <sup>13</sup> quelle luy fut  
 ses <sup>13</sup> promise: il deviët  
 14 fian- <sup>14</sup> épouse: & celle  
 ché, marié <sup>14</sup> qui le prend <sup>14</sup>  
 15 qui <sup>15</sup> épouse: quant à  
 l'espou- <sup>15</sup> luy il a <sup>15</sup> un hō-  
 se. <sup>15</sup> me qui le conduit  
 16 fian- <sup>16</sup> par honneur &  
 cée, ma- <sup>16</sup> elle se fême.  
 riee. <sup>16</sup> Après <sup>16</sup> les no-  
 17 un pa- <sup>17</sup> ces ils sont ap-  
 ranym- <sup>17</sup> pelés <sup>17</sup> mais &  
 phe, un <sup>17</sup> femme: le lende-  
 conduc- <sup>17</sup> main des <sup>17</sup> espou-  
 teur. <sup>17</sup> cées. <sup>17</sup> saillec on <sup>17</sup> fait  
 18 les es- <sup>18</sup> fait l'arrivano-  
 duction <sup>18</sup> de on le seond  
 19 la no- <sup>19</sup> festin.  
 pce. <sup>19</sup>  
 20 hom- <sup>20</sup>  
 me. <sup>20</sup>  
 21 des <sup>21</sup> C.ux qui ont  
 nopces. <sup>21</sup> loge leur fille  
 22 on ap- <sup>22</sup> s'appeller le beau-  
 porte le <sup>22</sup> pere & la belle  
 brouet, <sup>22</sup> mere: & luy <sup>22</sup> qui  
 la soupe, <sup>22</sup> a pris femme <sup>22</sup> le  
 le para- <sup>22</sup> gendre, <sup>22</sup> celle  
 ge. <sup>22</sup> qui s'est espousée,  
 23 marie. <sup>23</sup> <sup>23</sup> la bru. <sup>23</sup> Dérre  
 24 qui la <sup>24</sup>  
 espousé. <sup>24</sup>  
 25 le <sup>25</sup>  
 beau fils  
 26 la ma-  
 riée, les  
 pousee.  
 27 la bel  
 le fille.

spondeatur, sit  
 sponsus: & qui  
 nubet sponsa:  
 ille suum pa-  
 ranymphum,  
 proxeneta seu  
 pronuba, hæc  
 suas pronubas  
 habet.

592. A nu-  
 ptis vir seu  
 maritus & u-  
 xor dicuntur;  
 postridie repo-  
 tia fiunt.

Nach der hoch-  
 zeit werden sie ehe-  
 mann und -herzog  
 genennet: Des and-  
 ern tags wird  
 nach-hochzeit die  
 brautjuppo gehalten.

593. Qui  
 natam seu fi-  
 liam nuptiarum  
 socer est & so-  
 cres. qui dicitur  
 generique nu-  
 ptis, nuptus: re-

Wer die dochter  
 aufgetraet, ist der  
 schwieger schwel-  
 her: vater und die  
 schwiegermutter: d-  
 sie genennet dei-  
 cidam oder dochter-  
 mann: die gesweger  
 hat die schwant: die

moglie ottiene promessa, è sposo, è cole, che si marita,  
 una sposa: quel o ha il suo parante, tenale, è condut-  
 tore, e quella le sue conduttrici, e le sue parante.

592. Doppo le nozze s'addemando marito, &  
 moglie sono huomini, e donne: l'altro giorno, o'l di  
 seguente allo spotalizio si fanno i seondi banchetti, e  
 conviti.

593. Chi ha maritato la figliuola, si chiama suocero,  
 e suocera, chi l'ha sposata, genero: la figliuola ma-  
 ritata, nuora: quindi gli altri parenti s'honorano del  
 andere

andere anverwandte  
ehren sich daher  
mit dem titel der  
schwäger: Desz ehe  
mäs brüder spricht  
Desz ehemäs schwe  
ster an / vnd der  
schwester man .desz  
bruders schwahnt.

liqui agnati ex  
eo se affinium  
titulo coh  
onestant: levir  
glorem & so  
rorius fratram  
compellat.

temps là tous les  
autres<sup>22</sup> parents<sup>23</sup> beaux  
s'entr'honorent  
du titre<sup>23</sup> d'al  
liés: le frere du  
mari appelle la  
femme de son fr  
re<sup>24</sup> sœur et le ma  
ri de la sœur en  
faisant de me  
mes à ander  
la femme de son  
schwager vnd

So einem die  
heyrath nicht beha  
get oder gefallen  
ist es vor alters er  
laubet vnd frey ge  
wesen/ die gesteyre  
zu verstossen / vnd  
entstund eine ver  
sorgung vnd ehe  
scheidung darauß/  
heute trennet oder  
scheider sie nichts  
alsz eines von der  
beiden todt.

594. Sic  
nubium non  
arrisit, liquit  
pridem & in  
tegrum fuit  
nupram repu  
diare, sebat  
que repudium  
atque divor  
tium: hodie  
nihil nisi alte  
rutrius obitus  
separat sejun  
gitque.

ladies si le ma  
riage<sup>30</sup> n'agress  
pas on estoit<sup>31</sup> en  
son entier de<sup>32</sup> se  
repudier celle  
qu'on avoit es  
posée, & il se  
faisoit<sup>33</sup> un di  
vorco: aujour  
d'huy il n'y a rien  
qui puisse<sup>34</sup> sepa  
rer que<sup>35</sup> la mort  
de l'un ou de  
l'autre.

titolo d'affine: il fratello del marito nomina, appella  
la moglie del suo fratello sorella, ed il marito della so  
rella fa lo stesso della moglie del suo fratello, detti pro  
priamente cognato, e cognata.

594. Anticamente se'l matrimonio non aggradi  
va, era lecito e permesso di ripudiare la moglie, e niss  
un ripudio, e divorzio: hoggi null'al separa, ne di  
giòge che la morte dell'uno, o dell'altro.

35 le de  
ces.

est à  
cause de  
la gene-  
ration.  
de la li-  
guee, ou  
des en-  
fants.

à la con-  
jonction  
de l'ho-  
me & de  
la fem-  
me.

à la cha-  
bre nup-  
tiale, le  
liet de

4 l'en-  
fant.

5 fait.

6 outre.

7 en cas

qu'elle

n'avoit

point si

elle ne

s'avoit

de son

marier ne

ette son

marier.

n'accoi-  
che de-  
vant le

temps, le

terme.

\* So es

ist mehr

unrich

ig ge-  
bet

\* Nella

# LV. De Puerperio. Von der Kindergebur.

## De l'Enfantement ou Accouchement des Femmes.

Comme le se-  
x est pour  
avoir lignée, ainsi  
aussi le lien de  
mariage est la  
cause nuptiale.

La femme en-  
ceinte aus porte

le fruit en son

ventre qui est

souvent de gon-  
flée & des en-  
vies & appétits

estranges, con-  
tribue à la veri-  
té beaucoup plus

que l'homme qui

porte sa liqueur

en son ovaire.

Certainement

si elle ne vient

à poser l'enfant,

595. Vt fe-  
xus i-  
ta conjugal  
copula, thala-  
musque proli  
causa est.

596. Mu-  
lier grvida

fortum in ute-  
ro seu matrice

gestans, & per-  
sepe malacia

laborans, lon-  
ge profecto

plus præstat

quam vir, in

utero liquorem

habens.

597. Sanè

nisi abortit, fi-  
lium aut filiam

Je dz manlis  
che vñ weib  
liche geschlecht  
also ist auch das che  
liche band / vñ dz  
ebeut der kinder  
halben.

Die frau oder  
das weib die leibss  
frucht im leibe / in  
der mutter oder  
bärmutter traget /  
vñ das da offters  
mals von mäsles  
dikheit geplaget  
ist / verrichtet in  
warheit viel mehr  
dann der mann /  
der den samen im  
gemäcke hat

Zwar so sie  
nicht misgebieret /  
bringt sie ent

## LV. Del Parto delle Donne.

595. Come il sesso, così il congiungimento, e letto  
matrimoniale è per amor della generatione  
per haver razza, prole, ò progenie.

596. La donna grvida, che porta il frutto nel suo  
ventre, ed essendo suoghlata ha lovente appetiti mi-  
sabili, sàm vero, per certo, molto piu che l'huomo, che  
porta il suo licore nell' odro, ò utro.

597. Certo non spregnandosi, non disperdendo

roder



weder einen sohn  
oder ein tochter zur  
welt z. bisweilen  
auch zwoillinge.

enitur, quan-  
doque gemel-  
los seu gemit-  
nos.

elle se delivre  
d'un filz, ou d'une  
fille, & quel-  
quesfois de deux  
jumeaux.

Die kindbettes-  
tin oder techpro-  
cherin ist durchs  
Gesetz verbunden  
sechs wochen sich  
einzu halten.

§98. Puer-  
pera lex septi-  
manis seu heb-  
domadis lati-  
tare & Legete-  
netur.

8 L'accouchée  
est réduite par la  
Loy de se tenir  
cachée six sep-  
maines.

8 la gisā-  
te, la fé-  
me qui  
est en ge-  
sine, en  
couche.  
9 obli-  
gée.

Der vatter zeu-  
get / die mutter  
empfaht / arbeitet  
zur geburt / vnd  
gebietet beyde er-  
ziehen / hertz / poss-  
sē / rāssen / umfafs-  
sen / vnd erque-  
keln ihre kinder am  
busen vnd in der  
schoos.

§99. Pater  
vel genitor gi-  
gnit; mater seu  
genetrix cou-  
cipit, parturit  
ac parit: ambo  
gnatos educāt,  
basiant; sua-  
viant, osculan-  
tur, amplectū-  
tur, in sinu gre-  
mioque fovēt.

Le pere engon-  
dre, la mē con-  
çoit, & est en tra-  
vail d'enfant &  
enfante; tous  
deux 11 s'asseyent,  
basient 11 dor-  
ment, caressent  
& embrassent flattent  
leurs enfans &  
les 14 tiennent  
en leur sein &  
giron.

10 reit-  
16e.  
11 nour-  
rissent.  
12 mi-  
gnardēt.  
13 accā-  
lent  
14 fōmē-  
tent, res-  
chaufēt.

Der stiefvatter  
vnd die stiefmutter  
lieben nicht so

§100. Vi-  
tricus & ho-  
verca privi-

15 Le beau-pere  
& la belle-mere  
16 n'aiment pas

15 le pā-  
re & la ma-  
re.

il frutto, o partorendo avanti il termine, partorisce fi-  
gliuoli, e figliuole cō fatica al mondo, e talhora etian-  
dio gemelli.

§98. La donna di parto, che hā partotito, è a-  
stretta & obligata per la Legge di tenerli sei settimane,  
nascosta.

§99. Il padre genera, la madre concepisce, stā in  
travaglio, e partorisce, ambidui allevano, baciano,  
vaghiaggiano, & carezzano, abbracciano, e trattengono,  
o fomentano nel seno, e grembo i loro fanciulli, o fi-  
gliuoli.

§100. Il patrigno, e la matrigna non hanno co-  
f

*tant leurs beaux  
frs, d'autant que  
ne l'un ni l'autre  
ne les ont engendrés.*

*gnos non ex-  
que diligunt,  
quia neuter  
genitor est.*

*sehr ihre Stiefkin-  
der, weil deren kei-  
ner natürlicher ge-  
berer ist.*

*LVI. De Cognatione. Von der Blutsfreundschaft.*

*Du Parentage ou Cousinage.*

*Eux qui sont  
de mesme  
race, & extrac-  
tion. fa-  
mille. & au-  
sors par pa-  
rentage, s'appel-  
ent cousins &  
proches parents,  
comme sont les  
freres & sœurs  
(sur tout s'ils s'ont  
germains) car  
s'ils ne sont  
mere, qu'uterins, on n'o-  
a d'estat sans par-  
tant. 4  
s l'aycal de cas) & le pere-  
&  
l'ayenle. grand & la me-  
re-grand.*

*601. Q. Vi-  
e-  
iusdem sunt  
progeniei aut  
prosapia, sibi-  
que sanguine  
iuncti, cognati  
& consanguinei  
dicuntur:  
ut fratres &  
sorores, (præ-  
sertim Germa-  
ni, nam uteri-  
nos esse non  
tanti æstima-  
tur) avus & a-  
via.*

*Esche ein  
Merley ge-  
schlechtes und her-  
kommens sind/ und  
blutsverwandte/  
die werden bluts-  
freunde und bluts-  
verwandte genant/  
neiroie da sind  
die brüder und  
schweere sarnem-  
lich die teiblichen/  
dann die halbrü-  
der/so nur von ei-  
ner mütter seyn/  
worden nicht so  
hoch gehalten) der  
großvatter und  
die großmutter.*

*cau i figliastri e le figliastre, loro, perche nè l'uno nè  
l'altro n'è genitore.*

*LVI. Della Consanguinità, e Parentado.*

*601. Q. Vei che sono d'una medesima generazio-  
ne, progenie sibi, iazze, casti & casta, e  
giunti di sangue si dicono cognati e consanguineo-  
me sono fratelli, sorelle, e a l'immanentei germiani,  
perche quelli del lato della madre non t'hanno int a-  
la stima) avolo, & avola.*

*\* Si firmo  
no cotan-  
to.*

*Item*

Item der ahn-  
herr/ des ahnherrn  
vater/ der vrahn/  
was drüber ist  
worden voralkert  
vnd forahret ges-  
nenait.

602. Item  
proavus, aba-  
vus; atavus;  
quodsupra est  
maiores voca-  
mus.

In der neben-  
linien sind/ vber  
ter ( des vancers  
bruder ) die base  
( vaders schwoester )  
der ohm ( mueters  
bruder ) die muhs  
me ( der mutter  
schwoester ) die vete-  
tern ( zwoeyer brü-  
der kinder ) zwoeyer  
sü- er kinder/  
brüders vñ schwoes-  
ter kinder.

603. Col-  
laterales sunt,  
patrius & a-  
mita; avuncu-  
lus & mater-  
tera; patriue-  
les, sobriini seu  
consobriini, &  
amitini.

In der abstei-  
genden reihe sind/  
der nefe oder enes-  
tel vnd die nessim  
oder enetelin/ des  
enckels sohn vnd  
des enckels doch-

604. In  
descendētium  
serie sunt, ne-  
pos & neptis,  
pronēpos &  
pronēptis, cū

6. 2. It mil bisauolo, il padre del bisauolo, l'arci-  
bisauolo, l'atolo, del bisauolo, atoloro, che vñno più  
avanti, il \* nominano predecessori, antecessori, ante-  
nati, o maggiori.

603. I collaterali sono il zio paterno, e la zia pa-  
terna, il zio, materno e la zia materna; i cugini ger-  
mani, di due fratelli, o da parte di padre, cugini di due  
sorelle, o da parte di madre, cugini germani, che sono  
figliuoli del fratello, e della sorella.

604. Nell'ordine de' discendenti sono; il nipote; e  
la nipote, il pronipote, e la pronipote, con tutta la loro

Item le bis-  
ayeul, le pere du  
bisayeul, l'ayeul  
dubisayeul quāt  
à ceux qu' \* vons  
plus avanti nom-  
lus.  
les appelons nos  
7 maseurs. 7 an-  
ce-

8 Ceux qui sōt  
en ligne collatē-  
rale sont l'ancle  
et la tante \* du  
costé paternel, l'o-  
cle et la tante  
du costé mater-  
nel, les cousins  
germains, de  
par pere, les cou-  
sins germains de  
par mere et les  
cousins germains  
qui sont fils du  
frere et de la  
seur.

9 En la suite  
des descendants  
sont le neveu et  
la nepee, l'arri-  
re neveu, et l'ar-  
riere nepee avec

6. sont  
par des-

7 an-  
ce-  
stres, de-  
vanciers,  
prede-  
cesseurs.  
8 les col-  
lateraux  
9 patere-  
nel, pa-  
ternelle.  
10 de  
deux  
freres.  
11 de  
deux  
seurs.

nen l'or-  
dre &  
rang.

\* Addo-  
mardano.

13 d'en tout leur posterité  
fants de ré ou tous leurs  
race, de successeurs.

14 rejetaient, ré n'ayant point  
butent, de lignée; ni d'he-  
jettent ritiers adoptent  
hors de des est-angers. Il  
la mai- y en a d'autres  
son, pri- au contraire qui  
vent de ré desheritent les  
toute leurs par les des-  
successio avouent à cau-  
15 pour se de leur deso-  
beissance

On donne des  
tuteurs par re-  
26 qui stament aux or-  
font en phelins & pupil-  
age de les survivants qui  
minori s'ont mineurs, pour  
ré, en bas leur conserver  
age. leur  
17 sans l'heritage qui  
testament leur est escheu  
18 appar- sans tester; & y  
tient qui est des aussy  
19 les fili bien aux posthu-  
de pu- mes, mais les bus-  
tain, les stards & les  
enfants naturels  
illegiti- enfants donnés  
mes.

totaposterita- ter mit allen nach-  
te vel omni- kömmlingen.  
busposteris.

605. Sunt  
qui cum ca- Es sind etliche/  
reant sobole welche frembde an-  
ac hæredibus, tundesstarr auffse-  
extraneos a- nemmen/ weil sie  
doptant: sunt keine kinder vnd  
e contrâ qui erben habend arge-  
suos, ob ino- gen sind auch/ Die  
bedictiam, ex- die thigen (desh  
hæredant ab- ungehorsams we-  
dicantque. gen) enterben vnd  
aufschließen.

606. Super- Den hinterlass-  
sticibus orpha- senen unmündigē  
nis & pupil- vnd klein vnd rind  
lis minorenni- der-jährigen vord-  
bus testamen- den, durchs testas-  
to tutores dâ- ment vorman der  
runt hæredita- verordnet, die oh-  
tis ab intestato ne testament auff  
ad eos devo- sie gebracht, erba-  
luta. conser- schafft zuerhaltens  
vandæ gratiâ; welche auch den  
quæ & post- nachgebornē vnd  
humis debe- sen gehöret; mit  
tur; spurij verò nichten aber sollen  
& nothi mini die banckerei vnd  
hurentinder dero

posterità. o discendenza tutti li posteri, o successori.

607. Ve ne sono, che mancando loro figliuoli, & eredi, ne adottano de' stranieri: & altri si trovano al cōtrario, che diredano, o discendano, e siano battuti lo- ro, per disubdienza.

606. Alii sopra viventi fanciulli, orfani, e pupil- li minori di anni, si danno nel testamento tutori per conservar l'eredità, ad essi senza testamento arrivata, & che appartiene altresì ai postumi; ma in modo nes- suno ne deono esser participi i bastardi, & illegittimi.

sein

selben theilhaftig  
seyn. Vnd solche  
vorminder / was  
sein sie treulich  
handeln / nicht  
ein inventarium.  
verzeichnis vnd  
registr der verlass  
senschaft auff.

mè ejus esse  
participes. cā-  
ve participa-  
re. debeat. E-  
jusmodi tuto-  
res si ex fide  
agunt, inven-  
taria registra  
seu repertoria  
ficiunt.

Der ein testas  
mentmacher / hat  
vnder dessen die  
macht sein vermö-  
gen zu theilen  
vnd wem er will  
die theilte / den  
vierten theil / den  
sechsten theil / drey  
viertheil / vnd se-  
ner zu beschiden  
vnd zu vermachen.

607. Te-  
stanti interea  
facultas est fa-  
cultates suas  
partiendo, de-  
queiis dispen-  
sandi & legan-  
di, cui vide-  
tur, digmidium  
seu semistlem,  
trientem, qua-  
drantem, sex-  
tantem, do-  
drantem, &c.

n'en doit point  
estre participant.  
ou y avoir au-  
cune part. Si ces  
tuteurs y vont  
à la bonne foy  
en conscience, ils  
font des inven-  
taires, registres  
ou repertoires.

10 nulle  
ment, ni  
en façon  
du mon-  
de  
se co-  
portent  
hicle-  
ment &  
loyau-  
ment a-  
gissent,  
procè-  
deront  
ils dict-  
ent.  
partager & di-  
viser se-  
lon leurs  
moyens & à  
leur bon  
plaisir sans  
qu'ils soient  
obligés de  
garder, de  
laisser partie,  
les trois quarts

Cependant  
le testateur a  
le pouvoir de  
partager & di-  
viser se-  
lon ses  
moyens & à  
son bon  
plaisir sans  
qu'il soit  
obligé de  
garder, de  
laisser partie,  
les trois quarts

11 nulle  
ment, ni  
en façon  
du mon-  
de  
se co-  
portent  
hicle-  
ment &  
loyau-  
ment a-  
gissent,  
procè-  
deront  
ils dict-  
ent.  
partager & di-  
viser se-  
lon leurs  
moyens & à  
leur bon  
plaisir sans  
qu'ils soient  
obligés de  
garder, de  
laisser partie,  
les trois quarts

Don der Haushaltung. LVII. De Oeconomia.

Du Message & Oeconomie.

Sehaupthal  
608. Vo-  
nungsfurst  
mo-  
schreiber vor / wie  
do patrifami-

608. Vo-  
mo-  
do patrifami-

L'Oconomie  
prescrit  
ordonne comme  
l'ordonne  
le  
gouver-  
nement  
du mel-  
nage.

Et consilium tutori trattando, e portandoli fedelmente,  
hanno de gli inventarij, registri, e memoriali.

607. Intanto il testatore ha potere, o possanza  
dispartire le sue facoltà, di dispensare, e legare a chi  
gli piace, la metà, un terzo, o la quarta parte, la quarta  
parte, o un quarto, la sesta parte, i tre quarti, &c.

LVII. Dell'Economia, o Governo di Casa.

608. L'Economia insegna, ed ordina, come si deve



*est que le pere  
 & mere de fa-  
 mille & leurs  
 dispensateurs ou  
 economes doiuent  
 manier ; gouverner la  
 famille ; & les  
 4 serviteurs &  
 administrer. servâtes doiuent  
 obser.  
 4 les va-  
 lets  
 & les châ-  
 brières.*

*Le Maistre ou  
 6 Mon- le seigneur est  
 fleur. celui qui a un  
 7 Madam- serviteur ; la  
 Dame ou mai-  
 stresse est celle  
 qui a une servan-  
 te.*

*2 servât, Un 3 servâtes  
 serviteur. luy qui sert ( & )  
 ses enfants ; ont  
 servs nés en la  
 maison ; un esclav-  
 ve & prisonnier  
 de guerre, est ce-  
 luy sur lequel on  
 a la main de famille, & le ro dispensatori, ô mastri  
 di casa debvono amministrare, & governar iatamque  
 & i fonti, ô fam'g'i con le fanteleche come devono  
 ubbidire.*

609. Signore, ô padrone è quell'e, c'ha un fante  
 7 Un fa- + serv. ô servitore; signora, ô padrona quella, c'ha una  
 miglio. fante, serva. ô cameriera.

610. Servo, ô famulo è colui, che serve; (ed i suoi  
 figliuoli sono servi nati in casa) schiavo, ô prigionier  
 di guerra e quello, sopra il quale s'ha potenzia in via.

und des

lias & mater-  
 familias, hô-  
 rumque dispê-  
 satores seu œ-  
 conomi fami-  
 liam (famuli-  
 tium) admini-  
 strare ; & fa-  
 muli famula-  
 que obedire  
 debeant, œco-  
 nomia præ-  
 scribit.

609. He-  
 rus seu domi-  
 nus est qui ser-  
 vum habet ;  
 hera seu do-  
 mina quæ an-  
 ancillam.

610. Ser-  
 vus æ famu-  
 lus est, qui ser-  
 vit & famula-  
 tur ; ( nati au-  
 tem ejus ver-  
 nae sunt, man-  
 cipium, in quæ

ein haußvatter vñ  
 haußmutter vñ  
 deren haußhälter  
 das gefinde regie-  
 ren ; vñ die diener  
 vñ dienerinnen/  
 knecht vñ mädde  
 gehorchen sollen.

Ein herr ist der  
 einen knecht hat ;  
 vñ eine fraw die  
 eine magde hat.

Ein knecht vñ  
 diener ist der da  
 dienet ; (die aber so  
 ihm dâheim gebo-  
 ren sind sind dienste-  
 geborne) ein leibe-  
 eigener / ober den  
 man des leibens



7 fortis  
ou cira-  
delles.  
4 garen-  
tissent,  
muna-  
sion rem-  
parent.  
1 l'espä-  
ce l'ou-  
rance,  
l'entree-  
doux.  
6 entre  
le repair  
de le ene-  
min cou-  
vert.  
7 les  
bour-  
geois  
venire.  
peuvent  
aller.  
9 à l'en-  
ceinte  
des murs  
rofernu-  
res.  
10 barrie-  
res, ver-  
tues  
11 guies  
non  
manie-  
cous.  
12 cou-  
vertes.

*jadés* *ou* *3* *boule-  
vards* *4* *fortifiés*  
*la ville.*

En 3 l'inter-  
valle qui est en-  
tre les remparts,  
est le fossé. L'espa-  
ce vide entre les  
murs de la ville  
est, les maisons  
des parviculiers  
*ou* au dedans, par  
ou les 7 citoyens  
ont libre 8 acces  
aux 9 murailles.

La porte a ses  
10 serrures, ses  
battans, ses 11 bar-  
res, 12 coulisses *ou*  
pont-levis.

Les places *ou*  
les rades sont 13  
pavées de pierre,  
comme aussi le  
marché avec ses  
porches, de peur  
pénit, stercori, ô bastion, je foru, ô castelli fortificano  
la città.

614. L'intervallo, ô distanza dal riparo, e'l corri-  
dore di fuori, ô la strada coperta ha un folio: il pome-  
rio è dentro, per lo quale i cittadini hanno accesso li-  
bero, e possono andar sopra i muri.

615. La porta ha i fuor clausuri, ô clausure, le sue  
10 \*le sue stanghe, i suoi rastelli, caratrate, ô saraci-  
nische, el suo ponte levatoio.

616. Le strade, e piazze sono lasticate, ô selciate, si  
come il mercato, con i portici, perche gli spailleggia-

aggeres, valli,  
& valla, pro-  
pugnaculaq;.

614. In-  
tervallum seu  
interstitiū ha-  
bet fossā: po-  
mœrium in-  
trō est, quā ei-  
vibus ad mœ-  
nia patet ac-  
cessus.

615. Por-  
ta habet clau-  
stra sua, val-  
vas, repagula,  
cataractas, &  
pontem versa-  
tilem

616. Pla-  
rez & vici la-  
pide sternun-  
tur: ut & forā  
cum portici-  
bus; ne lutosa

pfalroert oder pās  
lissaden / und pas-  
steyen oder bolle-  
wercke befestigen  
eine stad.

Der raum oder  
platz zwischen dem  
wall und den pas-  
lissaden hat den  
graben: der zwins-  
ger ist einwerts, das  
durch den bürger-  
zu den ringmau-  
ren der zugang of-  
fen sthet.

Das thor hat  
seine schlösser / stä-  
gel / riegel / schun-  
gatter / und seine  
fall oder auffzieho-  
brück.

Die gassen und  
strassen sind mit  
steinen gepflastert/  
wie auch d' markt  
mit den bedeckten  
gängen / schreibdo-  
gē oder gewelber-

\* Oportet  
ut  
per  
dicitur

damit

damit die spagiro  
gänge vnd das  
herumbgehe nicht  
kötzig seyen.

Die enge gäße  
lein haben meistens  
theils keine durch-  
gang.

Eine stadt wird  
durch die vorstäd-  
te erweitert / mit  
thürnen gezieret/  
vornemlich so sie  
gemeinret / vnd  
hoch gespizet sind.

Es sind nicht  
alle einwohner her-  
freyet / sondern die  
stadtkinder vnd  
musbürger.

Auß diesem  
sind etliche von der  
schanung vnd den

& lutulentæ  
sint ambula-  
tiones.

617. An-  
gipōrti ut plu-  
rimū transi-  
tu destitū-  
tur, & imper-  
vij sunt.

618. Sub-  
urbis oppi-  
dum ampli-  
tur, turribus  
decoratur, po-  
tissimū si  
murata & fa-  
stigiata sint.

619. Non  
cuncti incolæ  
privilegiati  
sunt, sed indi-  
genæ & mu-  
nicipes.

620. Ex  
his quidam à  
censu & oñe-

queles pour me-  
noirs ne seient  
boireux.

Les ruelles  
la plus part du  
temps sont des-  
tutes de passag-  
es n'ont point  
d'issue.

Vn bourgeois  
aggrandi par les  
faux-bourgs  
embelli par ses  
tours, sur tout si  
elles sont murées  
vées.

Tous les ha-  
bitants ne sont  
pas privilégiés,  
mais seule-  
ment les citoyens  
bourgeois.

Entre eux  
les uns sont  
exemptés des

14 pour-  
menades  
15 fageux  
limon-

ords, la-  
les &  
pleins  
de cioto-  
tes.  
16 peti-  
tes rues.

17 Pon-  
n'y peut  
passer.  
18 une  
repa-  
te, orné.  
20 hau-  
tes; allée  
en poin-  
te.  
21 mu-  
nis de  
privile-  
ges.

22 les na-  
tifs du  
lieu.  
23 dont  
quel-  
ques uns

Chassa-  
les.  
24 fâces.  
O les-  
bourgs.  
25 impos-  
sitions.  
26 contri-  
butions.  
27 impôts.

roi non siano faggosi, e sporchi.

617. Le strade vecchie, o nuove, o chialli, & fo-  
no per il più privi di passaggio, senza capo, o uscita, &  
non si può passare per essi.

618. Con borghi s'aggrandisce la città, con torri  
s'abbellisce, principalmente quando sono murate, e  
titate in alta punta, od elevate in alto.

619. Tutti gli habitatori non sono privilegiati,  
ma i nati nel paese, i cittadini, che godono i privilegii  
della città.

620. Tra i quali alcuni franchi, & essenti di cen-

*caselles & charges  
publiques, & vi-  
uent en leur  
part.*

ribus publicis  
immutas, sibi  
privatim vi-  
vunt.

gemeinen bürden  
oder bürgerlichen  
auflagen frey/  
vnd leben für sich  
alleine.

*Les estrangers  
27 les  
manita, & les simples  
qui tien- habitans s'ot tri-  
nēt mai- butaires, payent  
son de taille & tribus.  
louage.*

621. Pe-  
regrini, & in-  
quilini sunt  
vedtigales, tri-  
butum solvūt,  
pendunt.

Die frembden/  
ausländer / vnd  
die haupsteute oder  
mischsteute sind  
zinsbar.

*Le temple, la  
cour ou le palais,  
28 l'arsenal, la  
nac. l'arsenal, la  
29 les thesorerie & 30  
maga- les greniers sont  
zins. la force 31 d'une  
30 d'une ville.  
cité.*

622. Tem-  
plum, curia,  
armamentarium,  
ararium, gra-  
naria seu hor-  
rea, civitatis  
robur sunt.

Die kirche / das  
rahtshaus / dz zeuge  
haus / die schatz-  
kammer die speis-  
cher oder provians  
vnd tornhäuser  
sind d' Stadt stärcke.

*Ma les Cister-  
bles. nes, les horloges,  
31 une les escholes bien  
marque, réglées & 32 or-  
ane ca- données sont 33  
leigne. un indice & do-  
unenfei- nent d'un beau  
gnomet. & bon 34 gouver-  
30. poli- nement.*

623. Ar-  
cisterne, ho-  
rologia, scho-  
la, bene ordi-  
nata, belli bo-  
nique regimi-  
nis indicium  
& documen-  
tum.

Aber die wassers-  
fänge / die wasser-  
cker / die schulen / wo  
sie wol bestellet  
sind ein wahrzeichē  
oder anzeigung ei-  
nes feines vnd rich-  
tigen regiments.

so, e gravezze, ô gravamenti publici, vivono dà per sè  
privatamente.

† Cœst-  
zeno case  
à pigions.

621. Li forestieri, ô stranieri, & i pigionali † sono  
tributarij, cioè, pagano tributo, datio, taglia, e ga-  
bella.

622. Il tempio, la corte, curia, o'l palazzo, l'arse-  
nale, il tesoro la zecca, ô camera, i granai ô magazeni,  
sono la forza della città.

623. Ma le cisterne, gli orologi, le scuole, tutte  
ben' ordinate, e regolate, sono un segno, segnale, ô do-  
cumento di bel, e buon governo, ô regimento.

hinder



# TIT. LVIII.

Hinder dyrtiche  
 hauff pfleget man  
 die schachreley os  
 der bütteley zules  
 gen : in abgeleg  
 nen orten die ges  
 meine cloacken/  
 welche der schüde  
 feger außfeger.

Die vortrathaus  
 fer/ Die schencken/  
 die gartliche werc  
 den vor die fremde  
 de bestellet ; Die  
 freyheiten oder  
 fuchthäuser vor  
 die schuldigen/ so  
 etwas verwicket/  
 die spitalen vor die  
 dürfftigen.

Ein königlicher  
 pallast ist ein herro  
 lich geberod oder  
 hauff.

624. Ponē  
 prætorium cu  
 stodia pōni so  
 let; in recessi  
 bus foricæ,  
 quas forarius  
 repurgat.

625. Diver  
 foria seu ho  
 spitia publica,  
 cauponæ, po  
 pinæ, pro ad  
 venis paratur;  
 asyla seu refu  
 gia pro fontib  
 us; xenodo  
 chia & noso  
 comia pro pau  
 peribus.

626. Basi  
 lica est augu  
 sta ædes, vel  
 domus.

624. Dietro al pretorio, appresso al palazzo del  
 podestà si suoi porre la guardia; e ne' luoghi secreti, ò  
 nascosti, il necessario, celso, destro caccatoio, ò came  
 retilo, che si netta, ò cura dal curadestro, cura caccatoio.

625. Le osterie publiche, gli alberghi, le taverne, e  
 botteghe de' lucanari si drizzano sono preparate pel  
 li stranieri, gli auli, rifugi, e luoghi di fiancheggiata, ò  
 da salvari, per i colpevoli; gli spedali, e lazaretti per i  
 poveri.

626. Un palazzo è una casa, ò fabrica augustae  
 magnifica

235  
 Derrière la la 44 le pied  
 mais de ville on toise.  
 a l'acoustumē de l'hôtel  
 de ville.  
 31 mesuré la gar  
 de, & aux lieux  
 36 eslois.  
 37 reculés les 37 re  
 traités publics,  
 que 38 le curier  
 traict 39 cure &  
 nettoye.  
 40 les pfi  
 vés, les  
 latrines.

Les hosteleries 31 le cu  
 publiques, les 32 le cu  
 vernes & cabas  
 40 pre  
 parés 41 pour ceux  
 qui vont & vien  
 nent: les asiles &  
 lieux de refuge  
 sont pour les 42  
 coupables; les 43  
 hospitaux & les  
 44 maladeries  
 pour les pauvres.

Un palais est  
 un 45 hôtel ou u  
 ne maison super  
 be & 46 magni  
 fique.

41 les ho  
 tels  
 Dicen.  
 44 les  
 lazarets.  
 45 logis,  
 bastimēt  
 46 roya  
 le.

47 le bef- *Vue 47 eschân-*  
 troy, la *guette doit estre*  
 garite: *en un lieu haut*  
 48 efforté *par 48 relevé, &*  
 49 les *ceux qui sont*  
 sentinels *le guet, doivent*  
 les. *estre vigilants.*  
 ceux qui sont *Les voisins &*  
 en senti- *proches amis s'ô-*  
 nel's, lo *guettes, & doivent tou-*  
 guet, les *tes se faire d'offi-*  
 guettes. *ces & services*  
 50 esveil- *manuels.*  
 lés. *de de-*  
 51 de des *voirs.*  
 voirs.

52 les uns  
 aux au-  
 tres

53 le se-  
 cretain,  
 sacri-  
 fain.  
 54 semés  
 asieble.

627. *Spé*  
 cula in editio-  
 re loco sit; vi-  
 giles autē vi-  
 giles.

628. Vici-  
 ni atque propin-  
 qui mutua  
 sibi officia ac  
 ministeria de-  
 bent.

Die warte soll  
 auff einem erhä-  
 benen ort seyn/  
 die wächter aber  
 wachsam.

Die nachbarn  
 vnd nechste find  
 einander gegens  
 gestessene dienste  
 schuldig.

### LIX. De Templo.

Du Temple ou de l'Eglise.

Von der Kirchen.

LE marguil-  
 lier, appelle  
 au son des clo-  
 ches l'assemblée  
 au service d'usuy.

629. *Æ*Di-  
 tuus  
 campanarum  
 pulsus cœtum  
 ad sacra con-  
 vocat, & con-  
 gregat.

Er glöcknet  
 ruffet durch den  
 glockenschlag den  
 hauffen vnd die  
 gemeine zusam-  
 me zum Gottesdienst.

627. La vedetta, spia, ô picciola speranza vuole es-  
 sere in un luogo sublime, & alto; e la guardia, ô  
 sentinella attenta, & all'erta, stando sempre in cer-  
 vello.

628. I vicini, e propinqui amici si debbono l'uno  
 all'altro officij, e servitij scambievoli.

### LIX. Del Tempio; ô della Chiesa.

629. Il sagrestano convoca, raduna, & assembrala l'af-  
 semblea, e communica al servizio divino, col  
 suono delle campane.

Wann man zus  
sammen kommen  
ist/singen die choro  
finger (die cantos  
rey) am pulte pläse  
men vnd geistli  
che lieder.

610. Vbi  
conventū est,  
cantorū cho  
rus ad plateū  
psalmos &  
hymnos seu  
cantilenas spi  
rituales decan  
tant & psallit.

Après que le  
monde est assen  
blé, le cœur des  
Chanteurs chante  
au 3 letrim des ; dessous  
Pseaumes & des li  
chançons spiri vres de  
tuelles. chœurs.  
poupitre

Der prediger os  
der predicant ruf  
set vom predige  
stuel (der cangel)  
Den heiligen Geist  
an/erkläret einen  
wolgegründeten  
biblischen (aus der  
Bibel genommen)  
text / zeuche die  
schriffe beyder Tes  
tamenten an / so  
wol auß den vns  
gezeuften/ als  
auß den zweifels  
haffrigen bächern;  
vermahnet zur buß  
vnd bekehrung/  
nach dem inhalt  
ad pœnitentiam seu resipiscenciam juxta de-

631 Con  
cionator, ver  
bi divini præ  
co vel Eccle  
siastes è sugge  
stu aut pulpi  
to Spiritum  
Sanctū invo  
cat; textū Bi  
blicum (è Bi  
bliis) authen  
ticum inter  
pretatur; scrip  
turas utriusq;  
Testamēti, ex  
libris tam ca  
nonicis quàm  
apocryphis ci  
tat ac profert;

Le Prescheur,  
ministre ou præ  
dicateur de la  
Parole de Dieu  
dès sa chaire in  
voque le Saint  
Esprit; & interpre  
te le texte authé  
tique de la Bible,  
cite & allegue  
les Escriures de  
l'un & de l'au  
tre Testament  
tant des livres  
canoniques que  
des Apocryphes,  
exborse à 6 repê  
tance ou amen  
dement? sur vñ  
7 jouxte  
selon.

4 expose  
explique  
traite.

1 admō  
neste fait  
des re  
monstrā  
ces.

6 peni  
tence, re  
sispiscen  
ce

7 jouxte  
selon.

\* Cost sal  
mista, sal  
sa vero.

miggato  
sa vero.

630 Fatta la radunanza, il coro de' cantori canta  
salmi \* & hinni, o canzoni spirituali, allo scannello o  
pulpito.

631. Il predicatore, trombetta, o bandirore della  
parola d'Idio, salito in pergamo, invoca lo spirito Sā  
to; interpreta espone, e dichiara il testo biblico (della  
Bibbia) autetico; cita, allega gli scritti dell' uno, e dell'  
altro testamento, tanto da' libri apocri, e non appro  
vati, come dalli canonici; e porta a penitenza, secondo

la teneur du Decalogue où des dix commandements,

8 reconforte. les cœurs & froissés & contrits.

la satisfaction & le mérite de Jesus Christ: Et par ce moyen il presche & annonce l'Evangile, instruis.

10 pertinantement, les auditeurs en cōme il la vraye orthodoxe, cōme il l'apartient.

calogi aut decem præceptorum tenorem hortatur; contrita corda satisfactione, meritoque Iesu Christi solatur: hoc scilicet modo evangelium prædicat & concionatur, orthodoxam atque catholicam religionem auditoribus inabuen-

det zehen gebor; tröstet die zerstreute vnd zer Schlagene hertzen mit d' genugschuld vnd dem verdienst Iesu Christi: predige nemlich auff solche weise das Evangelium vnd vnderreisset die zuhörer rechtschaffen in der wahren allgemeinē Christlichen religion.

11 ayant fait l'achèvement de la prière, il desbrouille les esprits de ses auditeurs, il leur annonce les festes & les congédies, il leur donne congé, il leur laisse aller, il leur fait chère, il leur fait grâces.

632. Peractam præcationem seu orationem, festis seu diebus festis, mobilibus & immobilibus indicit; & concionem, quam quod frequentior, cōcharior, dimittit.

Nach verrichtetem oder vollendetem geber/vertändiger er die bewegliche vnd unbewegliche festage/ vnd laisset die versamlung/welche se volkreicher se liesset/ se ist/ von sich.

il tenore del decalogo, o delli dieci precetti, e comandamenti d'Iddio; consola, e conforta i cuori contriti, e penitenti colla soddisfazione, el' merito di Gesù Cristo: cioè predica in quella maniera l'Evangeliō, abbeverando, a' dōttrinādo, od ammaestrādo conuenevolmente, e pertinentemente i suoi uditori nella vera ortodossia, e cattolica religione:

632. Peractam præcationem, & benedicendo licentiam, & dismissionem, & charitatem, & frequentius, & charitius, & magis, & numerosius, tanto è più aggradevole. Vnde

Dà cō  
muito a  
requis.

Unterweilß he-  
er die Kinderlehr/  
tauffe beyrn tauff/  
stein in gegenwars  
der pascn vnd das  
ohne beschwerung  
wie man bey den  
Römisch Catholisch  
schenhus / reichet  
dß heylige abends  
mahl oder nachts  
mahl des Herren.

633. Non-  
nunquam ca-  
techizat, ad  
baptisterium  
præfatis sus-  
ceptoribus  
baptizat, idq;  
absque exor-  
cismo ut fit a-  
pud Pontifi-  
cios, sacram  
synaxin, Eu-  
charistiam, seu  
cœnam Do-  
mini mini-  
strat.

Er spricht die  
busfertige loß / die  
vnbusfertige heit  
er vom Sacramēt  
ab / die heuchler  
vnd gleißner bes  
fehlet et ihrem ges  
tossen.

634. Ab-  
solvit pœni-  
tentes, à sacra-  
mentis arcet  
impœnitētes,  
hypocritas cō-  
scientiæ suæ  
cōmittit.

Die Kirchmessen/  
die öffentliche lö-  
beseite / die kirche  
vornehen vnd sehr  
liche feyertage/  
werden groeß

635. Eu-  
cœnia, (dedica-  
tione) compi-  
talia, & anni-  
versaria solen-  
nitates debita

Par fois il se fait  
le Cate-  
chisme, instruit  
ses audi-  
teurs ès  
points  
de la foy  
Chrè-  
tienne.  
17 & les  
marrai-  
nes.  
18 l'E-  
ucharistie  
19 il  
n'admet  
point les  
impeni-  
tents à la  
partici-  
pation  
des sa-  
cremens.  
il inter-  
dit & de-  
fend les  
sacre-  
ments.  
20 il ré-  
voque.  
21 les cō-  
secratiōs  
22 les fes-  
tes sol-  
lennelles.  
23 an-  
nuelles,  
qui re-  
tournent,  
qui re-  
viennent  
d'an en  
an.

Il absout les  
repentans, il  
empesche les im-  
penitents d'ap-  
procher des sa-  
cremens; il re-  
met les hypocri-  
tes à leur con-  
science.

Les Dedic-  
ces des Eglises,  
les festes des uns  
& carrefours  
les solennités  
anniversaires

633. Allevolte egli catechizza, battezza al battez-  
zatorio stando ivi presenti i fantoli, ò padrini, e le fan-  
tole, ò madrine, e ciò senza esser cōno, come si fa trà  
Papisti, ò Catolici Romani, & amministia la Santa  
Eucaristia, ò Cena di nōstro Signore.

634. Assolve i penitenti, proibisce, e vieta li sa-  
cramenti à gl'impenitenti, & commette, rimette gl'ip-  
pocriti, ò bigozzi alla coscienza loro.

635. Le feste, i giorni festivi nelle strade, le dedi-  
cazioni di chiese, e le solennità di anniversarie si cele-



24 un fe-  
froyemēt  
une ref  
jouiffan-  
ce.  
21 deuc.  
26 en

Les Ceremo-  
nies ne font pas  
quar-  
tiers & 26 les mefmes par  
pays de tout & 27 la cou-  
ruefne. fume 27 d'eflu-  
27 d'elli-  
re.  
27 diver-  
fins dif-  
fembles  
ce, in-  
galité  
29 de  
nuifan-  
ce, n'eft  
aucune  
mēt pre-  
judicia-  
ble, nui-  
fible ou  
domma-  
geable.

festivitate, bi-  
duo, eriduo,  
quatrinduo, o-  
ctiduo cele-  
brantur.

dreu / vier / acht  
tage / gebürlich  
vnd mifchuldiger  
fremde gefeyert  
feyrllich begangt.

636. Ce-  
remonia non  
apud omnes  
eodem sunt,  
nec ordinandi  
& initiandi Ec-  
clesia mini-  
stros, mos idē:  
sed disparitas  
hæc innoxia  
feu innocua  
est, ficutque ra-  
les ritus mera  
adiaphora vel  
res indifferen-  
tes.

Die Kirchens-  
bräuche find nicht  
bey allen etlicherley/  
noch auch einerley  
art vnd weife die  
Kirchendiener zu  
ordinirē / vnd ein-  
zuweyhen : aber  
diese vngleichheit  
ift vnſchädlich vñ  
dergleichen ges-  
bräuche find laus-  
tere mitleidig.

# LX. De Ecclēsia.

## De l'Eglise ou Assemblée Chrestienne.

Von der Kirchen/oder Chriftlichen Gemein.

1 le mi-  
nître.

LE Curé ou  
pasteur est  
l'inspecteur de  
brano con giocondità, & allegrezza con venevole, per  
due, tre, quatro, & otto giorni.

637. PARO-  
chus  
feu pastor est

Der pfarrer  
ist ein auff-  
ſeher vber sein

636. Le ceremonie non sono in tutti i paesi, ap-  
presso tutti, le medesime, nè la medesima maniera di  
ordinare, e consecrare i ministri di chiesa: ma questa  
assomiglianza, e dissimiglianza non nuoce punto,  
non è punto dannosa, ò pregiudicativa, et senza dan-  
no incolpabile, innocente, e così fatti costumi, o uſan-  
ze sono cose del tutto indifferenti.

# LX. De l'Eglise, ò Congregazione Chrestiana.

637. Il parrochiano, pastore, ò prete è inspectore della  
Kirchspiel

Kirchspiel ob pfars  
re: aber der vors  
steher vnd super  
intendens vberis  
nen gangen pfars  
kreiß.

Die prelaten/  
pöbste: / aepré/  
vnd prioren / ses  
hen den verkäps  
peren mánche vor/  
die aeprissin den  
nónnen in den abo  
teyen; der capel  
lan der capellen;  
der kirchendiener  
óder helfer vnd  
der vnderhelfer  
mit den kirchvats  
rern den beystern  
ren vnd den all  
mosen.

sua Ecclesiæ  
seu parociæ  
Inspector: to  
tius autē dig  
celis antistes.

638. Præsu  
les prépositi, ab  
bates & prio  
res cucullatis  
monachis, in  
nasterijsq; & co  
nobiis; abba  
tissæ seu antist  
monialibus aut  
Virginibus ve  
stalibus in ab  
batiis; sacella  
nus sacello;  
diaconus &  
sabbdiaconus  
cum seniori  
bus, collectis  
& elemosynæ  
præsumt.

639. Pri  
mitiæ & dec  
imæ sacerdoti  
bus ac presby  
teris offerun  
tur: eremitæ

sua chiesâ, ô parocchia: e di tutta la pieve, diocesi, ô  
terra l'antiste, il superiore, ô Vicario.

638. I Prelati, abati, e priori sono ordinati, su  
biliti sopra i monachi capuccinati, e religiosi, e mona  
steri, ô conventi: il Badesse sù le monache, ô religiose  
nelle badie; il capellano sù la capellâ; il diacono, e for  
to-diacono co' seniori sopra le raccolte, & elemosine.

639. Le primizie, e decime si offeriscono a' sa  
cerdoti, ô preti, e piovani: li romiti habitano nell'e

Eglise ou paroiss  
se, mai le pre  
lat ou farmiten  
dant est l'inspe  
cteur de tout le  
diocèse.

Les Prelats,  
surintendants;  
abbés & prieurs  
ont charge des  
moines & enso  
qués & des mo  
nasteres & ou  
venrs, les abbess  
es des nonains  
es abbâces; le cha  
pelin de la cha  
pelle, le diacre  
& sousdiacre  
vec les Anciens  
des collectes &  
aumônes.

le ten  
perient.

des re  
ligieux.  
4. fro  
qués, ca  
puchon  
nés; en  
capu  
chonnes  
& cloi  
âtes.  
6. reli  
gieuses.  
nonnes.

7. On offre les 7<sup>es</sup> ap  
premières. & les  
dismes aux sa  
crificateurs. &  
aux prestres; les  
hermites & de

8. habi  
tent. sô  
leur de  
meian  
ce, reli  
gence.

meurent au de-  
ser en leurs her-  
misages.

sen anachore-  
te in cellis  
suis eremum  
vel desertum  
inhabitant.

der einsiedler woh-  
nen in wästen vnd  
wüldrüssen/ in the-  
ren einsiedlereyen.

Les primats,  
archevesques &  
evesques ortho-  
doxes, appaisent  
et accordent les  
schismes & les  
sectes es conciles  
ou synodes, con-  
damnent les he-  
resies & pour-  
raient excommunier  
et excluent de  
l'union de l'Eglise  
les Chrestiennoles

640. Pri-  
mates, archie-  
piscopi & e-  
piscopi ortho-  
doxi, in concil-  
iis seu synodis  
schismata &  
sectas compo-  
nunt, ac diri-  
munt; hæreses  
damnant, &  
propterea hæ-  
reticos bla-  
sphemos atq;  
schismaticos  
& novatores  
conclamatos  
deploratosque  
cum asceclis,  
ut & aposta-  
tas, ab Ecclesiæ  
Christianæ u-  
nione excom-

Die vornemb-  
ste rechthgläubige  
erzbischöffe vnd  
bischöffe legen die  
rotten vnd secten  
in allgemeyne versam-  
lungen bey-  
zerrenne vnd zer-  
brechen sie; sie ver-  
dammen die ketzer-  
eyen vnd deroen-  
thalben verbannen  
sie die gottsestere-  
liche ketzer; vnd  
die verzeiweifelte  
rotirer vnd nero-  
linge mit ihren an-  
hängern/ wie auch  
die abgefallene  
aberthännige man-  
neluckten/ von der  
gemeinschafft der  
Christlichen vns

so ap-  
pointet,  
ancan-  
sissent,  
assoupis-  
sent.  
et collo-  
ques, co-  
sistoires.  
et ban-  
nissent.  
et de-  
crets, in-  
fames,  
decheus  
de repu-  
ration.  
et toute-  
leur se-  
quelle.  
et revol-  
ets, rene-  
gats.

heretiques, bla-  
sphemateurs, schi-  
smatiques & in-  
novateurs per-  
dus & desesperés  
avec tous leurs  
adherans & par-  
tisants, comme  
aussi les apo-

\* Remi-  
sion, era-  
mition.

renio, ô deserto, nelli romitaggi \* loro.

640. I principali, Primati Arcivescovi, e Vescovi  
ortodossi, nelli concili, e sinodi nel cōcistoro, ô radu-  
nanz; conueno; mettono d'accordo, e rorgono  
le scismati, ed i moni, e le sette; condannano le eresie, e  
perciò scomunicano, bandiscono, ed escludono, dall'  
unione della Chiesa Christiana gli heretici, bestemiat-  
ori, schismatici, e novatori, insieme  
coi loro seguaci, e partigiani, li come anco i ribelli, e  
schism.

† O m.  
brat.

ehen;  
gen di  
der l  
rech

6 X

ni  
for  
ker  
den  
peln  
ihre  
fuch  
und  
auf  
ter  
ro  
ten  
se  
be  
rd  
ren  
ro  
den  
sfr  
la

64

ol  
ed  
no  
ta

ehen; vnd bestetis  
gen die richtschur  
der lehr oder die  
rechte lehr.

municant; do-  
trinæque ca-  
nonem stabi-  
liunt.

stats, *et* <sup>16</sup> esta-  
blissent le Canon  
ou la reigle de  
Doctrine.

16 affe-  
missent.  
assieurés.

**L XL. De Ethnicorum Iudaorumque Superstitionibus.**

Vom aberglaub der Heyden/vnd Jüden.

Des superstitions des Payens & des Iuifs.

**S**eynchrist-  
liche heyden-  
ische offerprie-  
ter offerren in  
den gögen-tem-  
peln vnde haynen  
ihre opfer/ opfers  
kuchen/ speisopfer  
vnd schlaechtopfer  
auff altäre; brach-  
ten vnd offerren  
weyrauch / rühre-  
ten es mit den eus-  
sersten leffzen an-  
berochen es oder  
rüherten / vnd  
reinigten sich mit  
weywasser; vnd in  
dem sie also ihren

641. **P**agani,  
genti-  
les seu ethnici  
sacrificuli in  
delubris, lucif-  
ve suis sacrifi-  
cia, libamina,  
hostias & vi-  
ctimas super  
aras seu alta-  
ria immola-  
bant; thura of-  
ferebant, liba-  
bant & adole-  
bant, lustrali-  
que aqua sefe-  
lustrabant; &  
se deatibus at-

**L** Es Sacrifici-  
teurs gentils  
ou payens <sup>1</sup> sa-  
crifioyēt en leurs  
temples <sup>2</sup> *et* <sup>3</sup> hos-  
cages, des sacri-  
fices, offrandes,  
hosties *et* vilti-  
mes sur des au-  
tels, offroyent *et*  
brusloyent de <sup>4</sup> *et* <sup>5</sup> *et* <sup>6</sup> *et* <sup>7</sup> *et* <sup>8</sup> *et* <sup>9</sup> *et* <sup>10</sup> *et* <sup>11</sup> *et* <sup>12</sup> *et* <sup>13</sup> *et* <sup>14</sup> *et* <sup>15</sup> *et* <sup>16</sup> *et* <sup>17</sup> *et* <sup>18</sup> *et* <sup>19</sup> *et* <sup>20</sup> *et* <sup>21</sup> *et* <sup>22</sup> *et* <sup>23</sup> *et* <sup>24</sup> *et* <sup>25</sup> *et* <sup>26</sup> *et* <sup>27</sup> *et* <sup>28</sup> *et* <sup>29</sup> *et* <sup>30</sup> *et* <sup>31</sup> *et* <sup>32</sup> *et* <sup>33</sup> *et* <sup>34</sup> *et* <sup>35</sup> *et* <sup>36</sup> *et* <sup>37</sup> *et* <sup>38</sup> *et* <sup>39</sup> *et* <sup>40</sup> *et* <sup>41</sup> *et* <sup>42</sup> *et* <sup>43</sup> *et* <sup>44</sup> *et* <sup>45</sup> *et* <sup>46</sup> *et* <sup>47</sup> *et* <sup>48</sup> *et* <sup>49</sup> *et* <sup>50</sup> *et* <sup>51</sup> *et* <sup>52</sup> *et* <sup>53</sup> *et* <sup>54</sup> *et* <sup>55</sup> *et* <sup>56</sup> *et* <sup>57</sup> *et* <sup>58</sup> *et* <sup>59</sup> *et* <sup>60</sup> *et* <sup>61</sup> *et* <sup>62</sup> *et* <sup>63</sup> *et* <sup>64</sup> *et* <sup>65</sup> *et* <sup>66</sup> *et* <sup>67</sup> *et* <sup>68</sup> *et* <sup>69</sup> *et* <sup>70</sup> *et* <sup>71</sup> *et* <sup>72</sup> *et* <sup>73</sup> *et* <sup>74</sup> *et* <sup>75</sup> *et* <sup>76</sup> *et* <sup>77</sup> *et* <sup>78</sup> *et* <sup>79</sup> *et* <sup>80</sup> *et* <sup>81</sup> *et* <sup>82</sup> *et* <sup>83</sup> *et* <sup>84</sup> *et* <sup>85</sup> *et* <sup>86</sup> *et* <sup>87</sup> *et* <sup>88</sup> *et* <sup>89</sup> *et* <sup>90</sup> *et* <sup>91</sup> *et* <sup>92</sup> *et* <sup>93</sup> *et* <sup>94</sup> *et* <sup>95</sup> *et* <sup>96</sup> *et* <sup>97</sup> *et* <sup>98</sup> *et* <sup>99</sup> *et* <sup>100</sup> *et* <sup>101</sup> *et* <sup>102</sup> *et* <sup>103</sup> *et* <sup>104</sup> *et* <sup>105</sup> *et* <sup>106</sup> *et* <sup>107</sup> *et* <sup>108</sup> *et* <sup>109</sup> *et* <sup>110</sup> *et* <sup>111</sup> *et* <sup>112</sup> *et* <sup>113</sup> *et* <sup>114</sup> *et* <sup>115</sup> *et* <sup>116</sup> *et* <sup>117</sup> *et* <sup>118</sup> *et* <sup>119</sup> *et* <sup>120</sup> *et* <sup>121</sup> *et* <sup>122</sup> *et* <sup>123</sup> *et* <sup>124</sup> *et* <sup>125</sup> *et* <sup>126</sup> *et* <sup>127</sup> *et* <sup>128</sup> *et* <sup>129</sup> *et* <sup>130</sup> *et* <sup>131</sup> *et* <sup>132</sup> *et* <sup>133</sup> *et* <sup>134</sup> *et* <sup>135</sup> *et* <sup>136</sup> *et* <sup>137</sup> *et* <sup>138</sup> *et* <sup>139</sup> *et* <sup>140</sup> *et* <sup>141</sup> *et* <sup>142</sup> *et* <sup>143</sup> *et* <sup>144</sup> *et* <sup>145</sup> *et* <sup>146</sup> *et* <sup>147</sup> *et* <sup>148</sup> *et* <sup>149</sup> *et* <sup>150</sup> *et* <sup>151</sup> *et* <sup>152</sup> *et* <sup>153</sup> *et* <sup>154</sup> *et* <sup>155</sup> *et* <sup>156</sup> *et* <sup>157</sup> *et* <sup>158</sup> *et* <sup>159</sup> *et* <sup>160</sup> *et* <sup>161</sup> *et* <sup>162</sup> *et* <sup>163</sup> *et* <sup>164</sup> *et* <sup>165</sup> *et* <sup>166</sup> *et* <sup>167</sup> *et* <sup>168</sup> *et* <sup>169</sup> *et* <sup>170</sup> *et* <sup>171</sup> *et* <sup>172</sup> *et* <sup>173</sup> *et* <sup>174</sup> *et* <sup>175</sup> *et* <sup>176</sup> *et* <sup>177</sup> *et* <sup>178</sup> *et* <sup>179</sup> *et* <sup>180</sup> *et* <sup>181</sup> *et* <sup>182</sup> *et* <sup>183</sup> *et* <sup>184</sup> *et* <sup>185</sup> *et* <sup>186</sup> *et* <sup>187</sup> *et* <sup>188</sup> *et* <sup>189</sup> *et* <sup>190</sup> *et* <sup>191</sup> *et* <sup>192</sup> *et* <sup>193</sup> *et* <sup>194</sup> *et* <sup>195</sup> *et* <sup>196</sup> *et* <sup>197</sup> *et* <sup>198</sup> *et* <sup>199</sup> *et* <sup>200</sup> *et* <sup>201</sup> *et* <sup>202</sup> *et* <sup>203</sup> *et* <sup>204</sup> *et* <sup>205</sup> *et* <sup>206</sup> *et* <sup>207</sup> *et* <sup>208</sup> *et* <sup>209</sup> *et* <sup>210</sup> *et* <sup>211</sup> *et* <sup>212</sup> *et* <sup>213</sup> *et* <sup>214</sup> *et* <sup>215</sup> *et* <sup>216</sup> *et* <sup>217</sup> *et* <sup>218</sup> *et* <sup>219</sup> *et* <sup>220</sup> *et* <sup>221</sup> *et* <sup>222</sup> *et* <sup>223</sup> *et* <sup>224</sup> *et* <sup>225</sup> *et* <sup>226</sup> *et* <sup>227</sup> *et* <sup>228</sup> *et* <sup>229</sup> *et* <sup>230</sup> *et* <sup>231</sup> *et* <sup>232</sup> *et* <sup>233</sup> *et* <sup>234</sup> *et* <sup>235</sup> *et* <sup>236</sup> *et* <sup>237</sup> *et* <sup>238</sup> *et* <sup>239</sup> *et* <sup>240</sup> *et* <sup>241</sup> *et* <sup>242</sup> *et* <sup>243</sup> *et* <sup>244</sup> *et* <sup>245</sup> *et* <sup>246</sup> *et* <sup>247</sup> *et* <sup>248</sup> *et* <sup>249</sup> *et* <sup>250</sup> *et* <sup>251</sup> *et* <sup>252</sup> *et* <sup>253</sup> *et* <sup>254</sup> *et* <sup>255</sup> *et* <sup>256</sup> *et* <sup>257</sup> *et* <sup>258</sup> *et* <sup>259</sup> *et* <sup>260</sup> *et* <sup>261</sup> *et* <sup>262</sup> *et* <sup>263</sup> *et* <sup>264</sup> *et* <sup>265</sup> *et* <sup>266</sup> *et* <sup>267</sup> *et* <sup>268</sup> *et* <sup>269</sup> *et* <sup>270</sup> *et* <sup>271</sup> *et* <sup>272</sup> *et* <sup>273</sup> *et* <sup>274</sup> *et* <sup>275</sup> *et* <sup>276</sup> *et* <sup>277</sup> *et* <sup>278</sup> *et* <sup>279</sup> *et* <sup>280</sup> *et* <sup>281</sup> *et* <sup>282</sup> *et* <sup>283</sup> *et* <sup>284</sup> *et* <sup>285</sup> *et* <sup>286</sup> *et* <sup>287</sup> *et* <sup>288</sup> *et* <sup>289</sup> *et* <sup>290</sup> *et* <sup>291</sup> *et* <sup>292</sup> *et* <sup>293</sup> *et* <sup>294</sup> *et* <sup>295</sup> *et* <sup>296</sup> *et* <sup>297</sup> *et* <sup>298</sup> *et* <sup>299</sup> *et* <sup>300</sup> *et* <sup>301</sup> *et* <sup>302</sup> *et* <sup>303</sup> *et* <sup>304</sup> *et* <sup>305</sup> *et* <sup>306</sup> *et* <sup>307</sup> *et* <sup>308</sup> *et* <sup>309</sup> *et* <sup>310</sup> *et* <sup>311</sup> *et* <sup>312</sup> *et* <sup>313</sup> *et* <sup>314</sup> *et* <sup>315</sup> *et* <sup>316</sup> *et* <sup>317</sup> *et* <sup>318</sup> *et* <sup>319</sup> *et* <sup>320</sup> *et* <sup>321</sup> *et* <sup>322</sup> *et* <sup>323</sup> *et* <sup>324</sup> *et* <sup>325</sup> *et* <sup>326</sup> *et* <sup>327</sup> *et* <sup>328</sup> *et* <sup>329</sup> *et* <sup>330</sup> *et* <sup>331</sup> *et* <sup>332</sup> *et* <sup>333</sup> *et* <sup>334</sup> *et* <sup>335</sup> *et* <sup>336</sup> *et* <sup>337</sup> *et* <sup>338</sup> *et* <sup>339</sup> *et* <sup>340</sup> *et* <sup>341</sup> *et* <sup>342</sup> *et* <sup>343</sup> *et* <sup>344</sup> *et* <sup>345</sup> *et* <sup>346</sup> *et* <sup>347</sup> *et* <sup>348</sup> *et* <sup>349</sup> *et* <sup>350</sup> *et* <sup>351</sup> *et* <sup>352</sup> *et* <sup>353</sup> *et* <sup>354</sup> *et* <sup>355</sup> *et* <sup>356</sup> *et* <sup>357</sup> *et* <sup>358</sup> *et* <sup>359</sup> *et* <sup>360</sup> *et* <sup>361</sup> *et* <sup>362</sup> *et* <sup>363</sup> *et* <sup>364</sup> *et* <sup>365</sup> *et* <sup>366</sup> *et* <sup>367</sup> *et* <sup>368</sup> *et* <sup>369</sup> *et* <sup>370</sup> *et* <sup>371</sup> *et* <sup>372</sup> *et* <sup>373</sup> *et* <sup>374</sup> *et* <sup>375</sup> *et* <sup>376</sup> *et* <sup>377</sup> *et* <sup>378</sup> *et* <sup>379</sup> *et* <sup>380</sup> *et* <sup>381</sup> *et* <sup>382</sup> *et* <sup>383</sup> *et* <sup>384</sup> *et* <sup>385</sup> *et* <sup>386</sup> *et* <sup>387</sup> *et* <sup>388</sup> *et* <sup>389</sup> *et* <sup>390</sup> *et* <sup>391</sup> *et* <sup>392</sup> *et* <sup>393</sup> *et* <sup>394</sup> *et* <sup>395</sup> *et* <sup>396</sup> *et* <sup>397</sup> *et* <sup>398</sup> *et* <sup>399</sup> *et* <sup>400</sup> *et* <sup>401</sup> *et* <sup>402</sup> *et* <sup>403</sup> *et* <sup>404</sup> *et* <sup>405</sup> *et* <sup>406</sup> *et* <sup>407</sup> *et* <sup>408</sup> *et* <sup>409</sup> *et* <sup>410</sup> *et* <sup>411</sup> *et* <sup>412</sup> *et* <sup>413</sup> *et* <sup>414</sup> *et* <sup>415</sup> *et* <sup>416</sup> *et* <sup>417</sup> *et* <sup>418</sup> *et* <sup>419</sup> *et* <sup>420</sup> *et* <sup>421</sup> *et* <sup>422</sup> *et* <sup>423</sup> *et* <sup>424</sup> *et* <sup>425</sup> *et* <sup>426</sup> *et* <sup>427</sup> *et* <sup>428</sup> *et* <sup>429</sup> *et* <sup>430</sup> *et* <sup>431</sup> *et* <sup>432</sup> *et* <sup>433</sup> *et* <sup>434</sup> *et* <sup>435</sup> *et* <sup>436</sup> *et* <sup>437</sup> *et* <sup>438</sup> *et* <sup>439</sup> *et* <sup>440</sup> *et* <sup>441</sup> *et* <sup>442</sup> *et* <sup>443</sup> *et* <sup>444</sup> *et* <sup>445</sup> *et* <sup>446</sup> *et* <sup>447</sup> *et* <sup>448</sup> *et* <sup>449</sup> *et* <sup>450</sup> *et* <sup>451</sup> *et* <sup>452</sup> *et* <sup>453</sup> *et* <sup>454</sup> *et* <sup>455</sup> *et* <sup>456</sup> *et* <sup>457</sup> *et* <sup>458</sup> *et* <sup>459</sup> *et* <sup>460</sup> *et* <sup>461</sup> *et* <sup>462</sup> *et* <sup>463</sup> *et* <sup>464</sup> *et* <sup>465</sup> *et* <sup>466</sup> *et* <sup>467</sup> *et* <sup>468</sup> *et* <sup>469</sup> *et* <sup>470</sup> *et* <sup>471</sup> *et* <sup>472</sup> *et* <sup>473</sup> *et* <sup>474</sup> *et* <sup>475</sup> *et* <sup>476</sup> *et* <sup>477</sup> *et* <sup>478</sup> *et* <sup>479</sup> *et* <sup>480</sup> *et* <sup>481</sup> *et* <sup>482</sup> *et* <sup>483</sup> *et* <sup>484</sup> *et* <sup>485</sup> *et* <sup>486</sup> *et* <sup>487</sup> *et* <sup>488</sup> *et* <sup>489</sup> *et* <sup>490</sup> *et* <sup>491</sup> *et* <sup>492</sup> *et* <sup>493</sup> *et* <sup>494</sup> *et* <sup>495</sup> *et* <sup>496</sup> *et* <sup>497</sup> *et* <sup>498</sup> *et* <sup>499</sup> *et* <sup>500</sup> *et* <sup>501</sup> *et* <sup>502</sup> *et* <sup>503</sup> *et* <sup>504</sup> *et* <sup>505</sup> *et* <sup>506</sup> *et* <sup>507</sup> *et* <sup>508</sup> *et* <sup>509</sup> *et* <sup>510</sup> *et* <sup>511</sup> *et* <sup>512</sup> *et* <sup>513</sup> *et* <sup>514</sup> *et* <sup>515</sup> *et* <sup>516</sup> *et* <sup>517</sup> *et* <sup>518</sup> *et* <sup>519</sup> *et* <sup>520</sup> *et* <sup>521</sup> *et* <sup>522</sup> *et* <sup>523</sup> *et* <sup>524</sup> *et* <sup>525</sup> *et* <sup>526</sup> *et* <sup>527</sup> *et* <sup>528</sup> *et* <sup>529</sup> *et* <sup>530</sup> *et* <sup>531</sup> *et* <sup>532</sup> *et* <sup>533</sup> *et* <sup>534</sup> *et* <sup>535</sup> *et* <sup>536</sup> *et* <sup>537</sup> *et* <sup>538</sup> *et* <sup>539</sup> *et* <sup>540</sup> *et* <sup>541</sup> *et* <sup>542</sup> *et* <sup>543</sup> *et* <sup>544</sup> *et* <sup>545</sup> *et* <sup>546</sup> *et* <sup>547</sup> *et* <sup>548</sup> *et* <sup>549</sup> *et* <sup>550</sup> *et* <sup>551</sup> *et* <sup>552</sup> *et* <sup>553</sup> *et* <sup>554</sup> *et* <sup>555</sup> *et* <sup>556</sup> *et* <sup>557</sup> *et* <sup>558</sup> *et* <sup>559</sup> *et* <sup>560</sup> *et* <sup>561</sup> *et* <sup>562</sup> *et* <sup>563</sup> *et* <sup>564</sup> *et* <sup>565</sup> *et* <sup>566</sup> *et* <sup>567</sup> *et* <sup>568</sup> *et* <sup>569</sup> *et* <sup>570</sup> *et* <sup>571</sup> *et* <sup>572</sup> *et* <sup>573</sup> *et* <sup>574</sup> *et* <sup>575</sup> *et* <sup>576</sup> *et* <sup>577</sup> *et* <sup>578</sup> *et* <sup>579</sup> *et* <sup>580</sup> *et* <sup>581</sup> *et* <sup>582</sup> *et* <sup>583</sup> *et* <sup>584</sup> *et* <sup>585</sup> *et* <sup>586</sup> *et* <sup>587</sup> *et* <sup>588</sup> *et* <sup>589</sup> *et* <sup>590</sup> *et* <sup>591</sup> *et* <sup>592</sup> *et* <sup>593</sup> *et* <sup>594</sup> *et* <sup>595</sup> *et* <sup>596</sup> *et* <sup>597</sup> *et* <sup>598</sup> *et* <sup>599</sup> *et* <sup>600</sup> *et* <sup>601</sup> *et* <sup>602</sup> *et* <sup>603</sup> *et* <sup>604</sup> *et* <sup>605</sup> *et* <sup>606</sup> *et* <sup>607</sup> *et* <sup>608</sup> *et* <sup>609</sup> *et* <sup>610</sup> *et* <sup>611</sup> *et* <sup>612</sup> *et* <sup>613</sup> *et* <sup>614</sup> *et* <sup>615</sup> *et* <sup>616</sup> *et* <sup>617</sup> *et* <sup>618</sup> *et* <sup>619</sup> *et* <sup>620</sup> *et* <sup>621</sup> *et* <sup>622</sup> *et* <sup>623</sup> *et* <sup>624</sup> *et* <sup>625</sup> *et* <sup>626</sup> *et* <sup>627</sup> *et* <sup>628</sup> *et* <sup>629</sup> *et* <sup>630</sup> *et* <sup>631</sup> *et* <sup>632</sup> *et* <sup>633</sup> *et* <sup>634</sup> *et* <sup>635</sup> *et* <sup>636</sup> *et* <sup>637</sup> *et* <sup>638</sup> *et* <sup>639</sup> *et* <sup>640</sup> *et* <sup>641</sup> *et* <sup>642</sup> *et* <sup>643</sup> *et* <sup>644</sup> *et* <sup>645</sup> *et* <sup>646</sup> *et* <sup>647</sup> *et* <sup>648</sup> *et* <sup>649</sup> *et* <sup>650</sup> *et* <sup>651</sup> *et* <sup>652</sup> *et* <sup>653</sup> *et* <sup>654</sup> *et* <sup>655</sup> *et* <sup>656</sup> *et* <sup>657</sup> *et* <sup>658</sup> *et* <sup>659</sup> *et* <sup>660</sup> *et* <sup>661</sup> *et* <sup>662</sup> *et* <sup>663</sup> *et* <sup>664</sup> *et* <sup>665</sup> *et* <sup>666</sup> *et* <sup>667</sup> *et* <sup>668</sup> *et* <sup>669</sup> *et* <sup>670</sup> *et* <sup>671</sup> *et* <sup>672</sup> *et* <sup>673</sup> *et* <sup>674</sup> *et* <sup>675</sup> *et* <sup>676</sup> *et* <sup>677</sup> *et* <sup>678</sup> *et* <sup>679</sup> *et* <sup>680</sup> *et* <sup>681</sup> *et* <sup>682</sup> *et* <sup>683</sup> *et* <sup>684</sup> *et* <sup>685</sup> *et* <sup>686</sup> *et* <sup>687</sup> *et* <sup>688</sup> *et* <sup>689</sup> *et* <sup>690</sup> *et* <sup>691</sup> *et* <sup>692</sup> *et* <sup>693</sup> *et* <sup>694</sup> *et* <sup>695</sup> *et* <sup>696</sup> *et* <sup>697</sup> *et* <sup>698</sup> *et* <sup>699</sup> *et* <sup>700</sup> *et* <sup>701</sup> *et* <sup>702</sup> *et* <sup>703</sup> *et* <sup>704</sup> *et* <sup>705</sup> *et* <sup>706</sup> *et* <sup>707</sup> *et* <sup>708</sup> *et* <sup>709</sup> *et* <sup>710</sup> *et* <sup>711</sup> *et* <sup>712</sup> *et* <sup>713</sup> *et* <sup>714</sup> *et* <sup>715</sup> *et* <sup>716</sup> *et* <sup>717</sup> *et* <sup>718</sup> *et* <sup>719</sup> *et* <sup>720</sup> <

leurs idoles & faux Dieux ils  
 6 de se purger par leurs crimes:  
 & de se charger de leurs pechés.  
 7 leurs

leurs ini-  
 quités,  
 leurs of-  
 fences.

ils appeloient  
 prophane, comme  
 une chose moins  
 sainte tout ce  
 qui estoit hors du  
 temple non con-  
 sacré, ni voué  
 ou dédié à leurs  
 Dieux.

Le Pontife en-  
 troit avec sa mi-  
 tre dans la sa-  
 cristie, & les  
 prestres 1<sup>o</sup> fas-  
 soient des par-  
 fums avec un en-  
 censoir sonnans  
 2<sup>o</sup> tintans a-  
 vec leurs cymba-  
 les, cloques, & co-  
 chettes 3<sup>o</sup> & quel-  
 les.

8 au san-  
 ctuaire.  
 9 les sa-  
 crifica-  
 teurs.  
 10 parfu-  
 moyent  
 avec 11  
 censoir.  
 12 tinton-  
 nans.  
 13 son-  
 nettes.  
 14 petits  
 tabours.

do i foro Idoli.e falsi Dei,s'age bravano, adobravano,  
 e adoravano. do i pectore ad di. pectore loro: ma ciò non  
 era coe un bonum, et uno.

642. Profana dicevano, e men fuita ogni cosa fuo-  
 ri del tempio: non consecrata ne dedicata a loro Dei.

643. Il Pontefice entrava coila mitra, ó mitriario  
 nella sacristia, ó sacristia, & i sacerdoti, ó preti pro-  
 fumavano col turibolo, intonando con cembali, cam-  
 panette, sonagli, & mazzette.

que idolis suis  
 litando. piacu-  
 la expiare co-  
 nabantur: sed  
 abominatio  
 fuit.

göttern opfferten/  
 wolten sie vnd uns  
 dersunden sich die  
 todtsünde zu büß-  
 sen vnd außzußöh-  
 nen: aber es ist ein  
 greuel gewesen.

642. Pro-  
 fanum appel-  
 labant ceu mi-  
 nus sacrum,  
 quicquid ex-  
 tra fanum es-  
 set non conse-  
 cratum, diisq;  
 dicatum aut  
 dedicatum.

Unheilig oder  
 minder heilig nen-  
 neten sie alles/ wo  
 anßer dem tempel  
 nicht geweyer war/  
 vnd den göttern  
 gelobet.

643. Pon-  
 tificis infultus  
 sacrum ( a-  
 dyen ) entra-  
 bat, & sumi-  
 nes thur. do  
 son accendit  
 fuit cymba-  
 lis, & maza-  
 bus, & co-  
 chis mazzetis.

Der hohepriester  
 trat mit seiner in-  
 fell oder bischoffs-  
 hut in die sacristey/  
 vnd die andere  
 prestres raucherten  
 mit dem rauchfass  
 ( der raucherpfa-  
 nen ) vnd singelie  
 mit cumbeln, schel-  
 len/ schellen/ vnd  
 schellen-päucklein.





26 de là *de<sup>25</sup> là vient*  
ils pre- *aussi que nous*  
noient *nous servons de*  
aui. *de ces mots ha-*  
26 trom- *riolari & augu-*  
peurs. *rari pour devi-*  
27 au *ner.*  
rang, au  
catalo.

gue. *ils avoyent*  
18 des *aussi des oracles,*  
Dieux. *mais<sup>26</sup> faux &*  
29 leurs *& erronées, con-*  
grands *me procédant de*  
& excel- *l'esprit malin*  
lents per-

sônages, *l'scannafzée*  
leurs h6- *& metteurs<sup>27</sup>*  
mes vail *au nom bre des<sup>28</sup>*  
lants, *84275 117. 29*  
preux, *h6275 30 he-*  
vertueux *me<sup>30</sup> par foyét*  
& ren6- *me pour decedés.*  
m6spour  
leurs ex-

ploits. *Les Juifs<sup>31</sup> cir-*  
30 fem- *concissent le pre-*  
mes ver- *puce en leurs sy-*  
tueuses *nagogues &<sup>32</sup>*  
& ma- *se reposent<sup>33</sup> le*  
gnani- *sour du sabbath*  
mes, cou  
rageuses  
31 coup6t  
retran-  
chent.  
32 ne f6t  
rien, f6t  
feste.  
33 le sab.  
medi.

645. Hinc Und daher ge-  
hariolari & au brauchen wir die  
gurari pro di- worte errathen/  
vinare usarpa- vnd vogelgeschrey  
mus. deuten/sür weissaa-  
gen.

646. Ha- Sie hatten auch  
bebant & ora- antwortabericht ih-  
cula, sed erro- rer götten/ aber ira-  
nea. à Vejève riger/so vom bösen  
propheta. geist herkommen.

647. De- Die abgestor-  
mortuos he- bene helden vnd  
roas heroiast heldinnen rechnea-  
que dans ge- ten sie vnder die  
ceusibout, seu götten/ in die zahl  
in numerum der heyligen.  
fati etorum re-  
ferebant.

648. Iu- Die Jüden bes-  
dari in synago- schneiden die vora-  
gis prapucia hute in ihre schü-  
circumcidunt, len/ feyrl am Sabo-  
sabbatho fe-

645. Quindi è che ci serviamo di queste voci a-  
riolare, ò predire le cose auenire, & augurare, per in-  
dovinare.

646. Havevano anco gli Oracoli, mà falsi, ed er-  
ronici come suggeriti dallo spirito maligno.

647. Canonizzavano; e mettevano nel catalogo  
de' santi, nel numero de' Dei, il loro Eroi, ed Erone,  
huomini, e donne per le virtù loro illustri, & eccellenti,  
dopo la morte.

648. Gli Ebrei, ò Giudei nelle loro sinagoghe ra-  
gliano, ò in concidono il prepurio, fanno feste, ò iij o-  
bach

bath/vnd begehen  
oberd; Oster vnd  
pfingstfest / auch  
das Läuberbüthen-  
fest : die wieder  
tauffer sin schwere-  
mer.

riantur, & sce-  
nopegia præ-  
ter Pascha &  
Pentecostē ce-  
lebrant: Ana-  
baptistæ fana-  
tici sunt.

Et celebrent or-  
tre la Pasque &  
la Pentecoste la  
feste des taber-  
nacles: les Ana-  
bapti<sup>sts</sup> sōt des  
fanatiques.

14 roq  
yeurs, in-  
sensés,  
fantas-  
ques, ra-  
dotants,  
freneti-  
ques.

## LXII. De Curia.

Vom Rathhaus.

De la Cour ou Maison de ville.

Das Rath-  
haus heist der  
rath seine sintage/  
sorget (trägt sorg)  
vnd berathschlas-  
set sich für das ge-  
meine wesen.

Dasselbe wird  
auch der bürger  
nahmenbuch (die  
matrikel) herab-  
ret / vnd die ge-  
meine stadtbücher  
auffgehoben.

649. IN curia  
senatus  
confessus fuos,  
de Republica  
ac Polina cu-  
ras agunt.

650. Affer-  
vatur ibidem  
matricula ci-  
vium seu al-  
bum, & tabu-  
la publicæ.

LE Senat tiēt  
ses assem-  
bles en l'hôtel  
de ville & a  
soin de la repu-  
blique & police.

La mesmes se  
gard la matri-  
cule des citoyens  
& les registres  
publics.

des con-  
ferēces.  
2 à la  
cour.  
3 traite  
& con-  
sulte.  
4 des af-  
faires  
d'estat.  
5 la roo-  
le.  
6 des  
bour-  
geois, de  
la bour-  
geoisie,  
le livre  
ou sont  
escrius  
tous les  
noms  
des Ci-  
toyens &  
bour-  
geois.  
7 les pa-  
cettes ou  
tables  
publi-  
ques.

fano il sabbato, & oltre alle feste di Pasqua, e Penteco-  
ste, celebranco anco la festa delli tabernacoli: Gli ana-  
battisti farnesicano, vaneggiano sono insensati, e fa-  
natici.

## LXII. Della Corte, o del Palazzo della signoria.

649. NELLA corte il senato hà le sue radunanze, dove  
tratta, & attende a gli affari di stato, ed alla  
polizia della Republica.

650. Viti tiene medesimamente la matricola, il  
registro, o giornale de' cittadini, e le tavole pubbliche.

a le

bourg-

maître.

le lieu-

tenant

du con-

sul.

† Die

nicht

mehr un

régimē

find.

to les sub

jects dōt

il se doit

agir.

† opinio

12 les pe-

daires.

ceux qui

redigent

point

leur opi-

nion au

lōg. ains

passent

seule-

ment du

cōté de

lapartie.

dont ils

approu-

vēt l'ad-

vis.

13 font

signe de

cōsentir.

64 le ho-

taire

15 entou-

rē de

treillis.

16 encr-

gistie.

17 parée

moyē.

18 exer-

banditi.

ce. s'acquitte

de sa charge,

de son office

19 minutes.

20 les elats ou el-

crivains.

21 les crieurs

publics.

22 les archers.

Le<sup>2</sup> Consul vi<sup>2</sup>

le proconsul pro-

pose 10 les choses

dont il faut de-

liberer, les Con-

suls.

† Die

nicht

mehr un

régimē

find.

to les sub

jects dōt

il se doit

agir.

† opinio

12 les pe-

daires.

ceux qui

redigent

point

leur opi-

nion au

lōg. ains

passent

seule-

ment du

cōté de

lapartie.

dont ils

approu-

vēt l'ad-

vis.

13 font

signe de

cōsentir.

64 le ho-

taire

15 entou-

rē de

treillis.

16 encr-

gistie.

17 parée

moyē.

18 exer-

banditi.

ce. s'acquitte

de sa charge,

de son office

19 minutes.

20 les elats ou el-

crivains.

21 les crieurs

publics.

22 les archers.

IANVÆ LING. COMMEN.

651. Con-

sul aut Pro-

consul delibe-

randa propo-

nit; Consula-

res &amp; Senato-

res sententiam

dicunt; pedarij

annunt, ille

concludit.

652. No-

rarius cancel-

lis septus acta

consignat; &amp;

ita quisque suo

munere fungi-

tur.

653. Mi-

nistratores il-

lis sunt, apo-

ritores sine sta-

tutes, accens,

scribae &amp; pra-

cones, em li-

ctores.

654. Il Consule,

o Proconsule suo

magistratu

proponit le cas de

deliberare et con-

signare, senatori

dicunt illos patere,

o la sententia,

o sententiam;

il pedarij, o pedarij,

sententiam dicit,

o sententiam;

il consule, o pro-

consule suo magis-

tratu proponit le

cas de deliberare

et consignare,

senatori dicunt

illos patere, o la

sententia, o sen-

tentiam; il con-

sule, o proconsule

suo magistratu

proponit le cas de

deliberare et con-

signare, senatori

dicunt illos patere,

o la sententia,

o sententiam;

il pedarij, o pe-

darij, sententiam

Der Bürger

meister und o Vi-

ceburgmeister tra-

get vor was zu be-

rathschlagen ist; die

gewesene † Bur-

germeister und die

rathsherrn sagen

ihre meinung; die

hsherrn, beschlüssen

seiner beschlüssen.

Der geschworne

schreiber in einem

verschlagenem und

verschrenttem ort

begriffen / gezeichnet

die vorgelassene

händel auf: und also

so verwaltet ein jeder

der sein ampt.

Ihre diener oder

aufrodter sind; die

stadtsnechte oder

thurnnechte; die

geuchtsfronen; die

schreiber; die auf-

rätter; wie auch die

hsherr oder hsherr.

Der geschworne

schreiber in einem

verschlagenem und

verschrenttem ort

begriffen / gezeichnet

die vorgelassene

händel auf: und also

so verwaltet ein jeder

der sein ampt.

Ihre diener oder

aufrodter sind; die

stadtsnechte oder

thurnnechte; die

geuchtsfronen; die

schreiber; die auf-

rätter; wie auch die

hsherr oder hsherr.

Der geschworne

schreiber in einem

verschlagenem und

verschrenttem ort

begriffen / gezeichnet

die vorgelassene

händel auf: und also

so verwaltet ein jeder

der sein ampt.

Ihre diener oder

aufrodter sind; die

Der

Der pöbel so in  
günstigen abgetheilt  
hat seine zünfte  
meister/ durch weis  
che die willfür vort  
getragen werden zu  
bestätigung/ durch  
einen ratsschlag.

Es haben auch  
die handwerker  
seine ihre gildun  
gen vnd innungen/  
ordnungs halben:  
dann ein antöms  
ling der ein hand  
werker treiben will/  
ist gebunden den  
obermeistern vnd  
schölgern ein me  
sterstück zu machen  
vnd ein probe zu  
thun.

664. Plebs  
in tribus distri  
buta seu divi  
sa suos habet  
tribunos, per  
quos plebisci  
ta feruntur ad  
ratihabitionē  
senatusconsul  
to.

665. Ha  
bent & opti  
ces curias seu  
collegia sua,  
ordines causā:  
curionibus e  
nim & consor  
tibus novitius  
artificium pro  
fessus, speci  
men dare co  
gitur.

664. La plebe, o'l popolarzo lo tutto diviso in cer  
te tribù hà i suoi tribuni, de' a qualite ordinationi del  
popolo sono riferente per esser ratificate con un decreto  
del Senato.

665. Hanno etiamdio gli artigiani i loro luoghi  
la consolare, e loro collegi, per agiane di buon or  
dine, per conservar il buon ordine: conciosia ch'un  
novitio facendo professione d'un arte, è forzato co  
stitretto, & obligato di fare un capo d'opera, e darne  
una prova à cololi, o capo mastri, e cō i mastri dell'arte.  
gradeleuro. \*Professando qualche arte † Vn saggio.

Le menu peu- 23 la po  
ple divise 24 par pulace.  
tribus, a 25 ses 24 en  
tribuns, par les- certai  
quels les ordon- nes tri  
nances du peuple 25 bus.  
sont portées pour 25 ses  
estre 27 approu- 26 rap  
vées par 27 arrest portées.  
du 29 senat. 27 rati  
fiées co-

Les artisans  
mesmes ont leurs 28 decret  
chambres 29 col- 29 de la  
leges, 30 à cause court.  
de l'ordre. Car 31 30 pour  
celuy qui sort l'amour  
d'aspirer 32 l'ordre.  
vent faire pro- 31 un no  
fession 32 d'un me- vice, un  
ster 33 33 nouveau  
de donner preu- 32 d'un  
ve de sa suffisan- art.  
ce devant les 33 33 obli  
maistres iurés 34 gē, con  
16 les Censeurs. 34 de  
faire un  
essay, de  
faire  
preuve  
de, de  
faire un  
essai  
d'œuvre  
25 ses  
maistres  
du me  
tier.  
26 et re  
colleues.



1 quand  
deux per  
sonnes

se dispu-  
tent ou  
contestent  
sur quel-  
que diffe-  
rent.

2 debat,  
querelle  
ou plai-  
dent

3 contro-  
verse.

4 il est  
besoin,  
il faut.

5 qu'un  
entre-  
metteur  
s'y entre-  
mette,  
par l'en-  
tre-mise  
duquel  
les par-  
ties s'ac-  
cordent  
à l'amia-  
ble.

6 un troi-  
siesme.

7 qui de-  
cide, ap-  
pointe  
& vuido  
le debat  
ou diffé-  
rent.

8 qui les  
accorde  
en ce de-  
bat, ils  
se accor-  
dent, &  
finissent  
de venir à.

Des Jugemens. *LXIII. De Iudiciis.* Von den Gerichten.

**D**Eux persō-  
nes estants  
en<sup>2</sup> différent du  
partage de quel-  
que heritage ou  
ont quelque au-  
tres debat ou dis-  
pute quelle quel-  
le soit \* il est ne-  
cessaire s qu'il y  
entrevenne un  
tiers qui des-  
misse le proces,  
ou<sup>2</sup> qui prenne  
à soy la cognois-  
sance de leur des-  
bat; Autrement  
les<sup>2</sup> querelles &  
debats s'en voyent  
à l'infiny.

D'oùques il faut  
ou<sup>10</sup> qu'ils recer-  
chent quelque

656. **D**e Vob'  
de he-  
reditate her-  
editanda, aut  
quacūque cō-  
troverſia diſ-  
ceptantib<sup>2</sup> seu  
litigantibus,  
tertium inter-  
venire necesse  
est, qui litem  
decidat ac di-  
rimat; aut de  
quo alter cau-  
tur diſceat ac  
discernat alias  
certamina &  
contentiones  
in infinitum i-  
bunt.

657. Aut  
igitur amica-  
bili compoli-

**A**nn groen  
weien einer  
ertheilung / oder  
eines freihändels-  
rote der auch sey-  
sich hädern / so iſſt  
von nöthen daß  
der dritte darzwei-  
schen komme / der  
den hader unterme-  
sen / entscheide vnd  
außbebe, oder dar-  
über sie sich zanes-  
ten / zurechtanusi-  
sirt sich nemmet  
sonsten werden die  
streite vnd gezän-  
ke unendlich we-  
den.

Derohalß müß  
gen sie entweder  
gütlicher handlung

### *LXIII. De' Giudicij.*

656. **D**Ve persone disputando, e litigando infenne  
del partimento, o spartur d una eredita, o di  
qual si veglia questione, e controversia, de necessa-  
riamente intervenire un terzo, ch'interrompa, ter-  
mini, e ordase tolga la lite o che giudichi del differen-  
te sopra il quale contrastano solamente le contese di-  
finte, & i contrasti non debbono in infinito.

657. Danque bisogna, e necessario che s'adopri-  
uno di fare una amichevole compositio-  
ne se pouoy ils se querellent, & les disputes, so qu'ils tache-  
nt de venir à.

und vertragüg pfe-  
gen / vnd ihnen eis-  
nen schiedsmann  
erwehlen / in dessen  
gutachten vnd außs-  
spruch sie zu beyden  
theilen beruhen; so  
der vor gericht ge-  
hen / vnd rechtlich  
verfahre u.

uoni & pacifi-  
cationi stu-  
deant, sibique  
arbitrum deli-  
gant, cujus ar-  
bitrio acquies-  
cant utrinque;  
aut forum se-  
ctentur, & Se-  
cum experian-  
tur iure.

"accord amiable 11 com-  
12 appointe- position.  
ment 13 se 14 choi- 12 pacifi-  
fissent un arbitre accom-  
d'arbitrage 14 mode-  
decision duquel ment.  
ils 15 se tiennent 13 eslisét.  
16 de part 14 sen-  
d'autre, ou qu'ils 15 ils ac-  
17 se plaignent 14 quiescét.  
voient leur 16 de co-  
différend 17 en sé &  
iustice. d'autre.

Der den wieder  
part mit recht vor-  
nimmt ( verklager )  
ladet vnd fordert  
ihn vor den schul-  
heis: als nur mehr  
an einem verschloß-  
senem rechtstage/  
beschuldiget vnd  
klaget ihn ahn vor-  
gen der beleidig-  
ung.

658. Qui  
adversario di-  
cam scribit vel  
impingit, citat  
& accersit eū  
ad plectorem,  
præterquā ne-  
fario die, mi-  
nulat & accu-  
sat noxiæ.

Celui qui 20 17 suivét  
intente proces cō- la cour,  
tre son adverse cō- sedresét  
partie, le fait 21 ces. un pro-  
appeler 18 que-  
gnier devant le 19 par le  
22 preteur, 23 hors- droit,  
mis èsours 24 de poursui-  
ferenc: il le 25 blas- vent le ar-  
me 16 l'accuse 26 droist en  
de tort. jugemér,  
s'esprou-  
vent l'un

Nach verworfe-  
nem gütigem ver-  
trag / wird auff des

659. Con-  
ciliatione re-  
jecta, ad acto-

Toute voye 27 l'autre  
d'accord estant en  
rejetée à la re-  
20 qui  
adjour-  
ne son  
adverse  
partie.  
21 cite, si  
le dom-  
me &  
fait ve-  
nit.  
22 le bail  
lé, le  
Maire  
23 tous  
sinon.

ne, accordo, e pacificamento, e si scelgano un arbitro,  
alla cui opinione, parere, e sentenza si quietino, si ri-  
uertano da ambedue le parti; & che muovano lite,  
drizzino, e formino un processo e piatèdo, terminino  
la loro difficultà per giuria, & giuridicamente.

658. Chi incammina, e intza una lite, od un proces-  
so contro la sua parte auersagegli la cita, e chiama di-  
nanti al podestà, ne' giorni di vacanza, & di ferie infuo-  
ri, l'incolpa, & accusa di fallo, od offesa.

659. Rioutrato, & infuato l'accommodamento,

14 de vacance, ferie. 15 il le charge. 26 nuisance, dommage, &c. coul-  
pe. 27 accommodement.

28 del'a-queste 28 du de-  
 ctetur. mandeur 29 on  
 29 fait ve-appelle 30 Le de-  
 nir, fin-teur; lequel  
 30 l'ac-comparoissant l'o-  
 eust. entend 31 la  
 31 l'accu-plainte 32 La de-  
 sation. sence de ceux 32  
 32 qui so- sence de ceux 32  
 plaidet. qui se querellent  
 33 defa- 33 cognost on des  
 voue. preuves de l'une  
 34 on res- 34 del'autre par  
 coit, on tie; il nie 35  
 oit. 35  
 35 les a- ne veut point cõ-  
 voir fait sesser 34 on ad-  
 jurer. met des tes-  
 36 en cas moings 36 ce a-  
 que leur pres 35 leur avoir  
 autori- fait prester ser-  
 té &c. 37 ne suf-ment, 36 si leur  
 37 ne suf-ment, 36 si leur  
 fise pas autorisé 37 n'est  
 ne baste pas suffisante d'el-  
 pas. le me/me.  
 38 pro- 38 Qu'un ad-  
 cureur. vocat n'abandõ-  
 39 son vocat n'abandõ-  
 client. ne point 39 sa pa-  
 40 refic- 40 tise comme celui  
 en luy &c. qui s'õ 40 remis  
 la prie en sa protection  
 de pren- &c.  
 41 soule-  
 42 un fa-  
 cause.

ris seu litiga-  
 toris peti-  
 nem accerfi-  
 tur reus; quo  
 comparète, ac-  
 cufatio & ex-  
 cufatio contẽ-  
 dentium per-  
 cipitur: atque  
 probatio par-  
 tis utriusque  
 cognoscitur. Si  
 diffiteretur, ad-  
 mittuntur tes-  
 tes, & illi qui  
 dem jurati, si  
 auctoritas per-  
 sona non dicitur.

klägers bitte der  
 beklagte vorgese-  
 det; welcher / so er  
 erscheint, wird die  
 klage vnd verant-  
 wortung der streits-  
 sächigen / wie auch  
 beyder theil bes-  
 weiß vernommen /  
 vnd angehört. So  
 ers leugnet / wera-  
 den zeugen zuges-  
 lassen / vnd zwar  
 beeydigte / so ihr  
 ansehen für sich  
 selbst nicht gnug  
 ist.

660. Ad-  
 vocatus, seu  
 patronus, chie-  
 ren, upate  
 quidam chie-  
 telum ejus di-

Der advocat  
 beystand vnd vor-  
 sprecher soll seinen  
 part oder clienten,  
 als welcher sich in  
 sein schutz vnd vero-

allan chieffe l'attore i chi una il reo, o accusato, lo-  
 quale comparando, s'attende, s'ascolta la denuncia, o  
 l'accusazione, e si chiama de l'ingratu de queto, che  
 più sono di reo, la prova di una, e l'altra  
 parte, e come que non vna, e l'altra s'annettono  
 testimoni. Ma non si chiama cognate per autori-  
 tà loro non basta dà per se.

661. L'advocat, o procuratore non deè lasciare  
 an i vno l'altro cliente, come quello, che si c  
 crenung

errettung begeben/  
und sich auff  
sein schum verlaß/  
nicht verlaß: son-  
dern vertheidigen;  
doch nach recht und  
billigkeit / damit er  
nicht ein zungedres-  
cher geschelt werts  
de. Ein gewoll-  
mächtiger anwalt  
soll die grenze der  
vollmacht nicht ver-  
schreiten.

cavita;acpatro-  
cinio ejus in-  
titor, ne se de-  
rar; sed de en-  
daturque pro-  
pugnet: ex quo  
tamen &  
bono, ne rabi-  
la au hat. Pro-  
curator man-  
datum man-  
dati fines ne  
transgrediat.

et s'opuise sur  
la defense, mais  
qu'il ne se de-  
plaide / s' en-  
route / son / de  
le droit / ar. /  
son. epem /  
ne soit tenu /  
puté pour un  
plaisance /  
chevalier, le pro-  
cureur /  
taire ne doit  
point outre-  
les bornes de  
commission.

Der rechter soll  
auch die vorertheil  
hörsel stasse nach  
meiden; auch wies  
der mit geschenes  
ten bestochen / noch  
durch misgüth und  
wegel belaidung  
anderer abgeschreckt

661. Vi-  
ter & judex  
prajudicia li-  
moper: neq;  
largimur: neq;  
eiusmodi  
aliorum offen-  
sa detentur.

Qu'un iur-  
fuge au /  
que faire se peut  
les presens /  
qu'il ne par-  
che point d'un  
côté ou d'autre  
estant corrompu  
par ses presents su-  
essouante  
destourné par

messio, e dato nelle finit rel, & protectione; e si fidi  
della tua diffesi, salvo una ad un occhio ma dissen-  
derlo, piatendo la tua salute con la ter per effio non-  
dimeno, secondo la tua p. la ragione, per non  
haver il nome di malicio, & intricator. Il  
procuratore\* in la tua n. a. ne trapassare i termini  
del mandato, & della commissione.

661. Schivi fugga altresì il giudice diligentissi-  
mamente, & sommaramente li pregiadici, ch'egli non  
sia più innervato ad una parte che all'altra; che non li  
mostri parziale el l'adito conorto con doni, & presenti,  
& spaventato, & disturbato dall'altrui offese, & dis-  
tutto; chose a-  
vant que d'en avoir cogneu. Prejudice en françois ne se peut  
domage, ou une a. qu'il ne se laisse point emporter de l'un ou de  
l'autre parti, & sous l'agelics.

si dece si a male-gra a aut favore, ter noch vögunst  
 qu'un d'autrui ou si malevolentiâ, misgunst vnd fals  
 s'offese. préoccupé de fa- & s'occupanti- sehen angebend der  
 re preven- veur, de mal- câ quadrupla- verdrücker einge-  
 pu. millance, & si toru delatio- nommen / hie oder  
 ss mau- du faux rapport ne occurrus, do it in hengen;  
 vaines de des 54 calomnia- huc aut illuc sondern bloß nach  
 lations. teur; mais qu'il sed autê se- augenscheinlicher  
 54 de la- 55 decia nuntiet secundum pro- aufwasung derges  
 teurs, selon l'evidence jähren: beweise vrs  
 rappor- des choses pro- theilen: doch soll er  
 teurs ou faux ac- bationum evi- die billigkeit mehr/  
 cusa- dencia de ce- als das scharpfste  
 teurs. tes pour plus d'eq- nati: argutis rechte / in acht nemo  
 55 qu'il garda 56 in rasso- attramen maio- men.  
 iuge sô- & equité, qu'à rem, quam  
 dement la rigueur & se- stricti & rigi-  
 & fran- versité du droit di juris ratio-  
 chemet. on de la justice. nem habeat.  
 56 la droi- S'il y a des af- 662. Si ad-  
 cturc. fessours c'est à fessores adsut,  
 57 au sessours c'est à faire à celui qui præsidis est  
 preside. preside de recueil suffragia colligere, illorum  
 lir les voix & sur frages & à eux liberè sed ju-  
 de les d'ôner libre- stè ferre: ut  
 ment, mais in- fontes dam-  
 môt, afin que les nentur, inson-  
 coupables soyent tes iustificen-  
 condânés & les tur & absol-  
 innocents absous vantur.  
 & iustificés.

ô prevenuto, ed anticipato di favore, malevolenza, e dalle false relationi de malis aggregatori rapportatori, ô spie, anzi premetti sinnettamente la sentenza, giudichi nondimeno, secondo l'evidenza delle cose provate giudicando tutta volta vie più all'equità, ch'alla libertà e rigorosa giustizia.

662. Se il fatto alleflari toccare conviene al presidente di raccogliere i voti, a coloro di darli, ô d'ivorir liberamente, non pur giustamente; accio che li colpevoli siano condannati, gl'innocenti giustificati, & a solvi.

Dann

So beyfziger vora-  
 handen sind / ge-  
 böhrets dem presi-  
 denten die stimmen  
 zu samlen / senen  
 aber sie frey aber  
 doch gerecht zu ge-  
 bē / damit die schuld-  
 dige verdammet /  
 die unschuldige ges-  
 rechtfertiget vnd  
 los gesprochen wer-  
 den.



Dann die abscheuliche gebot, so mit bereilung geschehen / vmbgestoß / n / zu widerstiss / n vnd außzußeben / will sich nicht gebühre / vnd ist in alle wege ungeziemlich.

663. Nam decreta & edicta consensu facta, reuocari, irritantur ac rescindi, indecens est, nec ulquequaque conueniens.

Car c'est une chose mal-seante q<sup>ue</sup> q<sup>ui</sup> n'est pas s<sup>us</sup> le c<sup>ons</sup>entement de s<sup>es</sup> i<sup>ur</sup>isconsultes, de tout & par tout irriter, reuocquer, casser, aneantir, abolir, annuler edicts qui ont e<sup>st</sup> faicts d'un c<sup>on</sup>sente<sup>ment</sup> commun<sup>es</sup>.

So baldt das endurtheil eröffnet ist / soll geschwind desselben vollziehung geschehen, wo nicht der verurtheilte danieder öfentlich bedinget / vnd an das obergericht sich beufft / oder appelliren / da der anstand / der auffschub / vnd die versetzung der sachen platz haben.

664. Causae decisio ut promulgata est, orbus executio fiat: nisi condemnatus protestetur, & ad superius tribunal provocet seu appellet; ibi iustitio, comperendinationi, aut etiam sequestrationi locus est.

D<sup>es</sup> q<sup>ue</sup> la sentence est prononcee, il en faut e<sup>st</sup> p<sup>ro</sup>te<sup>st</sup>ement<sup>es</sup> venir a l'execution, si ce n'est que le condamné en proteste<sup>es</sup> appelle a un t<sup>ri</sup>bunal plus haut, la s<sup>u</sup>perseu<sup>er</sup>ation.

663. Perche il n'ivoit, ritrattar cassare, ed annullar decreti, & editti fatti di cōmun cōsensus, o cōsuetudine, è molto di difficile, nè in modo nelluno conuenevole.

664. Come prima la decisione della causa è promulgata, o'l processo giudicato, si vuol prestamente farne l'essecutione; se'l condannato non fa istanza, e ne appella ad un più alto tribunale, & seggio grazioso, dove la vacanza del dritto, la dilatione, come altresì la staggina, & sequestratione hanno luogo.

58 tout & par tout  
60 annuler  
60 de-crets, or-  
donnan-  
ces.  
61 accord  
62 que  
la cause  
est deci-  
dée & l'ar-  
rêt p<sup>ro</sup>-  
bue, des  
que la  
decision  
de la cau-  
se est pu-  
bliée.  
63 bien  
tost &  
vitemēt.  
64 faite.  
65 pro-  
voque.  
66 cour,  
parquer,  
sage ju-  
dicial  
67 cessa-  
tion &  
vacance  
d<sup>ro</sup>it.  
68 une  
remise  
en main-  
tienee.

665. Sed Man plegt aber auch den angeklagten zu zwingen / gesüßlich anzuloben oder einen bürgen setzen / sich zu stelle.
666. Interdum dilatio adhibetur, propter intercessionem, vanaque fides; illius, & laudationes: sed quæ quælibet, præstare tenetur.
667. IN prætoribus licet utique contra quælibet animadvertendum est; sed si non etiam diu teneo, & obligatio pericula libere mitti.
668. Taliorum vi s'impiega, & ad opera prolongamento diuisione per amor delle intercessionum, promissionum, & mallevadorum. ô rispondenti ma ciò, ch' altri promette, egli è obligato di tenere, adempire, e mettere lo in effetto.
669. Il giudice criminale debbe punire i peccatori, i malgrefioni, e i pezzatori di statuti, ô leggi, &

## LXIV. De Maleficiis &amp; Suppliciis.

Von Ubelstätttern vnd Leibsstraffen.

Des Malfacteurs &amp; des supplices.

667. IN prætoribus licet utique contra quælibet animadvertendum est; sed si non etiam diu teneo, & obligatio pericula libere mitti.
668. Taliorum vi s'impiega, & ad opera prolongamento diuisione per amor delle intercessionum, promissionum, & mallevadorum. ô rispondenti ma ciò, ch' altri promette, egli è obligato di tenere, adempire, e mettere lo in effetto.
669. Il giudice criminale debbe punire i peccatori, i malgrefioni, e i pezzatori di statuti, ô leggi, &



19 basto-  
nés, strap-  
pés.  
20 tortu-  
rés, bour-  
relés.  
21 qui  
ont volé  
& destro-  
bé le bie-  
public.  
22 filoux  
ou tire-  
laines.  
23 on  
coupe la  
reste, on  
decollé,  
on decap-  
pité.  
24 ceux  
qui ont  
deux fé-  
mes ex-  
un mes-  
me téps.  
25 sont  
rompus  
sur la  
rouë on  
leur ôte  
casse les  
bras &  
les jambes.  
26 on les

attache  
etroit &  
pendoir  
à la  
croix.

† Marto-  
riani,

tes 19 battur, 20  
gefnés, tourmen-  
tés, voire mes-  
mes mis à mort si  
ce sont des deses-  
perés garneméis.

Car on pend  
et étrangle les  
larrons & ceux  
qui ont commis  
peculat avec  
leurs receleurs  
& complices, &  
coupe-bour-  
ses; On y trempe  
la tesse aux a-  
dultères & aux  
bigames; les  
meurtreurs, as-  
sins & sacré-  
me téps. le-  
gers, sont roués  
sur un échafaut,  
l'adulte 26 on les  
mettoit en croix;  
quant aux par-  
ticidés on les  
coute dans un sac de

berentur, tor-  
queantur, ex-  
cruciantur, aut  
etiam morte  
afficiantur de-  
sperati.

669. Fu-  
res enim ac  
depeculatores  
eorumque re-  
ceptatores, ac  
manticulati  
suspenduntur,  
suspendio ne-  
cantur; mochi  
atque bigami  
decolantur, seu  
capite plectu-  
tur; homici-  
dæ, sicarij &  
sacilegi; in  
pegmate cru-  
cifragio ple-  
ctuntur quon-  
dam cruciati  
figebantur, par-  
ticidæ in sa-

geprügelt / gezei-  
nigt vnd gemar-  
tert oder auch so sie  
verzweifelte böß-  
wichte sijn durch de-  
rodt hingerichtet  
werden.

Dann die diebe  
vnd die diebe des  
gemeinẽ guts vnd  
die so sie auffhalten/  
vnd die beutels-  
schneider werden  
gehengt; die ehe-  
brecher vnd welche  
zugleich zwey we-  
iber zur ehe haben/  
getöpffet oder ent-  
hauptet; die todts-  
schläger/ meuchel-  
mörder vnd firsches  
räuber auff einem  
gerüst schamplays  
der hane gerädert  
vnd geradbreche-  
vorzeiten würdt ne-  
ans creuz gehefft  
et; die vatermör-  
der in ledern säcken

sferati, ô suffilati, percolli battuti, e bastonati, tormen-  
tati, o posti alla tortura, strappati, crucciati, e messi  
anco a morte i disegni,

660 Per be i ladri, espelatori, ô rubatori di be pu-  
blico, coicomplfici rice vitori, ô alloggiatori loro, & i  
mariuoli, ô tagliaborse s'impiccano, si fanno morire  
alla forca; gli adulteri, e que ch'anno due mogli in un  
tépo, si decapitano decollano, si taglia loro il capo; gli  
homicidi, assassini, facinorosi, ladri di cose sacre, si ruo-  
tano; si rompono su la ruota in un palco, ô catafalco,  
gia s'attascavano alla croce; i parricidi sono cuferti

mit schlangen vns  
nehet / vnder das  
wasser getraucht vñ  
erhoffen; Die alte  
hexen zauberinne  
vñ holden vñ mords  
brenner auß einem  
scheiter vñ toltz  
hauffen verbrandt;  
Die seinde des vñ  
teils vñ welche an  
der Maserde sich  
vergriffen mit vier  
pferden zerissen/  
vñ ihre güter  
eingezog; dē boß  
haffrige verleumb  
dern vñ Gottes  
lesterern werdē die  
zungen außgerissen  
oder abgefehnitten  
den gemeinen vn  
güchtrig hurenbäl  
gen werden schand  
oder brand-mahle  
mit den brennisen  
eingebrent

pentibus acu  
leo infusis  
mergantur a  
quis, nique  
suffocantur, a  
nus veni a  
lania, stuges,  
se incen hant  
rogo seu vñ  
vivi cremant  
tur per dētelles  
se i per dētelles  
n s iei quadri  
gis in diversū  
actis dispersū  
tut, bonaque  
eorum confis  
ciaturs palam  
natores, mali  
gni, malitiosi  
& blasphemie  
linguatur; pro  
stibus impu  
dicis cautero  
stigmata int  
runtur.

*patans, qui se praesument à tous venants.*

con serpenti in un sacco di crocio, e si sommergono, e  
suffocano \*, & annegano nell' aqua le vecchie vene  
fiche incantatrici, streghe, eg. incendiario, burra  
faochi si bruciano vivi si le tue di legna i traditori,  
o nemici della patria, o i nemici, e colpevoli in  
me di lesa maestà si spartano 15 quatro cavali, in di  
verse bande cacciar, e si confiscano i beni loro; a ma  
liti, maledici, o malfatti, calomniatori, e malfam  
misti si cava, sterpa, o tagli al lingua: alle malde  
impudenti, e sinistrate, p. malediche si abbattono  
no ad ogn' uno si fanno segni d' infamia con un ferro  
caldo.

ontant. s. les gâtes des ribâudes.

cuir avec des ser 27 & les  
pents 27 27 on les  
rette 27 noye d' enfon  
l'eaules vieilles cant en  
forçeres, empor l'eau, on  
sonneresses, en les estou  
chautresses ou se on les  
morte d'ues 28 bru  
28 bonte-feux s'ont  
brulés tout vñ  
sur un bucher ou 29 mon  
29 tas de bois, 30 cean de  
ceux qui sont at- fagots.  
tents de crime 31 Jussen  
de lese-majesté 31 minen  
sont tirés à qua- tassen  
tre chevaux & anheim.  
leurs biens con- 30 les  
fisque. On 32 cou- traîtres  
pe la langue aux & enne  
33 calomniateurs mis de la  
malins, aux ma- patie.  
lrieux & aux 31 se tirer  
blasphemateurs. rene &  
on 34 fletris a escartel  
vñ un fer chaud lent à  
35 les impudiques quatre  
dec.

22 on ar  
rache, on  
o te  
\* S: af-  
fugano.  
31 aux  
mede  
tants.  
44 on  
flande-  
lie, on  
couteuse  
ou mai-  
que, on  
bando.



37 d'estre 37 *De recevoir*  
souffriré *un soufflet cela*  
d'estre 38 *arrive 39 pour*  
buffeté, *de recevoir que ce soit*  
de rece. *voir sur 40 une chèque*  
la jour, *naude 41 n'est*  
de rece. *que par seu*  
cevoir

moins 42 *supplice*  
38 advient *s'addoucit ou*  
39 pour par bannissement,  
peu de *ou par proscription*  
chose, *non en confiscation*  
pour peu *de biens.*  
de fait.

40 une *Celui qui est*  
taloché. 43 *relegué de*  
41 ne sème en exil en  
donne *un lieu limite et*  
que par *determine celui*  
moque *ne & qui est 44 chassé*  
rie & *gaussie & banni 45 rou-*  
gaussie *qu'en le & par 46 le-*  
jouant. *lui qui est furif*  
41 une *ne s'arreste nul-*  
punitio *le parti.*  
corpo-

relle

41 con- *De l'Etat Royal.*  
finé, en-

voyé en

exil, en

bannisse-

ment. *qu'il y ait des esse*

44 de. *6-o. Accade per cose nevi, o non è gran cosa di*

chasse, *ricevere uno schiavo, mostaccione, o una guanciata,*

proscript, *la frignocola si dà per scherzo.*

41 rode. *6-1. Il mitigamento di supplicio si fa per un ban-*

tracasse. *court & do, o per una preferizione, o confiscatione de' beni.*

& la *6-2. Lo scacciato, e mandato in esilio, resta in un*

49 le fu. *luogo determinato, e limitato: mà lo bandito estermi-*

gnif. *nato, e bandeggiato vaga (è vagabondo, va errando)*

un chaf. *qu'un y qua e là, il fugitivo non si ferma in niun luogo.*

est. intre-

clisé. Il

impronte *6-3. Importa ad ogniuno che vi siano delle Potestà, e*

a tous.

670. Co-  
lapho seu ala-  
pâ cardi, ob  
quidnis con-  
tingit alitrum  
iocosum est.

671. Sup-  
plicij mitiga-  
tio sit relega-  
tione, vel pro-  
scriptione

672. Exul  
seu in exilium  
ejectus in loco  
determinato  
exulat; exter-  
minatus verò  
& extorris va-  
gasur: profugus  
nullibi confi-  
sit.

Dass man einen  
backenstreich oder  
maulschelle betom-  
me / tan leichtlich  
omb etwas gesche-  
hen ein fürnippel ist  
scherzhaffig.

Die linderung  
der leibsstraffe ges-  
chicht durch lands-  
verweisung und  
achtis-erklärung.

Ein vertriebener  
oder ins elend vers-  
agter bawet das  
elend an einim be-  
stimmt in ortz einer  
aus dem land vers-  
agter aber vnd ein  
bandit schweiffet  
herumb: ein lands-  
flüchter laisset sich  
nirgends nieder.

# L. XV. De Statu Regio.

Dom Königlichem Stande.

*L. y va de l'in- - 673. P*  
*terest de tous*  
*states*

*673. P*  
*states*

*Es ist allen*  
*daran gelegē*  
*das boemstättentē*

*6-o. Accade per cose nevi, o non è gran cosa di*  
*ricevere uno schiavo, mostaccione, o una guanciata,*  
*la frignocola si dà per scherzo.*

*6-1. Il mitigamento di supplicio si fa per un ban-*  
*court & do, o per una preferizione, o confiscatione de' beni.*

*6-2. Lo scacciato, e mandato in esilio, resta in un*  
*luogo determinato, e limitato: mà lo bandito estermi-*  
*nato, e bandeggiato vaga (è vagabondo, va errando)*  
*qu'un y qua e là, il fugitivo non si ferma in niun luogo.*

# L. XV. Dello Stato Reale.

*6-3. Importa ad ogniuno che vi siano delle Potestà, e*

*seyen/*

seyt/damit ſo mäch-  
tigere den ſchwä-  
chern nicht vnder-  
trucke: aber wann  
einer allein die or-  
berhand hat, ſo  
wird er ein Mo-  
narch genennet;  
wiewol die Keyſer  
ihne amptgehülfe  
ſe zu erwählen ge-  
pflegen.

interest, ne po-  
tentior imbe-  
cilliorum op-  
primat: ſed  
cum unus re-  
rum poſitur,  
Monarcha di-  
citur; quanquā  
Caſares colle-  
gas ſibi legere  
ſoliti ſunt.

<sup>2</sup> *puiffances* <sup>1</sup> de <sup>2</sup> ſci-  
peur que le <sup>4</sup> plus gneuries  
for. <sup>5</sup> n'opprime ſou-  
le plus foible; veraine-  
ment <sup>6</sup> quand il ſtats. po-  
n'y en a qu'un tentats.  
qui a le manſ. <sup>3</sup> afin  
mēt des affaires, que.  
on l'appelle Mo. <sup>4</sup> le plus  
narque, combien <sup>5</sup> n'accab-  
que les Ceſars & ble &  
Empereurs Ro- ſoule  
mains <sup>2</sup> euſſent <sup>2</sup> <sup>18</sup>  
accouſtum. <sup>6</sup> de <sup>7</sup> pieds.  
ſe choiſir <sup>2</sup> de <sup>8</sup> quand  
Collegues. un ſeul  
gouver-  
ne

So er nach ins  
hale der von den  
geſetzegebern gege-  
benen vnd öffent-  
lich zu halten auf-  
geruffenen geſetzen  
regieret. iſt ein Kö-  
nig; So er aber  
nach ſeinem gefal-  
len vnd begierden  
herſchet / das waß  
ihn geläſtet / ihm  
frey ſtehe/iſt er auch  
vnder der Kron/ dē  
Königlichen hut/

674. Si ex  
legum à legis-  
latoribus lata-  
rū atque pro-  
mulgatarum  
præſcripto re-  
gnat, Rex eſt;  
ſi ex libi ſine,  
ut quodlibet  
liceat, etiam  
ſub corona &  
diademate,

ſignorie, affine che'l più potente non opprima  
il più debole: ma quando un ſolo tiene il domi-  
nio, domina, ſo governa; quello ſi dice Monarca; ne-  
ra che li Ceſar, ed Imperadori Romani ſtati ſoli-  
ti eleggerſi colleghe, o compagni di carico, o d'officio.  
674. De regenda ſecundo l'ordinazione delle  
leggi, fatte, e publicate da' legiſlatori, egli farà un Rè;  
ſe il piacer, modo, e capriccio ſuo, penſando, che tut-  
to quel, che vuol gli ſia lecito, anco ſotto la corona, lo

<sup>1</sup> *Si regne* <sup>2</sup> cō-  
me les loix ſaites <sup>7</sup> de ſe-  
ſon publiés par lire, de  
les legiſlateurs prendre.  
l'ordinnance, <sup>8</sup> il pagnons  
eſt Roy: mais ſ'il d'office  
en veut faire à ou, de  
ſa ſon fantaſie, charge.  
comme ſi tous ce <sup>9</sup> ſelon  
quelque pluſtuy & la reigle  
eſtoit <sup>10</sup> ſiſſible donnā-  
meſmes ſous lace, ſelon  
couronne, ſe dia que les  
loix preſ-  
crivent.

<sup>10</sup> à ſa  
fataſie,  
à ſon  
plaiſir.

deme *gr* le scep-  
tre il est un ty-  
ran.

sceptroque, Ty-  
rannus.

vnd' bey dem sceps-  
ter ein tyrann oder  
wüterich

n son  
siège.  
n mettro-  
politai-  
ne.

" Sa residen-  
ce est en la ville  
" capitale ou il  
s'assied sur un  
throne d'ivoire,  
ou bien couvert  
d'ivoire, " vestu

con-  
vert.

14 d'une  
robe,

d'un ve-  
stement.

15 cou-  
vert de

broderie

16 accô-  
pagné,

17 suivi.

18 bade.

19 con-  
seillers

ou pri-  
vz.

magnifiquement  
de joye ou de fin  
lin, de pourpre ou  
d'escarlata *gr* 14  
d'un manteau  
royal, " richemët  
brodé, *gr* 15 envi-  
ronné d'une " troupe *gr* suite  
remarquable  
de courtisans.

Qui sôt ou " cō-  
seillers au cōseil  
privé, ou gouver-  
neurs, comme le  
grā maître ou  
maître d'hôtel,

675. Sedes  
ejus in metropoli est, ubi in  
solio sedet e-  
burneo, aut e-  
burato; bysso  
vel syndone,  
purpurâ seu  
coccino, &  
trabeâ acu pi-  
ctâ magnificè  
vestitus; auli-  
corumque ca-  
tervâ atque in-  
signi comitatu  
stipatus.

676. Qui  
vel sunt conti-  
liarij inrimi,  
vel præfecti:  
ut aulæ magi-

Sein siz ist in  
der hauptstatt / da-  
er auff einem hel-  
senbeinern oder mit  
helfenbein ober  
zogenem vnd bes-  
legten Königlichē  
suel sitet; mit köst-  
lichem leinwadt  
purpur oder schar-  
lach vnd einem kö-  
niglichen gestickē  
habit herrlich bes-  
kleidet oder anges-  
than; vnd mit ei-  
nem hauffen vnd  
ansehnlichem co-  
mitat der hofsleute  
umgeben.

Welche entwe-  
der geheime räthe  
sind / oder ampts-  
leute: als da ist der  
hoffmeister / der

diadema, e lo scettro sarà un Tiranno.

677. La sua residenza è nella metropoli, ò città  
principale del paese, nella quale siede sôr' un trono,  
una sedia, ò seggia Reale d'avorio, ò coperta d'avorio,  
magnificamente vestuta di seta bissa, tenza, ò pannoli-  
no tortolissimo, di porpora, ò scarlato, e di veste reale  
riccamente, e pretiosamente ricamata e circondato,  
attorniato corteggiato d'una gran banda, ò brigata, e  
guardevole corteggio, ò seguito di cortegiani.

678. I quali sono, ò consiglieri privati, e di stato,  
ò governatori, p. serti, e preposti à qualche carico:

cansler/

cāngler / der schan/  
oder rentmeister/  
der siegelhalter / der  
marschalek / d truch-  
ses / der munda-  
schenck / der stalla-  
meister / der obers-  
kammerer / der se-  
cretarius, welcher  
seine schreiber vnd  
copisten hat; die  
kämmerjungen vnd  
dienern / die hofs-  
rätter / des fürsten  
guardia oder tra-  
banten / die pagen  
vnd lackeyen / die  
nachstritter / die thür-  
oder thorhüter.

Anderswohin  
verschicken sie vice-  
könige / stadtälter/  
landrödgre oder  
dröste / rentmeister  
(schlösser) zehent

ster vel archi-  
trichlinus, can-  
cellarius, the-  
saurari<sup>9</sup> aut cu-  
stos ærarij, cu-  
stos magni fi-  
gilli, ensifer,  
dapifer, pocil-  
lator, equiso,  
summus cubi-  
cularius secre-  
tarius, suos a-  
manuenses ha-  
bens. cubicu-  
larij, trichetes,  
fasciarii pua-  
carii, pedites  
seu celeros (à  
pedibus) affe-  
ciæ & janito-  
res.

677. Alior-  
sum legat pro-  
reges, vicarios,  
sattrapas, qua-  
stores, decu-  
manos, publi-

le chancelier, le  
thresorier ou fi-  
nancier, le gar-  
de-seaux, le ma-  
reschal de Cour,  
le Seneschal ou

l'Escuyer tren-  
chant, <sup>20</sup> l'eschā-  
son, l'escuyer, le  
grand chābellā,  
le secretaire qui  
a <sup>21</sup> ses clerks  
pour escrire, les  
<sup>22</sup> valets ou hom-  
mes de chambre,  
les husfiers des  
sales, la garde du  
prince, les pages  
de laquais, <sup>23</sup> les  
suivants & les te-  
portiers.

il envoie <sup>24</sup> par-  
ailleurs ses vice-  
rois, lieutenants,  
<sup>25</sup> gouverneurs, <sup>26</sup> thre-  
<sup>26</sup> receveurs, dis-  
meurs, <sup>27</sup> gabel-

<sup>20</sup> le sō-  
melier.  
<sup>21</sup> ses co-  
pistes ou  
escri-  
vains.  
<sup>22</sup> gen-  
tils-hō-  
mes de  
cham-  
bre.  
<sup>23</sup> les per-  
sonnes  
suivan-  
tes, la lui  
te.  
<sup>24</sup> autre-  
<sup>25</sup> com-  
missai-  
res.  
<sup>26</sup> thre-  
soriers.  
<sup>27</sup> com-  
mis sur  
les da-  
ces &  
fermiers

come il maggiordomo, ò maestro di casa, il capcellie-  
ro il tesoriere, il guarda suggello, ò sigillo, il marescia-  
le, ò marescalco, lo scudiero, ò fisciiscalco, il coppiero, il  
civilerizzo, ò cozzone, il gran cameriere, il segretario,  
che ha i suoi scrivani, i gentiluomini, ò servi di ca-  
mera, ò camerieri, gli uicieri della sala, la guardia del  
principe, i paggi, stalfieri, palafrenieri, e ragazzi col  
corteggio, la corte, ò genti, che lo seguitano ei portin-  
nai, ò portinieri.

677. Eglì manda altrove, in altre parti i suoi vi-  
cerò, vicari, governatori, ò comendari, camerlenghi, ò  
tesorieri, riscuotitori, ò ricevitori di decime, dapieri, ò

21 ceux <sup>les</sup> <sup>22</sup> peagers, qui en- <sup>23</sup> chageurs, & les gent ou <sup>24</sup> ambassadeurs prennent <sup>25</sup> la travers qui estant 26 le le pea pourvus de let- ge qui <sup>27</sup> rris royaux & est deu <sup>28</sup> patentes sont les pour les <sup>29</sup> voitures <sup>30</sup> assuées.

des den- <sup>31</sup> tées & <sup>32</sup> En la place marchâ- <sup>33</sup> des morts & dises sur <sup>34</sup> les grâds des deffants on chemins <sup>35</sup> en substanc, mes fleuves & <sup>36</sup> subroge des peagers <sup>37</sup> autres <sup>38</sup> que l'on rivières <sup>39</sup> appelle succes- & sen- <sup>40</sup> tiers tra- <sup>41</sup> sears. versants.

29 munis <sup>42</sup> Les <sup>43</sup> palais, garnis, <sup>44</sup> & maisons de armés. <sup>45</sup> Roi <sup>46</sup> relussent 30 au <sup>47</sup> routes de tapis- lieu. <sup>48</sup> serres, tapis & <sup>49</sup> cedés. <sup>50</sup> peintures & 31 des de <sup>51</sup> qui <sup>52</sup> retinussent de s'appel- <sup>53</sup> lent, se <sup>54</sup> Musique. nômment, <sup>55</sup> se diset.

33 les <sup>56</sup> gabellieri, & effattori di noli, di nave, 34 courts. <sup>57</sup> porto, banchieri, e legati, od imabasciadori, i quali pro- 35 les mai- <sup>58</sup> veduti di lettere credenciali, e patente reali, ô di prin- 36 tions <sup>59</sup> cipe, fanno i fatti loro.

37 royales. <sup>60</sup> 678. Nell' uogo de' morti, ô defuncti sene susti- 38 rayon- <sup>61</sup> tuicono, constituiticano, e mettono de gli altri, che 39 nâ, res- <sup>62</sup> si nominano successori.

plendif- <sup>63</sup> 679. Le reggie, case, ô † palazzi reali, splendono 40 sent ou <sup>64</sup> e ri'ucciono, ô piu tosto sono coperti abbelliti, e guer- 41 plustost <sup>65</sup> niti di tapizzarie, tapeti, e pitture, e risuonano colle 42 iont <sup>66</sup> musiche.

renduës, <sup>67</sup> garnies

39 couvertes &c. 33 resonnent. \* S'addomandano. † Palazzi regni.

canos, porto- <sup>68</sup> rorumque ex- <sup>69</sup> actores, telo- <sup>70</sup> nes & legatos; <sup>71</sup> qui diplomate <sup>72</sup> regio institu- <sup>73</sup> ti, res gerunt.

678. In <sup>74</sup> demortuorum <sup>75</sup> defunctorum <sup>76</sup> ve locum sub- <sup>77</sup> stituuntur sus- <sup>78</sup> ficiuntur vel <sup>79</sup> surrogantur a- <sup>80</sup> lij, qui succes- <sup>81</sup> sores dicuntur.

679. Regie <sup>82</sup> & basilicæ au- <sup>83</sup> leis sive pe- <sup>84</sup> ristromatis & <sup>85</sup> tapetibus, pi- <sup>86</sup> cturisque re- <sup>87</sup> fulgent, reni- <sup>88</sup> dent, & perso- <sup>89</sup> nant musicâ.

netz / zöner / mauts- <sup>90</sup> ner / banchirer oder <sup>91</sup> wechßler vnd ge- <sup>92</sup> sandee / welche mit <sup>93</sup> Königlichem ge- <sup>94</sup> roalts brieffen auß- <sup>95</sup> gerüßet vnd versen- <sup>96</sup> hen / ihre sachen <sup>97</sup> verwalten.

An der abgelei- <sup>98</sup> beten stelle werden <sup>99</sup> andere eingesetzt <sup>100</sup> angenommen vnd <sup>101</sup> verordnet / welche <sup>102</sup> nachfahrer gehen <sup>103</sup> sen werden.

Die Königluche <sup>104</sup> höfe glängen für <sup>105</sup> auffgehenkten tap- <sup>106</sup> pegerenen / teppichs- <sup>107</sup> ten / vnd gemähl- <sup>108</sup> den oder bildern / <sup>109</sup> vnd erschaffen für <sup>110</sup> gesäng vnd seyens- <sup>111</sup> spiel.

plau-  
ren  
sch  
fuch  
der  
sind  
hang  
rene  
abte  
auff  
A  
hoh  
vnd  
hoff  
sigt  
eine  
sch  
Die  
rech  
also  
rene  
men  
vnd  
ten  
sam  
6  
lecc  
acc  
l'ag  
s'u  
cle  
gi  
di  
fif  
qu  
sen  
46



Die schrodner/  
plauder- / hoffnar-  
ten / teltellecter/  
schmorer vnd  
fuchschwänger o  
der schinckenräger  
sind der hofen an-  
hangider verschm  
enen gebrauch ist  
abkommen ( hat  
ausgehört.)

Die Königliche  
hoch ist dem neid  
vnderworfen (ver-  
hasst) aber die gü-  
tigkeit wird an statt  
einer besatzung seyn.

Einen söstern  
schönen nicht so sehr  
die madanten / bes-  
reichen auch nicht  
also die einfänffie-  
rente oder einkoms-  
men der kammer  
vnd der herrschafft  
ten / oder der vers-  
amlete vnd beyge-

680. Ger-  
rones, nugige-  
ruli, moni-  
ues, paratiti,  
gnathones, &  
lycophata, au-  
larum appen-  
dices sunt: Eu-  
nuchorum u-  
sus detuevit  
obsolevitque.

681. Ma-  
jestas inuidia  
obnoxia est,  
sed clementia  
perfidij vice  
erit.

682. Non  
tam Principis  
satellites seu  
spiculatores tu-  
ratur, nec tam  
locupletant fi-  
sci domini ve-  
reditus, aut  
collectus & re-  
positus thesau-

680. I cianciatori, ô narratore, buffoni, parafiti,  
leccapiatti, serocconi, e gli adulatori, ingannatori, falsi  
accusatori, fuffuroni, mormoratori, e detrattori sono  
l'aggiunta, e dipendenza della corte: gli eunuchi non  
s'usano piu, l'usanza n'è passata.

681. La Maesta è sottoposta all' invidia, mà la  
clementia le farà una difesa, le serve in vece di t- guardi-  
gione. ô salvaguardia.

682. La guardia de' suizzeri, soldati, ô arcieri non  
diffende tanto il principe, nè l'entrata, o rendita del  
fisco, e domini suo, overo il tesoro raccolto, patto  
ques, les Eunuques sôt hors d'usage. 43 luy est lieu de desente. luy  
sert de garnison & sauvegarde, de rempart. 44 garnison, 45 les rères.  
46 du fisque. 47 cachés, conservés.

36 Les Cam-  
sours, 37 conteurs  
de jornerre, 38 bou-  
fons, 39 escorn-  
fours, 40 paratins  
41 les ca-  
nateurs sans  
des dependances  
de la cour, l'usa-  
ge des Eunuques  
42, est perdu.

La Maesté est  
sujette à l'envie,  
mais la clemence  
luy sert de de-  
fense.

Les gardes ou  
archers ne gar-  
dent pas tant un  
Prince, ni 41 le  
revenu 42 de ses  
finances 43 de  
son domaine, ou  
les sbrefors a-  
massés 44 re-  
servés ne l'enri-

36 les  
guards,  
babil-  
lars, 37  
seurs.  
38 ba-  
dins, dis-  
cours  
porteurs  
de nou-  
velles 39  
racon-  
teurs de  
fables.

38 fois  
plaisan-  
teurs.  
39 paraf-  
tes, le-  
cheplate

39 chat-  
remices,  
Rateurs  
40 les  
souffle-  
oreilles.  
trôpeurs  
dece-  
veurs,  
faux ac-  
teurs.

41 les  
additi-  
adion-  
ctions  
42 Presi-  
dio.

43 est  
passe, ce  
n'est  
plus la  
coustu-  
me de se  
servir  
d'Eunu-  
ques. 43 luy est lieu de desente. luy  
sert de garnison & sauvegarde, de rempart. 44 garnison, 45 les rères.  
46 du fisque. 47 cachés, conservés.

48 point d'issuance <sup>48</sup> pas r'ar  
de la for que l'amour de  
te. /or subiects.

49 apran /or subiects.

49 apran /or subiects.

50 de point d'issuance o-

charges. 49 <sup>49</sup> des p'us de

91 de tail<sup>10</sup> com' veer, <sup>11</sup> de

les, d'im tailles <sup>12</sup> d'exa-

pons. 13 <sup>13</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

13 ains. 14 <sup>14</sup> d'extorquer

ras (p'x) at- legie schay als dar  
que subditoru vanderhanen liebr.  
amor.

683. An- Demnach solten  
ganiis igitur, sie nicht mit frone  
cenibus, & ex d'achen. 30 ist und  
actionibus vi streven erlöschf  
extorta, ne und aufgelogen/  
exhauriantur: sondern vielmehr  
congiariis po mu geben und ges  
tius & donati schenken gesthe  
vis seu dona chelt und bey muht  
tus demulcea erhalten werden.  
tur.

684. Im- Man muß dem  
perandam ac volck also gedien/  
populo, ut illi daß es zu gebor  
patere liceat: chen/ lutt p'ber que  
imperia viola v'alsamer regimē  
ta, & obsequia und geyragent  
coacta pericu gehoramt? n'guth  
losa sunt. und g'ed'geth.

Itto ferrato, e conservato, non l'ariccheisce in tal mo-  
do, che fa, o tanto, come fa l'amor de' suoi soggetti, o  
cees. sudditi.

683. Ch'elli due non siano ell'auiti, & affat-  
to impov'ati con la p'rie e gravezze, taglie, censi, &  
\* Risat. ell'azioni, tolte per forza: anzi più tosto allentati, e lu-  
singati con doni, larghezze, seguiti, e cortesie

684. Bisogna dunque comandare al popo-  
lo in modo, che lo ubbidisca volentieri: atteso che  
l'imperio violento, & l'ubbidienza forzata è pericu-  
manera. lola.

Vom

Woin Königreich vnd der Landtschafft.

LXVI. De Regno & Regione.

Da Royatme & 'du Pays.

**I**n Könige  
reich ist / wo  
freye stände / vnder  
sich / durch dy band  
der gefasten sagun-  
gen / verbunden  
sind.

In wichtigen sa-  
chen vnd händeln  
werden Reichstage  
aufgeschribt vnd  
versamlet / aber auß  
den fürnemste länd-  
ständen / Herzogē /  
Graffen / Vice-  
graffen / Freyherrē /  
Herren / vnd dem  
Ritterstand : die  
baronen sind nicht  
darbey / sondern

685. **R**egni  
hi sunt liberi  
status, statuto-  
rum vinculo  
inter se colligati.

686. Inar-  
duis negotiis  
& causis comi-  
tia convocan-  
tur & concien-  
tur, sed è pro-  
ceribus prima-  
ribus seu opti-  
matibus, Du-  
cibus, Comitibus,  
Vicecomitibus, Baro-  
nibus, Dynas-  
tis, Equestri  
ordine & ge-  
nerosis rustici  
non interfunt,

LXVI. Del Regno & del Paese.

685. **Q**uello è un Regno, o Reame, dove sono stati  
liberi, groen, rustici, et tra se collegati col  
vincolo delle ordinazioni, & statuti.

686. Negli affari, & cose \* d'importanza, & di-  
ficili si convocano gli stati generali, & si fanno deliberazioni.  
nanze, od assemblee \* ma si lo fanno i principi, & otti-  
mati, Duchi, Conti, Viconti, Baroni, & altri nobili, & non  
del ordine cavalleresco, & de' rustici, & de' villani.

de l'ar-  
gion.  
2 en-  
tr' eux.  
3 ou ne-  
goes  
d'impor-  
tance,  
grands  
& impo-  
tants.  
4 les E-  
tats du  
royaume  
de il se  
fait des

**V**erroyaume  
c'est ou s'y  
a des E-  
tats is-  
bret, rois & les  
2 ensemble par le  
lien des ordonnā-  
ces.

Es affaires  
& causes diffi-  
ciles on assemble  
les E-  
tats gene-  
raux, mais c'est  
d'entre les plus  
grands, Ducs, Co-  
tes, Vicomtes, Ba-  
rons, & grands sei-  
gneurs, & l'ordre  
des Chevaliers &  
gentils-hommes.  
les paysans ne s'y  
trouvent pas.

\* Dign-  
tante.

† Sunti-  
mano diti-

7 ils de-<sup>7</sup>ils sont<sup>7</sup> occu-  
meurét.  
8 empes-  
chés.  
9 rendēt  
obeissan-  
ce, sont  
obeissāts  
ro mai-  
stres, in-  
ges, mai-  
res de  
village.  
11 esta-  
blir, cō-  
mander.  
12 il ne  
doit rien  
vouloir  
qui ne  
soit.  
13 profi-  
table.  
14 com-  
mande.

Chaque ma-  
gis trat pens<sup>11</sup> br-  
res de  
village.  
11 esta-  
blir, cō-  
mander.  
12 il ne  
doit rien  
vouloir  
qui ne  
soit.

13 profi-  
table.  
14 com-  
mande.  
15 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

16 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

17 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

18 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

19 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

20 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

21 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

22 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

23 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

24 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

25 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

26 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

27 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

28 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

29 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

30 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

31 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

32 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

33 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

34 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

35 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

36 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

37 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

38 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

39 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

40 qu'il  
est al-  
subjecti,  
qu'il a  
gagné,  
acquis.

sed tui occu-  
pantur. & suis  
pagi-magistris  
oblecundant.  
morigeri sunt,  
morigerantur,  
obsequuntur.

687. Inter-  
torio suo qui  
liber Magistra-  
tus sancire po-  
test quod vult:  
sed velle non  
debet, nisi  
quod publicè  
expediat.

688. Ditio  
& dominium  
est ubi quis  
dominatur: di-  
strictus ubi ju-  
risdictionem  
habet: provin-  
cia quam de-  
vicat: sub re-  
gno sunt dyna-  
stia, comitat<sup>9</sup>,  
principat<sup>9</sup>, duc-  
atus, &c.

sñ geschäftig auff  
dem felder/ vnd ge-  
horehen / folgen/  
leuten gehorsam  
ihren meynen oder  
dorffschulheisen.

Eine jede Obrige-  
keit mag in ihrem  
gebiet ordnen was  
sie will: sie soll aber  
nichts wollen / als  
nur was ins ge-  
mein nuntlich vnd  
zutraglich ist.

Ein gericht:  
circel/ vnd eine herr-  
schaft ist wo einer  
zu gebieten vnd zu  
herrsche hat sein ge-  
biet da einer dē ge-  
richts zwang hat:  
eine vogtey die er  
beywunge hat: vns-  
der eine kōnigreich  
sind herrschafften/  
graffschafften/ fūr-  
stenthūme/ herzog-  
thūme/ &c.

contadini non vi si trovano, mà dimorano, stanno oc-  
cupati, & impacciati in villa alla campagna, & ubbi-  
discono a' loro maggiori di ville, o di contadi.

687. Nel suo territorio ciascun Magistrato può  
statuire, comandare, & ordinar ciò che vuole: mà  
non gli conviene voler cosa, che non sia giovevole,  
e profitevole al publico.

688. Una Signoria, e dominio è, dove alci signo-  
reggia ed ha giurisdittione: provincia quel, ch'egli ha  
a' suoi, non a' propriato, sott' un regno sono signorie,  
contadi, principati, ducati, &c.

Tagung

Angrenzende  
völkerganckengen  
meinglich wegen  
der lädmärcke vnd  
grenze: so sie aber  
marchstein setzen/  
vnd sich friedlich  
vertragen / ist ein  
bündnuß/ welches  
die meueydigen  
umbstoß vnd brei-  
chen.

689. Gen-  
tes finitima de  
confiniis & li-  
mitibus con-  
tendunt & lit-  
gant plerumq;  
sed si limitent  
& paciscantur,  
foed<sup>9</sup> est; quod  
temerant, vio-  
lantque perju-  
ri.

Les nations<sup>16</sup> 16 conf-  
viesines & limi-  
trophes<sup>17</sup> se bat-  
tent & disputent l'une à  
<sup>18</sup> le plus souvent l'autre  
pour<sup>19</sup> leurs con-  
fins & limites,  
mais s'ils vien-  
nent à<sup>20</sup> limiter  
&<sup>21</sup> demeurent  
d'accord<sup>22</sup> il y a  
alliance, que les  
parties<sup>23</sup> rom-  
pent & violent

Vom Friede vnd Krieg. De la Paix & de la Guerre.

LXVII. De Pace & Belli.

In friedli-  
cher zustand  
ist der allerger-  
wünschteste / aber  
bisweilen mag er/  
ohn der waffen  
macher nicht erhal-  
ten werden.

690. Pacat  
status  
opratiſſimus  
est, sed aliqū-  
do nisi armo-  
rum vi, retine-  
ri nequit.

Non est pa-  
cibile est le-  
plus<sup>1</sup> deſirable  
de tous: mais  
quelques fois on  
ne le peut tenir  
que par la force  
des armes.

24. c'est  
une.  
25. fauſſer  
i ſouhai-  
table,  
ſouhait-  
té, deſiré.  
26. impoſ-  
ſibles-ſois.  
ſil ne  
peut e-  
ſtre gar-  
dé & con-  
ſervé.

689. Le nationi confinanti, e circonuicine pia-  
tiſcono contendono il più delle volte, il più ſouente  
per i confini, e le frontiere: nã ſe limitano, terminano,  
ò mettono limite, e patteggiano, ò fanno patto, ſarà  
una confederazione, laquale vien violata, rotta, c  
traſgreſſa da' i pergiuri.

LXVII. Della Pace, e della Guerra.

690. Lo ſtato pacifico, e ſenza guerra è'l più deſide-  
rabile, ò deſiderato, mà ſpeſſe volte non ſi  
può ritenere, e conſervare ſe nò colla forza dell' armi



4 ceux  
qui ont  
envie de  
troubler  
les per-  
turba-  
teurs.  
5 sedi-  
tieux.  
6 cachés  
7 persua-  
sion.  
8 des  
plus re-  
lésés.  
9 com-  
plots.  
10 faites  
en secret  
& en ca-  
chette.  
11 qu'ils  
ont con-  
juré & guerres  
complot  
té ense-  
ble.  
12 ils es-  
meurent  
des tu-  
souvere-  
ments,  
esmeu-  
res.  
13 O con-  
silia co-  
sa che.  
14 muti-  
neties.  
15 rebellés  
16 Di-  
bues ho-  
ra.  
17 a teps.  
18 elles causent.

*Vou que les  
brouillans  
cheux  
se-  
ment par  
tout à l'insigne-  
ment de leurs  
chefs des factions  
se confirmer  
clandestines.  
votre apres  
qu'ils se sont obli-  
gés l'un l'autre  
par serment, ils  
sont des trou-  
bles & des se-  
ditions, les quel-  
les n'appaise  
de bonne heures  
il s'est  
des  
guerres  
mies.*

*L'ennemi  
stranger  
affaires  
par dehors, en-  
tre lequel il est  
besoin de guerre  
desenfouir.*

691. *Conciosia cõe \* li fattiosi, seditioni, e secreti  
turbatori, ali incitamento, & instigazione de' primi,  
epiù degni, o de loro capi seminano per tutto fattioni,  
e conspirationi segrete, e clandestine anzi congiurato  
che hanno muouono tumulti, tumori, seditioni mu-  
tinationi, e ribellioni, le quali non essendo per tempo  
acchetate, recano guerre civili*

692. *L'inimico esterno assaltato (dà dentro) per di  
fuori, contr'il quale fà bisogno di guerra dissensiva.*

691. Siqui-  
dem turbato-  
res factiosi &  
clancularij, ad  
coryphæorum  
instigatione,  
clandestinas  
factiones ac  
cõspiraciones  
diffeminant; i-  
mò cum con-  
iurante, ca-  
mulari & se-  
ditiones con-  
citant; quæ ni-  
si maxarè se-  
datur, bella  
intestina erant.

692. Ho-  
stis externus,  
externe inu-  
pit; adversus  
quæ bello de-  
sensivo opus.

Sincedahl die  
aufrührische vnd  
hetzmische stören  
friede/ auff anstif-  
tung der rädelstüß-  
rer heimliche me-  
terzen vnd rou-  
rungen auß den ja-  
wann sie zusam-  
geköroren haben/  
empörungen vnd  
aufrühr errechten  
welche so si nicht  
gestillet werden/  
einheimische kriege  
werden.

Der engeriffene  
seind bricht von  
außern ein; wider  
welchen der seind  
krieg notwendig  
ist.

Welcher durch  
den herold anges  
kündigt vnd anges  
sagt wird; oder  
durch ein suedens-  
brouen suede ge-  
sucht/sosem ind stich  
vndereniet/oder der  
feindlichen gewalt  
ungleich vnd nicht  
gemachen zu seyn  
erachtet.

Vn vngewaff-  
neter vnd schwach-  
er sol sich zu erze-  
gen oder krieg zu  
führen nicht ver-  
geblisch vntersangt.

Dan die kriegs-  
bereitschafft eifore  
dert viel: nemlich  
kriegsvolck/ wech-  
thes muß/ much  
nem eyd thun/ ges-  
worben geschriebe  
oder angenomme/  
bewehret vnd auff

693. Quod  
per feciale  
denuntiatur ac  
inducitur, aut  
per caducea-  
torem pax pre-  
tuitur, si quis se  
imparatus aut  
hostium poten-  
tiae imparem  
arbitratur.

694. Im-  
bellis & imbe-  
cillus ne quic-  
quam bellare  
aut belligare  
presumat.

695. Appa-  
ratus enim bel-  
licus multa re-  
quirat ac pos-  
cit: militem,  
qui scribendus,  
sacramento adi-  
gendus, arma-  
tus, & in diri-

Quoniam de-  
clare par  
herant, ou  
demande la  
pax par un ca-  
duceur, son  
se trouue pas  
pret n'est pas  
pour rejeter a  
la puissance de  
l'ennemi.

Qu'un homme  
foible et sans  
courage ne s'ap-  
prouue de faire la guer-  
re.

Car l'appa-  
rat de guerre re-  
quiert et de-  
mande beaucoup de  
choses, comme  
des soldats, qui  
sont à écrire, aux  
quels il faut fai-  
re prêter serment,  
lesquels et faut  
armer et en-  
tre-

19 un ray  
d'armes.  
20 quid  
ou s'esti-  
me mal  
prie.  
mal e-  
quippe  
& inuasi-  
sent  
22 faire  
23 la force.  
&c.

21 qui  
n'est  
pas pro-  
pre a la  
guerre.  
24 las-  
cheté,  
conard.

25 ne s'a-  
uance-  
26 en au-  
cune fa-  
çon.  
27 lepro-  
28 parati,  
l'equip-  
page.  
28 des  
ges d'ar-  
mes,  
29 enrou-  
ler.

693. Laquale si denonciato dichiarato per un' aral-  
do, o bandiere, o vero si domanda la pace per un' an-  
basciatore di pace, si attira l'istesso male in ordine, non  
apparecchiato, o di sparo di fuggire, e non bastante alle  
forze dell' inimico.

694. Un huomo debolere pusillanimo, un codar-  
do che non è atto alla guerra non presume in niun  
modo di guerreggiare, o far la guerra a l'alcuno.

695. Atteso che l'apparecchio di guerra vi ha bi-  
chiende, e do n' ha niente cosen foddari, o e' obligo  
leuare, faccendoli giurare, armare, et allegare una

† Fare

mostrare.

l'equipage.

l'equipage.

l'equipage.

l'equipage.

30 leur <sup>10</sup> faire la revue  
faire pas en <sup>11</sup> la place-mo-  
fermen-  
fre ; des <sup>12</sup> vives  
fre , re-  
co, moi-  
ture <sup>13</sup> le secours des  
31 au ren-  
des-vous <sup>14</sup> grandes  
au bure-  
tin , au  
contour.  
32 l'aide,  
l'attina  
ce.  
33 som-  
meux.  
34 frais.  
35 faire  
provisi-  
36 de spi-  
de  
37 alleu-  
rer. ord-  
ner.

<sup>15</sup> Il faut donc de  
bonne heure <sup>16</sup> a-  
masser des <sup>17</sup> ar-  
gens, comme au-  
des vivres. Et  
33 som-  
meux. <sup>37</sup> puis il faut  
34 frais. <sup>38</sup> trouver  
35 faire <sup>39</sup> des gent pro-  
provisi-  
36 de spi-  
de <sup>40</sup> quies basiliens  
et distribuer :

41 En apres il  
faut assembler  
33 trier,  
42 sure.  
39 des  
person-  
nes  
40 pour  
les dis-  
buer &  
departir.

41 pu-  
apres, a-  
pres ce.  
42

41 les  
troups.  
42 met-  
tre l'ar-  
mée en

43 l'ar-  
mée en  
44 centaines.  
45 drappeaux ou estandards.  
46 escouade,  
47 ordonner.  
48 des maîtres de files, c'est-à-dire

bitonio lustrā-  
dus est ; com-  
meatum, auxi-  
lia seu subsidia  
confederato-  
rum, dapilef-  
que sumtus.

696. Ma-  
turè ergo stip-  
cogenda, neut  
& victualia ac  
idonei præsta-  
di & eligendi,  
qui distribuât  
& erogent.

697. Tum  
congregandus  
ordinadutque  
exercitus per  
legiones, co-  
hortes, centu-  
rias, vexilla-  
tiones, tur-  
mas, præfere-

dé mustersplay ge-  
mustert werden;  
proviant/der süsses  
genossen hilff vnd  
succurs, vñ weide-  
liche oder ansehn-  
liche vntkosten.

Derohalben soll  
man bey zeitē sold  
oder gek/roie auch  
allerley notturs/  
auffbringen : vnd  
bequeme leute bes-  
stellen vnd aufles-  
sen/ die es aufges-  
hen.

Darauff muß  
mann das heer  
samten / vnd in res-  
gimenten/trupps/  
companeyen / schin-  
lein oder stendards  
den / geschwader  
ordnen ; vnd dann  
vorneister od cor-  
porel

696. Di buon' hora, e per tempo però de' radu-  
stati il soldo di guerra, e la vettovaglia, & eleggere, &  
ordinare la milizia degna, e sufficiente per distribu-  
re in

697. Poi vostri assembleate, congregare, & ordi-  
nate: e od allestir l'armata in terzi, & elementi, bande,  
& brigate, e compagnie, centurie, banariere, & stendar-  
di, e qualche, e preporvi capitani, & capitoli, alferi,  
centaines. 45 drappeaux ou estandards. 46 escouade,  
47 ordonner. 48 des maîtres de files, c'est-à-dire

portel

porst / fähnliche /  
leutenante/capitai-  
ne oder hauptleut-  
nante / feld-  
marschalcke / oder  
bejehlshaber / o-  
berste / wie auch er-  
nen profosen / derē  
ein jeder seine auf-  
wärter hat; teyllich  
aber ober alle den  
general oder ober-  
sten feldherren be-  
stehen.

dique decurio-  
nas, signiferi,  
vicarii, centu-  
riones, magi-  
stri equitum,  
tribuni, chi-  
larchæ, item  
praefectus seu  
praetor rerum  
capitaliū, quo-  
rum singuli  
suas optiones  
habent; omni-  
bus denique  
Imperator,

portaux, des  
portefeuilles, les  
lieutenants, des  
capitaines, des  
général de la  
cavalerie, 49 des  
maîtres de camp,  
comme aussi un  
prevoit des ma-  
reschaux, 51 qui  
sont ont leurs  
substituts en cas  
d'absence ou de  
maladie; Et fina-  
lement par dessus  
tous est le 51 chef  
de l'armée.

Les 54 jeunes  
soldats 57 non  
encores aguerris  
se meslent parmi  
les vieilles ba-  
des, les volontai-  
res 57 les drag-  
ons 57 se joignent à 57  
l'infanterie, ou à  
la cavalerie. Il  
y a aussi des pi-  
niers, canonniers  
et 59 fortifica-

58 les gens  
de che-  
val.  
59 inge-  
nieurs.

Die unversuch-  
te soldaten werden  
vnder Die alte kñds-  
knechte gesteckt  
Die freywillige vnd  
Dragoner schlagen  
sich zum Fußvolck  
oder zur reitrey.  
Es sind auch schütz-  
gräber / bühien-  
meister vnd inge-  
nierer oder befesti-

698. Ti-  
rones intermi-  
scuntur vete-  
ranis: volones  
& dimachæ se  
peditarui vel  
equitarui ag-  
glomerant. Ad  
iura quoque  
canoniarum, pa-  
listarij, & mu-

luogorenenti, capitani di fanti, capitani di cavalleria,  
maestri di campo, o gran ufficiali, e capi di guerra, co-  
lonelli, parimente un prevoito, havendo ciascuno i  
suoi substituti in caso d'absenza, o di malattia, & alla-  
ne sopra tutti il generale.

698. I Giovani soldati, novizzi, e non anco ac-  
stumati alla guerra si mescolano tra i vecchi, gli ipon-  
ranci, o volontari, & i dragoni s'uniscono all'infante-  
ria, od alla cavalleria. Vi sono altresì guastatori, bom-

60 fouil- leurs. On prend  
lons, les 6<sup>es</sup> marmiteons,  
61 gar- 61 laquais & gou  
çons & valets. sers pour le servi-  
62 d'ar- ce.

mes. Tu auras af-  
63 d'une sés 62 d'armure si  
cotte de tu es conuers d'u  
maille. ne 63 cuirasse,  
jacque, d'un 64 casque,  
hauber- d'un 65 bouclier  
geon. d'un 66 testie  
64 testie (d'un paron, d'u-  
re, mo- ne taigmo, d'une  
né, heau- ronde, ou ron-  
me, itala- de, ar- dache) & que tu  
de, ar- dache) & que tu  
mes, bas- fais 66 pour ven  
sinet, ca- de quoy combat-  
bailler. tre. 67 Les cus-  
65 d'un- 67 Les cus-  
escu, 68 rasses pourras  
d'un es- font 68 armés de  
tuffon. toutes parts &  
66 four- comme sous de  
ni. fer.  
67 ceux  
qui sont  
armés de

Vne flotte ou  
armée navale,  
picces, commandée par  
de pied son Admiral 69, re-  
en cap. quiers aussi de  
68 cou- plus des 70 cram-  
verts de  
tous co-  
lés.

69 de- bardieri, & ingegnieri. I saccomani, bagaglioni, ragaz-  
mande. zi di italla, e di soldati si pigliano pel servizio.

70 des 699. La tua armatura sarà bastevole, se tu sarai  
mains coperto, & armato d'une corazza, ô zacco di maglie,  
de fer d'une celada, elmo, ô mortione, di scudo, brocchiere  
pour a- rondaccia, targa, rotella, e correato, proveduto di che  
crochet poter combattere. I corrazzieri pur sono d'ogni in-  
les navi- torno armati, & quasi tutti di ferro.

700. Vna flotta, od armata navale, comandada  
dall' Ammiraglio, richiede sopra di questo d'avanzag-  
gaster.

mitores. Lixe, ger da. Die süß-  
calones & ca- ler/ troßhuben vnd  
culæ ob servi- pferdsjungern vnd  
tia adsciscua- den zu dienen vnd  
tur. auffwarten gelassf.

699. Ar- Du wirst rü-  
maturæ satis stung genug habi/  
erit, si rectus so du mit einem  
sis loricâ, gal- panzer/ einer pie-  
leâ seu casside, ketthauben sturmo-  
scuto seu cly- hui/ oder helm/ mit  
peo ( ausis einem schilt/ einer  
parmâ, pelta, rundtarschen/ eine  
vel cetra ) in- flachen schilt/ oder  
structus verò kurzen schilt/ bes-  
quibus dimi- decket; vnd gerü-  
ces. Cataphra stet bist/ womit du  
sti tamen cir- kâmpfen mögest.  
cûquaque lo- Doch sind die tû-  
ricati, & to- rissier omb vnd  
ti quasi ferrei omb gepanzert so  
sunt. der geharnisch/ vñ  
gleichsam ganz eis-  
ern.

700. Clas- Eine schiff-ar-  
sis navalis, cui mada, welche der  
præfectus seu admiral commâ-  
archita aslus dit/ erfordert auch  
præest, etiam klammern/ schiff-  
uncos, harpa-



hacken / feurhactē/  
wie auch zorybaci  
tous oder zweyge  
backen brodt für  
den proviandt der  
soldaten.

Ein schwerdt  
wird entweder an  
gegrünt / oder mit  
einem wehrgehelt  
angehenkt / das es  
desto fertiger auß  
der scheide gezü-  
cket / vnd außgezo-  
gen biß an das  
heßte wieder einge-  
steckt werden könn-

Die bogenstü-  
cke müssen wissen  
vnd gewahren / die  
pfeile auß dem  
böcher zu ziehen /  
mieder seenen den  
bogen zu spannen /  
vnd die hereindyn-  
gende mit schiessen  
abzuhalten vnd ab-  
zureiben.

gonēs) hama-  
que poscit, ut  
& buccellatū  
seu panē nau-  
ticum in mili-  
taremannonā.

701. Gla-  
dius accingi-  
tur, vel balteo  
appenditur, ut  
ē vagina strin-  
gatur promp-  
tius, evagina-  
tusque recon-  
datur capulo-  
tenus.

702. Sa-  
gittarij ē pha-  
retta sagittas  
promere, arcū  
nervo tēdere,  
ingruentesque  
protelare ac a-  
moliri cōsue-  
scant.

pour <sup>71</sup> des <sup>71</sup> pour  
craus, cōme aussi  
du biscuit pour  
la munition <sup>71</sup>  
provision des sol-  
dats.

On ceint son  
espée ou on l'apē  
à <sup>72</sup> un baudrier,  
<sup>71</sup> afin de la tirer  
plus promptement  
<sup>74</sup> du fourreau,  
<sup>71</sup> quand elle est  
deguainée la <sup>75</sup>  
rengainer inf-  
ques <sup>76</sup> à la gar-  
de.

Les <sup>77</sup> Archers  
se doivent accou-  
stumer à tirer  
leurs <sup>78</sup> flesches  
de <sup>79</sup> leurs car-  
quois, à <sup>80</sup> bander  
l'arc avec <sup>81</sup> la  
corde <sup>82</sup> de chas-  
ser <sup>83</sup> esloigner a  
coups de flesches  
ceux <sup>84</sup> qui les vou-  
droient assaillir.

<sup>72</sup> à un  
port'o-  
spée.  
<sup>73</sup> pour  
la.  
<sup>74</sup> de la  
guaine.  
<sup>75</sup> la re-  
mettre  
dans son  
fourreau  
<sup>76</sup> à la  
poignée.  
<sup>77</sup> les ar-  
bale-  
stiers.  
<sup>78</sup> dards,  
javelots,  
<sup>79</sup> de la  
trouffe.  
<sup>80</sup> entot-  
ter.  
<sup>81</sup> le  
nerf, ti-  
rent la  
corde à  
eux.  
<sup>82</sup> re-  
pousser,  
en char-  
ger.

<sup>83</sup> qui  
les vou-  
droient  
appro-  
cher de  
trop  
près, les  
assaillir.

gio anco uncini, rampini, ancore, graffi, od istimenti  
da nuot qualche costi dal fuoco, e del biscotto pella  
provigione, o munitione de soldati.

701. La spada si cinge intorno, o s'appicca al pe-  
daglio, accioche si possa piu presto sfoderare, e sfode-  
rata rimetterli fin' alla guardia, ag'li elui intino al mani-  
co, nel fodero.

702. Che gli arcieri, o balestrieri sappiano, e s'a-  
vezzino a cavar le saette della faretra, tirare, e bander  
l'arco col nervo, & tener lontano, e mouere rimuo-  
uere, od allontanare gli assaglianti colle f ecce.

24 mousf *Que les<sup>14</sup> har-*  
 quetai- *gurbusiers char-*  
 res. *gent leurs<sup>15</sup> har-*  
 25 hac- *gurbus de pou-*  
 quebu- *tes, mousf dre<sup>16</sup> à canon &*  
 26 mousf *queis pûnq' ils les 11-*  
 27 à feu, *rent & deschar-*  
 à harque- *gent, mais<sup>17</sup> vi-*  
 busetai- *te avec sâtes<sup>18</sup> tous droÿt*  
 du falpe- *du falpe.<sup>19</sup> aubut.*  
 tre.

87 pre- *Quand on a*  
 nants *entrepris une<sup>20</sup>*  
 bié leur *expedition il est*  
 mise, *besoing<sup>21</sup> d'as-*  
 prenâtes *seoir le camp, de*  
 exakte- *dresser<sup>22</sup> des tē-*  
 mēt leur *res avec des*  
 visée sur *l'adrefse<sup>23</sup> pieux fichés en*  
 de la mi- *terre, de se<sup>24</sup> for-*  
 28 10. mi- *tifier de réparts,*  
 29 ats bien *de se munir de*  
 droÿt. *droÿt.<sup>25</sup> sētnelles tout*  
 30 butant. *à l'entour &<sup>26</sup>*  
 31 32 bien à *point, en se servir de<sup>27</sup>*  
 tierement *stratagemes;*

29 au *703. Che limoschetti, & archibuggieri, cari-*  
 blanc *chino ben il loro moschetti, e schioppi archiou di pol-*  
 30 un *vere, dà schioppo, ô multa, fatta, e mescolata cō nitro*  
 voyage *de guer- & poi li sbatino, ô tirino, mirando, \* e riguardando in*  
 de guer- *tutto allo scopo, ô bersaglio.*  
 re.

\* Tirâto *704. Havendo fatta impresa di qualche speditio-*  
 alla mi- *ne, ô essendoli determinata qualche impresa, ô viaggio*  
 32 a. si- *di guerra, bifo gua fa mestiero di tizzare il campo †,*  
 33 34 al *d'accamparsi, sten der trabacche, tende e padighioni*  
 35 36 Di *con piccioli pali, siccati in terra, fortificarli, guarnirli*  
 37 38 campig- *di fortificameu, circondare il luogo da ogni banda*  
 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 93 94 95 96 97 98 99 100  
 94 95 96 97 98 99 100  
 95 96 97 98 99 100  
 96 97 98 99 100  
 97 98 99 100  
 98 99 100  
 99 100  
 100

92 des pavillōs 93 des paux, des palis 94 de se retrancher, munir & ré-  
 parer de torts & de denties ou retranchements 95 de s'envirōner de poter  
 tout à l'entour de soy. 96 d'esconter, de soldats qui facent le guet. 97 d'u-  
 ser. 98 rûles de guerre.

703. Delo-  
 petarij sclope-  
 ta nitriato seu  
 tormentario  
 pulvere one-  
 rent, post di-  
 splodant : sed  
 ad scopū pror-  
 fus colliman-  
 tes.

Die muskettes  
 rer müssen die muske-  
 queten oder büchse  
 mit büchsenpulver  
 laden / hernach sie  
 loschiessen : aber  
 das sie recht nach  
 dem ziel zielen.

704. Ex-  
 peditione su-  
 ceptâ, castra  
 metari, tento-  
 ria paxillis fi-  
 gere, munitio-  
 nibus sese val-  
 lare, excubis  
 seu excubito-  
 ribus circum-  
 mure, & strata-  
 gematibus uti,

Nach vorgeden-  
 nem zuge / muß  
 man das läger  
 schlagen / gezelte  
 mit pföcken auff-  
 schlagen / mu real-  
 len sich verschänze /  
 mit schilddwachern  
 verwahren / und  
 kriegs-räncke ge-  
 brauchen : wann

das

Das läger aber  
außbrechen soll / da  
macht ein jeder sei-  
nen bündel / vnd  
packet seine sachen  
ein.

Man muß auch  
se bisweilen auß-  
späher vnd kunds-  
schaffter / sieheyen  
gewaffnet oder vns  
gewaffnet / auß-  
schicken / deren im  
Krieg ein vortreffli-  
cher vnd merckli-  
cher nuß ist ; wie  
auch der lösz  
(des motus) daran  
die ihrige sich er-  
kennen.

Das auß par-  
tey ziehen vnd  
streiffen geschicht  
der fütterung vnd  
beuten halbe / nicht  
ohne veruüftung  
vnd mord.

opus est : cum  
castra autem  
convertere cõ-  
venit, omnes  
vasa sua colli-  
gunt.

705. Emit-  
tendi subinde  
(sive armati li-  
ve inermes)  
corycei, ipe-  
culatores &  
exploratores,  
quorum in mi-  
litia insignis  
usus est : ut  
& tesserae sive  
symboli, quã  
suis se recogno-  
scunt.

706. Ex-  
cursiones pa-  
bulationis seu  
pabulandi, &  
prædæ causâ  
fiunt, non sine  
populatione &  
cæde.

mais quand il est  
guësion de 99 le-  
ver le camp, un  
chaqu'un 100  
trousse bagage.

Il faut envoyer  
de fois à autre  
en campagne  
des mouchards,  
guettes, & espies,  
jost armés, soit  
desarmés, qui  
sont de grand u-  
sage en la guer-  
re, comme aus-  
le mot du guer-  
qui sert de signal  
pour se re.ognoi-  
stre l'un l'autre.

Les 7 courres  
se font pour aller  
au fourrage & à parti se  
la picorée non reco-  
sans de gâst &  
luerie.

99 des-  
camper.  
100 plie  
bagage.  
faire le pa-  
quet  
pour des-  
loger  
1 par fois  
des  
mouf-  
ches &  
& espies.  
sans  
armes.  
4 l'usage  
desquels  
6 utile no-  
table re-  
marqua-  
ble.  
1 en la  
milice.

8 au bu-  
tin, au  
pillage.

9 ravage  
pillers pi-  
nella militia,  
corer, bu-  
tinent, ac-  
cager,  
soutra-

ger, gâ-  
litrer.  
se perte  
de gen-

scampare, ò mutar campo, ogniuno fã il suo fascio, e  
fardello, ò fardelletto.

705. Si deono alle volte mädare, & inviar dalle spie,  
spionie, esploratori armati, od inermi, e diarmati, ò in-  
vestigatori, l'uso de' quali è utilissimo nella militia,  
come altresì quel del nome, motto, ò segno, e contras-  
tino, per loquale i soldati si riconoscono tra di loro.

706. Le scorrerie si fanno per buscare, ò procac-  
ciarli pascolo, e forraggi, e per cagione del butino, iter, de-  
della præda, ò rapina, non senza rovina, & uccisione, ò  
perduta di gente.

2 Quind viene, no forraggiert

si une suspension d'armes, si on fait la trêve, on donne des otages.

707. Inducit si panguntur, dantur obfides.

Wo ein stillstand getofft wird, werden geisset gegeben.

12 eduite. Quand on 12 ou range mene les troupes les gens au combat on les en 13 dispose en 14 taille.

13 elles se 14 battent. 15 poutangent. 16 ou en esquadrons 17 d'armes 18 ayants gent.

14 en for 15 rière garde 16 et si me de 17 nalement des ag 18 coing.

15 garnis les on des cornes. munis.

16 cornet. Les 17 enseignes 18 et, 19 at 20 portés les 21 drapeaux.

port-en peaux au 22 mis- 23 seignes, lieu de l'armée 24 devant lesquels

25 enfei- 26 gnes, 27 marchent des 28 guidons, 29 spadassins avec

30 dards. 31 des spadons ou 32 mitan. 33 espèces de combat.

34 vont. Les 35 tabours 36 et les trompettes

37 zins.

708. Ad praelium educit copias, vel in cuneum coguntur, vel in phalangē, fronte seu primo agmine, tergo seu agmine postremo, & alis sive cornibus munitam.

709. Vexilla in medio ferunt significationes, quos antesignani cum romphæis vel spatibus præcedunt.

Wenn das heer zum treffen aufgezöhret ist / wird es entweder in eine spitzige schlaechordnung gestellet / oder in eine geviere / so mit dem vortrab / dem nachtrab / und den flügeln wahrer ist.

Die fahnreiter tragen die fahnenlein in der mitten / vor welchen die fahnreiter beschremer mit schlaechtschwerden vorhergehen.

710 Tympanista & tibicines, classi-

Die trommelschläger oder pausier und trommelter

707. Facendos tregvas, si danno ostagi, & statichi.

708. L'armata menata, condotta alla battaglia si

11 ordi- 12 costringe, & ordina in un 13 cugno, ovvero in un batta- 14 glione, e squadrone, fortificato di vanguardia, retro- 15 guardia, e finalmente di ale, & corna.

16 709. Gli alianti, stendardieri portano le insegne bā- 17 diere, & i stendardi nel mezzo: a' i quali vanno innanzi 18 gli antesignani, o capitani di bandiere con spade gran- 19 ui, & spadoni da combattere.

710. Litamanti, e trombette roccando, e suonando.

lärmen blasende/  
frischen mit vie-  
derholte schall vnd  
klang der trommes-  
sen vnd juncen  
(heerhörner) vnd  
mit dem gebân der  
trummeln ob pau-  
sen / zur mußtug  
sein an.

Die leichre reite-  
reymache gewöhn-  
lich des freits  
scharmüßels oder  
der schlaecht anfüz/  
mit scharmüßren:  
balt stoffet man mit  
dem hehlen hauff  
zusammen / vnd  
wird eine schlaecht  
gehalten.

Von fern groar  
werden die steine  
aufschleudern vnd  
schnellbögen; die  
spunze bolzen mit

cum carentes,  
tubarum & li-  
tuerum inge-  
minato clau-  
gore, atque  
tympanorum  
strepitu, ad ala-  
critatem incē-  
dunt (inflam-  
mant.)

VII. Veli-  
tes usitate pu-  
gnati seu velita-  
tionis initium  
faciunt, veli-  
tando; mox  
cōcurrunt ag-  
minetoto, &  
pugnatur.

712. Emi-  
nus quidem  
lapides fundis  
& catapultis;  
etia seu veruta

sonnants l'alar-  
me<sup>21</sup> animent le  
soldat par le son  
redoublé de leurs  
trompettes &  
clairons & par  
le bruit & l'ins-  
tarre de leurs  
caïsses ou tam-  
bours.

<sup>22</sup> D'ordinaire  
les enfans per-  
dus<sup>23</sup> commencés  
le combat par es-  
carrouches &  
puis<sup>24</sup> les gros des  
deux armées vic-  
ment à se rencon-  
trer & entrecho-  
quer & on se bat.

De loin en  
l'attant des pier-  
res avec des fon-  
des & machi-  
nes à jetter: des  
fleches ou dards

11 expé-  
tent, ch-  
flamment  
à l'agres-  
se, baït  
lēt cou-  
rage. en-  
courage  
22 cou-  
stumie-  
ramena  
23 les

chevaux  
legers.  
soldats.  
armes à  
l'agere.  
avant.  
coursiers  
24 atta-  
chent la  
mêlée.  
ou le cō-  
bat, font  
le com-  
mence-  
ment de.  
25 le  
corps des  
deux ar-  
mées.  
26 d'ar-  
dant, la-  
çant.  
27 invē-  
tions.

nando all' arma, incōrāo, incōraggiano; inānīmāo,  
& infiammano ad allegrezza col raddoppiato suono  
delle trombette grandi, e picciole, e collo strepito,  
schiamazzo, e rumore delle loro casse, ô ramburri.

711. I cavalli leggeri fanno ordinariamente (al  
solito) il principio † della battaglia mischia, ô scara-  
muccia, scaramucciando: e poi si accorre presto con  
tutta l'ordinanza, ô si combatte, ô dopo il corpo tutto  
delle due armate si rincontra, e si batte.

712. Di lontano, pur gittando, ô lanciando pietre  
co' la fionda, fromba, ô frombola, & altre machine da

† H. con-  
mincia-  
mento del  
camento.



28 des avec des arbale-  
boulets. *stes: des<sup>es</sup> bales*  
29 des avec des artille-  
cordes, *ries & canons:*  
qu'on y *& des iavelots*  
attache *avec des<sup>es</sup> liens*  
pour jet- *& courroyes.*  
ter plus  
roide.

30 en se *Mais de pres<sup>es</sup>*  
passant *en se transférant*  
d'outre *avec des piques,*  
en outre *& des pertuis-*  
de part *ances, des lances,*  
en part, *des sables & des*  
en per- *besaines poussées*  
çant le *de<sup>es</sup> grand voi-*  
corps à *leur: en se repous-*  
jour. *sant avec des ga-*

31 e- *llets, des mas-*  
spieux. *suës, des mas-*  
32 halle- *siës, des mas-*  
bardes. *siës, des mas-*  
33 de fu- *siës, des mas-*  
ric, de *siës, des mas-*  
grande *siës, des mas-*  
force. *siës, des mas-*  
brandies *siës, des mas-*  
& bran- *siës, des mas-*  
lées *siës, des mas-*  
d'un *siës, des mas-*  
grand *siës, des mas-*  
effort. *siës, des mas-*

34 des *lanciers, dardi acuti, e*  
do, de cor- *saette con la balestra; balle con*  
a, e, e, e *artiglierie, e canonis; giavarine, o giavelotti, e dardi da*  
la cor- *lanciare, con corde, o correggie*  
ma ou fi- *713. Ma d'apprendo, trafigendo, e trapassando con*  
me ou *picche, frantonio, lance pontate, od acute, e con ha-*  
satta. *lle, faler, scilicet e furi da due tagli, vibrare, e scrolla-*  
des *te con gran sforzo: combattendo, e buttando, o gettando*  
veille *fuori con mazze di ferro, clavi, sugghiaruoli, e randelli,*  
marins. *o gran bastoni: pungendo, e perforando trapatandosi*  
35 des *o il corpo, con stoccate, e pugnalarate: ferendo con spade,*  
garrors *battons.*  
ou gros *36 & donnant de pointe & d'estoc, passant au travers du corps, a travers*  
battons. *le corps avec des &c. 37 en battant, donnant, chargeant. 38 gaires.*

balistis; glan-  
des bombardis  
& tormentis;  
spicula missilia  
sive jacula a-  
mentis, ejacu-  
lando.

713. Co-  
minis autem  
satillis lanceis,  
haltilibus &  
haltis mucro-  
natis cuspidat-  
isque, bellicis  
falciibus & bi-  
peanibus, ma-  
gno nisu vibra-  
tis, transverbe-  
rando: caeli-  
bus, clavis, a-  
clidibus & ca-  
lis proturban-  
do: fiamis &  
pugionibus pu-  
gendo atque  
confodiendo:  
ensibus, ma-  
chazis, quibus

armbrusten; die kus-  
geln auß röhren  
vnd geschütz; die  
schästin oder rourff-  
spiesse an pfeilbän-  
dern vnd rourffries-  
men geschosst vnd  
geworffen.

In der nähe an-  
ber wird mit piete/  
spizigen speeren/  
spieszen/ langen vñ  
hellebarte/ säbeln  
vñ schlacht-schwer-  
den/ die auß allen  
kräften geschroun-  
gen werden/ durchs-  
gerant: mit streit-  
kolben oder puscas-  
nen/ teulen/ mors-  
gestern/ vnd tñä-  
teln abgetrieben:  
mit rapieren vñ  
dolchen, gestochen  
vñ niedergestos-  
chen: mit degen/  
schwerden/ als die

Derträger gebraus-  
chen / mit bloßen/  
sebeln vnd palas-  
schen wird gehawt.

Da geschichte ein  
ne blutige nieder-  
lage / da fallen sie  
ohn vndercheid  
hier vnd dort / mit  
schreckliche (gravo-  
samē) geschrey vnd  
gebrülle.

Weil das treffen  
wäret / fallen die  
zum entzay gestelte  
oder versteckte / wo  
man nicht zum ab-  
zug blasen / auß dem  
hinderhale herzu-  
kommende an / thun  
hinderherz auff dē  
feind einē angriff /  
trenne die schlach-  
ordnung / verjagē /  
spadoni, come usano gli spadaccini, coltellacci, & ter-  
zetti, scimitarre, & altre spade larghe.

714. Si fā un'uccisione macello, ammazzamēto f,  
strage, stratio, disfatta, & un mazzacro crudele, e molto  
sanguinoso, senza differenza cascando la gente di quā,  
di là, con grido schiamazzo, & urlamento horrendo, e  
spaventevole.

715. Durando la pugna, mischia, e scaramuccia †,  
quei che stanno in aguato, od imboscate sopra vegnen-  
do dalle insidie, (purchē non si suoni la raccolta, o ri-  
girata) assaltano \* l'inimico di dietro, all'improvviso, lo-  
sturbano, e rompono la sua ordinanza, lo mettono in  
46 inopinēment, au despourveu. 47 atraquent, chargent, & choquent,  
48 par derrière. 49 en delordre, en deroute. N n

machæropho-  
ri utuntur, aci-  
nacibus, seu  
harpis, & sicis  
cædendo.

714. Fit  
strages. cruen-  
ta, cadunt pro-  
miscuē hinc &  
hinc, ejulatu  
& boatu hor-  
rendo atque  
tremendo.

715. Con-  
flictu seu cer-  
tamine duran-  
te, succentu-  
riati (nisi re-  
ceptui cana-  
tur) ex insidiis  
superveniētes,  
hostem à ter-  
go adoriuntur  
& invadunt, a-  
ciem distur-  
bando, e rompono la sua ordinanza, lo mettono in

main dont se  
servent les spa-  
dassins, des cime-  
terres & des  
daguē.

Il se fait 41  
un sanglante bou-  
cherie, & on rō-  
be 42 pelle mesle  
de coste & d au-  
tre avec des cri  
& 43 mugisse-  
ments 44 horri-  
bles & espouva-  
rables.

45 Pendant la  
mesle ceux qui  
sont mis à part  
pour supplement  
& renfort, sor-  
tants d'embusche  
46 à l'improviste,  
47 assillēt l'en-  
nemi 48 à dos, met-  
tent l'armée 49  
en route & en  
fuite, pour surver

39 usent  
40 bra-  
quets,  
soutelas  
41 un  
cruel &  
sanglant  
carnage,  
massacre  
occision,  
tuerie &  
deffaites.  
42 sans  
différen-  
ce par cy  
par là,  
l'un de-  
çà, l'aut-  
re de là.  
43 braye-  
ment.  
mugle-  
ment,  
hurle-  
ment.  
44 ef-  
froya-  
bles.  
45 durēt  
le choc  
la cōflic-  
te, la reno-  
uēte, l'ef-  
carmon-  
che.  
† Vna  
sensita,  
un' spar-  
gimento  
di molto  
sangue.  
† L'in-  
contro.  
\* Sorprē-  
dono at-  
tacano al  
incalz a-  
no.

58 luy  
passent  
lucle ve-  
tre, le traite.

Ceux la<sup>2</sup> fran-  
çois d'une terreur  
panique s'en-  
fuyent, & ceux  
cylei mettent en  
52 gai-  
gnent au  
piéd.  
51 ils s'en  
font pri-  
sonniers.  
on les  
prend à  
mercy.  
54 s'en  
fuyent à  
grandes  
bandes,  
vnt cou-  
rants dis-  
persés ou  
esparz  
53 là par-  
mi les  
champs.  
51 des  
faits mis  
en des  
routes,  
qui ont  
eu dupi-  
re, qui  
ont re-  
çu un  
eschec.  
56 en-  
tours.  
annon-  
cée de  
forts &  
retran-  
chemens  
57 en cas  
de trai-  
te cano-  
20, cit et taquée par toutes sortes de machines de guerre.

ne. comme la re-  
cadant.

Ceux la<sup>2</sup> fran-  
çois d'une terreur  
panique s'en-  
fuyent, & ceux  
cylei mettent en  
52 gai-  
gnent au  
piéd.  
51 ils s'en  
font pri-  
sonniers.  
on les  
prend à  
mercy.  
54 s'en  
fuyent à  
grandes  
bandes,  
vnt cou-  
rants dis-  
persés ou  
esparz  
53 là par-  
mi les  
champs.  
51 des  
faits mis  
en des  
routes,  
qui ont  
eu dupi-  
re, qui  
ont re-  
çu un  
eschec.  
56 en-  
tours.  
annon-  
cée de  
forts &  
retran-  
chemens  
57 en cas  
de trai-  
te cano-  
20, cit et taquée par toutes sortes de machines de guerre.

basce, fuggant,  
infinitur, tra-  
cadant.

716. Illi  
terrore pani-  
co perculsi fu-  
giunt, isti au-  
tem fugati: par-  
tim se dedunt,  
partim capiun-  
tur, alique di-  
spatiantur.

verfolgen & haben  
nieder.

Diesebige müge  
(schwinden großen  
schrecken / überfalo-  
len / reissen auß / so-  
ne aber schlagen sie  
in die flucht: & zum  
theil ergeben sie  
sich / zum theil wer-  
den sie gefangen /  
vnd die andere  
lauffen zerstreut  
hin vnd wieder.

Eine wieders  
spänstige stadt vnd  
schloß oder burg /  
dahin sich die wels-  
che ein niederlag  
erlidren / vnd in  
stucke sind geschla-  
gen worden / durch  
die flucht begeben  
(reuteret) wird bes-  
lagere / von allen  
ecken umschüßet /  
vnd geschick beschoß-  
sen / vnd insturme  
zeug bestürmet.

717. Vrbs  
aut civitas re-  
bellis, & ar-  
castrove, qd  
se ciade affecti  
& profligati  
receptur, ob-  
sidetur vel ob-  
sidione cingi-  
tur, undique  
circumvalla-  
tur & machi-  
nis bellicis op-  
pugnatur.

fuga, lo perseguitano, e tagliano a pezzi

716. Quelli turbati, e battuti di paura, d'orrore pa-  
nico atterriti fuggono via, e si abbandonano, ma qd altri li  
mettono in fuga, parte li tradono, e parte si prendono,  
e li altri sparsi qui, e là vanno errando per i campi senz  
ordine.

717. Vna città, o castello, fortezza, o cittadella  
ribella, nella quale gli habitanti, rovinati, e scacciati si  
sono co' la fuga ritirati, si assedia, si rinchiusa d'in-  
torno con steccato, e trincere, poi si assalta, e batte coll'  
artiglieria, o cannone, & altre machine di guerra.

20, cit et taquée par toutes sortes de machines de guerre.

So die

So die belägeren  
ten auch, falls wer-  
den sie zu ruck ge-  
trieben / und mit  
größtem anlauff  
der einst betruget.

Wann sie mito-  
stern / ehe sie sich  
gütlich auffge-  
geben / erdbeernd  
denn sie geplän-  
det: wird es auch  
geschleiffen ver-  
stet / und zum eus-  
ersten vndergang  
verheeret / vñ gñd  
auf vñbzgehet  
in die asche gelegt  
und dem boden  
gleich gemacht.

Die festungen  
so erobert vor eins  
genommen - wor-  
den / werden wie-  
derumb gewonnen.

718. Ob-  
sessi, si erun-  
pant, repellun-  
tur, & impetu  
majore debel-  
lantur.

719. Expu-  
guata (capta)  
ante ultroneā  
deditionē, di-  
rigitur, expila-  
tur: aliquando  
& ab'etur,  
exciditur, ad  
interuersionē  
desolatur, fun-  
ditur everti-  
tur, soloque re-  
quatur.

720. Ma-  
nifesta, si que  
ante fuerunt  
occupata, re-  
cuperantur.

Si les assiégés se rebat-  
tent des forces, ils sont re-  
poussés avec plus d'atta-  
que, & avec plus de violence.  
La place qui est emportée d'assaut devant que se renarc volontairement, est pillée & sacagée par les ennemis de son bon gré, & mise au sac, dé-  
pillée au pillage.  
Si elle est prise de terre, & si elle est recon-  
quise.

Si les assiégés se rebat-  
tent des forces, ils sont re-  
poussés avec plus d'atta-  
que, & avec plus de violence.  
La place qui est emportée d'assaut devant que se renarc volontairement, est pillée & sacagée par les ennemis de son bon gré, & mise au sac, dé-  
pillée au pillage.  
Si elle est prise de terre, & si elle est recon-  
quise.

Si les assiégés se rebat-  
tent des forces, ils sont re-  
poussés avec plus d'atta-  
que, & avec plus de violence.  
La place qui est emportée d'assaut devant que se renarc volontairement, est pillée & sacagée par les ennemis de son bon gré, & mise au sac, dé-  
pillée au pillage.  
Si elle est prise de terre, & si elle est recon-  
quise.

718. Se gli assediati segnano fuori, e fanno qual-  
che sortita, sono ribattuti, & ributtati, assaltati, & con  
maggior tempito, & violenza guerreggiati.

719. Una coral piazza viene occupata, & presa, & dopo  
non si sia spontaneamente restata, si si riprende, & si  
si ricupera, & talvolta si annulla, & si distrugge, & si  
dalla sommità al fondo, si dice, & si distrugge, & si  
suolo, & si riuersa sotto, & si riprende, & si  
rende uguale alla terra. Tutto si mata a fuoco, & si  
spada.

720. S'idera forti, & fortissimi sono stati  
presi per l'assalto, & si riprendono, & si recuperano.

N R 2

67 les vi Les 67 vain-  
 coqueux queurs chargés  
 de despoille &  
 de butin, ayant  
 dressé des tro-  
 phées d'en revien-  
 nent triomphans  
 et au lo- et à la maison a-  
 gis. 69 de vec crû & cha-  
 triomphe. sons 69 d'esouif-  
 sance & de vi-  
 coire.

70 les La ou 70 ceux  
 vaillants qui se sont portés  
 & valeu- vailamment sôt  
 reux, qui annoblis estans  
 se sont 71 honorés de bel-  
 portés les 71 armories, en  
 en bons les 72 soldats, recompense de  
 71 ornés. leurs 71 prouës-  
 73 armes ses : les traistres  
 73 ex- & auteurs des  
 ploits, troubles & 74 se-  
 faits he- roïques. disions sons 75 pu-  
 74 mu- nits : ceux 76 qui se  
 tineries. sont rangés au  
 75 ex- parés ennemi, ou  
 cutés. qui s'en sont al-  
 76 qui les sôs cōgè duca-  
 ont quit- pitaine, sôt cha-  
 tti.

721. Vi-  
 ctories spoliis  
 & manubiis  
 onusti, tro-  
 phæis erectis  
 ovantes, &  
 præana canen-  
 tes, cū trium-  
 pho. domum  
 redeunt.

Die überwinde-  
 oder siegsleut mit  
 dem geplünderten  
 gut und der heute  
 beladen/ nach dem  
 sie siegszeichen auf-  
 gerichtet/ kommen  
 lauchzende und ein  
 siegslied singende/  
 mit triumph wider  
 anheim zu rück.

722. Vbi  
 strenui ob fa-  
 cinora heroïca  
 insignibus at-  
 quellemmati-  
 bus condeco-  
 rati nobilitan-  
 tur; prodito-  
 res, turbatum-  
 que authores  
 plectuntur; trās-  
 fugæ & deser-

Da die tapferen/  
 wegen ihrer hel-  
 denmäßigen that-  
 ten / mit wapen  
 und offenen ge-  
 trönten helmte vero-  
 ehret und geadelt;  
 die verräther und  
 edelstahret d'muo-  
 tinirung oder eme-  
 pörung/ gestraffet;  
 die überläuffer vñ  
 abtrinnige gejackt

721. I vincitori carichi di spoglie, preda, e bottino  
 havendo innalzati, e dirizzati gloriosi trofei, se ne ri-  
 tornano trionfanti à casa con gridi, e canzoni d'alle-  
 grezza, e di vittoria.

722. Dove i più valenti, e valorosi per le prodez-  
 ze, ô fatti illustri loro, ed heroichi sono honorati di  
 belle armi, e si nobilitano. ô fanno nobilissimi traditori, e  
 autori di turbulenze, ô turbamenti si castigano: li fug-  
 gitivi, e partiti dalla bandiera senza comiato, licenza, ô  
 passaporto, ô che si sono rosi della parte nimica, si per-  
 tigen.



tiget; die verwundete geheilet; die gefangene nach erlegtem löfgele oder darrangion gelöset (rangionire) oder aufgewechfelt vnd aufgetauschet werden.

Endlich wann der sold / wie viel ein jeder verdienet / gar ab-vnd-aufgezehlet worden; wird der soldat abgedancket / cassiret / vnd wehrloß gemacht; die aufgediente werden befreyet / die fürs vaterland geblieben oder umblommen sind / denen wird ehr vnd ruhm erzeigt.

tores multantes; laucij sanatur; captivi, persoluto lytro, redimuntur, aut permutatione liberantur.

723. Ad extremum stipendiis, quantum quisque meruit, exsoluitur & persolutis; miles exautoratur atque exarmatur; emeriti rude donantur, qui pro patria occubuerunt, ad ora afficiuntur.

*sièr, les blessés pensés par gueris, les prisonniers rachetés en payant leur rançon ou delivrés par un échange. 77 78 ch. 78 esc. 78 troc. 78 Ala parfin 78 finalement. 78 apres avoir 78 payé à chascun 78 dont. 80 ses gages, 81 se. 80 la solon le temps qu'il a servi, on 81 cō- 81 avant qu'il a desservi 81 on pose les ar. & meritos: les vieux & soldats 82 qui 82 on cassent. on li- 82 cte les soldats. leur congé 82 82 la soldat. eximés du de- 82 telque. voir de la guerre, 83 on desarme 83 ceux 83 qui sōt 84 qui ont bien servi sont chargés de gloire 84 de si qui ont lais- 84 sé leur vie.*

niscono: li feriti si guariscono. e sanano; prigionieri \* pagando il riscatto si riscattano, e ricomprano, o li- \* o priveransi per un cambio, scambiao, scambiamiento, o baratto.

723. Finalmente data ad ogniuno la sua paga (pagato il suo soldo) quanto ciascheduno hà meritato, secondo il tempo, ch'egli hà servito, il soldato si cassa, li licenzia l'armata, e disarmata, à vecchi soldati, c'hanno ben servito si dà franchigia, e sono fatti elenti, franchi del debito della guerra, e quei, che sono morti, o hanno lasciata la vita per la patria, s'honorano della gloria di vittoria, ed i lode.

## LXVIII. De Schola &amp; Institutione.

Von der Schulen und Underweisung.

De l'Eschole &amp; de l'Instruction ou Enseignement.

l'omme  
a nli soit  
que.  
on ap-  
perçoit,  
on reco-  
gnoit.  
a capa-  
bles &  
propres  
a toute  
chose.

**D' 724. **Q**u'on trou-  
ue que les gens de  
4 an ob-  
sire font ha-  
naire  
les ges  
simples, les 4 res-  
non let. prague que s les  
trés, les idios <sup>9</sup> j'ouvent  
igno- de deu ala foye-  
rants. té humaine, 1 an  
6 profi- & 2 b'sen d'e, b's  
tent & 2 b'sen d'e, b's  
seruent les pour <sup>8</sup> en, es-  
fort peu. guer. les <sup>9</sup> igno-  
7 il est rapté.**

bon be-  
soin & **Mais elles ne**  
mettier **sont pas comme**  
on a bie **les fols, pensent**  
à faire. **et estiment <sup>2</sup> les**  
8 y in-  
bourveler, mais  
struie. **des leux <sup>9</sup>**  
9 ceux  
qui sont  
neufs &  
ne sçavét  
rien.

10 les  
fols, les  
fats.  
\* Sono u-  
tili.

\* s'ima-  
gient  
& font  
accro se,  
il est ad-  
vis aux, 1 ad eschorches.

724. **Q**uia  
literati ad o-  
mnia habiles  
esse, idiotæ vi-  
ce versa pa-  
rata societati  
humana con-  
ferre, deprehē-  
duntur, scho-  
lis, ubi rudes  
erudiantur, o-  
pus est.

725. **A**lii  
non sicut uti-  
tus opinantur,  
arbitrantur &  
exultant, car-  
nificina, sed

**S**il dis ges  
lehren zu al-  
len Dingen tüchtig  
zu seyn, die idioten  
und unwissende  
dargegen der mensch-  
lichen gesellschaft  
wenig zu nutzen  
befunden werden/  
so hat man der  
schulen / da die un-  
erfahrenen anders  
richtet werden / von  
nöthen

Aber diese sind  
nicht / weil etliche  
schol. meynen / daß  
nen und dafür talen  
m. matten, d. u. s.

## LXVIII. Della Scuola, e dell' Institutione.

724. **C**onciosia cosa ch'i letterati si riconoscano, e  
scorgano esser' capaci, ed habili ad ogni co-  
sa, e che gl'ignoranti, gl'idioti al contrario conser-  
scono \* poco alla societa humana, fa di bisogno di  
scuole, nelle quali gl'ignoranti, e rozzi, siano insegna-  
mamaciati, & addottrinati.

725. **M**à queste non sono, come alcuni pazzi, e  
balordi penino, si danno a credere, e s'imaginano,  
il est ad-  
vis aux, 1 ad eschorches. 13 des esbigs.

sondern

sondern Lustpieler  
sonst der gelehrte  
geschüler eine ver-  
schlagen und vers-  
tandigen und mit  
einem wort zu sa-  
gen einen der lehrer  
kunstverfahne lehrer  
müssen erlangen.

Dann so jener  
freudtlich lernet/  
begierlich forschet  
und fraget / und  
andachtlich auff-  
mercket; drey geis-  
ne lehrer versich-  
tlich vnderichtet/  
und stetig einple-  
ret / haben sie alle  
beyde eine auß-  
bündige ergentli-  
che.

ludus : dum-  
modò disci-  
pulus docilis  
callidum cor-  
datum , utque  
uno verbo di-  
cam , didacti-  
cum nancisea-  
tur præcepto-  
rem.

726. Ille  
enim si discit  
spontè , percipi-  
tatur sciscita-  
tur & querit  
avidè , auscul-  
tatque attentè ;  
hic si docet lu-  
benter , infor-  
mat providè ,  
& inculcat as-  
siduè , delecta-  
mentum exi-  
mium est utri-  
que.

passé-temps, pour-  
ven sentimens  
qu'un<sup>14</sup> disciple  
docile rencontre  
un<sup>15</sup> habile et<sup>16</sup>  
sage<sup>17</sup> précepteur, etc  
et pour le dire  
en un mot, <sup>18</sup> qui  
s'entende à en-  
seigner.

Car steeluy la  
apprend de<sup>19</sup> son  
bon gré, <sup>20</sup> s'en-  
quiert avec<sup>21</sup> as-  
fection et s'esou-  
te <sup>22</sup> attentiv-  
ment et s'esluy sans es-  
trainte,  
et <sup>23</sup> l'enseigne  
volontiers et <sup>24</sup>  
le dresse soigneu-  
sement et luy  
<sup>25</sup> inculque ass-  
iduement.  
L'un et l'autre  
ont un singulier  
plaisir et con-  
tentement.

luoghi di tormento , anzi un giuoco , e passatempo ,  
purch' un discipolo docile incontra un maestro accor-  
to, lavio, e prudente , e per dirlo in una parola, un di-  
dattico, che sappia ben l'arte d' insegnare.

726. Perche se quello impara di buona voglia,  
domanda, & interroga curiosamente, & ascolta atten-  
tivamente; & se questo insegna volentieri, informa da  
huomo lavio, & inculca, ad istruzione, instruisce assidua-  
mente , è un eccellente spasso, gusto, diletto, e sollazzo  
ad ambeduoi.

<sup>24</sup> repete, redit. reiter. <sup>25</sup> c'est un grand contentement , plaisir &  
divertissement à tous deux &c.

27 *Ca que les*  
doivent *Reçeurs*, 28 *les*  
prendre *regents & leurs*  
garde *coadjuvateurs*,  
29 *etc.*

28 *les les sous-maîtres*  
maîtres *& pédagogues*  
d'école *doivent bien ve-*  
le.

29 *leurs marquer &* 30  
aides. *considérer pour*  
leurs ad-*l'amour* 31 *de*  
jutans. *leurs gages &*  
30 *pefct.* *salaires.*

31 *de l'es* 32 *Toutes fois*  
chorage. *à l'instruction sans*  
32 *si est adousser la dis-*  
ce qu'il *cipline c'est à dis-*  
saut.

33 *la re-* 34 *la serule,*  
prehen- *de peur que on* 35  
sion. *la ver- la desbanche ou*  
ge, 36 *la* 37 *pareffe ne*  
fouet.

35 *la dis-* 37 *seurre.*  
soluto. *Que celui* 38  
36 *la nō-* *qui ne sient con-*  
chalant *se des* 39 *remon-*  
ce, pol-*strances*, 40 *sest*  
tronne-*battu.*

37 *ne s'y*  
glisse. *en*  
38 *qui*  
mespruse

39 *qui ne*  
fait point  
d'estat.

40 *cont-*  
vi entri pianamente,  
20 *cio.* *auveda, la senta.*

39 *des ad-*  
vertisse-  
ments,  
des ad-

717. Quod  
Rectores, lu-  
dimagistri, co-  
rumque adju-  
tores, hypodi-  
dascali & pæ-  
dagogi atten-  
dant, perpen-  
dantque ob sa-  
larium dida-  
ctum ac mi-  
nervale.

728. Ad-  
jungenda est  
tamen institu-  
tioni discipli-  
na, id est, cen-  
sura & ferula,  
ne vel dissolu-  
tio, vel desidra  
surrepat.

729. Qui  
monita seu ad-  
monitiones nō  
moratur, (hoc  
ci pendit) va-  
pulet.

727. Il che li rectori, maestri di scuola, e loro aju-  
tatori, li sotto-maestri, e pedagoghi, pedanti, & prece-  
tori, diligentemente deono considerare attendere, &  
qui ne se auvertire, à cagione, per amor del minervale, ô salario  
soucie di scuola.

728. Tuttavia all' institutione de' giungerli la  
disciplina, cioè la censura, e sferza: à fin che la dissolu-  
tione, ô dappocagine, e poltroneria non vis' insinui, e  
vi entri pianamente, senza che nessuno se n' accorga,  
auveda, la senta.

729. Chi non si cura delle ammonitioni, e ricor-  
di, vuole esser battuto, sferzato, itaflato.  
monitions. 40 *soit fouetté, qu'il aille fouet.*

Welches die  
schulrector/ vnder  
lehrer oder schul-  
meister / vnd ihre  
helfer die vnder  
schulmeister / eins  
delehrer such vnd  
lehrmeister in acht  
nehmen vnd be-  
dencken sollen/ der  
bestallüg oder des  
schulgeldes wegen.

Doch muß man  
zu der vnderweie-  
sung auch die zucht  
hin zu thun / das  
ist / scharffe auff-  
sicht / auffacht vnd  
die ruthe / damit  
nicht entweder die  
vnbändigkeit / vno-  
erbarkeit / oder die  
trägheit einschle-  
che

Der die vno-  
mahnungen nicht  
achtet / muß ge-  
schlagen werden.

Der Lehrstuel  
gehört dem Der da  
lehret / auf den er  
auch tritt; und die  
Bäncke denen die  
da lernen.

Mit der federn  
 dessen schling pers  
 be oder spalt mit  
 dē federn stein  
 zugetriebe wor d/  
 schreibe mit auff  
 ein papier / nicht  
 auff besetztes noch  
 auff lösch oder ma/  
 culatur papier / so  
 zu dait und schre  
 nügeln bequemer  
 ist) welches zu bö/  
 gen / büchern und  
 riesen papier vere  
 faulit wird / oder  
 auf pergament mit  
 dem griffel in die  
 schreibstiftelein / da  
 mit es aufgelö/  
 schet werden kon  
 ne.

730. Ca  
rhedra docen-  
tis est; quam  
etiam conscē-  
dit; iustitia  
discientium.

7. *in Calamo seu penandij  
cujus. crena  
scilicet peno tem  
peratus lenis  
mus in pa pro  
ne cha tiqua  
ra. (non macu  
la. nec triu  
a neque tem  
porat) crenu  
sus a quo i que  
perio involu  
mini seu la  
pis crenatus  
crenatus dicitur.  
dicitur. et vel ri  
mentum in  
io sine graphio  
in peris  
(con. m. ut  
oblat. et in  
aque per*

La chaire est  
pour celuy qui en  
seigne en la qua-  
le s' monte aussi  
et les bancs pour  
ceux qui appren-  
nent

Nous ferons  
 avec une plume  
 de laquelle on <sup>41</sup> 41 on  
 accoust <sup>42</sup> 42 talle on  
 talle avec <sup>43</sup> 43 accou-  
 carner sur un <sup>44</sup> 44 talle on  
 papier par <sup>45</sup> 45 talle on  
 (que ne soit point <sup>46</sup> 46 ad-  
<sup>47</sup> 47 talle, puis <sup>48</sup> 48 la fé-  
 49 buve par <sup>50</sup> 50 la  
 quel ne soit point <sup>51</sup> 51 pointes  
<sup>52</sup> 52 papier de <sup>53</sup> 53 le ca-  
 gner, <sup>54</sup> 54  
 plus propre <sup>55</sup> 55 41-44  
 re des <sup>56</sup> 56 cornes  
 qu'on vend <sup>57</sup> 57 45-48  
 feuilles, main <sup>58</sup> 58 et  
 ramée on <sup>59</sup> 59 sur du  
 parchemin <sup>60</sup> 60 pa-  
 vec <sup>61</sup> 61 47 une tou-  
 de <sup>62</sup> 62 sur des <sup>63</sup> 63  
 brève <sup>64</sup> 64 48  
 le par <sup>65</sup> 65 49 r.

730. La cattedra, il pergamo, o pulpito è dell'insegnante, o di chi insegna; di quelle cose non montate, e non sanche, e gli imparanti, o di chi non ama.

731. Con la penna, e l'ortografia, e l'ordine, e la figura del tempo, e del luogo, scriviamo sulla carta pura (non macchiata, e leggibile, e di carta da involgerui mercantile, e di comestibile da far frustazioni, o cartocci, e quindi si scolorisce, e quant'è bene, e si ramero su la pergamena, e su la pecora: col pontirolo, o ferretto in tavolere per poterlo scancellare, e cassare.



48 mers  
parefcent  
49 celui  
qui te  
forme,  
qui t'in-  
fuit,  
qui t'en-  
seigne.  
50 ce  
qu'il des-  
cend, afin que tu  
en fies  
ce que  
tu as mal  
appris,  
quand il  
t'enfei-  
gne le  
contraire.  
51 souven-  
t, plusieurs  
fois, beau-  
coup de  
fois.  
52 ce que  
tu veux  
apprendre  
dit par  
cœur,  
53 vite  
ment.  
54 sans  
y penfer.  
55 em-  
preint.  
imprime  
en ta me-  
moire.  
tu le re-  
tiendras,  
tu t'en  
souvien-  
dras  
56 doi-  
vent e-  
stimer  
pour la  
ment.

42 R-roy avec  
la plume ce que  
ton 43 maître se  
dit. & s'il y a  
quelque chose de  
mal mis il te le  
corrige. 44 en te  
monstrant les fau-  
tes. 45 afin que tu  
des apprennes  
ce qu'il veut que  
en des apprennes.  
Relu s' souve-  
nt fois & repete  
fréquemment s'  
ce que tu veux  
imprimer en ta  
memoire & non  
pas en 53 courant  
coup de 54 main  
52 ce que  
tu veux  
apprendre  
dit par  
cœur,  
53 vite  
ment.  
54 sans  
y penfer.  
55 em-  
preint.  
imprime  
en ta me-  
moire.  
tu le re-  
tiendras,  
tu t'en  
souvien-  
dras  
56 doi-  
vent e-  
stimer  
pour la  
ment.

72. Quod  
formator di-  
ctat, tu salamo-  
enue, nle ve-  
rome das cō-  
monstrans e  
mendabit, si  
quid vitiose  
positum: ut  
quod docet,  
deducas.

73. Me-  
monie quod  
mandare vis,  
relege sapius,  
ac frequenter  
repete; nō cur-  
sim, obiter &  
pertinetiōe,  
sed in qua-  
si in prima  
harum. Geo-  
mas vero Bi-  
blias edicere

Was dir der  
vnderweiser vor-  
sagt/ schreibs auff/  
vnd sener in dē er  
dir die fehler ord-  
net/ anr. zeitig/  
verbessert/ so etwas  
vnrecht gesetzet ist/  
auff daß du sene  
lernest dasjenige  
welches er will  
daß du ablehre.

Was du ins  
gedächtnis fassen  
wilst/ daß oberliese  
vnd obersehe offt  
mals: nicht ge-  
schwind/ oberhin/  
vnd für die lange  
zeit/ sondern ach-  
tung auff die sache  
gebend/ so wirds  
hafften als manns  
eingedrucket vnd  
eingegraben we-  
re. Wber Biblische  
büchē außwendig  
lernen/ sollen iun-

732. Serivi ciò, ch'il maestro ti detta, e s'alcuna  
cosa si trova vitiōsimamente posita: egli te la corregerà,  
mostrando ti i falli. Et tu non ti sia che tu di impare, ciò  
e' hai mal imparato: non e' che t'insegna il contrario.

733. Così ha tu tuoi. Ma te a mente, neggi, e  
repetto ipello, non correndo senza pensatui transito-  
riamente, e negligente mente, ma attentamente, e così  
rimarrà senz' altro come scolpito, & impresso nella  
pour la mente. Mà li scolari giovanetti deono stimar per la  
plus grande gloire du monde, pour la principale & plus grde vaillance.

ge schülerlein für  
dy farnem, te frü t  
halten.

Die weisheit  
lung ist be-  
die auffklärung  
die verbesserung  
gleich oder auß-  
halb der ordnung.

So du glück-  
lich zuniem ver-  
so ergehe und mit-  
theile allenthal auff  
vnderandte zu  
einem andern was  
du nersich oder  
jüngst begriff hat.

Dann es regnet  
mitten in der  
Feldflur, und die  
gen. werden zu  
schützen, und ganz  
fein / eifert nach  
zu thun.

tirunculi pal-  
marum p. 155.

per 10. 4. 11  
cit. 1. 1. 1. 1.  
cit. 1. 1. 1. 1.  
quodiduum  
vel exuordi-  
narium.

-35. Si fe-  
liciter vis pro-  
ficere , quic-  
quid modò cõ-  
prehendisti,  
inor, statim, è  
vestigio alteri  
communica &  
enarra.

174. De-  
cember 1842  
at New York  
A. J. C. C. C.  
to the  
of the  
of the  
of the

6102 1200 1000 1000 1000

maggior gloria, perché si deve imparare non di premio l'imparare a mente. *del Cardinale di Lione*

734. La ripetizione fatta con una sola accensione  
non è chiaramente; l'effluvio è ordinario, ordinario, e  
straordinario.

735. Se vuoi felicemente avanzare, e far frutto, profittare, comunicare narra, e raccontar quello che ti è subito venuto in mente tutto quel che ogni cosa, che ti viene in mente.

736. Perche convienti studi di notte, e con li  
genza imitare i doctori, il tuo maestro, e guadagnare,  
fate agare co' tuoi e con li spoli.  
mieux, 71 condisciples camarades.      002

des 36 sentences  
de la B.C. p.  
cent.

La revetition  
est une <sup>1</sup>re  
basse, <sup>2</sup>re, <sup>3</sup>re, <sup>4</sup>re, <sup>5</sup>re, <sup>6</sup>re, <sup>7</sup>re, <sup>8</sup>re, <sup>9</sup>re, <sup>10</sup>re, <sup>11</sup>re, <sup>12</sup>re, <sup>13</sup>re, <sup>14</sup>re, <sup>15</sup>re, <sup>16</sup>re, <sup>17</sup>re, <sup>18</sup>re, <sup>19</sup>re, <sup>20</sup>re, <sup>21</sup>re, <sup>22</sup>re, <sup>23</sup>re, <sup>24</sup>re, <sup>25</sup>re, <sup>26</sup>re, <sup>27</sup>re, <sup>28</sup>re, <sup>29</sup>re, <sup>30</sup>re, <sup>31</sup>re, <sup>32</sup>re, <sup>33</sup>re, <sup>34</sup>re, <sup>35</sup>re, <sup>36</sup>re, <sup>37</sup>re, <sup>38</sup>re, <sup>39</sup>re, <sup>40</sup>re, <sup>41</sup>re, <sup>42</sup>re, <sup>43</sup>re, <sup>44</sup>re, <sup>45</sup>re, <sup>46</sup>re, <sup>47</sup>re, <sup>48</sup>re, <sup>49</sup>re, <sup>50</sup>re, <sup>51</sup>re, <sup>52</sup>re, <sup>53</sup>re, <sup>54</sup>re, <sup>55</sup>re, <sup>56</sup>re, <sup>57</sup>re, <sup>58</sup>re, <sup>59</sup>re, <sup>60</sup>re, <sup>61</sup>re, <sup>62</sup>re, <sup>63</sup>re, <sup>64</sup>re, <sup>65</sup>re, <sup>66</sup>re, <sup>67</sup>re, <sup>68</sup>re, <sup>69</sup>re, <sup>70</sup>re, <sup>71</sup>re, <sup>72</sup>re, <sup>73</sup>re, <sup>74</sup>re, <sup>75</sup>re, <sup>76</sup>re, <sup>77</sup>re, <sup>78</sup>re, <sup>79</sup>re, <sup>80</sup>re, <sup>81</sup>re, <sup>82</sup>re, <sup>83</sup>re, <sup>84</sup>re, <sup>85</sup>re, <sup>86</sup>re, <sup>87</sup>re, <sup>88</sup>re, <sup>89</sup>re, <sup>90</sup>re, <sup>91</sup>re, <sup>92</sup>re, <sup>93</sup>re, <sup>94</sup>re, <sup>95</sup>re, <sup>96</sup>re, <sup>97</sup>re, <sup>98</sup>re, <sup>99</sup>re, <sup>100</sup>re, <sup>101</sup>re, <sup>102</sup>re, <sup>103</sup>re, <sup>104</sup>re, <sup>105</sup>re, <sup>106</sup>re, <sup>107</sup>re, <sup>108</sup>re, <sup>109</sup>re, <sup>110</sup>re, <sup>111</sup>re, <sup>112</sup>re, <sup>113</sup>re, <sup>114</sup>re, <sup>115</sup>re, <sup>116</sup>re, <sup>117</sup>re, <sup>118</sup>re, <sup>119</sup>re, <sup>120</sup>re, <sup>121</sup>re, <sup>122</sup>re, <sup>123</sup>re, <sup>124</sup>re, <sup>125</sup>re, <sup>126</sup>re, <sup>127</sup>re, <sup>128</sup>re, <sup>129</sup>re, <sup>130</sup>re, <sup>131</sup>re, <sup>132</sup>re, <sup>133</sup>re, <sup>134</sup>re, <sup>135</sup>re, <sup>136</sup>re, <sup>137</sup>re, <sup>138</sup>re, <sup>139</sup>re, <sup>140</sup>re, <sup>141</sup>re, <sup>142</sup>re, <sup>143</sup>re, <sup>144</sup>re, <sup>145</sup>re, <sup>146</sup>re, <sup>147</sup>re, <sup>148</sup>re, <sup>149</sup>re, <sup>150</sup>re, <sup>151</sup>re, <sup>152</sup>re, <sup>153</sup>re, <sup>154</sup>re, <sup>155</sup>re, <sup>156</sup>re, <sup>157</sup>re, <sup>158</sup>re, <sup>159</sup>re, <sup>160</sup>re, <sup>161</sup>re, <sup>162</sup>re, <sup>163</sup>re, <sup>164</sup>re, <sup>165</sup>re, <sup>166</sup>re, <sup>167</sup>re, <sup>168</sup>re, <sup>169</sup>re, <sup>170</sup>re, <sup>171</sup>re, <sup>172</sup>re, <sup>173</sup>re, <sup>174</sup>re, <sup>175</sup>re, <sup>176</sup>re, <sup>177</sup>re, <sup>178</sup>re, <sup>179</sup>re, <sup>180</sup>re, <sup>181</sup>re, <sup>182</sup>re, <sup>183</sup>re, <sup>184</sup>re, <sup>185</sup>re, <sup>186</sup>re, <sup>187</sup>re, <sup>188</sup>re, <sup>189</sup>re, <sup>190</sup>re, <sup>191</sup>re, <sup>192</sup>re, <sup>193</sup>re, <sup>194</sup>re, <sup>195</sup>re, <sup>196</sup>re, <sup>197</sup>re, <sup>198</sup>re, <sup>199</sup>re, <sup>200</sup>re, <sup>201</sup>re, <sup>202</sup>re, <sup>203</sup>re, <sup>204</sup>re, <sup>205</sup>re, <sup>206</sup>re, <sup>207</sup>re, <sup>208</sup>re, <sup>209</sup>re, <sup>210</sup>re, <sup>211</sup>re, <sup>212</sup>re, <sup>213</sup>re, <sup>214</sup>re, <sup>215</sup>re, <sup>216</sup>re, <sup>217</sup>re, <sup>218</sup>re, <sup>219</sup>re, <sup>220</sup>re, <sup>221</sup>re, <sup>222</sup>re, <sup>223</sup>re, <sup>224</sup>re, <sup>225</sup>re, <sup>226</sup>re, <sup>227</sup>re, <sup>228</sup>re, <sup>229</sup>re, <sup>230</sup>re, <sup>231</sup>re, <sup>232</sup>re, <sup>233</sup>re, <sup>234</sup>re, <sup>235</sup>re, <sup>236</sup>re, <sup>237</sup>re, <sup>238</sup>re, <sup>239</sup>re, <sup>240</sup>re, <sup>241</sup>re, <sup>242</sup>re, <sup>243</sup>re, <sup>244</sup>re, <sup>245</sup>re, <sup>246</sup>re, <sup>247</sup>re, <sup>248</sup>re, <sup>249</sup>re, <sup>250</sup>re, <sup>251</sup>re, <sup>252</sup>re, <sup>253</sup>re, <sup>254</sup>re, <sup>255</sup>re, <sup>256</sup>re, <sup>257</sup>re, <sup>258</sup>re, <sup>259</sup>re, <sup>260</sup>re, <sup>261</sup>re, <sup>262</sup>re, <sup>263</sup>re, <sup>264</sup>re, <sup>265</sup>re, <sup>266</sup>re, <sup>267</sup>re, <sup>268</sup>re, <sup>269</sup>re, <sup>270</sup>re, <sup>271</sup>re, <sup>272</sup>re, <sup>273</sup>re, <sup>274</sup>re, <sup>275</sup>re, <sup>276</sup>re, <sup>277</sup>re, <sup>278</sup>re, <sup>279</sup>re, <sup>280</sup>re, <sup>281</sup>re, <sup>282</sup>re, <sup>283</sup>re, <sup>284</sup>re, <sup>285</sup>re, <sup>286</sup>re, <sup>287</sup>re, <sup>288</sup>re, <sup>289</sup>re, <sup>290</sup>re, <sup>291</sup>re, <sup>292</sup>re, <sup>293</sup>re, <sup>294</sup>re, <sup>295</sup>re, <sup>296</sup>re, <sup>297</sup>re, <sup>298</sup>re, <sup>299</sup>re, <sup>300</sup>re, <sup>301</sup>re, <sup>302</sup>re, <sup>303</sup>re, <sup>304</sup>re, <sup>305</sup>re, <sup>306</sup>re, <sup>307</sup>re, <sup>308</sup>re, <sup>309</sup>re, <sup>310</sup>re, <sup>311</sup>re, <sup>312</sup>re, <sup>313</sup>re, <sup>314</sup>re, <sup>315</sup>re, <sup>316</sup>re, <sup>317</sup>re, <sup>318</sup>re, <sup>319</sup>re, <sup>320</sup>re, <sup>321</sup>re, <sup>322</sup>re, <sup>323</sup>re, <sup>324</sup>re, <sup>325</sup>re, <sup>326</sup>re, <sup>327</sup>re, <sup>328</sup>re, <sup>329</sup>re, <sup>330</sup>re, <sup>331</sup>re, <sup>332</sup>re, <sup>333</sup>re, <sup>334</sup>re, <sup>335</sup>re, <sup>336</sup>re, <sup>337</sup>re, <sup>338</sup>re, <sup>339</sup>re, <sup>340</sup>re, <sup>341</sup>re, <sup>342</sup>re, <sup>343</sup>re, <sup>344</sup>re, <sup>345</sup>re, <sup>346</sup>re, <sup>347</sup>re, <sup>348</sup>re, <sup>349</sup>re, <sup>350</sup>re, <sup>351</sup>re, <sup>352</sup>re, <sup>353</sup>re, <sup>354</sup>re, <sup>355</sup>re, <sup>356</sup>re, <sup>357</sup>re, <sup>358</sup>re, <sup>359</sup>re, <sup>360</sup>re, <sup>361</sup>re, <sup>362</sup>re, <sup>363</sup>re, <sup>364</sup>re, <sup>365</sup>re, <sup>366</sup>re, <sup>367</sup>re, <sup>368</sup>re, <sup>369</sup>re, <sup>370</sup>re, <sup>371</sup>re, <sup>372</sup>re, <sup>373</sup>re, <sup>374</sup>re, <sup>375</sup>re, <sup>376</sup>re, <sup>377</sup>re, <sup>378</sup>re, <sup>379</sup>re, <sup>380</sup>re, <sup>381</sup>re

Si tu veux <sup>61</sup>  
bien <sup>62</sup> profiter,  
communique &  
<sup>63</sup> expose <sup>64</sup> tout  
aussi tost à un au  
tre, ce que tu vis  
<sup>65</sup> d'apprendre.

Can ce il 200  
b...  
ce ...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...

...e con lui  
...to, egaregare,

55 pages.  
1888.

17 tout  
belle, ce  
mille

is re-  
cited in  
quand  
order fa  
1901

59 tout  
haut, à  
claire  
voix.

60 jour-  
nalier.  
quodlié  
61 heu.

reufe-  
ment.  
62 avan-  
cer

6: recite,  
raconte,  
4: recite,  
tinent,

promette-  
ment,  
tout à  
l'heure

6. 1200  
p. 1000  
6. 1200  
convien

6 - doll  
8 - near

72. vul-  
ga res.  
73. avan  
cés, non  
tê.  
74. de  
depen  
dant  
75. de  
en  
dislely  
gee  
né,  
Acade-  
mie d'A-  
dres.

76. tri-  
vialis  
lis, quæ  
ter frequen-  
tâ  
die, gradum  
promoveat  
ad Ginnasij,  
inducendo  
magis  
quæ  
facit  
Magistros,  
Licentiatos at-  
que Doctores  
creant.

Aus den nemel-  
nen Schulen/  
welche man fleiß-  
ig besuchen soll/  
werden vor gleich-  
sam stoffe oder  
stufweise zu den  
Land und fâ sten-  
schulen befördert/  
von dannen auff  
die hohe schulen  
und unversitet/  
welche baccalarij/  
magister/licentia-  
ten / und doctorn  
machen.

### LXIX. De Museo.

Del Estado ou du Cabinet. Von der Studierstube.

**L**ieu sîn-  
gular  
rescâté  
de la  
presse &  
multitu-  
de du  
monde,  
du bruit  
du trou-  
ble, de  
toute  
noise.  
à l'usage  
des  
à l'escho-  
lier  
c. si  
bravie.  
6 en  
quier.

77. Doreus  
& n.  
aptus  
litarius etc., a  
turbat motus;  
vor semolus  
bibliothecam,  
pulpitum, aural-

**I**n einsamer  
ort, der vom  
gerâmmel abgele-  
gen: ist zum studia-  
ren bequim; da ein  
student seine libes  
reposer bibliothec/  
pult/mintensâß oder

77. Dalle scuola triviale, ô volgare, che si debbo-  
no di ingenuamente frequentare, fino di grado in gra-  
do avanzare a l'Università di Ginnasij, ô studij, poi di  
questi alle Accademie, dove come farono già quelle  
l'Antichità, e d'Arene, che creano Baccellieri, Maestri

### LXIX. Del Museo, ô Studiolo.

78. Il luogo troppo comodo e cōfacevole per le muse  
e lo studio, non d'alta cala, roita, pressa, ô  
molitudine di gente: ove lo studente, ô stante  
haua una scrivania, un pappo, calamaio, & un penna-  
schreibzeug

schreibzeug/ federzeug od federrohr mit dem federmesser haben soll. Das ist ein-s studenten rüstung vnd gewehr.

mētarium, calamarium sive thecam calamarum cum scripulo calamulove scriptorio habent. Hec sunt armamentaria.

Seine büchlein soll er sauber halten/ vnd derselben nicht gar zu viel/ aber außersichene vnd die besten haben.

739. Libellos munda tractet, quos non a pluribus habebit sed selectos & optimos.

Sinn/ lieber/ weiszu dienen die in dieser anzahl vorhanden vnd in so viel theil abgetheilt bücher/ deren register vnd verzeichnuß der besitzer kaum vbersehen?

740. Quorsum animus in studio non sita nitorum si non volumina, quorum imbeciles carere non possent.

net. d'escritoir, calamar on esty à plumes avec le canif ou trenchepierre. Voilà les arma et l'equipage d'un escolier.

Il doit y avoir 7 livres. Mettement n'en aura pas 100. Mais tous ceux qu'il choisit & triés de des meilleurs.

Ce 10 à quoy sert ie vous prie non grand nombre de volumes. Et m'en en fait 100. Mais il ne faut pas que les livres soient en Catalogue.

10 à quel propos. Pour quoy, pour quel subiect. Et tant, n'est-ce pas à qui ils sont, le possesseur. Les livres. Les livres.

miolo col temperatino. Queste sono le armi, l'armato, corrodo, apparecchio, & apprestamēto d'uno scolare.

739. Il quale deē nettamente e ordinatamente maneggiare i suoi libri, e non n'ha una mōta, in gran numero, m̃a scelti, ottimi, e buonissimi.

740. A che, à qual fine, à che serve, à qual proposito di gratia, tanto numero di volumi, e tomi, le tavole, e cataloghi il possessore appena fornite di leggere, legge appena sin' alla fine?

+ Quel che si legge in pochi.





von dar ins tag-  
buch oder quod-  
libet, - daß du  
stets von unterlässlich  
umb dich und zur  
hand haben solst.

Dem der beym  
liche Studiren will  
ist ein wachstern  
nähtlicher dann ein  
vnschliche: wel-  
ches anzuzünden  
ein feuer, ist  
Dem, der das  
sein der gott-  
nem schwerer dar-  
seyn soll.

Die fünfackeln  
rauchen vnd räue  
chern.

Der Leuchter soll  
hängen sein / der  
Hochschirm grün /

deletinam; indeque in diarium vel adversaria, quæ continuè penes te aut in propecta sint.

[illegible]

74. Te-  
der fannant &  
fannigant.

745 Can-  
delabrum (ly-  
chnochus) fir-  
pentile, um-  
braculum viri-  
de, emuncto-

de la en ton  
journal 2<sup>e</sup> en  
tes bordereaux,  
que tu dois conti-  
nuellemēt avoir  
3<sup>e</sup> riere roy ou en  
main.

Vn<sup>3</sup> Cierge est  
 32 plus propre  
 qu'une chandele  
 33 mis de celuy qui  
 34 l'indie de nuit  
 35 la chandele,  
 pour l'allumer si  
 faire auoir un su-  
 36 ffil prest<sup>35</sup> avec s<sup>3</sup>  
 37 amorce, une  
 pierre à feu, &  
 des allumettes.

Les torches & flambeaux s'enfuient.

Le chandelier  
doit estre 32 pen-  
dans & la 3e con-  
serve qu'on met  
au devant de la  
chandelle verte

29 tes  
brouil-  
lards, re-  
gistres,  
minutes  
peflemeſ  
les ou  
quodli-  
bets.

30 auprès  
de roy.  
prest & à  
la main.  
31 une  
chande-  
lè de ci-  
re, de la  
bougie.

32 plus  
durable  
& profit-

33 qui  
veille,  
qui tra  
vaille

34 à la lā  
pe.  
35 accō-  
pagné  
d'amor-  
ce.  
16 des  
dron

gamina da cassare, e di quell poi nel giornale, zibal  
done, ô memoriale, che farà sempre appresso di te, &  
alle mani.

743. A chi studia di notte il ciro, una candela di cera è migliore della candela di tivo, e per accenderla bisogna havere un battifuso, o fucile con l'esca, l'acciaiuolo, la pietra focaja, e li zolfanelli.

744. I doppiieri facci, naccole, ò torcie fumano, e fumigano.

745. Il candelero fin pendevole, l'ombramento verde, lo smoccolatoio in pronto, ó in ordine, col qua-

peaux,  
du bon  
et.

37 parfums  
: ment.

38 doit  
être fait  
pour la  
pendre

be le

Permbia  
ge.



4.  
 nuzze be-  
 mit me-  
 e oder  
 fte. und  
 s vbers  
 Daß der  
 t ver-  
 ber jene  
 s / Das  
 etwas  
 werde/  
 e den  
 / Daß  
 ste.

nifge  
ge Das  
ohne  
n fac  
ht zu

CA:

āmia-  
lehret  
ē nach

luci-  
arte, e  
e lpe-  
BZZI.  
lume  
ercie.

gust  
schier

rechter schreibens-  
art zu mahlen / die  
richtige wörter  
vnd, die die rede  
anfangt mit groß  
sein buchstaben zu  
zeichnen die sylben  
zu versamlen / alles  
mit vngeln vnd  
puncten zu anders  
scheyden / vnd die  
rede oder sprach  
sein recht vnd aest  
füß zu ban zu be-  
stehen ; die rechte  
d. d. d. d. vnd d. d.  
jungen v. v. v. v. v.  
getrennt die wörter  
einander, die arten  
zu red. zu, v. v. v.

Demselben ge-  
hen die schreibe so  
die bücher<sup>2</sup> vorgele-  
ten abgezeichnet  
haben zu dienste

thographicè  
pingere, voca-  
bula emphati-  
ca & periodos  
inchoantia ma-  
jusculis charac-  
teribus nota-  
re, syllabas co-  
pulas, et ma-  
jorem de sen-  
tentiis & ac-  
tus distinge-  
re, tamquam  
laudem, con-  
firmationem, elo-  
cutionem, &c.  
declinare, &c.  
figurare, hanc  
syntacticè co-  
stituunt.

748. An-  
cillatrhic i-  
bary an-  
cillatrhic i-

former les lettres 2 avec  
correction, à bonne  
écrire en 3 lei ortho-  
graphie.  
tres capitales et graphie.  
manuscules des 3 avec  
mots 4 Enphati- des grâ-  
ques et qui com des let-  
mencent les par- tres.  
des, à souder les 4 ou il y  
syllabes, à des- a quel-  
igner toutes cho- que for-  
ces, remar-  
ques avec virg- quables,  
les et les points, inignes,  
de pour servir le d'import-  
de la 1<sup>re</sup> partie. tance  
d'appréhender, à cet, el-  
de l'usage, et let: mais  
gu. 2 les mot il ne s'é-  
conjoint 2. s'is- que pas  
sont et m'arrê- s'is le  
de parler 1<sup>o</sup> selon sors en  
leur syntaxe. l'ac-  
théor en  
sont bien

Les 11 eſt. icy  
vains 12 ſont à ſe pro-  
ſon ſervice; cam. poſ.

7 legiti-  
memet.  
naive-  
ment.  
8 les di-  
tions.  
9 les  
phra es.  
10 les  
qu'elles  
doivent

748. Accusent les libraires, et livrent les livres, d'office (8-  
Aruines, régulièrement. Il ceux qui deservent les livres comme cela le doit  
ordinairement devant le tribunal de l'Impression et les libraires qui  
d'aujourd'hui tout ceux qui venant les livres, d'office, rendent de-  
voir de servir.

13 p. 4

me aussi l'im-  
 meur qui tirant  
 ses lettres de  
 13 caissins. leurs<sup>13</sup> caissettes,  
 14 les les<sup>14</sup> assemble<sup>or</sup>  
 joint & compose, les met  
 agence sans la presse<sup>or</sup>  
 ensera- en imprime des  
 ble. livres qu'il baillé  
 à relier au re-  
 leur<sup>or</sup> que le  
 marchand librair-  
 re vend. re's tient en vo-  
 tient à se.  
 vendre.

graphus, qui è  
 loculamentis  
 typos deprom-  
 mens, coag-  
 mentat, prælo  
 subjicit, libros  
 excudit, biblio  
 pego seu com-  
 pactori cõpin-  
 gendos tradit;  
 quos biblio-  
 pola venūdāt.  
 und der buchdruc-  
 ter / welcher auß  
 den kästlein die  
 druck- buchstaben  
 hervorziehend / sie  
 zusamen senet / vn-  
 der die presse thut/  
 Bücher nucket / sie  
 dē buchbinder eins  
 zubinden gibt vnd  
 liefert / welche der  
 buchführer oder  
 händler zu verkauf  
 fen hat.

## De la Dialectique. LXXI. De Dialectica.

Von der Underred oder Disputier-kunst.

**L**E Dialecticē  
 ou Logicien  
 raisonnant recer-  
 che diligemment  
 que c'est qu'on  
 peut dire d'une  
 chose<sup>or</sup> pourquoy  
 on la dit, si di-

749. **D**iale-  
 cti-  
 cus seu Logi-  
 cus ratiocinas,  
 quid de quo  
 dici possit &  
 quare per vesti-

**I**n underred  
 oder disputir-  
 künstler eins auß  
 dem andern vern  
 nünftig schließet/  
 erforschet woz vnd  
 warum etwas vō  
 einem ding mag

bravo lo stampatore, che cavando i tipi le lettere de  
 loghetti de caissettini loro, gli accorda insieme, li mer-  
 te tutto la stampa, ne stampa libri, e li dà da legare al le-  
 gatore di essi, quali poscia il libraio tiene da vendere.

## LXXI. Della Dialectica.

749. **I**L Dialectico, Logico raziōzinando ricerca ciò,  
 che si può dire d'una cosa, e'l perche, distingue  
 gelager

gesaget werden/  
vnderscheider was  
zweifelhaftige des  
Deurung hat/erkla-  
ret was dunkel  
vnd vnuernemlich  
ist/ heit das gleiche  
gegen dem vngleis-  
chen vnd erwieget  
eines sedweden  
ausspruchs gewiss  
heit.

gar, ambigua  
distinguit, ob-  
scura declarat,  
similia dissimi-  
libus ac paria  
disparibus cō-  
feret, effatque  
cujusvis certi-  
tudinem exa-  
minat.

*lingue les choses* 1 de  
*ambigues* 2 deux en-  
*douteuses, il de-* 3 tentes.  
*clare* 4 il con-  
*explique* 5 il con-  
*les obscures,* 6 il golla-  
*confere les choses* 7 tionne.  
*semblables avec* 8 qui ne  
*les dissemblables* 9 sont pas  
*les pareilles a-* 10 sembla-  
*bles.* 11  
*vec* 12 celles qui ne  
*sōt point pareilles* 13 mais en  
*examine la* 14 cette fa-  
*certitude de chas-* 15 çon de  
*que enonciation.* 16 parler ce

*Discourant de* 17 mot ne  
*quelque* 18 *subiect* 19 vient par  
*que ce soit* 20 *il di-* 21 apropos.  
*spare des questiōs* 22 la cer-  
*douteuses en ar-* 23 taineté.  
*gumentant pour* 24 la verité.  
*contre* 25 *il propos.* 26 de tout  
*en montre* 27 7. theme.  
*preuve* 28 problē-  
*ques unēs euidē-* 29 me. ar-  
*ment* 30 *solē-* 31 gument.  
*dement par des* 32 questiōs.  
*principes neces-* 33 demā-  
*saires* 34 *et natu-* 35 des.  
*rels* 36 *il s'agit sub-* 37 9 plu-  
*tilement ses ar-* 38 sieurs.  
10 suffi-  
sammōt  
11 il en-  
trelic, il  
joint.  
12 inge-  
nieuse-  
ment.  
13 Con l'o-  
larga. per-  
che con l'a-  
fretta, 14  
piu sottile  
15 signifi-  
camente.  
16 f. à de lle  
dispute.

In dem er von  
allen vorgelegten  
dingen vnd frage  
vernünftig reder  
oder discarirer/di-  
sputir er mit an-  
führung der bes-  
weise von zweifel-  
haftigen fragen  
auff beyde theil/  
für das ja vnd für  
das nein / etliche  
dinge aber bewei-  
seter mit nötigen  
vnuiedersprechlis-  
chen vnd eigenlis-  
gen gründen aus-  
genscheinlich vnd  
zur genüge; er fas-  
le cose ambigue, dichiara le simili alle dissimili, le pari  
alle impari, & examina la certezza di ciascheduna e-  
nunciazione proposta, o propositione.

750. Discorrendo, o ragionando di qual si vo-  
glia tema\* e soggetto, di puta f di questioni dubbiose  
pro, e contra argomentando, ragionando, o sillogiz-  
zando; ne dimostra, e prova pure alcune evidentemē-  
te, e solidamente a bastanza, con principij necessarii,  
natural, congiunge, e lega accortamente gli argomen-





bedeutung auff eis  
nen in ein vers  
stand bringet zus  
etz die rede mit den  
sätzen / und endo  
lich die aufrede mit  
den gebarden.

ad alim sen  
sum transferē  
do) en entus  
que si puru  
schematico ver  
ba geminando  
& ad Eupho  
niam artificio  
se transponen  
do) actionem  
denique gesti  
bus colorat.

gnification a un  
autre sens) et ses  
sentences de fi  
gures (et 6 redou  
blent les mots de  
les transpo  
sent artificiellement  
apaisant le pro  
nominatif en ou  
plus douce et fa  
cile) et finale  
ment il orne et  
embellit son ac  
tion par ses ge  
stes.

Toutesfois et  
quant qu'un ha  
quant d'orateur  
et bien parant,  
il se sert,  
il se sert en la facon  
bonne grace des  
auditeurs et la  
seche d'acquies  
leur bien-vueil  
lance par une  
prudence et exor  
ce qu'il fait au  
dire ne se  
hararguez com  
mence pourant

figurata, (transferendole dalla propria significazione  
ad un altro senso) abbellisce le sentenze con figure,  
ridoppiando le parole, e trasponendole con arte,  
allora la pronunzia ha più dolce, e suona più  
opere, ha più firmemente gli orecchi, ed accompagnale  
attioni con gesti.

722. O al volta ch'un oratore, o oratore elo  
quente, ben parante, faciendo, et quod bene  
et oratore, et oratore, et si s'innova, tutta benivole  
za et proclamo, o oratore, talora per cominciare

q. brus- *quelques fois par*  
 que, r6 *un commencement*  
 pu, cou- *13 abrupte, en a-*  
 pé. tout *pres il propose*  
 contre & *14 inopiné*  
 inopiné *clairement*  
 ment. *cause de la con-*  
 14 le sub- *seme 15 puissan-*  
 gest. *ment par 16 avos,*  
 17 fort & *15 il se classe*  
 ferme a- *vec de 17 exemples*  
 vec de *puissan. fort au long*  
 18 *raicores qu'il ne l'a-*  
 19 *sons. stende point, ni ne*  
 16 il la *19 l'amplifie*  
 donne à *qu'il ne 20 ac. point*  
 entendre, *il Pillu- de d'gr. 21 sion hor-*  
 22 *stre. de propos 23 stre-*  
 17 am- *plisse les obie-*  
 plemet, *24 d'ons 25 les refu-*  
 au long *26 aular-*  
 & aular- *27 28 exactement,*  
 ge. *29 30 met fin 31*  
 32 bien *son but, en que 33*  
 que. *la conclut par un*  
 34 il ne *35 dialogue soit qu'il*  
 forte pas *36 l'ait pramedité,*  
 hors du *37 propos. soit 38 tout sur le*  
 propos. *il ne des- 39 champ.*

partepas *les proverbes;*  
 du pro- *14 les dire com-*  
 pos. il *munis, 20 les apo-*  
 n'extra- *inoparamete 21 sans apromio, poi*  
 vague *22 la sua causa doppo la conferma*  
 pas. *23 agagli iudamente con*  
 24 orebou *ragioni, la dichiara ampiamente*  
 te, con- *25 che non si stenda, non amplifichi,*  
 fute. *26 ne stravaghi, 27 o si*  
 28 dilige *parta dal proposito) rifiuta consuta,*  
 ment *29 confuta, confuta, 30 tributa*  
 31 fait *effattamente le opposizioni, 32 la*  
 fin. ita- *33 fornisce, 34 conclut de*  
 chere, il *35 coll' epologo, talvolta penlamente*  
 finit. *36 preparato, e pre-*  
 37 *meditato, talvolta subito, in quell'*  
 38 *instante, & all' im-*  
 39 *provviso.*

et tout à 753. Li proverbi, in contri, ô morti, & apostemmi,  
 l'heure, à l'impourveue. 14 les adages.

no tamen ab-  
 rupte aufai-  
 catur: post au-  
 sam proponit  
 delucide; tum  
 confirmat ra-  
 tiobus vali-  
 de, illustrat ex-  
 emplis proli-  
 xe (tamen non  
 dilatat vel am-  
 plificat, nec  
 digreditur abs-  
 re solutiones  
 refutat & re-  
 fertur ex arte, e-  
 pilogo perorat  
 ac concludit;  
 quæ præmedi-  
 tate, quæ ex  
 tempore.

ron: und auff eis-  
 nen stum an / dar-  
 nach tråget er die  
 sachen zueinlich  
 bi. dann zuesteris  
 aet ers mit gründe  
 den genalisch /  
 erweistens weun /  
 signit expeln wie  
 wol er nichts ohne  
 vrsach und bedes  
 sen erweist / oder  
 weildufftiger vora  
 gibe / noch auß  
 schweif / die aet  
 genwåß / 1. ner er  
 ab und wiederlegt  
 sic zur genüge / mit  
 dem schlus bes  
 se / 2. enstet / und te  
 aho ein rede und  
 oration / vnder  
 weisen vorkeddes  
 lich / und zuweilen  
 auch ohn vorkes  
 dacht.

Die sprichwörter  
 cer und reden sãre  
 nemmer leute / wie  
 753. Pro-  
 verbia adagia  
 & apophtheg-  
 matum, po  
 propone chianam-  
 21 po  
 la conferma aggli iudamente con  
 22 agagli iudamente con  
 23 agagli iudamente con  
 24 agagli iudamente con  
 25 agagli iudamente con  
 26 agagli iudamente con  
 27 agagli iudamente con  
 28 agagli iudamente con  
 29 agagli iudamente con  
 30 agagli iudamente con  
 31 agagli iudamente con  
 32 agagli iudamente con  
 33 agagli iudamente con  
 34 agagli iudamente con  
 35 agagli iudamente con  
 36 agagli iudamente con  
 37 agagli iudamente con  
 38 agagli iudamente con  
 39 agagli iudamente con

auch die

auch die gleichniß-  
se zu sein eine rede  
scheinbarlich; wels-  
che so sie ein  
ding küniglich auf-  
sprich/ nachtruce  
send vnd nach-  
dencklich geheissen  
wird.

mat. ut & cō-  
parationes o-  
rationem lucu-  
lēter exornāt;  
que si strictim  
rem enunciat,  
nervosa dici-  
tur.

phlegmes, com-  
me aussi les com-  
paraisons et si-  
militudes <sup>25</sup> or- <sup>25</sup> ent-  
nent <sup>26</sup> bien font <sup>26</sup> chissent.  
<sup>27</sup> une harangue, <sup>27</sup> 16 gran-  
laquelle on ap- <sup>27</sup> devent  
pelle nerveuse. si discours <sup>27</sup> un  
<sup>28</sup> elle dit les cho- <sup>28</sup> une orai-  
ses brièvement <sup>28</sup> son.  
et en peu de <sup>28</sup> elle  
paroles. <sup>28</sup> exprime  
l'affaire.

Aber 8 wolbereds-  
te Poet. vñ diphala-  
ben mit einem laur-  
barr-kranz get. So  
mit machet auß ei-  
ner freyen unge-  
bundenen/ eine vort-  
trüpfte vnd ge-  
bündene rede/ com-  
poniret oder machet  
verse/ vnd reime  
angesehen sein/  
finger die in verse  
gebrachte gesänge  
vnd erdichtet hoch-  
gütlieder/ grab-  
schrieffen/ reise-  
gen/ lobgesänge/  
überschrieffen/ vnd

754. Sed  
Poëte disertus,  
& ob id laurea  
coronatus, è  
proleu solu-  
ta oratione li-  
gata in facili-  
bus & rhyth-  
mos concin-  
nat eleganter,  
carmina (me-  
trum) modula-  
tur: epithala-  
mia seu carmi-  
na nuptialia, e-  
picedia sive e-  
pitaphia, pro-  
pemptica, elo-  
gia ac elegias,

Mais le Poëte <sup>29</sup> de  
aisés et <sup>31</sup> a cau- <sup>29</sup> de  
se de cela couronné <sup>30</sup> bien  
d'une ghirlande de <sup>30</sup> disant.  
laurier faisant <sup>31</sup> pource  
d'un discours en <sup>31</sup>  
prose et noie un <sup>31</sup>  
discours astringe <sup>31</sup> agen-  
et <sup>31</sup> se pose ele- <sup>31</sup> ce genti-  
gués des vers et <sup>31</sup> ment &  
des rimes, châte <sup>31</sup> avec bō-  
ses carmes avec <sup>31</sup> ne grace.  
mesure dressés <sup>31</sup> les  
epithalames ou <sup>31</sup> poèmes,  
chats nuptiaux, <sup>31</sup> les chan-  
des epicedes ou- <sup>31</sup> sons.  
pitaphes, des vœux <sup>31</sup> 34 fait,  
et souhaits de bō <sup>31</sup> forge in-  
voyage, des eloges <sup>31</sup> vente.  
et eleges, des e- <sup>31</sup> seind. cō  
trouve.

si come anco le comparationi, adornano splendida-  
mente l'oratione; laquale esprimendo il tutto in po-  
che parole, si dice nervosa, e succosa.

754. Mà il poeta ben ragionante, elegante, e per  
questo coronato d'una ghirlanda di lauro, facendo di  
prosa, o di oratione sciolta un bel parlar legato, accon-  
cia gentilmente con gratia, & eleganza versi, e rime,  
canta poemi, e carmi con misura, et cognita, inventa, e  
finge epithalamij, o canzoni nuziali, epicedij, o epi-  
taph, augurij di buon viaggio, elogi, o versi di lode,





Den: es geschehe  
solches gleich mit  
ziffern / oder mit  
zahl vnd rechnens  
pfennigē auff dem  
rechnen-tisch. Die  
bawren aber zehlen  
oder vber-schlagen  
mit creugen / bey  
dingen / mandeln /  
vnd schocken.

invicem i live  
id fiat ciphris.  
livecalculis(ab  
aculis) super  
abacum. Sed  
ruricolæ per  
decussēs, duo-  
denas, quin-  
denas, sexage-  
nas, &c. suppu-  
tant.

soit que cela se  
face par chiffres, <sup>8 avec.</sup>  
soit avec des in- <sup>9 un co-</sup>  
tent sur <sup>10</sup> un <sup>toir.</sup>  
banque: mais <sup>10</sup> les vil-  
les paysants <sup>10</sup> o les vil-  
lages, ceux qui  
demeu-  
rent aux  
champs. <sup>11</sup> dix.  
soixantaines. <sup>11</sup> dix.

LXXIV. De Geometria.

Wo der Geometri ob Erd mess-kunst. De la Geometrie.

**E**rd mess-  
künstler bes-  
chawet gleichsam  
Eckweisende / die  
figuren / vnd mist  
die weite / ob eis-  
roß nahe ob weit  
abgelegen sey.

757. **G**eo-  
me-  
tra quasi (ac si)  
ludibundus fi-  
guras contem-  
plat, & men-  
surat distancias,  
propē an pro-  
cul ablit & di-  
stet aliquid.

**L**e Geometre  
contemple les  
figures comme en  
se jouant, y me-  
sure les distancēs  
pour <sup>1</sup> recognos-  
tre si une chose  
est proche ou eslo-  
gnée.

Die linten / ver-  
stehe die geraden  
oder die seitwerts

758. Ad re-  
gulam lineas,  
puta rectas vel

Il tire les li-  
gnes, à sçavoir le-  
droites & obli-  
ques.

8 con calcoli brincoli, e ferlini sopra'l banco f. Mā i  
contadini contano per croci, decine, dozzine, quinde-  
cine, sessantene, &c.

LXXIV. Della Geometria:

757. **L** Geometro \* contempla le figure come per  
giuoco, e solazzo, e misura le distanze, per ve-  
dere s'una cosa ita presso, e vicino, o lontano, e mol-  
to discosta.

758. Egli tira righe alla regola, intendi delle drit-

accē qui  
se doit  
entendre  
des.  
Vna  
credenza  
d'ave'ci-  
ta da con-  
tar dena-  
ri, scriver  
centi, o al-  
tri atti.  
\* O Geo-  
metra.

faites *ques. à la règle,*  
en façon *mais non pas les*  
de co *courbes ou s'p*  
quille, *rales: les angles*  
de lima, *à l'e. quierre, &*  
6 les *les cercles avec*  
coins, *le compas, dont le*  
7 le cir, *qu'il n'est pas le*  
caig. *le cercle, & le*  
8, la py, *le cercle, & le*  
ramide, *sur, la circonfé-*  
unequil- *rence.*  
lence fi-  
ge e en  
forme  
de pôme  
de pin

9 va en *Le Cone est*  
appoin- *à l'e. point: le*  
tissant, *10 Cylindre rond*  
10 unag- *& long: le delta*  
daleon, *grec 11 triangu-*  
unelou- *laure: 12 le cube*  
troit 13 *pour cas-*  
ier: les *quarré; 14 le globe*  
mottes *rond, 15 convexe*  
des *en dehors & 16*  
chaps ou *creux en dedans.*

applamir  
quelque  
terre,  
plou-  
trois, rou  
leau de  
pierre ou  
de bois.

17 en tri-  
gle, à  
trois  
coins.

18 une  
boule

19 courbé

de tou-

tes, parts.

20 caré,  
concave.

obliquas, non  
curvas aut spi-  
rales: ad normā  
angulos; circi-  
no, verò circu-  
lunt, seu mo-  
diis centū,  
circuitos seu  
ambitus circū-  
ferentia appel-  
lati) aut.

79. Conus  
tubatus est,  
cylindrus ro-  
tus, & cum Δ  
triangulo tri-  
questrum seu  
trigonum, cu-  
bus quadratus,  
globus rotun-  
dus, externē  
seu exteriori  
parte conve-  
xus, & parte in-  
teriori vel in-  
terno concavus.

te, oblique, e traversant, non d'ello terre, nē rondo,  
alla squaia gli angoli, & al compasso il cerchio, ô cir-  
coion, ou mezzo li chiami centio, e li circuito, il giro,  
ô la rotonda di esso circonferenza.

79. Il cono, ô la piramide vā aguzzandosi in pū-  
ta, il cilindro, ô ruotolo è longo, e tondo, il delta Δ  
Greco triangolare di tre cantoni, il cubo quadrato, la  
sfera, il globo rondo, inarato d'ogni banda este-  
riore, e concavo di dentro.

schenden/ nicht  
die krummen oder  
die gedrehten/  
zeuche er nach dem  
linial; die winkel  
oder ecken nach  
dem winkelmaß;  
nach dem circel  
aber dem kreis/ oder  
ring/ dessen mittel  
das mittelstück  
seu d. runde/ oder  
der der umkreis  
der umfang/ geo-  
nennet wird.

De bezel ist es  
ben rund zugeo-  
spitz/ die walze  
lang vnd rund/ dy  
griechisch Δ dreyn-  
eckicht/ der würffel  
geriert/ die kugel  
rund/ von aussen  
gebogen/ vnd in-  
wendig holl.

Die freisrunde  
figur ist die volls-  
kommenste und  
vortrefflichste; sie  
begreiffet alles in  
sich, hat nichts aus-  
ser, keinen anstoß,  
nichts umgehore-  
nes, keine fehler,  
nichts, herfür, ra-  
gend, nichts grü-  
bht.

760. Cir-  
cularis figura  
absolutissima  
divinissimaque  
est, omnia cō-  
plectens, ni-  
hilque habens  
absolutatis, ni-  
hil ostentans,  
nil in se in-  
veniens, nihil  
nihil emittens,  
nihil lacuno-  
sum.

Alle admessung  
auch des runden  
geists, dessen / ge-  
schehet durch vier  
seiten dreyangel.

361. Om-  
nis dimensio  
est per trian-  
gulum seu tri-  
gonum, in his  
etiam quadra-  
gus, sive tetrar-  
goni.

## LXXV. De Mensuris &amp; Ponderibus.

Von Maassen und Gewichten. Des Maasses & des Ponds.

Als maass  
der sachen/  
se aneinander (an  
einem stücke) hen-

762. **M**EN-  
sura  
continuum,  
sunt: granum,

**L**Es mesures  
des choses  
continues sont:  
un grain, un

763. La figura circolare è la più assoluta, venet-  
tando una, comprendendo ogni cosa, niente di super-  
fluo, e nulla havendo di difetto, nulla di effusivo,  
niente d'inghiato, niente d'intorto, niente di eleva-  
to, e niente di cavato.

361. Ogni misuramento, dimensione si fa per il  
triangolo, e dicono di tre cantoni, anzi anche quella  
del quadro, o quadrangolo.

## LXXV. Delle Misure, e dei Pesi.

762. **L** E misure delle cose continue sono: un grano,  
Q 9 2

La figure 760. est ronde.  
circularis est la plus  
parfaite 761. 16 excel-  
lente.  
vme, comprenant  
toutes les autres  
en soy, n'ayant  
rien de rade.  
17 aucune dure-  
te, 18 aucun ar-  
dre, 19 aucun ra-  
bo-  
teux &  
mal uni.  
20 rien d'effen-  
si ou a-  
choppé.  
21 rien d'effen-  
si ou a-  
choppé.  
22 creux.

23 Toute dimen-  
sion se fait 24 par  
le triangle, me-  
surement de telle  
figure.

Les mesures  
des choses  
continues sont:  
un grain, un  
autre  
ou plus,  
des.

*doigt, une paul  
me, un empai, u  
ne zaine, un pied,  
un pas, un roise,*  
2 une  
verge u.  
ne per-  
che  
3 un sta-  
de ayant  
12 pas.  
toute chose.

## Les mesures

4 un  
ouaire,  
une cnar  
réc.  
5 une de-  
mie pip-  
pe.  
6 une  
pippe,  
un ton-  
neau,  
un seau  
ou une  
seille.  
7 une  
eruche  
ou me-  
sure de  
trois  
pots.  
8 un por-  
ques ou un sex-

† *Misu-  
ra di sei passi,  
piedi, fas-  
sa co' la  
braccia  
sest.*

digitus, pal-  
mus, spithama,  
ulna, pes, pas-  
sus, orgyia, de-  
cempeda, sta-  
dium, miliare:  
his metimur  
omnia.

gen/ sind ein gran  
oder gersten-korn/  
ein quersinger/ ein  
querhand eine spä-  
ne/ eine elle/ ein  
schuch/ ein schrut/  
eine flassier/ ein  
mesrube. ein feld/  
wegs/ eine metel  
damit messen wir  
alles.

## 763 Liqui-

dorum: culeus,  
metreta, am-  
phora seu qua-  
drantal, urna,  
congius, sex-

Der stießigen:  
ein fuder/ ein hal-  
ber eymel/ ein ey-  
mer/ ein maas von  
24 fannen/ ein  
maas von 12 fan-  
nen/ ein maas von

und dito, un palmo, una spanna, un braccio, un piede,  
un passo, una tesa, una pertica, uno stadio che fa 125  
ra di sei passi, un miglio, ò una lega: con queste misure misu-  
riamo tutte le cose.

763. Delle liquide le misure sono un' udro, ò cu-  
leo romano, od una canettrada, una mezz' anfora, una  
misura di 48 sestari, ò boccali, una secchia, una misura

3 fannen

in gran  
n-torn/  
ger/ ein  
ine spä/  
e / ein  
schritt/  
er/ ein  
in feld/  
mettes  
en vor  
sigen:  
in halo  
in ey/  
af von  
/ ein  
2 fano  
af von

3 Kannē/ ein nōf-  
ein halb nōf- / ein  
Drittenthail vom  
nōf- / ein becher.

tarius-hemina,  
feu cotula aut  
cotvli, trien-  
tal, cyathus.

tier François,  
qui est la  
troisième partie  
du sextier Fran-  
çois, <sup>10</sup> un demi-  
sextier, <sup>11</sup> un tiers  
de sextier, <sup>12</sup> un  
verre.

9 une  
pinte.  
10 une  
chopine.  
11 un de-  
mi sex-  
tier.  
12 un go-  
belet  
arides.

Der dārrē: ein  
scheffel / ein drus-  
heil vōm scheffel/  
ein malter oder ses-  
ter / ein halber ses-  
ter oder malter/  
ein viertheil.

764. Ari-  
dori: medu-  
nus, tri nodū,  
modius, semo-  
dius, quartale.

Des <sup>13</sup> seiches:  
une <sup>14</sup> mēse con-  
tenant six boif-  
sees, <sup>15</sup> une tri-  
ni, <sup>16</sup> un boiffeau,  
<sup>17</sup> un demi boif-  
seau, <sup>18</sup> un quar-  
t d'un boiffeau.

14 un mi-  
not ou  
boiffeau.  
15 un de-  
mi boif-  
seau ou  
trois  
muis.  
16 un  
muy.  
17 un de-  
mi muy.

Die gerōchte  
sind: der centner/  
vier pfund / drey  
pfund, zwey pfūd/  
das pfund / das  
halbe pfund / das  
viertheil / zwey  
loth/ ein loth / ein  
quintein/ ein scrus-  
pel oder 20 gran.

765. Pon-  
dera sūnt: cen-  
tenarius, qua-  
drupondium,  
tripondium,  
dupondiu, li-  
bra pondo seu  
as, selibra vel  
semissis, qua-  
drans, uncia,  
semuncia, drach-  
ma, scrupulū,  
(scriptulum.)

Les poids sont  
un <sup>19</sup> quintal, un  
pois de quatre  
livres, de trois li-  
vres, de deux li-  
vres, une livre, u-  
ne demi livre, <sup>20</sup>  
un quart de li-  
vre, une once, u-  
ne demi once, u-  
ne Drachme, <sup>21</sup> un  
scrupule.

19 un  
quarte-  
ron.  
20 un  
poids de  
cent li-  
vres.  
21 un  
quarte-  
ron.  
22 un tre-  
seau, la  
troisies-  
me par-  
tie d'u-  
ne drach-  
me ou  
vingt &  
quarief-  
me par-  
tie d'u-  
ne once.

di trē boccali, un boccalle, mezzo boccalle, la terza par-  
te, un bicchiere.

764. Delle secche: una misura di sei moggi, di trē  
moggi, un moggio, un mezzo moggio, un quarto di  
moggio.

765. I pesi sono: un centinaio, un peso di quatro  
lire, peso di trē lire, di due lire, una lira, mezza lira, un  
quarto di lira, un' oncia, mezz' oncia, una dramma, un  
scropolo.



si confi-  
dere di-  
legem.  
ment.  
23 de la  
branche, *ou au 1 observe*  
du tra-  
verain,  
du tra-  
verrier.  
24 qui  
bougé.  
qui s'a-  
gite.  
25 dans  
l'achasse.  
dans la  
fente,  
26 si elle  
est la  
fente, si  
elle ne  
panche,  
si elle ne  
meub-  
che ni  
d'un co-  
té ni  
d'autre,  
s'il tient  
la balen-  
ce en ar-  
rest.  
27 si elle  
est en  
balance  
cette an-  
née.  
28 si elle  
est en  
balance  
cette an-  
née.  
29 si elle  
est en  
balance  
cette an-  
née.  
30 si elle  
est en  
balance  
cette an-  
née.

*Vo 22 crochei à*  
*23 de la*  
*24 de la*  
*25 de la*  
*26 de la*  
*27 de la*  
*28 de la*  
*29 de la*  
*30 de la*

706. Si quid  
à libripēdi u  
zygostata in  
bilance vel in  
trutina à mo-  
netario pendi-  
tai et libatur,  
examen quo l  
scapo exit, &  
per agnā sese  
agitat pēdi-  
lita; ut utras  
an illā acquet,  
& num acqui-  
pondiam vel  
aequilibria sit:  
Sim mīaus la-  
comare tēx-  
qua.

707. Sta-  
tera est lanifi-  
cium pēdi-  
libra, si e  
cibus; alterā  
parte non mi-  
nora.

Wenn etwas  
vom wägenmeister in  
der wage die pro-  
schaffen hat, oder  
in der gold-wag  
vom wägen-  
meister  
nach richtig und  
fleiss in acht das  
zänglein / daß auß  
dem wägenbalken  
hervor gehet / und  
in dem wag-ge-  
richte sich bewegt;  
zu sehen ob es dem  
gesagten wägericht  
gleich steht / und  
ob es wa-erlich /  
gleich gewicht / ge-  
rad gleich sey / ob  
die wage gleich in-  
stehe: wo nicht mas-  
che es mit an-ge-  
hengem oder zu-  
gelegem gewicht  
gleich.

Disfichellwage  
ohne wägen-  
seil ist der wöllen-  
schilz. oder mo-  
len stammer hand-  
wage; welche an

708. Pēdi-  
tata est da-  
libra, si e  
cibus; alterā  
parte non mi-  
nora.  
709. Pēdi-  
tata est da-  
libra, si e  
cibus; alterā  
parte non mi-  
nora.  
710. Pēdi-  
tata est da-  
libra, si e  
cibus; alterā  
parte non mi-  
nora.  
711. Pēdi-  
tata est da-  
libra, si e  
cibus; alterā  
parte non mi-  
nora.  
712. Pēdi-  
tata est da-  
libra, si e  
cibus; alterā  
parte non mi-  
nora.  
713. Pēdi-  
tata est da-  
libra, si e  
cibus; alterā  
parte non mi-  
nora.  
714. Pēdi-  
tata est da-  
libra, si e  
cibus; alterā  
parte non mi-  
nora.  
715. Pēdi-  
tata est da-  
libra, si e  
cibus; alterā  
parte non mi-  
nora.

einer seite nur ein  
haken hat/ an der  
andern d. gewicht/  
welches dem un-  
terschied hinzuge-  
ruet/ mehr/ abge-  
setzt/ weniger wie-  
get.

uncinum ha-  
bens, altera  
pondus: quod  
centro admo-  
tum plus, a-  
motum minus  
ponderat.

tant d'un ceste  
qu'un crochet  
et de l'autre son  
poids: qui s'ap-  
proche 32 du 32 qui  
est le  
bont de  
la verge  
de fer  
pese moins.

So etwas ober  
den aufschlag zu  
geworffen wird/  
ist ein zugabe.

768. Siquid  
piacet super-  
pendium ad-  
jicitur, manifest-  
la est.

Si on adionse mar-  
que que cho' ou-  
tre 33 le surplus,  
cela est 34 sur-  
crois.

Von der Sehetunst und Maßlerey.

LXXVI. De Optica & Pictura.

De la Perspective & de la Peinture.

Der opticus  
oder in der  
sehetunst erfahene  
erandert die ge-  
sichtsstrahlen/ und  
die sichtbare ge-  
genstände; was  
rumb solche durchs

769. Ocus  
radios visivos  
& visibilia ob-  
jecta scrutat-  
ur; cur alia sint

7 Celuy qui est  
l'expert en la  
perspective 3 re-  
cherche la nature  
des rayons vi-  
sifs & des ob-  
jets visib. &  
discerne pour-

alle, non havendo d'una banda senon un uncino, e  
dell'altra il peso: loquale approssimato dal centro pesa  
piu, & allontanato, meno.

768. Se alcuna co'letta vi è aggiunta oltr' il so-  
prapeso, cio si chiama giunta, e aggrionta.

LXXVI. Dell' Ottica, o Perspettiva, e Pittura.

769. L'Optico ricerca i radij, o raggi visivi, gli og-  
getti visibili, discernendo per che cagione si

6 diapha *quoy cest qu'il y a*  
 nes. *des choses trans-*  
 7 relui- parentes, & des  
 fantes. *autres qui sont*  
 7 enlui. *autres qui sont*  
 vant ce- opiques & om-  
 la. *brageuses, des u-*  
 p forme. *nes qui sont*  
 10 des *claires & des au-*  
 besicles. *tres qui sont ob-*  
 11 projet- *tes qui sont ob-*  
 te. pour- *scures & selon*  
 trait. *cela il fait des*  
 esbau- *10 lanettes.*  
 che.

crayone *De la vient*  
 & tire à 7<sup>e</sup> un peintre *11. 1.*  
 l'exem- *re sur le vis<sup>12</sup> un*  
 ple du *pourtrait & a-*  
 vis ou de *vec un pinceau<sup>13</sup>*  
 l'origi- *le couche de<sup>14</sup> de-*  
 mal. *11 une, verser couleurs.*  
 belle i.

image, *Vn<sup>8</sup> sculpteur*  
 un ta- *on taille<sup>15</sup> l'i-*  
 bleau. *mages<sup>16</sup> saill. &*  
 13 le co- *lore, l'è. cisele une statuë,*  
 duit, le *la peind & la 17*  
 façon. *pose sur<sup>18</sup> une ba-*  
 14 disse *se: si elle est de*  
 rentes. *grandeur<sup>19</sup> de-*  
 15 statuai *mesurée, on l'ap-*  
 re. *16 grave, pe<sup>17</sup>le un Colosse.*

esbau- *cum siano trasparenti, ô traslucidi, altri ombrosi, alcu-*  
 che *ni chiari, altri oscuri, e giusta queito a formando le sue*  
 17 la pla- *perspective, e occhiali.*  
 ce.

18 un *770 Quind: è ch'il pittore disegna. & abbozza*  
 soubaf- *il suo ritratto a l' originale, dal vivo, al naturale, e col*  
 fement. *penello lo ritira ritra gge, ô pinge di diversi, e differeti*  
 19 excels. *five, ex-*  
 20 colori.

traordi- *771. Lo scoltore, ô statuario abbozza, taglia, e scol-*  
 naire. *pisce l'immagine, la pinge, e la mette su la base: laquale*  
*essendo grande oltre misura, tu la chiamerai colosso, ô*  
*statua d'estrema altezza.*

pellucida, alia sichtig / andere  
 opaca, alia per schattichig: etliche  
 spicua, alia ob- hellleuchtend / and-  
 scura, dilcer- dere dunckel sind/  
 nens; & juxta vnderscheidend/  
 id perspicua vnd formirer die  
 efformans. brillen darnach.

Daher kompt  
 daß der mahler enro  
 wüßet daß bilde  
 muß oder contraye  
 nach dem lebendis  
 gen muster / vnd  
 streichet es mit dem  
 pinsel von vnders  
 chiedenen farben  
 auf

Der bildschne  
 der ô bildhauer  
 sucht vnd schnittet  
 ein bild auß / mah-  
 let vnd stellet es  
 auß einen fuß oder  
 gestellet es vbero  
 auß groß / so soltu  
 es einen coloss ô  
 der roland nennē.

Die sonnen-  
ren vnd vhrlein  
weisen die stunden  
mit dem zeiger die  
wasser vnd sand  
vhren aber mit dem  
aufgestossē sand os  
der wasser.

772. Solā-  
ria seu sciorē-  
rica & horolo-  
giola guomo-  
ne horas ostē-  
dunt & in-  
cant: clepsidra  
autē aquā vel  
sabulo effluxo.

Les quadrans  
ou horlozes au  
Solest & les mon-  
stres mēstrent  
les heures à l'au-  
guille; mais les  
clepsydres ou sa-  
bliers avec l'eau  
& le sable escou-  
lent.

## LXXVII. De Musica.

Von der Sing-kunst.

De la Musique.

Or musican-  
te et tieblich  
ch. oder schlägt  
auf die roetgestim-  
te instrumenten/  
erstlich p̄ambel/  
darnach mecht er  
allerley lieder/stück-  
ker / couranten/  
etc.

773. Musi-  
cā melos ca-  
nit, cunctis su-  
p̄dit, instru-  
menta bene  
congmentata  
coaptata seu  
cōcordata pul-  
sant, p̄mō p̄a-  
ludia seu p̄gā-  
bula, deinde

LE Musicien  
canta des chā-  
ns ou melodies  
& ayant bien  
acordé ses in-  
strumens & il es-  
toute sonné p̄e-  
m̄ierement les  
p̄ludes ou a-  
v̄s-ient & puis  
les chā-  
ns. Et  
montrou-  
ses dou-  
ces me-  
lodies.  
Il tou-  
che ses  
instru-  
ments.  
Il fait  
des es-  
sais.

772. Gli oritoli, od orologi dā sole (i quadranti)  
e gli orivoli, omo trano nouficano, e denonciano le  
hore co' la verga: magli oritoli d'arena, o di aqua, co'  
l'arena, & aqua scoriata.

## LXXVII. Della Musica:

773. Il Musico canta melodie, o arie, e doppo haver  
li suoi istrumenti i suoi istrumenti egli ne giuoca;  
suonando prima preludij, o p̄amboli, poi ogni sorte  
di sonate, e canzoni, correnti, balletti, thadrigati, faga-

R r

8 de pie- toutes sortes de  
ces, com- *har, ou, d'en-*  
me des ses *ou bransles à*  
couran- *ceux qui ont en-*  
tés bal- *use de danser.*  
lets, ma-  
drigaux,  
saraban-  
des.

6 une *Un concert est*  
sympho- *un accord de plu-*  
nie. *ieurs voix dont*  
la *consonnance*

7 la con- *ou l'harmonie est*  
cordan- *agréable, mais la*  
ce. *consonnance ou*

8 le defac- *discordance est*  
cord, le *absurde & def-*  
discord. *agréable.*

9 fautive *agréable.*

10 fautes. *Les orgues sôt*

11 flutes. *composées de*

flageo- *clarin, & aux*

les, ou *ou fustiers; &*

flûtes. *Cistres, le lus,*

12 la gui- *la lyre, & harpe*

tarre *& le rebe,*

13 la viol- *de cordes, lesquel-*

le. *les on bande &*

14 le vio- *lon, la & reche avec*

viola. *des chevilles.*

15 pour

en jouer

il faut

pincer

les cor-

des.

16 on mo-

re haut

17

18

19

20

21

22

23

24

25

omnis generis  
cantilenas sal-  
tationes & cho-  
reas saltare ge-  
stientibus so-  
nans.

774. Sym-  
phonia est plu-  
rium concen-  
tus; quorum  
consonantia seu  
harmonia gra-  
ta est, dissonā-  
tia verò absur-  
da & absoua.

775. Or-  
ganum, pinnis  
tubis & fistu-  
lis constat; cy-  
thara; testudo  
sive chelys, ly-  
ra, sambuca seu  
barbitus, pan-  
dura chordis,  
quæ collauius  
epitoniis ver-  
ticillivse intē-  
duntur & re-  
mittuntur.

&c. a quei che sono disposti, e

bramosi di ballare.

774. La sinfonia, concordanza; & consonanza è

& bas un bel concert o di parecchia la cui armonia, e l'accordo

\* Grada. \* è molto grato, & agreevole, nà la dissonanza, e

fec. è ag-

discordanza ingrata, e disgustevole.

775. L'organo è composto di pive piffari, e flauti;

la chitarra, il luto, la m. la harpa, la spinetta, o'l ma-

nico, o la viola, o'l violino, di corde, le quali si stē-

dono, e si alzano, e abbassano con le cavie-

chie, i piroli, o caviechiole.

Die

balletten / matri-  
galien / sarabande  
vnd dänge / auff  
denen so zu dān-  
zegeren vnd sich  
erfreuen.

Eine symphony  
ist eine zusam-  
mens-  
stimmung vieler  
stimmen; deren vo-  
beteinstimmung an-  
nützlich ist; die vers-  
stimmig aber ver-  
driesslich anzuhö-  
ren / vnd obellau-  
tend.

Die orgel be-  
steht auß pfeiffen  
vnd stören; die jra-  
ter / die laute / die  
leyer / die harpfe /  
das instrument ou-  
der hackbret / die  
geige oder fidel  
auß seyten / welche  
mit wärbeln auff-  
gezogen vnd wies-  
der abgelasse wern  
den.

der s  
vor  
bo  
vnd  
laut  
lich  
vngl

Don

stern

ne

lauff

der

oder

der

flus

2

der

nach

7

od

7

tron

77

flu



Der leyten auff 776. fides  
i r geize werden plectro pie-  
r einem fiedels ctuntur.  
bogen gestrichen.

On touche les  
cordes du violon  
avec un archet.

Die sackpfeif 777. Ti-  
vnd das brumeifen bia urricularis  
lautē vnderchiedē & buccina di-  
lich, geben einen screpātes edūt  
vngleichen Klang. sonas.

La 17 cornemu- 17 la mu-  
se & la 18 serte  
dorment 18 font  
sous discordans. des sons  
différents  
ou mal  
accor-  
dants.

LXXVIII. De Astronomia.

Von der Stern kunst.

De l'Astronomie.

**S**Er Sternsee 778. A Stro-  
her oder der ano-  
stern-kunst erfahre mus sideram  
ne betrachtet den meatus seu mo-  
lauff der sternenz tus considerat:  
der sternendauter Astrologus eo-  
oder sternengucker rundem effica-  
derselbe traffe eine ciam, influxū  
fluß vnd viretūg. & effectum.

Auf den Calens 779. E fastis  
dern oder altmas seu ephemen-  
nach ist kund das dibus & calē-

L'Astronomie  
considere la  
cours ou les mou-  
vements des  
s, 2 Astrologue  
leur efficace, in-  
fluence & effect.

12 appert des  
Calendriers ou  
Almanachs que

776 Le corde della viola si toccano col plectro,  
od archetto.

777. La sampogna, cornemusa, ô musetta, e la  
tromba, o'l scacciapensieri danno suoni discordanti.

LXXVIII. Dell' Astronomia.

778. L'Astronomo considera i movimenti, il cor-  
so de gli astri: l'Astrologo l'efficacia, l'in-  
flusso, & effetto di essi

779. Da i Calendarij è noto chiaro, e manifesto

R r 2

4 les Pas-  
ques.

4 la Pâque, et  
esjournée de Noël  
ou de la Nati-  
vité de n<sup>ost</sup>r e  
gneur pour e  
moins de trois  
mois; la Pen-  
tecôte de Pas-  
ques; pres de deux  
mois: de la, jus-

5 pref-  
ques.

6 à l'Ad-  
vent.

6 aux advèrs  
de six mois envi-

derhalb, ist, a  
Nathan seu  
Nathan Pa-  
schen, recedere  
et annuum  
et annuum  
recedens a Pa-  
schate propè  
bimestre inde  
adventum cir-  
citer semestire.

von weihnacht bis  
auff Ostern auff  
roemische ein viert  
tel jahr oder drey  
monat/von Ostern  
bist auff pfinstern  
bey nahe zwey mo-  
nat; von dannen  
bist zur advents  
zeit ohn gefehr  
sechs monat oder  
ein halbes jahr/  
seyen.

D'un costé sont  
Janvier, Feb-  
vrier, Mars, de  
l'autre Apri-  
l, May, Iuy, Juin,  
Juillet, Aoust, Se-  
ptembre, Octobre,  
Novembre: Decè-  
bre est le dernier  
de tous.

780. Illic  
sunt, Ianuarius,  
Februarius,  
Martius: i-  
stus, Aprilis &  
Maius: hic Iu-  
nius, Iulius si-  
ve Quintilis,  
Augustus seu  
sextilis, Septē-  
ber, October,  
Novēber De-  
cember po-  
stremus est.

Dort sind/ der  
Jenner/ der Horn-  
ung/ der Merz:  
daselbst/ der April/  
der Meyr/ alhier der  
brachmonat/ der  
hermonat/ der  
August/ der herbst-  
monat/ der wein-  
monat/ der winter-  
monat/ der Christo-  
monat ist der letzte.

En chascun  
deces mois avoit  
un Calendrier

781. Qui-  
libet eorum in  
Calendario Ro-

Ein jeder dersel-  
bigen hat im X<sup>vi</sup>  
mischen Kalender

7 Aima-  
naco.

che la Pâque s'observo 7 d'ici o' là di Natale, & d'ici  
Nativity di Noël o' S<sup>te</sup> Michaelis, e di Pentecoste  
da Pasqua qu' è di qu' n<sup>ost</sup>r e, e di questa l'auvento circa  
quattro o a quel mēse.

7 O qui-  
781.

780. In quibus Gennatio, Febratio, Marzo; la A-  
prile, Magio, qui Quingio, Luglio, Agostio, Settem-  
bre, Octobrio, Novembrio, Decembrio & Iuliano di  
tutti.

781. Ciascheduno di essi haveva nel calendario  
seint



qui s'ont ceux qui sont  
au milieu, & en  
lieu du quelle? contrée?  
pays, au quelle? zone  
cœurdes, & quelle zone  
terres. & climat ou pa-  
7 en- rallelez  
droit.

meditullio, &  
quoniam tra-  
ctu? suo qua  
zona & clima-  
te seu paralle-  
lo.

ren in lande / vnd  
in welcher gegend  
sie g. le. en? vnder  
welchem theil vnd  
stuck des himmels  
oder welchem pa-  
rassel.

Quels voisins  
8 ceux ils ont 7<sup>e</sup> les  
ou uns & les autres  
ceux là. & par qu'elles  
9 fron- bornes & limi-  
tieres. ter ils sont sepa-  
confins. rés & diuises en  
† Dasi r'eux? & qui  
sie die sont leurs anti-  
fasse ge podes, ceux qui  
gen der demeurent 10 à  
andern l'opposite ou 11 à  
fasse coste deux cōs.  
tehren.

783. Quos  
habant hant  
illi acolas: qui  
bus terramis  
seu finibus ab  
illis distentan-  
tur & diste-  
minentur; qui  
illis antipodes,  
antœci, vel pe-  
riorœci, &c.

Was diese oder  
sene sūt nachbarn  
anwohner vnd an-  
gränzende habens;  
vñ vermittelst wels-  
cher grengen oder  
frontiren si. von  
ihnen abgetchieden  
vnd abgesondert  
werden: welche ih-  
nen † entgegen/  
welche gegenober/  
vnd welche umb-  
her wohnen: &c.

10 vis à  
vis.  
11 à l'en-  
tour  
d'eux.

1 faire, a-  
vecuë.

Del'Histoire. LXXX De Historia.

Von der History.

Q Vād on ra-  
conte une  
chose qui est ar-  
rivée, c'est une  
histoire: mais  
quand elle est  
feinte & con-  
trouuée c'est une fable.

784. Q Vū  
res gesta narratur,  
historia est;  
cum ficta, fa-  
bula.

Ann eine ge-  
schicht erzeh-  
let wird: so ist es eine  
history; wann ein  
gedichte / ist ein  
mährlein.

1 un es-  
te, des  
goguet-  
tes.  
\* Topo-  
C<sup>on</sup>-  
naut.

vicino al mare, quali nel mezzo del paese, & in che  
piaggia, & contrada: sotto qual zona clima, & parallelo;  
783. Cae \* vicini habbiano questi, & quelli: per  
qual confini, & frontiere siano da essi separati, e diuisi;  
che antipodi: quali arrimpetto, e quali tutto intorno  
di se, &c.

LXXX. Dell' Historia.

784. Q Vando si narra una cosa fatta è una storia,  
od istoria; quando una finta, una favola,  
Jene

Jene soll der  
geschicht oder his-  
toriæ nacher in  
die zeubüchern und  
chroniken eig ylen;  
Dane in andern  
schriben. Aber in zu  
wenig für ein hohe  
schribuch vortet hal-  
ten.

Und danke es  
funden sey, daß es  
nicht schaffte vortet  
und nicht verstände  
über sey; soll er den  
gainen vandel mit  
den umständen in  
die hucher vortet  
zeichnen.

785. Illas  
historicus re-  
centear; has an-  
naliaum (Chro-  
nicorum) mo-  
numentis in-  
ferre, capitale  
sibi ducar.

786. Et ut  
pareat genui-  
na, non suppo-  
nitur esse, rem  
simul cum cir-  
cumstantiis in  
commentaria  
regerat.

L'historien doit  
3 raconter celles  
la, & tenir pour  
un crime capital  
de 4 rapporter  
celles cy dans ses  
annales.

Et afin qu'il  
apparaisse que les  
choies qu'il es-  
crit sont 8 maif-  
ves & non sup-  
posées, il doit  
rapporter en ses  
10 commentaires  
11 tout le fait a-  
vec ses circonstan-  
ces.

reciter

4 d'infes-  
ret.

5 les li-  
vres de

ses anna-

les dans

les Chro-  
niques

& mo-  
numens.

6 à celle  
fin.

7 qu'il  
soit ma-  
nifeste.

8 verita-  
bles.

9 escrire

10 les re-  
gistres.

11 l'affai-  
re ensem-  
ble avec

toutes  
ses, &c.

LXXXI. De Medicina.

Von der Arzney-kunst.

De la Medecine.

Die beste arz-  
ney der ges-  
unde ist die speiß

787. S Anis  
Opti-  
ma medicina

LA meilleure  
medecine  
pour les sains est  
la diete & regi-

1 ceux  
qui se  
portent  
bien.

785. Quelle conviene all' historico narrare, & ra-  
contare nelle sue croniche; rener per fallo capitale  
d'inferire, od innestar queste ne' libri de' suoi annali.

786. Et accioche apparisca esser cose vere, e non  
finte, & suposte, riferisca ne' suoi commentarij il fatto  
insieme con tutte le sue circostanze.

LXXXI. Della Medicina.

428. O Tima medicina è a' sanila dieta, e la regola





nah geheilet vnd  
geheilet / vnd die  
gesundheit wieder  
bracht: welches die  
nicht wahrnehmen  
so nicht fasten sie  
seyen dann satt  
vnd nicht ius n sie  
seyen dann von der  
arbeit erschlagen.

quiete curatur, & sibi-  
tas restituitur:  
quod non ad-  
vertunt qui nō  
nisi saturi je-  
iunant, & non  
nisi operatio-  
ne fracti quie-  
scunt:

rit par abstinen-  
ce & repos, & la  
santé se re ou-  
vre. ce que ceux  
là ne remar-  
quent pas qui ne  
jeunent sans  
qu'il ne soy  
saouls, & qui ne  
se reposent sa-  
mais qu'ils ne  
soyent rompus  
de travail.

Les restrictions,  
les étiologies, les  
ignées, ventouses,  
emplâtres, &c. &  
autres choses  
qu'on applique  
par dehors, n'ou-  
lent, mais elles  
douceissent: les  
corrosifs mangent  
& rongent.

Das reiben oder  
framen die dampff-  
bäder / das ader-  
lassen / die fasten  
pffe oder schröpf-  
hölein / die pflas-  
tern vnd alle von  
aussen gebrauchte  
oder auffgelegte sa-  
chen benehmen die  
pein (den schmerz)  
nicht / sondern  
mildern vnd lind-  
ern: die embresen-  
de freffen umb  
sich.

791. Fric-  
tiones seu fric-  
cationes, fo-  
mētationes, ve-  
næsectiones,  
cucurbitæ, em-  
plastra & o-  
mnia forinse-  
cus adhibita ac  
superimposita  
non demunt  
dolorem, (ser-  
mentum) sed  
mitigant & le-  
nuunt: corrosi-  
ua depascunt.

sopreso, soprapreso che hà alcuno, si cura, e guarisce  
con astinenza, e riposo, e si rice vera la san- che  
non auertiscono quei che non digiunano mai, non  
satolli, e non si riposano se non strapazzati dal lavoro.

791. Li fregamenti, o strôpicamenti, e fomen-  
tationi, o fomig- zioni, salassi, ventose coperte, o  
cornetti, empiastri, & ogni altra cosa applicata  
fuori del corpo, non sanano, e non  
l'adeguisse indolcisce, & acchetano: i corrosi-  
ui roccano.

+ Di chi  
non s'ac-  
corge.

21 purga- Les reme-  
tifs. *qui purgent &*  
22 sudo- *qui purgent &*  
risques *evacuent, qui*  
& con- *font suer & for-*  
fortatifs *tifient sont plus*  
23 reme- *forts & effica-*  
dient *cieux, & 23 gue-*  
beau- *risser avec beau-*  
coup pi- *coup plus d'effi-*  
effica- *cace, soit que ce*  
cieuse. *ment. soit 24 des por-*  
24 des *tiōs, 24 des deco-*  
decoctions *tiōs & a-*  
& a- *breu-*  
breu- *ges. 25 lave-*  
25 lave- *pulules & bolus,*  
ments, *soit des 25 clyste-*  
26 clyste- *res, soit des 26 a-*  
servi- *tiaux. 26 reme-*  
26 reme- *des qui*  
des qui *tirent le*  
tirent le *nez, soit des 27 sup-*  
phlegme *phlegmes, &c.*  
& font  
cracher.

On chasse l-  
27 nari *venins & pois-*  
niers. *sons*  
28 chan- *mortels par an-*  
delettes. *tidotes (preser-*  
S. *vatis ou 28 con-*  
29 com- *trepoisons) & les*  
me font *29 charmes avec*  
le mi- *des billets ou 31*  
thridat, *fermaillets pen-*  
la the- *dus au col : mes-*  
riaque  
&c.

\* Le pur-  
ghe.

10 en-  
chant-  
ments  
& sorcel-  
leries.  
31 me-  
dailles.

792. Li medicamenti, ô rimedi purganti, scarigati-  
tivi, evacuativi, purgativi \*, sudoriferi, e corroboranti  
ono piu efficaci, sano, medicano, ajutano, & opera-  
no piu efficacemente, siano pur porioni, bevande, ô ba-  
veraggi, decortioni, pitime, & apolemi, ovvero pillule,  
e medicine da pigliar senza masticare, ô servituali, e cli-  
stici, ôd apoplemmacini, ô nertine, ô supposito-ri, &c.

793. Con antidoti, e teriache si caccia il tossico,  
e veleno mortifero; con amuleti, ô medaglie portate

792. Re-  
media purgan-  
tia, evacuan-  
tia, cathartica,  
sudorifera, cor-  
roborantia, ef-  
ficaciora sunt  
efficacius me-  
dentur, sive  
sunt potiones  
decocta & a-  
pozemata, sive  
pillula & ca-  
tapotia, sive  
clysteres, sive  
apophlegma-  
tismi, sive er-  
rhina: sive ba-  
lani (supposi-  
toria) &c.

793. An-  
tidotis (alex-  
teris seu ale-  
xipharma) ve-  
nena perēpto-  
ria; amuleti  
fascina pellun-

Die purgirende/  
aussführende / rei-  
nigende / (schweiß-  
regende und stär-  
kende arzneymen-  
tel sind kräftiger/  
heissen kräftiger/  
es seyen gleich  
träncke / oder pil-  
lesn / oder clyster/  
oder speichelszieh-  
de arzneyen / oder  
nasenzäpflein / ob  
stuelzäpflein / &c.

Der tödliche  
gift wird durch  
gifttreibende ar-  
neyen / die zaubes-  
rey durch ange-  
henckte derselben  
widerstehende sa-  
chen / vertrieben

reie au-  
rore  
hien  
es / So

Es  
sches  
Die d-  
nen a  
(siehe  
ohne  
tent n  
rore  
Don  
nen a  
streich  
hand  
aber  
einen  
maj  
runq  
heit  
hdu  
we  
zwei  
ang

al co  
dio  
Idd

Me  
re  
nor  
ver  
s'el  
pic  
cer

reie auch

rose auch mit dem  
worte / Gott bes  
hütts Gott gesegne  
es / Gott walt.

tur: hoc etiam  
verbulo præ  
fitemini.

mes en disant  
seulement un pe  
tit mot, comme,  
Dieu nous soit en  
aide, Dieu soit a  
vec nous, Dieu  
nous en garde  
&c.

Es ist ein hönt  
sches sutzwort auff  
die ärge / es sey ih  
nen allen erlaube  
(siehe ihnen frey)  
ohne straff zu erde  
ten: wolte Gott es  
were nicht wahr.  
Von der allgemei  
nen arney sind sie  
streitig / ob sie vor  
handen sey; das  
aber seditliche vnd  
einem jeden glieds  
maß und beichwe  
rung oder frantz  
heit eigentlich ge  
höre gefunden  
werden / ist auß  
zweifel: als haupt  
angewen / augen

794. Sul  
sum in Medi  
cos scomma  
est, solis licere  
(licitum esse)  
impunè occi  
dere: uti an  
nō verum. De  
panacea seu u  
niversali & præ  
sentaneo me  
dicamento, li  
tigant an de  
tur; topica au  
tem, & cuique  
parti propria,  
quam sint in  
dubitatum est:  
ut cephalica,

C'est un<sup>32</sup> bro  
card bien pignat  
contre les meue  
ments, <sup>33</sup> an'eux  
seulspouët tuer  
impunément:  
t n'y a Dieu  
qu'il ne fust pas  
vray. Touchant  
la panacée ou re  
mede universel  
et <sup>34</sup> soudain on  
dispute s'il y en  
peut avoir: mais  
pour les topiques  
et propres à chas  
que partie on ne  
doute point qu'il  
n'y en ait, comme  
des cephaliques  
pour la teste, des

32 une  
bonne  
pointe.  
33 qu'il  
n'est per  
mis qu'à  
eux seuls  
qu'eux  
seuls ont  
lettres  
de tuer.  
34 qui  
guérit  
preten  
tément  
& sur le  
champ.  
& par  
conie  
quent  
louve  
rain.

al collole streperie malic. e gl'incantamenti: etia  
dio con tali vocaboli di contramalie, Iddio ci ajuti.  
Iddio cignardi.

794. Vi è un acuto, e pungente motto contr'i  
Medici ch'a loro soli è permesso, o licito l'ammazza  
re impunemente senza castigo: piace alla Dio che  
non fosse vero. Della panacea, quel medicamento uni  
versale fuggolare, e sovrano, si contende, e contrasta  
s'ella si trovia quanto alla medicina reliche, e pro  
prie od ognuna parte, & effetto, ch'esse siano è cosa  
certa, & indubitata, come medicamenti cephalici per lo

o b'héniques pour les yeux, d'autres pour la poitrine, d'autres pour ceux qui surgent que ceux qui survient pour la toux, des cordiaux, des stomachaux, des épitomiques pour le foie, des spléniques pour la rate, des néphrétiques pour les reins, des hystériques pour la matrice, des auriques pour le scorbute, des préniques pour faire estomuer, des narcotiques ou stupéfactifs pour ôter le sentiment, des hypnotiques pour faire dormir, des peptiques pour faire mourir, des sarcotiques ou anasthésiques pour faire revivre la chair, des vesicaires pour faire lever des vésicles & ampoules, des diurétiques pour faire suer, des anturiques pour faire uriner, &c.

capo. oftalmici per gli occhi, toracici pel petto, costali per lo stomaco, gastrici, nefritici, isterici per la matrice, anastetici, narcotici, ad formamentum, anastetici, anastetici, vesicatorij per tirar vesi- che, anastetici per muover il sudore, diuretici da fare urinare, &c.

3hre



Ihre mit vnd  
falsch sein sind  
die rundern oder  
baibrier vnd appo-  
recker; vnder ro-  
chen die die an-  
ney. n. salben. sy-  
rus / I ruer. sen-  
lect. läffte. ein-  
maerte. s. h. n. auf-  
gezaene. aign. p-  
kndpfflein / fuchs-  
l. in vnd most. l. in  
ber. it. de. v. v. v. v.  
ren. sie. in. den. t. d. n.  
lein. der. aign. p-  
schranke. / in. l. d. d.  
lein. / in. si. in. in.  
vnd. ander. u. b. h. i. e.  
ein. led. es. ab. ion. d. e.  
lich. vnd. allein. / Je-  
ne. aber. haben. me-  
io

795. Gre-  
gal. s. com-  
s. chirurgi &  
pharmacopoei.  
seu pharmaco-  
po. a. quorum  
h. ph. m. a. a.  
u. r. e. n. t. a. / sy-  
rupos. ek. d. u. a.  
ma. ce. g. n. a. t. a.  
con. t. i. s. ex-  
tracta. / pastil-  
los. trochiscos  
& modulos  
preparatos. in  
myrotheciorū  
loculis ac fo-  
rulis. alabast. is.  
albi. que. p. xi.  
dit. b. n. & rheis  
se. u. s. m. ac. sin-  
gula. in. re. po-  
nunt. reservan-  
que. Illi. autem

Les Chirurgiens 36 ordre,  
et Apothecaires 37 compa-  
gnie, sēt 38 leurs  
dont ceux 39 eompa-  
gnons. 38 les  
les meccines, e- 39 ou cama-  
rades. 37 accō-  
modats. 38 les  
res, les electua- 39 medica-  
res, les 39 modant  
en 39 m. d. i. m. e. n. t.  
qu'on prend en 39 meats.  
e. l. e. a. t. ou. ex- 39 les dro-  
l. a. s. s. i. t. s. u. r. e. 39 gues.  
p. a. p. e. n. s. i. 39 les  
boube, le 39 40 les  
lures, les 39 41 les  
traict. a. le 39 mor-  
bleys, les 39 ceaux,  
chiqu. 39 41 les mor-  
bles 41 les met-  
tent 39 referē 41 gar-  
41, ch. a. q. u. a. n. a. 41 dent, se-  
partes 41 tiens, cō-  
et layettes de 43 parti-  
leurs armes. a. 43 culiere-  
drogues, dans des 43 ment.  
pors. d'albastre 44 coff-  
et autres beutes 44 frets. la-  
et 45 reservoirs. 44 chot.  
Mais ceux la sont 45 vases,  
phioles. 45 estuis,  
bouteils 45 les.

795. Della loro schiera, e compagnia sono i chi-  
rurghi e gli speciali, od apotecari, i quali costoro  
apparechiando le medicine gli unguenti, siropi, ler-  
tore, i fighi di gusto, con l'aceto, estratti, pastelli, tro-  
cisci, p. m. a. t. i. e. m. o. n. i. c. h. e. i. m. e. t. t. n. o. i. c. c. o. n. f. e. r. a. n. o.  
in disparte appartatamente, e ciarano i preparati  
in piccioli luoghietti o fia i piccioli mat. o cassa di me-  
dicina & in scettole bosciole, o guast. ette di alabastro,  
& altri albarelli, cassettine, e vasi. Ma coloro sono per

46 em- le plus souvent 46  
pêchés, occupés à 47 faire  
s'adon- le post. & le bar-  
nent. be à 48 perfer des  
47 à ro- 49 pluyes & al-  
guer, cou ceres.  
per, ra-  
ies.

48 gno-  
ris.

46 des  
bleffu-  
ros.

ut plurimum stentils mit haar  
operam navat vnd bant abschneit  
capillis & bar- den oder bagen/  
bis rescinden- mit wunden vnd  
dis & abraçé- schaden verbinden  
dis, vulneu- vnd heilen / zu  
bus ac ulceri- schaffen oder zu  
bus curandis. thun.

De l'Ethique ou Philosophie Morale en general.

LXXXII. De Ethica in genere.

Von der Lehre der Sitten ins gemein.

gitt. **L** Avertu' cō-  
siste en lame-  
diocrité: es vices  
sont es extremi-  
tés tant en l'ex-  
ces. 2 comme au  
defaut.

2 man- Car d'exceder  
quer, ou de 3 zel assir,  
3 alave. 4 certes d'est 3  
mit. transgresser.  
5 outre-  
passer.

il più impacciati attendono tag'lare, tofare, radere,  
ô fare il pelo, e la barba a medicar qualche ferita, ô  
piaga, &c.

LXXXIII. D'Il' Ethica, ô Et'ofosia Morale in genere.

† Nōt. 796 **L** A virtù sta, & è posta nella mediocrità; li vi-  
ci sono 2 negli estremi, nell' eccello, e diffet-  
to.

797. Att'io che eccedere, e mancare è certamen-  
te a' gredire, trapassare, ô passare oltra.

Sindiget

796. **V**irtus  
in me  
diocritate cō-  
sistit, vna tunc  
in extremis,  
cum in exce-  
ssu tum in de-  
fectu.

797. Ex-  
cedere enim &  
deficere, aut  
gredi utique  
est.

**D**ie tugend  
bestehet in  
der in maß oder  
mäßigkeit: die la-  
stet vnd enuagelt  
de in den duffesten  
enden, im vberfluß  
vnd im mangel.

Dann zu vil  
vnd zu wenig thū/  
dā ist ja vbermaß  
ten.

Sindigt semäd  
auf vnbedachtiam  
lei/ so ist ein fehl  
oder versehen; so  
willig/ eine vbel  
that; so mit fl. ist/  
eine schaltheit; so  
boßhafter weise/  
ein laster; ist es vber  
die schnur/ so ist es  
ein schädlast/ bu  
ben oder schelmen  
stück; thut ers einē  
andern zu verdruß/  
so ist ein verkehrte  
boßheit.

Vnd wer solches  
thut oder begehert/  
ist ein ganz verdor  
bener vnd versuch  
ter bößwicht: dann  
die fromme vnd  
tugendtsame män  
ner begeren allzeit  
löbliche vñ billiche  
oder approbire sa

798. Si quis  
peccat incogi  
tantiā, delictū  
est; si volunta  
rie; facinus; si  
studio, nequi  
tia, si malicio  
sa, scelus; si e  
normiter, fla  
gium; ut æ  
que faciat ali  
cui, perverſi  
tas

799. Et talia  
qui patrat, per  
petrat vel desi  
gnat perditus  
planē ac dete  
stabilis est: ve  
ri nim boni &  
virtute præditi  
laudabilia &  
approbata sē

Si quelqu'un  
peche par mes  
garde c'est une  
faute: si volon  
tairement, c'est  
un forſat: si  
de guet à pendu  
c'est une mes  
chanceté: si mali  
cieusement, c'est  
un crime: si  
outré mesure, c'est  
une énormité:  
si c'est pour ſai  
re desplaisir à  
quelqu'un, c'est  
une malice &  
perversité.

Et celui qui  
commet telles  
choses est tout à  
fait perdu & de  
testable: car les  
hommes de bien  
& vertueux sou  
haités tousiours  
les choses loua  
bles & approu

6 incoſt  
fidere  
ment.  
sans y  
prendre  
garde. à  
l'estout  
die.  
7 un de  
lict.  
8 de bō  
ne volō  
té.  
9 un  
meſſait.  
10 tout  
expres,  
de pro  
pos de  
libéré.  
11 une  
fourbe.  
12 une  
grande  
meſcha  
ceté.  
13 enor  
mément,  
désine  
furemé.  
14 une  
atrocité,  
une a  
ction a  
trocc.  
15 pour  
mal fai  
re, ſa  
cher, nui  
re, si c'est  
en des  
pit de  
quel  
qu'un.  
16 mau  
vais ſi.  
maligni  
té.  
17 fait.

798. S'alcuno pecca per inauvertenza, è delitto;  
se di voglia d' voluntarianente, e sceleraggine, se pen  
satamente a bello studio, a bella posta, furberia, e ma  
ligrasie malinofamente, e con inganno, sceleratez  
za, d' tristezza; se snisfuratamente, od enormemente,  
misfatto; se per dar noia, e disgusto ad aleuno, perver  
ſità ribalderia, e furfanteria.

799. Et chiunque commette corali cose è affat  
to perduto detestabile, & abominevole: percioche gli  
huomini dā bene, e dotati di virtù desiderano sempre  
le cose lodevoli, e approuate; mà i cattivi, e dati a vi  
perpetue, et est du tout perdu, un garnement, un desespéré pendart,

10 les *uér: mais au cō*  
mes- *travre: les man:*  
chants, *dan ex: celle qui*  
pepers. *sont adonés aux*  
20 en *vices souhais: et*  
tout *20 tousiours celles*  
temps. *qui sont à 21 re-*  
21 re- *tester:*  
prouver  
les pites.

21 qui ne *22 Celuy qui ne*  
fait pas *se soucie point*  
grand e- *grandement, ex*  
flar ou *à qui c'est tout*  
contre. *un de mal faire*  
22 mau- *est 23 m: schant.*  
vais. un *Celuy qui se 24*  
meschat *homme de bien.*  
24 s'em- *peiche. Celuy qui est 25*  
se de- *tallement 27 im-*  
bourne. *pollu de iste ex*  
s'abstiet. *abhorre 28 toute*  
se garde *28 bon. chose impure ex*  
28 bon. *26 en tou*  
re sagan. *ous. lée, voi: e*  
en toute *mesmes 30 l'a en*  
forme *excrassion.*

27 except *Vne mauusi-*  
de souil- *se ex viciule*  
lure, nct. *costum. 31 2 g: l's*  
souillé. *se insensiblen: et,*  
28 il a en *à laquelle on*

horreur. *tij al contratio, in ogni tempo quelle di riprovare.*  
† Si rac- *300. Chi non tien conto, chon il p: chi cura di*  
cia il ben *malavente † op: rare, et n: ne carvoimà chi si guar-*  
far dietro *la del male, e huomo da bene: che e ier tutto, & ad*  
alle jo- *† 31 o m modo mcoruto, quello abhorre hā à schivo,*  
le. si *abon me, e in le h: e ogni upante e f: orchezza.*  
contrape- *don. Vna cattiva amoz, vien f: eramente poco a*  
ne, & cen- *29 toute poco rampando, e introdu: en ion: à la quale † n: fa*  
trapa. *souillu-*  
29 toute *re ordure & vilainie, 30 la maudit, y s'introduit, se soure petit: à petit*  
dedans. *dedans.*

per exoptant; *den; die getisfen*  
malu autem & *vnd lasterhaftige*  
vitiis dediti vi- *hergegē immerdar*  
ce versā sem- *die verwerffliche*  
per reprobando. *sachen.*

300. Qui  
perperam ac-  
re iūque ac-  
que habet, pra-  
vus est: qui se  
à malo prohibet, probus:  
omni modè im-  
pollutus de-  
testatur & ab-  
horret omne  
impurum, imò  
exsacrat.

Der böses zu  
et un venia acher:  
ist böß vnd arg: der  
sich vom bösen ab-  
hilet ist fromb: der  
allermaßen vnbe-  
fleckt ist: hat einen  
abschero vñ gresel  
für aller vnreinig-  
keit: ja er verflucht  
vnd vermaledeyet  
sie.

301. Con-  
suetudo vitio-  
sa sensim irre-  
pit: cui se id ni-

Eine lasterhafte  
gewohnheit schleis-  
chet gemach. (alles  
sachte) eins der vici-  
dersticht man zu

späte / nach dem sie  
vberhand gnom-  
men vnd eingetse-  
sen ist; sintermahl  
nach dem sie einge-  
rouret ist sie sekte  
außgerouet vnd.

mis obstituit;  
postquam in-  
valuir; quan-  
doquidem ra-  
dicata raro ex-  
stirpatur.

<sup>12</sup> s'oppose trop  
tard, <sup>13</sup> apres qu'il  
le <sup>14</sup> à pins force  
ven qu'estant u  
ne fois entraci-  
né, <sup>15</sup> rarement  
la peut on <sup>16</sup> des-  
ra: mer.

<sup>17</sup> on re-  
siste  
<sup>18</sup> qu'el-  
le a prin-  
cipe de  
racine,  
qu'elle  
s'est ren-  
forcée,  
qu'elle  
est res-  
couë,  
qu'elle  
est ve-  
nue en  
usage.  
<sup>19</sup> mal  
àisémér.  
<sup>20</sup> arra-  
ché, ex-  
tirper.  
<sup>21</sup> estant  
son  
la va-  
leur  
qu'on  
ne face  
pas beau-  
coup de  
d'estat,  
qu'elles  
ne soyent  
beau-  
coup pri-  
sées.  
<sup>22</sup> abba-  
ndonée.  
<sup>23</sup> de nul  
prix de  
valeur.  
<sup>24</sup> un zeff.

LXXXIII. De Prudentia.

Von der Klugheit.

De la Prudence.

**S**ie klugheit ist  
sed vnd nach der  
würdigkeit / sehd-  
gen; auff das nicht  
gemeine / nichts-  
werthe vnd geringe  
schädige dingehoch  
gehalten werden.

802. **E**X di-  
gnitate  
re unumquod-  
que estimare,  
prudentia itz-  
tumen est; ne  
res proletariaz,  
nullius pensi  
de civilitatij,  
magnipenda-  
tur,

**C'**est le vray  
appuy et  
soutien de la  
Prudence d'esti-  
mer chaque cho-  
se selon sa di-  
gnité, afin qu'on  
ne face pas grand  
cas des choses co-  
munes; & d'at-  
tacher qu'une vaine  
estime sur une  
vaine gloire.

Ehe du was an-  
sanges / so ist es der

803. An-  
tequā inceptes  
& aggrediare  
quippiam seu

Devant que  
de rien commen-  
cer et entreprendre  
quelque chose, il faut  
s'assurer de sa  
force.

tropo tardi resistenz: quando essa ha pigliare forze,  
e profonde radici; concioia che t radiciata si sterpa; o  
diradica di rado, rade volte.

LXXXIII. Della Prudentia.

802. **L**Ostimare, apprezzare, e tassare ogni cosa se-  
condo il suo valore, e' sostituito, e puntello  
della Prudentia; affine che delle cose plebee, commu-  
ni, di niun momento: di niuna stima, e damente non  
sia tenuto molto, o troppo conto.

803. Prima di incominciare, e principiare alcuna



6 profi- Je 6 utile & ne-  
table, cessaire? de bro-  
qui vaut uiser si tu le  
& met- don & y pens' en-  
te bien treprend' & si c'est  
la peine, de bien une chose? quidus  
7 de bi- soigen, se ou o, n'apen-  
de peler, que tu ne tra-  
deuillier, uilles en vain  
deuillier, & 10 pour meant.  
ment.

ment. *Regarde donc-*  
 9 faire. *ques. à la fin,*  
 9 qui soit. *"pouruy aux*  
 conve- *moyens, & de*  
 nable. *pour que rien ne*  
 qui soit. *peut que rien ne*  
 profita- *s'empesche ou*  
 ble & *ne te nuise."*  
 expedie- *ne queste l'occasion.*  
 re. *viennet. Car il c'est à*  
 viennet. *propos, faire à un hom-*  
 qui soit. *me mal sage, &*  
 à propos. *soit en mal advi-*  
 10 l'ans. *fruct & se, de n'estre*  
 fruit & *profi. porte d'aucune*  
 profit. *intention: a un*  
 il prevoiy *insensé, un fol en*  
 & prens *garde*  
 garde  
 aux.

804. Quando dunque all' fine, provvedi, e arrivi-  
di tua zia, & a te che non t'impedisca, ô nuoccia,  
a tendi all' occasione; recatela, e cerca la diligente-  
mente.

4. *L'opéra* 8. *re.* Perché è celato manichione sciocco, è mar-  
fanno to il fare ingreffe senz' intentione. D'insensato, ispiri-  
a' m' due  
du due gambi, a c' il le fait ou l'action is badin & effervellé ou estropié  
du crevaisin de se laisser porter à quelque chose sans intention. *only*

aliquid, opere mähre werth / mit  
pretium est ac sorg ond fleiß zu  
curare possi erwegen / ob dues  
caline, uerum trüßst ene eanß?  
dona te possi o's zu sich diene  
sist? utrum ore oder nicht? dannis  
sit necne? ne du nicht omb sonst  
fualtra at, ie ond vergeblich an  
in cassam la beist.

804. Pro-  
spice ergò finē,  
providē me-  
dia, & ne quid  
obstet aut offi-  
ciat, attende  
occasione.

805. Nam  
insipientis ito-  
lidi & demen-  
tis est, sine in-  
tentione ferri;  
infani, stulti &





ten geschwinden  
vnd behend zu vor  
tempis gemachsam  
derohalben / vnd  
fuß für fuß.

velocem cele-  
rem & perni-  
cem antever-  
tar: pederētim  
igitur.

*ce celuy qui est* <sup>43</sup> *habile*  
*prompt, soudain:* <sup>44</sup> *& bouil-*  
*viste & leger, c'est* <sup>45</sup> *lant*  
*pou. quey il met* <sup>46</sup> *tout*  
*cho. tout b. ille-* <sup>47</sup> *douce-*  
*ment & pas à* <sup>48</sup> *ment.*  
*pas.* <sup>49</sup> *piéd à*

Was verborgen  
verheeler vñ heims-  
lich gehalten wero-  
den soll / daß gibr  
er nicht öffentlich  
hervor oder rühmet  
es / sondern er ver-  
borget vñd versteck-  
tetes / stoßet vñd  
dinget es einem  
nicht auff

810. Quod  
abscondi, ex-  
lari, & culta-  
ri debet, non  
palam vendi-  
tat seu iactat,  
verum abstru-  
dit, non obtru-  
dit.

*il ne monstre* <sup>45</sup> *il ne*  
*tr. ne diss. loy* <sup>46</sup> *l'expose,*  
*pas publique-* <sup>47</sup> *il ne le*  
*ment devant tous* <sup>48</sup> *vante.*  
*ce qu'il faut ce-* <sup>49</sup> *on-*  
*ler, tenir secret* <sup>50</sup> *verte-*  
*& caché, mais s'* <sup>51</sup> *mēt, à la*  
*le cache & ne* <sup>52</sup> *veut de*  
*le met pas en* <sup>53</sup> *tout le*  
*avant.* <sup>54</sup> *monde*  
<sup>55</sup> *47 cou-*  
<sup>56</sup> *vre. refer*  
<sup>57</sup> *re. misse*

Wiß ihm nicht  
gewiß. b. ruß ist/  
datür. / sich end  
daß nicht en betri-  
hen oder lügen  
vñd verneinen / ich  
geschworne d. meins  
solt vor gewuß auß  
sagen / oder ver-  
leugnen

811. Quod  
ei non certò  
constat, affir-  
mare, (scilicet  
r.) a negare  
ciyet, neum  
ut alleveret  
aut inficietur.

*il se garde bien* <sup>43</sup> *ne le*  
*d'affirmer* <sup>44</sup> *(l'a) pouffe.*  
*fermer) ou de* <sup>45</sup> *ne le fait*  
*ner ce. dont s'* <sup>46</sup> *point*  
*ne luy consle-* <sup>47</sup> *prendre*  
*certainemēt, s'* <sup>48</sup> *ou sga-*  
*en s'ant qu'il le* <sup>49</sup> *voir par*  
*force.* <sup>50</sup> *ne le*  
*veille s' souste-* <sup>51</sup> *ad-*  
*ne ou ne s'* <sup>52</sup> *youer.*  
*tout* <sup>53</sup> *so de l'ad-*  
*à plat.* <sup>54</sup> *youer*  
<sup>55</sup> *si ce*

passa il veloce, e frettoloso. A hagio dunque, pian pia-  
no.

810. Cio che si deè ascondere, nascondere, e cela-  
re, non l'espone alla vista di tutti, come ce si da vende-  
re, nò lo vanta, mà l'occulta, serra e cuopre, nò lo spin-  
ge avanti, ò fallo prendere ad alcuno contra sua vo-  
glia, à suo maigrado.

811. Quel che non sà, nè gli consta per certosi  
guarda, e non a deèe di affermare, ò negarlo, non che  
di assicurare, certificare, accertare, ò rifiutare, e inbut-  
tarlo.

TIT 3

<sup>56</sup> *qu'il ne*  
<sup>57</sup> *l'ant pas*  
<sup>58</sup> *bōnemēt*  
<sup>59</sup> *& dont*  
<sup>60</sup> *il n'est*  
<sup>61</sup> *pas bien*  
<sup>62</sup> *assuré.*  
<sup>63</sup> *si maia-*  
<sup>64</sup> *t. m. o-*  
<sup>65</sup> *pina*  
<sup>66</sup> *met. f-*  
<sup>67</sup> *sement-*  
<sup>68</sup> *certener.*  
<sup>69</sup> *si opir*  
<sup>70</sup> *niaitre-*  
<sup>71</sup> *ment.*





besser vorzukommen  
man' als in vora  
kommen zu lassen;  
dann es ist eine vñ  
geizig und verkehrte  
te weisheit n.  
Der thut klug seyn.

venite centet  
fui arbitrat  
melius, quam  
prævenire  
postea cum  
la menta est  
p. l. d. d. m. la  
ière.

67 il estime qu'il  
vaut mieux pre-  
venir que d'estre  
prévenu: car c'est  
un sa. 68 pre-  
posé à se. 69  
bours d'estre sage  
69 après que la  
chose est faite.

67 il luy  
est advis.  
68 ren-  
versée.  
69 après-  
70 a sojn  
& souci,  
se melle  
de.

Et cependant  
qu'un chascun un  
70 pense à ses af-  
faires, il ne s'ou-  
ble point de  
mesmes.

Un homme 71 fin  
et madré 72 ma-  
nie toutes choses  
trop finement: le  
suspçonneux est  
74 trompeur.  
Vn 75 vireux  
se est celui qui  
76 dupes ceux 77  
qui ne se donnent  
pas garde.

se défaut  
point, il  
ne se  
manque  
point en  
aucune  
façon. il  
ne chō-  
me,  
point, nā  
ne se  
tient les  
mains  
en ses po-  
chettes,  
ou les  
bras en  
elcharpe  
& croi-  
sés.  
72 rusé.  
caute-  
leux ma-  
tois.  
73 fait.  
tratte.  
74 plein  
de frau-  
des, trō-  
peries &  
mei-  
chants  
tours.  
75 un  
vieux  
roumier,  
un vieux  
seigneur.  
76 les dupes,  
les dupes,  
les dupes.

Und in dem ein  
seder seinen ges  
schäftler effizient  
habe verkommen  
sein times wegen  
nicht.  
Ein verschmilter  
vñ heimlicher denca  
ter alles gar zu  
listig ich aus; der  
atgröndliche ist bes  
inegliche.

81c. Et dū  
quelque-ū dū  
veron se pñ;  
ille si ne pñ  
quam doct.

816. Vater  
arq te in lo-  
lus virtutē ni-  
mis veritat o-  
minā; suspicax  
est dolosus.  
817. Vete-  
rator est qui a-  
sta imponit in-  
cautis.

Ein alter schelch  
teufel der die vñ  
fingte.

stia, li par meglio prevenire, che l'esser prevenuto,  
perche l'esser savio doppo il fatto è una saviezza alla  
roverscia.

81c. E mentre ch'cheduno cura i fatti suoi, ello  
non s'impensierato, non ita go' le mani alla cirotola, ne  
manca punto al suo debito.

816. L'astuto, e scelerito volta, e maneggia ogni  
cosa troppo cautamente, e sciamamente, ma il le-  
pettoso et audolente, e ingannoso, pien di nodi, ed  
inganni.

817. Cattivo, ghiotto, o ch'etrone, vecchia vol-  
pe, scaltro vecchio e di mal pelo e co' tanto inganna  
con astutia li poco accortise d'averli teni lectioni.  
sempard, un fin rusé, un tripò 76 pipò, de m'atropè, buse, affrère ca-  
jole, surpréd, trôpe avec astuce, rusé. 77 les simples, les dupes,  
les niais, les bônes gés & qui vôt à labône foy, qui sôt les moins rusés.

## LXXXIV. De Temperantia.

De l'Attrempance ou Temperance. Von der mäßigkei.

1 depra-  
vée, ga-  
ficc.2 force-  
3 tempe-  
rant.4 ses de-  
firs, ses  
volontés.5 une  
conti-  
nence.6 de trop  
de nou-  
riture,c'est vi-  
vre de-

regime.

7 secheur  
friolent.8 va te-  
chard, et  
lechant.9 à se la-  
9 hume.10 en  
beauté,  
en gou-  
stant pe-  
tit à pe-  
tit.11 s'em-  
plit, tar-  
eit.12 de de-  
vorer, de  
gourmer  
der & y  
vrogner

**N**otre natu-  
re<sup>1</sup> corrom-  
pue<sup>2</sup> convoite<sup>3</sup> beau-  
coup<sup>4</sup> de choses:  
mais l'homme<sup>5</sup>  
attempere<sup>6</sup> modere  
ses<sup>7</sup> convoitises.

La sobriété est  
une<sup>8</sup> abstinence  
de nourriture  
superflue.

Un friand<sup>9</sup> la-  
cheur<sup>10</sup> et beu-  
veur<sup>11</sup> avale au<sup>12</sup> beu-  
vant; un gou-  
mand se  
creve de mar-  
quer<sup>13</sup> de boire,  
un desbauché ou

818. **D**epra-  
vatio  
nostra permul-  
ta concupiscit;  
sed temperans  
cupiditates mo-  
deratur.

819. So-  
brietas est co-  
nscientia à su-  
perflua alimen-  
ta.

820. Gu-  
losus varillo li-  
gurit, & pin-  
sando sorbet:  
Helluo seu e-  
pulo vorando  
& potando,  
(crapulando) se-

**S** Je verlehne  
donart ist vles  
ler sachen begierig/  
aber ein mäßigee  
mäßiget die begiere  
den.

Die nächterkeit  
ist eine enshaltung  
von vberflüssiger  
nahrung.

Ein verleckterer  
vñ verressener nas-  
seher lecket hie vñ  
da/ vñdr schlöpft  
mit kosten: ein  
schlemmer ober-  
let sich mit fressen  
vñ sauffen (mit  
schlemmen) ein praf-

## LXXXIV. Della Temperanza.

818. **L**a natura nostra depravata, e corrotta concu-  
pisce, e desidera e turbante; ma la temperata  
modera le tue cupidita, voglie, e desiderij.

819. La sobrieta e un' astinenza, & continenza di  
nocumento soverchio.

820. Il goloso & affamato leccapiatti, & leccardo  
leccagegia, e sigoleggiando, & gustando poco a poco  
marda gita, o beve à ciatellini, e tracina l'ingordo  
ghottone, pacchione, e mangione divorando; e  
bevendo \* ingola inghiottisce, trangugia & si

\* Mangia  
gnotti.

empie la pancia: lo scialacquatore consuma, e bis-

fer oder schla-  
papper verzorer dz  
seiner in der  
toren: in der alle  
mit einander lauter  
bauch und wanz  
dienet sind.

f. m. i. l. i. a.  
 l. u. a. v. e. l. d. e.  
 c. e. n. t. r. c. o. n. t. a.  
 d. e. c. e. n. t. i. a.  
 f. a. c. i. o. t. r. a. d. i.  
 c. t. o. r. i. a. c. o. n. t. u.  
 n. i. t. u. r. : o. m. n. e. s.  
 m. e. t. a. a. d. d. i. m. i.  
 n. i. s. t. r. a.

boute tout cuire  
à feu de bois, con-  
faisse 1000<sup>13</sup> les  
se bœufs, 14<sup>14</sup> an-  
cien, 15<sup>15</sup> tous  
venant par  
efforts de leur  
ventre.

13 les  
moyens  
ou com-  
modités.  
14 testi-  
fier, taire  
la des-  
bauche,  
bonne

Die alten mit  
schicken den wein  
mit raucher / vñ lebe  
ten sehr schlechter  
leye / so viel d'leck  
speisen deß schlin  
des sind / so viel  
sind verderbnüsse.

821. Vete-  
res terrerant  
meum (aqua)  
& viderant  
fingunt,  
nunc quot gu-  
la ibecit,  
tot pericula.

Les Anciens chere,  
trempevent leur gogaille.  
vin (avec de l'es-  
l'eau) et tout  
voient leur fin  
pement par le  
nant autot qu'il  
y a de d'alleche  
ments de gueule,  
autant y a il de  
ruines et de  
destructions.

Car celuy qui  
est yvre a pou-  
punition mal de  
resse & indige-  
stion ; avec les  
maladies qui en  
proviennent, qui

Dann der trübe  
 Pene nur zum Schas  
 Den oder zur Straß  
 Das Lammes her  
 sampt den d'ersch  
 Kommandé trübe  
 heiten/ welche ges

812. Ebrius enim pœnam seu noxam habet crapulam, cum motus inde proveniē-  
tibus, qui per

con tutte le sue facoltà col mangiare, e bere, con-  
tinuando a paffare e a bere, e a godersi la vigilia: tutti quanti  
vedono che non si può più dormire.

Sarà che i greci temperavano il vino con acqua; ma era un uso di allora, e viviamo sempre più civilizzati. I loro liquori sono allettamenti di gola, allettamenti femminili, come tutti.

la capola, ed a mezzatezza il tolo di capo, l'ingestione, e le malane quindi provenient, he si sentono,

21 le dor. *se sentent* les  
mir. *que par* <sup>21</sup> le, on-  
22 la po- *meil ou a curé*  
dagr. & *son en i yron-*  
la chira *gne ale tremble-*  
gic *ment de la gout-*  
23 qui *te* <sup>22</sup> aux rieds &  
vivent le *aux main.*  
regime. *Les* <sup>23</sup> sobres &  
24 ont *ceux quine boi-*  
bon e- *vont point de vin*  
font. *24 sont sages &*  
25 les y- *en leur bon sens,*  
vignes & sacs a  
vin. *mais ceux* <sup>25</sup> qui  
26 ne *sont pas boivent trop &*  
font pas *trop sa-*  
trop sa- *font adonner au*  
ges, sont *vin* <sup>26</sup> sont hors  
pleins de *du sens :* <sup>27</sup> les  
folie & *beuveurs ava-*  
de rage. *27 les*  
27 les *lent le* <sup>28</sup> *meil-*  
bons c- *leur lors qu'ils*  
pa- n- *boivent à la*  
les com- *ronde & qu'un*  
pagnons *chaqu'un don-*  
de beu- *ne on paye son*  
vette les *estot.*  
bons bi-  
berons,  
les com-  
pagnons  
ac rou-  
teine ca-  
mandes  
de taver-  
ne.

28 plus  
par le  
par ex-  
cellent.

doppo haver padito, d'gerito il vino dormendo : il da-  
to ad umbria arti, ha il timore, la gotta a' i piedi, &  
alle mani, o la podagra, e chiargia.  
822. Li fochi, e quei che non beono vino hanno  
buon cervello, od ingegno, ma gli ubbriachi beveroni  
e pieni di vino molta pazzia, e poco honori compa-  
gnida bere tragaggiano il più puro, bevendo in giro,  
o alla ronda, & ci giuano dando, o pagando la sua par-  
te, e rata, il suo scotto,

sonnum ex-  
halatâ crapulâ  
sentiuntur : e-  
briofas tremo-  
rem, po lagrâ  
& chiagram,

sieplet vocedâ / roâ  
der raufsch oder die  
füllerey durch den  
schlaf außgeedwâ  
vnd außgeschlafen  
ist der trunckebes  
das zittern vnd zup-  
perlein.

823. Sobrij  
atque abstemiij  
mente valent,  
temulenti &  
vinolenti in-  
saniam atque a-  
mentiam : com-  
potatores me-  
tius habuunt,  
cum bibunt in  
orbem seu cir-  
cumpotant, &  
quisque vel dat  
vel solvit sym-  
bolum.

Die nüchtern  
vnd welche Keinen  
weintrinken / sind  
verständig ; die  
weinsüchtige vnd  
verwiffene ohne  
vnd verstand : die  
zechbrüder sauffen  
den besten wein, in  
dem sie ringsher-  
vmb in ein kreis  
rundherumb trin-  
ken / vnd das ein  
jeder seinen theil  
seine artz oder  
zechpfenning gibe  
vnd bezalt.

Die b-  
vollgef-  
fer sch-  
hische  
tocke  
reusper-  
fen au-  
oberge-  
ngen / v-  
laub zu-  
ehrs m-  
züchte  
vnd fe-  
scheiff

258

vn-  
he-  
nicht  
bema-  
geil

2  
nob-  
tan-  
rec-  
uo-  
gie

82

Die

e l-  
de  
ri

Die hegethe vnd  
wollgesoffene / auf  
fer schrotten vnd  
hischer weise / ste  
torckeln / husten /  
reuspern sich / werse  
fen auß / speyen /  
obergeben sich / brun  
nen / vnd ( mit vrs  
laub zu reden / mit  
ehrs melden / mit  
güchten ) schreiffen  
vnd farben / lassen  
scheiffe vnd färge.

824. POTO-  
res leu potato-  
res inebriati  
brutè baccha-  
tur ; titubant,  
rulltūt, ractāt,  
sereāt, exscit. 3t,  
suarat v. l. sou-  
rant, vomunt,  
mingūt & (sal-  
vo honore, cū  
reverentia) vi-  
siunt, pedunt,  
& cacant.

Les<sup>20</sup> bite<sup>ous</sup> 19 les  
s'estants enyres  
10 ont des fols 19  
enrages cōme be-  
stes brutes ; hau-  
celier, tousser, rot-  
ter, 11e-ochet, ba-  
vō, 12 vomissent,  
une vis  
pissent 13 sans  
l'honneur & la cō-  
pagnie 14 en par-  
lant par reuerē-  
ce) 15 ve, ent, pō-  
tent 16 chient.

19 les  
beu-  
veurs.  
10 fol-  
astrent &  
temp-  
stet bru-  
talement.  
11 ment  
une vis  
delespe-  
rée, font  
un ter-  
rible ra-  
ge, font  
le diable  
à quatre.  
11 jettent  
hors.  
12 escor-  
chent le  
renard,  
rendent  
gange.  
13 tous  
contem-  
nent.  
14 font  
des vel-  
ses &  
des pet-  
35 ca-  
quent.  
1 ne se  
contam-  
ne, ne se  
pollue  
point.  
1 Vanno  
barcolo-  
ni, di qua  
e di la  
perlenio  
come si fa  
l'arca.  
2 de las-  
civie.  
3 de pail-  
lante.  
4 luxu-  
reux & suivre  
ses plaisirs,  
adonné à  
luxure.

Vs 8 Keuschheit. LXXXV. De Castitate De la Chasteré.

Er ist keusch  
der sich mit  
vnfätlicher gei-  
heit oder wollust  
nicht befudet vnd  
bemaetelt ; dann  
geil sein ist vichisch.

825. CASTUS  
Celui qui  
se nescandā libi-  
dine non cor-  
dat & conta-  
minat: lascivi-  
re enim bellui-  
num est.

Celuy la est  
chaste qui  
ne se souille de  
concupiscence  
par une vilté  
et detestable im-  
pudicé. Car c'est  
une chose brutale  
le que d'estre  
lascif.

19 les  
beu-  
veurs.  
10 fol-  
astrent &  
temp-  
stet bru-  
talement.  
11 ment  
une vis  
delespe-  
rée, font  
un ter-  
rible ra-  
ge, font  
le diable  
à quatre.  
11 jettent  
hors.  
12 escor-  
chent le  
renard,  
rendent  
gange.  
13 tous  
contem-  
nent.  
14 font  
des vel-  
ses &  
des pet-  
35 ca-  
quent.  
1 ne se  
contam-  
ne, ne se  
pollue  
point.  
1 Vanno  
barcolo-  
ni, di qua  
e di la  
perlenio  
come si fa  
l'arca.  
2 de las-  
civie.  
3 de pail-  
lante.  
4 luxu-  
reux & suivre  
ses plaisirs,  
adonné à  
luxure.

824. Gli ubbriachi, od imbricati bevitoli, foma-  
no bestialmente, e da pazzi ; v. e. illano, raschiano, ro-  
tano, ò rotteggiano, gittano fuori, sputano, vomitano,  
reciono, pisciano, e (salvo l'onore con riverenza) fan-  
no veschie, e petti, vessono, petteggiano, ò tirano coreg-  
gie, cacano, e fanno mille sporcherie.

LXXXV. Della Castità.

825. CASTO è colui, che non si sporca brutta, guasta,  
macchia, e contamina colla nefanda libidine, de pail-  
e lascivia: per che'l lussuriare è bestialità.  
de volupté charnelle, 3 bestiale, c'est à faire aux bestes brutes. 4 luxu-  
neux & suivre ses plaisirs, adonné à luxure. V n 2



so est il  
que non  
seule.  
ment.

6 conjo.  
ctions  
illegiti-  
mes  
7 tout  
déli-  
cieux  
ou ten-  
3 de ho-  
nours

Et non seule-  
ment les adulse-  
res, incestes, vio-  
lemens, & dill' or-  
dres qd' sont les  
a-317 10 110 12  
briete l'asservir-  
ne, sont d'aujour-  
d'hui, mais  
votre mesme  
10 110 12 13  
13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22  
23 24 25 26 27  
28 29 30 31 32  
33 34 35 36 37  
38 39 40 41 42  
43 44 45 46 47  
48 49 50 51 52  
53 54 55 56 57  
58 59 60 61 62  
63 64 65 66 67  
68 69 70 71 72  
73 74 75 76 77  
78 79 80 81 82  
83 84 85 86 87  
88 89 90 91 92  
93 94 95 96 97  
98 99 100 101 102  
103 104 105 106 107  
108 109 110 111 112  
113 114 115 116 117  
118 119 120 121 122  
123 124 125 126 127  
128 129 130 131 132  
133 134 135 136 137  
138 139 140 141 142  
143 144 145 146 147  
148 149 150 151 152  
153 154 155 156 157  
158 159 160 161 162  
163 164 165 166 167  
168 169 170 171 172  
173 174 175 176 177  
178 179 180 181 182  
183 184 185 186 187  
188 189 190 191 192  
193 194 195 196 197  
198 199 200 201 202  
203 204 205 206 207  
208 209 210 211 212  
213 214 215 216 217  
218 219 220 221 222  
223 224 225 226 227  
228 229 230 231 232  
233 234 235 236 237  
238 239 240 241 242  
243 244 245 246 247  
248 249 250 251 252  
253 254 255 256 257  
258 259 260 261 262  
263 264 265 266 267  
268 269 270 271 272  
273 274 275 276 277  
278 279 280 281 282  
283 284 285 286 287  
288 289 290 291 292  
293 294 295 296 297  
298 299 300 301 302  
303 304 305 306 307  
308 309 310 311 312  
313 314 315 316 317  
318 319 320 321 322  
323 324 325 326 327  
328 329 330 331 332  
333 334 335 336 337  
338 339 340 341 342  
343 344 345 346 347  
348 349 350 351 352  
353 354 355 356 357  
358 359 360 361 362  
363 364 365 366 367  
368 369 370 371 372  
373 374 375 376 377  
378 379 380 381 382  
383 384 385 386 387  
388 389 390 391 392  
393 394 395 396 397  
398 399 400 401 402  
403 404 405 406 407  
408 409 410 411 412  
413 414 415 416 417  
418 419 420 421 422  
423 424 425 426 427  
428 429 430 431 432  
433 434 435 436 437  
438 439 440 441 442  
443 444 445 446 447  
448 449 450 451 452  
453 454 455 456 457  
458 459 460 461 462  
463 464 465 466 467  
468 469 470 471 472  
473 474 475 476 477  
478 479 480 481 482  
483 484 485 486 487  
488 489 490 491 492  
493 494 495 496 497  
498 499 500 501 502  
503 504 505 506 507  
508 509 510 511 512  
513 514 515 516 517  
518 519 520 521 522  
523 524 525 526 527  
528 529 530 531 532  
533 534 535 536 537  
538 539 540 541 542  
543 544 545 546 547  
548 549 550 551 552  
553 554 555 556 557  
558 559 560 561 562  
563 564 565 566 567  
568 569 570 571 572  
573 574 575 576 577  
578 579 580 581 582  
583 584 585 586 587  
588 589 590 591 592  
593 594 595 596 597  
598 599 600 601 602  
603 604 605 606 607  
608 609 610 611 612  
613 614 615 616 617  
618 619 620 621 622  
623 624 625 626 627  
628 629 630 631 632  
633 634 635 636 637  
638 639 640 641 642  
643 644 645 646 647  
648 649 650 651 652  
653 654 655 656 657  
658 659 660 661 662  
663 664 665 666 667  
668 669 670 671 672  
673 674 675 676 677  
678 679 680 681 682  
683 684 685 686 687  
688 689 690 691 692  
693 694 695 696 697  
698 699 700 701 702  
703 704 705 706 707  
708 709 710 711 712  
713 714 715 716 717  
718 719 720 721 722  
723 724 725 726 727  
728 729 730 731 732  
733 734 735 736 737  
738 739 740 741 742  
743 744 745 746 747  
748 749 750 751 752  
753 754 755 756 757  
758 759 760 761 762  
763 764 765 766 767  
768 769 770 771 772  
773 774 775 776 777  
778 779 780 781 782  
783 784 785 786 787  
788 789 790 791 792  
793 794 795 796 797  
798 799 800 801 802  
803 804 805 806 807  
808 809 810 811 812  
813 814 815 816 817  
818 819 820 821 822  
823 824 825 826 827  
828 829 830 831 832  
833 834 835 836 837  
838 839 840 841 842  
843 844 845 846 847  
848 849 850 851 852  
853 854 855 856 857  
858 859 860 861 862  
863 864 865 866 867  
868 869 870 871 872  
873 874 875 876 877  
878 879 880 881 882  
883 884 885 886 887  
888 889 890 891 892  
893 894 895 896 897  
898 899 900 901 902  
903 904 905 906 907  
908 909 910 911 912  
913 914 915 916 917  
918 919 920 921 922  
923 924 925 926 927  
928 929 930 931 932  
933 934 935 936 937  
938 939 940 941 942  
943 944 945 946 947  
948 949 950 951 952  
953 954 955 956 957  
958 959 960 961 962  
963 964 965 966 967  
968 969 970 971 972  
973 974 975 976 977  
978 979 980 981 982  
983 984 985 986 987  
988 989 990 991 992  
993 994 995 996 997  
998 999 1000 1001 1002  
1003 1004 1005 1006 1007  
1008 1009 1010 1011 1012  
1013 1014 1015 1016 1017  
1018 1019 1020 1021 1022  
1023 1024 1025 1026 1027  
1028 1029 1030 1031 1032  
1033 1034 1035 1036 1037  
1038 1039 1040 1041 1042  
1043 1044 1045 1046 1047  
1048 1049 1050 1051 1052  
1053 1054 1055 1056 1057  
1058 1059 1060 1061 1062  
1063 1064 1065 1066 1067  
1068 1069 1070 1071 1072  
1073 1074 1075 1076 1077  
1078 1079 1080 1081 1082  
1083 1084 1085 1086 1087  
1088 1089 1090 1091 1092  
1093 1094 1095 1096 1097  
1098 1099 1100 1101 1102  
1103 1104 1105 1106 1107  
1108 1109 1110 1111 1112  
1113 1114 1115 1116 1117  
1118 1119 1120 1121 1122  
1123 1124 1125 1126 1127  
1128 1129 1130 1131 1132  
1133 1134 1135 1136 1137  
1138 1139 1140 1141 1142  
1143 1144 1145 1146 1147  
1148 1149 1150 1151 1152  
1153 1154 1155 1156 1157  
1158 1159 1160 1161 1162  
1163 1164 1165 1166 1167  
1168 1169 1170 1171 1172  
1173 1174 1175 1176 1177  
1178 1179 1180 1181 1182  
1183 1184 1185 1186 1187  
1188 1189 1190 1191 1192  
1193 1194 1195 1196 1197  
1198 1199 1200 1201 1202  
1203 1204 1205 1206 1207  
1208 1209 1210 1211 1212  
1213 1214 1215 1216 1217  
1218 1219 1220 1221 1222  
1223 1224 1225 1226 1227  
1228 1229 1230 1231 1232  
1233 1234 1235 1236 1237  
1238 1239 1240 1241 1242  
1243 1244 1245 1246 1247  
1248 1249 1250 1251 1252  
1253 1254 1255 1256 1257  
1258 1259 1260 1261 1262  
1263 1264 1265 1266 1267  
1268 1269 1270 1271 1272  
1273 1274 1275 1276 1277  
1278 1279 1280 1281 1282  
1283 1284 1285 1286 1287  
1288 1289 1290 1291 1292  
1293 1294 1295 1296 1297  
1298 1299 1300 1301 1302  
1303 1304 1305 1306 1307  
1308 1309 1310 1311 1312  
1313 1314 1315 1316 1317  
1318 1319 1320 1321 1322  
1323 1324 1325 1326 1327  
1328 1329 1330 1331 1332  
1333 1334 1335 1336 1337  
1338 1339 1340 1341 1342  
1343 1344 1345 1346 1347  
1348 1349 1350 1351 1352  
1353 1354 1355 1356 1357  
1358 1359 1360 1361 1362  
1363 1364 1365 1366 1367  
1368 1369 1370 1371 1372  
1373 1374 1375 1376 1377  
1378 1379 1380 1381 1382  
1383 1384 1385 1386 1387  
1388 1389 1390 1391 1392  
1393 1394 1395 1396 1397  
1398 1399 1400 1401 1402  
1403 1404 1405 1406 1407  
1408 1409 1410 1411 1412  
1413 1414 1415 1416 1417  
1418 1419 1420 1421 1422  
1423 1424 1425 1426 1427  
1428 1429 1430 1431 1432  
1433 1434 1435 1436 1437  
1438 1439 1440 1441 1442  
1443 1444 1445 1446 1447  
1448 1449 1450 1451 1452  
1453 1454 1455 1456 1457  
1458 1459 1460 1461 1462  
1463 1464 1465 1466 1467  
1468 1469 1470 1471 1472  
1473 1474 1475 1476 1477  
1478 1479 1480 1481 1482  
1483 1484 1485 1486 1487  
1488 1489 1490 1491 1492  
1493 1494 1495 1496 1497  
1498 1499 1500 1501 1502  
1503 1504 1505 1506 1507  
1508 1509 1510 1511 1512  
1513 1514 1515 1516 1517  
1518 1519 1520 1521 1522  
1523 1524 1525 1526 1527  
1528 1529 1530 1531 1532  
1533 1534 1535 1536 1537  
1538 1539 1540 1541 1542  
1543 1544 1545 1546 1547  
1548 1549 1550 1551 1552  
1553 1554 1555 1556 1557  
1558 1559 1560 1561 1562  
1563 1564 1565 1566 1567  
1568 1569 1570 1571 1572  
1573 1574 1575 1576 1577  
1578 1579 1580 1581 1582  
1583 1584 1585 1586 1587  
1588 1589 1590 1591 1592  
1593 1594 1595 1596 1597  
1598 1599 1600 1601 1602  
1603 1604 1605 1606 1607  
1608 1609 1610 1611 1612  
1613 1614 1615 1616 1617  
1618 1619 1620 1621 1622  
1623 1624 1625 1626 1627  
1628 1629 1630 1631 1632  
1633 1634 1635 1636 1637  
1638 1639 1640 1641 1642  
1643 1644 1645 1646 1647  
1648 1649 1650 1651 1652  
1653 1654 1655 1656 1657  
1658 1659 1660 1661 1662  
1663 1664 1665 1666 1667  
1668 1669 1670 1671 1672  
1673 1674 1675 1676 1677  
1678 1679 1680 1681 1682  
1683 1684 1685 1686 1687  
1688 1689 1690 1691 1692  
1693 1694 1695 1696 1697  
1698 1699 1700 1701 1702  
1703 1704 1705 1706 1707  
1708 1709 1710 1711 1712  
1713 1714 1715 1716 1717  
1718 1719 1720 1721 1722  
1723 1724 1725 1726 1727  
1728 1729 1730 1731 1732  
1733 1734 1735 1736 1737  
1738 1739 1740 1741 1742  
1743 1744 1745 1746 1747  
1748 1749 1750 1751 1752  
1753 1754 1755 1756 1757  
1758 1759 1760 1761 1762  
1763 1764 1765 1766 1767  
1768 1769 1770 1771 1772  
1773 1774 1775 1776 1777  
1778 1779 1780 1781 1782  
1783 1784 1785 1786 1787  
1788 1789 1790 1791 1792  
1793 1794 1795 1796 1797  
1798 1799 1800 1801 1802  
1803 1804 1805 1806 1807  
1808 1809 1810 1811 1812  
1813 1814 1815 1816 1817  
1818 1819 1820 1821 1822  
1823 1824 1825 1826 1827  
1828 1829 1830 1831 1832  
1833 1834 1835 1836 1837  
1838 1839 1840 1841 1842  
1843 1844 1845 1846 1847  
1848 1849 1850 1851 1852  
1853 1854 1855 1856 1857  
1858 1859 1860 1861 1862  
1863 1864 1865 1866 1867  
1868 1869 1870 1871 1872  
1873 1874 1875 1876 1877  
1878 1879 1880 1881 1882  
1883 1884 1885 1886 1887  
1888 1889 1890 1891 1892  
1893 1894 1895 1896 1897  
1898 1899 1900 1901 1902  
1903 1904 1905 1906 1907  
1908 1909 1910 1911 1912  
1913 1914 1915 1916 1917  
1918 1919 1920 1921 1922  
1923 1924 1925 1926 1927  
1928 1929 1930 1931 1932  
1933 1934 1935 1936 1937  
1938 1939 1940 1941 1942  
1943 1944 1945 1946 1947  
1948 1949 1950 1951 1952  
1953 1954 1955 1956 1957  
1958 1959 1960 1961 1962  
1963 1964 1965 1966 1967  
1968 1969 1970 1971 1972  
1973 1974 1975 1976 1977  
1978 1979 1980 1981 1982  
1983 1984 1985 1986 1987  
1988 1989 1990 1991 1992  
1993 1994 1995 1996 1997  
1998 1999 2000 2001 2002  
2003 2004 2005 2006 2007  
2008 2009 2010 2011 2012  
2013 2014 2015 2016 2017  
2018 2019 2020 2021 2022  
2023 2024 2025 2026 2027  
2028 2029 2030 2031 2032  
2033 2034 2035 2036 2037  
2038 2039 2040 2041 2042  
2043 2044 2045 2046 2047  
2048 2049 2050 2051 2052  
2053 2054 2055 2056 2057  
2058 2059 2060 2061 2062  
2063 2064 2065 2066 2067  
2068 2069 2070 2071 2072  
2073 2074 2075 2076 2077  
2078 2079 2080 2081 2082  
2083 2084 2085 2086 2087  
2088 2089 2090 2091 2092  
2093 2094 2095 2096 2097  
2098 2099 2100 2101 2102  
2103 2104 2105 2106 2107  
2108 2109 2110 2111 2112  
2113 2114 2115 2116 2117  
2118 2119 2120 2121 2122  
2123 2124 2125 2126 2127  
2128 2129 2130 2131 2132  
2133 2134 2135 2136 2137  
2138 2139 2140 2141 2142  
2143 2144 2145 2146 2147  
2148 2149 2150 2151 2152  
2153 2154 2155 2156 2157  
2158 2159 2160 2161 2162  
2163 2164 2165 2166 2167  
2168 2169 2170 2171 2172  
2173 2174 2175 2176 2177  
2178 2179 2180 2181 2182  
2183 2184 2185 2186 2187  
2188 2189 2190 2191 2192  
2193 2194 2195 2196 2197  
2198 2199 2200 2201 2202  
2203 2204 2205 2206 2207  
2208 2209 2210 2211 2212  
2213 2214 2215 2216 2217  
2218 2219 2220 2221 2222  
2223 2224 2225 2226 2227  
2228 2229 2230 2231 2232  
2233 2234 2235 2236 2237  
2238 2239 2240 2241 2242  
2243 2244 2245 2246 2247  
2248 2249 2250 2251 2252  
2253 2254 2255 2256 2257  
2258 2259 2260 2261 2262  
2263 2264 2265 2266 2267  
2268 2269 2270 2271 2272  
2273 2274 2275 2276 2277  
2278 2279 2280 2281 2282  
2283 2284 2285 2286 2287  
2288 2289 2290 2291 2292  
2293 2294 2295 2296 2297  
2298 2299 2300 2301 2302  
2303 2304 2305 2306 2307  
2308 2309 2310 2311 2312  
2313 2314 2315 2316 2317  
2318 2319 2320 2321 2322  
2323 2324 2325 2326 2327  
2328 2329 2330 2331 2332  
2333 2334 2335 2336 2337  
2338 2339 2340 2341 2342  
2343 2344 2345 2346 2347  
2348 2349 2350 2351 2352  
2353 2354 2355 2356 2357  
2358 2359 2360 2361 2362  
2363 2364 2365 2366 2367  
2368 2369 2370 2371 2372  
2373 2374 2375 2376 2377  
2378 2379 2380 2381 2382  
2383 2384 2385 2386 2387  
2388 2389 2390 2391 2392  
2393 2394 2395 2396 2397  
2398 2399 2400 2401 2402  
2403 2404 2405 2406 2407  
2408 2409 2410 2411 2412  
2413 2414 2415 2416 2417  
2418 2419 2420 2421 2422  
2423 2424 2425 2426 2427  
2428 2429 2430 2431 2432  
2433 2434 2435 2436 2437  
2438 2439 2440 2441 2442  
2443 2444 2445 2446 2447  
2448 2449 2450 2451 2452  
2453 2454 2455 2456 2457  
2458 2459 2460 2461 2462  
2463 2464 2465 2466 2467  
2468 2469 2470 2471 2472  
2473 2474 2475 2476 2477  
2478 2479 2480 2481 2482  
2483 2484 2485 2486 2487  
2488 2489 2490 2491 2492  
2493 2494 2495 2496 2497  
2498 2499 2500 2501 2502  
2503 2504 2505 2506 2507  
2508 2509 2510 2511 2512  
2513 2514 2515 2516 2517  
2518 2519 2520 2521 2522  
2523 2524 2525 2526 2527  
2528 2529 2530 2531 2532  
2533



- 5 leger. il n'est point  
6 bien frivole *Er ist nicht läp-  
qu'au- sage & quoy qu'en  
cune- quelque façon il  
ment. soit 7 gracieux  
7 doux, soit 7 courtois, il  
affable. n'est point 8 ba-  
pleisant. n'est point 8 ba-  
s lan-illard, mais 9 pa-  
gaud, citurne *Er pier-  
causent. 9 oüy & lant peu.*  
de peu. Et si toutes-  
de 10 fois il n'est point  
froids. 10 facheux on  
10 cha- resfoigné: 11 mais  
grin, 12 grave: il est se-  
morne, vere, mais non  
mal-gra- vere, mais non  
cieux & 13 rigoureux.  
mal-plai-  
sint.  
noins. Il ne loue, mine  
11 ayant 14 blasme accoul-  
de l'en-pe, redargue ou  
accusent. repréhendrien 15 de se-  
13 fazon mesurément: il ne  
che, 16 pourmaître, ni  
oucl. 17 ne diffame per-  
14 non-ve à re-sonne: 18 il n'a  
dine. point pour anela  
15 outre bouche close qu'ad  
mesure. on luy fait quel-  
16 il ne me dit que 19 reproche.*
831. Non frivulus est, ut piscus vnd. lieder  
ut quadante- lich / widerwol ellu  
nus blandus & cher massen glimpe  
comis: non lo- slich vnd freunds  
quax, sed taci- lich: nicht schwa-  
turnus. haffig 7 sondern  
verschroegen.
832. Nec Doch auch nicht  
tamen moro- störrisch oder mü-  
sus aut torvus, risch / oder siber stür  
sed gravis; se- auß / sondern erbar  
verus non se- vnd graviterisch;  
vus. ernsthaftig / nicht  
gravosam vnd wäs-  
terisch
833. Nihil Er lobet vnd  
immoderate tadelt oder schilt  
laudat vel vi- nichts übermäßig  
tuperat, culpae glich; er trägt auß  
redarguit aut oder verleumbdet  
reprehendit: ne- niemand: zu sü-  
minem tradu- wärff oder vers  
cit, aut diffa- weis eines listers  
mat: ad oppro- schweizet er durch-  
brium neuti- auß nicht still.  
quam silet.
831. Non è vano, lieve, frivolo, se bẽ alquanto dol-  
sonne. il ce, affabile, la singhevole, gratioso, e coutele; in a ciar-  
ne se- lator, cianciatore, & loquace, ma cheto, e taciturno.  
mosque 832. Nè però moroso, ò ritroso, spiacevole, ò sic-  
il ne des- tionore, ro, ma grave; severo, non rigoroso, ò crudele.
833. Non loda, ò biasima, incolpa ò riprende nul-  
descrie la fuor di modo, & immoderatamente; non sparla nè  
aucun. dice mal di nessuno, nè diffama, ò smacca: mà non si  
18 il ne rite per, dice però in niun modo a qualche opprobrio, parola  
il ne se ingiuriola, ò d' onesta,  
tai: pourtant point, aucunement, en aucune façon, sorte. 19 opprobre,  
injure, outrage, on u e paroit injurieuse, outrageuse. Darju

834. Adhuc  
er weder falsch/  
noch hoch / beche  
worts auch nicht  
leichtlich. So er a  
ber geschwore hat  
helt er di eyd oder  
schwur festiglich  
redlich vnd fleiß.

Er ist niemand  
zuwieder / oder ma  
ther ihm verdruß/  
oder gibt ihm äro  
geruß: keinen be  
trüber er roissent  
lich vnd mit roillē.

Das gerücht vñ  
gemeine geschrey  
sugen / bringer oder  
spronger er nicht  
auß / sondern er  
fraget zuvor ge  
nau darnach.

834. Oltra di questo non spergiuira, non fa gran  
sacramenti, nè giura facilmente: ma havendo pur giu  
rato, guarda, uede, & oserua tantamente il suo giura  
mento, giuro, ò sacramento.

835. Non s'opponē, ò contraria, nè da \* fastidio  
scandalo scapuzzamento, od intoppo a nessuno, nè fa  
putamente, scientemēte, od a posta contraria a nessuno.

836. Non divulga, publica, ò palesa la fama, e'l ru  
more multiplicato, mà se n'informa prima t scropolo  
samente, e curiosamente.  
30 il ne publie, il n'espā u ce qui est porté par.  
31 le bruit & commun, les bruits que l'on seme & fait courir, 3) premie  
rement 34 il s'en enqueste, informe soigneusement.

Outre cela si 20 il ne  
ne se parure point.  
point, si ne 21 fait point.  
point de grandement.  
serment, ne me 22 quād  
mes ne iure point il a juré.  
21 aisement, mais 23 il riet.  
22 s'il a juré il 24 obser  
garde sainde- ve.  
ment & religieu- 24 son  
sement 24 son jure  
serment. 25 il ne  
25 il n'est con- contre  
traire a persōe, entre &  
26 il ne fache ne contre  
ne 27 scandalise point  
persōe & 28 n'of- ne.  
fense 29 a per- 26 il ne  
sonne 29 a son fait au  
escient. cune fache  
ou des  
plaisir.  
27 for  
malise,  
donne  
scandale  
ou a  
choppe  
ment.  
28 ne co  
urisse, fal  
che, des  
oblige.  
\* Dispu  
so, non  
disputa.  
† O pria  
aportē i  
cessi.  
29 sciē  
ment,  
volon  
tiers,  
qu'il le

30 il ne divul  
gue point 31 la re  
nommée & 32 le  
bruit qui court, scandale  
mais 33 anpara  
vant il l'en 34 en  
quiert curieuse  
ment & par le  
menu.

37 brouil- *Procurator*<sup>35</sup>  
lon, tre- *marc* *concordum*  
milon. <sup>16</sup> *se forme de se*  
38 singe- *messe* <sup>37</sup> *la n il*  
re *de la messe*  
39 de *de la messe*  
choses *l'enquêter*  
qui ne *mes* *se* *l'enquêter*  
luy tou- *ne* *des* *cho-*  
chent & *se* *l'enquêter*  
impor- *se* <sup>38</sup> *ge'on* *yeist*  
rent de *de* *tenir* *ca* *nies* *ty*  
rien, *de* *tenir* *les* *vers*  
il n'a *du* *nie*.  
que fai- *Fin* *de* *l'enquêter*  
re, *ca* *il*  
n'es'agit *de* *l'enquêter*  
pas de *est* <sup>40</sup> *l'enquêter*  
son inter- *de* *l'enquêter*  
est. *de* *l'enquêter*  
35 secret- *de* *l'enquêter*  
res, qui *de* *l'enquêter*  
se celi. *de* *l'enquêter*  
2- un *de* *l'enquêter*  
grand *de* *l'enquêter*  
pas car, *de* *l'enquêter*  
un ca- *de* *l'enquêter*  
geoleur, *de* *l'enquêter*  
cague- *de* *l'enquêter*  
teur. *de* *l'enquêter*  
4- atout *de* *l'enquêter*  
jours *de* *l'enquêter*  
beau *de* *l'enquêter*  
comp de *de* *l'enquêter*

par des, <sup>39</sup> *Il* *de* *l'enquêter*  
fais au *de* *l'enquêter*  
comp de *de* *l'enquêter*  
d'icous nu la *de* *l'enquêter*  
4- an ba- *de* *l'enquêter*  
billard, *de* *l'enquêter*  
un ba- *de* *l'enquêter*  
veur. *de* *l'enquêter*  
7 *de* *l'enquêter*  
favle *de* *l'enquêter*  
42 dit, *de* *l'enquêter*  
raconte. *de* *l'enquêter*  
43 le conteur de fables. 44 farrouille. folastre, niaise, fait le nais. 45 pro-  
ferant mettant en avant 46 des contes à la cigoigne des fadaises fa-  
tas, baguenaudes, goguettes, triqueniques, sonnettes, sottises.  
47 rompt la teste. 48 de badinettes, maternes, rosches

837. Cu- *Ein* *vorwärtiger*  
mies ardho *umlauf* *drauf*  
angele & an- *und* *mischen* *sich*  
m'atide, ma *ein* *da* *um* *nichts*  
en v'antier *angelegen* *ist* *da*  
en, en quere *es* *ihn* *nicht* *an*  
ca n'ant el- *he* *und* *locket* *her*  
ciens & expi- *auf* *auch* *mit* *halm*  
scans. *lich* *gehalten* *rund*.

838. Locu- *Entwärtiger* *und*  
nlejus seu va- *leicht* *schon* *oder* *schon*  
niloquus ver- *ger* *ist* *schon* *schon*  
bi. *ein* *plauder*  
39 *redet* *und* *plaudet*  
40 *was* *g* *schon* *und*  
41 *nicht* *g* *schon* *ist*  
42 *ein* *mal* *entwärtiger*  
43 *bringt* *von* *gerade*  
44 *te* *alter* *veraltet* *he*  
45 *den* *latine* *gotten*  
46 *und* *lassen* *von* *re*  
47 *der* *na* *verurtheilung*  
48 *ge* *und* *fällt* *die*  
*ohren* *mit* *verg* *be*  
*h* *hen* *reden* *ein*



solcher schwächer  
die heimlichkeit auß;  
ein betrüglicher  
Küngling ist ver-  
fänglich; ein spö-  
ter meisters/ tadel-  
suche durch ( die  
hechel ) vnd vers-  
leumbdet alles.

vilis arcana ef-  
fuit; sophista  
captiosus est;  
mimus omnia  
carpit sugillat  
& cavillatur.

49 dit legerement  
50 a la volé  
50 tous les se-  
crets qu'il sçait;  
le sophiste es-  
touffours se ca-  
che.  
prieux; le mo-  
queur; se reprend  
blasme & se  
moque de tout; se cen-  
te. mor-  
adus; n'est pas  
de vrais muet;  
mais aussi n'est il  
pas un sot; ne, bro-  
billard, comme  
se sont plusieurs  
suffisanteaux,  
car en beau-  
coup de paroles il  
ne se peut faire  
qu'il n'y ait de la  
vanité.

Ein bedacht-  
mer ist zwar nicht  
sprachlos/ aber auch  
nicht ein vnges-  
chickter vnd vns-  
geschmackter geis-  
ter von vielen  
vnd grossen vor-  
ren wie viel nasen-  
weise spottvögel;  
dann in vielen re-  
den ist viel eitelkeit.

839. Consi-  
deratus non  
quidē elinguis  
est, sed tamen  
non infusus  
blatero, quem-  
admodum na-  
suti complu-  
res: in multi-  
loquio enim  
multa vanitas.

61 il ne s'attri-  
bue point ce qu'il  
n'a pas  
61 n'est  
61 lardon-  
ne, bro-  
comme  
se sont plusieurs  
suffisanteaux,  
car en beau-  
coup de paroles il  
ne se peut faire  
qu'il n'y ait de la  
vanité.

Was er nicht  
hat/ das eigenet er  
ihm nicht zu/ er bes-

840. Non  
sibi arrogat  
quod non ha-

61 il ne s'attri-  
bue point ce qu'il  
n'a pas  
61 n'est  
61 lardon-  
ne, bro-  
comme  
se sont plusieurs  
suffisanteaux,  
car en beau-  
coup de paroles il  
ne se peut faire  
qu'il n'y ait de la  
vanité.

to, senopre leggiermente un secrete; il sophista è caute-  
loso, e pieno d'inganni; il momo riprende biasima, in-  
fama beffa, e sprezza ogni cosa.

839 Il considerato, accorto, e ben auvertito non è  
veramente scilinguato, o mutolo, ma nulladimeno  
non goffo, sgratiato, e malcreato cianciatore, dolce di presom-  
satezza sapore, e gratia, come molti altri preson-  
tuosi mattoni; perche nel multiloquio è molta vanità  
qui font

840. Non si all'rive. od attribuisce quel che non  
dus, les capables  
60 car le long discours, grand caquet & cagolerie.  
61 il ne s'arroge point. 62 ne déroge point au droit, à l'autorité des  
autres;

63 ce qui *lie point aux au*  
 est a eux *tres* 63 *ce qu'ils*  
 & leur *ont, il 64 n'ambi-*  
 appar- *tionne point, ni*  
 tient. *64 il ne n'aspire aux dis-*  
 64 *tribue gues, charges*  
 po nt. *65 honneurs; ni*  
 65 loue. *ne 66 vante point*  
 prie. *excessivement 66*  
 66 ce *le sien, ni 67 n'en*  
 qu'il a *67 le mō fait parade, il ne*  
 67 *sue, en s'en 68 glorifie*  
 fait mō- *point, ni ne s'en*  
 stie, en *esleve insolem-*  
 fait glo- *ment, mais pin-*  
 re. *68 s'en-istit il se 69 sous-*  
 68 *stie, enot- met, il se compor-*  
 guellit. *te humblement*  
 ic quat- *69 s'humilie, dōt*  
 re & trā- *il sera. 70 eslevē.*  
 che du *grand.*  
 69 *abaiss-*  
 se. *point la louange*  
 70 exal- *du 71 vulgaire 72*  
 71 *ne. 73 se s'élève*  
 71 *il n'ap-*  
 pete *point, si des au-*  
 72 *tres ne, sont pre-*  
 72 *de la serēs.*  
 popula-  
 ce du  
 menu  
 peuple.  
 da com-  
 mun.  
 73 *ne,*  
 73 *prend*  
 point en  
 mauvai-  
 se part.  
 ne se for-  
 malie.  
 ne s'of-  
 fense  
 point

bet, nec aliis  
 sua derogat: nō  
 ambit (aspirat  
 ad) dignitates,  
 falsas; ac ho-  
 nores; nec sua  
 profusē jactat  
 aut ostentat,  
 aut in iis glo-  
 riatur, aut se  
 insolenter ef-  
 fert & extollit,  
 sed. submittit  
 potius, demis-  
 se gentiac hu-  
 miliat, ideo-  
 que exalabi-  
 tur.

841. Vulgi  
 præconia non  
 affectat, nec si-  
 bi alios ante-  
 ferri molestē  
 fert.

nimpt auch nicht  
 andern das ichtiget  
 er lauffet vnd tra-  
 chet nicht nach  
 ämpten oder eh-  
 ren; er streicht das  
 seine nicht velt  
 läufftig herauf; od-  
 prale vnd prange  
 damit; oder in; met  
 sich dessen; oder  
 erhebet vnd bräust  
 sich stolzer vorse/  
 sondern er helt sich  
 vielmehr niedrig/  
 vñ demütiget sich/  
 daimb wird er  
 erhöhet werden.

Er strebet nicht  
 nach dem lobe deß  
 pöbels; vnd vers-  
 dreust ihn auch  
 nicht das ihm an-  
 dere vorgezogen  
 werden.

841. Non desina brama, o i affecta le grida, e lodi  
 del volgo, nè ha a male, si rammarica, li duole, o rin-  
 cresce, che gli altri li siano preferiti, & anteposti.

höflichen

Höflichen leu-  
ten gezleimen lustis-  
ge scherze/liebliche  
reden / vnd furs  
woellige oder posir-  
liche schwenck: die  
bairische art stinck-  
et nach der onsta-  
tigen grobheit.

842. Fe-  
stivijoci, lepo-  
resque & al-  
lusionaes face-  
ta, urbanos  
decent: rustici-  
tas opica bar-  
bariem redo-  
let.

Les 74 sayeuses  
paroles, les choses  
71 qui sont dites  
avec bonne gra-  
ce & les plaisan-  
tes allusions 76 co-  
viennent à des  
personnes bonne-  
tes & 77 civils.  
La 72 rusticité, 73  
ressent d'une 74  
orde & sale bar-  
barie. 75

74 les  
plaisan-  
tes moc-  
queries  
ou gaus-  
series.  
75 les bds  
mots, les  
belles  
pointes.  
76 sent  
fort bien  
aux per-  
sonnes.  
77 ceux-  
cités.

Die schmaroges-  
rische schand pos-  
seren soll man  
höchtes fleisses ver-  
meiden.

843. Scur-  
illitas parati-  
tionum mor-  
redibenda.

Il se faut tant  
20 qu'il est pos-  
sible 21 sonner gar-  
de d'une 22  
vilite 23 parasi-  
que.

78 la  
lourdi-  
se.  
79 vilai-  
ne bar-  
barie. 80

Die giffige spöde-  
terey vnd die rück-  
linhische verhödnüß  
mag man den spens  
vögel vnd leßers  
müßtern lassen.

844. Ca-  
villano v r r  
leni & fana-  
pocera, fan-  
nionibus re-  
languada.

Il se laisse  
les 24 rasileries  
quantes & 25  
valentes & les  
moqueries qui  
se font en der-  
rière 26 des bou-  
fons.

gros pa-  
san & rü-  
staut.  
80 avec  
grande  
diligen-  
ce.  
81 se gar-  
der  
d'of-  
fense  
guindé.

842. Le butle †, scherzi, e motri festevoli, le fa-  
ce, piacevolezze, & allusioni convengono, e hanno  
bene a civili, eben creati: la vigliacchia, comitate  
na rusticità, e rozzezza risente la scorticia, pueria  
del briccone, & contadinaccio.

843. Bisogna con gran diligenza guardarsi dalla  
buffoneria di parafico, & frocccone.

844. La raccogneria, o'l motteggiar velenato, &  
l'irrisione, & dileggiamento di dietro, si debbe evitare  
beffeggiatori, schernitori, e buffoni di comedia.

faux noms imposés par gausserie, brocards rencontres, pointes, ardons  
piqueurs venimeux, & par derriere, secrets, & aux incultes, moe-  
queurs, fols de comedians, farceurs, joueurs de farce.



zusammen gehauft  
ee reichthum / eine  
anreihung zum v  
bel / nâse? Vbel  
gewonnen / vbel  
gerunnen.

ta & accumu-  
lata divitiæ,  
malorum iri-  
tamenta? malè  
parata, malè  
dilabuntur.

*et amoncelés sans mesure qui ne sont qu'inductions à mal? le bien mal acquis s'en va comme il est venu.*

Gothdrichte sind  
etliche grosses gel-  
des habende rei-  
chen / daß wann sie  
überflüssig an be-  
weglichen gû-  
tern haben vnd die  
kûsten mit golt / die  
schreine mit kleino-  
dien / vnd die kam-  
mern mit hausrath  
anackfûller vñ vol-  
gestopffer besetzen  
sic nothdurfft be-

848. Adeo  
desipiunt divi-  
tes & pecu-  
niosi quidam,  
ut bonis (mo-  
bilibus & im-  
mobilibus seu  
stabilibus) af-  
fluentes, & ci-  
stas pecuniâ,  
serinia cimme-  
liis, camera-  
que supellecti-  
le confectas  
possidentes, e-  
gestatem ti-

*Il y a des gens riches qui se peccunieux qui sont si fols qu'ils se font hors du sens, qu'ils sont si abondants en biens meubles & immeubles qu'ils se font sedans des coffres pleins d'argent, des buffets garnis de tiroirs, de chambres remplies de vaisselle, ils craignent la pauvreté;*

nate ammassate accumulate, & ammicchiate ricchez-  
ze, incitamento d'ogni male? La robba mal acquistata si spende male, e di malo acquitto non si vede alie-  
grezza.

848. Tanto impazziscono alcuni ricchi facoltosi, pecuniosi, o denarosi, ch'abondando di beni mobili, & immobili, o fermi, e stabili, e possedendo le casse piene di denari, gli scrigni di gioie, le camere di masseritie, con tutto ciò temono pur la povertà, cioè, nella

laissent pas d'apprehender & craindre, d'avoir peur d'appauvrir.





seye / sondern das  
er sich der sparsam  
keit beflisset.

Wenn der schles  
mer vnd demmer  
ersee oder erfens  
nere was dieselbe  
für ein grosser zoll  
sey / würde er sein  
erbgut mit 7 klei  
der - prache vnd  
schwelgeren nicht  
verschwenden vnd  
verthun.

Dann vntrath  
maches arm / vore  
theil machet rich  
vnd bringet güter.

Deswegen was  
du einnimpst oder  
aufgiebest / erage  
es in das außgab  
vnd einnahm buch.

buon governo si contenta di poco ; non veramente  
misero, ma dato al risparmio, economia, buon gover  
no, & al viver profitevolmente.

352. Il che, qual datio pedaggio, tributo, ò ga  
bella sia, se s'auvedesse, & accorgesse il lussurioso, e  
prodigo scialaquatore, non scialacquerebbe, prodiga  
leggerebbe, ò sbaraglierebbe il suo patrimonio in al  
terezza, superbia, fatto, e lussuria.

353. Perche la spesa foverchia, e perduta impove  
risce, e lo sparagno arricchisce.

354. Tutto quell' adunque, che tu ricevi, e sbor  
si, metti, scrivi, riporta. e registrà lo nel memoriale di  
ricevuta, e spesa, ò dell' entrata, e dello sborso  
bourses. 37 couche sur tes contes mers & entregistre dans ton registre  
ou livre de recepte & de despense, d'embournement & de desboursment,  
38 du despensé, de la despense, 39 de la recepte.

dein, sed parsi  
monia & fru  
galitati navas  
operam.

352. Quæ  
quantum ut  
vestigal, silu  
xuriosus atque  
prodigus per  
videret, fastu  
& luxu patri  
monium non  
consumeret, &  
proauget.

353. Pau  
perat enim di  
spendium, cō  
pendium opu  
lentat & ditat.

354. Tuer  
gō, quicquid  
accipis & ex  
pendis, in cō  
dicē accepti &  
expensi refer.

nant, mais pour  
ce qu'il se s'estu  
die à l'espargne  
et au mesnage.

Que si la luxu  
rienx et le 27 pro  
d'gue 27 reconois  
sont quel 27 re  
venu c'est que  
l'espargne, il 30 ne  
consume ont 27  
ne d'pendent  
pde 31 son patri  
monie en 32 or  
gues 27 en 33 ex  
ces 27 dissolutio  
Car 34 la des  
pense appovrit,  
mais 35 l'espargne  
enrichit.

Toy donques,  
quoy que 36 sure  
coires ou d' spen  
des 37 charge tes  
contes 38 du mis  
et du 39 recen.

36 qu'il  
ne, qu'il  
est adō  
né.  
27 le  
bonte  
tout sui  
cevoit.  
28 s'appor  
Voire  
flus in  
spes  
vnd klei  
bien.  
Dung.  
29 tribur,  
peage,  
gabelle.  
30 il ne  
despense  
roir &  
prodi  
gueroit,  
prodig  
galise  
roir.  
31 ton  
bien.  
32 bobā  
ce.

33 super  
fluités,  
despens  
super  
flus.

34 les  
frais, les  
despens,  
la perte,  
le dom  
mage.

35 legain.  
36 tout  
ce que  
tu regois  
& del  
registre  
registre  
de des  
boursment  
de la recepte.

de la  
commu-  
tative.

De la Justice: & premierement ' de celle  
qui consiste au commerce  
& trafic.

LXXXVIII. De iustitia, primò commutativa.

Von der Gerechtigkeit / erstlich sein handel  
vnd wandel beziehet.

1 donne.  
2 co qui  
lay ap-  
partient.

**L** A iustice red  
am chaf-  
qu'un le sien.

Dòques il faut  
que celui qui a  
transigé avec  
un autre, sienne  
precisément son  
accord & ses  
promesses, quoy  
qu'il ait promy  
accord, ou  
marché, venu, soit  
exécution, de  
point en  
point.  
tout à  
fait.  
ses pa-  
rations.  
ses con-  
ventions.  
marché.  
son trai-  
té, sa pa-  
role  
arresté.  
estant  
prié.  
de sa  
propre  
volonté

855. Iustitia  
Illum cui.  
quod tribuit.

856. Ergo  
qui cum alio  
transigit, quic-  
quid promissit  
pollicitus est  
ac condixit, si-  
ve exoratus, si-  
ve ultro & sua-  
pente (sua spon-  
te) & quibus-  
cunque condi-  
tionibus aut  
exceptionibus,  
standum est  
pactis ac pro-  
missis præcisè.

**D** Je gereche  
Justice gibt  
einem jeden das  
seinige.

Derohalben wer  
mit einem andern  
sich vertragen oder  
vergleichen / alles  
was er verheissen/  
versprochen vñ zuges-  
aget hat / er habe es  
gleich erbeten oder  
gütwilliglich vñ  
von sich selbst / vñ  
mit wasserley (wels-  
cherley) bedingun-  
gen vñ aufreden/  
gethan / das soll die  
verurde vñ vers-  
prechungen Ewig  
vmb halten.

LXXXVIII. Della Giustitia, e pri-  
ma della commutativa.

855. **L** A Giustitia dà ad ogniuno il suo.

856. **L** Addunque chi ha patteggiato con altrui, e  
rutto quel, c'ha promesso, & accordato, o richiestone,  
o spontaneamente, da per se, di sua voglia, e volontaria-  
mente, e con qual si voglia conditione, od eccezio-  
ne, e con uenissi precisamente osservare, e tenere il patto,  
e la promessa.

Wer einem fras-  
genden ob er zusas-  
gen moße/ hands  
gelobet hat/ der hat  
sich verbunden vnd  
verpflichtet.

Die beylage sol  
man hieselb/ nicht  
verleugnen/ noch  
vnder schlagen oder  
veruscheln.

Du solt nichts/  
was eines andern  
ist/ ohn seinen be-  
rout oder wissen/  
dir nehmen/ zueig-  
nen oder gebrau-  
chen.

Was du zu ge-  
brauchen entlehnet  
hast/ ebendasselbe  
gieb wieder (stelle  
wieder zu) nicht ein  
andern vnd ge-  
schiehen es jezt tan/  
ohne abgang vnd  
schaden.

857. Qui  
stipulanti ad-  
stipulatus est,  
obligavit se.

858. Depo-  
sitiū reddē-  
dum, est non  
abnegandum,  
nec suppressū-  
dum.

859. Nihil,  
quod alterius  
est, tibi sine c-  
jus scitu ven-  
dica afferē aut  
usurpa.

860. Quod  
utrumcumq;  
receptū, idem re-  
stitutū, non al-  
liud: & qui-  
dem quoad e-  
jus fieri potest,  
abique detri-  
mento.

Celui qui a  
donné son con-  
sentement au  
stipulant s'est o-  
bligé.

Il faut rendre  
le dépôt & non  
pas le nier ou  
le cacher.

N<sup>o</sup> 11. L'attribution  
bue, n'est  
jamais rien de  
ce qui appar-  
tient à autrui  
sans son scien-  
tification.

Si tu as em-  
prunté quelque  
chose qui se doi-  
ve rendre la mes-  
me en substance,  
tu as re-  
çu non pas une  
autre; & si tu  
tant que faire se-  
pourra sans  
dommage.

10 qui a  
consenti  
& donné  
la paro-  
le.

11 au re-  
querant,  
au stipu-  
lateur.  
12 ce qui  
a été  
baillé en  
garde.  
13 dé-  
nier.

14 sup-  
primer.  
15 ne t'ap-  
proprie.  
16 n'u-  
surpe  
rien.

861. Cui ha consentito, e dato la sua parola, che fai-  
donna l'altro, postula non stipulatore, si obligato.

862. Il deposito si dee rendere non negar, ne co-  
puta, o nascondersi.

863. Non l'appropriare, ne usurpare l'altrui rob-  
bato, senza che egli sia non agevole, o non lo scopia.

864. Cio che tu hai accettato, toito, e pagato in  
prestito, o prestanza per servitene, reit tuiscit mede-  
simo, non altro; e quanto anco far si può, senza danno,  
o detrimento.

Y y

21 du  
 même  
 prix, de  
 pareille  
 valeur &  
 estime.  
 22 une  
 obligation,  
 un  
 billet de  
 sa main.  
 24 un  
 pleige.  
 25 qu'on  
 ne s'ga-  
 de la  
 mort ou  
 de la vie.  
 26 en un  
 de la  
 mortali-  
 té  
 26 de  
 l'incon-  
 stance,  
 du peu  
 de fer-  
 meté, de  
 la lubri-  
 cité.  
 27 il faut  
 user de  
 cautelle,  
 prévoir.  
 28 & fi-  
 nesc.

Quant à ce  
 qu'on se  
 pour le rendre en  
 pareille quanti-  
 té, tu en peux biē  
 renvoyer une au-  
 tre, mais d'es-  
 gale valeur.

Si quelqu'un  
 veut emprunter  
 de son  
 ser-  
 vice, demande  
 une  
 mort ou  
 de la vie.  
 26 en un  
 de la  
 mortali-  
 té  
 26 de  
 l'incon-  
 stance,  
 du peu  
 de fer-  
 meté, de  
 la lubri-  
 cité.  
 27 il faut  
 user de  
 cautelle,  
 prévoir.  
 28 & fi-  
 nesc.

Car à cause  
 que nous sommes  
 subiects à mourir  
 de la  
 26 le-  
 go-  
 la lubri-  
 cité de nos-  
 27 il est  
 besoing  
 d'assurance.

861. Per la robba prestata, od imprestata è ben  
 locito, e conceduto mandarne un' altra, mà pur di pari  
 valore, e stima.

862. S'altri ti domanda dā prestare, prestali:  
 ehiedi nientedimeno una polizza, obligazione, &  
 scrittura di sua mano, una caparra, un pegno, un malle-  
 vadore, & qualche altra sicurtà, e cautione.

863. Atteso che per cagione della mortalità, anzi  
 dell' instabilità, e sdruciolezza di fede, fa bisogno di  
 accortezza, & avvertenza.

861 Quod  
 mutuū datum  
 sive mutuati-  
 tium est, aliud  
 licet remittas,  
 paritamen æ-  
 stimij.

862. Si quis  
 a te mutuatur,  
 mutua & com-  
 moda ei: chi-  
 rographum ta-  
 men vel archa-  
 bonem, seu pi-  
 gnus, vel præ-  
 dem, aliamve  
 cautionem po-  
 stula.

863. Quia  
 ob mortalita-  
 tem, quin &  
 fidei lubricita-  
 tem, cautela  
 opus est.

Was dir versch  
 selweise gegeben  
 oder geliehen ist/  
 ob du schon ein an-  
 ders wieder schie-  
 ken magst / soll  
 es doch gleiches  
 werths seyn.

So jemand von  
 dir borger oder ent-  
 lehnet / leihe und  
 sey ihm zu willen:  
 jedoch fordere eine  
 handschriefft oder  
 ein pfand/oder ein  
 vnderpfand / oder  
 einen bürgen/oder  
 ein andere versu-  
 cherung.

Dann umb der  
 sterblichkeit willē/  
 la auch wege schli-  
 pferigkeit und vns  
 beständigkeit der  
 treue oder des  
 glaubens / ist vors  
 sichtigkeit von nö-  
 then.

De  
 ber di  
 me od  
 tal  
 vnd r  
 ist ni  
 biger  
 rouch  
 schach  
 ste ab  
 wert  
 auf  
 vnd  
 sam s  
 haue  
 geuch  
 versch  
 ches  
 vner  
 D  
 aber  
 rech  
 schul  
 ober  
 f  
 gene  
 bega  
 auf

8  
 dov  
 raf  
 nu  
 pe  
 vag  
 8  
 col  
 pre  
 cap  
 se  
 deu  
 bo



Weiter/ wer von  
ber die hauptsum-  
me oder das capi-  
tal zinsle fordert  
vnd wucher nimpt/  
ist nicht ein gläu-  
biger/ sondern ein  
wucherer vñ geld-  
schächerer: der der-  
ste aber vnd nicht-  
werteste ist: d. zins-  
auff zinsle schlägt/  
vnd dadurch den  
schuldner gleich-  
sam schinder/ die  
haut vber die ohre  
geucht auffrisset vñ  
verschlinget/ wel-  
ches vnchristlich vñ  
vnerbarmhertich ist.

Der thut ihm  
aber selbstens vñ  
recht/ der sich mit  
schulden belegen vñ  
überhauffet; dāßer  
† schuld mit auff-  
genommen gelt zu  
bezahlen/ sein gut  
außruß zu lassen/

864. Por-  
ro, qui supra  
solum usuras  
seu foenus exi-  
git, non credi-  
tor est, sed for-  
nicator atque  
danista: pessim-  
us autem &  
nequissimus  
qui anatocif-  
mis debitorem  
deglubit de-  
sorticatur ac de-  
vorat, quod  
nefarium.

865. Ini-  
quus vero li-  
bi ipsi est, qui  
alieno xre se  
obruit; & ver-  
suram vel au-  
ctionem face-  
re, imò credi-

Mais celuy qui  
demande des  
interests par de-  
sus le capital,  
n'est plus un  
creancier, mais  
un usurier  
mais le pire est  
plus meschant est  
celuy qui esor-  
che, ronge & de-  
vore son deb-  
teur en 34 unif-  
sant tous les amas-  
ses des usures au  
principal, & est  
une chose exor-  
sante tout à  
fait.

Mais celuy la  
se fait sort d'  
soy mesmes qui  
se charge de  
debtes & qui est  
contraint d'em-  
prunter de l'un  
pour payer à l'au-  
tre, ou de se  
conver-

28 de la  
centse, de  
l'usure.  
29 le sort  
le prin-  
cipal.  
30 credi-  
teur.  
31 un  
l'usur-  
32 un rene-  
33 vier. 3. un  
pinte-  
34 maille &  
denier.  
35 des  
pouille.  
36 ruer.  
37 tout à  
fait.

864. Di più, chi effige, o chiede interesse, oltr' il tassato  
dovuto, ovvero l'usura, non è creditore ma usurario, e les ar-  
rascadenari; pessimo, e sceleratissimo chiunque colli-  
nuovare l'usura, e mutare l'utile in capitale, leva la  
pelle, scorticata, scarna, e divorat il debitore, il che è mal-  
vagia, e sceleratezza d'huomo indigno di vivere. prenant  
centse  
de l'usure  
Se chan-  
geant le  
capital en  
capital.

865. Ma discale, in iusto & iniquo a se stesso  
colui, che si carica di molti debiti; & e se l'altro d'im-  
prestare da uno per pagar l'altro, o pagar debiti con  
capital, o una action tres-meschant, l'un homme indigne d'être sur la ter-  
re 36 est injuste & inique à soy mesmes. 7. excabie de debtes. s'en-  
debte. s'engage & se rend trop redevable. 37 de faire un troc pour en  
boucher un autre, de payer des dettes avec des dettes, &c. &c. Y y 2

goà l'en-<sup>tre</sup> ses biens a 4<sup>o</sup>  
chere, de l'enquant, voire  
les faire de 4<sup>o</sup> faire par  
subha-<sup>soit</sup> banqueroute  
ster, de 5<sup>o</sup> faillire à ses  
les ven-<sup>creanciers</sup>.  
dre au  
plus of-

frant Par 4<sup>o</sup> con/e-  
4<sup>o</sup> s'en jurns paye tes  
aller au lebles le plus tost  
saffran. que tu pourras,  
desloger 5<sup>o</sup> demande une  
à la del- iustre, par la-  
robece quelle il 4<sup>o</sup> conste  
sans dire que ton créa-  
à Dieu te quitte 5<sup>o</sup> se  
aux créa- tient pour con-  
4<sup>o</sup> par tent 5<sup>o</sup> satisfist.  
tant.

Las larrecins,  
4<sup>o</sup> on cō 4<sup>o</sup> rapinet, sacri-  
felle & or, 4<sup>o</sup> p'cu'ats,  
avoue a- 4<sup>o</sup> enl'vements  
voir re- l'hommes ou 4<sup>o</sup>  
ceu tant de bestes sont 4<sup>o</sup>  
4<sup>o</sup> extor- de bestes sont 4<sup>o</sup>  
sions. esgalement de-  
4<sup>o</sup> lar- fendus au com-  
cins des mandement qui  
finances, dit, tu ne desfro-  
destrobc- beras point.

de bien debiti, di vender' il suo all' incanto, e spesse volte di  
publie fallire, fare bancorotto; & andare in malhora.  
4<sup>o</sup> vates 866 Per questo paga quanto prima i tuoi debiti,  
d'hom- e non scordare di chiedere una quitranza, o polizza,  
mes li- per la quale alui faccia la ricevuta, o concedi haver ri-  
bres. cevato tanto.  
4<sup>o</sup> p'cu' de 867. Furti, ô m'cane rapine, sacri leggi, rubamen-  
de Rail ti di denarone private, & te publiche, vana d'huo-  
4<sup>o</sup> Pan- mo l'homo, e l'huomo e d'huomo, sono pacamente  
aussi de- l'huomo, e l'huomo e d'huomo prohibiti, e vietati in  
que l'ad- quel preetto, non ruberai.  
tre.

\* Tanto  
che l'altro.

coribus non-  
nunquam de-  
coquere & fo-  
ro cedere ar-  
gentariamve  
dissolvere co-  
gitur.

866. Pro-  
inde debita seu  
nomina quan-  
to ocys dis-  
solve, & apo-  
cham sive ac-  
ceptilationem,  
quâ acceptum  
tibi referat, fla-  
gita.

867. Furta,  
rapina, sacri-  
legia, pecula-  
tus, plagium,  
abactus, retin-  
dè in illo man-  
dato non fura-  
beris interdi-  
cta sunt.

ja wol zuweilen  
abscheid hinder der  
thüren zu nehmen  
vnd falsiren oder  
banckrot zu spielen  
genöthiget wird.

Demnach trage  
ab oder entrichte  
deine schuld auff  
eheste (se ehe/ se  
besser) vnd fordere  
eine quitranz oder  
quittung / darin er  
gesche das er so  
vnd so viel von dir  
empfangen habe.

Der diebstahl/  
der raub / der tiro-  
chenraub / der raub  
deß gemeinen gu-  
tes / der menschens  
raub / der viehdiebs-  
tall / sind eben  
gleich im gebott/  
du solt nicht steh-  
len / verboten.

Dann

Dann keiner soll  
des seinigens bes  
nommen vnd bes  
rauber werden. Der  
das begehet kan zur  
reidererstrafung an  
gehalten werden.

868. Pri-  
vari enim &  
orbati suis ne-  
mo debet, &  
qui istud com-  
mittit, repe-  
tundarum te-  
netur.

Car personne ne  
doit estre privé  
4° desposuillé 49 spo-  
de ses biens; & 50 telles  
celuy qui commet adions.  
50 celle chose, est si est te-  
nu à la resti- nu & o-  
tution. bligé d'e  
faire res-  
titution  
ou satis-  
faction,  
en estre-  
sponta-  
ble peut  
estre a-  
ctioané

Von der Gerechtigkeit die im aufsehen besteht.

LXXXIX. De iustitia distributiva.

De la Justice distributive.

Durch beloh-  
nungen vnd  
straffen werden wir  
in unserm beuiff  
behalten.

Derohalben ver-  
diener der, so lob-  
lich handelt / fro-  
locken der harde  
oder beyfall / lob-  
ruhm vnd recom-  
mandation, befür-

869 P Ræ-  
mis &  
pœnis in offi-  
cio contine-  
mur.

870. Ergò  
qui laudabili-  
ter agit, ap-  
plausum, col-  
laudationem,  
commédatio-  
nem, promo-

Nous sommes pour luy  
retenus en redemà-  
nostre devoir par der ce  
recompenses & qu'il a  
par 2 peines. pris.  
1 Douques ce- i loyers,  
luy qui se 4 com- salaires.  
porte louablemēt 2 renaun-  
merita applau- cations.  
dissement, louan- 3 puni-  
ge, recommanda- tions.  
tion, & encourmēt, 4 d'ou-  
que s'en suit  
4 qui a- que  
git.

868. Percioche nessuno deè esser privato nè spo-  
gliato del suo, e chi commette così fatte cose si può  
cotingere, e sforzare alla restituzione.

LXXXIX. Della Giustizia distributiva.

869 C On premii, e pene siamo ritenuti nel nostro  
ufficio, e debito.

870. Dunque chi opera lodevolmente, merita  
applauso, lode, raccomandazione, promozione, od

8 au con- des présents: mais  
traire. celui qui fait  
6 repro- autrui, plain-  
che. te, 7 reprehensio,  
7 repri- 8 blâme. 9 inu-  
mendes, res 10 châtiment,  
remon- toutes fois 10 selon  
8 viti- qu'est la personne.  
père.  
9 honte  
ou des-  
honneur.

10 à l'a- Celui qui a  
venir de fait quelque  
la pers- mal 13 sans le  
ne, selon vouloir faire  
que la 14 à son en-cue et  
person- donne des com-  
ne est. muni- cation, im-  
11 com- pue 16 le 17 ce-  
mis pendent 18 sim-  
12 faute, plicité et ne le  
maiefté 19  
ce 20  
13 contre 21  
s'abolit. la rigueur: mais  
14 par i- celui qui la fait  
gnoran- de guet à pends  
ce, sans y 22 de 23 propos  
penser de 24  
ne le sça- délibéré, doit me-  
chât pas. 25  
15 de co- bon droit estre  
passion. puni 26 payer.  
16 en la Celuy qui a failli  
faute.  
17 entât, avanzo, edoni: chi altramente, rinfaceiamento, o ri-  
si long cordo, querela di danno ricevuto, ripressione, biasimo,  
temps. disonore, e castigo: mà pur conforme alla qualita del-  
18 tadai la persona.

19 rigou- 871. Chi non volendo, nè facendo hà commesso  
reus. alcun fallo è degno di pietà, mentevole di compas-  
sione: †; & si dee in tanto imputarne la colpa alla sua  
† O com- simplicità, e schiettezza, non trattarlo rigorosamente:  
passione chi a posta, à bello studio, e penitentemente, merita-  
20 fait, mente sarà punito, e castigato: che dall' altrui istinto,  
advis tout espres, et en recevoir la punition.

tionem, hono-  
raria merita:  
qui secus, ex-  
postulatione,  
reprehensio-  
nem, vitupe-  
rium, proba-  
& castigatio-  
nem: sed prout  
persona est.

8-1. Qui  
noleas & in-  
scius maleficiū  
admitte, com-  
miserationedi-  
gnus est, sim-  
plicitati rati-  
tisper imputa-  
rigidè ne age:  
qui data ope-  
ra, iure merito-  
que puniatur,  
& luat: qui a-

Derung / verehrung  
gen: wer anders  
thut / vorzeigung /  
scheltung / tadels-  
lung / schmach und  
zürigung: jedoch  
nach dem die perso-  
son ist.

Der eine böse  
thaten, oder ein  
wissend begangen/  
der ist erbarmens-  
würdig: rechues  
so lang der einfalt-  
zu / handle nicht  
gestreng: der es mit  
vorsatz thut / soll  
von rechts wegen  
und billich gestrafft  
werden: welcher es  
auß eines andern

eingebung

eingebung vnd an-  
eris thut / der wird  
nicht allerdings ent-  
schuldiget.

lieno iustini-  
ctu & impulsu,  
non omnino  
excusatur.

<sup>22</sup> l'instigation <sup>22</sup> l'incitation <sup>23</sup> l'instig.  
d'un autre, n'est <sup>24</sup> pas <sup>25</sup> tout à fait  
excusable.

Mehre den ges-  
plagien die plage  
nicht / sondern mit  
hilff leyten minde-  
re sie / wann sie  
vmb hilff sehen.

872. Affli-  
ctionem affli-  
ctis ne auge,  
sed suppetias  
ferendo mi-  
nue, cum im-  
plorant.

<sup>25</sup> N'augmen-  
te point l'afflictio-  
aux affliges, mais  
plustost <sup>26</sup> dimi-  
nue la leur en  
les <sup>27</sup> secourant <sup>28</sup> quand ils le de-  
mandent <sup>29</sup> et <sup>30</sup> l'implorent.

Wird es den/  
der beystands oder  
hilff bedürfftig ist/  
inständig ond embe-  
sig zu bitten / anzuhalten / hoch zu bitten / vmb Gottes willen / vnd mit einem fufffall des mütiglich zu bitten / verdrucffen?

873. Adju-  
mento qui e-  
get, cum in-  
stanter obai-  
xèque petere,  
rogare, obte-  
stari, obsecra-  
re, supplicare,  
numne (num-  
quid) pigebit

Celui qui a  
besoin d'aide, <sup>31</sup> aura il honte  
de le demander <sup>32</sup> en  
instantement, d'en  
prier, obsester, leur dō-  
continuer <sup>33</sup> et <sup>34</sup> supplier.

instigazione, e movimento, non è affatto iscusabile,  
non è però iscusato.

872. Non amentar l'afflittione, ô l'affanno a gli  
afflitti, & affannati, anzi scemala dando loro ajuto, e  
soccorso, alhora che lo chiedono, e domandano con  
istanza.

873. Chi hà bisogno d'ajuto, si dorrà, ô rincres-  
cerà egli di domandare instantemente, con ogni forza,  
e potere, di chiedere scongiurando, e con grand' in-  
stanza, di pregar, suppliche volmente, ô per l'amor  
d'Iddio, e di supplicare humilmente?

re se force & de tout son pouvoir <sup>35</sup> requerrir pour l'amour & hon-  
neur de Dieu, supplier tres-humblement.



33 un be-  
lître, un  
gucux.  
34 glo-  
rieux.  
35 ne gai-  
gne rien.  
36a gueu-  
fer, a cai-  
mande,  
à deman-  
der l'a-  
me. 37 ra-  
soneux.  
38 lora  
econ-  
dunt.  
39 ayant  
obteuu  
ce que  
tu deman-  
dois.  
40 rends  
en gra-  
ces, dis-  
en grand  
mercy.  
4 sur ju-  
ste cause,  
pour  
quelque  
bonne  
raison &  
juste  
subje&t.  
\* Accu-  
sa pare.  
41 n'en  
du bruit.  
42 n'en  
murmure  
point.  
44 ce  
que l'on  
s'offre  
sans en  
estre prié.

33 un be-  
lître, un  
gucux.  
34 glo-  
rieux.  
35 ne gai-  
gne rien.  
36a gueu-  
fer, a cai-  
mande,  
à deman-  
der l'a-  
me. 37 ra-  
soneux.  
38 lora  
econ-  
dunt.  
39 ayant  
obteuu  
ce que  
tu deman-  
dois.  
40 rends  
en gra-  
ces, dis-  
en grand  
mercy.  
4 sur ju-  
ste cause,  
pour  
quelque  
bonne  
raison &  
juste  
subje&t.  
\* Accu-  
sa pare.  
41 n'en  
du bruit.  
42 n'en  
murmure  
point.  
44 ce  
que l'on  
s'offre  
sans en  
estre prié.

39 Quand tu  
auras obtenu ce  
que tu as deman-  
de, 40 remercies  
en; 41 on te le re-  
fuse 42 pour juste  
cause, 43 n'en  
romps pas d'a-  
vantage la teste,  
43 n'en gronde  
en gra-  
point.

Ce que 44 quel-  
qu'un te donne  
sans l'avoir de-  
mandé, 45 du co-  
mencement re-  
fuse le 46 mode-  
stement, mais ne

874. Il superbo, altero, & orgoglioso pitocco, ô  
mendico \* pitoccando, e limosinando, ô domandando  
la limosina mendica: ma chi domanda con importu-  
nità li rende odioso, e merita una ripulsa, ô fara ribur-  
rato.

875. Orreinturo che hai le cose richieste. rendine  
gratie, ô ringraziamele per giunta ca none ti sono de ne-  
gate, e riculate, non romperne il capo, ô la testa a nes-  
suno, nè brontolare, ô moanare.

876. Cio ch'altri non a domandato t'offerisce, e  
dona, ricusa, ô rifiutalo prima modestamente, ma non  
de premier abord. 46 par honnesteté.

874. Su-  
perbus mendic-  
us mendican-  
do nil emendi-  
cat: importu-  
nus vero flagi-  
tator odiosus  
est & repulsam  
ferat

875. Cum  
impetraveris  
quæ rogasti,  
gratias seu gra-  
tes age: si iusta  
de causa nega-  
tur, ne obtan-  
de, ne murna-  
ra.

876. Quod  
quis non ro-  
gatus largitur,  
modeste pri-  
mum recusa,  
sed pertinaci-

Ein stolner bet-  
ter erbauete nicht  
aber ein onzenim-  
mer vordere ist  
verhäßlig / vnd  
wird eine fesch-  
thun / ein repuls  
vnd abschlägige  
antwoorde bekom-  
men

Wann du er-  
langt hast / was du  
gebeten / so sage  
dancet: so es auß  
billigen ursachen  
gewegert vnd vers-  
agt vnd / vberhan-  
be nicht / murre  
nicht.

Was einer dir  
ungebeten anbiet  
et vnd schencket/  
daß schlage erst  
lich ab / so  
ber verweiss es

nicht

nicht halffstareiger  
vnd hantelischer  
weise / Damit du  
nicht angefehlt wer-  
dest / als verachtet  
test vnd verschmes-  
herst du es / vnd  
dir die vndanck-  
barkeit vnd hant-  
näckigkeit oder eis-  
geninnigkeit vora-  
geroiff vnd auff-  
geropffet werde.

Die stoffeln der  
danckbarkeit sind;  
die wolthar erken-  
nen / räumen / ver-  
gelten.

Wolhabende  
vñ begüterte sollen  
dienstwillig seyn/  
vnd die geschehen-  
ten vergelten oder  
widder einbringen.

ter & obstinate  
ne respue, ne  
contemnere a-  
spernatiue vi-  
dearis, & tibi  
ingratitude ac  
perviciacia ex-  
probiectur at-  
que objiciatur.

877. Gra-  
titudinis gra-  
dus sunt; bene-  
ficiū agno-  
scere, depradi-  
care, pensare.

878. Mu-  
neresse, & mu-  
nera remunc-  
rari seu retri-  
buere, opulen-  
torum est.

le 4<sup>e</sup> roiette par 47 2<sup>e</sup>  
opiniastrenēt v<sup>e</sup> bonte:  
obstinement, de  
peur qu'il ne se-  
ble que iule mes-  
prises v<sup>e</sup> de jda-  
gnes v<sup>e</sup> qu'on se  
repro. he v<sup>e</sup> met-  
te au devant 4<sup>e</sup> 48 m  
ton ingratitude mesco-  
v<sup>e</sup> 4<sup>e</sup> opiniastre- gnois-  
it. lance.

Les degrés de abstinan-  
reconnoissante sō- tion.  
de reconnoistre  
son bien fait, de  
le prescher v<sup>e</sup> 10 un bō  
publier par 10 41, ou cour- nefice, la  
delo recompēser. 1015 re-  
c'est a faire 5<sup>e</sup> teue  
aux riches v<sup>e</sup> 1<sup>e</sup> le-  
puleurs d'est e 5<sup>e</sup> louer.  
francs v<sup>e</sup> libe- 5<sup>e</sup> aux  
raux v<sup>e</sup> de 5<sup>e</sup> gens d<sup>e</sup>  
remunerer les bons  
présents par pre- 5<sup>e</sup> moyens.  
sents. 5<sup>e</sup> 5<sup>e</sup> obli-  
geants,  
cōturtois  
offi-  
cieux.  
54 reco-  
pense,  
guer-  
donne.

ributtarlo pertinacemente, & ostiratamente di paura  
che tu non tembrì sdegnare, e l'prezzarlo, e che l'ingra-  
titudine con l'ostinatione non ti sia rimproverata, e pen-  
sinfacciata.

877. I gradi della gratitudine sono, riconosce-  
lodare, e ricompensare il beneficio, favore, grazia, &  
cortesia ricevuta.

878. L'essere cortese, & liberale, e guiderdonare,  
& remunerar presenti è cosa dà facoltoso, & dà ricco.

Z Z

si nous <sup>Nous</sup> <sup>presen-</sup>  
envoyés. <sup>tens</sup> <sup>le</sup> <sup>vin</sup>  
se des <sup>d'honneur</sup> <sup>aux</sup>  
dons ou <sup>hotes</sup> <sup>passants</sup>  
présents. <sup>qui nous sont a-</sup>  
et aux <sup>greables</sup> : <sup>à nos</sup>  
hotes & <sup>parents</sup> <sup>et alliés</sup>  
passants <sup>qui sont</sup>  
qui sont <sup>nous</sup> <sup>envoyons</sup>  
les bien <sup>des estreintes.</sup>  
venus.

se à nos <sup>Honore</sup> <sup>et</sup>  
plus <sup>respecte</sup> <sup>les per-</sup>  
grandes <sup>sonnes</sup> <sup>de mar-</sup>  
mis, aux <sup>que</sup> <sup>et</sup> <sup>qui sur-</sup>  
bons a- <sup>passent</sup> <sup>les au-</sup>  
mies. <sup>porte tres en dons sin-</sup>  
99 porte <sup>galiens</sup> <sup>et excel-</sup>  
royen- <sup>lents</sup> : <sup>mais ne</sup>  
ce. <sup>meprise</sup> <sup>person-</sup>  
60 de bô <sup>ne.</sup>  
nemine,

d'hon- <sup>Fay</sup> <sup>si plaisir</sup>  
neur, de <sup>et service à tous</sup>  
merite, <sup>le monde</sup> <sup>et</sup> <sup>ne</sup>  
signaies <sup>nuis à personne,</sup>  
de confi- <sup>ou haïste</sup> <sup>tous</sup>  
d'rané. <sup>bien à</sup> <sup>heur</sup> <sup>et</sup> <sup>prospe-</sup>  
6. fay du <sup>rité à</sup> <sup>tous mi-</sup>  
bien à <sup>mal à</sup> <sup>versellement.</sup>  
tous, du <sup>persône.</sup>  
rité à <sup>61 bon-</sup>  
tous mi- <sup>heur &</sup>  
mal à <sup>bonne</sup>  
versellement.

persône. <sup>799. A forastieri od osti aggradevoli, e cari si</sup>  
61 bon- <sup>mandano dont, e presenti a gli amici la mancia, o buo-</sup>  
heur & <sup>na mano.</sup>  
bonne <sup>800. Rispetta, riverisci ed honora gli huomini ri-</sup>  
adven- <sup>guardevoli, od illustri e quei che passano, o superano</sup>  
tute. <sup>gli altri in domi singolari; ma non sprezzare neffuno.</sup>

† 14 <sup>881. Fa ben a tutti, male a niuno, e prega, o desi-</sup>  
ognuno. <sup>déra buona ventura à t' tutt' il mondo.</sup>

879. Ac- <sup>Angenehmē gdo</sup>  
ceptis dīverfo- <sup>sten werden rollt</sup>  
ribus ( <sup>koststet</sup> <sup>kommene gast-ge-</sup>  
bur) xenia, ne- <sup>schenck / werthen</sup>  
cessariis stre- <sup>freundē new jahrs;</sup>  
na mittuntur. <sup>gaben gesendet.</sup>

880. Con- <sup>Ansehnliche leu-</sup>  
spicuos & do- <sup>te / vnd die andere</sup>  
nis singulari- <sup>mit besondern ga-</sup>  
bus antecellē- <sup>ben obertreffen / re-</sup>  
tes honora & <sup>spectire, halte hoch</sup>  
suspice ( <sup>vnd ehre sie ; ver-</sup>  
revere; ). sed <sup>achte aber niemād.</sup>  
neminem despi- <sup>ce.</sup>

881. Pro- <sup>Diene allen / sey</sup>  
fis omnibus, <sup>keinem hinderlich /</sup>  
obis nemini, <sup>allen vnd jeden</sup>  
cunctis ( <sup>wünsche glück vnd</sup>  
un- <sup>alles gutes.</sup>  
versis ) fausta <sup>precare.</sup>

## XC. De Fortitudine.

Von der Tüffterkeit.

De la Force ou Vaillance.

**G**roßmüthig  
ist der ohn vñ  
bertheid gutes vñ  
böses ertragen fan.

882. **M**agnan-  
imius est qui  
secunda & ad-  
versā indiffe-  
renter ferre po-  
terit.

**L'**Homme ce-  
luy qui peut  
porter indiffe-  
remment la pro-  
prie & l'ad-  
versité.

1 preux,  
vaillant.  
la telle  
chét.  
il ne  
s'esba-  
hit, il ne  
s'esmer-  
veille  
de.

Dann er ver-  
wundt sich ober  
nichts gemeins vñ  
bergeschwinde fällt  
se ensenget er sich  
nicht / er entzucht  
sich nicht der arbeit  
vñ der er sich erge-  
ben / nimpt er sich  
frisch an / vñ treis-  
bet sie hurtlich  
vñ vermeidliche ge-

883. Nihil  
enim vulgare  
admiratur, ad  
repentina non  
consternatur,  
labores nō de-  
trectat, & qui-  
bus se addicit  
eos alacriter  
subit, strenue-  
que urget: pe-

Cur si l'ad-  
mire cho'e auen.  
ne & vulgare,  
ne s'essonne pas  
des accidents il n'est  
fondain, il n-  
suis pui: les  
travaux, mais  
ils s'acquistent  
legremer de ceux  
auxquels il s'est  
attache, & les  
presse vail-

4 com-  
mune.  
si ne  
s'espou-  
vare pas.  
il n'est  
point  
esperdu.  
le la-  
beur, la  
beson-  
gne.  
il en-  
treprend.  
s'ailles-  
dement,  
joyeu-  
ment, y  
met la  
main de  
bon cou-  
rage.  
adonç  
pour-  
tuit.  
il s'ail-  
lément.

## XC. Della Fortezza, e Magnanimità.

882. **M**agnanimo, valente, e valoroso è quello che  
può indifferentemente portar prosperità, &  
auversità, ventura, e sventura, & disgrazia.

883. Perche non ammira alcuna cosa volgare, tri-  
uale, & dozzinale, non si sbigottisce, nè perde l'animo  
in accidenti subiti, provisti, e repentini, non fugge le  
fatiche, & travagli a quali s'è dato, anzi li sopporta  
allegramente, e gli spinge, & fa andare innanz. gagnar-  
damente: intrepido s'arrischia, animosamente corre





den trübsalen fin-  
 tend läßt den muth  
 fallen / erschrickt wo  
 her unvermuthete  
 sachen / bey einem  
 jeglichen geräusch  
 zittert / klaget vnd  
 wimmert er ganz  
 weiblich : vnd darf  
 kaum (bald nicht)  
 muhen noch mocht  
 fen.

lamitosis sub-  
dit & animū  
desponder, in-  
opinis percel-  
litur, ad quem-  
vis strepitū ef-  
foeminate tre-  
pidus & que-  
rulus est: mu-  
rire vel hifcere  
vix audet.

prosperité 25 en la  
s'abbaïsse. en 25 calami-  
l'adversité. 25 té.  
perd courage. 25 26 ils s'ef-  
26 s'estonne des froye. il  
choses 27 soudain est tout  
nes 27 inapnées. abbatu  
il 28 tremble comme & cipe-  
me 29 une fem- du.  
me au 30 premier 27 qui  
bruit. 29 31 se viennent  
plaint rousfours. à l'im-  
à 30 grand peine pour-  
ose il dira quel- vené ou  
ques mots entre ses improvi-  
dents ou ouvrir sic  
la bouche. 29 est crantif.  
mine-

Was ist dem  
nach greiften ei  
nem mannhaffte  
und löffigen fe  
gen / erägen oder  
faulen menſche für  
ein vnder herbe  
ner vernachtes die  
güchäfte ſeines  
beruffs ſorgfältig  
lich / dieſer vnach

826. Inter  
foram ignem  
& ignem (p  
quid inter  
me manet  
pauca voca  
tio. In tunc  
agit, in negli  
gentes in  
dulgentes  
ter, hic locor

33 Qu'y a-t-il d'ac- ment.  
 à dire, entre un lasche-  
 ment et un ? ment.  
 34 au  
 35 poltron ? (un moindre  
 lasche est pareil braid.  
 36) O, j'en s'il est  
 s'agissait for- plaintif  
 que j'en suis de tout,  
 37 de la cour il ne se  
 fait que  
 38 de la cour p. m.  
 39 de la cour des.  
 40 de la cour de d'ac-  
 41 de la cour de d'ac-

felicità si gonfia, & infaperbifce, mancando nella al-  
mità perde l'animo: ti spaventa, sbigotta, & confon-  
de in caſa\* inopinati ad ogni ſtrepito: non ſi muove  
pauroſo, rimido, dolente, lagnoso, & querulo, appena  
loſe, ardiſce ꝓ parlar tra' denti, nè ſbiaghiare, & aprir  
la bocca.

886. Tra il valente\* dunque lo fofopierato, dan-  
poco, codardo, infingardo, mentito, o pigro, che lui  
renza è quello fa foll' cimento l'efficio. Come d'ha  
la fua carica, quello negligenter, con i di cui vanto fi pre-  
3. il n'ose prefque chusheter, n'a pas le courat. Com'è un uo-  
baillier, quelle difference s'è done. 2. 2. 3. com'è un baillier  
ne vaut, 16 de la charge. 17 negociement. 22. 3

\* Due  
 vengano  
 alle spiro-  
 velle. im-  
 punita  
 I. X. n. li  
 l. 1. a

37 avec diligēce.  
 39 lourdement & brutalement, laschement, à la volée, en paresseux,  
 40 possible fort.  
 41 finiement.  
 41 di- furement & ar- layant  
 42 diffé- rant.  
 43 pro- longéant & re- mettait  
 tout au- lende- main,  
 d'un jour à l'autre.  
 44 sans cesse ou disconti- nuation.  
 45 beau.  
 45 pro- position, dessein.  
 † Non ba- dando.  
 47 tra- cas, ex- trava- gue.  
 48 tergi- verse.  
 49 une le dos.

chalamment; co- stuy la diligem- ment, cestuy ci à l'esloignée & sans point desir; cestuy la de tout son <sup>40</sup> pouvoir & exactement; ce- stuy ci <sup>41</sup> lasche- ment & par ma- niere d'accout; cestuy la paisible- ment, cestuy ci furement & ar- layant; ce- stuy en <sup>42</sup> re- tardant rien, ce- stuy ci en <sup>43</sup> di- layant toutes choses; cestuy la poursuit inces- samment & <sup>44</sup> sans intermissio- en une <sup>45</sup> honte- se <sup>45</sup> resolution, cestuy ci <sup>47</sup> faste rien que desul- toirement, <sup>48</sup> re-

diter; ille eni- xé atque accu- raté, hic re- missé & de- functorie; il- le quieré, hic protervé ac procaciter; ille nihil cunctan- do, hic omnia procrastinan- do; ille inces- sante sine in- termissione in proposito de- coro pergit, hic desultorie

samlich; sener embo- siglich/ fleissig/dieser vnfleissig; sener nach allen vermo- gen / auff's fleissige ste / dieser nachlässiglich vnd vbers hin; sener in der stille / dieser frech vnd troniglich/ mit poldern; sener nichts mit verzögere/ dieser alles mit jaus dern vnd auffschie- ben von tag zu tag; sener fahre im ziemlichen vnd ehrl- ichen vornommen vnaußhörlich vnd ohn vnderlaß fort/ dieser in dem et- eins vmb das an-

Der vornimb/ vers  
weilt vnd helt sich  
auff : mit einem  
roort / sener ist als  
wegen frisch vnd  
rätig / dieser aber  
schlaffrig vnd vers  
drossen.

Die schlaffrige  
vnd müßiggangs  
ger so der faulheit/  
trägheit vnd nach  
lässigkeit ergeben  
sind / haben allzeit  
feyntrage : sind auch  
in werckeltage müßi  
gig / gehen schlinc  
schlancken / vnd  
streichen umbher o  
der herum.

Ein hurtiger vnd  
knapper mensch ist  
auch im müßig  
gang / bey müßi  
ger zeit / geschäfti  
g.

tergiversatur  
& restitatur ver  
bo, ille yiget,  
hic languet ac  
torpet ubique.

887. Desi  
dibus & otio  
sis, pigritia so  
gnitici atque  
acedia deditis,  
semper feria  
sunt: etiam pro  
fektis diebus  
orientur atque  
vagantur.

888. Navus  
sive gnavus e  
tiam in otio  
negotiosus est.

Somma in una parola, quello stà per tutto lesto, e vi  
goroso, e questo in ogni luogo languido, fiacco, fredo  
do, & addormentato.

887. I pigri, & otiosi, o neghittosi poltroni, dati  
& inclinati alla pigrizia, e poltroneria fanno sempre  
feria, o festa : anco ne' giorni prosclolti, e di lavoro  
stanno otiosi a far nulla, poltroneggiano, e vanno  
vagabondi qua, e là badando, con le mani alla cintola.

888. Il pronto, presto, diligente, e lavoroso è fino  
nell' otio affaccendato  
nel beistire, coquiner, marander. so soigneux, diligent, actif, laborieux,  
57 est affairé, empesché, occupé. 58 dans l'oisiveté même,

cule & de 495<sup>2</sup>  
meure en arriere: muse,  
so en un mot & de s'arrete  
fluy la<sup>1</sup> monstre & de  
par tout de la meure à  
force & de la d<sup>1</sup> rien fai  
gueur, cestuy est so bref.  
par tout<sup>2</sup> paresi si est pas  
seux & endormi. ste. v.  
il est toujours goureux  
feste pour si les & esveil  
gents oisieux & le  
qui aime. r beson 52 froid.  
gne faite, qui oisieux.  
sont donnés a fant. ad  
paresse, fainean leup. a  
ise & nonna belti. en  
lance; ils<sup>2</sup> chom gourdi.  
ment mesmes les acca  
teurs ouverts & gardé.  
ne font que si troi siles non  
terça & là. ehalans.  
56 Un habile faineats.  
homme<sup>2</sup> n'est sa oisifs.  
mais sans occu 54 gale  
patron, 53 mes bontéps,  
mes au milieu de enrages  
son plus grand de rien  
loisir. faire. &  
desgou 55 ruder,  
tracasser & se  
beson 56 pourme

apptosis.

De la Patience. XC1. De Patientia. Von der Gedult.

a de se  
plamdre  
a pauvre,  
malheu-  
reux.  
4 s'il ne ble  
nous est  
pas don-  
ne de, si  
on n'a  
pas le  
pouvoir  
ou moyé  
de.

amen-  
der.  
6 en une  
meilleu-  
re.  
7 souspi-  
re  
8 il ne  
pleure  
point à  
haute  
voix, ne  
s'aban-  
donne  
pas aux  
pleurs,  
aux lar-  
mes &c  
aux re-  
grets.  
9 ne crie  
pas.  
10 il ne  
paye  
point le  
zort, les  
calonies  
de mes-  
me mo-  
neye.

Q<sup>uo</sup> sert-il  
de s'd plu-  
rer sa misé-  
ricorde, si  
on ne  
peut pas  
s'en cha-  
ger en me-  
meux

Lepatient ge-  
mit, larmoye,  
6 en une  
meilleu-  
re.  
7 souspi-  
re  
8 il ne  
pleure  
point à  
haute  
voix, ne  
s'aban-  
donne  
pas aux  
pleurs,  
aux lar-  
mes &c  
aux re-  
grets.  
9 ne crie  
pas.  
10 il ne  
paye  
point le  
zort, les  
calonies  
de mes-  
me mo-  
neye.

889. **Rum-**  
nesā  
condicionem,  
miseriam at-  
que calamita-  
tem deplorare  
quid prodest,  
si non datur in-  
telius com-  
mutare?

890. Patiens  
gemit, lachry-  
mat, flet; nō  
autem plorat,  
exultat, lamen-  
tatur.

891. Inju-  
rias atque ca-  
lumnias non  
rependit, aut  
retaliat ulci-  
scendo, sed

**As** hilffis  
den mühele-  
gen zustand / Jam-  
mer vnd elend zu  
berowmen / so es  
nicht gestatter wird  
denselbigen in et-  
was bessem zu ver-  
wandeln?

Ein gedultiger  
seuffzet / vergeußt  
thranen / weinet; a-  
ber er greinet / heu-  
let vberlaut / oder  
wehklaget nicht.

Beleidigung os  
der zugesägtes vns  
recht vnd schwache-  
rthen bezahlet er  
nicht mit gleicher  
mähny / oder vergilt  
nicht gleich mit

## XC1. Della Patienza.

889. **C**he giova il piangere una meschina, suentura-  
ta, e disgraziata conditione, una misera,  
malaventura, disgrazia, e calamita, se non si può me-  
gliorare, o mutare in meglio, od in una migliore?

890. Il patiente geme, si lagna, lagrima, e piange,  
ma non plora, o piange ad alta voce, non guaiola, ne si  
lamentata, o rammarica.

891. Non paga le ingiurie, e calunnie con medefi-  
ne moneta, ne rende pan per foccaccia, ma le soppor-  
te.

gleiches/

gleichen / mit rathen / sondern er  
traget es sanftmüthiglich / also das ers  
vielmehr verkleinert dan vergrößert:  
vnd auffmunet.

Er entzünder sich  
gwar vber vnbillig-  
kei- / den sachen / vnd  
wird auff den miß-  
gönnern heftig / ge-  
nig / vnd vnwillig /  
aber er wird nicht  
zur rache entzün-  
det / vnd fahrt auch  
nicht jemand heff-  
tig an / er ist wol je-  
mand feind / aber  
nicht feindlich oder  
vordernentlig.

Den zorn hennemen / verzeih und die schuld verges

æquanimitèr  
tolerat, exte-  
nuans potius  
quam exagge-  
rans.

892. Indignatur quidem indignè factis, & malevolo succenset ac stomachatur, verùm non effervesceat in vindictā, nec vehementer invehitur in quendam: infensus est alicui, non infestus.

893. Iram  
seu iracūdiam  
cohibere, igno-  
scere & con-  
donare vel re-

il supporte pa-  
tientement, l'ex-  
tenué plutôt que  
de l'exagérer.

Il<sup>13</sup> se fasche <sup>ner ou</sup> chinou  
 et se courrouce <sup>voir,</sup>  
 bien contre les <sup>12 la fai-</sup>  
 chos<sup>es</sup><sup>14</sup> indignes <sup>tant plu-</sup>  
 et<sup>15</sup> se formalise <sup>stoit plus</sup>  
 contre le mal- <sup>peste</sup>  
 venillant et se <sup>que plus</sup>  
 despitte; mais<sup>16</sup> il <sup>13 il est</sup>  
 ne se laisse ia- <sup>bien in-</sup>  
 mau emporter <sup>digné.</sup>  
 la vengeance, il <sup>14 indi-</sup>  
 n'outrage<sup>17</sup> per- <sup>gnement</sup>  
 sonne avec <sup>18 ve-</sup> laines &  
 homene<sup>19</sup>; il se <sup>10</sup> deshon-  
 met bien en colere, <sup>15 se met</sup>  
 mais ce n'est <sup>en cole-</sup>  
 pas pour nuire. <sup>re, s'este-</sup>

21 C'est à faire maque,  
 à 22 ~~un~~ courage s'offese.  
 relevé de 23 rese 16 il ne  
 nir 24 sa colere, s'estlam-  
 de pardonner me &c  
 eschauf

ta patientemente, estenuandole, minorandole più to-  
sto, che esagerandole, od amplificandole.

892. Si l'idea veramente delle cose indegnamē-  
te fatte, e si conuincia, ad ira, e stomaca contra il male-  
volo, ed inuidioso, ma non s'accende per vendicar-  
ne, nè sgrida, e riprende a' altri a'gramente, od aspramē-  
te, e venenato, & in colera contr' altriui, mà non nemico per nuocerli.

893. Il tafferene l'ira, ô colera, pardonnare se ri-ve il ne  
tante, n'attaque pas avec impetuosité, rudement, fierement, de rudes &  
mauvaises paroles 19 il se courrouce bien, il est bien fâché, 20 mais il  
n'est point de mauvais courage, il n'est point acharné contre lui, il ne s'ôt  
des effets de 20 un esprit excellent, grand, 20 modérer, refreiner, repré-  
mer, appaiser, brider, 24 s'ôp d'être, s'ô courroux. A a a

si souffre , en-  
dure . il  
la prend  
sans se  
fâcher,  
sans se  
contris-  
ter ou  
csmou-

12 la fa-  
lant plu-  
stost plus  
petite  
que plus  
grande.  
13 il est  
bien in-  
digné.  
14 indi-  
gnement  
faites, vi-  
laines &  
deshon-  
nêtes.

15 se met  
en cole-  
re, s'esto-  
maque,  
s'offense.  
16 il ne  
s'efflam-  
me &  
eschauf-  
fe point  
pour en  
prendre  
vengea-  
ce, pour  
s'en re-  
venger.  
17 il ne se  
porte, il  
n'investi

A 3 2



25 quit-<sup>ter</sup>. 26 l'of-  
fenſe cla-  
couple. 27 de  
ſeindre. 28 en-  
flamé, 29 de  
ſ'en-  
flamer. 30 de  
ſ'en-  
flamer. 31 de  
ſ'en-  
flamer. 32 de  
ſ'en-  
flamer. 33 de  
ſ'en-  
flamer. 34 de  
ſ'en-  
flamer. 35 de  
ſ'en-  
flamer. 36 de  
ſ'en-  
flamer. 37 de  
ſ'en-  
flamer. 38 de  
ſ'en-  
flamer. 39 de  
ſ'en-  
flamer. 40 de  
ſ'en-  
flamer. 41 de  
ſ'en-  
flamer. 42 de  
ſ'en-  
flamer. 43 de  
ſ'en-  
flamer. 44 de  
ſ'en-  
flamer. 45 de  
ſ'en-  
flamer. 46 de  
ſ'en-  
flamer. 47 de  
ſ'en-  
flamer. 48 de  
ſ'en-  
flamer. 49 de  
ſ'en-  
flamer. 50 de  
ſ'en-  
flamer. 51 de  
ſ'en-  
flamer. 52 de  
ſ'en-  
flamer. 53 de  
ſ'en-  
flamer. 54 de  
ſ'en-  
flamer. 55 de  
ſ'en-  
flamer. 56 de  
ſ'en-  
flamer. 57 de  
ſ'en-  
flamer. 58 de  
ſ'en-  
flamer. 59 de  
ſ'en-  
flamer. 60 de  
ſ'en-  
flamer. 61 de  
ſ'en-  
flamer. 62 de  
ſ'en-  
flamer. 63 de  
ſ'en-  
flamer. 64 de  
ſ'en-  
flamer. 65 de  
ſ'en-  
flamer. 66 de  
ſ'en-  
flamer. 67 de  
ſ'en-  
flamer. 68 de  
ſ'en-  
flamer. 69 de  
ſ'en-  
flamer. 70 de  
ſ'en-  
flamer. 71 de  
ſ'en-  
flamer. 72 de  
ſ'en-  
flamer. 73 de  
ſ'en-  
flamer. 74 de  
ſ'en-  
flamer. 75 de  
ſ'en-  
flamer. 76 de  
ſ'en-  
flamer. 77 de  
ſ'en-  
flamer. 78 de  
ſ'en-  
flamer. 79 de  
ſ'en-  
flamer. 80 de  
ſ'en-  
flamer. 81 de  
ſ'en-  
flamer. 82 de  
ſ'en-  
flamer. 83 de  
ſ'en-  
flamer. 84 de  
ſ'en-  
flamer. 85 de  
ſ'en-  
flamer. 86 de  
ſ'en-  
flamer. 87 de  
ſ'en-  
flamer. 88 de  
ſ'en-  
flamer. 89 de  
ſ'en-  
flamer. 90 de  
ſ'en-  
flamer. 91 de  
ſ'en-  
flamer. 92 de  
ſ'en-  
flamer. 93 de  
ſ'en-  
flamer. 94 de  
ſ'en-  
flamer. 95 de  
ſ'en-  
flamer. 96 de  
ſ'en-  
flamer. 97 de  
ſ'en-  
flamer. 98 de  
ſ'en-  
flamer. 99 de  
ſ'en-  
flamer. 100 de  
ſ'en-  
flamer.

mittere culpā,  
parcere etiam  
inimicis, ex-  
cellentis animi  
est: exardescere,  
fremere, minari  
seu minitari,  
maledicere,  
diras impreca-  
ri, impotentis  
& sui non com-  
potis.

ben oder erlassen/  
auch d'seinde: sich  
nen / ist eines vollen  
geregulirten vnd  
vortrefflichen ge-  
müts: für zorn  
brennen / schnurren  
oder blümen / grun-  
zen / toben oder  
wüten / dröwen/  
fluchen / vnd alles  
obels wünschen / ist  
deffen / so seiner  
selbst nicht mächtig  
ist.

894. Impos-  
enim sui est,  
qui adeo & co-  
usque excan-  
descit, ut se  
reprimere ne-  
queat.

Dann der kan  
ihm selbst nicht  
stören / der so weit  
vom zorn erhitzt  
wird / daß er nicht  
an sich zu halten  
vermag.

895. Ani-  
mus generosus  
mauult micis  
esse, quam a-  
trox & iracun-

Ein edeles ge-  
müth wil lieber  
sanfft vnd gelind/  
dan grausam vnd  
zorngehit; zahm/  
nagelich.

mettere la colpa, risparmiare etiam l'inimico, è un  
effetto d'un animo ben' ordinato. & eccellente: l'in-  
fiamarli sopra modo di corruccio, strepitare, infuriare,  
minacciare, sparare, o maledire, e desiderare ogni  
male, e maledictione, è cosa da impotente non troppo  
sauio: e che non è padron di se stesso.

894. Perche di se stesso non è padrone, non ha  
dominio sopra di se, quel che si lascia mouer la stizza,  
e s'adua in tal modo, fin a tal segno, che non se ne può  
reprimere, o raffrenar.

895. L'animo generoso ha più caro, o vuole più  
che se si lascia emportar au courroux, qui se met en telle  
fougue sur les hauts chevaux, se contenir, reprimere, 37 l'esprit, 38 doux  
39 horrible.

also  
grefli  
lich  
lich  
dan  
rachg

grare  
reuten  
schlich  
oder  
te /  
vnd

Don

51  
71  
vne  
besid  
renz  
fens  
best  
ben  
nig

pre  
riat  
f. r  
e fe  
(ch  
int

89

sta

als wild; gütig als  
grieslich vñ gero-  
lich oder scheun-  
lich; versöhnlich  
dan grimmiq vñ  
nachgietig seyn.

aus; mansue-  
tus, quàm fe-  
rus; benignus,  
quàm trux &  
truculens; pla-  
cibilis, quàm  
dirus

Dann ist die  
gravesamkeit vñ  
wütherz / die man  
schlichten zähmen  
oder be zügeln sol-  
te / nicht viehisch  
vñ ungehevor?

896. Szvi-  
tia enim, im-  
manitas & cru-  
delitas, quam  
mulceri opor-  
teat, nonne be-  
stialis est?

longer colerique: 40 fami-  
40 doux & vrai. 41 fa-  
table que 41 fa- 41 fau-  
rouche: benin que 41 terri-  
41 rebatiss: 41 ble. fu-  
paisible que 41 rieux. ra-  
cruel. 41 broueur.  
41 plac-  
ble, re-  
concilia-  
ble, aisé  
à appai-  
ser.  
41 qu'il faudroit 41 vin-  
41 appaiser & 41 dicatif.  
adoucir n'est- 41 fieré.  
le pas tout à fait 41 rigueur.  
41 brusale? 41 que  
l'on de-  
vroit.  
qu'il  
faut.

Car 41 si. bu-  
manisé, la rude-  
se & la cruauté  
(41 qu'il faudroit 41 vin-  
41 appaiser & 41 dicatif.  
adoucir n'est- 41 fieré.  
le pas tout à fait 41 rigueur.  
41 brusale? 41 que  
l'on de-  
vroit.  
qu'il  
faut.

XCII. De Constantia.

Von der Beständigkeit.

Dela Constance.

Off einem er-  
baren vorsag  
vñ weglich vñ  
beständig verhar-  
ten / ist ein si-  
ck der  
beständige; nicht  
beständig verblei-  
ben / der leichtsinn-  
igkeit.

897. IN hone-  
sto intli-  
tuto immoré  
arque firmiter  
persistere, con-  
stantia est; nō  
perseverare, le-  
vitatis.

C'est constan-  
ce de persi-  
ster 2 ferme  
immobile en un  
honneste 3 resolu-  
tion, mais legi-  
resé de n'y perse-  
verer pas.

presto esser dolce, e trattabile, che fellone atroce, hor-  
rionale, e colerico, ó stizzoso, domestico, & affabile, che  
fero, e selvatico; benigno, che terribile, superchievole;  
e furioso; placabile, che crudele, e vindicativo.

896. Percioche la ferocità, sferrezza, e crudeltà  
(che bisognatebbe mitigare; addolcir, domesticare, &  
intenerire) non è ella cosa del tutto bestiale, dà bestia?

XCII. Della Costanza.

897. LO star saldo, e fermo, persistere, e durare sin' al \* Fer-  
line in un' honesto disegno, e atto di \* co-  
stanza; il nō perseverare, di leggerezza. Aaa 2

à hola  
escoute.

1 que  
d'entre.

6 obli-  
né, rectu.

vouloit  
tout a-

voir à la  
rente & à

la fan-  
taille.

7 trou-  
bler, em-

pecher  
en ton

bon des-  
sein, te

distraire,  
te des-

coura-  
ger, te

destour-  
ner du

bien.  
3 tien

bon, ob-  
stine

ton en-  
roidi, toy

renforce  
ton cou-  
rage.

9 topa,  
10 obli-

der, tra-  
vers.

destour-  
bler.

11 tied  
fort mal.

il est fort  
meffiant & vilain.

12 annuter,  
13 refuse, ce qui doit estre ferme,

*Main tefcoute,*  
*d'est autre chose*

*d'est e constant,*  
*5 d'est autre chose*

*d'estre 6 opinia-*  
*stre.*

*Si quelqu'un*  
*te veut 7 bran-*

*der au bien, alors*  
*8 tien ferme 9*

*opine stre. sus-*  
*quis ace que tu*

*avez 7 par*  
*bon des-*

*deffus sous 10 en-*  
*sein, te pefchements.*

*Car 11 c'est u-*  
*ne chose qui n'est*

*pas bien-seinte*  
*do 12 casser ce qui*

*a une fois esté*  
*13 conclu 14 arre-*

*sté.*

*15*

*16*

*17*

*18*

*19*

*20*

*21*

*22*

*23*

*24*

*25*

*26*

*27*

*28*

*29*

*30*

893. Sed,

heus tu, aliud

est constātem,

aliud per vica-

cem esse.

397. Si quis

te in bono la-

beret, adfir-

ma animam &

obstina, usque-

dum obstacu-

la perumpas.

900. Rata

irma reddere

deceet.

898. Mā senti, ascolta, altro è l'esser costante, & al-

tro l'essere ostinato.

899. S'altri ti vuol sturbare, distornare dal bene, o

fuolgere d'innuadere dal tuo buon proponimento, con-

firmaviti, stā saldo, e tieni fermo nel tuo proposito, e

viti ostina sin tanto, che tu ne superi, rompa, e spezzi,

gli ostacoli, disturbamenti, od impedimenti.

900. Annulare, ridure a niente, e rivocare, è in-

nichilare le cose risolte, e stabilite, è molto disdice-

vole, e non benevole, stā molto male, non stā bene.

Don

Don

Don

Aber höre du/

ein anders ist bei

ständig/ein anders

eigensinnig seyn

So einer dich im

guten vancelsmā

tu und stuzig ma-

ch n will / bleib

auff deinem sinn

steiff und fest / biß

du durch die lūte

der nasse/hindurch

brechest und reiß

fest.

Dann was triffst

tu ist / zemet sich

nicht vntastig zu

machen oder vmb

zu roffen.

Don

Don

Don

Don

Don

Don

Don

Don

Don

Von der Freundschaft vnd Freundlichkeit.

XCIII. De Amicitia & Humanitate.

De l'Amitié & de l'Humanité.

**S** Du wilt  
daß deine ge-  
fellschaft dem/ mit  
welchem du vmb  
gehest / holdselig  
sey / vnd lang vnd  
re / so sey gegen die  
geringere höflich  
freundlich vnd ge-  
sprächig / gegē dei-  
nes gleichē dienste  
haftig / gegen die  
höhere ehrenbetze-  
lich gehorsam : so  
wiltu gunst erlan-  
gen.

901. **S** I con-  
uersationem tuam  
ei, quicum cō-  
versaris, esse  
vis amabilem,  
ac perennem,  
esto interiori-  
bus humilis  
& affabilis, ex-  
terioribus oti-  
ciosus, supe-  
rioribus vene-  
rabilis. obe-  
diens, inibi  
gratiam.

**S** *Je veux, 1. à ceux  
de ta con-  
versation 3. a-  
gréable à celui  
4. que tu habies  
ou si tu veux 6. l'exte-  
rieur, qu'elle dure;  
soit 7. humain &  
affable 8. en in-  
ferieurs; 10. ser-  
vile 11. es-  
sant avec respect &  
reverence à tes  
supérieurs, &  
ainsi tu 12. ac-  
querras la bonne  
grace de tous.*

Wovon du weg-  
gehest oder absehe-  
dist / sohtu nicht vñ  
werth halten zu ge-

902. Vnde-  
cunque abse-  
dis, valedicere;

*De quelque  
lieu 11. que tu par-  
tes, ne desdaigne  
point 14. de dire*

XCIII. De l' Amicitia, e della Cortesia.

901. **S** E vuoi render la tua cōversazione attrattiva,  
ex amabile, o agevole a quel con cui tu  
converli, perennia, o dur che duri molto anni, sia  
gloriosa, o retabile, e gratiosa nel parlare, a gli  
uomini, par, o diotio, e procto a servire, a superiori  
con tal loro meretenza uobediente, con guadagnarai  
gratia, e con di cōche aduno, ti farai amici.

902. Non sdegnare, di qualunque luogo tu ti par-  
sonnes, entretiens te mettras & influeras es bonnes graces de  
quelque tu t'en ailles, que tu te retires. 14. de prendre coi ge

à Dieu, ni de sa-  
luer amiablemēt  
et courtoisement

15 que tu *qui que te soit*<sup>15</sup>  
ailles *à qui tu parles*  
trouver. *ou par devant*

*qui tu passes, cō-*  
16 rendre *me aussi de*<sup>16</sup> re-  
le reci- *saluer ceux qui*  
proque. *te saluent* et

17 iuf- *d'accompagne*<sup>17</sup>  
qu'en *usques à cer-*  
quelque *tain lieu ceux*  
endroit *qui s'en vont*  
il qui se *d'avec toy.*

19 dou- *R spon*<sup>19</sup> pas-  
cement. *siblement à celui*  
gratieu- *qui t'interroge,*  
sement. *au moins en fai-*  
*sant si ne de la*  
*reste, qu'ouy ou*  
*que non.*

20 n'in- *N'entreromps*  
ter- *point celui qui*  
romps. *te parle, toutes-*  
21 parle *fois s'il te resou-*  
à quel- *vient de quelque*  
qu'un; *chose qu'il ne*  
*fasse pas, tu la*  
*lui peux bien*

ra di pigliar licenza, conmiato, & congedo; se tu vai  
visitare, ô passi davanti alcuno, di salutarlo amorevol-  
mente, amichevolmente, e corteselemente; di rislutare  
il salutante; ô chi ti saluta, e di accompagnare sin'a  
qualche luogo quel che iene vâ, si parte, e discosta dà  
te.

† Scavo. 903. Rispondi amichevolmente, & piacevolmente,  
e patientemente a chi t'interroga, accennando almeno  
col capo, di contentire, ô di ricutare, di n, ô di nò.

904. Non interromper nè sturbare chi parla, & à  
colui che non sà una cosa, digliela se tu tene ricordi; nò  
nichz

si quem con-  
venis, aut pra-  
teris, amanter  
humaniterque  
salutare; salu-  
tantem resalu-  
tare; & disce-  
dentem abs te  
aliquousq; co-  
mitari, ne de-  
dignator.  
sequen; den du  
heimlichst / oder  
für dem du vorüs  
ber gehet freunds-  
lich vnd höfflich zu  
grüssen; den der  
dich grüßet / wider  
zu grüssen; vnd den  
der von dir weg ge-  
het bist etwâ wos  
hin zu begleiten.

903. Inter-  
roganti respō-  
de placidē ad  
mimumum / al-  
tem) annuen-  
do vel abnuen-  
do (renuendo.)  
904. Lo-  
quētem ne in-  
terpella; ne-  
sciēti ramen  
aliquid, si tibi  
succurrit, sug-  
Antworte sanfft  
it lich oder gütige  
lich dem der da fras-  
get zum weniastien  
mit zuminken oder  
abminken) bewils  
ligē od abchlagen.  
Zalle dem red-  
denden nicht in die  
rede; hilff dem ein/  
welcher etwz nicht  
weiß / so es dir eins  
felt; du solt den



nicht saumen oder  
auffhalten der Deu  
ner wartet.

ger; eum, qui  
te operitur, ne  
murator.

<sup>22</sup> rametevoir. Ne  
<sup>23</sup> retarde point  
celuy qui s'at-  
tend.

<sup>22</sup> reduit  
re en me  
moire.  
suggerer.  
<sup>23</sup> ne re-

Wem du kanst  
in irgendetwas  
willfahren/soltu es  
ihm nicht verlas  
sen noch weigern/  
dichs auch nicht  
beschweren; auch  
wohl umd sonst es  
thun.

905. Cui-  
cunque grati-  
ficari potes ul-  
lâ re, ne refra-  
gator, repu-  
gnator, aut gra-  
uator; vel gra-  
tis & gratuitô.

<sup>24</sup> Ne refuse,  
ne fay point de  
difficulté & <sup>25</sup>  
qu'il ne te greve  
point de <sup>26</sup> faire  
plaisir & service  
à quiconque tu le  
peux faire en  
quelque chose,  
voire mesmes <sup>27</sup>  
gratuitement.

tien, ne  
fay pas  
languir.  
<sup>24</sup> ne re-  
siste, ne  
denie  
point.  
<sup>25</sup> qu'il  
ne te  
soit  
point  
grief,  
qu'il ne

Mangelt jemâd  
rath, so rathe ihm;  
bedarf er hilff  
komm ihm zu hilff/  
hilff ihm vnd stehe  
ihm bey; trosts/  
so tröste ihn; bey-  
pflichtung oder zu-  
stimmung/ stimme  
ihm zu; vnd besu-  
che die tranccken/so  
wirst du dir aller

906. Si  
quis indiget  
consilio, con-  
sules; si consola-  
tione, consola-  
re; si subsidio,  
subveni, opi-  
culare, & auxi-  
liare; si suffra-  
gio, suffraga-  
re; & agrotos  
visita; sic om-

Si quelqu'un  
<sup>28</sup> a besoin de con-  
seil <sup>29</sup> donne luy  
conseil: s'il a be-  
soin de <sup>30</sup> consola-  
tion, <sup>31</sup> console le:  
se d'aide & <sup>32</sup> de  
secours; <sup>33</sup> subvien  
luy, <sup>34</sup> tends luy  
la main & luy  
aide: s'il a besoin  
de ta voix & de  
son suffrage, <sup>35</sup> fa-  
vorise le <sup>36</sup> visite  
les malades &

te pefe  
point.  
<sup>26</sup> grati-  
fier.  
<sup>27</sup> pour  
neant,  
pour rié,  
gratis &  
sans re-  
compen-  
se.  
<sup>28</sup> a fau-  
te, affai-  
re.  
<sup>29</sup> con-  
seille  
luy.  
<sup>30</sup> re-  
confort.  
<sup>31</sup> recon-  
forte le.  
<sup>32</sup> d'assi-  
stance.  
<sup>33</sup> le-  
cours &  
assiste le.  
<sup>34</sup> donne  
la luy.  
<sup>35</sup> va voir.  
† Porgili  
amio.

indugiare, ne ritardare chi ti aspetta.

905. A chiunque tu puoi fare piacere, e cosa gra-  
ta non rincusar, ô denegarlo, non contradire nè farne  
difficoltà: anzi fallo per nulla, gratuitamente, senza  
pagamento, premio ricompensa, ô guadagno.

906. S'altri hà bisogno di consiglio, dagliene; se  
d'ajuto, ô subsidio, soccorri & ajutalo; se di consola-  
tione, ô cōsortio, cōsola, e cōtortalo; se di tuo voto, vo-  
ce, e suffraggio in veruna elettione, daghelo; e visita,  
va a vedere gl'infermi: in coral modo acquitterai la

34 par ce moyen tu gagnes la bien-  
venue de tous.  
35 seras des serviras  
36 de az  
37 queras  
38 la soe tu  
39 gagnes le  
40 d'un  
41 d'un  
42 q'un.  
43 de  
44 tout le  
45 monde.  
46 blef-  
47 s6, de fo-  
48 bles.  
49 n'en  
50 fay  
51 point de  
52 fem-  
53 blit, re-  
54 garde à  
55 travers  
56 l'adoulce, de  
57 les  
58 doigts,  
59 dissimu-  
60 le.  
61 tu le  
62 feras rou-  
63 gir, tu le  
64 rendras  
65 hôteux.  
66 s'il est  
67 mari.  
68 s'il a du  
69 regret.  
70 inf-  
71 si lo  
72 niment.  
73 de l'a-  
74 border.  
75 paci-  
76 fier faire  
77 la paix.  
78 l'accommoder, 43 luy crier mercy, 44 rappointer.

nium plane de-  
mereberis fa-  
vorem & be-  
nevolentiam,  
907. Lz-  
sit te questio-  
nare, de suffi-  
des cunctis vo-  
niet facile,  
de verum, &  
quod tunc  
devincies ac  
obstringes.

menche gemogens  
heit und gunst er-  
werben und ver-  
dienen.

Har dich jemad  
verleut oder beleu-  
diger? vbersthe es  
ihm/ sihe durch die  
finger/ so wirstu ihn  
zu schanden mach:  
gererest es ihn dafi  
es gethan hat/ halt  
es ihm zu gut und  
verzeihe ihm / so  
reistu ihn dir sehr  
verpflichte und ver-  
bunden machen.

908. Si of-  
fendisti ipso, af-  
fari, alloqui,  
pacare, placare,  
deprecari &  
reconciliari ne  
pudeat: non

Bistu selbst ei-  
nem zu wider ge-  
wesen / so schame  
dich nicht / ihn an-  
zureden / anzupre-  
chen / zu finden zu  
stellen / zu ver-  
nen / abzubitten/  
und aufgesonet zu  
werden: nicht zum

benevolenza, non gratia, e'l favore d'ogniuno.  
907. Se qual habulo ha offeso, disgustato, o fa-  
to di qualche offesa, e non sia sembrante di nulla, co-  
to di qualche offesa: se si pente d'haverlo fatto, perdo-  
nali, e l'obbligati molto, grandemente, sommamente.  
908. Se tu stesso hai altrui offeso, non ti vergo-  
gnate di accostarlo, parlarli, pacificar, o placarlo, do-  
fieri fare inandar, o chiederli perdono, e reconciliarti con esso,  
te l'accommoder, 43 luy crier mercy, 44 rappointer.

schein

sehen / sondern dieis ergo, sed  
ernstlich. serio.

Denn groß os  
der heimliche Feinds  
schaft laß nicht als  
werden / daß er  
nicht zum Haß aufse  
schlage.

Unden vnd tische  
gestellten gegene  
die einmütigkeit.

Es ist wol wahr  
daß es nicht mög  
lich daß nicht mis  
verstände vneinig  
keiten vnd wider  
willen dargewichen  
kommen vnd ges  
chehen solten; aber  
die einträchtigkeit  
soll durch gegen  
gedult erneuert os  
der von neuen er  
gänzet vnd die so  
vneins sind / durch

909. Simul  
tatem invete  
rascere non ti  
nes, ne in o  
dium trahat.

910. Con  
tubernales &  
cōvictores u  
nanimitas cō  
decet.

911. Dissen  
tiones equidē  
discordia ac  
dilia quin in  
tercedat, haud  
est possibile:  
sed concordia  
reintegranda  
est tolerantia  
mutua, & dili

45 compliment,  
mai 46 sensense  
ment et à bon  
escient.

Tune laifferai  
point enri lln  
une 47 rancune;  
dep. ur qu'elle 48  
ne passe ex 49 has  
ne.

Il 50 sied bien  
ades 51 compaño  
de chambre et  
de table; 52 d'e  
stre d'accord.

Il est bien way  
53 qu'il n'est pas  
pos. bl. qu's 54 y  
ait entre deux  
des dissensions,  
as 55 ordes et 56  
grabus; mais 57  
sunt 58 renouer  
la conorde par  
uns 59, apprys ma  
suel, et 60 accor  
der ceux qui sont  
en different pa,

45 par  
maniere;  
par ma  
niere

d'aeguit;  
de bou  
che ou  
de paro  
le seule  
ment.

46 tout  
de bon.  
47 ran  
cœur,  
haine,  
inimicé  
couver  
te.

48 ne se  
change  
de cou  
rtille.

49 naine  
ouverte,  
so il est  
bien teat  
& cen  
venable.

50 des sa  
marades  
à ceux  
qui n'ot  
qu'un  
pot & un  
feu

51 l una  
nimité.  
52 qu'il  
n'y a  
point de  
moyen.

53 qu'il  
ne vien  
ne qu'il  
n'entre  
viennet;  
qu'il ne  
se face.

54 qu'il  
ne vien  
ne qu'il  
n'entre  
viennet;  
qu'il ne  
se face.

55 deb ts, querelles  
56 renoueler, reparet, remettre en son entier.  
57 une soustiance mutuelle, 58 reconcilies.

† Tolérance, i s'efforçer.

Bbb

non di parole solamente, ma da dovero.

909 Non lascierai invecchiar l'odio, rancore, o  
l'inimicitia coperta, di paura che non ti converiti in  
vero odio.

910. A carterati e compagni di favola convitori,  
che fanno vita insieme, conv ensi l'unanimità.

911 E ben vero, che non è possibile, che non nasce  
no, intravengano, ed accadano tra due dissentioni, ruf  
se, e discordia; ma la concordia si dee rinnovare, e ri  
parare con pazienza, e scambievolmente, e riconciliarsi ami  
chevolmente i contenditori, per certi medi, romitaez  
55 deb ts, querelles 56 renoueler, reparet, remettre en son entier.  
57 une soustiance mutuelle, 58 reconcilies.

99 me-  
diateurs,  
entre-  
met-  
teurs.  
60 s'en  
tremet-  
tent.

61. fortu-  
né, chan-  
ceux.

62 d'un qu'un qui soit  
œil ma- 61 heureux &  
lin & en- qui souffre d'un  
vieux, bon succès? ne le  
d'un mauvais regarde point 62  
œil. De travers, au cō-  
63 mal- traire favorable  
encontre, le. Luy est-il ar-  
desaire, rive quelque 63  
incon- malheur? ayez en  
venient, 64 compassion.

64 pitié. Car 65 c'est à  
65 c'est le faire à un hōme  
fait ou miséricordieux  
la pro- & pitoyable d'a-  
priété voir 66 pitié des

66 misé- 67 misérables.  
ricorde. 68 avant con-  
67 desfa- ces choses 69 estu-  
ites, in- die toy a 70 estre  
fortunés mal heu- verna- ble: il n'y a

100  
61 par  
dessus  
toutes  
choses,  
sur tout.  
69 adon  
ne toy.  
70 à la  
vérité.

de: 59 moyennours  
qui assent &  
viennent de cōsé  
& d'autre, &  
60 se mettent en-  
tredeux.

11. Il a-il quel-  
tunatus est ali-  
quis, felicef-  
que successus  
habere ne limis  
aspice aut ipe-  
cta, fave: in-  
fortunium cō-  
miserare. Mife-  
ricordis est mi-  
serorum mife-  
reri.

912. For-  
tunatus est ali-  
quis, felicef-  
que successus  
habere ne limis  
aspice aut ipe-  
cta, fave: in-  
fortunium cō-  
miserare. Mife-  
ricordis est mi-  
serorum mife-  
reri.

913. Vera-  
citatimprimis  
stude, medacio

913. Datti, & applicati principalmente, sopra tus-

dères per ultro  
citroque com-  
meantes ac in-  
tercedères pro-  
xeneras concili-  
andi.

912. For-  
tunatus est ali-  
quis, felicef-  
que successus  
habere ne limis  
aspice aut ipe-  
cta, fave: in-  
fortunium cō-  
miserare. Mife-  
ricordis est mi-  
serorum mife-  
reri.

913. Vera-  
citatimprimis  
stude, medacio

913. Datti, & applicati principalmente, sopra tus-

von beyden thet-  
len zusammen ge-  
hende und ins mi-  
tel tretende (sich  
schlagende) vnder  
händler und thet-  
dings-männer ver-  
schöner werden.

Ist einer glücks-  
selig/vñ hat glücks-  
lichen fortgang? so  
siche nicht scheel/  
sondern gönne es  
ihm: hat er vñ  
glück? habe mitlei-  
den mit ihm. Ein  
barmherziger soll  
sich des elenden er-  
barmen.

Vor allen dingen  
bestütze dich der  
wahrhaftigkeit ob  
wahrheit; nichts ist

absthe-  
schen  
die ist  
wahr-  
er lüg-  
hast.  
heim-  
wird  
nicht  
schon-  
fragt  
nicht  
ren;  
sagt  
vñ  
den  
hier  
scha-  
legt  
dich  
auf  
dich  
wer-  
gen-  
höp-  
to-  
bu-  
\*  
v-  
in-  
d-  
e-  
?  
er-  
v-

abscheulicher noch  
scheußlicher Dann  
die Lügen & wettes  
was erdencket daß  
er lüge/ der ist ver-  
hasst.

Ist dir etwas  
heimlichen kund  
worden / sprenges  
nicht auß; vnd ob  
schon einer darnach  
fraget/ soll ers doch  
nicht von dir erfah-  
ren; schweige still  
sag ich/ verschweiz  
vnd verbeisse es  
deine verschwiege-  
heite wilt keine  
schaden noch unge-  
legenheit mach-  
en/ dich wird sie obers  
auß recommendiren / lieb vnd  
werth machen.

Vnder den lusti-  
gen sey nicht saur  
bößfisch/ doch auch

nilh terri: qui  
commiscitur  
quod mentia-  
tur, exosus est.

914. Si quid  
innotuit secre-  
ti, ne divulgas;  
nec resciscat à  
te alius, tamen  
si contertur: ta-  
ce, in quā mu-  
sa (nupta) ta-  
curnitas tua  
nemini incō-  
modabit, re-  
que apprimē  
commendabit.

915. Inter  
hilarēs, terri-  
cus ne sis, nec

rien de plus vi-  
laine <sup>71</sup> plus  
que <sup>72</sup> le men-  
ge: Celuy qui <sup>73</sup> for-  
ge de q<sup>74</sup> mentir <sup>75</sup> que la  
est huy de tous.  
<sup>76</sup> Si quelques  
chose de secret  
est venu à ta co-  
gnissance, ne  
le divulgue pas  
et q<sup>77</sup> un autre  
ne l'appren-  
de toy <sup>78</sup> que  
qu'il s'en en-  
quest: say toy, te  
dis-je, <sup>79</sup> ne dy  
mot: ton <sup>80</sup> silen-  
ce ne <sup>81</sup> portera  
dommage à per-  
sonne, <sup>82</sup> et te  
dra grandement  
recommandable.

Entre ceux <sup>83</sup> tien  
qui sont <sup>84</sup> pais  
ne sois point <sup>85</sup> lan-  
guereux <sup>86</sup> et  
morne <sup>87</sup> et cha-  
grin, ni toutes fois

71 de  
plus bi-  
deux, de  
plus af-  
freux.  
72 que la  
mèrie-  
73 inven-  
te, con-  
trouve.

74 si tu  
as appris  
si tu as  
descou-  
vert quel  
que se-  
cret.

75 ne le  
dis pas à  
tout le  
monde.  
76 com-  
me que.  
77 s'en  
enquie-  
re, s'en  
infor-  
me.

78 tien  
bien ta  
langue  
et say  
bonne  
bouche.  
79 ta ra-  
curnité.

80 si ha-  
bit  
od. et a  
sais.  
81 Quan-  
sangu.  
82 ne  
nura 3;  
n'incom-  
moda.  
83 si te  
com-  
mē-  
dera ex-  
cre-

to alla verità; non è cosa più brutta, e puzzolente della  
buggiarichi finge, ed inventa materia per che mentire,  
\* è odiato da tutti.

914. Se qualche segreto ti è stato palesato non di-  
volgarlo; se ben ehe altri l'investighi, non lo risappia-  
da te; taci dico, stà zitto, serra la bocca, e tieni la tua  
lingua; la tua racurnità, il tuo silenzio non scom-  
derà niuno, e ti racconimanderà sommamente, ti rea-  
derà guardevole.

915. Non star maninconico, severo; ò stizzoso  
trà gli allegri, lieti, e giovali, nè pero smisuratamente,  
tremement. 82 gaillards, joviaux, qui sont en bonne humeur; inutile, se-  
vere, mal-plaisant.



84 def.  
inclure  
mèt, par  
t. op.

toy xx  
measure.

ouire tamen effusè  
lærus.

nicht aufgelassen  
fröhlich.

8. ne re      Notre<sup>25</sup> sauffe  
 mo ne      joint a<sup>2</sup> struy,  
                   xx<sup>25</sup> s'en 25 de s  
                   sant en entre-  
                   mesles quelque  
                   choi<sup>25</sup> dovia aut  
                   xx<sup>25</sup> de gaillard,  
                   que ce loyeux 25  
                   xx<sup>25</sup> s'ay-n'es  
                   xx<sup>25</sup> als ie  
 li, de g<sup>25</sup>      25 non au des  
 til, pour      25 roulerie<sup>25</sup> oue  
 falte m<sup>25</sup>      roy, max ne<sup>25</sup> pi-  
 25 des      qu'pain<sup>25</sup>, re<sup>25</sup> o  
 bons      voque pers<sup>25</sup>onne  
 morts b<sup>25</sup>      de c<sup>25</sup>ux qui sont  
 nes p<sup>25</sup>n<sup>25</sup>      prese. 25 s'ay ne  
 eontres.      calomnie aucun  
 25 des      de ceux qui sont  
 de garde      absents

lardois, *Can. 2<sup>e</sup> à l'ail.*  
maque- *re à s<sup>2</sup> ures*  
ries *d-f. 93 d-batte,*  
90 ne *24 quereller*  
pince-ne *95 insurrier; à des*  
mords.

gine  
harcele,  
n'agace,  
n'irrite.  
p: à des  
ruffauts,  
à pa-  
sians.  
p: à

976. In alios dicax ne sis, & si quid fermocinapdo festivi ac lenidi a iustis, sales sint, non cavilla; allude, non vellicane quem praesentium lacessas, absentiumque calumniaris.

917. Nam  
jugari, rixari,  
& vitiligare, a-  
grestium est:

Auff andere sey  
nicht stichelhaftig/  
vnd so du was an  
tizes im reden ein  
mischest / laß es  
schon gred: nicht ge  
spötte seyn; deme  
auch etwas an/aber  
gucke nicht: reime  
an/ bringe auff oder  
begire niemand vns  
der den gegenwe  
rigen / vnd vers  
leumbde keinen der  
abwesenden.

Dann ganzent-  
haddern und lach-  
fertig strecken / ist  
bäurischer Lutes

schmechen vñ fälsch-  
lich angeben / der  
ohrenbläser vñ fals-  
schen angeber ant  
vegiren / spoitē vñd  
entrichten oder vñ  
ruhig machen / der  
vñnāge wāschē vñ  
speyodgel : lästern/  
die ehre abschneit-  
den vñd schmach  
anthun / der bößē  
wichtē / schalcken/  
schelmen bößē bus-  
ben vñd lectern.

criminari &  
deferre, susar-  
ronum & dela-  
torum: vexare  
& exagitate,  
balatronum &  
scurrarum: cō-  
vitiari, convi-  
tiis proscinde-  
re, & contu-  
meliā afficere,  
nequam & ne-  
bulonum.

se souffireilles  
calomniateur.  
d'accuser &  
faire des faux  
rapports: à des  
plai-  
santers de  
harceler, piquer  
irriter: à des  
pendards &  
garçonnets: à  
surier & out-  
trager.

se sou-  
fieurs pe-  
dats d'o-  
reilles,  
mefai-  
sans de-  
lateurs.  
rapport-  
teurs.  
97 me-  
dire  
à des  
bavards,  
babouins.  
99 moc-  
queurs,  
affron-  
teurs.  
100 moc-  
quer.  
gausser.  
tourme-  
ter, exa-  
giter.  
101 des  
marauts,  
avec qui l'on con-  
coquins.  
verles & de fripons,  
me-  
schants,  
pendards  
& mau-  
vais gar-  
çonnets.  
102 affri-  
ter, faire  
des af-  
fronts.  
103 &  
giff.  
104 non-  
deur,  
franchise,  
sincérité,  
ingén-  
té.  
105 des  
moficex.  
106 trom-  
perie.

## XCIV. De Candore.

Von der Aufrichtigkeit.

De la Candeur.

Edem mit  
Edem du vñd  
geheft vñ gemein-  
schafft hast / sey of-  
fenherzig / ohne be-  
trug / list vñd falsche  
heil : dann einen

918. C Vm  
quo  
vessaris, tibi-  
que necessitu-  
do est, erga  
illum apertus  
sis, sine fraude,  
dolo & falla-

Sis ouvert  
vers celui  
avec qui tu con-  
coquins.  
verles & de fripons,  
me-  
schants,  
pendards  
& mau-  
vais gar-  
çonnets.  
102 affri-  
ter, faire  
des af-  
fronts.  
103 &  
giff.  
104 non-  
deur,  
franchise,  
sincérité,  
ingén-  
té.  
105 des  
moficex.  
106 trom-  
perie.

zo, rustico incolpare, e accusare, da cicalone, calunni-  
tore, e falso accusatore, susurrone, o mormoiatore: tor-  
mentare molestare, inquietare, travagliare, attrizzare,  
da mascalzone, e l'huomo che non val nulla: ingiu-  
riare, oltraggiare di villani, e beffar schernire, o sinac-  
care, da tristo, furbo, furfante, e sciagurato ribaldo, o  
manigoldo.

## XCIV. Dell' Integrità, e Sincrità.

918. C On chi tu \* praticchi, e traticni amicitia  
verlo quel sii franco, aperto, senza malitia,  
24. 2 franc. 3 à l'endroit. 4 en hantes, s'accointance. amitié. 5 trop-  
perio.

8 pipper quel honneur ? y  
 & duper. a-il de romper  
 9 au cō. & de cevoir son  
 pagnon ami?  
 loyal. Sois fidele à  
 10 à la. un fidele compa-  
 desto. gnon, ne commē-  
 bte. n delceu. ce rien en  
 11 s'il qu'il cheise & à son  
 le sache. n s'asseu que  
 12 qui soit à sō luy puisse porser  
 dam pre dsmmage, ar ce-  
 judice & fuy la que  
 13 elciavan- che desloyau-  
 tage. ment est un  
 14 qui a. loyal, & se ma-  
 git. qui cheme à soy m'f-  
 15 m'fide. se com-  
 16 m'fide. mes sa  
 17 perdi- 18 s'il faut re-  
 tion. prendre ou raxer  
 19 cm. quelque chose,  
 20 per- que eclame le fa-  
 21 fide, un ce par en  
 22 traistre. cherte, man  
 23 luy. presence & en  
 24 mesmes. face, & ce  
 25 perdi- 26 a-  
 tion.

27 s'il y a frode, & inganno : qual honore d'arrecal'ingannare,  
 q. ch. à agguare, gabbare, acellare, & abusar l'antico?  
 28 raxer. 29 cm. 30 Al fedel compagno tū fedele, ne cominciar  
 31 d'essere. cosa veruna à lui negare, & fidele, se fa ingannoso\* di na-  
 32 N'asio. scosto di lui, perche chi fa scialmente e perfido, tradi-  
 33 flante, tore, ô disleale, e si machina venditare, e rovina.  
 34 furi. 35 Al fedel compagno tū fedele, ne cominciar  
 36 suo saper. cosa veruna à lui negare, & fidele, se fa ingannoso\* di na-  
 37 che non. scosto di lui, perche chi fa scialmente e perfido, tradi-  
 38 lo sappia. tore, ô disleale, e si machina venditare, e rovina.  
 39 In con- 40 Se u'è alcuna cosa da tacciare, e riprendere,  
 41 fesso di lui, alla sua barba. 42 en, par devant 43 à la barbe, 44 avec franchi-  
 45 s, librement, franchement, 46 freyheit

circumcum e-  
 nim. fraudare  
 & fallere, qua-  
 le decus?

919. Fideli  
 Socio fidus e-  
 sto; clam illo,  
 furtim, in eius  
 fraudem nihil  
 occipe: nā per-  
 fidē qui agit,  
 perfidus est, si-  
 bi que periti-  
 tio ac machi-  
 natur.

920. Si quid  
 taxandum est,  
 non clam fiat,  
 sed coram, in  
 os; idque par-

freund verworthe-  
 len und betriegen  
 was ist es für ein  
 ehre?

Einem treuen  
 gesellē sey getreu/  
 ihm vermiss d/ hins-  
 der dem ruckel/  
 fange nichts heim-  
 liches zu seinē nach-  
 theil an: dann wer  
 betrog: hādel/ dar-  
 in tremelō vñ glau-  
 bent-ā. hie / und  
 sturzet ihn selbst  
 sein verd. ben oder  
 vñhil.

Inter eos zu tade-  
 len und zu scheltē/  
 sol es nicht heimlich  
 geschehen sondern  
 zu eadē ins an-  
 gesicht; und mit

freyhe-  
 ite d-  
 nur;  
 und o-  
 rung.

N-  
 freun-  
 zure-  
 heuch-

S-  
 ster;  
 versch-  
 erma-

straff-  
 dann  
 zellu-  
 als se-

H-  
 ster g-  
 straff-  
 bar v-  
 fuch-  
 her-  
 betr-

mer-  
 fia o-  
 taze-

le;  
 gh-

vit-  
 bis-

cu-  
 e lu-  
 gar-

freyheit zu redem/  
 roie du es meinst/  
 nur zu rechter zeit/  
 und ohne verbietung.

th. 1. a. prout  
 fatis, modò  
 temp. f. ve &  
 sine amara lencu.

vec liberte, selon <sup>21</sup> que tu  
<sup>22</sup> que tu l'entens, l'estime  
 pourveu qu'ce- que bon  
 la se face à pro- te sem-  
 pos <sup>23</sup> sans <sup>24</sup> ds. 14 en  
 greur. temps

Nichis ist der  
 freundschaft mehr  
 zumieder als die  
 heuchelei.

921. Aba-  
 mitia nihilu-  
 lium aliena-  
 tione.

<sup>25</sup> li n'y a rien conve-  
 plus contraire <sup>26</sup> que ce  
 plus <sup>27</sup> esloigné de soit à  
 l'amitié que la temps,  
<sup>28</sup> flatterie. de bon-  
 ne heu-  
 re.

Siehstu ein la-  
 ster & verhöle und  
 verschweig es nicht  
 ermahne / setz die  
 straffe mit wortent  
 dann warumb wol-  
 testu dich stellen  
 als siehestu es nicht?

922. Cer-  
 nis criminē ne  
 dissimula, mo-  
 ne, increpa, ob-  
 jurga : etenim  
 cur non cerne-  
 re simules.

Vais tu <sup>29</sup> un  
 crime? ne le dissi- <sup>30</sup> am-  
 mule point, <sup>31</sup> ad- tume en  
 monnest, sance: aigriffe  
 car pourquoy fe- ment, rē-  
 vois tu semblant grēge-  
 dene le vois pas? ment,  
<sup>32</sup> il n'est  
 rien.

Hat dein ne-  
 ster gesändiger / so  
 straffe ihn offen-  
 bar und bessere ihn:  
 suchschwändz sie  
 her den tätsichen  
 betriegern zu.

923. Si  
 proximus deli-  
 quit, s. aperte  
 corripe & cor-  
 rige: adulari  
 versipellū im-  
 postorum est.

Si ton prochain <sup>33</sup> incō-  
 a <sup>34</sup> failli repren parible  
 le ouvertement <sup>35</sup> que de.  
 le corrige. <sup>36</sup> C'est se, com-  
 à faire à des <sup>37</sup> plaisāce.  
 madrés <sup>38</sup> et à des <sup>39</sup> quel-  
 imposteurs de que vice.  
 flatter. <sup>40</sup> adver-  
 ti, donne

mente, e francamente, come ti parà meglio, pur che  
 sia di buon' hora, e per tempo senz' amara lene, irri-  
 tazione, od esacerbazione.

921. Non si ritrova cosa alcuna più incompatibi-  
 le, più contraria, ed aliena dall' amicitia che le lufin-  
 gherla simulatione, e compiacenza.

922. Vedi tu qualche crime? non dissimulare, au-  
 vis, rendi taccia gida dietro: perche faresti tu sem-  
 biante di non vederlo?

923. Se'l prossimo tuo hà errato, e commesso al-  
 cun fallo riprendi, e correggilo apertamente: adulare,  
 e lusingare è da astuti; mutapelle, volto, faccia) in-  
 gannatori.

des re-  
 monstā-  
 ces & re-  
 primen-  
 des.  
<sup>41</sup> a com-  
 mis que  
 que fau-  
 te ou er-  
 reur.  
<sup>42</sup> il n'a  
 parient  
 qu'a.  
<sup>43</sup> frippōs,  
 fins pip-  
 peurs en  
 joleurs.

- 24 profitables Si quelqu'un parle & dit des choses qui soyent utiles, & consent; son ad. mais s'il dit des vis & o. choses inutiles, ne pison. 36 le fluste point. 36 neluy complay point. Les 37 Pareil- nages & desguis- nages. 38 sement point pour de point les finets, mais a ce qu'il dit roy fay routes choses rondement, 37 les bladielle. 38 & sincerement. 38 N'aye point fautes vergonzue de co- carolles, fesser & franche- fard, fal- ment l'a verité 41 laces. côme tula isato: 38 a la car 42 pourquoy bonne toy n'as voudrom tu 43 tement. qu'on t'assermé- 39 ne rou- t'ast: 44 T'ne feras 40 si, ne pas du fami- 41 l'ôteux, pas du fami- 42 n'aye avec ceux de qui point de tu 43 as encoré honte
- 40 inge- 914. Si l'uno parla cose utili, e proffitevoli, con- nuen- 41 tant sentivile manli, non compiacere, né lusingare. que tu 925. Le mal- he, false crezze, & inganni sono per 42 pour gh'atti ad elaten, ma tu fa ogur-cosa di puro cuore, 43 enenab da h'omo di ven, Ciceram ute. 44 te fect. 926. Non ar- sti né vergognarti di confessar li- beramente da genti huomo la verita, in quanto tu ne sei consapevole: e perche vorresti farli scongiurare, e 44 te fect. 927. Non ti famigliarizzarai, non farai il fratello, quon te fist pre- fier ser- 44 ne terend, ne te montre pas. 4, net est pas encor asies co-
924. Si quis utilia loquitur, assentire: si inutilia, ne assentire.
925. Pal- pum & offu- cæ subdolo- rum sunt: tu candidè & sin- cerè omnia.
926. Verita- tē ingenuè fa- teri ne verecū- dator (trube, car) uti (prout) cōscius es: cur enim adjurari velis?
927. Quo- rum nondum tibi exploratus
- So jemand nutz- liche vnd erbar- liche dinge redet/ gib ihm beyfall/ redeter vnnütze sa- chen / schmeichle nicht.
- Daß liebtosen vnd die teuscherey ist der hinterlisti- gen teute: thue alles redlich vnd auff- richtig.
- Du solt dich nicht schämen die warheit frey(rund) zu bekennen / wie es dir bewußt ist: dan warumb wol- testu beschwören werden?
- Welcher auff- richtigkeit dir noch



nicht bekannt ist den  
namen nach die nicht  
gemein : sonsten  
(andernorts) wirt  
stu in verachtung  
gerathen.

Den unbeden-  
ken moldestu nicht  
schmeicheln / damit  
ste nicht meinen/  
daß du ihnen glatte  
wort gebest / heu-  
chelest und nach-  
stellst.

elo candor, fa-  
miliarem te nō  
exhibebis: cæ-  
teroquin (a-  
liis) contem-  
prum incurres.

918. Igno-  
tis blandiri no-  
li, ne te leno-  
cinari ac in-  
fiditari existi-  
mant.

Von der gelehrten Gesellschaft.

XCIV. De Conversatione erudita.

D'une docte Conversation.

Es von ge-  
lehrten mäs-  
sen ist und weile  
hat derich zwei  
non sprachgeleht

919. Cui ab  
occupationibus va-  
cat, vadat ad  
congregationem:

Que celui  
qui se-  
occupations domeni-  
le loisir, s'en aille  
trouver quelqu-  
compagnon pour  
s'entretenir de faire, qui  
disjour avec luy: n'est

edemeltico cō coloro, l'integrità, cādidezza, e sincerità  
ta de qua non tie ancora ben conosciuta; altrimenti

Non voler fare troppo vezzi, e carezze a  
chi non gli è amico, di parrache non pensino che tu ruffia-  
no, quando ti rendano loro dell' inboscare, li voglia uc-

XCIV. Della docta Conversatione.

Quel qui n'a point d'occupation (non hà dà fare)  
vada ad un compagno per discorrere, o cian-  
Ccc

bien ne ogner tu  
46 candeur  
l'intégrité, autre-  
ment tu en cour-  
ras du mépris.

Ne 47 flatte  
point des inco-  
gnus, de peur  
qu'il n'estime  
que tu es les char-  
latans: & que tu  
leur dressés des  
embûches.

46 is  
naïveté.  
47 na-  
madoue  
point, ne  
careffe,  
ne fe-  
stoye.  
48 qu'ils  
ne pea-  
sent  
49 que  
tu leur  
donnes  
du plat,  
que tu  
les cajo-  
les, les  
dupes,  
les pi-  
pe.  
49 tends  
so des  
pieges.  
i qui n'a  
point  
d'occu-  
pation.  
qui est  
de loisir,  
& n'a  
rien à  
faire, qui  
n'est  
point  
empe-  
ché, qui  
ne s'agit  
à quoy  
s'em-  
ployer.  
ad entre-  
tien, à  
diviser  
ou dis-  
cours,  
pour de-  
viser,  
pour ca-  
queter a-  
vec luy.



Die gelehrte ha-  
ben lust an dem  
spazieren (auff vnd  
nieder gehen) es  
sey gleich etwas zu  
dichten vnd zu be-  
trachten / oder mit  
einander zu spre-  
chen.

Wenn man in  
der sonnen zu spa-  
zieren überdrüssig  
ist, setzt man sich in  
den schatten zusam-  
men.

Ja: wahr es ist  
häplich / schön und  
errig / mit den abo  
gelegenen sich be  
reden / vnd alles /  
nicht durch munde  
botten / sondern  
durch brieffe an  
deuten können.

932. Docti  
deambulationibus delectantur, siue medicandum sit, siue confabulandum.

933. Cum  
in aprico spa-  
tium vel  
pertusum est,  
confidetur in  
umbra.

934- Næ  
pulchrum &  
scitum est . cū  
d. i. i. s. collo-  
qui & quidvis  
significare pos-  
se, non per nū-  
tios, sed per li-  
teras.

387  
Les <sup>2</sup>gentes do- 10 les  
ctes et les vants homes  
se prennent pla- 12 de-  
sir aux porpo- 12 se pla-  
rudes, soit qu'ils sent,  
veussent media 12 dis-  
ter, ou qu'ils couitir,  
veussent se de- on s'am-  
viser. 12 de- retenir  
avec

Quand on <sup>23</sup> quel-  
s'ennuie de se <sup>qu'un.</sup>  
pourmener <sup>24</sup> on se  
Soleil <sup>25</sup> il se fait <sup>26</sup> lasse.  
asseoir à l'ombre. <sup>27</sup> où le  
soleil

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| 25 Certains en       | donne.       |
| 26 une chose         | 27 l'on      |
| 28 belle et          | 29 s'affie   |
| 30 gennille de pou   | 31 enlembie. |
| 32 voir              | 33 en ve-    |
| 34 parler avec       | 35 rit.      |
| 36 ceux qui sont     | 37 affai-    |
| 38 esloignes, et     | 39 re.       |
| 40 le                | 41 jolie.    |
| 42 leur donner à en- | 43 le        |
| 43 tendre            | 44 pouvoir   |
| 45 tout es           | 46 entret-   |
| 47 que nous vou-     | 48 nir.      |
| 49 lon,              | 50 de se     |
| 51 non pas par mes-  | 52 ere faire |
| 52 sages, mais par   | 53 favoir    |
| 54 bestres.          |              |

10 les  
hommes  
delet-  
tres.  
21 le plaî-  
sest.  
22 dis-  
coursir,  
ou s'am-  
re tenic  
avec  
quel-  
qu'un.  
23 on se  
lasse.  
24 où le  
soleil  
donne.  
25 l'on  
s'assied  
ensem-  
ble.  
26 en ve-  
rie.  
27 affai-  
se.  
28 jolie  
29 se  
pouvoir  
entrete-  
nir.  
30 se  
s'effraie  
s'effraye

... I dotti, e letterati si dilettano solazzare, e  
trattellano con i spadei plato, o sia per meditare, o per  
narrare, e favoleggiare.

ed apuco, dove batte il sole si sentano in mezzo al sem- (2456).

914. Certamente, veramente, in verità d'ella co-  
 face gentile, per trattenersi co' <sup>he</sup> <sup>soni.</sup> <sup>fine.</sup> <sup>o</sup>  
 o il suo, e significar\* loro qual si voglia co- <sup>o</sup>  
 menti, ma per leggere. <sup>patender.</sup>

he den  
 em du / der  
 n nicht  
 ndern  
 n (Ges  
 ennen  
 r mir  
 o was  
 l oder  
 ie es  
 eine  
 r nur  
 omb  
 einen  
 tref.  
 nicht  
 und  
 böß  
 a.  
  
 und  
 chaf  
 Ders

د

le,  
ne,  
tu-  
e di  
er-

Die



Derzunahme wird  
nicht abels / ob  
sehon die hand be-  
trone ist / vnder  
schreiben.

Ein zeichn wird  
nicht v. r. p. f. f. f.

9.7. Co-  
gnomen etli  
nota sit ma-  
nus, intus sub-  
scribitur plu-  
rima.

9.8. Sche-  
du'a non li-  
gatur.

*Audedans, en-  
cores que l'aman  
fou cognac, on  
se souvient la 46  
plus fort du 10.  
47. 1. 2. 4.  
On ne 40 en-  
cores point un  
40 billet.*

ac on e-  
crit son  
surnom,  
le sur  
nom  
s'écrit.  
46 le  
plus sou-  
vent  
47 au  
bas, au  
dessous  
48 on ne  
scelle,  
on ne  
ferme  
49 un

XCVI. De Luderis.

Von lustigen Spielen. Des leux & Esbatements.

**Q**uent die  
schreibere  
sich nicht ent-  
scheiden / e man  
nicht v. r. p. f. f. f.  
müde und abge-  
müdet werden so  
sich v. r. p. f. f. f.  
dun in p. r. d. d. d.  
und wann du er-  
müde bist / erge-  
ne

93. NE la-  
fies es vres,  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.

**D**e pour que  
de forces que  
pour l'oublier ne  
vies et d'ou-  
vres, 1. 2. 4.  
se souvient de  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.  
lat. 1. 2. 4.

937. Il cognome, o soprano, benché la mano sia  
conoscuta, si fouet per il piu di denti.

938. Un polizino, o pezzetto di carta nel qua-  
le poche parole si contengono non si sigilla.

XCVI. De Giuochi, e Spassi.

939. A fin che le forze, che sono debili e fiacche  
non vengano meno, non si lanchino non si  
debilitano, non cessano, fa di mestieri alle volte il ripo-  
sarsi, e tiuevarti da tuoi negozj piu importanti, o se-  
riotti; e quando tu sei fasso, ed affaticato il pigliar un

petit  
morceau  
de pa-  
pier ou  
on n'ef-  
crit  
rien  
moi ou  
de x.  
treches,  
magles,  
cettier,  
chettier,  
dettier,  
quitter,  
redett,  
fatigüe,  
las de  
travail.  
† Sotto-  
scrive, o  
sopraffo.  
† An-  
ver-  
ri, che on  
l'asse e ad-  
dueruo;  
ma quan-  
do e fasso  
trova figno-  
sica il

guinzaglio, al quale si tengono allacciati i cani ferri in una caccia.



4 de re-  
lai,  
d'inter-  
mission,  
de re-  
pos.  
j estats,  
estate-  
ments.  
o qui  
sont de  
même  
temps,  
qui sont  
de son  
sage.

7 fem-  
blantes,  
pareil.  
8 mes ac-  
cordent  
pas me se  
vennent

10000  
 5000  
 1000  
 500  
 100  
 50  
 10  
 5  
 1  
 0

ac & relâche (de  
plaisir & de de-  
dix) en 3 p. in-  
temps & y recréa-  
tions avec ceux  
qui l'ont de mêm-  
me âge que toy  
(car ceux qui ne  
sont pas si jeunes,  
ne s'accorda-  
nent pas bien  
ensemble.)

Car les 9 ieux  
pables d'argent,  
1 m. 40 m. n.,  
n. 10. 100 d. r.  
chiff. l. p. m. p. e.

C' est une chose  
c'est une chose  
de la 1<sup>re</sup> en-  
barrre aqus astra  
plus de facettis,  
de's paroles as-  
gues cy d'au-  
mes, mais c'est un

poco di riposo, &  
per tutto tempo, e  
uguali si era, pe-  
na in non s'accon-  
tente s'accorda.

940 Perché  
ne coll'egnano,  
giardisce, e f. ar.

(difficiles enim non bene fociantur) oblectamentis defatigarum rebus (corpus & refectio.)

240 Sne-  
G. la der-  
G. (1875)  
C. 1875  
G. 1875  
1875  
1875

94. Fac-  
tas, de fenis  
ac origina-  
tus cessare in-  
genitum est:  
pilâ cum reti-

und erquickte doch  
mit denen so gleich  
es Alters sind mit  
anmüthigen sache  
(dān die ungleiche  
gefilen und sahen  
sich nicht wol zu  
sammen.)

Die scharspieler  
erlustigen / die be-  
wegung erfrische-  
nd direct einem  
die erstarrte glieder  
aufeinander.

Die schmerz-  
den / scharp-nun-  
gen sprächen oder  
lustigen schreie  
en und idnen  
stetten / ist scharp-  
fante : den halben

mit

TIT. XCVL.

mit der racker im  
ballenhaus / schlaf  
gen / ist gesund / mit  
fugel und regeln  
mit dem treusel o  
der topff / mit der  
wärgel / mit dem  
vogel - flarsch oder  
paustroch / mit käul  
chen oder flicke /  
der blinden fuhe /  
grad oder vngrad /  
vnd andere den  
gleichen spielen / ist  
kindisch / mit faren  
oder fariēblitzern /  
wäffel - triegern /  
wäffel - / vnd im  
breit - spiel / ist spitz  
bubisch / ist schwach  
mit den schachspielern

Allda wann er  
ner schwachmatt ge-  
macht wird/ists mit  
ihm geschehen.

Die geirte und  
vppige mögen sich  
mit tanzen und  
hupffen oben.

alla palla con una racchetta nel giuoco di palla, ed è una cosa puerile, in niel caso, o la fanciulla si gioca alle palle-ttole, a gli estri, al totolo, alla ciabatana, alle fottute con picciole palle, a raffanti, o a giuoco della creca-panno, o di pari, &c. s' ammazza tempo giocando alle carte, adì, alla zara, o ran-pazzata, o al tavogliere, o sbaraglino; mà è una cosa molto laboriosa, faticosa, e malagevole il giocare a scacchi.

912. La dove se alcuno ne ve lecco matto, (è ridotto all'estremità) ha perso i giuoco.

94. Coloro che sono troppo vivaci, allegri, e  
lascivi s'effrenano a bilioso, e faticare.  
matte, 24 il est perdu, il a perdu, i remuants, ragueux, lasifs

culo in sphaeristerio, sanum: sphaerâ & conis, trocho, turbine, folio, globulis, myrta, parietar, &c. fuerit. chartis latens, tenuis, talis seu tendens, atq; seu frittulo, alazarionis: latronculis, operosum.

trac. C'est un clo'e<sup>22</sup> laborieuse  
que de jouer aux esbecs.

942. Vbi  
quis ad incitas  
compellitur, a-  
ctum est de eo.

9-3 Cho  
reis & tripu-  
dis lascivi se  
exerceant.

ne chose saine de  
jouer à<sup>16</sup> la pa-  
me avec une ra-  
quette dans le  
sens de paume: et  
<sup>17</sup> une chose pue-  
rile de jouer à la  
course boule et  
aux quilles, au  
saber<sup>18</sup> à la tou-  
pie, à la farbu-  
tane, aux boules-  
tes, à<sup>19</sup> taffans,  
au pair impair,  
etc. <sup>20</sup> il y a de  
l'hazard à jouer  
aux cartes, aux  
dex, et au<sup>21</sup> sic-  
peiot, <sup>22</sup> c'est à  
faire à  
des en-  
fants.  
<sup>23</sup> à la  
trompe.  
<sup>24</sup> à di-  
gnettes.  
<sup>25</sup> c'est à  
faire à  
des  
joueurs  
ordina-  
res, à des  
gens qui  
font mé-  
tier de  
jouer  
aux jeux  
de ha-  
zard, qui

et o'c<sup>22</sup> laboriensis  
ux eschecs.

Là où si quel  
qu'un<sup>23</sup> refoit ef-  
cher ~~et~~ mai, <sup>24</sup>  
c'est j-us de luy.

Que ceux qui  
sont trop<sup>z</sup> fretés  
lants s'exorcent à  
dâser & sauter.

oco di palla, ed è u-  
cullio in gioa. alle  
barbana, alle fei-  
osa a guoco della  
tando a giocando  
ratone al tavoglie-  
lto laboriosa, fati-  
ni.  
laccio matto, (è  
uoco.  
vacci, allegri, ô  
re.  
nante, rageux, laifs.



denſelbigen hin-  
aus gelauffen / o-  
der diſſe ſelbigen  
ſtillgeſtanden / der  
verloret das ſpiel.

Auff dem thure  
nienplaz ſtreite man  
reitende / auff dem  
kampffplaz ringens  
vnd wiederſtrei-  
bende / welcher es  
mit dem andern  
außmachen könne.

Die ſechter vnd  
kampffer thun in  
der ſechſtſchuel vñ  
ter dem ſechſtmei-  
ſter / einen gang  
mireinander.

Ein kampff von  
zween iſt wenn ſich  
zween balgen ; da  
der eine den hieb  
anbringer / der an-  
der fänger ihn auff  
vnd ſchlägt ihn  
auff / aber der da  
er ſtehet gewinnet.

curreat, aut  
citra eam ſub-  
ſtiterit, ludum  
perdit.

948. In  
circo equitan-  
do, in agone  
luſtando & re-  
luſtando, uter  
alterum confi-  
ceret, concer-  
tabant.

949. Gla-  
diatores & pu-  
giles (athletae)  
in palaeſtrâ cõ-  
grediuntur, di-  
rectore laniftâ.

950. Cũ  
duo digladian-  
tur, duellum  
eſt ; ubi alter  
intentat ictum  
& infert, alter  
inhibet & pro-  
pulsat ; vincit  
autem, qui in-  
fligit.

s'arresta, e ſi ferma in dietro perde il giuoco.

948. Combattevano nello ſteccato à cavallo : e qui ſi ap-  
nel campo di battaglia lottando, e contralottando, per pe-  
atterrariſi, ed ammazzarſi l'un l'altro.

949. Li ſpadaccini, e ſchermidori ſono nella ſala,  
& ſcuola di ſcherma ſotto la diſciplina, & l'inſegna-  
mento d'uno ſchermidore, o maẽſtro di ſchirma.

950. Quando due perſone ſi <sup>†</sup> battono a colpi di <sup>†</sup> ſta-  
ſpada, è un duello ; quando l'uno preſenta un col-<sup>che gita-</sup>  
tira una ſtoech-<sup>no, o ad-</sup> ita, od una coltellata, l'altro la ri-<sup>coltellando,</sup> tira, la  
ſchermiſce : mà alla fine colui <sup>†</sup> è vincitore, riporta <sup>†</sup>  
tanto, che <sup>†</sup> ſe ne <sup>†</sup> va.

entre, ou qui s'ar-  
reſte <sup>33</sup> en arriere <sup>33</sup> en de-  
perd le ieu. <sup>33</sup> gâ, par  
deſà.

ils combattoyẽt  
dans <sup>34</sup> le cirque <sup>34</sup> dans  
à cheval, & dans la lice.  
<sup>35</sup> le champ en <sup>35</sup> le  
luttant & con-<sup>35</sup> champ  
treluitant à qui d. ba-  
taille.  
ſe <sup>36</sup> tueroit l'un <sup>36</sup> s'aſ-  
l'autre. <sup>36</sup> ſomme-

Les <sup>37</sup> spadaf-  
ſins & les eſcr-<sup>37</sup> s'entre-  
meurs <sup>37</sup> ſont d'as-  
la ſa'e d'eſcrime <sup>37</sup> tueroit,  
ſous la direction d'eſpẽe. <sup>37</sup> les  
d'un <sup>37</sup> maĩſtre <sup>37</sup> joueurs  
d'eſcrime. <sup>37</sup> ſ'aſ-  
faillent.

Quand deux <sup>39</sup> d'un  
ſe battent à coups <sup>39</sup> ptevoit  
d'eſpẽe, c'eſt un  
duel ; quand l'un  
preſente un coup  
en le porte. l'aut-  
re le pare & le  
rabbar ; or ceſtuy  
là gagne <sup>40</sup> qui <sup>40</sup> qui  
donne. <sup>40</sup> aſſene  
ſon  
coup,

à les *Le 4<sup>e</sup> ionen, ac*  
 jouens *passé passé, nous*  
 de gobe- *cibiciuissent les*  
 lets, fat- *seurs de yeux par leur 4<sup>e</sup>*  
 sours de *jeu effe 10 agi-*  
 soubre- *lure, mais ce ne*  
 faults *42 la le- font que 4. prom-*  
 42 la le- *perie: & non pas*  
 geretede *adion. des miracles.*  
 leur *410<sup>a</sup>. Vn 4. o leur de*  
 adion. *bulé. far. es 41 contre-*  
 410<sup>a</sup>. *mients, fait la personne*  
 bulé. *que pre d'autrui.*  
 mients, *42 un*  
 que pre *farceur, La Comedie*  
 fages. *un bon- nous represente*  
 42 un *son. un une action em-*  
 farceur, *comie- br. uille, mais u-*  
 un bon- *41 repre. vec une 1 jeu, e*  
 nous re- *sente. 45 conclusion: la*  
 present- *45 fin. Trageur a une*  
 e. *catastro- issue triste.*  
 catastro- *phe.*

*Le Theatre est*  
 47 à la *4<sup>e</sup> de decouvert,*  
 venue de *man' eschafauld*  
 route *est couverts de ri-*  
 monde. *deaux.*

951. Ge- Der gaudeliter  
 stitulator (4. (der landj. hret)  
 gya) actionis verblendet durch  
 volubilitate a seines rhuns bebens  
 ctem peritun- diateindas geficht  
 git; sed pralti aber es ist nur  
 gis sunt, non gaudeliter (augen-  
 miracula. ve blinduna) nicht  
 wunderwerck.

952. Mimus Ein comediant  
 (kaster) perfic- (comedien-(pieler)  
 nam alterius ahmer oder gebens  
 effugit (expro- der eines andern  
 mit.) person nach.

953. Com- Eine comedy  
 media perple- (ein freudenspiel)  
 xum actum re- stellt einen ver-  
 presentat, sed worenen auffzug  
 cum jucunda vor aber mit einem  
 catastrophi- lustigen beschlus:  
 e. trageidia tri- eine tragedy (ein  
 stem habet ex- trauerpiel) hat ei-  
 icum. nen traurigen aus-  
 gang.

954. Thea- Der schavoplagist  
 trum in pro- offentlich die hütze  
 patulo est, sce- (das zugemachte  
 na si patius ve- gerüste) rind mir dē  
 latum. vorhänge verdeckt.

955. I cerretani, o giocatori di mano, giocola-  
 zioni, o bagattellieri, c'abbagliano, c'ingannano la vista  
 colla loro destrezza, ed agitata, ma alla fine altro non  
 sono ch'inganni, e prestigi, e non miracoli.

952. Un comediante, un buffone contrafa, rapre-  
 senta, finge l'altrui persona.

953. La comedia ci rappresenta un attione imbro-  
 guata, intrigata, tra con una lieta, e gioconda conclu-  
 sione. fine, o catastrofe: la tragedia hà un evento tristo,  
 tragico, e dolente.

954. Il teatro è scoperto, si mostra à tutti, mà la  
 segna è coperta di cortina.



TIT. XCVI.

Die verummbe  
haleon fastnacht.  
chanalia lar-  
vati peragunt.

395  
Le 4<sup>e</sup> Carne-  
val se fait par  
des 4<sup>e</sup> personnes  
maïques.  
le ca-  
resim'eng  
trant.  
des  
mom-  
qui por-  
tent ou  
preien-  
tent un  
mom-  
mon, qui  
jouët un

Dom Todt vnd Begräbnuß.

XCVII. De Morte, & Sepultura.

De la Mort & de la <sup>1</sup> Sepulture.

**S**ch. 1. Ich. 1. Ich. 1. Ich. 1.  
ein söderbährer zu  
falk der sterbendē.

Ich. 1. Ich. 1. Ich. 1. Ich. 1.  
ein söderbährer zu  
falk der sterbendē.

956. **M**ori-  
bun-  
dorum specia  
le Symptoma  
est, stertor le-  
thalis.

957. **O**  
mortales! quo-  
tusquisque ve-  
lit ūm reputat,  
ab hoc puncto  
æternitatē pē-  
dere!

**L**E<sup>1</sup> ronflemē  
mort : c'est un  
par. iculi. r<sup>3</sup> sym-  
ptome de ceux a  
qui s'en vont  
mourir.

O hommes mor-  
tels! combien s'en  
trouve-il d'entr.  
vous qui pen-  
sant l'éternité de-  
pêde de se pointir?  
qui sont  
prêts à  
tendre  
l'ame.  
esti-  
ment.

955. Il carnevale, & carnaſciale ſi fa dā perſone  
maſcherate.

XC VII. Della Morte, e della ſepoltura.

956. **L**ronfo, ò ſarnaco mortale, è un particular in di-  
tuo, ſegno, & ſintomo de moribondi di coloro,  
che tirano alla morte; che ſono in articolo di mor-  
te.

657. **O** huomini mortali quanti ſe ne trovano trā  
di voi, che penſano, ſtimano, ſ'imaginano, che l'et-  
ternità dipenda da queſto punto!

D d d a

*Car des auffs*  
*ros que tu e au-*  
*rai, & du l'esprit,*  
*l'ame s'en ira*  
*promptement au*  
*ciel ou en enfer.*

*Le corps mort*  
*accoustre à la fa-*  
*çon de ceux qu'o*  
*portent en terre*  
*(c'est à dire ont*  
*enroulé,*  
*vestu de deus,*  
*fermé dans un co-*  
*crueil, mis sur une*  
*biere, & em-*  
*porté par les u*  
*ceux qui le portent.*

*On n'a fait les*  
*funerailles en*  
*marchant vers le*  
*cimetière avec*  
*une pompe su-*  
*bre.*

958. Nam  
 ut expiraveris,  
 confestim ani-  
 ma ad caelos,  
 vel tartara mi-  
 grabit.

Denn so bald  
 du den geist wirst  
 aufgegeben hab/  
 wirst deine seele  
 von stund an ent-  
 weder gen himmel/  
 oder zur höllen  
 wandern.

959. Funus  
 functis riti-  
 bus adornatū  
 (id est, pollin-  
 ctum, lugubri-  
 ter indutum,  
 capulo condi-  
 tum, sandali-  
 zatum) irapo-  
 situm à vespil-  
 lonibus effe-  
 tur.

Die leiche nach  
 leichnamgebrauch  
 beschicket. (das ist/  
 gewaschen / (gebal-  
 det) mit edlen  
 kleidern angethan/  
 in den sarck gele-  
 get / auff die bahr  
 gesetzt) wird von  
 den todtenräubern  
 aufgeführt.

960. Fiunt  
 exequiaz (inse-  
 rsa) cœmete-  
 rium versus,  
 pōpā funebri.

Die leichbegäng-  
 niß wird mit lei-  
 chengehörn nach  
 dem kirchhoff (Tode-  
 ses acker) zu gefüh-  
 ren.

958. Atteso che non colı tosto havrai reso lo spi-  
 rito, che l'anima se n'andı incontinentemente, subito, prom-  
 tamente al cielo, od all' inferno.

959. Il corpo morto, il cadavere accomodato, ı  
 disposto nella maniera, ı foggia di coloro, che sono  
 portati alla sepoltura / cioe ınti, imbalsamati, vestiti a  
 bruno, rinchiusi in una tomba, e posti sopra un cata-  
 letto, ı feretro ı portato pei beccamorti, ı becchi-  
 ni.

960. Andando verso il cimitero con pompa fu-  
 nebre si fanno le esequies.

Wir begraben  
die verstorbenen  
esiper und le en  
fiendieerde bes  
katten sie zur er  
den; die alten ha  
ben sie verbrändt  
dannert so man  
die gräber z and  
sädte geheissen.

Es werden ger  
bämnöß - samen  
(lechnune) vnd  
grabschneit auffge  
richtet i die begräbe  
näs lieder (travos  
gedichte) werden  
gesungen.

In der heiden  
schafft haben die  
gedängerten klage  
wider sich uarzig  
gebetet vnd mit  
trawatzen vnd  
leichenliedern ihr  
lob erzehlet.

Vnd damit der  
verstorbenen seelen  
nicht irre gehen

961. Noi seppeliamo i corpi morti  
ô cadaveri gh'antichi gh'abruccjavano, quindi è, che  
nominano i sepolcra *Busta*.

962. S'innalzano monumenti, od avelli, ed epita  
fici cantano epicedi, ô canzoni funebri.

963. Tra pagani si conducevano alcune donne  
per piangere, che si battevano il petto, e trà loro canti,  
e lamentationi raccontavano le lodi del defunto, (del  
morto.)

964. E per timore, che le anime non andassero

961. Nos  
exanima (cor  
pora) sepeli  
mus & huma  
mus (humana  
dare) prisci  
ustulabant, in  
de sepulchra  
sunt Busta di  
cta.

962. Eri  
guntur cippi  
& epitaphia:  
epicedia can  
tantur.

963. In  
gentilismo cō  
ductæ præfica  
olangebāt, les  
ficus & neniis  
clogia enume  
rantes.

964. Erne  
manes ober  
tarent, iusta

*Nom enf-ve-*  
liffons et 14 in-  
humoni, les corps  
morts; es anciens  
les brusloyent de  
la vent qu'ils ap  
peient les sepul  
chres Busta.

On dresse des  
monuments &  
des epitaphes: on  
chant des chan  
sons funebres.

17 En la payen-  
nerie on louoit  
des femmes pour  
pleurer qui se  
frapoyent la poi  
trine, et en leurs  
chants et lamen  
tations racom  
toient les louan  
ges du trassasé.

Et de peur que  
les ames n'alla  
sent errant ça &

14 enco  
rons.  
mettons  
en terre.  
15 lesca  
davia.

16 des es  
picedes.  
des chā  
sons lu  
gubres.

17 au pa  
ganisme

18 du des  
funct.

l'on leur faisoit  
des seruees mor-  
tuaires & anni-  
uersaires avec  
des banquets su-  
abres.

parentalia fe-  
ralibus epulis  
faciebant.

(vombgehen, möch-  
ten / stellen sie  
todtenopffer (sele-  
messen) vnd schen-  
cke gedächtnisse  
(begänndiß. mit  
reichenmahlzeiten

XC VII. De Providentia Dei.

De la Providence de Dieu. Von Gottes Vorsehung.

**A**insi la mort  
met fin à  
toutes choses.  
Car toutes cho-  
ses temporelles  
sont caduques,  
passagères, &  
elles se  
levent.  
elles  
s'en  
vont.  
elles  
passent.  
4 com-  
bien que stable, toutes fois  
elle se  
mine,  
elle se  
consume.  
6 s'en va.

erranti quā, e là, si celebravano anniversari con ban-  
chetti funebri.

965. Tamors  
finir o-  
mnia.

966. Omnia  
enim tempo-  
ralia caduca,  
finit, & transi-  
tori sunt, ex-  
oriuntur & in-  
tereunt.

967. Etāsi  
aliquid stabile  
videatur; ve-  
rustate ipsā at-  
teritur & de-  
cedit.

**A**lso endet der  
odt alles.

Dann alles zeit-  
lich ist hinfällig/  
vnherrndig vnd  
vortiglich / es  
kempt hervor / vnd  
gehet vnter.

Ob schon etwas  
beständig scheint/  
so wird es doch  
vom alter (durch  
lange zeit) abgenū-  
het vnd vergehet.

XC VIII. Della Providenza di Dio.

965. Così la morte finisce, mette fine à tutte le  
cose

966. Perche tutte le cose temporali sono cadu-  
che, volubili, e transitorie nascono, e moriono.

967. E benchè alle volte paia, ch'alcuna cosa sij  
ferma, e stabile, nondimeno il tempo, la vecchiezza la  
consuma, la logora, e passa.

Alle dinge sind  
geblungen abwechsel-  
selungi unterworfen.

968. Vicif-  
situdinibus su-  
bitaneis lucta-  
cent omnia.

Aber der ist  
Gaulosi sein Got-  
tes v. d. d. d. d. d.  
dam. yner. Dasi ons  
fere iachen ohnge-  
sehr herum. ges  
waget mer. d. d. d.  
Gottes v. d. d. d.  
Gehrer ordnung bes  
gebet sich alles.

969 Atheus  
tamen est qui  
temerè voluta-  
ri aucumat res  
nostras : fataki  
necessitate suc-  
cedunt omnia.

Das glück ist  
nichts.

970. Fors  
& fortuna ni-  
hil sunt.

Ich gebe zwar  
zu / das zufällige  
und unverhoffte  
salle seyn / aber  
gegen ons gerecht  
ner / nicht der

971. For-  
tuitos quidem  
& improvisos  
casus esse con-  
cedo, sed no-  
stri respectu,

968. Ogni cosa è soggetta, esposta alle subite mu-  
tationi, cangiamenti, e vicissitudini.

969. Tuttavolta è un ateo, ateista, od huomo, che  
non crede in Dio, colui, che pensa, ô stima, che le  
cose humane sianò temerariamente, e dal caso gover-  
nate, s'aggrino per sorte, e ventura: il tutto arriva, pensè.  
succeede per l'immuabile decreto. ordinazione di  
Dio; il successo di tutte le cose dipende d'una fatale  
necessità.

970. La sorte, e la fortuna sono nulla, sono finzio-  
ni immaginarie.

971. Concedo, confesso bene, che vi sono, che si ri-  
trovano casi fortuiti, e non previsti, ô preveduti; mà  
ciò s'intende rispetto a noi, e non già in ordine alla

Toutes choses  
sont <sup>1</sup> subiectes <sup>7</sup> expo-  
aux soudains cha- sées,  
gements <sup>8</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

Toutes fois, co- alterna-  
tion. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup>



de la Providence,  
qui gouverne &  
adresse toutes  
choses, voire mes-  
mes les plus peti-  
tes & menues  
par sa volomé.

Carnostre Sei-  
gneur se moigne  
que les cheveux  
de nostre tefte s'ont  
tous cōtés, de for-  
te que n'importe il

15 choisir n'en peut pas 15  
en terre. Pour un seul.

16 pour 16 Voilà pour-  
cette, à quoy il y a tous-  
cause, à tous des mōstres  
cette. & prodiges pour  
17 qui 17 avāt-coureurs,  
vont de. des changements  
vant, qui estranges & non  
prece- accoustumés.

18 pro- Il y a donc de  
guosti- 18 l'augure es  
que, pre- choses.  
tège,  
bōn'en-

contre.  
ou mal.  
encon-  
ne.  
qu'on  
prend  
sur quel-  
que cho-  
se.

non providen-  
tiz: quā min-  
utissima etiam  
nuta suo diri-  
git.

972. Nam  
& capillos no-  
stros numera-  
tos esse testa-  
tur Salvator, ut  
ne quidem vi-  
nicus perire  
queat.

973. Ea pro-  
pter insolitas  
mutationes, o-  
stenta & pro-  
digia antee-  
dunt.

974. In-  
sunt ergo omi-  
na rebus.

Sōstlichen vorke-  
hung nach: welchē  
auch die geringsten  
dinge nach ihrem  
willen richtet.

Dann vnser Hei-  
land bezeuget, daß  
auch vnser haupt-  
haare gezelet sind:  
daß auch nicht ein  
einziges vmbkom-  
ment an.

Deßwegen ge-  
hen vor vnser  
wōhnlichen verān-  
derungen / vnder  
geschē / vnd vn-  
glückszeichen vor-  
her.

Derhalben ste-  
hen andeutunge (o-  
der vorzeichen) in  
den sachen.

Providenza, che governa, e regge ogni cosa; sino le  
più picciole, e minute colla sua volunta.

972. Perche il nostro Signore, e Salvatore attesta,  
che i capelli del nostro capo sono tutti numerati, di ma-  
niera che non se ne può perder un solo.

973. Per questa cagione si vegono alla giornata  
mostri, e prodigi: come precursori che precedono  
alle mutazioni strane, meravigliose; ed inusitate.

974. Si ritrova dunque dell' augurio, pronostico,  
buono, & cattivo: in molte delle cose.

Aber allenthal-  
ben vorandemans  
gen suchen ist aber  
glauben: so dir der  
HERR etwas offe-  
senbahnen (entdeck-  
ten) wil / wirds  
dir nicht verborgen  
seyn.

Sey du fromb/  
und bene: der reut  
dich nicht verlass  
sen der meßwein-  
ger vohergeord-  
net / wie es mor-  
gen / obermorgen/  
und hernach dir  
ergehen solle / als  
was gestern / che-  
rgen und von  
so vielen Jahren  
hero geschehen ist.

Gottes schickung  
suche dir nicht vor  
der zeit ober den  
halß / sondern ers  
warte sie.

975. Sed  
usquequaque  
presagia capta-  
re, superstitio  
est: si tibi Do-  
minus aliquid  
manifestare (re-  
velare) digna-  
bitur, non te  
latebit.

976. Tu  
pius esto, &  
ora: non te  
derelinquet il-  
le, qui æquè  
prædestinavit,  
quid cras, pe-  
rèdiè, & dein-  
ceps; de te su-  
turum sit, æ  
quod heri, pri-  
diè, & abhinc  
tot annis fa-  
ctum est.

977. Fa-  
tum tuum ne  
anticipa, sed  
expecta.

Mais c'est su-  
perstition que de  
<sup>19</sup> chercher <sup>20</sup> par  
tout des pres-  
ages: si le Seigneur  
<sup>21</sup> te fait la gra-  
ce de te manife-  
ster (revele) quel-  
que chose, elle  
<sup>22</sup> ne te fera pas  
cachée.

<sup>23</sup> Crain Dieu  
et prie: celui qui  
<sup>24</sup> aussi t'en  
preordonne ce qu'il  
doit arriver de  
toy demain, apres  
demain et de la  
en avant, comme  
ce qui est arrivé  
hier, avant hier,  
et desja depuis  
tant d'années, ne  
<sup>25</sup> s'abandonnera  
pas.

Ne devance  
point ton <sup>27</sup> de-  
stin, mais atten.  
<sup>26</sup> ne te  
delaiffe,  
ra pas.  
26 n'an-  
ticipa.  
n'avance.  
27 ra de-  
stinée.  
ton sort:

975. M'è una superstizione il cercar per tutto,  
sempre presagi: se il Signore ti fa la grazia di manife-  
starti rivelarti qualche cosa, ella non ti sarà nascosta.

976. Temi Iddio, e prega: colui ch'ha così ben  
preordinato, ciò che deve esser dite, che deve succe-  
dere domani, doppodomani, ed all'avvenire, come  
cio, ch'è arrivato hieri, l'alt'ieri, e di già tanti anni  
sono, non ti scorderà. non l'abbandonerà giamai.

977. Non anticipare il tuo destino, ma aspetta.

Ecc

## Des Anges. XCIX. De Angelis. Von Engeln.

**I**l a aussi pro-  
duit des Anges  
en si grand  
nombre  
qu'on  
ne les  
sçait  
compter.  
Innume-  
rables.  
2 des  
choses  
inferieu-  
res.  
3 fautes.  
4 quel  
a esté  
son bon  
plaisir.  
5 collo-  
qués. 6  
stables.  
6 jettés.  
Invisibles & co-  
sibles, pour  
estre ses aides &  
serviteurs en la  
conduite de ces  
choses basses.  
Nô pas qu'il eust  
besoin d'aide,  
mais pource qu'il  
en avoit besoin.  
Il les avoit mis  
au plus haut ciel  
(au ciel empyr)  
mais quelques  
uns se sont vol-  
tés. 7  
ses deus par or-  
dres.  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

978. **P**rodu-  
xit &  
invisibiles An-  
gelos, cōsque  
innumeros, ad  
regenda infe-  
riora tibi ad-  
ministratos.

979. Non  
quod opis ef-  
fer indigus, sed  
quia sic est pla-  
citum.

980. Con-  
stituerat hos  
in cælo supre-  
mo (empyreæ)  
sed quidam de-  
sciverunt (desce-  
runt) ab eo,  
per superbiam,  
deratbatique  
sunt cælitus ad  
infernum (Or-  
cum, & Erebum,  
Avernum.)

**E**n hat auch  
re vonschick-  
ten Engel hervor-  
gebracht / und dies  
selbige unzählich /  
die vnters welt zu  
regieren / ihm zu  
hülff dienern.

Nicht daß er der  
hülff bedürftig /  
sondern weil es  
ihm so wolgefallig  
gewesen.

Dieselbe hatte er  
in den ferorigen  
(höhesten) himmel  
gestellet / aber etli-  
che sind von ihm  
durch hoffart abge-  
fallen (abgetren-  
net) und sind vom him-  
mel zur höllen (in  
höllischen pfuel / in  
schweßelpfuel) her-  
ab gestürzt.

## XCIX. De gli Angioli.

978. **E**gli ha parimente prodotto degli Angioli invi-  
sibili, quali sono innumerationi, per esser suoi  
ministri e servitori nel governo di queste cose sublu-  
nari, o basse.

979. Non già perchè egli haveffe bisogno d'aiu-  
to, ma perchè gli è così piaciuto, tale e stata la sua  
volunta.

980. Li haveva posti, messi, collocati nel più alto  
cielo (nel cielo empyreo), à alcuni si sono ribellati dà  
lui per superbia, e perciò sono stati precipitati dal cie-  
lo nell' inferno.

Dis

Stein ihr verboll,  
 von denen vers  
 brennen sind ge  
 sterben (baptisiert)  
 das sie nicht mehr  
 abjammern.

Tausend mahl  
 tausend (gehen un  
 der mahl tausend)  
 sterben um den  
 thron des theopis  
 tes (der mahl tausend)  
 thron des theopis  
 tes und preisen ihn.

Werden sie ab  
 gefandt (e chisti)  
 so berichten si die  
 beistatze / und  
 wann sie vor bots  
 schaft ausgeht  
 set / lehren sie um  
 (komme sie zuruck.)

Sie gesellen sich  
 auch geheiss Got  
 tes / zu den gottselb

981. Qui  
 in lina int qui  
 tate perman  
 serunt, roborat  
 ri possunt. To  
 lant amplius  
 possunt.

982. Cir  
 ca thronum  
 Creatoris sui  
 milia milium  
 (et n. v. d. s.) adstantes,  
 eum, colant,  
 (v. n. v. d. s.)  
 adorant, cele  
 brant.

983. Aman  
 dat, et beati ma  
 data, legatio  
 neque sancti  
 revertuntur.

984. Affo  
 ciant se, iustu  
 Dei, pius, jam

Ceux qui 7 qui  
 de nous en leur  
 int. qui ont este  
 com. mes et se  
 ront, et si. 2. qui  
 ne p. sont plu  
 s. choir.

2. s. mille mil  
 liers (les milioi)  
 se tiennent de  
 vant le thron de  
 leur Createur et  
 le servent. 1. s.  
 d. vent et 2. co  
 lebrant.

Enfants en  
 voyés, 1. ils sont  
 ce qui leur est co  
 mmandé, et s'ont  
 acquis de leur  
 ambassade ils 14  
 retournent.

15 s. s'accom  
 pagnent par le  
 commandement  
 de Dieu de ceux  
 qui aiment et  
 gignent

981. Quelli che sono rimasti, dimorati nell' loro  
 integrità sono stati, confirmati, e coronati, a fine che  
 non possan più cadere.

982. Le mille miliaio, (i milioni) stano, si tengo  
 no l'avanti il trono del loro creatore, e lo riveriscono,  
 lo adorano, lo adorano, celebrano, e lodano.

983. Essendo mandati, accompagnati, o la loro cari  
 ca, e seque sono cio che loro vien comandato, ed  
 havendo somistato alla loro ambasciata ritornano.

984. S'accompagnano pel commandamento di  
 Dio con coloro, che l'adorano, e lo temono come cost

le craignēt, mes-  
mes desus des.  
leur nativité.  
leur naissance,  
17 gar- comme 17 gardiens  
des. pour desfourner  
pour chasser les  
18 prote- & chasser les  
ger. maux, & les 18  
19 des ag- garder & defen-  
gressions, dre des 19 assaules  
des ou- de Satan.  
trages.

(mais aussi ce  
10 genie qu'en ait du bon  
& mauvais 10  
ange d'un chaf-  
qu'un est incer-  
tain.)  
Ils apparoissent  
par son & dispa-  
roissent nereine;  
21 en en- non pas 21 par en-  
chantat, chanterie, mais  
en en- veritablement &  
forcelat. en effect

On appelle les  
malins Esprits,  
quand ils appa-  
roissent des san-  
toires: quand ils  
semploient & ma-  
nent du bruit

inde à nativi-  
tate, tanquam  
custodes, ut  
mala averrun-  
cent, & ab in-  
sultibus Sata-  
næ protegant.

(285. Ve-  
rum enim ve-  
rò, quod de  
bono & malo  
genio inquirē,  
incertum est.)

986. Appa-  
rent nonnun-  
quam, sed dis-  
parent rursū:  
non sicutinādo,  
sed revera.

987. Ca-  
codemonēs ap-  
parentes ipe-  
dra vocan-  
tur, tumultuā-

gen bald von ihre  
geburt an / als led-  
ter / daß sie das bö  
abwenden / und für  
den anlauffen des  
teuffels versahen.

Aber was man  
vondem guten und  
bösen Geiste (eines  
jeden menschen) sa-  
get / das ist unges-  
wiß.

Sie erscheinen  
hieweil / aber sie  
verschwinden wies-  
derūß: nicht durch  
blendung sondern  
in der that.

Die bösen Gei-  
ster / wenn sie sich  
sehen lassen / wer-  
den geistliche (be-  
trübniß /) wenn  
sie in der misere

dalla nascita, o dal natale, come custodi per divertire  
distornare, e di scacciare i mali, e proteggerli, custodirli,  
e difenderli dà gli assalti di satanaſso.

985. Ma tuttavolta ciò, che si dice d'un buono, e  
cattivo angelo è incerto.

986. Alle volte appariscono, e di nuovo sparisco-  
no, non già per incantesimi, ammalando, o fattuc-  
chierando; ma veramente, ed in effetto.

987. Quando appaiono li spiriti maligni, si  
chiamano tantissime; quando fanno strepito, o romo-  
nach



nachtrumpeln/po-  
tergeister; Die zu  
Dienst stehen (ar-  
beiten) haussgüter  
und Tobelst genen-  
net.

Die schwarze  
Künstler / so mit  
Zirkeln zu thun  
haben (unter einer  
deckten liegen) be-  
stehen sich und an-  
dere mit ihren be-  
schreibungen.

Aber wehe Dem  
Zusatz und (wo sie  
der gemeinschaft  
nicht abtragen) sei-  
nen mitgenossen:  
sie werden zum höl-  
stich ferer versto-  
sen werden

Dann der All-  
mächtige wird ein-  
recher seyn seiner  
ehre.

res per noctem  
intēpestam le-  
mures: famu-  
lantes, lares &  
penates.

988. Ma-  
gi cum dæmo-  
nibus collatē-  
tes, incanta-  
mentis suis se-  
iplos alios de-  
mentant.

989. Sed  
vix Diabolo, &  
(nisi cōmunio-  
ni renuncient)  
confortibus e-  
jus ad gehen-  
nam detrudē-  
tur.

990. Vin-  
dex enim erit  
gloriz suæ O-  
mnipotens.

sur le profond de  
la nuit, des <sup>22</sup> 22 des  
rins: quand ils <sup>gobe-</sup>  
servent, des <sup>23</sup> 23  
Esprits familiers.  
Esprits familiers.

Les <sup>24</sup> 24 magi-  
ciens se <sup>25</sup> 25 jouēt  
avec les <sup>26</sup> 26 Dia-  
bles <sup>27</sup> 27 sont de-  
nir fols par leurs  
22 enchantements  
et eux et les au-  
tres.

Mais malheur <sup>26</sup> 26 les  
au Diable et à demons.  
tous <sup>27</sup> 27 ses con-  
forts (s'ils ne re-  
nuncient à sa cō-  
munion!) ils se-  
ront <sup>30</sup> 30 jettes dans  
la gehenne.

Car le Tout-  
puissant sera <sup>31</sup> 31  
le défenseur de  
sa gloire.

5.  
24 les  
forciers,  
les en-  
chan-  
teurs  
25 s'en-  
tre-en-  
tendats.

26 les  
les of-  
prites ma-  
lins.  
27 font  
pardi le  
sens, en-  
forcelés  
d'enten-  
dement.

31 31 forced  
leties.  
fortile-  
ges, pre-  
stiges.

re nel buio della notte folletti: quando servono spiriti  
domestici, o famigliari

988. Li stregoni, maggi, od incantatori, mesco-  
landosi, od intendendosi col diavolo, coi demoni, co-  
loro incantamenti, veneficii, o stregheerie fanno impaz-  
zire, e se stessi, e gli altri.

989. Ma guardi diavolo, ed à tutti i suoi compa-  
gni, aderenti, & parziali (se non rinunciano alla sua  
comunione!) saranno gettati precipitati nella gen-  
na, nel fuoco eterno, nell' inferno.

990. Perche il potentissimo sarà il difensore, di-  
fenditore, e vendicatore della sua gloria.

1. Je te prie, de  
 2. que je sache  
 3. par quel  
 4. moyen  
 5. que je sache  
 6. par quel  
 7. moyen  
 8. que je sache  
 9. par quel  
 10. moyen  
 11. que je sache  
 12. par quel  
 13. moyen  
 14. que je sache  
 15. par quel  
 16. moyen  
 17. que je sache  
 18. par quel  
 19. moyen  
 20. que je sache  
 21. par quel  
 22. moyen  
 23. que je sache  
 24. par quel  
 25. moyen  
 26. que je sache  
 27. par quel  
 28. moyen  
 29. que je sache  
 30. par quel  
 31. moyen  
 32. que je sache  
 33. par quel  
 34. moyen  
 35. que je sache  
 36. par quel  
 37. moyen  
 38. que je sache  
 39. par quel  
 40. moyen  
 41. que je sache  
 42. par quel  
 43. moyen  
 44. que je sache  
 45. par quel  
 46. moyen  
 47. que je sache  
 48. par quel  
 49. moyen  
 50. que je sache  
 51. par quel  
 52. moyen  
 53. que je sache  
 54. par quel  
 55. moyen  
 56. que je sache  
 57. par quel  
 58. moyen  
 59. que je sache  
 60. par quel  
 61. moyen  
 62. que je sache  
 63. par quel  
 64. moyen  
 65. que je sache  
 66. par quel  
 67. moyen  
 68. que je sache  
 69. par quel  
 70. moyen  
 71. que je sache  
 72. par quel  
 73. moyen  
 74. que je sache  
 75. par quel  
 76. moyen  
 77. que je sache  
 78. par quel  
 79. moyen  
 80. que je sache  
 81. par quel  
 82. moyen  
 83. que je sache  
 84. par quel  
 85. moyen  
 86. que je sache  
 87. par quel  
 88. moyen  
 89. que je sache  
 90. par quel  
 91. moyen  
 92. que je sache  
 93. par quel  
 94. moyen  
 95. que je sache  
 96. par quel  
 97. moyen  
 98. que je sache  
 99. par quel  
 100. moyen

La Conclusion. C. Conclusion. De Conclusion.

991. C. Conclusion  
 992. C. Conclusion  
 993. C. Conclusion  
 994. C. Conclusion  
 995. C. Conclusion  
 996. C. Conclusion  
 997. C. Conclusion  
 998. C. Conclusion  
 999. C. Conclusion  
 1000. C. Conclusion

991. C. Conclusion  
 992. C. Conclusion  
 993. C. Conclusion  
 994. C. Conclusion  
 995. C. Conclusion  
 996. C. Conclusion  
 997. C. Conclusion  
 998. C. Conclusion  
 999. C. Conclusion  
 1000. C. Conclusion

991. C. Conclusion  
 992. C. Conclusion  
 993. C. Conclusion  
 994. C. Conclusion  
 995. C. Conclusion  
 996. C. Conclusion  
 997. C. Conclusion  
 998. C. Conclusion  
 999. C. Conclusion  
 1000. C. Conclusion

991. C. Conclusion  
 992. C. Conclusion  
 993. C. Conclusion  
 994. C. Conclusion  
 995. C. Conclusion  
 996. C. Conclusion  
 997. C. Conclusion  
 998. C. Conclusion  
 999. C. Conclusion  
 1000. C. Conclusion

### C. La Conclusion.

991. O si prego, di gratia, di...  
 992. O si prego, di gratia, di...  
 993. O si prego, di gratia, di...  
 994. O si prego, di gratia, di...  
 995. O si prego, di gratia, di...  
 996. O si prego, di gratia, di...  
 997. O si prego, di gratia, di...  
 998. O si prego, di gratia, di...  
 999. O si prego, di gratia, di...  
 1000. O si prego, di gratia, di...

991. O si prego, di gratia, di...  
 992. O si prego, di gratia, di...  
 993. O si prego, di gratia, di...  
 994. O si prego, di gratia, di...  
 995. O si prego, di gratia, di...  
 996. O si prego, di gratia, di...  
 997. O si prego, di gratia, di...  
 998. O si prego, di gratia, di...  
 999. O si prego, di gratia, di...  
 1000. O si prego, di gratia, di...

hier rüßraps (elo-  
lends, und stücks-  
weise (stücklich) an-  
gesehen / in guten  
schriebenen wör-  
ten / nützlich nachsio-  
ne.

Aliter hasua  
summae her vocis /  
una eto ründ / etne  
tumae verfassung  
(einen tuzgen be-  
griff) end gleich-  
sam die eckentem-  
stunde eine ete  
a / dange so wol  
der weltlichen / als  
der Ectlichen /  
weissheit zu halce  
davor ~ daß nichts  
so sehr außgelassen  
sey.

An statt der zu  
gebē ermahne ich  
das du zur Gottes  
suche alles gāng-  
lich anwendest

Dann du solst  
wissen / das es bald  
(eheftes tages) ge-  
schehen werde das

raptim & car-  
ptim asperxisti,  
vberius in au-  
thoribus bo-  
nis specularis.

993. Habes  
hic summam  
& succinctē  
breuem com-  
plexionē, ceu  
ratiōē a quā  
Philosophia,  
qua Theolo-  
gia manūan-  
cipere omni-  
um reor.

994. Au-  
ctarij loco ad-  
monco, ut ad  
pietatem con-  
vertas planē  
omnia.

995. Scito  
enim, fore  
propediem, ut

<sup>11</sup> consideres plus  
amplement dans  
les bons auteurs  
les choses <sup>12</sup> que  
tu n'as veues icy  
qu'à la basse &  
en courrant.

Tu as icy som-  
mairement & <sup>13</sup>  
succinctement un  
court <sup>14</sup> abrégé  
ou plus tost des ru-  
diments tant de  
la philosophie, que  
de la Theologie;  
j'estime <sup>15</sup> qu'il  
n'y a pas grand  
cas d'obmis.

Je <sup>16</sup> t'admon-  
nest <sup>17</sup> par sur-  
croist que tu <sup>18</sup> co-  
ueriffes entiere-  
ment toutes cha-  
ses à la pieté.

Car / saches que  
<sup>19</sup> dans peu de  
jours nous ren-  
-

<sup>11</sup> con-  
temples,  
regat-  
des,  
prennes  
icy garde.  
<sup>12</sup> que tu  
as veues.  
regat-  
dees.  
<sup>13</sup> en peu  
de mots.  
<sup>14</sup> brief.  
<sup>15</sup> ra-  
courcy,  
formai-  
re, epito-  
me.  
<sup>16</sup> qu'il  
n'y a  
rien de  
si fort,  
de tant  
obmis.  
<sup>17</sup> chose.

<sup>18</sup> je t'ex-  
horte, je  
t'adver-  
tis.  
<sup>19</sup> en  
outre,  
par des-  
sus tout  
le reste.  
<sup>20</sup> tour-  
nes.  
<sup>21</sup> en  
brief.

piu a pieuō, più diffusamente nei buoni autori le cose  
che hai viste qui frettolosamente, alla sfuggita.

993. Tu hai qui succinatamente, in poche parole, una  
compensatio, un sommario, à ver di meglio, & più to-  
sto i rudimenti così della Filosofia, come della Teolo-  
gia; ne penso, che vi sia gran cosa di tralasciato.

994. Sopra tutto io t' ammonisco, t'esorto à  
convertir ogni cosa alla pietà.

995. Perche sappi, che in breve; sia pochi giorni,

22 conte drons <sup>21</sup> compia  
 & raisõ. <sup>22</sup> de tout d'voir  
 23 lors <sup>23</sup> quand il uen-  
 que <sup>24</sup> dra pour nous  
 24 ref- <sup>25</sup> refus, <sup>26</sup> et pour  
 vell'er. <sup>27</sup> nous inge: <sup>28</sup> a-  
 25 ou. <sup>29</sup> lors et les ch'es  
 26 de. <sup>30</sup> mans et les  
 conuer- <sup>31</sup> cachees seront  
 res, reve- <sup>32</sup> mises en euidẽce.  
 lées.  
 27 alors: O bien-heu-  
 28 l'au- <sup>33</sup> reux ceux qui  
 rent fa- <sup>34</sup> adre a l'auent  
 vorable <sup>35</sup> pour l'auent  
 29 ils se <sup>36</sup> et propie: <sup>37</sup> et  
 regai- <sup>38</sup> et propie: <sup>39</sup> et  
 30 ilant ils seront r'ue les  
 ferot re- <sup>40</sup> et seront r'ue les  
 peus d'a- <sup>41</sup> de la grace de  
 briens <sup>42</sup> et de ne-  
 & de ne- <sup>43</sup> et de ne-  
 elar, de <sup>44</sup> et de ne-  
 la uide <sup>45</sup> et de ne-  
 & de ne- <sup>46</sup> et de ne-  
 son des <sup>47</sup> et de ne-  
 diuans <sup>48</sup> et de ne-  
 sient <sup>49</sup> et de ne-  
 saues. <sup>50</sup> et de ne-  
 31 a la- <sup>51</sup> et de ne-  
 manpe- <sup>52</sup> et de ne-  
 pouue- <sup>53</sup> et de ne-  
 ment, a <sup>54</sup> et de ne-  
 toute <sup>55</sup> et de ne-  
 pepe- <sup>56</sup> et de ne-  
 tur. <sup>57</sup> et de ne-  
 32 nous <sup>58</sup> et de ne-  
 don. <sup>59</sup> et de ne-

reddamus ra-  
 tionẽ omniũ:  
 nempe quum  
 venerit, ut su-  
 scitet nos &  
 iudicer: ubi  
 manifesta &  
 occulta pate-  
 fient.

voir rechenſchaft  
 aller dinge geben  
 ſollennemlich wẽn  
 er kommen wird/  
 daß er vns auff/  
 erwecke vnd richet  
 da kundbahre vnd  
 verborgene dinge  
 offenbahrt werden  
 ſollen.

996. O bea-  
 tos, qui tunc  
 proprium ha-  
 bebunt, am-  
 broſia & uc-  
 citate paſcen-  
 tur in ſemp-  
 ternum.

O ſeelige ſemel  
 die ſich alsdã wer-  
 den gnãdig haben!  
 ſie werden in ewige  
 zeit mit dem him-  
 melsbrodt vñ dem  
 himmelſtranch ge-  
 weidet werden.

997. Fxit  
 militator no-  
 ſter, ut hic mi-  
 ſericordia eius  
 juſtificati, in  
 charitate coa-  
 leſcamus.

Unſer erbarmet  
 helffe/ das wir alle  
 hic durch ſeine gnã-  
 de gerechtfertiget  
 in der liebe zuſam-  
 men wachſen (ver-  
 einigen werden)  
 mögen.

noſter ſerem) tanto d'ogni coſa; all' hora quando  
 venia in reſurrexerit, e per giudicarci: e che le coſe  
 nũc reſe, ed occulte faranno meſſe in chiaro, in pale-  
 ſe, faranno dũc porte.

996. Feliciſſi in quelli dunque, che l'havranno  
 propizio, e ſauorevole, perche faranno paſciti d'am-  
 broſia, e nutrito ſatollati deſe ſue delizie in eterno.

997. Il noſtro buon Dio; c'hà piera, e compaſſio-  
 ne di noi, ci faccia la grazia, ch'eſſendo giuſtificati quà  
 gu pella ſua miſericordia creſciamo tutti inſieme in  
 carità.

Setenne

**TIT. C.**

409

Setenne du ihm  
(deine sünde) vnd  
thue ihm gesüßde/  
vnd durch andä:ho  
tiges vnd inbräns  
tiges geber dringe  
in dē himel hinein/  
daß du bereit seyo  
vnter die himmels  
genossen gezeilet  
werdest.

Sez gegrüßet/  
vnd gehab dich  
wol.

Dem HERRN  
der heerscharen/  
der unzerrētschen  
Dreyfaltigkeit sey  
lob / in alle Ewig  
keit / Amen.

Das End.

998. Tu  
ei confitere, ac  
vota vove, de  
votēque & fer  
vidē precan  
do penetralia  
coeli penetra,  
ut jam nunc  
coelitis an  
numereris.

999. Ave  
& vale.

1000. IE  
HOVÆ Ze  
baorh indivi  
duæ Trinitati.  
fir laus in secu  
la seculorum,  
Amen.

Finis.

998. Confessali i tuoi peccati, addirizzali i tuoi  
voti, e penetra nei gabinetti del cielo con preghiere  
devote, ed ardenti, a fin che adesso tu sij messo nel nu  
mero dei Cittadini del Paradiso.

999. Dio ti guardi, conservati, à Dio.  
1000. All' Eterno delle Armate, alla santissima  
ed individua Trinità sia lode, honore, e gloria nei se  
coli de secoli, e così sia.

Il Fine.

Confessaluy <sup>32</sup> tes pechés <sup>33</sup> en luy fautes.  
vone ses vauz <sup>33</sup> entre;  
perce <sup>34</sup> dans les penetre.  
cabinets du ciel ques au  
par des priers plus se  
devotes <sup>37</sup> cret ca  
ardētes, afin que  
tu sois <sup>38</sup> les à pre  
sent mis <sup>39</sup> au nō  
bre des <sup>40</sup> com  
bourgeois du ciel. cœur.

Bien te gard  
& bien te soit, A  
Dieu.

41. l'Eternel & devo  
des armées, à la tion.  
Tressainte <sup>42</sup> 37 ard  
individue Trini mēt, d'un  
té soit louange, zele ar  
honneur & gloi dent  
re es siecles des mainte  
siecles. 43 Amen.

La Fin.

32 tes  
33 entre;  
34 penetre.  
35 ques au  
36 plus se  
37 cret ca  
38 binet.  
39 ile priat  
40 ment &  
16 devo  
17 tieuses,  
18 pleines  
19 de pieté  
20 & devo  
21 tion.  
22 37 ard  
23 mēt, d'un  
24 zele ar  
25 dent  
26 38 des  
27 mainte  
28 nant  
29 au  
30 rang, &  
31 receu au  
32 nombre,  
33 40 des  
34 citoyés,  
35 bour  
36 geois &  
37 habitans  
38 des  
39 cieux,  
40 des  
41 saints  
42 de para  
43 dis.  
44 41 le sei  
45 gneur  
46 41 Ains  
47 soit il.

FFF

des armées. 41 indivisible, qui ne peut estre divisée. 41 Ains soit il.





V  
Sci

A  
ab  
ab  
ab  
ab  
at  
at  
n  
a  
a  
a  
a



# INDEX

## VOCABVLORVM

Scito lector, numeros 1. 2. 3. 4. 5. & literas m.  
f. n. c. o. quæ in hoc indice passim oc-  
currunt, nominum declinationes ac ge-  
nera designare. Deinde adi. adv. nom. prep.  
subst. & verb. voces hæcæ adiectivum, ad-  
verbium, nomen, præpositionem substan-  
tivum & verbum. Præterea accentum cir-  
cumflexum, syllabas ancipites. vocales ita-  
lici characteris, breves.

|                     |                     |     |                     |          |
|---------------------|---------------------|-----|---------------------|----------|
| <b>A</b> 69. 71. 80 | aberrare            | 540 | abominatio f.       | 648      |
| a i. post. 592      | abesse 15. 312. 363 |     | abortire            | 597      |
| ab 29. 290          | abhins              | 970 | abrād-re            | 795      |
| abactus 867         | abhorre-re          | 800 | abrupere            | 466      |
| abacus 762. 756     | abies, etis f.      | 213 | abscōnum            | 135      |
| abaculus 756        | abigere             | 561 | abiotonites         | 443      |
| abavus 602          | abijcere            | 383 | abruptè             | 752      |
| abax, acis 375      | abire               | 667 | abs                 | 752. 902 |
| abbas, acis         | ablatus             | 291 | absced-re           | 315. 902 |
| abbatia             | ablectus            | 905 | abscessus 4. m.     | 315      |
| abbatissa           | abluere             | 578 | abscondere 440. 795 |          |
| bdere               | abnegare            | 358 | abscond-re          | 810      |
| bdicare             | abnuere             | 903 | absens 3. m.        | 510      |
| bditus              | abolere             | 719 | absimilis, o:       | 199      |
| bdomem, inis 3. m.  | abolla f.           | 512 | absinthites 1. m.   | 443      |
| 810                 | abomynari           | 309 | abunthia            | 136. 316 |

# INDEX

|                      |                     |                        |         |
|----------------------|---------------------|------------------------|---------|
| abhis, absidis 3. f. | accipiter, ignis m. | actor                  | 659     |
| absolvere 391 634.   | 148                 | actum est              | 941     |
| absolutus 760        | aedivis, e          | actuarius              | 469     |
| absorvus 774         | accolla m.          | actuosus               | 225     |
| absorbere 70         | accommodus 44       | actus m.               | 953     |
| absque 151. 480      | accumulare 556      | actuum                 | 471     |
| abstinere 83         | accinulare 847      | acuere                 | 85      |
| abstinere 219. 559   | accurate 803. 886   | aculeus m. 2. 6. 2. 10 |         |
| abstinere 790        | accusare 658        | acumen, inis n.        | 314     |
| abstinere 598        | accusatio f.        | acupiscus              | 675     |
| abstrudere 80        | accidia             | acus, eris n.          | 398     |
| absum 15. 312. 363   | accideris m.        | acus 4. f.             | 104     |
| absurdus 74          | accidens            | acutacere              | 509     |
| abundare 44. 848     | accidens            | acupiscere             | 519     |
| abusu 355            | accidens 2. m.      | acutus 210. 395        |         |
| abyssus 2519 70      | accidens            | ad                     | 75. 130 |
| ac 369. 469          | accidens            | ad extremum            | 23      |
| academia 737         | accidens            | adagium                | 758     |
| acanthidis f.        | accidens            | adamas, anis m.        |         |
| acanthus f.          | accidens            | adammulim              | 57      |
| acrus 2. m.          | accidens            | addere 5. 8. 756       |         |
| acutum 464           | accidens            | addicere               | 883     |
| accidere 97. 86      | accidens            | aditamentum            | 546     |
| accidens 44          | accidens            | ademptus.              | 182     |
| accidens 2. m.       | accidens            | adedo 848. 894         |         |
| accidens 47          | accidens            | adeps ipis.            | 423     |
| acceptatio f.        | accidens            | adelle 366. 398        |         |
| acceptum 854. 16     | accidens            | adferre 302. 74.       |         |
| acceptus 879         | accidens            | 408. vide affer-       |         |
| accidere 659         | accidens            | re                     |         |
| accessio f.          | accidens            | adhac                  | 834     |
| accessus 4. m.       | accidens            | adhaerere              | 47. 99  |
| accidens n. 2. 361   | accidens            | adhaerere 494. 509.    |         |
| accidens 375. 89     | accidens            | 666. 791               |         |
| accingere 710        | accidens            | adhortari              | 813     |
| accipiens, vide, a-  | accidens            | adhuc 398. 400         |         |
| cipenter             | accidens            | adjacere 374           |         |
| accipere 370. 854    | accidens            | adjantum               | 136     |
| 866                  | accidens            | adiaphorus             | 636     |
|                      | accidens            | adigere 519. 695       |         |
|                      | accidens            | adjuvare               |         |

# VOCABVLORVM.

|         |                   |         |                   |          |                        |
|---------|-------------------|---------|-------------------|----------|------------------------|
| 659     | adiicere          | 57      | adventu           | 833      | aque 122.479.600.      |
| 441     | adimere           | 182     | adversaria        | orum.    | 97                     |
| 469     | adipisci          | 354     | 742               |          | æquilibrium 766        |
| 245     | adire             | 883     | adversarius       | 658      | æquinoctium 37         |
| 953     | aditus 4. m.      | 544     | adventus 811. 814 |          | æquodidum 766          |
| 471     | adjumentum        | 873     | 88.               |          | æquitas 661            |
| 85      | adjungere         | 728     | adversus          | 692      | æquor; ætis 78.        |
| 6.210   | adjurare          | 926     | advertere         | 790      | 463                    |
| 57. 374 | adjutare          | 5.5     | adulari           | 921      | æquus 660              |
| 675     | adjutor           | 717     | adulter, eti.     | 82       | a ræcis m. 25          |
| 398     | adj. vâre         | 525     | adulteram         | 8.6      | æra f. 129             |
| 504     | adminiculari idem |         | dultus            | 232      | æarium 622.676         |
| 509     | adminiculum       | 481     | aduncus           | 249      | æarius 533             |
| 509     | administer 2. m.  |         | ad. o. atus       | 660      | æreus 494              |
| 0.395   | 978               |         | d. ere            | 318      | æugo, inis f. 99       |
| 5.130   | administrare      | 608     | adestio f.        | 320      | æumna 602              |
| 23      | administri        | 881     | dustus            | 3.8      | æumofus 884            |
| 758     | administere       | 916     | dutum             | 643      | æatus 100. 23          |
| 18 m.   | admittere 659.    | 871     | æds. is.          | 616      | æ. ænum 8.5            |
|         | admodum           | 152     | ædes ium f.       | 540      | æsto. ðnis m. 148      |
| 57      | admonere          | 9.4     | ædificare         | 5.5      | æ. s. atis f. 12       |
| 756     | admonitio         | 7.9     | ædiscium          | 521      | æstimare 802           |
| 883     | admo. vere        | 459.767 | æds. uis          | 689      | æstimatio 851          |
| 546     | adobruere         | 429     | æge, gra. geum    | 417.     | æstimium 861           |
| 182     | adolere           | 641     | 906               |          | æstivus 38             |
| 894     | adolescens e.     | 232     | ægre              | 439      | æstas 4. m. 38         |
| 123     | adolescere        | ibid.   | ægrè facere       | 793      | ætas, ætis f. 233. 35  |
| 98      | adoptare          | 605     | ægritudo, inis f. |          | æternitas, atis f. 957 |
| 74.     | ador, ðris m.     | 127     | 29.               |          | æternus 996            |
| er.     | adorare           | 982     | ægrorare          | 457      | æther, eris m. 31      |
|         | ad. ea f.         | 721     | ægrôtus           | 906      | æthiops, opis. c. 314  |
| 34      | adorari           | 715     | ægrops, ðpis f.   | 119      | ævum 173               |
| 99      | ad. mare          | 959     | æmulari           | 736      | affabilis, e. 901      |
| 9.      | ad. dor           | 662     | æneator           | 710      | affabre 518. 526       |
|         | ad. stare         | 840     | æneus             | 491      | affari 908             |
| 13      | ad. ite           | 98.     | ænigma atis m.    | 941      | aff. itum 849          |
| 00      | ad. it. lin       | 857     | æqualis, e.       | 901      | aff. itare 841         |
| 4       | ad. it. ingere    | 516     | æquâ iter         | 43       | aff. itus 717          |
| 6       | advena 1. m.      | 615     | æquânitas 3. f.   |          | aff. itus 4. m. 362.   |
| 6       | advenire          | 370.    | æquânister        | 891      | 79                     |
| 5       | adventus 4. m.    | 779     | æquare            | 766. 719 | afferre 169. 238       |

# INDEX

|                              |                              |               |                             |               |
|------------------------------|------------------------------|---------------|-----------------------------|---------------|
| <b>Fide adferre</b>          | <b>agrifolium</b>            | 138           | <b>alicubi</b>              | 77-456-523    |
| <b>afficere</b> 668. 723     | <b>agrimonia</b>             | 135           | <b>alienus</b>              | 372. 827. 921 |
| <b>affigere</b> 669. 917     | <b>agryta m.</b>             | 951           | <b>alimentum</b>            | 267           |
| <b>affinis</b> 593           | <b>ahenum n.</b>             | 431           | <b>alimonia</b>             | 819           |
| <b>affinitas 3. f.</b> 588   | <b>alio</b>                  | 496           | <b>alio</b>                 | 175. 547      |
| <b>affirmare</b> 811         | <b>ala</b>                   | 143. 708      | <b>alioqui</b>              | 289           |
| <b>afflatus 4. m.</b> 644    | <b>alabaster m.</b>          | 87            | <b>aliquando</b>            | 90. 118.      |
| <b>afflictio 3. f.</b> 872   | <b>alabustrus</b>            | 795           |                             | 495           |
| <b>afflictus, ti.</b> 872    | <b>alabastrites l. m. 8.</b> |               | <b>aliquid 4. 10.</b>       | 803.          |
| <b>afflicere</b> 305. 09     | <b>alabastrum n.</b>         | 499           |                             | 811           |
| <b>affluentia</b> 848        | <b>alacritas, e.</b>         | 915           | <b>aliquis, a. od.</b>      | 912           |
| <b>affluere</b> 848          | <b>alacritas 3. f.</b>       | 710           | <b>aliquot</b>              | 16            |
| <b>affluas</b> 56            | <b>alacritas</b>             | 803           | <b>aliquoties</b>           | 98            |
| <b>agallo, omis, m.</b> 180. | <b>alacritas</b>             | 395           | <b>aliquosque</b>           | 902           |
|                              | <b>alapa f.</b>              | 650           | <b>aliter</b>               | 372           |
|                              | <b>alanus</b>                | 403           | <b>aliunde</b>              | 490           |
| <b>agendum</b> 13            | <b>alanda</b>                | 152. 160      | <b>alius, a. ud. 25. 1.</b> | 17.           |
| <b>ager l. m.</b> 385        | <b>albugo, inis f.</b>       | 246           |                             | 149. 453      |
| <b>ageratum</b> 135          | <b>album.</b>                | 650           | <b>alibitorare</b>          | 846           |
| <b>agere 4 10. 451. 568.</b> | <b>albumen 3. m.</b>         | 147           | <b>alitrare</b>             | 186           |
| 669. 989                     | <b>alburnus</b>              | 166           | <b>alitrare</b>             | 408. 499      |
| <b>agger 3. m.</b> 380. 613  | <b>albus</b>                 | 133. 333      | <b>allicere</b>             | 429           |
| <b>agglomerare</b> 698       | <b>alce, es &amp; is f.</b>  | 19            | <b>allicere</b>             | 541           |
| <b>aggravare</b> 487         | <b>alcedo vid. halce-</b>    |               | <b>allegare</b>             | 450           |
| <b>aggradi</b> 11. 803       | <b>do</b>                    |               | <b>allegare</b>             | 136           |
| <b>agilis, e.</b> 198        | <b>aleyon vid. hal-</b>      |               | <b>allegare</b>             | 131           |
| <b>agina f.</b> 766          | <b>cyon</b>                  |               | <b>allegare</b>             | 908           |
| <b>agitare</b> 390. 766      | <b>alea f.</b>               | 941           | <b>aliter, alioquin o-</b>  |               |
| <b>agitatio f.</b> 344       | <b>aleatorius</b>            | 941           | <b>nis, a. ud. 916</b>      |               |
| <b>agmen, inis n.</b> 410.   | <b>aleatorius</b>            | 90            | <b>alivus</b>               | 219           |
| 108. 711                     | <b>alere</b>                 | 586. 27       | <b>alivus f.</b>            | 111           |
| <b>agncilus</b> 416          | <b>alere, alius, e.</b>      | 143           | <b>alivus f.</b>            | 135           |
| <b>agnos</b> 591             | <b>alere, alius, e.</b>      | 105           | <b>alivus, alius</b>        | 134           |
| <b>agnoscere</b> 877         | <b>alex, alius, e.</b>       | 797           | <b>alivus, alius</b>        | 203           |
| <b>agnus</b> 181             | <b>alex, alius, e.</b>       | 797           | <b>alivus, alius</b>        | 134           |
| <b>ago 4 10. 451. 568.</b>   | <b>alex, alius, e.</b>       | 797           | <b>alivus, alius</b>        | 641           |
| 669. 989                     |                              |               | <b>alivus, alius</b>        | 536           |
| <b>agon, omis m.</b> 948     | <b>alga</b>                  | 134           | <b>alter, era, rum.</b>     | 233.          |
| <b>agrestis, e.</b> 917      | <b>algere</b>                | 54            |                             | 318. 391. 707 |
| <b>agrola</b> 385            | <b>alias</b>                 | 118. 187. 656 | <b>alterare</b>             | 231           |
| <b>agricultura</b> 395       | <b>alibi</b>                 | 78. 474. 523  | <b>alterari</b>             | 616           |
| <b>agritona</b> 110          | <b>alica f.</b>              | 401           | <b>alternatim</b>           |               |



VOCABVLORVM.

2 3

# INDEX

|                      |            |                  |     |             |              |
|----------------------|------------|------------------|-----|-------------|--------------|
| anñum                | 732        | anticipare       | 977 | apotheca c. | 551          |
| annales, ium m.      | 785        | antistocia & us. |     | apotheca c. | 791          |
| annexus              | 466        | antistocia       | 42  | apotheca c. | 631          |
| annui                | 843        | antistocia       | 64  | apotheca c. | 87           |
| anniversarius        | 635        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 61           |
| annus                | 385-700    | antistocia       | 40  | apotheca c. | 4043         |
| annus                | 284        | antistocia       | 93  | apotheca c. | 471          |
| annuare              | 742        | antistocia       | 67  | apotheca c. | 464-701      |
| annuarius            | 442        | antistocia       | 68  | apotheca c. | 650          |
| annuere              | 651-903    | antistocia       | 78  | apotheca c. | 806          |
| annulus              | 518        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 739          |
| annuere              | 998        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 839          |
| annuarius, e         | 262        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 9493         |
| annus                | 34         | antistocia       | 78  | apotheca c. | 154          |
| annus                | 137        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 557-750      |
| annuarius            | 137        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 463          |
| ansi                 | 436        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 341          |
| ansi ferrea          | 527        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 357          |
| ansi, ens            | 160        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 345          |
| antenna              | 134        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 914          |
| ante                 | 23-387-451 | antistocia       | 78  | apotheca c. | 799          |
| antecellere          | 54         | antistocia       | 78  | apotheca c. | 933          |
| antecellere          | 720        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 780          |
| antecellere          | 984        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 148          |
| antecellere          | 880        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 264          |
| antecellere          | 451        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 331-738      |
| antecellere          | 841        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 218-485-633  |
| antecellere          | 171        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 6            |
| antecellere          | 57         | antistocia       | 78  | apotheca c. | 144          |
| antenna              | 264        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 20-69-70-531 |
| ante, nam            | 364-801    | antistocia       | 78  | apotheca c. | 7            |
| antecellere, us      | 732        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 4. m.        |
| antes, tum           | 3 m. p.    | antistocia       | 78  | apotheca c. | 531          |
| ante, quā            | 709        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 144          |
| anteverte            | 809        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 144          |
| antecellere, iis, m. | 34         | antistocia       | 78  | apotheca c. | 144          |
| anthracinus          | 374        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 144          |
| antecellere          | 986        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 144          |
| antecellere          | 590        | antistocia       | 78  | apotheca c. | 144          |

aquarium

# VOCABVLORVM.

|                      |         |                     |         |                   |         |
|----------------------|---------|---------------------|---------|-------------------|---------|
| aquarium             | 450     | ardea               | 12      | aromatarius       | 104     |
| Aquarius             | 43.403  | ardelio 3.m.        | 837     | arriabo 3.m.      | 262     |
| aquaticus            | 151     | ardere 45.46.198    |         | arridere          | 592     |
| aquaticus, e         | 403     | arduus              | 686     | arrigere          | 204     |
| aquatilla, um n.     | 143     | arca                | 398.547 | arripere          | 190.436 |
| aquicus color        | 339     | arena               | 82      | arridere          | 98      |
| aquifolia            | 110     | arenosus            | 86.393  | arrogantia        | 391     |
| aquila               | 160     | arescere            | 106     | arrogare          | 240     |
| aquilegia            | 135     | argentariam dissol- |         | arsus f.          | 377     |
| aquilo, onis m.      | 56      | vere                | 865     | arsenicum         | 104     |
| aquilus              | 334     | argenteus           | 494.562 | artemisia         | 136     |
| aquina               | 135     | argentum            | 97      | artemon 3.m.      | 464     |
| aquolus              | 48      | argentum vivu       | 102     | arteria           | 274     |
| ala                  | 641     | argilla             | 535     | arteria aspera    | 274     |
| alanea               | 226     | argillofus          | 391     | arthritis, dis f. | 309     |
| alaneus              | 226     | argere              | 293     | articulatus       | 161     |
| alareum              | 226     | argumentum          | 710     | articulus         | 261     |
| alare                | 389.391 | argumentari         | 750     | artifex, icis m.  | 378     |
| alare                | 389     | argutus             | 750     | artificium        | 655     |
| alare                | 389     | aridus              | 77.764  | ardere, atis n.   |         |
| alare                | 617     | aries, etis m.      | 43.84   |                   | 409     |
| arbitrium            | 657     | anietate            | 182     | artus, uum. 4.m.  | 261     |
| arbitrari 93.725.84  |         | amolari             | 645     | arvina            | 329     |
| arbor, nis f. 110.82 |         | arista              | 127     | arum              | 132     |
| arborator 3.m.       | 382     | aristologia         | 136     | aruncus           | 183     |
| arbuscula            | 92      | arithmetica         | 750     | arundo, nis f.    | 139     |
| arca                 | 552     | arma; orum          | 690.    | aruspex, icis     | 644     |
| arcanus              | 822     |                     | 738     | arvum             | 387     |
| arcera               | 457     | armamentarius       | 532     | arx, arcis f.     | 717     |
| arcere               | 634     | armamentarium       |         | as, assis m.      | 765     |
| arcescere            | 658     |                     | 622     | ascerum           | 136     |
| archiepiscopus       | 640     | armatum             | 552     | ascendere         | 37      |
| archiepus            | 525     | armare              | 695     | ascia             | 527     |
| archithalassus seu   |         | armatura            | 699     | asciare           | 527     |
| præfectus maris      |         | armatus             | 705     | assellus          | 170.180 |
|                      |         | armenus             | 104     | asilus            | 221     |
| archielinus          | 676     | armeniacus          | 110     | asniarius         | 403     |
| archiel              | 539     | armenium            | 411     | asnius            | 245     |
| arcula               | 55      | armilla             | 518     | asinus            | 180     |
| arcularius           | 530     | armus               | 202     | asio, onis m.     | 149     |
| argenteus 4.m.       | 474.702 | armonia 3.m.        | 132     | asparagus         | 136     |

# INDEX

|                            |                             |            |                            |         |
|----------------------------|-----------------------------|------------|----------------------------|---------|
| aspectus <i>m.</i> 206.333 | asylum                      | 615        | avellana                   | 131     |
| asper, ra, rum 273         | at                          | 11.6.1.725 | avēna                      | 129.430 |
| 321                        | atavus                      | 602        | avena fœua                 | 119     |
| aspergere 103              | atavia                      | 601        | avernus                    | 980     |
| aspirans <i>f.</i> 760     | ater, tratum                | 331        | averruncare                | 984     |
| aspirari 86                | atheus                      | 909        | averfatio <i>f.</i>        | 369     |
| aspermatic <i>f.</i> 574   | athencum                    | 737        | averfari                   | 369     |
| asperho <i>f.</i> 581      | athleta <i>m.</i>           | 949        | aversus                    | 288     |
| asphodelus <i>m.</i> 131   | arque 28.22.466.            |            | avertere                   | 984     |
| aspicere 91.992            | 682. atqui 5                |            | aufferre                   | 948     |
| aspicare 840               | atramentum 738              |            | augere                     | 872     |
| atamentum 550              | atramentum 935              |            | augur, oris, c.            | 644     |
| atcare 432                 | attonis 636                 |            | augurium                   | Ibid.   |
| atatura 560                | atplex, icis <i>m.</i> 136  |            | augurari                   | 645     |
| atatus 438                 | atrum 544                   |            | avidē                      | 198.726 |
| atella <i>m.</i> 640.676   | atrox, ocis. 891            |            | aviditas                   | 366     |
| atentari 924               | atrogen, enis <i>m.</i> 150 |            | augustus                   | 626     |
| atentus 4. <i>m.</i> 358   | attamen 266.661             |            | augusto                    | 780     |
| atentatio <i>f.</i> 921    | attendere 484.804           |            | avia                       | 601     |
| atentiri 944               | attentē                     | 726        | avianum                    | 350     |
| atqui 475                  | atterere                    | 967        | avicula                    | 429     |
| atrogenis & assis, is      | attnere                     | 883        | avis 3. <i>f.</i> 429.436  |         |
| <i>m.</i> 550.             | attingere                   | 947        | avius                      | 477     |
| atferre <i>c.</i> 811.819  | attollere                   | 542        | aula                       | 680     |
| atervare 118.650           | attonsus                    | 62         | aulæ magister              | 676     |
| atervare 811               | attnahere 190.271           |            | aulæum                     | 679     |
| atheuē                     | attnctare                   | 321        | aulicus                    | 675     |
| atignare                   | attnicus                    | 290        | avolare                    | 431     |
| atlocare                   | avācus                      | 846        | aura                       | 55      |
| atula                      | auceps, cupis <i>c.</i> 429 |            | aurata                     | 166     |
| atūmore                    | auctārium                   | 994        | auratus                    | 561     |
| atius                      | auctio 3. <i>f.</i>         | 865        | aureus                     | 562.494 |
| at                         | aucapium                    | 429        | auricularis digitus        |         |
| astoriscus <i>m.</i>       | audācia                     | 883        | 262                        |         |
| asthma, atis <i>m.</i> 300 | audax, acis. 945            |            | aurifer                    | 518     |
| astrologus                 | audere                      | 885        | auriga                     | 451     |
| astronomus                 | audire                      | 660        | aurigario                  | 450     |
| astrum                     | auditor                     | 631        | auripigmetum               | 104     |
| asturco                    | auditus 4. <i>m.</i>        | 330        | auris 3. <i>f.</i> 204.338 |         |
| astus 4. <i>m.</i>         | auditus, a, um              | 341        | aurora                     | 35      |
| astutus                    | 476                         | 999        | aurum                      | 91      |

auscultare

# VOCABVLORVM.

|        |                        |          |                     |          |                  |          |
|--------|------------------------|----------|---------------------|----------|------------------|----------|
| 131    | auscultare             | 706      | ballistarius        | 698      | b-nignus         | 395      |
| 9. 450 | audi ex eis. c         | 644      | balneum             | 579      | berb ris, is, f. | 138      |
| 149    | audiendi               | 75       | balneator 3. m.     | 585      | bestia           | 411      |
| 980    | audiendum 644 405      |          | balli mum           | 138      | bestialis, c     | 96       |
| 984    | audiendi 2. m.         | 6        | balteus             | 701      | bēta             | 136. 566 |
| 369    | audireus               | 325      | banuacium           | 40       | bētica           | 134      |
| 369    | audireus               | 56       | banizare            | 63       | bētica           | 134      |
| 208    | audire 6 53. 11 7. 3 7 |          | baptisterium        | 613      | bētica           | 134      |
| 984    | audire 471             |          | barathrum           | 70       | bētica           | 134      |
| 943    | audire 154. 362        |          | barba               | 251      | bētica           | 134      |
| 872    | audire 617             |          | barbaries 5f.       | 842      | bētica           | 134      |
| 644    | audire 722. 992        |          | barbitus            | 77       | bētica           | 134      |
| bid.   | audire 611             |          | barbus              | 160      | bētica           | 134      |
| 645    | audire 659             |          | barbicullus         | 510      | bētica           | 134      |
| 8. 726 | audire 513             |          | barbus              | 284      | bētica           | 134      |
| 366    | audire 969             |          | bāro. ōnis          | 680      | bētica           | 134      |
| 626    | autumnus 57. 198       |          | barbie              | 190      | bētica           | 134      |
| 780    | avunculus              | 603      | barbus              | 190      | bētica           | 134      |
| 601    | avus                   | 60       | basilica            | 679      | bētica           | 134      |
| 150    | auxiliari              | 906      | basium              | 826      | bētica           | 134      |
| 419    | auxilium               | 695      | basiare             | 599      | bētica           | 134      |
| 9. 436 | axilla                 | 244      | basifacio f.        | 826      | bētica           | 134      |
| 477    | axis, is m.            | 458      | basilis, is f.      | 771      | bētica           | 134      |
| 689    | axungia                | 408      | batillum & us       | 43       | bētica           | 134      |
| 676    | axonus                 | 407      | batiani             | 18       | bētica           | 134      |
| 679    | Bacca                  | 117. 4   | batius              | 996      | bētica           | 134      |
| 675    | Bacchante              | 717      | bechica             | 797      | bētica           | 134      |
| 431    | bacchānālia 2. p. 2.   |          | bechica             | 566      | bētica           | 134      |
| 55     | 95                     |          | bellens             | 117      | bētica           | 134      |
| 166    | bacchari               | 824      | belliare & bellege- | 693      | bētica           | 134      |
| 562    | baculus                | 481      | rare                | 693      | bētica           | 134      |
| 2. 494 | baculus                | 314      | bellis, is, f.      | 115      | bētica           | 134      |
| igius  | bālate                 | 463      | bellum              | 190      | bētica           | 134      |
| 518    | bālate                 | 463      | bellum              | 225      | bētica           | 134      |
| 451    | bālate                 | 171      | bellum              | 697. 694 | bētica           | 134      |
| 450    | bālate                 | 792      | bellum              | 613      | bētica           | 134      |
| 104    | bālate                 | 81       | bellum              | 160. 163 | bētica           | 134      |
| 9. 338 | bālate                 | 917      | bellum              | 36       | bētica           | 134      |
| 35     | bālate                 | 181      | bellum              | 00       | bētica           | 134      |
| 95     | bālate                 | 230. 181 | bellum              | 87       | bētica           | 134      |
| ultare | bālate                 | 712      | bellum              | 906      | bētica           | 134      |



# INDEX

|                     |          |                   |         |                      |
|---------------------|----------|-------------------|---------|----------------------|
| blacea              | 217      | brevuleculus      | 119     | cachinnare & n945    |
| blacus              | 284      | blachus           | 223     | cachinnus 331        |
| blitum              | 136      | bruma             | 38      | cadadimon m. 987     |
| boa                 | 213, 316 | brumalis, e.      | 38      | cadala 698           |
| boare               | 181      | bruscus           | 138     | cadameninis 79       |
| boatrus 4. m        |          | brutè             | 824     | cadaver 3. n. 961    |
| bō. etrus           | 409      | brutus a. um      | 176     | cadmia 100           |
| bōlētus             | 141      | būb. lus          | 20      | cadere 714           |
| bōlis, dis. f.      | 466      | b. bile 3. n.     | 414     | cadūceātor 693       |
| bōlus               | 560      | būbo, ōnis m.     | 149.    | cadūceus 966         |
| bōlus armenus       | 04       |                   | 34      | cadus m. 441         |
| bombarda            | 712      | b. bulcus         | 414     | caecias 1. m. 56     |
| bomitate            | 219      | bucca             | 167     | caecilia 213         |
| bombyx. y. cism. 1. | 11       | bucca seu buccel- |         | caecitas 3. f. 299   |
| bombyceus           | 217      | la                | 554     | caecus 282           |
| bona, orum          | 363      | buccellatum       | 700     | ca. ū. tre 149       |
| 491. 669            |          | buccera           | 414. 77 | cadere 668. 6 0. 713 |
| bonus 245. 299 624. |          | bucco. ōnis n.    | 284     | caedessis f. 106     |
| 81                  |          | buccula           | 618     | calare 8. 0 771      |
| breālis, e          | 56. 76   | buccula marrona-  |         | calebs. bis o. 569   |
| b. reas m.          | 56       | les               | 19      | calamentum 526       |
| borrago ginis f.    | 136      | būto. ōnis m.     | 212     | camentarius 526      |
| bovine              | 414      | būfōnius          | 90      | capuleus 335         |
| bos. bovis m        | 201.     | ougloum           | 136     | cafar 3. m. 523      |
| 389                 |          | bulbus m.         | 131     | cafarres 5. f. 586   |
| botrys is. f.       | 136      | bulbosus          | 13      | cahm 717             |
| botulus             | 422      | ouga              | 486     | cahm 335             |
| bracēum             | 946      | buli              | 2       | cahes. itis m. 522   |
| bracea              | 512      | buline            | 433     | cah. tare 523        |
| brā. h. āle 3. n.   | 518      | bulichalmus       | 3       | cah. ū. trus 522     |
| brā. nium           | 260      | buris. is         | 391     | cahm. 73             |
| bractea             | 511      | bul. ū. catōris   | 14      | caho. ū. qui 927     |
| branchiz. arū f. 1. |          | bustum            | 91      | cat rus 114. 123.    |
| brassica            | 126      | b. teo vel butio  | 1.      | 4. 57                |
| brassica capitata   | 126      | b. cyrum          | 47      | cela 713             |
| brassica apiana vel |          | butus             | 20      | calamarium 738       |
| lābellica           | 126      | butillus 6        | 671     | calamarius, a. um    |
| br. uij             | 295      | Caebus            | 41      | 7. 8                 |
| breviarium          | 461      | cadere            | 157     | calamita 136         |
| br. viā. nium       | 15       | cachexia          | 293     | calamuster & trura   |
| brevis, e.          | 293      |                   |         | m. 8. 8              |

# VOCABULARIUM.

|       |                     |           |                |         |                     |         |
|-------|---------------------|-----------|----------------|---------|---------------------|---------|
| 331   | salamitas           | 280       | calumnia       | 8       | nonicus             | 631     |
| 987   | calamitofus         | 385       | calumniator    | 669     | cañus               | 53      |
| 698   | calamus             | 429.711   | calumniari     | 916     | cañare              | 773.462 |
| 79    | calantica           | 513       | calvus         | 288     | canilēna            | 640.773 |
| 961   | calathus            | 552       | calx, cis      | 51      | canillare           | 4       |
| 100   | calcanes, &         | um        | calyx, ycis m. | 562     | cantheris, idis f.  |         |
| 714   | calcar              | 451       | cambyum        | 48      |                     |         |
| 693   | calceamentum        | 60        | camelus        | 175     | cantharistrubea     | 123     |
| 966   | calcearius seu cal- | ceolarius | camera         | 848     | canthērius          | 178.    |
| 441   | calceus             | 24.514    | caminus        | 47      |                     | 448     |
| 56    | calceare            | 77        | campāna        | 629     | canthorus           | 535.564 |
| 233   | calculus            | 304.756   | campestris     | 135.16  | canthus             | 418     |
| 299   | calculus            | 304.756   | camphora       | 124     | cantor s. m.        | 630     |
| 282   | calculus            | 304.756   | campus         | 390     | canus               | 339     |
| 149   | calculus            | 304.756   | canalis, is m. | 581     | capax, acis e.      | 448     |
| 0.713 | calculus            | 304.756   | cancellarius   | 676     | capex m.            | 183     |
| 06    | calculus            | 304.756   | cancellarius   | 550     | capere 12.4.14.716. |         |
| 771   | calculus            | 304.756   | cancelli orum  | 541.    |                     | 19      |
| 509   | calculus            | 304.756   |                | 652     | caneratus           | 245     |
| 526   | calculus            | 304.756   | cancellare     | 935     | capellare           | 166     |
| 526   | calculus            | 304.756   | cance: eri m.  | 43.     | capillus            | 795.972 |
| 335   | calculus            | 304.756   |                | 172.316 | capitulum           | 450     |
| 523   | calculus            | 304.756   | candela        | 743     | capitulus, e.       | 697.    |
| 526   | calculus            | 304.756   | candelabrum    | 745     |                     | 78      |
| 717   | calculus            | 304.756   | candere        | 46      | capitulum           | 514     |
| 335   | calculus            | 304.756   | candescere     | 500     | capito, onis m.     | 66      |
| 522   | calculus            | 304.756   | candide        | 92      | capus & o. l. & l.  |         |
| 523   | calculus            | 304.756   | candulus       | 87.339  | m.                  | 150     |
| 522   | calculus            | 304.756   | candor s. m.   | 927     | capparis            | 566     |
| 73    | calculus            | 304.756   | candela        | 80      | capra               | 584     |
| 927   | calculus            | 304.756   | candere        | 710.773 | ciprea              | 129     |
| 151   | calculus            | 304.756   | candela        | 280     | capricornus         | 43.100  |
| 123   | calculus            | 304.756   | candela        | 231     | caprimulgus         | 149     |
| 713   | calculus            | 304.756   | candela        | 83      | capinus             | 417     |
| 38    | calculus            | 304.756   | candela        | 186.    | capitonus, arum     | 586     |
| um    | calculus            | 304.756   | candela        | 424     | capula              | 51      |
|       | calculus            | 304.756   | candela        | 423     | capula              | 51      |
|       | calculus            | 304.756   | candela        | 52      | caprare             | 712     |
|       | calculus            | 304.756   | candela        | 19      | capricus            | 80      |
|       | calculus            | 304.756   | candela        | 497     | capitulus           |         |
|       | calculus            | 304.756   | candela        | 640     | capitulus           |         |

## INDEX

[illegible]

# VOCABVLORVM.

|       |                 |          |                   |         |                  |         |
|-------|-----------------|----------|-------------------|---------|------------------|---------|
| 212   | celeriter       | 807      | 715               | chlamys | 512              |         |
| 808   | celes, etism.   | 488      | certare           | 941     | choleza          | 571     |
| 158   | cella           | 446.6.9  | certatim          | 736     | chondilla        | 136     |
| 449   | cellas          | 64       | certe             | 5       | chora            | 775     |
| 08    | celos, et f.    | 464      | certudo 3.f.      | 745     | chordum          | 40      |
| 210   | celus           | 51       | certō             | 811     | choraus, aum     | 17      |
| 430   | celare          | 8.4      | certus            | 124     | chora            | 773.943 |
| 811   | celata          | 71       | cerva             | 198.6   | chorus           | 60      |
| 8.121 | celatoris, m.   | 615      | cervical          | 71      | Chorus           | 611     |
| 838   | celus           | 6.0.601  | cervix            | 185.f.  | Chorus           | 640     |
| 844   | celatum         | 136      | cellula           | 101     | chous            | 785     |
| 916   | celus           | 50       | cervus            | 198     | chylus           | 104     |
| 413   | celatus         | 765      | cellare           | 939     | chylus           | 89      |
| 115   | celata          | 223      | cellus            | 513     | chuma            | 432     |
| 415   | celatus, m.     | 520      | cetus             | 171     | chylus           | 168     |
| 485   | celum           | 713.767  | chalcanthum       | 104     | crus             | 788     |
| 4.712 | celum           | 607      | chalybs vbis, m.  | 101     | crane            | 450     |
| 6.476 | centurio 3.m.   | 697      | chamædrys, yos f. | 134     | creda            | 204     |
| 297   | cēpa            | 131      | chamæmelum        | 136     | crenula, icis f. | 319     |
| 807   | cephala         | 197      | chamæpitys        | 136     | ciccus           | 122     |
| 863   | cephalgia       | 197      | chamomilla        | 136     | cicentis, m.     | 128     |
| 869   | cephalicus      | 794      | chamos            | 25      | cichonum         | 134     |
| 81    | cēra            | 384      | character 3.m.    | 81      | cicindela        | 223     |
| 861   | ceratus         | 111      | charitas 3.f.     | 997     | ciconia          | 160     |
| 808   | ceratum         | 138      | charta            | 731     | cicur, m. is o.  | 174     |
| 284   | ceratus         | 235      | charta luforia    | 941     | ciculare         | 203     |
| 3.865 | ceropreheus     | 07       | chatus            | 64      | cicuta           | 137     |
| 931   | cerotomus, m.   | 08       | chatus            | 58      | cicre            | 59      |
| 865   | cerotomus       | 40.750   | chatus            | 7       | cicra            | 756     |
| 20    | cerotomus       | 805      | chatus            | 136     | cicum            | 247     |
| 113   | cerotomus       | 6.6      | chatus            | 775     | ciculus          | 404     |
| 835   | cerotomus       | 44       | chatus            | 297     | ciculus          | 592     |
| is, e | cerotomus       | 743      | chatus            | 219     | ciculus          | 118     |
| 809   | cerotomus color | 318      | chatus            | 30981   | ciculus          | 848     |
| 648.  | cerotomus       | 120      | chatus            | 4       | ciculus          | 181     |
| 488   | cerotomus       | 149.399. | chatus            | 86      | ciculus          | 388     |
|       | cerotomus       | 287      | chatus            | 156     | ciculus          | 399     |
|       | cerotomus       | 3.1656.  | chatus            | 725     | ciculus          | 516.717 |
|       |                 |          |                   |         | ciculus          | 416     |
|       |                 |          |                   |         | ciculus          | 45      |
|       |                 |          |                   |         | ciculus          | 58      |

# IN DEX

|                     |                      |                        |
|---------------------|----------------------|------------------------|
| cinemomum 131       | citrum 123           | clivus 79              |
| cinnus 518          | citrium malum 123    | eloaca 250             |
| cippus 661.961      | citrus 123           | cluere 138             |
| citra 981           | civilis, e. 359      | clunaculum 421         |
| circaeus 758        | civis, is c. 514     | clitoris, is f. 258    |
| circuit 795.769     | civitas 3 f. 6 2 717 | clypeus 699            |
| circuitus 57        | clades, 36. f. 717   | clyst 1, 2, is m. 792  |
| circuitare 39       | clam 920             | cniscus 132            |
| circuitor 492       | clama 9 9            | coactus 684            |
| circuitus 4. m. 718 | clamare 463          | coactare 530           |
| circulatus, e 760   | clamor 27            | coagmentare 748.       |
| circulus 758        | clā m am 86          |                        |
| circumagere 57.     | clā m ā ius 691      | coartaneus 939         |
| 431                 | clā m ā ius 691      | coagulū 417            |
| circumētere 648     | clangere 160         | coagulatus 417         |
| circumētra 31       | clangor 710          | coalefcere 997         |
| circumētra, e 583   | clā. us 734          | coaptare 773           |
| circumētra 59       | clāssicum 710        | cecare 212             |
| circumferentia 758  | clāssis, is f. 700   | cōbītis, is f. 166     |
| circumfōrāneus 492  | clāthrus, & um. 541  | coccineus 337          |
| circumlamberet 194  | clāthratu 550        | coccinum 675           |
| circumūnare 704     | clāva 417. 713       | coccum 337             |
| circumpotare 823    | clavola 382          | coch'ea 216            |
| circumquāque 699    | claudicatio f. 289   | cochlear 3. m. 558     |
| circumspētare 808   | claudere 548         | cochlearia 126         |
| circūspēctus Ibid.  | claudus 289          | cōclesitis m. 183      |
| circumstantia 786   | clāvis, is. f. 548   | cōctus 338             |
| circumvallare 717   | claustrarius 532     | cōdex, icis m. 854     |
| circumvehere 412    | claustrum 615        | cōdēilli, orum. m      |
| circumvolvere 258   | clausula 991         | 751                    |
| circus 948          | clāvus 464. 527      | cocties, um. 3. m. 998 |
| cirnea 564          | clava butyraria 417  | coelum 19              |
| cirtus 159          | clēmētus f. 136      | coemere 432            |
| cis 947             | clēmēntia 681        | coemeterium 960        |
| cisium 456          | clepsydra 772        | cœna 631               |
| cista 848           | clibanus 96          | cœnāculum 555          |
| citare 631. 658     | cliens f. m. 660     | cœnare 508             |
| cithara 775         | clientela 661        | cœnōrium 638           |
| citō 39. 280. 354   | clīma 3. m. 78       | cœnum 481              |
| citra 947           | clīnicus 195         | coēpisc 510. 884       |
| citro 211           | clitella, arum. 461  | coepus 244             |

coercere



# VOCABVLORVM.

|                        |                           |                      |
|------------------------|---------------------------|----------------------|
| coactere 451.668       | coll-care 771             | commandere 267       |
| coctus 4.m. 629        | co'equi 934               | commearus 4. 695     |
| cogere 35.656.704      | co'equium 567             | commemorare 349      |
| cognitio f. 826        | co'uiare 988              | commendare 913       |
| cogitare 371           | colluere 431              | commendatio f. 820   |
| cogitatus 601          | collum 252.462            | commentarius 8c      |
| cognitio f. 35. 374    | colluvies 5f. 435         | um.m. 786            |
| cognomen 3.m. 337      | collybūs 482              | commentum 239        |
| cognoscere 659         | collyra 554               | commercium 401       |
| cohabitare 588         | colobium 512              | com'p'aisci 913      |
| cohabitare 242         | colocynthis, idis. f. 116 | commouere 82         |
| cohabitare 891         | colonia 219               | commiserari 912      |
| cohabitare 593         | colonus 386               | commiseratio f. 871  |
| cohors 3f. 697         | color 3.m. 333.339        | comiserescere 373    |
| coire 519              | colorare 503.751          | commisereri 912      |
| colaphus 670           | colossus 771              | committere 634       |
| coiare 434             | colostia 416              | 867                  |
| colere 385.982         | colostium Ibid.           | commodare 862        |
| coleus 291             | coluber 2.m. 213          | commodus 339         |
| colica 305             | colum 434                 | commodius 935        |
| colla 530              | columba 154               | com'monstrare 732    |
| collabus 775           | colubarium 154            | commotio f. 940      |
| collabi 538            | columen 3.m. 545          | commotus 661         |
| collapsus 530          | columna 536               | commovēre 543.       |
| collare. is. n. 58     | colus 2. 4. c. 305.       | 661                  |
| collateralis c. 4. 663 | 498                       | communio, ois        |
| collaudatio f. 370     | coma 586                  | 989                  |
| collecta 6,8           | comedere 560              | communicare 274.     |
| collectus 328.681      | com'e'c 586               | 735                  |
| colligere m. 673       | comes. is. c. 476.        | communire 247        |
| colligium 651          | 686                       | communis, c. 341.    |
| colligiarum. 39.       | 686                       | 514                  |
| colligare 396          | comessari 820             | commutare 289        |
| colligatus 685         | comessario 408            | com'edia 953         |
| colligere 145. 396.    | com'eta m. 63             | compactus 407        |
| 661. 704               | com'is, c. 831            | compages, is. f. 240 |
| colligere vasa 704     | cominus 713               | comparatio f. 753    |
| collimare 703          | comitia, orum. 686        | cop'are 150. 173     |
| colligere vid. col-    | comitari 902              | comparere 659        |
| licia                  | comitatus 675.688         | compellare 593       |
| collis, is. m. 70      | comma 747                 | compellere 542       |

## INDEX

[illegible]

VOCABVLORVM.

|         |                 |          |                  |           |                      |           |
|---------|-----------------|----------|------------------|-----------|----------------------|-----------|
| 743     | congradi        | 949      | 79.              | 947       | conflummare          | Ibid.     |
| e. 191  | congregare      | 629.697  | constritus       | 382       | contactus            | 4.m. 316  |
| 677     | congrue         | 152      | consobrius       | 603       | contagio, onis       | 314       |
| 943     | congruere       | 514      | consolatio f.    | 906       | contagium            | 314       |
| 98      | congruus        | 168      | consolari        | 906       | contagiosus          | 314.      |
| Ibid.   | conjectura      | 317      | consolida        | 134       | 3 6                  |           |
| 412     | coniscus        | 223      | cōsolida regalis | 133       | contānāre            | 829       |
| 261     | conjugalī, e.   | 595      | consolidare      | 527       | contari              | 914       |
| 932     | conjugare       | 747      | consontantia     | 774       | contemnere           | 876       |
| 567     | conjugium       | 588      | consors 3.0.     | 989       | contemplari          | 757.      |
| 724     | conjunctus      | 366      | consortium       | Ibid.     | contemptor           | 667       |
| 818     | conjugere       | 930      | conspectus 4.m.  | 788       | contemptus 4. m.     |           |
| 958     | conjurare       | 691      | conspicere       | 78        | 508. 927             |           |
| 3. 19.  | conjuratio f.   | 691      | conspicari       | 322       | contendere           | 659. 813  |
| 1. 883  | conjux, agis c. | 588      | conspiciuus      | 880       | contentio f.         | 656       |
| 945     | connectere      | 515      | conspirare       | 691       | contentiosus         | 659       |
| 803     | convivere       | 907      | conspiratio      | Ibid.     | contentus 350. 851   |           |
| 449     | convivium       | 594      | conspurare       | 157       | conterere            | 497       |
| 689     | convopium       | 574      | constabulare     | 640       | contexere            | 458       |
| 689     | convanguineus   | 601      | constans 3.0.    | 398       | contextus 4.m. 112.  |           |
| 52. 98. | conquiescere    | 351      | constanter       | 348       | 458                  |           |
| 669     | conquirere      | 751      | constantia       | 897       | conignatio f.        | 526.      |
| 998     | contendere      | 730      | constare         | 29        | 544.                 |           |
| e. 241  | conscientia     | 634      | constat          | 775. 811  | contiguus            | 259       |
| m. 715  | consciis        | 926      | consternari      | 883       | contingens 3.0. 310. |           |
| 470     | conscribere     | 695      | constipare       | 503       | 782                  |           |
| 713     | consecrare      | 642      | constituere      | 13. 259.  | continentia          | 819       |
| is 681  | consensescere   | 909      | 470              |           | continere            | 260 869   |
| 161     | consensus 4.m.  | 665      | constrictus      | 450       | contingere           | 670       |
| 204     | contemnere      | 924      | constringere     | 668       | continere            | 110. 158. |
| & cō-   | consequi        | 991      | construere       | 507. 747  | 742                  |           |
| 23      | conscius 4.m.   | 649      | consuere         | 504       | continuate           | 824       |
| 433     | consuare        | 606      | consuescere      | 702       | continuo             | 742       |
| e con-  | consuetudo 8.   | 465      | consuetudo, mis  | 801       | continuuus           | 310. 259. |
| 55      | consuetudo      | 933      | constitui        | 601       | 762                  |           |
| 397     | constat         | 839      | constituere      | 651       | contra               | 366 750   |
| m. 929  | constare        | 770      | constituere      | 506       | contractus           | 260       |
| 683     | constituere     | 62. 742  | constitui        | 807       | contradictare        | 813       |
| 683     | constitutus     | 600      | constituit       | 741       | contrahere           | 464. 423  |
| 530     | constitutum     | 505      | constituere      | 311. 810. | contrarius           | 331       |
| e 530   | constituere     | 93. 672. | 352. 678         |           | conatus              | 651       |
| ngredi  |                 |          |                  |           | c                    |           |

## INDEX

exāter,

# VOCABVLORVM.

|           |           |                        |                 |                     |
|-----------|-----------|------------------------|-----------------|---------------------|
| are 7. 82 | 712       | crater, f. m. 382      | cro. odinus 412 | cucurbita 123. 125. |
| m 791     | 435       | crateris f. 12. 31. 1. | cro. & am 132.  | 9                   |
| 151       | 318       | 435                    | 318             | cucurbitula 585     |
| e 30      | 432       | crâcula 432            | croceus 338     | cū. ſurre 159       |
| 61        | 18. 7. 17 | creare 18. 7. 17       | crocalum 643    | cūdere 494. 131     |
| 661       | 18        | creatio f. 18          | creciare 306    | cūis atis o. 930    |
| s e. 109  | 981       | creator 981            | crucifer 491    | cupu modi 37. 112.  |
| 103       | 11        | creatura 11            | crux iger 491   | 427                 |
| 16        | 92        | creatus 92             | crux iger 491   | 427                 |
| 85        | 3         | creatus 3              | crux iger 491   | 427                 |
| 40        | 148       | creatus 148            | crux iger 491   | 427                 |
| 160       | 136       | creatus 136            | crux iger 491   | 427                 |
| 701       | 864       | creator 864            | crux iger 491   | 427                 |
| 121       | 263       | creatoribus deco-      | crux iger 491   | 427                 |
| 691       | 81        | quere 263              | crux iger 491   | 427                 |
| 85        | 81        | creatoribus 81         | crux iger 491   | 427                 |
| bus 31    | 660       | creatoribus 660        | crux iger 491   | 427                 |
| rebus     | 4         | creatoribus 4          | crux iger 491   | 427                 |
| is 300    | 4. 7      | creatoribus 4. 7       | crux iger 491   | 427                 |
| 254       | 731       | creatoribus 731        | crux iger 491   | 427                 |
| 114       | 543       | creatoribus 543        | crux iger 491   | 427                 |
| 113       | 11        | creatoribus 11         | crux iger 491   | 427                 |
| 116       | 83        | creatoribus 83         | crux iger 491   | 427                 |
| 763       | 130       | creatoribus 130        | crux iger 491   | 427                 |
| 110       | 160       | creatoribus 160        | crux iger 491   | 427                 |
| 763       | orum      | creatoribus orum       | crux iger 491   | 427                 |
| 216       | 36        | creatoribus 36         | crux iger 491   | 427                 |
| 6. 309    | 12        | creatoribus 12         | crux iger 491   | 427                 |
| 11. 100   | 104       | creatoribus 104        | crux iger 491   | 427                 |
| 116       | 40        | creatoribus 40         | crux iger 491   | 427                 |
| 297       | 112.      | creatoribus 112.       | crux iger 491   | 427                 |
| 112       | 20        | creatoribus 20         | crux iger 491   | 427                 |
| 820       | 91        | creatoribus 91         | crux iger 491   | 427                 |
| halare    | 917       | creatoribus 917        | crux iger 491   | 427                 |
| 976       | 160       | creatoribus 160        | crux iger 491   | 427                 |
| 7. 168    | 138. 189  | creatoribus 138. 189   | crux iger 491   | 427                 |
| erassi-   | 186       | creatoribus 186        | crux iger 491   | 427                 |
| 171       | 139       | creatoribus 139        | crux iger 491   | 427                 |
| ärer,     | 160       | creatoribus 160        | crux iger 491   | 427                 |





# VOCABVLORVM.

|           |             |               |         |                  |             |
|-----------|-------------|---------------|---------|------------------|-------------|
| dedicatio | 635         | deicere       | 177     | démulcère        | 452.683     |
| dehinc    | 902         | deiciere      | 383.406 | dénun            | 267.540     |
| deinde    | 73          | deinceps      | 96      | dénus            | 495         |
| dein      | 79          | deinde        | 251.402 | dénique          | 697         |
| dēnos     | 799.887     | deān          | 119     | dēnare           | 875         |
| deinde    | 71          | delatio       | 661     | dēn              | 3m. 121.267 |
| deinde    | 180         | delator       | 917     | dentes           | gelasini    |
| deinde    | 296         | delectamentum |         | pumores, tormi-  |             |
| deinde    | 471         | delectare     | 940     | denare           | 49          |
| dēl       | 475.583.585 | delectari     | 912     | denatus          | 49          |
| dēl       | 9.9         | dēlere        | 935     | dense            | 51          |
| dēl       | 441         | deletitus     | 742     | deritis          | 13          |
| dēl       | 4.796       | deluare       | 555.557 | deritus          | 51          |
| dēl       | 660         | deluare       | 651.526 | dentale          | 3m. 201     |
| dēl       | 68          | delibutus     | 587     | dentatus         | 144.450     |
| dēl       | 97          | delicatus     | 456.507 | dentine          | 293         |
| dēl       | 472         | dēl. xarum    | 150     | denunciare       | 693         |
| dēl       | 34          | dēl. xam      | 798     | denuo            | 268         |
| dēl       | 473         | dēl. xic      | 657     | deorsum          | 49          |
| dēl       | 69          | dēl. xic      | 720     | deputare & de-   |             |
| dēl       | 278         | dēl. xic      | 683     | puci             | 219.791     |
| dēl       | 285         | dēl. xic      | 923     | deputare         | 460         |
| dēl       | 562         | dēl. xic      | 302     | dēp. alator      | 3. m.       |
| dēl       | 494         | dēl. xic      | 297     | dēp. g           | 69          |
| dēl       | 444         | dēl. xic      | 391.519 | dēp. lere        | 185         |
| dēl       | 820         | dēl. xic      | 83      | dēp. lere à lade |             |
| dēl       | 886         | dēl. xic      | del-    | laid.            |             |
| dēl       | 670.964     | dēl. xic      | 171     | dependere        | 459         |
| dēl       | 55          | dēl. xic      | 641     | dēp. lere        | 95          |
| dēl       | 119         | dēl. xic      | 250     | dēp. lere        | 89          |
| dēl       | 4           | dēl. xic      | 805     | dēp. lere        | 383         |
| dēl       | 584         | dēl. xic      | 611     | dēl. xic         | 589         |
| dēl       | 411.64      | dēl. xic      | 98      | dēl. xic         | 640         |
| dēl       | 267.660     | dēl. xic      | 791     | dēl. xic         | 457         |
| dēl       | 25          | dēl. xic      | 906     | dēl. xic         | 213         |
| dēl       | 478         | dēl. xic      | 840     | dēl. xic         | 170.210     |
| dēl       |             | dēl. xic      | 267     | dēp. lere        | 605         |
| dēl       |             | dēl. xic      | 538     | dēp. lere        | 255         |
| dēl       |             | dēl. xic      | 750     | dēp. lere        | 88          |
| dēl       |             | dēl. xic      | 47.678  | dēp. lere        | 815         |

## INDEX

Exc. 48

# VOCABVLORVM.

|              |        |               |     |                |         |
|--------------|--------|---------------|-----|----------------|---------|
| die Luna     | 41     | diluvium      | 69  | discere        | 583     |
| die Martis   | 41     | dimacha       | 698 | discutere      | 81      |
| die Mercurij | 41     | dimensio f.   | 761 | discutus       | 754     |
| die Venus    | 41     | dimetiri      | 31  | disiungere     | 276     |
| die Solis    | 41     | dimicare      | 699 | disparare      | 156     |
| die Saturni  | 41     | diminutus     | 607 | disparatus o.  | 729     |
| die Jovis    | 41     | discreta      | 607 | disparare      | 983     |
| die Martis   | 41     | discreta      | 631 | disparitas f.  | 636     |
| die Mercurij | 35     | diabolus      | 495 | dispendium     | 853     |
| die Venus    | 833    | diacresis f.  | 637 | dispendere     | 607     |
| die Solis    | 2      | diploma 8.2.  | 677 | disperforare   | 608     |
| die Saturni  | 5      | diploma       | 15  | dispergere     | 76      |
| die Jovis    | 100    | diploma f.    | 215 | disperitum     | 657     |
| die Martis   | 811    | diploma       | 893 | disperire      | 783     |
| die Mercurij | 69     | diploma       | 88  | disperire      | 689     |
| die Venus    | 6      | diploma 3.m.  | 949 | disperire      | 361     |
| die Solis    | 67     | diploma       | 656 | disperire      | 703     |
| die Saturni  | 78     | diploma       | 695 | disperire      | 395     |
| die Jovis    | 504    | diploma       | 971 | disperire      | 553     |
| die Martis   | 131    | diploma       | 656 | disperire      | 700     |
| die Mercurij | 61.62  | diploma       | 719 | disperire f.   | 333     |
| die Venus    | 90     | diploma       | 538 | disperire      | 411     |
| die Solis    | 840    | diploma       | 895 | disperire      | 691     |
| die Saturni  | 975    | diploma       | 845 | disperire 3.f. | 911     |
| die Jovis    | 34     | diploma       | 902 | disperire      | 752     |
| die Martis   | 871    | diploma       | 656 | disperire      | 911     |
| die Mercurij | 752    | diploma       | 716 | disperire      | 911     |
| die Venus    | 64     | diploma 3e.   | 656 | disperire      | 749     |
| die Solis    | 345    | diploma       | 719 | disperire      | 922     |
| die Saturni  | 342    | diploma       | 669 | disperire      | 6       |
| die Jovis    | 847    | diploma       | 516 | disperire      | 934     |
| die Martis   | 148    | diploma 12.7. | 719 | disperire      | 865.866 |
| die Mercurij | 166    | diploma       | 725 | disperire f.   | 718     |
| die Venus    | 751    | diploma 3.e.  | 339 | disperire      | 931     |
| die Solis    | 970    | diploma       | 911 | disperire      | 774     |
| die Saturni  | 67     | diploma       | 777 | disperire      | 813     |
| die Jovis    | 73.836 | diploma       | 777 | disperire      | 524     |
| die Martis   | 610    | diploma 3.2.  | 723 | disperire      | 757     |
| die Mercurij | 75     | diploma       | 333 | disperire      | ibid.   |
| die Venus    | 81     | diploma       | 81  | disperire      | 512     |
| die Solis    | 81     | diploma       | 231 | disperire      | 783     |

# INDEX

|                |           |                |               |                    |              |
|----------------|-----------|----------------|---------------|--------------------|--------------|
| diffillare     | 131       | dódrans 3. m.  | 607           | dúcere             | 319. 410     |
| distinctus     | 21        | dolābra        | 530           | 593. 758. 785. 930 |              |
| distinguere    | 747. 749  | dolare         | 130           | ducātus 4. m.      | 398          |
| distortē       | 283       | dolere         | 296. 367      | 688                |              |
| distrahere     | 363       | dolum          | 447           | ductus 4. m.       | 131          |
| distribuire    | 270. 557. | dolon 3. m.    | 404           | dūdum              | 341          |
| 696            |           | dolon. m.      | 294. 791      | duellum            | 91           |
| distinctus 4.  | 688       | dolofus        | 816           | dulcis, e          | 320          |
| disturbare     | 715       | dolus 2. m.    | 618           | dum                | 30. 119. 1   |
| ditare         | 846. 853  | domare         | 176           | dūmētum            | 200          |
| difficere      | 161       | domesticus     | 174           | dummodo            | 72. 90       |
| ditiofi        | 608       | domi           | 224           | dāmus              | 131          |
| diu            | 536. 806  | domicarium     | 565           | duntaxat           | 20           |
| davaicare      | 944       | domicolum      | 539           | duo, duæ, o.       | 40           |
| divendere      | 490. 03.  | dominari       | 688           | 656. 950           |              |
| 731            |           | dominicus      | 41            | duodecim           | 43. 45       |
| diversorium    | 625       | dominus        | 609. 975      | dūplex, cis o.     | 501          |
| diversus       | 563. 669  | domina         | 609           | dupondium          | 76           |
| divertere      | 475       | dominium       | 681. 688      | dūrare             | 70           |
| diverticulum   | 475       | domus 4. f.    | 489. 536.     | dūrries 5. f.      | 91           |
| dives, itis o. | 848       | 721            |               | dūrus              | 98. 321. 533 |
| divicare       | 109       | dōnare         | 429. 723      | dux, cis o.        | 476. 681     |
| dividere       | 654. 706  | donativum      | 683           | dyctamus           | 13           |
| divinare       | 645       | donarium       | 683           | dynasta m.         | 681          |
| divinus        | 631. 760  | dōnec          | 147. 231. 391 | dynastia           | 681          |
| divus          | 700       | domum          | 880           | dysenteria         | 3            |
| divitia, arum  | 847       | dorcus, dis f. | 199           | 65. 94. 3          |              |
| diuum          | 483       | dormire        | 352. 675      | E                  |              |
| divortium      | 594       | dormitare      | 352           | Eātenus            | 991          |
| diuturnus      | 794       | domitium       | 570           | ebriolus           | 8            |
| diutius        | 611       | domitante      | 352           | ebrius             | 8            |
| diutissime     | 536       | domitialis     | 403           | ebullire           | 4            |
| diuturnus      | 311       | dosum          | 171. 259      | ebulus, & c. um    | 134          |
| divulgare      | 914       | dos, ōis f.    | 590           | ebur, eris n.      | 3. 9. 67     |
| divus          | 647       | dōtare         | 589           | ebriatus o. n.     | 7. 61        |
| doēre          | 726       | drachma        | 765           | eburneus           | 339. 6       |
| doctilis, e.   | 725       | draco, ōis m.  | 214           | ecce               | 30           |
| doctor 3. m.   | 736. 737  | dracunculus    | 134           | ecclesia           | 636. 637     |
| doctrina       | 640       | habitare       | 436           | 640                |              |
| doculus        | 932       | dubitare       | 357           | ecclesiastes 1. m. | 831          |
| documentum     | 623       | dubius         | 759           | echinus m.         | 206. 561     |
|                |           |                |               | echinus            | 810          |



# VOCABVLORVM.

|              |                     |          |                     |              |                   |           |
|--------------|---------------------|----------|---------------------|--------------|-------------------|-----------|
| 319. 410     | echo, us f.         | 332      | effrenis, e         | ibid.        | ēligere           | 361. 696  |
| 58. 785. 930 | eclegma seu eclig-  |          | effrons 3. o.       | 245          | ēlinguare         | 669       |
| 6. 4. m. 398 | ma 3. n.            | 795      | effugere            | 468          | ēlinguis, e       | 2, 9      |
|              | eclipsis 3. f.      | 42       | effundere           | 103          | ēlix 3. m.        | 392       |
| 4. m.        | econtra             | 605      | effusē              | 915          | ēlocare           | 593       |
|              | ecquis, a, id.      | 420      | effutire            | 838          | elogium           | 754. 963  |
|              | ecstasis, is f.     | 312      | egens 3. o.         | 395          | eloquencia        | 758       |
|              | edax, ācis o.       | 568      | egēnus              | 849          | ēloquens          | 7         |
| 30. 1. 9. 51 | edentulus           | 234      | e. ēre              | 873. 979     | ēlūere            | 435. 579  |
| um           | edere               | 118. 98  | ēgerere             | 268          | ēlūtriare         | 441       |
| edo 72. 930  | ēdere               | 5b. 777  | egestas 3. f.       | 848          | elychnium         | 745       |
|              | ēdictum             | 663      | ēgestus             | 268          | embamma 3. n.     | 566       |
| at           | ēdurus              | 627      | ego                 | 13           | embolismus        | 787       |
| ae, o. 407   | ēdiscere            | 61. 733  | egredi vid. exire & |              | embolismus ibid.  |           |
| 950          | ēdocere             | 747      | prodire             |              | ēmendare          | 732. 989  |
| im 43. 451   | ēdolere             | 510      | ēgregius            | 354          | ēmendūcare        | 874       |
| icis o. 501  | ēlucare             | 154. 509 | ēia                 | 266          | ēmēre             | 496       |
| ium          | ēlucere             | 708      | ēiaculari           | 712          | ēmētus            | 723       |
|              | ēluctus             | 708      | ēiectus             | 672. 509     | ēmergere          | 71        |
| 5. f. 91     | ēluctum             | 420. 558 | ējicere             | 271          | ēmicare           | 60        |
| 98. 321. 529 | ēlucere             | 422      | ēiulārus 4. 33.     | 714          | ēmīnens 3. o.     | 760       |
| 6. 476. 681  | ēlucum              | 749      | ēiulare             | 890          | ēmīnere           | 83        |
| is           | ēluctus 4. m. & um. |          | ēiusinodi           | 606          | ēmīnus            | 712       |
| m.           |                     | 778. 794 | ēlābi               | 166          | ēmittere          | 163. 219. |
|              | ēlucare             | 177      | ēlābōrare           | 506          | 269. 705          |           |
| ia           | ēlucere             | 840. 959 | ēlectrum            | 101          | ēmollire          | 531       |
| 65. 94. 811  | ēluvescere          | 892      | ēlectuārium         | 795          | ēmollitus         | ibid.     |
| enus         | ēlucencia           | 778      | ēleēmosyna          | 638          | ēmelamentum       | 405       |
| s            | ēlucanter           | 792      | ēlegans 3. o.       | 189          | ēmphasis          | 747       |
|              | ēlucatus            | ibid.    | ēlegantē            | 518. 754     | ēmpbaticus        | ibid.     |
| 8.           | ēlucatus o. ibid.   |          | ēlegantia           | 382          | ēmori             | 125       |
| & um 154     | ēlucere             | 34. 406  | elegia              | 754          | ēmplastrum        | 791       |
|              | ēlucere 5. f.       | 770      | ēlementum           | 23           | ēmporetica charta |           |
| s n. 3. 9. 6 | ēlucere             | 194. 953 | ēlophantus          | 190          | 731               |           |
| 67. 754      | ēlucere             | 772      | ēlephas, antis      | ibid.        | ēmporium          | 491       |
| s 339. 6     | ēlucere             | 94       | ēlevare             | 527          | ēmpor 3. m.       | 493       |
| 38           | ēlucere             | 94       | ēliscere            | 85. 579. 837 | ēmpyreus          | 980       |
| 636. 63      | ēlucatus & ef-      |          | ēlixare             | 432          | ēmunctōrium       | 745       |
|              | formate             | 885      | ēlixus              | 438          | ēmungere          | 745       |
| tes 1. m. 64 | ēlucatus            | 4. 8     | ēllychnium          | 745          | ēnarrare          | 75        |
| m. 126. 161  | ēlucatus            | 769      | ēlridere            | 85           | ēnchiridium       | 15        |
| ēcho         |                     | 277      |                     |              |                   |           |

## INDEX

[illegible]

супущихъ

# VOCABVLORVM

1. 136  
 297. 418  
 421  
 m. 166  
 2. 6. 9  
 dere 121  
 456  
 96  
 390  
 291  
 136  
 170  
 II. 16. 09  
 920  
 921  
 & orum  
 641  
 455. 664  
 468  
 808  
 747  
 791  
 416  
 701  
 741  
 651  
 304  
 448  
 631  
 394  
 10  
 m. 808  
 181  
 719  
 735  
 661  
 576  
 anuchus

eunuchus 680  
 evocare 414  
 evolvere 16  
 euphrasia five euphrasia 134  
 eurus 56  
 ex 126. 140. 361. 383  
 ex fide agere 606  
 exactio f. 683  
 exacte 752  
 exactor 677  
 exaccratiō f. 310  
 exaquare 766  
 exaggerare 891  
 exagitare 917  
 exaltare 810  
 examen, inis 219.  
 731. 766  
 examinare 749  
 exanimus, & , us  
 960  
 exanimus 3. 2. 116  
 exanare 470  
 ex ane 935  
 ex anare 893  
 ex anare 723  
 ex anare 894  
 ex anare 797  
 excellens. 6. 227. 193  
 excellere 1012  
 ex elis 152  
 excellis 151  
 ex elio f. 856  
 ex elius 144. 310  
 ex elere 404  
 ex elius 4. m. 796  
 ex elere 719  
 excidum vid. in-  
 cunctio, ruina  
 exaspere 310. 416.  
 437. 489

exere 590  
 exc anis 38 991  
 exc lūdere 147  
 exc ōdare 155  
 exc ōdare 405  
 exc ōdare 640  
 exc ōdare 406  
 exc ōdare 411  
 exc ōdare 268  
 exc ōdare 115  
 excubare vid. vigi-  
 late  
 exc ōdare pl. 704  
 excubitor 704  
 exc ōdare 748  
 excursio f. 706  
 excusatio f. 919  
 excusare 871  
 exc ōdare 464  
 exc ōdare 417  
 exc ōdare 818  
 exc ōdare 240.  
 750  
 exc ōdare 752  
 exc ōdare 437  
 exc ōdare 491. 751.  
 943  
 exc ōdare 617  
 exc ōdare 708  
 exc ōdare 609  
 exc ōdare 603  
 exc ōdare 20  
 exhalare 812  
 exhalare 58  
 exc ōdare 31  
 exc ōdare 31. 227  
 exc ōdare 41  
 exhortari 404

exere 864  
 exiguus 14  
 exilis, e. 524  
 exilue 531  
 exilium 676  
 exanere 84  
 ex anis 240. 726  
 exiade 399  
 exire 447 531  
 exist, mare 725. 928  
 existere 19  
 existum 157  
 exitus 4. m. 547. 953  
 exolecere 443  
 exolētus 444  
 exonerare 573  
 exoptare 799  
 ex ōdare 856  
 exorbitare 450  
 exorcismus 633  
 exordium 752  
 ex ōni 966  
 exorpare 753  
 exorpare 457  
 exos, omis 6. 166  
 ex ōis 513  
 ex ōicus 131  
 expandere 19  
 ex ōdare 789. 977  
 ex ōdare 431  
 ex ōdare 678  
 ex ōdare f. 704  
 ex ōdare 487  
 ex ōdare 804  
 expenti & 12.  
 7. 714  
 ex ōdare 676  
 ex ōdare 676  
 ex ōdare 657  
 ex ōdare 70  
 expentus 355

# INDEX

|                    |     |                      |          |                      |          |
|--------------------|-----|----------------------|----------|----------------------|----------|
| exiliare           | 641 | exfugere             | 268      | Faba                 | 128. 185 |
| exilare            | 719 | exfurgere            | 28       | Faber 1. f. 6. 517   |          |
| exiliari           | 837 | exta, crum           | 276      | faber ferrarius      | 531      |
| exiliare           | 321 | extemplò             | 558      | faber lignarius      | 527      |
| exiliare           | 46  | ex tempore           | 752      | faber murrarius      | 526      |
| exiliare vid. pro- |     | extendere            | 19       | fabrica              | 259      |
| exiliare           |     | extenuare            | 891      | fabricare            | 516      |
| exiliare 466. 917  |     | extergere            | 581      | fabrilis, e          | 522      |
| exiliator          | 705 | exterior, & us n.    |          | fabulari vid. confa- |          |
| exiliare 429. 505  |     | 278 759.             |          | bulari               |          |
| exiliare           | 415 | exterminare          | 672      | fabula               | 784      |
| exiliario 4870     |     | externe              | 692 759  | facere 2. 4. 6. 178. |          |
| exiliare 441. 951  |     | externus             | 691      | 990                  |          |
| exiliare           | 83  | extinguere           | 745      | facereasu            | 509      |
| exiliare           | 76  | ext-rus vid. pere-   |          | facere rem           | 509      |
| exiliare           | 748 | grinus               |          | facessere            | 835      |
| exiliare           | 79  | extinctus            | 46       | facetia, arum        | 941      |
| exiliare           | 71  | extollere            | 840      | facetus              | 842      |
| exiliare           | 41  | extorquere           | 683      | facies 8. f.         | 578      |
| exiliare           | 465 | extorris. c.         | 672      | facile               | 280. 834 |
| exiliare           | 207 | extra                | 404. 642 | facinorofus          | 668      |
| exiliare, e        | 960 | extrahere            | 434      | facinus, oris n.     | 722      |
| exiliare           | 824 | extractum            | 795      | 798                  |          |
| exiliare           | 184 | extraneus            | 132. 605 | factio f.            | 691      |
| exiliare           | 800 | extrinsecus          | 794      | factiolus            | 691      |
| exiliare, e        | 828 | extrinsecus          | 827      | factitius            | 443      |
| exiliare           | 807 | extrinsecus 2. f.    | 459      | factum               | 17. 892  |
| exiliare           | 645 | extrinsecus 333. 796 |          | factus               | 178      |
| exiliare           | 640 | extrinsecus          | 231      | fecula               | 746      |
| exiliare           | 10  | extrinsecus          | 109      | fecultas 3. f.       | 607      |
| exiliare vid. re-  |     | extrinsecus vid. re- |          | fecundia 751. 752    |          |
| exiliare           | 19  | extrinsecus          |          | fecundus             | 752      |
| exiliare           | 120 | extrinsecus          |          | feculentus           | 441      |
| exiliare           | 10  | extrinsecus          |          | fecundus             | 447      |
| exiliare           | 672 | extrinsecus          |          | fecundus             | 951      |
| exiliare           | 18  | extrinsecus          |          | fecundus             | 111      |
| exiliare           | 62  | extrinsecus          |          | fecundus             | 395      |
| exiliare           | 53  | extrinsecus          |          | fecundus             | 148      |
| exiliare           | 64  | extrinsecus          |          | fecundus             | 422      |
| exiliare           | 441 | extrinsecus          |          | fecundus             | 478      |
| exiliare           | 213 | extrinsecus          |          | fallacia             | 918      |
|                    |     |                      |          | fallere              |          |

# VOCABVLORVM.

|           |                    |             |                       |          |                        |          |
|-----------|--------------------|-------------|-----------------------|----------|------------------------|----------|
| 228. 185  | fallere            | ibi t.      | fa. alis, e           | 969      | fercalum               | 514      |
| 516. 517  | fallus             | 317         | fatēri                | 926      | ferē                   | 306      |
| rius 530  | falsū              | 144. 190    | fa. ſigire            |          | fer. ns 3. o.          | 461      |
| rius 527  | falsū. leis f.     | 395         | fatiscere             | 47       | fer. trum 415. 462     |          |
| rius 526  | fama               | 816         | fa. um                | 977      | fer. a                 | 441      |
| 259       | fames f.           | 78          | fa. ruus              | 719      | fer. ſarum             | 887      |
| 526       | familius           | 41          | favēre                | 51       | fer. ſi                | 648      |
| 522       | famula             | 608. 656    | favilla               | 4        | fer. ſia               | 565      |
| d. confa- | famularis, e       | 927         | faunus                | 239      | fer. ius               | ibid.    |
| 784       | famularitas        | 3921        | favōnius              | 56       | ferire                 | 177      |
| 6. 178.   | famula             | 608         | favor, onis m.        | 661.     | fermē                  | 41       |
| 509       | famelari           | 610. 987    |                       | 906      | fermentum              | 407      |
| 509       | famelus            | 608         | faustus               | 881      | fermentatus            | 407      |
| 835       | famelitium         | 608         | fautor 1. m.          | 918      | ferre 8. 113. 121. 117 |          |
| um 941    | fanaticus          | 648         | faustus               | 299      | fer. ex. ſis o.        | 176      |
| 842       | fanum              | 642         | faux 1. f. vid. ingu- |          | fer. ſere              | 177      |
| 668       | fanis 3. m.        | 445         | lun. & gula           |          | fer. ſe. 115 3. f.     | 196      |
| n. 722.   | farciēnis          | 412         | fax 1. f.             | 746      | fer. ſementum          | 541      |
| 691       | farciare           | 572         | faxo                  | 997      | fer. ſarius            | 531      |
| 7. 892    | fari               | 230         | febris 3. f.          | 310      | ferreus                | 393. 699 |
| 178       | farina             | 404         | febris continēs       | 310      | ferrugo, ſis f.        | 98       |
| 746       | farinā             | 130         | febris ephēmera       | 310      | ferrum                 | 98. 531  |
| 607       | farinagorinis      | 572         | febris intennittēs    | 310      | ferre leges            | 674      |
| 1. 752    | fas indecl. n.     |             |                       | 310      | ferre ſuppērias        | 872      |
| 752       | faſces, ium m.     | 840         | feb. querquera        | 310      | ferre repulſam         | 874      |
| 441       | facia              | 228. 518    | feb. quotidiana       | 310      | fertilis, e            | 388      |
| 7. 892    | faciē cruales      | 514         | feb. quartana         | 310      | fervēre                | 433      |
| 178       | faciare            | 228         | feb. tertiana         |          | fervidē                | 998      |
| 746       | faciulus           | 169         | februācius            | 780      | fervor vid. calor      |          |
| 607       | faciulus           | 169         | faciālis 3. m.        | 693      | ferula                 | 718      |
| 1. 752    | faciulus           | 169         | fel, illis 3. m.      | 271      | ferunt                 | 124      |
| 752       | facinare           | 786         | felicitat             | 785      | ferus 154. 201. 895    |          |
| 441       | facinum            | 793         | felis, is c.          | 211      | fidus                  | 84       |
| 447       | facis, is m.       | 529         | felix, ſis, o         | 912. 960 | fiduare                | 946      |
| 951       | faci, orum m.      | 779         | femina                | 256      | fidus                  | 497      |
| 111       | faciāre            | 292         | fem. o. āle, is n.    | 512      | fidus 1. f.            | 637      |
| 398       | faciārum           | 274         | femur, ſis n.         | 256      | festivus               | 841. 516 |
| 148       | faciārum vid. apex |             | fenestra              | 141. 510 | fiduca                 | 225      |
| er 422    | & caccumen         |             | fera                  | 184. 424 | festum                 | 632      |
| 478       | faciārus           | 68          | ferālis, e            | 964      | festidies              | 636      |
| 918       | factus             | 4. 109. 852 | ferax 3. o.           | 387. 388 | fiber vid. caſtor      |          |
| fallere   |                    |             |                       |          | d 3                    |          |



[illegible]

# VOCABVLORVM

|                      |        |                    |             |                     |         |
|----------------------|--------|--------------------|-------------|---------------------|---------|
| fomes, itis m.       | 743    | foraliorum         | 795         | fricatus 4.         | 791     |
| fons, ntis m.        | 65     | forum              | 616.657.865 | ficio f.            | 791     |
| forare               | 527    | fossa              | 614         | frigere             | 432     |
| foramen, inis        | 210    | fovea              | 424         | frigere             | 311     |
| foras 80 265         | 404    | frivere            | 599         | frigidus 26.136     | 446     |
| forceps, is f.       | 541    | foxinus            | 168         | frigor, oris n.     | 59      |
| for. d.              | 418    | fractum f.         | 383         | fringilla f.        | 160     |
| forensis, vid. ludi- |        | fractus            | 115         | fringere            | ibid.   |
| cialis               |        | frangere vid. fra- |             | frons               | 941     |
| fore                 | 925    | mentum             |             | frons               | 160     |
| foris f.             | 504    | frangere           | 51.451      | frulas              | 831     |
| foris                | 624    | frangere, e        | 939         | frigus              | 418     |
| foris, is f.         | 504    | fragmentum vid     |             | frondere            | 105     |
| foris, oris m.       | 464    | particulam &       |             | frondeus            | 521     |
| forica               | 614    | fragmentum         |             | frons, dis f.       | 107     |
| forisecus            | 791    | frigor, m.         | 49          | frondosus           |         |
| foris                | 224    | fragrantia         | 328         | frons, ontis f.     | 245     |
| formare              | 21.230 | fragrare           | 587         | frons exercitus     | 708     |
| forma                | 21.590 | fragum             | 1           | fronto, onis        | 281     |
| formator             | 732    | framea             | 713         | frontispicium       | 540     |
| formica              | 225    | frangere           | 121. 159.   | fructifer, a, um    | 112     |
| formidosus f.        | 369    |                    | 899         | fructus             | 4.115   |
| formidare            | 369    | frangibulum        | 497         | frugalis, e         | 565.851 |
| formidolose          | 102    | frater, tris m.    | 601         | frugalitas f.       | 851     |
| formosus 278.359     |        | fratria            | 593         | fruges, is f.       | 127.    |
| formula              | 751    | fraudare           |             |                     | 394     |
| fornax, acis f.      | 495    | fraudentus         | 355         | frugi indecl. o.    | 930     |
| fornicatus           | 551    | fraus, dis f.      | 918.919     | frui                | 306     |
| fornicatio f.        | 46.58  | fraxinus f.        | 111         | framen vid ulula    |         |
| forpex, is f.        | 46.58  | fringere           | 893         | frumentum           | 217.    |
| fornix, is m. vid.   |        | fringere           | 185.427     |                     | 400     |
| porticus             | 474    | fringere           | 185.427     | frumentum sara-     |         |
| fors abl. forte      | 970    | fringere           | 185.427     | centium             | 128     |
| fortan               | 5      | fringere           | 185.427     | frutia              | 803     |
| fortasse             | 115    | fringere           | 185.427     | fruticare vid. pri- |         |
| forte                | id m   | fringere           | 185.427     | care                |         |
| fortis, e            | 882    | fringere           | 185.427     | fruticaria f.       | 363     |
| fortitudo f.         | 882    | fringere           | 185.427     | fruticaria          | 560     |
| fortuitus            | 971    | fringere           | 185.427     | fruticaria, is m.   | 138     |
| fortuna              | 970    | fringere           | 185.427     | fruticaria          | 394     |
| fortunatus           | 912    | fringere           | 185.427     | fruticaria          | 394     |

# INDEX

|                       |          |                   |          |                    |           |
|-----------------------|----------|-------------------|----------|--------------------|-----------|
| fucare                | 578      | fūnis 3. m.       | 389      | quax               |           |
| fūcus                 | 219. 578 | fūnus, eris n.    | 959      | gaudere            | 366. 511  |
| fuga                  | 426. 717 | furari            | 485. 867 | gaudium            | 366       |
| fugare                | 716      | fur, ūris m.      | 485. 669 | gavia              | 151       |
| fugere                | 716      | furea             | 419      | gausape ind.       | 450       |
| fugitivus vid. trās   |          | faroula           | 557      | gaza               | 682       |
| ruga                  |          | fere              | 893      | gēhenna            | 989       |
| fulcne                | 538      | furfur, ūris m.   | 404      | gelidus            | 2641      |
| fulcrum               | 538. 570 | furibundus        | 805      | gelascere          | 54        |
| fulgere               | 63       | tanofus           | 805      | gelu 4. m.         | 54        |
| fulgerrum             | 69       | furnus            | 405      | gelānus            | 55. 518   |
| fulgur, ūris n.       | 58       | furor, ūris m.    | 297      | gelasianus         | 266       |
| fulgurare             | 62       | furtim            | 919      | gemelli, orum      | 890       |
| fulica                | 15       | furtum            | 867      | gemini, orum       | 431       |
| fuligo, inis f.       | 4        | furvus            | 314      | 597                |           |
| fullo, ūnis m.        | 323. 503 | fusteina          | 434      | gematus 4. decl.   | 331       |
| fulmen 3. m.          | 60       | fusus             | 314      | gemma 89. 11. 518  |           |
| fulminare             | 62       | fustis 3. m.      | 180. 668 | gemmarius          | 518       |
| fultrā                | 259      | fustigare         | 668      | gena               | 249       |
| fulvus                | 33       | fusus             | 498      | gener, enera       | 593       |
| fūmāria               | 136      | fūtilis, e        | 838      | generare           | 30        |
| fūmare                | 744      | fūtus             | 345. 644 | generōsus 176. 686 |           |
| fūmigare              | ibid.    | Alanga            | 132      | 895                |           |
| fumus 1. m.           | 47       | G albulā          | 153      | genālis, e         | 564       |
| fūnambulus            | 945      | galca             | 464. 699 | genista            | 136       |
| functio f. vid. otti- |          | galera            | 119      | genitor            | 500. 599. |
| cium                  |          | galenus           | 481      | 600                |           |
| functus               | 983      | galenus           | 153      | genitrix, icis     | 228.      |
| funda                 | 712      | gala              | 122      | 599                |           |
| fundamentum           | 4        | galicus           | 15       | genius             | 985       |
| fundare               | 536      | galina            | 160      | gens 3. f.         | 689       |
| fundatus              | 536      | gallināgo, inis   | 150      | gentiana           | 135       |
| fundere               | 100. 533 | gallopāvus        | 150      | gentilis, e        | 641       |
| fundus                | 719      | gallus            | 159      | gentiliſſimus      | 96        |
| fundus                | 386      | ganeo 3. m.       | 827      | genu               | 256       |
| fundulus              | 166      | ganeum            | 827      | genualia, ium      | 3514      |
| fūnēbris, e.          | 960      | gangrena          | 316      | genuſius           | 786       |
| funeralis, e & fu-    |          | gannire           | 203      | genus, eris n.     | 22.       |
| neſtus, a, um         | 959      | gargatizare       | 301      | 222. 773           |           |
| fungi                 | 612      | garrite           | 160      | geographus         | 788       |
| fungus 1. m.          | 141. 745 | garrulus vid. co- |          | geographia         | 781       |

geometra

# VOCABVLORVM.

|           |                    |                  |                   |
|-----------|--------------------|------------------|-------------------|
| 366. 511  | geometra 747       | gleitare 160. 98 | glanum 127. 762   |
| 366       | geometria ibid.    | gleitare 497     | glepolum 738      |
| 150       | geometria 677. 840 | gleitus m. m. 99 | glepolum 738      |
| 450       | geometria 5. 99    | gleitia 912. 950 | glepolum 877      |
| 681       | geometria 502      | gleitia 800      | glepolum 875      |
| 589       | geometria 302      | gleitofus 595    | glepolum 901      |
| 2641      | geometria 596      | gleitofus 593    | glepolum 168. 106 |
| 50        | geometria 951      | gleitofus 110    | glepolum 875      |
| 54        | geometria 366      | gleitofus 127    | glepolum 905      |
| 55. 518   | geometria 4. 751   | gleitofus 530    | glepolum 877      |
| 266       | geometria 784      | gleitofus 530    | glepolum 905      |
| m 890     | geometria 175      | gleitofus 530    | glepolum 173      |
| m 45      | geometria 285      | gleitofus 335    | glepolum 774      |
| decl. 331 | geometria 17       | gleitofus 479    | glepolum 198      |
| 11. 518   | geometria 285      | gleitofus 479    | glepolum 905      |
| 518       | geometria 238      | gleitofus 479    | glepolum 300      |
| 249       | geometria 599      | gleitofus 479    | glepolum 23. 5. 6 |
| 593       | geometria 358      | gleitofus 479    | glepolum 301      |
| 30        | geometria 132      | gleitofus 479    | glepolum 125      |
| 6. 486    | geometria 258      | gleitofus 479    | glepolum 173      |
| 564       | geometria 458      | gleitofus 479    | glepolum 599      |
| 136       | geometria 136      | gleitofus 479    | glepolum 904      |
| 5. 599    | geometria 203      | gleitofus 479    | glepolum 411      |
| 228.      | geometria 70       | gleitofus 479    | glepolum 115      |
| 985       | geometria 54       | gleitofus 479    | glepolum 495      |
| 689       | geometria 54       | gleitofus 479    | glepolum 205      |
| 155       | geometria 54       | gleitofus 479    | glepolum 152      |
| 641       | geometria 701      | gleitofus 479    | glepolum 214      |
| 96        | geometria 355      | gleitofus 479    | glepolum 3162     |
| 256       | geometria 122      | gleitofus 479    | glepolum 404      |
| m 3514    | geometria 82       | gleitofus 479    | glepolum 207 621  |
| 786       | geometria 126      | gleitofus 479    | glepolum 821      |
| 2. 21.    | geometria 33. 339  | gleitofus 479    | glepolum 124      |
| 786       | geometria 81       | gleitofus 479    | glepolum 70       |
| 786       | geometria 121      | gleitofus 479    | glepolum 217      |
| omerta    | geometria 208      | gleitofus 479    | glepolum 514      |
|           | geometria 45       | gleitofus 479    | glepolum 325      |
|           | geometria 409 515. | gleitofus 479    | glepolum 341      |
|           | geometria 941      | gleitofus 479    |                   |
|           | geometria 759      | gleitofus 479    |                   |

# INDEX

|                     |          |                   |          |                  |          |
|---------------------|----------|-------------------|----------|------------------|----------|
| gustus 4. m.        | 324      | hallucinatio      | Ibid.    | herosifcere      | 69       |
| gutta               | 72       | hallux, ūcis f.   | 257      | herculeus        | 321      |
| guttatim            | 432      | halo, ōnis f.     | 64       | heri             | 97       |
| guttur 3. m.        | 301      | hama              | 700      | hericus          | 201      |
| gutturium           | 516      | hāmus             | 428      | heriāceus        | 206      |
| gymnasium           | 737      | hara              | 414      | hania            | 307      |
| gynacēum            | 521      | hariolus          | 644      | herniāria        | 134      |
| gypius & um         | 526      | hariolari         | 645      | hērōiscus        | 721      |
| gyplare             | 526      | harmonia          | 774      | hērōina          | 647.674  |
| gyplator            | 526      | harps i. f.       | 713      | hēros, ōis m.    | 645      |
| gyrare              | 70       | harpago, ōnis m.  | 700      | herpes, ēris m.  | 311      |
| gyrus m.            | 57       | harpiz f. pl.     | 162      | herus            | 609      |
| Habēna              | 452      | haruspīcīna       | 644      | hesperus         | 40       |
| Habēre              | 2.97.    | hastā             | 713      | heus             | 897      |
| 108. 121. 609. 676  |          | hastile           | 713      | hiare            | 111      |
| habilis, e          | 724      | haud              | 911      | hiatus 4. m.     | 71       |
| habitiaculum        | 539      | haurire           | 583. 823 | hibernus         | 977      |
| habitare            | 343      | haustum           | 183      | hic, hæc, hoc    | 97       |
| habitratio f.       | 539      | haustus 4. m.     | 564      | 101. 108         |          |
| habitudo f.         | 279      | heddomada i. f.   | 598      | hic              | 11       |
| habitus 4. m.       | 318      | hebdomas, adis f. | 41       | hiems, emis f.   | 31       |
| hac                 | 478      | hebes, etis o.    | 354      | vide hycms, hyc  |          |
| hactenus            | 377      | hedera            | 138      | marc.            |          |
| hædus               | 183      | helcium           | 459      | hieracium        | 134      |
| hæmatites i. m.     | 90       | helenium          | 135      | hilaris, e       | 971      |
| hæreditas 3. f.     | 606.     | helenites i. m.   | 443      | hilariter        | 991      |
| 656                 |          | helicacabus       | 135      | hilaritas 3. f.  | 364      |
| hætere              | 246. 733 | helleborus        | 135      | hilla            | 421      |
| hæres, ēdis c.      | 605      | helluo            | 821      | hilum            | 91       |
| hæresis, is f.      | 640      | helvus            | 333      | hine             | 367. 371 |
| hæreticus           | 640      | hem               | 992      | hinnire.         | 176      |
| hæstare             | 282      | hēmīna            | 763      | hinnulus         | 199      |
| halcedō, ōis f.     | 146      | hepar, aris n.    | 270      | hippāgo, ōnis f. | 471      |
| halcyon, ōnis m.    | 146      | hepatica          | 135      | hippopotamus     | 160      |
| halec, cis n. & hā- |          | hēpaticus         | 794      | hippocēlinum     | 136      |
| lex, cis t.         | 169      | hēpiolus          | 223      | hircus           | 181      |
| halicæabus & um     |          | heta              | 609      | hirnea           | 564      |
| 2. m. & n.          | 135      | herba             | 125      | hircus           | 241      |
| hāltus i. m.        | 214      | herbeus           | 336      | hircuitallire    | 23       |
| hallūcinari         | 357      | herbidus          | 336      | hirsutus         | 239      |

hircus



# VOCABVLORVM.

|            |                  |         |                     |          |                       |             |
|------------|------------------|---------|---------------------|----------|-----------------------|-------------|
| 69         | hirudo, inis f.  | 218     | hospes, itis c.     | 485.     | Hypnoscus             | 794         |
| 311        | hirundo, inis f. | 160     | 879                 |          | hypocaustum           | 549         |
| 971        | hiscere          | 470.385 | hospitium           | 485.625  | hypocrita l.m.        | 634         |
| 201        | hispidus         | 206     | hostia              | 641      | hypochondria, o-      |             |
| 206        | historia         | 784     | hostilis, e         | 693      | rum                   | 254         |
| 301        | historicus       | 785     | hostis 3.e.         | 691.715  | hypodidascalus        | 727         |
| 136        | hustrio, onis m. | 952     | huc                 | 466      | hyponemia ova         |             |
| 721        | hodie            | 594     | hucusque            | 377      | 147                   |             |
| 647.676    | hædus            | 183     | hujusmodi           | vid. e-  | hyslopites l.m.       | 443         |
| 647        | hel sericus      | 217     | jusmodi             |          | hysopus               | 135         |
| 316        | homicida m.      | 669     | hūmānitas f.        | 17901    | hystericus            | 794         |
| 609        | homicidium       | 669     | humaniter           | 901      | hystrix, icis & echis |             |
| 40         | homo, inis m.    | 127.    | humilis             | 207.724. | c.                    | 206         |
| 89         | 127              |         | 901                 |          | Iacere                | 83          |
| 11         | homulus          | 238     | homare              | 960      | Iacere                | 466         |
| 4.m.       | homuncio 3.m.    | 238     | homestare           | 247      | jactantia             | 15          |
| 577        | homunculus Ibid. |         | hamerus             | 462      | jactare               | 466.310.    |
| ec, hoc 97 | honestare        | 593     | hami                | 83       | 340                   |             |
| 108        | honestas 3.f.    | 580     | hamudus             | 136.321  | jactura               | 466         |
| 1          | honestus         | 397     | hamiliare           | 840      | jaculari              | 314         |
| cmis f. 31 | honor 3 m.       | 340     | hamilis, e          | 523      | jaculum               | 712         |
| cmis, hyc  | honorarium       | 870     | hamer 3.m.          | 105      | jam                   | 166.378.464 |
| 134        | hondrare         | 380     | hamus f. vid. terra |          | jam inde              | 934         |
| 5          | hōra             | 75.772  | huso                | 166      | janitor               | 541.676     |
| 9          | horda            | 418     | hyacinthus f. & m.  |          | janthnus              | 335         |
| 99         | hordeum          | 129     | 39.1.1              |          | janua                 | 992         |
| 3.f.       | hordeaceus       | 401     | hyacinthus          | 335      | januarius             | 720         |
| 42.        | hordearia pyra   | 123     | hyalus              | 336      | japis, dis f.         | 89          |
| 91         | horminum         | 135     | hibernare           | 210      | japis aenizula Ibid   |             |
| 367.3      | hornus           | 442     | hybernus            | 38       | ibex, icis m.         | 100         |
| 151        | hōdlogium        | 623     | hydra               | 213      | ibi                   | 373.664     |
| 199        | horologium       | 772     | hydrophobus         | 308      | ibidem                | 650         |
| nis f. 471 | hotteneus        | 714     | hydops, onis m.     | 311      | icere                 | 61          |
| otamus 168 | hottie           | 70      | hydromel 3.m.       | 445      | icon, onis f.         | 346         |
| inam 136   | hottum           | 397.622 | hyemalis            | 577      | ictus                 | 306         |
| 185        | horribilis, e    | 75      | hyemare             | 210      | ictus                 | 4.9.6.      |
| 564        | hottidus         | 239     | hyems               | 38       | id                    | 5.157       |
| 248        | horror 3.m.      | 310.370 | hymnus              | 630      | idzus                 | 123.138     |
| illire 231 | hottari          | 63      | hyscyanus           | 136      | idcirco               | 465         |
| 239        | hottolanus       | 381     | hyperboreus         | 76       | idea                  | 21          |
| 202        | hottus           | 379     | hypocum             | 136      | idem, eadem, idem.    |             |
| hirudo,    |                  |         |                     |          | c 2                   |             |

## INDEX

|                    |      |         |                  |         |
|--------------------|------|---------|------------------|---------|
| to. to. 106        | illu | 2-8     | immolerare       | 833     |
| identidem 361.470. | illu | 420     | immortalis       | 121     |
| 741                | illu | 43      | immortalis       | 41      |
| id 3               | illu | 421     | immortē          | 80      |
| id 3               | illu | 421     | immundities      | 5-7     |
| id 3               | illu | 426     | 415              |         |
| id 3               | illu | 780     | immunis, e       | 612     |
| id 3               | illu | 805     | imō 12.9.471.41  |         |
| id 3               | illu | 106.947 | impactus         | 5-7     |
| id 3               | illu | 590     | impai 30.693.941 |         |
| id 3               | illu | 661     | impai            | 908     |
| id 3               | illu | 238     | impai            | 408     |
| id 3               | illu | 31      | impai            | 4-9     |
| id 3               | illu | 149     | impai            | 357-31  |
| id 3               | illu | 752     | impai            | 408     |
| id 3               | illu | 33      | impai            | 883     |
| id 3               | illu | 579     | impai            | 9       |
| id 3               | illu | 5044    | impai            | 193     |
| id 3               | illu | 106     | impai            | 48      |
| id 3               | illu | 2-6     | impai            | 311     |
| id 3               | illu | 694     | impai            | 63      |
| id 3               | illu | 164     | impai            | 69      |
| id 3               | illu | 51      | impai            | 494     |
| id 3               | illu | 25      | impai            | 805     |
| id 3               | illu | 105     | impai            | 684     |
| id 3               | illu | 515     | impai            | 80      |
| id 3               | illu | 631     | impai            | 30      |
| id 3               | illu | 736     | impai            | 78      |
| id 3               | illu | 207     | impai            | 51      |
| id 3               | illu | 771     | impai            | 51      |
| id 3               | illu | 3696    | impai            | 718     |
| id 3               | illu | 115     | impai            | 541.658 |
| id 3               | illu | 84      | impai            | 22      |
| id 3               | illu | 103     | impai            | 145.412 |
| id 3               | illu | 283     | impai            | 412     |
| id 3               | illu | 237     | impai            | 412     |
| id 3               | illu | 326     | impai            | 872     |
| id 3               | illu | 163     | impai            | 147     |
| id 3               | illu | 94      | impai            | 547     |
| id 3               | illu | 631     | impai            | 636     |
|                    |      |         | impai            |         |

# VOCABVLORVM.

|           |                       |          |               |     |                  |          |
|-----------|-----------------------|----------|---------------|-----|------------------|----------|
| 833       | impollutus            | 200      | incapax       | 87  | incubare         | 147      |
| 271       | impōnere              | 317.429. | incēdere      | 287 | incubus          | 579      |
| 641       | 461.551               | 817      | incendite     | 710 | inculcare        | 545      |
| 807       | incertū               | 474      | incenditū     | 629 | inculcare        | 545      |
| 57        | impos,itus o.         | 394      | incendū       | 44  | inculca, oram    |          |
| es 57     | impositus             | 499.959  | incertus      | 57  |                  |          |
| 610       | impossib,ilis, e      | 805      | incerte       | 803 | incerte          | 927      |
| 71.485    | impostor              | 923      | incerte       | 404 | incerte          | 927      |
| 57        | impotens o.           | 893      | incertus      | 975 | incertus         | 571      |
| 93.941    | impre,ati             | ibid.    | incertanter   | 885 | incertus         | 425      |
| 603       | impre,atus            | 346      | incertus      | 790 | incertus         | 5040     |
| um 407    | impre,atus            | 913      | incertus 4.m. | 230 | incertus         | 5040     |
| 49        | impre,are             | vid. re- | incertus 4.m. | 821 | incertus         | 578      |
| 357.31    | incerte               |          | incerte       | 38  | incerte          | 8.153.59 |
| 405       | impre,are             | 668      | incerte       | 742 | incerte          | 571      |
| 883       | impre,are             | 971      | incerte       | 26  | incerte          | 571      |
| 9         | impre,are & is, e, r- |          | incerte       | 583 | incerte          |          |
| lis 193   | impre,are             | 231      | incerte       | 230 | incerte          | 433 772. |
| 481       | impudentia & im-      |          | indignus      | 710 | indignus         | 623      |
| 351       | pudens                | vid. ci- | indignus      | 767 | indignus         | 643      |
| 684       | frons                 |          | indignus      | 947 | indignus         | 11.693   |
| 697       | impudentia            | 816      | indignus      | 320 | indignus         | 636      |
| 494       | impudicus             | 660      | indignus, e   | 825 | indignus         | 384      |
| 805       | impudicus             | vid. ci- | indignus      | 464 | indignus         | 619      |
| 684       | impudicus & reli-     |          | indignus      | 447 | indignus         | 906      |
| 80        | quos                  |          | indignus      | 847 | indignus         | 892      |
| is f. 236 | impudicus             | 871      | indignus      | 281 | indignus & indi- | 892      |
| 211       | impudicus             | 704      | indignus      | 150 | indignus         | 979      |
| 785       | impudicus 3f.         | 667      | indignus      | 150 | indignus         | 39431    |
| 51        | impudicus             | 800      | indignus      | 150 | indignus         | 1000     |
| 55        | impudicus             | 871      | indignus      | 150 | indignus         | 1762.5   |
| 718       | impudicus             | 38       | indignus      | 150 | indignus         | 794      |
| 41.658    | impudicus             | 107      | indignus      | 150 | indignus         | 707      |
| 22        | impudicus             | 200      | indignus      | 150 | indignus         | 50       |
| 5.422.    | impudicus             | 43       | indignus      | 150 | indignus         | 612      |
| 6.429     | impudicus             | 29       | indignus      | 150 | indignus         | 612      |
| 873       | impudicus             | 51       | indignus      | 150 | indignus         | 609      |
| 147       | impudicus             | 52       | indignus      | 150 | indignus         | 320      |
| 547       | impudicus             | 952      | indignus      | 150 | indignus         |          |
| 634       | impudicus             | 420      | indignus      | 150 | indignus         |          |
| latus     | impudicus             | 803      | indignus      | 150 | indignus         |          |

# INDEX

|                     |         |                      |         |                   |       |
|---------------------|---------|----------------------|---------|-------------------|-------|
| indolūm             | 514     | inflig-re            | 960     | inrid             | 7     |
| indolūria           | 577     | inflū-re & inflū-    |         | inriare           | 636   |
| indolūrius          | 955     | xus 4.m.             | 7 8     | inriamentum       | 93    |
| indolūus            | 192     | infecundus           | 58      | inriam            | 711   |
| indolūatus          | 814     | infonare             | 26      | inriare & inri-   |       |
| indolūa             | 351     | infonator            | 73      | lare              |       |
| ineffābilis, e      | 18      | infonnis, e          | 20      | inriūa            | 891   |
| ineptus             | 264     | infonūm              | 911     | inriūus vide in-  |       |
| ineptiarum          | 838     | infia                | 176.494 | quus              |       |
| ineptire            | 838     | infia ap.            | 256     | innasci           | 219   |
| inermis, e          | 703     | inri quens 3.o. vide |         | innare            | 469   |
| iners 3. o.         | 264     | infolitus            |         | innectere         | 750   |
| inertia vide igno-  |         | infia                | 943     | inniti            | 540   |
| rantia              |         | infū nare            | 439     | innocens vide in- |       |
| inicare             | 429     | infundere            | 564     | lens              |       |
| inelle              | 974     | infundebolum         | 4.9     | innocuus 148      | 636   |
| inevtabilis, e      | 883     | ingeniare            | 710     | inhōlescere       | 914   |
| inēmis, e           | 930     | ingenium             | 11.930  | innoxius          | 636   |
| infans 3.o.         | 230     | ingeniosus           | 941     | innmerābilis, e   |       |
| infantia            | 235     | ingens 3. o.         | 314     | 978               |       |
| infectio 3.f.       | 63      | ingnue               | 926     | innumerus         | 971   |
| infector            | 503     | ingrere              | 837     | innuere           | 783   |
| infectus            | 838     | inglavies 3.f.       | 145     | innuptus          | 589   |
| infentus            | 792     | inglaviofus          | 284     | inobediens 3 o    | 605   |
| infentiarum         | 960     | ingratus             | 876     | inobedientia      | Ibid. |
| infentor aus 2. 26. |         | ingratitude          | 876     | inopia            | 818   |
| 978                 |         | ingravescere         | 496     | inopius           | 885   |
| infend              | 263     | ingredi              | 540.991 | inops, opis o.    | 520   |
| infentus            | 98      | ingreſſus            | 922     | in poſterum       | 976   |
| infente. 81.785.960 |         | ingruere             | 702     | inprimis 198.913  |       |
| infentus            | 978     | inguen ſis n.        | 355     | in pemptu         | 743   |
| infentare           | 18      | ingurgitare          | 820     | ingram            | 914   |
| infentus            | 892     | inhābare             | 639     | inquietare        | 568   |
| inficere            | 316.503 | inhāere              | 146.733 | inquiliōus        | 611   |
| inficis             | 35      | inhare               | 405     | inquinare         | 827   |
| infinitus           | 656     | inhocere             | 910     | inquo             | 985   |
| infirmitus          | 239.279 | inhofpitus           | 191     | inqui ere         | 355   |
| infic               | 230     | inictere             | 531     | inſante           | 229   |
| inficiari           | 81      | inimicus             | 893     | inſonus           | 805   |
| inflammare 101.70   |         | iniquus              | 180.865 | inſitia           | 825   |
| inflammatio         | 300     | inire                | 203.589 | inſitus           | 821   |

inſitua

# VOCABVLORVM.

|                        |           |                      |             |                    |           |
|------------------------|-----------|----------------------|-------------|--------------------|-----------|
| infectia               | 357       | instillare           | 269         | interocipere       | 637       |
| infectio f.            | 936       | instinctus 4.m.      | 644.        | interous, utis     | 0. 311    |
| infectus               | 733       | 871                  |             | interdicere        | 867       |
| infectum               | 217       | instita              | 518         | interdictum        | 867       |
| infectibilis           | 342       | institor             | 492         | interdiu           | 149       |
| insequi                | 193       | institutio           | 718         | interduim          | 121       |
| inserere               | 382. 518  | instituere           | 491. 307    | interdum           | 147. 198. |
| inservire              | 935       | institutum           | 897         | 400. 666           |           |
| insidere 47. 2. 6. 412 |           | instructus 410.      | 617         | interca            | 607       |
| insidiarum             | 715       | instuere             | 699         | interesse          | 686       |
| insidiari              | 411. 9. 8 | instrumentum         | 773         | interest           | 886       |
| insigne 3. m.          | 712       | instuere             | 669         | interficere        | 427       |
| insignis, e            | 176. 675. | istillare            | 531         | interim            | 271       |
| 705                    |           | insula               | 781         | interimere         | 426       |
| insignire              | 2. 410    | insulsus             | 398         | interior & us      | 3. c.     |
| insimul                | 786       | insultare & insulire |             | & n.               | 279. 759  |
| intumescere            | 658       | insultus 4.m.        | 984         | interire           | 966       |
| insinuare              | 752       | insuper              | 585         | intermedius        | 333       |
| inspidus               | 316       | insutus              | 669         | intermiscere       | 698       |
| inspiciens 3. o.       | 305       | integere             | 571         | intermissio        | 886       |
| instillare             | 412       | integer, gra, grum   | 376         | intermittere       | 310       |
| insolare               | 500       | 376                  |             | internè            | 759       |
| insolenter             | 840       | integritas           | 981         | internecio f.      | 719       |
| insolitus              | 973       | integrum             | 594         | internodium        | 139       |
| insomnia               | 351       | intellectus 4.m.     | 353         | internoscere       | 327       |
| insomnium              | 344       | intelligere          | 359         | internus           | 340       |
| insons 3. o.           | 602       | intemeratus          | vid.        | interpellare       | 505       |
| inspector              | 637       | purus                |             | interpolare        | 505       |
| inspicarus             | 382       | intempestivus &      |             | interpolator       | 505       |
| inspicere              | 266       | intempestus          | 987         | interpolis, e      | 505       |
| inspiratio             | 644       | intendere            | 496. 775    | interpolus         | 505       |
| instans 3. o.          | vide      | intensus             | 733         | interpositio f.    | 42        |
| præcens                |           | intento f.           | 805         | interpres, etis c. | 480       |
| instant                | 873       | inter                | 83. 51. 141 | interpretari       | 611       |
| instar                 | 73        | interca              | 607         | interrogare        | 993       |
| instare                | 383       | intercælaris, e      | 82          | interrompere       | vid.      |
| instaurare             | 588       | intercæpêdo 3. f.    |             | interpellare       |           |
| insternere             | 450       | 164                  |             | interpunctus       | 747       |
| instigare              | 452       | intercedere          | 911         | interstium         | 614       |
| instigatio             | 691       | intercessio          | 666         | intertrigo 3. f.   | 290       |
|                        |           |                      |             | intervallum        | 614       |



## INDEX

|                      |               |                |          |                   |          |
|----------------------|---------------|----------------|----------|-------------------|----------|
| intervenire          | 656           | invidiōsus     | 681      | isiciū            | 411      |
| intervenētus 4. m.   | 365           | invisibilis, e | 978      | ischias, adis f.  | 309      |
| interea              | 514           | invilēre       | 929      | israēl, elis m.   | 644      |
| intestatus           | 606           | invisus        | 929      | istē, ad, 23, 313 | 687      |
| intestitium          | 681           | invitare       | 555      | isthic            | 780      |
| intestinus           | 421           | invitatus      | Ibid.    | isthinc vid. inde |          |
| intimus              | 109. 676      | invitus        | 6        | isthumus          | 74       |
| intinctus 4. m.      | 566           | invius         | 461      | ita 406. 466. 555 |          |
| intia                | 21. 66. 75    | inula          | 135      | italicus          | 15. 113  |
| intineus             | 75            | inundatio      | 69       | itaque            | 13       |
| intire               | 643           | invocare       | 631      | item              | 287      |
| intimus              | 646           | involvere      | 147      | itemque           | 421. 444 |
| intepidus            | 883           | involutum      | 241      | iter, itineris n. | 476      |
| interrare I 12. 430  |               | involutus      | 288      | iterare           | 390      |
| intestecus           | 109           | intolvere      | 228      | iteum             | 25. 431  |
| intesta ex cerevicia |               | intere         | 63       | iterum            | 533      |
| & vino               | 558           | intestis, e    | 924      | jaba              | 137      |
| intus                | 614           | ioachimus      | 495      | jabar, aris m.    | 41       |
| introe               | 540           | jocari         | 842      | jabere            | 13       |
| intromitus 4. m.     | 1             | jocofus        | 670      | jubilare          | 31       |
| intromissus          | 541           | jocus 2. m.    | 9. 842   | jubilum           | 33       |
| intromissus          | 109           | jocul          | 6. 146   | jucundus          | 913      |
| introducere          | 554           | ira            | 371. 893 | judaicus          | 648      |
| intueri              | 540           | iracundia      | 893      | judeicus          | 598      |
| intutus 4. m.        | 8             | iracundus      | 245. 895 | jūdex, scis c.    | 661      |
| intermiscere         | 885           | iraki          | 571      | jūdicare          | 99       |
| intus                | 109. 407. 937 | ire            | 478. 556 | jūdicium          | 656. 661 |
| intybus, & um        | 136           | is, adis f.    | 64       | jagare            | 451      |
| invadere             | 719           | isēque         | 801      | jagerum           | 36       |
| invalescere          | 314           | iretore        | 426      | jugis, e          | 46       |
| invaletrudo, nis f.  |               | irrigare       | 350      | jūger             | 66       |
| 790                  |               | irriguus       | 419      | jugians, andis f. | 121      |
| invchere             | 892           | irritamentum   | 847      | jugulare          | 41       |
| invenire             | 353           | irritus        | 187      | jugulum           | 252. 284 |
| inventarium          | 606           | irritus        | 147. 900 | jūm               | 599      |
| invulgare            | 423           | irrogare       | 667      | jūjubz pl.        | 133      |
| inveterascere        | 909           | irrogandus     | 667      | jūlius            | 780      |
| inveteratus          | 297           | irrumperē      | 692      | jūmentum          | 174      |
| invicem              | 464. 756      | irruere        | 188      | jumentarius       | 401      |
| invidēre             | 373           | is, ea, id     | 35. 75   | jundim            | 480. 994 |
| invidia              | 681           | isus, idis f.  | 136      | junctura          | 201. 399 |
|                      |               |                |          | juncus            |          |

# VOCABULARVM

|             |                  |            |                    |           |                   |          |
|-------------|------------------|------------|--------------------|-----------|-------------------|----------|
| 42          | juncus           | 139        | lacuna             | 59        | latus             | 264      |
| sf. 30      | jugere           | 389.40     | lacuna oris m      | 853       | legua             | 443      |
| m. 644      | junius           | 730        | lacunare           | 1280      | legnum            | 409      |
| 323.807     | juniperus f.     | 107        | lacunare morbo     |           | legopus, odis f.  | 134      |
| 730         | junior           | 418        |                    | 596       | lambere           | 194.559  |
| inde        | juniorioris      | 5.4        | labialis           | 235       | lambentari        | 890      |
| 74          | junior           | 834        | labium             | 251       | lania             | 663      |
| 466.95      | juniorum         | 634        | labrifica          | 316       | laminia           | 531      |
| 15.113      | junior           | 69         | lactis r.          | 18.416    | lampas adis f.    | 31       |
| 13          | jura             | 271        | lacer, & erus      | 276       | lampyrus, idis f. | 223      |
| 287         | jugare           | 917        | lacerare           | 263       | lana              | 2503.507 |
| 31.444      | jugum vid. lis   |            | lacerna            | 481.512   | lanarius          | 103      |
| m. 476      | jugum f.         | 688        | laccata            | 215       | lanceus           | 903      |
| 390         | jugulentus       | 438        | laccatus           | 260       | lancea            | 73       |
| 5.431       | jugulis n.       | 558.617    | laccatus           | 260       | lancinare         | 263      |
| 531         | 661              |            | laccellere         | 916       | languere          | 886      |
| 107         | jugulum          | 88         | laccima            | 518       | languidus         | 293      |
| m. 41       | jugularum        | 588        | laccinare          | 504       | languor 3. m.     | 502      |
| 13          | jugumandum       | 834        | laccryma           | 248       | lanciare          | 188      |
| 31          | jugumidum        | 661        | laccrymari         | 890       | lancina           | 421      |
| 331         | jugumidum        | 104        | laccare            | 229       | lancica           | 503      |
| 901         | jugum m.         | 984        | laccaria           | 417       | lancicium         | 502      |
| 64          | jugum, otum      | 964        | laccaria cella     | 104       | lancio, ens & us  |          |
| 598         | juste            | 662        | laccere            | 229       | lancista          | 943      |
| r. 661      | justicare        | 66         | laccet, ium pl. f. | 165       | lancugo, iris f.  | 250      |
| 99          | justificatus     | 997        |                    | 277       | lancugens         | 120      |
| 56.66       | justitia         | 855        | laccus             | 339       | lancus f.         | 767      |
| 451         | justitium        | 664        | laccica            | 126.66    | lancum            | 106      |
| 391         | justus           | 878        | laccina            | 497       | lancida m.        | 526      |
| 60          | justare          | 174        | laccinar 3 n.      | 551       | lancida m.        | 526      |
| 66          | juvenca          | 418        | laccinatus         | 760       | lapis, idis m.    | 81.616   |
| dis. f. 121 | juvenesc.        | 232        | laccus             | 4.428.441 | lapis, idis m.    | 81.616   |
| 411         | juvenilis, e     | 235        | laccere            | 907       | lapis             | 12       |
| 52.284      | juvenia          | 235        | laccina            | 512       | lapidens          | 474      |
| 389         | juvenis, iris f. | 35         | laccus             | 275       | lapidifusus       | 120      |
| 123         | juxta            | 13.278.709 | laccina            | 366       | lappa             | 134      |
| 780         | <b>L</b> abare   | 538        | laccabundus        | 489       | laccus a. m.      | 376      |
| 174         | labascere        | 939        | laccari            | 366       | laccuar, aris n.  | 51       |
| 103         | labefactare      | 899        | laccus             | 915       | laccuens          | 429      |
| 30.994      | labes f.         | 80         | laccis e           | 321       | laccus m.         | 987      |
| 201.307     | labi             | 49         | laccare            | 530.532   | laccum            | 319      |
| junco       |                  |            |                    |           |                   |          |

# INDEX

|                    |                      |          |
|--------------------|----------------------|----------|
| larido transfigere | laurus 2 & 4. f. 122 | 842      |
| 432                | laurea               | 754      |
| laredum            | laus, audis f.       | 1000     |
| largini            | lautus               | 565      |
| largitio f.        | laucia               | 141      |
| largiter           | lazare               | 113      |
| largus             | laxus                | 311      |
| larix, icis f.     | lazulus              | 90       |
| larvatus           | leena                | 202      |
| lascivire          | lebes, etis m.       | 432      |
| lascivus           | lectica              | 457      |
| lassus             | lector 3. m.         | 1        |
| lassare            | lectus               | 370      |
| latēbra            | lēchytus 2. f.       | 383      |
| later, oris m.     | lēgare               | 607. 935 |
| latere             | lēgatio 3. f.        | 983      |
| latericius         | legatus              | 677      |
| latera             | legare               | 673. 936 |
| latex, icis m.     | legio 3. f.          | 697      |
| latifolius         | legiflator 3. m.     | 674      |
| latinitas 3. f.    | lēgumē               | 747      |
| latinus            | legūmen 3. m.        | 128      |
| lactare            | lembus               | 465      |
| lactatus           | lemniscus            | 518      |
| lactare            | lemures 3. m. pl.    | 987      |
| lactina            | lēna                 | 827      |
| lactro, onis m.    | lēnire               | 791      |
| lactrocinari vid.  | lēnis, e             | 55       |
| predari            | lēno, onis           | 807      |
| lactrocinium       | lenocinari           | 827. 918 |
| furum              | lenocinium           | 778. 817 |
| lactuncululus      | lens, dis f.         | 218      |
| latus, a, um       | lens, tis f.         | 128      |
| latus, oris m.     | lentē                | 518. 543 |
| lavacrum           | lenitgo, onis f.     | 286      |
| lavare             | lentiscus            | 138      |
| laudabilis, e      | lentus, a, um        | 311      |
| laudabiliter       | leo, onis m.         | 43. 202  |
| laudare            | lepidium             | 134      |
| laudum             | lepidus              | 567. 916 |
| lavendula          | lepor, & os, onis m. |          |
|                    | lepra                | 286. 316 |
|                    | lepus, oris m.       | 204      |
|                    | lessus 4. m.         | 963      |
|                    | lēthum               | 961      |
|                    | lēthālis, e          | 311      |
|                    | lethargus            | 291      |
|                    | levāmen, onis n.     | 331      |
|                    | levare               | 571      |
|                    | leuciscus            | 106      |
|                    | leucoidium           | 111      |
|                    | levidens, e          | 501      |
|                    | levigare             | 531      |
|                    | levir 2. m.          | 531      |
|                    | levis, e             | 321. 551 |
|                    | levius               | 460      |
|                    | levitas 3. f.        | 591      |
|                    | levisticum           | 131      |
|                    | lex, ēgis f.         | 589. 671 |
|                    | lēgem ferre          | 671      |
|                    | libare               | 911      |
|                    | libamen 3. n.        | 641      |
|                    | libanotis, idis f.   | 531      |
|                    | libella              | 526. 741 |
|                    | libellus             | 711      |
|                    | libenter             | 711      |
|                    | liber, bri m.        | 217. 651 |
|                    | liber, orum m.       | 611      |
|                    | liber, era, erum     | 611      |
|                    | liberalis, e         | 611      |
|                    | liberare             | 711      |
|                    | liberē               | 611      |
|                    | libere               | 671      |
|                    | libertus             | 611      |
|                    | libido, onis f.      | 674      |
|                    | libra 4. f.          | 763. 761 |
|                    | librarius            | 741      |
|                    | librare              | 761      |
|                    | libripens, dis       | 761      |
|                    | libs, ibis m.        | 41       |

# V O C A B U L O R U M.

|                   |              |                     |            |                    |         |
|-------------------|--------------|---------------------|------------|--------------------|---------|
| libum             | 408          | lineare             | 770        | locusta            | 321.699 |
| liburnica         | 462          | lineamentum         | 244        | locutaleius        | 838     |
| licentia          | 667          | linere              | 770        | lodix, scis f.     | 571     |
| licere            | 493          | lingere             | 559        | logica             | 749     |
| liceri            | <i>ibid.</i> | lingua              | 15.559.788 | logicus            | 794     |
| licet             | 594.674.794. | linguere            | 398        | lolium             | 129     |
| 861               |              | linterolum          | 319        | longevus vide gra- |         |
| lichen, emis m.   | 286          | linter, tris c.     | 472        | davus              |         |
| licitari          | 493          | liatrum             | 500        | longe              | 596.812 |
| licium            | 301          | linum               | 497        | longinquo          | 489     |
| licitor 3. m.     | 653.668      | hippocido 3 f.      | 299        | longitudo m.       | 380     |
| lien, emis m.     | 271          | liquate             | 384        | longus             | 198     |
| lienteria         | 303          | loquere             | 779        | loquax, acis o.    | 831     |
| legare            | 668          | loquescere          | 94         | loqui              | 838.924 |
| legarius          | 527          | loquidus            | 301        | lora               | 449     |
| legator           | 529          | loquor 3. m.        | 596        | lorica             | 690     |
| legneus           | 393.406.     | lira                | 390        | loricatus          | 699     |
| 550               |              | litare              | 391        | loripes, edis a.   | 289     |
| lignum            | 46.49        | lis, scis f.        | 656        | lorum              | 454     |
| ligo, onis m.     | 331          | litare              | 641        | lorum              | 259     |
| ligula            | 516          | litera              | 8.747      | lobens             | 524     |
| ligulare          | 820          | literarum           | 482.934    | lobentes           | 726     |
| lignitor          | 408          | ligeratus           | 744        | lobes              | 684     |
| ligusticum        | 835          | lignare             | 656.689.   | lobicus            | 451     |
| ligustrum         | 238          | 794                 |            | lobricus           | 81.166  |
| lilium            | 131          | lignator            | 649        | lobricitas 3 f.    | 868     |
| lilium convallium | 133          | licura              | 741        | lobanica           | 422     |
| 133               |              | littus, oris m.     | 75         | lobanica           | 228     |
| lima              | 536          | littus m.           | 710        | loberna            | 746     |
| limare            | 532          | livia               | 354        | lobescere          | 35      |
| limax, scis, c.   | 216          | lividus             | 355        | lobidus            | 24      |
| limbus            | 518          | livos 3. m.         | 317        | lobifer, emis m.   | 46      |
| limen 3. m.       | 541          | lixa                | 698        | lobius             | 167     |
| limes, scis m.    | 629          | lixivium            | 506        | lobari             | 490     |
| limare            | 629          | locare              | 245.386    | lobum              | 490     |
| limonium          | 133          | loculamentum        | 748        | lobari             | 948     |
| limpidus          | 578          | loculus             | 795.919    | lobus 4 m.         | 371     |
| limus             | 27           | locuples vide dives |            | lobubare           | 743     |
| limus, a, una     | 912          | locupletare         | 682        | lobolenter         | 758     |
| linaria           | 136.153      | locus               | 22.78.154. | lobus 2 m.         | 641     |
| linco             | 738.947      | 461.518             |            | lobere             | 236     |

# INDEX

|                       |          |                   |       |                         |     |
|-----------------------|----------|-------------------|-------|-------------------------|-----|
| ludibrium             | 908      | luxatio           | ibid. | magister aulae          | 676 |
| ludibundus            | 757      | luxuria           | 584   | magister equitum        |     |
| ludicra, era, erum    | 35       | luxuriōsis        |       | 697                     |     |
| ludimagister          | 727      | luxus 4. v.       | 852   | magistratus 4. m.       |     |
| ludus 2. m.           | 947      | lycēum            | 737   | 687                     |     |
| lucere                | 871. 947 | lychnus           | 743   | magnalia, ium vid.      |     |
| lues, is 3. f.        | 316      | lychnūchus        | 745   | elogia                  |     |
| lūgere                | 371      | lydius lapis      | 81    | maganimus 88.           |     |
| lūubris, e            | 909      | lympha            | 163   | magnaates m. pl. 451    |     |
| lugubriter            | ibid.    | lymphaticus       | 805   | magnēs, ēis m. 81       |     |
| lumbago, inis f.      | 106      | lynx 3. c.        | 197   | magnificē               | 713 |
| lumbicus 217. 305     |          | lynceus           | 197   | magnificus, a, um       |     |
| lumbus                | 298      | lyncūrium         | 124   | ibid.                   |     |
| lūmen 3. v. 42. 283   |          | lyra              | 775   | magnipendere 801        |     |
| lūna                  | 33       | lytrum            | 722   | magnitudo 3. f. 171     |     |
| lūnatus vide ce-      |          | Macellum          | 421   | magnopere vid.          |     |
| rebrofus              |          | māerare 81.       |       | valde                   |     |
| lunatic 3. f.         | 782      | 439. 497          |       | magnus 678. 713         |     |
| lupānar 3. m.         | 827      | maccer, era, erum |       | magus                   | 911 |
| lupinus, & c, um      | 128      | 278               |       | magalis 3. m.           | 110 |
| lupulus               | 445      | macir & macis     | 132   | majestas 3. f.          | 681 |
| lupus                 | 167. 411 | macricēs 3. f.    | 380   | major, & c, us 3. c. 8. |     |
| lurco, ōnis 3. m. 810 |          | machara           | 713   | h. 126. 447. 681        |     |
| luridus               | 338      | machetophori      | 713   | maiores, um             | 601 |
| lusciniā              | 153      | māchina           | 717   | majorana                | 191 |
| luscus, a, um         | 282      | māchinari         | 919   | majus m.                | 710 |
| lutorius              | 491      | macilentus        | 278   | māla 3. f.              | 249 |
| lustralis, e          | 641      | maetare           | 421   | malē                    | 347 |
| lustrare 695. 641.    |          | maetatio 3. f.    | 418   | malacia                 | 491 |
| 992                   |          | maete             | 992   | maledicere              | 835 |
| lustrum               | 189      | maetra            | 406   | maleficium              | 871 |
| lūsus 4. m.           | 379      | macula            | 286   | maleficus               | 871 |
| lūteum                | 147      | maculate          | 741   | malevolus               | 871 |
| lūteus, a, um         | 133.     | maculatus         | 731   | malevolentia            | 681 |
| 338                   |          | maculosus         | 197   | malignus                | 669 |
| lūtōlus               | 616      | madere            | 101   | malitiosē               | 701 |
| lūta                  | 212      | maedicere         | 105   | malle                   | 895 |
| lūum                  | 81       | magaha            | 412   | malleoli                | 257 |
| lutorius              | 616      | magicus           | 938   | malleus                 | 321 |
| lux, ūis f.           | 24       | magis             | 363   | malleum                 | 556 |
| luxa                  | 289      | magister          | 1737  | malle                   | 134 |



# VOCABVLORVM.

|              |                     |                                |                        |
|--------------|---------------------|--------------------------------|------------------------|
| anle 676     | maflum 326.847      | 394                            | maceriarius 529        |
| equitum      | maflus 2. f. 111    | am nibus 676                   | mafterera 603          |
| us 4. m.     | maflus 1. m. 464    | manū octāra 144                | mathematica 755        |
| ium vid.     | maflusa, um 360.    | manumillus 6. 0                | maticaria 135          |
| nus 88:      | 368.799.984         | manūpicium 5. 4                | maticula 650           |
| is m. 31     | manma 253           | manutergium 556                | matrimonium 589        |
| is 713       | manmilla 253        | maā alia, orum 412             | matrona 518            |
| is, a, um.   | mānare 63           | mappa 553                      | matra 570              |
| dere 801     | maniceps, ipism 486 | mappella 559                   | matula 573             |
| ō 3. f. 171  | manepium 610        | marafinus 511                  | maturare 488           |
| ē vid.       | mancis, a, um 376   | marathium 132                  | matūre 691. 696        |
| 678.711      | mandare 733         | marcere seu mar-<br>celere 106 | maturescere 116        |
| 911          | manducari 660       | marculus 525                   | maturnus 326. 395      |
| m. 180       | mandatum 660.       | marculus 525                   | matūtinus 64           |
| f. 631       | 867.983             | marculi. m. 73                 | maxilla 213. 249       |
| us 3. 68     | mandere 267. 560    | marga 387                      | maximē 75              |
| 447. 661     | mand. u. 112        | margaria 91                    | maximopere 661         |
| m. 601       | manila 413          | margomis. e. 741               | maximus 190            |
| 131          | mand. u. 112        | marcus 92. 168                 | meare 269              |
| 780          | mand. u. 112        | maritus 782                    | medicus 4. m. 773      |
| 249          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | mēchanicus 377         |
| 341          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | mederi 792             |
| 595          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medicafinus 432        |
| 833          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medicamētum 794        |
| n. 871       | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medicina 587           |
| 871          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medicinalis, e 195     |
| 842          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medicus 794            |
| itia 661     | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medicus digitus<br>261 |
| 669          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medietas 3. f. 38      |
| 793          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medimus 764            |
| 895          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | mediocris, e 237       |
| 257          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | mediocritas 796        |
| 523          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | mediolanenfus 398      |
| 956          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medioximus 257         |
| 134          | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | meditari 932           |
| mand. u. 112 | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | meditullium 744        |
|              | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medium 243. 709.       |
|              | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | 804                    |
|              | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medius, a, um 261      |
|              | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | medulla 109. 402       |
|              | mand. u. 112        | maritus 8. 592                 | f 3                    |

# INDEX

|                            |                      |          |                           |       |
|----------------------------|----------------------|----------|---------------------------|-------|
| medullitus <i>vid. in-</i> | mentiri              | 913      | meticuloſus               | 204   |
| ira & intimè               | mentum.              | 251      | mētiri                    | 761   |
| meiere 269                 | merācius m.          | 813      | mētrēta                   | 761   |
| melilis n.                 | mercari              | 494      | mēropolis                 | 611   |
| melancholia 271            | mercator             | 490      | mētrum                    | 794   |
| melanthium 116             | mercatura            | 490      | metuere                   | 61    |
| melægris, edis f. 150      | mercātus 4. m.       | 491      | metus 4. m.               | 366   |
| melis, is 3. f.            | merces, edis f.      | 534      | mīca                      | 215   |
| melilotus f.               | mercimōnium          | 493      | mīcare                    | 89    |
| melior o. & us n.          | mercurius            | 39       | migrare                   | 918   |
| 289                        | mercūriālis f.       | 136      | mīles, etis o.            | 695   |
| melissa 136                | merda                | 268      | 723                       |       |
| melius 813, 814            | merenda              | 568      | miliarium                 | 419   |
| mellicarius 384            | merendare            | 568      | miliaris, o               | 790   |
| melio, ōnis m.             | merere, & ēri        | 870      | mīlitate <i>vid. bel-</i> |       |
| melodia 773                | meretrix, icis f.    | 847      | lare                      |       |
| membrāna 241, 731.         | merga                | 396      | militia                   | 701   |
| 741-742                    | mergere              | 71       | mīlium                    | 127   |
| membrum 241                | merges, etis f.      | 396      | mille, ium                | 91    |
| memniſſe 348               | mergus               | 151      | millepeda                 | 25    |
| memor 3. o.                | meridies             | 34       | milliare                  | 761   |
| memorare 349               | meridionālis, e      | 96       | milliarium                | Ibid. |
| memoria 345, 733           | meridiānus           | 574      | millus m.                 | 411   |
| menda 732                  | merito 271, 951      |          | milvus, & ius             | 148   |
| mendacium 913              | meritum              | 631      | mīmus                     | 951   |
| mendicus 874               | merops, opis m.      | 155      | mīuari                    | 893   |
| mendicare 874              | metala               | 153      | mīneralis, o              | 104   |
| mēniānum 546               | merum                | 821      | mīnerval 3. o.            | 727   |
| mens 3. f. 180, 353.       | metus, a, um         | 636.     | mingere 145, 824          |       |
| 813                        | 810                  |          | mīomē                     | 606   |
| menta 553                  | merx cis f. 104, 493 |          | minimus 2. i. 1. 361      |       |
| mentis 3. m.               | mesaraicus           | 268      | minusimum                 | 779   |
| mēnſtruus, a, um           | meſent-rium          | 277      | miſiſter 1. m.            | 609.  |
| 611                        | meſpilum             | 120      | 636                       |       |
| menſurum 231               | meſſis. f.           | 395      | miniſtrare                | 631   |
| meſſura 494, 761           | meſſor 3. m.         | 391      | miniſtrator               | 653   |
| meſſurare 757              | mēta                 | 403, 946 | miniſtari                 | 893   |
| menta 133                  | metallum             | 81, 94   | minura                    | 104   |
| mentāgra 286               | methodus f.          | 710      | minor & us 3. c. &        |       |
| metepigo, ignis f.         | mētari               | 704      | n. 199, 449               |       |
| 111                        | metre                | 325      | minocanis, e              | 606   |
|                            |                      |          | minuere                   |       |

# VOCABULARY

ofus 304  
762  
763  
lis 671  
734  
366  
213  
913  
695  
417  
790  
vid. bel-  
705  
127  
981  
213  
763  
Ibid.  
411  
k, ius 148  
951  
893  
104  
3. m. 727  
145. 824  
606  
11. 362  
779  
m. 607  
631  
653  
893  
104  
us 3. e. 8  
199. 449  
nis, e 606  
maquere

inbutare 271  
inmutare 160  
inmutus 306. 767  
inmutal 3. m. 422  
inmutus 971  
mirabilis, e 102  
miraculum 951  
mirari 319  
mirificè 57  
mirus, a, um 8  
miscere 18  
miser, eri, a, um 912  
miserari 912  
miserator 997  
misereri 921  
misericordia 389  
misericors, ordis o. 912  
miseriordia 997  
misse 3. m. 712  
missus 4. m. 365  
missum facere 929  
mitigare 791  
mitigatio f. 671  
mitis, e 895  
mitra 313  
mittere 195. 879  
mnemonicus 721  
mobilis, e 13. 631. 848  
moderari 313  
moderatus 363  
modestus 310  
modestia 375. 830  
modestè 376  
modicus 850  
modiolus 458  
modius 764  
modò 718. 383  
modalari 160. 754  
modulus 306

modus 22  
moerari 317  
moerhus 2. m. 317  
moenia, orum 614  
moerere 371  
moeror 3. m. 375  
moestitia 371  
moestitudo Ibid.  
moestus, a, um 441  
mola 403  
molaris, e 267  
molere 403. 405  
mòles, is f. 510  
molestare 575  
molestia 835  
molestus vide im-  
portunus  
molètrina 408  
mòlixi 363  
mòlisma 3. m. 365  
molitor 3. m. 401  
mollire 514  
mollis, e 311. 385  
molliter 454  
mollitus 314  
mollus 411  
momentum 61  
mòmus 838  
monachus 638  
monarchia 673  
monastèrium 638  
monèdola 160  
monère 922  
monèta 495  
monetarius 494. 766  
monialis 3. f. 638  
monile 3. m. 518  
monium 729  
monitio f. 729  
monoceros, cis 3.

m. 195  
monoculus 183  
monopolium 491  
monetas m. 72  
monstrare 262  
menstrum 8. 168  
monumentum 785  
mora 364  
merari 729. 924  
mèrari 219  
mòratus 345  
morbilli, orum 316  
morbòsus 279  
morbus 294. 312. 312  
morbus caducus 312  
morbus regius 306  
morbus univèr-  
lis 311  
mordere 186. 188  
mòres, um m. 931  
moti 273  
mòsaudus 956  
mòrgerari 686  
mòrgerus 686  
moris est 398  
mòrio, ònis m. 680  
mòrologus 838  
mòròsus 832  
mors, tis f. 668  
morseli, orum 795  
morsus 4. m. 188  
mortalis, e 957  
mortalitas 3. f. 863  
mortarium 401  
morticina 328  
mòrum 113  
morum myrti 113  
morum rubi Idzi  
Ibid.

## INDEX

mōsus 2. f. Ibid.  
mos, ōris m. 39. 8. 636  
mōsthus 238  
mōtare 138  
mōtācila 158  
mōtus 4. m. 4. 78  
mōvère 211. 64  
mox 25. 73  
mucenium 250.  
§ 19  
mūcus 250  
mūcūsus 329  
mūcro, ōnis m. 713  
mūcroñatus 713  
mūgire 281  
mūgil, ōlis m. 166  
mulcere 396  
mulcta 667  
mulctare 722  
mulctāra 416  
mulctārale 416  
mulgère 416  
mul, ōris, eris f. 596  
mulus 166  
mulum 445  
multa 1. f. 667  
multare 722  
multicolor 319  
multiflorus 344  
multiloquium 739  
multipeda 223  
multiplex, ōis 9. 511  
multiplicare 756  
multitōicus 470  
mulus 83. 296. 355.  
§ 12  
mulus 465  
mundare 86  
mundicia 1. f. 178  
mundiciēs 1. f. 178  
mundē 739

|                        |          |
|------------------------|----------|
| mundus 15. 227. 521    |          |
| mundus vide pu-<br>rus |          |
| mungeret               | 745      |
| munierarum             | 886      |
| munus eps 30. 619      |          |
| munusculus             | 720      |
| munus                  | 720      |
| munire                 | 613      |
| munis, e               | 878      |
| munificus              | 704      |
| munitor                | 698      |
| munitus                | 708      |
| munus, eris m. 652.    |          |
| 878                    |          |
| muræna                 | 168      |
| murænola               | 168      |
| muræus                 | 526      |
| muræus                 | 618      |
| muræx, icis m.         | 173      |
| muria                  | 73       |
| murmurare              | 194. 875 |
| murus                  | 526      |
| mus, ūris m. 209.      |          |
| 211                    |          |
| mus aræneus            | 211      |
| mus maior              | 211      |
| mus alpinus            | 209      |
| mus noricus            | 209      |
| mus ponticus           | 209      |
| mus, arum              | 738      |
| musca 219. 561         |          |
| muscarium              | 561      |
| muscerda               | 211      |
| muscopola              | 211      |
| musculus               | 241      |
| muscus                 | 234      |
| musica                 | 773      |
| musicus                | 773      |
| muscare                | 214      |

|                |            |
|----------------|------------|
| mustare        | 94         |
| mustela        | 166.109    |
| mustela alpina | 209        |
| mustum         | 441        |
| mutare         | 413        |
| mutatio f.     | 971        |
| mutulus        | 127.378    |
| mutilare       | (bis)      |
| mutire         | 885        |
| mutuare        | 861        |
| mutuari        | 861        |
| mutuarius      | 861        |
| mutuo dare     | 861        |
| mutus, a, um   | 386        |
| mutuus         | 628.911    |
| myinda         | 941        |
| myops. opis m. | 181        |
| myrias. dis f. | 901        |
| myrothecium    | 781        |
| myrta          | 181        |
| myrtus f.      | 181        |
| myrtax. dis f. | 251        |
| <b>N</b> Adv.  | 91         |
| Nnz            | 91         |
| nazipia        | 941        |
| nazue          | 286        |
| nam            | 45.103.113 |
| namque         | 161        |
| nancisci       | 781        |
| nānus, a, um   | 251        |
| nāpellus       | 131        |
| naphra         | 106        |
| nāpus          | 186        |
| narcissus      | 131        |
| narcoticus     | 794        |
| nardus a. f.   | 136        |
| nare           | 143        |
| nāris & nāres  | plur.      |
| f.             | 250        |
| narsare        | 786        |

naki  
nalla  
nallar  
nã'us  
nalit'u  
nall'u  
na'at  
nat'e  
nauan  
natere  
natatu  
nã'te,  
nã'o  
nativ  
98  
nã'tix  
nã'tig  
nã'at  
nã'at  
nã'us  
nã'war  
nã'al  
nã'a  
nã'e  
nã'el  
nã'uf  
nau  
4  
nã'v  
nã'v  
nã'i  
navi  
nã'v  
navi  
navi  
nau  
nau  
nau  
nau  
nau  
ne  
nel

# VOCABVLORVM.

|                    |             |                     |         |                       |            |
|--------------------|-------------|---------------------|---------|-----------------------|------------|
| basci              | 227         | neballo 3.m.        | 917     | nēquitia              | 798        |
| batia              | 428         | nec                 | 289.3.4 | nēre                  | 498.503    |
| naturum            | 126         | necare              | 214.669 | nervosus              | 753        |
| natus              | 249         | necessarius         | 573.760 | nervus                | 241.702    |
| natus              | 281         | necesse             | 538     | nescire               | 904        |
| naturulus          | 839         | ne. effitas 3.f.    | 918     | nētrix, icis f.       | 498        |
| nāa                | 593         | necessitudo 3.f.    | 918     | neuter, tra, trū      | 600        |
| nāalis             | 779         | neque               | 803     | neut quam             | 833        |
| naralicius         | 779         | neenon              | 518     | nex, nēcis f.         | 610        |
| nāare              | 143         | nēromanticus        | 988     | nexare                | 226        |
| nāālis, e          | 143         | nectar, aris n.     | 996     | nexus 4.m.            | 245        |
| nāe, ium f.        | 218         | nectere vid. nexare |         | nī                    | 24.416     |
| nāo 3.f.           | 314         | nēdum               | 811     | nictare               | 247        |
| nāōnis 3.f.        | 779.        | nefandus, a, um     | 825     | nīdificare            | 146        |
| 984                |             | n fānus             | 864     | nīdor 3.m.            | 318        |
| nāōx 3.c.          | 813         | nefas n. indecl.    | 846     | nīdus                 | 146        |
| nāōia              | 22          | nefastus            | 638     | nīdulari              | 146        |
| nāālis, e          | 377         | nefrens, dis c.     | 185     | nigella               | 136        |
| nāus               | 609         | negare              | 311     | negel, grā, grūm 3.f. |            |
| nāare              | 795.851     | nēlectim            | 318     |                       |            |
| nāālis             | 700         | nēlectus            | 374     | nīgrēdo               | ibid.      |
| nevarchus          | 463         | nēlgeus 3.o.        | 886     | nīhil                 | 11.310     |
| nauci              | 931         | negligere           | 805     | nīhilne               | 3          |
| naulēus            | 464         | negotiarī vid. mer- |         | nīl                   | 859        |
| nauf: guri         | 466         | caturam facere      |         | nīslōminus            | 177.       |
| nauti, gura facere | 490         |                     |         |                       |            |
| 466                |             | negōtiator 3.m.     | 492     | nīslōsecius           | 363        |
| nāigābalis, e      | 471         | negotiosus          | 888     | nīslum                | 12         |
| nāigare 4.63.467   |             | negōtium            | 686     | nīstus                | 51         |
| negatio 3.f.       | 471         | nēmo 3.e. 741.833.  |         | nīstium               | 341        |
| negium             | 471         | 815.881             |         | nīsto plus            | 408        |
| nāis f.            | 469         | nēmpc               | 995     | nīmis                 | 801.816    |
| naucula            | 472         | nemus, oris m.      | 189     | nīnium                | 52.569     |
| naulum             | 473         | nēphricis adis      | 306     | nīnius, a, um         | 353.       |
| nausea             | 468         | nephriticus         | 704     |                       |            |
| nauta 1. m.        | 463         | nepos, oris m.      | 614     | nūgere                | 60         |
| nautea             | 470         | nepris 3.f.         | 621     | nū                    | 44.170.264 |
| nauticus           | 700         | nēquam              | 917     | nūis 4.m.             | 147        |
| navus, a, um       | 88          | nēquāquam           | 815     | nūis 4.m.             | 713        |
| ne                 | 391.394.466 | neque               | 289     | nūdula                | 223        |
| nebula             | 49          | nequeq              | 690.894 | nūtare                | 518.532    |



# INDEX

|                   |                      |                    |
|-------------------|----------------------|--------------------|
| niti 113.481.660  | nosocomium 625       | nullibi            |
| nitrum 104        | nostras,ātis o. 135. | nullus,a,um 630    |
| nitratus 703      | 495                  | 3.2.357            |
| niveus color 339  | nofter,tra,trum 37   | num                |
| nix,nōvis f. 45   | nora 245             | numella 66         |
| nōblitare 722     | n rābilis,c 504      | nūmen,snis m. 64   |
| nobilis,c 930     | notare 747.781       | numerare 1. con    |
| notēre 569        | notarius 652         | putare             |
| notefcere 36      | nōthus 606           | numeratus          |
| noctu 149         | nōtia 355            | numerosus 71       |
| noctua ibid. 160  | nōtōrius 667         | numerus 647.7      |
| nocturnus 149     | notus m. 56          | nummus 41          |
| nocuus,a,um 382   | nōtus,a,um 339       | numne 52.8.        |
| nodosus 529       | novācula 584         | nunc 52.8.         |
| nōdus 516         | novāle 3.m. 388      | nunciare           |
| nōdulus 515       | novare 640           | nuncius vid. ab.   |
| nola 643          | novator 3.m. 640     | larius             |
| nōlens 671        | novellus,a,um 440    | nuncupare 60       |
| nolle... 360.40   | novem 41             | nundinae, arum     |
| nōmen 3.m.2 108.  | november 3.m. 780    | 491                |
| 866               | noverca 600          | nunquam            |
| nomenclatio f. 41 | novulimus 403        | nunquis,a,id 851   |
| nomenclatura 4    | novulus 615          | nūper 31           |
| nōmenare vid. ap- | novus,a,um 219       | nupra 591          |
| pellare,nuncu-    | novetis. 987         | nup,ciar,arum 591  |
| pare,vocare       | nova 8.2             | nuptialis,c 751    |
| nōminatum 114     | novi 6.8             | nurus 4.f. 591     |
| non 93            | noxus,a,um 812       | nusquam 471        |
| nona,arum f. 781  | nūbere 591           | nūtare 351         |
| nondum 183.185.   | nūces, is f. 49      | nūtrire 31         |
| 418               | nūbis,c 589          | nūttrimentum vid.  |
| nonne 896         | nūbilus 64           | alimentum          |
| nonnihil 141.442  | intransigibulum      | nūtrix 3.f. 251    |
| nonnisi 790       | 121                  | nūtus 4.m. 971     |
| nonnullibi 78     | nūcleus 121.122.159  | nux,acis f. 121    |
| nonnullus 43.750  | nūde 631             | nux myristica 131  |
| nonnunquam 631    | nūdus,a,um 239       | nux pinea 121      |
| norma 758         | nūditas 3. 109       | nycticorax,acis m. |
| notare 376.516    | nūge, arum vid.      | 149                |
| notare 555        | notio,arum           | nympha 591         |
| notic 2           | notator 3.m. 838     | nymphæa 136        |

# VOCABVLORVM.

|               |        |                 |                     |         |                     |     |
|---------------|--------|-----------------|---------------------|---------|---------------------|-----|
| obi           | 6      | 957             | obscœnus            | 826     | obtusus 4.m.        | 214 |
| bi            | 2.357  | ob481.863       | obscurare           | 42      | obvsnire            | 371 |
| bi            | 4      | 564             | obscuratio 3.f.     | 42      | obvertere           | 88  |
| ella          | 61     | 541             | obscurus 749.769    |         | obvius, a, um       | 478 |
| en, inis n.   | 61     | 576             | obsecrare 548.740.  |         | obumbrare           | 745 |
| eratus        | 1. con | 319             | 873                 |         | obumbratio          | 48  |
| itare         |        | 608             | ob'secrò            | 740     | obvolvere           | 277 |
| eratus        | 91     | 50              | obsecundare         | 686     | oceca               | 393 |
| erofus        | 74     | 409             | obsequi             | 686 813 | occare              | 390 |
| rus           | 647.7  | 964             | obsequium           | 684     | occallescere vid.   |     |
| rus           | 41     | 178             | obſervare           | 23      | indurare            | 320 |
| ie            | 87     | 881             | obſes, ſis c.       | 707     | occafio f.          | 804 |
|               | 521.81 | 541             | obſeſſas            | 718     | occafus 4. m.       | 36  |
| are           | 61     | 899             | obſedére            | 717     | occidens 3.m.       | 34  |
| us vid. tab.  |        | 877             | obſidio             | 717     | occidentalis, c     | 56  |
| us            |        | 752             | obſignare           | 536     | ocnere              | 794 |
| pare          | 60     | 769             | obſiſtere           | 801     | occidere vid. deci- |     |
| inæ, arum     |        | 246             | obſiſtere           | 680     | dere                |     |
|               |        | 876             | obſoleſcere         | ibid.   | occurrere           | 919 |
| uam           | 61     | 983             | obſonare            | 422     | occupat, itis n.    | 345 |
| is, a, id     | 871    | 733             | obſonator, m. ibid. |         | occupinum           | 345 |
|               | 341    | 5-4             | obſonium            | 432     | occulare            | 542 |
|               | 591    | 921             | obſtare             | 804     | occulere            | 147 |
| arum          | 591    |                 | obſtâculum          | 899     | occutare 147.810    |     |
| alis, e       | 711    | 66.939          | obſtêtrix f.        | 228     | occulas             | 995 |
| 4. f.         | 591    | obſtare; 66.940 | obſtinare           | 899     | occumbere           | 723 |
| am            | 4      | 857             | obſtinatè           | 813.876 | occupare 661.686;   |     |
|               | 3      | 731             | obſtîous            | 287     | 720                 |     |
|               | 3      | 283             | obſtragulum         | 514     | occuatio f.         | 929 |
| entum         | 214    | 758             | obſtringere         | 907     | occupatus           | 70  |
| entum         |        | 347             | obſtructio          | 342     | occurrere           | 742 |
| 3. f.         | 22     | 347             | obſtruere           | ibid.   | occulus             | 76  |
| 4. m.         | 97     | 347             | obtemperare         | 176     | ocula               | 104 |
| is f.         | 121    | 349             | obregere            | 509     | ocrea               | 481 |
| ynſtica       | 121    | 119             | obreſtari           | 513     | octavus             | 43  |
| nea           | 121    | 873             | obruere             | 417.591 | octiduum            | 635 |
| orax, acis m. |        | 681             | obringere           | 423     | oculor; m.          | 730 |
|               | 591    | 495             | obruere             | 810     | oculatus            | 17  |
|               | 130    | 467             | obruere             | 873     | oculus 197.246      |     |
|               | 957    | 365             | obruere             | 446     | oculum              | 135 |
|               |        | 95              | obruere             | 35      | oculus              | 664 |

# INDEX

|                       |     |                      |     |                                |     |
|-----------------------|-----|----------------------|-----|--------------------------------|-----|
| odiosus               | 874 | olus, ens n.         | 226 | ophthalmicus                   | 794 |
| odisse                | 360 | olura                | 129 | opacus                         | 841 |
| odium                 | 909 | olulum               | 267 | opifex, icis m.                | 451 |
| odontalgia            | 298 | omen 3. n.           | 974 | opificium                      | 497 |
| odor, oris m.         | 327 | omentum              | 277 | opilio 3. m.                   | 410 |
| odorari               | 284 | omnari               | 363 | opinus                         | 411 |
| odoramentum           | 587 | omniolus             | 573 | opinare 150. 160               |     |
| odorator              | 425 | omutare              | 993 | opinari                        | 721 |
| odoratus 4. 327. 424  |     | omnimodè             | 800 | opinatio 3. f. 6. 7. 81        |     |
| odori, fer, era, erum |     | ominino              | 871 | opinio 3. f.                   | 357 |
| odori, fer, era, erum |     | omnipotens           | 990 | opiratus                       | 567 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnipotentia         | 18  | opiscian                       | 901 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | opium                          | 157 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oporophylacium                 |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | 118                            |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oporotheca                     | 111 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oportere 12. 18. 19.           |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | 93                             |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oppeditum                      | 491 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oppedè                         | 807 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oppidum                        | 611 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oppilare                       | 121 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | opplere                        | 831 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | opponeere                      | 241 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | opportunus                     | 471 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | opportunitas                   | 901 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oppositus                      | 243 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oppræmere                      | 673 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | opprobrium                     | 833 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | oppugnare                      | 717 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | ops, opis 3. f.                | 979 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | optare                         | 361 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | optatus                        | 690 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | opticus                        | 769 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | optica 1. f. 8. c. 1. m. 7. 10 |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | 769                            |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | optimâtes, tum 3. f.           |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | 886                            |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | optimè                         | 217 |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | optimus 44. 2. 5. 67.          |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | 739. 78 7                      |     |
| odori, fer, era, erum | 608 | omnis, e 10. 11. 17. |     | optio                          |     |

# VOCABVLORVM.

|             |                     |                     |                    |
|-------------|---------------------|---------------------|--------------------|
| micus 794   | optio,ōnis f. 806   | oriri 44            | PAbulari 706       |
| 843         | optio,ōnis m. 697.  | ornamentum 518      | pabulatio f. ibid. |
| is m. 691   | 997                 | ornare 380. 518     | pabulum 190        |
| n 447       | opulentus 878       | ornatus 4. m. 453   | pācare 908         |
| m. 410      | opulentare vide di- | ornithoboscium      | pacatus 690        |
| 4-1         | tare                | vel ornithorro-     | pacificatio 657    |
| 150. 160    | opus est 344. 488.  | phium 150           | pacisci 689        |
| 721         | 515. 724            | ornus 2. f. 111     | paetum 856         |
| 3 f. 6. 721 | opus,oris 207. 518  | orphanus 606        | pāan,ānis m. 721   |
| f. 117      | oputalum 14         | orthodoxus 631.     | pædagogus 727      |
| 96          | ōtāalum 646         | 640                 | pædor 4. m. 579    |
| 90          | ōtā 463             | orthographicè 747   | pædōnia f. 133     |
| 117         | ōtare 976           | ortus 4. m. 31      | pætus 183          |
| ylacium.    | ōtatio 932. 753     | oryza 127           | pāgānus 641        |
| eca 101     | orationem habere    | os,ōris n. 163. 920 | pāgella 16         |
| 1. 167      | 752                 | os,offis, n. 241    | pagina 16          |
| n 481       | orator 3. m. 752    | osen, n. 430        | pagimagister 686   |
| 807         | orbare 868          | oscāre 352          | pāgus 686          |
| 01          | orbatus 283         | oscului 599         | pāla 415           |
| 131         | orbs m. 32. 553     | osculum 8. 6        | pala annuli 518    |
| 833         | orbis filaceus 499  | osseus, a, um 192   | pālāstra 949       |
| 261         | in orbem bibere     | ostēdātus 110       | pālma 810          |
| 471         | 803                 | ostēdere 13. 771    | pālma 810          |
| stas 91     | orbica 460          | ostēnre 80          | pālma 810          |
| 241         | orbica, a, um 282   | ostentum 973        | pālma 810          |
| 671         | orbica 400          | ostēna 542          | pālma 810          |
| am 815      | orbicus 940         | ostēna 168          | pālma 810          |
| 117         | orbicus 3. m. 136   | ostium 173          | pālma 810          |
| 3 f. 959    | orbicare 697        | ostium 87           | pālma 810          |
| 300         | orbicare 613        | ostium 897          | pālma 810          |
| 697         | orbicare 38         | ostium 150          | pālma 810          |
| 697         | orbicare 1. 2.      | ostium 833          | pālma 810          |
| 80          | orbicare 626        | ostium 721          | pālma 810          |
| 80          | orbicare 775        | ostium 417          | pālma 810          |
| 80          | orbicare 762        | ostium 164          | pālma 810          |
| 80          | orbicare 100        | ostium 410. 884     | pālma 810          |
| 80          | orbicare 34         | ostium 147. 165     | pālma 810          |
| 80          | orbicare 56         | ostium 136.         | pālma 810          |
| 80          | orbicare 503        | ostium 326          | pālma 810          |
| 80          | orbicare 126        | ostium 566          | pālma 810          |
| 80          | orbicare 292        | ostium 136          | pālma 810          |
| optio       |                     |                     |                    |

## INDEX

|                     |         |                   |             |                 |          |
|---------------------|---------|-------------------|-------------|-----------------|----------|
| palpare             | 322     | papyrus 2 f.      | 731.        | participare     | 601      |
| palpebrarum         | 27      | 935               |             | partida         | 46       |
| palpare             | 274     | par 3o.           | 749.861.941 | partum          | 716      |
| palpium             | 925     | parallus 2 m.     | 509         | partiri         | 607      |
| palldamentum        | 512     | parallelus, a, um |             | partire         | 599      |
| palumbes, is c.     | 154     | 782               |             | partis, a, um   | 847      |
| palumbus 4 m.       | 154     | paralyticus f.    | 313         | partus 4 m.     | 228      |
| pālus 2 m.          | 380     | paranymphus       | 591         | partum          | 716      |
| palus, ūdis f.      | 68      | parare            | 418.625     | parimperi       | 384      |
| paluster & ftris, c |         | parificus         | 243         | paris 2 m.      | 156      |
| 134. 139            |         | parasiticus m.    | 680         | parous, a, um   | 116      |
| pampillam           | 455     | paratura          | 440         | parous          | 208      |
| pampinare           | 440     | paratus           | 526         | palcare         | 150. 189 |
| pampinus            | 440     | parce             | 579         | pascha, atis n. | 648.     |
| pampinofus          | 440     | parere            | 893         | 7 9             |          |
| panaces 3 m.        | 136     | parcus, a um      | 850         | pasquam         | 412      |
| panacea f.          | 794     | pardus            | 195         | passiva         | 121      |
| pandere             | 107     | pardalus          | 359         | passeris m.     | 169      |
| pandolari           | 352     | parens 2 o.       | 912         | passim          | 108      |
| pandura             | 775     | parentalia        | 964         | passionis f.    | 301      |
| pandus, a, um       | 180     | parere            | 684         | passus 4 m.     | 766      |
| pangere 707.754     |         | parere            | 147.99      | passus          | 406      |
| panicum             | 127     | parietis m.       | 527         | passulus        | 795      |
| panicus, a, um      | 716     | parietaria        | 135         | passula         | 126      |
| panis 3 m.          | 406.554 | par impar n.      | 941         | passulare       | 440      |
| panis biscoctus     | 700     | parippus 45 l.    | 454         | passum          | 440      |
| panis nauticus      | 700     | pariter           | 755         | passus, is f.   | 412      |
| panis cuculi        | 136     | parma             | 699         | passus, is f.   | 412.637  |
| pannarius           | 503     | parochus m.       | 67          | passus          | 412      |
| pannifus            | 520     | parodia           | 657         | passus 4 m.     | 415      |
| pannus              | 503     | paropsis          | 519         | passus, a um    | 139      |
| panna c.            | 289     | parotidis         | 435         | passus          | 995      |
| panther, eris m.    | 198     | paroxysmus 2 m.   |             | passus          | 995      |
| pantheres 3 m. pl.  | 267     | 3 o.              |             | passus          | 995      |
| pān, m.             | 503     | parabēna          | 920         | passus          | 995      |
| parare              | 545     | parabola 1 m.     | 659         | passus          | 995      |
| parare 3 n.         | 137     | paraf. 2 m.       | 509         | passus          | 995      |
| paratio, m.         | 223     | paraf. 2 m.       | 509         | passus          | 995      |
| parilla             | 253     | paraf. 2 m.       | 509         | passus          | 995      |
| parpa               | 229     | paraf. 2 m.       | 509         | passus          | 995      |
| parpulum            | 226     | paraf. 2 m.       | 509         | passus          | 995      |



# VOCABVLORVM.

|                      |                     |                      |
|----------------------|---------------------|----------------------|
| patibulum 668        | pectus,oris n. 253. | penātesitiū m. 987   |
| patiens,ntis o. 890  | 273                 | pendēre 119          |
| patientia 483        | pecuāria 409        | pendere 621.766.     |
| patina 435           | pecuārius 409       | 957                  |
| patrare 799          | pecūāus 4.m. 867    | pendulus 181         |
| patra 723            | pecūliāris,e 31     | pēne 41              |
| pānionium 852        | pecūliāster 309     | pēnes 742            |
| patocinium 610       | pecūlum 410         | pēnis, is m. 255     |
| pānōnari 660         | pecūna 848          | pēnētrale 3.m. 544.  |
| pānōnus 660          | pecuniosus 848      | 998                  |
| patruelis 3.c. 603   | pecus o is 130.221  | penētrare 998        |
| patulus,a,um 563     | pecus, u lis 131.   | pēnicillus m.& um    |
| paucus,a,um 851      | pedamentum 440      | n. 770               |
| paucissimi, a, 311   | pedānus 651         | pēniculus 770        |
| pavēre 370           | pedere 824          | pēninsula 782        |
| pavelcere 26         | ped, s,ntis m. 676. | pēnitus,a,um 412     |
| 412                  | 678                 | pēnitūs 818.884      |
| patimentum 551       | pedetentim 809      | penna 143.731        |
| pavire 551           | pedica 41           | pennipes,edis o.151  |
| pavitus 551          | pediculus 119.118   | penlare 877          |
| paulatim vide        | pediculus inguina-  | pēniculare 803       |
| detentim             | lis 218             | pēnsilis,e 474.745   |
| paupisfer vide pa-   | ped, s,le qua 521   | pēnsitate 766        |
| rium                 | ped, s,ntis 4.m. 68 | pēnsium 498.509.     |
| paupō post 440       | pedum 410           | 801                  |
| paupulum vide pa-    | pegmatitis 669      | pentaphyllum 136     |
| rium                 | pegmate 834         | pērecoste f. 648.779 |
| paulus,a,um 364      | peior & us 295      | penuarium 211.432    |
| pānōn m. 118         | pelagus m. 146      | pēnula 481           |
| pānō, m. 370         | pelias, acis o. 827 | pēnūria 848          |
| pauper,entis o. 440. | pelocanus 151       | penus 4.c.3.m. 432   |
| 625                  | pelere 793          | pēplus,& um 513      |
| pauperare 853        | pellex,icis f. 827  | p'po, onis m. 123    |
| paupi 274            | pellicere 209.424   | pepticus 794         |
| paupis f. 693        | pellaceus 507       | per 2.43.268.269.    |
| parillus 704         | pellio, onis m. 507 | 381.541.654          |
| peccare 798          | pellis, is f. 507   | pēra 410.486         |
| peccatum 667         | pellucidus 25.769   | peractus 471         |
| peccator, m. 500.    | pelta 699           | peragere 471.955     |
| 625.506              | pelvis, is f. 556   | peragrato 782        |
| peccare 503.586      | penarium 452        | perca 167            |

# INDEX

|                         |          |                     |     |                     |             |
|-------------------------|----------|---------------------|-----|---------------------|-------------|
| percellere              | 285      | peripneumonia       | 300 | persolvere          | 722.713     |
| percipere               | 321.356. | periscelis, edis f. | 514 | persōna             | 270.951     |
|                         | 619      | peristereon m.      | 154 | persone             | 679         |
| percipere               | 221      | peristertrophium    |     | perspicax           | 354         |
| percontari              | 726      |                     | 154 | perspicere          | 354         |
| percussus               | 716.816  | peristroma 3. n.    | 679 | perspicillum        | 769         |
| percurrere              | 41       | peritus             | 476 | perspicuus          | 769         |
| percussio f.            | 317      | peritus             | 649 | persistere          | 539         |
| percutere               | 187      | peragere            | 740 | perstringere        | 951         |
|                         | 612.947  | pernitere           | 44  | persuadere          | 571.751     |
| perdiscere              | 4        | perimulus           | 818 | persuadibilis, edis |             |
| perditio f.             | 919      | permatatio f.       | 712 | persuasio f.        | 318         |
| perditus                | 799      | perna               | 422 | persuasus           | 933         |
| perdix, icis f.         | 150      | perniciēs f.        | 821 | peruica             | 453         |
| perduellio f.           | 669      | perniciēs 3. f.     | 171 | peruinacia          | 812         |
| perduellus m.           | 669      | perno 3 m.          | 309 | peruaciter          | 870         |
| perēgere                | 481      | pernix, icis o.     | 809 | peruicax            | 876         |
| perēgrinari             | 480      | pernoctare          | 483 | peruicere           | 449.532     |
| peregrinus              | 135.621  | pernoscere          | 359 |                     | 570         |
| peremptorius            | 793      | pēro, ōnis m.       | 481 | perturbare          | 360         |
| perendiē                | 976      | perōrare            | 752 | pervagari           | 41          |
| perennis, e             | 117      | perpendere          | 727 | perversitas         | 781         |
| perennare               | 801.901  | perpendicularum     | 516 | perversus           | 378         |
| perfectus               | 95       | perperam            | 800 | peruestigare        | 743         |
| perficere vid. peragere |          | perpes, etis o.     | 344 | peruicacia          | 876         |
| perfidus                | 919      | perpetrare          | 799 | peruicax o.         | 891         |
| perfidē                 | 919      | perpetuare vide     |     | pervidēre           | 851         |
| perfringere             | 900      | perennare           |     | pervinca            | 125.134     |
| perfunctoriē            | 733      | perpetuus           | 242 | pervitiis           | 617         |
| pergere                 | 11.286   | perpetuū            | 48  | pes, edis m.        | 86.211      |
| pergula                 | 546      | perplacere          | 361 |                     | 309.641.762 |
| perhibere               | 313      | perplexus           | 953 | à pedibus           | 671         |
| periditari              | 465      | perreptare          | 211 | persimul            | 218.864     |
| periculosus             | 684      | pertrumpere         | 899 | pellulus            | 541         |
| periculum               | 321      | perlapse            | 596 | pellum              | 177         |
| perimare                | 311      | perle               | 117 | pellumdare          | 177         |
| perinde                 | 867      | persequi            | 425 | pellum ire          | 461         |
| periodus f.             | 41.747   | perseverare         | 897 | pestis, is f.       | 311         |
| periocus m.             | 783      | perseus             | 120 | perse, ōnis m.      | 421         |
| perire                  | 972      | perscātia           | 134 | perasus             | 481         |
|                         |          | persistere          | 897 | peraurista m.       | 441         |

perere

# V O C A B U L O R V M.

|            |                |          |               |         |
|------------|----------------|----------|---------------|---------|
| re 722.713 | petere 693.873 | pica 160 | piscatio f.   | 418     |
| 870.911    | p. rigos f.    | 286      | piscator      | 428     |
| e 679      | pisculus       | 119      | piscatorius   | 428     |
| e 314      | piscin f.      | 679      | piscis        | 43      |
| e 354      | piscinum       | 456      | piscina       | 428     |
| ium 761    | piscus         | 78       | piscinalis    | 167     |
| us 769     | piscellinum    | 126      | piscis m.     | 163.437 |
| 53         | piscus 30.     | 183      | pistachia pl. | 123     |
| gere 951   | peruicus       | 183      | pistillum     | 401     |
| ie 57.751  | peruiculus     | 136      | pistor 3. m.  | 406     |
| bilis, c.  | plageta        | 316      | pistinum      | 403     |
| f. 38      | plageta        | 708      | pistum        | 128     |
| 938        | plageta        | 453      | pistulare     | 810     |
| 4          | plageta        | 243      | pistula       | 275     |
| a 82       | plageta        | 987      | plius, a, um  | 976.84  |
| ter 8      | plageta        | 208      | pistula f.    | 124     |
| 82         | plageta        | 711      | pistula       | 208     |
| 449.53     | plageta        | 795      | pistula, e    | 895     |
| re 36      | plageta        | 795      | placenta      | 409     |
| i 4        | plageta        | 134      | placide       | 361     |
| s 781      | plageta        | 244      | placide       | 902     |
| s 3        | plageta        | 79       | placide       | 567     |
| gare 741   | plageta        | 285.537  | placide       | 979     |
| ia 871     | plageta        | 136      | placide       | 426     |
| o. 801     | plageta        | 564      | placide       | 76317   |
| e 80       | plageta        | 136.747. | placide       | 867     |
| 12.5.13    | plageta        | 71       | placide       | 536     |
| 6          | plageta        | 270      | placide       | 315     |
| m. 86.2    | plageta        | 141.775  | placide       | 905.799 |
| 541.762    | plageta        | 46       | placide       | 32      |
| s 60       | plageta        | 401      | placide       | 963     |
| s 118.161  | plageta        | 121      | placide       | 78      |
| 61         | plageta        | 122      | placide       | 380     |
| 17         | plageta        | 222      | placide       | 105     |
| re 46      | plageta        | 58       | placide       | 217     |
| f. 30      | plageta        | 1, 2     | placide       | 440     |
| onis m. 41 | plageta        | 147      | placide       | 381     |
| 481        | plageta        | 147.160  | placide       | 532     |
| ta m. 941  | plageta        | 485      | placide       | 78      |
| petere     | plageta        | 428      | placide       | 114     |
|            | plageta        | 428      | placide       | 616     |

# INDIE

|                      |     |                       |      |                         |     |
|----------------------|-----|-----------------------|------|-------------------------|-----|
| planstrax            | 553 | pononia               | 133  | pontificalis            | 474 |
| plaustrum            | 457 | poeta l. m.           | 714  | pontifex                | 631 |
| plausus              | 331 | poetica l. f. & a. n. |      | pontificius             | 633 |
| plebs                | 654 | pl.                   | 711  | ponto, onis m.          | 474 |
| plebeius             | 456 | poeticus, a, um       |      | pontus 2. m.            | 463 |
| plebiscitum          | 654 | 711                   |      | popina                  | 635 |
| plectere & plecti    |     | polenta               | 445  | poples, is m.           | 216 |
| 669                  |     | polire                | 132  | poppyfma 3. n.          | 416 |
| plectrum             | 776 | polio, onis m.        | 532  | populatio 3. f.         | 706 |
| plenilunium          | 528 | politia               | 649  | populus 314. 684        |     |
| plenus, a, um        | 274 | pollen, inis n.       | 403  | populus alba            | 112 |
| plerique 89. 112     |     | pollere               | 297  | populus migra           | 111 |
| plerumque 294.       |     | pollex, icis m.       | 262  | porca                   | 392 |
| 485                  |     | pollicari             | 836  | porcellus               | 181 |
| plentis, idis f.     | 306 | pollinere vel pol-    |      | porcellio 3. m.         | 221 |
| plexus, a, um        | 380 | lincire               | 959  | porcelle                | 414 |
| plicare              | 504 | pollinctus            | 919  | porcus                  | 184 |
| plorare              | 890 | polluere              | 827  | pori, orum m.           | 179 |
| placere              | 10  | pollubrum vid.        |      | porosus                 | 407 |
| pluma vide penna     |     | pelvis                |      | porphyrites, is         |     |
| plumatus             | 144 | pelonus               | 968  | m.                      | 89  |
| plumbum              | 101 | polygala              | 334  | porrigere               | 546 |
| plumcus              | 192 | polygonatum           | 134  | porrigo, onis f.        | 226 |
| plurimus             | 739 | polygonum             | 334  | porro                   | 864 |
| plurimum 617. 791    |     | pypodium              | 136  | porrum                  | 131 |
| plus 596. 667. 774   |     | polypus, pi & odis    |      | porta                   | 685 |
| pluscolum            | 438 | m.                    | 285  | portare                 | 486 |
| placens              | 630 | potmarium             | 379  | portatilis, e           | 767 |
| pluvia               | 51  | potmeridianus         | 574  | portendere              | 299 |
| pluvialis, e         | 69  | potmerium             | 614  | portentum               | 8   |
| poillator            | 676 | pampa 721. 960        |      | porticus 4. f.          | 416 |
| podolum              | 163 | potmus 2. f.          | 121  | portio 3. f.            | 26  |
| podagra 309. 822     |     | ponderare             | 767  | portitor 3. m.          | 473 |
| podagricus ibid.     |     | ponderosus 95. 171    |      | portulaca               | 836 |
| podex, icis m.       | 218 | pondo m. ind.         | 765  | portorium               | 677 |
| podium               | 146 | pondus, oris          | 494. | portus 4. m.            | 471 |
| poena 821. 869       |     | 767                   |      | posca                   | 448 |
| poenitens l. o.      | 614 | ponere 419. 624       |      | poscere 473. 625        |     |
| poenitere 907. 989   |     | ponere 4. 624         |      | positus                 | 732 |
| poenitentia 631. 989 |     | pons 3. m.            | 474  | posse a. 110. 302. 809. |     |
| poenitudo 33. 367    |     | pons versatilis 613   |      | 850                     |     |

possessio

# VOCABULARIUM.

possessor 3.m. 740  
possibilis, e 911  
possidere 848  
post 128. 258  
post 703. 752  
postea 126  
posteaquam 441  
posterior, orum 604  
posterior & us 292  
posteritas 3.f. 604  
posthinc 976  
posthumus m. 606  
posticus 147. 844  
postulena 493  
postis 3.m. 541  
postmedium 396  
postquam 801  
postremo 45  
postremus 708. 780  
postulidie 592  
postulare 862  
potare 810  
potator 3.m. 814  
potens 3.e. 673  
potentia 693  
potestas 3.f. 610. 673  
potio 3.f. 792  
potiri 673  
potissimum 297  
potius 391. 490.  
683. 816  
potior 3.m. 824  
potulentus 440  
potus 4.m. 441  
pra 165. 743  
praeclusus 220  
praeambula 773  
praebere 415. 508  
praevalus 228  
praecedere 85. 709  
praecutire 773

praeceps, etis o. 459  
praeceptor 715  
praeceptum 631  
praeinctorium 513  
praecipere vid. ju-  
bere  
praecipitium 461  
praecipitare 808  
praecipuus 567  
praecise 856  
praeclarus vid. insi-  
gnis & praestans  
praece 3.m. 613. 631  
praekonceptus 6  
praedonium 841  
praecordia, orum  
276  
praecox, cois o. 817  
praecursor 318  
praeda 211. 708  
pradari 485  
praedestinare 976  
praedicare 531  
praedicere 644  
praedictus 126  
praedictus 142. 799  
praedium 386  
praedolens m. 181  
praeselle 638. 700  
praeferi & praefatio  
vide exordium  
praefectus 676. 700  
praefectus rerum  
capitalium 697  
praeferre vide pra-  
ponere & an-  
teferre  
praefica 963  
praeficere 697  
praeficiunt, & ini-

praeferre 809  
praeignans 3.o. 418  
praevid. antecire  
praejudicium 662  
praeliari vid. pu-  
gnare  
praelium 708  
praeludium 773  
praemedicare 752  
praemissus 752  
praemium 869  
praecoccupare 661  
praecoccupatus 661  
praepotere 819  
praeparare 794  
praeparatio 299  
praepes, etis o. vid.  
promtus & ex-  
ler  
praepotere 639  
praepositus 63  
praeposterus 814  
praeputium 640  
praeruptus 100  
praes. adis m. 861  
praesagire 814  
praesagium 971  
praesare 976  
praescribere 603  
praescriptum 674  
praesens 3.o. 633. 906  
praesentaneus 794  
praesepo 3.m. 415  
praesertim 95. 177.  
417. 448. 485. 604  
praeses, idis o. 662  
praesidere vid. pra-  
eselle  
praesidium 681  
praestans 3.f. 141  
praestare 114. 175.



# INDEX

|                     |                    |             |                  |
|---------------------|--------------------|-------------|------------------|
| <b>præ</b>          |                    |             |                  |
| præstare 282.488    | præc               | 976         | præcitas 6.810   |
| præster 113         | præcūs             | 431         | præciter 180     |
| præstare 113        | præcūs 3 m. 640.   |             | præcūs 180       |
| præstare 9.1        | præcūs             | 686         | præcūs 265       |
| præstare 745        | præcūs, um         | 679         | præcūs 467       |
| præstare 780        | præcūs             | 121         | præcūs, um       |
| præstare m. 6.8     | præcūs             | 466         | 686              |
| præstare 694        | præcūs, um         |             | præcūs 13        |
| præster 761         | 247                |             | præcūs 4 m. 57   |
| præstare 3          | præcūs             | 3.4         | præcūs 211       |
| præstare 902        | præcūs             | 466         | præcūs 671       |
| præstare 100        | præcūs             | 103         | præcūs 886       |
| præstare 658.69     | præcūs             | 676.        | præcūs 146       |
| præstare 6.4        | præcūs             | 661         | præcūs 757       |
| præstare 667        | præcūs             | 4.417.      | præcūs 660       |
| præstare 184.       | 688                |             | præcūs 675       |
| præstare 6.814      | præcūs             | 19          | præcūs 947       |
| præstare 808        | præcūs             | 710         | præcūs 191       |
| præstare 663        | prior & us 288.638 |             | præcūs 211       |
| præstare 184.       | præcūs, a, um      | 961         | præcūs 881.881   |
| præstare 336        | præstare           | vide prior  | præcūs 851       |
| præstare 419        | præstare           | & præcedens | præcūs 971       |
| præstare 800        | præstare           | 868         | præcūs 971       |
| præstare 873        | præstare           | vide fru-   | præcūs 115.746   |
| præstare vid. p. e- | præstare           | stratio     | præcūs 3 m. 742  |
| cius 496            | præstare           | 620         | præcūs 33.978    |
| præstare 631        | præstare           | 620         | præstare 642     |
| præstare 496        | præstare           | 620         | præstare 596     |
| præstare 496        | præstare           | 620         | præstare 596     |
| præstare 95.631     | præstare           | 620         | præstare 631.8   |
| præstare 743        | præstare           | 620         | præstare 655     |
| præstare 261        | præstare           | 620         | præstare 881     |
| præstare 321.426    | præstare           | 620         | præstare 215     |
| præstare 2 m. 639   | præstare           | 620         | præstare 475.646 |
| præstare 215        | præstare           | 620         | præstare 655     |
| præstare 441        | præstare           | 620         | præstare 717     |
| præstare 89         | præstare           | 620         | præstare 715     |
| præstare 496        | præstare           | 620         | præstare 67.3.4  |
| præstare 524        | præstare           | 620         | præstare 6.6     |
|                     | præstare           | 620         | præstare 3.4.66  |

profundus

VOCABVLORVM.

[illegible]

# INDEX

|                           |  |                            |                              |
|---------------------------|--|----------------------------|------------------------------|
| 994                       |  | pulmo, ōnis <i>m.</i> 274. | 716                          |
| Pseudomelanthiū           |  | 300                        | pūteus 31                    |
| 186                       |  | pulpa 422                  | pūtidus 316                  |
| phtactis 161              |  | pulpamentum 408            | pūtescere 187                |
| psyllium 134              |  | pulpeum 631. 738           | pūtidus, a, um &             |
| ptarmica f. 133           |  | puls. tis f. 402. 558      | pūterēdo 3 f. 319            |
| ptarmicus, a, um          |  | pulsare 540. 773           | pūus, a, um 91               |
| 994                       |  | pulsus 4. m. 629           | pyctacium 740                |
| ptisana 401               |  | pulvinar. 572              | pygmaeus 331                 |
| pūbeo, is f. 235          |  | pulvinus 381. 956          | pyra 1. f. 669               |
| pūbescere 231             |  | pulvis, eris c. 81. 763    | pyrausta 1. m. 231           |
| pūblicanus 677            |  | pulvisculus 405            | pyrethrum 137                |
| publicare 669             |  | pūmex, scis c. 580         | pyrrhulus 1. m. 151          |
| publicē 687               |  | pūmilio 3. m. 238          | pyrites 1. m. 91             |
| publicus 615. 650         |  | pūmilus 238                | pyrobolarius 31              |
| puedenda, orum 255        |  | punctum 317                | pyrum 130                    |
| puēre 908                 |  | punctum 747. 957           | pyrum hordea-                |
| puēritia 817              |  | pungere 713                | rium 231                     |
| puer 3. m. 375            |  | pūnsceus 337               | pyrus 2. f. 111              |
| puella 232                |  | pūnire 371                 | pyxis, edis f. 791           |
| puellus 8                 |  | pūpa 230                   | pyxis nautica 81             |
| puer 8. 236               |  | pūpilla 246                | Vā 471                       |
| puerilis, o 941           |  | pūpillus 406               | Quaquā 991                   |
| pueritia 235              |  | puppis 3. f. 464           | quacunque <i>vid.</i>        |
| puerpera 598              |  | purgans 3. o. 792          | quā                          |
| puerperium 595            |  | purgare 340. 450           | quādanctenus 831             |
| pugil 3. m. 949           |  | purpura 173. 675           | quādra 551                   |
| pugillares, ium 731       |  | purpureus 337              | quadrangulus &               |
| pūgio, ōnis <i>m.</i> 713 |  | purus 95. 400. 731         | um <i>m.</i> & <i>n.</i> 761 |
| pugna 59. 711             |  | purus purus 97             | quadrans <i>m.</i> 607.      |
| pugnare 718               |  | pus, ūris <i>m.</i> 315    | 765                          |
| pugnus 260                |  | pusulentus <i>vid.</i>     | quadrantal 3. n. 768         |
| pulcher, cha, chrū        |  | suppurans 315              | quādrare 516                 |
| 914                       |  | pūllanimis, c. &           | quadratus 759                |
| pūlogium 235              |  | dis. a, um 385             | quādrigē, arum               |
| pūlex, icis <i>m.</i> 218 |  | pūllus, a, um 235          | 456. 669                     |
| pūlicaria 134             |  | pūlio, ōnis <i>m.</i> 229  | quadrupondium                |
| pūllus 160. 179           |  | pūstula 316                | 765                          |
| pūllus, a, um 334         |  | pūsula 320                 | quadrjngis 456               |
| pūllulare 357             |  | pūramen 3. n. 121          | quadrivium 479               |
| pūluerum 555              |  | putare 190. 264. 713.      | quadropes, edis              |

# VOCABVLORVM.

|                  |                     |              |                     |            |
|------------------|---------------------|--------------|---------------------|------------|
| 143.11.267       | quasi               | 733.737      | quiescere           | 730.824    |
| quadruplator 661 | quassillus          | 534          | quiescus, a, um     | 826        |
| quæ 147.243      | quassare            | 454          | quilibet, qualibet, |            |
| quæcunque 636.   | quatenus            | 107          | quodlibet           | 135.       |
| 816              | quætere             | 35.158       | 381.687.781.863     |            |
| quædam           | quætriduo           | 635          | 911                 |            |
| quætere 321.405  | quætror             | 23.159       | quin                | 63.741.794 |
| quæsitior        | quæ                 | 22.37        | quincunx m.         | 382        |
| quæso            | quemadmodum         |              | quinimo             | 741        |
| 16               | 696.839             |              | quinque             | 168        |
| quæstio f.       | quercus 4.f.        | 222          | quintilis. 3.m.     | 730        |
| quæstionem.      | quercinus           | 56           | quincquefolium      | 136        |
| quæstus 4.m.     | querela             | 367          | quippe              | 30         |
| quævis           | queri               | 367          | quire               | 259.936    |
| quælis, e        | querquedula         | 151          | quererari           | 187        |
| quæliticæ 3.f.   | querquerus          | 310          | quis, quæ, quid     | 62.        |
| quæliticæ        | querulus            | 883          | 321                 |            |
| quæliticæ        | quæ                 | 119.736.854. | quisquam            | 782        |
| quæliticæ        | quæ                 | 856          | quispiam            | 120        |
| quæliticæ        | quæ, quæ, quod      | 12.          | quisquam            | 8.2        |
| quæliticæ        | 33.43.61.69.82.     |              | quisque             | 21.31.819  |
| quæliticæ        | 140                 |              | quisquilæ f. pl.    | 582        |
| quæliticæ        | quia                | 350.423      | quisquis            | 13         |
| quæliticæ        | quicquam            | 3            | quævis, quævis      | 885        |
| quæliticæ        | quicum              | 484.901      | quo                 | 468.473    |
| quæliticæ        | quid                | 2.67         | quod                | 860        |
| quæliticæ        | quidquid            | 45.62.       | quocirca            | 710        |
| quæliticæ        | 142                 |              | quod                | 2.810      |
| quæliticæ        | quidam, quædam,     |              | quod                | 270        |
| quæliticæ        | quoddam &           |              | quodcumque          | 750        |
| quæliticæ        | quiddam             | 115.         | quodpiam            | 114        |
| quæliticæ        | 114. 141. 178       |              | quodque             | 801        |
| quæliticæ        | quidem 125.567.659. |              | quodvis             | 44         |
| quæliticæ        | 392                 |              | quomodo             | 325.608.   |
| quæliticæ        | quidni              | 493          | 756                 |            |
| quæliticæ        | quidpiam seu quip-  |              | quondam             | 328.584.   |
| quæliticæ        | piam                | 803. 813.    | vide olim           |            |
| quæliticæ        | 814                 |              | quoniam             | 724        |
| quæliticæ        | quidquam            | 8.807        | quoque              | 378. 430.  |
| quæliticæ        | quidvis             | 670          | 494.698             |            |
| quæliticæ        | quies, eris f.      | 790          | quocquid            | 55         |

## INDEX

|                          |                        |      |                  |     |
|--------------------------|------------------------|------|------------------|-----|
| quoquoqueversum 274      | raptim                 | 644  | recreare         | 311 |
| quotum 740               | raptus 4. m.           | 644  | recrementum      | 311 |
| quot 321                 | rãntas 3. f.           | 643  | recondescere     | 311 |
| quotannis 125. 219       | rãrò                   | 801  | recta            | 41  |
| quotidie 310. 412        | rãrenter               | idem | rector 2. m.     | 71  |
| quotidianus 310.         | rastrum                | 419  | rector 3. m.     | 71  |
| 714                      | ratihabitio            | 664  | recte 2. m.      | 71  |
| quoties 752              | ratio 3 3 3. 359. 661. |      | rectificatio     | 311 |
| quotusquisque 987        | 995                    |      | redemptio        | 311 |
| quòtus                   | rationem habere        |      | reddere 358 90   |     |
| quum 371. 784. 951       | 661                    |      | 995              |     |
| <b>R</b> abies 5. f. 188 | ratis 3. f.            | 472  | reddere rationes | 995 |
| rab dust 88. 221         | ratus. a. um           | 960  | 995              |     |
| rabiosus 188             | raucendo 3. f.         | 275  | redemptor        | 995 |
| rãbula m.                | rãvis 3. f.            | 275  | redhibere        | 271 |
| racematio 440            | rebellis 717           |      | redhilitare      | 271 |
| racemus 440              | recalvus 288           |      | redigere         | 271 |
| rãd-re 584. 795          | recedere 779           |      | redimere         | 271 |
| radare 34                | recens 3. 118. 432     |      | redimiculum      | 271 |
| radius 458. 481          | recens adu.            | 432  | redimire         | 271 |
| radius textoris 500      | recensere 785          |      | redintegrare     | 271 |
| radix. cis. f. 105. 131  | receptaculum 512       |      | redintegratio    | 271 |
| rãdula 435               | receptare 669          |      | redire           | 271 |
| rajale 168               | receptor 168           |      | reditus 4. m.    | 611 |
| ralla 398                | receptus 4. m. 715     |      | redolere         | 34  |
| ramentum 32. 743         | receptus canere        |      | redolere         | 34  |
| rãmmentum sulphu-        | ibid.                  |      | redolere         | 34  |
| ratum 743                | recessus 4. m. 664     |      | redolere         | 34  |
| rãmex 3. m. 907          | recidivus 294          |      | redolere         | 34  |
| rãmus 107                | recidere 529           |      | redolere         | 34  |
| ramusculus 92            | recipere 189. 246.     |      | redolere         | 34  |
| ramor 3. m. 909          | 717                    |      | redolere         | 34  |
| rama 212                 | reciprocus 175         |      | redolere         | 34  |
| ramulus 329              | re. scire 734          |      | redolere         | 34  |
| ramusculus 134           | recitatio 3. f. ibid.  |      | redolere         | 34  |
| rãpa 126                 | reclinatio 574         |      | redolere         | 34  |
| rapax. cis. 148          | recludere 148          |      | redolere         | 34  |
| rapere 968               | recognoscere 703       |      | redolere         | 34  |
| rãphanus. 526. 566       | reconciliare 908       |      | redolere         | 34  |
| rapidus 69               | recondere 345. 701     |      | redolere         | 34  |
| rãpina 867               | recordari 348          |      | redolere         | 34  |



# VOCABULARIUM.

|                              |                    |                          |           |                           |           |
|------------------------------|--------------------|--------------------------|-----------|---------------------------|-----------|
| refrāgari                    | 905                | remex <i>igisth.</i>     | 465.      | neri                      | 267       |
| refrigerare                  | 274                |                          | 520       | replere                   | 20        |
| refugere                     | 883                | remigare                 | 465       | reponere                  | 218. 562. |
| refugium                     | 625                | remiscentia              | 741       |                           | 725       |
| refulgere                    | 679                | remisisci                | 346       | repositorium              | 562       |
| refutare                     | 752                | remisere                 | 386       | reposita. orum            | 592       |
| regalis, e                   | 133                | remittere                | 775. 861. | repraesentare             | 253       |
| regere                       | 451. 978           |                          | 884. 893  | reprehendere              | 833       |
| regere                       | 742. 786           | remora                   | 510       | reprehensio               | 879       |
| regestum                     | 606                | remorari                 | 487       | reprimere                 | 894       |
| regia                        | 679                | remorari <i>vide</i> mo- |           | reprobare                 | 799. 817  |
| regimen 3. n.                | 623                | rari                     |           | reptilis, e               | 143. 213  |
| regio, ōnis f.               | 782                | remotus                  | 738       | reptare                   | 213       |
| regius, a, um                | 679                | remunerare & ari         |           | reptadiare                | 594       |
| reguare                      | 674                |                          | 878       | repudium                  | 594       |
| regum 683. 688               |                    | remus 2. m.              | 465       | repugnascere              | 236       |
| regula                       | 358                | ren, enis m.             | 269       | repugnare                 | 813. 905  |
| regulus                      | 136                | renasce                  | 420       | repulla                   | 874       |
| rejectionis                  | 742                | renidēre                 | 679. 845  | repurgare                 | 624       |
| rejectionis                  | 859                | renūci                   | 308       | reputare                  | 957       |
| rejectionis                  | 659                | renovare                 | 538       | requies 3. & 5. f.        | 274       |
| recepta                      | 17                 | renunciare               | 989       | requietus                 | 388       |
| recepti                      | 235                | renuere                  | 903       | requirere                 | 501. 695  |
| relatio 3. f.                | 358                | reor                     | 993       | requisitum                | 573       |
| relaxare                     | 939                | repagulum                | 615       | res 5. f. 2. 10. 17. 175. |           |
| religare                     | 980. 989           | repandus                 | 172. 180  |                           | 697       |
| relegatio                    | 671                | repare                   | 538       | rem facere                | 509       |
| relegere                     | 733                | rep dare                 | 310       | resalutare                | 902       |
| religio, ōnis f.             | 631                | repelle                  | 817       | resarcire                 | 505       |
| relumere                     | 446 <i>vide</i> a- | rependere                | 891       | rescindere                | 663. 795  |
| perire                       |                    | repente                  | 314       | rescere                   | 914       |
| relinquere                   | 440. 844           | repentinus               | 883       | resecare                  | 795       |
| relictus                     | 395. 439           | repercutere              | 332       | rescimen, ōnis n.         |           |
| reliquiae, arum              | 432.               | reperculsus              | 332.      | <i>vide</i> segmen        |           |
|                              | 334                | reperere                 | 143. 213  | reserare                  | 548       |
| reliquus                     | 29. 432. 93        | reperire                 | 91        | reservare                 | 490. 795  |
| relictus                     | 446                | repositorium             | 606       | residere                  | 340       |
| relictari                    | 948                | repositio f.             | 734       | residuus                  | 435       |
| remanere                     | 497                | repetere                 | 189. 731  | relinquere                | 936       |
| remancare <i>vide</i> redire |                    | repetundarum             | 867       | resimus                   | 249.      |
| remedium                     | 742                | repetundarum re-         |           | rosina                    | 124       |

# INDEX

|                    |         |                    |         |                     |         |
|--------------------|---------|--------------------|---------|---------------------|---------|
| resipiscencia      | 631     | reverentia         | 914     | rivus               | 61      |
| respicere          | 939     | revereri           | 880     | rivulus             | 65      |
| resistere          | 3       | reverti            | 983     | rixari              | 913     |
| resolvere          | 30      | revertere          | 346     | rôbare              | 9       |
| resonare           | 332     | revocare           | 663     | rôbur,oris n.       | 612     |
| respectus 4.m.     | 911     | revolvere          | 34      | rôbustus            | 209     |
| respicere          | 460     | revolutio          | ibid.   | rôdere              | 117.734 |
| respirare          | 273     | revolutus          | ibid.   | regare              | 2       |
| respiratio         | 300     | reus 659.665.669   |         | regatus             | 8       |
| respondere         | 903     | rex,egis m.        | 674     | regus 2 m.          | 660     |
| responsio          | 1       | rhacbarum          | 135     | romanus             | 78.633  |
| resp. nsum         | 2       | rhêda              | 456     | ronchillare         | 912     |
| respublica         | 649     | rhêtor,oris m.     | 751     | ronchus vid. ster-  |         |
| respuere           | 879     | rhêtoricus         | 751     | tor                 |         |
| restare            | 991     | rhema 3. m.        | 300     | ros,rôris m.        | 51      |
| restaurare         | 538     | rhinoceros 3.m.    | 192     | rosa                | 193.138 |
| restibilis,e       | 388     | rhombus 2.m.       | 499     | rosceus color       | 337     |
| restit,ônis m.     | 533     | rhomphara          | 709     | rosmarinus          | 131     |
| restit 3.f.        | 389.513 | rhytmus 2.m.       | 754     | rostratus           | 144     |
| restituere         | 886     | ribes,etis & is c. | 138     | rostrum             | 145.159 |
| restituere 790.    | 860     | rica               | 513     | rota                | 451     |
| restringere        | vide    | ricinus            | 228     | rotare              | 91      |
| devincire          | 907     | ridens 4.m.        | 184.187 | rotatus             | ibid.   |
| resumere           | 346     | ridere             | 245     | rotundus            | 759     |
| retaliare          | 891     | ridica             | 440     | rubedo 3.f.         | 270     |
| retardare vid. mo- |         | ridiculus          | 156     | ruber, bra, brum    |         |
| ram                |         | rigare             | 382     | rubescere vide eru- |         |
| retardatio         | 33      | rigere             | 53      | bescere             |         |
| rete 3.m.          | 418     | rigidus 661.871    |         | rubecilla           | 559     |
| reticulum 419.513. |         | rigor 3.m.         | 294     | rubecula            | 555     |
| 941                |         | rigous             | 419     | rubeta 155.212      |         |
| retinaculum        | 459     | rima               | 470     | rubicundus          | 357     |
| reticulatus        | 541     | rimari             | 359     | rubigo 3.f.         | 52      |
| retinere           | 690     | ringi.             | 187     | rubinus             | 89      |
| retractare         | 663     | ripa               | 66      | rubor vid. rubedo   |         |
| retribuere         | 878     | riscus             | 552     | rubrica             | 104     |
| retro              | 79      | risus 4.m.         | 238.959 | rubus c.            | 138     |
| retorsum           | 172     | rite               | 631     | rubus idæus         | 138     |
| retine             | 976     | ritus              | 636.959 | rustare             | 291.824 |
| revellere          | 108     | riyâlis 3.m.       | 590     | rustus 4.m.         | ibid.   |
| revêra             | 986     |                    |         | rudens              |         |

# VOCABVLORVM.

|                |          |                                 |                      |                                  |          |
|----------------|----------|---------------------------------|----------------------|----------------------------------|----------|
| salens. m.     | 466      | saccharo cōdirē. 11             | salire, <i>saler</i> | 169                              |          |
| sal. e.        | 180      | saccopērūm                      | 486                  | salire, <i>salter</i>            | 69       |
| sal. e.        | 421      | saccus                          | 404                  | saliva                           | 708      |
| sal. e.        | 993      | sacellānus                      | 638                  | salix, <i>salis</i>              | 12       |
| sal. e.        | 724      | sacellum                        | 638                  | salmo, <i>salis</i>              | 158      |
| sal. e.        | 723      | sacer, <i>era</i> , <i>cius</i> |                      | sal. e.                          | 170      |
| sal. e.        | 537      | 642. 955                        |                      | salamentum                       | 419      |
| sal. e.        | 422. 337 | sacerdos, <i>ōnis</i>           | 619                  | salus                            | 73. 294  |
| sal. e.        | 280. 337 | sacōm. 3. n.                    | 766                  | salute                           | 773      |
| sal. e.        | 233      | sacra, <i>orum</i>              | 619                  | salutatio                        | 773      |
| sal. e.        | 102      | sacramentum                     | 634                  | salutatio 42. 83. 903            |          |
| sal. e.        | 245      | sacramento adige-               |                      | salutus 4. m. 189. 195           |          |
| sal. e.        | 40.      | re                              | 695                  | saluator                         | 695      |
| sal. e.        | 537      | sacrarium                       | 643                  | salvati                          | 296      |
| sal. e. 3. n.  | 267      | sacrisare                       | 641                  | salubris, <i>bris</i> , <i>e</i> | 3        |
| sal. e.        | 114      | sacrisare                       | 641                  | salvete                          | 1        |
| sal. e. 3. m.  | 836      | sacrisare                       | 641                  | salvia                           | 135      |
| sal. e.        | 530      | sacrisare                       | 844                  | salvum                           | 485      |
| sal. e.        | 315      | sacrisare                       | 669                  | salutare                         | 901      |
| sal. e. 3. f.  | 304      | sal. e. 383. 578. 715           |                      | salutari                         | 924      |
| sal. e.        | 290      | salvata                         | 896                  | salutari. e. m. 715              |          |
| sal. e. 1. m.  | 756      | salvus                          | 834                  | salvus & salubris                |          |
| sal. e. & u.   | 37.      | saga                            | 644                  | salvus aum.                      | 489      |
| sal. e.        |          | sagax 3. o.                     | 44                   | salvo honore                     | 844      |
| sal. e.        | 686      | sagena                          | 21                   | salubra                          | 775      |
| sal. e. m.     | 138      | saginare                        | 100                  | salubris                         | 38       |
| sal. e. aum.   | 39       | sagitta                         | 136. 782             | salus aum.                       | 133      |
| sal. e. a.     | 100      | sagittare                       | 782                  | salus                            | 722      |
| sal. e. as     | 180      | sagittarius 43. 702             |                      | salute                           | 687      |
| sal. e. as. f. | 842      | sagum                           | 41                   | salute                           | 24       |
| sal. e.        | 135      | salalis. m.                     | 104                  | salus                            | 631. 647 |
| sal. e. aum.   | 415      | salas. e. m.                    | 81                   | sal. e. aum.                     | 14       |
| sal. e. as     | 87. 111  | salax. e. m.                    | 21                   | sal. e. aum.                     | 959      |
| sal. e. as. f. | 166      | salax. e. m.                    | 21                   | sal. e. aum.                     | 493. 97  |
| sal. e. as.    | 181      | salax. e. m.                    | 21                   | sal. e. aum.                     | 218      |
| sal. e. aum.   | 48       | salax. e. m.                    | 21                   | sal. e. aum.                     | 218      |
| sal. e. aum.   | 14       | salax. e. m.                    | 21                   | sal. e. aum.                     | 218      |
| sal. e. aum.   | 8. 771   | salax. e. m.                    | 21                   | sal. e. aum.                     | 218      |
| sal. e. aum.   | 469      | salax. e. m.                    | 21                   | sal. e. aum.                     | 218      |
| sal. e. aum.   | 469      | salax. e. m.                    | 21                   | sal. e. aum.                     | 218      |
| sal. e. aum.   | 326      | salax. e. m.                    | 21                   | sal. e. aum.                     | 218      |

# INDEX

|                     |         |                     |         |                  |         |
|---------------------|---------|---------------------|---------|------------------|---------|
| sanus               | 787.941 | saturnia            | 135     | scatire          | 61      |
| sapa                | 444     | saturnus            | 41      | scatrigof        | 61      |
| sapere              | 814     | saurus              | 239     | scaurus          | 289     |
| sapsus              | 448     | satyrus             | 136     | scelerum         | 271     |
| sapiens 30.         | 355     | saucius             | 712     | scelus, eris m.  | 731     |
| sapientia           | 240.814 | saxifraga           | 136     | scena            | 94      |
| sapo onism.         | 581     | saxum               | 83      | scenopœgia, orum |         |
| sapor 3.m.          | 324     | scabellum           | 556     | 648              |         |
| sapphirus 2.f.      | 89      | scaber, bra, brum   |         | scētrum          | 674     |
| sarcina             | 486     | 88                  |         | schēda           | 941     |
| sarcire             | 50      | scabere             | 263     | schēdula         | 911     |
| sarcotricus         | 791     | scabies s.f.        | 316     | schēma 3.m.      | 751     |
| sarcocolla          | 114     | scabiosa            | 136     | schisma 3.m.     | 640     |
| sarcolum            | 394.439 | scabrosus s.f. vid. |         | schismatiscus    | 640     |
| sarda               | 90      | asperitas           |         | schœnanthum      | 19      |
| sardius lapis       | ibid    | scæva c.            | 265     | schœnob. res     | 1.m.    |
| sardeayx, ychis.    | 89      | scævola c.          | 265     | 94               |         |
| sarissa             | 313     | scala               | 544     | schola           | 624.731 |
| sarmentum           | 529     | scalpus             | 465     | sciatheticum     | 77      |
| sarraeum            | 457.462 | scalpellum          | 711     | sciens 30.       | 88      |
| sarsire             | 394     | scalper 2.m.        | 38      | scientia         | 357.991 |
| sarsitio s.f.       | 394     | scalpe. c.          | 263     | scilicet         | 68      |
| sartago, nis f.     | 432     | scalprum            | 382.585 | scilla s.f.      | 131     |
| sartor              | 504     | 738                 |         | scindere         | 93.50.  |
| sat                 | 699     | scalptoratus        | 551     | scintilla        | 21      |
| satagere            | 815     | scalpurire          | 585     | scitheticum      | 771     |
| sâtnas 1.m.         | 98      | scamnum             | 556     | scipio 3.m.      | 411     |
| satelles, eris m.   | 68      | scandolum           | 835     | scire            | 21      |
| satellitium         | 676     | scandere            | 200.526 | scirpus 2.m.     | 140     |
| satiare             | 229.69  | scandala            | 545     | sciscitari       | 478.736 |
| satietas 3.f.       | 34      | scandolarius        | 533     | scissura         | 501     |
| satio vido sementis |         | scapha              | 472     | scissus          | 551     |
| satius              | 393.699 | scapula             | 258     | scitus           | 859.936 |
| satire              | 666     | scapus              | 125.766 | scivus           | 210     |
| satiratio f.        | 666     | scapus papyri       | 731     | sclopêtrum       | 701     |
| satiractio          | 631     | scatobæus           | 222     | scloperarius     | 701     |
| satius 2.m.         | 107.850 | scarabæus cornu-    |         | sclopus          | 941     |
| satius              | 111.135 | tus                 | 223     | scobs, obis f.   | 539     |
| satrapa 1.m.        | 677     | scatiscare          | 585     | scolopendra      | 228     |
| satrapa, um         | 339.790 | scatola             | 136     | scolopendrium    | 136     |
| satrare             | 569     | scetere             | 65      | scolymus         | 126     |
|                     |         |                     |         | scobru           |         |

# VOCABVLORVM

|                   |        |                    |               |                    |         |
|-------------------|--------|--------------------|---------------|--------------------|---------|
| combrus           | 168    | scorula            | 566           | sēdō               | 886     |
| comma 3.m.        | 794    | scūcum             | 699           | seges,eris f.      | 54.394  |
| scopazarum        | 582    | scyphus            | 562           | seguen 3.m.        | 527     |
| scops,ōpis m.     | 149    | scythus            | 209           | segmentatus        | 551     |
| scopula           | 581    | se                 | 11.107        | seguis,e           | 886     |
| scopulus          | 83.461 | sēbāceus           | 743           | seguities 1.f.     | 887     |
| scopus            | 703    | sēbum              | 423           | sēgrigare          | 23      |
| scorbutus         | 311    | secāle 3.m.        | 129           | seipsum 20.235.    | 988     |
| scorbuticus       | 794    | secare             | 191           | sejuges,um         | 455     |
| scordium          | 136    | sēcernere          | 399           | sēugi,ōrum         | ibid.   |
| scōria            | 97     | sēcēssus 4.m.      | 573           | sejungere          | 594     |
| scorpius 2.m.     | 215    | sēcētārius         | 676           | sēlectus           | 739     |
| scorpio 3.m.      | 215    | sēcētus            | 914           | selibra            | 765     |
| scorari           | 826.   | secta              | 640           | sēligere           | 739     |
| scortatio         | ibid.  | sectari            | 657           | sellā vide sedile  |         |
| scortator         | ibid.  | secula             | 419           | seliārius          | 451     |
| secare            | 824    | sēculum            | 1000          | semel              | 231.806 |
| secāre 1.m.       | 653    | sēcum              | 657           | semen 3.m.         | 381     |
| secāre 695.71     |        | secundō            | 318.468       | sementis 3.f.      | 387     |
| secāria           | 408    | secundū            | 179.661       | sēmestris,e        | 719     |
| secūrianus        | 530    | secundus           | 89.468.       | sēmellus           | 432     |
| secūm             | 52.848 | 38:                |               | sēmianus           | 39      |
| secupulum         | 765    | securidaca         | 133           | semicoctus         | 338     |
| secutūra          | 63     | secūris 3.f.       | 515           | sēmīnare           | 390     |
| secūbs,ōbis c.    | 444    | sēcūrus            | 787           | sēmīnārium         | 382     |
| secūsa            | 125    | scus               | 189           | semis ind.         | 765     |
| secūrum           | 181    | secus              | 372.870       | semistis m.607.765 |         |
| secūpulosē        | 836    | sed                | 5.43.130.472. | sēmra              | 476     |
| secūpulus & um m. | 646    | sēdare             | 691           | semobolus          | 499     |
| 15.n.             | 765    | sedentārius        | 568           | sēmōdius           | 764     |
| securus           | 84     | sedere             | 675           | semper 225.405.996 |         |
| secūm             | 492    | sedens 3.o.        | 464           | sempervivum        | 105     |
| secutari          | 769    | sēdes 3.f.         | 675           | sempiternus        | 996     |
| secutārius        | 492    | sēdile 3.m.        | 556           | sēmuncia           | 765     |
| secūpere          | 771    | sēdimentum         | 27            | sēna               | 135     |
| secutor           | 771    | sēditio 3.f.       | 691           | senātusconsultum   |         |
| secūra 1.m.       | 917    | sēducere           | 479           | 674                |         |
| secutritas 3.f.   | 843    | sēdnitas 3.f.      | 992           | senātor            | 651     |
| secūtātus         | 495    | sedulus vide dili- |               | senācius 4.m.      | 649     |
| secūlla           | 566    | gens               |               | senecio 3.m.       | 134.234 |
| secūca            | 410    |                    |               | senectus,ūis f.    | 235     |



# INDEX

|                      |                    |          |                  |         |
|----------------------|--------------------|----------|------------------|---------|
| senescere vide in-   | sericum            | 39       | sextilis 3. m.   | 80      |
| veretate             | sericus vide holo- |          | sexus 4. m.      | 405     |
| senex, nis e.        | sericus            |          | h. 2. 11. 80. 8. |         |
| senilis, e           | serius f.          | 44       | si care          | 112     |
| seniores Ecclesie    | serio              | 408 989  | si cella         | 441     |
| 638                  | serius, aum        | 59       | si c.            | 307-979 |
| senim                | sermo 3. m.        | 747      | si c.            | 743     |
| senius 4. m. 142. 40 | sermone nati       | 96       | si c.            | 669     |
| sententia 651. 751   | serio              | 80       | si c.            | 419     |
| sentina              | serius             | 60       | si c.            | 419     |
| sentire              | serio, us          | 17       | si c.            | 91      |
| senus 2. m.          | serpens            | 619      | si c.            | 1301    |
| serpensum            | serpentina         | 7        | si c.            | 678     |
| serpam               | serpentina, orum   | 240      | si c.            | 31      |
| seruare 399 194      | seruare            | 144. 213 | si c.            | 31      |
| seruatum             | seruare            | 24       | si c.            | 778     |
| seruatio 3 f. 258    | seruam             | 156      | si c.            | 91      |
| seruare              | serua              | 59       | si c.            | 101     |
| seruatis f.          | seruare            | 111      | si c.            | 574     |
| seruare              | seruatus           | 12. 112  | si c.            | 741     |
| seruatis m. 213. 115 | seruam             | 133      | si c.            | 778     |
| seruare              | seruare            | 11. 814  | si c.            | 954     |
| seruare              | serua              | 133      | si c.            | 41      |
| seruatis m. 213. 115 | seruare            | 61. 110  | si c.            | 31      |
| seruare              | seruam             | 410      | si c.            | 831     |
| seruatis m. 213. 115 | seruus             | 601      | si c.            | 831     |
| seruare              | seruatus           | 39       | si c.            | 831     |
| seruatis m. 213. 115 | seruatus           | 258      | si c.            | 831     |
| seruare              | seruatus           | 176      | si c.            | 831     |
| seruatis m. 213. 115 | seruatus           | 49       | si c.            | 831     |
| seruare              | seruatus           | 506      | si c.            | 831     |
| seruatis m. 213. 115 | seruatus           | 581      | si c.            | 831     |
| seruare              | seruatus           | 24. 419  | si c.            | 831     |
| seruatis m. 213. 115 | seruatus           | 831      | si c.            | 831     |
| seruare              | seruatus           | 71. 458  | si c.            | 831     |
| seruatis m. 213. 115 | seruatus           | 756      | si c.            | 831     |
| seruare              | seruatus           | 234      | si c.            | 831     |
| seruatis m. 213. 115 | seruatus           | 607      | si c.            | 831     |
| seruare              | seruatus           | 763      | si c.            | 831     |
| seruatis m. 213. 115 | seruatus           |          | si c.            | 831     |

simpliciter

# VOCABULARIUM.

|                     |                      |                       |
|---------------------|----------------------|-----------------------|
| Amplificissime 821  | five 81.81.53        | solum 673             |
| Amplificitas 3. 871 | finaragdus 89        | solitium 38           |
| Amul 786            | finaragda 3. m. 81   | solvere 516.621.123   |
| Amulac 941          | finaragdis f. 134    | solam 523.719         |
| Amulachrum 341      | finaragdis m. 93     | solum pedis 257       |
| Amulare 9.2         | finaragdis m. 100    | solum 111.100.        |
| Amulitas 3. f. 909  | finaragdis f. 601    | 4. 826                |
| Amulsa, um 240      | finaragdis 603       | solummodo 401         |
| Am 850              | finaragdis 3. f. 819 | soluma, um 794        |
| Am 852              | finaragdis 813       | solumus 754           |
| Am 905              | finaragdis m. 593    | somnium 344           |
| Am s. vid. can      | finaragdis 514       | somnoletus 208        |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 519       | somnus 342.822        |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 3. f. 724 | sonare 773.777        |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sonchus 134           |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 886       | sonipes 488           |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sonitus 4.75          |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sonorus 231           |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sons 3. 0. 662        |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sonicus 311           |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sonus 330.777         |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sophista 1. m. 838    |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sopor 3. m. 350       |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sorbere 810           |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sorbus 2. f. 122      |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sorere 329            |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sordes, is & ium 3.   |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | f. 579                |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sordidare 229.745     |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sordidus vide im-     |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | mundus                |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sorex, eris m. 210    |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | soror, oris f. 601    |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sororius 593          |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sorsus, is f. 644.864 |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sorilegus 644         |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sortilegium 644       |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | sortiri 41            |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | solpes, eris e. 489   |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | spadiceus 314         |
| Am s. & integ. r    | finaragdis 919       | spado, onis m. 191    |

# INDEX

|                      |         |                     |          |                  |         |
|----------------------|---------|---------------------|----------|------------------|---------|
| spargere             | 381     | spinula             | 515      | stabilitas       | 396     |
| sparium              | 430     | spira               | 409      | stæbolum 474.    | 676     |
| sparsus              | 404     | spira filacea       | 499      | stabularius      | 450     |
| spasmus              | 313     | spiralis, e         | 750      | stadium          | 761     |
| spatha               | 406.709 | spirare             | 15       | stagnum          | 67      |
| spatiari             | 933     | spiritalis, e       | 630      | stælagmium       | 518     |
| spatiōsus            | 944     | spiritus            | 4.631    | stamen 3.m.      | 500     |
| spatium              | 19      | spissè              | 413      | stannarius       | 533     |
| specialis, e         | 956     | solithama 1.f.      | 76.      | stannum          | 111     |
| species 5.f. 23.409. |         | splen, ènis m.      | 271      | stapes, edis m.  | 452     |
|                      | 495     | splendère vid. ful- |          | staphyliaus dau- |         |
| specimen 3.m.        | 655     | gere                |          | cus              | 116     |
| speciosus vid. ap-   |         | splendidus          | 41       | stare            | 450.856 |
| parens               |         | splendor            | 41       | statera          | 767     |
| spectare             | 912.956 | splēneticus         | 794      | stātim           | 731     |
| spectaculum          | 940     | spoliare            | 45       | statio 3.f.      | 471     |
| spectator            | 941     | spolium             | 421      | stator 3.m.      | 653     |
| spectrum             | 987     | sponda              | 570      | statura          |         |
| specula              | 627     | spondère            | 666      | statuarius       | 771     |
| speculator           | 705     | spongia             | 581      | statuere         | 806     |
| speculari            | 992     | sponla              | 591      | stātumen 3.m.    | 801     |
| speculum             | 246     | sponus              | 591      | stātummare       | 440     |
| specus 4.c.3.m.      | 522     | sponsè              | 706.856  | statura          | 317     |
| spēlæum              | 189     | sporta              | 552      | status, a, um    | 631     |
| spēlunca             | 78      | spuere              | 814      | status 4.m.      | 685     |
| spērare              | 13      | spuma               | 432      | staturum         | 667     |
| spernere             | 361     | spūmare             | 427.433. | stella           | 43      |
| spes 5.f.            | 365     |                     | 432      | stellio 3.m.     | 215     |
| sphæra               | 43.941  | spurare vid. con-   |          | stellulæ         | 741     |
| sphæristerium        | 941     | spurare             |          | stemama 3.m.     | 721     |
| sphinx, gis f.       | 819     | spurcitias f.       | 578      | stercorare       | 387     |
| spica                | 127     | spurcus             | 826      | stercus, otis m. | 268     |
| spicilægium          | 395     | spurius             | 606      | stet. l. s. c.   | 112     |
| spiculator           | 681     | spūrare             | 824      | sterilitas 3.f.  | 63      |
| spiculum             | 712     | sputum              | ibid.    | sternere         | 529     |
| spina                | 188     | squālor 3.m.        | 579      | sternūtare       | 340     |
| spina dorsi          | 259     | squama              | 191      | sternutatio      | 340     |
| spina piscium        | 437     | squāmosus           | 864      | sterquilinum     | 159     |
| spināchia            | 136     | squilla             | 131      | stertere         | 352     |
| spinofus             | 838     | stabilire           | 536      | stertor 3.m.     | 956     |
| spiter 3.m.          | 515     | stabilis, e         | 848.967  | stibium          | 104     |

stigma

# VOCABVLORVM.

|        |                  |          |                     |          |                     |              |
|--------|------------------|----------|---------------------|----------|---------------------|--------------|
| 936    | stigma 3.m.      | 669      | stratus 4.m. 710.   | sturnus  | 752                 |              |
| 676    | stila            | 53       | 885                 | stylus   | 731 751             |              |
| 410    | stellare         | 72. 432  | stribula            | 409      | suadere             | 813          |
| 762    | sternidium vid.  |          | strictura           | 531      | supre               | 836          |
| 67     | sternium         |          | strictus            | 511. 661 | suaviari            | 899          |
| 518    | sternare         | 788      | studere             | 543      | suaviu              | 826          |
| 500    | sternatus        | 788      | stodor 3.m.         | ibid.    | suavis, e           | 441          |
| 533    | sternus          | 390      | strigilis 3. f.     | 450      | sub                 | 27. 256. 341 |
| 111    | stipare          | 123. 675 | strigulus           | 278      | subactus            | 387          |
| 452    | stipatus         | 975      | stringere           | 582. 701 | subacterium         | 406          |
| dau-   | stipendium       | 713      | strix, igris f.     | 49. 609  | subarare            | 390          |
| 126    | stipes, tris m.  | 108      | strobilus           | 112      | subcarniculum       | 404          |
| 856    | stips, tris f.   | 696      | stropholum          | 250      | subdere             | 111          |
| 707    | stipula          | 857      | strophium           | 519      | subdiaconus         | 638          |
| 735    | stipula          | 53       | structor 3.m.       | 557      | subditus            | 682          |
| 471    | stips 3 f.       | 107      | structura           | 241. 259 | subditus            | 816          |
| 653    | stiva 1. f.      | 391      | struere             | 148      | süber, tris m.      | 122          |
|        | stola            | 513      | strues, is f.       | 529      | subelle             | 249          |
| 771    | stolatus         | 805      | strucs vicenaria    | 731      | subjacere           | 968          |
| 206    | stolonis m.      | 382      | struma              | 285      | subjacere           | 499          |
| 808    | stomaceae 1. f.  | 311.     | struthio            | 156      | subjectus           | 362          |
| 440    | 316              |          | struthiocamelus     | 1-       | subgere             | 387. 407     |
| 317    | stomachari       | 290      | ibid.               |          | subgere             | 748          |
| 632    | stomachus        | 267      | studere             | 657. 913 | subinde             | 211. 705     |
| 685    | stomachicus      | 794      | studio              | 798      | subire              | 883          |
| 667    | stora 1. f.      | 570      | studiosè            | 736      | subitaneus          | 968          |
| 43     | stirabo, tris m. | 283      | studiosus           | 738      | subitè              | 314. 742     |
| 215    | strages 3. f.    | 714      | studium             | 17. 365  | sublevare           | 741          |
| 741    | stragulum        | 571      | stultè              | 509      | subleuus            | 474          |
| 721    | stramen 3.m.     | 398      | stulticia via amen- |          | subligaculum        | 512.         |
| 387    | stramētum        | 570. 582 | ria                 |          | 580.                |              |
| 268    | stramineus       | 545      | stultus             | 805      | submisce            | 113          |
| 112    | strangularē      | 301      | stupa               | 497      | submergere          | 669          |
| 63     | strangaria       | 304      | stipendus           | 244      | subministrare       | 534          |
| 529    | stragema 3.m.    | 704      | stipere             | 370      | subnutrere          | 541 840      |
| 340    | stratum          | 571      | stupulus            | 356      | subnecare           | 845          |
| 340    | stratum          | 533. 616 | stupor 3.m.         | 294.     | subscribere         | 927          |
| m 159  | strenū           | 879      | 370                 |          | subsumus, aum       | 46           |
| 352    | strenuus         | 712      | stuprare            | 826      | subleuus, id. s. f. | 600          |
| 956    | strenuè          | 883      | stuprum             | ibid.    | subsellatorum       | 729          |
| 104    | stipere          | 205      | stutio 3.m.         | 166      | subsequenter        | 258          |
| stigma |                  |          |                     |          | k                   |              |

# INDEX

|                    |     |                      |      |                     |       |
|--------------------|-----|----------------------|------|---------------------|-------|
| subſervire         | 86  | sũdare               | 248  | ſummãraſ            | 314   |
| ſubſidium 695.906  |     | sũdãrium             | 519  | ſummopere           | 843   |
| ſubſidere          | 285 | sũdes 3.f.           | 380  | ſummus 38.5.68.     |       |
| ſubſiliẽ           | 221 | sũdor 3.m.           | 579  |                     | 676   |
| ſubſiſtere 540.947 |     | sũdõrifer, a, um 791 |      | ſumtus 4.m.         | 695   |
| ſubſolanus         | 56  | sũdus, a, um         | 64   | ſupellex, arlis     | 848   |
| ſubſtantia         | 96  | ſuere                | 504  | ſuper 103.531.556   |       |
| ſubſternere        | 576 | ſueſcere             | 161  | ſuperius 3.0.       | 396   |
| ſubſtituere        | 678 | ſufferre             | 283  | ſuperaddere         | 566   |
| ſubtegmen 3.m.500  |     | ſufficere            | 659  | ſuperare 196.113    |       |
| ſubter             | 147 | ſufficiens 3.0.      | 358. | ſuperbia            | 980   |
| ſubterfugere vide  |     |                      | 599  | ſuperbire           | 158   |
| vitare             |     | ſuſſimentum          | 587  | ſuperbus            | 874   |
| ſubterrãneus       | 80  | ſuſſire              | 643  | ſupercilium         | 219   |
| ſubtexere          | 500 | ſuſſitus 4.m.        | 587  | ſuperelle 400.417   |       |
| ſubtilis, c.       | 755 | ſuſſãmien .          | 459  | ſuperſicies 5.f.    | 77    |
| ſubtilitas 3. f.   | 24  | ſuſſaminare          | 459  | ſuperfluus          | 819   |
| ſubtrahere         | 756 | ſuſſocare            | 669  | ſuperimpõnere 553   |       |
| ſubrus             | 383 | ſuſſocari            | 394  |                     | 79    |
| ſubſucula          | 514 | ſuſſagari            | 506  | ſuperiniſcere       | 571   |
| ſubula             | 506 | ſuſſagum 61.906      |      | ſuperior, & us 212. |       |
| ſubulcus           | 414 | ſuſſagum 61.906      |      |                     | 541   |
| ſuburbium          | 618 | ſuſſagum 61.906      |      | ſuperius 251.664    |       |
| ſubvenire          | 906 | ſuſſitus             | 570  | ſuperliminare       | 541   |
| ſubvertere vid. c. |     | ſuſſundere           | 907  | ſuperne             | 258   |
| vertere            | 719 | ſũgere 185.416       |      | ſuperuus            | 846   |
| ſuccedere          | 969 | ſũgerere             | 904  | ſuperpondium        | 768   |
| ſuccensere         | 892 | ſũgeſtus 4.m.        | 631  | ſuperponere         | 553   |
| ſuccenturiare      | 715 | ſũgillue             | 83   | ſuperne ere         | 806   |
| ſuccellor 3.m.     | 658 | ſũgundia, orum       |      | ſuperſtes, tris     | 0.606 |
|                    |     |                      | 146  | ſuperſticio         | 975   |
| ſuccellus 4.m.     | 612 | ſũlle 3.m.           | 414  | ſuperſticioſus      | 644   |
| ſuccellere         | 528 | ſũlus                | 245  | ſuervacãneus        | 806   |
| ſuccidia           | 422 | ſũlcare vid lire     |      | ſupervenire         | 715   |
| ſuccinẽte          | 993 | ſũleos               | 391  | ſuperus             | 901   |
| ſuccinum           | 124 | ſũlbur 3.m.          | 104  | ſupinus             | 775   |
| ſuccula            | 458 | ſũlchreus            | 743  | ſupparus, & , um    |       |
| ſucculentus        | 120 | ſũlchreus            | 58   |                     | 513   |
| ſuccumbere         | 848 | ſũmen 3.m.           | 185  | ſuppedicare         | 849   |
| ſuccurrere         | 904 | ſũnere               | 558  | ſuppetia, arum      | 872   |
| ſuccus 104.114.441 |     | ſummãrium            | 983  | ſuppetere           | 849   |
| ſuccuſãtor         | 454 |                      |      | ſupplantare         |       |



# VOCABVLORVM.

|                       |                     |                        |
|-----------------------|---------------------|------------------------|
| supplantare 948       | suppurrus 331       | tālāris, e 512         |
| supplex, cis o. 873   | sūtor 3.m. 506      | tālea 382              |
| supplicium 671        | sātura 504          | talentum 495           |
| supplicare 873        | saus, a, um 18. 410 | tāllo f. vid. retalia- |
| supponere 432. 556    | lycophāta 3.m. 680  | re                     |
| suppositōrium 703.    | lycophantiscus 661  | tālis, e 636. 799. 951 |
| 792                   | lyl. ba 747         | tālerum 670            |
| suppositus 556        | lyllogismus 850     | talpa 205              |
| suppositivus 986      | lylva vide silva    | talus 257. 341         |
| supplicare 88         | lylvestris 201      | tam 351                |
| suppātare 315         | lymbolum 823        | tamarix, cis f. 138    |
| suppātare 756         | lymphetum 134       | tam, quā 794           |
| summa p. p. 864       | lymphonia 774       | tamen 15. 102. 176     |
| summa ad v. 602       | lymptōma 3.m. 956   | tametli 914            |
| supremus 240. 980     | lynogōga 648        | tandem 7. 45. 403      |
| sūra 256              | lynoius f. 640      | tangere 321            |
| surculos 381          | synopsis f. 993     | tanquam 984            |
| surdaster, tra, um    | syntaxis f. 633     | tauri 601              |
| 281                   | syntacee 747        | tantisper 871          |
| surdus, a, um, 281    | syrtus 795          | tantopere 993          |
| surgere 127           | T. abāus 221        | tantum 432. 826        |
| sumere 728            | T. bella 935        | tantus, a, um 601      |
| sumogare 678          | taochāius 935       | tapes, etis m. 579     |
| sumum 48              | taberna 490. 522    | teraxacum 134          |
| sumus c. 184          | tabernā. ulum 522   | tardare 110            |
| susceptor 633         | tabernāius 492      | tardiusculus 350       |
| susceptus 704         | tābes f. 311        | tardus 354. vide       |
| suscipere 704. 805    | tabedus, a, um 311  | serotinus              |
| summare 995           | tabula 656          | tartara, orum 959      |
| suspendere 669        | tabulius 551        | taurea 668             |
| suspendium 669        | tābum 315           | taurus 43. 151. 181    |
| suspensus 31. 462     | tacere 914          | taxare 910             |
| suspiciax, acis o. 16 | taciturnitas 914    | taxus f. 110           |
| suspiciere 380        | taciturnus 831      | te 613                 |
| suspicio 3.f. 357     | tactus 734          | techna 928             |
| suspitium 331         | tactus 4.m. 321     | tedium 515             |
| susque deque 800      | tactus, a, um 933   | tedus, a, um 522.      |
| sustentare 385        | tadere 364          | 699                    |
| sustinere 570         | tadium 518          | teda 744               |
| sustollere 458        | tania 933           | tēganites, &c., a 1.   |
| susurro 3.m. 917      | tasum est           | k 2                    |

# INDEX

|                              |         |                            |           |                            |         |
|------------------------------|---------|----------------------------|-----------|----------------------------|---------|
| m.                           | 409     | tentare                    | 18        | testera                    | 705.941 |
| teges, <i>ens</i> f. 140.571 |         | tentorium                  | 704       | testa                      | 147.116 |
| tegere                       | 451     | centus, <i>a, um</i>       | 426       | testamentum                | 606     |
| tegmen <i>vide</i> teges     |         | tenuis, <i>e</i>           | 25        | testari                    | 707.972 |
| tēgula                       | 515     | tenuis, <i>o</i> 1.377.991 |           | testiculus                 | 291     |
| tēla                         | 226.499 | tepidus, <i>a, um</i>      | 25        | testis <i>c.</i>           | 651     |
| tellus, <i>uris</i> f.       | 74      | ter                        | 596       | testudo, <i>inis</i> f.    | 213     |
| telones                      | 617     | terebinthina               | 124       | tēter tra, <i>um</i>       | 913     |
| tēlum                        | 712     | terēbra                    | 527       | tētraon <i>1. m.</i>       | 150     |
| temerē                       | 969     | terēbrare                  | 527       | tētragonum                 | 761     |
| temerare                     | 689     | terēdo, <i>inis</i> f.     | 217       | tētrax                     | 150     |
| temerarius                   | 640     | terere                     | 81        | tētricus                   | 915     |
| temeritas 3. f.              | 883     | tergere                    | 556       | tētrinnire                 | 160     |
| tēmētum                      | 564     | tergiversari               | 886       | texere                     | 216     |
| temnere                      | 876     | tergum                     | 258       | textor 3. m.               | 500     |
| tēmo, <i>ōnis</i> m.         | 459     | tergum exercitus           |           | texrina                    | 560     |
| temperans <i>o.</i>          | 818     | 708                        |           | texius 4. m. 541.651       |         |
| temperantia                  | 819     | tergus, <i>oris</i> n.     | 193       | thalamus                   | 595     |
| temperare 731.821            |         | termes, <i>us</i> m.       | 118.      | theatrum                   | 954     |
| temperatus                   | 136     | 217                        |           | theca 552.738.795          |         |
| tempestas 3. f.              | 64      | terminare 74.217           |           | thema 3. n.                | 750     |
| tempestivē                   | 920     | terminus                   | 783       | theologia                  | 993     |
| templum                      | 622     | ternus, <i>a, um</i>       | 195       | thēriaca                   | 306     |
| temperatum 249               |         | terra                      | 19.63.77  | thetistrum                 | 513     |
| temperantis n.               | 311     | terra motus 4. m.          |           | theriaz, <i>arum</i>       | 579     |
| 203                          |         | 80                         |           | thesaurarius               | 676     |
| temperari inferire           |         | terra sigillata 104        |           | thēsauros                  | 682     |
| 308                          |         | terrere                    | 6         | thōrax, <i>acis</i> m. 251 |         |
| temperans, <i>e</i>          | 966     | terrēbilis, <i>e</i>       | 59        | 512                        |         |
| tēmperatus                   | 823     | terriculamentum            | 238       | thōracicus                 | 794     |
| tēmptinus                    | 301     | terricolum <i>ibid.</i>    |           | thronus <i>vid.</i> so-    |         |
| tenax, <i>acis</i> o         | 811     | territorium                | 687       | lium                       |         |
| tēdere 47.703                |         | terror 3. m.               | 716       | thūrsolum                  | 643     |
| tēdicula                     | 419     | tertianus                  | 310       | thus, <i>aris</i> n.       | 124     |
| tēdo, <i>inis</i> m.         | 241     | tertiare                   | 350       | thymallus                  | 166     |
| tēdibz, <i>arum</i>          | 21      | tertio                     | 219       | thymus                     | 132     |
| tēdibz, <i>ōsus</i>          | 10      | tertius                    | 26.42.650 | tiara                      | 514     |
| tenere 2 4.191.58            |         | teruncius                  | 495       | tiā                        | 296.775 |
| tenerratum                   | 79      | tesqua                     | 191       | tibia utriculāris          | 777     |
| teneri 598.666.868           |         | testatus                   | 551       | tibiāle 3. n.              | 514     |
| tenor 3. m.                  | 631     |                            |           | tibicen 3. m.              | 710     |

sigillum

# VOCABVLORVM.

|        |                     |         |                     |         |                     |          |
|--------|---------------------|---------|---------------------|---------|---------------------|----------|
| 05.947 | rigillum            | 54      | consillax,arum      | 30      | tractare            | 450.739  |
| 47.116 | rigum               | 545     | tonder, m.          | 584     | tractus 4. m.       | 782      |
| m 606  | rigris,dis f.       | 196     | tonstrina           | 584     | tradere             | 745.748. |
| 07.472 | rolia               | 14      | tonus. m.           | 352     | 991                 |          |
| 291    | romere              | 843     | tonazius            | 29      | traditus            | 991      |
| 659    | romulus             | 204     | tophus              | 86.582  | traducere           | 833      |
| f. 212 | tumidas             | 369     | topium              | 380     | tradux,ois c.       | 440      |
| a 915  | timor               | 309     | topus               | 794     | tragemata           | 566      |
| . 130  | tina                | 169     | topus               | 571     | tragedia            | 953      |
| n 761  | tinea               | 167     | torcular m.         | 441     | tragedia            | 418      |
| 130    | tinctor             | 503     | tormentarius        | 70      | trahere             | 417      |
| 915    | tinetus,a,um        | 100     | tormentilla         | 13      | trahere             | 460.498  |
| 160    | tinea               | 217     | tormentum           | 603.    | trahetus 4. m.      | 473      |
| 216    | tin, e. c.          | 103     | tormentum           | 31      | trahere             | 473      |
| 500    | tin, e. c.          | 64      | tormentum           | 305     | trahitus            | 413      |
| 50     | tinuatus 4. m.      | 209     | tormentum           | 531     | trama               | 500      |
| 41.631 | tintinnabulum       | 641     | torpore             | 356     | trames,itis m.      | 479      |
| 595    | tipula              | 213     | torpescere          | 161.    | tranare             | 479      |
| 954    | tiro, onis m.       | 698     | torpidus            | 161.    | tranquillus         | 465      |
| 33.795 | tirocinium vid. ru- |         | torpor 3. m.        | 293     | tranquillitas       | vide     |
| 750    | dimentum            |         | torquere            | 533.608 | quies               |          |
| 993    | tirunculus          | 733     | torques & is 3. c.  |         | transactus 427.151. |          |
| 308    | tithymalus          | 156     | 518                 |         | transigere          |          |
| 113    | tictare             | 788     | torrens 3. m.       | 69      | translactus         | 427      |
| n 579  | tino 3. m.          | 46      | torere              | 400.432 | transadigere        | 161.     |
| 676    | tivilitium          | 802     | toris 3. m.         | 46      | transenna           | 428.541  |
| 602    | trabare             | 824     | torra               | 409     | transgredi          | 797      |
| a. 25. | trahus              | 593     | tortuosus vide cur- |         | transfere           | 461.552  |
| 794    | traga               | 512     | vus & uncus         |         | transfigere         | 412      |
| 10-    | trahantia           | 911     | torus 2. m.         | 260.    | transfuga m.        | 722      |
|        | trahare             | 801     | 570. 827            |         | transfigere         | 235.286  |
| 645    | toleno, onis m.     | 581     | torvus,a,um         | 822     | transilire          | 660      |
| 114    | tol, e. c.          | 321.534 | toftus,a,um         | 445     | transire            | 267.503. |
| 166    | tolitarius          | 463     | tor                 | 821     | 909                 |          |
| 132    | tolitulum           | 422     | toridem             | 261.458 | transitorius        | 906      |
| 514    | tolitum             | 572     | toties              | 510     | transitus 4. m.     | 461.     |
| 5175   | tomex,ois f.        | 396     | totus,a,um          | 15.604. | 617                 |          |
| is 777 | tomus               | 740     | 711                 |         | translatus          | 441      |
| 514    | tonare              | 62      | toxicum             | 308     | transmarinus        | 463      |
| 710    | tondite             | 584     | tonda               | 475     | transportari        | 457.     |
| lum    | tonitru 4. n.       | 59      | trabs, trabis f.    | 527     | 552                 |          |

# INDEX

|                     |         |                      |         |               |             |
|---------------------|---------|----------------------|---------|---------------|-------------|
| transstra,orum      | 465     | trimedius            | 764     | trutta        | 166         |
| transvehere         | 456     | trinitas 3.f.        | 1000    | trux,mcis o.  | 895         |
| transverberare      | 713     | triobolus            | 495     | tu            | 854.917.998 |
| transversum         | 392     | trinsare             | 160     | tuba          | 710         |
| transversus         | 276     | triplex,scis o.      | 241     | tuber,eris n. | 285         |
| tremendus           | 714     | triplicatus          | 501     | tubiscen 3.m. | 710         |
| tremere             | 369     | trispondium          | 765     | tubulus       | 446         |
| tremor              | 293.369 | tripudium            | 943     | tubutcinari   | 560         |
| trepidatio          | 370     | tripus,odis m.       | 435     | tubus         | 583         |
| trepidare           | 370     | triquetrus           | 759     | tuctum        | 422         |
| trepidus            | 885     | triserms 3.f.        | 465     | tudes,itis m. | 529         |
| tres,ia             | 261.340 | tristari             | 367     | tudicula      | 433         |
| triangularis        | 759     | tristegus,atum       | 525     | turi          | 149.411     |
| triangulus, & una   |         | tristis, e           | 953     | tugarium      | 522         |
| m.n.                | 761     | tristitia            | 367     | tuguriculum   | 522         |
| trias,odis f.       | 1000    | triticus             | 401     | tulpa         | 131         |
| tribuere            | 855     | triticum             | 129     | tum           | 45.89.147.  |
| tribula             | 398     | tritor 3. m.         | 398     | 361.390.440   |             |
| tribulare           | 398     | triturare            | 398     | tum,tum       | 994         |
| tribulus            | 121     | triturator           | 398     | tumere        | 67          |
| tribunal 3. n.      | 664     | tritrus,atum         | 476     | tumescere     | 307         |
| tribunus            | 654.697 | trivialis, e         | 737     | tumor 3.m.    | 307         |
| tribus 4.f.         | 333.654 | triumphus            | 711     | tumuluari     | 987         |
| tributum            | 621     | triumphalis, e ibid. |         | tumultus 4.m. | 691         |
| tributus,atum       | 654     | trochilus            | 156     | tumulus       | 78          |
| tricar,arum         | 431     | trochiscus           | 795     | tunc          | 996         |
| tricare             | 112     | trochlea             | 527     | tundere       | 401.497     |
| triceps,ipitis o.2. | 9       | trochus              | 941     | tursca        | 514         |
| trichinium          | 551     | trophæum             | 721     | turbare       | 71          |
| triduum             | 635     | tropus 2.m.          | 751     | turba         | 722.738     |
| triennium           | 782     | trua                 | 435     | turbator      | 691         |
| triens 3. m.        | 607     | truidate             | 715     | turbo,ois m.  | 57          |
| triental 3. n.      | 763     | truculentus          | 895     | turb/natus    | 759         |
| trifolium           | 134     | trudere              | 465     | turcois 3.m.  | 89          |
| trigazarum          | 456     | trulla               | 433.526 | turdus m.     | 150.157     |
| triginta            | 219     | truncare             | 529     | turgere       | 308         |
| trigonus, & um m.   |         | truncus 2.m.         | 108     | turgescere    | ibid.       |
| trigonus            | 759.761 | trusculis, e         | 403     | turgidus      | 253         |
| triges              | 456     | trux,na              | 766     | turma         | 697         |
| trix,scis, o.       | 501     | truxinare vide pen-  |         | turmatim      | vide        |
| trimestris, e       | 779     | dere                 | 766     | gregatum      |             |

curpis,

VOCABVLORVM.

|         |                 |          |     |                      |         |                   |         |
|---------|-----------------|----------|-----|----------------------|---------|-------------------|---------|
| 168     | turpis, e       | 278.     | 375 | valeriana            | 135     | uber, aris m.     | 229.    |
| 895     | turris 3.f.     | 618      |     | valetudinarius       | 295     | 416.              |         |
| 17.998  | turricula       | 941      |     | valetudo, nis f.     | 293     | über, ra, rum     | 395     |
| 710     | turrur, aris m. | 148      |     | valgus               | 289     | übertas 3.f.      | 848     |
| 185     | tūrunda         | 160.317  |     | validè               | 113.751 | überius           | 992     |
| 710     | tullire         | 824      |     | validus, vide fortis |         | ubi               | 9.19.38 |
| 446     | tullis 3.f.     | 275      |     | vallare              | 704     | ubique            | 493     |
| 560     | tulsalago, nis  | 136      |     | vallis 3.f.          | 72      | ubicunque seu u-  |         |
| 183     | tūtati          | 681      |     | vallum               | 613     | bi ubi            | 484     |
| 422     | tutor 3.m.      | 606      |     | vallus               | 613     | ubivis            | 418     |
| 339     | tūcus, a, um    | 485      |     | valor 3.m.           | 494     | ūdus, a, um       | 77      |
| 431     | tuus, a, um     | 914      |     | valvæ, arum          | 615     | vè                | 641     |
| 149.411 | tympanista m.   | 70       |     | valvulus             | 128.518 | vēcors 3.o.       | 205     |
| 522     | tympanoriba     | 710      |     | vānellus             | 115     | vectigal 3.m.     | 852     |
| 522     | tympanum        | 710      |     | vandoquentia         | 8,8     | vectigālis, e     | 621     |
| 131     | typographus     | 748      |     | vandiloquus          | 838     | vectis 3.m.       | 514     |
| 9.147.  | typus           | 748      |     | vānitas 3.f.         | 849     | vectorius         | 469     |
| 440     | tyrannus        | 674      |     | vannus 2.f. 399.450  |         | vegetare          | 940     |
| 992     | tyro vide tiro  |          |     | vānus, a, um         | 235     | vegetus           | 279     |
| 67      | <b>V</b> acare  | 919      |     | vāper 3.m.           | 48.342  | vehemens 3.o.     | 397     |
| 307     | vacca           | 418      |     | vāporare             | 48      | vehementer        | 892     |
| 307     | vaccina         | 417      |     | vappa                | 444     | vehementia        | 294     |
| 987     | vaccinium       | 133      |     | vāpulare             | 729     | vehere            | 455     |
| m. 691  | vacerra         | 281      |     | vātiare              | 751     | vehes, is f.      | 397     |
| 78      | vācillare       | 357      |     | variè                | 158     | vēhiculum         | 157     |
| 996     | vacuus          | 469      |     | varietas 3.f.        | 442     | vējovis m.        | 646     |
| 01.497  | vādāri          | 665      |     | varioli, orum        | 316     | vel               | 96.118  |
| 514     | vādere          | 919      |     | varius 2.1.94.168.   |         | vēlāmen vide te-  |         |
| 71      | vādum           | 473      |     | 511                  |         | ges               |         |
| 2.738   | væ              | 989      |     | varix, cis m.        | 286     | vēlare            | 954     |
| 691     | vāfer, fra, um  | 816      |     | vārus, a, um         | 229     | vēles, itis m.    | 711     |
| 17      | vāgari          | 887      |     | vātorum              | 426     | vēlāficare        | 463     |
| 759     | vāgina          | 701      |     | vas, adis m.         | 666     | vēlāficatio       | 465     |
| 89      | vāgire          | 204.127  |     | vas, ālis n.         | 436     | velitatio         | 711     |
| 0.157   | vāgitus 4.m.    | ibid.    |     | vāsa colligere       | 704     | velitari          | 711     |
| 308     | vāgus, a, um    | 412      |     | vasculum             | 582     | velle             | 121.324 |
| ibid.   | vah             | 828      |     | vāstare              | 314     | vellere           | 916     |
| 253     | valdè           | 152      |     | vāstus, a, um        | 39      | vellscare         | 916     |
| 697     | valedicere      | 901      |     | vāres, is c.         | 644     | vellus, eris m.   | 584     |
| vide    | vālère          | 497.788. |     | vātricināri          | 644     | vēlōcius          | 465     |
|         | 823.999         |          |     | vātius, a, um        | 289     | vēlōtas vide per- |         |
| turpis, |                 |          |     |                      |         |                   |         |



# INDEX

|                 |          |                    |           |                   |         |
|-----------------|----------|--------------------|-----------|-------------------|---------|
| hicitas         | 171      | venustus           | 19        | versari           | 918     |
| v̄clox,ōcis     | 465      | ver,ēris m.        | 37.203    | versatilis, e     | 403     |
| 809             |          | verres, 3. e.      | 138       | 715               |         |
| v̄clum          | 464      | v̄p̄ctum           | 204       | versicolor, 3. e. | 158.    |
| velut           | 15.221   | v̄p̄ctus           | 943       | 389               |         |
| v̄lla           | 268.70   | veroncum           | 16        | verapellis, e     | 943     |
| venā festio     | 791      | verona             | 16        | verba             | 390     |
| venālis, e      | 403      | verber, eris m.    | 30        | ver, ram facere   | 865     |
| v̄nari          | 424      | verberare          | 408       | venius 4. m.      | 214     |
| venābolum       | 427      | verbi h. ere       | 215       | versus            | 79.60   |
| venator         | 424      | verbi h. vni p̄aeo |           | vers, to          | 86      |
| vendere         | 490      | 631                |           | vertagus          | 415     |
| vendibilis, e   | ibid.    | verbum             | 707       | vertebra          | 259     |
| vendicare       | 859      | verbum             | 715       | vertere           | 55      |
| venditare       | 810      | verbundari         | 916       | ver, sculus       | 498     |
| venditor        | 493      | vercunde           | 830       | verticillus       | 498.775 |
| venēfica        | 669      | vercundia          | 375       | vertex, icis m.   | 343     |
| venēnarus.      | 137      | verecundus         | 840       | vertigo, inis f.  | 97      |
| venēnum         | 793      | vide modestus      |           | verū 4. m.        | 431     |
| venerabundē     | 901      | verēdus            | 488       | veruculum         | 431     |
| venerari        | 982      | verenda, orum      | 251       | vervactum         | 388     |
| venericus       | 316.816  | verēri             | 363       | vervex, ēcis m.   | 182     |
| v̄nerus         | 316      | verpere            | 233       | verum             | 414.812 |
| v̄nia           | 907      | v̄r̄, emilis, e    | 358       | v̄r̄uenimv̄rō     | 985     |
| v̄nire          | 493      | v̄rtas             | 913.916   | v̄rus, 2, um      | 357     |
| venire          | 230.317. | vermiculari        | 518       | verutum           | 712     |
| 809.995         |          | vermina, um        | 305       | v̄r̄nus           | 805     |
| venet, tris m.  | 253.     | vermis, is m.      | 217       | veti              | 421     |
| 276             |          | verna, m.          | 609       | vesculus          | 421     |
| venet salificus | 422      | vernaculus         | 132.450   | vescus, 2, um     | 421     |
| venet librum    | 399      | vernare            | 110       | vesca             | 260.575 |
| ventilare       | 450      | vernix, icis f.    | 510       | vesitaria         | 435     |
| ventōsus        | 403      | v̄rō               | 23.109.28 | vesicatorius      | 794     |
| ventrale        | 513      | v̄rōnica           | 126       | vesicula fellis   | 275     |
| ventriculus     | 292      | vernus, 2, um      | 203       | vespa             | 229     |
| ventūrus        | 369      | vertere            | 482       | vesper 3. m.      | 40      |
| ventus          | 255.467  | verres, 3. m.      | 184       | vesperi           | 40      |
| v̄nundare       | 748      | verriculum         | 428       | vesperascere      | 36      |
| v̄num exponere  |          | verruca            | 250       | vespertilio m.    | 144     |
| 421.505         |          | verrucula          | 389       | vespertinus       | 64      |
| venus, eris f.  | 39       | versare            | 816       | vesperugo         | 40      |

vespillo

# VOCABULARVM.

|            |                       |            |                         |             |                       |           |
|------------|-----------------------|------------|-------------------------|-------------|-----------------------|-----------|
| 918        | vespillo 3.m.         | 959        | inde in vicinia seu vi- | vincere     | 490                   |           |
| 409        | vester, tra, trum     |            | cinitas                 | vinctoxicum | 136                   |           |
|            | 957                   |            | vicissim                | 849         | vincire               | 608       |
| 0.158.     | veloculum             | 540        | vicissitudo             | 968         | vinculum              | 685       |
|            | velut                 | 424        | victima                 | 641         | vindemia.             | 440       |
| 933        | velut                 | 4.4        | victitate               | 821         | vindemiare            | 440       |
| 390        | velut                 | 735        | victor 3.m.             | 721         | vindex, vicis c.      | 990       |
| cerere 865 | velut                 | 581        | victualia, ium 3.m.     |             | vindicta              | 892       |
| 754        | velere                | 21         | 696                     |             | vindicare vid. ul-    |           |
| 9.960      | velus f.              | 217        | victus 4.m.             | 377         | sciscendo repen-      |           |
| 816        | vestitus 4.m.         | 512        | vicus                   | 616         | dere                  |           |
| 425        | vestitus, a, um       | 675        | videlicet               | 848         | vinca                 | 440       |
| 259        | vetare                | 13.741     | videre 14.128.321       |             | vinitor               | 439       |
| 55         | vetrus vide inter-    |            | videri 8.607.876        |             | violentus             | 825       |
| 498        | dictus                |            | videbis                 | 967         | vinum                 | 441       |
| 9.775      | veteramētarius 105    |            | vidua                   | 589         | viola                 | 133       |
| 343        | veteranus             | 698        | viduus                  | 589         | violaceus             | 335       |
| f. 97      | veterator             | 817        | viduus                  | 486         | violare               | 689       |
| 432        | vetes                 | 821        | viator 3.m.             | 593         | violatio              | 374       |
| 432        | veterans              | 293        | viatus                  | 118         | violentia             | 787       |
| 388        | vetula                | 234        | vigere                  | 109.788     | violentus             | 684       |
| m. 182     | vetus, eris o.        | 821        | vigil 3.m.              | 627         | vīpera                | 213       |
| 2.812      | vetustas              | 967        | vigil 3.o.              | 627         | vir, viri m. 588.596. |           |
| 985        | vexare                | 18.917     | vigilare                | 576         | 799                   |           |
| 357        | vexillatio            | 697        | vigilia                 | 350         | virago, inis          | 589       |
| 712        | vexillum              | 709        | viginti                 | 41          | virere                | 209       |
| 805        | via                   | 476        | vigor, vidē, vires      |             | vīres, ium f.         | 439       |
| 421        | viaticum              | 482        | viuere vide             |             | virga                 | 668       |
| 421        | viator                | 475        | Accipere                |             | virgo, inis           | 43.589.   |
| 421        | via x. vis f.         | 320        | vilis e                 | 101         | 638                   |           |
| 0.573      | viator                | 113        | villa                   | 386         | virgula               | 747       |
| 135        | viaticorum            | 290        | villaeus                | 386         | virguleum             | 118       |
| 793        | viator                | 677.697    | villiofus               | 194         | viridarium            | 870       |
| s. 271     | vicis, i, em, es, bus | 31.175.681 | viridis                 | 111.        | viridis, e            | 336.745   |
| 229        | vice versa            | 72.4.769.  | viridis 3.m.            | 111.        | virilis, e            | 233.251.2 |
| 40         | 817                   |            | viridis                 | 552         | virilitas f.          | 135       |
| 40         | vicecomes             | 686        | viridius                | 449         | virtus, ūtus f.       | 796.      |
| 36         | vicarius              | 731        | viridius                | 120         | virulentus            | 844       |
| m. 144     | vicia                 | 128        | vinca                   |             | vinus 2. n. vide vo-  |           |
| 64         | vicinus               | 628        | vinca pervinca          | 125.        | penum                 |           |
| 40         |                       |            | 136                     |             |                       |           |
| espillo    |                       |            |                         |             |                       |           |

# INDEX

|                      |                |                         |       |                   |              |
|----------------------|----------------|-------------------------|-------|-------------------|--------------|
| vis, vim, vi f.      | 127. 68 3. 690 | vivendus                | 992   | unguentum         | 759          |
| viseñus              | 492            | viviparus               | 164   | unguis 3. m.      | 143.         |
| viscum               | 157            | viviparidix f.          | 382   | 263. 754          |              |
| viscus 2. m.         | 157            | vivus 102. 669. 770     |       | ungula            | 179          |
| viscus, eris 3. m.   | 166            | vix 469. 740. 885       |       | unicornis m. seu  |              |
| vifere               | 378. 824       | ulcisci                 | 891   | unicornu m.       | 191          |
| vifibilis, e         | 769            | ulcus, eris n. 315. 755 |       | unicus            | 972          |
| vifio, vifire        | 824            | uligo, nis f.           | 352   | unicus, nis m.    | 91           |
| vifitare             | 906            | uliginosus              | 77    | unio, nis f.      | 640          |
| vifivus              | 769            | ullus                   | 905   | univocus, a, um   | 461          |
| vifus, a, um         | 341            | ulmus 1. f.             | 114   | universalis, e    | 311.         |
| vifus 4. m.          | 197            | ulna                    | 762   | 794               |              |
| vita 14. 563. 6. 0   |                | ultramus                | 273   | universus, a, um  | 15           |
| vitam agere          | 568            | ultra                   | 947   | unoculus          | 283          |
| vita donare          | 430            | ultrò                   | 856   | unquam            | 83           |
| vitate               | 661            | ultrò citroque          | 911   | uvus, a, um       | 678. 755     |
| vitelus              | 147            | ultroneus               | 719   | unuiquisque, una- |              |
| vitate               | 931            | ultra                   | 149   | quaque, unum-     |              |
| vitaligo 3. f.       | 286            | ululare                 | 411   | quodq;            | 801          |
| vitalis, e           | 380            | umbilicus               | 328   | vocabulum         | 747          |
| vitaligare           | 917            | umbo 4. m.              | 518   | vocare            | 40. 602      |
| vitalose             | 732            | umbra                   | 933   | vocari            | 82. 126. 347 |
| vitalosus            | 201            | umbraculum              | 114.  | vociferare & ali- |              |
| vitis 3. f.          | 440            | 745                     |       | 331               |              |
| vitiā                | 796. 799       | umbrifer                | 114   | vociferatio       | ibid.        |
| vitiārius            | 533            | una                     | 447   | vocitare          | 154. 317     |
| vitiens              | 550            | unanimitas              | 910   | vola              | 260          |
| vitiārius            | 533            | unanimis, & us, a,      |       | volare            | 143          |
| vitiens              | 600            | um                      | ibid. | volatilis, e      | 223          |
| vitiolum             | 104            | uncare                  | 194   | volitare          | 152          |
| vitium               | 93. 562        | uncia                   | 765   | velo, nis m.      | 698          |
| vitta                | 513            | uncialis                | 515   | volubilitas 3. f. | 951          |
| volus, a             | 416            | unctio 3. f.            | 587   | voluens 3. f.     | 144          |
| vitalicare           | 883            | uncus, a, um            | 168   | volvere           | 534          |
| vitalicium           | 870            | uncus 2. m.             | 700   | volūmen 3. m.     | 740          |
| vitium               | 379            | unda                    | 75    | volūmen chartę    | 731          |
| vivax 3. e. uice vi- |                | unde 15. 157. 470. 531  |       | voluntarię        | 898          |
| vus & alacris        |                | undecunque              | 902   | voluntas 3. f.    | 360.         |
| vivere               | 273            | undique                 | 717   | 452               |              |
| viverra              | 209            | ungans                  | 495   | volvox, ocis m.   | 217          |
|                      |                | ungere                  | 418   | volupe defecit    | 350          |
|                      |                |                         |       | voluptas          |              |

# VOCABULARIUM.

|                    |            |                    |              |                     |         |
|--------------------|------------|--------------------|--------------|---------------------|---------|
| voluptas 3.f.      | 386        | visura             | 864          | vulgò               | 336     |
| voluptarius        | 387        | visurare           | 611.859      | vulgus 3.m.n.       | 841     |
| volutare           | 660        | visus 4.m.         | 345.555.     | vulnus,eris n.      | 317.    |
| vomer 3.m.         | 391        |                    | 680.847      |                     | 795     |
| vomere             | 824        | usufructus         | 4            | vulnus 3.f.         | 203     |
| vomica             | 319        | usuvenire          | 302          | vulnus,eris m.      | 148     |
| vomitus 4.m.       | 824        | ut                 | 10.11.118    | vultus 4.m.         | 244     |
| vorago,onis f.     | 70         | ut ut              | 98           | vulturus            | 56      |
| vorax,acis o.      | 411        | utroque            | 991          | valva               | 255.596 |
| volare             | 820        | utensilium         | 435          | uxor 3.m.           | 441     |
| vortex,icis m.     | 70         | uter,utris 3.m.    | 596          | uvula               | 301     |
| votum              | 364.998    | uter,tra,um        | 596          | uxor,oris f.        | 88.592  |
| vovère             | 998        | uterus             | 96           | Xenium              | 879     |
| vox,ocis f.        | 161.       | uterinus           | 601          | Xenodochium         |         |
|                    | 198.131    | uterque, traque,   |              |                     | 615     |
| opilio vide opilio |            | trunque            | 346.         | Zadara              | 132     |
| upapa              | 155        |                    | 649.726      | zea                 | 127     |
| urbanus            | 841        | utervis            | 514          | zeanth              | 1000    |
| urbanitas          | 161.       | uti                | 345.472.704. | zelearia            | 111     |
| utris 2.f.         | 613.717.   |                    | 713 860      | zelus 1.m.          | 374     |
|                    | 719        | utro pro ut        | 916          | zenith              | 37      |
| ureens             | 435        | utris e            | 751          | zephyrus            | 56      |
| utredo,onis f.     | 51         | utritas vide, usus |              | zibethus            | 318     |
| utere              | 61         | & emolumentum      |              | zibethum            | 318     |
| utrer 3.m.         | 269        |                    |              | zingiber 3.m.       | 131     |
| utroque            | 84.893.917 | utinam.            | 794          | zizania 1.f. & 2.m. |         |
| utrina             | 269        | utrique            | 797          | pl.                 | 394     |
| urinator           | 475        | ut plurimum        | 617.         | zizypha             | 123     |
| urinum ovum        | 147        |                    | 795          | zodiacus            | 43      |
| urina              | 763        | ut pote            | 660          | zōna                | 762     |
| uregallus          | 150        | utroque            | 717          | zygostata & es 1.   |         |
| urix,acis m.       | 393        | utroque            | 877          | m. 766. videli-     |         |
| urix,acis m.       | 393        | utrinque           | 41.657       | bripens             |         |
| urix,acis m.       | 393        | utroque            | 37           | zythoepta 1. m.     |         |
| urica              | 134        | utrum              | 803          | 445                 |         |
| urus               | 201        | uva                | 441          | zythus & um         | 445     |
| uscare             | 711        | uvæ passæ.         | 123          |                     |         |
| usque              | 899        | uvulus             | 77           |                     |         |
| usque & usque      | 110        | uvula              | 301          |                     |         |
| usque quæque       | 663        | vulgâris, e        | 883          |                     |         |
| ustrina            | 400.531    | vulgare            | 836          |                     |         |
| ustulare           | 961        |                    |              |                     |         |

FINIS.

[illegible]



DES MOTS

|                  |             |                    |              |                    |
|------------------|-------------|--------------------|--------------|--------------------|
| 689.774.896      | accepteur   | 493                | adieulement  | 546.               |
| effe d'accord    | 910         | achever            | 21.391.      | 782                |
| terme d'accord   | 482         | 440.477            |              | adjoindre 518.566. |
| accordant        | 54          | achever de peindre |              | 728.756.768        |
| accordé          | 514.678.    | 94                 |              | adjoindre voyes a- |
| 772.856.911.     |             | adjoindre          | 760          | ajouter            |
| 910.901.         |             | adjoindre          | 855          | adjoindre          |
| s'accorder       | 914.930     | adjoindre          | 98.743       | adjoindre 634.699  |
| accordable       | 895         | adjoindre          | 137          | adjoindre 608      |
| accoster         | 908         | adjoindre          | 132          | adjoindre 101.144  |
| accouchée        | 598         | adjoindre voyes a- |              | adjoindre 700      |
| accouchement     | 218.        | adjoindre          |              | adjoindre 359.883  |
| 295              |             | adjoindre          | 377.817.     | adjoindre 386      |
| accoucher devant |             | adjoindre          | 907.906      | adjoindre 631.     |
| le temps ou le   |             | adjoindre          | 906          | 921.994.           |
| terme            | 897         | acquiescier        | 657          | adolescent         |
| accuser          | 33          | adjoindre          | 409          | adonc              |
| acquiescer       | 146.319.    | adjoindre          |              | adonné 799.825.    |
| 451.454          |             | adjoindre          | 338.400.     | 851.881.887        |
| accuser          | 711         | adjoindre          | 883          | s'adonner          |
| accuser          | 731.919     | adjoindre          | 88           | adopter            |
| accuser          | 101         | adjoindre          | 69.3.6       | adorer             |
| accuser          | 313         | accrocher          |              | ados de raison     |
| accuser          | 61.121.     | accrocher          |              | adoulter           |
| 317.619.673. 02. |             | adieu              | 652          | 50.326-1731.       |
| accuser          | 9           | adieu              | 659          | 791.896.908        |
| accuser          | 45.72       | adieu              | 225.888      | admission 375      |
| accuser          | 33          | adieu              | 107.751.951. | adieu              |
| accuser          | 481.        | adieu              |              | adieu 703          |
| accuser          | 69          | adieu              |              | adieu 589.171      |
| accuser          | 639         | adieu              |              | adieu 436          |
| accuser          | 659.81.101. | adieu              |              | adieu 164          |
| accuser          | 617         | adieu              |              | adieu 123          |
| accuser          |             | adieu              |              | adieu 165          |
| accuser          |             | adieu              |              | adieu 10           |
| accuser          | 483         | adieu              |              | adieu voyes, à     |
| accuser          | 811         | adieu              |              | adieu              |
| accuser          | 891.        | adieu              |              | adieu 779          |
| accuser          | 131         | adieu              |              | adieu 881.         |
| accuser          | 913         | adieu              |              | adieu 644          |
| accuser          | 476         | adieu              |              | adieu 895          |
|                  |             | adieu              |              | adieu partie 638   |

# L A T A B L E

|                          |                      |                         |     |
|--------------------------|----------------------|-------------------------|-----|
| adversité 813.882.       | affolé voyés afoier  | aigle                   | 160 |
| 805                      | affranchi 610.723    | aigre                   | 326 |
| advenir 994              | affreux 913          | aigremoine              | 136 |
| advertissement 719       | affodille 131        | aigreur                 | 910 |
| adveu 358                | affronter 817.917    | aigu 197.200.711.       |     |
| adveu 662.924.951        | affronteur ibid. 923 | 713.719. 911            |     |
| adverse 355.839          | affubler 517         | aiguere                 | 556 |
| mal aduise 805           | afin voyés affin     | aiguille 504.545.       |     |
| adviser 741.803.         | afolé 819            |                         |     |
| 808                      | s'afoler 597         | aiguillon 206.210       |     |
| adultere 669.826.        | agacer 181.213.      | aiguiser 81             |     |
| 127                      | 326.916              | ail 13                  |     |
| advocat 660              | agacant 326          | aile 143.908            |     |
| affable 831.901          | agasse 160           | ailette 143             |     |
| affaire 309.478.         | agate 90             | ailleurs 474.147.       |     |
| 677.665.786.815.         | ageancer, agencer    | 677                     |     |
| 936                      | 429.527.748          | d'ailleurs 49           |     |
| affaire d'estat 649      | aggrandir 618        | aim voyés baim 433      |     |
| affaire d'importance 686 | aggreer 361.594      | aimable 901             |     |
| affaire 888              | agile 198            | aimant 833              |     |
| affaiblissement 27       | agir 606.870         | bien aimé 930           |     |
| affant 292.411           | il s'agit 372.837    | aimer 60.581.600.       |     |
| affecter 841             | agitation 75.344     | 819.867.964             |     |
| affection 360.366.       | agiter 467.966       | aimer mieux 895         |     |
| 726                      | agencea 181          | aimer par trop 8.9      |     |
| affirmer 811             | agraffe 515          | s'asmer 139             |     |
| affirmer 94.355.         | agrandir voyés ag-   | ains 660.683.741        |     |
| 451.468.527.620          | grandir              | ainsi 135.307.595.      |     |
| affilé 395               | à grand peine 468    | 961.979                 |     |
| affinde 159              | agrecable 632.774.   | ainsi soit-il 1000      |     |
| affinque 259.311.        | 879.901              | atourner 658.665        |     |
| 240.532.751              | agrecablement 524    | air 25.31.55.773        |     |
| affirmer 95              | agrecer voyés aggre- | à l'air, en ple. n. air |     |
| affilié 588              | agriculture 365      | 431                     |     |
| affiner 511              | agrote 119           | aine 28.399.410         |     |
| affiner 811              | aguerri 698          | ainan, 111 100          |     |
| affirmer 872             | aguetter 411.804     | aisieux 573             |     |
| affirmer 872             | abanner 500.63       | aise 266                |     |
| affirmer 307.740         | aide 481.521.95.     | bienaise 4.9            |     |
| affirmer 848             | 727.793. 875.        | à l'aise 487            |     |
| affirmer 153.351.939     | 906.978.979          | aise 280.34.895         |     |
|                          | aider 174.514.534    |                         |     |

## DES MOTS.

|        |                  |         |                  |           |                 |             |
|--------|------------------|---------|------------------|-----------|-----------------|-------------|
| 160    | mal-aisé         | 460     | alfier           | 697.709   | alpe            | 135         |
| 326    | assemblé         | 280.834 | alme             | 134       | à l'opposi      | 243         |
| 136    | asfenné          | 573     | maître           | aliborum  | alors           | 59.361.397. |
| 910    | asselin          | 545     | 837              |           | 540.564.720.996 |             |
| 0 712. | asselle          | 234.545 | absents          | 267       | alouette        | 153.160.    |
| 21     | asselles         | 533     | alkaïster        | 229       | 390             |             |
| 556    | assieu           | 458     | allarme          | 710       | alouette        | houppée     |
| 5 43.  | auster voyés ad- |         | allègement       | 429.      | 159             |             |
|        | uster            | 386.716 | 812              |           | alteré          | 292         |
| 6.210  | u                | 530     | alleo'or         | 414.419   | alternatif      | 968         |
| 85     | u a e e a ront e |         | allée            | 464.544   | aluine          | 136.326     |
| 13     | uande            | 954     | allegance        | 375       | a'ur            | 104         |
| 3.908  | uandiede         | 900     | allegement       | 375.575   | amadouer        | 683.908     |
| 143    | à l'olowefoy     | 606     | alléger          | 791       | amande          | 121         |
| 4.47.  | à l'olowefoy     | 913     | alléguer         | 631       | amandier        | 121         |
|        | à l'olowefoy     | 992     | allemand         | 15.586    | amarante        | 133         |
| 49     | à l'olowefoy     | 886     | alier            | 47.70.79. | amarelle        | 119         |
| im 428 | à l'olowefoy     | 797     | 172.378.391.411. |           | amas            | 397         |
| 901    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amasse denier   | 864         |
| 88     | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amasser         | 66.173.     |
| 930    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | 396.418.469.696 |             |
| 600.   | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ambassade       | 983         |
| 54     | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ambassadeur     | 677         |
| 895    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ambassadeur de  |             |
| 8 9    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | paix            | 693         |
| 139    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ambidextre      | 265         |
| 7.41   | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ambigu          | 749         |
| 7.55.  | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ambition        | 840         |
|        | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ambitionner     | Ibid.       |
| 1000   | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amble           | 454         |
| 8 665  | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ambre           | 101.124     |
| 5.773  | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ambrosie        | 996         |
| 2 457  | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ame             | 245.958.964 |
|        | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | ame de mort     | 964         |
| 4.0    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amen            | 1000        |
| 100    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amende          | 667         |
|        | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amendement      | 327         |
| 573    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amender         | 329.989     |
| 266    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amener          | 227.463.583 |
| 4 9    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amenuiser       | 82.427      |
| 487    | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amer            | 316         |
| 4.895  | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           | amertume        | 910         |
| 2721.  | à l'olowefoy     | 886     | 475.544.625.706. |           |                 |             |

# LA TABLE

|                 |                 |              |                 |              |                  |
|-----------------|-----------------|--------------|-----------------|--------------|------------------|
| améril          | 93              | amantissable | 648             | amantissable | 793              |
| amersisse       | 90              | amantissable | 784             | amantissable | 104              |
| ams             | 1.879.918       | amantissable | 60.             | amantissable | 781              |
| amiable         | 567.657         | amantissable | 121             | amantissable | 78               |
| amiableness     | 901             | amantissable | 821.761         | amantissable | 780              |
| amidon          | 581             | amantissable | 1               | amantissable | 430.659          |
| amse            | 166             | amantissable | 466.100         | amantissable | 631              |
| amsgarder       | 611             | amantissable | 421             | amantissable | 313              |
| amuse           | 901.921         | amantissable | 640.663.        | amantissable | 753              |
| amodiateur      | 386             | amantissable | 900             | amantissable | amantissable     |
| amoder          | 386             | amantissable | 131             | amantissable | 792              |
| amodrir         | 872             | amantissable | 132             | amantissable | 640              |
| amollir         | 94              | amantissable | 978.985         | amantissable | 314.315          |
| amonceleur      | 847             | amantissable | 136             | amantissable | 319              |
| amorce          | 418.743         | amantissable | 89.536.758      | amantissable | 315              |
| amortir         | 137             | amantissable | 245             | amantissable | 795              |
| amour           | 682             | amantissable | 245.301.        | amantissable | 792              |
| faire l'amour   | 589             | amantissable | 369             | amantissable | 640.641.         |
| amoureux        | 262.591         | amantissable | 166             | amantissable | 691.791.893.     |
| amphibie        | 212             | amantissable | 142.174         | amantissable | 895.896.908      |
| amphore         | 763             | amantissable | 147.211         | amantissable | 428.440.         |
| ample           | 19.305.446.     | amantissable | 147.710         | amantissable | 511.695          |
|                 | 539             | amantissable | 132             | amantissable | 487.517          |
| amplemens       | 752.992         | amantissable | 785             | amantissable | 278.361          |
| amplifier       | 752             | amantissable | 262.518         | amantissable | 83.504           |
| amoule          | 316.310         | amantissable | 34.38.115.      | amantissable | 786              |
| amusement       | 135             | amantissable | 134.385.782.976 | amantissable | 10.58.           |
| amusement d'en- |                 | amantissable | 442             | amantissable | 63.83.246.786.   |
| fant            | 230             | amantissable | 685.            | amantissable | 986.987          |
| amys vus amis   |                 | amantissable | 964             | amantissable | 370              |
| amydon          | 581             | amantissable | 732             | amantissable | 409.             |
| amygdale        | 301             | amantissable | 64.631.632      | amantissable | 420.449.523.631. |
| an              | 34.39.41.125.   | amantissable | 744             | amantissable | 747.845.859.     |
|                 | 230.388.441.782 | amantissable | 385.635         | amantissable | 882.936.941      |
| d'an en an      | 635             | amantissable | 263             | amantissable | 160.488.         |
| d'un an         | 611             | amantissable | 663             | amantissable | 429              |
| demis an        | 39              | amantissable | 436.766         | amantissable | 160              |
| an et demi      | 39              | amantissable | 464             | amantissable | 428              |
| par an          | 611             | amantissable | 252             | amantissable | 683.848.         |
| deux ans        | 41              | amantissable | 544             | amantissable | 813              |
| de deux ans     | 230             | amantissable | 977             | amantissable | 24.40.46.        |
| tous les ans    | 185.864         | amantissable |                 | amantissable | 70.82.98.413.    |
|                 |                 | amantissable |                 | amantissable | 417.             |

# DES MOTS.

|          |                    |                      |      |                     |     |
|----------|--------------------|----------------------|------|---------------------|-----|
| 793      | 417.440.443.       | s'approcher          | 883  | arceler             | 182 |
| 104      | 471.492.592.       | approprié            | 859  | arche               | 552 |
| 781      | 593.642.68659.     | approuver            | 577. | archer 43.653.668.  |     |
| 78       | 664.673.678.       | 654.799              |      | 682.702             |     |
| 700      | 753.961.987.       | appui 380.482.       |      | archet 775          |     |
| 30.6.9   | appetit 546        | 538.802              |      | archevêque 640      |     |
| 631      | appercuoir 9.321.  | appuyer 48.440.      |      | architecte 522.525  |     |
| 313      | 340.714            | 556.538.545.546      |      | ardemment 198.      |     |
| 753      | il appert 779      | s'appuyer 125.451    |      | 726.998             |     |
| sfme     | appeter 805.841    | après 9.40.45.89.    |      | ardent 41.45.998    |     |
|          | appetit 789        | 116.147.128.576.     |      | ardoise 545.553.742 |     |
| 640      | applanir 530.551   | 405.439.542          |      | arene 82.86         |     |
| 314.315  | applaudissement    | après cela 43        |      | areneux 393         |     |
|          | 83.870             | après que 440.542.   |      | arer 390            |     |
| 315      | appliquer 179.585. | 691.801.             |      | areste 437.         |     |
| 795      | 791                | après demain 976     |      | argent 97.482.494.  |     |
| 792      | appointement 657.  | en après 396.497     |      | 696.848             |     |
| 0.641.   | 689                | puis après 399.498   |      | argent vif 102      |     |
| .893.    | appointer 382.640. | Apruis 780           |      | argile 535          |     |
| .908     | 656.856            | aquatique 134.143.   |      | argileux 393        |     |
| 8.440.   | apporter 196.233.  | 163                  |      | argument 750        |     |
|          | 294.374.463.       | aqueduc 83           |      | argumenter 750      |     |
| 87.517   | 490.54.564.        | aquisux 48.169       |      | aricare 132         |     |
| 178.361  | 592.636.639        | aquilin 249          |      | aride 763           |     |
| 3.504    | appourir 853       | araigne 223.226      |      | aristologie 136     |     |
| 786      | appréhender 341.   | araignée 226         |      | arithmétique 755.   |     |
| 10.58.   | 345.370.848        | araignée d'eau 223   |      | 756                 |     |
| 16.786.  | appréhension 357   | à ra, on de quoy 518 |      | armée voyez ar.     |     |
|          | apprendre 4.12.16. | arbaleste 712        |      | moire               |     |
| re 570   | 230.726 730.733    | arbalestier 702      |      | arme 699            |     |
| 409.     | 914                | arbitrage 657        |      | armé de pied en cap |     |
| 522.631. | apprendre par cœur | arbitre 6.7          |      | ou de routes pie    |     |
| .859.    | 733                | arborer les enf. in- |      | ces 699             |     |
| 941      | apprenant 98       | gues 464             |      | armée 697.709.      |     |
| 0.428.   | apprentissage 655  | arbre 05 110.111.    |      | 711.715.723.        |     |
|          | approfi 440        | 124382.529           |      | 1000                |     |
| 160      | apprelier 408      | arbrisseau 92.138    |      | armement de 700     |     |
| 428      | apprisoié 174      | arc 702              |      | le gros de l'armée  |     |
| 83.848.  | approviser 203.896 | arc 64               |      | 711                 |     |
|          | approche 181       | arc en lune 64       |      | armer 677.695.705.  |     |
| 40.46.   | approcher 97.186.  | arcade 474           |      | 709                 |     |
| 8.418.   | 370.634.702.762    | arcane 104           |      | armis 690.722.      |     |
| 417.     |                    |                      |      |                     |     |



# LA TABLE

|                       |                       |                        |         |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|---------|
| 723.                  | 371. 372. 375.        | asnon                  | 110     |
| armet 699             | 670. 724. 912.        | à son plaisir          | 674     |
| armoire 400. 552.     | 970. 976              | aspect                 | 278     |
| 795                   | arro-hos 116. 136     | asperge                | 136     |
| armoiries 722         | arrogamment 886       | asperger 103. 641      |         |
| armoie 134            | s'arroger 846         | asperger 103. 641      |         |
| armure 699            | arrouser 103. 350.    | asphodillea            | 131     |
| armurier 532          | 382                   | aspic                  | 135 213 |
| aromate 132           | arroufable 419.       | aspérer                | 840     |
| guché d'aronde 530    | 410                   | aspre 7. 86. 191. 321. |         |
| arondelle 160         | arsenac ou arsenal    | 326. 402. 460. 760     |         |
| arpeur 391. 762       | 622                   | artere aspre           | 275     |
| arpie 162             | arsenic 104           | aspreté                | 7. 760  |
| arquebuse 703. 712    | art 4. 377. 655       | assailir 412. 691.     |         |
| arquebuser 532.       | maître aux arts       | 702. 719. 949          |         |
| 703                   | 737                   | assaisonner 431        |         |
| arracher 94. 119.     | artere 274            | assassin 669           |         |
| 382. 584. 669         | artere aspre 275      | assassiner 928         |         |
| arranger 382. 395.    | artere trachée ibid.  | assavoir 323. 341.     |         |
| 529. 556. 750         | artschand 126         | 494. 631. 758.         |         |
| arce omertes 862      | article 261           | 848. 995               |         |
| arrérage 864          | articulé 161          | assaut 712. 949        |         |
| arrest 458. 654.      | artifice 4. 522. 536  | 984                    |         |
| 663. 664. 760.        | artificiel 4. 101.    | assemblage 240         |         |
| 766                   | 442                   | assemblée 629. 632.    |         |
| arresté 43. 900       | artificiellement 751  | 649                    |         |
| arrestier 282. 432.   | artificieux semés 536 | assembler 94. 315.     |         |
| 459. 497. 527.        | artillerie 712        | 396. 457. 469. 517.    |         |
| 540. 672. 806         | artimon 464           | 629. 640. 686.         |         |
| s'arrestier 411. 540. | artisan 378. 655      | 697. 748. 847          |         |
| 947                   | artiflement 536       | s'assembler 630        |         |
| arreste baus 134      | artusil 257. 261. 309 | assener 950            |         |
| arthe 862             | artuspoce 644         | assentiment 358        |         |
| arriere 79. 172       | assavoir voyés as-    | avoir 464. 675. 704.   |         |
| en arriere 886        | avoir                 | 933                    |         |
| arriere garde 708     | asclepias 136         | s'asseoir 556          |         |
| arriere repu 404      | asile 625             | assermonter 926        |         |
| arrien nepce 604      | asne 180. 245. 403    | asès 366. 393. 699     |         |
| arriere nepce 592     | asne poisson 166      | asès bien 991          |         |
| arriere saison 420    | peau d'asne 742       | asseleur 661           |         |
| il arrive 809. 483    | reste d'asne 166      | asseverer 311          |         |
| arriver 10. 42. 298.  | asner 180             |                        |         |

assurance

# DES MOTS.

|         |                      |                      |                    |
|---------|----------------------|----------------------|--------------------|
| 180     | assurance 666.       | athénien 495         | attribuer 859      |
| 674     | 863                  | à tout coup 362      | s'attribuer 840    |
| 278     | assuré 485.527.      | à tout le moins 850. | au 7               |
| 136     | 808.945              | 903                  | au contraire 356.  |
| 03.641  | assouement 468       | atro 432             | 605.724            |
| 587     | asséurer 451.485.    | atrocité 798         | au dedans 21       |
| 131     | 527.640.696.         | attacher 47.63.99.   | au diable 828      |
| 135.213 | 811                  | 226.246.410.         | aval d'eaux 80     |
| 840     | assez voyés asés     | 463.464.467.         | avalanche 80       |
| 91.321. | assiduellement 726   | 498.515.527.         | avaller 70.267.    |
| 60.760  | assieger 717.718     | 669.712              | 560.820.821        |
| 275     | assiette 258.464.    | s'attacher 99.883    | avancé 213         |
| 7.760   | 468.553              | attaquer 411.715.    | avancement 870     |
| 1.692.  | assigner 2658.665    | 717.790.892          | avancer 43.232.    |
| 949     | assu 246.452.464     | atteindre 231.65.    | 461.735.977        |
| 438     | estre assu 675       | 424.716.947.         | s'avancer 694      |
| 669     | assistance 695       | 99                   | avant 23.109.172.  |
| 928     | assister 872.960     | atteller 389.451.    | 536.577.913        |
| 3.341.  | associé 989          | 454                  | en avant 172.976   |
| 1.758.  | assommer 419.715.    | attendre 789.904.    | mestre en avat 810 |
| 2.949   | 948                  | 977                  | avant que 364      |
|         | assu 113             | attendrir 896        | avantage 71.265    |
| 240     | asspir 137           | attendry 118         | avantagenement     |
| 9.632.  | assorissement 293    | attentif 733         | 756                |
|         | assorir 440          | estre attentif 804   | avant-coureur 313. |
| 4.316.  | assortir 988         | attention 726        | 711.973            |
| 69.577. | assorty 329          | attentivement 726    | avant-garde 708    |
| 686.    | assoupi voyés assops | atterrer 529         | avant-hier 976     |
| 847     | assoupissant 794     | attirer 105.190.     | avant-ieu 773      |
| 630     | asthme 300           | 271.316.424.         | avant-propos 752   |
| 950     | astre 31.778         | 428.579.181.         | avant-toit 547     |
| 358     | astreins 794         | 590                  | avantin 440        |
| 5.451.  | astrologue 778       | atouchement 316.     | avanture 973       |
| 5.704.  | astronome 778        | 323                  | à l'avanture 129   |
|         | astronomie 798       | atoucher 321.341.    | avare ou avars.    |
| 556     | astuce 817           | 947                  | cieux 846          |
| 926     | asyle 625            | attours 521          | aube du jour 35    |
| 93.699  | à temps 920          | attrapper 195.429.   | àube fine 138      |
| 991     | athanasie 136        | 817                  | ambison 136        |
| 668     | athée 969            | attrayant 827        | ambin d'un auf 147 |
| 311     | athénée 737          | attrépance 830       | aucun 63.117.475   |
| rance   | athence 737          | attroupe 818.830     | 760.833.892        |

# LA TABLE

|                     |                      |                       |
|---------------------|----------------------|-----------------------|
| aucunement 831.     | donner avis 788      | avronne 135           |
| 99                  | aviser 589.803       | aurore 35             |
| aucunesfois 177.689 | aulne 111.442.       | aussie 644            |
| audace 881          | 762                  | aussi 64.124.149.     |
| auditeur 631.742    | aulnée 135           | 219.377.410.          |
| avec 41.43.59.75.   | au ong 992           | 463.584.595.          |
| 85. 426. 427.       | annosne 638          | 736.893               |
| 447.983             | anne voyés auline    | austruche 156         |
| avec reverence de   | avocat 660           | autant 116.261.       |
| parler 824          | avoine 129.450       | 452                   |
| avecque 143         | avoir 2.4.66.93.97.  | autant, autant 811    |
| aveindre 433        | 261. 595. 607.       | anteims 439           |
| avellaino 121       | 699.738. 742.        | antel 641             |
| avenant 514         | 996                  | authentique 631       |
| avene ou avoine 514 | avoir consumé ou     | authour 722.992       |
| aveneron 129        | avoir accoustu-      | autorité 607.619.     |
| avuesse 129         | mé 329               | 840                   |
| à venir 345.369     | avoir en horreur, en | automne 37.198        |
| venir 375.784.976   | execration 200       | ansour 124            |
| aventure voyés a-   | avoir en abomina-    | autre 6.25.29.85.113. |
| venture             | tion 369             | 391.460.735.871       |
| aveton 969          | avoir besoin (sante) | autre chose 894       |
| aversion 369        | ou affaire 873       | autre part 78.175     |
| aversité 814        | 906                  | Pun l'autre 259       |
| avertir 788.813     | avoir faim 292       | Pun en l'autre 631.   |
| avette 219          | avoir pis ou mise-   | 726                   |
| avem 358            | ricorda 912          | ni l'un ni l'autre    |
| aveugle 282.331     | avoir soif 292       | 600                   |
| aveuglement 299     | avoir femme 312      | les autres 249        |
| auge 415            | avoir soin 384.815   | autrement 289.        |
| augmenter 496.      | avoir enuie 353.359. | 372. 460. 537.        |
| 872                 | 773                  | 656.870.927           |
| augur 644.754       | avorter 597          | autresfois. 584       |
| augure 363.644.     | avouer 971.811       | austruche voyés au-   |
| 974                 | avoye 213            | struche               |
| augurer 645         | au paravant 381.     | autrui, ou autrui     |
| avidement 716       | 710.836              | 318.371.660.827.      |
| avidité 716         | supres 275.742       | 869.952               |
| aujourd'hui 594     | arrange 123          | d'autrui 371.859      |
| aviron 464          | aux bours 356        | aux ou ail 131        |
| aux 357.651.814.    | auriculatre 262      | aux grattes. 828      |
| 993                 | auril 780            | ayent 691             |
|                     |                      | ayoule                |

# DES MOTS

|           |        |                       |               |                 |                  |                 |              |
|-----------|--------|-----------------------|---------------|-----------------|------------------|-----------------|--------------|
| 135       | ageule | 601                   | balais        | 582             | barbillon        | 166             |              |
| 35        | azur   | 335                   | balance       | 43767           | barbotine        | 136             |              |
| 644       | B      | Aniller 352.470.      | balance à c10 | bid.            | barbouiller      | 137             |              |
| 124.149.  |        | 552.885               | balancer      | 469.727         | barbu            | 127             |              |
| 77.410.   |        | babillard 831.838.    | balandran 48. | 512             | bardane          | 134             |              |
| 34.195.   |        | 839                   | balay         | 582             | bardeaux 933.545 |                 |              |
|           |        | babiller              | 160           | balayer         | 161.             | bardes          | 453          |
| 156       |        | babine                | 450           | baie 398.711.   | voies            | barder          | 453          |
| 16.261.   |        | babouin, baboin       |               | balle           |                  | barge           | 392          |
|           |        | 207.917               | baleine       | 171             | baril            | 441             |              |
| tant 811  |        | bac                   | 472.473       | balier          | 581              | baron           | 686          |
| 439       |        | bachelier             | 737           | baliseur        | 161.             | barque          | 468.472      |
| 641       |        | bacm                  | 556.767       | balle           | 712              | barquerole      | 471          |
| 631       |        | bacmet                | 699           | ballet          | 773.943          | barre           | 541.615      |
| 722.991   |        | bacmets               | 134           | banc            | 421.556          | barreau         | 541.543.     |
| 607.659.  |        | badin 680.805.339     | banc de mer   | 465             | 510              | barriere        | 615.946      |
|           |        | badmer                | 88            | bande           | 513.698.796      | bas             | 338.78.523.  |
| 57.198    |        | badinerie             | 838           | bande de fer    | 458.             | bas             | 33.978       |
| 148       |        | baffouer              | 338           | 991             |                  | 734.978         |              |
| 9.85.113. |        | bagage                | 488           | bandelette      | 218.518          | aubas           | 255          |
| 735.871   |        | trousser ou plier ba- |               | bander          | 464.702.         | on bas          | 49.529       |
| 898       |        | gage                  | 704           | 775             |                  | le plus bas     | 38           |
| 782.75    |        | baguo                 | 513           | banderole       | 464.546          | roust bas       | 734          |
| 239       |        | baguenaudes           | 135           | barriere        | 464              | aller bas       | 537          |
| 636       |        | 833                   |               | bannir          | 440.672          | bas de chausses | 514          |
|           |        | babut, bahu           | 512           | bannissement    | 671.             | basané          | 334          |
| Entre     |        | baigner               | 248           | 672             |                  | bascule         | 583          |
|           |        | bailler               | 131           | banque          | 756              | basé            | 771          |
| 249       |        | bailler               | 229.386.      | banqueroute     | 865              | basilic         | 125          |
| 239.      |        | 409 415.508.          |               | ba quit         | 56.964           | basifig         | 214          |
| 0.537.    |        | 509.611.626.          |               | banquet         | funeral          | basle           | 127          |
| 927       |        | 748 772               |               | 964             |                  | basses          | 464          |
| 584       |        | bailler               | 338           | banquetier      | 55.820           | basin           | 434.556.562. |
| voies au  |        | baillotte             | 161           | banquer         | 677              | 762             |              |
|           |        | baillage              | 688           | baptiser        | 633              | basines         | 699          |
| antray    |        | baillif               | 658           | barate          | 417              | bast            | 461          |
| 60.827.   |        | bain                  | 578.579.585   | barbarie        | 842              | bastard         | 693          |
|           |        | basier                | 599.826       | barbe           | 127.251          | bastard         | 606          |
| 71.859    |        | basier                | 259.287.      | sans barbe      | 127              | bastardiere     | 382          |
| 131       |        | 55.447.482.541        |               | barbe de chevre | 183              | basle           | 659          |
| 116       |        | baissant la teste     | 287           | barbeau         | 166              | basteau         | 464.472      |
| 501       |        | balaine               | 171           | barbier         | 584              | bastoleur       | 945          |
| ageule    |        |                       |               |                 |                  |                 |              |

m 3

# LA TABLE

|                       |                      |                      |
|-----------------------|----------------------|----------------------|
| bachelier 463.472     | baume 138            | berget 410           |
| bacier 460            | bay 334              | bergerie 413         |
| baflement 359.522     | bage 122             | bergeronnette 158    |
| bafion 613            | beau 64.278.355.     | berle 134            |
| bafir 457.522.525.    | 623.934              | besace 486           |
| 536                   | beaucoup 222.296.    | besagne 713          |
| bafon 180.332.        | 368. 536. 596.       | bescho 381.394       |
| 481.668               | 612. 695. 739.       | bescher vide louer   |
| bafonner 180.668      | III                  | en fouir             |
| barbillo 707          | beaucoup de choses   | bestetto 394         |
| champ de bataille 948 | 695                  | bestes 769           |
| basailier 711         | beaucoup plus 812    | beigne ou beigne     |
| basailon 707          | baufie 593.600       | 497. 519. 522.       |
| basan de porte 615    | baupero 593.600      | 525. 887             |
| bas-beurre 417        | baucie 590           | beoigner 264.743     |
| bate 417.518          | bac 144.145.159      | beoin 394.482.515.   |
| bachelier voyés ba-   | bec-buis 155         | 863                  |
| stelier               | bec d'oye, herbe 134 | avoir besoin 394.    |
| batir voyés battoir   | becasso 150          | 692. 714. 979        |
| battemere 757         | becquifque 155       | besogne voyés be-    |
| battequand 158        | benquetier 160       | sogne ou beoigne     |
| batteur 298           | becor 181            | bestail 130. 221.    |
| batteur de bte bid    | beer 405             | 413                  |
| batteffe 437          | beffroy 617          | gros bestail 410     |
| battoir 417.497       | begayn, beguayer     | menu bestail 410     |
| battoire 531          | 230 382              | bestail de somme 173 |
| batire 170.274.       | begue 282            | beste 130.143.267.   |
| 398 401.531. 551.     | belere 208           | 284. 403. 4107       |
| 668 669.717.729       | betior 43.182        | 410. 419. 644.       |
| se-battre 711.550     | belifire 874         | 645.824.825          |
| battelebeurre 417     | belle 589            | baste à quatre pieds |
| battra de l'argent    | belle fille 593      | 143                  |
| 494                   | bellemere 593.600    | beste grasse 421     |
| batre les blez 398    | bellemens 51         | beste maigre 421     |
| estrebatte 729        | tout bellemens 809   | beste sauvage 189    |
| ausentier batta 476   | benediction 846      | bestial 230. 396     |
| batrare 317           | benefice 877         | chose bestiale 325.  |
| baupard 839.917       | benin, bening 895    | 896                  |
| baudrier 701          | benr 992             | bestiola 218         |
| baudrier 824          | eau benise 641       | bete 336             |
| baudrier 838          | berceau ou bers 228. | bete rane 366        |
|                       | 230                  | besoine 134          |
|                       |                      | beson                |



# DES MOTS.

|                 |                  |                    |                  |                     |             |
|-----------------|------------------|--------------------|------------------|---------------------|-------------|
| beson           | 415              | 995                | blanc d'auif     | 147                 |             |
| beurre          | 416.417          | bien veigner       | 489              | blanc de l'ail      | 246         |
| beurriere       | 417              | bienvenueillance   | 752.             | un blanc            | 494         |
| beuvande        | 448              |                    | 906              | blanchir            | 500         |
| beuvette        | 449.821          | bien venu          | 879              | blanchissement      | 925         |
| beuvetter       | 810              | biere              | 415.445.959      | blasmer             | 658.833.    |
| beuvotte        | 821.824          | bieure             | 212              |                     | 838.917     |
| de brais        | 283              | bigarré            | 158.339          | blasmer videmef-    |             |
| braiser         | 283              | bigarreau          | 120              | dre                 |             |
| biberon         | 821.824          | bigle              | 283              | blasphemateur       | 640         |
| bible           | 631              | bignot             | 409              | blaveole            | 136         |
| bibliothèque    | 738              | bigarre            | 805              | blaves              | 136         |
| biche           | 198              | bile               | 231.271          | blé ou bled         | 14127.      |
| seune biche     | 199              | billard            | 289              |                     | 217.394     |
| bien            | 13.70.288.       | billet             | 742.793.862      | blé en herbe        | 54          |
|                 | 360.363.372.374  | biner              | 390              | bled mondé          | 401         |
|                 | 490.366.623.631. | binome             | 381              | bled sarrasin       | 127         |
|                 | 736.752.788.800. | birrasque          | 467              | bled de Turquie     | 127         |
|                 | 847.900.939      | bisayul            | 601              | blereau             | 208         |
| homme de bien   | 799.             | bisayule           | 601              | blesme              | 339         |
|                 | 930              | biscuit            | 700              | blesé               | 722         |
| bien aimé       | 930              | bise               | 56.166           | blesser             | 84.137.275. |
| bien appris     | 559.845          | biser              | 154              |                     | 722         |
| bien avertis    | 808              | bissac             | 486              | blesseure ou blesu- |             |
| bien d'avantage |                  | bisseste           | 781              | re                  | 317.318.795 |
|                 | 812              | bissexil           | 781              | bleu                | 335         |
| bien dire       | 751              | bistour            | 104              | bleubrun            | 335         |
| bien disant     | 752              | biz                | 205              | bleu gris           | 335         |
| bien fait       | 877              | biffard            | 319              | bleu voyés blé      |             |
| bienheureux     | 976.             | biaireau           | 208              | blise               | 136         |
|                 | 912.996          | blanc              | 53.89.104.       | blocage             | 526         |
| bien instruit   | 843              |                    | 124.138.333.339. | biocaille           | 526         |
| bien parler     | 751              |                    | 495              | bloquer             | 717         |
| bien parlant    | 752              | blanc comme neige  |                  | blond               | 338         |
| bien que        | 198              |                    | 339              | bloquer voyés bloc- |             |
| biens           | 362.374.607.     | blanc comme lait   |                  | quer                |             |
|                 | 67.820.8         |                    | 319              | blousour            | 719         |
| bien seance     | 578.845          | blanc comme yvoire |                  | blousour            | ibid.       |
| bien seant      | 242.736          |                    | 339              | bluet               | 136         |
| bien te foss    | 959              | blanc d'Espagne    |                  | bluette             | 44          |
| bien tost       | 354.664.         |                    | 104              | bluette             | 404         |
|                 |                  | blanc d'eau        | 136              | bluette             | 404         |

# LA TABLE

|                   |              |                    |                  |                      |
|-------------------|--------------|--------------------|------------------|----------------------|
| balance           | 352          | 520                | bouge            | 486                  |
| bocflain          | 200          | bord 66.75.234.518 | bougette         | 410.486              |
| boete             | 796          | mettre à bord 470  | bouger & ne bou- |                      |
| boenf             | 202.389      | bords d' puits 583 | ger d' uist      | 295                  |
| boenf fanguage    | 202          | bordeau ou bordel  | bongie           | 743                  |
| boire             | 105.563.564. | 827                | bouillans        | 809                  |
| 783.820.823.      |              | bordeler           | bouillie         | 558.229.             |
| bois 46.189.204.  |              | bordeler           | 402              |                      |
| 217. 393. 406.    |              | border             | 504.583          | bouillir 432.433     |
| 473.528.550.669   |              | bordercan          | 742              | bouillon 136.558     |
| de bois           | 939          | bordure            | 618.583          | bouillon d'eau 72    |
| un bois           | 641          | borgne             | 282.283          | bouillonner 65.75    |
| bou confacré      | 641          | borne              | 660.68.783       | bouis 110            |
| boiffeau          | 764          | borner             | 74 689           | boulangier voyés     |
| boiffon           | 439.440      | mettre. pofier des | boulenger        |                      |
| boite             | 795          | bornes             | 689              | boule 759.941        |
| bostemens         | 289          | bofager            | 89.336 641       | courte boule 941     |
| boiter            | 289          | bofager            | 203              | bouleau 112          |
| boteux            | 289          | bofquet            | 204              | boulenger 406        |
| boisarmens        | 104          | boffe              | 175.285.314      | boulengerie 402.     |
| bolus             | 791          | boffu              | 245              | 406                  |
| bon 245.299.382.  |              | bote ou botte      | 169.             | bouler 712.743.941   |
| 410 468. 564      |              | 396.481.529        |                  | boulette 941         |
| 574.623. 747.     |              | botteau            | 396              | boulevard 613        |
| 750. 800. 985.    |              | botmes             | 481              | bouleverser 55.75.   |
| 997               |              | bone               | 183              | 719                  |
| bon Dieu          | 945          | bonche             | 162.269.         | bonie voyés bouillie |
| bon-heur          | 881          | 563.788.833.885    |                  | boulingue 464        |
| bon plasfir       | 978          | bouchée            | 560              | bouquet 133.519      |
| bonace            | 465          | boucher            | 301.342.         | bouquet de cheveux   |
| bondir            | 467          | 421.445            |                  | 586                  |
| bondon            | 446          | boucherie          | 417.421.         | bouquetain 200       |
| bonston           | 166          | 714                |                  | bouquin 183.198      |
| bonne aventure    | 881          | bouchon de paille  |                  | bourbe 21            |
| bonne grace       | 842          | 8 2                |                  | bourbier 81          |
| bonnes dames      | 116.         | baule              | 515              | bourde voyés men-    |
| 136               |              | bouclier           | 699              | fonge                |
| bonnes gens       | 317          | boudin             | 422              | bourdon 219          |
| bonnet            | 481.513      | boue               | 81.315.434.481   | bourdonner 219       |
| bonnet quarré     | 512          | boueux             | 616              | bourgou petite vi-   |
| bonnet de nuit    | 514          | bonfon             | 680.844          | le 618               |
| bonnet de matelos |              | boufonerie         | 243              | bourgade 491         |
|                   |              |                    |                  | bourgeson            |

# DES MOTS

|          |                       |                    |                    |                  |             |             |
|----------|-----------------------|--------------------|--------------------|------------------|-------------|-------------|
| 486      | 650                   | ran                | 500                | brasier          | 451         |             |
| 10.486   | bougeon des cienn     | bouisquier         | 491                | brasser          | 448         |             |
| ne bou-  | 999                   | bouton             | 115.253.           | brasseur         | 445         |             |
| 195      | bougeusse 650         | 320.515            |                    | brassin          | 445         |             |
| 743      | bougeon 115.217.      | boutette           | 417                | bravache         | 813         |             |
| 809      | 582                   | boutier            | 414                | bray             | 134         |             |
| 58.229.  | un faux bourgeois 382 | boyau              | 167.305.421        | braye            | 580         |             |
| 432.433  | bourgenner            | 157                | gross boyau        | 67.305           | brayes      | 512         |
| 136.558  | bourgmestre 651       | menm boyaux        | 177.               | brayes de cocu   | 133         |             |
| am 72    | boutrache             | 136                | 305                | brayement        | 331         |             |
| 65.75    | bouurre               | 572                | petits boyaux      | 177              | brayer      | 580         |
| 110      | bouurreau 653.668     | desceie des boyaux |                    | bricbis          | 410.584     |             |
| voyés    | bouurreler            | 668.               | 308                | bref voyés brief |             |             |
|          | bouurclerie           | 725                | le boyanculser     | 305              | breland     | 941         |
| 59.941   | bouurra               | 442                | le long boyau      | 305              | brelandier  | 1bid.       |
| 941      | bourse                | 182.486            | brac               | 134              | bretonner   | 282         |
| 112      | bourse a berger       | 114                | braceles           | 519              | brenuage    | 439.440.    |
| 406      | bourseron             | 486                | brasil             | 189              | 792         |             |
| 402.     | bourse                | 127                | braire             | 180.190.         | bricoller   | 160         |
|          | bouscher              | 123.342.           | 104.227.690        |                  | bride       | 451         |
|          | 446                   | braise             | 46                 | sans bride       | 177         |             |
| 43.941   | bout                  | 149.456.546.       | bramer             | 198              | brider      | 893         |
| 941      | 767.782.813           | brun               | 404                | brief            | 295.816.993 |             |
| 613      | aubout                | 458                | brancar            | 457              | en brief    | 295.995     |
| 55.75.   | venir a bout          | 991                | branche            | 92.107.          | briefvemēt  | 753.756     |
|          | bout de champ         | 362                | 108.119            |                  | briefvement | 1bid.       |
| bouillie | bout de manamelle     |                    | branche de balance |                  | brigand     | 485.669     |
| 464      | 153                   | 766                |                    |                  | briguer     | 840         |
| 33.519   | boutefeu              | 669                | branche urfine     | 135              | briller     | 43.39       |
| ceux     | boute-sous-cuire      |                    | branchette         | 107              | brigue      | 338.526.545 |
|          | 820.852               | brun hier          | 154                | brins            | 464         |             |
| 111      | bouteille             | 72.449.            | branchu            | 114              | briser      | 61.82.100.  |
| 11       | 587                   | brandir            | 713                | 402.631          |             |             |
| men-     | bouteille d'eau       | 72                 | brandon            | 46               | broc        | 564         |
|          | bouticlier            | 452                | brangle            | 773              | brocard     | 794.844.    |
|          | bouisque              | 378.421.           | branler            | 148.352.         | 916         |             |
| 219      | 408.506               | 357.455.538.       | 713                | brocarder        | 828         |             |
| 219      | bouisque ac barbiet   | braguetmar         | 713                | broche           | 432.426     |             |
| te vil-  | 584                   | bragues            | 424.713            | broches          | 167         |             |
| 618      | bouisque de cordon-   | bras               | 174.260.           | brodequins       | 514         |             |
| 491      | nier                  | 586                | 403.669            | broder           | 509         |             |
| orgon.   |                       |                    |                    |                  |             |             |

# LA TABLE

|                          |                          |                                  |  |
|--------------------------|--------------------------|----------------------------------|--|
| broderie 909.518.675     | bucha 108.527            | 221                              |  |
| brodeur 509              | bucheron 529             | cable 467                        |  |
| brûcher 454.541          | buchette 428             | cabot 166                        |  |
| brûse 100                | bucquer 540              | cabry 183                        |  |
| broffaille 294           | bûfeter 670              | caché 995                        |  |
| brûcée 49                | bûfets 552.561.848       | estre caché 83                   |  |
| brûtes 437.558.592       | bûfle 203.112            | cachenes 519                     |  |
| brûquette 462            | bugler 181               | cacher 69.83.147.                |  |
| brûillon 741             | buglofe, bugloffe 136    | 191.598.081.                     |  |
| brûillards 49            | bugronde 134             | 815.837.83.352.                  |  |
| brûillon 691.837         | buire 383                | 975                              |  |
| brûffette 562            | butresse 383             | caches 936                       |  |
| brûyer 81.338.402        | buis voyés bonis         | cachette 106                     |  |
| brû 198.224.427          | bûffon 188.204           | en cachette 919.                 |  |
| brûit 75.204.331.        | bûffonnage 204           | 920                              |  |
| 352.543.710.             | bûteux 131               | cachetter 956.958                |  |
| 738.836.875.             | bûre 582                 | cachôt 189                       |  |
| 885                      | bûret 173                | cadaver ou cadavre 338.961       |  |
| faire du bruit 204       | bûreter 404              | caduc 234.244                    |  |
| mener du bruit 907       | bûretin 695              | mul caduc 312                    |  |
| brûler voyés brûler      | bûfard 148               | caduque 966                      |  |
| brûn 334.436             | bûc 253                  | Cafar 673                        |  |
| brûfe 134                | bûfon 148                | cage 430.464                     |  |
| cyre brûlé de la gele 54 | bûfque 253               | cageoler ou casoler 160.161.217. |  |
| brûfer 45.46.47.         | bûf 253.941              | 928                              |  |
| 61.97.318.641.           | bûti 703.946             | cageolerie 839                   |  |
| 669.961                  | bûte 946                 | cageoleur 838.839                |  |
| brûfeur de maifon 669    | bûter 703                | cagne 186                        |  |
| brûffure 52.320          | bûtim 706.721            | cabuse 412                       |  |
| brûffque 176.752         | bûtimer 485.706          | cabuette 412.522                 |  |
| brûnt 824.825            | bûtor 149.284            | castle 150.158                   |  |
| brûntel 284.825.890      | bûye 121.434             | cailler 416.417.                 |  |
| brûntelemens 824.        | C 368.411.672            |                                  |  |
| 886                      | caduac 412.522           |                                  |  |
| brûnt 176                | cabaret 136.625          |                                  |  |
| brûvage voyés            | cabaretier 486           |                                  |  |
| brûvage                  | cabas 123                |                                  |  |
| brûyere 134              | cabasset 699             |                                  |  |
| bûbe 324                 | cabine 788.848.          |                                  |  |
|                          | 998                      |                                  |  |
|                          | cabine des dames 552.710 |                                  |  |

caiffette

# DES MOTS.

|         |                  |          |                  |                  |                    |           |
|---------|------------------|----------|------------------|------------------|--------------------|-----------|
| 467     | chiffette        | 748      | canelet          | 446              | caras              | 29        |
| 166     | cal              | 320      | canelle          | 132              | carcan             | 518.668   |
| 183     | calamar          | 738      | canicule         | 38               | carcasse           | 278       |
| 995     | calament         | 136      | canif ou canives |                  | carder             | 503       |
| 83      | calamine         | 100      | 731.738          |                  | cardeur            | 503       |
| 519     | calamite         | 88       | canné            | 138              | cardinal           | 56        |
| 8; 147. | calamité         | 885.889  | canole           | 275              | carême-premant     |           |
| 8.681.  | calandre         | 217      | canon            | 640.703.         | 955                |           |
| 835.35. | calçons          | 512.580  | 712.717          |                  | careffer           | 451.599.  |
| 936     | calcul           | 304      | canonique        | 631              | 947                |           |
| 106     | calculer         | 756      | canoniser        | 646              | carine             | 470       |
| e 919.  | calendes         | 781      | canonner         | 717              | cariole            | 230.574   |
| 36.938  | calendrier       | 779.781  | canonnier        | 698              | carne              | 754       |
| 189     | calice           | 562      | caustharide      | 225              | carnage            | 714       |
| 8.961   | calme            | 465      | cantonnade       | 336              | carneval           | 955       |
| 4.244   | calomniateur     | 669.     | cap              | 74               | caroler            | 494       |
| 313     | 681.917          |          | capable          | 446.724.         | carosse            | 455       |
| 966     | calomnie         | 891      | 839              |                  | carossier          | 451       |
| 673     | calonnier        | 916      | capeline         | 481              | carotte            | 126       |
| 0.464   | calotte          | 513      | capilli veneris  | 136              | carotte sauvage    |           |
| caiolet | calthe           | 134      | capitaine        | 697.712          | 136                |           |
| 817.    | camarade         | 735.795  | capital          | 675.747          | carpe              | 767       |
| 839     | camarade de Bar- | 785.864  |                  |                  | carquâ voyés caru  |           |
| 38.839  | chus             | 823      | caporal          | 697              | carquois           | 701       |
| 186     | cambrai          | 500      | cappe            | 514              | carrefour          | 479 voyés |
| 412     | cambré           | 171      | capre            | 566              | quarrefour         |           |
| 12.521  | camfore          | 114      | capreolin        | 141              | carriere           | 41        |
| 50.158  | camisole         | 514      | capricieux       | 805              | carrosse voyés ca- |           |
| 417.    | camonille        | 136      | capricorne       | 41               | rosso              |           |
| 181     | camp             | 704      | captieux         | 838              | carroubier         | 138       |
| 424     | maître de camp   | captif   | 722              | carrouges        | 123.138            |           |
| 83.85   | 697              | capuchon | 520              | carrougier       | 138                |           |
| 874     | se camper        | 704      | capuchonné       | 638              | carroux            | 564       |
| 874     | camphre          | 114      | caque            | 440              | carrabes           | 123       |
| 400.    | canus            | 249      | caquer           | 824              | cartes             | 940       |
| Tette   | canaille         | 218      | caquesangue      | 307              | carvilage          | 241       |
|         | canal            | 583      | caquet           | 839              | carvi              | 131       |
|         | canard           | 160      | caqueter         | 160.929          | cas                | 969.971   |
|         | cancre           | 172      | caqueteur        | 88               | faire grand cas    | 803       |
|         | candeur          | 918.927  | car              | 19.29.45.138.912 | casagua            | 481.512.  |
|         | cane             | 160      | caractere        | 3                | 071                |           |
|         | canele           | 583      | carague          | 469              | casque             | 699       |



# LA TABLE

|                      |              |                     |             |                    |                  |
|----------------------|--------------|---------------------|-------------|--------------------|------------------|
| caffe                | 235.433      | cautele             | 863         | centaine           | 697              |
| caffe mufcan         | 409          | cautelement         | 807         | centaurée          | 136              |
| caffe noir           | 121          | cauteleux           | 816         | centinodia         | 134              |
| caffer               | 121.134.497. | cautelement         | 816         | centre             | 758.767          |
|                      | 663.669.713. | cautere             | 669         | cep                | 668              |
| 900                  |              | cauteriser          | 669         | cependant          | 268.             |
| caffereté            | 748          | caution             | 666.862     |                    | 271.371.607.750. |
| caffore              | 497          | donner caution      | 665         |                    | 815.871          |
| caffin               | 748          | cayer               | 742         | cephalique         | 794              |
| caftor               | 212          | ce                  | 723         | cerbere            | 230              |
| catagorie            | 647.740      | ce que              | 15          | cercelle           | 151              |
| catarrhe             | 300          | ce qui              | 45          | cercerelle         | 151              |
| cataprophe           | 953          | ce en               | 978         | cercier            | 321.322.         |
| catechiser           | 633          | ceder               | 11.318      |                    | 975              |
| catéchisme           | 633          | cedre               | 113.115     | cercle             | 32.39.758        |
| catholique           | 631          | cedule              | 742.862.938 | demy cercle        | 39               |
| caution              | 384          | cesndre             | 516.700     | cercueil           | 959              |
| catholique voyés ca- |              | ceinture            | 516         | cerimonie          | 611.919          |
| tholique             |              | cela                | 555.517     | cerf               | 198.199          |
| catégorie            | 205          | celebre             | 491         | cerf volant        | 213              |
| cavalcade            | 291          | celebrer            | 635.982     | cerise             | 119              |
| cavalerie            | 697.698      | celer               | 810         | cerisier           | 111              |
| cavalier             | 452          | celeste             | 335         | cerneam            | 121              |
| cave                 | 446.564      | celier              | 431         | certain            | 10.12.124.       |
| caveau lais          | 417          | cellule             | 639         |                    | 848.902          |
| cave                 | 284.759      | celuy               | 11.443      | certainement       | 493.             |
| cavefon              | 452          | celuy là            | 323         |                    | 597.811.934      |
| caver                | 210          | celuy qui           | 4.12        | certaines          | 749              |
| caverne              | 78.512       | d'en deffus deffous |             | certes             | 3.493.797.       |
| cavité               | 284          | 719                 |             |                    | 992              |
| cause                | 275.359.     | cendre              | 45          | cerveau            | 340.350          |
|                      | 660.664.752. | cendré              | 339         | servolat           | 433              |
| 847.875              |              | cene                | 633         | cervier            | 197              |
| à cause              | 42.117.595   | cense               | 386.683.854 | cervise            | 445              |
| à cause de           | 481.605.     | centeur             | 615         | ceruse             | 104.445          |
| 666.717              |              | censier             | 386         | Cesar              | 673              |
| à cause que          | 100.         | censive             | 864         | cessation de droit |                  |
| 863                  |              | censure             | 728         |                    | 664              |
| cau                  | 80.122.160.  | censurar            | 818         | ans cesse          | 174              |
| 213.94.107           |              | cent                | 96.495      | cesser             | 178.806.         |
| cau. u               | 680.831.     | quatre cents        | 495         |                    | 884.939          |
| 838                  |              | cent son            | 96          | d'est pour ce      | 20.              |
|                      |              |                     |             |                    | 468.             |

# DES MOTS.

|           |                      |                    |                    |                   |
|-----------|----------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| 697       | 463.662.878          | mes                | 521                | changement 31.750 |
| 136       | c'est à faire 360.   | chambre au laist   | 968.973            |                   |
| 134       | 661                  | 417                | changer 229.231    |                   |
| 758.767   | c'est le fait de 360 | chambre à boire cy | 412.889            |                   |
| 668       | c'est fait de luy 94 | manger 555         | cha-reur 677       |                   |
| 268.      | c'est à dire 22      | chambre à fust 118 | chau, ou 630.712   |                   |
| 607.750   | c'est pourquoy 274.  | chambre à coucher  | 754.773.962        |                   |
| 71        | 348.                 | 570                | cha, on de triou-  |                   |
| 794       | ceste 14.23          | un pos de chambre  | phe 721            |                   |
| 230       | cestuy là 4.726.886  | 573                | chant funebre 963  |                   |
| 151       | cestuy cy 726.886    | chambriere 416.    | chant sup sal 754  |                   |
| 151       | ceterach 136         | 511.679            | bien chanteurs 153 |                   |
| 21.322.   | cestuy là, cestuy cy | chameau 175        | chant pleure 449   |                   |
|           | voies cestuy         | chamon 198.200.    | chanter 153.160.   |                   |
| 32.39.78  | ceux 79.127          | 518                | 224.630.754.       |                   |
| 39        | chabor 166           | chamouille 136     | 773.962            |                   |
| 959       | chacun 2.21.261      | champ 63.136.214.  | chanter 448        |                   |
| 6.959     | chagrin 245.345.     | 385.387.396.686.   | chantie 630        |                   |
| 198.199   | 367.369.915          | 716                | chanvre 497        |                   |
| 223       | se chagriner 369     | champ de bataille  | chaos 23           |                   |
| 119       | chaignon 252         | 948                | chapeau en chap-   |                   |
| 111       | chaîne 459.500.513   | champi labouré 357 | peau 133.441.514   |                   |
| 121       | chaîne de drappier   | champ repéré 388   | chapelin 638       |                   |
| 0.22.114. | 500                  | roul sur le champ  | chapelle 638       |                   |
| 2         | chair 217.241.311.   | 74.75.947          | chappele 133       |                   |
| 493.      | 315.318.421          | à chaque bout de   | chappeleur 507     |                   |
| 934       | chair morte 316.328  | champ 362          | chapperon 514      |                   |
| 749       | chaire 631.730       | champestre 122     | chappon 150.291    |                   |
| 93.797.   | chaïse 556           | champion. 141      | chaque 44.687      |                   |
|           | chalceide 215        | aux champs 481     | char 173.397.457   |                   |
| 40.350    | chaleur 38.59.274.   | chanceler 281.324  | caractere 8.409    |                   |
| 423       | 275                  | chancelier 676     | charanson 217      |                   |
| 197       | chalce 570           | chanceux 912       | charbon 46.314     |                   |
| 445       | chaloupe 472         | chance 43.311.316  | chardon 135.394    |                   |
| 04.445    | chalumeau 127        | chandele 223.743.  | chardon à carder   |                   |
| 673       | chamailier 713       | 745                | on de foules 135   |                   |
| droit     | chamaras 136         | chandeleste 792    | chardon testu 136  |                   |
|           | chambellan 676       | chandelier 745     | chardonneret 153   |                   |
|           | chambre 511.544.     | change 722         | charleston 217     |                   |
| 174       | 570. 578. 655.       | lettres de change  | charge 456.460.    |                   |
| 8.806.    | 676. 848. 910        | 482                | 465. 510. 620.     |                   |
| 28.       | chambre des fems     | changeant 317      | 652. 683. 840.     |                   |
| 465:      |                      |                    | 23                 |                   |

# E A T A B L E

|                     |                     |                      |
|---------------------|---------------------|----------------------|
| 286. 983            | chafque 2.32.44.    | chafchetaffe 575     |
| avoir charge 1638   | : 261.687           | chand 2.4.136. 311.  |
| bâcher en charge    | chafqu'un 2.723.    | 586.469              |
| 336                 | 855                 | chandeau 518         |
| charger 192.234.    | chafqu'une 21.22    | chauffe 204          |
| 339.468 487.701.    | chaffavant 180      | chaufetron 431.452   |
| 715.721.723.854     | chaffe 423.414.     | chaudronnier 533     |
| fe charger 885.     | 428.766             | chaudière 431.508    |
| chariage 450        | chaffe-fleuve 116   | chaud-royes char     |
| charier 450.        | chaffe manche 561   | deux                 |
| chariot 171.230.    | chaffo-rage 134     | chaufon à relaver    |
| 397 411.456         | chaffer 284.390     | 431                  |
| chariot pendu 451   | 410. 414. 454.      | chau creux 533       |
| chariot branflant   | 562.702. 793.       | cha. fte. 449        |
| fil.                | 981                 | cha. fte. , ch. fte. |
| chariè 997          | chaffeur 424        | 177. 394. 395.       |
| charlatan 492.945   | chaffie 299         | chauffee 380         |
| charlater 928       | chaffia 550         | chauffie 912         |
| charme 793          | chaffayne 122.334   | bas chaffes 514      |
| charmer 951         | chaffagne de rovie. | beau chaffes 14      |
| charrel 826         | re 121              | ch. fte. 514         |
| charm 260.278       | chaffagné 334       | chauture 106         |
| charogne au cha-    | chaffagnier 124     | chaue 180. 88        |
| rougne 318          | chaffe 825          | de ch. chauture 280  |
| charpentaire 131    | chaffean 717        | chaue-fouris 144     |
| charpenter 134.     | chaffelain 686      | chauevé. 288         |
| 512.527             | chaffilé 825.827    | baux 516             |
| charpir 497         | chaffier 667.727    | chee 942             |
| charrée 763         | chaffiment 281.870  | chef 654.697         |
| charrette 397.416.  | chaffré 291         | chef de guerre 697   |
| 457                 | chaffrer 178.182.   | chef d'ordre 695     |
| charretier 454      | 291                 | chemin 41.460.       |
| charriage 450       | char 211.335        | 476.477.478.936      |
| charrier 397.411    | chafagne voyés cha- | le grand chemin 476  |
| charren 533         | ffagne              | chemin croisé 479    |
| charrey 450         | chafemise 680       | chemin à travaux     |
| charrené 389.391    | chathuant 149.100   | champs 479           |
| charre 742          | petit chathuant 149 | chemin couvert 614   |
| charrier 451        | chatouiller 788     | cheminée 47          |
| charre 311          | chatter-pelée 223   | cheminer voyés mar-  |
| chafcou voyés chaf- | chafon d'anneau     | cher                 |
| qu'un               | 518                 | cheminot 230         |
|                     |                     | chemise              |

## DES MOTS.

|                      |                      |                      |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| chemise 514          | chevestra 450        | chaus 630            |
| chemise 514          | chevet 571           | choisir 361.657.     |
| chemise 136          | cheveux 105.318.     | 673.739.817          |
| chemise 2.7.223      | 584.586.972          | choix 106            |
| cheu 519             | cheveux blancs 233   | cholera voyez colere |
| cheur 981            | chevillo 257.464.    | chommer 815.881      |
| cher 496.632.930     | 527.775              | chopine 763          |
| cherber 322.359.     | cheville du pied 257 | chopper 456.541      |
| 425                  | chevre 183           | choq 715. voyez choc |
| chevin 600           | chevre sauvage 199   | choquans 465         |
| chevin 126.134       | chevreau 183         | choquer 541.715.715  |
| chevin 336           | chevreille 199       | chose 2.4.81.175.    |
| chevin 122           | chevreuil 199        | 255.375.377.         |
| chevinette 134       | chevron 545          | 432.552.661.695      |
| chevis 514           | cheute 80.176        | chose à venir 644    |
| chevis 552           | chevauch 657         | chose courroucée 239 |
| cheval 176.403.450.  | chicaner 660         | chose de neant 802   |
| 451.453.461          | chicbe 128.850       | chose estrange 8     |
| cheval de louage     | chichement 569       | chose faite & avec   |
| 488                  | chicorée 136         | nue 784              |
| cheval de poste 488  | chien 131.186.423    | chose non faite 838  |
| cheval de relais 488 | chien courant 425    | chose necessaire 573 |
| cheval de selle 451  | chien de hauts nés   | chose résolue 900    |
| cheval de main 451   | 423                  | chose serieuse 939   |
| cheval marin 163     | chien de queue 424   | chou 216             |
| à cheval 948         | l'entre chien & loup | chou cabu 116        |
| queue de cheval 581  | 36                   | chouant poisson 166  |
| chevalier 452        | la mors aux chiens   | choucas 160          |
| chevalier de la      | 131                  | chouette 149.160     |
| courte espée 486     | chier 157.824        | choux voyez chou     |
| chevaucher 948       | chiffre 756          | choux crepus 116     |
| chevaucheur 176.     | chignon 252          | chretien 640         |
| 177.453              | chilo 269            | chretien à la dou-   |
| chevaux 488          | chimero 239          | aine, faux chre-     |
| chevaux legers 711   | chique 941           | tien 994             |
| dragée à chevaux     | chiquenande 670      | Christ 631.          |
| 130                  | chiragre 309         | chutement 330        |
| chevesche 149        | chirurgien 795       | chuchoter 160.885    |
| chevelure 280.586    | chirurgique 136      | chuchonnement 331    |
| chevesche voyez che- | chisme, chismatique  | chyle 168            |
| vesche               | voyez jehisme,       | cionie 131.          |
| chevespoisson 166    | chismatique          | egyptique 115        |

# LA TABLE

|                       |             |                      |              |                 |               |
|-----------------------|-------------|----------------------|--------------|-----------------|---------------|
| circe                 | 123         | cister               | 631.658      | cloaque         | 250           |
| cichorea              | 136         | citoyē               | 614.619.650  | cloche          | 619.643       |
| ciel 19.58.958.980.   |             | citoyē des ciens     | 999          | clochement      | 129           |
| 998                   |             | citron               | 123          | clocher         | 289           |
| fosse du ciel         | 58          | citronille           | 125          | clochette       | 131.641       |
| cierge                | 743         | civet                | 558          | clocloquer      | 160           |
| cieux                 | 958         | civette              | 328          | cloison         | 276.541       |
| cigale                | 224         | civre                | 415.458      | cloître         | 638           |
| cigne                 | 151         | civil                | 559.661.842  | cloporte        | 217.223       |
| cigogne               | 160         | civilisé             | 845          | cloque          | 535           |
| ciguë                 | 137         | clabander            | 18           | clorre          | 380.548.833   |
| est                   | 247         | clair                | 17.24.31.41. | elos            | 948           |
| cimbale               | 643         | 71.101.49.23.        |              | clau            | 315.517       |
| cime                  | 79.114      | 503.518.734.69       |              | clau de giraffe | 132           |
| cimetière             | 713         | clair voyant         | 17           | clouer          | 527           |
| cimetiera             | 900         | clairviment          | 752          | cloune          | 160           |
| cimabre, cinnabre     |             | clatron              | 710          | clouffe         | 160           |
| 104                   |             | clandestin           | 691          | clouffer        | 160           |
| cinq                  | 261         | clapander            | 187          | clustere        | 792           |
| cinq ans              | 781         | clappier             | 201          | comasutour      | 727           |
| cinquefeuille         | 136         | claquement           | 331          | conguler        | 94            |
| cinquesime            | 781         | claré                | 21           | coiffer         | 222           |
| côpris                | 113.135     | clavier              | 775          | coche           | 184.185.455   |
| circoncir, circoncire |             | claye                | 112          | cochenille      | 337           |
| 6.8                   |             | cles                 | 527.281      | cocher          | 451           |
| circonference         | 758         | clence               | 681          | cochevin        | 159           |
| circonfess            | 808         | clepydre             | 772          | cochan          | 185           |
| circonfiance          | 786         | clerc                | 653.676      | cocombre        | 125.566       |
| circuir               | 39          | cliqueste voyes cli- |              | cocu            | 160           |
| circuit               | 475.758     | quette               |              | brayes de cocu  | 113           |
| circulaire            | 760         | clens                | 660          | coje            | 277.513 voyes |
| cire                  | 384.743.935 | cligner              | 247          | coise           |               |
| ciré                  | 955         | cligner de la tasse  |              | coete           | 570           |
| ciron                 | 218         | 352                  |              | car             | 273.275.302.  |
| cirque                | 948         | à clignettes         | 941          | 467.031.81.83   |               |
| ciseaux               | 504.584     | climat               | 76.782       | le cœur me dit  | 813.          |
| ciseler               | 771         | clanique             | 295          | 214             |               |
| cislerne              | 623         | cliques              | 542          | parcaur         | 16.733        |
| cistre                | 775         | cliqueter            | 224          | coffin          | 552           |
| citadelle             | 613         | cliquette            | 230          | cuffre          | 55.248        |
| cité                  | 622.717     | clisse               | 112.425      | ffre            | 796           |
| cité                  | 209         | clifora              | 792          | cognossance     | 355.          |
|                       |             |                      |              | 656.            |               |



# Des Mots.

|           |                     |                      |         |                    |
|-----------|---------------------|----------------------|---------|--------------------|
| 250       | 656.914             | copie                | 556.545 | 803.884.919        |
| 619.643   | cognosce 2.235.     | colonnel             | 697     | commens 149.327.   |
| 289       | 31.653.788          | colouante            | 116     |                    |
| 289       | 27.513              | cocher               | 751.770 | commendaire 786    |
| 131.648   | coq. 314            | compte               | 771     | commerce 491.855   |
| 160       | coq. 525.17         | culier               | 959     | commestre 795.867  |
| 76.541    | coigner 751         | colporteur           | 919     | commestie une jant |
| 638       | cois 245.16         | combas 59.707.709.   |         | te 9.3             |
| 217.123   | coin de l'ail 248   | 711                  |         | commis 617         |
| 535       | coing 123.529       | combatsse 660.699.   |         | commiseration 871  |
| 548.833   | étie 572            | 711.941.948          |         | commisfaire 617    |
| 948       | coire 572           | combien 362.917      |         | commis. ou 660     |
| 315.517   | col 181.352.461.    | combien que 183.     |         | commode 440.471.   |
| offle 132 | 793                 | 673.967              |         | 539 935            |
| 517       | col. 257            | comble 719           |         | commouid 258 805   |
| 160       | cole voyés colle    | comboxgeois 598      |         | commouid 173.      |
| 160       | colere 245.171.371. | comédie 913          |         | 849                |
| 160       | 893                 | comediens 95.        |         | commun 126.133.    |
| 791       | colerique 245.895   | comere 63            |         | 34.456.514.663.    |
| 727       | colet 581           | commande 467         |         | 737.753.836.       |
| 94        | colique 305         | commandement 463.    |         | 881                |
| 212       | col. 603            | 631.867.984          |         | commun. 989        |
| 185.415   | collation 408       | commander 13.684.    |         | communiquer 274.   |
| 337       | collationner 749    | 688.983              |         | 735                |
| 451       | collé 157.530       | comme 15.21.31.64.   |         | commutatif 355     |
| 159       | colle à or 104      | 110.412. 384.        |         | compact 406        |
| 185       | colle 638           | 595.793              |         | compagne 697.931   |
| 25.566    | colle 655.737       | comme il faut 631    |         | compagnon 476.     |
| 160       | colle 673           | comme aussi 64.121   |         | 766. 1910.919.     |
| acu 113   | collet 530          | comme non moins      |         | 9.99 1.989         |
| 13 voyes  | collet 512.581      | 275                  |         | comme non d amour  |
|           | collet 512          | comme enor 149       |         | 590                |
| 570       | colle. 411.459.519. | comme cecy 807       |         | con. gnon de char- |
| 75.302.   | 668                 | comme cela 207       |         | ge 673             |
| 781.83    | colline 78.79       | comme ainsi soit que |         | compagnon d'esch-  |
| dit 813.  | colleque 640        | 72.801               |         | le 735             |
|           | colléquer 245.980   | commencement 7.      |         | compagnon de l'ou- |
| 26.733    | colombe 154         | 19.103.235.304.      |         | 2.11 813           |
| 552       | colombier 154       | 522.747.752          |         | compagnon de ra-   |
| 552.648   | colonne 536         | commencer 35.18.     |         | ble 910            |
| 96        | col. 305            | 103.230. 2.4.        |         | comparaison 759    |
| 3.51.     | colonia 219         | 380.711.752.         |         | comparatif 618     |
| 656.      |                     |                      |         | 0                  |

# LA TABLE

|                      |                       |                      |
|----------------------|-----------------------|----------------------|
| compartiment 380     | 991                   | confus 23            |
| compartir 139        | concoction 267.438    | confusément 714      |
| compas 758           | concombre 123. voyez  | confuser 752         |
| compasser 34         | cocombre              | conge 763            |
| compassion 373.871.  | concordance 774       | congé 632.712.723.   |
| 997                  | concorde 911          | 763                  |
| avoir compassion     | concubine 827         | coggedier 632.723    |
| 912                  | condamner 640.664     | congratuler 373      |
| complaire 924        | condenser 49          | congre 168           |
| complaisance 921     | se condenser 422      | conicéme 35          |
| complaisant 901      | condisciple 735       | coniondre 315.457.   |
| compliance 669.989   | condision 856.889     | 527                  |
| compliment 908       | conducteur 477.591.   | conionnement 429.    |
| complot 691          | conductrice 591       | 994                  |
| compoter 621         | condaire 555.583.     | consonction 249.     |
| comporter 607.870.   | 591.971               | 595.826              |
| 919                  | conduit 275           | se coniontr 373      |
| se comporter 840     | conduit d'eau 583     | conio 223            |
| composé 28           | conduire 462.851.     | consigner 747        |
| compoler 29.241.     | 978                   | consurer 691.873     |
| 2;9.457.748.754.     | cone 759              | conize 130           |
| 775                  | conference 567.649    | connil 205           |
| composition 157.259. | conférer 749          | connu 931            |
| 657                  | conférer 654.         | connoissance 355.474 |
| composse 566         | 752.981               | connoistre 2235      |
| comprendre 12.260.   | conseiller 659.926.   | conquerir 682        |
| 356.735.760          | 998                   | conroyer 505         |
| compte 995           | confians 945          | conroyeur 1614.      |
| compter 756          | confier 386.409       | consacrer 636.64.    |
| comte 686            | confin 689            | consanguin 601       |
| con 255              | confinant 689         | consence 634         |
| concave 759          | confiner 980          | consécration d'E.    |
| concerner 497        | confire 122           | glise 635            |
| concerner 774        | confirmer 355.712.    | conjesl 807.906      |
| concertoir 21        | 981                   | conseiller n. 651.   |
| conchs 96.556        | confiscation 671      | 676                  |
| conchier 157         | confisquer 669        | conseiller v. 813.   |
| conchoyle 173        | confiture 566.795     | 899.994              |
| co. cile 640         | côp. ture liquide 566 | consentement 358.    |
| conclurre 651.752.   | confiscé 715          | 663                  |
| 996                  | confortatif 792       | consentir 651.857    |
| conclusion 752.953.  | confronter 749        | conséquent 273       |
|                      |                       | par                  |

# DES MOTS.

23  
sents 714  
752  
763  
2.722.723  
r 6 32.723  
aler 373  
163  
e 357  
e 315.457.  
ment 429.  
m 240.  
6  
r 373  
213  
747  
691.873  
136  
205  
937  
ace 355.376  
2.235  
688  
506  
1614.  
636.643  
in 601  
634  
on d'E.  
635  
807.906  
a. 651.  
r. 813.  
4  
sents 358.  
651.857  
273  
par

par consequent 866  
conserve 745  
conserver 551.606  
conserver 552  
consolation 880  
considerer 266.  
484.540.766.  
778.992  
confire 134  
consiler 797.855  
confissioire 640  
consolation 296.906  
consoler 631.906  
consommer 311  
consomption 311  
consonance 774  
consort 989  
consoude 134  
consouder royale 133  
conspiration 691  
conspire 347  
constance 897  
constant 898  
constr 811.866  
conspirer 123  
constituer 470  
construction 240  
construire 747  
consul 651  
consulter 353.807  
consumer 311.820.  
852.967  
contagieux 314.316  
contagion 314  
contaminer 825  
conte 162.784.854  
tenir conte 729.  
800  
netenir conte 805  
conte à la cigogne  
828  
contemplation 644  
contempler 540.  
757.992  
contempeur, con-  
temeur 667  
contenance vil.  
gestes  
contenir 257.260.  
446.668.764  
content 726.846.  
866  
contentement 567.  
726.846  
contenier 359.851  
conter. 334.756.  
972.978  
concester 656.813  
conteur 688  
conteur de fables  
838  
contignation 526  
contign 259  
continence 819  
continu 259.297.  
762  
continuel 259.310  
continuellement 31.  
48.66.110  
continuer 883  
contoir 562.695.756  
contourner 299  
contrain 689  
contraindre 493.689  
655.  
684.865  
contrainte 726  
contraire 331.732.  
817.921  
estre contraire 835  
au contraire 356.  
605.870.912  
contrarier 813  
contre 6186.189.

541.691.750.  
892  
contre carrer 813.  
835  
com re change 722  
contre-cœur 373  
contredire 113.899  
contrée 76.782  
contresai.e 952  
contregarder 127.  
247  
contrailier 948  
contresed 813  
contrepoids 766.  
768  
contrepointer 813.  
835  
contrepaisson 793  
contreporteur 492  
cōtroller voyes cō-  
troller  
controleur 655  
contreschange 722  
contribuer 596  
contribution 620  
contrister 855  
contrist 631  
controllier 838  
controverse 656  
controuuer 162.  
240.754.784.  
913  
contumax 899  
corucnable 242.  
583.635.750.803.  
920  
convenablemēt 152.  
264  
convenir 481.514.  
583.842.845.  
856  
convient 638

# LA TABLE

|            |             |          |                 |           |                |
|------------|-------------|----------|-----------------|-----------|----------------|
| convention | 216         | corbiner | 160             | corpulent | 278            |
| convenable | 895         | corbure  | 648             | corse     | 84             |
| conversion | 901         | corde    | 89              | corse     | 98             |
|            | 95          |          | 771-772-773-774 | corse     | 731-733        |
| convoyer   | 918         | corde    | 526             | corse     | 590            |
| convoyer   | 864-989     | corde    | 533             | corse     | 303-305        |
|            | 994         | corde    | 794             | corse     | 660-818-931    |
| convoyer   | 759         | corde    | 523             | corse     | 791            |
| convoyer   | 555         | corde    | 518             | corse     | 315            |
| convoyer   | 818         | corde    | 506             | corse     | 109-220-414    |
| convoyer   | 818         | corde    | 503             | corse     | 389            |
| convoyer   | 469-959     | corde    | 132             | corse     | 485            |
| convoyer   | 494-53      | corde    | 1-1             | corse     | 100            |
| convoyer   | 512         | corde    | 12-113          | corse     | 217            |
| convoyer   | 676         | corde    | 112             | corse     | 78-79          |
| convoyer   | 697         | corde    | 112             | corse     | 254-4          |
| convoyer   | 901-1189    | corde    | 122             | corse     | 418            |
| convoyer   | 150         | corde    | 149             | corse     | 31-55-56-143   |
| convoyer   | 121-147     | corde    | 122             | corse     | 252-45-49-541  |
| convoyer   | 931         | corde    | 121             | corse     | 603-561        |
| convoyer   | 512-520     | corde    | 90              | corse     | 783            |
| convoyer   | 434         | corde    | 179-182-198     | corse     | de corse       |
| convoyer   | 135         | corde    | 179             | corse     | 65-714         |
| convoyer   | 159-160     | corde    | 160             | corse     | de corse       |
| convoyer   | 91-127      | corde    | 199             | corse     | 717            |
| convoyer   | 127-116-758 | corde    | 410-777         | corse     | 181            |
| convoyer   | 121         | corde    | 414-731-738     | corse     | 281-503        |
| convoyer   | 92          | corde    | 709             | corse     | 120            |
| convoyer   | 917-vid.    | corde    | 546             | corse     | une corse      |
| convoyer   | 121         | corde    | 121             | corse     | 512            |
| convoyer   | 887         | corde    | 160             | corse     | 669            |
| convoyer   | 129         | corde    | 122             | corse     | 166            |
| convoyer   | 413         | corde    | 122             | corse     | 741            |
| convoyer   | 92          | corde    | 122             | corse     | 513            |
| convoyer   | 167         | corde    | 133             | corse     | 1000-1000-1000 |
| convoyer   | 167         | corde    | 167             | corse     | 166            |
| convoyer   | 120         | corde    | 21-671          | corse     | 694-889        |
| convoyer   | 111-52      | corde    | 28-140-185      | corse     | 34-56          |
| convoyer   | 434-552     | corde    | 960             | corse     | 38-70-827      |
|            |             | corde    | 697             | corse     | 598            |

# DES MOTS.

|                       |                       |                      |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| couche de jardin 281  | 950                   | 180.259              |
| couche illegitime 8:6 | coup de verge 320     | coureur 946          |
| couchenuptiale 595    | coup de fonce 320     | courge 123           |
| estre couché 575      | a. coups 211          | courge sauvage 136   |
| coucher 570.575.      | 362.745               | courir 66.143.188.   |
| 770.854               | coup. 562.563         | 463.511.827.836.     |
| le couché du sabail   | la coupe du bois      | 887.546.947          |
| 36                    | 528.529               | courir à la 159.     |
| couchette 574         | coupe au 79.527       | 464.716              |
| coucou 133.160        | coupe 96              | courir sus 410       |
| coude 260             | couper 93.193.167.    | couronne 64.133.     |
| condre 504.669        | 291.316.382.          | 519.674              |
| condre 181.1          | 391.420.410.504.      | couronner 754        |
| condre 181.1          | 528.554 648.          | courrier 492         |
| condre de pèche       | 669.752               | courraie 380         |
| condre bien 136       | couper la gorge 411   | courir 245.371.      |
| condre 207.51.965     | couperose 104         | 892                  |
| condre 121            | coupeur de bois 519   | se courroucer 371    |
| condre 67 03          | coupeur de bourse     | courroux 371.893     |
| condre 65.5.69.       | ou coupe bourse       | courroye 459.462.    |
| 434.169               | 485.669               | 58.12                |
| couleur 317 333.770   | coupe voyés coupe     | cours 39.41.67.458.  |
| couleur charger 3.9   | couper voyés cou-     | 778                  |
| couleur d'eau 359     | per                   | le cours de l'eau 70 |
| couleur de rose 337   | cour, voyés cours     | cours de ventre 303  |
| couleur de plomb 335  | courage 694.885.      | course 31.41.66.     |
| couleur d'acier 336   | 892.893.898.899       | 706.946              |
| haute couleur 332     | bailler courage 710   | cours 38.110.119.    |
| basse couleur 334     | de bon courage 38.    | 150.158.649.679.     |
| courage 213           | il n'a pas le courage | 680.56               |
| courage 213           | de dire un mot        | 947                  |
| courage 707           | 885                   | au plus cours 756    |
| courage 615           | courageusement 395.   | un cours ou sur      |
| courage 115           | 882.992               | 41.612.649           |
| courage 434           | cours au 882          | bas cours 547        |
| courage 154           | le cours de l'eau 70  | au plus bas 541      |
| courage 615.661       | e cours d'une         | au plus bas 303      |
| coupe 65.745          | rende 402             | courtoise 574        |
| courtoise 391         | monnant 711.592       | courtois 61.175      |
| coup 317.702.713.     | cours 173             | courtois 50          |
| 714                   | cours 280.548         | courtois 331.578.    |
| coup d'effie 193.     | couber 113.116.       | 961                  |



# LA TABLE

|                    |             |                  |                  |                         |
|--------------------|-------------|------------------|------------------|-------------------------|
| courtoisement      | 901         | crainte de Dieu  | 994              | 260                     |
| courtoisie         | 901         | crainctif        | 204.885          | cri 275.331.644.714.    |
| courtoie           | 68;         | crampe           | 294.515          | 721                     |
| coufin             | 223.601.603 | crampon          | 527.700          | cri à pleins gorges 331 |
| coufin germain     | 603         | crane            | 297              | cri de perdu loid.      |
| coufinage          | 601         | crapaud          | 212              | cri d'un aveugle        |
| coufin             | 556.571     | crapaudisme      | 90               | qui a perdu son         |
| cousteau           | 558         | craquelin        | 409              | baston Ibid.            |
| cousteau de bouher |             | craqueter        | 160.543          | criailler 160.104       |
| 421                |             | crasse           | 383.579          | criard 660              |
| coustel            | 713         | craze            | 104              | crible 400              |
| couster            | 496         | crayon           | 104              | cribler 400.404         |
| coustume           | 636.680.    | crayonner        | 770              | crimens 331             |
| 801                |             | creante          | 358              | crier 160.104.217.      |
| coustumieramēt     | 711         | legercreance     | 812              | 890.908                 |
| cousture           | 504         | creancier        | 864              | crier mer-y 908         |
| coutil             | 570         | createur         | 982              | crieu public 653        |
| contre             | 391         | creation         | 18               | crime 641.785.798.      |
| couver             | 45.147      | creature         | 21               | 522                     |
| couvercle          | 535         | creche           | 415              | crime capital 785       |
| couvers            | 192.675     | crediteur        | 864              | crime de lese ma-       |
| le couvers         | 514.545     | credulité        | 812              | iesté 669               |
| couversure         | 146.        | creer            | 18.737           | cris, crins 41.176.     |
| 450.452.570.571    |             | creme            | 417              | 202                     |
| couvra             | 147         | crepes           | 408              | criquobilles 291        |
| couvrechef         | 513         | creppr           | 526              | criqueter 224           |
| couvrir            | 54.83.121.  | crepuscule       | 36               | crisolite 89            |
| 127.191.251.277.   |             | cresté           | 280              | crisser 224.543         |
| 319. 390. 428.     |             | cresson          | 116              | crystal 93.562          |
| 450. 456. 457.     |             | creste ou crete  | 159.             | croailler 160           |
| 509.522.535.53.    |             | 546              |                  | croasser 160            |
| 571. 616. 675.     |             | cretonard        | 132              | croc 700                |
| 679.699.954        |             | cretons          | 422              | crochet 515.527         |
| coy                | 831         | creuasse         | 470              | crocheteur 462          |
| coyement           | 734         | crover           | 315.470          | crochu 148.149          |
| cracher            | 213.824     | creuser          | 205.210          | crocodile 212           |
| crainant Dieu      | 976         | creuses          | 96               | croire 194.358          |
| craindre           | 188.363.    | creutzcr         | 495              | croire de leger 812     |
| 468. 477. 848.     |             | creux            | 70.78.105.       | croiseau 154            |
| 976.984            |             |                  | 257.260.423.522. | croisée 479             |
| crainte            | 366.369.    |                  | 759.760          | croistre 33.105.125.    |
| 381                |             | creux de la main |                  | 381.496.997             |

# DES MOTS.

644.714.  
gorges331  
ibid.  
auvengle  
ardun ion  
ibid.  
160.204  
660  
400  
00.404  
331  
04.217.  
908  
653  
85.798.  
785  
ma-  
669  
1.176.  
291  
224  
89  
4.543  
35.62  
160  
160  
700  
5.527  
462  
8.249  
212  
94.358  
812  
154  
479  
1.155  
97  
croix

|                          |                       |                     |
|--------------------------|-----------------------|---------------------|
| croix 669                | cuisse 256.309        | voyée danser        |
| par croix 756            | cusure 99.494         | danger 466.882      |
| croisique 785            | cul 258               | estre en danger 466 |
| croque sarret 289        | cul de sac 617        | dangerieux 684      |
| croque noisette 121      | culier 305            | dans 15.34.91.228.  |
| croquet 154              | culot 96              | 414.415.995         |
| croste, ou croste 211.   | culivement 379        | danse 773.943       |
| 481                      | culiver 385           | danseur 773. voyés  |
| croton 668               | culture 379           | dancer              |
| croquiere 453            | curain 132            | danseur de cordes   |
| croquer 353              | curé 637              | 945                 |
| croquissant ibid.        | curerettas 614        | dard 701.712        |
| croûte 319.407           | curete 391            | darder 712          |
| croynance 358            | curer de retraits 614 | dartres 286         |
| croys 104                | 614                   | dasses 113          |
| cro 292                  | curieusement 494.     | d'avantage 3.368.   |
| crualité 196.896         | 836                   | 585                 |
| cruche 383.400.435.      | curieux 12.837        | d'avanture 969      |
| 335.562.763              | cure 441.448          | dauiphin, danphin   |
| cruchon 435.535          | cuvcan 440            | 171                 |
| cruel 196.714.832.       | cuvver son vin 822    | d'autant plus que   |
| 895                      | cy apres 976          | 395                 |
| cy, voyés cri            | cy dessous 176        | d'autant que 95.    |
| cube 759                 | cygne 151             | 446.600.724.        |
| cueiller ou cueillier    | cylindre 759          | 787.875             |
| 432.558                  | cymbale 643           | d'autre part 490    |
| cueillee 126             | cypres 115            | de 2.140.383. voyés |
| cueilleste 385           | cypres de jardin 135  | des                 |
| cueillesteruid. cueiller | petit cypres 135      | dé 133.504.940      |
| cueillir 116.145.396     | cyste 134             | debagouler 838      |
| cuir 311.461.506.        | Daces 677             | à la debandade 716  |
| 585.669                  | damon 988             | debat 656.911.917   |
| cuirasse 699             | daguo 713             | debattre 656.813.   |
| cuirassé 699             | daigner 975           | 917                 |
| cuirassier 699           | daim 199              | debile 357          |
| cuire 100.338.406.       | dam 490.919           | debiliter 293.351   |
| 432.437.444              | damas 221             | debiter 421.490     |
| cuisinage 432            | damaquiné 551         | debiteur 864        |
| cuisine 328.432.434      | dame 941              | deboisement 289     |
| cuisiner 432             | damercau 567          | de bon cœur 998     |
| cuisinerie 432           | bonnes dames 126      | de bon gré 719.726  |
| cuisinier 407.432        | dancer 943.945        | debonnaire 895      |

# LA TABLE

[illegible]

# DES MOTS.

en degré  
ulier 544  
737  
701  
pens 798.

3. 84. 109.  
68. 404.  
2  
481  
759  
692. 791  
303  
50. 197.  
5. 947  
462  
986 512  
976  
660. 917  
660  
64. 665.

189  
871  
353. 651.

279. 457  
150. 996  
65  
708  
109. 508  
487  
0. 700.

597  
loyale-  
des-  
69  
976  
demande

demande 2.750  
demander 2.473.  
479. 541 589. 591.  
693. 695. 700.  
726. 862. 864.  
866. 872. 873.  
875. 908  
demander pardon  
908  
demandeur 659.  
874  
demangeaison 294.  
316  
demanger Ibid.  
demener 467  
demester 656  
de mesmes que 277  
demeurances 339. 639  
ledemeurant 532  
demeure 539  
demeurer 207. 83.  
191 295. 343. 376.  
388. 396. 400.  
416. 493. 497.  
524 536. 539. 621.  
689. 722. 726  
demeurer à ri n  
faire 836  
demeurer de reste  
396. 399  
demi 39. 338. 762.  
764. 764  
demi 29  
demi tier 763  
demi 223  
demi 43.  
demi 280  
demi 238. 19  
demi 988  
demi 9  
demi 97. 493. 853

denoncer 632. 692  
denouement 289  
denouveau 431  
denrée 677. 764  
denrée 23  
denrée 111. 141. 187.  
167. 298. 416. 85  
denrée 144  
denrée 450  
denrée 518  
denrée 126  
denrée 908  
denrée d'autre  
253. 541  
denrée en part. 713  
denrée 697  
denrée 654  
denrée voyés de partir  
denrée 680  
denrée 957. 970  
denrée 54  
denrée 301. 432  
denrée 889  
denrée 806  
denrée 858  
denrée 88  
denrée de premier abord  
876  
denrée de probos deliberé  
798  
denrée 23. 60. 46. 976  
denrée 927  
denrée de quelque coste que  
51  
denrée 22. 37. 94.  
268 271. 420.  
100. 86  
denrée 292  
denrée 27. 80. 812  
denrée 203  
denrée 840  
denrée 79. 252. 345.

421. 458. 547. 624  
par derriere 715  
derriere de la teste  
341  
des. 2. 54. 593. 941.  
984  
des aussi 208 que  
664  
des maintenant 998  
des que 664  
desaccord 774  
desagreable 774  
desagreer 371  
desapprendre 732  
desarmer 705. 723  
desassembler 847  
desastre 912  
desavantage 919  
desavouer 605. 659  
desbauche 728. 820  
desbauché 820. 932  
desbordement 289  
desbordement 69  
desborder 67  
desboursement 854  
desbrin 536  
desamper 704  
desceindre 516  
descendants 604  
descendre 37  
desciente 79 308. 459  
ancien 859. 919  
deschurger 269.  
340. 573. 703  
desceindre 148. 188  
desceindre 509  
desceindre 702  
desceindre 34. 148.  
186. 263. 376  
desceindre 981  
desceindre 712  
desceindre 717. 248

# LA TABLE

|                      |             |                        |          |                      |              |
|----------------------|-------------|------------------------|----------|----------------------|--------------|
| se descomforter      | 371         | desgoniser             | 5172     | desfence, voyez des- |              |
| descoiffeiller       | 313.899     | desguisement           | 925      | penfe                |              |
| descondre            | 504         | deshabiller            | 421      | despendre            | 820.851.     |
| descouler            | 250         | desherster             | 605      | 254                  |              |
| descouloir           | 339         | deskonnefte            | 288.     | despens              | 695          |
| descouper            | 421         | 37.8.6.892             |          | desfence             | 211.431.     |
| descoupler           | 594         | deskonneur             | 288.870  | 482.565.854          |              |
| descourager          | 899         | desnonner              | 285.833  | vin de desfence      | 448          |
| descouvert           | 914         | desfia                 | 976.982  | desfencer            | 852.854      |
| descouvrir           | 211.838.    | desfienner             | 568      | desfensier           | 431.564      |
| 954.995              |             | desfigner              | 2.525    | desfestrer           | 431          |
| descrie              | 640         | desfir 12.353.364.366. |          | desfiss              | 371.895      |
| descrier             | 833         | 826                    |          | se desfister         | 895          |
| descrire             | 742.782     | desirable              | 690      | desflaire            | 361.798.     |
| descriement          | 33          | desfir 12.198.363.     |          | 835                  |              |
| desdaigneux          | 899         | 365.805                |          | desflayer            | 16.19.158.   |
| desdaigner           | 296.        | desfireux              | 12       | 464.810.845          |              |
| 876.902              |             | desfumer, voyez des-   |          | desfouille           | 213.721      |
| desdain              | 374         | runer                  |          | desfouiller          | 109.411.     |
| avoir en desdain     |             | d flager               | 704      | 485.510.868          |              |
| 292                  |             | d floyal               | 919      | desfourveu           | 715          |
| desfacher ou desfi-  |             | desfayablement         | 919      | desfourveu de feni   |              |
| cher                 | 119.169.350 | desfayemens            | 919      | 805                  |              |
| desemplir            | 383         | desfmembrer            | 148      | desfracter           | 801          |
| desengager           | 431         | desmesuré              | 275.771  | desfreiglé           | 931          |
| desengancer          | 387         | desmesurément          | 798.     | desrober             | 485          |
| desenfeigner         | 732         | 833.845.915            |          | desrober le bien pu  |              |
| desert               | 191.639     | desnouement            | 289      | blic                 | 867          |
| desfesseré           | 213.640.    | desnouer               | 516      | desroguer            | 240          |
| 668.799              |             | desnoyssaunce          | 605      | desfaler             | 439          |
| desfesserer          | 13          | desobliger             | 835      | desfeicher           | 350          |
| desfigurer           | 285         | desoler                | 314.719  | desf. in             | 886.897      |
| desgager             | 431         | se desoler             | 371      | desfers ou desferre  |              |
| desgait              | 706         | desopier               | 123      | 66                   |              |
| desgeler             | 55          | desormais              | 976      | d feruir             | 723.906      |
| desgarder            | 910         | desorce ne             | 363      | desf. in             | 253.256.570. |
| desgouff             | 374         | desoyneuse             | 116      | 901                  |              |
| desgouffe, voyez gus |             | desparier              | 557      | au desf. in          | 249.284.     |
| desdaigne            | 115         | despacer               | 576      | 305                  |              |
| desdigne             | 192.596     | despiche               | 942      | desf. in             | 176.251.450. |
| de vaise de          | 115.        | despicher              | 194.543. | 562.571.602          |              |
| joigne               | 007         | 522                    |          | par desf. in         | 390.697.     |
|                      |             |                        |          | 864.                 |              |



# DES MOTS.

voyés def-  
820.852.  
695  
211.432.  
55.854  
pence 448  
852.854  
431.564  
431  
371.895  
894  
361.798.  
6.19.158.  
10.845  
2.13.721  
109.431.  
0.868  
715  
de sem  
801  
931  
485  
bien par  
867  
140  
439  
250  
86.897  
dessest  
723.906  
56.570.  
49.284.  
51.450.  
602  
90.697.  
864.

|                     |                      |                     |       |
|---------------------|----------------------|---------------------|-------|
| 864.900.913         | devant 23.167.252.   | devotion            | Ibid. |
| destacher 516       | 265. 390. 421.       | devoier             | 477   |
| destillation 300    | 454. 540. 655.       | devisider           | 499   |
| destin 969.977      | 973.981              | devisidoir          | 499   |
| destinée. Ibid.     | devant que 365.803   | deux 27.41.144.30.  |       |
| desluer 267.281.    | au devant 745        | 189. 392. 407.      |       |
| 936                 | mettre au devant     | 435.456.494.501.    |       |
| desluer 106.617     | 876                  | 635.763.779         |       |
| desluper 123        | par devant 902       | deux à deux 243     |       |
| deslour 476.760     | devant de teste 341  | deux fois 236       |       |
| deslourber 899      | devanteau 513        | de deux iours en    |       |
| deslourner 368.369. | devanteau de bain    | deux iours 310      |       |
| 392. 451. 465.      | 580                  | lequel des deux 596 |       |
| 476. 478. 899.      | devantier 513        | tous deux 599       |       |
| 900. 984            | deuement 631         | dextrement 264      |       |
| desluper 81.439.    | devenir 94.188.      | diab 824.828.893.   |       |
| 899                 | 231 234.191.988      | 989                 |       |
| deslresse 369       | devenir chauve 280   | diacre 638          |       |
| deslroit 74.75.301  | devenir grand 105    | diademe 674         |       |
| deslrouffer 485     | devenir grueche      | diagnosticien 749   |       |
| deslruccion 822     | nn 280               | diagnostique 749    |       |
| deslruire 314.706   | devestir 510         | diamant 89          |       |
| se deslveloper 430  | devider 499          | diame 40            |       |
| deslvestir 510      | devidoir 499         | d'ashane 25.769     |       |
| desluloirement 886  | deuil 371.359        | diaphoretique 794   |       |
| desluyer 460        | mener deuil 371      | diaphragme 276      |       |
| determiner 672      | devin 644.645        | diarrhee 303        |       |
| detestable 759.825  | devinement 644       | distam 134          |       |
| desltester 369.800  | deviner 645          | di7er 732           |       |
| detourner, voyés    | devinereffe 644      | di8ion 747          |       |
| deslourner          | deviser 916.919.     | di8on 941           |       |
| detraffer 893       | 932                  | dicy 344            |       |
| detraction 893      | devoir 603.618.      | didactique 715      |       |
| detrancher 557      | 652. 687. 713.       | diote 686.787       |       |
| de travers 283      | 741.860.869.886      | Dirui 118.647.965.  |       |
| detrencher 557      | faire son devoir 652 | 969.970.976.        |       |
| detriment 860       | voyés devoir         | 947                 |       |
| desseu 864          | devoirans 410        | à Dieu 999          |       |
| devaler 267.960     | devorer 820.864      | dire adieu 902      |       |
| devancer 35.171.    | deves 998            | Dien nous soit en   |       |
| 809.977             | devoisement 998      | as10 798            |       |
| devanciers 602      | devotieux Ibid.      | Dien soit avec nous |       |

# LA TABLE

|                    |                     |                        |           |     |
|--------------------|---------------------|------------------------|-----------|-----|
| 793                | de                  | 914                    | diffusion | 279 |
| Dieu regard 1.999  | dieux commun 751    | diffusion              | 279       |     |
| faux Dieux 641.    | dell'ame 21.293.    | diffuse                | 293       |     |
| 642                | 720.19              | diffuse                | 695       |     |
| diffamer 533.8.8   | na. 10.10.10        | diffuser 656.689.      |           |     |
| diff. 10.10.10     | diff. 10.10.10      | 710.795                |           |     |
| 636.886            | direct 949          | diffusion 353          |           |     |
| différer 217.339.  | direct 949          | diffusible 199.        |           |     |
| 616.911            | diff. 971           | 749                    |           |     |
| différer 886       | diff. 314.327.      | différence 636         |           |     |
| difficile 5.7.100. | 330.333.769         | diffension 911         |           |     |
| 428.477.686        | disciple 725        | diffenterie 303        |           |     |
| difficilement 439  | discipline 728.755  | diffinition 911        |           |     |
| difficulté 7.300   | discontinuation 886 | diffimuler 907.911     |           |     |
| 04.330.575.905     | dis. 774            | diffiper 61            |           |     |
| diffirme 278.85    | dis. 777            | diff. 931              |           |     |
| digerer 439.750    | dis. 911            | dissolution 728.851    |           |     |
| digestion 267.432  | discours 680.8.8    | dissuade 774           |           |     |
| digitale 133       | discourir 750.765.  | dissuader 813          |           |     |
| digne 156.871.975  | 916                 | distance 614.757       |           |     |
| dignité 308.840    | discours 567.929    | dissillation 308       |           |     |
| digressif 752      | long discours 839   | distiller distiller 54 |           |     |
| dogue 380          | dis. 903            | 721.37                 |           |     |
| dis. 214           | disert 751.752.     | distingué 21           |           |     |
| dilation 666       | 754                 | dist. 327.333.         |           |     |
| dilayer 886        | disette 848         | 315. 409. 749.         |           |     |
| diligemment 959    | dist. 510.849       | 769                    |           |     |
| 726. 726. 749.     | dis. de bonne ad    | dist. 368.899          |           |     |
| 75. 28. 30. 42     | venture 644         | distribuer 269.557.    |           |     |
| dis. 57. 992       | dissocation 285     | 696.698                |           |     |
| dis. 1.4.8         | dis. 639            | distributif. 869       |           |     |
| dis. 77            | dis. 677            | dis. 21.94.135.        |           |     |
| dis. 761           | dis. 568            | 162.339.509.663.       |           |     |
| dis. 496.872       | dis. 574            | 77. 777                |           |     |
| dis. 637           | dis. 586            | diversemens 777        |           |     |
| dis. 5.25.124.493. | dis. 588            | diverses choses 94     |           |     |
| 651. 6.8. 72.      | dis. 657.508        | dis. 144.636           |           |     |
| 712. 793. 838.     | dis. 7.6            | diver. 350.813.        |           |     |
| 84. 547. 885.      | dis. 198.279.785    | 984                    |           |     |
| 94. 991            | dis. 17             | dover. 726.            |           |     |
| dis. 902           | dis. 382.395.       | 939                    |           |     |
| dis. 708.750       | dis. 708.750        | dis. 419.760           |           |     |
|                    |                     | div. 419.760           |           |     |

# DES MORS.

ion 279  
 on langua-  
 293  
 656  
 556.689.  
 795  
 ion 353  
 ble. 199.  
 enco. 636  
 2 911  
 303  
 911  
 907.912  
 61  
 931  
 722.851  
 774  
 813  
 614.757  
 308  
 811  
 21  
 327.831  
 9. 749.  
 368.899  
 269.557.  
 869  
 94.135.  
 509.565.  
 777  
 94  
 44.636  
 368.8131  
 7261  
 19.760  
 7261

divinité 644  
 dixer 184.276.  
 608. 654. 740.  
 756.783.1000  
 divorce 524  
 diriger 836.914  
 dire 631  
 dixaine 756  
 dixième 155  
 dixième 39  
 docile 725  
 docte 929.931  
 docteur 735  
 docteur en faculté  
 737  
 docteur en philoso-  
 phie 737  
 doctrine 640  
 document 623  
 dogue 41  
 57.2617 2.  
 507  
 doigtier 133.104  
 dol 918  
 dolens 367.371.88  
 doire 500  
 domasne 682.688  
 domestique 111.174.  
 691.848  
 domicile 539  
 domination 684  
 dominer 688  
 domage 148.460.  
 490. 636. 658.  
 823. 853. 859.  
 914.919  
 dommageable 381.  
 169.811  
 domter 176.451  
 domte-vonin 136  
 don 661.683.879  
 donf. 378.974

donner, voyez do-  
 nes  
 enser donné 605  
 donner 39.14.129.  
 340. 390. 425.  
 429 504. 606.  
 61. 566. 707.  
 78855.5.7.72  
 876.929.950.997  
 donner dedans 426.  
 743  
 donner du plat 928  
 donner en garde  
 410  
 donner le reste 294  
 donner par dessus  
 768  
 donner par les 608  
 donner sa parole 857  
 1. 377.657.  
 804.814.856.  
 dont 43.8133.  
 176.223 348  
 dorenavant 976  
 dextoter 599  
 dormir 208  
 dormeur 208  
 dormillon 208  
 dormir 35.351.  
 570.575.576  
 doroir 570. vide  
 chambre à coucher  
 dos 175.193.258.  
 159.575.  
 715  
 192  
 390  
 dose 590  
 dosée 589  
 d'ou 28.69.342  
 d'ou s'ensuit 370  
 d'ou viens que 119

donaire 590  
 double 243.406.501  
 un double 495  
 doubler 512  
 double 357  
 être en double 435  
 doubler 436  
 a. l. eux 750.553  
 doucement 51.79.  
 453.543.903  
 douceur 657  
 doué 142.589  
 douillet 279.417  
 douleur 294.396.  
 300.791  
 douleur de costé 306  
 douceur 296  
 doute, douter, voyez  
 double, doubler  
 d'outre en outre 713  
 doux 55.183.321.  
 316.441.751.773.  
 895  
 douzaine 756  
 douz. 41.457.763  
 drachme 496.765  
 dragée 566  
 dragée à chevaux  
 130  
 drame 496.766  
 dragon 214.698  
 drap 503.519.511  
 drapeau, d. appeau  
 697.709.743  
 draperie 502  
 drapier 503  
 dresser 159.204.  
 418. 463. 526.  
 562. 704. 721.  
 726. 928. 964  
 dressoir 562.630  
 drille 401.510

# LA TABLE

|                     |              |                     |             |                    |             |
|---------------------|--------------|---------------------|-------------|--------------------|-------------|
| drogues             | 795          | E du 26.65.143.     | effrayer    | 16                 |             |
| droit               | 79.88.172.   | 163.403.448.        | s'effrayer  | 370.885            |             |
| 200. 259. 264.      |              | 474. 497. 547.      | effronié    | 245                |             |
| 391.469.527.657.    |              | 578. 583. 669.      | effronterie | 830                |             |
| 660. 703. 758.      |              | 788.822             | effroy      | 370                |             |
| 766.840             |              | eau tenise          | 641         | effroyable         | 59.714      |
| à droit             | 846          | eau claire          | 71          | effroyablement     | 101         |
| à bon droit         | 871          | eau de forge        | 531         | egyptien           | 644         |
| par le droit        | 657          | eau de playe        | 69          | eglise             | 629.635.640 |
| sout droit          | 476          | eau de navire       | 470         | eine               | 235         |
| droite              | 264.26       | faire venir l'eau a |             | clan, clant        | 193         |
| à droite            | 479          | la bouche           | 788         | clancé             | 278         |
| droitement          | 631          | ebaucher            | 127         | electuaire         | 799         |
| droitier            | 265          | ecructé             | 805         | elegant            | 754         |
| droiture            | 660          | echo                | 332         | elegance           | 381         |
| dro                 | 51.943       | celigme             | 795         | elege              | 754         |
| droement            | 51           | ec'ipse             | 42          | element            | 23          |
| dro                 | 3            | econome             | 608         | elephant           | 190         |
| duc                 | 686          | economie            | 601         | elire, voyés elure |             |
| le grand duc        | 149          | ecouvette           | 581         | ello               | 25.43.71    |
| moyen duc           | 149          | ec'ise              | 311.644     | d'elle mesme       | 659         |
| ducas               | 495          | edenté              | 234         | ellebore           | 135         |
| du hé               | 393          | edif                | 663         | elope              | 754         |
| duel                | 331.371.959  | edifice             | 521         | eloquence          | 751         |
| duel                | 950          | edifier             | 525         | elaguer            | 752         |
| duer                | 303          | effacer             | 147.731.    | emancipé           | 610.620     |
| duisible            | 491.743      | 935                 |             | embarrasement      | 1431        |
| dupe                | 817          | efficeure           | 741         | embarasser         | 426         |
| dupper              | 817.918.928  | effiroucher         | 177         | s'embarasser       | 430         |
| dur                 | 98.109.121   | effeü               | 17.303.778  | embarrasser        | 129         |
| durans              | 635.715      | en-eff-ü            | 986         | embas              | 293.499     |
| de longue durée     | 111          | eff-ü-er            | 666.807     | d'embas            | 276         |
| durer               | 118.125.688. | effminé             | 293         | embraffer          | 460         |
| 901                 |              | effminement         | 881         | embraufmer         | 959         |
| durer toute l'année |              | effuiller           | 439         | embelir            | 618.751     |
| 111                 |              | efficace            | 778         | emboire            | 105         |
| durée               | 93           | efficaceusement     | 792         | emboter            | 550         |
| duration            | 320          | efficacieux         | 792         | embolismo          | 782         |
| durie               | 93           | efforcer            | 361         | embouché           | 284         |
| durout              | 3            | s'efforcer          | 116.846     | emboucher          | 450         |
| durset              | 574          | effort              | 363.65.738  | emboucheure        | 563         |
| dyenterie           | 303          | effroy              | 149         | embouer            | 825         |

emboursement

emboursement

# DES MOTS

|         |                     |                        |                            |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------|
| 16      | emboursement 354    | employer 9.494.        | en tout lieu 428           |
| 370.885 | embourser 354       | 509.994                | en tout temps 405          |
| 245     | embrasement 44      | s'employer 929         | en toute façon 300         |
| 830     | embraser 45.337.893 | emplumer 147.151       | en traitre 186             |
| 370     | embrasser 219.599   | empoigner 166.321.     | en vain 203                |
| 5.9.714 | embrouiller 446     | 436.558                | en un moment 61            |
| 102     | embrouillé 953      | empon 401.581          | en aigrissement 910        |
| 644     | embrouiller 368     | empoisonner 669        | en barbouiller, em-        |
| 36.640  | embuscade 715       | empoisser 506          | baumer, enbour-            |
| 155     | embusche 715.928    | emporter 466.719.      | ser, voyez embar-          |
| 193     | endre des embus-    | 892.946.959            | bouiller                   |
| 278     | ches 411            | empresser 22.733.      | embauser, em-              |
| 799     | emers 93            | emprisonner 430        | bourser                    |
| 754     | eminent 760         | emprunt 861            | empa 976                   |
| 384     | emmailloter 218     | emprunter 362.365      | enfant ou enche-<br>re 865 |
| 754     | emmauser 450        | en 10.15.21.23.246.    | encapuchonné 638           |
| 23      | emonder 382         | 376                    | encaver 446                |
| 190     | emondeur ibid.      | en apres 211.369       | enceinte 231.596.          |
| flure   | emorter 390         | enba 49.176            | 614                        |
| 43.71   | emouchoir 561       | encaqueux 349          | encens 124.641             |
| 659     | emousser 85         | encaque 659            | encensoir 643              |
| 135     | empa 762            | en cachette 186        | enchantement 793.          |
| 754     | empaquer 228.       | en courant 753         | 988                        |
| 751     | 487.731             | en despit 798          | enchanter 986              |
| 752     | empigne 514         | en effet 17            | enchanteresse 669          |
| 0.620   | empereur 673        | en façon quelcon-      | enchanterie 911            |
| ens 431 | estre empesché 686. | que 663                | enchanteur 951             |
| 426     | 795                 | en fin 403.540         | enchasser 529.530          |
| 430     | empeschement 487.   | en bon point, estat,   | encheré 865                |
| 219     | 510.900             | ou portement 536       | encisé 551                 |
| 3.499   | empescher 44.354.   | enhaus 48              | enclén 281                 |
| 276     | 357.634.741.800.    | d'enhaus 246           | encléner 233.287           |
| 460     | 304.929             | en moins d'un rien 314 | enclorre 281.430.          |
| 959     | empeser 581         | en passant 733.992     | 652                        |
| 18.751  | empesirer 416.429   | en peu de temps 295    | enclumie 531               |
| 105     | emphatique 747      | en quelque endroit 77  | encoignure 536             |
| 530     | empeser 431         | 77                     | encolure 74                |
| 782     | empesirer 819       | en quelque lieu que    | encor, encore, enco-       |
| 284     | empire 684          | ce soit 484            | res 46.101.179.            |
| 40      | empirée 860         | en rend 57             | 231.368.415.               |
| 563     | empirer 318         | en suite de cela 298.  | 441.698.752.927.           |
| 825     | emplastre 791       | 440                    |                            |
| emant   |                     |                        |                            |



9

en  
en  
e  
en  
en  
en  
en  
en  
en  
en

# Des Mots

|         |                           |                         |                             |
|---------|---------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| 805     | 939-997                   | 89-134-62-391.          | entrée 21403.1401           |
| 64      | delever                   | 960 610. 783. 885.      | 614-752                     |
| 933     | delever                   | 986 911. 437            | entrer 84.540.544.          |
| 114     | delever que               | 684 entr-appeler 464    | 589. 642. 992.              |
| 719     | delever                   | 278 entrebaillet 469    | 9:8                         |
| 168     | delever                   | 817 entre chien et loup | faire entrer 530 551        |
| 798     | delever                   | 551 30                  | entr'ouvrir 470             |
| 1011    | delever                   | 318 entr-choquer 711    | enveloppe 398               |
| 1011    | delever                   | 760 entre-coulemet 309  | entre-ppement 241           |
| 865     | delever                   | 107 entre-croiser 464   | entr'ouvrir 21. 18.         |
| 55.478. | delever que               | 926 entre-croiser 315   | 277-315 429                 |
| 726     | delever 397.529.          | entre-deux 176.         | 428 430.517                 |
| 914     | delever 847               | entre-deux 176.         | en versée 9:8               |
| 305     | delever 11.               | entre-deux 185          | envers 901.918              |
| 101     | delever 35-941            | entre-deux 185          | envis 6                     |
| 87.801  | delever 9.659.920         | entre-deux 5.9.832      | à l'envi 736                |
| 8.22.1. | delever à faire           | entre-deux 112.133.     | entrée 303.373.503          |
| en f... | delever quelque chose 725 | entre-deux 726.380      | 68.691                      |
| 827     | delever à entendre        | entre-deux 250          | entrée de l'âme 469         |
| 188.993 | delever 751.934           | entre-deux 21.916       | avec l'âme 352.             |
| 4.9     | delever 859               | entre-deux 911          | 36.589                      |
| 161.    | delever 749               | entre-deux 911          | porter l'âme 373            |
| 591.554 | delever 38.536            | entre-deux 42           | entr'ouvrir 296             |
| 840.    | delever 960               | entre-deux 58           | entr'ouvrir 909             |
| 515     | delever 90                | entre-deux 117.         | entr'ouvrir 9.2             |
| 11.73   | delever 9-9               | entre-deux 117.         | entr'ouvrir 49.679          |
| 175     | delever 104.376.536.      | entre-deux 117.         | entr'ouvrir 614             |
| 161.    | delever 560.694           | entre-deux 117.         | entr'ouvrir 78.258.         |
| 709     | delever 703.              | entre-deux 117.         | entr'ouvrir 380.550.583.675 |
| 709     | delever 584.994           | entre-deux 117.         | entr'ouvrir 135             |
| 623.    | delever 701               | entre-deux 117.         | entr'ouvrir 430             |
| 4.726.  | delever 434               | entre-deux 117.         | entr'ouvrir 2.225           |
| 196.    | delever 277.426           | entre-deux 117.         | entr'ouvrir 219.207.        |
| 528.    | delever 31.39.64          | entre-deux 117.         | 395.67. 17.                 |
| 706.    | delever 97.181            | entre-deux 117.         | 305. 875. 9350              |
| 99.     | delever 583.652.          | entre-deux 117.         | 983                         |
|         | delever 717               | entre-deux 117.         | 6                           |
|         | delever 265.75.           | entre-deux 117.         | 84                          |
|         | delever 136.644.64        | entre-deux 117.         | 794                         |
|         | delever 429               | entre-deux 117.         | 794                         |
|         | delever 3336.66.75        | entre-deux 117.         | 794                         |

## L A TABLE

[illegible]

## DES MOTS.

es-eire 650.676.

731.747.786.

935

es-eir voyés escript

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

aiguillon

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

788

366.373

331.

381.

78

739

285

760

272.4.

245.352.59.

618.691

512.840

361.636.657.

673

719

312.738.

921.933

311.624.

702.731.757.

767.779.783.

934

89

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

es-eir voyés es-

criste

709

2751.189.

67

13

49.503

94

12

67.107.

81

158

381.104

510

565.69.

357.853

893

135

716

148

206

102.218.462

117.145

22.1124.

221.219.40.467

701.707.713.

850

709

713

719

949

747

363

881.885

829

13

412

133

127

428

132

137

104

## LA TABLE

|                    |             |                      |             |                     |             |
|--------------------|-------------|----------------------|-------------|---------------------|-------------|
| aspie              | 705         | esprit famier        | 987         | establi             | 528         |
| aspier             | 427.804     | esprit foie          | 987         | estage              | 523.526.544 |
| aspieu             | 427.713     | esprit malin         | 646.        | de deux ou de trois |             |
| aspirer            | 705         |                      | 927         | estager             | 523         |
| aspirer            | 126.136     | rendre l'esprit      | 958         | estaim              | 500.101     |
| aspine             | 204.206.    | asprouver            | 6.85.321    | estain              | 108         |
| 238.436            |             | aspielle             | 503         | estil               | 421         |
| aspine du dos      | 259         | aspiuser             | 682         | estilor             | 413         |
| aspinette          | 773         | asparé               | 95          | estimine            | 404.434     |
| aspinoux           | 138         | aspuer               | 441         | estanson            | 538.801     |
| espéglor           | 115         | esquadre             | 697         | voyez estanson      |             |
| espion             | 705         | esquadron            | 697         | estansonner         | 538         |
| espionner          | 359.437     | esquisiller          | 944         | estang              | 67.428      |
| espoingonner       | 390         | esquarre             | 927         | estuz               | 673.685.686 |
| esponge            | 581         | esquarrer            | 527         | 690                 |             |
| espons             | ou espoux   | esquerre             | 527.758     | faire estaz         | 729.800     |
| 591                |             | esquis               | 472         | estats generaux     | 686         |
| estouilles         | 592         | esquinance           | 301         | estau               | 421         |
| espose             | 591         | esquisser            | 930         | estayer             | 338         |
| esposer            | 591.593.    | essaim               | 919         | esté                | 528         |
| 594                |             | essayer              | 381         | estendra            | 46.745      |
| espoifforte        | 581         | essay                | 16.311.325. | estelle             | 527         |
| espoiffort         | 581         | 864.857. 655.        |             | estendard           | 697.709     |
| espoouvantable     | 714         | 77.                  |             | estendre            | 19.67.84    |
| espoouvantablement |             | faire essay          | 557         | 107.245. 260.       |             |
| 581                |             | essayer              | 16.85.325.  | 352.450.464.531.    |             |
|                    |             | 363                  |             | 553.570.571.753     |             |
| espouvantail       | 238         | effec                | 470         | estourme            | 340         |
| espouvante         | 370         | effelin              | 545         | est vnu             | 340         |
| espouvantement     | 238.        | essence              | 96.35       | estuf               | 944         |
| 370                |             | essuye-main ou ef-   |             | estup               | 396         |
| espouvantier       | 662         | fy-main              | 56.559      | estime              | 90.61       |
| espouvantier       | 370         | essuyer              | 519.556     | estimer             | 190.238.    |
| espooux            | ou espoux   | est                  | 56          | 601.693. 725.       |             |
| espiandre          | 373         | est. ble             | 414.415     | 30. 813. 910.       |             |
| espresso           | 303         | est. b'r d'bois      | 613         | 914.957.969.993     |             |
| espreuier          | 148         | est. b'r d'pourceaux |             | esanceler           | 80.518      |
| espreuver          | 25          | 413                  |             | est. celle          | 44          |
| espre              | 182.736     | estableris           | 613         | est. 107.317.603.   |             |
| espre              | 45.214. 74. | establer             | 491.613.    | 713                 |             |
| 4.733. 941.        |             | 646. 648. 687.       |             | d. 80. 271.         |             |
| le Saint Esprit    | 631         | 697.940              |             | est. de la gent     | 558         |
|                    |             |                      |             | est. de la          |             |



# DES MOTS.

|                     |                     |                   |            |
|---------------------|---------------------|-------------------|------------|
| 32.40.43.           | 385.829             | ethiopien         | 334        |
| 483.741.778         | 359                 | ethique           | 796        |
| 40                  | 879                 | ethique           | 311        |
| 40                  | 45                  | exacuation        | 303        |
| 741                 | 450                 | evacuer           | 792        |
| 167.292             | 450                 | evanleshe         | 10         |
| 892                 | 19.245.511.         | evanple           | 631        |
| 294.                | 59                  | evaporer          | 448        |
| 370                 | 368                 | eucharistie       | 638        |
| 42.359              | 376                 | evenement         | 808        |
| 70.883.             | 30                  | evenier           | 392        |
| 886                 | 30                  | evenoir           | 561        |
| 718                 | 17.365.738          | eu fame           | 642        |
| 375                 | 732                 | eu fise           | 134        |
| 394.069             | 657.732.            | evidemment        | 710        |
| 497                 | 743                 | evidence          | 660.995    |
| 302                 | 851.913             | eviter            | 680.830.   |
| 28.4201             | 579                 | 882.931           |            |
| 798.                | maist e des effuyes | eunche, cunigue   | 820        |
| 886                 | 385                 | emphraise         | 134        |
| estourdissment 227  | esturement 791      | exallement        | 703.       |
| estourgon 166       | enuy 582.795        | 751.856.886       |            |
| estourneau 152      | enuy à plumes 738   | exalteur          | 677        |
| estour 391.581      | evanour 742         | exaltion          | 683        |
| estourgon 37.13     | evanouiss mēt 01    | exalter           | 891        |
| estourgon 480.013   | evanourer 446       | exagiter          | 917        |
| estourgon 596       | evallé 617.886      | exalter           | 840        |
| estourgon 31.132.   | evallier 576        | examen            | 714        |
| 132.186.605.        | evantail 561        | examiner          | 79         |
| 611.65603           | evanter 399         | ex der            | 797        |
| estourgon 301.669   | evanter 446         | excellant         | 11.222.    |
| estre 119.44        | evantoir 561        | 240. 647. 880.    |            |
| estre à 740         | evanter 437         | 893               |            |
| estre caché 971     | evantuer 361        | excepté           | 110.144    |
| estre e bon point,  | ev 2.20.25.26.      | excepter          | 161.       |
| ex bon état, e      | evie 9-8            | ex option         | 856        |
| bonne santé m       | evies 534           | exes              | 796.852    |
| distinction 33      | eternel 969.478.    | excessivement     | 840        |
| est. en perplexité  | 1000                | excer, voyes axes |            |
| 169                 | eternellement 996   | exister           | 59.579.590 |
| est. en suspens 436 | eterniser 901       | exclurre          | 640        |
| estebors de jonham  | eternité 957        |                   |            |

# LA TABLE

|                     |            |                  |              |                 |                |
|---------------------|------------|------------------|--------------|-----------------|----------------|
| exagérer            | 403        | exploier         | 722          | façon           | 316.390.882    |
| excommunier         | 640        | exposé           | 908          |                 | 600.68.747.    |
| extrêmement         | 269        | exposer          | 420.418.     |                 | 751.800.831.   |
| excusable           | 871        |                  | 500.631.735  |                 | 834.991        |
| excuse              | 659        | exposer à la vue |              | façon de parler |                |
| excuser             | 908        | de tout le monde |              |                 | 747.751        |
| extricable          | 818        |                  | 810          | à la façon      | 959            |
| exécration          | 800        | expies           | 798          | dans façon      | 479            |
| exécuter            | 722.807.   | tout extres      | 801          | faond           | 752            |
| 985                 |            | exprimer         | 385.449      | fu.o.de         | 751            |
| venir à l'exécution |            |                  | 793          | finir           | 130.555.       |
| 664                 |            | exg.             | 3284.402.165 |                 | 7.6.770.845    |
| exemplaire          | 21.240     | exquiment        | 807          | facileur        | 492            |
| exemple             | 751.770    | exuse            | 644          | fatigueux       | 691            |
| exempt ou exempt    |            | extinction       | 311          | faillon         | 691            |
| 621.800             |            | extirpé          | 278          | faulx           | 22.137         |
| exempt de tailles   |            | extenuer         | 891          | faulx           | 238            |
| 619                 |            | extérieur        | 10.240.      | faulx           | 839            |
| extorquer           | 725        |                  | 278          | faulx           | 841            |
| exercer             | 491.751.   | extérieurement   | 10.          | faulx           | 169.519        |
| 943                 |            |                  | 692          | faulx           | 459.969        |
| exercer sa charge   |            | externe          | 10.241.321   | faulx à faulx   | 244.856.       |
| 652                 |            | extirper         | 801          |                 | 871            |
| s'exercer           | 943        | extorquer        | 683          | faulx ou faulx  |                |
| exercice            | 940        | extorsion        | 867          | faulx           | 10.443         |
| exhalaison          | 58         | extraire         | 795          | faulx           | 391.40.871.    |
| exhauser            | 328        | extraordinaire   | 734          |                 | 923            |
| exhorter            | 464.631.   |                  | 973          | faulx           | 865            |
| 8.9.994.            |            | extravagant      | 476          | faulx           | 292.788        |
| exil                | 672        | extravaguer      | 712.         | avoir faulx     | 410            |
| exocet              | 166        |                  | 886          | faulx           | 219.886        |
| exorcisme           | 633        | extreme          | 333          | faulx           | 867            |
| exorde              | 752        | extrêmement      | 914          | faulx           | 6.6.17.37.     |
| extorquer           | 687.741.   | extrême          | 333.459.     |                 | 69.72.81.133.  |
| 833                 |            |                  | 796          |                 | 127.259.383.   |
| expedition          | 704        | <b>E</b> able    | 784          |                 | 386.416.41.455 |
| exp.                | 355.805    | fabrique         | 141          |                 | 491.493.109.   |
| exterminier         | 355        | face             | 508          |                 | 511.55.55.183. |
| expier              | 315.476.69 | en face          | 920          |                 | 594.48.736.    |
| 641                 |            | face             | 941          |                 | 751.85.8.949.  |
| expliquer           | 908        | facile           | 751          |                 | 983.997        |
| 631.749             |            | faulx            | 280          | c'est à faulx   | 662.           |

## DES MOIS.

|           |                      |                       |                   |                   |          |
|-----------|----------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|----------|
| 6.390.811 | 845.878              | faux                  | 457.529           | fascherie         | 365.371  |
| 68.747.   | se faire 42.419.     | fallace               | 925               | 375.835           |          |
| 800.831.  | 4.8                  | fatour                | 121.746           | fatiguer 774.832. |          |
|           | faire accroître 725  | fatal                 | 746               | 874               |          |
| de parler | faire croire 751     | familiarité           | 918               | faseoles          | 128      |
| 51        | faire du bien 881    | familiariser 895.927  | fast              | 509               |          |
| 959       | faire du mal ibid.   | esprit familier 987   | fat               | 725               |          |
| 479       | faire la desbâche    | famille 601.608.      | fatal             | 969               |          |
| 752       | 810                  | 609                   | fatalité          | 969               |          |
| 751       | faire bonne chère    | père & mère de fa-    | fatigué           | 884               |          |
| 230.535.  | ibid.                | mille                 | 608               | fatiguer          | 350      |
| 0.841     | faucage 814          | fan                   | 199               | fatras            | 838      |
| 492       | faire le diable à    | fantaisie 648         | fatrouiller       | 838               |          |
| 691       | quatre 824.893       | faner                 | 106               | fau               | 111      |
| 621       | faire l'entendu 8.9  | fange 81.315.481      | faucher           | 395.419           |          |
| 2.137     | faire le poil 795    | fangeux               | 616               | faucheur          | 395      |
| 838       | faire souvenir 3.9   | fanon                 | 101               | faucille          | 355      |
| 839       | faire venir 6.9      | fantaisie ou fantais- | facon             | 148               |          |
| 841       | faucement 84.69      | sie                   | 343.614           | fauteur           | 660.877. |
| 69.529    | faire à l'envy ou à  | fantasque 245.648.    | 506               |                   |          |
| 69.969    | quo mieux 733        | 805                   | faulx             | 419               |          |
| 44.856.   | faire le méchant     | fantastique 805       | faune             | 240               |          |
| faucille  | le faroucher 178     | fantosme              | 926               | favorable 468.996 |          |
| 0.871.    | faire prendre ou     | faon                  | 199               | favoriser 906.912 |          |
| 865       | faire voir par force | faquin 462.508        | faussement        | 144               |          |
| 2.788     | 80                   | farce                 | 42.952            | fausser           | 689      |
| 410       | faire savoir 933     | farin                 | 316               | fausses caresses  | 925      |
| 9.886     | faire languir 904    | farin 145.422.572     | il faut           | 121.301.          |          |
| 887       | faire monstre, gloi- | fard 5-8.925          | 378.418.656       |                   |          |
| 7.37.     | reparade 840         | fardeau 457.461.      | tant s'en faut    | 811               |          |
| 133.      | faire semblant 922   | 534                   | faute 557.72.798. |                   |          |
| 383.      | faï 529              | farder                | 578               | 848.893           |          |
| 1.455     | faïsan ou faïsan     | farine 404.401.       | avoir faite       | 583               |          |
| 109.      | 150                  | 408                   | 848.979           |                   |          |
| 183.      | faïsaubruant 150     | fiar de farine 404    | perfaite          | 570               |          |
| 736.      | faïseau 169          | farouch 171.178.      | fauve             | 337               |          |
| 949.      | faïcur 951           | 196.852.895           | fauvette          | 155               |          |
| 662.      | faïcur d'effe'mus 33 | faïher 4.137.         | faux 357.419      | 646.              |          |
| 845.      | faïte 79.545         | 79.835.841.           | 917               |                   |          |
|           | faït, voyés f. 111   | 8.591                 | fauxbourg         | 618               |          |
|           | faïtardise 193       | se faïcher 367.371.   | faït & voyés feve |                   |          |
|           | faïst, voyés faïst   | 892                   | faïtiser          | 789               |          |

# LA TABLE

|                  |              |                     |              |                           |              |
|------------------|--------------|---------------------|--------------|---------------------------|--------------|
| second           | 388          | former              | 319.542.     | seuilletier               | 16           |
| fee              | 644          | 543.550.936         |              | foudre                    | 491          |
| feindre          | 162.240.     | formé               | 863          | seuilletier, voyez feuil- |              |
| 754.784.893      |              | former              | 386.677      | visir                     |              |
| feinte           | 162          | fermeture           | 815          | symmetrie                 | 387          |
| feintise         | 921          | formé               | 196          | p. n. c. 60.746           | 808          |
| floué            | 882          | ferrement           | 341          | finché                    | 591          |
| fein             | 893          | ferrer              | 179          | hambe                     | 591          |
| femme            | 513.721.588. | ferule              | 388          | fiance                    | 268.44       |
| 591.592.593.593. |              | ferule              | 728          | fidre                     | 109          |
| 596.829.883.963  |              | fesse               | 253          | ficher                    | 22.398.427.  |
| de femme         | 513          | fer, voyez ferra    | 51.704       |                           |              |
| femme d'honneur  | 52.          | feste               | 887          | fiction                   | 162.240      |
| prendra femme    | 593          | faine la fesse      | 628.         | fiacle                    | 99           |
| fendre           | 529          | 887                 |              | fidèlement                | 607          |
| fenégré          | 135          | jour de fesse       | 812          | fiel                      | 688          |
| fenter           | 419          | fesse des sabernit. |              | fiel                      | 271          |
| fenestre         | 542.0        | cles                | 8            | fiente, voyez fiandre     |              |
| fenil            | 419          | fessin              | 465          | fiel                      | 281.660.746  |
| fenouil          | 13.          | fessinot            | 810          | fiel                      | 808.874      |
| fente            | 78.47.504.   | fessivement         | 839          | fiel                      | 835.491      |
| 731              |              | fessoyer            | 927          | fielle                    | 198.896      |
| fente de balance |              | fessu               | 22           | fielle quatre             | 31           |
| 766              |              | fessu               | 24.34.8337.  | fielle isore              | 310          |
| fer              | 98.179.393.  | 424.700.703         |              | fiel                      | 624          |
| 457.527.531.186. |              | barre au feu        | 81           | fiel                      | 94.315       |
| 609.708.767      |              | mètre au feu        | 719          | fiel                      | 181          |
| fer à nettoyer   | 12           | feu S. Antoine      | 310          | fiel                      | 181          |
| charrue          | 391          | feu au feu          | 26           | fiel royal                | 183          |
| fer aux pieds    |              | feu au feu          | 286          | fiel                      | 111.127      |
| aux mains        | 668          | feu au feu          | 137          | fiel                      | 791.757.759. |
| fer chaud        | 669          | ferve               | 127          | fiel                      | 760          |
| ferle            | 618          | f. de Rome          | 128          | fiel                      | 20.10.943    |
| ferse            | ibid.        | ferve de loup       | 128          | figurer                   | 21           |
| fermailles       | 515.93       | le noir au cul d'un |              | fiel                      | 498.05       |
| ferme            | 231.386.407. | ferve               | 96           | fiel d'œuvre              | 70           |
| 469.897.900.     |              | ferve               | 522          | fiel de l'œuvre           | 19           |
| 967              |              | ferve               | 107.110.113. | fiel                      | 497.498      |
| une ferme        | 386          | 442.521.531         |              | fiel                      | 448          |
| ferre ferme      | 783          | ferve               | 512          | fiel                      | 497.498      |
| ferrement        | 348.897      | galle au            |              | fiel                      | 4.5.127.41   |
| fermenter        | 406          | 408                 |              | fiel                      | 157.498.153  |

fiel

# DES MOTS.

|                |    |                       |                      |                      |
|----------------|----|-----------------------|----------------------|----------------------|
| 11             | 11 | filles 105.423.506    | flamboyer 45         | flux de ventre 303   |
| 481            |    | filles de drapine 105 | flamèche 408         | fluxion 299          |
| voies fib.     |    | les filets 430        | flamme 47.60.337     | foatres voyés fomar- |
| 337            |    | filicule de laine 503 | flammeche 44         | re                   |
| 60.746.308     |    | filipinae 136         | flammelette 585      | soible 279.357.673.  |
| 591            |    | fil. 2. 589.591.593.  | flanc 258.27         | 694.939              |
| 591            |    | 597                   | flacon 449           | soibleffe 292        |
| 268.44         |    | fil. le chanbre 521   | flaque 278           | soin 419             |
| 105            |    | fille suivante 521    | flairir 669          | soin automnal ou     |
| 3.392.927.     |    | belle fille 593.600   | flatter 451.683.     | d'arriere saison     |
| 04             |    | filon 486.669         | 223.914.918          | 420                  |
| 162.140        |    | fil 597               | flatterie 921        | soire 303.491        |
| 9.9            |    | fil de patain 606     | flaqueur 680         | soirelle 136         |
| 607            |    | beau fil 593.600      | flau 398.668.766     | soi 26.28.2.6.467.   |
| 688            |    | fin 86                | flaue 31.702.712     | 733                  |
| 271            |    | fin 95.311.355.407.   | flaue 190            | au uer soie 689      |
| ys flau        |    | 408. 675. 752.        | flaue, voyés flaue   | de son a autre 705   |
| 600.746.       |    | 804.808.953           | flaue 106.119.       | par son 195.304.90.  |
| 74             |    | en fin 7.319          | 669                  | 633.666.717.         |
| 886.991        |    | mettre fin 965        | flaue ibid.          | 939.986              |
| 90.890         |    | finalemeut 7.45.66.   | flaue 115.117.407    | quelques soie voyés  |
| 311            |    | 258.267.403.          | flaue de muscade 131 | ireu soie 569        |
| 310            |    | 486.540.554.          | flaue de terre 719   | unc soie 388.390.    |
| 624            |    | 566.697.713.751       | flaue de filles 231  | 801.806              |
| 94.915         |    | finances 682.867      | flaue 105            | soison 445.848.849   |
| 117            |    | financier 676         | flaue 66.427.471.    | soit, voyés jouet    |
| 123            |    | finement 807.816      | 496                  | soi 281.25.680.      |
| de 113         |    | finer 925             | flaue peagier 477    | 801.824.829.848      |
| 111.117        |    | finir 252.254.296.    | flaue 380            | devenir fol 988      |
| 757.759.       |    | 470.632.              | flaue de lar 427     | folastret 824.838    |
|                |    | fol 587               | flaue 497.586        | follement 509        |
| 745            |    | folmagne 31           | flaue 580            | appris fol 987       |
| 21             |    | folique 682           | flaue 495            | folre 297.509        |
| 98.01          |    | folx 43               | flaue 75.447         | folastret 824.938    |
| 70             |    | flacon 449            | flaue 357.466        | follement 509        |
| flageoles 775  |    | flagorner 923         | flaue 700            | folletas 126         |
| flageolier 923 |    | flair 284.327.328.    | flaue 357.466        | folmentation 791     |
| 497.598        |    | 423                   | flaue 26101          | flaue 45.599         |
| 498            |    | flauremeut 327        | flaue 168.4.0.547    | flaue 70.386         |
| 97.408         |    | flaure 284.327.487    | flaue 27.68.75.523   | flaue de nef 470     |
| 27.41          |    | flaqueau 744.747      | flaue de sang 303    | flaue 428.719        |
| 428.03         |    |                       |                      | flaue                |
| filic          |    |                       |                      |                      |



# LA TABLE

|                             |                                |                              |
|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| <i>fondement</i> 4.268.     | 230. 289. 535.                 | <i>foule</i> 738             |
| 536                         | 747. 769                       | <i>fouler</i> 398. 440.      |
| <i>fonder</i> 536           | <i>formi, voyez fourni</i> 503 |                              |
| <i>fondre</i> 60. 94. 100.  | <i>forisme</i> 110. 125        | <i>fouler aux pieds</i> 177  |
| 384                         | <i>fort</i> 5. 11. 120. 125.   | 673                          |
| <i>se fonder</i> 94         | 152. 129. 328.                 | <i>foulon</i> 503            |
| <i>fondée</i> 383           | 422. 613. 673. 720.            | <i>foulque</i> 151           |
| <i>fondailles</i> 383       | 752. 753                       | <i>four</i> 400. 401         |
| <i>fondailles</i> 442       | <i>un fort</i> 710             | <i>fourbe</i> 798            |
| <i>fonds</i> 70. 383. 469   | <i>se fort</i> 993             | <i>fourbir</i> 325. 81       |
| <i>fonds de baptême</i>     | <i>forteresse</i> 717          | <i>fourbisseur</i> 532       |
| 633                         | <i>fortifier</i> 247. 613.     | <i>fourcelle</i> 301         |
| <i>aller à fonds</i> 468    | 104. 791. 981                  | <i>fourche</i> 397. 419      |
| <i>de fonds en comble</i>   | <i>fortificateur</i> 698       | <i>fourchette</i> 425.       |
| 719                         | <i>fortuit</i> 969. 971        | 428. 434. 558                |
| <i>fontaine</i> 65. 556     | <i>fortune</i> 970             | <i>fourchu</i> 181. 439      |
| <i>font</i> 100             | <i>fortuné</i> 9. 2            | 479                          |
| <i>force</i> 22. 80. 137.   | <i>fosse</i> 78. 96. 210.      | <i>fourgon</i> 435           |
| 443. 622. 690.              | 234. 392. 424. 960.            | <i>fourmage</i> 416          |
| 73. 747. 318. 239.          | <i>fosse d'écueil</i> 58       | <i>fournis</i> 225           |
| 873. 881. 886.              | <i>fossé</i> 497. 614          | <i>fournéau</i> 96. 49       |
| 939                         | <i>fossesse</i> 128. 284       | <i>fournir</i> 165. 508.     |
| <i>par force</i> 683        | <i>fossim</i> 166              | 699. 849                     |
| <i>forcer</i> 684           | <i>fossissé</i> 760            | <i>fournage</i> 415. 706     |
| <i>forces</i> 172           | <i>fosseau</i> 111             | <i>fournéau</i> 501          |
| <i>forché</i> 172           | <i>four, voyez fol</i>         | <i>fournir</i> 211. 512. 728 |
| <i>forçonné</i> 357         | <i>fouace</i> 409              | <i>se fournir</i> 201. 837   |
| <i>forçonter</i> 714        | <i>fouavre</i> 130. 398. 81    | <i>fournoyer</i> 460.        |
| <i>forer</i> 517            | <i>foudre</i> 60               | 478. 540                     |
| <i>forêt</i> 129            | <i>foudroyer</i> 62            | <i>fouet</i> 111             |
| <i>forêt</i> 527            | <i>fouet</i> 3. 0. 409. 608.   | <i>fouerie</i> 816           |
| <i>forfait</i> 798          | 728                            | <i>foy</i> 358. 863. 925     |
| <i>forge</i> 400. 512. 531  | <i>estre fouet ou a-</i>       | <i>à la bonne foy</i> 915    |
| <i>forger</i> 94. 240. 531. | <i>voir le fouet</i> 729       | <i>foye</i> 208. 270         |
| 754. 913                    | <i>fouettier</i> 668           | <i>foyer</i> 432             |
| <i>forgeron</i> 522. 531    | <i>forger</i> 136              | <i>fracasser</i> 61          |
| <i>forligner</i> 129        | <i>fougue</i> 894              | <i>fragile</i> 939           |
| <i>forlonge</i> 284         | <i>fougueux</i> 176            | <i>fragilité</i> 100         |
| <i>formaliser</i> 835. 892  | <i>fouille-merde</i> 223       | <i>fraille</i> 100           |
| <i>forme</i> 20. 21. 506.   | <i>fouiller</i> 359. 769       | <i>freffe</i>                |
| 590. 759                    | <i>fouine</i> 52. 209          | <i>frain</i> 111             |
| <i>former</i> 21. 161. 194. | <i>fouir</i> 205. 81           | <i>frain</i> 118. 123. 432   |

# DES MOTS.

|           |                 |            |                      |               |                   |              |
|-----------|-----------------|------------|----------------------|---------------|-------------------|--------------|
| 738       | 446. voyés fres | beau frere | 593                  | froment       | 110.129.          |              |
| 998.440.  | frau, despens   | 482        | fres 445. voyés frau | 400           |                   |              |
|           | fraischo        | 118.123.   | frélaye              | 149           | de froment        | 401          |
|           | 431.446         |            | frécha 445. voyés    |               | froment mustier   | 127          |
| picde 177 | fraisé, frusté  | 123        | fraische             |               | fromentée         | 402          |
| 508       | fraisemietere   | 277        | fréillon             | 138           | fromage           | 417          |
| 151       | frailier        | 441        | fréile               | 100.929.      | frome             | 315          |
| 400.406   | framboise       | 123        | voyés fraisle        |               | front             | 245.586      |
| 798       | framboisier     | 133        | fresne               | 111           | frontiers         | 689          |
| 532.81    | franc           | 878.918    | frestilans           | 183.943       | frontispice       | 540          |
| 518       | franc de roille | 619        | frestillon           | 837           | fromement         | 290.291      |
| 301       | franchement     | 660.       | fréable              | 100           | frontier          | 81.180.290.  |
| 39 7.19   | 916             |            | fréand               | 150.408.      | 450.582           |              |
| 425.      | franchise       | 918        | 410.810              |               | froment, froment  |              |
| 4.558     | francois        | 15.763.992 | frander              | 820           | tee, voyés fromes |              |
| 81.439.   | francoin        | 150        | franchise            | 131.150.      | frugalité         | 565          |
|           | frange          | 518        | 407                  |               | fruit             | 106.117.121. |
| 435       | frangée         | 320        | frasser              | 432.437       | 386.595.527.      |              |
| 416       | frappement      | 317.331    | fridion              | 721           | fruitier          | frustier.    |
| 225       | frapper         | 61.85.177. | frimat               | 53            | 112.118           |              |
| 96.49     | 180.317.531.    |            | friolet              | 810           | frustrer          | 363          |
| 165.508.  | 540.541.713.    |            | friser               | 817.917       | fucus marin       | 134          |
| 9         | 910.963         |            | friseria             | 492           | feuille           | 105.107      |
| 415.706   | frande          | 918        | frisper              | 492.505       | feuilleter        | 16           |
| 01        | franduleux      | 315        | frison               | 817.917       | feuille           | 114.440      |
| 12.28     | frayer          | 476        | frisonerie           | 551           | fugitif           | 672          |
| 801.837   | frayer          | 370.716.   | frapper, voyés fra   |               | fuir              | 274.661.830. |
| 460.      | 821             |            | per etc.             |               | 833               |              |
| 111       | fredonner       | 160        | fraguet              | 160           | fuire             | 426.715      |
| 826       | frigate         | 465        | frère                | 412           | mettre en fuire   | 716          |
| 863.925   | frain           | 177.451    | friser               | 580           | fuire             | 670.         |
| foy 925   | san, frain      | 177        | frisoir              | 580           | fumée             | 47.438       |
| 268.270   | frélar          | 463        | frisson              | 294.310       | fumée             | 387.747      |
| 432       | frilon          | 220        | frivole              | 831           | fumeroir          | 136          |
| 11        | fenestre        | 281        | froquet              | 618           | fumier            | 159.217.387  |
| 939       | fenetique       | 285.648    | froid                | 26.41.59.318. | funebre           | 960.962.     |
| 100       | fréquemment     | 348.       | 311.445.886          |               | 964.              |              |
| 0 voyés   | 733             |            | avoir froid          | 54            | funerailles       | 258.         |
| 111       | fréquent        | 299.632    | froidement           | 886           | 260               |              |
| 25.432.   | fréquenter      | 476.       | frédure              | 59            | funeste           | 282.         |
| 445       | 632.736         |            | froisser             | 170           | fures             | 208          |
|           | fers            | 401        | frossura             | 317           | fureur            | 297.         |

## TABLE

[illegible]

# DES MOTS.

668.917  
 114.348  
 165.427.  
 77. 679.  
 18  
 681  
 452  
 180.713  
 410.468  
 8698.7  
 65 voyes  
 845  
 121  
 459  
 fuerlicie  
 17.219.  
 29. 612.  
 1  
 264.165  
 479  
 264  
 409  
 145  
 380.410  
 117.917  
 842  
 838  
 915  
 387.522  
 130 10  
 218  
 160  
 enner168.  
 rehenner  
 668  
 41.76  
 54.558  
 geler;

geler 52  
 gelinote de bois 150  
 gemeaux 43.24. 97  
 genre 890  
 genouement 331  
 genreue 298.3.1  
 gendarme 695  
 genre 593  
 general 377.697.  
 797  
 generation 146.  
 591.605  
 genreux 176.894  
 genre 126  
 genre 136  
 genre 111  
 genre 91  
 genre 417  
 genre 600  
 genre 291  
 genre 256  
 genre 134  
 genre 134  
 genre 22  
 genre 489.  
 50 65.696.703  
 88. 917. 932.  
 9. 941  
 gens de chevaux 698  
 genre 714  
 genre 698  
 genre 492  
 genre 136  
 genre 39.121.567.  
 641 9. 973  
 genre 910  
 genre 66  
 genre 381  
 genre 641  
 genre 754

gograph 782  
 gograph 782  
 gometre 751  
 gometrise 757  
 gehe 396  
 gerber 397  
 gerce 217  
 germain 601  
 germaine 134  
 germer 157  
 genre 217  
 genre 145  
 genre 598  
 genre, voyes 668  
 genre 366.5  
 gibeciere 486  
 gibet 668  
 gibet 529  
 gibet 51  
 gibet 132  
 gibet 132  
 gibet 132  
 gibet 599  
 gibet 546  
 gibet 291  
 gibet 403  
 gibet 598  
 gibet 796  
 gibet 189  
 gibet 54  
 gibet 74  
 gibet 76  
 gibet 53  
 gibet 147  
 gibet 121  
 gibet 315  
 gibet 101  
 gibet 395  
 gibet 395  
 gibet 395

gloper 187.203  
 glapini ibid.  
 glaycul 14  
 gleiterson 134  
 herbe aux gleite-  
 ions 16  
 glon 208  
 glissant 81.164  
 glisser 166.728  
 le glisser 801  
 globe 759  
 glorie 723.990.1010  
 faire gloire de 733  
 glorieux 874.995  
 glorieux 840  
 glorieux 110  
 glorieux 134  
 glorieux 410  
 glu 157.412  
 glu 428  
 glu 418  
 glu 562.763  
 glu 134.662  
 glu 987  
 glu 810  
 glu 784.838  
 glu 74  
 glu 467  
 glu 124  
 glu 110  
 glu 543  
 glu 163.252.267.  
 glu 184.301.824.845  
 glu 181  
 glu 155  
 glu 331  
 glu 519  
 glu 518  
 glu 145.252.267.  
 glu 301  
 glu 70  
 glu 698

# LA TABLE

|                        |         |                     |     |                     |
|------------------------|---------|---------------------|-----|---------------------|
| goujon                 | 166     | gradué              | 511 | 420.423             |
| goulu 184.411.         | 568     | grasgnier           | 263 | gras de laimber 56  |
| 810                    |         | grasle              | 278 | au gras 811         |
| goulument              | 560     | grain 129.145.394.  |     | gratelle 286.316    |
| gourd                  | 316     | 762                 |     | grater 263          |
| gourmand 284.411.      |         | graine 121.337      |     | grateron 134        |
| 568.820                |         | graine de genou     |     | gratieux 39.831.901 |
| gourmander             | 810     | 117                 |     | gratifier 901       |
| gouffe                 | 127     | graisse 329.423.    |     | gratu 905           |
| gouff                  | 304.325 | 458.996             |     | gratuitement 905    |
| sans go. 8             | 326     | graisse molle 329   |     | gracie 832          |
| de haut gouff          | 438     | graisser 457        |     | graveleux 86        |
| gouffier 325.341.557.  |         | graisset 212        |     | gravelle 304        |
| 568                    |         | grame 134           |     | graver 82.469       |
| gouffier du bout des   |         | grammaire 747       |     | graver 200          |
| leures                 | 641     | grammairien 747     |     | gravois 82          |
| gouffier petit à petit |         | grand 38.42.113.    |     | gray 82             |
| 810                    |         | 152. 190. 231.      |     | gré 6.684.856       |
| goute, gouste 53.71.   |         | 265. 284. 314.      |     | agré 467            |
| 149                    |         | 366. 448. 455.      |     | de son bon gré 726  |
| goutte 303.812         |         | 491. 695. 163.      |     | gree 719            |
| goutte aux mains       |         | 647. 686. 705.      |     | greffe 381          |
| 309.822                |         | 716. 740. 891.      |     | greffier 653        |
| goutte aux pieds       |         | 893.944.978         |     | grenade 133         |
| 309.812                |         | extraordinairez: 2  |     | grenat 90           |
| goutte sciatique 309   |         | grand 771           |     | grené 441           |
| goutte de lim 134      |         | plus grand 190.444  |     | grenier 307.400.    |
| gouvernail 463         |         | grand due 149       |     | 611                 |
| gouvernement 623       |         | grand mere 601      |     | grenonille 212      |
| gouverneur 451.463.    |         | grand pere 601      |     | grenouillette 134   |
| 609.673.971            |         | grandement 241.     |     | grenu 441           |
| gouverneur 676.        |         | 753.907.914         |     | greffier 586        |
| 677.779                |         | grandeur 171.365.   |     | greffe 51.272       |
| grabuge 918            |         | 771                 |     | greffer 50          |
| grace 381.753.         |         | grange 397          |     | grever 82.256       |
| 90.997                 |         | grange à foin 419   |     | greuer 905          |
| bonne grace 842.901    |         | grappe, grappage    |     | greventre 307       |
| maie grace 661         |         | 440                 |     | gribourey 987       |
| faire la grace 975     |         | grape grappe 440    |     | grief 311.905       |
| rendre graces 875      |         | grappillage ibid.   |     | grise 148           |
| gracieusement 901      |         | grappillement ibid. |     | grison 162          |
| gracieux 39.831        |         | grat 267.270.278.   |     | grit 433            |
|                        |         |                     |     | grilla              |



# DES MOTS.

|                     |                       |                         |
|---------------------|-----------------------|-------------------------|
| grille 112.435.615  | grue 152              | guilée, guillée 51      |
| griller 431.437     | grume 440.449         | guindast 458.527        |
| grillon 224         | grumneau 205          | guinde 458.499          |
| grimper 194.201.    | grumelleux 441        | guirlande 133.519       |
| 211                 | gryphon 162           | guirlande de lau-       |
| grincer 426         | guaine 701            | riers 754               |
| grincer les dents   | gué 475               | guise 289.511           |
| 187                 | guable 473            | à la guise 334          |
| gringotter 160      | guède 136             | guissare 775            |
| grio 401            | guenon 207            | <b>H</b> abile 724.725. |
| grôte 119.401       | guerdonner 278        | 809.888                 |
| grôte feiche 444    | gueres 312            | habillement 217.        |
| gris 334.339        | gueres 388            | 09                      |
| gris en fumée 334   | guerir 295.314        | habiller 377.           |
| grunoir 334         | 722.790               | voyez vestir            |
| verd de gris 99     | se guerir 295         | habit habits 217.       |
| grisaffre 335       | guerre 690.691.       | 377. 497. 504.          |
| grissonner 280      | 692. 695. 704.        | 505. 509. 512.          |
| grue 150.157        | 705.713               | 581                     |
| groguier 184        | petite guerre 706     | dirux habits 505.       |
| groin 184           | faire ou mener la     | 520                     |
| groiseler 138       | guerre 694            | habitant, simple ha-    |
| grommelement 331    | guerroyer 694         | bitant 491.619.         |
| grommeler 194       | grosse 210            | 611                     |
| gronder 186.194.    | grosier 155           | habitation 539          |
| 875                 | guesfres 481.514      | habiter 191.343.        |
| gros 27.51.81.109.  | gues 627.704          | 522.588.639             |
| 206.231.495.508     | de gues à pent. 1798. | habitude 719.293.       |
| le gras d'une armée | 871                   | 800                     |
| 711                 | le mot du gues 705    | hache 525.517           |
| grobec 159          | guette 627            | hache royale 131        |
| gros nés 284        | guetter 801           | hacher 411              |
| gros et gros 278    | guen'ard 284          | hachis 422              |
| grossier 138        | guenle 187.267.211    | hacquebute, voyez       |
| grosse 231.418      | guen'er 874           | hacquebute              |
| femme grosse 596    | guenx 874             | hacau nee 454           |
| grosse gorge 285    | gus 117               | hassier 138.189         |
| grossier 171        | guide 477             | hassillon 493.505.      |
| grossier 81.284.354 | guidon 709            | 510                     |
| grotte 78.512       | guigne 120            | hassm 417               |
| gru 401             | guignequeze 158       | haine 509               |
| gruan 401           | guldim 454            | haine converse 909      |

# LA TABLE

|                   |           |            |                       |                       |
|-------------------|-----------|------------|-----------------------|-----------------------|
| baïr              | 360.913   | barquebuse | 703                   | 387.419               |
| baïre             | 582       | barpe      | 499                   | herbe au charpeni     |
| baïre             | 150       | barpe      | 522                   | herbe 134             |
| baïre de          | 713       | barpe      | 458.917               | herbe aux esserviers  |
| baïre             | 214.575   | barpe      | 946                   | 134                   |
| courte baïre      | 200       | barpe      | 42                    | herbe à esservier 133 |
| baïre             | 352.363   | barpe      | 117.800               | herbe aux glecterons  |
| hallebarde, voyés |           | barpe      | 118                   | 134                   |
| hallebarde        |           | barpe      | 204                   | herbe de S. Jean 136  |
| halber            | 04. voyés | barpe      | 43                    | herbe S. Innocent     |
| halber            |           | barpe      | 118                   | 134                   |
| hamieu            | 52        | haubergeon | 511                   | herbe au laïst 136    |
| hamigon           | 018       | haubergeon | 43                    | herbe aux laïres      |
| hamip             | 562       | haubergeon | 471                   | 136                   |
| haube             | 256       | haubergeon | 447.49                | herbe du porroquet    |
| hannebanne        | 136       | haubergeon | 87                    | 135                   |
| hanneton          | 203       | haubergeon | 3.81.13.116.          | herbe à piffer 136    |
| hanter            | 191.814.  | haubergeon | 1.2.454.399           | herbe aux pucet       |
| 817.901           |           | haubergeon | 421.432.448.43.       | 134.136               |
| haquebuté, voyés  |           | haubergeon | 527.734.980           | herbe au seigneur     |
| haquebuse         |           | haubergeon | en haubergeon 3.12.   | 136                   |
| haquebuse         | 453       | haubergeon | 2.8.7.127             | herbe en herbe 394    |
| haquebuse         | 752       | haubergeon | d'haubergeon 112.140. | herbes potageres en   |
| haquebuse         | 752       | haubergeon | 146                   | bonnes à manger       |
| haquebuse         | 417.413   | haubergeon | 153                   | 136                   |
| haquebuse         | 720       | haubergeon | 604                   | herboriste 381        |
| haquebuse         | 182.96.   | haubergeon | 714                   | herboriste 649        |
| 917               |           | haubergeon | haubergeon 112        | herboriste 640        |
| barde             | 411       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 307        |
| barde             | 487       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 136        |
| barde             | 905       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 370        |
| bardieffe         | 883       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 206.267    |
| bardimens         | 882       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 02.38      |
| hareng-blanc      | 109       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 606        |
| hareng-fer        | 109       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 614        |
| bariole           | 644       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 605        |
| harmonie          | 774       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 209        |
| harmonieux        | 773       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 639        |
| barnois           | 453       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 639        |
| barpe             | 775       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 647        |
| barpe             | 161       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 722        |
| barquebuse        | 703       | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 112        |
|                   |           | haubergeon | haut mal 1312         | herboriste 112        |

heronneste

# DES Mots.

|            |                   |            |                    |             |                     |                     |
|------------|-------------------|------------|--------------------|-------------|---------------------|---------------------|
| 19         | beronniere        | 150        | homme              | 127.21.     | bon                 | 71.117.163          |
| charpen-   | berce             | 647        |                    | 288.        |                     | 268.314.413         |
| 4          | berle             | 390.393    | 615                | 59.59       | 595.596.            | 417.2               |
| esperuier  | berler            | 190        |                    | 69.88.      | 888.                | jetter hors 599.605 |
| bermer 133 | bofuer            | 282        |                    | 257         |                     | hors mis voyes hors |
| gleteront  | buur              | 281        | homme de bien      | 200.        |                     | 200                 |
| Jean 136   | heure             | 75.772     |                    | 930         | haffal              | 615                 |
| innocent   | de bonne heure    | 280.       | homme de confide-  |             | ho tige             | 707                 |
|            | 691.696           |            | ration             | 839         | hoft                | 486.555.874         |
| laif 136   | heureusement      | 735        | homme de chambre   |             | hoftal              | 431.626             |
| us ladres  | heureux           | 912.968    | 676                |             | hoftel d'ufle       | 614                 |
| parroquet  | bienheureux       | 996        | homme fuyant       | 697         | hoftel Dieu         | 625                 |
| ffer 136   | heurter           | 182.464.   | d'homme            | 512         | maifre d'hoftel     | 431.                |
| ux putes   | 540.541           |            | hometes, pefst hom |             | 564                 |                     |
| 6          | heurts            | 464        | me                 | 258         | hoftewerfe          | 486.625             |
| teigneux   | bibou cornu       | 149        | hongre             | 178         | kofer               | 645                 |
| erbe 394   | bibou des mares   | 149        | honnefte           | 288.559.    | hoube on, houblon   | 445                 |
| ageres 04  | 149               |            | 8.2836 89.9.0      |             | 445                 | 385                 |
| à manger   | hine              | 239.913    | bonne-fide         | 371.20      | houe                | 385                 |
| 381        | hine              | 211        | honneur            | 288.591.    | houe fouchie        | 435                 |
| 640        | hydrophobe        | 188        | 340.918            |             | houer               | 440                 |
| 6.0        | hispofie          | 311        | honorable          | 675         | houerte             | 381                 |
| 307        | hi.               | 551        | honorer            | 53.712.820  | ho-hou              | 149                 |
| 136        | hi-bio            | 136        | honte              | 45.288.375. | houerte             | 410                 |
| 370        | huer              | 551.976    | 830.870.908.020    |             | houppe              | 159                 |
| 206.267    | hypo andra        | 254        | faire honte        | 907         | houppé              | 159                 |
| 202.38     | hypoerite         | 634        | honteux            | 255.907.    | houffe              | 453                 |
| 606        | hyndimare         | 136        | 908.926            |             | houx                | 110.120             |
| ibid.      | hiffe les vafes   | 464        | hoquet             | 292         | houx                | 381.440             |
| 605        | hifore            | 704        | hoqueton           | 512         | houche              | 490.406             |
| 209        | hiforidem verdure | 380        | horre              | 119         | huur                | 160                 |
| 639        | 380               |            | d'harge            | 401         | huft                | 655                 |
| 639        | hiforien          | 785        | hinge boftard      | 119         | huftie fme huftie f | 43.781              |
| 647        | hoch-quue         | 158        | horige             | 613         | me                  | 43.781              |
| 722        | hocher            | 55.116.352 | horige à foleil    | 72          | huile               | 383                 |
| 112        | ho-het            | 230        | horige d'eau       | 772         | huile de parot      | 137                 |
| heronns-re | hocquet           | 292        | horlogeur          | 533         | huile fet o.e       | 104                 |
|            | hocquetter        | 292        | ho-mis             | 10.25       | huftie d'clue       | 583                 |
|            | hocquetton        | 481.511    | horreur            | 310.70      | huftier             | 383                 |
|            | hola              | 898        | avoir en           | hor eur     | huftie              | 540.542.547         |
|            | homucido          | 669        | 370                |             | huftier             | 41.553.676          |
|            | hommage           | 982        | harrile            | 75.714      |                     |                     |

# LA TABLE

|                     |                     |                      |
|---------------------|---------------------|----------------------|
| huitre 168          | jalouſie 374.541    | icelle 231.231.589   |
| huitième, vi-       | jamais 63.103.      | iceluy 115           |
| de huitième         | 694. 790. 835.      | icy 14.15.78.379     |
| huitre voyez huitre | 859.888.891         | 991                  |
| hulster 149         | à jamais 996        | par icy 471          |
| hulster 149         | iambe 341           | d'icy bas 978        |
| humain 107.724.     | jambe 194.256.      | idée 21.341          |
| 901.969             | 299.669.944         | ides 781             |
| humane 17.501       | graciosa jambe 156  | idos 724             |
| humblement 140      | jambes rotnes 189   | idole 641            |
| humecter 103.247.   | jambon de devant    | 100                  |
| 350                 | 422                 | sebs 134             |
| humier 163.820.918  | jambon de derrière  | seffon 382.716       |
| humour 101.106.     | 422                 | seiffie 418          |
| 245.309.585         | iante 458           | seiss 641            |
| humide 77.136.321   | enviser 990         | seisser 43.89.90.    |
| humidité 391        | sapper 106.293      | 16.117.185.204       |
| humilier 840        | ier 162             | 269.303.399.431.     |
| hupe 497            | iardin 195.379      | 466.689.712.560      |
| huppe 155.159       | iardin à arbres 379 | ierter hors 163.166. |
| hurement 714        | iards de plaisance  | 509.605              |
| hurler 187.411.890  | 379                 | ietter a 383         |
| huisse 512          | iarimer 381         | ietter par terre 177 |
| hyacinthe 335       | iaronger 100        | ietter 410.474       |
| hyamel 445          | iarres 216          | ietton voyez ietton  |
| hydropisie 311      | iarrierde 514       | ietton d'abercel     |
| hyphorique 794      | iars 101            | voies effluum        |
| hyochondres 214     | iaſeur 238          | ien 234.670.725.     |
| hypocrise 634       | iaſſe 89            | 949.941              |
| hyſſope 131         | iarre 433           | ien d'enfant 911     |
| hylerique 794       | iaroline 712        | avant ien 773        |
| hyver 38            | iauelle 295         | iudy 41              |
| d'hyver 577         | iavelot 428.702.    | effre à ien 769      |
| hyverner en pſſer   | 712                 | ienne 231.231.589.   |
| hyver 310           | iauger 465          | 698                  |
| ibor 145            | iamuſtre 338        | ienneſſe 231         |
| ibacher 388         | ianne 121.124.318   | ienner 790           |
| ideinte 89.151.335  | ianne comme cerc    | 110                  |
| iaſſique 967        | 338                 | igné 41              |
| iaque 11.699        | iaute d'auſ 147     | ignominie 930        |
| iaſſe 398.424.594.  | iauniſſe 306        | ignorance 357.374    |
| 699                 | iben 200            | par ignorance 871    |
|                     |                     | ignorant             |

# DES MOTS.

|                     |                      |                      |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| ignorant 264.724.   | impollu 80           | incomode 138         |
| 801                 | important 686.939    | incommoder 57.914    |
| ignorer 23.34.975   | improber 71.673      | incommodité 519      |
| il 7.8.27.          | improbité 874        | incompatible 921     |
| il arrive 481.09    | improbité 218        | inconnu 927          |
| il vient 371.48     | imposer 667          | inconsidéré 805      |
| il n'y a point de   | imposition 620       | inconsidérables 798  |
| moyen 9.1           | impossible 805       | inconstance 863      |
| il est 735          | impossible 677.683   | inconvénient 71.106. |
| il va bien la pes-  | impossible 923       | 2.2.314.4.9          |
| ne 303              | impotent 893         | inconvenient 812     |
| il vaut mieux 282.  | impossible 855.971   | incube 575           |
| 488                 | imposition 893       | incalquer 726        |
| lire 305            | imprimer 63.346.     | indé 2245.263.623.   |
| ilaque 305          | 733.748              | 740                  |
| illegitime 606.826  | indivisible 748      | indifféremment 821   |
| illicite 80.820.826 | à l'improviste 715.  | indifférent 636      |
| illicite 805        | 805                  | indigne 292          |
| illustrer 31        | impudence 830        | indigne 303.822      |
| illustrer 752       | impudent 45          | indigne 864.892      |
| image 246.341.      | impudent 825.826     | indigne 892          |
| 346.770             | impudent 609         | indigne 111.         |
| imagination 6.344   | impudent 823         | indigne 279          |
| imagination 631     | impudent 754         | indigne 790          |
| imagination 207     | impudent 667         | indigne 1000         |
| imagination 207.731 | impudent 800         | indigne 847          |
| imagination 633.897 | impudent 811         | indigne 612          |
| immoblement 897     | impudent 3.200       | indigne 577          |
| immodéré 275        | impudent 337.339     | indigne 335          |
| immoderé 641        | impudent 794         | indigne 12           |
| immodeste 470.      | impudent 44          | indigne 939          |
| 579                 | impudent 985         | indigne 43           |
| immuable 970        | impudent 32.         | indigne 636          |
| immuable 376        | impudent 110.158.886 | indigne 264          |
| immuable 365        | impudent 86          | indigne 881          |
| immuable 364        | impudent 137         | indigne 805          |
| immuable 193        | impudent 585.760     | indigne 969          |
| immuable 634        | impudent 847.81      | indigne 818.930      |
| immuable 41         | impudent 390.788.871 | indigne 679          |
| immuable 467        | impudent 845         | indigne 818          |
| immuable 51.718     | impudent 914.        | indigne 818          |
| immuable 969        | impudent 928         | indigne 818          |
| immuable 271        | impudent 928         | indigne 818          |
| immuable 271        | impudent 928         | indigne 818          |



# LA TABLE

|                  |             |                    |          |                      |             |
|------------------|-------------|--------------------|----------|----------------------|-------------|
| infeder          | 314         | insensibilité      | 294.     | interstice           | 214         |
| infection        | 63.314      |                    | 322      | intervalle           | 364.614     |
| inferieur        | 254.275     | insensiblement     | 801      | inter. in            | 268.277.    |
| infin            |             | inferer            | 22       | 091                  |             |
| infimal          | 910         | insigne            | 747      | incisme              | 100         |
| infirmité        | 112.281     | influer            | 752      | insinuer             | 24          |
| alter à l'infini | 658         | insipide           | 326      | insinuer             | 430         |
| insinuer         | 907         | insolennement      | 840      | introduire           | 555.801     |
| insolation       | 303         | insolence          | 637      | inventer             | 891         |
| insolence        | 718         | insolition         | 644      | invention            | 600         |
| insolite         | 20          | inspiration        | 844      | inventer             | 355.403.    |
| insolument       | 726         | instrument         | 874      | 754.913              |             |
| insolument       | 355         | inspiration        | 691.871  | invisible            | 297         |
| insolument       | 912         | instinct           | 647      | inviter              | 551         |
| insolument       | 698         | insister           | 491      | inviter              | 631         |
| insolument       | 36.         | instruction        | 714.718  | inviter              | 973         |
| 70               |             | instruire          | 631.724. | inviter              | 382.900.904 |
| insolument       | 355.941     | 732                |          | inviter              | 519. voyer  |
| insolument       | 926         | instrument         | 773      | voyager              |             |
| insolument       | 816         | insuffisant        | 893      | romp romant          | 28          |
| insolument       | 191         | intégrité          | 918.981  | romant               | 241.319.    |
| insolument       | 896         | intellig. de       | 355.988  | 366. 389. 500.       |             |
| insolument       | 661         | intenter un proces |          | 527.538. 684. 698.   |             |
| insolument       |             | 658                |          | 711.748.930          |             |
| insolument       |             | intension          | 353.805  | intense              | 261         |
| insolument       | 865         | intercaire         | 781      | intense              | 190.261.    |
| insolument       | 833.870.891 | interceder         | 311      | 309                  |             |
| insolument       | 87          | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 833         | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 148.871     | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 978         | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 840         | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 42          | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 89          | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 805         | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 715         | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 368         | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 215         | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 871.919     | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 958         | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 217         | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |
| insolument       | 81.6.48.805 | interceder         | 311      | int. 39. 82. 567. 96 |             |

# DES MOTS.

114  
 364.614  
 268.277  
 109  
 601  
 430  
 55.801  
 891  
 606  
 335.403  
 913  
 978  
 511  
 631  
 973  
 382.900.914  
 119. voyez  
 115  
 241.319  
 389. 500  
 685.098  
 748.930  
 161  
 190.261  
 2.567.916  
 382  
 9.140.5.0  
 134  
 838  
 136  
 125.116  
 en souvant  
 249.670  
 0.757.773  
 916.941  
 988  
 230.215  
 941.49  
 1000

donneur de farce 912  
 donneur de passe pas-  
 se 951  
 double 284  
 double 389  
 double 915  
 double 566.912  
 double 366  
 double 34.35.28.41.  
 49.569.77.632.  
 635.648.781.995  
 double faitant 36  
 double faité 658  
 double de fuste 632  
 double ourver 887  
 double precedent 432  
 double de naissance 658  
 double 149  
 d'un double 611  
 double 569  
 par double 669.611  
 a tous les doubles 734  
 double 742  
 double 732  
 double 391  
 double 534  
 double 232  
 double 634  
 double 518  
 double 518.521.828  
 double 366.373.489.  
 855  
 donner la soye 373  
 double 882  
 double 366.489.  
 567.842.915.953  
 371  
 double 710  
 double 847  
 double 182.187.  
 316.617.916  
 double 782

Israel 644  
 issopo 125  
 issue 617.808.953  
 it. chens 15  
 itaque 763  
 item 199.287.414.  
 519.602  
 itulation 331  
 itulé 212.  
 itulique 598  
 itulicieux 715  
 itue 136  
 itue 660.636  
 itue criminel 667  
 itue 656.657.  
 662.665  
 itue 327.343.  
 696.995  
 itue 64.648.844  
 ituel 780  
 itue 123  
 itue 597  
 itue 789  
 itue 515  
 itue 41  
 itue 512.515  
 itue 652.659  
 itue 834  
 itue 659.814  
 itue 688  
 itue 366  
 itue 31  
 itue 790  
 itue 257.  
 269.377.474.  
 701.779.991  
 itue 946  
 itue 147.  
 391.491.400  
 itue 946

231  
 jusqu'icy 377  
 jusqu'à present 991  
 jusqu'au, voyez  
 jusqu'au 878  
 jusqu'au 661  
 jusqu'au 855.869  
 jusqu'au 661.997  
 4  
 là 4.19.373  
 larmes 610  
 là 74  
 là 188.368.  
 411.672  
 de là 645.779  
 par là 478  
 labour 382  
 labour des champs  
 85  
 labour 10.235.  
 355.888 941  
 labourage 379.85  
 labour 385.388.  
 399.390  
 labour 385.388  
 lac 67.418  
 laceron 134  
 lacer 429.518  
 lacquai, voyez la-  
 quai  
 ladresse 286.316  
 laid 219.319.415.  
 416.417.  
 laid leurré 417  
 laid emillé 417  
 laid coulé. 165  
 laid de poisson 417  
 petit laid 417  
 laidage 165  
 laid 417  
 laid 417

# LA TABLE

|                      |              |                 |              |                      |              |
|----------------------|--------------|-----------------|--------------|----------------------|--------------|
| laisseron            | 134          | langueur        | 301          | lavement             | 398          |
| laisius              | 116.566      | languir         | 904          | laver                | 556.562.578  |
| laid                 | 278.285      | languissant     | 885          | 579.581              |              |
| laine                | 481.502.503. | lanterne        | 546.746      | lavoir               | 556.579      |
| 572.584              |              | lapon           | 205          | laurier              | 122.744      |
| laisser              | 177.395.398. | lapreau         | 205          | laxatif              | 123          |
| 439.468.476.         |              | laquai, loguais | 676.         | layette              | 554.795      |
| 742.844.891.909      |              | 603             |              | lazarde, voyés la    |              |
| laisser aller        | 195.632      | laquelle        | 21.27        | zarde                |              |
| laisser en paix      | 929          | larcin          | 867          | loxaret              |              |
| laissereschaper      | 805          | lard            | 329.421      | loxus                |              |
| laisser savie        | 723          | colle de lard   | 421          | la                   | 6            |
| laisser              | 468          | fische de lard  | 422          | lecharder            | 820          |
| lais, voyés lais     |              | larder          | 432          | lecheffre; lecheffre |              |
| laiton               | 100          | lardoire        | 432          | 432                  |              |
| laiton faitis        | 801          | lardon          | 216          | lecheplat            | 810          |
| laitue, voyés laisue |              | lardonner       | 838          | lecher               | 194.559.820  |
| lambeau              | 790          | le laque        | 113          | lecheur              | 818          |
| lambris              | 511          | large           | 19.113.245.  | lecheur              | 1            |
| lambrasser           | 511          | 511.56.244      |              | legation             | 983          |
| lambrusche           | 326          | largement       | 850          | legar                | 198.303.322. |
| lame                 | 531          | la gresse       | 660.683      | 487.809.811          |              |
| lamentation          | 961          | larmes          | 248          | logerement           | 460.832      |
| lamentier            | 890          | larmier         | 546          | logeté               | 863.897.     |
| lampe                | 31.223.743   | le moyer        | 248.890      | 911                  |              |
| lampillon            | 168          | laron           | 446.480.609  | legislateur          | 674          |
| lamproye             | 166.168      | la              | 824          | legitimant           | 749          |
| lance                | 713          | lasagne         | 409          | dowier par leg       | 608          |
| lancer               | 712          | lascher         | 264.694.865. | leguer               | 607          |
| lancette             | 585          | 886             |              | legumes              | 118          |
| Vandes               | 189          | lajchemours     | 585.826      | lende                | 218          |
| langage, voyés lan   |              | lasiff          | 815          | lendemain            | 992          |
| guage                |              | lasiroest       | 825          | lent                 | 311.354      |
| langoureux           | 178.293.     | lasser          | 158.350.919  | lense voyés lenda    |              |
| 311                  |              | se lasser       | 933          | lensons              | 50.543       |
| language             | 480.747      | sons se lasser  | 158          | lensille             | 128.286      |
| languard             | 680.831      | lasser          | 158          | lensille d'eau       | 134          |
| langue               | 15.282.480.  | latus           | 15.147.992   | lensisque            | 138          |
| 559.669.992          |              | latus           | 624          | leopard              | 195          |
| langue de chorn      | 138          | lute            | 545          | lepre                | 286.314      |
| langue grasse        | 282          | lavande         | 133          | lequel des deux      | 596          |
| langnette            | 706          | lavement        | 556          | le                   |              |

leschit

# DIS MOTS.

|                       |                       |                        |     |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----|
| lufher, voyez lecher  | maistre en liberé     | ily a bien             | 684 |
| leffe 886             | 610                   | lieu                   | 762 |
| leffive 506           | liberé 610            | lievre                 | 204 |
| leffage 293           | libraire 748          | lieutenant 617.697     |     |
| lefon 100.101         | libre 487.685         | logne 428.526.603      |     |
| leffre 8.747.748.9.6  | librement 661.920     | 741.758.947            |     |
| leffres 93.9.35       | lie 946.948           | lignée 595.601         |     |
| leffres capitales 747 | licence 667           | limace 216             |     |
| leffres de chage 482  | licenté 737           | limagon 216.758        |     |
| leffres royaux 677    | licentier 723         | limaille 2552          |     |
| gens de leffres 724   | licol 157.450         | limarre 149            |     |
| leffrin 630           | licorne 191           | lime 532               |     |
| leffrin 407           | lic 195.570.595.827   | lime douce 532         |     |
| leffrant 34.56        | licéure 457.570       | lime platte ibid.      |     |
| pain leffé 407        | lie 383.441.447       | limier 424             |     |
| leffée 380            | de fihargo de lie 441 | limite 619.783.        |     |
| leffre 38.40.109.     | piein de lie 442      | 830                    |     |
| 127.204.406.          | liege 122.514         | limiter 672.689        |     |
| 432.447.457.          | liemens 668           | limitrophe 689         |     |
| 406.526.527.          | lien 396.458.495.     | limon 27.123           |     |
| 534.541.966           | 681.712               | limonieux 441.616      |     |
| lever en haut 527     | lienserie 303         | limure 529.532         |     |
| lever du monde 695    | lier 133.226.396.     | lix 497.500.675        |     |
| le lever du Soleil 35 | 450.536.668.685.      | fin lim 675            |     |
| le lever 577.966      | 750.754               | unaire 136             |     |
| lewer 434             | lierre 138            | lincent 519.572        |     |
| Pont levis 473        | lieffe 366            | lineaments 244         |     |
| leu 21.31.66.685      | lien 22.37.78.134.    | linge 500.519          |     |
| leure 251.559         | 191.267.411.          | linotte 153            |     |
| leurre 425            | 456.460.474.          | linthead 541           |     |
| leurier 425.559       | 477.624.652.          | linx 197               |     |
| leurier de bourrean   | 672.738.902           | lion 43.202            |     |
| 653                   | lien de combat 948    | lianneffe 202          |     |
| leurre 923            | lienefaré 624         | liqueur 441.596        |     |
| leuvre 506            | lien de plaifance     | liqueur de 54.102.104. |     |
| leward 215            | 379                   | 763                    |     |
| leward 633            | au lieu de 115        | liex 740.936           |     |
| liaison 148.242.442   | avoir lieu 580        | lie 131                |     |
| liard 495             | de quelque lieu 930   | lijeron 134.136        |     |
| liberal 850.878       | en lieu 681           | liège 134.217          |     |
| liberalement 850      | en quelque lieu 67.   | liffe 149              |     |
| libéré 594            | 77                    |                        |     |

# LA TABLE

|                     |             |                        |              |                    |           |
|---------------------|-------------|------------------------|--------------|--------------------|-----------|
| Espe                | 245.341     | loques                 | 542          | lumineux           | 64        |
| luffer              | 245.532     | lorier                 | 1153         | l'un ou l'autre    | 611       |
| luesche             | 235         | lors 35.131.361.382    |              | l'un ou l'autre    | 524       |
| lvide               | 317.335     | lors que 30.159.315.   |              | lunaison           | 781       |
| lure 217.630.690.   |             | 3948                   |              | lundy              | 41        |
| 739.741.748.        |             |                        |              | lune               | 33.64.149 |
| 765.785             |             |                        |              | pluvelune          | 528       |
| luce                | 166         | louable                | 799          | lunettes           | 769       |
| le herse            | 166         | louablement            | 870          | lupins             | 128       |
| lodier              | 571         | louange                | 71.3.541.    | lustrer            | 89.533    |
| loc.                | 973         | lourd                  | 870.963.1000 | lut                | 774       |
| loge                | 412.522     | louche                 | 181.283      | lutin              | 987       |
| logement            | 539         | louchis                | 381          | lunure             | 825.851   |
| loger               | 591.340.343 | louer                  | 286.534.833. | luxurieux          | 825.827.  |
| loger une fille     | 593         | 981.992                |              | 851                |           |
| logesse             | 128.411     | loup                   | 317.411      | estraluxurieux     | 84        |
| logicien            | 949         | loup ceruon            | 197          | luz                | 21.39     |
| logis               | 481.482.459 | loup garon             | 987          | lycée              | 737       |
| loin                | 489.757     | lourd                  | 181.314.356  | lyre               | 775       |
| de loin             | 8.111.712   | lourdail               | 264.805      | M                  |           |
| lointain            | 489         | louricem nt            | 886          | Acheliex           | 67        |
| loir                | 208         | lourds                 | 842          | machex voyes       |           |
| loisibls            | 594.674.    | lousche, voyes lousche |              | malcher            |           |
| 805                 |             | loutre                 | 212          | machine            | 712.719   |
| loisir              | 888.919     | lay                    | 598          | machine à esser    | 711       |
| loix                | 674         | loyal                  | 919          | machiner           | 919       |
| lombard             | 864         | loyalement             | 606          | machoire voyes ma- |           |
| lonce               | 197         | loyalement             | 607          | schotre            |           |
| long 113.120.260.   |             | loyr                   | 334.869      | macis              | 130       |
| 305.311.380.511.    |             | louricisé              | 216.861      | maçon              | 556       |
| 336.759.87          |             | lucre                  | 405          | maçonner           | 146.556   |
| long temps 346.536. |             | luette                 | 201          | ma d'ans           | 609       |
|                     |             | lucur                  | 430.9        | madre 355.816.923  |           |
|                     |             | lucubre                | 961          | madrial            | 773       |
| anlong              | 792         | ludic, voyes lure      |              | magasin            | 431.490.  |
| le long de          | 181         | ludier 948 vid. sbd.   |              | 622                |           |
| sous le long        | 546         | lure                   | 63.149       | magdaleon          | 759.795   |
| treslong            | 198         | lursans                | 14           | magicien           | 988       |
| longuement          | 806         | lute                   | 948          | magicienne         | 669       |
| longue              | 119         | lutter                 | 181          | magicien           | 687       |
| looch               | 795         | lumiere                | 22.1         | magicienne         | 830       |
| lopin               | 360         | lu                     |              | magicienne sbd.    |           |
| loppe               | 57          | lum.                   |              | magisier           | 980       |
|                     |             |                        |              | magisique          |           |



# DES MOTS.

64  
 Tautre 61  
 l'autre 54  
 781  
 41  
 33.64.149  
 528  
 769  
 128  
 89.531  
 779  
 987  
 825.858  
 825.827  
 curieux 84  
 22.39  
 737  
 775  
 cholieres 67  
 aschen voyés  
 bar  
 712.717  
 à l'esset 718  
 919  
 e voyés ma  
 130  
 526  
 146.526  
 609  
 55.816.923  
 773  
 432.490  
 759.795  
 988  
 609  
 687  
 852  
 1604  
 982  
 magnifique

magnifique 48.565.  
 626  
 magnificemēt 675  
 mai 400.434  
 mai 134  
 maie 681  
 crime de lese maie-  
 ste 669  
 maiur 6.8  
 maiurs 601  
 mai-naux 19  
 maie 278.410  
 mail 19  
 maillet 218.229.  
 393.529.73  
 mailles 128  
 main 11.1.166.  
 20.351.391.414.  
 506  
 main de fer 500  
 main à parier 731  
 main serice 664  
 en main 742  
 tenir la main 533  
 maintenant 166.  
 377.522.822  
 maintenir 81  
 maintes 64  
 maie 65.6  
 mai 19.1.4.64.  
 97.16.36.40  
 mai ourian 369  
 mai on 12.28.  
 568.532.16.  
 107.60.40.  
 610.24.679.  
 996  
 mai de ville 64.  
 649  
 mai royale 626.  
 674  
 maisonnette 522.

53  
 maître 431.25.  
 60.654.655.  
 686.741.732.  
 740.89.894  
 maître d'armes 49  
 maître amant 155  
 arts 737  
 maître des basses  
 œuvres 624  
 maître de camp 697  
 maître de cuisine  
 42  
 maître d'écriture  
 7.7  
 maître d'exercice  
 943  
 maître des études  
 585  
 maître de 624  
 maître de 647  
 maître d'hôtel 64  
 676  
 maître juré 49  
 maître 651  
 maître de nature  
 536  
 maître 609  
 maître 1.608  
 maître 46  
 maître 43  
 maître 148.199.264.  
 294.297.298.  
 364.368.369.  
 376.372.3760.  
 80.84  
 maître dans 777  
 maître 264  
 maître 5369  
 maître 16  
 maître 981  
 maître 626

mal avie 805  
 mal-auc 312  
 mal-auc 306.  
 468  
 mal de dents 298  
 mal-neure 912  
 mal-fait 278  
 mal-faiteur 668  
 mal-faire 800  
 mal de gencives 312  
 mal de gorge 301  
 mal-gracieux 838  
 mal-greux 6  
 mal-habile 264  
 mal-heur 157.814.  
 989  
 mal-heureux 289.  
 912  
 mal-honnête 375  
 mal-de-mor 468  
 mal-lai,ant 131  
 915  
 mal de poulmon  
 300  
 mal-press 693  
 mal-propre 124  
 mal-avisés 306  
 mal-son 295  
 mal-cant 663  
 mal-france 845  
 mal-le-terre 318  
 mal-de-terre 9.812  
 mal de ventre 305  
 mal-veillance 680  
 mal-veillant 392  
 mal-ony 121.478  
 mal-voisin 439  
 haut mal 312  
 s'est mal 569  
 malade 212.457.  
 585.906  
 malade 626

# LA TABLE

|                    |                    |                     |
|--------------------|--------------------|---------------------|
| maladie 292.294.   | manicle 435        | 492.748             |
| 295.790            | manicordion 775    | marchaer 493        |
| maladif 279.298    | maniement 502.673  | marchandise 490.    |
| male dartre 286    | manier 321.451.    | 493                 |
| male grace 661     | 609.739. 816.      | marché 49.491.616   |
| malefice 667       | 816                | faire marché 493    |
| malesse 410.486    | maniere 22.511     | marchepied 556      |
| malice 798         | maniero de parler  | marcher 43.172.     |
| malicieux 669      | 74.751             | 215.230.287.709.    |
| malicieusement 798 | par maniere 908    | 809.919.944.        |
| maligie 798        | par maniere d'ac-  | 960                 |
| malin 373.646.669. | quer 731.886       | marcher sur le ven- |
| 911.987            | manifeste 667.779. | tre 177             |
| malin esprit 646   | 995                | marcorde 136        |
| malicieux voyes    | manifeste 975      | mardele 583         |
| malicieux          | manottes 668       | mardy 41            |
| malice 410.487.552 | manouvrier 534     | mardygrat 95        |
| mamelle 243.253.   | manque 376         | marée 75.168        |
| 415                | manquement 848     | marés 68.134.139    |
| manans 621         | manquer 473.797.   | marescage ibid.     |
| manche 512.558     | 815                | marescageux 139     |
| manche de charrue  | 450.481.           | mareschal 531.676   |
| 391                | 513.571            | mareschal de cour   |
| manchoi 376        | manseau 452.481.   | 676                 |
| mantas 660         | 512.513.517.675    | mareschal de camp   |
| mandataire 660     | mantelina 513      | 697                 |
| manaragore 130     | manuel 15377.992   | maree 741           |
| mangeaille 167.518 | manque 144         | margelle 583        |
| mangeoire 415      | maniere 2016. 27   | marguerite 91.133   |
| manger 118.121.    | maquerelle 827     | marquisier 629      |
| 170.211. 219.      | maquerelle ibid.   | maré 188.592.593    |
| 351.410. 560       | mareclier ibid.    | maricla ou prest à  |
| 788.820            | maran 68 voyes     | marier 589          |
| bon à manger 222   | maris, marescage   | marriage 588.589.   |
| par bon à manger   | marastre 600       | 591.594.595         |
| 170.421            | maraud 917         | marie 591           |
| donner à manger    | marauder 887       | marice ibid.        |
| 450                | maibre 87          | marier 588.589.593  |
| manger golumens    | marc 383.495       | marin 92.131.168    |
| 560                | marc de rasins 449 | mariner 464         |
| un garde manger    | marcassite 90      | mariolaine 133      |
| grand mangeur 563  | marchand 490.491.  | mariolaine d'An-    |
|                    |                    | gleterre            |

# DES Mots.

|       |                     |          |                  |             |                   |              |
|-------|---------------------|----------|------------------|-------------|-------------------|--------------|
| 493   | gletterre           | 132      | masle            | 16...69     | meiredy           | 48           |
| 490.  | maritime            | 782      | masque           | 519.955     | medaille          | 793          |
|       | marmitte            | 432      | masque           | 955         | medecin           | 794          |
| I 616 | marmiton            | 432      | masquer          | ibid.       | medecine          | 781.795.     |
| 493   | marmot              | 207      | massacre         | 714         | 796               |              |
| 556   | marmotane           | 210      | masse            | 13.140      | medicateur        | 911          |
| 172.  | marne               | 135.387  | masse d'armes    | 713         | medicament        | 794          |
| 709.  | marque              | 145.286. | masse-coulur     | 615         | medicaments alle- |              |
| 944.  | 317.409.623.880     |          | masse de fer     | 713         | graut             | 137          |
| ven.  | marque noire        | 317      | maissif          | 297         | medicament souve- |              |
| 177   | marque rouge        | 310      | maissiveté       | 13          | rain              | 794          |
| 136   | marquer             | 1.410.   | maison           | 526         | medicinal         | 135.136.     |
| 583   | 742.767.947.        |          | messue           | 140.393.713 | medicore          | 237          |
| 41    | marqueterie         | 551      | maib             | 464         | mediocrisé        | 797          |
| 95    | marraim             | 518      | maisch           | 124         | mediser           | 932          |
| I 68  | marraime            | 633      | maisin           | 411         | neervettich       | 126          |
| 139   | marre               | 381      | masure           | 336         | megisser          | 508          |
| ibid. | marrein voyés mar-  |          | mar              | 942         | megue             | 406          |
| 139   | rain                |          | matelas          | 570         | melleur           | 14.441.      |
| 676   | marri               | 873      | matelot          | 464         | 567.787 821       |              |
| our   | marriage            | 764      | maternel         | 603         | melancholique     | 171.871      |
| mp    | marroba             | 136      | mathematique     | 755         | meancholique      | 371.         |
| 741   | marrubin            | 136      | matere           | 21          | 441               |              |
| 183   | marry, voyés maris  |          | mat n            | 35 40.64    | mel-ze            | 115          |
| 133   | Mars                | 41.780   | matie            | 816         | milot             | 134          |
| 129   | marfousin           | 171      | maras            | 570         | m l s, melisse    | 136          |
| 593   | marie               | 109      | matricaire       | 135         | m l s, melisse    | 773          |
| 129   | marie zobeline      | 209      | matrice          | 596         | modieux           | ibid.        |
| 593   | marreau             | 100.515. | matricule        | 610         | melon             | 123          |
| 129   | 713                 |          | matrone          | 321.521     | membrane          | 141.276      |
| 129   | marceller           | 531      | maudire          | 800.893     | membre            | 240.242.     |
| 129   | martinet            | pescheur | maulue           | 134         | 24 31.9.213       |              |
| 129.  | 146                 |          | maussade         | 839         | memoire           | 345.348      |
| 91    | marres, voyés marre |          | marvau           | 29.319.     | 7 3 741.904       |              |
| 129.  | marry               | 588.592  | 360. 3 4. 800.   |             | meurer            | 395          |
| 593   | mas                 | 464      | 801.84.985       |             | meurans           | 874          |
| 68    | mascarade           | 955      | manvasie         | 798         | mudier            | ibid.        |
| 64    | ma'cheliere         | 267      | mauve voyés mau- |             | men               | 311.352 3 1d |
| 129   | ma'cher             | 212.207. | ve               |             | 397 4 . 415.      |              |
| 129   | 560                 |          | May              | 780         | 4 0 545 . 115.    |              |
| 129   | ma'choire           | 212.249  | mechansque       | 377         | 68 705.012        |              |
| 129   |                     |          | meche            | 245         | mener deuil       | 963          |

# LA TABLE

|                       |                       |                     |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|
| mener du bras 543     | m-mus 170             | 805. 876. 879.      |
| mener une vie de-     | me-villeusemēt 57     | 880                 |
| espérée 824           | m-rust-ux 8. 44       | me-quer 508         |
| mesonge 913           | mesange 16            | messier 933. 935    |
| menstrue 2            | mesangere 429         | messiance 578       |
| mente 135             | mesangique 168        | messiant 288. 665.  |
| me-sa farras mo       | mes-bancière 798      | 900                 |
| 133                   | mes-bant 218 373.     | me-Havie 386        |
| menterie 913          | 3. 668 80. 814        | me-Hayer obid.      |
| mentir obid.          | mes-chant bōme 317    | meslier 408. 497.   |
| menton 251            | mes-sante action      | 500. 508. 522.      |
| me-m 24. 82. 133      | 798                   | 65. 941             |
| 267. 410. 466.        | me-scognoissance 376  | me-sire de camp 697 |
| 508. 551. 84. 971     | mescomie 357          | mesure 493. 714.    |
| mer-n-uple 456.       | mescre-m-e 816        | 762. 798. 847. 915  |
| 654                   | mesdire 833 893       | mesurement 761      |
| me-m-u-ock 209        | me-sdalance 893       | mesurer 31. 357.    |
| par le m-mu 836       | mes-saut 669. 917     | 757. 762            |
| me-mu-sier 330        | me-sengo 156          | mesaser, voyez mes- |
| met 7. 75. 76. 78     | me-sengere 429        | 1ayer               |
| 92. 146. 33. 463.     | me-senere 268 77      | metail 130          |
| 464                   | mesast 758            | metal 85. 94        |
| brasi de mer 75       | mes-aide 798          | metayer, voyez me-  |
| le mal de mer 47      | me-singe 130          | Taitr               |
| me-rose. 104          | me-flanger 100        | meteil 130          |
| me-rose 491           | me-sic-mesle 714      | me-rose 48          |
| me-rose 1 id.         | meslee 71. 715        | methode 750         |
| me-rose 39            | me-sler 28. 315. 648  | metier, voyez me-   |
| me-rose 136           | le mesler 815 83      | flir                |
| me-rose 28            | me-slige 23           | metrese 763         |
| me-rose 168           | me-mes-mes 6.         | me-rosas 793        |
| me-rose 228 599       | 10. 146. 365. 601.    | metropolitain 675   |
| me-rose de famille 69 | 6. 8. 0. 8. 9. 984    | metr 554 65         |
| me-rose grand 60      | ou me-smes 644        | metre 43 82. 96.    |
| be-m-rose 93. 600     | me-m-ge 608. 851      | 179. 2. 8. 169.     |
| me-rose n-l 74        | me-nage 565           | 383. 391. 418.      |
| me-rose 621. 830      | me-nager 851          | 42. 100 10. 517.    |
| me-rose 72. 5. 8. 0.  | bon me-nager 930      | 50. 14. 51.         |
| in 906                | le me-nager 356       | 571 647. 662.       |
| me-rose 871           | le me-nager 374. 508. | 678. 722 745. 854   |
| me-rose 166           | 927                   | 96. 980. 985        |
| me-rose 153           | me-rose 361. 729.     | metre a l'arrende   |

# DES MOTS.

6. 879.

508

933-935

578

8. 665.

386

ibid.

3. 497.

122.

7. 697

754.

7. 915

761

357.

mes-

130

5. 94

mej

130

48

750

me-

763

793

5-5

965

59.

8.

17.

1.

2.

54

de

667 mettre à l'abandon

829

mettre à l'escars

745

mettre au devant

876

mettre dedans 96

mettre dessus 791

mettre en avant

870. 838

mettre en pieces 61

mettre par terre 55.

948

mettre tout à feu

et à sang 719

mettre tout au fil

d. l'espée 715

semeestre 911

meuble 828

meup'er 18

meul 267 404 8

meulo 39 4 9

meur 117. 26. 395

meure 1 3

meurir ibid.

meurir 116 315

meurir 794

meurir 669

meurir 327

meurir 317.

335

meub 409 54

meub 34. 6. 74

meub 407

meub 210

meub 225

meub 277 281. 1.

887 935

aimer meub 895

à qui meub meub

736

mignarder

mignon

migrasne

mili

mila d' lude

milan 148

milice

milieu 69. 4. 209.

753. 78. 888

milieu du pays 7 2

millace 121

mill.

mill fusille

milkepersun

milier

milieu

milice

mine 94. 205. 195.

7 4

bonne mine

joinner

minimal

mineur

minare

ministre 621. 546

ministre d' flut 6. 6

ministre 666

minot

min. u. 587

min. u. 702

min. u. 951

min. 703

miner 703

monks, triser 158.

246

murte 122. 138

misaine 464

miserable 889. 11

milere 4 2 889

misericord. 912. 497

misericordieux 912.

599

38

297

17

ibid.

98

701

69. 4. 209.

753. 78. 888

7 2

121

982

134

136

17

981

92

24

8. 6

181

967

104

606

94

621. 546

666

764

587

702

951

703

703

158.

246

122. 138

464

889. 11

4 2 889

912. 497

912.

997

millionner 442

milan 161. 709

miloyen 56. 3 2

mitre 124

mitré 643

mixte 28

napole 413 632

nocuer 138. 838

se moient 83

mo:ou:re 2, 8. 508.

841. 9 6

mo gneur 838

mode 511

modéré 565

moderer 818 893

modeste 810

modestement 830.

8. 6

modeste 375. 30

mœurs 331 9. 1

maison 526

moandre 90. 204.

365. 901. 9. 1

pás la moindre ho-

se 96

mosme 88

notre au 10

mœurs 767

au moins 542 9. 3

le moins 305

pour le moins 779

mois 13. 131. 779. 81

à un mois 611

son mois 779

fix mois ibid.

par mois 611

mo:pr 329

tenir à mois 386

mo:ormier 386

moisson 395

moissonner ibid.



# LA TABLE

|                   |              |                     |              |                      |             |
|-------------------|--------------|---------------------|--------------|----------------------|-------------|
| moissonneur       | ibid.        | 775                 | en un mot    | 886                  |             |
| moite             | 48.77        | monuments           | 785.962      | ne dire mot          | 914         |
| moitié            | 33.607       | mo'aille            | 450          | en peu de mots       | 993         |
| moisé de porc     | 422          | morale              | 796          | more morte           | 81.102.     |
| mol               | 101.109.164. | moralisé            | 845          | 255.18               | 390.52      |
| 292.321           | 508          | morceau             | 110.554      | moucher              | 705         |
| molester          | 84.218.268   | 560                 | 795          | moucher              | 250         |
| molles            | 279          | morcelle            | 795          | mouchettes           | 745         |
| momie             | 838          | mordre              | 186.188.     | mouchesure           | 310         |
| moments           | 60           | 450.838             |              | mouchoir             | 250.519     |
| monnaie           | 955          | mords               | 451          | mouchure             | 745         |
| monneur           | 955          | more                | 214          | moudre               | 403         |
| monarchie         | 673          | morelle             | 138          | monelle              | 109.406     |
| monarchie         | ibid.        | morfandin           | 41           | mauette              | 151         |
| monastere         | 638          | mo'eline            | 134          | mouillé              | 77.101.419  |
| monceau           | 205.397.     | marigene            | 845          | mouiller             | 81.247      |
| 519               |              | morille             | 141          | se mouiller          | 103         |
| monde             | 1518.217.    | morillon            | 141.151      | moudre voyés mou-    |             |
| 881.954           |              | morion              | 699          | dre                  |             |
| tout le monde     | 238          | marne               | 371.832.915  | moulin               | 402.403     |
| moudre            | 401.415      | mornisse            | 670          | moulin à bras        | 403         |
| monnaye           | 495.891      | morpion             | 218          | moulin à gros be-    |             |
| monroyeur         | 494.         | morsure             | 188.213      | stail                | 403         |
| 766               |              | more                | 328.594.610. | moulin à eau, à      |             |
| monopole          | 491          | 863.957.965         |              | vent, à voiles ibid. |             |
| monsieur          | 669          | mort aux chiens     | 131          | moulin pilant        | 401         |
| monstre           | 8.168.695.   | mort aux yeux       | 136          | moulinet             | 70          |
| 772               |              | mort-pierre poisson |              | mouture              | 401         |
| faire monstre     | 695          | 166                 |              | mourir               | 125.273.    |
| passer monstre    | ibid.        | mettre à mort       | 668          | 713                  | 863.916.966 |
| monstrer          | 15.33.71.    | corps mort          | 961          | mourron              | 134         |
| 83.187.245.262.   |              | mortaise            | 530          | mouche               | 219.561.    |
| 293.366.373.655.  |              | mortalité           | 863          | 705                  |             |
| 732.736.772.      |              | mortel              | 311.956.957. | mouche à miel        | 219.        |
| 810.886.927       |              | 793                 |              | 584                  |             |
| mont              | 78           | mortier             | 401          | mouche de chien      |             |
| montagne, montai- |              | morue               | 170          | 218                  |             |
| gne               | 98.79        | morue               | 250          | moucheiron           | 218.        |
| montagnette       | 74           | mo'aigne            | 551          | 123                  |             |
| montée            | 544          | mot                 | 645.725.747. | moujues              | 701.712     |
| motier            | 37.79.176.   | 751.885             |              | moujuesque           | 703         |
| 200.544.737.      |              | mot duques          | 705          | mouffe               | 211.134     |
|                   |              |                     |              | mouffe-              |             |

# DES MORTS.

|      |                   |              |                    |         |                    |             |
|------|-------------------|--------------|--------------------|---------|--------------------|-------------|
| 886  | moûsse-baje       | 156          | mur                | 613     | nager              | 143.468     |
| 914  | moûsson           | 141          | muraille           | 526.613 | nagueres           | 345         |
| 993  | moûssu            | 120          | muraille fesse     | 380     | naif               | 786         |
| 102. | moûst             | 441          | murène             | 168     | naïm               | 138         |
| 1052 | moûstache         | 252          | murier             | 618     | naissance          | 284.984     |
| 705  | moûstarde         | 132          | musique            | 173     | naître             | 44.140.     |
| 150  | moûtole           | 166          | musique            | 331     | 227.382.966        |             |
| 745  | moûton            | 182          | musique ibid.      |         | naïvement          | 747.        |
| 30   | moûture           | 401          | musiquer           | 194.875 | 925                |             |
| 519  | moûvement         | 142.         | musique            | 211     | naïveté            | 927         |
| 745  | 344.644.778.940   |              | musc               | 328     | napel              | 137         |
| 103  | moyen             | 56 237.274.  | muscade, muscade   |         | nappe              | 553         |
| 405  | 311.333.377.413.  |              | 132                |         | narcisse           | 131         |
| 151  | 349.031.733.804   |              | fleur de muscade   | 132     | narcotique         | 794         |
| 419  | moyennement       | 911          | muscadelle         | 113     | nard               | 135         |
| 247  | moyens            | 607.849      | muscle             | 241.260 | narine             | 250         |
| 103  | moyen             | 147.458      | musé               | 738     | narinaire          | 792         |
| 04-  | moyen d'au        | 147          | muséan             | 184.190 | nasirort           | 116         |
| 03   | mu                | 160.213      | museliere          | 450     | nasirort du Peru   | 133         |
| 03   | muer              | 203          | muette             | 410     | nasirort sauvage   |             |
| 03   | mues              | 182.839      | musicien           | 773     | 134                |             |
| be-  | muge              | 166          | musique            | 678.773 | naïssa             | 418         |
| 03   | mugir             | 181          | musique, voyés ma- |         | naïsselle          | 472         |
| 2    | mugissement       | 714          | nier               |         | naïsselle          | 619         |
| id.  | muglement         | 714          | musqué             | 133     | naïssion           | 314.689     |
| 02   | muguet            | 133          | musser             | 810     | naïssité           | 584         |
| 70   | mus               | 763          | mutation           | 968     | naïssité de nostre |             |
| 01   | mule              | 514          | muslé              | 370     | seigneur           | 779         |
| 73.  | mule ou salon     | 509          | mutinerie          | 691.712 | naïre              | 112.140.570 |
| 56   | mules             | 166.461      | mutet              | 127     | naïre              | 422.176.    |
| 4    | muette            | 207          | mutuel             | 628.911 | 769.818            |             |
| 1.   | muettes farces    | 422          | mutuellement       | 593     | naturel            | 4.176.286.  |
| 9.   | muetteur          | 180          | muty               | 764     | 377.750.930        |             |
| 9.   | mutos             | 210          | myrbe              | 124     | armée navale       | 700         |
| n    | multiplier        | 756          | myrsile            | 123     | navéas             | 126         |
| 3.   | multitude         | 938          | Nabot              | 238     | navet              | 126         |
| 1.   | munier            | 166.405      | Nacrede perles     |         | navette            | 500         |
| 2.   | manir             | 247.613.619. | 92                 |         | naufage            | 466         |
| 3.   | 677.704.707       |              | à nage             | 475     | faire naufage      | ibid.       |
| 4.   | munisson          | 695          | passer à la nage   |         | navigable          | 472         |
| 4.   | munisson de bombe |              | ibid.              |         | navigation         | 471         |
| 4.   | 565               |              | navoire            | 143     | navier             | 863.4075    |

## LA TABLE

|                     |                      |                      |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| navire 463.468.     | à 249.284.413.       | noisiller 234        |
| 469.780             | 837                  | noix 121.128         |
| navire à chevaux    | net 97.532.578       | noix de galle 121    |
| 472                 | nettement 739        | num. 2.41.108.645    |
| navire de convoi    | nettes 578           | 650.994              |
| 469                 | nettoyement 394      | nombre 647.740.      |
| navire de marchand  | nettoyer 96.340.     | 756.978.998          |
| 469                 | 31.41.450.559.       | grand nombre 739     |
| navire de passagers | 81                   | mettre au nombre     |
| ibid.               | neveu 604            | 647                  |
| navilage 473        | neuf 305.714.        | novembre 327         |
| n'avoir point 67.0  | nez 249              | nomenclature 4       |
| n'avoir garde 811   | ni 67                | nom. 114             |
| navireur, navire    | nié 805.8.7          | nommer 2.4.678       |
| 317                 | naïf 831             | nom. réel 749        |
| nantonnier 463.472  | ni-herie 833         | nom. 93.149.389.410. |
| ne 7                | niho 128             | 903                  |
| né 610              | nid 146              | nom. 93.307          |
| neant 302.303.      | niece 604            | non. 307             |
| 917.931             | nielle 126           | non. 307             |
| pour neant 905      | nièce 604            | non. 307             |
| neantmoins 176.     | nier 659.811.85      | nonchalance 374.     |
| 363                 | nier tout à plat 811 | 78.887               |
| nécessaire 538.573. | niroil 167           | nonchalance 887      |
| 656.803             | niquer de la tasse   | nonces 781           |
| nécessaire 969.848  | 358                  | nonnaie 638          |
| nécessaire 395      | niuel 502            | nonne ibid.          |
| netar 995           | niuean 14            | nonobstant 363       |
| net 470             | noie 214.4.0         | nonobstant que 846   |
| net 120             | noie 59              | 92                   |
| negue 649           | noie 97              | 96                   |
| net. 490            | noie 739             | 96                   |
| neglygement 886     | noie 140.242.301     | 96                   |
| negromancien 588    | 316.516              | 96                   |
| neige 54            | noie de la gorge     | 96                   |
| neiger 50           | 284                  | 96                   |
| neuf 136            | noir 112.333         | 96                   |
| nephritique 794     | noir de feu 96       | 96                   |
| neveu 604           | noise 738.917        | 96                   |
| nez 241.313.702     | noisier, noisier     | 96                   |
| nez de banf 668     | 121                  | 96                   |
| neveu 853           | noisette 121         | 96                   |

# D e : M o t t .

|                   |                 |                    |             |                     |             |
|-------------------|-----------------|--------------------|-------------|---------------------|-------------|
| nouale            | 388             | nul                | 145.357.477 | ocean, voyés ocean  |             |
| novellu           | 388             | nulle part         | 477         | occident            | 34          |
| novembre          | 780             | nullement          | 606         | occidental          | 56          |
| nour              | 226.516         | numereux           | 314.631     | occlusion           | 714         |
| nouveux           | 529             | naque              | 251         | estre occupé        | 686.795     |
| nouve             | 655             | ny                 | 831         | occuper             | 686.720     |
| nourrice          | 229             | ny l'un ny l'autre |             | ocean               | 76          |
| nourrir           | 30.105.127.     |                    | 600         | ocre                | 104         |
|                   | 113. 219. 377.  | ny plus ny moins   |             | octobre             | 780         |
|                   | 379 385.586     | que                | 595         | odeur               | 327.128.587 |
| nourrisier        | 384             | Beir               | 176.608.    | odeur ravissier     | 328         |
| nourrisson        | 229             |                    | 684. 686.   | odieux              | 874         |
| nourriture        | 30.105.         |                    | 199. 901    | odors               | 284.327     |
|                   | 267.377.819     | obissance          | 684         | odorer              | 641         |
| nous              | 38.85.376       | obeissant          | 901         | odoriferans         | 133         |
| nouveau           | 113.219.        | obscé              | 246.769     | oeconomie           | 609         |
|                   | 439.441.504     | obscision          | 752         | ail                 | 17.246.283. |
| nouveau maître    |                 | obligation         | 861         |                     | 912.919     |
|                   | 655             | obligé             | 666         | ail de bœuf         | 136         |
| tout de nouveau   |                 | estre obligé       | 598         | blanc de l'ail      | 246         |
|                   | 402.538         | obligé à satisfai- |             | aillies             | 133.335     |
| nouvellement      | 346             | tion               | 867         | asophage            | 267         |
| tout nouvellement |                 | obligeant          | 878.901     | ausf                | 147.163     |
|                   | 403             | obliger            | 691.857.907 | auscouvis           | 147         |
| noyan             | 111.120.121     | oblique            | 758         | œuvre               | 207.390     |
| noyer             | 121.669         | obscur             | 149.745.    | chef d'œuvre        | 645         |
|                   |                 |                    | 749.769     | offense             | 641.658.660 |
| nage              | 49              | obscurcir          | 745         | offenser            | 835.907     |
| nubileux          | 64              | obscurcissement    | 42          |                     | 908         |
| nud               | 216.239         | obscurisé          | 20          | office              | 628.652     |
| nudité            | 509             | obseques           | 964         | officier de guerre  |             |
| nue               | 49              | observer           | 22804       |                     | 697         |
| nue               | ibid.           | obstacle           | 899         | officier de justice | 653         |
| nuement           | 661             | obstinacion        | 812.876     | offrande            | 641         |
| nuit              | 36.149.987      | obstiné            | 898         | au plus offrant     | 265         |
| de nuit           | 149.743         | obstinément        | 813.876     | offrir              | 493.639.641 |
| passer la nuit    | 483             | obstiner           | 900         | osguement           | 587         |
| nuit              | 148. 69.7.98.   | obstruction        | 123         | osmon               | 131         |
|                   | 104.881.892.914 | obvieur            | 364. 591.   | osmon marin         | ibid.       |
| nuitance          | 236.618         |                    | 875         | vindre              | 458.587.969 |
| nuisant           | 382             | obviter            | 873         | osm                 | 557         |
| nuisiole          | 387.569.        | occasion           | 804         | osm                 | 277.458.589 |
|                   | 812             |                    |             |                     |             |

# LA TABLE

|                     |                      |                     |
|---------------------|----------------------|---------------------|
| oiseau 142.143.428. | opiniâster 899       | oreille 104.284.    |
| 4.6.64.645          | opiniâstresé 812.    | 299.436.519.751     |
| oiseau de chant 430 | 876                  | oreille de poisson  |
| oiseau de paradis   | opiniâstresse 876    | 163                 |
| 144                 | opinion 6.357.363.   | oreiller 571.572    |
| oiselette 429       | 9.4                  | orfevre 518         |
| oiselet 428         | opion 137            | orgueil 509.852.    |
| oiseleur 429        | opiloter 123         | 980                 |
| oiseux 386.887      | opportunité 805      | orgueilleux 874     |
| oïfif 887           | opposer 801.813      | orgues 773          |
| oïfifon 429         | à l'opposite 783.885 | orient 34.56        |
| oïfivété 388        | opprimer 673         | orifice 563.        |
| oïjon 25 160        | opprobre 833         | organ 136           |
| olive 383.566       | oprique 769          | origine 18          |
| oluser 111          | opulent 878          | original 770        |
| ombelle 745         | opuscule 14          | orler 504           |
| embrage 41.744      | or 23.95.96.119.     | orlet 518           |
| embragement 43      | 1.7.338.494          | orme 114            |
| embrager 114        | ar bien 266          | ormeau 114          |
| embrageux 769       | orfa 13.266.991.     | ormain 135          |
| ombre 114.933       | orfe 826             | orne 111            |
| omettre 993         | oracle 646           | ornement 453.518.   |
| on 21               | oragie 51.477        | 5.1                 |
| onassure 313        | orange 143           | ormer 80.518.618.   |
| on dit 157.496      | oranger 752          | 753                 |
| once 197.76         | ord 842              | orniere 460         |
| on.le 603           | ordinaire 611.734    | orphelin 606        |
| onction 587         | à l'ordinaire 809    | orpin 104           |
| onde 75.466         | à l'ordinaire 294.   | orpsmes 540         |
| ondoyer 73.467      | 689.711              | orpus 13.266.991    |
| ongle 148.184.      | oraisnements 294.    | orveil 257          |
| 263.754             | 689                  | orthodoxe 631       |
| enguent 795         | ordonnance 663.      | orthographe 747     |
| onsie 89            | 667.685.970          | orthographiquement  |
| opaque 769          | ordonnance de peu.   | ibid.               |
| operations 794      | ple 654              | ortse 134           |
| operer 264          | ordonner 281.491.    | orvale 135          |
| ophthalmique 794    | 608. 623. 667.       | os 192.241.259.292. |
| opiniâstre 213.898  | 674.687.697          | 297                 |
| opiniâstreman 811.  | ordre 151.463.655    | oselle 136          |
| 812.876             | ordure 97.315.434.   | oselle ronde ibid.  |
| opiniâstresé 11.900 | 579                  | petite oselle ibid. |
|                     |                      | osier               |



# DES Mots.

|         |                  |                  |                      |                  |                     |              |
|---------|------------------|------------------|----------------------|------------------|---------------------|--------------|
| 04.284. | asfer            | 285              | ou-enture de sel     | 58               | paillé              | 225.338.396. |
| 519.751 | osiere           | 112.380          | ouverture de terre   |                  | 398                 | 531. 549.    |
| poisson | osfec            | 470.             | 280.78               |                  | 570.582             |              |
|         | ost              | 56               | oustrage             | 14.497           | paillé de Mequai    | 136          |
| 571.572 | ostige           | 707              | ouvrier              | 525.534          | paillé              | 318          |
| 518     | oster            | 84.108.141.      | ouvrir               | 17.122.187.      | paillé-se           | ibid.        |
| 9.852.  |                  | 181.367.412.476. |                      | 260.541.548.563. | pain                | 406.554      |
|         |                  | 669.721.828.     |                      | 285.936.944      | pain sans levain    |              |
| 874     |                  | 840              | ouvroir              | 500              | 407                 |              |
| 773     | ostie            | 640              | ouvrarde             | 150              | faux levé           | 407          |
| 34.56   | otroyer          | 612.656          | oustil               | 435              | pain pourceau       | 126          |
| 563.    | ou               | 6.19.373.423.478 | oustil de generation |                  | pe se pain blanc    |              |
| 136     | oubien           | 103.584          | 255                  |                  | 8.409.554           |              |
| 18      | ou-mesmes        | 644              | oustrage             | 833              | pain de coucou      | 136          |
| 770     | d'où             | 28.59            | oustrager            | 892.893          | pain ou non pain    | 9.1          |
| 504     | ouatre           | 596.763          | ouy                  | 6.9.903.942      | passer voyés par an |              |
| 518     | oulli            | 347              | ouye                 | 330              | passif-e            | 690.695      |
| 114     | oultance         | ibid.            | ouye de poisson      | 103              | passiblement        | 886.         |
| 114     | oultier          | 349.815.942      | oye                  | 160.314          | 903                 |              |
| 135     | oultres          | 409              | oye-lavage           | 150              | passif-au           | 440          |
| 111     | ouest            | 56               | ozelle               | 36               | uyés                | passifon     |
| 35.518. | onie             | 163.330          | oselle               |                  | passif-e            | 189.109      |
|         | ouir             | 332.659          | ozier                | 114              | se passif-e         | 5            |
| 6.618.  | ouardir          | 38.226           | Pacification         | 657              | passif-e            | 406          |
|         | ours             | 194              | Pacificier           | 508              | paix                | 690.600.008  |
| 460     | ourtie           | 134              | pacquet              | 487              | pal                 | 380.426      |
| 606     | ougarde          | 150              | faire le parquer     | 704              | palais              | 612.616.     |
| 104     | oustrager        | 917              | pacl                 | 689.856          | 678.788.792         |              |
| 540     | ouire            | 596.768.         | paclion              | 895              | paclion royal       | 678          |
| 6.991   |                  | 798.834.915      | paclionner           | 689.816          | palanc              | 534          |
| 259     | passer outre     | 947              | padagogue            | 727              | pal-                | 381          |
| 631     | outre-que        | 565              | paclé, pa-llé        | 399.             | palé à fer          | 434          |
| 747     | d'outre en outre | 713              | 414.434              |                  | palé, voyés palle   |              |
| memes   | outre-mesure     | 798.             | paclé à fure         | 431              | le pal-             | 151          |
|         | 833              |                  | paclon               | 431              | pal-hinier          | 180.450      |
| 134     | outrecuidance    | 881              | paganism             | 963              | pal-ite             | 406          |
| 135     | outrimer         | 461              | page                 | 16.676           | pal-eur             | 293          |
| 9.292.  | outrépasser      | 660              | passilace            | 570              | degrés à palser     | 544          |
|         | ouvert           | 918              | passilard            | 827              | palon               | 380          |
| 136     | estre ouverts    | 614              | passilarde           | ibid.            | passif-e            | 613          |
| ibid.   | ouvement         | 93               | passilarder          | ibid.            | passif-e biseux     | 138          |
| ibid.   | ouverture        | 78.409           | passilardise         | 826              | palletoc            | 514          |
| ofer.   |                  |                  |                      |                  | v 2                 |              |

# LA TABLE

|                     |             |                    |          |                     |              |
|---------------------|-------------|--------------------|----------|---------------------|--------------|
| palme               | 113.116     | papier gris        | 731      | par cœur            | 733          |
| palpiter            | 274         | papillon           | 223      | parcours            | 232          |
| palud               | 239         | papillote          | 818      | parcy, ou paricy    | 478          |
| pampré              | 440         | papiste            | 633      | parcy, parla        | 714.992      |
| panacée             | 794         | parquet            | 169.487. | pardonnier          | 893.907      |
| panacée             | 836         | 704                |          | pareil              | 749.861.     |
| panade              | 558         | par 2.6.31.34.243. |          | 901.939             |              |
| sepanader           | 158         | 274.366            |          | pareillement        | 755.         |
| panais              | 136         | par ainsi          | 235.631  | 819                 |              |
| pancartes           | 650         | par ce moyen       | 651.     | parelle             | 136          |
| panca               | 267         | 731.906            |          | paremans            | 512          |
| pance farcie        | 411         | par dessus         | 697.     | parents             | 593.601.     |
| panchant            | 79          | 864.913.265        |          | 879                 |              |
| pan-hant la tasse   |             | par devant         | 902      | proche parents      | 601          |
| 287                 |             | par fois           | 304.666  | parentage           | 605          |
| panchant sur la te- |             | parcy              | 478      | paren               | 380.506.     |
| ste                 | 812         | parlà              | 478      | 518.950             |              |
| pancher             | 233.660     | par tout           | 427.636. | pareffe             | 293.768.     |
| paneterie           | 400         | 877                |          | 867                 |              |
| panicaux            | 136         | par trop           | 468      | pareffeux           | 264.356.     |
| panier              | 112.551.554 | parachever         | 41.470.  | 886                 |              |
| panique             | 716         | 576.632            |          | parfaire            | 95.3761      |
| panu. paniz         | 126         | parade             | 453.509. | 760                 |              |
| panne               | 507         | 840                |          | parfaitemens        | 4.           |
| panneaux            | 416         | paradix            | 144.509. | 359                 |              |
| panonceau           | 546         | 958                |          | parfaire            | 525          |
| panse               | 257.267     | oiseau de paradix  |          | à la parfin         | 723          |
| panse               | 460         | 144                |          | parfois             | 400.633.     |
| panseler            | 363         | parais             | 633      | 745                 |              |
| panthere            | 895         | paralele           | 782      | parfum              | 587.641      |
| pantroufle          | 514         | paralysie          | 313      | faire parfum        | 643          |
| paix                | 152         | parangon           | 85.831   | parfumer            | 587.643.     |
| paomasse            | 149         | parangonner        | 156      | 744                 |              |
| paoureux            | 204         | paranymphe         | 591      | parier              | 146          |
| papegy              | 161         | parasite           | 686      | parietaire ou pari- |              |
| papelarder          | 921         | parasitique        | 843      | toire               | 136          |
| papetasse           | 741         | parastre           | 600      | parivre             | 689          |
| papier              | 731.741.931 | parc               | 379.413  | parivren            | 834          |
| papier qui boit     | qui         | parce que          | 353      | pauid               | 479          |
| perca               | 731         | parcelle           | 46.991   | parler              | 176.230.377. |
| papier à empaguer   |             | parchemin          | 731      | 747.751.814.831.    |              |
| par                 | 731         | parcourer          | 41       | 902.904.908.934     |              |
|                     |             |                    |          | parlor              |              |

# DES MOTS.

|           |                       |                      |                        |
|-----------|-----------------------|----------------------|------------------------|
| 733       | parler à quelqu'un    | 410. 620. 956        | passer 177. 335. 267.  |
| 232       | 908                   | en paraisseur 619    | 267. 269. 296.         |
| ericy 479 | parleur 838           | parcellier 309       | 400. 404. 434.         |
| 714. 992  | passire 740           | partie 24. 46. 252.  | 448. 460. 472.         |
| 893. 907  | parmi 698             | 255. 269. 540.       | 503. 532. 541.         |
| 49. 861.  | paros, paroiss 527.   | 585. 660. 706.       | 544. 667. 742. 900     |
|           | 552                   | 716. 886             | 904. 909. 967          |
| nt 755.   | paroisse 637          | en partie 716        | se passer 296          |
|           | paroisire 10. 505     | adverse partie 658   | passer au fil de l'es- |
| 136       | parole 282. 751. 753. | parises honteuses    | pée 719                |
| 518       | 754. 832. 838.        | 215                  | passer à travers       |
| 93. 601.  | 842. 916. 941         | parti. nobles 276    | une coulure 433        |
|           | parole de Dieu 631    | partir 476. 608.     | passer la nuit 483     |
| nt 606    | paroxisme 310         | 902                  | passer outre 947       |
| 608       | paroy, voyés paros    | paris/an 640         | passer d'outre en      |
| 80. 506.  | parquet 664           | paris/ent 493        | outre 7. 3             |
|           | parquoy 478. 538.     | party, voyés paris   | passerage 114. 135     |
| 93. 718.  | 789                   | parvenir 365         | passer au 100. 334.    |
|           | paricide 669          | pas 2. 93. 453. 762. | passerille 123         |
| 64. 356.  | par/emer 158. 751     | 944                  | passerpost 518         |
| 95. 376.  | pare 606. 611         | pas/encor 418        | passer/emps 9. 255.    |
|           | à part 109. 429. 796  | pas/apas 809         | 939                    |
| ent 4.    | de part en part 713   | pas/d'afne 136       | passer/veloux 133      |
|           | d'une part/eg d'au-   | pas/un 972           | passur 473             |
| 525       | tre 253               | pas/e 339            | passion 305            |
| 723       | faire part 85. 849    | passieur 293         | passionnement 829      |
| 00. 633.  | mettre à part 715     | pas/mosson 302       | passus 123             |
|           | la plus part 112      | pas/que 648. 779     | passé 406              |
| 7. 642    | la plus part du       | pas/quette 133       | passé 409              |
| n 643     | temps 617             | pas/quin 411         | passé en pos 412       |
| 7. 643.   | nulle part 477        | passiblement 991     | passel 136             |
|           | partage 386           | passade 482          | passenade 126          |
| 146       | partager 23. 607.     | passage 461. 473     | passenaye 126. 136     |
| ou pari-  | 656                   | passage de la bible  | passur 412. 636        |
| 136       | partant 273. 789.     | 733                  | passifierie 407        |
| 689       | 846                   | passager 625. 966    | passifier 408          |
| 834       | parti 722             | passant 625. 879     | passile 795            |
| 479       | partis/ortable 589    | en passant 733       | passire 409            |
| 30. 377.  | participant 606       | passé 119            | pasturage 412          |
| 24. 831.  | participation 634     | ioneur de passopasse | pasture 190. 414       |
| 08. 934   | participer 606        | 951                  | patacon, patagon       |
| parler    | particulaer 22. 32.   | passement 518        | 495                    |

# L A T A B L E

|                   |              |                        |              |                   |              |
|-------------------|--------------|------------------------|--------------|-------------------|--------------|
| patelin           | 680          | 686.756.916            | pelu         | 239               |              |
| patelage          | 925          | peage                  | 892          | en penchant       | 79           |
| patente           | 677          | peager                 | 677          | pencher           | 233.766      |
| paternel          | 603          | peau                   | 213.241.506. | pendant           | 347.474.     |
| passement         | 891          | 507.508                | 715          |                   |              |
| patience          | 136.483.     | peau d'âne             | 74.          | pendant d'oreille |              |
| 389               |              | peché                  | 643.667.998  | 518               |              |
| patients          | 890          | pecher                 | 798          | pendant qu'       | 46.          |
| patins            | 514          | pecou                  | 520          | 109               |              |
| patir             | 33           | pecular                | 669.867      | pendante          | 79           |
| patrie            | 713          | permeux                | 848          | pendant           | 799.917      |
| patrimoine        | 852          | pédagogue              | 717          | pendre            | 31.47.53.    |
| patron            | 21.140.463   | pedaire                | 651          | 120.181.284.      |              |
| patrouille        | 434          | pedanee                | 651          | 458.461.473.      |              |
| patte d'échaval   | 136.         | peigne                 | 500.586      | 669.701.745.793   |              |
| 186               |              | peigner                | 450.497.     | de guet à pendu   |              |
| patru, patru      | 151          | 503.86                 | 798.871      |                   |              |
| pavé              | 551          | peindre                | 747.771      | penetrant         | 284          |
| pavement          | 551          | achever de peindre     |              | penetrer          | 998          |
| paver             | 511.616      | 294                    |              | penible           | 235.941      |
| pavillon          | 522.704      | peine                  | 9.510.869    | penil             | 255          |
| pavillon d'esté   | 546          | à grand peine          | 467.         | peninsula         | 782          |
| paulin, paumer    | 260.         | 740.885                |              | penitence         | 631.989      |
| 452.762.911       |              | peinible               | 235.941      | pennons           | 464          |
| pavois            | 699          | peintre                | 770          | pensée            | 133.344.826  |
| pavot             | 137          | peinture               | 679.769      | penfer            | 318.375.450. |
| pauvre            | 247          | pelade                 | 203          | 722.790.815.957   |              |
| paupiere          | 395.440.     | pelé                   | 164          | pensacoste        | 648.779      |
| 510               |              | pelor                  | 109.203      | penule au nez     | 285          |
| paux              | 380          | peletier, voyés pelle- |              | peptor            | 147          |
| payement          | 611          |                        |              | pepin             | 111          |
| payen             | 641          | pelican                | 151          | pepinoux          | 441          |
| payer             | 610.720.723. | pelle                  | 399.415.435  | pepinstra         | 382          |
| 121.861.866.871   |              | pellater               | 209          | pepon             | 123          |
| payer desler avec |              | pellier                | 507          | peprigue          | 794          |
| desler            | 865          | pellicule              | 241          | perce pierre      | 36.166       |
| payer de même     |              | pellisse               | 209.507      | percer            | 44.6.527.    |
| monnoye           | 891          | pellisson              | 507          | percer à sour     | 713          |
| payé              | 76.480.672.  | pelote, pelotte        | 160.         | percer d'entre en |              |
| 685.782           |              | 941                    |              | oultre            | 427.713      |
| de payer          | 732          | peloton, pelotton      |              | perche            | 167.380.     |
| payan, payant     | 499.503      |                        |              | 428.464.762       |              |
|                   |              |                        |              | perche            |              |

# DES MOTS.

|           |                 |                |                    |             |                |                  |
|-----------|-----------------|----------------|--------------------|-------------|----------------|------------------|
| 239       | perche          | d'oiseleur     | perruque           | 526         | peste          | 314              |
| 79        | 429             |                | pers               | 335         | pestrir        | 406              |
| 233.766   | percorite       | 167            | mestre en perse    | 445         | pet            | 814              |
| 2.474.    | percreille      | 223            | perser             | 527.713.998 | peter          | 814              |
|           | perdition       | 157.821        | perseuerer         | 897         | peiss          | 8.14.46.84.      |
| l'oreille | perdre          | 96.203.245.    | persicaire         | 134         |                | 92.164.186.225.  |
|           |                 | 339. 366. 443. | persil ou persin   | 126         |                | 298. 409. 428.   |
| 46.       |                 | 612. 680. 803. | persister          | 897         |                | 515.523.552.566. |
|           |                 | 885.947.988    | personnage         | 647         |                | 585. 741. 793.   |
| 79        | perdre le sens  | 829.           | perjonne           | 588.741.    |                | 891.901          |
| 99.917    | 988             |                | 8.8. 833. 835.     |             | pesis à persis | 801              |
| 47.53.    | perdre          | 150            | 868. 870. 914.     |             | petiot         | 225              |
| 284.      | enfant perdu    | 711            | 916.930.952        |             | petrolie       | 104              |
| 473.      | un perdu        | 799            | personne de mar-   |             | peu            | 16.39.311.346.   |
| 45.793    | pere            | 549            | que, d'honneur,    |             | 724. 753. 831. |                  |
| pends     | pere de famille | 609            | demerise           | 880         | 849.850.995    |                  |
|           | pere grand      | 601            | perspectus         | 769         | pen apres      | 440              |
| 284       | beau pere       | 593.600        | persuader          | 751         | un peu         | 9.82.437.        |
| 998       | pere & mere     | 612            | persuasible        | 711         | 441.884.939    |                  |
| 5.941     | perfection      | 359            | persuasion         | 358.691     | pevoine        | 133              |
| 755       | perfide         | 919            | perse              | 465.853.860 | peuplade       | 219              |
| 782       | perilleux       | 684            | parte de gens      | 706         | peuple         | 14.456.654.      |
| 1.989     | periode         | 41.747.751     | persinément        | 631         | 684.841        |                  |
| 464       | peripneumonie   | 300            | peritus            | 210         | menu peuple    | 644              |
| 14.826    | perir           | 469.966.972    | perquisane         | 713         | peuplier blanc | 112              |
| 5.450.    | perissable      | 966            | perurbateur        | 691         | peuplier noir  | 112              |
| 957       | perisire        | 689            | peruan he ou per-  |             | peur           | 62.366.369.      |
| 8.779     | perle           | 91             | venche             | 125.136     | 370            |                  |
| 285       | permanent       | 967            | pervers            | 373.799     | de peur de     | 884              |
| 147       | permetre        | 44.461.        | peruersie          | 798         | de peur que    | 964              |
| 111       | 612             |                | pejan              | 94.170.321  | avoir peur     | 62.188.          |
| 441       | permis          | 594.794        | pejanteur de teste |             | 363.66.477     |                  |
| 382       | perpetrer       | 799            | 300                |             | peureux        | 204              |
| 123       | perpetuel       | 117.242.       | pejone             | 121.428     | peut estre     | 5.155            |
| 704       | 344             |                | pecher             | 166.428     | phagedaone     | 316              |
| 6.166     | perpetuellement | 48.            | pecheur            | 428         | phaisun        | 150              |
| 527.      | 295.996         |                | pejer              | 92.727.746. | pharisee       | 343              |
| 713       | perreusse       | 996            | 76.803.90.         |             | phex           | 161              |
| ne en     | perreux         | 553            | peste m ste        | 23.14.      | phosphie       | 993              |
| 713       | perreux         | 369            | 742                |             | phoe           | 587              |
| 380.      | perreux         | 506            | peron              | 498         | phoque         | 317              |
| 62        | perroquet       | 135.161        | peste              | 115         | phongne        | 372              |
| perche    |                 |                |                    |             |                |                  |



# LA TABLE

|                       |                 |                    |              |                       |              |
|-----------------------|-----------------|--------------------|--------------|-----------------------|--------------|
| phénix                | 161             | piadestral         | 771          | pin                   | 113.124.336  |
| phrase                | 747             | piege              | 418.431      | pomme de pin          | 759          |
| phrenesie             | 281             | piere              | 78.82.304.   | pinais                | 336          |
| phrenesique           | 805             |                    | 526.616.712  | pinchemaille          | 851.864      |
| phiste                | 311             | piere à aiguiser   | 85           | pincean               | 770          |
| piasse                | 158             | piere de coq       | 90           | pincher               | 263.450.775. |
| picorée               | 706             | piere à feu        | 90.743       |                       | 916          |
| picorer               | ibid.           | piere ponco        | 581          | pincesses             | 172.531      |
| picquant              | 206.220.        | piere prestieuse   | 89.          | pinçon                | 153          |
|                       | 316.794.844     |                    | 518          | pinçon royal          | 158          |
| picque                | 713.916         | piere de touche    | 85           | pinnacle              | 346          |
| picquer               | 220.263.        | piere de sepulchre |              | pinser, pinson, voyer |              |
|                       | 390.452         |                    | 962          | pinser etc.           |              |
| pieguette             | 449             | pierrette          | 84           | pinso                 | 768          |
| piequeur              | 451             | pierron            | 77.120       | piolat                | 147          |
| piequeur              | 844.916         | pieté              | 994.958      | piolé                 | 339          |
| pie                   | 160.416.678     | pieton             | 698          | pioler, piocher       | 147.         |
| piere                 | 421.494.527.    | pien               | 380.531.538  |                       | 160          |
|                       | 514.500.573     | pioux              | 976          | pionnier              | 698          |
| piere par piere       | 992             | piouin             | 154          | à la pipe             | 428          |
| piere rappidre        | 131             | piouinier          | 154          | pipioter              | 147          |
| d'une piere           | 259             | piomé              | 238          | pipi                  | 147          |
| par piere             | 420             | pigner             | 113          | pippa                 | 763          |
| se motir en piere     |                 | piognolas          | 122          | pipper                | 817.918.926  |
|                       | 100             | piignons           | 122          | pippier               | 923          |
| piere 86.143.144.172. |                 | piastre            | 546          | piquans               | 326          |
|                       | 382.714.541.823 | piier              | 402          | pique                 | 713          |
| piere à pied          | 809             | piier              | 546          | piquer                | 221.263.451. |
| piere d'alexandre     |                 | piilage            | 706.719      |                       | 916.917      |
|                       | 135             | piiler             | 485.706.719. | piquer                | 450          |
| gagner un piere       |                 |                    | 827          | piquer                | 206          |
|                       | 204.716         | piiller            | 160          | piramide              | 759          |
| piense du piere       | 257             | pillule            | 160.792      | pirate                | 485          |
| piere de lievre       | 134             | piion              | 401.402      | pire                  | 361.362.     |
| un piere de long      | 559             | piion volant       | 402          | avoir du pire         | 717          |
| piere de billard      | 239             | piior, pilorin     | 668          | piretre               | 135          |
| piere bot             | ibid.           | piioello           | 134          | pirol                 | 255          |
| piere corne           | ibid.           | piiore             | 464          | pirometre             | 241          |
| piere à guse de re-   |                 | piiorin            | 538.551      | pirometter            | 57           |
| ste de maille         | ibid.           | piulo              | 792          | lepis                 | 185          |
| piere tournés en de-  |                 | piuens             | 136          | piissas               | 269          |
| pians                 | ibid.           | piimpinello        | 236          | piisseli              | 238          |

piiser

# DES MOTS.

|            |                      |                      |                       |          |
|------------|----------------------|----------------------|-----------------------|----------|
| 122.336    | pisser 145.269.573.  | suture ses plastrs   | pli                   | 504      |
| pin 719    | 824                  | 825                  | pliable               | 380      |
| 336        | pistache 123         | plan                 | 114                   | plie 169 |
| 811.804    | piste 414            | planche 380.474      | plier 190.260.464.    |          |
| 770        | pitance 432          | plancher 351         | 493.504.936           |          |
| 450.175.   | pitancier ibid.      | plane 113            | plure 518             |          |
|            | pisie 373            | pumose 32.41         | plomb 101.335.526     |          |
| 172.531    | avoir pisie 912      | plant enraciné 382   | aller au plonge 474   |          |
| 153        | pitoyable 912.953    | plantain 134         | plongeon 151          |          |
| 159        | pituite 274          | plante 105.111.217.  | plonger 71.103.669    |          |
| 546        | puer, puer 155       | 381                  | plongeur 475          |          |
| son, voyés | puoie 133            | plante du pied 257   | ploutre 393           |          |
| 7c.        | puot 543             | planter 21.381       | ploutrose 759         |          |
| 763        | place 616.678        | plantureux 305       | payer 190.259.936     |          |
| 147        | place-monstre 95     | plague 531           | pume 143.144.572      |          |
| 339        | placer 241.273.771.  | plastre 526          | 731.732               |          |
| 147.       | 980                  | plustrer 526.578     | sans plumes 147       |          |
|            | plage 76             | plustrier 326        | plummer 437           |          |
| 698        | plaster 656.665      | plas 151.245.257.    | plus 21.83.89.322.    |          |
| 428        | plasteréau 660       | 289.435.54.562       | 308.437.596.673.      |          |
| 147        | plasterse 617        | tout à plas 811.899  | 767                   |          |
| 147        | platin 754           | plata lame 532       | un peu plus 232       |          |
| 763        | plandre 187.885      | plasma 531           | ni plus ne moins 316  |          |
| 918.926    | se plandre 367.889   | playe 315.317.795    | la plus part 89.112.  |          |
| 923        | plance 78            | piege 665.666.862    | 284.617               |          |
| 326        | plante 367.659.      | plein 86.260.274.    | tant plus que 632     |          |
| 713        | 870.878              | 291.417.522.         | plusieurs 21.83.98.   |          |
| 263.451.   | plantif 885          | 848.997.998          | 222.774.806           |          |
|            | plaire 361.674.684.  | plein de suc 55      | plusieurs fois 98.735 |          |
| 450        | 794.979              | d'eau 120            | plusieurs fois 344    |          |
| 206        | se plaire 511        | pleindre . voyés     | plustrer 39.391.      |          |
| 759        | plailance 979        | plandre              | 683.810.866.          |          |
| 485        | plaisant 189.159.    | plone 418            | 872.891.93            |          |
| 361.364    | 567.831.842.916      | pleinte, voyés plam- | le plus tôt qu'il est |          |
| re 717     | plaisanterse 843.    | re                   | possible 866          |          |
| 131        | 941                  | pleur 331.891        | pluvier 159           |          |
| 155        | plaisanteur 917      | pleurer 227.390.     | pluvieux 64           |          |
| 941        | plaisir 140.359.366. | 963                  | pluvigner 951         |          |
| 57         | 41.7.6.381           | pleuresie 306        | pluye 51.69.481.542.  |          |
| 185        | à son plaisir 451    | pleureuse 963        | ply 504.518           |          |
| 269        | faire plaisir 905    | pleust a Dieu 794    | poche 145.426         |          |
| 133        | prendre plaisir 932  | pleuvor 50           | pochette 486          |          |
| pisser.    |                      |                      | x                     |          |

# LA TABLE

|                      |                        |                          |
|----------------------|------------------------|--------------------------|
| poilagre 309.813.    | poisser 506            | poire 184                |
| poche à fire 431     | poisson 43.163.436     | poire effric 206         |
| poelin 431           | poisson d'estang 167   | poireles 185             |
| poème 754            | poisson de riviere 616 | porche 413               |
| poesie 754           | poisral 493            | porchar 135              |
| poistral 452         | poistrike 253          | poru 579                 |
| poistrine 253.273.   | postrade 58            | poroux 407               |
| 331.963              | poivre 132.316         | porphure 37              |
| pois 494.762.765.    | poivre 136             | porque 184               |
| 767                  | poivrette 135.136      | porreau, pourreau 131    |
| insiste poids 766    | poix 134.914           | porrée 136               |
| insiste du poids 766 | polis 321.402.532      | pora 471                 |
| poignat 844          | police 613.549         | portable 767             |
| poignard 713         | poligalle 134          | porta 540.542.615        |
| poignée 391.701      | polispoda 136          | 992                      |
| poil 144.03.206.     | polster 530.132        | porte de devant 540      |
| 581.586              | poluer 825             | porte de derriere 547    |
| poil du nez 250      | Polonnais 586          | portenseigne 697.        |
| poil follet 251      | poltron 356.574.886    | 709                      |
| poil frisé 518       | poltronnerie 723       | portefain 461            |
| faire le poil 54.795 | poly 321               | portepanier 492          |
| poile 549            | pomme 112.316          | porter 12.48.113.131.    |
| poisson 545          | pomme de pin 112.      | 117.225.268.281.         |
| poisnet 45.747.957   | 709                    | 365.400.411.             |
| poisnet de costé 306 | pommeau 546            | 417.455.460.             |
| poisnet du sour 55   | pommeau 379            | 461.486.564.             |
| poisnet 35.794       | pommeau 112            | 596.614.709.             |
| poing 260            | pommeau 112            | 746.767.805.             |
| pois 96.145.460.     | pompe 470.509.960      | 856.881.892.             |
| 752                  | pompon 125             | 914.919.950              |
| poisne 206.317.354.  | poisnant 56            | porter ensemble 397      |
| 314 546. 618.        | pierre pouce 581       | porter hors 415.432      |
| 731.794.841          | pencrade 136           | porter respect 380       |
| de poisne 713        | poudre 147             | verence 380              |
| poisnet 49.281.618.  | poisseau 473           | porter la qualité de 492 |
| 708.713.759          | pois 474               | porter le tiltre de 492  |
| poire 123            | poislevin 474.615      | ibid.                    |
| poirier 111          | pont navire 473        | se porter 720            |
| pois 127             | pontife 643            | se                       |
| pois chiche 118      | populace 456.654.      |                          |
| poson 398.793        | 841                    |                          |

# DES Mots.

|             |                       |                 |                       |              |                       |     |
|-------------|-----------------------|-----------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----|
| 189         | se porter bien        | 788             | poudre à canon        | 703          | poudre 180.439.510.   |     |
| 206         | porteur               | 935             | poudre à son          | ihid.        | 615                   |     |
| 185         | porteur de nouvel-    |                 | portain               | 379          | pouresé 248           |     |
| 616         | les                   | 680             | poulaiier             | 150          | pourmenade 616.       |     |
| 433         | porteur de morts      |                 | poulice               | 257.262      | 931                   |     |
| 135         | 959                   |                 | poule                 | 160          | pourmener 233.933     |     |
| 579         | portier               | 540.676         | poule de bois         | 150          | pourmener sa et la    |     |
| 407         | porison               | 26.261.         | poule d'eau           | 151          | 887                   |     |
| 87          | 409.611               |                 | poule d'inde          | 149          | pourmener 380.616     |     |
| 184         | porisque              | 616             | poulet                | 147.160      | pourmier 836          |     |
| pourreau    | poser                 | 4.213.228.      | poulie                | 458.527      | pourpoint 512         |     |
|             |                       | 243.689.723.771 | poulis                | 135          | pourpre 173.316.337   |     |
| 136         | poser l'enfant        | 597             | poullain poullalier   |              | pourquoy 316.493.     |     |
| 471         | posseder              | 548.848         | pouille               | voies        | 749. 769. 884.        |     |
| 767         | possesseur            | 740             | paclain etc.          |              | 922.926.973           |     |
| 542.615     | possession            | 386             | pombon                | 274          | pourquoy non 493      |     |
| uans 540    | possible              | 155.843.        | poulpe                | 285.383.412  | d'est pourquoy 465    |     |
| derriere    |                       | 911.992         | poulpier              | 256          | pourceat 336          |     |
| ne 697.     | posse                 | 488             | poulpitre             | 630.733      | pourri 329            |     |
|             | posseau               | 541.546         | poupe                 | 185          | demi pourri 118       |     |
| 461         | posserisé             | 604             | poupée                | 230          | vieux pourri 311      |     |
| 492         | possumo               | 606             | poupelin              | 408          | pourrir 292.315.518   |     |
| 8.113.125.  | pot                   | 432.535.564.    | poupitre, voyés poul- |              | pourrisseur 315.316.  |     |
| 2.68.281.   |                       | 763             | pitre                 |              | 528                   |     |
| 50. 411.    | pot de chambre        | 593             | poupe                 | 464          | pourry, voyés pourri  |     |
| 55. 460.    | potage                | 552.592         | pouppée, voyés pou-   |              | pourfureur 11.425.    |     |
| 86. 564.    | potage de queue       | 422             | pee                   |              | 657.715.882           |     |
| 4. 709.     | potager               | 126             | pour                  | 2.31.95.375. | pourtant 137.479.     |     |
| 67. 805.    | potence               | 668             | 392.449.750.935       |              | 580                   |     |
| 82. 892.    | potentat              | 673             | pour l'amour          | 651.         | pourtant esce que     |     |
| 950         | poterie               | 535             | 727                   |              | 585                   |     |
| semble 397  | potestas              | 673             | pour le mains         | 482.         | pourrais 770          |     |
| 415.432     | potier                | 533.535         | 850                   |              | pourveu 725.930       |     |
| est etc re- | potier d'establi      | 133             | pour meant            | 803          | pourveu que 147.      |     |
| 880         | poison                | 792             | pource                | 24.157       | 725.920               |     |
| ualisé de   | poisson               | 141             | pource que            | 94.350.      | pourvoir 677.804      |     |
|             | poisson, voyés potier |                 | 851.979               |              | pourvoyeur 432        |     |
|             | pon                   | 218             | pourceat              | 124.245      | pourve                | 189 |
|             | ponatre               | 311             | pourcelaine           | 136          | vin pourcé            | 443 |
|             | ponce                 | 262             | pourcoles s. Antoi-   |              | pourffer 117.269.342. |     |
|             | poncin                | 147.160         | ==                    | 223          | 329. 390. 394.        |     |
| 720         | poudre                | 31.100.703      | pourchasser           | 192.425      | 422. 454. 465.        |     |
| se          |                       |                 |                       |              | E. 2.                 |     |





# DES MOTS.

|           |                   |                |                     |                 |                     |
|-----------|-------------------|----------------|---------------------|-----------------|---------------------|
| 814       | prestige          | 951            | printemps           | 37.110.         | 889                 |
| 648       | prestige          | 639.643        |                     | 203.388         | profond 475.536.987 |
| 186.701.  | presumer          | 694            | priser              | 493.802.840     | profondiser 466     |
| 9.907     | pre'ure           | 417            | prison              | 663             | pro-nostique 363    |
| 713       | preteur           | 658            | prison de fous      | 281             | pro-nostiqueur 644  |
| 363.974   | pre'ieux          | 89             | prisonnier          | 716 722         | prout 897           |
| 64.299.   | pretoire          | 624            | pruvé               | 1-4.6 4         | prostituer 525.770. |
|           | prevaricateur     | 667            | priver              | 106.363.        | 807                 |
| 973       | preud'omme        | 800            |                     | 605.868         | promesse 856        |
| 970       | preud'homme       | 800            | prisés              | 573             | prometteurs 91.666. |
| 631.877   | prevenir          | 6314           | privilège           | 619             | 856                 |
| 631       | prevoir           | 804.808.       | privilégier         | 619             | promettoire 74      |
| 608.674   |                   | 976            | prix                | 496.946         | promotion 870       |
| 633.661.  | prevost           | 949            | probleme            | 750             | urys avancé-        |
| 66.661.   | prevost des maré- |                | proceder            | 75.279.         | ment                |
| 0.898.916 | chaux             | 697            |                     | 290.366.369 646 | promettre 737       |
| 19.998    | prevosté          | 688            | procez              | 616.657         | prompt, prompts 809 |
| 246.564.  | prevoyance        | 726.           | pro-huin            | 923             | promptement, prom-  |
| 65.879.   | 803               |                | pro h. 189.228.464. |                 | tement 125.295.     |
| 0         | prevoyant         | 808            |                     | 601.620.757     | 314 400. 664.       |
| f 793     | preuve            | 655.659        | proche de lamer     | 782             | 701.42.807.958      |
| 984       | preux             | 882            | proconful           | 651             | prononcer 664.747   |
| 661       | prier             | 16.361.541.    | procuracion         | 146             | prononciacion 751   |
| ibid.     |                   | 660. 856. 873. | procurateur         | 660             | prophete 644        |
| ux 839    |                   | 976.991        | prodigaliser        | 852             | prophesser ibid.    |
| presques  | prier, prieres    | 496.           | prodige             | 8.973           | propice 996         |
| 502.85    |                   | 632.856.998    | proisieux           | 244             | proportion 242      |
| 748.838   | prieur            | 638            | prodigne            | 852             | proportionné 237    |
| 488       | deprim'abord      | 8              | prodiguer           | ibid.           | propos 747.752.871  |
| 84.262.   | primereve         | 133.           | production          | 146             | à propos 803.910    |
| 1.383.    | 203               |                | produre             | 33.58.115.      | bien à propos 481   |
| 03.575.   | prim temps, voyés |                |                     | 274.-97.978     | propa'ir. 651.752.  |
|           | printemps         |                | proceme             | 752             | 807                 |
| 441       | prince            | 217.682        | pro'ane             | 642.973         | proposition 886     |
| ibid.     | principal         | 56.227.        | proferer            | 651             | propre 2.209.360.   |
| 57.693    |                   | 567.640.686.   | prof-sser           | 655             | 381. 441. 514.      |
| 57.742.   |                   | 864            | prof-ssion          | 955             | 714 7.8.743         |
| 862.936   | principalement    | 75.            | faire profession    | 655             | propre bien 410     |
| ment 652  |                   | 91.97.601      | profit              | 405.490         | estre propre 109    |
| prestige  | prin-spauté       | 688            | profitable          | 491.687.        | mal propre 264      |
|           | princepe          | 750            |                     | 75.803          | proprement 264      |
|           | principes         | 993            | profiter            | 71.724.735.     | propriété 137.382.  |

# LA TABLE

|                       |                     |                     |
|-----------------------|---------------------|---------------------|
| 406.578               | publier 632.664.    | pustule 316         |
| proscription 671      | 836.877             | putain 669.827      |
| prose 714             | publique, voyez pu- | fil de putain 606   |
| prosperité 881.882.   | blic                | putaifier 827       |
| 385                   | publiquement 810    | puiser 827          |
| prostituer 669.827    | puce 218            | pyramide 752        |
| protection 660        | pucelle 989         | pyramides 223       |
| protester 664         | pudeur 830          | pyrethre 135        |
| proue 464             | pudicité 827 voyez  | pyrethre (amvage    |
| provenance 130        | chasteté            | 133                 |
| provenir 28.303.822   | pudiquement 830     | <b>Q</b> Vadran 774 |
| proverbe 753          | pueril 941          | quadrangle          |
| prouesse 722          | puir 329.745        | 761                 |
| providence 965.971    | puir 45.89.147.383. | qualité 245.994     |
| providisseur 432      | 418.583             | quand 3037.62.97.   |
| provenir 440          | puir apres 298.399. | 298. 370. 371.      |
| provis 440            | 498                 | 394. 446. 673.      |
| province 688          | puiser 470.583.     | 708                 |
| provision 411.385.    | 583                 | quant 52.83.278.    |
| 481.611.696           | puissamment 752     | 669                 |
| provoquer 182.316.    | puissance 608.610.  | quant à 849         |
| 579.664.916           | 673.693             | quant et quant 61   |
| prover 661.750        | puissant 278.671    | quantité 444.848.   |
| proye 148.221         | sous puissant 990   | 861                 |
| prudement 807         | puiss 583           | quarré 583.759      |
| prudence 802          | pulviser 100        | quarreau 381        |
| prudent 355           | punaise 818         | quarrefour 479.     |
| prune 120             | punir 662.667.722.  | 635                 |
| prunes jaunes 110     | 871                 | sequarver 158       |
| prunelle, herbe 134   | punition 670.822.   | quartier 526        |
| prunelle de l'œil 246 | 869                 | quart 311.607.762.  |
| prunelles 120         | pupille 606         | 764                 |
| prunellier 138        | papier, voyez poul  | quartraine 311      |
| prunier 111           | pistre              | quartreron 764      |
| pseume 630            | pur 95.97.162.813   | quartier 76.636     |
| psalmique 133.794     | le plus pur 821     | a quartier 745      |
| puant 319.828.913     | purgeant 792        | quatorze 232        |
| puanteur 328          | purgeant 792        | quatre 23.143.259.  |
| puberté 231           | purger 340.383.     | 267.456.763.824.    |
| public 620.624.       | 440.792             | 893                 |
| 629. 650. 687.        | purifier 98.641     | quatre ans 781      |
| 540                   | pur 315             | quatre cent, cent   |
|                       |                     | 495                 |

# DES MOTS:

316  
669.327  
rain 606  
817  
827  
759  
223  
135  
(usage  
ran 772  
drangle  
245.994  
37.62.97.  
70. 371.  
446. 673.  
2.83.278.  
849  
quant 61  
444.848.  
553.759  
384  
479.  
158  
526  
507.762.  
311  
764  
76.636  
745  
232  
143.259.  
763.824.  
781  
centis  
495.

295  
quatriesme 782  
que 25.282  
quel 781  
quel danger y a-il? 71  
quelque 6.7.45.63.  
432.456.586.912  
quelque chose 71.  
103  
que que sois, quel-  
ques fois 119.147.  
186. 198. 597.  
690.752  
quelque part 78.983  
quelques uns 278  
quelques unes 43  
quelqu'un ou quel-  
cun 113.251.264.  
287.375.410.541  
quenoille 498  
querelle 656.657  
quereller 656.917  
queste 423  
qu'ier 424  
question 488.668.  
750  
quene 119.150  
quene d'aronde 530  
quene de chat 582  
quene de cheval 582  
quene de porc 136  
quene de remard 134  
quex 85  
qui 4.484  
qui que 83  
qui onque 905  
quille 941  
qui qu'alier 492  
quint 608  
quintal 765  
quinteseuille 136

quinzaine 756  
quistance 866  
quitter 213.477.  
893  
quodlibet 742  
quodsien 310.734  
quoy 727.749  
quoy que 176.467.  
807.854  
quoy que ce soit 204.  
670  
de quoy 913  
Ralement 956  
rabai 96  
rabaissement 310  
rabasser 496  
rabarbatif 895  
rabat 581  
rabat-loye 367  
rabastre 433.950  
rabauiss 125  
rabat.voyés rabat  
rabatre, voyés ra-  
bastre  
rable 258.306.381.  
435  
rabot 530  
rabotter 530  
raboteux 86.321.  
461  
rabroueur 895  
raccolte 385  
raccommoder 505.  
908  
raccourci 227.993  
raccueillir 505  
race 601.605  
rachepter 722  
racsne 54.105.107.  
126.387  
racsne ronde ou re-  
fine 131

938  
racleur, racleure 552  
raclesse 435  
raconter 735.785.  
963  
rade 471  
radeau 472  
radorement 297  
radoter 648.848  
radoreux 234.618.  
848  
radouer 505  
radouement 505  
rassini 95  
rassraichir, rassra-  
chir 55.274  
rassrodir 274  
ragas 69.80  
rage 193.267  
rageux 943  
raison rais 458.481.  
769  
raie 390.391.748  
voyés raye  
raieure 741  
raifort 126.566  
raskerie 844.916.  
941  
rainceau 119  
rainier 434.562  
rai.voyés rais  
raisin 441.448  
raisin de cabas 123  
raisins de caisse  
ibid.  
raisins de Corinthe  
ibid.  
raisins secs ibid.  
raisineo 443  
raison 353.358.359.  
660.752.864  
raisonner 710

# LA TABLE

|                   |            |                         |              |                   |            |
|-------------------|------------|-------------------------|--------------|-------------------|------------|
| raisonneur        | 749        | 385.88.9.7              | estreravi    | 70644             |            |
| raiture           | 741        | faux rapports           | 660          | ravir             | 367        |
| rallement         | 9.6        | pièce rapportée         | 551          | raviser           | 348        |
| ramage            | 153        | rapporter               | 53.654.      | ravissant         | 39.148.    |
| ramasser          | 386.396.   | 741.786.813             | 4+1          |                   |            |
| 410               |            | rapporteur              | 660.917      | ranse             | 134        |
| rame              | 465        | raquette                | 941          | raye              | 168.460    |
| rame de papier    | 72         | rame                    | 25.503       | voies raie        |            |
| rameau            | 92.107.108 | rarement                | 801          | raye qu. rayon de |            |
| ramée             | 1512       | rareté                  | 23           | champ             | 390.392    |
| ramener           | 781        | raiser                  | 291.524.729. | rayes             | 741        |
| ramentevoir       | 346.       | 795                     |              | rayon             | 391.769    |
| 348.904           |            | raiser a fleur de terre |              | rayon de miel     | 219        |
| ramer             | 465        | re                      | 719          | rayon de soleil   | 481.       |
| rameur            | 465        | raiser                  | 584          | 709               |            |
| ramure            | 522        | à des de raider         | 249          | rayonner          | 34.39.391  |
| ramier            | 154        | raissier                | 222.562.     | reanal            | 137        |
| ramoir            | 119.531    | 996                     |              | rebarbasser       | 895        |
| ramon             | 582        | rassembler              | 241          | rebasser          | 538        |
| ramonner          | 582        | se rassembler           | 383.420      | rebas             | 85         |
| ramonnettes       | 581        | raffortir               | 391          | rebec             | 775        |
| ramper            | 143.213.   | raffeur                 | 419          | rebelle           | 717        |
| 223               |            | raffeler                | 419          | rebolism          | 691        |
| ramuro            | 512        | raffeler                | 415          | rebiter           | 390        |
| ramure            | 319        | raffure                 | 532          | renoucher         | 85         |
| ramure            | 909        | ras                     | 21           | reboulé           | 249        |
| ramure            | 721        | ras d'Autriche          | 209          | à rebours, au re- |            |
| ram une           | 909        | rate                    | 271          | bours             | 356.814    |
| ram 144. 533.604. |            | rateler                 | 419          | rebouter          | 752.876.   |
| 647               |            | ratelier                | 415          | rebouter          | 605        |
| ranger            | 382.697.   | ratier                  | 211          | recaner           | 180        |
| 708               |            | ratification            | 654          | receler           | 810.858    |
| foranger          | 651        | ratifier                | 654          | reclouer          | 609        |
| rangier           | 199.707    | ratifore                | 4.4.         | recens            | 119        |
| rape douce        | 532        | ratte                   | 271          | receptacle        | 552        |
| rapetasser        | 505        | ravage                  | 706          | recepte           | 854        |
| rapetasser        | 505        | ravagement              | 69           | recherche         | 353        |
| rapidement        | 69         | ravager                 | 827          | rechercher        | 355.359.   |
| rapicor           | 505        | ravaler                 | 496          | 749.751.769       |            |
| rapine            | 867        | ravandeur               | 505          | recesse           | 854        |
| rapointer         | 908        | rave                    | 126          | receveur          | 677        |
| rapors, rapport   | 558.       | rave douce              | 726          | recevoir          | 41.98.162. |
|                   |            |                         |              | 246.              |            |

# DES Mots.

|            |                     |                        |                       |
|------------|---------------------|------------------------|-----------------------|
| 644        | 245. 270. 415.      | reconstruire 295 720.  | refuge 625            |
| 367        | 489. 547. 555.      | 790                    | refus 874             |
| 348        | 659. 670. 717.      | recouvrement 533       | refuser 292. 275.     |
| 39. 148.   | 723. 732. 801.      | recréatif 916          | 876. 905              |
| 134        | 854. 874. 942       | recreation 369. 9. 9   | refuser 758           |
| 168. 460   | rechauffer 30       | recreer 55. 356. 940   | regarder 356.         |
| ie         | rechan 434          | recreer 884            | 940                   |
| ayon de    | recherche voyés re- | recreché 249           | regain 470            |
| 90. 392    | cherche, rechercher | recroistre 110. 420    | regarder regallys     |
| 741        | recheuse 294        | recreur 717            | 136. 138              |
| 391. 769   | rechercher 187      | recueil 993            | regard 102. 214. 378  |
| del 219    | recherche 294       | recueillir 66. 145.    | 644. 971              |
| del 481.   | recher 568          | 328. 416. 661. 51      | regarder 10. 14. 266. |
| 4. 29. 391 | reciproque 817. 902 | reculer 624. 806       | 283. 40. 460.         |
| 137        | ou reciproque 724   | reculons 79. 172       | 540. 541. 589.        |
| 895        | reciproquement 75   | redarmer 833           | 804. 808. 907.        |
| 538        | recit 734           | redemander 868         | 910. 991              |
| 85         | recitation 734      | redevable 245          | regarder à l'entour   |
| 775        | reciter 785         | redevenir enfant       | de 808                |
| 717        | reconnaissance 877  | 236                    | regent 727            |
| 691        | reconnoître 9327.   | rediger 652            | regimber 177          |
| 390        | 333 659. 695.       | redire 7. 6            | regime 623. 787.      |
| 85         | 765. 724. 717.      | redoubler 710. 741     | 819                   |
| 249        | 85. 277. 9. 7       | redouter 309. 89       | regiment 697          |
| au re-     | recommandable 93    | redresser 138          | region 763. 54. 685.  |
| 6814       | recommandation 870  | relecture 45. 349. 904 | 782                   |
| 7, 2. 876. | recommander 913     | reclément 906          | regisr 978            |
| 605        | recompense 869      | reer 198               | registre 607. 650.    |
| 180        | recompenser 277.    | refaire 202. 505. 538  | 740 742. 786          |
| 810. 858   | 878                 | refaire hier 419       | reglement 395         |
| 609        | reconcilier 641.    | refaire 553            | regle 640. 758        |
| 119        | 908. 911            | refaire 660            | regler 613            |
| 552        | reconfort 296. 906  | refaire 75             | reflexe 138           |
| 854        | reconforter 631     | refaire 226            | regne 688             |
| 353        | reconnaissance, re- | refaire 505            | regner 674            |
| 365. 359.  | connoître, voyés    | refaire 312            | regner 70. 843        |
| 769        | reconnaissance etc. | refaire 668. 393       | regner 65             |
| 854        | reconnaître 504     | refaire 05             | regner 440            |
| 677        | reconnaître 75      | refaire 24. 538        | regner 505            |
| 98. 163.   | reconnaître 249     | refaire 171            | regner 492. 505.      |
| 246.       | reconnaître 391     | refaire 226            | regner 636. 7. 898    |



# L' A B L E

|               |                        |                      |
|---------------|------------------------|----------------------|
| impetitor 367 | reluisant 41.769       | rendez-vous 685      |
| ingriller 486 | reluiter, voyez re-    | rendormir 576        |
| ingrater 747  | luisir                 | rendre 188.285.      |
| ingrater 747  | remarquable 176.       | 716.723.745.751.     |
| ingrater 747  | 104. 705.742.          | 855. 858. 860.       |
| ingrater 747  | 747                    | 861. 891.900.        |
| ingrater 747  | remarquer 9727.        | 914.995              |
| ingrater 747  | 742.790.804            | rendre compte 995    |
| ingrater 747  | remascher 184.167      | rendre gorge 184     |
| ingrater 747  | rembarquer 718         | rendre grâce 1875    |
| ingrater 747  | remède 792.795         | rendre honneur 907   |
| ingrater 747  | remède 302.792         | rendre l'esprit 958  |
| ingrater 747  | remémorer 348.349      | rendre le réciproque |
| ingrater 747  | remettre 71875         | 502. 510. 511.       |
| ingrater 747  | remettre 348.562.      | se rendre 716.719    |
| ingrater 747  | 634. 664. 701.         | se rendre 640        |
| ingrater 747  | 893.911                | recluser 744         |
| ingrater 747  | remettre au lendemain  | recluser 744         |
| ingrater 747  | min 3 on d'un          | recluser 744         |
| ingrater 747  | jour à autre 886       | recluser 744         |
| ingrater 747  | remission 71370        | recluser 744         |
| ingrater 747  | remonstrance 631.      | recluser 744         |
| ingrater 747  | 719.870                | recluser 744         |
| ingrater 747  | remonstrer 813.923     | recluser 744         |
| ingrater 747  | remonter 113.496       | recluser 744         |
| ingrater 747  | remparement 631.       | recluser 744         |
| ingrater 747  | 347. 613. 614.         | recluser 744         |
| ingrater 747  | 684. 704               | recluser 744         |
| ingrater 747  | remparement 613.704    | recluser 744         |
| ingrater 747  | rempesche 431          | recluser 744         |
| ingrater 747  | rempesche 101.145.192. | recluser 744         |
| ingrater 747  | 422.572.848            | recluser 744         |
| ingrater 747  | renouer 158.222.534.   | recluser 744         |
| ingrater 747  | 543.766                | recluser 744         |
| ingrater 747  | renouveau 869          | recluser 744         |
| ingrater 747  | renouer 878            | recluser 744         |
| ingrater 747  | renouer 419            | recluser 744         |
| ingrater 747  | renouer 203.817        | recluser 744         |
| ingrater 747  | renouer 478.711.       | recluser 744         |
| ingrater 747  | 715.725.741.916        | recluser 744         |
| ingrater 747  | renouer 188.725.       | recluser 744         |
| ingrater 747  | 844                    | recluser 744         |

# DES MOTS.

|          |                     |                    |                        |
|----------|---------------------|--------------------|------------------------|
| 695      | sans dessus, des-   | reproche 233.870   | resoudre 30.315        |
| 576      | sous 719            | repracher 876      | respe 901              |
| 18.35.   | renvoyer 861        | reprover 799       | respedier 880          |
| 73.751.  | repasse 139         | repesle 143.212    | respiration 300.575    |
| 8.860.   | repas 155.189.      | republique 649     | respirer 274           |
| 1.900.   | 569 996             | repudriement 594   | resplendissant 41      |
|          | reparr 302.538.     | repudier 594       | resplendissant 43.337. |
|          | 618.911             | repugner 899       | 679                    |
| 995      | repas 553           | reputer 138.284.   | resplendissant 41      |
| 314      | repas ordinaire 565 | 288.508.660.975    | respondant 665.        |
| 875      | repenser 957        | requerans 857      | 666.862                |
| 907      | repentance 367.631. | requerir 501.695.  | respondre 903          |
| 958      | 989                 | 700                | responsable 867        |
| proque   | repentant 634       | requiste 659 669   | response 2             |
| 716.719  | repentir 367.907    | requis 573         | ressemblance 93        |
| 640      | reperce 607         | il est requis 515  | resssembler 199        |
| 864      | reperer 726.731     | resaluer 902       | ressentir 284          |
| 190.345  | repetition 734      | reschauser 599     | se ressentir 842       |
| 536.581. | replus 278          | reschaus 435       | resserrer, voyez re-   |
| 70.107   | repli 190           | rescindre 663      | ferre                  |
| 715      | repolir 505         | reserré 407.539    | ressort 688            |
| voies    | repos 274.544.574.  | reserrer 123.260.  | ressouvenance 741      |
|          | 790                 | 281.345.682        | ressouvenir 346.       |
|          | repasée 189         | reservé 211.552.   | 904                    |
| 910      | reposer 274.388.    | 795                | ressusciter 995        |
| 318      | 545. 648. 790.      | residence 340.639. | ressumer 55.538.940    |
| 701      | 884.887.939         | 675                | reste 109.400 416.     |
| 834      | repousser 702.713.  | resider 340        | 432. 434. 492.         |
| 963      | 718.752             | resider 558        | 532.558                |
| 836      | reprehension 728.   | resine 124         | arestes 161.187        |
| 909      | 870                 | resineux 110       | donner le reste 294    |
| 134      | repandre 267.346.   | resonir 448.940    | rester 291.992         |
| 18.505.  | 720.833. 238.       | resonissant 721.   | restif 899             |
|          | 920                 | 939                | restituer 860          |
| 682      | repandre - logere-  | resistance 631     | restitution 868        |
| 586      | ment 917            | resister 308.693.  | restreindre 450        |
| 431      | representation 341  | 801.893.905        | resueille-matin 713    |
| 814      | representer 15.951. | resue 452          | resueiller 565.576.    |
| 57       | 953                 | resolution 886.897 | 940.995                |
| 55.719.  | reprimende 870.     | resonnant 231      | resuement 297          |
| en des-  | 912                 | resonner 332.679   | resuer, voyez sonner,  |
| 5, on    | reprimer 668.894    | resertir 71        | radotter               |
| saie     |                     |                    | Y 2                    |

# LA TABLE

|                    |             |                    |                      |                  |                  |
|--------------------|-------------|--------------------|----------------------|------------------|------------------|
| gesueur            | 234.648     | 635.721.983        | violer               | 917              |                  |
| geuliciter         | 995         | revenu 381.682.812 | vire                 | 845              |                  |
| gesta 1190         | 391         | reverberé          | 331                  | ris              | 126.311          |
| gesta dement       | 331         | reverence 824.901  | ris de sm. fure, ef- |                  | classant 331.845 |
| 64.10              |             | reverser           | 981                  | risée            | 856.238          |
| gesta der          | 408.886     | reversure          | 390                  | risdale          | 495              |
| 904                |             | revestis           | 26192                | riyago           | 66.75            |
| gestur             | 210.439.    | faire rovere       | 695                  | riyal            | 590              |
| 490.690.733.       |             | revoir             | 346.615              | rive             | 66.75            |
| 162.393.894        |             | revolté            | 640                  | riviere          | 66.166.418       |
| revenir            | 331.679     | revoler            | 900                  | robe, robos      | 12.513           |
| revenir            | 365.569     | revulsion          | 34                   | 675              |                  |
| revenue            | 4.9         | revoquer           | 663.900              | robe de chambre  | 14               |
| revenueus de nerfs |             | revusir            | 464                  | robe d'azue      | 312.513          |
| 311                |             | rhetoricien        | 751                  | robe de nuit     | 514              |
| revenir            | 189.104.    | rhetorique         | 751                  | robe de semateur | 513              |
| 700.800            |             | rhéume             | 300                  | rocin            | 446              |
| sevenir            | 717.902     | rhino-ras          | 192                  | robines          | 446              |
| revenir            | 235         | ribande            | 669                  | robasse          | 260.279          |
| revenir, voyés     |             | ribetto            | 422                  | roche            | 83.00            |
| rhetoricien        |             | riche 195.589.848. |                      | ro her           | 78.100           |
| revoir             | 489         | 878                |                      | rodar            | 411.672.887      |
| est e de retenir   |             | richesse           | 846.847              | rodeur           | 492              |
| revenir            | 75.79.      | rias               | 233                  | rogné            | 316              |
| 25.310.430.615.    |             | ridam              | 574.954              | rogné            | 795              |
| 711.847.983        |             | ridet              | 245                  | roide            | 79.200.459.      |
| revenir            | 663         | ridicule           | 156.38               | 712              |                  |
| revenir            | 173.614     | rien               | 3.18.96.101.         | se roidir        | 900              |
| revenir, restraie  |             | 170.299.376.       |                      | roignon          | 269              |
| 625.715            |             | 417.496.594.       |                      | rotales          | 156              |
| revenir, me-704    |             | 648.724.760.       |                      | Romagn           | 633.673.         |
| revenir, 08.32.    |             | 803.833.993        |                      | 763              |                  |
| 648.714            |             | rien d'autre       | 96                   | romarin          | 138              |
| revenir            | 249         | rien ne vaut       | 886                  | rompre           | 196              |
| revenir            | 11.726.418  | riete              | 742                  | rompre           | 1212.340.        |
| revenir            | 135         | rigoureuxsement    | 871                  | 233.315.390.     |                  |
| reveler            | 975.995     | rigueur            | 832                  | 436.669.689.     |                  |
| reveler            | 491.03      | rigueur            | 660.871              | 712.790.875.     |                  |
| reveler            | 490         | riume              | 714                  | 900              |                  |
| revenir            | 71.310.489. | riuer, rinser      | 301                  | rompre la teste  | 838.             |
|                    |             | riyé               | 330                  | 875              |                  |
|                    |             |                    |                      | rompre           |                  |

# DES MOTS.

|           |                    |              |                    |               |               |              |
|-----------|--------------------|--------------|--------------------|---------------|---------------|--------------|
| 919       | rouffure           | 307          | rouer              | 669           | roueffe       | 7.896        |
| 845       | rouffaille         | 204          | rouet              | 498           | rudiment      | 993          |
| 126.3.1   | roue               | 138          | roue d'arrouer     | 942           | ruo           | 616          |
| 1331.845  | roue               | 31.553.573   | rouge              | 46.104.138.   | ruo herbe     | 135          |
| 156.138   | 758.759            | 337          | rouge comme fang   |               | ruo fawage    | 136          |
| 495       | rondache           | 699          | rouge              |               | ruelle        | 617          |
| 66.73     | boire à la ronde   | 823          | 337                |               | ruer          | 177.713      |
| 590       | rondan             | 409.534      | rouge-cul          | 155           | se ruer       | 411          |
| 66.75     | rondelle           | 699          | rouge-gorge        | 155           | ruffien       | 827          |
| 166.418   | rondement          | 660.425      | rouge-queue        | 155           | ruffienne     | 827          |
| 512.513   | rondeur            | 918          | rougeâtre          | 87.337        | rugir         | 102          |
|           | rouffement         | 956          | rougeole           | 316           | rusme         | 157.537.821. |
|           | rouffier           | 312          | rougeur            | 270           | 919           |              |
| ambre.14  | rouger             | 98.217.754.  | rougir             | 37.907.926    | ruiner        | 719.864      |
| e 512.513 | 791                |              | roullure           | 98            | ruiffan       | 65           |
| ist 514   | rougne             | 286.316      | rouir              | 497           | ruiffeler     | 85           |
| ateur 513 | rougnier           | 376.795      | roulant à 37       | 12412         | runse         | 300          |
| 446       | roule              | 610          | rouleau            | 398.456.      | rumination    | 267          |
| 446       | rounet             | 513          | 534.759            |               | ruminer       | 184          |
| 260.179   | rouse              | 133.116      | rouler             | 34.419.672.   | rufe          | 816          |
| 83.100    | rouse noftre Dame  | 133          | 969                |               | rué           | 355.816.923  |
| 78.100    | rouseau            | 138          | rouffean           | 1280          | ruftaut       | 64.356.917   |
| 1.671.887 | roué               | 53           | rouffero           | 146           | rufticité     | 842          |
| 492       | rouffean           | 209          | route              | 477           | ruftre        | 917          |
| 316       | rouffier           | 138          | mettre en route ou |               | rust          | 198          |
| 795       | rouffiere          | 166          | de rouse           | 715           | S             | 34           |
| 200.459.  | rouffarin          | 133          | rouffier           | 292           | Sabbath       | 648          |
| 900       | rouffe             | 166          | rouffier           | 698.817       | fable         | 82.713       |
| 262       | rouffignol         | 853          | roux               | 337           | fablier       | 712          |
| 156       | rouffignol de mur  | 155          | roux, voyez rouir  |               | fablon        | 82           |
| 633.673.  | rouffis            | 566          | roy                | 674.679       | fablonneau    | 852.93       |
|           | rouffir            | 169.318.433. | roy d'armes        | 693           | fabmedy       | 648          |
|           | 437.566            |              | royal              | 626.673.675   | fabos         | 514.948      |
|           | rou                | 292.824      | royanne            | 685           | s'abuser      | 540          |
| 1312.34.  | rotor, rotter      | ibid.        | rouan              | 513.518       | fac           | 487.669      |
| 15.390.   | roturier           | 930          | rubelise           | 155           | cul de fac    | 613          |
| 69.489.   | roman              | 337          | ruben              | 513.518.      | moftre à fac  | 719          |
| 790.875.  | romancer           | 148          | rubis, ruby        | 85            | faceager      | 719          |
|           | roue               | 158.458      | ruche              | 384           | factes        | 486          |
|           | faire la roue      | 158          | rué                | 7.86.321.326. | facecho       | 486          |
|           | rouper fur la roue | 402.458      | audement           | 892           | sacramens     | 634          |
|           | 669                |              |                    |               | sacrificateur | 641          |

# LA TABLE

|                  |                |                      |             |                   |          |
|------------------|----------------|----------------------|-------------|-------------------|----------|
| sacrifice        | ibid.          | salé                 | 438         | sareler           | 394      |
| sacrifier        | ibid.          | salor ou faller      | 73          | sacloir           | 394      |
| sacrilège        | 669.861.       | 169.439              |             | sarcotique        | 794      |
|                  | 867            | saliré               | 578         | sardome           | 89       |
| sacristain       | 629            | saliste              | 136         | sarge             | 410.593  |
| sacristie        | 643            | saliere              | 552         | sarger            | 767      |
| suffran, affran  | 132            | saligor              | 121         | sarietta          | 135      |
| aller au suffran | 865            | salir, fallir        | 157         | sarment           | 439.529  |
| suffrané         | 338            | 741.745.827          |             | sariette          | 135      |
| sager            | 355.785.808.   | salive               | 782         | sau               | 404      |
|                  | 814.823        | salpetre             | 104         | sasser            | 400.404  |
| estre sage       | 814            | salpetrer            | 703         | sagan             | 984      |
| mal sage         | 805            | salabre              | 437         | satiété           | 374      |
| paetrop sage     | 89.3           | saluer               | 902         | satisfaction      | 631      |
| sage femme       | 218            | samedy               | 41          | sacraire          | 866      |
| sagement         | 807            | sanduaire            | 643         | saturne           | 41       |
| sageffe          | 240            | sang                 | 270.315.585 | satyre            | 239      |
| sagitaire        | 43             | meistre a sang       | 719         | satyrion          | 136      |
| saignée          | 791            | sanglant             | 714         | savate            | 514      |
| saillie          | 546            | sangler              | 426         | saubre-saut       | 945      |
| saillir          | 65             | sanglotter           | 292         | souce             | 566.567  |
| sain             | 438.787.941    | sangsue              | 218         | saucire           | 302.435  |
| sain doux        | 329            | sanguine             | 90          | 566               |          |
| sain & sauf      | 489            | sang 15.20.70.152.   |             | saucisse          | 406.421. |
| saint            | 631.642        | 859                  |             |                   |          |
| saint de paradis | 989            | sans goust ni saveur |             | sauceson          | ibid.    |
|                  | 989            | 316                  |             | sauvoir           | 566      |
| sainte           | 633            | sans cesse & inter-  |             | saveur            | 324.326. |
| sainement        | 834            | mission              | 826         | 443               |          |
| saisir           | 321.716.720.   | sans y penser        | 733         | sauf              | 489      |
|                  | 790            | sansomnet            | 152         | sauf l'honneur de |          |
| saizon           | 31.110         | santé                | 193.295.790 | la compagnie      | 824      |
| salade           | 302.566.       | saul 576 voyé saul   |             | sange             | 135      |
|                  | 699            | sion eurent          | 734         | saviner           | 138      |
| salare           | 534.727.       | saouler              | 509         | saule             | 111.380  |
|                  | 869            | saphir               | 89.355      | saulnure, saumure |          |
| salamandre       | 235            | sapin                | 113         | 73.566            |          |
| sale             | 319.475.508.   | sapper               | 440         | saumon            | 168      |
|                  | 544. 553. 578. | saguebnte            | 775         | saumon            | 587      |
|                  | 826.842        | sarabande            | 773         | saverde           | 135      |
| sale des armes   | 949            | sarsine              | 136         | savorne           | 469      |
| sale d'eslime    | 949            | sarbatana            | 940         | savouer           | 632.5    |
|                  |                |                      |             | savoureux         |          |



# Des Mots.

|         |                |                     |                     |                |                        |
|---------|----------------|---------------------|---------------------|----------------|------------------------|
| 394     | sauvareux      | 416                 | 75.922              | s'ennuyer      | 932                    |
| 394     | sauvage        | 566                 | seier 418.529       | s'enorgueillir | 158.                   |
| 794     | sauvage        | 566                 | seieur 529          | 885            |                        |
| 89      | saut           | 195                 | seieure             | 519            | s'enquérir 355         |
| 410.503 | sauteler       | 220                 | seion               | 381            | s'enquêter 836         |
| 767     | sauter         | 366.943             | s'enquandre         | 223            | s'entacher 846         |
| 135     | sauter de roye | 373                 | seorbus             | 311            | s'enrouler 899         |
| 439.529 | sautereau      | 217                 | seor, ion           | 43.215         | s'entremettre 656.     |
| 135     | sauterelle     | 212                 | seorpile            | 84.705         | 911                    |
| 404     | sauter         | 945                 | seor, reur          | 712            | s'entretenir 242       |
| 00.404  | sauvage III    | 116.                | seor, lise          | 843            | s'entretenir 115       |
| 984     | 154.177        |                     | seor, les conso-    |                | s'entour 431           |
| 374     | sauvage        | 379                 | ne, et s'par un     |                | s'entour 882           |
| 631     | sauvage        | 681                 | ap, p, o, he de vus |                | s'eschauffer 52.892    |
| 866     | sauver         | 990                 | les voyelles, come  |                | s'escher 479.540       |
| 41      | sauver         | 625                 | s'abuser            | 940            | s'estour 366           |
| 239     | sauver         | 314.972             | s'accommoder au     |                | s'estancer 80.274      |
| 136     | sauver         | 112.380             | temps               | 968            | s'estargir 67          |
| 514     | sauver         | 512                 | s'acquiescer        | 161            | s'esteuer 116.467.     |
| 945     | sauver         | 136                 | s'acquiescer de son |                | 840                    |
| 66.567. | sauver         | 835                 | de voir             | 882            | s'esmerveiller 882     |
| 02.435. | sauver         | 835                 | s'acquiescer        | 314            | s'esmerveiller 67.272  |
| 06.421. | sauver         | 585                 | s'acquiescer        | 913            | s'esmerveiller 370.    |
| ibid.   | sauver         | 235.725.            | s'adresser          | 916            | 882                    |
| 566     | sauver         | 932                 | s'adresser          | 596            | s'esmerveiller 67      |
| 24.326. | sauver         | 2.4.191.321.        | s'adresser          | 882            | s'esmerveiller 892     |
| 489     | sauver         | 321.359.476.        | s'appeler           | 46.82          | s'esmerveiller 359.882 |
| ur de   | sauver         | 480.494.724.        | s'appeler           | 9.812          | s'esmerveiller 448     |
| se 814  | sauver         | 838.863.871.        | s'appeler           | 453.481        | s'esmerveiller 363.657 |
| 135     | sauver         | 904.914.918         | s'appeler           | 540.672        | s'esmerveiller 725     |
| 138     | sauver         | ne s'auoir pas bon- | s'assembler         | 630            | s'esmerveiller 355.836 |
| 11.380  | sauver         | nement              | s'assembler         | 932            | s'esmerveiller 837     |
| umie    | sauver         | 811                 | s'assembler         | 984            | s'esmerveiller 801     |
| 168     | sauver         | 218                 | s'assembler         | 367            | s'esmerveiller 841.892 |
| 587     | sauver         | 794                 | s'assembler         | 113.303        | s'esmerveiller         |
| 135     | sauver         | 954                 | s'assembler         | 846            | se batre à l'espe-     |
| 469     | sauver         | 674                 | s'assembler         | 370            | 910                    |
| 325     | sauver         | 819                 | s'assembler         | 901            | se comporter 840       |
| ur eux  | sauver         | 640                 | s'assembler         | 7.840.885      | se comporter 851       |
|         | sauver         | 103                 | s'assembler         | 409            | se comporter 211       |
|         | sauver         | 529.530             | s'assembler         | 104.716        | se comporter 67        |
|         | sauver         | 835                 | s'assembler         | 80             | se comporter du pro-   |
|         | sauver         | 4.385.357.          | s'assembler         |                |                        |

# LA TABLE

|                     |          |           |                  |          |                       |
|---------------------|----------|-----------|------------------|----------|-----------------------|
| se                  | 751      | se servir | 351              | seigneur | 308                   |
| se desporter        | 806      | seant     | 241.188          | seigneur | 390                   |
| se donner garde     | 930      | seant     | 736.900          | seigneur | 253.486               |
| se faire tort à soy |          | seant     | 663              | seigneur | 310                   |
| mesmes              | 864      | seant     | 583.763.936      | seigneur | 458                   |
| se fermer           | 319      | seant     | 416              | seigneur | 427                   |
| se figer            | 423      | seant     | 416              | seigneur | 286                   |
| se formaliser       | 241.     | seant     | 134              | seigneur | 104.437               |
| 891                 |          | seant     | 321.             | seigneur | 303.458.556           |
| se fourrer          | 801      | seant     | 764              | seigneur | 21.23.279.631.        |
| se garder           | 930      | seant     | 136              | seigneur | 723.747.769           |
| se gaster           | 298      | seant     | 106.150.400.     | seigneur | selon qu'on 1.674.870 |
| se glisser          | 801      | seant     | 418.438.497      | seigneur | semable               |
| se glorifier        | 840      | seant     | 52.311           | seigneur | semable               |
| se guérir           | 295      | seant     | 23.235.236.      | seigneur | semaine               |
| se haïr             | 846      | seant     | 390.467          | seigneur | semaine               |
| se haïr             | 241      | seant     | 217              | seigneur | semaine               |
| se laisser porter   | 801      | seant     | 177.404.         | seigneur | semaine               |
| se laisser emporter |          | seant     | 453              | seigneur | semaine               |
| 660.891.894         |          | seant     | 871.906          | seigneur | semaine               |
| se laisser          | 932      | seant     | 695.872          | seigneur | semaine               |
| se marier           | 589      | seant     | 23.914           | seigneur | semaine               |
| se moquer           | 837      | seant     | 6.9              | seigneur | semaine               |
| se mestre à table   |          | seant     | 652.676          | seigneur | semaine               |
| 556                 |          | seant     | 640              | seigneur | semaine               |
| se moquer           | 917      | seant     | 908              | seigneur | semaine               |
| se pansader         | 158      | seant     | 27.381           | seigneur | semaine               |
| se passer           | 310.568. | seant     | 491              | seigneur | semaine               |
| 207                 |          | seant     | 69.722           | seigneur | semaine               |
| se peigner          | 246      | seant     | 479              | seigneur | semaine               |
| se peigner          | 158      | seant     | 104.936          | seigneur | semaine               |
| se plaindre         | 932      | seant     | 129              | seigneur | semaine               |
| se porter bien      | 788      | seant     | 455.633.         | seigneur | semaine               |
| se poser            | 183      | seant     | 972.975          | seigneur | semaine               |
| se promener         | 932      | seant     | 272.975          | seigneur | semaine               |
| se quarrer          | 158.840  | seant     | 272.975          | seigneur | semaine               |
| se rassoir          | 383      | seant     | 1000             | seigneur | semaine               |
| se refaire          | 295      | seant     | 873.688          | seigneur | semaine               |
| se repaître         | 907      | seant     | 583.763          | seigneur | semaine               |
| se resoudre         | 377.773  | seant     | 416              | seigneur | semaine               |
| se resoudre         | 576      | seant     | 129              | seigneur | semaine               |
| se revolter         | 920      | seant     | 340.353.751.823. | seigneur | semaine               |

# Des Mots.

|             |                     |                      |                   |                    |                    |          |
|-------------|---------------------|----------------------|-------------------|--------------------|--------------------|----------|
| 395         | 885                 | ausereine            | 483               | 748.862.881.304    |                    |          |
| 390         | hors du sens 829.   | Jarek                | 209               | seroise d'iron 822 |                    |          |
| 253.486     | 828                 | Yarf                 | 609.820           | servoisse 556.559  |                    |          |
| 319         | perdre le sens 819. | sergeant, sergent    |                   | servir 71.100.114. |                    |          |
| 418         | 988                 | 65.668               |                   | 133.409.247.355.   |                    |          |
| 427         | seruel              | serusement           | 608               | 452.471.481.       |                    |          |
| 286         | sente               | serieux              | 939.989           | 534.554.610.       |                    |          |
| 104.437     | sentence 657.464.   | serin                | 253               | 653.580.705.       |                    |          |
| 3.452.556   | 733.751             | serment              | 440.529.          | 743.724.748.       |                    |          |
| 3.279.631.  | senteur 328.587     | 659.691.695.834      |                   | 740.847.935.       |                    |          |
| 47.769      | sentier 477         | faire des grâces     |                   | 882.987            |                    |          |
| 21.674.870  | sentier bâton ibid. | serments             | 834               | se servir 355      |                    |          |
| 138         | sentinelle 323.327. | prester serment 659. |                   | serviteur 608.653. |                    |          |
| 387         | 340                 | 926                  |                   | 978                |                    |          |
| 41.598      | sentine 250.470     | serpe                | 382               | servitude 610      |                    |          |
| 387         | sentinelle 617.704  | serpent              | 213.669           | sesterc            | 495                |          |
| 535.749.    | senier 198.347.     | serpent brulant 213  |                   | seve               | 109                |          |
|             | 329.340.575.642     | serpent d'au         | 13                | severe             | 832.915            |          |
| ement 15.   | senir bon           | serpent à plusieurs  |                   | severité           | 660                |          |
| 55.849      | 587                 | testes               | 213               | severonde          | 546                |          |
| 341         | senir mauvais 329.  | serpenteaire         | 134               | seul               | 541                |          |
| blant 907.  | 745                 | serpenteau           | 213               | seul 214.243.673.  |                    |          |
|             | sear 258.463        | serpentine           | 134               | 747.794.846.       |                    |          |
| 833.608.    | sep                 | 440                  | serpeite          | 382                | 907.972            |          |
| 67          | separation          | 268                  | serpikon          | 382                | seuement 7.100.    |          |
| 257.514     | separement          | 430                  | serpides          | 133.136            | 149.294.401.       |          |
| 381.390     | separer 23.275.599. | 194.640.783          | seire             | 148                | 410.619.725.793.   |          |
| 130.230.    | la sepe             | 215                  | serié             | 406                | 820.883.930        |          |
| 0.491.836   | sepmaine            | 598                  | serer 49.160.162. | seules             | 243                |          |
| 943         | le sepe             | 23                   | 321.445.482.527.  | seur               | 787                |          |
| 383         | sepe                | 32                   | 548.552.796.      | seurer             | 185                |          |
| 629         | septième            | 740                  | 559               | seux               | 598                |          |
| 649.654     | septimison          | 51.83                | seferrer          | 422                | sextier            | 783      |
| 655         | septimisonel        | 76                   | serres            | 172                | demi sextier ibid. |          |
| 135         | seur me             | 781                  | seure             | 548.615            | si                 | 2        |
| 676         | seure               | 960                  | seurter           | 532                | si bien que        | 972      |
| 134         | seure               | 956                  | seur              | 518                | si se que          | 368.808  |
| 135         | seurille            | 640                  | servant           | 609.987            | si ille            | 644      |
| 184         | sequestration       | 664                  | servante          | 4.6.608            | si le              | 1000     |
| 134         | seur                | 497                  | servable          | 901                | si si bien         | 730.900. |
| 2.321.323.  | serancer            | 497                  | service           | 174.569.           | 910                |          |
| 53.751.823. | sercin              | 64                   | 628.629.698.      | si se              | 258.556.678        |          |
| 886         |                     |                      |                   |                    |                    |          |

## L A T A B L E

|                      |                |                        |                 |                      |               |
|----------------------|----------------|------------------------|-----------------|----------------------|---------------|
| fiere judiciaire     | 664            | finé                   | 273             | solemnité, solemnité |               |
| fier                 | 409.340.855    | siffler                | 243.173.275     | solide               | 297-763       |
| siffler              | 21             | sièvre                 | 149             | solidement           | 750           |
| siffles              | 773            | six                    | 39.75.457.494.  | solitaire            | 748           |
| sifnal               | 705            |                        | 598.763.764.    | solive               | 531           |
| sional               | 880            |                        | 779             | soliveau             | 541           |
| signe                | 41.285.317.356 | six mois               | 39              | solicitude           | 366           |
| signe qu'on ou       |                | soisisme partie        | 607             | solstice             | 38            |
| que ton              | 203            | sober                  | 823             | soabe                | 149           |
| signer               | 741            | sobriement             | 569             | sombrer              | 439           |
| le signet de salomon |                | sobriété               | 319             | sommastre            | 191.993       |
| 134                  |                | soiriques              | 793.44          | sommairement         | 756           |
| signification        | 353.751        | loc                    | 391             |                      |               |
| signifier            | 299            | société                | 714             |                      |               |
| signon               | 229            | soar                   | 593.601         | sommer               | 390           |
| signonneux           | 519            | belle saur             | 91              | somme                | 174.576       |
| silence              | 332.914        | soif                   | 213.292.728     | en somme             | 281           |
| silenc               | 381.390.391    | avoir soif             | 291             | sommeiller           | 35            |
| siguer               | 391            | soignement             | 726.            | sommelier            | 431.564       |
| sin terre            | 713            |                        | 731.803.807.806 |                      |               |
| similitude           | 713            | soigneux               | 810             |                      |               |
| simple               | 28.817         | soins, soing           | 36.599          | sommet               | 79.140        |
| simplément           | 821            | avoir soin             | 384.649         |                      | 343.514.546   |
| simulachre           | 341            | soir                   | 36.40.64        | sommier              | 174.527       |
| simplicité           | 371            | soit                   | 293             | orne                 | 350           |
| synagogue, voyés sy- |                | soit que, on           | 61.83.          | sommeux              | 501           |
| nagogue              |                |                        | 103.4.8         | son                  | 212.33.35.75. |
| soncremeus           | 925            | soxantaine             | 756             |                      | 157.30.35.404 |
| since: ité           | 218            | soixante               | 495             |                      | 629.710.777   |
| singe                | 207            | sol en son             | 495             | sonde                | 466           |
| singler              | 463            | soldat                 | 68.685.695      | sonder               | 466.761       |
| singulier            | 726.880        |                        | 698.704.723     | songe                | 239.541       |
| sinistre             | 264            | soldatesque            | 723             | songer               | 803           |
| sinode, voyés synode |                | solder                 | 723             | sonner               | 643.710.715.  |
| siron                | 190.849        | soleil                 | 34.169.481.     |                      | 751.777       |
| sinon que            | 264.430.       |                        | 500.772.933     | sonnette             | 230.643       |
| 404.658              |                | le soleil couché       | 40              | sophiste             | 838           |
| son                  | 382            | la coucher du soleil   |                 | ser                  | 169           |
| soingne, voyés sym-  |                | 36                     |                 | sorte                | 123           |
| ringue               |                | le ver du soleil ibid. |                 | sortellerie          | 93            |
| sirap, voyés syrop   |                | mettre au soleil       | 500             | sortiere             | 669.769       |
| formation            | 782            | solemnel               | 635             | sortes               | 169           |
|                      |                |                        |                 | sortette             |               |

# DES MOTS.

de, solemnité  
297.761  
759  
7.8  
545  
545  
364  
38  
149  
439  
191.991  
ement 756  
390  
174.576  
284  
42.350 351  
er 351  
7431.564  
79.140  
4.546  
174.527  
310  
561  
33.35.76  
0.3.1.404  
10.777  
4.66  
466.763  
39.44  
803  
3.710.715  
7  
230.643  
838  
169  
1.3  
93  
669.769  
69  
Jornette

|                      |                       |                     |
|----------------------|-----------------------|---------------------|
| forquette 680.838    | forçue 109            | souffçon 377. voyle |
| fort 644.854.864.    | souff. soufflé 214.   | souffçon            |
| 970                  | 275.575               | souffçonneur 816    |
| forçable 738.589     | souffle oreille 680.  | soupe 558.568.102.  |
| forro 135.221.241.   | 977                   | souper 568          |
| 409.509.800          | souffl. ment 80.331   | soupielle 251       |
| de forte que 972     | souffl. 35.382.531    | soupe, voyés soupe  |
| en forte que 176     | souffler 331.610.771  |                     |
| fortie 547.712       | souffleter 670        | soube 123           |
| fortilege 644        | souffleur 917         | source 65.68.292    |
| fortir 60.71.80.81.  | souffrance 911        | sourcil 447         |
| 137.315.391.394.     | souffre, voyés souff- | sourd 182           |
| 434.447.459.         | phie                  | sourdant 282        |
| 547.562.601.655.     | souffré 58            | sourdre 65          |
| 715.746.752.766      | souffreux 58          | sourciere 111       |
| fortir avec imp-     | souffreux 849         | sou 210.211         |
| tuosité 80           | souffrir 460.612.     | sou 27.147.256.     |
| for 715.805.839      | 882.891               | 34.783              |
| forane 512           | souhait 365           | souhaitre 341.237   |
| forerement 196       | souhait de bon vo-    | soudiacre 638       |
| forise 838           | yage 754              | soufflement 691     |
| soubassements 771    | à souhast 467         | soulever 205.312.   |
| soudain voyés        | souhastable 690       | 518                 |
| soudain              | souhasté 690          | sou-maître 727      |
| soulines 109         | souhaiter 363.811     | sou-mestre 11.840.  |
| soumestre, sous-     | souhaiter du ra 821   | 968                 |
| mestre, voyés        | souille 800           | souffçon 357        |
| soumestre            | souiller 157.741.     | souffçonneur 816    |
| soubrefant 951       | 8:5.827               | souffir 931         |
| sou-accelage 834     | souillon 509.698      | souirre 845         |
| souci 245.365.369    | souillure 800         | souffleur 385.425.  |
| soucie 131.133       | souil 790             | 536.538.451         |
| soucier 356.729.800  | soulagement 35        | 570.660.811         |
| se soucier ibid. 109 | soulager 741          | soufferrain 80.85   |
| souche 103           | soulement, souler,    | souffism 59.440.    |
| soudain 809.883.     | voyés soulement       | 538.801             |
| 968                  | etc.                  | souffistra 500      |
| soudainement 69.     | souffre 58.104        | soustraire 756      |
| 314.807              | souffrir 24.506.514   | souvenir 348.738    |
| soudoyer 725         | soufflement 374       | souvent 211.294.    |
| soudure d'or 104     | souler, autrement     | 348.510.733         |
| souess 36            | souler 369            | le plus souvent 609 |



fort souvent 809  
 si souvent 810  
 souventes fois 811  
 469.483.578 733  
 souverain 220.643  
 souveraineté 673  
 soy 33.390  
 soy mesme, soy me-  
 mes 17.157.235  
 494.865.893  
 soye 217.675  
 soyes de porc 506  
 soyeux 944  
 spacieux 709.713  
 spasma 313  
 spacieux, voyez spa-  
 cieux  
 spacial 936  
 spécialement, voyez  
 principalement  
 spectacle 240  
 spectateur 251  
 spectre 967  
 sphere 33.43  
 shinga 239  
 spirai 758  
 spiruel 610  
 spirorique 724  
 spirer 862  
 squelete 278  
 squalle 131  
 squillo poisson 172  
 squinasse 301  
 stable 846.967  
 stade 762  
 statuaire 771  
 statue 771  
 statuer 237  
 statut 667  
 station 215  
 sterile 116  
 stérilité 63

# L A T I N

stèle 751  
 stérique 123  
 stipulant 317  
 stipulatoire 657  
 stomachal 794  
 stragone 204  
 struture 241.259  
 stupéfactif 137.724  
 stude 284.354  
 356  
 stèle 751  
 suaire 219  
 subalter 865  
 subiection 207.281.292.  
 295.450.681.  
 681.862.968  
 subor 713  
 subjuguer 658  
 subjuger 669  
 subroger, subroger  
 68  
 substance 96.860  
 subduer 678.697  
 sublimé 697  
 subtil 25.109.355  
 755  
 subtilement 759  
 subtilisé 23.353.  
 941  
 subvenir 302.906  
 suc 104.157  
 sucer 181.229.269.  
 415.552  
 succès 912.970  
 successeur 604.678  
 succession 605  
 succumbent 293  
 succomber 283  
 sucre 122.836  
 sud 156  
 sudor 116  
 sudorif 116  
 sueur 248.792  
 sueur 519.619  
 suffire 393.619  
 suffisamment 750.  
 849  
 suffisance 655.849  
 suffisant 358.619  
 suffisantement 839  
 suffoquer 669  
 suffrage 661.906  
 suggérer 994  
 suiection 281.362.681.  
 681.750  
 suif 423  
 de suif 743  
 se suif 25.7.222.  
 suite 521.604.675.  
 676  
 en suite 258  
 suivant 136.634.  
 660.762  
 suivre 36.657.675  
 sulfuré 58  
 superfice, superficie  
 77.  
 superflu 382.806.  
 819  
 superfine 848.850  
 supérieur 637.906  
 superstitieux 644  
 superstition 644  
 644.975  
 supplément 715  
 supplice 667.671  
 supplier 833  
 support 481.911  
 supporter 264.570.  
 882  
 supposer 786  
 suppositaire 724  
 suppression 575  
 supprimer

# D E S M O T S

|                        |                        |                |              |
|------------------------|------------------------|----------------|--------------|
| supprimer 358          | saye 47                | 536            | 333          |
| supputer 315           | syllabe 747            | taire          | 914          |
| supputer 716           | syllabifier 718        | se taire       | 208          |
| sur 103                | syllabisme 718         | raison         | 495          |
| sur le champ 752       | synboliser 718         | taient Attique | 408          |
| sur saut 75.95.446.    | symphonie 774          | talmonse       | 670          |
| 469.601                | symphonie 956          | taoche         | 157.289      |
| sur abondance 848      | synagogue 648          | taon           | 138          |
| sur charger 468.488    | synode 640             | ramaria        | 720          |
| surcroist. 546.768     | synaxe 747             | rambour        | 321          |
| par surcroist. 994     | synisme, voyes sym-    | tan            | 912          |
| sureau. 138            | piame                  | tancer         | 46.109       |
| surveillance 316       | synique 583            | tandem         | 179          |
| sursto 136             | svco 726               | tandique       | 78.189.205   |
| surface 77             | <b>T</b> Abernacle 522 | taniere        | 334          |
| surgeon 381            | table 321.553.         | tanne          | 506          |
| surgir 470             | 730.919                | tanyeur        | 892.924      |
| surger d'ore. 451      | table de tarâm 381     | tanter         | 100.294.297. |
| surintendant 637       | tableau 770            | 976.993        | 113          |
| surmonter 319.718      | tablettes 731.935      | tant plus      | 612          |
| surmises 166           | tablier 513.941        | tant plus que  | 46.147.      |
| surnom 937             | tabourin 712.847       | 369.377.616    | 211          |
| surpasser 171.196.     | tache 286              | tanter         | 603          |
| 880                    | taché 731              | tanter         | 463.523      |
| surplus 768.994        | tacher 736.741         | tanter         | 678.954      |
| surpoids 768           | tacheté 197            | tanter         | 678          |
| surprendre 790.817.    | taciturne 831          | tanter         | 810          |
| 936                    | taciturnité 914        | tanter         | 215          |
| surseance 664          | tabon 221              | tanter         | 134          |
| sursoir 806            | taillant 317           | tanter         | 527          |
| surfuil 541            | taille 193.237.317.    | tanter         | 127          |
| survenir 715           | 612.683.731.           | tanter         | 699          |
| survenue 265           | detaille 713           | tanter         | 527          |
| survivre 606           | taille 89.184.191.     | tanter         | 409          |
| survisder 383          | 381.126.551.771        | tanter         | 397.662      |
| susceper 691           | tailler en coing 29    | tasche         | 611          |
| susceper 115           | tailler en pieces 715  |                |              |
| susceper 138           | tailleur 504.526.      |                |              |
| suspens 436            | 775                    |                |              |
| suspension d'armes 707 | tailleur d'images 771  |                |              |
| 707                    | tailleur de pierres    |                |              |
| suspension 385         |                        |                |              |

# LA TABLE

|                      |                      |                       |
|----------------------|----------------------|-----------------------|
| tafcher 363.641.835. | 629.641. 642.        | tenir secret 810      |
| 846                  | 949                  | tenir les mains en    |
| tafcher d'acquies    | temporel 966         | ses pochettes, ou     |
| 752                  | temporiser 968       | les bras croisés 815  |
| tafchiere 189        | temps 31.4.64.294.   | tenir bon & ferme     |
| tasse 562.563        | 464.536.577.         | 899                   |
| tasseau 397.419      | 593.743.871.         | tenon 530             |
| tasser 134           | 920                  | tente 317.417.522.    |
| taster 322.325       | à temps 691          | 704                   |
| tastonner 312        | beau temps 64        | tenu d'en faire re-   |
| tastons 941          | temps convert, nubs  | situation 867         |
| tavé 197             | leux, pluvi. xx64    | estre tenu 598.660    |
| taverne 625          | du temps passé 398.  | terbentine 124        |
| tavernier 486        | 401                  | tergruversor 886      |
| taupe 205            | ta plus part du      | tertagne 308.793      |
| taupiniere 205       | temps 619            | terme 830             |
| taureau 43.181       | long temps 866       | terminer 74           |
| taxe 241             | tenaille 531         | termin, voyés obscur- |
| taxer 920            | tenailler 450        | cir & fleffir         |
| te 489               | tenant 851           | ternissure 317        |
| teff 414             | tence 167            | terpentin 124         |
| teigna 217           | tendon 241           | terrace 380           |
| teff 114             | teindre 133.279.416. | terre 19.27.63.74.    |
| teffler 497          | 456.475.534.564.     | 77.388.390.535.       |
| teindre 100.337.     | 918                  | 536.783               |
| 503                  | tendrelet 279        | à fleur de terre 719  |
| teinturier 503       | tendron ibid         | en terre 83           |
| tel 799.992          | estre tendu 679      | par terre 83.177      |
| tellement 894        | tenebres 31          | terre ferme 782       |
| tellemens quellemet  | tenebreux 20         | terre forte & se-     |
| 991                  | teneur 831           | nante 393             |
| temeraire 945        | tenir 4.191.241.     | terre scalée 104      |
| temerairement 969    | 264. 284. 288.       | terreur 716           |
| temerise 882         | 318 391.441.465.     | terrible 59.190.895   |
| temperance 818       | 468. 491. 558.       | terraine 435          |
| temperé 818          | 599.649 666.         | territoire 687        |
| temperément 569      | 761.763.766.85.      | sortir 78             |
| temperer 136.821     | 856.866.900          | tes 489               |
| tempes 467           | se tenir 830.982     | tesmoigner 972        |
| tempesfer 814.893.   | se tenir à 657       | tesmoim 659           |
| 981                  | tenir debout 259     | teff 297              |
| temple 249.622.      | tenir à vendre 421   | testaments 606.631    |

# DES MOTS.

|          |                        |                       |                         |
|----------|------------------------|-----------------------|-------------------------|
| 810      | faire testament 608    | terceles 143          | tirer hors <i>ibid.</i> |
| ains en  | testard 166            | tercer 390            | tirer les vers hors     |
| tes, ou  | testateur 607          | ters 42.310.607.      | du nez 837              |
| ois 815  | teste 137.159.181. 763 | tige 125.601          | tireur d'armes 949      |
| 7 ferme  | 541. 875. 903.         | signe 217.286         | tiroir 511.795          |
|          | 972                    | sigre 196             | ti/anne 401             |
| 530      | teste d'asne 166       | silac 464             | ti/son 46               |
| 12.522.  | mal de teste 823       | tiller 497            | tisseran, tisserand     |
|          | trancher la peste 669  | tillet 114            | 500                     |
| ire re-  | teste pointue 281      | tistre 95.97.593.     | tissu 310               |
| 86.7     | teste aigue 281        | voies tistre          | tissure 654             |
| 98.660   | testelette 137         | timide 304            | tistre 380.501.563.     |
| 124      | tester 131.608         | timidise 882          | 590                     |
| 886      | testicule 191          | timon 459.494         | titre 593.994           |
| 8.793    | testiere 699           | tine 440.446          | toie 533.545            |
| 830      | testu 166.813.898      | tint 643              | toile 226.426.199.      |
| 74       | let à pourceaux 414    | tintamarre 75.710     | 500                     |
| ol'four- | tete, teste 253.416    | tintamarre 893.       | fine toile 500          |
| strir    | tete-chevre 149        | 987                   | toies 426               |
| 317      | tester, tetter 185.    | tintement 299         | toise 762               |
| 124      | 229.416                | tinter 299.643        | to/son 584              |
| 380      | teson 185.229.416      | tintonner 643         | tombeau 960             |
| 63.74.   | tesine 185.416         | tire-laine 486.669    | tomber 49.52.61.        |
| 90.531.  | teson, tetton 253      | tirelirer 160         | 84. 110. 117.           |
|          | texte 611              | tirefoye 486          | 203.465.529.537.        |
| re 719   | theatre 954            | tirer 30.5594.173.    | 547.939.714             |
| 83       | thime 750              | 368.383.415.431.      | tomber dedans 84.       |
| 3.177    | theologie 993          | 440. 446. 455.        | 426                     |
| 782      | theraque 308           | 460. 464. 469         | tomber en pieces 537    |
| ce se-   | thesin 166             | 498. 542. 559.        | tombeau 457.462         |
| 393      | thim 132.166           | 562.581.584.701.      | some 740                |
| 104      | thlaffi 126            | 70. 703. 741.         | zon 6.332               |
| 716      | threfor 682            | 748. 758. 770.        | ondre 584               |
| 90.895   | threforerie 622        | 837.847               | ronne 522               |
| 435      | threforier 677         | tirer à la rame ou à  | tonneau 69.440.         |
| 687      | throne 975.981         | l'aviron 465          | 447.449.533.763         |
| 78       | thym 132.166           | tirer à l'escreme 949 | tonnelier 441           |
| 489      | tiare 514              | tirer à quatre che-   | tonnelier 533           |
| 972      | tiède 25               | vank 669              | tonner 62               |
| 619      | zien 489               | tirer dehors 84.94.   | tonnure 59              |
| 297      | main tierce 664        | 434                   | topaze 39               |
| 06.631   |                        |                       | topique 724             |
| faive    |                        |                       |                         |

# L A U T A B L E

|                        |                      |                      |
|------------------------|----------------------|----------------------|
| saque 514              | tourmente 407        | tout le fait 786     |
| zarche 744             | tourmenter 181       | tout le monde 880.   |
| zarcher 218.556.       | 218.308.309.         | 906                  |
| 559.521                | 369.575.668          | tout puissant 990    |
| zarchon 181            | vis tourné 443       | du tout 799.871      |
| zarcol 187             | tourneille 940       | par tout 427.636.    |
| zordant le col ibid.   | tournements de teste | 877.975              |
| zordre 533             | 297                  | sur tout 75.95.448.  |
| zormentille 136        | tourner 31.55.57.    | 468.601              |
| zormigne 112           | 70.88.432.451.       | toute chose 18.375   |
| zorrent 89             | 994                  | toute l'année 225    |
| zort 494.658.865.      | tourner le dos 886   | contresou, routesou  |
| 891                    | se tourner 101.51    | 15.102.176.319.      |
| à fort 846             | tournefol 136        | 366.569.580.         |
| zorticolis 287         | tourneur 131         | 660.718.831.         |
| zortipes 289           | tourneure 390        | 862.884.904.967      |
| zortu 289.760          | tournoy ment 70.     | tout, s'ou et quan-  |
| zortue 212             | 297.476              | tes, routes les fou  |
| zorture 668            | zortnoyer 34.70      | que 752              |
| dei aussi tost que     | tourteau 409         | toute puissance 18   |
| 664.918                | tourte-elle 148      | tdus 95.375.673.     |
| zortalement 518.800    | tour, voyez tous     | 697                  |
| zortaille 136          | tdusieurs 110.2.5    | touts les dnt 125    |
| zortchant 794          | 742.781.832.185.     | touts les tours 310  |
| zortche 85.731.772     | 973.975              | touts tant que 828   |
| pierrre de zortche 85  | zortf. r ou zortf. r | tdux 175             |
| zortchemens 323        | 224                  | tdy 6.742.908.       |
| zortcher 72.85.259.    | tdus 3.4.10.15.17.   | tdy mesme 6          |
| 321.454.773.776        | 5.6.1.12.125         | tracasser 672.886    |
| zortcher de la lan-    | tdnt à fort 326.538. | trace 424.741        |
| gue 282                | 799.856.804          | tracer 935           |
| zortse, zortse de chr- | tdnt à l'enior 704   | tracée artere 275    |
| veux 386               | tdnt à l'enior 735.  | trafi, trafiq, traf- |
| zortffu 114            | 7.2                  | fic 491.855          |
| zortpse 941            | tdnt à plat 799      | trafi-quer 490       |
| zortpinambou 116       | tdnt aussi tost 958  | trafiquer 492        |
| zortr 611.617.758.     | tdnt bellement 109   | tragedie 953         |
| 968                    | tdnt ce qui 80.141   | trahr 211            |
| tdnt au tour 247       | tdnt de bon 908      | trah 2.244.741       |
| tdntillon 57.70.       | tdnt doncement 809   | trahable 895         |
| 466                    | tdnt d'une piece 159 | traher 555.631.      |
| tdntement 791          | tdnt expres 798      | 645.739.816.         |
|                        |                      | 871.                 |



# DES Mots.

|                       |                    |          |                   |         |
|-----------------------|--------------------|----------|-------------------|---------|
| 371.991               | travail            | 790.333. | trenchée          | 302.423 |
| travail 472.          | 883                |          | 583.613           |         |
| travail 398           | travail d'enfant   | trencher | 267.557.          |         |
| travail 388.427.      | 599                |          | 669               |         |
| 417                   | estre travaillé    | 231      | trencher du grand |         |
| trainer, se trainer   | travailler         | 84.218.  | 840               |         |
| 143.213.282.390.      | 264. 306. 368.     |          | trencher la sepe  | 669     |
| 411                   | 736. 743. 803.     |          | trenchoir         | 558     |
| traire                | 846.939            |          | trenta            | 41.359  |
| traître 722.919       | travers            | 392.713  | trepie            | 438     |
| traître de la patrie  | à travers          | 400.404. | trac              | 19      |
| 669                   | 433.469.907        |          | trabien           | 237     |
| on traître            | de travers         | 183.912  | trablanc          | 87      |
| trais 8.389.564       | traversant         | 276.758  | tralong           | 536     |
| traître, voyez tra-   | traverse           | 677.899  | trou-faisné       | 1000    |
| ître                  | traverser          | 276.804  | trou-ants         | 820     |
| traits de visage      | traversier         | 766      | trebucher         | 254     |
| traistable, traister, | traversin          | 571.766  | trebuchés         | 429.766 |
| voyez traistable.     | travoir            | 416      | tracé             | 765     |
| traister              | trebucher          | 766      | traser            | 682     |
| trame                 | trebuchés          | 428      | traserie          | 622     |
| tramonant             | tréf               | 527.545  | thresorier        | 676     |
| trancher              | treffe             | 134      | trepassé          | 963     |
| transférer            | treffe odorant     | 134      | trepassier        | 366.373 |
| transgresser          | treffes            | 707      | trepasser         | 221     |
| transpresser          | treille            | 380.428  | treffe            | 513.518 |
| transposer            | treille            | 428.541. | treffer           | 112.513 |
| transpoire            | 550.652            |          | treton            | 289.556 |
| transposer            | treillisier        | 652      | treve             | 707     |
| 496                   | treiziesme         | 782      | triacleur         | 492.945 |
| transmarin            | tremlans           | 885      | triangle          | 759.761 |
| transparent           | tremla             | 112      | triangulaire      | 759     |
| transporter           | treblement         | 293.     | tribu             | 533.654 |
| 713                   | 362.370.825        |          | tribunal          | 664     |
| transposable          | treblement de ser- |          | tribus            | 620     |
| transportatif         | re                 | 80       | tribunaire        | 620     |
| transporter           | trebler            | 389.370. | tribus            | 941     |
| 412.441.552           | 885                |          | trier             | 398.696 |
| transporter           | tremp              | 93       | trienka           | 398     |
| trappe, trappe        | 211.               | 103.822  | trigone           | 761     |
| 423.428               | trechant           | 395.84   | trinité           | 1000    |
| tragnant              | tranche-plume      | 738      | triangle          | 529     |

# LA TABLE

|                       |                      |                      |
|-----------------------|----------------------|----------------------|
| vingnet 464           | trop grand 612. 848  | tuffeau 100. ibid.   |
| triomphal 721         | par trop. 468. 745.  | tusau, voyez tuzau   |
| triompho 721          | 915                  | tusle 338. 945       |
| triompher ibid.       | trope 751            | tulipan 131          |
| triple 241. 501       | trophée 721          | tulipe ibid.         |
| tripot 941            | trois 453            | tument 285. 307      |
| trappe 168. 422       | trottant 454         | tumulte 691          |
| triquetrouses 431     | trötter 867          | turquin 336          |
| triquetrouse 115      | tron 78. 210         | turquoise 89         |
| triquetrouses 838     | trouble 441. 691.    | turle, turlle 607.   |
| tr. no 371. 440. 915. | 722. 738             | 660                  |
| 953                   | le trouble 351       | tuteur 606           |
| tristesse 367. 371.   | troublé 805          | tuzau 127. 583. 774  |
| 375                   | troublement d'esprit | tyran 674            |
| triviale 736          | 197                  | V                    |
| trichisme 795         | troubler 71. 362.    | Acance 658           |
| trocin, troefne 135.  | 691                  | vache 418            |
| 138                   | trouer 527           | vache pleine ibid.   |
| tron 195. 241. 261.   | troupe, troupe 152.  | vachir 414           |
| 340. 456. 495.        | 675. 708             | vachette 418         |
| 501. 635. 779.        | par troupe 152       | vagabond 412         |
| 781                   | troupeau, troupe-    | vague 467            |
| trois ans 781         | peau 10. 411         | vaillamment 721.     |
| trois/ma 26. 295.     | trouffe 702          | 882                  |
| 390. 656              | trouver 17. 83. 91.  | vaillance 882        |
| du troisieme lieu     | 251. 321. 353.       | grande vaillance     |
| 219                   | 696. 724. 957        | 733                  |
| trompe 190. 196.      | trouver d'edire 833  | vaillant 647. 712.   |
| 776. 941              | se trouver 686       | 882. 886             |
| tromper 361. 478.     | truchman 430         | vain 235. 303. 900   |
| 494. 517. 918         | truelle 526          | en vain 803          |
| tromperie 838. 918.   | trufes, truffes 121. | vaimre 718. voyez    |
| 951                   | 141                  | gagner & sur-        |
| trompette 710         | truite, truite 166   | monter               |
| trompeter 100         | truye 184            | vainqueur 721        |
| tromp. ar 355. 479.   | tr. 2                | vaissau 435. 469     |
| 680. 816. 923         | tr. ch. 131          | vaisselle 435. 535.  |
| tronc 108             | truer 114. 294. 311. | 582. 848             |
| tronçon 105           | 417. 421. 426. 715.  | valor 608. 610       |
| trop 52. 106. 199.    | 745. 794. 948        | vales de chambre     |
| 350. 471. 504.        | truer 706. 714       | 676                  |
| 702. 745. 801         | truf 86. 582         | vases d'escritto 450 |
|                       |                      | valeudinaire 295     |
|                       |                      | valent               |

## DES MOTS.

|             |                                |                                  |                              |
|-------------|--------------------------------|----------------------------------|------------------------------|
| ibid.       | veleur 90.494.861              | vendanger 439.440                | we 867                       |
| oyés ruyau  | valcureux 712                  | vendeur 493                      | venter 450                   |
| 338.545     | valise 486                     | vendre 421.493                   | ventosité 303                |
| 131         | vallée 78                      | 748.865                          | ventouse 565.                |
| ibid.       | vallon 78                      | à vendre 493                     | 791                          |
| 285.307     | valoir 170.232.                | vendredy 41                      | ventoufer 585                |
| 691         | 417.496.202                    | vene, voyés vecne                | ventre 253.254.255.          |
| 336         | van 399.450                    | venet 423                        | 303. 305. 573.               |
| 19          | vanité 15.839                  | venetien 816                     | 575.596.820                  |
| utelle 607. | vanneau, ou van-<br>neraum 155 | veneur 413                       | ventre en haut 575           |
| 606         | vanver 450                     | vengeance 892                    | ventre, supérieur<br>254.276 |
| 27.583.774  | vantage 991                    | vengeur 391.893.                 | sur le ventre 574            |
| 674         | vaster 210.840                 | 990                              | ventricule 267               |
| ance 658    | vaterie 15.991                 | vengeur 1.990                    | d'une venue 190              |
| the 418     | vapeur 48.342                  | venim, venin 213.                | Venus 39                     |
| isme ibid.  | varices 286                    | 793                              | ver 217                      |
| 414         | varier 751                     | venimeux 137.844                 | ver à soye 219               |
| 418         | variété 244                    | venir 36.45.72.75.               | ver de terre 217             |
| 412         | vase 563.795                   | III. 139. 188. 198.              | ver luisant 213              |
| 467         | vaste 19                       | 230. 367. 369.                   | veratre 135                  |
| ment 722.   | vasteur, vateur<br>148         | 395. 432. 481.                   | verbaque 136                 |
| 882         | il vans mieux 488.             | 514.615.645.735.                 | menu verack 209              |
| vailance    | 807                            | 789.847.911.995                  | vercoquin 217                |
| 647.712.    | veau 416                       | venir à l'exécution<br>664       | verd 110.336                 |
| 86          | veau marin 168                 | à venir 345.369                  | verd brun 336                |
| 303.900     | ves 589                        | vent 55.56.80.403.               | verd de grn 99               |
| 803         | vesue 589                      | 464.467                          | verd de mer 336              |
| 18. voyés   | vehemence 294.892              | vent d'amont 56                  | verd gay 336                 |
| er sur      | vehement 55                    | vent d'aval 56                   | verd grn 335                 |
| 721         | veille 350                     | vent cardinal 56                 | verdet 99                    |
| 435.469     | veiller 576.743                | vent de levant ou<br>d'orient 56 | verdiere 212                 |
| 435.535.    | veilliere 134                  | vent de midy 56                  | verdiere 253                 |
| 603.610     | veine 263.270                  | vent occidental 56               | verdon 155                   |
| chambre     | velours 217                    | vent de septentrion<br>56        | verdoyer 110.394             |
| cairie 450  | velu 110.144.194.              | vent de septentrion<br>56        | verdure 380                  |
| astre 295   | 239.450                        | vente 421                        | verveux 321                  |
| valet       | venaison 565                   | mettre en vente<br>ibid.         | verge, verges 410.           |
|             | à tous venants<br>469.817      | vense d'homme li-<br>22 2        | 668. 712. 962.               |
|             | vendange 440.493               |                                  | 767.772                      |
|             |                                |                                  | verger 379                   |
|             |                                |                                  | vergette, vergette           |

# LA TABLE

|                     |                      |     |                       |     |
|---------------------|----------------------|-----|-----------------------|-----|
| 429.582.681         | vervain              | 136 | viciété               | 234 |
| verpogné 245.926    | verve                | 427 | vierge                | 589 |
| verstable 786.913   | vesce                | 128 | vieux 457.505.817     |     |
| verstablement 986   | vestre               | 40  | vieux jours           | 233 |
| verste 749.913.926  | veste                | 824 | vif 46.164.079.       |     |
| vermeil 337         | vesticatoire         | 794 | 284.770               |     |
| vermillon 104.337   | veston 269.271.316.  |     | vis argent            | 101 |
| vermine 217         | 320.373              |     | vigilant              | 687 |
| vermisseau 155.217. | vestir               | 814 | vigne 217.440         |     |
| 213                 | vestement 377.497.   |     | vigne sauvage         | 314 |
| vermoulans 217      | 504.509.511.581      |     | vignerons             | 440 |
| se verrouiller 518  | vestir 192.377.510.  |     | vignéte               | 380 |
| verrouillage ibid.  | 675.959              |     | vigoureux semé 691.   |     |
| verrouillage ibid.  | ven que 30.691.      |     | 711                   |     |
| verrouiller 530     | 121                  |     | vigoureux 279.281     |     |
| verrou 530          | venir 2.197.278.333. |     | vigueur 105.281       |     |
| verrousser ibid.    | 788.954              |     | vil                   | 101 |
| verole 316          | venf                 | 189 | vilain 188.329.375.   |     |
| petite verole ibid. | viande 267.292.      |     | 508.578.826.          |     |
| veronique 126       | 408.438.554.         |     | 828.892.913           |     |
| verrat 184          | 565.567.788          |     | vilain poisson 161    |     |
| verre 93.336.550.   | vianda               | 129 | vilaine 315.591.      |     |
| 562.763             | vianda               | 677 | vilain                |     |
| verveux 121         | vicaire              | 799 | village 386.681       |     |
| verrier 133         | viceroy              | 677 | villageois 751        |     |
| verrouil 542.615    | viciété 31.968       |     | ville 491.613.614     |     |
| verrou 235          | viciété              | 686 | 719                   |     |
| vers 37.79.88.155.  | victime              | 640 | ville capitale 671    |     |
| 287.305.317.463.    | victoire             | 721 | ville marchand        |     |
| 754.837.929.960     | victorien            | 721 | 491                   |     |
| vers a soy 219      | vie 142.168.174.     |     | de ville en ville 491 |     |
| versaisants 123     | 377.429.568.         |     | hospel de ville 614   |     |
| verséan 43          | 610.811.843          |     | 649                   |     |
| verser 103.391.432. | laisser en vie, don- |     | maison de ville 614   |     |
| 564                 | ner la vie 430       |     | villerequin 589       |     |
| vers 326.749        | vieil 234.491.669.   |     | vin 440.441.442.      |     |
| verte 109           | 698.713              |     | 564.812.833           |     |
| vertebro 259        | viola 234.236        |     | vin bonru             | 443 |
| vertige 297         | visile               | 771 | vin cuil              | 446 |
| vertig 22.137.796   | visile femme 234     |     | vin d'absinthe 443    |     |
| verticil 428        | visile 233.234.      |     | vin d'arome 443       |     |
| verticil 647.799    | 339.967              |     | vin de difference 449 |     |

# DES MORTS.

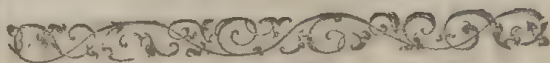
|             |                      |                   |                    |                 |                |               |
|-------------|----------------------|-------------------|--------------------|-----------------|----------------|---------------|
| 234         | vin de deux familles | visible           | 504.769            | ami             | 321.401.760    |               |
| 589         | 442                  | visif             | 769                | amiex           | 640            |               |
| 7.505.817   | vin d'honneur        | visiter           | 378.906.           | amigne          | 243            |               |
| urs 333     | vin deux             | 929.992           |                    | amir            | 73.264         |               |
| 164.679.    | vin esuente          | visqueux          | 157                | universel       | 15.311.        |               |
| 770         | vin fait             | visquance ou vis- | 795                |                 |                |               |
| 99 101      | vin fait             | quance            | 136                | antiver/allomés | 881            |               |
| 627         | vin poussé           | visle             | 39.465.809         | vocation        | 886            |               |
| 217.440     | vin tourné           | ibid.             | bien visle         | vann            | 365.998        |               |
| uvage 326   | qui ne fait point de | vissement         | 69.125.            | vagner          | 465            |               |
| 440         | vin                  | 823               | 314. 464. 664.     | voicy           | 14.16.362      |               |
| 380         | vin aigre            | 302.566           | 735.807            | voila           | 14.884.973     |               |
| semés 691.  | vinette              | 136               | visse              | 171.951         | voila comme    | 965           |
| ur 279.886  | vingt                | 763               | visuel             | 749             | voila pourquoy | 883           |
| 109.886     | violation            | 374               | vis                | 255             | voile          | 463.464.513   |
| 101         | voile                | 795               | vis de chien       | 132.136         | faire voile    | 465           |
| 88.329.375. | violence             | 826               | vis de presse      | ibid.           | vailer         | 954           |
| 578. 826.   | violence             | 80.787            | vital              | 274.276         | voiles         | 403           |
| 92.913      | violens              | 328.684           | visieux            | 800             | voir           | 17.64.78.127. |
| iffon 166   | violet               | 689               | vitro              | 93              | 149. 197. 322. |               |
| 325.591.    | voies                | 327.335           | vitrier            | 533             | 378. 504. 907. |               |
| 386.686     | violette             | 331.335           | vitriol            | 104             | 922.992        |               |
| 756         | violette d'anne      | 133               | vitupere           | 870             | aller voir     | 919           |
| 01.613.612  | violette italienne   | 133               | vivement           | 992             | ne voir goutte | 149           |
|             | 133                  |                   | vivier             | 167.428         | voire          | 129.149.218.  |
|             | violen               | 375               | vivoster           | 825             | 220.471.741    |               |
|             | viper                | 213               | vivre              | 143.155.273.    | vivement       | 416           |
| irale 675   | virebragmin          | 527               | 328. 610. 695.     |                 | voires mesmes  | 668.          |
| marchandi   | virevolter           | 57.70.            | 696.787.822        |                 | 824            |               |
|             | 969                  |                   | vivre de regime    | 319             | visif          | 166.628.      |
| m vilic 491 | virgule              | 747               | virees             | 695.696         | 689.783        |               |
| ville 614   | viril                | 233               | akere              | 325.795         | visifance      | 316           |
|             | virilisé             | 235               | un                 | 112             | voiture        | 417.457.      |
| ville 614   | viriles              | 70                | un petit           | 884             | 677            |               |
| uin 587     | virulens             | 844               | un peu             | 9               | voix           | 161.231.661.  |
| 441.442     | vin                  | 544               | l'un et l'autre    | 631.            | 734.774.906    |               |
| 2.893       | vin à vin            | 243.783           | 726                |                 | voix d'homme   | 232           |
| 445         | visage               | 213.244.          | ni l'un ni l'autre |                 | vol            | 644.645       |
| 446         | 572.752.845          |                   | 111                |                 | volage         | 286.831       |
| ushe 443    | viscere              | 266.276           | les vis            | 149.511         | volaille       | 146           |
| onne 443    | vida                 | 703               | une fois           | 111             | volatil        | 222           |
| penes 449   | viser                | ibid.             | un autre           | 111             | à la volée     | 838           |
| 700         |                      |                   |                    |                 |                |               |



# LA TABLE

|                     |                    |                       |
|---------------------|--------------------|-----------------------|
| voler 143.485.      | voyageur 476 883   |                       |
| 587.742             | voyo 477           | Y 7.78                |
| voler ça & là 152   | vray 267.357.509.  | Y jeuse 112           |
| volette 435         | 794.802.820.       | jeux 17.158.248.      |
| voleur 485          | 911                | 299.991               |
| voliere 150         | de vray 839        | jeun de bonc 283      |
| volontaire 698      | vray semblable 358 | faire les donn jeun   |
| volontairement 719. | vre 101.202        | ibid.                 |
| 726.798.856         | wretes 269         | faire les petits jeun |
| volonté 360.451.    | urinal 573         | ibid.                 |
| 971                 | urine 269          | voir 675              |
| de bonne volonté    | uriner 304         | voir 675              |
| 798                 | urne 763           | yore 821              |
| volontiers 524.684. | uron 102           | jurorne, jurongne     |
| 726                 | usage 345.355 680. | 822.823               |
| volume 740          | 705.801.847        | jurongner 810         |
| voluté 366.825      | user 265.355.704.  | juraye 129.394        |
| volutueux 587       | 891                | Z able 713            |
| vomer 814           | i' user 967        | Zedouaire 132         |
| vouer 642.998       | uson 165           | Ze 374                |
| vouloir 79.156.325. | usure 864          | zenib 37              |
| 360. 366. 420.      | usurier 864        | zephyre 96            |
| 462. 492. 509.      | usurper 859        | zero 736              |
| 540. 589. 659.      | usenfiles 435      | zerumbes 132          |
| 647.732.735. 811.   | uterin 608         | dest. voyés l'enstre- |
| 871.926.954         | utile 687.755.803. | deux du cerneau       |
| vouloir du mal 529  | 924                | de la noix 121.       |
| ne vouloir pas 360  | vide 292.469.547   | 802                   |
| voise 551           | vider 383.437.     | Xeranie 119           |
| voyage 475.476.     | 637.656.792        | zobeline 209          |
| 489.704             | vulgaire 456.737.  | Zodiaque 43           |
| voyager 480.783     | 841.881.882.       | zone 76.782           |

FIN.



# REGISTER

Der teutschen wörter so in dieser Sprachenn:  
teyir zu befinden.

7.71  
euse 112  
17.158.248.  
.951  
e bouc 283  
s donn yenn  
epassiz yenn

675  
675  
821  
yufengue  
23  
er 810  
119.394  
le 713  
deaire 132  
374  
37  
96  
736  
132  
es l'entre-  
u cerneau  
ois 121.  
119  
109  
43  
76.782

**A**at 166  
Aalevide pfriem  
aaträupe 166  
aaf 323  
abarten 129  
abheissen v. abstreiff.  
abhtien 603  
abbrechen 116  
abbrennen 67  
abdanceten vid. ent-  
urlauben.  
abend 34  
abendmahl 611  
abendernahlszeit hal-  
ien 468  
abends 40.64  
abendsdemmerung  
36  
abendsstern 40  
abend werden 36  
aber 5. 9 11. 23. 31.  
101 507. 900  
abersaub 643. 975  
abergläubisch 444  
abfallen 110. 115. 200  
abfahrt 29  
abst. ffen 250  
abstuf 67  
abstessen 219  
abgana 97. 210  
abgefallense. 440  
abgelegen 758. 927

abgelegener ort 514  
abgelegt seyn 757  
abgemattet 293  
abgerissen 108  
abgeschnitten 140  
abgieffen 383  
abgrund 700  
abhalten 634. 800  
abharren 419 108  
abkommen 680  
ablassen 441. 939  
ablauff 67  
ablauffen 66  
ablegen 213  
ablehnen v. wieder-  
legen.  
ablehnen 722  
ableiben v. sterben.  
ableiten 362  
abmahnen 813  
abmessen 31  
abmessung 761  
abnehmen 33. 291  
abnehmung 31  
abnutzen 967  
abreiben 561. 935  
abreiben 108. 19  
abstreumen 433  
abstern 369  
absternlich 913  
abstern haben 369  
abscheiden 783

abscheid 663  
abschlagen 876 903  
abschlägige antwort  
bekommen 874  
abschneiden 140. 381.  
795  
abschrecken 661  
abschütteln 116  
abscheuen 383  
absenden 983  
absonderlich 430. 755  
absondern 23. 276.  
399. 783  
absonderung 168  
abstechen 420  
abstoßen 465  
abstriffen 213  
abt 628  
abten 638  
abtriffen 638  
abtheilen 382. 654.  
740  
abreiben 713 702  
abreiben 52  
abtriffung 300  
abtrünniger vid. ab-  
gefallener  
abwachen 78. 579  
abwachsung 967  
abwag 476. 478  
abwachen 476. 478  
abwenden 984

2 6 3 6 2 6 2

|                       |          |                     |               |                         |               |
|-----------------------|----------|---------------------|---------------|-------------------------|---------------|
| abwerffen             | 177      | agstein             | 124           | alß wann                | 733           |
| abwefend              | 915      | ahn:n               | 363.814       | also 106.               | 735. 742.     |
| abwefend feyn         | 361      | ähnlichkeit         | 93            | 958                     |               |
| abwincen              | 901      | ähnlich feyn        | 93            | alter                   | 160           |
| abwischen             | 559      | ahornbaum           | 113           | alt 89. 113. 134. 236.  |               |
| abziehen              | 761      | ähr                 | 117           | 01. 521                 |               |
| abziehen den wein     | 441      | gespinne ähr / stum |               | sehr alt                | 236           |
| abzug                 | 715      | pfie ähr            | 117           | alter                   | 233. 235. 957 |
| zum abzug blasen      | 715      | ähnen               | 432. 94       | alter greiß             | 234           |
| achs                  | 458      | alabaster           | 87            | alter schale            | 187           |
| achfel                | 254      | aland               | 135           | altes weib              | 34. 69        |
| achziehen pfennig     | 195      | alandwein           | 443           | alt werden              | 909           |
| ackeracker            | 41       | alaun               | 104           | altreiß                 | 501           |
| ackten                | 356. 814 | all                 | 19. 109. 881  | algerwender             | 505           |
| ackterklidung         | 671      | allein              | 119. 411. 883 | alt gerümpel vid. ireu  |               |
| acktag                | 635      | allenthalben        | 975           | deltram.                |               |
| ackung geben          | 733      | allerdings          | 871           | altvettelisch           | 838           |
| ackley                | 135      | alterley            | 198. 773      | am                      | 31            |
| acker der alle fahrer |          | allermassen         | 80            | amboß                   | 531           |
| in den weide          | 388      | alles was           | 809           | ameiß                   | 225           |
| ackerbar              | 385      | allgemein           | 671           | am ersten vid. erstlich |               |
| gearbeiteter acker    | 387      | allgemeine frucht   |               | am letzten vid. leglich |               |
| geübeter acker: und   |          | heit                | 311           | ammern                  | 119           |
| ein new angerichte    |          | allgemeine arznei   |               | ampt                    | 652. 869. 886 |
| ter acker             | 288      |                     | 794           | amptman                 | 676           |
| ackern vid. pflügen.  |          | alles               | 45            | ampisgehülfe            | 673           |
| ackers. man           | 385      | allhier             | 780           | anbeiffen               | 98            |
| ackeln                | 722      | allmacht            | 18            | anbeilen                | 186           |
| adelich               | 895      | allmächtig          | 990           | anderen                 | 981           |
| ader                  | 270      | allmanach vid. ca   |               | anbiß 418. vide 151     |               |
| aderlassung           | 791      | lender.             |               | der.                    |               |
| adler                 | 160      | allmosen            | 639           | anbief                  |               |
| admiral               | 700      | allwohre            | 801           | ancker                  | 467           |
| adorn                 | 114      | allmann             | 59. 440       | anckerfeil              | 467           |
| adoenisje             | 729      | allzeit             | 123. 887      | andacht und andacht     |               |
| advocat               | 680      | aloe                | 115           | malich 726. 998         |               |
| aff                   | 20       | alv                 | 570           | ander 21. 29. 89. 113.  |               |
| affecten              | 362      | alraun              | 136           | 55. 735                 |               |
| affodill              | 111      | alß 14. 15. 21. 59. |               | anderthalb              | 39            |
| agener oder alster    |          | 6. 4. 66. 900       |               | anders                  | 371. 870      |
|                       |          | alldenn             | 586           | anders: froo            | 77. 78.       |
| agacht                | 90       | alß nu. nicht       | 658           | 474                     |               |

anders

# DER D I X I O N

nn 733  
 06. 735. 742  
 160  
 113. 134. 236.  
 21  
 235  
 233. 235. 957  
 234  
 187  
 34. 69  
 909  
 501  
 505  
 pel vid. 111  
 838  
 31  
 531  
 225  
 vid. 111  
 vid. 111  
 119  
 1. 869. 886  
 676  
 673  
 98  
 186  
 982  
 vid. 111  
 467  
 467  
 d. 111  
 26. 958  
 9. 89. 113.  
 39  
 74. 870  
 77. 78.  
 anders

anderfwoher 470  
 anderfwohin 547  
 anderwoerts 927  
 andeuten 934  
 andeutung 974  
 andorn 136  
 aneinander hangen  
 2. 2. 39 702  
 an einem strick han-  
 gend 159  
 an einen stellen oder  
 richten 936  
 anemon 131  
 anerken ohn testa-  
 ment 660  
 anfallen 188. 411.  
 71.  
 anfallende feuche 63  
 anfällige franckheit  
 116  
 anfälliger gifft 314  
 anfänglich 19. 522  
 anfang 719. 304.  
 462. 711. 747  
 anfangen 38. 250.  
 210. 410. 803. 884  
 anlassen 531  
 anfechten 309  
 anfrischen 710  
 anfurt 671. vide ha-  
 fen.  
 angeborne eigen-  
 schaffe 176  
 aneben 463. 9. 7  
 aneber 917  
 anebung 661  
 angebrand 328  
 angefangen 254  
 angel 428  
 angelegte 498  
 angelegtes garen  
 geländer 380

angelict 136  
 angenehm 774  
 angenehm machen  
 4879  
 angehen werden  
 876  
 angeheft 244  
 angeheft 87  
 angehen 192  
 angreifen 114  
 angrenzend 619  
 angrieff thun vid an-  
 fallen.  
 anast 369  
 angestaltig 24  
 anstien 300  
 anstagen 101  
 anstagen 701  
 anhang 780  
 anhangen 47. 991  
 anhangen 640  
 anhaben nom. 114  
 anhebe 752  
 anheften 450. 669  
 anheften 461. 463.  
 701  
 anheben 602  
 anheben 659  
 anlage 659  
 anlagen vid. ver-  
 klagen.  
 antloffen 510  
 antloffen 467  
 antkommen 370  
 antömling 651  
 antündigen 693  
 anländen 47  
 anlaffen vid an-  
 flossen.  
 anlaff 718. 984  
 anlegen 459  
 anmahnen 390. 451.

464  
 an manchem ort vide  
 anderwo  
 anmuthig vide an-  
 gene m  
 anmuthig ding 919  
 anst 12  
 annehmen 24. 698  
 an findes statt an-  
 nehmen 605  
 anreden vid. anspre-  
 chen.  
 anreizen 916  
 anruffen 631. 832  
 anruffen 320  
 an rüfung 316  
 ansehung 33 88  
 ansehung 319  
 anscheyen 464  
 ansehen nom. 10.  
 14. 78 659  
 ansehen verb. 792  
 ansehenlich 575. 880  
 an sich halten 894  
 anspannen 389. 451  
 ansprechen 593 908  
 ansprengen 103  
 anstand 664  
 anstatt 179. 994  
 anstatt 710  
 anstechen 452  
 anstecken 63. 314.  
 116. 48  
 ansteckende franck-  
 heit 63. 314  
 anstiftung 691  
 anstoß 760  
 anstossen 541  
 anstoss in reden 212  
 anstreichen 330  
 anreiben 783  
 ansetzen 881  
 a 2

|                        |              |                     |           |                        |
|------------------------|--------------|---------------------|-----------|------------------------|
| antrieb                | 871          | arm machen          | 858       | 885                    |
| anthon vide anzie-     |              | armuch              | 848       | auffbrechen 315.318    |
| hen                    |              | armenisch           | 104       | auffbringen 916        |
| anlich vid angefahr.   |              | armenischer         | bolus     | auff daß 390           |
| antworten              | 903          | 104                 |           | auffdingen 810         |
| antwort                | 2            | arsch               | 600       | auff etwas deuten      |
| zur antwort haben      | 2            | arschbaet           | 258       | 916                    |
| antwortis berichte der |              | arschloch           | 268       | auff etwas legen 553   |
| götter                 | 646          | art 12.245.316.509. |           | auff etwas legen 553   |
| anwals                 | 660          | 636                 |           | auff etwas legen 553   |
| anwenden               | 99.994       | artig               | 916.934   | aufffangen 415.936     |
| anwohner               | 783          | austhoch            | 116       | auffang 35             |
| angehen                | 291.788      | ane                 | 791       | auffgebung vid. en     |
| angung                 | 623          | argney 787.794.797  |           | gebung                 |
| an sich ziehen oder    |              | augen argn.         | 794       | auffgehen 44           |
| nehmen                 | 101.271      | briyt argn.         | 794       | auffgetoffene ader     |
| angehen                | 510.517      | haupt argn.         | 794       |                        |
| angewandte             | 623          | heig argn.          | 794       | auffgerichtet 259      |
| angewandt              | 450          | argney Frau         | 135       | auffgestädener wein    |
| angewandt              | 58.74        | argney Kunst        | 787       | 444                    |
| apfelbaum              | 111          | argney schranck     | 79        | auffgeweckt 576        |
| apfel                  | 326          | asch pilc.          | 166       | auffgäret 516          |
| apostemfrau            | 135          | asche               | 45        | auffhalten 250.487     |
| apotheker              | 795          | aschefärbig         | 339       | auffheben 311.458.     |
| approbit               | 795          | aspe                | 111       | 527.534.541            |
| arbeit                 | 518.523.790. | ast                 | 107       | auffheben vide ver     |
| 883                    |              | ast abschlagen      | 529       | wahren.                |
| arbeiten               | 254.801      | astel               | 223       | auffheben 31           |
| arbeitsam              | 235          | astlein             | 92.101    | auffhören 178          |
| arg vid. böß.          |              | athem               | 274.300   | auffhupfen 221         |
| arger                  | 396.361      | athem holen         | 274       | auffkündigen 989       |
| argerniß vid er-       |              | athemienisch        | 495       | aufflauffen v. schwele |
| gerlich                | 835          | attisch             | 136       | len.                   |
| argerniß geben         | 835          | auch                | 8.102.378 | aufflegen 461          |
| argsten                | 864          | auch nicht          | 299.560.  | auffmachen 541         |
| argwohnisch            | 816          | 971                 |           | auffmercken 484.726    |
| arm fuß                | 160          | auch wol            | 186       | auffosen 30            |
| arm adiect.            | 440          | auff                | 159.897   | auffnutzen 891         |
| 21.120                 |              | auffbeißen          | 121       | auffniffen vide ver    |
| armhand                | 518          | auffblühend         | 303       | schlingen.             |
| armbrust               | 712          | auffblasen          | 51        | auffrichten 606.721.   |
| amer vid. speißföte.   |              | auffgeblasen werden | 962       | auffrichtigen          |



# DER W O R T E R.

|                       |                        |                       |
|-----------------------|------------------------|-----------------------|
| aufrechtigste 518.    | aufzug 953             | aufführen 450.708.    |
| 927                   | aufziehbruck 615       | 792                   |
| aufrechtlich 915      | auerhahn 150           | aufgehen 746          |
| aufrechten 276        | aurochß 201            | aufhängen vid. fäsen. |
| aufreubr 691          | auge 246               | aufheben 446          |
| aufreubrlich 851      | augapffel 246          | aufkehren 81.581      |
| aufstrecken 204       | augenlieder 951        | aufklären v. fremde   |
| aufstegung 734        | augenblendung 951      | der                   |
| aufseher 637.804      | augenblict 61          | auserlesen 739        |
| ansehen 886           | augenbiß 247           | auffall 707           |
| anlassen 71.548       | augen haben 17         | auffallen 718         |
| ansehen 554.564.      | augenlied 247          | anständig 994         |
| ansehen 664           | augenscheinlich 661.   | aufgedruckt 743       |
| ansehen 431           | 710                    | aufgeheuer 794        |
| ansehen 10            | augenrieffen 299       | aufheben 915          |
| ansehen 728           | augenrost 134          | aufheben 917          |
| aufsehen 431. v. auf- | augenwinckel 248       | aufhängen 131         |
| stellen.              | ausimonahr 780         | auffassen 163.269.    |
| aufshaupt 719         | auf 18.63              | 10                    |
| aufspalten 169        | auffen 186.36          | auffachbuch 854       |
| aufspannen 426.484    | auffbacken 406         | auffgang 547.808.     |
| auffschwellen 67      | auffbeuern 404         | 915                   |
| auffstiegen 429       | auffbrechen 30.111     | auffheben 696.804     |
| auffeigen 37          | aufffahren 460         | auffheben 432         |
| auffhun (einfach) 448 | auffstehen 772         | auffheben 137         |
| auffnehmen 504        | auffstuf 68            | auffhören 677         |
| auff vid. niederlauff | auffstossen 103        | auffhören 546         |
| fen 484               | auffgraben 210         | auffgelassen 393      |
| auff v. niedergeriet  | auffbreiten 107.158.   | aufflesen 696         |
| ben werden 467        | 700.111                | auffstehen 40.347.    |
| auffwachen 576        | auffbrücken 147        | 711.441               |
| auffwachsen 105.126   | auffbändig 354.706     | auffmächen 948        |
| auffwachen 553.697    | auff der forch tom     | auffmängen 2000       |
| auffwallen 433        | men 991                | auffstossen 415.      |
| auffwecken 576.995    | auff der wegleist fahr | auffstehen 144.437    |
| auffwachen 779        | ien 459                | auff nichts 18        |
| auffwinden (auf ein   | auff der fremde 429    | auffpressen 383.441   |
| tnant) 479            | auff dñhen 79          | auffspuren 505        |
| auffwachen 48         | auffdringen v. auff    | auffstellen 559       |
| auffgeren 187         | voll n 441             | auffreden 856         |
| auffzeichnen 652.742  | auffliegen 614         | auffwenden 382        |
|                       | auffforschen 466       | auffstehen v. vermalt |

# X E S 3 S 2 E X

| ten.                 | 959                   | 735-995               |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ausrotten 801        | ausstreiben 504       | bald hernach 439      |
| ausruffen 414.674    | ausstroefenen 350.    | balg 213              |
| ausruher 635         | 97                    | balg abstreiffen 213  |
| ausruhen 814         | austhun 635           | ball 911              |
| ausrüsten 677.794    | auswachsen 125        | ballenhaus 941        |
| ausaugen 368         | auswechsung 722       | ballast 469           |
| auserschicken 705    | auswendig lernen 733  | baller 773            |
| auseschaffen 576     | 733                   | baljam 138            |
| auseschlag 768       | auswerffen 171.292.   | baljamiten 959        |
| auseschlagen 177.    | 184.466.814           | baljamkeit 135        |
| 400.667              | auswickeln 431        | banck 556.730         |
| auseschwagen 838     | auswischen 581        | banckeniren 820       |
| auseschweben 315     | anzahlen 723          | bancker 565           |
| auseschreiben 752    | auszapfen 446         | banckrocs spielen 865 |
| aussehn 691          | auszehen 119          | band 595.685          |
| aussehen 529         | ausziehen 510.791     | bandit 672            |
| auffer 642           | auszimmern 527        | banzer 659            |
| auffer der ordnung   | axe 515               | barbe 166             |
| 674                  | <b>B</b> ach 65       | bare 462              |
| ausinnen 315         | Bächlein 65           | bär 194               |
| auspöher v. Fundo    | bachtelt 158          | bärntaro 135          |
| schaffter.           | back 249              | barcke 472            |
| anspannen 19         | backen 400            | barck 514             |
| ampressen 157.394    | in schmalz backen 432 | bärmutter 596         |
| ausbrechen 747       | backenschlag vide     | barmherzig 912        |
| auspruch 749         | maulschell.           | barmherzigkeit 997    |
| ausprengen 914.      | backofen 406          | barck 151.795         |
| 126                  | backtroq 406          | bale. 603             |
| auspülen 435.562     | backzahn 267          | balkentrane 135       |
| ausrauen 573         | bad 579               | balken 214            |
| ausstechen v. schnit | bader 585             | balk 109              |
| gen                  | badstüb 579           | bauch 213             |
| ausstechen 464       | badschurz 579         | bauchbruch 307        |
| ausstaubern 424      | bahr 959              | bauchdiener 210       |
| ausstellen 572       | balbierer 584.791     | bauchfluß 303         |
| ausstreuen 730.741   | balbierscheer 584     | bauchgrinnen 305      |
| ausstreuen 466.51d.  | balbieren dienstlich  | baum 110.382          |
| ausstreuen.          | 136.791               | wilder baum 111       |
| ausstreuen 641.908   | balbier werckstat 84  | zäher baum 111        |
| ausstreuen 57        | bald 295.354.711.     | baumlein 92           |
| ausstreuen 415.833.  |                       | baumgarten 397        |
|                      |                       | baumgärtner           |

# DER WORTER.

995  
nach 439  
213  
reiffen 213  
941  
941  
469  
773  
138  
n 919  
t 135  
556.730  
en 820  
565  
pielen 865  
595.685  
672  
659  
166  
462  
194  
135  
472  
514  
596  
912  
keit 997  
151.795  
603  
135  
214  
109  
253  
307  
820  
303  
nen 305  
110.382  
n 111  
n 111  
92  
97  
gärtner

baumgärtner 379  
baumschürer 223  
baumschule 381  
baumwolle 503  
baur 556.686  
baurhärlein 522  
baumimber 132  
baurgehen 756  
bauend 253  
barren den acker 146  
381  
barren 525.536  
baronhandwerk 522  
baromeister 525  
beben für forcht 62  
beben nom. 370  
becher 562.763  
becherschranc 562  
bedachsamlich 808.  
839  
bedecken 54.251.  
450.509  
bedeckt 522.699  
bedeckter gang 616  
bedecken 21.727  
bedeuten 64.299  
bedingen 664  
bedingung 856  
bedürffen 873.906  
bedürffig 979  
bedürffig seyn 873  
beer 122  
beeth 381  
beendiger 619  
bestellen 790  
beseich 983  
befehlen 634  
befelchhaber 697  
bestelligen 527.536.  
615  
bessen 187  
besuchen 247.350

bestelligen 851.93  
bestinden 17.74  
bestrecken 827  
bestördern 737  
bestörderung 870  
bestreyet 619.620  
bestreyet werden 723  
begegn 10.670  
begegnen vnd begegnend 478  
begehen 648.868.  
87.955  
begehren 12.363.  
693.805.818  
begierde 366.674.  
8.8  
begierig 12  
begierig seyn v. begehren 726  
begierlich 382  
begieffen 902  
begleiten 902  
begnügt v. vergnügt  
ger 961  
begraben 961  
begräbnüß lied 57.735.760  
begriff 718  
begütert v. wolhaben 896  
begütigen 896  
behagen v. gefallen. 869  
behalten 459.512  
behaltung 536  
behend 214.54.809  
behendigkeit 951  
beherrigen 957  
behäre Gott 945  
behärlam 808  
beistlich seyn vide heiffen.

behutsamlich 807  
besahen 651.811  
beyde 114.599.626  
beyderseits 37.544  
beil 525  
bein 241  
beinernen 192  
beinkleider v. hosen.  
beinwolle 134  
beissen 186  
beissig 450  
beissig vid. scharpff.  
bestorb 450  
bekant 927  
bekennen 916.998  
befehren 631.989  
befehrung 631  
beslagter 659  
bestrecken 157  
bestreiden 21  
Bestreides 675  
Bekriegen 718  
Beladen 721  
Beldgern 717  
Beldigung 658.  
661  
Beliebung 451  
Belfern 203  
Beliebung haben 511  
Belohnung 869  
Belustigen 366  
Bemackeln 825  
Bemähen 846  
Benahmentlich 114  
Bendi. machen 176  
Benehmen 791.840.  
868  
Bendigt seyn vide bedürffen.  
Bequemen 441.470.  
539.738.750  
Bequemlichkeit 382

U E S T S Z E R

|                       |                         |                       |
|-----------------------|-------------------------|-----------------------|
| Bequem seyn 583       | beschneiden 648         | besäcket 382          |
| Berathschlagung 651.  | beschneipeln 382        | besuchen 178.906.     |
|                       | beschreiben 24.782      | 20                    |
| Berayben v. wehmé.    | beschreibúg des erd.    | besudeln 215          |
| Berathseyn 183        | bodemus 782             | betagt alter 233      |
| Bülers beerstrauch    | beschütigen 658         | betasten 211          |
| 123                   | beschützen 411          | beten 276.208         |
| Beredniz 4.751.934    | beschweide 300          | betenoren v. schreien |
| Berede 752.714        | beschweren 926          | ren.                  |
| Beredsamkeit 751      | beschwerung 613.928     | bethören 988          |
| Bereichern 28.246     | besehen 266.540         | beilen 874            |
| Bereuen 402.408.      | besegen 581             | betler 874            |
| 426.106.615.795       | besetzen vid. bestöcken | betlers mantel 510    |
| Bereit/ sego 998      | ken                     | betonien 114          |
| Berückung 440         | berücken 292            | betrachten 778.932    |
| Berg 78               | berinnen 346            | betrammen 271         |
| Berg abtragen 79      | berinnen 848            | betreten 730          |
| Berg auffwerg 79      | beroldung 721           | betriegen 361.494.    |
| Berg gelb 104         | besonder 32             | 218                   |
| Berg grün 104         | besorgen 848            | betrieger 923         |
| berühft 104           | besprengung 58          | betriiglich 355.472.  |
| Bergscheiden 79       | besser 81 207.810       | 810                   |
| berichte 358          | bessern 8.732.790       | betrug 219            |
| berisch 167           | 922.909                 | betrüben 235          |
| bertram 138           | bestern syn 182         | betrübnuß vide güt    |
| beruff 869.892        | bestehen 661            | spenst.               |
| berücken v. betriegē. | bestecken 440           | betrübe 441           |
| beruhen 657           | bestendig 148.297.      | betre 570             |
| berühheit 491         | 2800                    | bedeckte 321          |
| berühren 947          | bestendig bleiben 556   | betrief 295           |
| besagung 681          | beständig mark 70       | beiguch 571           |
| beschaffenheit 179    | beständigkeit 897       | beugen 116            |
| beschädigen 137       | bestehen 29.259.        | beule 285             |
| beschattung 42        | 775.796                 | bevoestigen 698       |
| beschauen 757.778.    | bestellen 623.615.      | bevorab 75.446        |
| 992                   | 696.697                 | bevorauß 257.448.     |
| beschneiden 607       | besten 141.442.787      | 485.618               |
| beschneiden theil 611 | bestetigen 355.640.     | beusel 404.426        |
| bestimmen 247         | 762.921                 | Beuellschneider 485   |
| bestichten 959        | bestetigung 654         | beuthe 721            |
| bestimmen 65.1806     | bestimmen 672           | beuten vid. rauben.   |
| bestich 953.991       | bestochen 661           | Beutmachen 485        |
|                       |                         | behalten              |

# DEK B O K T E K

|              |                      |            |                    |           |                  |             |
|--------------|----------------------|------------|--------------------|-----------|------------------|-------------|
| 382          | beraaten             | 684        | bestand v advocat  | bis       | 391.900.         |             |
| 178.906.     | beredhte             | 631        | Beystehen          | 906       | bis daher        | 377.        |
| 825          | bewegen              | 158.212.   | Beyst vor          | 658.656   | bise             | 560         |
| 233          | 121.42.766           | Beysten    | 696                | Bischoff  | 640.             |             |
| 311          | beweglich            | 632.848    | Bezahlen           | 723       | Bischoffs hut    | 643         |
| 276.998      | bewegung             | 142.344.   | Bezechen           | 824       | bis daß          | 231         |
| n v. schroet | 940                  | Bezeche    | 824                | bis. ero  | 377.991          |             |
|              | bewegung des wil     | Bezeichnen | 2                  | bisweilen | 119.198.         |             |
|              | lens                 | 360.562    | Bezwingen          | 688.972   | 211.596          |             |
| 988          | beweis               | 358.59.66  | Bibeneß            | 136       | bitter           | 496.649     |
| 874          | beweis anführen      | 50         | Bibell             | 631       | bitten           | 541.693.873 |
| 874          | beweren              | 750        | Biblich            | 631       | bitter           | 326         |
| antel        | bewehren             | 691        | Bieckhaub. v helm. |           | blaf vide fleck. |             |
| 134          | bewennen             | 889        | Biegen             | 113.190   | blafe            | 200.320.573 |
| 778.935      | beweise              | 461.900    | Bien               | 219       | blasbasel        | 531         |
| 371          | beweisgründe         | 700        | Bienenhäuflein     | 219       | blasen           | 55.710      |
| 730          | beweissen v. lanchen |            | Bienenman          | 384       | blaf             | 700         |
| 361.494.     | bewilligen           | 903        | Bienferwarm        | 119       | blas             | 110         |
| 923          | Bewilligung          | 1063       | Bien-nstoch        | 384       | bläckericht      | 114         |
| 355.478.     | Bewegen              | 66         | Bieren             | 428       | blaren           | 439         |
|              | Berust               | 811.809    | Bieksfür v. häßel  |           | bläulein         | 16          |
|              | Berust seyn          | 526        | Bier               | 445       | blattern         | 316         |
| 918          | Bev                  | 636.742    | Bierbraten         | 445       | blätein          | 440         |
| 835          | By der hand          | 745        | Biermähre          | 558       | blaw             | 335         |
| vide 56      | Byrall               | 3.880      | Bitten             | 493       | blawmahle        | 317         |
|              | Byfallen             | 924        | Bilch              | 209       | blech            | 531         |
| 441          | Byruß                | 134        | Bud                | 771       | bleiben          | 77          |
| 570          | Bygefagt             | 366        | Biden              | 21.71     | bleiben lassen   | 806         |
| 371          | Bylage               | 823        | Bildhauer          | 771       | bleich           | 339         |
| 295          | Bylagen              | 34.640.    | Bildnuß            | 246.770   | bleiche          | 100         |
| 571          | 60.                  |            | Bilich             | 8.1575    | bleiche farb     | 293         |
| 106          | Bylegen vide na      |            | Bulligelt          | 660.661   | bleichen         | 500         |
| 285          | he anlegen.          |            | Bilsamtraut        | 136       | blenden          | 986         |
| 698          | Bynabe               | 41.102     | binckele vid barn  |           | bley             | 101         |
| 75.446       | Bypflichtung         | 905        | binckeln v brunnen |           | bleymaag         | 526         |
| 247.448.     | Byssommen roohn      |            | binckeltraut       | 136       | bleymuß          | 104         |
| 18           | 118                  |            | binden             | 133.768   | bleymuß          | 466.126     |
| 104.486      | Byfue                | 21         | binckeln           | 139.140   | blind            | 281         |
| einander 485 | Byfens legen         | 741        | backe              | 111       | blindheit        | 295         |
| 711          | Byfuf laß            | 826        | backhenne          | 150       | blinde luche     | 941         |
| id. rauben.  | Byfildfettin         | 827        | Binn               | 103       | blind. bleich    | 213         |
| 485          | Byfingee             | 662        | birnbaym           | 211       | bingen           | 143.147     |
| bewahren     |                      |            |                    |           | 6                |             |



|                       |               |                   |                |                      |          |
|-----------------------|---------------|-------------------|----------------|----------------------|----------|
| blig                  | 58            | börschen          | 513            | braun vid. blaw      | 335      |
| bligen                | 62            | böß               | 360. 372. 668. | braun v. blawe       | 311      |
| blöden                | 181           | den               |                | che vom schlag       | 335      |
| blödes gesichte haben |               | bäfer kub         | 917            | brausen              | 75       |
| 49                    |               | böshafftig        | 669            | braut                | 591      |
| bloß                  | 661           | böshafftiger      | weiß           | braudiener           | 591      |
| blöße                 | 509           | 798               |                | brauführer           | 591      |
| blöße                 | 713           | böshheit          | 798            | bräutigam            | 591      |
| blöße                 | 115           | böse that         | 871            | braufchay vid. more  |          |
| blum                  | 115           | böswichte         | 917            | gengab.              |          |
| blut                  | 270. 328. 422 | bäfer geist       | 646. 987       | braufuppe v. nach    |          |
| blutigel              | 218           | bäfer zustand des |                | hochzeit.            |          |
| blumig                | 714           | leibs             | 293            | braven               | 444      |
| blutfreund            | 601           | böhtnecht         | 462            | breche               | 497      |
| blutfreundschafft     | 401           | böfen             | 426            | brechen              | 497. 899 |
| blutorn               | 37            | botschafft        | 984            | bund brechen         | 689      |
| blutshand             | 36            | bothe             | 914. 935       | brüg                 | 245      |
| blutshwer             | 514           | boumässigkeit     | 673            | breiten              | 77       |
| blutlein              | 90            | bötnetzer         | 533            | bräubditterig        | 114      |
| blutwurst             | 422           | brach aker        | 588            | bräuflüßig           | 151      |
| bögen                 | 395. 719      | brachmonats       | 730            | bräufuß              | 289      |
| böberellen            | 131           | brämsen           | 452            | brennen              | 45. 61   |
| böck                  | 181           | brand             | 120            | brenofen             | 400      |
| böcklein              | 181           | brand am getreide |                | brennefen            | 669      |
| böcksbart             | 181           | gländ             | 26. ger        | brennschlang         | 214      |
| böckshorn             | 131           | löß               | 46             | br. tiel             | 941      |
| böcken                | 316           | brandbrache       | 167            | brey                 | 858      |
| böckengen             | 398           | brandmahl         | 669            | brüfe                | 268      |
| bögen                 | 402           | brandstätt        | 961            | brüff                | 934. 936 |
| lögen papier          | 721           | braten nom.       | 566            | brüffträger v. boite |          |
| bögenfchüg            | 701           | braten verb.      | 432.           | brillen              | 769      |
| bögen spanner         | 702           | 471               |                | bringen              | 38. 233. |
| böhen                 | 517           | bratengeruch      | 328            | 406. 639             |          |
| böuer                 | 527           | bratpfann         | 431            | bröcklein            | 215      |
| böieren               | 181           | bratpfieß         | 431            | brombeerstaub        | 138      |
| böig                  | 128           | bratwurst         | 421            | brod                 | 406. 54  |
| bölmisch              | 612           | brauch            | 208            | brodbackel nom.      | 406      |
| börmnecht             | 465. 120      | brachten          | 355. 645       | brodforb             | 354      |
| börzen                | 861           | bräune            | 301            | brodleblein          | 554      |
| börnischwengel        | 581           | bräunelle         | 134            | brodstück            | 554      |
| börnstein vide ago    |               | bräunichwarz      | 334            | bruch vide hosen.    |          |
| stein.                |               | 335               |                | brühe                | 438      |

blaw. 335  
blaw. 335  
blaw. 335  
75  
591  
591  
591  
591  
vid. more

v. nach

444

497

497.899

689

245

77

114

111

289

41.61

400

669

214

941

858

268

934.936

v. boote

769

38.233

225

nd 138

600.54

om.406

554

554

554

hofen.

438

438

# DEXTER

was in brähe ligen

constabell 698

430

büchsenhahn 703

bruchkraut 136

buckel vide hocker.

bruchstein 326

budenfinger 492

bruder 601

bäcken vid. neigen

leiblicher bruder 601

buz 202

halb bruder 601

bägel v. regreiff.

brüchigkeit 100

bäge vnden am

brüch 474

schenbein 257

hölzerne hangende

bähet 78

steinerne brüch 474

buhne 669

brüllen 181.20

bälz 141

brummen 194

bund adiect. 339

brummen 777

bundschuhe 514

brunnen 65

bündnuss 689

brunnen eymer 583

bundsgenoß 695

brunnen 145.169

bärde +61. vid. last

brust 253.273

burg 717

brüste 213

bärge 666.862

brustfell 276

bärg 614

bruchriem 453

bürgerschaft 666

brustwarzlein 253

burzemeister 601

brüden 147

bürger nagelbuch

bubenstück 798

61

buch 217.740.780

burreich 136

buch papier 731

bärste 581

büche 111

burnelkraut 140

büchlein 14.739

buserd 148

buchbinder 748

buserm 484.599

buchdrucker 748

buss 631

bücher abschreiber

buss vid. gel. straff.

748

buss thun 989

buchführer 748

büssen 641

buchschreiber 748

bussfertig. 64

buchstab 8.747

büchel 66

büchse 552.705

büchley 614

büchse damu man

butter 417

schief 703.712

butter milch 417

büchsenladen 703

butter saß 417

büchse pulver 703

butter stossen 417

büchsen schmidt 532

bunz v. bunzling 745

büchsenmeister oder

bunzbaum 110

Alender 729.

781

causse 456. vide rollo

roazin.

calmus 132

cameclhero 236

camille v. 136

campfer 124

canbiam 134

caninchen 205

cantorey 630

canzler 676

capell 638

capellan 648

caput vide haupt

sum

Capitain 697

capitel 864

capuler 462

capulers tarm 457

Carbunkel 314

carfunckel 89

carbol 90

casse 135

caffieren 723

casanien 12.334

casanienbraun 134

caenolich 633

cederbaum 112

centner 765

chor 610

chorfinger vid. cam

1009

Chorus 631

christlich 640

christ monach. 780

chronicle 785

cercul 43.758

cation 123

cliant 660

clyster 792

colicke 305

2 6 3 5 2 6 2

|                      |        |                     |                      |
|----------------------|--------|---------------------|----------------------|
| golequint            | 136    | niere               | dattelbaum v. palme  |
| comedy               | 51     | dampff              | baum 113             |
| comedian             | 952    | dampff bad          | baum 262             |
| comet                | 61     | dancf               | darung 267           |
| comitat              | 675    | dancfbarkeit        | decke 130.571        |
| kommenslein          | 431    | dancfsagung         | decke eines gemachs  |
| conterfey            | 10     | dann                | 551                  |
| conterfey vid. bild  |        | dannenher vide da   | deckbett 571         |
| nuff                 |        | ber.                | decken 711           |
| corist               | 676    | dang                | d. le. effen 150     |
| corall               | 02     | dinnach             | demant v. diamant.   |
| coridan              | 08     | dapffer             | demmer vid. schleim  |
| coridan macher       | 501    | daran gelegen feyn  | mer.                 |
| coriander            | 132    | 673                 | dichfel 419          |
| corn (baum)          | 11     | darauff             | demmerung 35.36      |
| corper               | 12     | darze en            | demnach 8 3 v. derol |
| coriant              | 73     | darm                | halben.              |
| corur                | 51     | darm gichte         | demütigen 8:0        |
| corungen             | 77     | darm wunde          | denn oder dann 19.   |
| corenner             | 56     | zart v. darm        | 41.863               |
| corerlich vid. bes   |        | dar nach            | der 3.2.33.868       |
| chercheant           |        | 3.6.399.80          | dergleichen 181.799  |
| corug                | 669    | darre               | derhalben 13.274.    |
| corugien             | 669    | darreichen          | 348.378.478.07       |
| corodiff             | 112    | dar umb             | derwegen vnd deß     |
| coron                | 674    | darunder            | wegen idem           |
| coron (gelt)         | 415    | darüber legen       | deuthorn 414         |
| corören              | 751    | daroon bringen      | deutlich 161         |
| corystal             | 93     | daroon halten       | diamant 89           |
| crinallin            | 562    | daroon al. fällen   | dichte 51.407.413.   |
| crin bel             | 64     | davon flehen        | 481                  |
| crupr. ff. baum      | 113    | 127                 | dichte machen 49     |
| da bey feyn          | 1870   | daroon feyn         | dichte werden 49     |
| 686                  |        | darzu               | dichten 93.          |
| dach                 | 545    | darzweischen kommen | dick machen 49.03    |
| dachf                | 201    | 816                 | dick fehenfel 256    |
| dachte               | 74     | daf                 | dieb 485.669         |
| daher 50 157.161     |        | darvorn             | diebftal 867         |
| dannst. fisch        | 159    | das ist             | diezel 96            |
| damie                | 16.468 | dus nicht           | dielwand v. wand.    |
| damus nicht vid. daf |        | 3.4.911             | dienen 610.748.881.  |
|                      |        | daufeln             | 113 925              |

dienst

D E X B O X 2 E X.

um v. palme

113

262

267

140.471

des gemachs

571

713

ffen 150

v. diamant.

vid. schlem

419

ang 35.36

8 3 v. derol

n.

8.10

r dann 19.

13.313.868

eb 287.799

13.274.

8.478.057

und des

idem

414

161

89

1.407.431

chen 49

den 49

931

en 49.03

kel 256

485.609

867

96

v. wand.

0.748.881.

Diene

Diener 608.613

Dienerin 608

Dienst 618.598

Dienstaa 4

Diensthaftig 901

Dienstwillig 8.8

Dieser 14

Dille 131

Ding 2.10 351

Dinze 935

disputation 7.9

disputir kunst 749

disputir künstler 749

distel 947

distel 135

distelsinck vid. stego

lieg

doch nur 849

doctor 737

dougends 67

dohle 160

dohne 429

dohnen 429

doffschneid v. fre

vel.

dolch 711

dolmetscher 480

donner 59

donnern 62

donnerslag 41

donnersstraf 60

doiff 686

doiffschulz 686

dornbusch 204

dornstrauch 138.04

dören 69

dort 378.80

don durch 478

doften v. wolgemuth

dofter 14

drach 214

drachenburg 134

dran thun

drauffen

dräwen

drechsler

dreck

drehen

dresehen

dreseher

dresehwagen

dreß

dreyangel

drey: eticht

dreyer

dreyfach

dreyfaltigkeit

dreyfuß

drey: ihr

drey: selber

drey: kanten maß

drey: köpf

drey: monat v. viert

tel: iahr

drey: pferd an einem

wagen

drumabl

drey: flig

dr: y: chloß

drey: heller

drey: tage

drey: viertel

drillich

dringen

drinn: seyn

drutter

d: itter: theil

drummel v. trummel

trummel: schlag

droß v. sand: vogt.

dräher

drucken

druck: buch: stab

drunter: seyn

427

224

893

531

268

70.133

398

398

398

340

761

759

494

241.001

001

431

784

494

703

239

455

569

41.59

525

495

615

607

101

84

974

26.195

60

3.601

84.262

748

249

drunter: zehlen

dräwen

du

ducaten

dul: en

dumm: vide: stumpf

sinnig

dunckel

dunckel: grün

dunckel: korn

dunckel: roth

dängen

dängen: mächen

dänne: adj.

dänne: su: st.

dänn: vid: gering

dunst

durch

durch: auß: nicht

durch: brechen

durch: die: finger: se

hen

durch: dringen

durch: full

durch: fahren

durch: gang

durch: gehen

durch: fri: chen

durch: lauff

durch: laufen

durch: leuchtend

durch: rennen

durch: schlag

durch: schwimm

durch: sichtig

durch: stechen

durch: stüben

durch: wandern

durch: warren

durch: zieh: v. radeln.

dä: ffen

dä: rftig

998

314

13.849

495

883

336

127

317

387

534

24.25

23

503

48.58

267

833

900

907

998

303

461

461.617

542

111

303

41

25

713

4.4

474

769

425

404

782

473

885

395

6

3

# X E S J S I E X

|                        |            |                      |                |                       |             |
|------------------------|------------|----------------------|----------------|-----------------------|-------------|
| darre                  | 77.278.764 | ehemans              | (schwester)    | einerley              | 601.636     |
| darren                 | 400        |                      | 593            | eins vmb das ander    |             |
| darr wurg              | 136        | ehescheidung         | 594            |                       | 120         |
| durst                  | 788        | ehestand             | 588.589        | eins werden           | 493         |
| dürsten                | 292        | ehesches tages       | 995            | einfach               | 28          |
| dusilbst               | 6          | ehewortstossung      | 594            | einfalt               | 557         |
| dürren                 | 731        | eheweiß              | 588.589        | einfallen             | 61.24.426.  |
| dunze                  | 756        | ehr                  | 840.9.8.990    |                       | 577.748.901 |
| dyrlich                | 122        | ehren                | 59.1.7.12.723. | einfallen wollen      | 438         |
| <b>E</b> Den also      | 412.       |                      | 580.581        | einfalt               | 871         |
| <b>E</b> 497           |            | ehrenpreis           | 138            | einsetzen             | 508         |
| eben da                | 630        | ehrenrühige wort     |                | einschleffen          | 269         |
| eben den               | 10.504     |                      | 917            | einfluß               | 778         |
| ebene                  | 78         | ehrbietiglich        | 901            | einführen             | 397.551.    |
| eben gleich            | 867        | ehrlich              | 886.930        |                       | 785.786     |
| eben hieher            | 533        | ehren                | 494            | eingang               | 540         |
| eben so viel           | 457        | eib nbaum            | 110            | eingang zur rede      | 51          |
| eben so wol            | 976        | eiche                | 122            | eingeborne knecht     |             |
| ebereiß                | 135        | eichapffel vid gall- |                |                       | 906         |
| ebereißwein            | 443        | apffel               |                | eingebung             | 871         |
| ecte                   | 536.756    | eichel               | 122            | eingedenck            | 319         |
| ectel                  | 373        | eichenwald           | 336            | eingehen              | 643.992     |
| ecteln                 | 292        | eichhorn             | 210            | eingelege             | 551         |
| ectich                 | 29         | eigenhinnig          | 898            | eingemachte sachen.   |             |
| edel                   | 895        | eigenhinnigkeit      | 876            |                       | 795         |
| edelstein              | 89.518     | eigenthumb           | 410            | eingenommen           | 661         |
| ege                    | 393        | eigentlich           | 750.794        | eingesalzen           | 169         |
| egen                   | 350        | eilen                | 418.946.992    | eingesalgene speisen. |             |
| ehe                    | 589.595    | eilend               | 465.992        |                       | 439         |
| ehedann                | 364.803    | einander             | 464.564        | eingeweid             | 266         |
| ehesand                | 595        | einanatz             | 283            | eingeweid aufnemmen   |             |
| ehesette               | 595.827    | einbilden vid. eins  |                | men                   | 436         |
| ehescheer              | 669.827    | bildung              | 6.344          | eingeweids gucker.    |             |
| ehesbuch               | 827        | einbildungs          | krasse         |                       | 645         |
| ehesgar                | 588        |                      | 343            | eingewourtele         | 297.        |
| ehesgestern            | 976        | einbrechen           | 691            |                       | 801         |
| eheslich               | 595        | einbrennen           | 619            | einheimisch           | 601.636     |
| ehesliches band        | 59         | end in en            | 837            | einheimischer krieg   |             |
| ehesleure vid. ehesgar |            | eindrucken           | 346            |                       | 691         |
| ehesloß                | 589        | ein einziger         | 976            | einheizen v. heizen.  |             |
| ehesmann               | 583        | einer                | 264.673.905    | einheizen             | 904         |
| ehemans bruder         | 593        | einer auß zween      | 594            | einhorn               | 191         |



|                         |          |                    |          |                      |            |
|-------------------------|----------|--------------------|----------|----------------------|------------|
| ein jeder               | 21.25.44 | einträchtigkeit    | vide.    | 137                  |            |
| einkauffen              | 431      | einnüchtigkeit     |          | empörung             | 69         |
| einkehrender gast       | 179      | eintrag            | 509      | enetel               | 604        |
| einkömmling             | 712      | eintrucken         | 7.3      | enet. lin            | 604        |
| einkünfte               | 383      | eintraben          | 400.742. | enetels sohn         | 604        |
| einladen                | 555      | 854                |          | enetels tochter      | 604        |
| einkändlich             | 132      | einträffern        | 497      | ende                 | 804        |
| einkaufen               | 163.544  | eintrags           | 614      | enden                | 74.310.965 |
| einkaufsen              | 470      | eintrachen         | 636      | endwien              | 136        |
| einlegen                | 446      | eintraffen         | 96.331   | endlich              | 7.66.540   |
| einmachen               | 122      | eintricken         | 228      | entwirth             | 664        |
| einmal                  | 231.8.6  | eintröner          | 492.619  | eng                  | 245.31.539 |
| eintrucken              | 837.916  | eintragen          | 463      | engerüstigkeit       | 300        |
| einnüchtigkeit          | 910.     | eip                | 54       | enges gäßein         | 617        |
| 911                     |          | eip meer           | 76       | engel                | 978.985    |
| eindrähen               | 669      | eip gaff           | 53       | engeltüpf            | 136        |
| einnahm                 | 854      | eisen              | 98.531   | entdecken            | vid offeno |
| einnahmbuch             | 854      | eisenbüchlein      | 137      | bakten.              |            |
| einnehmen               | 308.720. | eisent aut         | 136      | entdecken            | 605        |
| 8.4                     |          | eisen ruten        | 409      | entfallen            | 929        |
| einside                 | 191      | eisen              | 393.527  | entfliehen           | 218        |
| einpacken               | 486.704  | eiserner stab      | 541      | entgegen kehren      | 88         |
| einschreiben            | 716      | eisvogel           | 146      | entgegen wehne       | 783        |
| einsplangen             | 12       | eitel              | 236      | entgehen             | 87         |
| einschleffen            | 538      | eitelkeit          | 839      | enthaltung           | 8.9        |
| einsamb                 | 738      | element            | 23       | enthaupen v. köpf    |            |
| einschrecken            | 554      | elend ad           | 839.912  | sen.                 |            |
| einschleffen            | 500      | elend barmen       | 671      | entkommen            | 46         |
| einschleffen            | 570      | ins elend lagen    | 672      | entleiden            | 573        |
| einschleffung           | der      | elend wof.         | 147      | entleiden            | 732        |
| g ieder                 | 293      | eilep ant          | 190      | entleiden            | 917        |
| einschleffen            | 927.     | elephanten rüssel  | 90       | entleiden zum entlag |            |
| 801                     |          | elle               | 762      | barte                | 1.5        |
| einschleffen            | 820      | ellenbogen         | 260      | entleiden 323.655    |            |
| einschleffen            | 560      | elug               | 166      | entleiden 211        |            |
| einschleffen            | 200      | eluen              | 611      | entleiden 370        |            |
| einschleffen (einbring) |          | elug               | 225      | entleiden 65         |            |
| 281                     |          | eluglich           | 806      | entleiden 467        |            |
| einsperren              | 150.281. | empfehen           | 489      | ente                 | 160        |
| 129                     |          | empfehen           | 31       | entleiden            | 140        |
| einschleffen            | 669      | empfehen 142.1     |          | entleiden 7.3        |            |
| einschun                | 383      | empfind loß machen |          | entleiden 119.458.   |            |

601.536  
Das ander  
den 493  
28  
537  
61.34.426.  
8 901  
wollen 538  
871  
n 508  
269  
778  
39.551  
6  
540  
urrede 52  
er knecht  
g 871  
kt 3.9  
643.992  
551  
hre sachen.  
men 661  
en 109  
ne speisen.  
266  
aufnem  
36  
s gucker.  
zele 297.  
h 601.636  
her krieg  
v. heigen.  
904  
191

|                     |         |                      |          |                       |          |
|---------------------|---------|----------------------|----------|-----------------------|----------|
| 657                 |         | Kunst                | 709      | erlassen              | 692      |
| entwerffen          | 770     | erfahner in der lehr |          | erlassung der straf   |          |
| entwerffung         | 993     | Kunst                | 725      |                       |          |
| entzwischen         | 166     | erdranch             | 136      | erlaubte sryn         | 789      |
| entzahn             | 1       | erfahren 17.221.914  |          | erleuchten            | 41       |
| entzückung          | 312.644 | erfahren nom. 355.   |          | erliegen              | 814      |
| entzündet werden    | 301     | erfordern            | 70       | erlöser               | 997      |
| ephew               | 138     | erfordern            | 101      | erlustigen            | 940      |
| erachien            | 811     | erforschen           | 465.749  | ermahnen              | 813 927  |
| erbar               | 832.897 | erforschung          | 313      |                       | 994      |
| erbarkeit           | 580     | erfüllt              | 512      | ermahnung             | 719      |
| erbarmen            | 371.924 | erfüllen             | 54       | ermel                 | 513      |
| erbarmen            | 997     | erfüllen / fröhlich  |          | ermatten              | 919      |
| erbarmung           | 871     | erfüllen machen      | 441      | ermäßen vid. mädde    |          |
| eibe                | 605     | erfruchen            | 910      | werden                |          |
| erbeben             | 370     | ergeben              | 716      | erndre                | 395      |
| erbeiß              | 128     | ergebung             | 716      | ernehren              | 30.385   |
| erbeien             | 84      | ergehen              | 939.940  | ernehrend             | 229      |
| erbeilen            | 84      | erewigkeit           | 716      | ernerven              | 538      |
| erbguet             | 812     | erfahren             | 67       | eröbern / erstärmen   |          |
| erbrechen nom. 468  |         | erweisung            | 69       | eröffnen              | 664      |
| erbrechen verb. 96  |         | erweisen             | 34       | eröffnen              | 579      |
| erbichafft          | 602     | erzünden             | 1897.9   | erquicken             | 559      |
| erbheilung          | 696     | ernaden              |          | erquickten 55.350.919 |          |
| ercker              | 141     | erhalten (bewahren)  |          | erischen              | 645      |
| eidapfel            | 116     |                      | 606      | erregen               | 32.57.16 |
| erde 19 27.93.81    |         | erhalten             | 551 690  | erregung des stiebes  |          |
| erdbeben            | 80      | erhalten             | 150.80   |                       |          |
| erdbeer             | 12      | erhebung des meeres  |          | erstaffig             | 831      |
| erdnacken           | 4053    |                      |          | ernstlich             | 736.908. |
|                     | 700     | erhöhen (steigen)    | 46       |                       | 9.9      |
| erdsfall            | 80      | erhöhen / hochmachen |          | erischen              | 991      |
| erdgerodichß        | 101     | chen)                | 240      | erischen              | 18       |
| erdichten           | 754.784 | erhigen.             | 54       | erischen              | 18       |
| erdsuchtigkeit      | 301     | erl                  | 111      | erscheinen            | 106591   |
| erdgang             | 205     | erkennen             | 705.852. |                       |          |
| erdhaufflein        | 205     |                      |          | erschöpfen            | 483      |
| erdriech            | 72      | erwarten             | 257      | erischen              | 61.370.  |
| erdschall           | 81      | erwarten             | 217      |                       | 110.815  |
| erdschwarz          | 374.903 | erwarten             | 637 749  | erschrecken           | 138.370  |
| erfahren in der see |         | erwarten             | 10.5     | erischen              | 154      |

D E R W O R T E R.

|                |                     |              |                       |                       |                       |                       |  |
|----------------|---------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| 632            | er selbst           | 264          | es ist der mühe weich | böses / faul vnd leer |                       |                       |  |
| der straf      | eisenffen           | 669          | 803                   | ey                    | 147                   |                       |  |
| yn 782         | esfaren             | 379          | essen nom.            | 170                   | eyde                  | 834                   |  |
| n 41           | esfarung            | 294          | ess. n 119. 121. 420. | eydethun              | 645                   |                       |  |
| 884            | esfecken            | 301. 394     | 560. 788              | eyertlar              | 147                   |                       |  |
| 997            | esfer               | 2. 323       | mosen / mitag / vesp  | eyerlegen             | 147                   |                       |  |
| 9. 0           | esfthen             | 125          | peibrod vñ abends     | uber den eyern sitzen |                       |                       |  |
| n 813 927      | esfuch              | 19. 45. 217. | essen                 | 586                   | 147                   |                       |  |
|                | 273                 |              | zu essen saugen       | 170.                  | eyerweiß v. eyertlar. |                       |  |
| ng 719         | esfinge             | 619          | 2. 2. 4. 0            | eyter                 | 315                   |                       |  |
| 512            | estragen            | 882          | es sey dann daß       | 465                   | eyterbeule            | 319                   |  |
| 929            | esg                 | 100          | es sey gleich         | 61                    | eytern                | 315                   |  |
| vid. mäd       | esgrube             | 94           | essia                 | 302                   | eyertrock             | 317                   |  |
| n.             | Euan. elhum         | 631          | essig schüssel        | 302                   | eyen pel              | 7. 2.                 |  |
|                | erwachen vide auff  |              | essige speis          | 431                   | <b>E</b> ckel         | 746                   |  |
| 395            | erwachen.           |              | eltrich               | 511                   | aden                  | 498                   |  |
| 30. 385        | erwachfen           | 231. 232     | estrich (scheit)      | 151                   | lagen 41. 414         |                       |  |
| 229            | erwarten            | 79. 9. 7     | gestrich              | 551                   | farne                 | 109                   |  |
| 538            | erweisen            | 69. 69.      | eiliche               | 16                    | fahne beschirmer      | 9                     |  |
| erklären       | erwegen             | 749. 80.     | eilicher              | 123                   | fähnlein              | 697                   |  |
|                | erweichen           | 53           | eiliche mahl          | 98                    | fähnrich              | 709                   |  |
| 664            | erweisen            | 752          | eiliche massen        | 831                   | fahnen                | 455                   |  |
| 579            | erweicern           | 742          | 99.                   |                       | auff dem meer fahren  |                       |  |
| n 5. 9         | erwerben            | 37           | erwas                 | 03. 325. 442.         | 68                    |                       |  |
| 55. 350. 9. 9  | erwerben vide vort  |              | 3. 804. 667           |                       | fahren lassen         | 929                   |  |
| 646            | erhalten.           |              | erwas mehr            | 437                   | fahre                 | 473                   |  |
| 58. 5. 16      | erweisen            | 195          | erwas vortin          | 901                   | fahrgelt              | 473                   |  |
| das fiebers    | erwerben            | 361. 657.    | eigen                 | 150                   | fahrmann              | 473                   |  |
|                | 6.                  |              | eule                  | 161                   | fahrdieng vid. faul.  |                       |  |
| ig 831         | ermägen 301. v. ers |              | euff ist              | 333. 790              | falck                 | 148                   |  |
| 736. 908.      | strecken.           |              | euffstertort          | 459                   | fall                  | 376. 973              |  |
|                | erziehen            | 349. 731.    | euter                 | 219. 416              | fallstock             | 402                   |  |
|                | 73. 785. 993        |              | ewer                  | 957                   | fallstock             | 615                   |  |
| 991            | erziehen            | 154. 999     | erwa                  | 920                   | f. nen                | 49. 714. 981.         |  |
| n 18           | es begibt sich      | 225          | erwaft                | 957. 1000             | raden de fucht        | 312                   |  |
| ng 18          | eine                | 11.          | erwaft                | erwaft                | 100                   | füllen ober den haufe |  |
| n 10 619.      | esel                | 180          | eydam                 | 593                   | fen                   | 68                    |  |
| 7. n 683       | eselhaffig          | 41           | end. z                | 23                    | fahnen                | 65                    |  |
| n 6. 370.      | esels haut          | 7. 2         | eyffer                | 373                   | fahne vid 180. 181.   | 3                     |  |
| 235            | esels mähle vid roß |              | eyrieber              | 991                   | fahnen (rolle)        | 528                   |  |
| er. 13. 23. 70 | mähle               |              | eymer                 | 763                   | fallstämpfel v. fahne |                       |  |
| 154            | eselsruber          | 180          | ey                    | 141                   |                       |                       |  |
| er fell        |                     |              |                       |                       |                       |                       |  |

|                     |             |                        |         |                         |         |
|---------------------|-------------|------------------------|---------|-------------------------|---------|
| block.              |             | fehl                   | 357.798 | fertig machen           | 49.391  |
| falsch              | 359         | fehlbit                | 874     | fertig seyn             | 391.559 |
| falschheit          | 518         | feigbohn               | 128     | fesseln vide binden.    |         |
| falschlich          | 190         | feige                  | 123     | fest                    | 430     |
| falsien             | 504         | vonreiffe feige        | 115     | festlag                 | 692     |
| fangen 204.337.424. |             | feigenbaum             | 111     | fest. des himmels       | 31      |
| 427.716.770         |             | feil                   | 531     | fest land               | 782     |
| färben              | 303         | feilen                 | 531     | festung                 | 720     |
| färbet              | 501         | feilhaben              | 428.505 | fett                    | 270     |
| färbessel           | 403         | feilschen              | 493     | feuchte                 | 236.321 |
| farrē               | 181         | feil seyn              | 493     | feuchte werden          | 103     |
| färntraut           | 136         | feil staub             | 532     | feuchtigkeits           | 105.09  |
| fängen              | 1824        | feil tragen            | 827     | fever                   | 24      |
| fäß                 | 447         | feimen vide schober.   |         | fevor auffschlagen      | 85      |
| fätsā               | 150         | feist                  | 423     | fevor fangen            | 45      |
| fäts                | 105         | feind                  | 692.693 | fevor hacken            | 700     |
| fästen 12.436.733   |             | feindlich              | 693.3.2 | fevorig                 | 43      |
| fäst                | 41306       | fein gold              | 95      | fevorriden              | 218     |
| fäsen verb.         | 790         | feist machen           | 190     | fevmahr                 | 45      |
| fäsen nom.          | 351         | feld                   | 366.686 | fevrrohe                | 337     |
| fäsinache           | 955         | feldflüchtig           | 722     | feurpfaun               | 435     |
| fau                 | 329.886.887 | feldfrüchte            | 127     | feurs brunnst           | 44      |
| fäulēk              | 574         | feldgras               | 224     | feurschaffet            | 435     |
| faulen              | 298         | feldgut                | 386     | feurstein               | 350.743 |
| faulheit            | 287         | feldheer               | 697     | feurzeug                | 433.743 |
| faust               | 260         | feldhütte 471. v. hirt |         | fezer                   | 440     |
| fechter             | 949         | tenhäuflein.           |         | fezer                   | 382.419 |
| fechtmeister        | 949         | feldtrücker            | 931     | fehren                  | 635.648 |
| fechtschul          | 649         | feldtrümmel            | 136     | fehrtag                 | 887     |
| feder               | 24          | feldroegs              | 762     | fihe                    | 122     |
| feder damit mann    |             | feldzug                | 704     | fi hien roalt           | 336     |
| schreibz            | 711         | felgen                 | 48      | fi.ber                  | 310     |
| feder. sässig       | 151         | fest                   | 507     | das emen tag vor        |         |
| federichte          | 144         | fassen                 | 486     | rei                     | 30.113  |
| federn              | 57.         | fi                     | 78 102  | dreydighet fi.ber       | 70      |
| ohn federn          | 147         | fiel im meer           | 464     | täglich sieber          | 10.311  |
| federn. ff. sein    | 731.        | fi.chel                | 13      | fi.ber. d. fi.ber ib.   |         |
|                     |             | fenster                | 550     | nachlass. n. fi.ber ib. |         |
| federschnabel       | 738         | fensterladen           | 550     | wierdäglich sieb. ibid. |         |
| ferschneiden        | 731         | ferkel                 | 18.     | fi.ber                  | 757     |
| febe                | 209         | fersehe                | 217     | fi.berbogen             | 757     |
| feh                 | 586         | ferst                  | 701     | fi.ber                  | 822     |

# DEX

achen 49.301  
on 391.599  
de binden.

450  
692

himmels 31

782

720

270

136.321

iden 103

feit 105.09

24

schlagen 8

gen 45

ten 700

41

212

45

337

an 431

unst 44

ffel 435

90.723

435.743

440

382.439

635.648

887

122

oald 336

310

en tag we

30.111

her f. berg 10

her die 111

ed f. her ib.

nd f. ib.

ich f. ibid.

717

gen 757

822

figur

figur 75.756

flutlauf 218

fluct 153

fluden 91

fluder 20

flucht 133.101

fluchternuß 10

fluchtwort 3

fluchtweil 4

flucht 163

flucht 218

flucht 42

flucht 42

flucht 49

flucht 1

flucht 212

flucht 12

flucht 4

flucht 77

flucht und v. hand.

flucht 49

flucht 174

flucht 403

flucht 4

flucht 47

flucht 4

flucht 49

flucht 146

flucht 112.380.435

flucht 286

flucht 144

flucht 58

flucht 141.1

flucht 31

flucht 420

flucht 40

flucht 10

flucht 409

flucht 374.292.03.1.

mit sorg. vide fleiß

fließ 103

fließ 355.80.36

fließ bejunden 717

fließlich 36

höchstem fließ nach

fließig obliegen

fließen

fließen 218

fließen 16

fließen 19

fließen 45

fließen 86

fließen 22.5

fließen 12

fließen 40

fließen 52

fließen 10.65

fließen 110

fließen 750

fließen 2.478.726.

fließen 903

fließen 918

fließen 316

fließen 15.992

fließen 196.609

fließen 136

fließen 121

fließen 86

fließen 1005.

fließen 621.8.7

fließen 820

fließen 560

fließen 216

fließen 411.512

fließen 209

fließen 883

fließen 879.918.927

fließen 1.567.832.

866.874

forcht 366.369

forcht 363.364.369

forcht 81.202

forcht 252.59

forcht 473

forcht 291

forcht 291

forcht 464

forcht 166

forcht 19

forcht 45

forcht 86

forcht 22.5

forcht 12

forcht 40

forcht 52

forcht 10.65

forcht 110

forcht 750

forcht 2.478.726.

forcht 903

forcht 918

forcht 316

forcht 15.992

forcht 196.609

forcht 136

forcht 121

forcht 86

forcht 1005.

forcht 621.8.7

forcht 820

forcht 560

forcht 216

forcht 411.512

forcht 209

forcht 883

forcht 879.918.927

forcht 1.567.832.



901.902  
 freundlichheit 901  
 freundschaft 903  
 918  
 freuen 366  
 freude 366.536  
 freudentrunc 564  
 freudenspiel v. 604  
 medz.  
 freudig 395  
 frey 620.661.636  
 freyheit dahin man  
 freuche 625  
 freyen 589.591  
 freyer 591  
 freye ränke 17  
 freyers man 591  
 freygebig 849  
 freygeblisch 850  
 freygelassen 680  
 freygeuter 698  
 freyherr 686  
 freyheit 80  
 freyheit zu reden 620  
 freyheuten 594.674  
 freyrag 41  
 freywerber 591  
 freywerberin 591  
 freywillig 726  
 freude 690.693  
 friedlich 690  
 friedlich vertragen  
 689  
 frisch 432.883  
 frisch obft 566  
 frisch vide gesund  
 279.789  
 frisch 119.991  
 frisch 666  
 froh seyn 366  
 frölich 489  
 frölichkeit 366

# M E S S E

frölich machen 440  
 frolocken nom. 331  
 800  
 frolocken verb. 366.  
 372  
 fromm 799  
 frontir vid. grenzen.  
 frendienst 683  
 frosch 212  
 frost 54294  
 frucht 77.115.326  
 fruchte 394  
 fruchtbar 112.387.  
 388  
 frühestück 568  
 frühestücklein 568  
 frühzeitig 117  
 frühling 37.103  
 fuchß 203  
 fuchßschwanz 127  
 fuchßschwanz 923  
 fuchßschwanz 680  
 fuder 397.763  
 füglich 935  
 fühlen nom. 323  
 fühlen verb. 822  
 führen 410.471  
 führer 477  
 führer 451  
 fuhrer 386.410  
 fuhr v. wasserfuhr.  
 fuhrmans türel 481  
 fülle 374.848  
 füllen 20145.422.  
 572.848  
 fülle vide aufdarven  
 822  
 füllin 179  
 funck 44  
 funcklein 43.118  
 fundgrube vide ergr.  
 grub.

fünffe 261  
 fünffingertraut 136  
 für 265.625  
 furch 390  
 furchziehen 391  
 für die lange weile.  
 733  
 fürcht oder forcht  
 366.369  
 fürchten v. fürchten  
 für sich 659  
 für sich gebeugt 775  
 für sich selbst 620  
 für vid. für 66  
 fürnemlich 95.460.  
 601  
 fürnemster 227.  
 567.686  
 fürnemstes stück 733  
 fürschub vid. riegel.  
 fursle 683  
 fürstenthumb 683  
 fürwar 597  
 fuß 86.390.215  
 ohne fuß 144  
 fußblatt 257  
 fußboden 551  
 fußbreit 551  
 fußfall thun 873  
 fußschimmel 556  
 fußsohle 873  
 fußsteg 477  
 fußvolck 698  
 fußzupperlein 309  
 fuer 552  
 fuer 190.415  
 fuerern vide fuer  
 geben 414.450  
 fuererung 706  
 fuererschwinde vide  
 schwinde.  
 fuerer (mit forer) 514  
 gabe

# DEK T B D K Z E X.

261  
 getraut 136  
 265. 625  
 390  
 ehen 391  
 lange weils.  
 oder forcht  
 69  
 v. f. r. chren  
 659  
 gebeugt 575  
 selbst 620  
 für 66  
 ich 95. 460.  
 227.  
 86  
 ftes Stück 73  
 vid. riegel.  
 682  
 umb 688  
 597  
 86. 390. 215  
 144  
 257  
 n 551  
 551  
 hum 873  
 mmel 556  
 873  
 477  
 698  
 rlein 309  
 552  
 190. 415  
 vide fuuer  
 n 414. 450  
 706  
 vinge vide  
 nge.  
 ur Forst) 514  
 gabe

Gabel 419  
 gabelchen 518  
 gaben 160  
 galee 465  
 galgan 132  
 galgen 668  
 gall 271  
 galläpfel 122  
 gelbe gall 271  
 schwarze gall 271  
 gallbläslein 271  
 gallerey 380  
 gallmey 100  
 gang 230  
 gang am hauf 546  
 gang in essen 565  
 galerie 558  
 gähnen 352  
 samanderlein 134  
 sanß 160. 334  
 sanierig 134  
 sang 4. 15. 297. 366  
 sänzlich 994  
 sar 326. 884  
 sarauff machen 311  
 sarbe 396  
 sartäcke 625  
 sarn 426  
 sarnaul 499  
 sarnfang 426  
 sarre 379  
 sartenbar 379  
 sartenmesser 382  
 sdriner 381  
 sasse 616  
 sast 485. 555  
 sastgeschenck 879  
 sastreer 555  
 sasthoff vid. wirtshaus.  
 satten vid. gesellen.

gattung 23. 339  
 gauchel 134  
 gauckeler 95. 941  
 gauckeley 958  
 gaum 788  
 gebacken 438  
 gebahnt 477  
 gebahren 597. 599  
 gehend eyer 164  
 gehend lebendige 164  
 jungen 164  
 geberode 259  
 geberde 951  
 geben 38. 415. 855  
 gehenedeyet 1020  
 gebett 621  
 gebiegt 380  
 geboren werden 227  
 gebort 631  
 gebiet 787. 688  
 gebieten 644. 688  
 gebracht 408  
 gebrähme 518  
 gebrauchen 472. 704  
 gebraten 328. 458  
 gebratens 328  
 gebrauch 345. 680.  
 9. 9  
 gebrauchen 472. 791  
 gebrechlich 839  
 gebülle 714  
 gebuckt 217  
 gefährlich 747  
 gebuhrt 228. 984  
 gedechnuß 345. 732.  
 741  
 gedechnuß seul 962  
 gedanken 344. 826  
 gedäm 268. 42  
 gedawespeiß 268  
 gedencen 348. 375  
 gedicht 151. 239. 784

gediegen 97  
 gedörret 169. 445  
 gedult 483. 911  
 gedultig 390  
 gefahr 883  
 in gefahr seyn 466  
 gefährlich 684  
 gefallen 361. 594  
 nach gefallen 451  
 gefällig 979  
 gefangen 722  
 gefeß 436. 582  
 geferte 477  
 geflochten 380  
 gefrieren 52. 54  
 gefroren 53  
 gefühler 341  
 geführter beweiß 662  
 gefüttert 514  
 gegen 78. 918  
 gegen 463. 782  
 gegen einander halt  
 ten 749  
 gegengefiffen 618  
 gegen vber 243  
 gegen vber wohnen  
 783  
 gegenwertig 916. 920  
 gegenwurff 712  
 gegen zu 79  
 gegütet 550  
 gegründet 556  
 begründet seyn 999  
 gehackte stück 422  
 geharnische 699  
 gehen 172. 214. 269.  
 413. 472. 502. 919  
 gehen lassen 195  
 geheimbier schreib  
 ber 676  
 Geheimbier rath 676  
 Geheimß 984

५६३७२६५

|                      |                     |                     |
|----------------------|---------------------|---------------------|
| Belien 340           | Beliebig 785        | genieffen 366       |
| Belig 458.268        | Beliebt 1.724.912   | gepannet 699        |
| Belide 310           | Beliebt 712         | gepfanget 111       |
| Beliden 449.520.     | Beliente 212.261.   | gepflichtet 531.610 |
| Belie 61             | Beliebt 09          | geplagt 370         |
| Beliege arbeit 611   | Beliebt 939         | gepländert 711      |
| Belorchen 176.608.   | Beliefern 412       | geprägt 437. v. ge  |
| Bel 638.8.1893       | Belind vid. fanfte  | backen.             |
| Beloramb 584.901     | Beloben 666.998     | gerade 88.78        |
| Beloramben 86        | Belien 495          | gerade oder vngut   |
| Beluffe 717          | Belinde 908         | gerade 941          |
| Belige vid. fiedel.  | Belinde thun 918    | gerad 471           |
| Bel 943              | Beliden 274.884     | gerathen (kommen)   |
| Belien vid. hddlein. | Belien 542          |                     |
| Belie 8.3.220        | Belien 809          |                     |
| Bel fynn 125         | Belien 442          |                     |
| Bel 707              | Belien 81           |                     |
| Bel 121              | Belien 671          |                     |
| Bel 630              | Belien 91           |                     |
| Bel 114              | Belien 341.514.620. |                     |
| Bel 149              | Belien 824          |                     |
| Bel 2.631.187.       | Belien 629.632      |                     |
| Bel 81               | Belien 634          |                     |
| Bel 81               | Belien 46           |                     |
| Bel 60               | Belien 640          |                     |
| Bel 846              | Belien 640          |                     |
| Bel 277              | Belien 640          |                     |
| Bel 268              | Belien 294.         |                     |
| Bel 383              | Belien 689          |                     |
| Bel 338              | Belien 440          |                     |
| Bel 126              | Belien 927          |                     |
| Bel 337              | Belien 130          |                     |
| Bel 306              | Belien 200          |                     |
| Bel 848              | Belien 331          |                     |
| Bel 667              | Belien 445.353.893  |                     |
| Bel 848              | Belien 918          |                     |
| Bel 864              | Belien 281          |                     |
| Bel v. bequem        | Belien 667          |                     |
| Bel. genheit 804.    | Belien 531          |                     |
| Bel 805              | Belien 138          |                     |
| Bel. genheit eines   | Belien 295          |                     |
| Bel 782              | Belien 352          |                     |

[illegible]

366  
ent 699  
get. 111  
ere 551.610  
371  
Dert 711  
se 437. v. 81  
en.  
88.758  
oder ungetu  
941  
u 475  
n (kommen)  
117  
ders 439  
18 539  
9 835  
506  
661  
qfest 851  
nn 574  
aus 554  
657.664  
s chel 688  
s rohn 653  
stuel 664  
gzwang 681  
0-503.514  
er 90.991  
chändig dag  
en v. geliefert  
m 907  
524.716  
en. 341  
129  
erste 119  
raupen 401  
forn v. gran  
327.414  
geben 128  
geräth

geräth 669  
geräthet 699  
geleer 135  
gesamte 419  
gesandter 677  
gesang 679  
gesänge 440  
geschicht 686.929  
ge... 26.  
geschäftig 888  
gesch... 41.838.  
nicht gegeben 838  
gesch... 942  
gesch... 78  
gesch... 784  
geschicht... beschreib  
bung... 784  
geschichtsschreiber 785  
geschicklich 264  
geschickter 419  
geschick 435  
geschlagen werden  
729  
geschlacht 278  
geschlecht 22.122.  
595.801  
geschmack 324  
geschmabel 144  
geschmitten vid. vers  
schneiden  
geschm... 551  
geschöpf 217  
geschreue 541.550  
geschrey 275.839  
geschimpfe 245  
geschlag 712  
geschwader 697  
geschwey 503  
geschw... 320  
geschwind 39.225.

314. 464. 471.  
664. 809. 823.  
946.713  
geschwindigheit 171  
geschweiser kind 603  
geschwey 315  
geschwehen 502  
gesch... 919  
gesch... 930.939  
gesch... 719.901  
gesch...  
geschmet vid. seher.  
gesch... v. hinter.  
gesetz 598.667.674  
gesetz geben 674  
gesichte 951.987  
gesigelt 104  
gesiegelte erde 104  
gesind 608  
gesinnet seyn 353  
gesotten 438  
gesottener wein 444  
gespinn 382.618  
gespenst 983  
gespott 916  
gespräch 567  
gesprächig 901  
gespänder vid. ge  
räftelt.  
gestalt 21.244  
gestalt des änge  
lichts. 244  
gestalt 323  
gestanden v. gestort.  
gestalt des meers 75  
gestelle 546.777  
gestehen (harrvorn  
den) 94  
gestehen (kosten) 496  
gestern 976  
gestickt 675  
gestirn 31.43.778

gestreng 871  
gestummelt 376  
gesund 438.489.487  
gesundheit 299.790  
gesund seyn 768  
geräffelt 551  
gerühmt 710  
geranct 400  
gerneyde 400  
gerneyde vide trem.  
gerühmet oder ge  
trung 738  
gerney 719  
gerollmächtig 660  
geroaffnet 705  
geroalifam 684  
geroalifamkeit 787  
gewalt vid. macht  
getoaltiglich 557  
gewand vid. tuch.  
gewandtscheer 504  
gergeb 499  
gerelb 616  
gewand (ragrovet)  
391  
gewerb treiben 490  
gewerke vide horn.  
gewichte 494.765  
angehangt gewichte  
766  
gewisdmert 955  
gewinnen 950  
gewinst 490  
gewis 24.469.611  
gewissen 634  
gewisheit 719  
gewogenheit vide  
gunst.  
gewonnen 161.701  
gewohnheit 801  
gewöhnlich 711  
gewölbt 551

25362

|                     |             |                      |          |             |     |
|---------------------|-------------|----------------------|----------|-------------|-----|
| gewonnen            | 247         | gleichnuß            | 753      | goldhammer  | 151 |
| gewünscht           | 690         | gleich als           | 15.31.73 | goldfin. er | 261 |
| gewürffelt          | 551         | gleichenvoch v. glie |          | goldforell  | 166 |
| gewürz              | 567         | dergeicht.           |          | gold. elb   | 338 |
| geyer               | 148         | gleiches alter       | 939      | goldgälden  | 494 |
| gezele              | 704         | gleichheit           | 93       | goldkfer    | 223 |
| gezeiten            | 736.742.    | gleich machen        | 719      | goldkrag    | 766 |
| 910                 |             | gleich mit gleichem  |          | goldschmid  | 512 |
| gezwoonen           | 684         | vergeltet            | 89       | goldtunz    | 131 |
| gießbach            | 69          | gleichsamb           | 699.757. | goldtunz    | 131 |
| gießbecken          | 556         | 993                  |          | goldtunz    | 131 |
| gieß. n             | 94.100      | gleiffen v. glängen. |          | goldtunz    | 131 |
| gießfann            | 556         | gleifner             | 634      | goldtunz    | 131 |
| gieße.              | 133         | glieder. icht        | 309      | goldtunz    | 131 |
| gieße               | 309.393     | gliedmaß             | 242.309  | goldtunz    | 131 |
| gießig              | 137.844     | glimmen.             | 43       | goldtunz    | 131 |
| gießreibendearengen |             | glimpflich           | 331      | goldtunz    | 131 |
| 793                 |             | glunz                | 258      | goldtunz    | 131 |
| gimpel              | 155         | gluck                | 629      | goldtunz    | 131 |
| gink                | 136         | glücklein            | 641      | goldtunz    | 131 |
| ginnen              | 160         | gluckentichlag       | 629      | goldtunz    | 131 |
| guter               | 541         | glückner vid. kün    |          | goldtunz    | 131 |
| glanz               | 41          | gluckfen             | 100      | goldtunz    | 131 |
| glängen             | 34.89.53a.  | glück                | 374.976  | goldtunz    | 131 |
| 679                 |             | glucken              | 160      | goldtunz    | 131 |
| glaf                | 93.162      | glücklich            | 755      | goldtunz    | 131 |
| glafgrün            | 336         | glückselig           | 881.85   | goldtunz    | 131 |
| glaiser             | 533         | glücksfall           | 97.      | goldtunz    | 131 |
| gläferbüß           | 502         | glück wänfchen       | 373      | goldtunz    | 131 |
| glatt               | 164.145.331 | glücken              | 46       | goldtunz    | 131 |
| glaz werden         | 203         | gluer                | 337      | goldtunz    | 131 |
| glaz fcheren        | 584         | gluetroß             | 337      | goldtunz    | 131 |
| glatte wort geben   |             | made vid. gunst.     |          | goldtunz    | 131 |
| 928                 |             | glädig               | 996      | goldtunz    | 131 |
| gläuten             | 532         | glue                 | 391      | goldtunz    | 131 |
| gläufel             | 532         | gut. glug. feis      | 8.6      | goldtunz    | 131 |
| gläub               | 35.8.66:    | gnu. famb            | 358      | goldtunz    | 131 |
| glauben             | 358         | nu. feyn             | 657      | goldtunz    | 131 |
| gläubiger           | 804         | gnu. thnung          | 631      | goldtunz    | 131 |
| gläubbrüchig        | 919         | old                  | 93.338   | goldtunz    | 131 |
| gleich              | 43.749.801  | fein gold            | 93.338   | goldtunz    | 131 |
| gleich machen       | 760         |                      |          | goldtunz    | 131 |

grafsmus

[illegible]

grafsmus



|                |         | D E R W O R T E |          |                      |         |                     |              |
|----------------|---------|-----------------|----------|----------------------|---------|---------------------|--------------|
| ammer          | 155     | grasmuck        | 155      | gro Inornate         | 189     | gärten              | ibid.        |
| n er           | 261     | gräde           | 166      | gro Inornat          | 166     | gut                 | 245.467.892  |
| rell           | 166     | gräpfehn        | 244      | gro Inornat          | 601     | gut achten          | 657          |
| elb            | 38      | grauetisch      | 832      | gro Inornat          | 1001    | güte vide           | gütliche     |
| ilden          | 494     | graupe          | 411      | gro Inornat          | 1001    | handlung.           |              |
| lfer           | 213     | grausam         | 714.832. | gro Inornat          | 1001    | güter               | 490.248      |
| ag.            | 766     | 895             |          | gro Inornat          | 1001    | gütig               | 895          |
| hmib           | 518     | grausamkeit     | 89.196   | gro Inornat          | 1001    | gütige handlung     | 658          |
| utz            | 131     | grawe           | 349      | gro Inornat          | 1001    | 659                 |              |
| raum           | 11      | grawen          | 280      | gro Inornat          | 1001    | gütigkeit           | 681          |
| 12.965         |         | grawen          | 385      | gro Inornat          | 1001    | gütiglich           | 903          |
| ehäis          | 703     | grawhaar        | 283      | gro Inornat          | 1001    | gütwillig           | 719          |
| sch            | 710     | greiff          | 102      | gro Inornat          | 1001    | gütwilliglich       | 891          |
| ache krafft    | 641     | greiffen        | 321      | gro Inornat          | 1001    | gypse               | 526          |
| 645            |         | greinen         | 890      | gro Inornat          | 1001    | gypfen              | 526          |
| acker.         | 960     | greis           | 234      | grün                 | 336.745 | gypser oder tünche  |              |
| diens          | 619     | grenze          | 680.783  | grund                | 4       | 526                 |              |
| faricht        | 994     | griechlich      | 75.505   | grundbrühe v. losey. |         | 6                   | Har 206.584. |
| idsterer       | 640     | griech          | 641      | gründen              | 536     | 586                 |              |
| schickun       | 297     | griech haben    | 369.     | grundlegen           | 536     | Haaricht            | 144.         |
| s anwandeln    |         | 80              |          | gründling            | 166     | 239                 |              |
| ordnung        | 963     | griechisch      | 759      | gründlos             | 70      | Haar abschneide     | 584          |
| richtig        | 976     | griech          | 82.304   | grund rade           | 27.470  | Haarländer          | 518          |
| off            | 299.963 | griech (mehl)   | 402      | grün                 | 107.110 | Haarfall            | 203          |
| 641            |         | griff           | 558      | grün                 | 99      | Haarfall haben      | 09           |
| empel          | 641     | griffel         | 711      | grün                 | 134     | Haar wachsen lassen |              |
| 661            |         | griffel         | 805      | grün                 | 903     | 886                 |              |
| 614            |         | griffel         | 136      | grün                 | 11      | lange haar          | 586          |
| 205.381        |         | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar reissen        | 586          |
| heid v. spaten |         | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 404.         |
| efang v. grab  |         | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 582          |
| riff           | 754.963 | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 518          |
| schauffel      | 381     | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 584          |
| ir             | 512     | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 586          |
| 686            |         | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 136          |
| chafft         | 686     | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 129.450.     |
| 703            |         | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 249          |
| 90             |         | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 381          |
| apffel         | 123     | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 492.         |
| en             | 160     | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 777.         |
| 134.40         |         | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 440.         |
| rün            | 316     | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                | 513          |
| grasmuck       |         | griffel         | 136      | grün                 | 11      | Haar                |              |

|                 |                  |                    |                 |                      |              |
|-----------------|------------------|--------------------|-----------------|----------------------|--------------|
| hasen           | 470.471          | hambster           | 110             | 455                  |              |
| haff            | 447              | hamme              | 412             | hangöhrliche         | 281          |
| hafficht        | 441              | hammel             | 182             | hachte               | 418          |
| hafften         | 246.733          | hammer             | 525             | hachten              | 419          |
| hadern          | 656.668.917      | hand               | 260             | harder               | 166          |
| haber           | 656              | flache hand        | 260             | harffe               | 771          |
| hagel           | 51               | hole hand          | 260             | harn                 | 269          |
| hageln          | 50               | handbrecken        | 556             | harnen               | 145.269.513  |
| hager           | 278              | handel             | 785             | harntraut            | 136          |
| hagedorn        | 38               | handelsman v. kauf |                 | harnöhren            | 269          |
| hahn (juncker)  | 446              | man.               |                 | harnstrenge vid. fah |              |
| hahn            | 159              | handeln            | 491.494.        | te pieckeln od seich |              |
| hacte           | 700.767          |                    | 606.836.870.991 | hart                 | 98.321       |
| hahnenfuß       | 134              | handelsart         | 491             | härte                | 93           |
| halb            | 608              | handhast           | 556             | hären                | 98.321       |
| halb insul      | 782              | handhastel         | 668             | härigkeit            | 7            |
| halbfisch       | 169              | handgeloben        | 857             | hartelebig machen    | 113          |
| halgetochte     | 338              | handhabe           | 436             | harinactichte        | 874          |
| halbovergehe    | 432              | handwerd           | 552             | harg                 | 124          |
| halbstiefel     | 481              | handlangen         | 514             | hargigt              | 110          |
| halber ort      | 495              | handlung           | 490.491         | hasen                | 165.21       |
| halber page     | 495              | handlung einem al  |                 | haser                | 653          |
| halber theil    | 607              | leinzugelassen     | 491             | hase                 | 214          |
| halben          | 130              | handlung führen    |                 | haselhum             | 150          |
| halb jahr       | 39               |                    | 491             | haselmauß            | 210          |
| helfte          | 33.607           | handmühle          | 403             | haselnuß             | 121          |
| helfter         | 450              | handwerd           | 451             | haselstaude          | 111          |
| heln            | 127              | handquel           | 556             | haselwurz            | 136          |
| helf            | 252.264          | handreich üg thm   | 849             | hasentohl            | 134          |
| helfhand        | 411              | handchuffe         | 862             | hasenpfödlein.       | 134          |
| helfaren        | 608              | handschuch         | 514             | haube                | 513          |
| helferzählen    | 284              | handschuchträger   |                 | haublerch            | 153          |
| helfere         | 518              |                    | 401             | häuchen nom.         | 214          |
| helferung       | 813.816          | handwerck          | 377.497         | hauff                | 410.419.629. |
| helferungten    | 812              | handwercksmann     | 55              |                      | 67.711       |
| helferamme      | 181              | handpapperlein     | 309             | hauffen              | 847          |
| helfende        | 513              | hanff              | 497             | hauffenweiß          | 152          |
| hulen           | 23.110.164.      | hangen             | 119.917         | haupt                | 541          |
|                 | 391.558.570.666. | hangend            | 462.474.        | hauptrathney         | 794          |
|                 | 733.834          |                    | 745             | häupilein            | 137          |
| halten (meinen) | 284.             | hangende bräut     | 473             | hauptruf             | 300          |
|                 | 288.785          | hangender wagen    |                 | haupgrund            | 286          |

# DEK W D K E K.

|                |        |                    |             |                      |             |                    |         |
|----------------|--------|--------------------|-------------|----------------------|-------------|--------------------|---------|
| richt          | 280    | hauptaar           | 972         | heftig               | 55.892      | heffte             | 607     |
|                | 419    | haupteckel         | 126         | hegen                | 127         | hell adj.          | 24.769  |
|                | 419    | hauptecken         | 571         | heide                | 641         | hell subst.        | 980     |
|                | 166    | hauptecken         | 697         | heidnisch            | 641         | hellbar            | 713     |
|                | 775    | hauptecken         | 572         | heidetorn            | 127         | heller             | 495     |
|                | 269    | hauptecken         | 37          | heidenschafter       | 963         | hellerhauff        | 711     |
| 145.2.69.573   |        | hauptecken         | 676         | heidetbeer           | 123         | hellreichend       | 41      |
| ut             | 139    | hauptecken         | 864         | heidetbeerstaude     | 123         | hellhund           | 239     |
| ten            | 269    | hauptecken         | 297.822     | heiland              | 972.995     | helm               | 699     |
| enge vid.      | 139    | hauptecken         | 56          | heilig               | 631.642     | offnergetrönerheim |         |
| ckeln od seich |        | haus               | 224.536.540 | heiliges abendmahl   |             |                    |         |
|                | 98.321 | hauflein           | 524         |                      |             | helmlein           | 225     |
|                | 93     | haufgott           | 987         | heiliger Geist       | 631         | hembe              | 514     |
|                | 98.321 | haufgenos          | 621         | heiliger geistesblum |             | hemmen             | 459.893 |
| zeit           | 7      | haufgesind         | 608         | lein                 | 134         | hemlette           | 459     |
| ig machen      | 113    | haushalten         | 608         | heilichumb           | 641         | hemmeling v. gold  |         |
| licht          | 876    | haushalter         | 608         | heilen               | 722.790.792 | hammer.            |         |
|                | 124    | haufmahzeit        | 561         | haublock             | 183         | hencken            | 669     |
|                | 110    | haufmutter         | 608         | heime                | 2:4         | hencker            | 668     |
| I 66.421       |        | haufbraut          | 868         | heimisch             | 691.816     | henckel            | 436     |
| 65             |        | haufvatter         | 608         | heimlich             | 186.691.    | henffling          | 153     |
| 204            |        | hauffen nom.       | 166         | 731.910.838 914      |             | henne              | 160     |
| n              | 150    | hauffwurz          | 125         | heimliche feind      |             | herab hangen       | 459     |
| auß            | 210    | haue               | 193.241     | schaft vid. groß     |             | herabhangend       | 181     |
| ß              | 121    | haue abziehen      | 420         | heimlich gemach      | 150         | herab lassen       | 267     |
| ude            | 121    | haue gewinnen      | 319         | heimlich halten      | 810.        | heraus             | 80.268  |
| urz            | 136    | harven             | 193.713     | 837                  |             | heraus dänsten     | 328     |
| ehl            | 134    | harheckel          | 194         | heimsuchen           | 902         | heraus stieffen    | 315.    |
| ödelein.       | 134    | harn               | 611         | heischeit            | 275         |                    | 447     |
|                | 513    | harnbuche          | 111         | heissen/befehlen     | 13          | heraus geben       | 562     |
| ch             | 159    | hebamme            | 228         | heissen/genent wer   |             | heraus geben       | 566     |
| n nom.         | 214    | hebbaum            | 534         | den 24 508.600       |             | heraus schälen     | 268     |
| 10.419.629.    |        | heber              | 446         | heißhungerig v. fref |             | heraus treiben     | 315     |
| 711            |        | hebeln             | 497         | 13                   |             | heraus treiffen    | 137.    |
|                | 847    | hecke              | 167         | heigen               | 549         | 250                |         |
| weiß           | 152    | hecke              | 204         | heid                 | 647         | heraus ziehen      | 434.    |
|                | 541    | heer               | 697.708     | heidin               | 647         | 702.748            |         |
| argney         | 794    | heerborn           | 710         | heidendmässig        | 722         | herb               | 326     |
| ein            | 137    | heiden             | 447         | heiff Wort           | 997         | herbey nahen       | 883     |
| uß             | 300    | heiff              | 442         | heiffen              | 17.525.752  | herbst             | 37      |
| und            | 286    | heiff (am schmerz) | 701         | 849.906              |             | herbstere v. gram  |         |
| hauptaar       |        | heiffen            | 439         | heiffen beinern      | 675         |                    |         |

X 6 5 7 5 2 6 X

|                 |               |              |                     |                  |              |                 |         |
|-----------------|---------------|--------------|---------------------|------------------|--------------|-----------------|---------|
| herbmonat       | 780           | herumb       | schweissen          | 714              |              |                 |         |
| herb            | 432           |              |                     | himbeer          | 123          |                 |         |
| herbe           | 411           | herumb       | realtzen 34. v.     | himberstaude     | 133. 138     |                 |         |
| herdeweis       | vid. hauf.    |              |                     | himmel           | 19. 31. 958. |                 |         |
| fernweis.       |               | herunter     | stehen 37           |                  | 980          |                 |         |
| hercin bringen  | 702           | hery         |                     | himmelblau       | 335          |                 |         |
| herfür blicken  | 60            | herumb       | schweben 358.       | himmelbrod       | 996          |                 |         |
| herfür bringen  | 58.           |              |                     | himmelsgenos     | 999          |                 |         |
|                 | 117. 412. 978 | hergroße     |                     | himmelsschlüssel | 133          |                 |         |
| herfür geben    | 148. 310      | herzu kommen |                     | himmelstrahlen   | 58           |                 |         |
| herfür gehend   | 8             | herzu        |                     | himmelstreich    | 783          |                 |         |
| herfür kommen   | 18.           | herzu        | fähren 463          | himmeltranc      | 996          |                 |         |
|                 | 149. 566      | herzu        | besuchen 52         | himmelwogen      | 415          |                 |         |
| herfür schimmen | n 60          | herzu        | heulen              | 921              | hincken      | 289             |         |
| herfürtragen    | 3161.         | herzu        | heulen v. gleißner. |                  | hinckend     | 289             |         |
|                 | 70            | heulen       | 181. 338. 411.      |                  | hindern      | 258             |         |
|                 |               |              | 820                 |                  | hindern      | 252             |         |
| herfür          | 115           | heute        |                     | 594              | hindern      | seyn 881        |         |
| herfür          | 115           | hero         |                     | 419              | hindern      | 304             |         |
| herfür          | 115           | herobahren   |                     | 415              | hindern      | 510. 399        |         |
| herfür          | 115           | heroboden    |                     | 419              | hindern      | 136             |         |
| herfür          | 115           | heromonat    |                     | 780              | hindurch     | reissen 899     |         |
| herfür          | 115           | heruq        |                     | 444              | hinfallig    | 966             |         |
| herfür          | 115           | heroschreck  |                     | 222              | hinfließen   | 66              |         |
| herfür          | 115           | heze         |                     | 669              | hinreissen   | 668             |         |
| herfür          | 115           | heyd         |                     | 134              | hinreichen   | 668             |         |
| herfür          | 115           | heytrath     |                     | 594              | hinder       | oder hinten     |         |
| herfür          | 115           | hie          |                     | 15. 374          |              | 459             |         |
| herfür          | 115           | hieb         |                     | 050              | hinter       | 92              |         |
| herfür          | 115           | hieb         | anbringen           | 90               | hinter       | dem rücken      |         |
| herfür          | 115           | hieb         | auffangen           | 950              |              | 019             |         |
| herfür          | 115           | hieb         | auffschlagen        | 95               | hinter       | hale            |         |
| herfür          | 115           | hieb         | frey                | 193              | hinder       | lassener        |         |
| herfür          | 115           | hieb         | thun                | 950              | hinder       | listiglich      |         |
| herfür          | 115           | hieb         | weiß                | 317              | hinder       | stellig bleiben |         |
| herfür          | 115           | hiedurch     |                     | 478              |              | 19. 41. 991     |         |
| herfür          | 115           | hierher      |                     | 466. 485         | hinder       | heil            |         |
| herfür          | 115           | hinde        |                     | 416              | haupts       | 245             |         |
| herfür          | 115           | hinein       | fallen              | 84               | hinder       | heil            |         |
| herfür          | 115           | hinein       | gehen               | 40. 643          | des          | schiffs         |         |
| herfür          | 115           | hinein       | treten              | 643              |              | 464             |         |
| herfür          | 115           | hie          | oder dort           | hin              | 661.         | hinder          | thür    |
| herfür          | 115           |              |                     |                  |              | hinder          | wegs    |
| herfür          | 115           |              |                     |                  |              |                 | 172 715 |
| herfür          | 115           |              |                     |                  |              |                 | hin     |

# D E R W O R T E R.

123  
 laude 123.138  
 19.31.958.  
 slaw 335  
 od 996  
 egenoß 998  
 schlüssel 133  
 trahlen 58  
 rich 783  
 ranck 996  
 roagen 45  
 289  
 289  
 258  
 252  
 ch seyn 881  
 304  
 üß 510.899  
 136  
 reissen 899  
 966  
 66  
 668  
 668  
 oder hinten  
 924  
 Dem rücken  
 719  
 ffener 606  
 stiglich 295  
 eltig bleiben  
 10.991  
 weil des  
 245  
 eil des schiffs  
 549  
 172.715  
 hin

|                       |                         |                     |
|-----------------------|-------------------------|---------------------|
| hin v. her drehen 435 | hödelein 291            | hornungs blum 131   |
| hin v. der winder 8   | höf (schmuck) 64        | höfen 512           |
| hin v. der winder     | höf (ein) 67            | höfenbänder 514     |
| hüchen 172            | höf 680                 | höne 478            |
| hüner d. rumb 849     | höflich 680             | höf 179             |
| hüner v. d. rumb      | höfen 188               | höfen 179           |
| 188.715               | höflich 559             | höfen aufschlage    |
| hünzen 476            | höfman 675              | 9                   |
| hünz rücken 767       | höfmeister 676          | höflich 136         |
| hünz thun 728         | höfmeister v. meyer 680 | höflich 256.309     |
| hünz v. ruffen 768    | höfman 680              | höfliche 309        |
| hün 340.350           | höfman 350              | höflich 79          |
| hünloß 350.355        | höfman 116.2            | höflich 481.695.979 |
| hünquall 297          | höfman 116.2            | höflich 796         |
| hün 198               | höfman 645              | höflich 872         |
| hün brunst 141        | höfman 243              | höflich 872         |
| hün 127               | höfman 757              | höflich 122         |
| hün 411               | höfman 840              | höflich 128         |
| hünhund 411           | höfman 128              | höflich 128         |
| hünhaus 411           | höfman 901              | höflich 219         |
| hünhaus 411           | höfman 72.189           | höflich 186.443     |
| hün v. geistliche     | höfman 960              | höflich 186.443     |
| beschreibung          | höfman 960              | höflich 186.443     |
| historienfchreiber v. | höfman 28.799           | höflich 495         |
| geschichtschreiber.   | höfman 511              | höflich 96          |
| hün 38                | höfman 138              | höflich 134         |
| hün bläfflein 316     | höfman 46.117.128       | höflich 134         |
| hün blatter 316       | höfman 128.130          | höflich 134         |
| hobel 530             | höfman 473              | höflich 134         |
| hobel 530             | höfman 131              | höflich 134         |
| hoch 115.116.440.     | höfman 519              | höflich 134         |
| 513                   | höfman 519              | höflich 134         |
| hochgelobtester hoch  | höfman 160              | höflich 134         |
| land der welt 991     | höfman 114              | höflich 134         |
| hoch halten 201.802.  | höfman 217              | höflich 134         |
| 830                   | höfman 219              | höflich 134         |
| hochschädlich 785     | höfman 724              | höflich 134         |
| höchster 38.240       | höfman 445              | höflich 134         |
| hochzeit 592          | höfman 298              | höflich 134         |
| hochzeit 714          | höfman 128              | höflich 134         |
| hocker 285            | höfman 210              | höflich 134         |
| höckerische 275       | höfman 760              | höflich 134         |



# INDEX

|                          |              |                      |            |                        |          |
|--------------------------|--------------|----------------------|------------|------------------------|----------|
| hurer                    | 817          | füten nom.           | 394        | indianisch Korn        | 127      |
| hurerey                  | 826          | füten verb.          | 381        | ingebir                | 132      |
| hurtig                   | 395.888      | füteifen             | 394        | inardn                 | 125.136  |
| hüte                     | 413          | fütharcken           | 394        | inhalt                 | 631      |
| hurtigkeit               | 395.883      | lauchgen             | 331.711    | innerhalb v. binnen    | 140      |
| huffen nom.              | 275          | ibifch vid. feinkoch |            | innerlich              | 75.179   |
| huffen verb.             | 814          | ich                  | 113        | innerft                | 109      |
| hut                      | 514          | idiot                | 724        | innerfter ort          | 998      |
| hüter                    | 984          | jeder/edliche        | 61.497     | ingemieret             | 698      |
| hüte                     | 514          | jeder                | 21.651.687 | innervorden v. merco   |          |
| hüte                     | 512.954      | jedoch               | 870        | fen                    |          |
| hüte brauch              | 100          | jedroeder            | 2285.802.  | innung                 | 651      |
| hüte                     | 133.313      |                      |            | ins gerath             | 339.377. |
| hüte                     | 120.11797    | fecher/fe beffer     | 866        |                        | 681.796  |
| hüte                     | 120          | fe länger/fe lieber  | 116        | ins mittel treiben     | 911      |
| hüte                     | 410.471.790  | jemand               | 798.803    | inwendigkeit           | 309      |
| fagen                    | 414          | leier                | 112.798    | inftändig              | 873      |
| fäger                    | 424          | jenner               | 780        | instrument             | 773      |
| fägerer                  | 42           | telus                | 631        | inful                  | 782      |
| fägergarn                | 426          | ten                  | 464        | inventarium            | 606      |
| fägerfpieß               | 417          | teno                 | 266        | inventuren             | 606      |
| fagtfchiff v. renfchiff. |              | je zween vnd zween   |            | in warheit             | 986      |
| jdhe                     | 461          | 243                  |            | inwendig               | 109.407. |
| jdheig                   | 419          | iggen                | 180        | 759.937                |          |
| faher                    | 652          | igel                 | 206        | inverffen              | 531      |
| fahr                     | 41.976       | ihm etwas zueignen   |            | loch                   | 389      |
| Drey fahr                | 782          | 859                  |            | johanns blum           | 133      |
| halb fahr                | 779          | ifmbaum              | 114        | johanns beerftrauch    |          |
| vielfahr                 | 782          | im gegenheil         | 885        | 118                    |          |
| viertheil fahr           | 779          | immerdar             | 799        | johans brod            | 123      |
| fäsig                    | 441          | impffen vid. propff. |            | johans brodftaud       | 138      |
| jählich                  | 125.219.611. | im zaum halten       | 608        | johanswürmlein         | 223      |
| 635                      |              | in                   | 10.13      | irgendt einer          | 305      |
| fähliche gedechtnuß      |              | in acht nehmen       | 727.       | irgendt wo             | 456      |
| der verfehen 61          |              | 766                  |            | irren                  | 478.540  |
| fähliche fruchte vid.    |              | inbrünftiglich       | 998        | ir gehen               | 478.964  |
| jahrgewächß.             |              | in dem               | 815        | irig                   | 646      |
| jahr-gefchichte- 62      |              | in der that          | 17         | irkuuß                 | 300.302  |
| der                      | 785          | in die rede fallen   | 904        | irre v. v. d. d. d. d. | 135      |
| jahrgewächß              | 385          | indianifcher hahn    |            | irre v. v. d. d. d. d. | 135      |
| jahrgewächß              | 491          | 150                  |            | irre v. v. d. d. d. d. | 135      |
| jahrgewächß              | 89           | indianifch huhn      | 150        | irre v. v. d. d. d. d. | 135      |

italianifch

# DEUTSCH

|                |                          |                     |                           |
|----------------|--------------------------|---------------------|---------------------------|
| sch Korn 127   | italianisch 15.992       | Kalt feror 316      | Ragenmang 136             |
| I 32           | sublirer 513             | Kamm 501.586        | Ragenzage 582             |
| 125.136        | subeben 123              | Kämmen 503.586      | Rausen 496                |
| 611            | suchen 224               | Kammer 848          | Rausser 493               |
| alb v. binnen. | jude 648                 | Kammerbeck 573      | Rausman 490.491           |
| h 75.279       | Judasch 598              | Kammerjunker 676    | Rausmansehaft 490         |
| 109            | Judenfischen 135         | Kammerkuch 500      | Rausmansehaft 468         |
| rort 998       | Judenleim 101            | Kamm 119            | Rausmansehaft 459         |
| rer 698        | Judenschuhl 648          | Zumpff 950          | Rausmansehaft vide        |
| den v. merco   | lung 459                 | Kampfen 699         | handeln.                  |
| 655            | junger gefell 132.579    | Kampfer 948         | Rausmansehaft 167         |
| ein 339.377.   | junger sel alter 103     | Kampfer 225         | Rausmansehaft 941         |
| 796            | lung feror vid feler 444 | Kampfer 564         | Rausmansehaft 468.740     |
| el treten 911  | lung feror 589           | Kampfer 562         | Rausmansehaft 149         |
| heit 309       | lungling 211             | Kampfer 533         | Rausmansehaft 212.267.560 |
| g 873          | lungst vide nemlich.     | Kampfer 582         | Rausmansehaft 673         |
| nt 773         | lupiter 41               | Kampfer 150         | Rausmansehaft 18          |
| 782            | lupiten 160              | Kampfer 90          | Rausmansehaft 827         |
| ium 606        | Räfer 222                | Kampfer 566         | Rausmansehaft 470         |
| en 606         | goldräfer 223            | Kampfer 126         | Rausmansehaft 430         |
| te 986         | Brautefer 223            | Kampfer 167         | Rausmansehaft 759.941     |
| g 109.407.     | rostefer 223             | Kampfer 350.851     | Rausmansehaft 581         |
| 937            | Raff 399                 | Kampfer 167         | Rausmansehaft 582         |
| n 531          | Rahl 203                 | Kampfer 412.456     | Rausmansehaft 529         |
| 389            | Rahltopff 288            | Kampfer v. himmels  | Rausmansehaft 145         |
| blum 133       | Rahlseyn 288             | wagen.              | Rausmansehaft 100         |
| beerstrauch.   | Rahl werden 280          | Kampfer 440         | Rausmansehaft v. mit      |
| erod 123       | Rahn 472                 | Kampfer 941         | nichten.                  |
| rodland 13     | Ralb 416                 | Kampfer 941         | Rausmansehaft 562         |
| hau 123        | Ralbe 418                | Kampfer 135         | Rausmansehaft 446         |
| mer 505        | Ralch 526                | Kampfer 503         | Rausmansehaft 564         |
| ro 456         | Ralcuscher hahn          | Kampfer 417.566     | Rausmansehaft 223         |
| 478.540        | vid. Indisch.            | Kampfer 417         | Rausmansehaft 441         |
| 478.664        | Rähle vide gurgel.       | Kampfer 417         | Rausmansehaft 355         |
| 646            | Rählziegel 545           | Kampfer 417         | Rausmansehaft 245.410     |
| 357.72         | Rale 26.41               | Kampfer 417         | Rausmansehaft 304         |
| ide abreg.     | Rale seyn 321            | Kampfer v. ruhr.    | Rausmansehaft 731         |
| 135            | Rale subf. 310           | Kampfer 518         | Rausmansehaft 668         |
| 143            | Ralte 59                 | Kampfer 552.748.795 | Rausmansehaft 109.122     |
| 614            | Ralte pieckelt oder      | Kampfer 211         | Rausmansehaft 159         |
| italianisch    | seuch 304                | Kampfer 335         | Rausmansehaft 120         |

RECTOR

[illegible]

index!

# D E X B O X 2 E X.

643  
nom. 299  
428  
274  
108  
78  
35  
202  
8.4  
23  
236  
aut 136  
8.229  
422  
410  
id. waleten.  
406  
406  
543  
610  
de farg.  
256  
514  
254  
427  
261  
251  
131  
a. bein.  
257  
535  
795  
241  
115  
ane knospe.  
516  
eren 140  
iff lösen 516  
achen 514  
382  
endret

Enätel 180.713  
Enobels 987  
Eober 552  
Eoch 432  
Eochen 432  
Eöchin 432  
Eochkunst 432  
Eöcher 702  
Eöder 267.428  
Eohl 136  
Eohlgärtner 381  
Eohltraut 126  
Eohr 81.481  
Eohrig 616  
Eole 46  
Eohler 512  
Eohlschwarz 334  
Eommen 230.465 995  
Eönig 674  
Eöniglich 671  
Eöniglicher hoff 679  
Eönigliche hochzeit 681  
Eöniglicher hut 674  
Eöniglicher pallast 626  
Eöniglicher stuel 675  
Eönigkern 136  
Eönnen 2.259 972  
Eopff vid. haupt.  
Eöpfem 669  
Eorb 112.552  
Eorck 614  
Eorckschuch 5.4  
Eorn 127.145  
Eorn/getreyd 217  
Eornbium 136  
Eornboden 400.6.2  
Eorngabel 396  
Eornkasten 405  
Eörnen 429  
Eornhölse 127

Fornvurm 217  
Fost vid. nahrung.  
Fostbar v. Eösilich.  
Fosten 325.220  
Föstlein. 592  
Föstlich 89.565.695  
Föstliche leinroad 675  
Foge 450  
Frachen 59  
Frass 22.713.778.839  
Fräffrig 792.900  
Fräffriglich 792  
Frassilos 900  
Frassmeel 581  
Frage 581  
Framen 464  
Främer 494  
Frempler 505  
Frampswogel 150.157  
Frampff 294.313  
Franc 279.457.906  
Franchen 305  
Franchheit 294.322  
Franch seyn 312  
Frähe 160  
Frähehahn 159  
Franch 152  
Frang 133  
Frangband 518  
Frangfrutten 13  
Frang machen 133  
Fränge 316  
Fragen 263  
Frauß 270  
Frauß 563  
Frausenmänge 135  
Frauen 186  
Fraut 125  
Frauthacke. 381  
Fräutliche 125  
Fräuterwein 443  
Frautkäfer 223

Frauen 263.582.791  
Frauen nom. 791  
Frebs 172  
Frebs scheer 172  
Freide 104  
Fresse 126  
Freggarten 379  
Frensel 948  
Frenweg 479  
Frenweiß 382  
Frenwurz 134  
Freyß 32.43.57.758  
Freyßbund 760  
Friecken 143.213.223  
Friedend thier 143  
Friedendlein 151  
Frieg 690.703  
Friecken 694  
Friege - bereitshaft  
695  
Friege oberster vid.  
oberster.  
Friegsanc 704  
Friegsvoigt 695  
Friegszug 704  
Frippe 415  
Fron 674  
Fron eines schiffes.  
464  
Frönnen 1 754  
Fropff 145.285  
Frosch 195  
Fropffganz 151  
Fröfflein 409  
Frösch 432  
Frötte 111  
Fröttekraut 136  
Frötenstein 180  
Frug 435.535.587  
Früger 485  
Frume 407  
Frumm 760

XXVJSTX

|                      |            |                       |            |                    |       |
|----------------------|------------|-----------------------|------------|--------------------|-------|
| frum                 | 148.758    | künstlich             | 751        | lächerlich         | 1562  |
| frümblein            | 289        | kunstzerlich zu reden |            | lachs              | 1498  |
| frümmen              | 113        | 751                   |            | lackey             | 67    |
| frum gebogen         | 180        | kupffer               | 104.431    | laden              | 651   |
| frumbdlig            | 287        | kupffern              | 494        | lade               | 58    |
| frumweg              | 479        | kupfercyder           | 213        | ladlein            | 79    |
| fräben               | 160        | kupferschmid          | 533        | längel             | 44    |
| fräbun               | 151        | kupferwasser          | 104        | läger (bett)       | 174   |
| fruch                | 409        | kupze                 | 159        | läger (im feld)    | 70    |
| fruchdecker          | 408        | kupler                | 827        | läger (schlagen)   | 70    |
| fruchlein            | 791        | kuplerin              | 817        | läger im keller    | 44    |
| frühe                | 434        | frühe                 | 123.125    | läger eines ortes  | 78    |
| frühenachschir       | 435        | früher                | 699        | lallen             | 23    |
| frühergerath         | 435        | frühner               | 507        | lamb               | 181.4 |
| frühgering           | 432        | frun                  | 14.150.158 | lampe              | 73    |
| frühenkell           | 413        | frunbegriß            | 15.227     | lamprette          | 16    |
| frühenmeister        | vide       |                       |            | land               | 74.7  |
| fruchtunf            | 432        | frunhernach           | 440        | landen im land     | 74    |
| frucht               | 160        | frutze verfassung     | 993        | landaner           | 9     |
| fruchtlosen          | 160        | frutlich              | 753.992    | landflächig        | 6     |
| frufe                | 448        | frutliche             | 119        | landgut vid. feldg | 14    |
| frugel               | 712.759.94 | frutliche             | 5          | landstrecke        | 2     |
| fruhe                | 418        | frutlich              | 86         | landmarck          | 68    |
| frungeoderfalbrüche  | 418        | frutlich              | 9.3        | landmarcke         | 68    |
| frunet               | 418        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| früheblum            | 134        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frühehirt            | 414        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frühehall            | 414        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frühl                | 446        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frühlen              | 174        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frühen               | 945        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frümmel              | 132        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frummes              | 450        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frunet               | 35.945     | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frunet v. offenbar   |            | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frunet v. 7. 80      |            | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frunet v. 79. 186    |            | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frunet v. 914        |            | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frunet v. 347. 4. 4. |            | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frunet               | 4.377.755  | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |
| frunet               | 378        | frunet                | 9.916      | landmarcke         | 68    |





|                    |               |                     |             |                     |             |
|--------------------|---------------|---------------------|-------------|---------------------|-------------|
| Leiste             | 506.530       | lechten werden      | 35          | losament            | 539         |
| Leiten             | 451           | lechtenmäcke        | 123         | losen               | 470         |
| Leiten             | 451.47        | lechte loze brennen | loz         | 644                 |             |
| Leiten             | 258           | 45                  | loz volck   | 951                 |             |
| Leidenroch         | 306           | lechtenroth         | 337         | losse               | 931         |
| Leinwand           | 118           | lieb                | 630.773     | lösen               | 516.722     |
| Lein               | 37.203        | liederlich          | 811         | lößgeld             | 722         |
| Leopard            | 195           | liegen              | 83.273      | loz deuter          | 645         |
| Leiche             | 153           | liegender grund     | 86          | loz gelassen        | 610         |
| Leichenbaum        | 113           | litare vid. litten  | 31          | loz sprechen        | 634         |
| Leinen             | 716           | limonien            | 123         | loz schießen        | 703         |
| fertig leinen      | 4             | linet               | 364         | loz schaffel        | 742         |
| Lein               | 936           | lincke hand         | 264         | loz schwaffer       | 551         |
| Lein               | 1             | linckischer         | 265         | lozung              | 705         |
| Leinlich           | 45.167.273    | linde laef.         | 114         | loz                 | 102.337     |
| 319.723            |               | linde adv.          | 51          | lozin               | 202         |
| Leinzer            | 780           | lindern             | 791         | luchß               | 197         |
| Leuchten           | 63            | linderung           | 375.671     | lufft               | 25.55       |
| Leuchter           | 745           | linial              | 758         | lufft (springer)    | 945         |
| hängender Leuchter | 745           | linen               | 758         | lufft röhre         | 274         |
| Leinwand           | 659           | linß                | 128         | lufft zeichen       | 48          |
| Leipen             | 861.861       | lipeler             | 282         | lügen verb. & nom.  |             |
| Lehr               | 775           | list                | 918         | 913                 |             |
| lieb               | 631           | listig              | 315         | lütch               | 129         |
| liebe              | 681.997       | listig lüh          | 816         | lammelhaftig        | 264         |
| liebäugig          | 185           | lob                 | 841.870.961 | 84                  |             |
| lieben             | 160.600.609   | loben               | 577.831     | lumpgefind          | 951         |
| lieber             | 16.740        | loch                | 210.4.4     | lunge               | 274         |
| lieberey           | 738           | locken              | 424.429     | lungemuß            | 422         |
| lieber wollen      | 855           | locker              | 407         | lungen suchte       | 311         |
| liebroien          | 925           | lockweiß            | 821         | lust                | 359.789     |
| liebrofund         | 827           | lockvogel           | 429         | lust haben          | 11.559      |
| lieblich           | 19.441.567    | lobern              | 45          | 931                 |             |
| liebliches lied    | 773           | lobdarck            | 45          | lustig              | 189.567.842 |
| liebliche rede     | 842           | löffel              | 558         | lust aaren          | 379         |
| lieblich etel      | 135           | löffel ganß         | 151         | Mal                 | 286         |
| lieche             | 24.31.743.746 | lobe                | 47          | maaf                | 494         |
| englisch lieche    | 743           | lohn                | 534         | 762                 |             |
| wachß lieche       | 743           | loth                | 765         | maaf von 24 kannen  |             |
| liechtrung         | 745           | loxy loth           | 765         | 763                 |             |
| liechtrung         | 745           | lob erbaum          | 112         | von 12 kannen v von |             |
| liechtrung         | 745           | lob beertrank       | 754         | 3 kannen ibid.      |             |
|                    |               |                     |             | machen              |             |

# DEX XX D X Z & X.

|             |                      |                      |                      |
|-------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| 539         | machen 14.33.58.140. | mangeln 67.106.      | maulschell 670       |
| 470         | 138 507.526.335.     | 472.570.183          | maulsel 461          |
| 644         | 737                  | mangel 796.848       | maulkorb 450         |
| 951         | macht 607 610.690    | manßelhauff 3-6      | maulrourff 205       |
| 931         | macht haben 608      | mannigfalt vid. fals | mair 526             |
| 516.722     | mächtig 673          | ter.                 | mäurer 526           |
| 722         | macrel 168           | man sagt 124.144.    | mauß 211             |
| 645         | magd 416.608.609     | 157                  | maußdorn 138         |
| 610         | magdlein 231         | mantel 512           | maußdreef 211        |
| 634         | magen 267            | marck 616            | maußfall 211         |
| 703         | magenargney 794      | marder 2/9           | maußlein 241         |
| 742         | magen drucken 306    | marde 209            | maußhötlein 134      |
| 531         | mager 273.420        | marmelstein 87       | mauner 677           |
| 705         | magnetstein 88       | mars 41              | meder 395            |
| 202.337     | magfam vid. mohn.    | marfchalck 676       | meel 404             |
| 202         | magfahmenafft 137    | marer vid. martern   | meelbeerftaude 132   |
| 197         | mahlen 741           | 08                   | meeltharo 52         |
| 25.55       | mahler 770           | marckthauß 725       | meer 73.76.146.      |
| 945         | mahlercy 769         | maßern 315           | 463.465              |
| 274         | mahn 176             | maßdigkeit 596       | meeraal 168          |
| 48          | mahrfein 784         | maßfig 136.565.818   | meerbafen vid. meers |
| th. & nom.  | mähre 558            | maßfigen 818         | ftämme.              |
| 129         | majoran 133          | maßftalich 569       | am meer gelegen 782  |
| afftig 264. | malen 403.10         | maßftigkeit 795.818  | ober meer gelegene   |
| 951         | malefigrichter 667   | maßholderbaum 172    | gegend 463           |
| 274         | malmen 81            | maßhu 140            | meelfelfen 465       |
| 423         | malz 445             | maßleben 133         | meergraf 134         |
| 311         | mammelfuck 640       | maßbaum 464          | meergün 336          |
| 359.789     | mann 592             | maßen 160            | meergrundel 166      |
| 11.359.     | mannbar 589          | maßte 121            | meerifch 92          |
| 0.567.842   | mangold 136          | maßviehe 420         | meerkalb 168         |
| 379         | manhaftig 886        | matery 21            | meerrittig 168       |
| 286         | mannheit 235         | materialift 104      | meerkay 207          |
| 494.        | mdnlein 1165 199     | mariefel 650         | meerkämme 74         |
| 24kannen    | mdnnlich 253.251.    | matron 521           | meerkinf 134         |
| nen v. von  | mannstrev 163        | matteigkeit 302      | meerpferd 168        |
| ibid.       | manfcherley 21.3.4.  | maul 267             | meerschneck 108      |
| machen      | 11                   | das maul wafferig    | meerschwein 168      |
|             | mandel 756           | machen 788           | meersene 75          |
|             | mandelkern 121       | maulbeer 123         | roets erhebung 75    |
|             | mandeln 301          | maulbeerbaum 145     | meervunder 168       |
|             |                      | maulchuff 994        | meergwiefel 132      |

XXG3G2GX

|                        |              |                      |         |                      |          |
|------------------------|--------------|----------------------|---------|----------------------|----------|
| meet                   | 445          | meffen               | 31.757. | mispel               | 120      |
| meich                  | 51           | meiße                | 757     | mist                 | 387.415  |
| meier                  | 3.3 8.281    | meißler              | 757     | mistel               | 157      |
| meier nom.             | 222 207      | meißung              | 102     | mistel               | 277      |
| meiden                 | 871          | meißung              | 100     | misthauff            | 149.111  |
| meiden                 | 349.661.951  | meißel               | 81      | mistharven           | 812      |
| meie                   | 744          | meißer vid. fleißer. |         | mistherstand         | 911      |
| mei.ändisch            | 203          | meißon               | 401     | mit                  | 43       |
| meinen                 | 593.729.910. | meißmörder           | 669     | mitgiff vid morgen   |          |
| 524 569                |              | meuteniren           | 712     | gab.                 |          |
| meinerdig              | 689          | meuterey             | 691     | mit blut vnderloffer |          |
| meinung                | 6.347        | mev                  | 750     | ne striem            | 335      |
| meise                  | 156          | meysenblämlein       | 133     | mitbringen           | 294      |
| meißel stein oder meiß |              | meyer                | 136.386 | mitbul. r.           | 590      |
| schlag v. schlag       |              | meyerloff            | 186     | mitbürger            | 619      |
| baum.                  |              | mitchen vide dengen  |         | mittag               | 34.174   |
| meißel                 | 317          | mitchman             | 386 611 | mitaalich            | ibid.    |
| meiste                 | 112          | milch                | 165 416 | mitagsmahlg.         | 508      |
| mittheils 116. 91      |              | milchfraro           | 417     | mitagsruhe           | 574      |
| mittheil               | 77           | milchhaer            | 251     | mitte                | 243      |
| mittheilich            | 236          | milcher              | 165     | mittel               | 738.797  |
| mittheil v. 1100.      |              | milchweiß            | 339     | mittelbar            | 333      |
| mittheil               | 4.6          | milchammer           | 417     | mittelding           | 633      |
| mittheilte             | 416          | milddern             | 791     | mittelfinzer         | 255      |
| melde                  | 120          | miterung des         |         | mitbrassig           | 227      |
| mitte                  | 136          | ber.                 | 30      | mitbrunne            | 38.767   |
| melon                  | 122          | mitdglich            | 40      | mitten               | 709      |
| mittheil v. vide reus  |              | mit                  | 271     | mitternacht          | 88.987   |
| histe.                 |              | mitte                | 794     | mittdchisch          | 76       |
| mitte                  | 242          | mitte                | 136     | mittefell            | 795.930  |
| mitte                  | 136          | mitte                | 642     | mittheilen           | 274.785. |
| mitte                  | 222          | mitte                | 872     | 860                  |          |
| mittheil v. kleiner    |              | mitte                | 606     | mitteiden haben      | 912      |
| mitte                  |              | mitte                | 337     | mit nichten          | 606.815. |
| mitte                  |              | mitte                | 811     | 833                  |          |
| mitte                  | 724          | mitte                | 335     | mittefäler           | 736      |
| mitte                  | 867          | mitte                | 301     | mitte                | 824      |
| mitte                  | 9.340        | mitte                | 397     | mitte                | 855.     |
| Mercurius              | 39           | mitte                | 7       | mitte                | 41       |
| mergel                 | 387          | mitte                | 812     | mitte                | 885      |
| merkelte               | 516          | mitte                | 363     | mitte                | 911      |
| merg                   | 780          | mitte                | 363     | mitte                |          |
| mitte v. fahimaref.    |              | mitte                |         | mitte                |          |

DEKWBKZEK

|              |                    |             |                       |             |                       |         |
|--------------|--------------------|-------------|-----------------------|-------------|-----------------------|---------|
| 124          | mohn               | 337         | mühlstein             | 403         | muchmassung           | 357     |
| 387.415      | mohnhauptlein      | 137         | mühlvoerck            | 401         | mutter                | 218.599 |
| 157          | mohr               | 334         | muhm                  | 603         | mutterkaut            | 135     |
| 277          | mähre              | 126         | mülben                | 218         | mutterchroester vid.  |         |
| 149.211      | molch              | 215         | maide                 | 435         | muhme.                |         |
| 812          | molcken            | 417         | mücker                | 405         | muze                  | 513     |
| 911          | molckicht          | 369         | mym raln              | 124         | mürhe                 | 114     |
| 43           | monarchy v. Kayser |             | münd                  | 163         | <b>M</b> abe          | 418     |
| id morgens   | thumb.             |             | münd fäule            | 316         | Nabel                 | 328     |
| onderloffes  | monat              | 33          | nundichereck          | 676         | nach. 3.219.376.661.  |         |
| m            | monastich          | 611         | mundstücklein         | 554         | nach. 3.219.376.661.  |         |
| n            | mönch              | 638         | mündt werden          | 231         | nachdiffer            | 267     |
| 394          | mönnsstechen       | 844         | nundloch              | 502         | radit                 | 318     |
| 590          | münd               | 3           | nün                   | 122         | naber                 | 626     |
| 619          | mündel ein         | 782         | münge                 | 495         | nach verleben         | 451     |
| 34.174       | monrag             | 41          | müנגmeister           | 395.766     | nach dem              | 2133.70 |
| ibid.        | moss               | 134         | murmelschier          | 209         | nachdencklich         | 753     |
| ahly: it 568 | moraß              | 68          | murren                | 875         | nach diesem           | 976     |
| 574          | morchens           | 141         | murrisch              | 832         | nach eifern           | 736     |
| 243          | mord               | 706         | muscareller birn      | 113         | nachen 472. v. barcke |         |
| 758.797      | mordbrenner        | 669         | muscarenbium          | 132         | nachfabrer            | 678     |
| 333          | mörder             | 669         | muscarenuß            | 132         | nachforschen          | 355     |
| 633          | morellen           | 120         | muschel               | 91          | nachfragen            | 836.914 |
| 262          | morgen             | 34.976      | muse                  | 808         | nachgeben             | 11.612  |
| 337          | morgends           | 40          | musicant              | 771         | nachgeberden          | 952     |
| 758.767      | morgendlich        | 64          | mässig                | 887         | nachgeborme           | 606     |
| 709          | morgensdimeil      | 35          | mässig gänger         | 887         | nach gefallen         | 451     |
| 88.987       | morgengab          | 590         | mässig gehen          | 887         | nachgehen             | 425     |
| 76           | morgensdiche       | 35          | mässig seyn           | 919         | nachgubeln            | 359     |
| 795.930      | morgensstern       | 713         | müssen                | 121.393.666 | nachhochzeit          | 592     |
| 274.785      | mörtsell           | 795         | musquet vid. bäch.    |             | nachkommen            | 604     |
| aben 912     | moß                | 440         | musquetierer v. bäch. |             | nachlassen            | 884     |
| 606.815      | moße               | 217         | sen(schug.            |             | nachlassenheit        | 887     |
| 736          | mücke              | 218         | muster                | 21.240.770  | nachlassenheit        | 886     |
| 824          | müde               | 884         | mustern               | 695         | nachlassenheit        | 395.    |
| 835          | müd machen         | 350         | musterplatz           | 695         | nachmals              | 116.298 |
| 41           | müd werden         | 939         | müß will              | 667         | nachmeden             | 48.419  |
| 885          | müeff              | 402         | müßwillig             | 893         | nachmüßlich           | 574     |
| Edinnen.     | mühesam            | 10.235.     | muth                  | 885         | nachmüßlich           | 574     |
| 911          | 941                |             | muth fallen lassen.   |             | nachmüßlich           | 574     |
| mohn         | müheselig          | 889         | muth                  | 885         | nachmüßlich           | 574     |
|              | mühle              | 267.403.466 | muthigheit            | 710         | nachmüßlich           | 574     |



2573


|                        |               |                      |          |                       |                |
|------------------------|---------------|----------------------|----------|-----------------------|----------------|
| nachtheil              | 579           | nährlich             | 502      | nehmen                | 308. 367. 510. |
| nachtrererin v.        | 304.          | nährlich seyn        | 829      | nemlich               | 341. 631. 846. |
| nach vermögen          | 866           | nächter              | 810      |                       | 995            |
| nacht                  | 119. 987      | nase                 | 249      | nennen                | 2. 14. 25. 40. |
| nacht werden           | 35            | aufgebogene/einger   |          |                       | 60. 154. 994   |
| nachtigal              | 153           | bogene nase / hae    |          | neffel                | 134            |
| nachtlich              | 566           | bichtsnäs / ge       |          | nest                  | 146            |
| nachtldager halten     | 483           | krümte näs / vnd     |          | nestel                | 535            |
| nächtlich              | 149           | ein vber sich gebor  |          | netz                  | 426            |
| nachtmännlein vider    |               | gene                 | 249      | netzgabel             | 425. 428       |
| alp.                   |               | große geschwollene   |          | netz (in thieren)     | 377            |
| nachtrab               | 149. 708      | nase                 | 285      | neinaug               | 468            |
| nachscharen            | 138           | nasband              | 452      | nerv                  | 219            |
| nachtscherbell         | 574           | nasenbärlein         | 250      | nervos volck          | 219            |
| nachtsuel vid. secret. |               | nasenhorn            | 192      | newlich               | 346. 403. 735  |
| nachsvogel             | 149           | nasloch              | 250      | newling               | 640            |
| nachwein               | 449           | nase rumpffen        | 187      | newerfahrts gab       | 879            |
| nacken                 | 252           | naszäpfflein         | 792      | nicht                 | 11             |
| nadel                  | 504           | nas                  | 321      | nicht allein          | 419            |
| nagel                  | 263. 527      | nas seyn             | 102      | nicht haben           | 605            |
| naglein                | 335           | nas werden v. feucht |          | nicht können          | 690            |
| nagen                  | 217           | werden.              |          | nichtig               | 631            |
| nahe                   | 94. 713. 757  | natter               | 213      | nicht nur             | 410            |
| nahe bey               | 189           | nattervurg           | 134      | nichts                | 396            |
| nahester               | 923           | natur                | 422      | nichts dann           | 3              |
| nahmen                 | 2. 41         | natürlich            | 377      | nichts desto weniger  |                |
| nahmen bekommen        |               | natürlicher vasser   |          |                       | 177. 263       |
| 41                     |               | 600                  |          | nichts wertheiter     | 803            |
| namen haben            | 108           | nebel                | 49       | nichts werthigst      |                |
| namens nennung         | 4.            | nebelich             | 64       | ding                  | 804            |
| 41                     |               | nebensößling         | 382      | nicht wissen          | 504            |
| nahrung                | 267. 377. 819 | nebenverwandte       | 603      | nicht wollen          | 360. 928       |
| nachte                 | 504           | nebenwind            | 56       | nieten                | 352            |
| näpffe                 | 435           | nechste              | 89       | niederhauen v. fällt. |                |
| narbe                  | 319           | nechster             | 97. 628  | niederkleid           | 510            |
| narciß                 | 136           | neff vide enckel.    |          | niedertlaa            | 117. 714       |
| narden                 | 135           | nehen                | 504      | niederlag leiden      | 117.           |
| narr                   | 725. 805      | nehren               | 30       |                       | 714            |
| narrenkoltz            | 140           | neid                 | 681      | niederlassen          | 464            |
| narrenreichiger        | 838           | neige (essen)        | 432      | nieder liegen/ tranc  |                |
| narrenreidung          | 838           | neigen               | 447. 541 | seyn                  | 295            |
| narrin                 | 187           | nelcken              | 132      | niederreiffen         | 55. 38         |
|                        |               |                      |          | niederstechen         |                |

nieder  
niedern  
niedr  
niedlic  
niedrig  
840  
niedrig  
niema  
niedrig  
837  
niet  
niefen  
niefr  
nimb  
nimf  
nifeln  
nirge  
noch  
noch  
noch  
nom  
noed  
noed  
noed  
ndff  
halb  
dirt  
6  
nigt  
?  
nthe  
nbi  
nne  
nnt  
nnt  
nnt  
nnt

niederrecher



DEUTSCHES

|                 |                             |                      |                        |
|-----------------|-----------------------------|----------------------|------------------------|
| 308.367.558     | niederstechen 713.715       | 920                  | ofengabel oder ofeno   |
| 341.631.848     | niederwerets 49             | nüß im haar 218      | frücht 485             |
| 2.14.25.40.     | niederwerffen 55            | nüß 121              | offenbahr 667          |
| 4.994           | niedlich 565                | nüß auffbeissen 121  | offenbahren 975.993    |
| 134             | niedrig 523                 | nüßbicker 121        | offenbahrlieh 923      |
| 146             | niedrig sich halten 345.705 | nug 345.705          | offenhernig 918        |
| 516             | 840                         | nützlich 687.755.924 | offenstehen 117.614    |
| 426             | niedriger onth 78           | nuglich seyn 687.    | offentlich 954         |
| 425.428         | niedrigster 38              | 424                  | offentliches gebot     |
| thieren) 177    | niemals 63                  | 996                  | 663                    |
| 168             | niemand 741.868.            | ob 231.478.803       | offnen 579             |
| 219             | 835                         | ob (wegen) 375       | offr. offimals 348.    |
| 219             | nier 269                    | obenher 258          | 362.470.733            |
| 346.403.731     | niessen 340                 | oberbein. 386        | offner 383.578         |
| 640             | niessourz 135               | obereingeweid 286    | ohm 603                |
| hrs gab 379     | nimbzu 992                  | oberer 251.444       | ohn 98.125.152         |
| 11              | nimmer v. niemals.          | obergerichte 664     | ohn auffhören/ vide    |
| 410             | nisteln 146                 | oberhand haben 673   | unauffhöllich.         |
| 605             | nirgends 477                | oberleder 514        | ohn allein nicht 110   |
| 690             | noch 400                    | obermeister 655      | ohne barth 248         |
| 631             | noch (vid. nicht) 102       | oberrock 512         | ohne durch/oderauß     |
| 400             | noch nicht 182              | oberschenkel 256     | gang 617               |
| 3.96            | nonne 638                   | oberschwelle 541     | ohne gefahr 969        |
| 3               | nordost 50                  | oberster 697         | ohn ruhm 991           |
| este weniger    | nordrost 56                 | obertheil 514        | ohn straff 794         |
| 63              | nordwind 50                 | ob gleich 468. vide  | ohn vmerlaß 886        |
| berhester 803   | nößet 763                   | ob schon             | ohn vndercheid 714     |
| werthiges       | halb nößel 763              | oblar 449. v. eifens | 82                     |
| 864             | nörtertheil vom nößel       | tuchen.              | ohn vorbeacht 752      |
| 504             | sel 763                     | ob nicht 8.873       | ohn vorwissen 919      |
| ollen 360.928   | nötig 394.538.692.          | ob schon 98.17.198.  | ohn vrsach 752         |
| 352             | 70                          | ob 1.6.3.861.514     | ohr 204.838            |
| arven v. fallf. | nöhduffriger 849            | obstgarten 309       | ohreul 149             |
| leid 580        | nöhigen 865                 | obstammer 18         | ohrfinger / v. kleiner |
| 117.714.        | nöhwendig 573               | ochsenpeisch 390     | finger.                |
| g leiden 117.   | nöhwendigkeit 969           | ochsenzahl oder far  | ohrbidier 917          |
| affen 464       | nöhren 789.823              | renschwang 668       | ohrenflingen 299.      |
| egen/ franc     | nöhreifeit 819              | ochsenjung 136       | ohrenlauf 213.         |
| 296             | nun 378                     | oder 83.624          | ohrenperl 518          |
| weisen 55.338   | nun nom. v. puner.          | oder ja 471          | ohrenreefen 204.       |
| niederstechen   | nun wohl 992                | oder mennig 136      | ohrenring 518.         |
|                 | nur 100.294.401.            | ofen 549             | ohrling 223            |

|  |                |                       |         |                 |             |
|--|----------------|-----------------------|---------|-----------------|-------------|
| dhf  | 383            | vapegen               | 161     | pfähelroerck    | 611         |
| dhlbaum  | 111            | papier                | 731.935 | pfaffenröflein  | 134         |
| dhlbeer  | 383.566        | bestectes/lösch/rein  |         | pfan            | 431         |
| dhldruf  | 383            | papier                | 731     | pfantuch        | 409         |
| dhldäfen   | 383            | bogen/buch/rief: pas  |         | pfaro           | 150         |
| dhltung  | 383            | pier                  | 731     | pfesser         | 132.326     |
| oluoen/vid. dhlbeer.   |                | pappel                | 134     | pfesserbräh     | 508         |
| dhluchen   | 409            | pappelweid            | 112     | pfand           | 861         |
| dhlmann  | 383            | paradis               | 509     | pfandherr       | 637         |
| onictel  | 89             | paradisvogel          | 144     | pfandtreif      | 637         |
| opemene  | 104            | parallel              | 783     | pfeben          | 123         |
| opffer   | 841            | parch                 | 665     | pfel            | 701         |
| opffern  | 641            | paflagierschiff       | 469     | pfesse          | 410         |
| offertkirchen  | 641            | paflagänger           | 434     | pfestband       | 711         |
| offertpriester   | 641            | pafterien             | 409     | pfaler          | 518         |
| oration halten   | 751            | pafterenbecker        | 408     | pfalttraut      | 338         |
| ordnen   | 687.697        | paftey v. boifroerck. |         | pfenning        | 491         |
| ordentlich   | 151            | pare                  | 363     | pfend           | 176.450.451 |
| ordentlich legen   | 351            | patron                | 240     | pfendnecht      | 176.450     |
| ordentlich fehen   | 556.           | paucker/v. trummel.   |         | pfendhall       | 116.451     |
| 70   |                | paucker               | 710     | pfefling        | 118         |
| ordiniren  | 636            | pavian                | 207     | pfefterling     | 14          |
| ordnung  | 152.651        | paufen vid. döhnen.   |         | pfingften       | 649.778     |
| orgel  | 775            | paufbaet              | 284     | pfange          | 381         |
| out  | 12.738.530.461 | paumohr               | 941     | pfangsberch     | 381         |
| oftein   | 719            | pech                  | 124.334 | pfangen         | 461         |
| ofteft   | 645            | pechmüne              | 401     | pfaner          | 70          |
| ofenlucy   | 136            | pechfchwartz          | 314     | pfatten         | 551.610     |
| oftrond  | 56             | peinigen/vid. mar:    |         | pfäum           | 113         |
| ouer   | 113            | tern.                 |         | pfäumbaum       | 111         |
|  Ackeminn v. |                | vein                  | 791     | kleine pfäumen  | 118         |
| miethmann.   |                | varich                | 410.618 | pfegen          | 329.614     |
| pagien   | 145            | pelican               | 151     | pfieren         | 437         |
| palatich   | 713            | peluro rck            | 209.07  | pfloet          | 704         |
| palst.de   | 613            | perament              | 711     | pfug            | 384         |
| palst  | 952            | pel                   | 91      | pfüden          | 389.01      |
| palmbaum   | 13             | perfanticher roud     |         | pfüden zum ande |             |
| panacee  | 136            | balsem                | 124     | mahl            | 390         |
| panenge  | 133            | perfohn               | 870     | pfügen zur faar | 390         |
| panetruer  | 195            | pererfien             | 126     | pfugstämme      | 391         |
| pancoffel  | 514            | pfad                  | 477     | pfugfchar       | 391         |
| pancoffelholz  | 112            | pfähel                | 380     | pfugftänge      | 391         |

perck 611  
 röpfelein 131  
 431  
 ch 409  
 130  
 132.326  
 518  
 861  
 637  
 637  
 123  
 701  
 410  
 712  
 518  
 330  
 491  
 176.450.453  
 hecht 176.450  
 116.450  
 130  
 141  
 649.779  
 381  
 381  
 440  
 791  
 551.616  
 110  
 111  
 120  
 329.624.673  
 437  
 704  
 389  
 389.91  
 zum ande  
 390  
 zur saar 390  
 trümme 391  
 har 391  
 ärge 391  
 pfriem

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

|                      |         |                      |         |  |         |
|----------------------|---------|----------------------|---------|--|---------|
| pfriem               | 506     | plumpen              | 470     | prophet  | 644     |
| pfropffen            | 382     | plündern             | 719     | proviand   | 696     |
| pfropffeiß           | 382     | pöbel                | 654.341 | proviand-haus/   | vid.    |
| pfuel                | 68      | vort                 | 754     | Fornboden.   |         |
| pfund                | 495.765 | polz                 | 586     | rsalm  | 630     |
| halb pfund           | 765     | pol y                | 135     | puctellicht  | 145     |
| vierel pfund         | 765     | polren               | 512     | päffel   | 201     |
| drey pfund           | 765     | polster              | 572     | putz   | 630.738 |
| vier pfund           | 765     | polstergast          | 937     | putz-oder  | 244     |
| groy pfund           | 765     | pomeranß             | 123     | punct  | 957     |
| pfug                 | 825     | porphir              | 87      | puppe  | 230     |
| phancast             | 805     | posten               | 599     | purguren   | 752     |
| pherie               | 162     | postierlich          | 842     | purpur   | 173     |
| pichdrac             | 506     | postuar              | 488     | purpurroth   | 37      |
| picke                | 713     | postfard             | 488     | pu-vur schnecke-lut  |         |
| piezel               | 73      | prelat               | 938     | oder schneiß   | 173     |
| piezelstreich        | 412     | pr-sident            | 632     | purper schnecke  | 173     |
| piezelhering         | 169     | prafen vid           | 840     | punen  | 745     |
| pillen               | 792     | prangen              | 668     |  Mäcken | 204     |
| pinsel               | 770     | pranger              | 820     | quacken  | 112     |
| pisen                | 147     | prasser              | 631     | quecksilver  | 102     |
| piverling            | 147     | predig               | 631     | quell  | 65.68   |
| pischast oder        | 936     | predigen             | 631     | quillen  | 98      |
| schier               | 872     | prediger             | 631     | quendel  | 119     |
| plage                | 872     | predigkühl           | 495     | que-singer   | 762     |
| plagen 218.309       | 872     | preis-werth          | 946.    | querhand   | 762     |
| plancken             | 380     | preis-geroinst       | 946.    | quersand/Albaum)   |         |
| planet               | 32      | 723                  |         | 310  |         |
| plat                 | 531     | preisen              | 582     | quintelein   | 765     |
| placeiß 169. v. halb |         | preffe               | 748     | quitrang   | 866     |
| stich.               |         | pressen              | 441     | quint  | 123     |
| planner              | 532     | preßbrett            | 441     | quintung   | 866     |
| plattschlagen        | 531     | preßkäbel            | 441     | quodubet Buch  | 742     |
| plag videraum.       |         | precher              | 409     |  Nam  | 4.7     |
| plagregen            | 52      | priester             | 639.643 | Qrab   | 160     |
| plaudern             | 160.838 | prior                | 638     | rache  | 892     |
| plauderer            | 838.839 | probe                | 655     | räcken   | 891     |
| plangen              | 409     | probe thun           | 65      | räcker   | 990     |
| plact                | 108     | probieren / vid. prä |         | rachen   | 187     |
| pläge                | 713     | fen.                 |         | racker   | 941     |
| plagweisz            | 752     | probierstein         | 85      | rad  | 458     |
| plump                | 470     | profos               | 697     | rädelsführer   | 641.722 |

# REGISTE R

|                                 |  |                                  |
|---------------------------------|--|----------------------------------|
| reddern 669                     | baum 19.614                            | regiment soldat 697              |
| radtschen 458. vide<br>schen.   | raupe 217                              | regiment 623.684                 |
| radsperr 459. vide<br>hemfette. | rausch außschlassen/<br>822            | register 740                     |
| rand 583.741                    | rauschen 204                           | regnen 50                        |
| ranfft/vid.rinde.               | rauwe 235                              | rehe 199                         |
| rangion 721                     | rebensafft 441                         | rehebock 199                     |
| rangion erlegen / v.            | reden 440                              | reiben 81.290.741                |
| rangioniren 722                 | reden/tacken 410                       | 82                               |
| rapp 440                        | redenwurm 217                          | reibfeisen 435                   |
| rappier 713                     | redhun 150                             | reibstein 584                    |
| rasen (graff) 387               | rechen 393.419                         | reich (subl.) 673                |
| rasen verb. 297.211             | rechnen 756                            | reich (adject.) 589.             |
| rauh 649.676                    | rechen-kunst 756                       | 845.878                          |
| rauchen 813.906.994             | rechen-pfennig 756                     | reichlich 395.830.990            |
| rauhhaus 649                    | rechen-isch 756                        | reich machen 846.853             |
| rauhshere 651                   | recht (adject.) 267                    | reichthum 847.849                |
| rauhfamb 741                    | rechte hand 264                        | reichthum haben 849              |
| rauhschluß 654                  | rechts/ v. linck/oder<br>lincklich 261 | reichen 633                      |
| ratte 211                       | recht (subl.) 266                      | reichstag 676                    |
| raue 208                        | rechtfertigen 661.997                  | reichstag außschrei<br>ben 686   |
| raugel 941                      | rede 747.751                           | reichsthaler 495                 |
| raugel (sagethier) 239          | rede-art 751                           | reiff 395                        |
| raub 211.667                    | redtänfler 751                         | reiff werden 116                 |
| raub des gemeinen<br>guts 867   | redtunst 751                           | reim 754                         |
| rauben 485                      | reden 230.904.916                      | rein 95                          |
| rauber 485                      | redlich 925                            | rein farn 136                    |
| rauber/an baum 38               | redner 752                             | reinigen 340.450.                |
| rauberisch 147                  | refairen 813                           | 641                              |
| raub vogel 147                  | regen 51.481                           | reinigkeit 578                   |
| rauch 47                        | regenbogen 64                          | reinweide 138                    |
| rauchen 744                     | regen-wort 481                         | reiß 127                         |
| rauchfaff 643                   | regenschiff 69                         | reise 476                        |
| rauchern 641.643                | regenwurm 217                          | reishue 481                      |
| rauchwerck 587                  |  | reismantel/ v. regens<br>mantel. |
| raude/vid. frage.               |  | reiser 112                       |
| rauffen 584                     |  | reißig 529                       |
| raube ötter 192.478             |  | reißbund 529                     |
| raube 56.511                    |  | reißte 141                       |
| 04.19.115 7                     |  | reisen (die fische) 437          |
|                                 |  | reiten (verb.) 948               |



# D E X T E R.


nt fol dat 69  
 613.084  
 740  
 50  
 199  
 109  
 81.290.746  
 436  
 584  
 673  
 589  
 878  
 95.830.992  
 846.853  
 847.849  
 849  
 633  
 626  
 686  
 495  
 395  
 116  
 754  
 95  
 136  
 340.450.  
 578  
 118  
 127  
 476  
 481  
 v. regens  
 112  
 529  
 529  
 141  
 fische) 437  
 rb.) 948  
 reiten

reiten (nom.) 290  
 teiler: 176 452.454  
 reitery 608  
 reitlyse 218  
 reitrock 512  
 religion 631  
 renschifflein 465  
 reitmeister 677  
 repuls 874  
 rest 431  
 reitlich 126  
 reitieren 717  
 reide 391  
 reiffe 428  
 rewe 367  
 reu ober seine sünde  
 tragen 989  
 reye 604  
 reysen 152  
 rebarber 131  
 ribbe 254  
 ribbeisen / vide reib  
 eisen.  
 richen 971.995  
 richter 661  
 richthaus 624  
 richscheib 526.527  
 richschur 640  
 richen 284.317  
 richen (nom.) 317  
 regel 542.615  
 rinne 459  
 riemen pferd / v. f8  
 der pferd 451  
 rife 238  
 rife papier 731  
 riergras 138  
 rind am brod 407  
 rinde 109  
 rinde aug 136  
 ring 518  
 ringelblum 133

ringeltaub 154  
 rings herum trinck 823  
 ringen 948  
 rinne 583  
 rinnen 65.423  
 ripsraps 992  
 rittersporn 133  
 ritterstand 686  
 ritmeister 697  
 ritz 504.470  
 roch 168  
 röcheln 956  
 rochen 498  
 rocken anlegen 498  
 rocken / form 129  
 rozen 164  
 rögner 164  
 rohr 139  
 rohr / vide buchf.  
 rollen / walzen nom.  
 534  
 rollroagen 456  
 römisch 781  
 römisch catholisch 533  
 rondarsch 699  
 rowffen 437  
 rose 133  
 rosinen 123  
 rose / trancheit 316  
 rosenstock 138  
 rothhaar 457  
 rotham 221  
 rothfarb 317  
 rothbus / vid. pferd.  
 rothf.  
 rothfäfer 213  
 röstlich / v. gelbroth.  
 rosmühle 401  
 rosmilch 471  
 rosmilch 451  
 rost 98

vom rost gefressen  
 werden 98  
 rost 432  
 rösten 432  
 flachardsten 497  
 rothwecken 128  
 roth 280.337  
 rothaug 168  
 röthe 104.270  
 rothgans 151  
 rothkäsechen 155  
 rothe rabe 566  
 rothe ruhe 303  
 rothschwandglein 155  
 rothsteinbrech 156  
 rothe rann 113  
 roth werden 375  
 rotte 640  
 rottierer 640  
 rottierung 691  
 rotmeister 697  
 roth 250  
 rabe 116  
 gelbe rabe 116  
 rubin 89  
 rubric vid. röthe.  
 ruck 258.259  
 ruckendeck 453  
 ruckgrad 259  
 rucklich 575  
 ruckling 344  
 ruckwerk 79  
 rüchen 317  
 rüde 411  
 ruder 465  
 rudern 465  
 rudersack 465  
 rudern: 465  
 rudernom. 465  
 ruderring 465  
 ruffen 414  
 ruhe 274.790

2 3 4 5 6 7 8 9

|   |             |                    |             |                    |              |
|---|-------------|--------------------|-------------|--------------------|--------------|
| nhen  | 790         | Sagen              | 985.749     | Satt               | 790          |
| nühm  | 963.870     | Sägen              | 529         | Sattel             | 452.461      |
| nühmen  | 840.877     | Säge               | 391.529     | Sattelpferd        | 451          |
| nühmenlangen  | 723         | Sägspäne           | 529         | Sattel tasche      | 456          |
| nühmredigkeit   | 15.991      | Sägschmide         | 533         | Satury             | 135          |
| nührlöffel  | 432         | Salat              | 566         | Sattheit v. fülle. |              |
| nühmilch  | 417         | Salatkräuter       | 302         | saurnus.           | 41           |
| nyland  | 771         | Salbe              | 795         | sagung             | 685          |
| nälgen  | 292         | Salbey             | 135         | sauber             | 739          |
| nund  | 755         | Salbung            | 587         | saubern            | 387          |
| runder krebs  | 172         | Salm/videlachf.    |             | sauber halten      | 739          |
| runder thal / v. thal.  |             | Salpeter           | 104         | sauffen            | 823          |
| rundherumb trincken   |             | Salter             | 267         | sauffer            | 824          |
| 823   |             | Salz               | 104         | saugen             | 416.229      |
| rund zu gespitz   | 759         | Salzmest/vid. salz |             | säugling           | 229          |
| rungel  | 233         | saß.               |             | säugamme           | 219          |
| runglich  | 245         | Salzig             | 73          | samsattel          | 461          |
| rust  | 47          | Salzsaß            | 553         | saumroß            | 461          |
| räpbaum   | 114         | Same               | 381         | saufwind           | 57           |
| räpammer / v. zeng  |             | samedes mänes      | 596         | saro               | 184          |
| haup.   |             | Sdmisch ledet      | 508         | sawbärsten         | 506          |
| rätig syn   | 886         | samen              | 66.145.318. | sawhre.            | 415          |
| rätung  | 699         | 336.662.667        |             | skurisch           | 245          |
| ruth  | 410.668.728 | Sammeten           | 217         | sawzigen           | 185          |
|  am v. raam. |             | Sampe              | 822         | sawmutter          | 185          |
| 417   |             | S. Jacobs frau     | 134         | sawstall           | 414          |
| Sabbath   | 648         | S. Johannis frau   |             | saur               | 417          |
| Säbel   | 713         | 136                |             | saur ampfer        | 326          |
| Saet  | 54.387.294  | S. Peters frau     | 136         | saur klee.         | 136          |
| Sach  | 2.343.677.  | Sand               | 82.772      | sawer teig         | 407          |
| 752.905   |             | Sandig             | 86.393      | sawer töpffisch    | 914          |
| Sack  | 404         | sandohe            | 772         | sdoren             | 407          |
| Sacklein  | 486         | Sanfte             | 55.454.895  | sawreer            | 743          |
| ledern sack   | 669         | Sanffte            | 437         | sawreter           | 674          |
| Sacht/leise   | 12.644      | Sanffemütiglich    | 92          | schabe             | 217          |
| Sackpfeiff  | 777         | Sanffungen         | 412         | schaben            | 109          |
| Sacrament   | 634         | Sanfftiglich       | 903         | schaden            | 569.914      |
| Sacristey.  | 644         | Sangvogel ob sing  |             | schade             | 490.821.860. |
| Sadebaum  | 138         | vogel              | 153.430     | 795                |              |
| Saffran   | 132         | Sang lereh         | 153         | schädlich          | 311.382.     |
| Saffe   | 104.105     | Saphier            | 89          | 111.892            |              |
| Sag an  | 991         | Sarek              | 959         | schachmar mache    | 542          |

schachstein

# D E X T E R

|               |                       |                     |                         |           |                       |               |
|---------------|-----------------------|---------------------|-------------------------|-----------|-----------------------|---------------|
| 790           | schachstein           | 941                 | schärfte                | 585       | scheide               | 701           |
| 452.461       | schachteley/vid. bato | schärfen            | 85                      | scheiden  | 594                   |               |
| erd 451       | teley.                | scharffer verstand/ | vid. weiz               | wegscheid | 478. oder             |               |
| sche 476      | schaff                | 584                 | scharmägel              | 711       | scheidweg.            |               |
| 135           | schaffer              | 410                 | scharmägeln             | 711       | scheidmänn ausspruch  | 657           |
| eit v. fülle. | schaffgarn            | 134                 | scharnigel              | 731       | 657                   |               |
| 41            | schafflauf            | 218                 | scharrf sehen           | 197       | schein                | 361           |
| 685           | schafflin             | 712                 | scharrf sinnig          | 354       | scheinen              | 263. 967      |
| 739           | schaffswoll           | 584                 | scharrf sinniger spruch |           | scheinbarlich         | 753           |
| 387           | schaffen              | 978                 | 941                     |           | scheissen             | 157. 173. 314 |
| 739           | schaffner             | 386                 | scharlach               | 135       | scheißhauf            | 573           |
| 823           | schahl                | 111                 | scharlachs körner       | 337       | scheurerhauff         | 669           |
| 824           | schahle zu trincken   |                     | schatten.               | 114. 933  | schelle               | 643           |
| 416. 229      | 563                   |                     | schattiche              | 114. 769  | schellenkraut         | 136           |
| 229           | schaltet              | 917                 | shay                    | 682       | schellen pductlein    |               |
| 229           | schall                | 710. 230. 332.      | schlagkammer            | 622       | 643                   |               |
| 461           | 679                   |                     | schädel                 | 802       | schelm                | 917           |
| 461           | schallen              | 679                 | schäner                 | 620       | schelmstück v. schäde |               |
| 57            | wiederschall          | 332                 | schanung                | 481       | laster                | 796           |
| 184           | wiederschallen        | 332                 | schaubhut               | 462       | schelten              | 922           |
| 506           | schalcheit            | 798                 | schaubkorn              | 552       | scheltung             | 870           |
| 414           | schalt fahr           | 782                 | schaubstlein            | 415. 381  | schenckel             | 190           |
| 245           | schalmonat / v. eins  |                     | schauffel               | 399       | schencken             | 876           |
| 185           | Edmiling.             |                     | wü. ff. schauffel       | 399       | schenck (der)         | 564           |
| 185           | scham                 | 255                 | schawen                 | 14. 433   | schencke (die)        | 625           |
| 414           | schämen               | 908. 926            | schäumen                | 427. 432  | schenckkanne          | 564           |
| 417           | schamhaftig           | 830                 | schäumlöffel            | 433       | schreiben buch        | 409           |
| 326           | schamhaftigkeit       | 375                 | schawoplaz              | 669. 954  | schern                | 342           |
| 136           | schand                | 930                 | schawopiel              | 940       | schernhaftig          | 670           |
| 407           | schandfleck           | 798                 | schawer                 | 294. 310  | scherngeb             | 916           |
| 914           | schandmahl / vide     |                     | schecrichte             | 197       | schewne/schewn/       | 397.          |
| 407           | brandmahl.            |                     | scheel/vid. schlim.     |           | 398                   |               |
| 742           | schandlich            | 828                 | scheel sehen            | 912       | schewnen              | 582           |
| 674           | für eine schande hal  |                     | scheer                  | 504. 584  | schewnlich / vide ab  |               |
| 217           | ten                   | 930                 | scheeren                | 584       | schewlich.            |               |
| 109           | schandposterey        | 843                 | scheermesser            | 572       | schewrfaß             | 454           |
| 569. 914      | schanzgäber           | 698                 | schewrwooll             | 764       | schewrlicher raubvoo  |               |
| 0. 822. 860.  | scharbock             | 311                 | scheffel                |           | gel                   | 162           |
| 311. 382.     | scharbockkraut        | 136                 | halber scheffel / sechs |           | schewnlich            | 895           |
|               | scharrf               | 220                 | ster vnd zwelfster      |           | schewnen              | 369. 478      |
|               | scharrf adv.          | 284                 | theil vom scheffel      |           | schiebsack            | 486           |
|               | scharrf/beißig        | 326                 | 264                     |           |                       |               |

# X E S J S Z E X

|                        |         |                       |             |                       |         |
|------------------------|---------|-----------------------|-------------|-----------------------|---------|
| schickweise            | 382     | schlacke              | 708         | brenn-schlang         | 215     |
| schicken               | 109     | schlacken             | 420         | spey-schlang          | 213     |
| schiefen/ schiel sehen | 162     | schlackenmesser       | 411         | vielhäuprige schlang  | 213     |
| schiene                | 418     | zum schlacken seyn    | 418         | ge                    | 213     |
| schienen               | 256     | schlacken haben       | 711         | roth-schlang          | 213     |
| der da schiet          | 281     | schlackenhaus         | 420         | wasser-schlang        | 213     |
| schier viel fast       |         | schlackenordnung      | 715         | zwey häuprige schlang | 213     |
| schießen               | 711     | gewirkte schlacken    |             | ge                    | 213     |
| schiff                 | 469-470 | ordnung               | 708         | schlangen-krant       | 134     |
| schiff armade          | 700     | gewirte schlacken     |             | schlauch              | 576     |
| schiff-fahrt           | 463-471 | nung                  | 708         | schlecht              | 81      |
| schiffboden            | 470     | spizige schlacken     |             | schlecke              | 120     |
| schiffbruch            | 466     | nung                  | 708         | schleckebaum          | 138     |
| schiffbruch leid       | 466     | in schlackenordnung   |             | schlegel              | 529     |
| schiffen               | 463-468 | stellen               | 708         | schleiffe             | 429-457 |
| schiffen               | 463-468 | schlackenwert         | 709         | schleiffen/ vid. vord |         |
| schiffen               | 463     | 713                   |             | wähen.                |         |
| schiffgrund            | 470     | schlacke              | 97          | schlegnetz            | 428     |
| schiffhaken            | 464     | schlacken             | 352-575     | schleiche             | 167     |
| schiff-jacke           | 700     | schlack               | 219-342-150 | schlemmer/ pancel     |         |
| schiff-lur             | 463     | schlackend            | machen      | tierer                | 851     |
| schiff-lampe           | 520     | 702                   |             | schlemmerey           | 851     |
| schiff-lein            | 472     | schlackhaube          | 514         | schleuder             | 712     |
| schiff-gang            | 474     | schlackferrig seyn    | 311         | schleunig             | 807     |
| schiff-lein            | 472     | schlack-kammer        | 510         | schleyer              | 510     |
| schiff-lein            | 469     | schlack-lein          | 311         | schleichren           | 896     |
| schiff-lein            | 467     | schlack-lein          | 283         | schlein               | 183     |
| schiff-lein            | 471     | schlack-lein          | 208         | schlein-schlangen/    |         |
| schiff-murm            | 217     | schlack-lein          | 511         | 8-                    |         |
| schild                 | 699     | schlack-lein          | 100         | schliffertig          | 166     |
| schlaches/ halb rundes |         | schlack               | 313         | schliffstucklein      | 863     |
| und tuires schild      |         | schlagbaur            | 419         | schlitten             | 417     |
| 699                    |         | schlag                | 317         | schlitt               | 731     |
| schildekreuz           | 221     | schlag-regen          | 51          | schloß/ vestung       | 717     |
| schildekraut           | 704     | schlagen              | 61 177.668  | schloß                | 518.615 |
| schiff                 | 139     | auff musikalische ins |             | schloßer/ kleinschmid |         |
| schimpff-red           | 916.941 | strumenten schla      |             | 531                   |         |
| schimliche             | 319     | gen                   | 773         | schlorpfen            | 820     |
| schimmern              | 43-89   | schlam                | 27          | schlucken             | 291     |
| schincke               | 421     | schlampamper/ vide    |             | schlummern            | 352     |
| schindel               | 545     | praffer.              |             | schlund               | 301.812 |
| schindelmacher         | 533     | schlange              | 213.669     | schlupfwinckel        | 189     |
|                        |         |                       |             | schlüssel             |         |

# S C H W E D S C H E S.

|                |                      |                      |             |                    |            |
|----------------|----------------------|----------------------|-------------|--------------------|------------|
| lang 215       | schlüssel            | gänse                | 100         | schiffer           | 677        |
| lang 213       | schlüssel v. anseher | schneben             | 312         | schilling          | 382        |
| präge schlang  | schlüssel            | schnecken            | 150         | schone             | 128        |
| 213            | schlüssel auf dem    | schnecke             | 216         | schonm. vid. narb. |            |
| lang 213       | schlüssel d. n.      | schnecke vid. wendel |             | schonm.            | 945        |
| schlang 213    | schlüssel            | schnecke             |             | schonm. n. n. n.   | 541        |
| uprige schlang | schlüssel            | schneckenhauf        | 216         | schonm.            | 517        |
| 213            | schlüssel            | schnee               | 14          | schonm.            | 59. 02     |
| n. kraut 134   | schlüssel            | schneeweiß           | 319         | schonm.            | 6. 71. 183 |
| 576            | schlüssel            | schneeweiß           | 151         | schreiben          | 731        |
| 82             | schlüssel            | schneeweiß           |             | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 120            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| um 138         | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 529            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 429. 457       | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| / vid. v. d.   | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 418            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 167            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| / pancke       | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 351            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| rey 851        | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 712            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 807            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 510            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 896            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 183            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| lancken        | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 166            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| io 863         | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 417            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 731            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| ung 717        | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 548. 615       | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| schneid        | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 820            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 291            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 352            | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| 301. 812       | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| ckel 189       | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |
| schlüssel      | schlüssel            | schneeweiß           | 7. 1. 8. 09 | schreiben          | 6. 1. 653  |



|                        |         |                       |         |                        |            |
|------------------------|---------|-----------------------|---------|------------------------|------------|
| schule                 | 613.662 | hochschraum           | 141     | schweifvroust          | 431        |
| schüler                | 725     | schroan               | 1.1     | schwoelger             | 831        |
| gemeine Ratschule/     |         | schroanek             | 112     | schwoelgerey           | 831        |
| 727                    |         | schroancken           | 73      | schwoel                | 541        |
| schuldgeld             | 727     | schroang              | 158     | schwoellen             | 307        |
| schulmeister           | 727     | schroange reißig / v. |         | schwoer                | 5.7.381    |
| schulg                 | 658     | gäßen.                |         | schwoerer gebrechen    |            |
| schulter 202.2.8.464   |         | schwanger weib        | 138.    | v. fallend such.       |            |
| schüter an thieren     |         | 556                   |         | schwoerlich            | 439        |
| 421                    |         | schroang              | 158.255 | schwoerd               | 701        |
| schundfeger            | 614     | schroangriem          | 413     | schwoerd aufziehen/    |            |
| schuppen.              | 192     | schroangstern         | 57      | vid schwoerd juce      |            |
| schuppen / schuppen    |         | schroangstuck         | 422     | ten                    | 701        |
| adziehen               | 47      | schroarm              | 219     | schwoerd einstecken/   |            |
| schuppicht             | 164     | schroamer             | 68      | 701                    |            |
| schwere vid schung     |         | schroamen             | 84      | schwoerd feger         | 532        |
| tuch                   | 13      | schroang              | 33      | schwoeren              | 49.34      |
| schüssel               | 4.5     | schroangh. ro         | 224     | falsch vnd hoch        |            |
| flache schüssel        | 435     | schroangstümmel       | 126     | schwoeren              | 834        |
| tieffe schüssel        | 435     | schroangstünse        | 180     | schwoerger mutter      | 53         |
| schüsselchen           | 326     | schroang. n           | 160     | schwoerger watter      | 593        |
| schuster               | 506     | schroanghufftig       | 831     | schwoimen              | 418.143    |
| schusterdrat           | 506     | schroang              | 10.680  | schwoinde              | 186        |
| schuster weickstatt    |         | schroaben             | 73      | schwoindel             | 297        |
| 505                    |         | schwoedler            | 486     | schwoindurub           | 394        |
| schute                 | 537     | schwoer               | 95      | schwoimsucht           | 510        |
| schuteln               | 51.454  | schwoefel             | 104     | schwoinge              | 430        |
| schutz                 | 600     | gezogener schwoefel   |         | schwoingen             | 713        |
| en schutz begeben      | 600     | 7.13                  |         | schwoingen den hafer   |            |
| schutzrieg             | 692     | schwoefelichte        | 58      | 450                    |            |
| schützen               | 681     | schwoeiß              | 518     | schwoibbogen           | 616        |
| schützenrock           | 512     | schwoeigen            | 914.833 | schwoigen              | 248        |
| schutzaatter           | 615     | schwoein              | 184     | schwoillen             | 67         |
| schwach                | 180.674 | schwoeinbrod          | 126     | schwoult               | 307        |
| schwachchen            | 351     | halbschwoeinstopff    |         | schwour                | 834        |
| schwachheit            | 291     | schwoeintritt         | 4       | schwopon               | 135        |
| schwager               | 593     | schwoeinfall          | 414     | schwoipul              | 765        |
| schwadr / v. geschwoer |         | schwoeiß              | 518.519 | schwo                  | 391        |
| schwadr-watter / v. de |         | schwoeißstuck         | 168     | schwoß                 | 598.75.458 |
| schwoager-watter.      |         | schwoeißdcher         | 579     | schwoßing              | 495        |
| schwoalbe              | 160     | schwoeißstreibend     | 794     | schwoßmonath / v. halb |            |
| schwoam                | 381     | schwoeißpuch          | 510     | führ.                  |            |

eifroust 421  
 elger 851  
 elgerey 851  
 el 541  
 llen 307  
 er 57-321  
 er gebrechen  
 fallend suchr.  
 elich 439  
 eld 701  
 eld aufziehen/  
 elschwardt zuer  
 eld einstecken/  
 elfeger 532  
 eln 49-34  
 elnd hoch  
 elten 834  
 elger mutteris 3  
 eler-vatter 593  
 elmen 418-143  
 elde 286  
 eldel 297  
 eldrub 392  
 elucht 510  
 elge 430  
 elgen 713  
 elgen den hafer  
 elogen 616  
 eln 248  
 eln 67  
 el 307  
 el 834  
 el 215  
 el 765  
 el 391  
 el 598-75-458  
 el 495  
 elnath/v. halb  
 elchster

# DEK W O R T E R

|                          |                             |                                 |
|--------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| sechster theil 607       | seiche drer im meer 390     | seuffgen 336                    |
| sechsmootherin/ vid. 465 | seichen 145                 | seulen 85                       |
| seindb.etterin. 491      | seiden 219                  | seumen 363                      |
| sechzig 234              | seidensticker 509           | sich annehmen 83                |
| sechzig idziger 652      | seiden roum 219             | sich auffhalten 969             |
| secretarius 640          | seisse 434                  | sich bemühen 263                |
| seete 418-463            | seigen 434                  | sich beichwehren last           |
| see 136                  | seigtork 533                | sen 905                         |
| see-blum 88              | seil 533                    | sich hängen 159                 |
| see-compaß 168           | seiler 533                  | sich darvon hebe 104            |
| see-fisch 168            | seildnng 94                 | sich dñyn:n 352                 |
| see-hund 172             | seim e es/ 2.6.5            | sich enden 568                  |
| see-trebs 485            | seim 17-47                  | sich erhalten 892               |
| see-räuber 15            | seiten auffm instrum. 77-47 | sich entsetzen 270-883          |
| seele 98                 | seiten am luh 243           | sich enziehen 883               |
| seelen der verstorben 94 | seiten strecken/seien. 304  | sic. ergeben 883                |
| seelig 946               | seiten vortiche 23          | sich erheben 840                |
| seeligmacher 299         | seiten wind/ vid. neo       | sich erheben 348                |
| seelig werden 996        | benroind. 201               | sich für etwas außgeben 655     |
| seelmess 964             | selien 810-2805             | sich hüten 811                  |
| seem 120-390-958         | seligam 130                 | sich innehalten 598             |
| segel 464                | seliden 508                 | sich in ein. kopff schicken 910 |
| großer segel 464         | selmich leder 49            | sich nach etwas ombe sehen 559  |
| hinder-segel 464         | selmel 116                  | sich zeigen 231                 |
| mittel segel 464         | senel bley/ vid. bley 916   | sich räusporn 840               |
| segeln 468               | senel 879 3                 | sich räumen 209                 |
| segelung 401             | senden 135                  | sic. sencken 589                |
| segel-stang am mast 464  | send-brieff/v. bneff 132    | sich sencken 307                |
| segen 846                | senestrant 419              | sich senz 107 383 933           |
| segen-sprecherin 44      | senff 356                   | sic. oberreilen 808             |
| sehen (ersehen) 912      | senso 569                   | sich oberfüllen 810             |
| sehend 17                | senngen 243-562             | sich verdunnen 315              |
| sehne/ am armbrust 701   | senken 63                   | sich vertragen 316              |
| sehnader 241             | sencke 128                  | sich vnderfanz 694              |
| sehr 152-907             | senckenbaum 3031            | sich vnderstehen 3031           |
| sehr groß/ v. ungehewer. |                             |                                 |
| so sehr 993              |                             |                                 |

|                        |              |         |         |                      |         |
|------------------------|--------------|---------|---------|----------------------|---------|
| 641                    | sohn         | 547     | sparsam | 851                  |         |
| st-h-wool gehabte      | 599          | so-forn | 107.860 | spargen              | 136     |
| sich zu tragen         | 809          | soffen  | 114     | sparsamkeit          | 852     |
| sichsel                | 395          | sofher  | 106     | soar                 | 117 801 |
| sicher                 | 481          | sohd    | 237. 23 | sochel               | 361     |
| sichtbar               | 769          | soht    | 69 73   | soakren              | 972 933 |
| sieb                   | 400          | soht    | 609     | sozier-gang          | 116     |
| sieben num.            | 32           | sohter  | 3       | sozier-taub          | 546     |
| sieben verb.           | 400          | sohter  | 3       | sozierung            | 616     |
| siechling              | 295          | sohter  | 3       | sozierer-kidmer / v. |         |
| sieden                 | 432.441      | sohter  | 3       | sohter               | 104     |
| sieden/neutr.          | 413          | sohter  | 3       | sohter               | 329     |
| siegel                 | 935          | sohter  | 3       | sohter               | 423     |
| sieger                 | 721          | sohter  | 3       | sohter               | 155     |
| siege-zeichen          | 721          | sohter  | 3       | sohter               | 458     |
| siege-lud              | 721          | sohter  | 3       | sohter               | 718     |
| siege-da               | 14.351       | sohter  | 3       | sohter               | 432     |
| silber                 | 97           | sohter  | 3       | sohter               | 641     |
| silbern                | 494          | sohter  | 3       | sohter               | 787     |
| sicken                 | 78 128 585   | sohter  | 3       | sohter               | 512     |
| singen                 | 214.730.773. | sohter  | 3       | sohter               | 515     |
| 1 7:1-962              |              | sohter  | 3       | sohter               | 718     |
| singer                 | 610          | sohter  | 3       | sohter               | 432     |
| singkunst              | 773          | sohter  | 3       | sohter               | 713     |
| singun                 | 115 136      | sohter  | 3       | sohter               | 117     |
| sinn                   | 323          | sohter  | 3       | sohter               | 148     |
| auff seinem sinn bleib |              | sohter  | 3       | sohter               | 112     |
| den                    | 899          | sohter  | 3       | sohter               | 134     |
| eussel cher sinn       | 321          | sohter  | 3       | sohter               | 84      |
| innerlicher sinn       | 30           | sohter  | 3       | sohter               | 123     |
| sinnreich              | 5            | sohter  | 3       | sohter               | 213     |
| sinnmal                | 30.691.801   | sohter  | 3       | sohter               | 917     |
| sinnen                 | 921          | sohter  | 3       | sohter               | 432     |
| sinnig                 | 815          | sohter  | 3       | sohter               | 230     |
| sinn                   | 215.6        | sohter  | 3       | sohter               | 947     |
| sinnen                 | 451.401.64   | sohter  | 3       | sohter               | 947     |
| sinnig                 | 649          | sohter  | 3       | sohter               | 235     |
| so                     | 451.67       | sohter  | 3       | sohter               | 940     |
| so bald                | 426.664 958  | sohter  | 3       | sohter               | 713     |
| so lang                | 871          | sohter  | 3       | sohter               |         |
| so offte               | 110          | sohter  | 3       | sohter               |         |
| sohlen                 | 84           | sohter  | 3       | sohter               |         |

DEK 23 5 R 2 5 R.

|            |                       |             |                       |             |                        |         |
|------------|-----------------------|-------------|-----------------------|-------------|------------------------|---------|
| 851        | spießglatz            | 144         | spur                  | 224         | starrend / starrend    | 115     |
| 136        | spießruth             | 409         | spüren / nachspüren   | statt       |                        | 115     |
| 852        | spilling              | 120         | 224                   | stättlich   |                        | 726     |
| 117 801    | spinach               | 124         | spärhund              | 425         | staub                  | 81      |
| 381        | spinne                | 22          | späher                | 435         | staude                 | 138     |
| 952 933    | spinnroetbe           | 126         | späht / eite          | 454         | stech n                | 713     |
| ng 616     | spinnen               | 498-501     | spälspeiff            | 508         | stechmesser            | 420     |
| 16 546     | spinnerin             | 498         | stabwurz              | 135         | stechpalm              | 10 38   |
| 626        | spindel               | 498         | stab                  | 31.418      | steeck / vid. stab.    |         |
| amer / v.  | spize                 | 75.514      | stachel               | 206         | steecknadel            | 515     |
| ist 104    | spizen / v. zuspizen. |             | stachlicht            | 181 206     | steeckrübe             | 1-6     |
| 329        | soinig                | 220.713     | stachelschwein / vide |             | steg                   | 4-4     |
| 422        | spiz am berge         | 79          | dornschwein 2-6       |             | stegreif               | 451     |
| 155        | spizbutsch            | 941         | stade                 | 615 622 717 | stehen                 | 259 400 |
| 458        | spizhanig / spizhan.  |             | stadienbuch           | 650         | entstehen              | 28.44   |
| 718        | dia                   | 550         | stadenrechi / hdscher |             | stehen / beruhen       | 19      |
| ffer 432   | spizhaupt / spizkopff | 651         | padimaur              | 611         | stehen bleiben         | 540.    |
| r 641      | 2                     |             | stadtmaur             | 677         | steyffen               | 452.581 |
| ung 787    | spizmauß              | 211         | stadthalter           | 619         | steyg                  | 469     |
| 552        | sporn                 | 452         | stadtkind             | 837         | steinbeisser           | 166     |
| 585        | spör                  | 423.424     | stafel                | 757         | steygen / thevorvoern  |         |
| 57-708     | spörhund              | 423         | stafelweiss           | 505         | den                    | 496     |
| re 1 432   | spotten               | 917         | stafiren              | 505         | stein                  | 82.2.1  |
| steinhaupf | spottweiss            | 508         | stafirer              | 98.74.      | steinul                | 149     |
| 713        | spötter               | 838         | stahl                 | 413.11      | steinlein              | 84      |
| 127        | spötterey             | 844         | stall                 | 134         | stein / im menschē     | 304     |
| 148        | spotesogel            | 15.992      | stallknecht           | 677         | steinmeyer             | 526     |
| 112        | sprach                | 932         | stallung              | 698         | steinige               | 120.79  |
| 60.734     | sprachen              | 929         | stamm                 | 1-7         | steintock              | 200     |
| stärkchub. | sprachgefell          | 747         | stamlend              | 222         | steineiche             | 112     |
| 8 4        | sprachkunst           | 747         | stapfen               | 422         | steinfels              | 83      |
| 123        | sprachlehrer          | 837         | stapffmühl            | 462         | steinal                | 234     |
| 213        | sprachloß             | 429         | stapffschlängel       | 511         | steinbruch             | 136     |
| 844 917    | spreckel              | 398.399     | stand                 | 685.673     | steintlee              | 136     |
| 432        | spreu                 | 751         | stange                | 428         | steintrebs / v. runder |         |
| 432        | sprechrore            | 45          | starr                 | 152         | trebs.                 |         |
| 230        | spritzhorn            | 733         | stark                 | 673.279.316 | steindhl               | 104     |
| 725.947    | spross. n / vid. auß- | 195         | stärcke               | 622         | stehlen                | 485.867 |
| en 947     | sprossen.             | 583         | stärcke / krafftmeel  | 581         | stelle                 | 678     |
| 235        | spruch                | 502.392.981 | stärcker              | 113         | sich stellen           | 922     |
| 940        | sprung                |             | stärcken              |             | steygen                | 944     |
| 713        | sprünge               |             |                       |             |                        |         |
| stiefglatz |                       |             |                       |             |                        |         |

天 地 人 物 事 理

|                              |                        |                       |                       |                       |            |
|------------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| Der aufst. selgen gehet      | füllen sterben         | 941                   | 873                   | Prohm                 |            |
| 944                          | fülle stehen           | 686                   | straffe               | 821. 84               |            |
| Stendelkraut                 | stillstand der waffen/ |                       | mit worten            | straffen              |            |
| Stengel                      | 125                    | 707                   | 922                   | Studel                |            |
| sterben 178.273.918          | stillstand michen      | 707                   | strahl                | 93                    |            |
| sterbender                   | stillschweigen / vide  |                       | strahlen/pligen       | 70                    |            |
| sterblich                    | schw. i. en            |                       | strahlen weissen      | 3                     |            |
| sterblichkeit                | stillschweigen (nom.   |                       | strand a. s. v. seich | stätt                 |            |
| stern                        | 31.4.2                 | 312                   | 8 er im meer.         | stätt                 |            |
| sternlein                    | 741                    | stillsiehend          | 568                   | strang/garn           | 49         |
| sternfunkt                   | 778                    | stimme                | 231                   | straß                 | 47         |
| sternfunkt erfahrent/<br>778 | stimme geben           | 662                   | straffenrüber         | 48                    |            |
|                              | stimmen                | 773                   | strauch               | 138                   |            |
| sterndeuter                  | 778                    | stinken               | 329.242               | straucheln            | 45         |
| sternscheer                  | 778                    | stinkend              | 329                   | strauch               | 146        |
| stern                        | 135                    | stirisch              | 832                   | streiben              | 151        |
| stüber                       | 425                    | stirn                 | 245                   | streich/schlag        | 317        |
| stern                        | 48                     | stirnigel             | 670                   | 120                   |            |
| stetig                       | 344                    | sternlich             | 110                   | streicheln/ anstreich |            |
| sternverend                  | 117                    | sternschiff           | 541                   | 422. 83               |            |
| stern                        | 684                    | stolpern              | 454                   | streuung der soldat   |            |
| sternruder                   | 464                    | stolz                 | 874                   | ten                   | 700        |
| sternvorn                    | 464                    | stolzen               | 118                   | stren                 | 59.656.711 |
| sternstang                   | 469                    | stopfen               | 123.52                | streublein            | 409        |
| stieber                      | 495                    | stopf. fächlein / mit |                       | streuen               | 941        |
| stich                        | 910                    | welchen man die       |                       | streichhandel         | 456        |
| stichsweiss                  | 317                    | gänze mähret          | 160                   | streichholz           | 713        |
| stichrad                     | 916                    | störn                 | 166                   | streich. fächig       | 669        |
| stichwort                    | 794                    | störn. are            | 492                   | streich seyn          | 794        |
| stichwort                    | 916                    | störnisch             | 832                   | streich               | 325        |
| stichel                      | 481                    | störren               | 53                    | streich               | 511        |
| stichvater                   | 600                    | stoppel               | 396                   | streich               | 381        |
| stichmutter                  | 600                    | storch                | 160                   | streich               | 947        |
| stichfind                    | 600                    | störndestörer         | 691                   | streich               | 389.49     |
| stichfien                    | 919                    | stoh                  | 37                    | streichel             | 410        |
| stier                        | 181                    | stöffel               | 40.                   | streibelstiel         | 116        |
| stieteln                     | 440                    | stohvogel/vid. raubs  |                       | stroh                 | 358        |
| stiege/ vid. treppe.         |                        | vogel                 |                       | stroh. bae            | 570        |
| stieglin                     | 153                    | störren / stammeln    |                       | strodach              | 545        |
| stiel am oß                  | 400                    | 212                   |                       | strobarn              | 545        |
| stille                       | 404                    | stracks               | 742                   | strod. ein            | 512        |
| stullen                      | 632.686                | straffen              | 607.722.              | strohfeil             | 196        |



# **T E X T U S**

73  
fe 821.86  
mooren straffe  
22  
len/pligen 70  
len reiffen 3  
d 465. v seicht  
ter im meer.  
g/garn 49  
47  
enrüber 48  
h 13  
heln 45  
16  
n 15  
schlag 317  
eln/ sanffigen  
: 87  
ng der soldat  
700  
59.656.711  
ein 409  
941  
ndel 656  
b 713  
heig 69  
seyn 794  
325  
311  
381  
947  
389.409  
410  
fel 116  
358  
570  
545  
545  
in 522  
396  
strohweisch

strohweisch 502  
strohm/vid. fluss 412  
stumpff 108.514  
studel 70  
stude 549  
stuhngesell 910  
stüct 26.60.773  
stüctlein 46.147  
stüct / so erfordert  
wird 573  
stüctweisch 992  
stügen 183.40  
student 7.8  
studieren 38  
bey liecht studieren  
747  
studierstüb 738  
stuchsuche 303  
stuchzapfflein 792  
stumm 282  
stummweisch 373  
stumpff 85  
stumpff/dumm 345  
stumpff/sinnig 354  
stund 75.772  
stunz 166  
sturm 70.467  
sturmwind 467  
sturmhaub 698  
sturmzeug 717  
stämmen 717  
stütsragen 457  
stügen 259.535.802  
stüge 538  
stugen 183  
stunzig 188  
stunzig machen 859  
stüts 166  
subtel 24.555  
subtel feinwad 675  
suchen 575  
sudost 56

sudwest 56  
sudwind 56  
sud.er 508  
summarischer roise  
summen 756  
sumppf 68.497  
sän pfichte 77.39  
sum. n 219  
sünde 667  
sündstuch 89  
sündigen 613 758  
superintendens 637  
suppe 554  
süsse 326.440  
sä.holz 135  
sylbe 747  
syrop 795  
Adeln 833  
adelung 870  
tag.1 935  
tag 34.310  
bey tag 149  
acht tag 635  
drey tag 635  
vier tag 635  
zwey tag 635  
tag v. nacht gleich 37  
des andern tages dar  
nach 392  
tag werden 35  
tagbuch 742  
täglich 569 734  
talarnock 512  
tagelöhner 334  
tag 118  
tamanisch 138  
tannen oder fichtens  
baum 113  
taleb 413  
tannzapff 123  
tang 913

tappen 322  
tapperey 679  
tapper 176  
tapperteck 282  
tasche 496  
täschelkraut 134  
tatieltasch 486  
taub 282  
taubgezerten 119  
tauben haber 129  
taube nuss 1.1  
taubsucht 281  
taube 154  
taubhaus 154  
taucher 475  
tauchen 475  
taufflein 633  
taugen 4.8  
taumeln 824  
tausend sechßön 133  
tausend hundert mahl  
tausend 982  
tausend gäldenkraut  
130  
tarorhafftig 117  
reich fischreich 428  
reich fisch 167  
teig 406  
teller 553  
runder vnd viereck  
tischer teller 553  
tellerlecter 680  
tellerrüchlein 559  
tempel 642  
tenne 398  
teppich 67  
terpentzin 124  
testament 606.631  
testament machi 607  
teucher 151  
teuffel 984.989  
teuschen 817

天 地 人 物 事 理 法

|                        |               |                         |                    |                     |                |
|------------------------|---------------|-------------------------|--------------------|---------------------|----------------|
| teutsche sprache       | 15. 991       | thürflügel              | 615                | tolldauß            |                |
| teutcheren             | 9 5           | thürschloß              | 541                | toltpisch           | 224. 318       |
| teutcher               | 186           | thürführer              | 541                | tonne               | 161            |
| theer                  | 457           | thürkassen              | 541                | topaststein         | 81             |
| theroren               | 466           | thürschloß              | 651                | topff               | 432. 511       |
| teufel                 | 631           | thürstosser             | 541                | topffer             | 531            |
| thal                   | 78            | thürwächter             | 61                 | thürner topff       | 431            |
| thamm                  | 380. 613      | thun                    | 618                | torckeln v. taumen  |                |
| thar                   | 814. 721      | thurnerplatz            | 948                | tormentill          | 116            |
| thelchater             | 667           | thymian oder thymisch   |                    | torre               | 469            |
| thaw                   | 73            | thymian                 | 32                 | trabant             | 681            |
| thel 24. 2. 608 7 6    |               | thief                   | 474. 516           | trabend             | 414            |
| der halbe / brue       |               | thiffe des meers        | 405                | haustrabantes pferd |                |
| vierte und sechste     |               | thegel                  | 412                | trache              | 511            |
| thel                   | 608           | thick                   | 513                | tracht essen        | 565            |
| drey viertheil         | ibid.         | thick decken            | 513                | trachten            | 840            |
| theilen                | 607. 35       | thickgeißel             | 910                | trachtung           | 418            |
| mentheils              | 716           | thickhuth / tafelfacken |                    | tragen              | 113. 168. 221. |
| thellhaftig            | 606           | thick                   | 513                | tragedy oder tran   |                |
| thier                  | 142. 174. 127 | thiercher               | 530                | tragedy             | 891            |
| thiergarten            | 379           | thierel                 | 593                | tragedy             |                |
| thier und wasserthier  |               | thoben                  | 841                | tragedy             |                |
| thier                  |               | thobend werden          | 14                 | tragedy             |                |
| thierlein              | 118           | thobfucht               | 168                | tragedy             | 887            |
| thiack oder therack    |               | thofer                  | 593. 699           | tragedy             | 461            |
| thier                  | 303           | thoder                  | 594. 610. 665      | tragedy             | 463            |
| thierthier             | 196           | thodren / thoderfagen   |                    | tragedy             | 415            |
| thom / vide schall.    |               | thodren                 | 311. 425. 426. 605 | tragedy             | 463            |
| thom                   | 535. 394      | thodren                 | 791                | tragedy             | 441            |
| thomisch               | 353           | thodschlacker           |                    | tragedy             | 793            |
| thor                   | 611           | thodschlacker           |                    | tragedy             | 466            |
| thorcher               | 805           | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thorcher seyn / v. vns |               | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thorcher seyn.         |               | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thorchen               | 148           | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thorner vergießen      | 390           | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thron                  | 982           | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thronische             | 616           | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thun                   | 799. 800. 907 | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thun nom.              | 107. 951      | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thun                   | 542. 543. 992 | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |
| thunangel              | 543           | thodschlacker           |                    | tragedy             |                |

# DEK B O K T E K.

|                |         |                        |            |                         |         |                        |              |
|----------------|---------|------------------------|------------|-------------------------|---------|------------------------|--------------|
| auß            | 28      | trawrig                | 441.953    | tropialich              | 813.006 | Obeliskier             | 66.666       |
| sch            | 224.550 | trawrige               | geherden   | traben                  | 71      | Obeliskien der Klin    |              |
|                | 60      | 968                    |            | trabsfelig              | 885     | gen                    | 774          |
| -stein         | 80      | trawrigkeit            | 371.375    | trachties oder creden   |         | Obelwünschen           | 853          |
|                | 432.533 | 307                    |            | her                     | 676     | Oben                   | 943          |
| er             |         | traunkleid.            | 962        | ruhe                    | 552     | Oben im reden/vide     |              |
| r topff        | 421     | traursehleyer          | 513        | rummel                  | 710     | schreiben              | 751          |
| in v. raumeln. |         | treffen                | 61.950     | trummelschläger         | 710     | Ober                   | 103.531.381. |
| nist           | 136     | treffen/vid.schlachts. |            | trunct                  | 564     | 760.864.610            |              |
|                | 409     | träghinldig            | 306        | trunctenholz            | 821     | Oberall                | 428.493      |
|                | 681     | trahen                 | 728        | trunctener              | 821     | Oberallhin             | 274          |
| D              | 414     | reiben/abreiben        | 390        | trupp reuter            | 697     | Ober auß               | 914          |
| bichtes pferd  |         | 451.405.8.6.883        |            | tuch                    | 500     | Ober bleiben           | 432          |
|                | 511     | trennen                | 715        | Parmertuch              | 501     | Oberkungen             | 751          |
| essen          | 565     | treppe                 | 544        | tächlein                | 519     | Ober daß               | 185          |
| n              | 840     | roendestrep            | 544        | tächlig                 | 724     | Ober die schnur        | 798          |
|                | 418     | treffen / rälßen von   |            | tächlich                | 93      | oberwapp treffe        | 71           |
| 113 168.121.   |         | weinbeeren             | 449        | tugend                  | 796     | Oberdräng. reyn        | 933          |
| 90 891         |         | treppen                | 129        | tugendfam               | 79      | Oberflur               | 7.6.848      |
| y oder traum   |         | treure                 | 561        | tüpe                    | 31      | Ober flüssig           | 8.9          |
|                | 913     | trewe                  | 607.919    | tümpffel / v. Arudel    |         | Oberflüssig seyn       | 445          |
|                | 408     | trewebrüchig           | 919        | tünchen                 | 526     | oberflüssig reich seyn |              |
|                | 887     | treulich               | 606        | tüncker                 | 56      | 848                    |              |
|                | 461     | treulos                | 919        | tuncel                  | 761     | Oberfahren             | 457.473      |
|                | 462     | trierer                | 449        | tuncte / vid. tungsche. |         | Oberfahr               | 473          |
|                | 413     | triffen                | 51.2       | tunctip                 | 335     | Oberfäller seyn        | 292          |
|                | 463     | tincten                | 708        | tunctraub               | 148     | Oberhand nehmen        |              |
|                | 463     | tinct geschirr         | 63         | tünche                  | 566     | 311.801                |              |
|                | 441     | trumpsalliche          | soig       | tyann                   | 672     | Oberhang               | 546          |
| n              | 791     | ligkeit                | 721        | tyranny/vide gravo      |         | Oberhin                | 733.886      |
| in             | 400     | trocken                | 64.136.311 | sumtut.                 | 120     | Obertommen             | 364          |
| in             |         | trocknen               | 419        | tyrannen                | 599     | O. eladen              | 469          |
|                | 100     | trödel                 | 499        | W                       |         | Oberlaufen             | 433          |
| raue           | 440     | trödeltram             | 499        | Watters bruder          |         | Oberläuffer            | 712          |
|                | 136     | troge                  | 415        | fü das Watterland       |         | O. elast lachen        | 331          |
|                | 70      | tronomie               | 710        | sein leben lassen       | 723     | Oberleder              | 514          |
|                | 344     | tronomie               | 910        | Wattermörder            | 669     | Oberlesen              | 731.749      |
|                | 3       | topff                  | 72         | Obel                    | 847     | Obermüßig              | 550          |
|                | 746     | troub                  | 698        | Obel geberden           | 963     | obermüßigermäßig       | 833          |
| 367.71         |         | rost                   | 906.796    | Obel. d. d. d.          | 202     | oben meer geleg        | 463          |
| chi            | 402     | rösten                 | 631.506    | Obelthae                | 667.668 | Obermoragen            | 976          |
| maning         |         | rotyg                  | 899        | 798                     |         | Oberhauffen fah        | 61           |
|                |         | e                      |            |                         |         |                        |              |

# A B C D E F G

|  |          |                                |         |                                 |          |
|--|----------|--------------------------------|---------|---------------------------------|----------|
| Überreichen                              | 564      | Verbessern                     | 732.889 | verfassen                       | 756      |
| Übersehen/ v. durch<br>die finger sehen. |          | Verbieten                      | 13.741  | verflucht                       | 799.828  |
| Überschreiben                            | 660      | Verbinden                      | 450     | verfluchen                      | 800      |
| Überschreift                             | 936      | Verblenden                     | 951     | verfolgen                       | 425.715  |
| Über sich                                | 113      | Verbleiben vid. ver<br>harren. |         | verführen                       | 479      |
| über sich schwimmen                      |          | Verheissen                     | 914     | vergeben                        | 893      |
| 71                                       |          | Verbleichen                    | 339     | vergeblich                      | 694      |
| Überfichtig                              | 283      | Verbleichen                    | 339     | vergebliche                     | reden    |
| Überfieden                               | 433      | Verbleichner                   | corper  | 233                             |          |
| Überrauben                               | 875      | Verbleichen                    | 339     | vergehen                        | 976      |
| Übertragen                               | 460      | Verblühen                      | 339     | vergehen                        | 877.878. |
| Übertreffen                              | 196      | Verborgen                      | 191.795 | 891                             |          |
| Überreiten                               | 797      | Verborgen seyn                 | 83.     | vergebens vid. vmb<br>sonst.    |          |
| Überwinden                               | 711      | Verbotten                      | 867     | vergänglich                     | 966      |
| Überwuff/ v. fohr.                       |          | Verbrand                       | 328     | vergessen                       | 349      |
| Überziehen                               | 429      | Verbrennen                     | 45.969. | vergessenheit                   | 347      |
| überzug/ v. überock.                     |          | 961                            |         | vergessen werden                | 123      |
| überzug/ im leib                         | 241      | Verbrechen                     | 200     | vergessen oder ver<br>schwinden | 852      |
| Überweg                                  | 302      | Verbunden                      | 685.857 | vergleichen                     | 242      |
| Übrig                                    | 333.435  | Verdacht                       | 337     | vergleichung                    | 242      |
| übrig bleib                              | 396.417  | Verdammen                      | 661     | vergnüget                       | 851      |
| übrig bleibende ding                     |          | Verdauen                       | 439     | vergäuldet                      | 562      |
| 32                                       |          | Verdeiben                      | 30.128. | verhanden seyn                  | 395      |
| Übriglassen                              | 419      | 919                            |         | 662                             |          |
| Übrig seyn                               | 992      | Verderben verb.                | 157     | verhärtung                      | 320      |
| Übung                                    | 355      | 919                            |         | verharren                       | 892      |
| Verlehen vide Drole                      |          | Verderbnuß                     | 821     | verhaft                         | 681      |
| Venerisch                                | 550      | Verdienen                      | 723     | verhaßt sein                    | 913.929  |
| Ventroß                                  | 585      | Verdorben                      | 799     | verhäßlig                       | 874      |
| Verachien                                | 361.876. | verdorren                      | 106     | verheeret vide ver<br>wüster.   |          |
| 850                                      |          | verdrehen                      | 57      | verheeren                       |          |
| Verachten                                | 661      | verdrücklich                   | 218     | verheeren                       |          |
| Verachtung                               | 371.927  | verdrücklich zu hören          |         | verheeren                       | 856      |
| in Verachtung kom<br>men                 | 92.      | 774                            |         | verheeren                       | 810      |
| Verändern                                | 231.411  | verdrücken                     | 873     | verhindern                      | 44.      |
| Veränderung                              | 31.411.  | verdrüß                        | 364.835 | 317                             |          |
| 973                                      |          | vereinigen                     | 997     | verhinderung                    | 427      |
| Verbannen                                | 640      | verehren                       | 722     | verhören vide ver<br>schweigen. |          |
| Verbergen                                | 147.810. | verändern                      | 231.412 | verhörunge                      | 734      |
| 222                                      |          | verehrung                      | 870     | verhörung                       | 844      |
|  |          | verfallscht                    | 786     | verfagen                        |          |

756  
 799.828  
 800  
 425.715  
 479  
 893  
 694  
 reden  
 976  
 877.878.  
 vid. vmb  
 966  
 349  
 347  
 werden 123  
 oder ver  
 Den 852  
 242  
 ng 242  
 851  
 562  
 seyn 395  
 320  
 892  
 581  
 913.929  
 874  
 ide ver  
 856  
 810  
 44.  
 487  
 ide ver  
 n.  
 734  
 844  
 erlagen

# DEKWBKZEX.

|                       |                        |                       |
|-----------------------|------------------------|-----------------------|
| verlagen 715          | vermehrten 872         | verschlagen 725       |
| verlagter 672         | vermehrung 146         | verschlagen werden    |
| verlahren 440         | vermelden 843          | 407                   |
| verlax 638            | vermengen 315          | verschlingen 70.560.  |
| verlauffen 420.490.   | vermengt 23            | 864                   |
| 748                   | vermittelst 444        | verschlossener rechts |
| verkäufer 493         | vermischen 386         | satz 658              |
| verkehrt 283.816.     | vermische 28           | verschlein 32.754     |
| 373.818               | vermissen 314          | verschlag 754         |
| verkehrte bosheit 798 | vermögen 607           | verschmähung 374      |
| verkleinert vid. ver  | vernummes 955          | verschmeizen 296      |
| leumbden.             | vernehmen 356.659      | verschmitzt 816       |
| verknüpfen 242        | verneinen 811          | verschmutzener kdm    |
| verkündigen 64.       | vernunft 353           | merling 182.183.      |
| 62.644                | vernünftiglich redt    | 291                   |
| verlachen 238         | 749                    | verschränkt 652       |
| verlangen vid. bege   | vernünftiglich schließ | verschrumpt 118       |
| ren.                  | sen 749                | verschwinden 820      |
| verlangen nom. 365    | verniff 530            | verschweigen 292.     |
| verlarvet 955         | verpöthieren v. ver    | 914                   |
| verlassen 467.660.    | hegeln.                | verschwiegen 831      |
| 976                   | verpacken vid. ver     | verschwiegenheit 941  |
| verleckt 820          | mischen.               | verschwinden 742.     |
| verlegen wein 444     | verpflicht 858         | 986                   |
| verlegung der sachen  | verpflichten 507       | verschwindend 305     |
| 664                   | verrathen 211          | versehen 410          |
| verleugnen 811.859    | verrätter 661.722      | versehung 965.997     |
| verleumbden 838.      | verrauchen 448         | versengen 61          |
| 916                   | verrenkung 289         | verseumen 805         |
| verleumbder 669       | vertriehen 446         | versenkt 413          |
| verlegen 275.907      | verrichten 632         | versetzung der buch   |
| verlegung 379         | verrochener wein       | haben eines nabe      |
| verlieren 96.366.     | 444                    | mens 754              |
| 947                   | verrichten 525.596.    | versicherung 862      |
| verloben 591          | 611.886.983            | versiegeln 936.938    |
| verlust 465           | versamlen 682.686      | versöffener 823       |
| verlust leiden 465    | versamlung vide ge     | versöhnen 911         |
| vermachen 607         | mein.                  | versöhnlich 895       |
| vermaledoyen vide     | verdammen 805          | versperren vide eins  |
| versuchen.            | verschattung 42        | sperrern 430          |
| vermahnen 631         | verschangen 794        | versprechung 856      |
| vermahnung 729        | verschicken 677        | verspotten 238        |



# VERZEICHNIS

|                      |          |                      |              |                     |          |
|----------------------|----------|----------------------|--------------|---------------------|----------|
| verspenden           | 445      | verwerflich          | 741.799      | vielfältig          | machen   |
| verstand             | 353      | 817                  |              | 756                 |          |
| einen Herrliche vers |          | verwickeln           | 419          | vielfältigkeit      | 244      |
| stand haben          | 314.     | vermildern           | 177          | vielfarbig          | 339      |
| 831                  |          | verwirren            | 431          | vielhäufige schlang |          |
| verständnis          | 725      | verwohen             | 553          | 211                 |          |
| verständnis seyn     | 823      | verwunde             | 712          | vielfräßig          | 214      |
| verstehen            | 810      | verwunden            | 219.883      | vielläubig          | 114      |
| verstehen.           | 359      | verwundung           | 137          | vielmehr            | 683.812  |
| verstellen           | 935      | verwunden            | 34.719       | vielplündern        | 839      |
| verstimung           | 774      | verwundung           | 706          | vielleicht          | 5155     |
| verstopfen           | 34.440   | verzieren            | 61.          | vier                | 23       |
| verstoßener          | 047      | verzieren            | 311.820      | vierangel           | 761      |
| verstoßen            | 194.808. | verzieren            | 886.553.     | viereckicht         | 512.702. |
| 969                  |          | 84.007               |              | 759                 |          |
| verstricken          | 416.439  | verzeihung           | 907          | viereckichtes thier | 143      |
| versuchen            | 1631     | verzichnuß           | 740          | 211                 |          |
| verurtheilen         | 660      | verzeihen oder vers  |              | vierhundert         | 495      |
| vertheilen           | 770      | zügen                | 841          | vierjahr            | 782      |
| vertrauen v schug    |          | verzug               | 333.44       | vier tage           | 685      |
| verunreinigen        | 245      | verzweifeln          | 13           | wieter theil        | 008      |
| verurtheilen         | 818      | verzweifelt          | 640          | wiethell            | 764      |
| vertrag              | 659.856  | verzweifelter        | 606          | wieteral jahr       | 779      |
| vertrawen            | 386.410  | 648 799              |              | wiertägig           | 635      |
| vertriebener         | 672      | visper kost oder ves |              | wier zusammen ge    |          |
| verunreinigen        | 362.     | sperrbrodt           | 568          | spanne pferd        | 55       |
|                      |          | verzieren            | 187.916.     | viole               | 335.413  |
| verursachen          | 297      | 917                  |              | violbraun           | 335      |
| verurtheilen         | 664      | ufer                 | 66.75        | umb                 | 318      |
| verwahren            | 552.650. | uhrlein              | 772          | umbbringen          | 416.427  |
| 704.708              |          | uhmacher             | 533          | vid. tödten.        |          |
| verwahren            | 609.983  | uhrwerk              | 613          | umbfahen            | 129.599  |
| verwandeln           | 889      | uhu                  | 149          | umbfressend         | 791      |
| verwandter           | 593      | viehe                | 130.321      | umbfressen ibid.    |          |
| verwechseln          | 231      | viehisch             | 696.825      | umbgeben            | 583.675  |
| verwegenheit         | 881      | viehischer weiß      | 125          | umbgehen            | 918      |
| verweilung           | 886      | viehdiebstahl        | 807          | umbher stehen       | 982      |
| verweilung           | 870      | viehzucht            | 409          | umbher streichen    | 887      |
| verweilung des lands |          | viel                 | 355.612.740. | umbher              | 783      |
| 671                  |          | 818                  |              | umbkehren           | 719.983  |
| verweilen            | 106      | vielerley v. mancher |              | umbkreiß            | 758      |
| verweisen            | 659.676  | ley                  |              | umbkommen           | 723.     |

# DEK M B X I E X

g machen  
gkeit 244  
g 339  
tige schlang  
g 284  
g 114  
683.812  
dern 839  
5 155  
23  
761  
512.708.  
es thier 143  
n 495  
782  
685  
608  
764  
779  
635  
men 300  
pferd 455  
335.433  
335  
328  
426.427  
29.599  
791  
en ibid.  
583.675  
918  
982  
hen 887  
783  
19.983  
758  
723.  
774

972  
umblauß 34  
umblaußen 39  
umblaußer 827  
umbraich fragen vid.  
berathfragen  
umbreißen vid. daro  
niederreißen.  
umbsehungen 717  
umbgeschlagen 129  
umbgeschweif 476  
umbgeschweifend 112.  
635  
umbsehen 589  
umbsonst 786  
umbstoffen 900  
umbreiben 3  
umbwachsen 231  
umbwachsen 55  
umbwickeln 258.  
177  
umb und umb 699  
umbdummen 380  
unaachsam 318.806  
unaachsam halten 38  
unauffhörlich 31.66.  
120.118.886  
unaufsprechlich 28  
unbedachtig 805  
unbedachtsamkeit/  
798  
unbekannter 728  
unbeding. 176.177  
unbedingtheit 728  
unbestect 800  
unbequem 539  
unbereitet 693  
unbesonnen. 805  
unbeständig 966  
unbeweglich 632.  
897  
unbewegliche gäter  
324.327.330.749.

481  
unbillig und unbilli  
liche sachen 892  
unhüßfertig 6,4  
uncke 213  
und 28.472  
undancbar 076  
undancbarkeit 876  
undarlich 292  
unden 176.253.383  
under 27.33.141  
undere 276  
underbauch 276  
underbeit 571  
under dem blauen  
himmel 22.  
underessen 27.  
under einer decken  
liegen 20.  
under was rechnen  
oder zahlen 247  
undergang 30  
undergeben vid. un  
derwerffen  
undergehen 206  
underhändler 911  
un-erdisch 80  
underfözig werden  
318  
underlegen 570  
underlehrer 727  
underpfand 862  
understützen 390  
underredtunk und  
underredtänstler/  
749  
underrichten 724.  
720  
undersagt 260  
underscheid 2.34  
underscheiden 21.27.  
324.327.330.749.

345.769.566.776  
underscheid seyn 826  
unterschiedlich 495.  
777  
unterschlagen 858  
unterscheiden 937  
untersetzen 556  
untersuchen und un  
dersuchung 365  
untersüßer 33.38  
untersuchen 669  
untersüßan 682  
untersücken 673  
untersüßen v. bis  
weilen.  
untersüßen 631  
untersüßer 732  
untersüßung 724  
untersüßung 365  
untersüßen 64  
untersüßen seyn  
6.6.9+8  
untersüßens 49  
untersüßens vide  
untersüßen.  
un-durch-dringent  
lich 193  
unedel 930  
unempfindlichkeit 42  
unendlich 656  
unendlich werden  
6,6  
unehr 288.578.579  
unehrlich 826  
unerbarkeit 728  
uneinigkeit 911  
uneins seyn 911  
unersüßan 724.805  
unersüßten 883  
unflach vide direct.  
unflätig 375.843  
unflätig 886  
h 3

# U E G J S T U X

|                        |            |                      |             |                      |             |
|------------------------|------------|----------------------|-------------|----------------------|-------------|
| unstick                | 147        | unheilig             | 642         | unverhofft           | 971         |
| unfruchtbar            | 112.382    | unhöflich            | 845         | unvermeidlich        | 883         |
| unfruchtbarkeit        | 63         | unhold               | 669         | unvermuthet          | 988         |
| ungebahr               | 478        | unfeulichheit        | 220         | unvernünftig         | 176         |
| ungebieten             | 876        | unkosten             | 492.695     | vid. unnoth.         |             |
| ungebührlich           | 663        | unkosten thun        | 482         | unverschämmt         | 245         |
| ungefähr               | 495.779    | untersäßig v. kassir |             |                      |             |
| ungeheuer              | 239.467.   | loß.                 |             | unverschens          | 971         |
| 771                    |            | unfraut              | 129         | unundenklich         | 742         |
| ungehorsam             | 605        | unlieblich           | 8           | unvorsichtig         | 817         |
| ungelegen              | 914        | unmüchtig            | 892.894     | unwandelbar          | 969         |
| ungelegen              | 264        | unmüthlich           | 817         | unwahrbar            | 190         |
| ungern                 | 81         | unmüthlich           | 822         | unwagfam             | 461         |
| ungereimt / unge-      |            | unmüthig             | 231         | unwiff.              | 805         |
| schickt                | 265        | unmüthig             | 806         | unwuth               | 902         |
| ungereimte sachen      |            | unmüthig             | 924         | unwuth halten        | 902         |
| 838                    |            | unmüthig             | 253         | unwuthig oder un-    |             |
| ungesdort              | 407        | unrecht              | 732.846.847 | gern                 | 6           |
| ungeschaffen           | 278        | 891                  |             | unwuthig werden      | 92          |
| ungeschickt            | 839        | unrecht haben        | 861         | unwuthig und         | 361.714.    |
| ungeschmackt           | 326        | unreiff              | 326         | 871                  |             |
| ungeschmutterwein      |            | unreiff seigen       | 117         | unwissenheit         | 357.374     |
| 821                    |            | unrein               | 800         | unz                  | 765         |
| ungestalt              | 10.278     | unrichtig gehen      | 597         | unzählich            | 978         |
| ungesdäm               | 51.294.    | unruhig machen       | 91          | unzeitig             | 814         |
| 4                      |            | unsauber vid. unsta- |             | unzerrentlich        | 1000        |
| ungesundheit           | 790        | tig.                 |             | unziemlich           | 805         |
| ungeraffnet            | 706        | unsäßig              | 18.825      | vogel                | 144.143.437 |
| ungeriff               | 585        | unschädlich          | 148.636     | vogelein             | 429         |
| ungeröthlich           | 373        | unschambar           | 826         | vogelbarer           | 430         |
| ungesdämmt             | 177        | unschick             | 423         | vogelbeer            | 123         |
| ungesetzter            | 143.217    | unschlüsslich        | 743         | vogel-sang           | 429         |
| ungesweifelt           | 795        | unschuldig           | 148.662     | vogel-sänger         | 429         |
| ungleich               | 3.199.693. | unser                | 37.495      | vogel-herd           | 429         |
| 749.739                |            | unsicher             | 978         | vogel-herd anrichten |             |
| ungleichheit           | 836        | unsinnig             | 281         | 429                  |             |
| ungleiche meinung      |            | unsinnig seyn        | 823.        | vogel-kraut          | 134         |
| 911                    |            | 829.845              |             | vogel-leim           | 157         |
| ungleich               | 3.2.911    | unredlich            | 417         | vogel-netz           | 429         |
| ungleiche zeichen vide |            | unreud vid. laster   |             | vogel-scharer        | 445         |
| sonderzeichen.         |            | 7.0                  |             | vogel-steller        | 418         |
| unheil                 | 919        | unzählig             | 669         | vogel                | 888         |

volek

# D E X T B S X I E X.

|              |                           |                         |                        |
|--------------|---------------------------|-------------------------|------------------------|
| ffte 971     | volck 314.684.689         | vorfahren 602           | vorstehen 638          |
| idlich 883   | volck reich 632           | vorfordern 659          | vordagig 577           |
| ther 588     | volk 274                  | vorgelassen 74          | vorthell 405.833       |
| nfftig 176   | vollbeztig 441            | vorgelassen 6           | vortrag 708            |
| nroiff. 245. | vollblättrich 440         | vorgeloffene handel 612 | vortragen 651.752      |
| thme 245.    | vollgeftopfft 848         | vorhang 954             | vortrefflich 705.742.  |
| ens 971      | völliglicher 992          | vorhanden 662.754       | 893                    |
| fflich 742   | vollkommen 95.376         | vorhaben 662.754        | vortrefflich feyn 838  |
| ig 817       | vollkommenheit 981        | vorhaupt 341            | vorüber gehen 902      |
| lbar 969     | vollmond 528              | vorhaut 648             | vorurtheil 661         |
| e 190        | vollftrecken 824          | vorher gehen 35.171.    | verrern 472            |
| n 461        | voll fauffen 824          | 973                     | verweisen 736          |
| 805          | völlziehen 807            | vorher ordnen 976       | verweilich 837         |
| 902          | vollziehung 664           | vorhoff 544             | vorzeichnen 974        |
| alten 902    | von 54.75                 | vorige tag 432          | vorzeiten 534          |
| oder un      | von auffen 692.759.       | vorduffer 492           | vorzug 265             |
| erden 92     | 791                       | vorkommen 814           | uppig 943              |
| 361.744.     | von allen orten 717       | vorlängft 346           | uhr anhet 602          |
| 357.374      | von beyden theilen 911    | vorläuffer 313          | urfach 359.875         |
| 765          | von dannen 269            | vorlesen 732            | urfprung 18.292        |
| 978          | von dar 269               | vorlegen 557            | urte 823               |
| 814          | von ferne 489.712         | vormund 606             | urtheilen 661          |
| h 1000       | von grund auß 719         | vormänder verordnen 606 | Wache 428              |
| 143.437      | von neuen 208             | vornemlich 752          | Wachen 350.            |
| 429          | von ndchen 465            | vornehmen nomen 576     | wacholderbeeren 117    |
| 430          | von oben herab 981        | 886                     | Wachß 284              |
| 123          | von oben herab kommen 846 | vornehmen verb. 805.809 | Wachfam 627            |
| 429          | von fch felbft 117.       | vorfay 805.871.897      | Wachßberg 743          |
| er 429       | 726.836                   | vorfchieben 542         | Wachßern 935           |
| nrichten     | von fund an 958           | vorfchneider 557        | Wachfen 105.125        |
| 134          | vor allen dingen 913      | vorfchreiben 608        | Wachfen auff etwas 1.0 |
| 157          | vor alters 401            | vorfezen 752            | Wiederwachfen 110      |
| 429          | vorbedachtlich 752        | vorfeztiglich 871       | aber fch wachfen 116   |
| er 645       | vorbereitung 299          | vorfichtig 808          | Wachtel 150            |
| 428          | vorbild 240               | vorfichtigkeir 863      | Wächter 617            |
| volck        | vorbit 666                | vorfichtiglich 726.     | Wackeln 538            |
|              | vorbot 313                | 807                     | Wacker 992             |
|              | vorbringen 838            | vorfprecher vid. ad-    | Wade 756               |
|              | vordach 546               | vocat.                  | Wadlact 28             |
|              | vor der thür 540.883      | vorfadt 618             | Waffenspuß/ vide       |

sprucksteiff.  
 Waffen 690  
 Wage 766.767  
 wage mit zwey schäff-  
 feln 760  
 Wagmeister 766  
 handwage 766  
 schnellwage 767  
 Wagsack 766  
 Wagner 533  
 Wagreicht 766  
 Wagerichte 766  
 Wagschüssel 767  
 Waggunglein 760  
 Wagen 175.418  
 Wagetorb 114  
 Wagenleis 44  
 Wagenschmeer 458  
 Wahl 806  
 Wahl geben 806  
 Wahl v. metzung. 805  
 Wahnsinnig 805  
 Wahnsinnig 807  
 Wahre 493  
 Walcker 503  
 Wall 613.764  
 Wallfisch 171  
 Wallach 189  
 Wale 189  
 Waldbach 69  
 Waldbaum 111  
 Wakhbruder 639  
 Waltgott 239  
 Walschlang 213  
 Wälge 534.719  
 Walzen 534.969  
 Wancken 357  
 Wankelmütig und  
 künzig machen 999  
 Wandern 420.958  
 Wandersman 476  
 Wandvogel 477

# W E S T E R

Wand 52  
 Wandschleim 123  
 Wandschrencklein. 12  
 Wange 249  
 Wann 6.9.30.35.51.  
 440  
 Wanne 399  
 Wans 800  
 Wansdiener/ vide  
 wanddiener.  
 Wanne 218  
 Wappen 722  
 Wappentock 12  
 Wappenschmid 531  
 War 507.794  
 Warhaftigkeit 913  
 Warant 91.920  
 Warheit ähnlich 357  
 Warlich 11  
 Warm 24  
 Warmbad 579  
 Wärme 59.274  
 Warm seyn 321  
 Warmnehmen 700  
 Warsagen 644.645  
 Warsager 044  
 Warsagen 644  
 Warte 637  
 Waren/ versorgen 284  
 Waren 789.904  
 warpe 285  
 Warumb 749.769  
 W. um nicht 493  
 W. zeichen 623  
 Was 2  
 Was ist einer 918  
 Waschen 518.578  
 Waschschiff v. scheure  
 schiff 435  
 Waschhaftig 891  
 Wäscher 83.917  
 Wässer 2075  
 Wässerbarzig 136  
 Wässerblatz 72  
 Wässerreyner 583  
 Wässerig gebürt 178  
 Wässerfurch 392  
 Wässerfurch 473  
 Wässergeng 583  
 Wässergrub 392  
 Wässermühl 403  
 wässern 81.439.788  
 das mau wässert 16  
 nem barnach 788  
 wässerrinne 392  
 wässernuß 121  
 wässerreiß v. nebst  
 schüssel.  
 wässerröhr 583  
 wässerschew 133  
 wässerschlang 213  
 wässerschwarz 334  
 wässerspinn 233  
 wässersucht 310  
 wässertier 143  
 wässervogel 151  
 wasser zerschen fell  
 und fleisch 311  
 wasseruhr 772  
 wayfer 486  
 wayse 606  
 weben 216  
 weber gaden 500  
 weber 500  
 weberseifflein 500  
 weber tarte 135  
 wechfel 402  
 wechfeln 412  
 wechselebrief 482  
 weidel 561  
 weg 477  
 wegerich



schafftig 838  
 er 8; 8.917  
 2 675  
 batenig 136  
 blafs 72  
 reymmer 583  
 rig gebürt 278  
 furch 392  
 furch 473  
 geng 583  
 grub 392  
 mahl 403  
 81.439.788  
 ul waffere eh  
 darnach 78  
 nne 392  
 uf 141  
 rifs v. neben  
 lein.  
 hr 583  
 hero 188  
 hang 213  
 broarz 334  
 inn 223  
 che 310  
 ter 143  
 ogel 151  
 roischen fell  
 eisch 311  
 hr 772  
 486  
 606  
 226  
 aden 500  
 500  
 afflein 500  
 135  
 402  
 412  
 tieff 482  
 561  
 477  
 wegerich

# D E X W O R T E R.

wegerich 134  
 weg mit 828  
 wegfchneel 216  
 wegnitt 134  
 wegwart 136  
 wegweiser 477  
 vom weg abgewiche  
 766  
 wegen verba. 766  
 wegen präp. 42.  
 100.130.255.477.  
 580.656.904  
 weg gehen 902  
 weg seyn v. davon  
 seyn.  
 wegreiben 561  
 wegreiben 12.  
 wehe 989  
 wehlagen 890  
 wehen 55  
 wehung 465  
 wehren/dauren 705  
 wehren durchs jahr  
 125  
 wehren 433  
 wehr geschenck 704  
 wehrhaftig v. daure  
 haftig.  
 wehrloß 694  
 wehrloß machen 721  
 weib 105.596  
 weiblich 845  
 weibbild v. weib.  
 weiberges 221  
 weiblich 513  
 weib nehmen 593  
 weich 12.321.  
 weiche des bauchs  
 v. hauchweiche.  
 weichen 11.78  
 weichenbig machen  
 123

weide 113.412  
 weide (des viehs)  
 411  
 weiden 589.996  
 weiblich 695  
 weibling 471  
 weidweick v. lages  
 rey.  
 weiffe 499  
 weicher 428  
 weigern 875.905  
 weil/weiln 30  
 weile 30.94.724  
 weile haben v. mafs  
 fig seyn.  
 wein 441.822  
 aufgepfändener wein  
 443  
 famicherwein 443  
 der beste wein 823  
 reiner wein 564  
 weinern 227.890  
 weinen nom. 331  
 weinbeer 441  
 weinbeersafft 441  
 weinberg 459  
 weinfaß 441  
 weingott 955  
 weinhacke 440  
 weinlaub 440  
 weinlein 440  
 weinmähre 558  
 weinmonat 780  
 weinmafs 444  
 weinpfaß 440.780  
 weinstock 217.440  
 weinsuppe 443  
 weinsuchig 823  
 weintraube 441  
 weinzuber 441  
 weis. adject. 87.333  
 weis werden 500

weis/verständig 395  
 weisheit 240.814  
 weisse 22.800  
 weisse endvorn 136  
 weis im aug 246  
 weisfisch 166  
 weisgerber 568  
 weisstammel 132  
 weislagen 644  
 weissen 722  
 weisser reinfarn 133  
 weisianne 113  
 weisprung 134  
 weide 136  
 weit 19.511.563.944  
 weit/darin viel geht  
 448  
 weit adv. 757  
 weildufftig 752  
 weildufftiger 992  
 weildufftig waschen  
 752  
 weiter 864.981.992  
 weite schritte thun  
 944  
 weizen 119  
 leuchter weize 119  
 weinene graupen  
 401  
 weicher 14  
 weicherley 329  
 weick 119  
 weile 467  
 weils 166  
 weisch 133  
 weische eyder 213  
 weische nuss 122  
 weische Diel 138  
 weils 15  
 weilt weisheit 993  
 weiltweisse 544  
 wenden 55.432

天 地 人 三 才 圖

|                     |                       |                       |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| an fleid wonden 505 | widder 182            | 813                   |
| wenig = 9311.850.   | wie 118.119.325.327.  | wiedertaufer 641      |
| 851                 | 362.920               | wieder überseht 341   |
| weniger 306.767     | wie auch 64.115.      | wiederumb 37.271.     |
| wenig achten 800    | 199                   | 268.430               |
| wenn vid. wann.     | wieder 667.692        | wieder-wachsen 116.   |
| wer 62              | wieder anrichten 539  | 420                   |
| wer außworen 596.   | wieder bereiten 539   | wiederrertig 331      |
| 944                 | wieder-bringen 782.   | 814.892               |
| weres auch 13       | 790                   | wieder wollen 6       |
| werben vid. freyen. | wieder einbringen 878 | wiedergustellen 860   |
| Triegsvolk werben   | wieder-fahren 375     | wiege 220.218         |
| 695                 | wiedergeben 858.      | wiegen 763            |
| wert von flachß 497 | 858                   | wiehern oder wiehen   |
| im werck 17         | wieder gedencken v.   | len 178               |
| werckslag 887       | befinnen.             | wiese 419             |
| wercklein 14        | wieder gewinnen/      | roede vnd roeffen     |
| werck-mann 525      | 770                   | te wiese 419          |
| werck-statt 378     | wiedergaffen 902      | wiesel 209            |
| werden 45           | wieder-holen 780      | wiesen-kämmel 135     |
| werffen 466         | wieder-holung 714     | rote viel 723.821     |
| weremuth 136.326    | wiedhofft oder kohl   | roerwol 184.755       |
| weremuthen 443      | hahn 155              | roild adj. 154.101.   |
| wert subft. 494.861 | wieder herfür holen   | 895                   |
| wesen 96            | 306                   | roild subft. 182.190. |
| wespa 320           | wiedertaren 184       | 424                   |
| west-wind 56        | wiederkehrend 294     | roild-bree 565        |
| wetter 64           | wiederlömling 289     | roild-ferer vid. kohl |
| wetter-leuchten 61  | wiedertommen 320      | ferer.                |
| wetterleuchten nom. | wiedertiegen 752      | roild-garn 426        |
| 58                  | wiedertieffern vide   | roilde krefse 134     |
| weyen 85            | wiedergeben.          | roilde rebe 326       |
| weyen-stein 85      | wiederpart. 658       | roild fager 189       |
| weyhe 148           | wiedertarhen 853      | roilder mann 159      |
| weyher v. reichitem | wieder-rafen 683      | roilderbaum vide      |
| See.                | wieder-schicken 861   | roildbaum.            |
| weyhen 641.642      | wiederspennig 717     | roilder ockß 101      |
| weynachten 779      | wiederspennen 813     | roilde paffinaet 136  |
| weynachten 124.641  | wiederspaltung 867    | roilder fuffian 132   |
| weyn-waffer 641     | roilder-ſteher 308.   | roildes ſchieß 250    |
| wichtig 95.686.747  | 861                   | roildnuß vid. wäſchen |
| wicken 128          | wieder-ſtreben 308.   | roild-ſchwein 427     |

1268

# W E R T E R.

taffer 648  
 überseht 346  
 umb 37.271.  
 430  
 -wachsen 110.  
 vertig 331.  
 892  
 wullen 6  
 wustellen 860  
 220.218  
 762  
 oder wicher  
 178  
 419  
 wad wasserich  
 419  
 209  
 wammel 131  
 723.821  
 184.751  
 154.101  
 L. 182.190.  
 565  
 or vid. kohl  
 426  
 134  
 326  
 189  
 ann 139  
 um / vide  
 aum.  
 101  
 tinaet 136  
 Fran 132  
 190  
 vid. wästen  
 427  
 182

wold werden 177  
 wolkfahren 905  
 wolle 360.971  
 wolkig 798.856  
 woll-kuhr 654  
 wimmern 160  
 wimmernd 885  
 wimper 247  
 wincfel 758  
 winkleisen 758  
 wind 55.465  
 winde 134  
 winde (hebwinde) 343  
 458  
 schraubwinde ibid.  
 windeln 228  
 wind-hund 425  
 wind-mühl 403  
 wind spiel 425  
 winter 38  
 winterlich 577  
 winter-monat 780  
 winter-zeit 780  
 winter 440  
 wirbel des hauptes.  
 343  
 wirbel-im-wasser 70  
 wirbel-wind 57  
 wirren 503  
 wirrung 137.778  
 wirrgarn 491  
 wirgen 430  
 wirrel 498  
 wirsch 425  
 wirts hauf 485.655  
 wischrächlein 250  
 wissen 2.325.494  
 wissentlich 835  
 wissenschafft 355.357.  
 992  
 wutze oder wutze-razo  
 189

wittwe 529  
 witz 354  
 wo 919  
 wo aber nicht 850  
 woche 508  
 wodurch 478.524  
 wogen oder wagen  
 467  
 woher 65  
 wohin 55.475  
 wohl 179.536  
 wohl an 13.266.340.  
 wohl anstehen 481  
 wohlbede 752  
 wolbestat 481  
 wohlgefallen 361.  
 452  
 wohlhabend v. reich  
 wohlhaltung 751  
 wohlgemuth 136  
 wohlgeschickte 242  
 wohlgestalt 278  
 wollust 366  
 wohlthätig 527  
 wohnen 191.521.639  
 wohnung 539  
 wohlthätend 133.187  
 wohlthat 877  
 wohl unterschieden  
 747  
 wolcke 49  
 wolff-geißen) 190  
 wolff 316.411  
 wolffs-milch 136  
 wolffs-wurm 137  
 wolke 503.584  
 wollen 12.121.325.  
 975  
 woll-kammer 503  
 woll-läger 101.767  
 woll-spinnetin 503

wöllein 505  
 wölleinhembd 514  
 wolle Gott 794  
 wolle werck 102  
 wo nicht 44.84.170.  
 849  
 woffeln 539  
 woff-schaukel 199  
 worte 161.747.251  
 wdrlein 793  
 wdrter machen 161  
 wdrwechselung 51  
 wozu oder wozu  
 740.847  
 wucher 864  
 wucherer 864  
 wundargt 795  
 wunde. 317.795  
 wunder und wunde  
 derzeit 8  
 wunderbar 102.57.  
 244  
 wunderbarlich 8  
 wundermerck 954  
 Wunsch 363  
 wünschen 363.881  
 wirbel 259.775  
 würdig 871  
 würdigkeit 802  
 würffel 759.941  
 würffeltrechter 941  
 wurffgarn 428  
 wurffrieme v. pfeil-  
 hand  
 wurff-schwenkel v.  
 schnell-bock  
 wurffspieß v. schäff-  
 lin.  
 würgen / erbrechen  
 407  
 würgengel 149  
 wurm 155.217  
 1 2

天世國了西天世天

|                     |         |                        |          |                    |         |
|---------------------|---------|------------------------|----------|--------------------|---------|
| vermischlich        | 528     | zauerlich              | 988      | zerhamen           | 470     |
| vermischlich werden |         | zauern                 | 886      | zerklappen         | 121     |
| 528                 |         | zum                    | 412      | zerletzen          | 478     |
| verust              | 422     | zaumen                 | 451.896  | zerlump            | 510     |
| verust verust       | 412     | zaum                   | 380      | zernagen           | 217     |
| verühe              | 132     | z untönig              | 156      | zerreiben          | 81.581  |
| verürel             | 105.387 | zuntuck                | 380      | zerreissen         | 262     |
| verüzen             | 431     | zechbruder             | 823      | zerninnen          | 847     |
| verüsten            | 69      | zest pfennig           | 823      | zerrißen           | 360     |
| verüen v. toben     |         | sein z. pfennig ge     |          | zerreien           | 360     |
| verüen v. toben.    |         | benold.                |          | zerst              | 255     |
| verüen v. toben.    |         | zhen                   | 61       | zerstagen          | 390.631 |
| verüen v. toben.    |         | z hende                | 639      | zestrewen          | 611     |
| verüen v. toben.    |         | z hen zebott           | 621      | zernennen          | 640     |
| verüen v. toben.    |         | zhen tausend           | 982      | z u                | 659     |
| verüen v. toben.    |         | zehentner              | 677      | zengen             | 30      |
| verüen v. toben.    |         | zehlen                 | 972      | zengen / gebahren  |         |
| verüen v. toben.    |         | zest pfennig           | 412      | 274                |         |
| verüen v. toben.    |         | zehen                  | 8.317    | zeugen / erlangen  | 103     |
| verüen v. toben.    |         | zehenen                | 410.741. | zeug / ruß         | 612     |
| verüen v. toben.    |         | zehenen                | 417      | zeisel derweber    | 500     |
| verüen v. toben.    |         | zeidler vid. bionens   |          | 98                 |         |
| verüen v. toben.    |         | mann.                  |          | ziege              | 181     |
| verüen v. toben.    |         | zeigen                 | 612.267  | zeigenbart v. bock |         |
| verüen v. toben.    |         | zeiger oder zeigfinger |          | bar.               |         |
| verüen v. toben.    |         | zeiger                 | 732      | ziegel             | 338.545 |
| verüen v. toben.    |         | zeiger an der vhr      | 772      | ziegelstein        | 526     |
| verüen v. toben.    |         | zeigig                 | 113      | von ziegelstein gw |         |
| verüen v. toben.    |         | zeit                   | 31.277   | macht              | 520     |
| verüen v. toben.    |         | sich in die zeit stiel |          | ziehen             | 460     |
| verüen v. toben.    |         | Pen                    | 968      | zu sich ziehen     | 190     |
| verüen v. toben.    |         | zeibücher              | 781      | ziehbunn           | 581     |
| verüen v. toben.    |         | zeig                   | 395      | ziel               | 703.946 |
| verüen v. toben.    |         | zeina werden           | 216      | zielen             | 703     |
| verüen v. toben.    |         | zeitlich               | 966      | ziemen             | 900     |
| verüen v. toben.    |         | zeiulose               | 131      | ziemlich           | 243     |
| verüen v. toben.    |         | zest                   | 454      | zimmer oder fram   |         |
| verüen v. toben.    |         | zeler                  | 454      | mitzuvogel         | 150.    |
| verüen v. toben.    |         | z leuweiß              | 454      | 117                |         |
| verüen v. toben.    |         | zebrissen              | 267      | zimlich            | 991     |
| verüen v. toben.    |         | zebrecken              | 121.640  | zien               | 104     |
| verüen v. toben.    |         | zeiselschen            | 148.168  | zierath            | 453     |

**gierde**

hierD  
52  
piere  
7  
berli  
zieff  
zim  
zim  
zim  
zim  
zim  
zim  
zu  
  
zim  
ztp  
zie  
zu  
zim  
zu  
zu  
  
zu  
zu  
zu  
zu  
zu  
zu



amen 430  
 opffen 170  
 kjen 470  
 npt 510  
 gen 217  
 ben 81.582  
 ffen 263  
 nen 847  
 en 366  
 en 363  
 255  
 agen 390.631  
 wren 61.25  
 nen 640  
 659  
 30  
 gebähren  
 verlangen 173  
 612  
 et weber 500  
 81  
 art v. bock  
 338.545  
 526  
 gelstein 90  
 516  
 460  
 en 190  
 n 583  
 703.945  
 703  
 900  
 242  
 ober frams  
 gel 150.  
 991  
 104  
 453  
 glerde

glerde 288.453.518.  
 521  
 gieren 380.517.618.  
 753  
 gertlicheit 382  
 glesfer 755  
 gimmeraxt 517  
 gimmerman 517  
 gimmerunde 112  
 ginct 710  
 ginnober 104  
 ginh 864  
 zu f auff ginh schla  
 gen 864  
 ginsbar 621  
 gupferlein 309.822  
 gieschen 213  
 guber 132  
 gurer 775  
 gurnern verb. 369  
 gurnern nom. 293.  
 369.70 812  
 gitterend 885  
 gummahl 286  
 gobel 209  
 gofe 521  
 goff 852  
 gößner 677  
 gorn 371 893  
 gornen ibid.  
 gornachig 895  
 göuche 194  
 zu 12  
 guber 441  
 zu beyden theilen 7  
 zu boden weiffen 177  
 gubtingen 169.235  
 guche 728  
 guchthaus 668  
 guchtsmeißer 717  
 guchug 830

güchtigkeit 850  
 güchtiglich 876  
 güchtigen 618  
 güchtigung 870  
 gueter 122.326  
 guen 22.840.859  
 gufaff 21 178.916  
 gufaffiger weife 361.  
 971  
 guflucht 625  
 guflucht nehmen 104  
 gufrieden ftehen 908  
 guführen 462  
 gug 2  
 gugab 994  
 gugang 614  
 gugaben 971  
 gügeß 452  
 gugegen vid. gegen  
 wertig.  
 zugewirt 382  
 zugeworfen 811  
 zug. am 12. v. 1000  
 ce.  
 zugleich 447.754  
 zugrund gehen 69  
 zugut halten / vide  
 verzeihen.  
 zühörer 631  
 zulassen 44.619  
 zukommen 370  
 zukünftig feyn 995  
 zuhauffen 204  
 zumalmen 81  
 zum ersten mahl 468  
 zum andern mahl  
 218.468  
 zum drien 219  
 zum eufferften vns  
 dergang 719  
 zur e. tancuß für fich  
 nehmen 656

zum gelächter feyn.  
 238  
 zum fchein 908  
 zum fchrecken feyn  
 238  
 zum theil vid. theils.  
 zum wenigften 850.  
 903  
 zundhen 504  
 zunahmen 937  
 zunder 743  
 zunehmen 33.105.735  
 zunfft 654  
 zunffmeißer 654  
 zunge 519  
 zung abfchneide 669  
 zungendießer 660  
 zurechnen 134.871  
 zu recht bringen 102  
 zur geburt arbeiten  
 519  
 zur gnüge 750.752.  
 849  
 zur hand haben 742  
 zur n. ficht 631  
 zur lineten vnd zur  
 rechten hand 478  
 zur recheit zeit 920  
 zur rüch 79  
 zur rüch faffen 235  
 zur rüch flüffen 75  
 zur rüch kommen 721  
 982  
 zur rüch fehen 459  
 zur rüch treiben 718  
 zuruffen 463  
 zur fack dienen 803  
 zur weilt bringen vid.  
 gebähren.  
 zufagen 856  
 zufag halten 856  
 zufammen 430



|                 |         |                  |     |                 |     |                  |     |                   |     |               |      |                   |         |                |     |                  |    |                    |     |                 |     |                  |     |                 |     |                 |     |                |     |                 |     |                |    |                    |     |                    |    |                 |     |                  |     |                 |    |                     |     |                 |     |                 |     |                  |     |                |     |          |         |                 |     |                |     |                 |         |                 |       |          |     |          |     |          |     |          |     |          |         |          |         |          |     |          |     |          |         |          |     |          |     |          |     |          |         |          |      |          |     |          |     |          |         |          |     |          |     |          |      |          |         |          |     |          |     |          |     |          |     |          |         |          |         |          |     |          |     |          |     |          |     |                       |     |               |     |       |     |                       |       |     |                   |             |     |       |     |           |     |         |         |             |     |                     |    |     |           |    |             |     |          |     |               |      |            |     |             |     |              |     |                  |               |     |         |     |                 |     |                        |     |                    |          |     |           |     |          |     |          |     |           |        |                       |    |                   |    |                     |                   |    |            |     |         |    |       |
|-----------------|---------|------------------|-----|-----------------|-----|------------------|-----|-------------------|-----|---------------|------|-------------------|---------|----------------|-----|------------------|----|--------------------|-----|-----------------|-----|------------------|-----|-----------------|-----|-----------------|-----|----------------|-----|-----------------|-----|----------------|----|--------------------|-----|--------------------|----|-----------------|-----|------------------|-----|-----------------|----|---------------------|-----|-----------------|-----|-----------------|-----|------------------|-----|----------------|-----|----------|---------|-----------------|-----|----------------|-----|-----------------|---------|-----------------|-------|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|------|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|------|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|-----|-----------------------|-----|---------------|-----|-------|-----|-----------------------|-------|-----|-------------------|-------------|-----|-------|-----|-----------|-----|---------|---------|-------------|-----|---------------------|----|-----|-----------|----|-------------|-----|----------|-----|---------------|------|------------|-----|-------------|-----|--------------|-----|------------------|---------------|-----|---------|-----|-----------------|-----|------------------------|-----|--------------------|----------|-----|-----------|-----|----------|-----|----------|-----|-----------|--------|-----------------------|----|-------------------|----|---------------------|-------------------|----|------------|-----|---------|----|-------|
| zusammen binden | 396.516 | zusammen drucken | 321 | zusammen fließt | 470 | zusammen fordern | 464 | zusammen flechten | 182 | zusammen fäße | 240. | zusammen - fägung | 114.241 | zusammen gehen | 911 | zusammen gesetzt | 28 | zusammen gewachsen | 215 | zusammen heften | 247 | zusammen knüpfen | 515 | zusammen kommen | 630 | zusammen laufen | 711 | zusammen legen | 229 | zusammen gelegt | 636 | zusammen rufen | 69 | zusammen schwoeren | 631 | zusammen schmelzen | 94 | zusammen setzen | 458 | zusammen spannen | 454 | zusammen spülen | 24 | zusammen - stimmung | 774 | zusammen suchen | 751 | zusammen tragen | 397 | zusammen wachsen | 997 | zusammen zieht | 260 | zusammen | 546.782 | zusammen machen | 902 | zusammen haben | 795 | zusammen lassen | 542.548 | zusammen setzen | 55.61 | zusammen | 460 | zusammen | 951 | zusammen | 381 | zusammen | 446 | zusammen | 690.880 | zusammen | 360.923 | zusammen | 906 | zusammen | 556 | zusammen | 491.687 | zusammen | 564 | zusammen | 544 | zusammen | 797 | zusammen | 710.836 | zusammen | 809. | zusammen | 813 | zusammen | 808 | zusammen | 400.939 | zusammen | 797 | zusammen | 518 | zusammen | 835. | zusammen | 902.921 | zusammen | 548 | zusammen | 262 | zusammen | 187 | zusammen | 516 | zusammen | 659.971 | zusammen | 495.656 | zusammen | 779 | zusammen | 635 | zusammen | 357 | zusammen | 436 | es ist außer zweifels | 794 | zweifelhastig | 749 | zweif | 750 | zweig v. alt / grüner | zweig | 107 | zweige mit frucht | abgebrochen | 119 | zweif | 418 | zweischen | 120 | zweisch | 407.501 | zwey fällig | 144 | zweyhauptige schloß | ge | 213 | zwey jahr | 41 | zwey jährig | 230 | zwey mal | 236 | zwey d hricht | zwey | henceliche | 436 | zwey schloß | 523 | zwey spaltig | 184 | zwey zusammen ge | spanie pferde | 455 | zweibel | 131 | zweibel vourgel | 131 | zweibel - vour - licht | 131 | zweier v. zweymahl | zweilich | 501 | zweilinge | 597 | zwoingen | 665 | zwoinzer | 614 | zwoischen | 66.886 | zwoischen - schiefung | 39 | zwoischen - stand | 42 | zwoischen zwey mees | reingelegene land | 74 | zwoischern | 160 | zwoiff. | 41 | Ende. |
|-----------------|---------|------------------|-----|-----------------|-----|------------------|-----|-------------------|-----|---------------|------|-------------------|---------|----------------|-----|------------------|----|--------------------|-----|-----------------|-----|------------------|-----|-----------------|-----|-----------------|-----|----------------|-----|-----------------|-----|----------------|----|--------------------|-----|--------------------|----|-----------------|-----|------------------|-----|-----------------|----|---------------------|-----|-----------------|-----|-----------------|-----|------------------|-----|----------------|-----|----------|---------|-----------------|-----|----------------|-----|-----------------|---------|-----------------|-------|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|------|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|------|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|---------|----------|---------|----------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|-----|-----------------------|-----|---------------|-----|-------|-----|-----------------------|-------|-----|-------------------|-------------|-----|-------|-----|-----------|-----|---------|---------|-------------|-----|---------------------|----|-----|-----------|----|-------------|-----|----------|-----|---------------|------|------------|-----|-------------|-----|--------------|-----|------------------|---------------|-----|---------|-----|-----------------|-----|------------------------|-----|--------------------|----------|-----|-----------|-----|----------|-----|----------|-----|-----------|--------|-----------------------|----|-------------------|----|---------------------|-------------------|----|------------|-----|---------|----|-------|

ffer zvvelfel

hafftig 749i

. af / gräner

g 107

mit & frucht

rochen 119

418

fen 120

407.501

fig 144

uptige (chlā)

213

pr 41

rig 230

ahl 236

richt zvvoy

licht 436

8ffig 523

itig 184

ammen ges

pferde 455

131

vurzel 131

vourg-licht

zvveymah1

501

597

665

614

66.886

schiefung

and 42

rocy mee

ene lande

74

160

41

e.

22

D

A

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba

Abba



# TAVOLA DELLE PAROLE.

|                        |                      |                     |
|------------------------|----------------------|---------------------|
| <b>A</b> Bandonare 660 | accadere 10.483      | acento 136          |
| 976                    | accamparsi 704       | accoppiare 389      |
| Abbagliare 187.951     | accarezzare 589      | acore 131           |
| abbaiare 187           | accattare 860        | accordo 403.657     |
| abbarricare 7.80       | accatrapane 874      | metter d'accordo    |
| abbassare 775.840      | accendere 743        | 640                 |
| abbassarfi 307         | accendersi d'ira 891 | accordare 7.73.850  |
| abbate 638             | accendimento 44      | accordare 8. clier  |
| abbattere. 116.293     | accennare. 147.651   | d'accordo. 499      |
| abbatterfi 118         | accennare. idem      | accorgerfi 310.790  |
| abbatterfi in alcuno   | accerschiare 58      | accotto 725.839     |
| 479                    | accertare 81         | porre accotto 805.  |
| abbeverare 450.631     | accesso 310.614      | 617                 |
| abbeveratio 450        | acchetare 69         | accortezza 354.863  |
| abbellire 585.618      | acetra 55            | accortamente 750.   |
| abboccato 184          | acerbo 325           | 807                 |
| abbozzare 770.771      | aceto 121            | accorrere 711       |
| abbracciare 599        | acégia 150           | accortellarsi 950   |
| abbruciate 901         | áceto 312            | accostare 902       |
| abhorrire 804          | acerose 136.325      | acquistare 377.688. |
| abiete 313             | acetosella 136.325   | 84.906              |
| abisso 19.70           | acchiappare 419      | acquistato 847      |
| abominare 368.800      | accidente 21.273     | accrescimento 33    |
| abominevole 799        | acciocche 54.250.    | accrescersi 314     |
| abominaazione 41       | 400.433.514          | accumulare 847.     |
| abondante 38           | acciaio 98           | accuratamente 803.  |
| abondanza 371.848      | acciaivolo 743       | 886                 |
| abonde volumere 849    | accogliere 429       | accusa 659          |
| abrotone, oruorina     | accommodamento       | accusare 245.658.   |
| 138                    | 619                  | 917                 |
| d'abrotano 443         | accompagnare 366.    | accusato 659.       |
| abusare 918.988        | 90.939.914           | accusatore 661.     |
| abusatore 951          | accoppiare 408.438.  | 917.                |
| Academia 737           | accoppiare 242       | aceto 210.395.713   |

## TAVOLA

|                     |                              |                     |
|---------------------|------------------------------|---------------------|
| amministrare 608.   | andar per mare 488           | annodare 286        |
| amirabile 101.      | andar giù & a fón-<br>do 489 | annoverare 134.756  |
| 244                 | andare in paese              | annulare 262        |
| ammiraglio 700      | strano 480                   | annulare 347.663.   |
| ammirare 358.883    | andare al cambrino           | 900                 |
| ammodiatore 386     | 333                          | annunciare 64       |
| ammollire 81.497.   | andare in anzi 709           | anodino 137         |
| 511                 | androne 250                  | antico 245          |
| ammonire 994        | asemone 131                  | anticta 369         |
| ammonitione 729     | aneto 132                    | antecessore 602     |
| ammorzare 745       | anfora 763                   | antenato 602        |
| amore 198           | angelo 978                   | antenna 464         |
| essere in amore 198 | angelica 116                 | anteporre 841       |
| amorevole, amore    | angheria 683                 | anticipare 661.977  |
| volente 902         | angolo 536.758               | antico 935.821      |
| ampio 448.511.489   | angustiare 301               | anticamente 401     |
| ampiamente 752.     | anguilla 166                 | antidoto 793        |
| 992                 | an ma di morte 964           | antimónio 104       |
| amplificare 751.891 | 987                          | antipodi 783        |
| ampollo 72          | animale 142.227              | antiste 637         |
| ammuchiare 367.     | animale vivente in           | antivedere 804.808. |
| 413                 | acqua e in terra 212         | 970                 |
| amuletto 793        | antro 78                     |                     |
| anabattista 648     | anzi 124.375.683             |                     |
| anadre, & anitra 60 | anzi anco 218                |                     |
| anagallo 234        | appararsi 146                |                     |
| anagramma 754       | apertamente 795              |                     |
| anca 256.09         | ape 219                      |                     |
| anco 8.173          | apiao 384                    |                     |
| ancora 40.000       | apparechio 299.              |                     |
| ancora 149          | 440.695                      |                     |
| ancora che 752.246  | apparecchiare 402.           |                     |
| andare 79           | 402.26.513                   |                     |
| andare intorno 39   | apparire & appare-           |                     |
| andare brancolan-   | re 83.781.986                |                     |
| do 149              | apparenza 361                |                     |
| andare errando 622  | appartamento 513             |                     |
| 16.964              | appartenere 449.             |                     |
| andare 230.464.     | 532.883                      |                     |
| 544                 | appellare 664                |                     |
| andar de corpo 573  | appena 439                   |                     |
|                     | appendere 464                |                     |
|                     | appendenza                   |                     |



# DELLE PAROLE.

|                    |              |                    |          |                   |           |
|--------------------|--------------|--------------------|----------|-------------------|-----------|
| appendénza         | 680          | apostéma           | 315.318. | arciere           | 682.702   |
| apettamente        | 923          | apostema           | 792      | arcivescovo       | 640       |
| apéro              | 918          | apostemare         | 315      | arco              | 64.702    |
| apertúra di ciélo  | 58.          | apoteçario         | 795      | far' arco della   |           |
| appetere           | 828          | appuntato          | 79       | fehiena           | 235.430   |
| appetito           | 789          | appua              | 166      | ariente           | 45.669    |
| appetito strano di |              | acqua              | 26.163   | audente           | 46        |
| dónna prégnante    | 396          | aquadotto          | 583      | arienteménte      | 998       |
| appianare          | 55           | aquatrà pelleccár- |          | ardire            | 811.885   |
| appiccàre          | 428.462.     | ne                 | 311      | aristo            | 945       |
| 701                |              | aqua di náve       | 470      | ardore            | 52.198    |
| appiccato          | 47.119       | aquabenedetta      | 641.     | arénga            | 169       |
| appio              | 126.136      | 39.                |          | arengafécca       | 169       |
| apolaúfo           | 331.870      | aqua chiára        | 71.578   | arém              | 81.772    |
| applicare          | 498.791      | aquáule            | 143.151  | arenófo           | 86.193    |
| applicarsi         | 913          | aquarélla          | 449      | aria              | 25.55.773 |
| appó               | 267          | aquano             | 43       | arido             | 77        |
| appoggiato         | 546          | aquila             | 160      | ariete            | 43.182    |
| appoggiare         | 25.445.      | aquilone           | 56       | ariento & argento |           |
| 481.538            |              | aquifóglia         | 210      | ariento vivo      | 102       |
| appoggio           | 259.80       | aquileta           | 235      | d'argento         | 562       |
| apprendere         | 73           | aquoso             | 48       | argine            | 180       |
| apprenderfi        | 413          | aragna             | 22       | argomento         | 750       |
| appressò           | 238.464.185  | aragno             | 211.216  | argomentare       | 750       |
| apprezzare         | 493.577.     | arido              | 698      | arolare           | 645       |
| 802                |              | arancio            | 113      | aristologia       | 136       |
| aprile             | 780          | arare              | 385.392  | aritmetica        | 756       |
| apríco             | 93           | aratore            | 389      | armada navále     | 700       |
| aprire             | 112.315.141. | aratro & arátolo   | 385      | armonía           | 774       |
| 548                |              | aratro             | 657      | aratro            | 552       |
| appirfi            | 470          | arbare             | 114      | amarlo            | 534       |
| approbare          | 577          | arberello          | 382      | aromata           | 697       |
| approbare          | 865          | aruncello          | 9138.    | armatura          | 699.738   |
| approfondire       | 767          | 22                 |          | armellino         | 120.209   |
| approfondirsi      | 57.          | archibusaio        | 531      | armi              | 690       |
| 70                 |              | architetto         | 776      | arrete            | 43.753    |
| approvato          | 799          | archibaggio        | 712      | arza              | 593       |
| apócrifo           | 611          | archibugiate       | 703      | arpeggio          | 300       |
| apostolusino       | 792          | archipénfole       | 520      | aspa              | 112       |
| apostola           | 313          | architratto        | 545      | asognato          | 11        |
| apóstata           | 640          | architrave         | 551      | arrabiato         | 187.2.1   |

## TAVOLA

|                     |         |                        |             |                   |             |
|---------------------|---------|------------------------|-------------|-------------------|-------------|
| arrampinàre         | 194     | asfódelo               | 131         | affettóre         | 662         |
| arrampinató         | 148     | asino                  | 110         | affettàre         | 697         |
| arrecare            | 233.408 | di alino               | 245         | afficello         | 527         |
| arreggi             | 752     | atimelo                | 180         | affimare          | 801         |
| arredabuc           | 154     | atino                  | 140         | afficurató        | 485         |
| arredchire          | 682.853 | atlo                   | 625         | affiniménte       | 716         |
| arredchi            | 846     | atni                   | 520         | affinno           | 1.6315.443  |
| arreduto            | 215     | affarago               | 130         | affoldare         | 723         |
| arreduto            | 143.83  | arred alipide          | 213         | affolivere        | 634.668     |
| arredimare          | 853     | alpettare              | 789.904     | affoluto          | 760         |
| arriare             | 926     | alpetti                | 7           | affomigliare      | 156         |
| arregante, arregan- |         | alpetto                | 278         | afforigliare      | 891         |
| te, cate            | 880     | alpinare               | 840         | affurdo           | 774         |
| arroisire           | 375.226 | arpo                   | 429         | affémio           | 823         |
| fare arroisire      | 907     | arpio                  | 86.274      | affenérsi         | 568         |
| arroisire           | 328.432 | arriaménte             | 891         | afferisco         | 741         |
| arriortire          | 85      | arreggiare             | 16324.      | affinénza di cibo |             |
| arritatto           | 507     | 557                    |             |                   |             |
| arriale             | 612     | affiltare              | 411.715     | affetto           | 598         |
| arriale             | 104     | affalto                | 310.949.984 | affo              | 31.773      |
| árre                | 377     | affagliente            | 71          | affologo          | 778         |
| arregiano           | 378.655 | aragionare             | 428         | affonoma          | 778         |
| arrena              | 12.74   | aragione               | 702         | affonoma          | 778         |
| arremia             | 135     | affidare, z. affaltare |             | affo              | 355.816.923 |
| arremio             | 126     | affi                   | 43          | affici            | 817         |
| arriolo             | 261.309 | affinifilino           | 435         | arreo d'arcista   | 969         |
| arriolato           | 161     | 78.789                 |             | arriplice         | 126         |
| arriale             | 4       | affinno                | 485.662     | atroce            | 895         |
| arriocio            | 512     | affiliare              | 485.928     | arrocate          | 179.404.    |
| arriocofaméte       | 536     | affivere               | 820         | 51.61.9215        |             |
| arriocio            | 148.241 | affi                   | 380.458     | arrioci           | 07          |
| arriugheria         | 717     | affedio                | 717         | arriocato         | 47.467      |
| arriunone           | 464     | affiliare              | 717.718     | arriocaticcio     | 314         |
| affio               | 136     | affeguate              | 22          | arriocatore       | 945         |
| affella             | 254     | affeguire              | 364         | arriocato         | 232.156     |
| affonlere           | 160.526 | affembla               | 619.632.    | arriocare         | 384.460.    |
| affeguate           | 558     | 686                    |             | 48.755            |             |
| affetto             | 64      | affembrare             | 66.397.     | arriocamente      | 494.        |
| affoltare           | 726.898 | 619                    |             | 726               |             |
| affondere           | 147.446 | affembrato             | 407         | arriocato         | 617.723     |
| affondiglio         | 189     | affembramento          | 210         | arriocche         | 233.495     |
| affoso              | 191     | affente                | 363.916     | arriocare         | 520         |

# DELLE PAROLE.

|                |                       |                       |                      |
|----------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| re 66          | attico 495            | viaggio 754           | Abiône 207.838       |
| re 697         | atticare 190.771      | augùto 6.6            | Baccata 136          |
| lo 527         | attica 424.429        | aumentare 496.873     | baccellare 737       |
| are 801        | attione 751           | aumentati 45.496      | baccellata 410.119   |
| ato 485        | attizzare 317         | aumento 924           | bacco 441            |
| mente 726      | atto 109.441.652      | auola 601             | bacile 556           |
| 136.325.443    | 738                   | auolgimento 241       | bacilla 114          |
| re 723         | atto alla guerra 694  | auolo 601             | bacino 826           |
| re 634.662     | attore 619            | auola & auolo di 602  | bacino 415           |
| o 760          | attornire 39.652      | bisauolo 602          | bacare 826.867       |
| gliare 156     | attuffare 669         | auolo 148             | bacila 618           |
| iare 891       | attubo 225            | auolo, ad. in. no. 61 | bacila 618           |
| 774            | atturare 123          | auolo 644             | bacile 435           |
| 823            | attrattivo 901        | auolo 326             | baciglio o baga- 427 |
| attribuire 568 | attribuire 800        | autentico 631         | bacilla 427          |
| 741            | attristarsi 367       | autore 722            | bagatelle 130.492    |
| ra di cibo     | avanti 23.172.387     | autoria 699           | bagatellare 411      |
| o 19           | davanti 267           | autreno 37.193        | bagatino 495         |
| 598            | avanti giorno 577     | autunare 45           | bagato 81.287.350    |
| 31 778         | avanzare 171.116.6    | autunare 9            | bagato 77.102        |
| o 778          | 465.735.37            | autunare 808          | bagatini 103         |
| ia 778         | avanzare 532          | autunare 779          | bagatolo 515         |
| no 778         | avanzare di gap- 449  | autunare 10.315       | bagato 519           |
| 55.816.923     | pe 449                | all' autunare 345     | bagato 554           |
| 817            | avanzamento 546       | autunare 88.460       | balancetta 766       |
| cista 909      | avanzo 34380          | 432.424.727.750       | balano 282           |
| 126            | avato 846             | autunanza 863         | balborare 232        |
| 895            | audace 945            | autunato 839          | balbamente 282       |
| 179.404.       | audacia 883           | autunato 658          | balbazzare 230       |
| 715            | avellana 120          | autunato 814.         | balcone 541          |
| 00             | avena 129.450         | autunata 882          | balanza 883          |
| 47.467         | avena bastarda 129    | autunare 702.798      | balanzoso 945        |
| cio 314        | avennante 209         | autunare 97.186.      | balena 171           |
| ore 945        | avezzani 111          | 570                   | baleno 58            |
| o 233.236      | avezzo o avezzato 111 | autunare 806.922.     | balena 712           |
| 384.400.       | 111                   | 934                   | balenada 541         |
| nte 494.       | augurare 64.363.      | autunare 660          | balenare 541         |
| 617.733        | 615                   | autunare 407          | balenare 702         |
| 238.155        | augure 644            | autunare 335          | balenare 229         |
| 529            | augurio 56.644.       | autunare 335          | balenare 229         |
| attico         | 944                   | autunare 335          | balenare 712.759.941 |
|                | augurio di buon       | azzurro d'acqua 335   |                      |

## TAVOLA

|                      |            |                  |             |                   |             |
|----------------------|------------|------------------|-------------|-------------------|-------------|
| ballàre              | 773        | bello materno    | 103         | 9 <sup>to</sup>   |             |
| ballétto             | 773        | barbagianni      | 149         | batter butiro     | 417         |
| ballo                | 777.943    | barbante         | 841         | batter fuoco      | 85          |
| ballerino di corda   | 746        | barbato          | 127         | batter moneta     | 494         |
| ballista             | 551        | barbera          | 584         | battézare         | 631         |
| balardo              | 284.715    | barbone          | 166         | battézzapoio      | 632         |
| 805                  |            | barbiero         | 584         | batti-butiro      | 417         |
| alla balorda         | 886        | barca            | 473         | battiménto dima-  |             |
| baliamo              | 138        | barca da pescare |             | ni,               | 331         |
| ballamare            | 959        | 471              |             | battiróre         | 398         |
| balza                | 79.461     | barca da passàre | 473         | esser battuto     | 729         |
| balzo                | 401        | barca da cavalli | 472         | batti-fuócero     | 136         |
| bambino              | 229        | barcaruolo       | 473.520     | battitura         | 317.329     |
| bambinetto           | 298        | barcoloni        | 814         | battóra           | 398         |
| bambinezza           | 228        | barba            | 433         | battuto           | 477         |
| bamboleggiare        | 210        | barigéilo        | 608         | bazzicatúra       | 487         |
| banco d'acqua        | 461        | battile          | 441         | beccarico         | 155         |
| bancato banco        | 461        | battone          | 600         | beccaro o beccaro |             |
| 518.30.50            |            | batta            | 415.422     | 421               |             |
| bancetto             | 861        | battine          | 150         | beccamorto        | 959         |
| banchetto            | 592        | battone          | 771         | beccaria          | 421         |
| banchetto fenestrato |            | battuto          | 214         | beccaroyégia      | 155         |
| 904                  |            | battuto          | 33.46.53    | beccatone         | 159         |
| banchiere            | 677        | di ballo         | 276         | becco             | 145.183.31  |
| banda                | 54.675.704 | banchetto        | 42          | beffa             | 916         |
| 759                  |            | banchiere        | 3.3.79      | beffare           | 1.3.838.917 |
| battéggiare          | 671        | banchiere        | 3.7.53      | battéggiare       | 238         |
| banderuola           | 64.546     | batteria         | 60          | battéggiatore     | 844         |
| bandiera             | 697.709    | battanza         | 248         | becco             | 181         |
| 464                  |            | battévole        | 699         | beccia            | 382         |
| bandiróre            | 631.653    | battione         | 613         | bello             | 178.32.189  |
| 693                  |            | batto            | 401         | 813               |             |
| bandito              | 672        | battone          | 180.281.668 | bellóra o dónnola |             |
| bando                | 671.672    | battone          | 180.668     | 29                |             |
| bára                 | 559        | battone          | 180         | bel tempo         | 64          |
| barattaménto         | 721        | battone          | 180         | belta o bellezza  | 90          |
| barattiere           | 941        | battone          | 180         | benche            | 176         |
| baratro              | 70         | battone          | 180         | ben creato        | 559.843     |
| bárba                | 251.795    | battone          | 180         | banda             | 226.458.513 |
| barba di capra       | 183        | battone          | 180         | 518               |             |
| barba patérno        | 603        | battone          | 180         | bene              | 170.363.374 |
|                      |            | battone          | 180         | huomo cabene      | 55          |
|                      |            | battone          | 180         | benedetto         |             |

# DELLE PAROLE.

|                |                     |                       |                      |
|----------------|---------------------|-----------------------|----------------------|
| battuto 417    | benedetto 1000      | beveraggio 792        | bisbigliare 219      |
| bocco 85       | benedettione 846    | benerone 823          | biscazzare 778       |
| bononeta 494   | beneficio 877       | bevitore 821          | biscazziere 941      |
| care 631       | benévole 902        | biacca 104            | biscia 213           |
| catoio 633     | benigno 899         | biada 54.127.129      | biscotto 700         |
| cutito 417     | béni 563.848        | bianco 87.147.233.    | bisogna 131.378      |
| ento di m. 331 | benissimo 237.438.  | 246.333               | bisogna andare 479   |
| re 398         | 741                 | bianco canuto 339     | bisogno 394.465.     |
| truto 729      | benivolénza 752.    | bianco d'acqua 339    | 873                  |
| ócero 136      | 906                 | bianco come avo-      | bisogno 395          |
| a 317.329      | ben parlante 752    | rio 339               | bisesto o bisestile  |
| 398            | ben ragionante 754  | biaco comelatte 339   | 781                  |
| 427            | berbena 136         | bianco come neve      | bisso 675            |
| ura 457        | berbero 138         | 339                   | bitume 104           |
| o 155          | béte o bévere 105.  | bianco schietto 339   | bizarro 805          |
| o beccaro      | 788                 | biaccheggiatore 526   | blito 136            |
| ito 959        | bergamina 731       | biafumare 833.838.    | blózzola 316         |
| 421            | bergantino 465      | 917                   | boaro 414            |
| égli 151       | bernuzzo 520        | biassimo 870          | boazza 415           |
| ic 159.        | beretta 481.512.514 | Biblia 631            | bocca 267            |
| 145.183.731    | beretta di mariná-  | biblio 631            | buccale 435.535.     |
| 916            | ro 520              | Bicchiere o bec-      | 556.553.763          |
| 3.838.917      | berettino 339       | chiere 562.763        | boccellaio 409       |
| re 233         | berrouiere 653      | biéco 283             | bocciuolo 138        |
| óre 844        | bersaglio 703       | bieta 445.518         | boccone 554.560      |
| 181            | berruccia 207       | bieta 136             | bocconcello 500      |
| 382            | besogna 525         | biccola 112.138.566   | boga 429             |
| 8.32.189.      | bestemmia 640       | bigatto 217.219       | bognaco 134          |
| donnaola       | bestemiare 640      | bigozzo 634           | boia 668             |
| 64             | bestemmarore 669    | bilanza 766           | bolcello 218         |
| lezza 90       | bestia 411.829      | bile o colera 271     | boldene 422          |
| 176            | bestiale 894        | bilico, bellico, vid. | bolgia 410.486       |
| 559.842        | bestialità 825      | ombilico 985          | bollare 936          |
| 8.418.513.     | bestialmente 824    | bino 391              | bolletta o bolletti- |
| 363.374        | bestiame 130.221.   | biolca 136            | no 938               |
| bene 59.       | 414                 | biolla 653            | bollore 433          |
| enedetto       | bestione 264        | biro 56               | Bolo arménio 104     |
|                | betonica 134        | bisa 486              | boloardo 613         |
|                | benolero 481        | bisaccia 601          | bolfo o balzo 300    |
|                | bévada 440.441.792  | bisavolo 602          | bolza 486            |
|                |                     | biavola 602           | bolzacca 486         |



## TAVOLA

|                    |                 |              |                       |
|--------------------|-----------------|--------------|-----------------------|
| bolzacchino ò bor- | brancata        | 169.395      | 277.305               |
| zacchino 514       | branco          | 410.411      | buc 201               |
| bombagia 51.503    | brancolare      | 149          | buc da due gambe      |
| bombardiere 692    | brassare        | 445          | 805                   |
| bonnaecia 465      | breviario       | 15           | buoi 389              |
| bontà d'iddio 945  | briève          | 119          | buffa 134             |
| boragine 136       | brievemente     | 756          | buffalo 201           |
| bordello 827       | brigata         | 675.697.     | buffone 680.844       |
| bordelliere 827    | 931             |              | buffoneria 843        |
| bórgo 618          | briglia         | 451.452      | buffonio 50           |
| bória 980          | bugliare        | 451          | buganza 309           |
| bórsa 182.486      | brigiola        | 407          | bugia 913             |
| borsa di pastore   | bugolèta        | 127          | buglosa 136           |
| 134                | brina ò brinata | 53           | búio 10               |
| bóscio 189         | brincolo        | 756          | buono 245.623         |
| bóssolo 552.795    | brindis         | 563          | buonissimo 739        |
| bótti 136          | brocca          | 435          | cosa buona 299        |
| bótta 317.320      | brocchiéro      | 699          | burattare 400         |
| bottaro 533        | brodo           | 558          | burrasca 467          |
| bótte 169.441.447  | broffola        | 316.320      | burratto 404.434      |
| bottéga 378.490    | broffolèta      | 316.320      | búrla 842.941         |
| bottéggio 492      | biognòcola      | 316          | butlevole 238         |
| bottone 153.16.515 | brontolare      | 186.         | busardo 148           |
| bottone di poppa   | 194.875         |              | buscare 706           |
| 252                | brónzo          | 100          | buscoréchio 223       |
| bouile 414         | brusacolo       | 135          | búffo 110             |
| bozzacchione 122   | brusciadola     | 445          | bústo 108.253.961     |
| braccialeto 415    | brúto           | 417          | buttare, vide gittare |
| bracciata 350      | bruscolo        | 527.531      | re 713.980            |
| braccio 260.62     | bruscare        | 45.328.      | buttar fuori 268      |
| braccio di mare 75 | 669             |              | buttar via 383        |
| bracco 425         | brusciaménto    | 320          | butta fuoco 669       |
| braggia 46         | bruscolino      | 531          | buttino 706.721       |
| braggio 45         | brúto           | 156          | buttiro 417           |
| braghe 512.827     | brúto           | 278.375.825. | buzzolato 554         |
| brama 366          | 825.913         |              | <b>C</b> Abanna 412   |
| bramare 198.363.   | bucolato        | 409          | cacare, ò cagare      |
| 805.841            | bucò            | 210          | re 157                |
| bramóro 773        | budello grosso  | 267.         | cacarella 303         |
| branca 163.172.457 | 305             |              | cacasanguie 303       |
| branca orlana 135  | budella         | minute       | caca zibetto 589      |

cacaróio

# DELLE PAROLE

301

201  
due gambe

389

134

201

680.844

843

30

309

913

136

20

245.623

739

299

400

467

404.434

842.941

238

148

706

213

110

8.257.961

de gittà-

713.980

268

383

669

706.721

417

554

412

ò cagà-

157

503

303

587

acatóio

acatóio 373

caccia 424

cacciare 414.451

561.792

cacciare fuori 314

441

cacciar dentro 527

cacciagione 564

caeciarore 414

cadavere 961

cádere 49.116.426

537

cadere in pezzi 61

cadimento di capé-

gli 203

cadino ó catino 435

cádmia 100

cadúra 376

cadúco 311.967

cagare 157

cagarúra 413

cagione 318.875

per cagione 655

cagionare 297

cagliato 417

cagliò 417

cagnolétto 186

calabrone 210

calamandrina 134

calaménta 136

calamita 88

calamita 88.885

889

calamo 117.382

calamato 718

calare 75.464

calavrone 220

calca 728

calcagno 157

calcate 177.441.496

calcina 526

calce, vid. calca-

gno.

titar calci 177

calcolo 716

caldaia 432

caldaia da tingere

503

caldaménte 998

calderato 333

caldo 24.59.136

calendario 779

caléndula 133

cúlce 562

cúlita, vid. calore.

caligine 20

callo 319

calmo 465

calénia 891

calonniare 916

calonniatore 869

calóre 38.274

calpestare 55.177

calta 134

caluo 103.280.288

caluo di anzi 288

caluo di dietro 288

caluézza 288

calza 412

calzare & calza-

ménto 106

calzarúra 506

calzetta 514

calzoláio 506

calzolaria 506

calzoni 512

calzone 580

cámbio 181.721

cambiaménto 968

camelot 175

cámara 570.620

848

camera di frútra

118

camera da mangiá-

re 555

camera da latte 417

cameráde 910

cameriera 609

cimeriere 676

cimerino 624

cámerlengo 677

camino 47

camino torto 478

caminare 43.172.

211

caminare fu'l vén-

trej 143.213

caminatóio 230

camiscia 514

camisciola 514

camomilla 136

camóccio 507

camózza 199

camózzo 249

campagna & di

campagna 136

campana 629

campanella 134

43

cámpo 67.38.387.

396.704

di campo 135

campofre 136

campeggiare 704

cánabe 497

canaglia 951

canale 205.583

canalétto 392.446

canape 467

canario 135

cancaro 316

cancarófo 316

B 2

## TAVOLA

|                 |            |                      |          |                     |             |
|-----------------|------------|----------------------|----------|---------------------|-------------|
| cancelli        | 541.550    | capellano            | 638      | carattere           | 840         |
| cancelliero     | 6,6        | capellaro            | 507      | carbone             | 46.314      |
| cancro          | 43         | capella              | 159.233  | carbonchio          | 29          |
| candela         | 743        | capelletto           | 133.519  | carbanchio ò car-   |             |
| candeliero      | 745        | capellugola          | 159      | boncello            | 314         |
| cane            | 186.424    | capel venere         | 130      | carcame             | 278         |
| canella         | 131        | caperofa             | 104      | carcere             | 668         |
| canena          | 446        | capezzale            | 571      | carcerello          | 151         |
| caneruo         | 563        | capuzzoli            | 253      | carcerare           | 430         |
| canestro        | 551        | capire               | 366      | carcioffo           | 126         |
| cantora         | 124        | capitello            | 137      | Cardellino          | 153         |
| cangiare        | 412        | capitale             | 784      | Cardinale           | 56          |
| Canone          | 640.712.   | capitano             | 601      | cardine             | 458         |
| 7 7             |            | capitone             | 166      | cardo               | 135.155     |
| Canónico        | 631        | capo                 | 459.541  | caréna              | 470         |
| cannella        | 446        | capo longo e pun-    |          | carezze             | 928         |
| cantéro         | 448        | tuto                 | 281      | carezze false       | 915         |
| cantina         | 446        | in capo di tre anni, |          | carazzare           | 589.599     |
| cauto           | 536.541    | 781                  |          | carico              | 457         |
| da canro        | 745        | capo di fila         | 697      | carità              | 997         |
| capto funerile  | 963        | capolino             | 137      | cargare             | 469.487.    |
| capofuole       | 738        | capoletto            | 574      | 701.865             |             |
| canone          | 536.446    | canone               | 165.19   | cargato             | 721         |
| catone d'occhio | 248        | canorale             | 697      | carlina             | 133         |
| canicula        | 38         | cappa                | 448.481  | carne               | 754         |
| canna           | 39.151.267 | cappello             | 507.481  | carne               | 217.241     |
| canoto          | 153        | 514                  |          | carne morta         | 316.        |
| cantare         | 160.224.   | capra.               | 584      | 228                 |             |
| 630.773         |            | di capra             | 417      | carnevale           | 965         |
| ben cantante    | 153.       | capia seluatica      | 199      | caroso              | 258.278     |
| 430             |            | capreolino           | 141.91   | caruto              | 278         |
| cantarella      | 213        | capretto             | 183      | caro                | 496.879.930 |
| cantore         | 630        | capricorno           | 43.200   | hauer caro          | 600.895     |
| canuto          | 233.281    | capriccio            | 674      | caroba ò carobola   |             |
| canzone         | 630.773    | capricioso           | 805      | 123                 |             |
| capace          | 448        | caprone              | 123.64   | carobaro            | 138         |
| capanna         | 412.512    | capparo ò cappero    |          | carogna, vid. cada- |             |
| caparra         | 862        | 566                  |          | vero e putana.      |             |
| capigli         | 971        | capuzzo              | 126.513. | carotta             | 126.136     |
| capigli crespi  | 518        | 114.520              |          | carozza             | 455         |
| capella         | 638        | capucciato           | 638      | carozziéro          | 458         |
|                 |            |                      |          | carozzole           |             |

# DELLE PAROLE

|             |                      |                     |                      |
|-------------|----------------------|---------------------|----------------------|
| ere 8.410   | carozzolo 355        | cassa 552           | cauallo marino 168   |
| re 46.314   | carpione 167         | cassa d'annello 518 | cavallo di panno 454 |
| chio 89     | carro 175.456.458    | castamento 741      | cavallo somaro 461   |
| chio d'ear- | carro con sei cavali | castanoce 111       | cavalleria 698       |
| cello 314   | li 455               | castare 205.663.731 | cavallerizzo 452.    |
| c 278       | carro con due tre    | castetta 752        | 874                  |
| lo 668      | quattro cavalli 458  | castettina 552.791  | cavalleresco 686     |
| e 151       | carradore d'earra-   | castia 135          | cavaliere d'cava-    |
| o 430       | tiere 533            | castio 121          | liero 176.452.       |
| no 126      | carretta 175         | castagna 121        | 686                  |
| e 153       | carretta coperta 456 | castagnero 111      | cauamérde 223        |
| le 56       | carrettada 397       | castello 717.613    | cauare 85.34.210.    |
| 458         | carrettone 456       | castellano 380      | 291.110              |
| 135.151     | carreggiare carreg-  | castigo 794         | cauar la terra 381   |
| 470         | gio, e carreggia-    | castigare 668.722.  | cauar le ossa de pe- |
| 928         | tura 450             | 372                 | sci 437              |
| alle 925    | carriola 462.574     | castira 825         | canar fuori 84.362   |
| 589.599     | carra 16.731.941     | casto 825           | canaro 284           |
| 457         | carra-pécora 731     | castore 212         | capauino 446         |
| 997         | cartella 742         | castrato 178.181.   | cauerna 78.205.522   |
| 469.487.    | cartuccia 742        | 181.291             | cavézza 450.452      |
| 721         | cartilagine 241      | castrone 264.809    | cavicchia 257.775    |
| 133         | caruccola 527        | castroneria 442     | cauicchiola 775      |
| 754         | carvo d'cáro 132     | catasalgo 669       | cauiglia 446.527     |
| 217.241     | caruolo 528          | catelotto 99        | cano 155             |
| a 3165      | casa 412.489.536.    | catologo 740        | cauolo 136           |
| 955         | 601                  | catarrata 611       | cavriolo 199         |
| 58.278      | in casa 224          | catarro 300         | causa 258.664.752    |
| 278         | cafa del diuolo 980  | carassa 297         | cautaméno 807        |
| 79.930      | casata 601           | catechizzare 633    | cauterio 669         |
| 00.895      | casetta 512          | catredra 730        | cauteloso 338        |
| robola      | casella 312.435      | catena 459.518      | cautione 262         |
| 138         | casina 522           | catrare 752         | cauro 808            |
| cada-       | casuccia 522         | cattivo 218.293.    | cazzetta 412         |
| na.         | calcare 52.110.537   | 360.373.800         | cazzo 215            |
| 4.136       | 538                  | catolico 631        | cazzuola 526         |
| 455         | calcio 417           | carturare 668       | céco 118             |
| 454         | caso 285             | caua 224            | cécio 56             |
| zolo        | casoláre 537         | caualcare 290.948   | cecità 299           |
|             | casone 122           | caualerta 222       | cedere 11.357        |
|             |                      | cauallo 776         | cedoaria 132         |

## TAVOLA

|                     |             |                    |                |                      |           |
|---------------------|-------------|--------------------|----------------|----------------------|-----------|
| cédula              | 938         | cérchio            | 32.398.718     | chetamente           | 886       |
| cédro               | 113         | cérchio nella luna | 64             | chi                  | 421       |
| céfatico            | 794         |                    |                | chi che              | 11        |
| céfso               | 114         | cerégia ó cirégia  | 119            | chiamare             | 14.40.60. |
| celáda              | 699         |                    |                | 46.1.658             |           |
| celáre              | 810         | ceremónia ó cir-   |                | chiappare            | 195.425.  |
| celebráre           | 635.955.    | mónia.             | 636            | 4.9                  |           |
| 982                 |             | cerigno            | 335            | chiappa              | 737.258   |
| celerità            | 171         | cerino             | 338            | di chiapp' in chiap- |           |
| celidónia           | 136         | certamente         | 416.           | pa                   | 737       |
| célla               | 384         | 471.493.797.934    |                | chiára               | 147       |
| cémbalo             | 643         | certezza ó certiu- |                | chiáro               | 149.503   |
| cemitério ó cimi-   |             | dine               | 749            | chiarétto            | 338       |
| téro                | 960         | certificare        | 81             | chiaramente          | 734.      |
| céna di nostro Si-  |             | certo              | 3.20.218.794   | 752                  |           |
| gnóre               | 633         | per certo          | 416.586        | chiáffo              | 617.827   |
| cenare              | 568         | cérva              | 198.416        | chiáffolino          | 617       |
| cenere              | 45          | cervélllo          | 340.350.       | chiáve               | 548       |
| cenno               | 971         | 83                 |                | chiavistélllo        | 342       |
| cénsa               | 386         | cervellíno         | 837            | chiédere             | 473.863.  |
| cenfa ó             | 386         | cervellato         | 421            | 874                  |           |
| cénfo               | 610.683     | cerúleo            | 331            | chiédere perdóno     |           |
| cenfóre             | 615         | cérvo              | 198            | 668                  |           |
| cenfúra             | 718         | cervófa            | 445.518        | chiéfa               | 637       |
| centauréa           | 136         | cervoféro          | 445            | chílo                | 268       |
| centenáio           | 765         | Césare             | 673            | chiméra              | 1239      |
| cénto               | 495         | cesóra             | 504            | chináre              | 545       |
| centinódia          | 134         | céspire            | 387            | chinato              | 180       |
| centropiè           | 323         | cespúglio          | 81.187         | chíno verso terra    |           |
| céato vólte         | 96          | cessare            | 806.886        | 287                  |           |
| cencúria            | 697         | céffo              | 573            | chináre il cape      | 352       |
| céntro              | 758         | céffa              | 112.552        | chinéa               | 454       |
| céppo               | 108.431.668 | cestaruólo         | 491            | chínico ó físico     | 95        |
| cera                | 384         | cestella           | 552            | chitoccare           | 160       |
| ceráto              | 915         | cétta              | 515            | chitoccia            | 160       |
| cérbero             | 339         | cetteráco          | 126            | chitcoláre           | 160       |
| ceréare             | 322.415.    | cháos              | 13             | chiodo               | 127       |
| 424.415             |             | che                | 10.11.39.43.71 | chítoma              | 586       |
| cercar con diligen- |             | che cófa           | 1              | chínagra             | 309       |
| za                  | 358.460     | che che            | 807            | chirúgo              | 795       |
| cerchiáre           | 133         | cheto              | 465.831        | chirúgico            | 136       |
|                     |             |                    |                | chitarra             |           |



# DELLE PAROLE.

nte 110  
421  
13  
e 24 40.60.  
58  
e 195.425.  
737.258  
' in chiap-  
737  
147  
149 503  
338  
nte 734.  
617.827  
617  
548  
llo 342  
473.863.  
perdono  
637  
268  
239  
545  
180  
fo terra  
cape 352  
454  
ifico 95  
160  
160  
e 160  
527  
586  
309  
795  
136  
chitarra

|                   |             |                   |             |               |             |
|-------------------|-------------|-------------------|-------------|---------------|-------------|
| chitarra          | 775         | ciménto           | 526.711     | civile        | 559.843     |
| chiudere          | 380         | cinábrio          | 104         | ciarmáre      | 827         |
| chiunque          | 12.308      | cingere           | 516.701     | cizza         | 253         |
| ci                | 174.204     | cinghiále         | 417         | clávo         | 613         |
| ciagoláre         | 160         | cinque            | 261         | cláustro      | 615         |
| cialda            | 409         | cinque fóglio     | 136         | clausúra      | 615         |
| cianciáre         | 160         | cintolo ó cintura |             | cleménza      | 681         |
| cianciatóre       | 680.        | 515               |             | cliente       | 660         |
| 831.838           |             | ció               | 5           | clima         | 76.782      |
| ciáncie           | 838         | cio che           | 157         | clistéro      | 792         |
| ciarláre          | 160         | cioè              | 22.218.421  | coamánte      | 550         |
| ciarlóne          | 660.831     | ciocca di capégli |             | coassáre      | 212         |
| ciarlátano        | 945         | 586               |             | cocca         | 712         |
| ciascheduno       | 11.652      | cióné             | 941         | cocchiéro     | 451         |
| ciascúno          | 326.87      | cióttolo          | 84          | cócchio       | 455.456     |
| cibáre            | 40          | cipólla           | 131         | occhiúme      | 446         |
| cibo              | 267.292.557 | ciprésso          | 113.135     | cocco         | 337         |
| cibo delitiólo    | 150         | círca             | 779         | cóccola       | 117.122     |
| cicalá            | 214         | círco             | 57          | cocomero      | 123.566     |
| cicaláre          | 160         | circolo           | 39.57       | códa          | 119.50.158  |
| cicalóne          | 838.917     | circoláre         | 760.758     | coda di vólpe | 134         |
| ciatrice          | 318         | circoncidere      | 648         | codádo        | 886         |
| cicóгна           | 160         | circondáre        | 277.380     | codasquáffolo | 6           |
| cicognóla         | 583         | cireonferénza     | 758         | codattimolo   | 158         |
| cicórea           | 136         | circonfánza       | 766         | codropicella  | 136         |
| cicúta            | 136         | circonvicino      | 689         | coétanco      | 939         |
| ciéco             | 281.941     | circúito          | 758         | cóffano       | 552         |
| esser mézzo cieco |             | ciréggio          | 111         | cógliere      | 116.118     |
| 149               |             | círio             | 743         | coglióne      | 291.601     |
| ciéra             | 278.845     | cirúsa            | 104         | cognóme       | 934         |
| huómo di buona    |             | cisterna          | 623         | cognizzíone   | 355         |
| ciéra             | 880         | citáre            | 631.658.665 | col           | 394         |
| ciélo             | 19          | citílo            | 134         | co' la        | 473         |
| ciésa             | 138         | citróne           | 123         | colá          | 373         |
| ciévalo           | 166         | città             | 162.622     | co' le        | 394         |
| cissoláre         | 213         | di città in città | 491         | coláre        | 65.250.269. |
| ciglio            | 247         | cittá principá    | 605         | 434           |             |
| cigno             | 151         | cittá di tráffico | 491         | colánte       | 26          |
| ciliandro         | 759         | cittadino         | 614         | colástra      | 417         |
| címa              | 79.514.545  | cittadélla        | 717         | coléare       | 574         |
| cimarúra          | 572         | civétta           | 149.160.328 | colera        | 393         |

## TAVOLA

|                       |                       |                     |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|
| andare in colera 892  | coltellaccio 421.     | commissiõne 660     |
| eolico 895. 245       | 713                   | comodamente 935     |
| colei 108             | coltellata 310        | cominodirà 805      |
| colchio 131           | coltra ò coltrice     | commodo 441         |
| còlca 305             | 572                   | comunicare 274.     |
| còlla 536             | còlubra 113           | 735                 |
| colla di òro 104      | colui 886             | commune 340. 514    |
| colla da uccelli 157  | columbo 154           | communione 989      |
| coliana 518           | columbaia 154         | commutatio 815      |
| collaro di cavàllo    | combattere 660.       | compagno 477.       |
| 459                   | 669. 711. 948         | 919. 930            |
| collare 411. 530. 881 | còme 21. 31. 110. 221 | compagno di cari-   |
| collaterale 56. 603   | come prima 426.       | co 673              |
| collatione 568        | 664. 947              | compagno di Bacc-   |
| collèga 673           | come anco 64. 121     | co 823              |
| collegio 655          | come è da vedere      | compagno di cauo-   |
| colletto 512          | 128                   | la e di fuoco 910   |
| collo 252. 462        | come si fa 128        | compagnia 097.      |
| cóllo di piè 257      | comédia 953           | 735. 131            |
| colloquira 130        | comediante 953        | compagnatico 438    |
| collatola 252         | comèta 63             | comparire 059 987   |
| colmo 79              | cominciare 38. 103.   | comparitore 697     |
| colonello 697         | 712. 919              | comparatiõne 752    |
| colonna 536. 545      | cominciamento         | compassione 373     |
| colonia 219           | 711                   | compassioneuole     |
| color di carbon-      | comitiva, v. cor-     | 871                 |
| chio. 334             | téggio.               | compásso 718        |
| color di fiamma ò     | commando 697          | compendio 127       |
| fiammetto 337         | comandamento          | compiacere 611. 924 |
| color di cera 338     | 46. 611. 919. 984     | complicitenza 921   |
| di più e vari colo-   | commandare 13.        | compire 41. 391     |
| ri 336                | 614. 706              | compitamento 406    |
| di color basso 339    | commentario 786       | comporre 159 507.   |
| color cangiante &c    | commento 139          | 640                 |
| mescolato 339         | comunizio 491         | composto 28. 29.    |
| colóre 333. 770       | commellare 810        | 458                 |
| di vari colóri 158    | commettere 306.       | compositiõne 657    |
| coloso 771            | 410. 944. 060. 799    | comprare 432. 496   |
| colpéuole 661. 669    | commiarsi 902         | compratore 493      |
| colpo 893             | commiato 632. 723     | comprèda 493        |
| coltello 558          | commistano 677        | comprendere 12.     |

# DELLE PAROLE.

fione 660  
 mente 935  
 dirà 805  
 do 441  
 icare 274.  
 e 340.514  
 sione 989.  
 atiuo 815  
 o 477.  
 o  
 o di car-  
 673  
 o di Bâc-  
 813  
 o di rano-  
 fuoco 910  
 ia 697.  
 tico 438  
 659.987  
 ore 697  
 sione 752  
 one 373  
 oneuole  
 718  
 o. 227  
 re 611.924.  
 aza 921  
 91.391  
 énte 406  
 259.507.  
 28.29.  
 one 657  
 432.496  
 re 493  
 493  
 ere 12.  
 356.

356.760.991  
 con 59.75  
 con chi 485  
 concavo 257.759  
 concedere 611.971  
 concepire 215.9  
 concludere 611.  
 752  
 conchiglia 91.173.  
 215  
 conciacorame 506  
 concilio 640  
 conclosia che, ô  
 cclousia cosa che  
 30 460 691  
 conclusiones 93.991  
 concordia 911  
 concordanza 774  
 concubinato 826  
 concupiscere 8.8  
 condanazione al-  
 legalée 671  
 condannare ô con-  
 dannare 640.0  
 condellare 501  
 condire in biôdo ô  
 sapore 4.8  
 condiscipolo 736  
 conditura 507  
 condizione 856.889  
 condotto 205  
 condurre 471  
 conduttore 469  
 conduttore 477  
 conduttore 591  
 contare 920  
 confacile 731  
 confederato 695  
 confederazione,  
 29  
 conficcare 981

confermarsi 899  
 conferire 724  
 confettare 122  
 confetto 505.755  
 confettura 566  
 conficcare 510  
 confidente 945  
 confinare 580.989  
 confinante 689.713  
 confine 689.783  
 confinare 3.5.723  
 confiscare 609  
 confiscare 752  
 conforme 870  
 conforto 295.906  
 confortare 631.906  
 consilio 23  
 consolare 752  
 congelare 51  
 congelarsi 423  
 congelatura 357  
 congiuntamente,  
 591  
 congiungere 241.  
 751  
 congruatura ô cõ-  
 giungimento. 0  
 congiurare 691  
 congiugare 747  
 congratulare 371  
 cõgregazione 612  
 168  
 congruo 494  
 comare 205  
 consiglio 223  
 consilio 135  
 comizza 6  
 con mala voglia 6  
 759  
 cõno 355.659  
 conoscere 235  
 non conoscere 235  
 conosciuto 927

conoscenza 355.374  
 consacrare 636  
 consanguineo 001  
 consanguinità 001  
 cõspicuo 9.926  
 consuetudine 634  
 conseguire 415.991  
 conseguentemente  
 151  
 consentire 857.903  
 924  
 consenso ô consen-  
 timento 357.663  
 conserto 774  
 conservare 127.552.  
 106  
 considerare 375.766  
 778  
 considerato 839  
 consigliere 651.676  
 consiglio 906  
 consigliere 813  
 consistorio 640  
 consolare 631.906  
 consolazione 906  
 consolare 658  
 consolda 133.134  
 consolidare 536  
 consenzia 774  
 consorte 989  
 consuetudo 920  
 consuetudine 691  
 consultare 312.207  
 continuare 311.821  
 consummare 311  
 costa 811  
 costante ô cõstã-  
 te 898  
 costituentemente 348.  
 costituire 43.474  
 678

# TAVOLA

|                     |                     |                     |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| coſtruire 747       | contrariare 835     | córba 552           |
| coſtrúire 241.507   | contra-fegno 705    | córda 389.533.775   |
| contadino 756       | contra-ftare 656.   | cordiro 533         |
| contádo. 686        | 794                 | cordella 516        |
| contagione 314      | contráſto 59.656    | cordiale 794        |
| contagioſo 314      | contrito 631        | coriandre 131       |
| contaminare 825     | controverſia 656    | corrigare ó corgare |
| contare 316.756     | contumace 813       | 574                 |
| cónte 686           | con tutto che 808.  | corigar del ſóle 36 |
| contrea ó contádo   | 907                 | cornacchia 160      |
| 111                 | con tutto cio 363   | cornalina 90        |
| contemplare 757     | convenevole 142.    | cornemula 777       |
| contenere 257.260   | 63.665              | cornetto 173.414    |
| contentezza 846     | convenevolmente.    | corniolo ó corno-   |
| conténto 357        | 264.631             | láo 121             |
| contentarſi 357.81  | convenire 209.481   | córno 179.198.121   |
| contéſa 856         | convénto 638        | córnoia 121         |
| contéſſere 380      | converſare 901      | córo 56.630         |
| contéſto 458        | converſatione 901.  | coróna 133.518.674  |
| contiguo 259        | 919                 | coronare 754        |
| continente 310      | convertirſi 910.989 | coronario 133       |
| continenza 819      | convicene 583.662.  | córpo 18.240        |
| continuo 117.159.   | 736                 | córpo móto 941      |
| 344                 | convito 555.564     | corpólento 278      |
| continuamente 31.   | convitto 669        | corporale 627       |
| 60.110.158.886      | convocare 620.686   | corporatura 237     |
| continuare 884      | convulſione 294     | corporea 21         |
| cónte 800.801.995   | coperchio ó cover-  | corrada 276         |
| contra 301.092      | chio 535            | corrante 773        |
| cóntra tua voglia 6 | coperta 140.453.514 | corredare 410.699   |
| contrada 456.742    | coperto 192         | corredo 738         |
| contradire 813.905  | copia 848           | correggia 459.461.  |
| contrafare 952      | copioſo 395         | 514.712.824         |
| contrafatto 278     | coppa 252.502       | correggiata 319     |
| contramaglia 793    | coppetra 585.791    | correggere 732.923  |
| contrapelo 766      | coppiéro 563.676    | correggiuola 134    |
| contrapórſi 368.    | coracino 167        | corréndo 733        |
|                     | corállo 92          | corréate 70         |
| 464                 | corazza 699         | corretta mente 747  |
| 21.724              | corazziéro 699      | córrere 66.70.143.  |
| 605                 | corazzare 699.868   | 986                 |

# DELLE PAROLE.

|               |                      |                      |             |                     |         |
|---------------|----------------------|----------------------|-------------|---------------------|---------|
| 552           | sortere in ogni      | cóla                 | 24          | crânio              | 777     |
| 389.533.775   | luóco 188            | cosa delicata        | 141         | crápula             | 811     |
| 533           | correre fuori 433    | le cose delle donne  |             | creare              | 18-737  |
| 56            | correre dietro 198.  | 231                  |             | creazione           | 18      |
| 794           | 711                  | cosa finta e trovata |             | creato 559.839.848  |         |
| 131           | correre di qua di là | 219                  |             | creatore            | 981     |
| re ó corgare  | 21.4.4               | cosa buona           | 159         | creatura            | 21      |
|               | corridore 380.546    | cosa avvenire, vide  |             | buona creanza       | 845     |
| r dell'óle 36 | corriere 935         | futuro.              |             | mala creanza        | 845     |
| chia 160      | corrispondenza 988   | cosa di ragione      | 660         | credenza 357-552.   |         |
| na 90         | corritore 488.946    | cóscia               | 256.422     |                     |         |
| nià 777       | corroborativo 792    | così                 | 234.307.467 | credere             | 194.358 |
| ro 173.414    | corrompere 30.391    | così, sì come        | 631         | darli a credere     | 725     |
| o ó corno-    | corrompersi 298      | così ben, che        | 377         | far credere         | 751     |
| 121           | corretto 373.661     | così ben, come       | 867         | credulità           | 812     |
| 179.198.414   | corrosivo 791        | così fatto           | 406.636     | creditoré           | 864     |
| 121           | corruccio 371.893    | così così            | 991         | crema               | 417     |
| 56.630        | corrucciolo 245      | cosino               | 556.572     | crepatúra           | 470     |
| 131.518.674   | corrucciarsi 371.892 | cósta                | 254         | crepatúra di vesica |         |
| e 754         | corrugare 187        | costare              | 496         |                     |         |
| ia 133        | coslaro 481          | costante             | 898         | crepóscolo          | 36      |
| 28.240        | cosleggiare 485      | costanza             | 897         | crecente            | 409     |
| órtio 961     | córsio 41.67.464     | costei               | 247.344     | crecere 45.75.105   |         |
| nto 278       | córré 144.517.622    | costoro              | 66          |                     |         |
| e 637         | corrèccia 109        | costringere 432.856  |             | crefione            | 116     |
| úra 237       | corrèggio ó comi-    | esser costretto      | 655         | crefuto             | 232     |
| 21            | tiva 675             | costui               | 32.886      | cref                | 518     |
| 276           | corrèggiána 669.     | costime              | 616.931     | crefare             | 586     |
| 773           | 827                  | costumato 559.845    |             | crefuto             | 245     |
| e 410.699     | corrèggiáno 675      | costale 141.155.405. |             | crefo 116.180.118   |         |
| 738           | corrèggiare 671      | 799                  |             | crime               | 912     |
| 459.402.      | cortése 878.901.811  | coresto              | 917         | crime di lesa ma-   |         |
| 2.824         | cortesceménte 902    | cóto                 | 166         | sta                 | 669     |
| a 319         | cortesia 777.901     | coróño               | 123         | crime               | 41.176  |
| e 732.923     | per cortesia 991     | corrèdiáno 310.734   |             | crinno              | 402     |
| la 134        | cortile 144.547      | cóvare               | 147         | cristallo           | 93      |
| 733           | cortina 574.954      | cóverchio ó copér-   |             | di cristallo        | 962     |
| 70            | córtio 150           | chio 535             |             | cristiano           | 640     |
| énte 747      | córtio giorno 38     | cóviglió 189         |             | Cristo              | 631     |
| 6-70.143.     | córtio 160           | cózzate              | 182         | crivello            | 400     |
|               | córtio notturno 149  | cózzone              | 452         | crivellare          | 400     |



# TAVOLA

|                     |              |                    |             |                    |                |
|---------------------|--------------|--------------------|-------------|--------------------|----------------|
| erōce               | 669.962      | cuocere            | 406.432.    | dappocagino        | 728            |
| erōceo              | 338          | cuoco              | 445         | da per se, & da se |                |
| erocodillo          | 212          | cuoco              | 432         | stesso             | 1.6.315        |
| eronea              | 784          | cuocio             | 505.507     | da ora innanzi     | 976            |
| erolta              | 31           | cuoprire           | 54.114.     | dardo              | 712            |
| eruciare            | 300.08       | cuoprire           | 251.429     | dardo da pescare   |                |
| erucciarsi          | 368          | cuoprirsi          | 318         |                    | 428            |
| erucciata di cami-  |              | cuopritore di case |             | dare               | 38.210.415.855 |
| no                  | 479          | cuore              | 273         | darli              | 660.883.913    |
| erudele             | 714.83       | cuore              | 273         | dar dentro         | 692            |
| erudeltà            | 876          | cuorità            | 812         | dare in guardia    | 410            |
| erudità             | 503          | cupile             | 384         | dare di mangiare   | 450            |
| erido               | 292          | cura               | 365         | da se stesso       | 264            |
| erina               | 504          | aver cura          | 384         | dano               | 641.852        |
| erile               | 404          | curare             | 624.649     | datiero            | 677            |
| eribito             | 260          | curarsi            | 354.719     | dato               | 799.887        |
| eribo               | 759          | cura-cuorio        | 124         | dattero            | 113            |
| eruchiara           | 126          | curadestro         | 624         | dattolere          | 110            |
| eruchiato           | 558          | cúra               | 622         | dauco              | 136            |
| eruchiato da schiu- |              | curione            | 657         | de                 | 278            |
| mare                | 421          | curioso            | 837         | débile o débole    |                |
| erico o cuccolo     |              | curiosamente       | 494         |                    | 278.357.673    |
| 160                 |              |                    | 716.836     | debilitare         | 293            |
| euccolire           | 160          | cúto               | 119         | debito             | 652.815.865    |
| eucina              | 432.435      | eufire             | 504         | debitore           | 864            |
| eucinare            | 432          | eufitura           | 504         | decapitare         | 669            |
| eucinieta           | 432          | eufota             | 134         | decalogo           | 631            |
| euciniere o cuc-    |              |                    | 41          | decembre           | 780            |
| niere               | 422          | Dacapo             | 268         | decidere           | 656            |
| eucubare            | 160          | dado               | 491         | decisione          | 64             |
| eúfia               | 513.514      | dal'overo          | 908.989     | décima             | 639            |
| eugino              | 603          | dama               | 200         | decina             | 756            |
| eugno               | 519.707      | dama               | 199         | decollare          | 669            |
| eui                 | 33.80.89.199 | dama-sceno         | 110         | decrepito          | 234            |
| eúleo               | 669          | dama-scinare       | 55          | decreto di senato  |                |
| eúlla               | 228.230      | danno              | 71.490      |                    | 654.663        |
| eúlo                | 258          | danofo             | 636.82      | declinare          | 747            |
| eultura             | 379          | danza              | 943         | decortione         | 792            |
| eumino              | 132          | da ogni parte      | 272         | dedicare           | 642            |
| eúmulo              | 397          | dappoco            | 164.284.    | dedicazione        | 635            |
| eúna                | 230          |                    | 354.356.846 | deffonare          | 963            |
|                     |              |                    |             | defforme           |                |

# DELLE PAROLE

cagno 728  
 se, & da se  
 1.635  
 anzi 976  
 712  
 da pescare  
 340.455.855  
 660.883.913  
 tro 692  
 guardia 410  
 agiare 450  
 lo 164  
 61.1.852  
 677  
 799.87  
 113  
 e 110  
 136  
 278  
 débole  
 7.673  
 e 293  
 552.815.865  
 864  
 re 669  
 631  
 e 780  
 656  
 64  
 639  
 756  
 669  
 134  
 i senato  
 747  
 e 792  
 642  
 ne 635  
 963  
 efforme

defforme 278  
 deffodare 203  
 degenera e 119  
 degnare 971  
 degno 696.871  
 piu degno 651  
 deh 991  
 delfino 171  
 deliberare 651.805  
 delicato 141.279.  
 457.564.587  
 delinso 150  
 delirio 798  
 del tutto 326.800  
 dell'altra 391  
 demónio 988  
 denaro 494.495  
 denaroso 848  
 denegare 875.905  
 denunciare 631.  
 693.772  
 dente 121.167  
 far denti 298  
 dolor di denti 298  
 dentato 144  
 dentale 291  
 denturo 407.414  
 di dentro 109.759.  
 937  
 denunciamento 659  
 deposito 858  
 demavato 818  
 depreare 719  
 degare 840  
 deffervere 742  
 defferto 191.639  
 deffine 841  
 deffolare 11.998.  
 3.7358.381  
 deffoderato 690  
 deffoderare del ma-

le ad alcuno 893  
 definare 18  
 delideno, & desio  
 5.3.5312.526  
 deffare 576  
 deffare gli spiriti  
 940  
 deffo 576  
 deffino 909  
 deffinare 936  
 defframente 264  
 deffro 264.573  
 deffro e manco 265  
 deffrutto 538  
 defframare 672  
 deffetabile 799  
 deffrimento 860  
 deffare 732  
 deffione 747  
 deffro 267.941  
 deviare 478  
 deffidatoio 489  
 di 17  
 d'un di 30  
 il di fequente 592  
 del di dinanzi 42  
 diacono 638  
 diaforético 794  
 diaramma 276  
 dialettica 749  
 dialettico 749  
 diadema 674  
 diamante 89  
 diauolo 989  
 di che banda 479  
 dichiarare 631.749.  
 752  
 dicono 496  
 didattico 725  
 diduce 531  
 dieci 631

diera 351.686.787  
 dietio 252.459  
 di dietro 252.5170  
 718  
 indietro 172  
 difamare 833  
 diffendere 660.682  
 84  
 diffensio 692  
 diffente 656.770  
 differenza 343.886  
 differe 886  
 diffusa 659  
 diffetto 796.848  
 difficile 5.686  
 difficoltà 300.505  
 diffinire 24  
 diga 380  
 digestione 267  
 digerire 439  
 digiuno 789  
 digiunare 351.790  
 dignita 840  
 dila 370  
 dietro 716.930.939  
 dilettabile 180.916  
 diligere 238.844  
 diligenza 577.806.  
 992  
 diligentemente 681  
 73.737.806  
 diluvio 69  
 di mala voglia 441  
 di maniera che 353  
 duocarsi 57.211  
 dinunire 496  
 dimostraré 750  
 dimostrazione 357  
 dinanzi 608  
 dinuovo 268.431.  
 576

## TAVOLA

|                     |           |                      |                   |                    |          |
|---------------------|-----------|----------------------|-------------------|--------------------|----------|
| Dio                 | 18        | 751.934              | disprezzo         | 927                |          |
| falsi Déi           | 641       | discoltare 465.902   | disputa           | 656.750            |          |
| Diocése             | 637       | discrefcimento 33    | disputare         | 656.750            |          |
| Di paura che        | 301.      | dis-dicéuole 663.    | disfrugato        | 245                |          |
|                     | 393       | 300                  | disfrumpere       | 319                |          |
| dipendere           | 957       | disdormentare 940    | disfegnare        | 779                |          |
| di più              | 3         | disempire            | 383               | diségno            | 897      |
| di più forti e ma-  |           | disfare              | 719               | diffenfióne        | 911      |
| niere               | 344       | disfatta             | 714               | diffenteria        | 303      |
| diporto             | 567.939   | disfigurare          | 285               | disferrare         | 348      |
| di púnta            | 317       | disgelare            | 55                | diffimile          | 199.749  |
| dipfade             | 213       | disfingere 275.594   | disfingere        | 907.922            |          |
| diputaro lauaro     | 610       | disfratiato          | 889               | disipare           | 61       |
| di qua di là        | 188       | disgrázia 462.882.   | disfolluto        | 931                |          |
| di questa parte     | 661       | 890.11               | diffolutióne      | 728                |          |
| di quella parte     | 661       | disgusto 798.836     | diffomiglianza    | 636                |          |
| di qui              | 369       | disgustare 836.907   | disfonia          | 774                |          |
| di quíui            | 370       | disgustevole         | 774               | diffuádere         | 813      |
| diradicare          | 182.801   | disimperare          | 732               | distanza           | 614.757  |
| dire                | 11.100.60 | disinsegnare         | 732               | distendere         | 19.260   |
| diretare ó discred- |           | disleale             | 865               | distenderfi        | 67       |
| re                  | 605       | dismenticarsi        | 349               | distefo            | 245      |
| dirigere            | 971       | dismenticanza        | 347               | distillare         | 51.137   |
| disagio             | 369       | disonore 288.870.    | distillazióne     | 300                |          |
| delagiato           | 539       | 930                  | distillazióne de' |                    |          |
| disarmare           | 722       | disonesto 278.816    | occhi             | 299                |          |
| disaveduto          | 805.817   | dispari              | 891               | distinguere        | 331.747  |
| disavezzare         | 732       | dispenza             | 211.432           | distinto           | 21       |
| discendente         | 604       | dispensare 270.607   | distornare        | 465.813.           |          |
| discendenza         | 604       | dispensatore         | 603               | 981                |          |
| discépolo           | 725       | dispensiere          | 432               | distrare           | 368      |
| discernere          | 323.330   | disperare            | 13                | distribuire        | 270.547. |
| discingere          | 415       | disperato 640.668    | 606               |                    |          |
| disciplina          | 728.715   | dispetto             | 798               | distruggere        | 311.538. |
| disconfortare       | 813       | dispiacere           | 361.907           | 719                |          |
| discordante         | 777       | disparte             | 795               | disturbare         | 268.661  |
| discordanza         | 774       | disparte             | 205.50.971        | disturbo ó distur- |          |
| discórdia           | 911       | disposiúone          | 293               | bamento            | 899      |
| discontare          | 750       | disposto 195.382.773 |                   | disufare           | 732      |
| discreto            | 752       | 78                   |                   | disubediencia      | 605      |
| discolto            | 312.738.  | dispreggio           | 507               | disugualmente      | 43       |
|                     |           |                      |                   | disugua-           |          |

# DELLE PAROLE.

zo 927  
656.750  
re 656.750  
to 245  
ere 315  
re 770  
ne 897  
ia 911  
e 303  
e 548  
199.749  
re 907.922  
61  
one 931  
728  
lianza 636  
za 774  
re 813  
614.757  
re 19.260  
fi 67  
245  
51.137  
one 300  
one de' 299  
re 331.747  
21  
465.813.  
368  
170.547.  
e 311.538.  
368.661  
distur-  
899  
712  
za 605  
ente 43  
ifugua-

|                         |                         |                      |
|-------------------------|-------------------------|----------------------|
| disfugaaglianza 636     | dolcemente 454          | dormire 350.352      |
| disuare 460             | dolessa 742             | non dormire 351      |
| ditale 133              | dolente 441.885         | dormire a bastan-    |
| di taglio 317           | dolere 296.841          | za 576               |
| dito 257.261            | dolerfi 367             | dormichione 208      |
| dito grosso 257.262     | restar di dolerfi 296   | dormiglione 208      |
| dittamo 134             | dolore 290.371.375      | dormiglioso 208      |
| diverso 21.495.770      | passare il dolore 296   | dosso 193.258        |
| divenire 234.280.       | dolor di capo 297       | dotato 589.799       |
| 295                     | dolor di ventre 305     | dotto 355.929        |
| divenire grande 105     | dolor di fianco 306     | doutore 736.737      |
| diventare 203.231       | domandare 2.116.        | dottina 4.640        |
| divertire 476           | 693.726                 | doce 38.154.473      |
| dividere 756.783        | domandar con in-        | douere 111.628.652   |
| divisione 640           | stanza 873              | dovunque 55.484      |
| divino 760              | domani 976              | dovuto 864           |
| divolgare o divul-      | domare 176              | dozzina 756          |
| gare 810.836.914        | Domene Dio 971          | dozzinale 456.524    |
| divolgimento 476        | Doménica 41             | dracene 214          |
| divorare 820.864        | domestico 174.895.      | draconello 134       |
| divortio 594            | 927                     | dragone 698          |
| divoramente 998         | domesticarsi 203        | dramma 765           |
| diuretico 794           | domestichezza 918       | drapperia 502        |
| diuturno 311            | domicilio 539           | diritto 164.476.657. |
| doccia 583              | dominio 673.682.        | 757                  |
| dócile 725              | 688                     | diritto e manco 165  |
| documento 623           | denare 430.876          | diritta o drittamen- |
| dódecì 41.458           | dónde 470               | te 88                |
| dóglia de' lombi 306    | dende viene 129         | drizzare 119.204     |
| dóglia di reni o di 306 | donna 829               | dúbio & dubioso      |
| pietra 306              | donna di parto 598      | 750.953.985          |
| doglioso 913            | donnola 164.106.        | dúca 686             |
| d'ogni intorno 31.      | 209                     | ducato 398.688       |
| 247                     | donnescamente 885       | dúe 41.407           |
| dóghed'Ingheltr- 879    | dene 661.023.870.       | due volte 236        |
| ra 411                  | 879                     | duello 950           |
| dolare 530              | doppo 9.45.116.376      | duerno 243           |
| dólce 55.325.441.       | doppo l'altro gior- 310 | d'una mano 391       |
| 895                     | no 310                  | dunque 13.378.657    |
| dólce di sale 839       | doppo pasto 566.        | duolo 371            |
|                         | 574                     | menar duolo 371      |

## TAVOLA

|                     |            |                           |            |                          |              |
|---------------------|------------|---------------------------|------------|--------------------------|--------------|
| da duólo            | 99         | clemente                  | 23         | epitáfio                 | 96           |
| durare              | 714.897    | clemosina                 | 638        | epitalámio               | 714          |
| durare tutto l'anno |            | elettione                 | 806        | equinotio                | 37           |
| 15                  |            | elevare                   | 840        | equità                   | 660.661      |
| di poca duranza,    |            | elevarsi                  | 127        | erede                    | 605          |
| 967                 |            | elevato                   | 79.149.760 | credita                  | 606.654      |
| durézza             | 93         | ella                      | 7          | eremo o romitág-         |              |
| dúro                | 98.311.407 | ellébora                  | 135        | gio                      | 639          |
| E                   | 8.323      | elleno                    | 347        | eresia                   | 640          |
| è meglio            | 282.488    | elettione                 | 906        | erético                  | 640          |
| ebreo               | 648        | elmo                      | 699        | érgere                   | 546.562      |
| ébulo               | 134        | elogio                    | 754.965    | erica                    | 134          |
| ebúrneo             | 339        | eloquente                 | 751        | crispela                 | 316          |
| eccedere            | 797        | eloquenza                 | 751        | ermiara                  | 136          |
| eccellente          | 141.227    | embrice                   | 545        | émo dattilo              | 131          |
| 354.726             |            | emendare                  | 731.989    | éroë                     | 647          |
| eccello             | 796        | emfatico                  | 747        | eroina                   | 647          |
| eccelluamente       | 915        | Emicrano, <i>vid.</i> mal |            | errare                   | 923          |
| eccetto             | 110.144    | di testa                  |            | errante                  | 646          |
| eccettione          | 856        | empiastro                 | 791        | errore                   | 357          |
| eccitare            | 38.590     | Empire                    | 145.422    | étra, <i>vid.</i> monre. |              |
| écco                | 14         | empiréo                   | 980        | éto                      | 9.259.721    |
| eccori              | 362        | empito                    | 392        | erudito                  | 2            |
| eclissi             | 42         | empito                    | 718        | eruditione               | 4            |
| eco                 | 332        | encómio                   | 963        | éruo                     | 118          |
| ecónomo & eco-      |            | endivia                   | 136        | ésca                     | 292.428.429. |
| nomia               | 608        | enimma                    | 941        | 741                      |              |
| edificare           | 725        | enola campana             | 135        | escogitare               | 355.754      |
| edificio            | 522        | enormamente               | 798        | 51,                      |              |
| edito               | 663        | entrare                   | 470.40.043 | escremento               | 268          |
| effetto             | 778        | entrare a forza           | 692        | essacerbare              | 381          |
| efficace            | 791        | entrata                   | 38.540.682 | essacerbazione           | 3.0          |
| effigie             | 346        | entrague                  | 422        | 910                      |              |
| egramente           | 6          | enunciazione              | 749        | essagerare               | 891          |
| egremónia           | 136        | epatica                   | 135        | essalare                 | 328.448      |
| élce                | 122        | epatico                   | 794        | essalatione              | 58           |
| elefante            | 190        | epiciclo                  | 39         | essalare                 | 840          |
| eleganza            | 754        | epigramma                 | 754        | essame                   | 734          |
| eleggere            | 361.673    | epilepsia                 | 312        | essaminare               | 749          |
| elegm               | 754        | epilogo                   | 712        | essangue                 | 960          |
|                     |            | epistola                  | 936        | essamentato              | 966          |

essarta:



# DELLE PAROLE

affio 96  
alamio 754  
notio 37  
à 660.66  
605  
à 606.656  
e & romitig-  
639  
640  
640  
546.962  
134  
ela 316  
ra 136  
dattilo 131  
647  
647  
923  
646  
337  
d. moner.  
9.259.728  
4  
118  
9.428.429.  
re 355.754  
nto 268  
are 381  
azzione 310  
re 891  
328.448  
ne 58  
840  
734  
re 749  
960  
ito 966  
ellarta.

ellattaménte 494.  
752  
ellutóre 677  
ellattione 683  
ellaurire 683  
ellecrabile 829  
ellecutione 684  
ellémpio 752  
ellémplário 240.  
770  
elléndo 373  
ellénte 620  
ellénza 96  
esperto 355  
espóre 631  
espóre al sóle 600  
espugnare 719  
elléque 960  
elléquire 264  
ellercitare 491.751.  
943  
éssere 1.162.329  
ellercidare 605  
elligere 864  
ellilio 672  
élio 22.30.149  
ellercissio 633  
ellilio 752  
ellertare 464.631.  
éllercissio di  
pólmone 300  
éllasi 311.644  
ellertóre 10.278  
ellertuape 891  
ellertuinato 672  
ellertó 240.310  
ellertóre 840  
ellertare 90  
ellertato 217.795  
ellertare 333.796

ellertimà 459.  
796  
et 8  
et, et 190  
età & etade 198.  
233  
etá grande e auan-  
zata 233  
digrand' età 236  
eterno lddio 978  
eternità 997  
etiandio 309.400  
ética 311.796  
euacuare 383  
euacuatiuo 792  
euacuato 631  
euacuato 633  
euacuato 808  
euertiti 136  
euidementé 750  
euidénza 661  
euidéto 680  
euidéto 134  
euni 398.557  
Fábrica 259.512.  
626  
fabricare 94.146.  
213.56  
fábrica 522  
fábrica 555  
fábrica 578  
fábrica di  
lactia 16.540  
facciata 744  
faccolla & facella 242  
facétia 207.649  
facénda 738  
faccénte 462  
faccchio 280  
facilménte 363.607  
facoltà 820

facoltoso 848.378  
fagedéna 316  
faggio 111  
faggiuano 150  
faggiuolo 128  
faccé 395.419  
falce béllica 713  
falceria 382  
falciatóre 395  
falcone 148  
falda 518  
fallir la stráda 479  
falliménte di spíri-  
ti 302  
fallire 540.865.980  
fallo 357.658.732.  
871  
fallaménte 144.190  
falso 357.479.646  
falso christiáno 994  
fáma 836  
fame 783  
hauer fame 292  
famiglia 601.608  
pádre e mádre di  
famiglia 608  
famiglio 608.653  
familiare 927  
fámulo 812  
famulo 648  
famulo 508.229.236  
59  
cosa da fanciullo  
941  
fanciulléna 235  
fango 27.81.481  
fanguoso 616  
fancia 343  
fanciulla 987  
fantastico 245.803.  
813

## TAVOLA

|                       |                      |                      |
|-----------------------|----------------------|----------------------|
| fiante 416.608.699.   | durar farica 886     | felce ò feléfa 136   |
| 697                   | faticarsi 846        | felice 912.968.996   |
| faatesca 416.511      | fato 969             | felicemente 735      |
| faraiuolo 512         | faticoso 10.235.941  | felicità 885         |
| fiardello 457.486.    | fattione 691         | fellone, vide nemico |
| 704                   | fattioso 691         | co per far male      |
| fiardellare 486.704   | fatto 281            | ad altrui et 895     |
| fiarfalla 223         | fatto illustre 712   | femina 164.388       |
| fiare 6.33.58.173     | non fatto 838        | femina d'honore,     |
| far muorire 311       | fattore 386.492      | 321                  |
| far bene 881          | fattore di gattinél- | fendere 529          |
| far male 881          | le 533               | fendibile 529        |
| fare isperienza 301   | faua 128             | fenditura 470        |
| far viaggio 481       | faua lupina 118      | fenice 161           |
| fiarfi 42.140         | fauellare ò fauo-    | fenicuro 155         |
| fare il feluatico 177 | leggiare 932         | fenile 419           |
| fiare il feróce fiéro | fauilla 45           | feno ò fiéno 419.    |
| e cautivo 178         | fauo 239             | 420                  |
| fiarétra 702.396      | fauo 219             | feno autunnale 420   |
| fiarétro 462          | fauola 784           | feretro 919          |
| fiarina 404           | fauonio 56           | feria 658            |
| fiarético 181         | fauore 661.877.906   | ferire 137.177.180.  |
| fiarmericare 281.643  | fauoreggiare 912     | 713                  |
| fiarro 445            | fauoreuole 468       | ferita 196           |
| fiarfa 952            | fauoscello 136       | ferita 275.315.317   |
| fiascia 228.518       | fazzoletto 250.519   | ferito 722           |
| fiaseio 169           | febraro 780          | ferlino 756          |
| fascicolo 169         | febre 310            | fermarfi 540.947     |
| fasciotto 396         | febre fredda 310     | fermezza 897         |
| fascina 529           | febre cotidiana 310  | senza fermezza 985   |
| fustinatione 986      | febre terzana 310    | fermento 407         |
| fistidio 218.367.374  | febre quartana 311   | fermo 214.407.279    |
| 935                   | febre continua 310   | feroce 176.201       |
| riceverfi idio 575    | féccia 383.447       | ferocità 196.672.    |
| dar fistido 842.18    | fecciolente 442      | 896                  |
| fistidire 292         | fecondo 387          | ferramento 541       |
| fiarale 969           | féde 357.363         | ferraiuolo 481       |
| fiara 644             | fedele 919           | ferrétto 731         |
| fiarézza 244          | fedelmente 606       | fétto 98.179.668     |
| fiarica 9             | fégato 268.270       | di ferro 393         |
| con fatica 439        | fegatella 135        | ferro caldo 669      |
|                       |                      | ferro                |

feléſa 136  
912.968.996  
énte 735  
883

vide nemi-  
er far male  
trui et 895  
164.388  
d'honore,

529  
e 529  
a 470  
162  
155  
419  
éno 419.

unnâle 410  
919  
658  
7.177.180.

196  
275.315.317  
722  
756

540.947  
897  
mezza 985  
407  
4.407.279  
176.201  
196.672.

to 541  
481  
731  
8.179.668  
398  
669  
ferro

# DELLE PAROLE.

ferro ardente 531  
ferro da inareſpâre  
586

ferro da nettâr l'a-  
râtro 391  
féſa 316  
fértile 388  
féſta 632.635  
féſta di tabernâcoli  
648

far féſta 366.648.  
887

féſteuole 842.916  
féſtuo 635  
féſtuca 225  
féſudo 329  
féſore 328

ſia 400  
ſiaceâre 106  
ſiâcco 278.284.386  
ſiâmma 47

ſiârameggiâre 45  
ſiâneo 258.277  
ſiâſco 449  
ſiâſchétto 449  
ſiâto 80.214.303.563

ſiâbbia 515  
ſiâbra 105  
ſiâcâre 467.551  
ſiâcar pâli 440  
ſiâcâto 246  
ſiâco 111.115  
ſiâcaro 111  
ſiâre 410.660.746  
ſiâle 271

ſiângréco 135  
ſiâra 189.190.491  
ſiâraménte 886  
ſiâgere 530  
ſiâgura 751  
ſiâgurâre 21

ſigliuôla 593.597  
ſigliuôlo 186.597.  
599

ſigliuolâre 440  
ſigliuoli 611  
ſilâre 498.503  
ſilâroio 498  
ſilâtrice 498.503  
ſilâſtro 600  
ſilâſtra 600

ſilice 136  
ſilagine 47  
ſilipénda 136  
ſilo 306

ſiloſofia 796.993  
ſinalménte 7.66.  
267.723

ſin 984  
ſin'a tanto che 391  
ſin'a qui ô ſin' ad  
hora 377

ſinche 46.109.231  
ſinco 153  
ſine 953  
ſinêſtra 541

ſingere 754.913  
ſingiménte, ſintio-  
ne, coſa ſinta 162  
ſuire 294  
ſino 95.500  
ſinôcchio 132  
ſinto 784

ſioccâre 50  
ſiocco 497.518  
ſiocco di capégli  
586  
ſioccóſo 194  
ſiorâncio 156  
ſiorâliſo 131  
ſiôre 115  
ſior di primauéra

133  
ſior di meſcâta 132  
ſior di grâna 133  
ſior di farina 408

ſioruclûto 133  
ſiorire 105  
ſirmaménte 31  
ſiſco 682  
ſiſico 377  
ſiſo 43

ſiſlûra 479  
ſiſtola vid. câncaro.  
ſitto 186  
dare a ſitto 386

ſittaruôlo 621  
ſiûme 66.428  
ſiurâre 327.341.363  
ſlagéilo 398.668

ſiûto 410.775  
ſiemma 272  
ſiotta 700  
ſiûſſo 67.68

ſiûſſo di còrpo 303  
ſiûta 168  
ſiuttuâre 467  
ſiuiâle 166

ſioccaccia 409  
ſioccina 400.531  
ſiocile 435  
ſiôdero 552  
ſiôggia 511  
ſiôgio 107.110.531  
ſiôgliôſo 114

ſiôgliuto 440  
ſiôina 209  
ſiôléga 151  
ſiôlgore 58  
ſiôlica 151  
ſiôllétto 987  
ſiôllône 503  
ſiôlta 738

## T. A. V O. L. A

|                    |               |                   |               |                  |               |
|--------------------|---------------|-------------------|---------------|------------------|---------------|
| fomentare          | 599           | 740               | francolino    | 150              |               |
| fomentazione       | 791           | fornirsi          | 310           | frangia          | 518           |
| fondaco            | 490           | fornimento, o ar- |               | fiata            | 747           |
| fondare            | 536           | nale e conédo.    |               | fratellina       | 134           |
| fondere            | 384           | fornito 410.      | 1241          | fratello         | 601           |
| fondo              | 70, 386, 393  | forno             | 97, 206       | fratello di mémo |               |
| a fondo            | 587           | fornigio          | 706           |                  |               |
| fondo di náue      | 470           | fornaggiere       | 105           |                  |               |
| dal sommo al fón-  |               | fornice           | 1             | fratello         | 138           |
| do                 | 79            | fornicato         | 801           | fratello         | 365           |
| fin dal fondo      | 719           | forte             | 56, 307       | fratellone       | 516           |
| fongo              | 141           | forte             | 07            | fratello         | 659, 311      |
| fornina            | 65, 156       | forzezza          | 71, 2         | fratello         | 432, 117      |
| forame             | 210           | fortificare       | 147, 410.     | fratello         | 432           |
| forare             | 446           | fortificament     | 704           | fratello         | 81, 263, 462  |
| forato             | 724           | o                 |               | fratello         | 465           |
| forato             | 97, 419, 708  | fortuito          | 97            | fratellone       | 190, 791      |
| alla forca         | 87            | fortuna           | 120           | fratello         | 181           |
| forcina            | 437           | fortunato         | 612           | fratello         | 181           |
| forchetta          | 558           | forte             | 2105, 612     | fratello         | 199           |
| forésta            | 189           | forza             | 613           | fratello         | 137           |
| forétiéro          | 186, 611      | forzare           | 655, 684      | fratello         | 992           |
| forfora            | 109           | fófco             | 334           | fratello         | 117           |
| forfice            | 504, 584      | forza ó foffo     | 78, 392.      | fratello         | 670           |
| forfore            | 186           | forza             | 124, 814, 960 | fratello         | 160           |
| forma              | 11, 106       | forzare           | 105           | fratello         | 13            |
| formaggio          | 417           | forza             | 166           | fratello         | 409           |
| formare            | 211, 611, 14  | forza             | 75, 165, 219  | fratello         | 811           |
| formica            | 225           | fracasso          | 69            | fratello         | 127, 119.     |
| formicaio          | 725           | fracassare        | 61, 402.      | fratello         | 417, 00       |
| formula di parlare | 751           | fragile ó friale  | 939.          | fratello         | 401           |
| fornice ó fornello | 59            | frangere          | 907           | fratello         | 712           |
| fornice            | 406           | frangere          | 517           | fratello         | 107, 110, 711 |
| fornice            | 406           | frangola          | 123           | fratello         | 105           |
| fornice            | 41, 154, 391. | francamente       | 920           | fratello         | 114, 440      |
|                    | 611           | francese          | 15            | fratello         | 918           |
| fornicare          | 817           | franco            | 620, 918      | fratello         | 245           |
| fornicazione       | 816           | franchigia        | 625, 723      | fratello         | 281           |
| fornice di leggere |               | franchizza        | 927           | fratello         | 689, 783      |
|                    |               |                   |               | fratello         |               |

DELLE PAROLE.

|                     |         |            |             |                  |            |
|---------------------|---------|------------|-------------|------------------|------------|
| lenzúro             | 104     | fufante    | 917         | gambe aperte     | 109        |
| lenzuero            | 293     | fufanteria | 798         | gambe marcate    | 189        |
| luice               | 138     | luna       | 297         | ganghero         | 543        |
| lunifaire           | 374     | lunare     | 324         | gangrena         | 316        |
| lunifca             | 560     | luniffo    | 805.895     | gára             | 736        |
| luniffo o lunif     |         | lunifore   | 297         | garbáto          | 916.955    |
| lunifio             | 11.8    | luniffo    | 807         | garbino          | 56         |
| luile               | 713     | luniffo    | 498         | garbo            | 325        |
| luna                | 426.715 | luniffo    | 498         | garbuglio        | 59         |
| lunifca             | 560     | luniffo    | 465         | gareggiare       | 736        |
| lunifca             | 710.56  | luniffo    | 644         | garagaggiare     | 6          |
| luniffo ando        | 26      | luniffo    | 918         | garagaggiare     | 501        |
| luniffo             | 114     | luniffo    | 250         | garatone         | 217        |
| luniffo             | 672.2   | luniffo    | 464         | gariglio         | 122        |
| luniffo             | 60      | luniffo    | 621.852     | garione          | 121        |
| luniffo             | 62      | luniffo    | 677         | garitro          | 257        |
| luniffo             | 136     | luniffo    | 99          | garofano         | 132.133    |
| luniffo             | 74      | luniffo    | 279         | gatto            | 211        |
| luniffo             | 744     | luniffo    | 113         | gartinella       | 533.545    |
| luniffo             | 47      | luniffo    | 917         | gaúia            | 151        |
| luniffo             | 4       | luniffo    | 153         | gaucciola        | 304        |
| luniffo             | 94      | luniffo    | 465         | garetta          | 495        |
| luniffo             | 385.96  | luniffo    | 465         | gazza á gazzuola |            |
| luniffo             | 982     | luniffo    | 256.510     | gazzouiglia      | 800        |
| luniffo             | 960.404 | luniffo    | 132         | gemma            | 939        |
| luniffo             | 599     | luniffo    | 121         | gelare           | 52.55      |
| luniffo             | 21.44   | luniffo    | 546         | gelaro           | 76         |
| luniffo Sant' Antó- |         | luniffo    | 469         | gelatina         | 58         |
| luniffo             | 316     | luniffo    | 100         | gelio            | 54         |
| luniffo             | 41      | luniffo    | 150         | geloria          | 374.541    |
| luniffo             | 223     | luniffo    | 150         | gemelli          | 241.297    |
| luniffo             | 432     | luniffo    | 159         | gemere           | 890        |
| luniffo             | 133     | luniffo    | 100         | gemini           | 43         |
| luniffo             | 214     | luniffo    | 150         | gemito           | 331        |
| luniffo             | 109.224 | luniffo    | 100         | gemina           | 89         |
| luniffo             | 692     | luniffo    | 256         | generale         | 697        |
| luniffo             | 819     | luniffo    | 119.856.910 | in generale      | 377        |
| luniffo             | 212     | luniffo    | 172         | genere           | 21.22.509  |
| luniffo             | 217     | luniffo    | 125.117     | in genere        | 756        |
| luniffo             | 798     | luniffo    | 289         | generare         | 30.194.599 |



# TAVOLA

|                       |         |                     |             |                     |             |
|-----------------------|---------|---------------------|-------------|---------------------|-------------|
| gènero                | 593     | ghirlànda           | 133.519.    | giacòndo            | 567         |
| generófo              | 176.895 | 754                 |             | giogioliño          | 338         |
| generatione           | 595     | ghiro               | 308         | giógo               | 389         |
| gengebre & gèn-       |         | ghiotto & ghietto-  |             | gióre               | 366         |
| giovo                 | 1.2     | ne                  | 317.310     | gióia               | 366.518.848 |
| gènio                 | 985     | già                 | 346.392.594 | gioialiero          | 518         |
| gennàio               | 780     | già ua pézzo fà     | 140         | gióneo              | 119         |
| gènte                 | 667     | già sòno tanti ànni |             | gionco marino       | 134         |
| gènte dozzinàle,      |         | 976                 |             | giogàia             | 181         |
| 456                   |         | giàcco              | 512.699     | giongere            | 371.389.    |
| gentile               | 641.934 | giacènte            | 295         | 517                 |             |
| gentilmènte           | 754     | giacere             | 83.545      | giontà              | 768.994     |
| gentilè               | 181     | giallézza           | 306         | gionto              | 601         |
| genitorè              | 600     | giàllo              | 147.338     | giontura            | 261.309     |
| gentiàna              | 135     | giallo pallido      | 338         | giornàle            | 650.742     |
| gentilèzza            | 375     | giallo inzafranàto  |             | giórno              | 34.310      |
| gentilhuòmo           | 686     | 318                 |             | di giórno           | 149         |
| da gètilhuòmo         | 916     | giallo chiàro       | 338         | del giórno d'inànzi |             |
| Geografia             | 781     | giardino            | 379         | 431                 |             |
| Geografo              | 781     | di giardino         | 135         | l'altro giórno      | 591         |
| Geometria             | 757     | giardino di piacerè |             | far giórno & chiàro |             |
| Geometro              | 757     | & piacèzza          | 379         | 31                  |             |
| germandra             | 134     | giardiniéro         | 331         | d'un giórno         | 610         |
| germàno               | 601     | giarletto           | 256         | gióstra             | 948         |
| germoglio             | 382     | giàsso              | 89          | giouane             | 231.232.589 |
| germogliare           | 157.    | giattanza           | 15          | giouanétto          | 231         |
| 394.410               |         | giavarina & giave-  |             | giouanèzza          | 235         |
| gèllo                 | 526     | létto               | 712         | giouàre             | 174.481     |
| gèlto                 | 751     | gibbeciera          | 486         | giouentù            | 235         |
| gèttare, vid. gittàre |         | Giesu               | 631         | giouenile           | 235         |
| ghiaia & ghià-        |         | gigante             | 238         | gioue               | 41          |
| cio                   | 54      | gigaro              | 131         | gionedi             | 41          |
| ghiaiciàre            | 53      | giglio              | 131         | gionéuole           | 491.687     |
| ghiaiciòne            | 53      | gingiua             | 298         | giouiale            | 315         |
| ghiaiciato            | 41      | ginnàsio            | 737         | girare              | 31.476      |
| ghiaiciàle            | 76      | ginèpro             | 117         | girasole            | 131.136     |
| ghiaia & ghiaia       | 82      | ginèstra            | 136         | girarsi             | 57.0        |
| ghiainda              | 121     | ginéchio            | 256         | girella             | 527.546.583 |
| ghiaindaia            | 160     | ginéchi tocànti     |             | gitro               | 37.518.823  |
| ghiaindolina          | 315     | 289                 |             | gittàre & gèttare   |             |
| ghiocciolarè          | 160     | ginocchiétto        | 134         | 168.466.468         |             |
|                       |         |                     |             | gittàre             |             |

# DELLE PAROLE.

|                             |                            |                               |
|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| gittare in terra 948        | gloria 918.990             | gorgieretta 518               |
| gittare abbasso 177         | gloria di vittoria 123     | gorgheggiare 160              |
| gittare in alto 399         | gloriarfi 840              | gorgo 70                      |
| gittar sopra 171            | glottorare 160             | gorgogliare 513               |
| gittarsi fuori 204          | gnidio 132                 | gorgogliare 217               |
| giúbilo 331                 | gobbio 166                 | gorgozzo 301                  |
| giubilare 366               | gobbio barbato e punte 166 | goscio 143                    |
| giudaico 598                | gobbo 175.245.285          | gotta 309.822                 |
| giudéo 505.648              | goceiare 250               | gottanciola o sfilata 304     |
| giudicare 343.656.995       | gocciola d'acqua 53.712    | gouernarfi 840                |
| giudice 661                 | goffamente 818             | gouernare 318.400.450.464.608 |
| giudice criminale 667       | gofferia 858               | gouernare 676.677             |
| giudicio o giudizio 264.656 | goffo 838.839              | gouérno 608.623               |
| giugno 780                  | godere 366                 | buongouérno 851               |
| giugiola 123                | gogna 668                  | gozzare 182                   |
| giulio 495                  | gola 145.252.267           | gozzo 252.285.304             |
| giumento 174                | goléga 132                 | gracchiare 160                |
| giuocare 230.773.941        | golfo 74                   | grado 23.334                  |
| cosa da giuocare 235        | goloso 284.810             | di grado in grado 737         |
| giuoco 9.725.947            | goména o gomóna 467        | gradeare 512                  |
| giuocoso 916                | gomitolo 499               | graffio 700                   |
| giuoco di palla 941         | gomitolare 499             | gragnuola 52                  |
| giuocoliere 945.951         | gomma 124                  | gragnuolare 90                |
| giuppone 512                | gommoso 110                | Grammatica 747                |
| giurare 659.834             | gonastello 138             | Grammatico 747                |
| giuramento 695.834          | gondola 472                | gramola 497                   |
| giurisdittione 688          | gonfiare 307               | gramolare 406                 |
| giusta 23.278.506           | gonfiarfi 67.307.308.885   | graméga 133                   |
| giusticia 657.855           | gonfiato 253               | gramégna 410                  |
| giustamente 662             | gonfiatura 285.307         | granato 400.612               |
| giustificare 662.997        | gonfietza 311              | granuto 90                    |
| giusto 766                  | gonfolare 366              | granchio 172.294              |
| gladiolo 132                | gonna 513                  | grande 198.232                |
| glóbo 759                   | gonnollina 513             | grande oltra misura 571       |
| glóbolo 409.941             | gora 583                   | grandezza 171                 |
|                             | gorgiera 518               | grandemente 907               |

# TAVOLA

|                    |          |                    |                  |         |
|--------------------|----------|--------------------|------------------|---------|
| grandicello        | 747      | gridare piangendo  | guanto           | 493.314 |
| grandissimo        | 314      | 331                | guarda           | 14.364  |
| granello           | 117      | guardacal alta vó- | guardare         | 10.116. |
| granellotto        | 441      | ce                 | 149.214.411.552. |         |
| grano              | 117.41   | guido              | 714.273.841      |         |
| grappa             | 440      | gradi              | 172              |         |
| grano 170.178.319. |          | graffone           | 162              |         |
| 413                |          | gratto             | 148              |         |
| grasfolare & gra-  |          | gratto             | 339              |         |
| spolamento 440     |          | gratto             | 224              |         |
| grata 140.71.8.77. |          | gratto             | 96               |         |
| 901                |          | granda o grandaia  | 386.624.         |         |
| di rana            | 997      | 507                | 61 676.682       |         |
| graticcio          | 112.393  | grandare           | 75               |         |
| grattola           | 412      | grappa             | 218              |         |
| grattolo 9.431.901 |          | grappola           | 463              |         |
| grattume           | 877      | grappolo           | 38.241.316       |         |
| gratturella        | 431      | grappolo           | 289              |         |
| gratturandute      | 905      | grasso             | 27.82.206        |         |
| grattare           | 263      | 273.495            |                  |         |
| grauca 93.321.831. |          | gratolo            | 115              |         |
| 939                |          | grattolero         | 138              |         |
| grauella           | 304      | grattolano         | 354              |         |
| grauezza o grauza- |          | grato              | 351              |         |
| mento 610.683      |          | gratomolinaro      | 151              |         |
| grauezza di capo   |          | gratta             | 78.514           |         |
| 300                |          | gru                | 152              |         |
| grauezza di stoma- |          | grugnire           | 184              |         |
| co                 | 306      | grugno             | 184.190          |         |
| gráuida            | 418      | guadagnare         | 275.             |         |
| grauidezza         | 596      | 90.946             |                  |         |
| grauitá            | 294      | guadagno           | 490              |         |
| gratoco            | 759      | guado              | 136.473          |         |
| gratice            | 410      | guai               | 989              |         |
| gratigia           | 411      | guame o guaiume    | 420              |         |
| gratimbó           | 599      | 420                |                  |         |
| gratimbale         | 513      | guaiolare          | 890              |         |
| gridare            | 160.187. | gualdrappa         | 453              |         |
| 104.464            |          | guancia            | 249              |         |
| gridare da másto o |          | guanciaie          | 172              |         |
| perduto            | 331      | guanciata          | 670              |         |

gulofa  
gultu  
14  
gultu  
gultu  
74  
gultu  
gultu  
gultu

H

ha

ha

ha

ha

ha

h

h

h

h

h

h

h

h

h

# DELLE PAROLE.

|                     |              |                   |            |                    |            |
|---------------------|--------------|-------------------|------------|--------------------|------------|
| gulosò              | 411          | hauere a male     | 341        | humile             | 976        |
| guleria             | 21.121.127.  | herba             | 125        | humiliare          | 840.       |
| 147.215             |              | herba di gallo    | 124        | humilmente         | 840.       |
| gùlere              | 398          | herbe da mangiàre | 873        |                    |            |
| gùstrico            | 138          | 126               |            | humóre             | 105.309    |
| gùto                | 325.324.451. | herbúto           | 127        | huomo              | 227.196    |
| 726                 |              | herba di tigna    | 136        | d'huomo            | 211.512    |
| gustare             | 324.341.557  | herba di San Gio- |            | huomacccio         | 238        |
| gustare un poco     |              | vanni             | 136        | huomicciuolo       | 238        |
| collelábria         | 641          | hidiófofo         | 188        | huomiciotto        | 238        |
| gustare poco a po-  |              | hién              | 976        | huomo dabbéne,     |            |
| co                  | 840          | hier 'altro       | 976        | 792.800.976        |            |
|                     |              | hinno             | 630        | da huomo dabbéne   |            |
| <b>H</b> abile      | 714          | hufaro            | 202.239    | 928                |            |
| hab táre            | 19.          | hufaria           | 784        | Acinto             | 89.131.135 |
| 241.21              |              | hufario           | 784        | abice              | 230        |
| habitare inféme,    |              | hufi              | 398        | ldio               | 18.93      |
| 588                 |              | homo ággio        | 582        | ldio ti guadi      | 1          |
| habitaróre, ò habi- |              | honnella          | 580        | ldio ti laiui      | 999        |
| tánte               | 491.619      | honnello          | 897        | ldéa               | 21         |
| habiracolo          | 539          | honore            | 593.723.   | ldolo              | 641        |
| habitazzione        | 539          | 912               |            | ldroméle           | 445        |
| habito              | 279.509      | honore            | 283.240    | ldropsia           | 311        |
| habito di guerra    |              | hóra              | 21.266.378 | ierone             | 152        |
| 512                 |              | hóra, hóra        | 464        | ignobile           | 950        |
| hámo                | 428          | di buon' hora     | 695.       | igno. ánte         | 164.724    |
| hannetóne           | 223          | 691               |            | 805                |            |
| hápa                | 775          | horloggio v. oro- |            | ignoranza          | 357.374    |
| hásti               | 113          | leggio.           |            | igundo             | 139        |
| háuere              | 2.137.183.   | horando           | 714        | il che             | 259        |
| 210                 |              | horabile          | 75.235.395 | ilico              | 305        |
| háuer cáto          | 139          | horore            | 310        | illegittimo        | 816        |
| háuer fame e seic   |              | horsi             | 266        | illuminare         | 31         |
| 292                 |              | horro             | 379        | imaginare          | 725        |
| háuer sonno ò vo-   |              | horoláno          | 381        | imaginazzione      | 344        |
| glia di dormire     |              | hor via           | 266        | imágne             | 246.346.   |
| 352                 |              | hoste & hosteria  |            | 791                |            |
| háuere a chiso      | 300.         | osté.             |            | imbenláre          | 228        |
| 311                 |              | humano            | 207.724    | imbenláre          | 280.300    |
| háuere in orore     |              | humantà           | 17         | imbolata           | 715        |
| 270                 |              | humido            | 136        | tendere imbofécato |            |
| háuere pñéro        | 476          |                   |            |                    |            |

## TAVOLA

|                     |                       |                     |
|---------------------|-----------------------|---------------------|
| 928                 | impicgare 9494.       | ineaminare 618      |
| imbottatío 449      | impiccare 669         | ineante 865.988     |
| imbrattare 157.741. | implicare 429         | incantamento 793.   |
| 817                 | importare 71.613.     | 951                 |
| imbratio 822.823    | 837                   | incantatrice 644    |
| imbriciare 822      | imporre 667           | incantatrice 669    |
| imbriciatura 822    | importanza 686        | incantatrice 280    |
| imbruttare 285      | importuno 874         | incarnato 337       |
| imitare 736         | impossibile 805       | incarnato 794       |
| imitatrice 707      | imporre 664.393       | incassare 261.530   |
| immoderatamente     | impoverire 83.848     | incendio 44         |
| 833                 | 853                   | incenso 124.641     |
| imminente 833       | impreffa 563          | incendiario 669     |
| immettere 391       | fare impreffa 11.368. | incertitudine 77    |
| immobile 632.848    | 704.815               | incerto 826         |
| immondizia 579      | imprestare 860        | inchinare 231.447.  |
| impacciare 429.431  | impresto 860          | 601                 |
| impacere 510        | imprigionare 430      | inchinato 281.886   |
| impacciato 636.795  | imprimere 546         | inchinabile 79      |
| impalare 410        | improviso 971         | inchiostrare 935    |
| imparare 4.12.726   | impudenza 830         | inciampare 454.541  |
| imparare a mente    | impudico 689.626      | incerta 495         |
| 16.733              | impugnare 321.436     | incettare 390       |
| imparsi 749         | imponere 667          | incertamento 847.   |
| impaurire 6370      | impunita 667          | 691                 |
| impazzire 848       | impunitamente 794     | inciamiento 847.691 |
| impeccare 506       | impurità 800          | inciviltà 845       |
| impedire 44.317.    | imputare 871          | incognito 361.928   |
| 804                 | in 846                | inculpabile 636     |
| impedimento 899     | inaccessibile 83.300  | inculpare 658.833.  |
| impennato 147       | inaffare 350          | 917                 |
| impensato 805       | inaffamento 587       | incominciare 803    |
| impenetrabile 199   | inalzare 840          | inconsideratamente  |
| impegnare 634       | in alcune bande 98    |                     |
| imperfetto 376      | inanzi, et 231.11.    | incontrare 479.725  |
| imperio 684         | d'inanzi 231.167.     | incontro 715.753    |
| imperio che 45.     | 547                   | incorare 910        |
| 157.401             | inagare 103           | incorrere 927       |
| imperioso 55        | inarteo 158.759       | incorruto 800       |
| imperiosamente 51   | inavvertenza 798      | incoralmode 406     |
| impingere 318       | incalzare 715         | incostante 206.     |
|                     |                       | 231.                |



# DELLE PAROLE.

inàre 618  
o 865.988  
aménto 793.  
rrice 644  
ie 669  
ie 280  
to 337  
tuo 794  
e 261.530  
o 44  
124.641  
ario 569  
uoghi 77  
826  
e 231.447.  
o 281.886  
ole 79  
o 935  
re 451.541  
495  
e 390  
to 847.  
to 847.691  
845  
361.918  
le 636  
658.833.  
re 803  
raménto  
479.725  
715.753  
719  
927  
800  
do 406  
ate 106.  
2325

212.742.947  
incroftare 516  
incruclire 577  
iacubo 575  
incudine 530  
indàno 803  
inculeare 785  
indocilire 311.939  
inorgannamente 891  
indi 60.570  
indano 127  
indeno 79.171  
indispolitione 790  
indizio 245  
indifferente 636  
indifferenemente,  
205.8  
indoffo 279  
indivduo 1009  
indizio 245  
indolire 791  
indomabile 176  
indone 561  
indonino 644  
indonire 614.  
indonire  
indonamento,  
4  
indovare 336.949  
indovato 234  
indovare 887  
indovato 33364  
indovato 611  
indovato 98  
indovato dal fied-  
to 53  
indovazione 310  
indovato 577  
indovato 355  
indovato 18  
indovato 17

infeare 424  
infearto 805  
inetta 264  
inevitabile 783  
infame 910  
infamare 838  
infanteria 698  
inferno 279.47.  
900  
infermità 293.790  
inferiore 901  
inferno 958.280  
infernale 920  
infettare 311.316  
infezione 63314  
infiammare 201.710  
infiammarsi d'ia,  
843  
infimo 38  
in fine 402  
infinto 650  
infingardo 386  
infinto 36  
infiammazione di  
polmone 300  
infinto 728  
infinto 718  
informarli 315.836  
infornato 911  
infornato 113  
infornato 439  
infornato 531  
infornato 4145  
infornato 26310.488  
infornato 893  
inganno 351.357.  
218.301  
ingannare 361.494.  
817.910  
ingannare 479  
ingannare 923

ingannòlo 816  
ingannare 641.657  
ingegno 11.145.354.  
81.910  
ingegniero 698  
ingegnoso 315.941  
ingegnoso 536  
ingegnoso 126  
ingegnoso 833.891  
ingegnoso 917  
ingegnoso 845  
ingegnoso 702.67.  
8320  
ingegnoso 49.383  
ingordo 284.508.  
820  
ingorligia 145  
ingozzare 560  
ingozzare 150  
ingozzare 421  
ingozzare 76  
ingozzare 226  
ingozzare 255  
ingozzare 255  
ingozzare 136  
ingozzare 191  
ingozzare 247  
ingozzare 910  
ingozzare 692.993  
ingozzare 845  
ingozzare 432  
ingozzare 39  
ingozzare 261.  
641  
ingozzare 382.785  
ingozzare 382  
ingozzare 263  
ingozzare 478  
671  
ingozzare 148.636.  
E 2

## TAVOLA

|                                |                       |                     |
|--------------------------------|-----------------------|---------------------|
| 662                            | inspettore 637        | intestino 266       |
| innumerabile 978               | inspirazione 644      | intimare 680        |
| in ogni luogo 188.             | istanza 873.664       | intimo 109          |
| 420                            | istantemente 873      | intinguere 331      |
| in ogni tempo 225              | in quello instante 72 | intingolo 366       |
| inopinato 885                  | istigazione 691.      | intoppare 454       |
| inopinatamente 75              | 872                   | intoppo 835.478     |
| in poco tempo 295              | istituente 724        | intorno 258.328     |
| in poche parole 751            | istituire 491         | d ogni intorno 699  |
| in pronto 745                  | istupidire 137        | intorrigliare 503   |
| in qualche luogo 6             | in su 48              | intra flusso 409    |
| in qualunque luogo & oanda 27. | in su'l farsi fera 26 | intuaprendere 805   |
| in questo mentre 607           | insuperbire 158.885   | intuauenire 911     |
| inquieta 837                   | intagliare 551.58     | intuauenuta 966     |
| inquietare 368.917             | intanto 107.171       | int. opido 483      |
| inquisizione 353               | integrità 918.927     | intucato 93         |
| intocchimento 275              | 981                   | intucamento 431     |
| infaccare 716                  | intelletto 313        | intucore 600        |
| infalata 301                   | intendere 354.358.    | intugari 426.431.   |
| infegna 464.709                | 69                    | 357                 |
| infegnare 608.714.             | intendimento 353.     | intugo 431          |
| infezione 754                  | 357                   | intulico 109        |
| insensibilità 342              | intenerire 896        | intrita 558         |
| insensato 281.648.             | intenerito 117        | introdurre 555.801  |
| 805                            | intentione 353.805    | intrometterli 783   |
| inferire 785                   | intercalare 781       | intromettere 163    |
| infero 382                     | intercessione 666     | inualigiare 716     |
| inferare 382                   | intort6 760           | inuechiare 280.     |
| infero 216                     | 297.910               |                     |
| infidia 715                    | interno 266           | inuentare 355       |
| infidiare 471                  | intero 376.536        | inuentario 606      |
| infidare 396.400               | interiora 266.275     | inueruire 528       |
| infidare con 640.              | interiore 279         | inuernio 38         |
| 726                            | interposizione 42     | inuestigare 358.914 |
| insino 701                     | interpretare 631      | inuare 705          |
| inuenarsi 718.752              | interpretare 480      | invidia 681         |
| inveniente 640                 | intervallo 364.612    | inuidiare 373       |
|                                | interuenire 656       | inuidioso 893       |
|                                | interrogare 716.903   | inugorire 105       |
|                                | interrompere 904      | inuiluppare 228.258 |
|                                | interesse 864         | 277.426             |

inuiluppo

# DELLE PAROLE.

|            |                    |           |                   |            |                    |             |
|------------|--------------------|-----------|-------------------|------------|--------------------|-------------|
| 266        | inuilúppo          | 4:1       | istinto           | 644.822    | lância             | 713         |
| 680        | iauischiare        | 429       | istione           | 95-        | lanciare           | 712         |
| 109        | inuisibile         | 978       | ist.omento        | 773        | languire           | 919         |
| 331        | iautare            | 355       | item              | 159.287    | languido           | 293.386     |
| 566        | inundazzione       | 69        | iteritia          | 306        | lancerna           | 746         |
| 454        | inuocare           | 631       | iva camopitio     | 116        | lanúgine           | 251         |
| 835.478    | innolgere          | 731       | íui               | 373.497    | laonde             | 137.316.644 |
| 258.328    | innoluto           | 315       | iuório ó auólio   | 339        | la più parte       | 89.112      |
| óino 699   | inuitato           | 973       | 67                |            | lappola            | 134         |
| are 503    | inutile            | 924       | Là                | 780        | laquale            | 21          |
| fo 109     | inzaffianato       | 338       | Lábrio            | 559.251    | lardaccia          | 432         |
| dere 805   | isla               | 135       | lacciétto         | 518        | lardello           | 916         |
| re 911     | ipocóndiuo         | 254       | laccio            | 429.43     | lardiera           | 412         |
| ita 966    | ipócota ó ipócrito |           | laccuolo          | 429        | lardo              | 329         |
| 883        | 631                |           | lacciare          | 12         | lardone            | 432         |
| 913        | iprotamo           | 168       | lacrima ó lágrima |            | largo              | 19.245      |
| into 431   | ira                | 371.803   | 248               |            | alla larga         | 992         |
| e 660      | irare              | 892       | lacumare          | 810        | lagamente          | 850.992     |
| 426.431.   | irugo              | 136       | lagumazzione de   |            | larghezza          | 613         |
|            | iricare            | 182.916   | gli occhi         | 299        | lari               | 987         |
| 431        | irruzione          | 920       | ládrio            | 485.669    | larice             | 113         |
| 109        | isembio            | 722       | lagnarsi          | 187.590    | lasagna            | 409         |
| 558        | iscappare          | 805       | lago              | 67.428.497 | lasciare           | 395.398.477 |
| e 55.801   | iscusa             | 659       | laico             | 456        | 660                |             |
| rerfi 783  | isfabile           | 872       | laido             | 278        | lasciár stare      | 195.929     |
| erere 163  | isfare             | 872       | lama              | 511        | lasciare andare    | 269         |
| are 716    | isfagare           | 908       | lambrécchia       | 545        | lasciua            | 815         |
| are 180.   | isfala             | 782       | lambúgiare        | 551        | lasciuo            | 183.943     |
|            | ispediente         | 803       | lambrúica         | 325        | lascio             | 184         |
|            | isedito            | 48        | lamentarsi        | 187.367.   | laffo              | 316         |
|            | isfenza            | 321       | 210               |            | lafficare          | 55.416      |
|            | isfinto            | 548.105   | láménto           | 331.267    | larino             | 15          |
|            | isfor e desfpóre   | 121       | larrénto funelale |            | larifione          | 134         |
| re 358.914 | ispositore         | 480       | 963               |            | lato               | 37.253.541  |
| 705        | isfumere           | 753       | lamentazzione     | 267        | lato di lardo      | 422         |
| 681        | isfucio            | 921.64    | lamenteuole       | 953        | del lato della ma- |             |
| 373        | isfucamente        | 207       | lámpe             | 31         | dre                | 601         |
| 892        | isfucio            | 135       | lampeggiare       | 43.62      | latone             | 100         |
| 105        | isfucio            | 423       | lampe             | 58         | lattare            | 229.416     |
| re 228.258 | isfucio            | 48.94.503 | lampiéta          | 166        | latraia            | 417         |
|            | istenco            | 794       | lama              | 503.507    | lataria            | 134         |

## TAVOLA

|                   |              |                     |              |                     |             |
|-------------------|--------------|---------------------|--------------|---------------------|-------------|
| lárte             | 164          | leggiero            | 198.303.     | lettiera            | 570.457     |
| fiór di lárte     | 417          | 321                 |              | létro               | 570.571.595 |
| lárte buciáto     | 417          | leggieménte         | 460          | létro di hórtó      | 381         |
| larrúca           | 126          | légna               | 46.2.17      | léttróre            | 1           |
| lanáre            | 435.559.578  | legnaruólo          | 27.529       | lettouáre           | 794         |
| lauatóio          | 579          | legno dólce         | 136          | leuáme              | 407         |
| lauélló           | 435          | di légno            | 393.474      | leuánte             | 34.56       |
| lauénda           | 133          | legúme              | 128          | leuáre              | 121.121.407 |
| lauézzo           | 432          | lémbo               | 66.518       | leuar via           | 108.579     |
| lauéro            | 379.790.883  | léna                | 214          | leuáre in álto      | 458.        |
| lauoráre          | 383.506      | léndine             | 318          | 127                 |             |
| 801               |              | lengúto             | 838          | leuar del sóle      | 35          |
| lauoratóre        | 385          | leonáto             | 337          | leuar soldáti       | 695         |
| lauoráto campo    | 387          | leónessa            | 201          | leuárá              | 48.467      |
| lauorióso         | 888.941      | leóna               | 43.202       | leuatélló           | 409         |
| laúro             | 121          | leopárdó            | 195          | leuatricc.          | 1.8         |
| dilaúro           | 754          | lénte               | 128.134      | leuáta di térra     | 380         |
| lazaretto         | 62           | lenteménte          | 51           | leuriéro            | 425         |
| lazzulo           | 90           | lenticchia          | 128.134      | létza               | 457         |
| leccáre           | 194.519      | lentigine           | 286          | liberáre            | 722         |
| leccáto           | 510          | lentisco            | 138          | liberaménte         | 662.        |
| leccardigia       | 141.408      | lénro               | 311          | 920.926             |             |
| lecca-piattó      | 680.820      | lénze               | 197          | liberále            | 810.878     |
| leccheggiáre      | 820          | lenzuólo            | 571          | liberalménte        | 810         |
| lécito            | 594.674.794  | lepátio             | 136          | libero              | 487.685     |
| non lécito        | 805          | lépra               | 286.316      | liberáto di seruitù |             |
| léga              | 762          | lépre               | 404          | 610                 |             |
| legaccia          | 514          | lessáre             | 432          | libra               | 43.767      |
| legáre            | 133.396.450. | lésina              | 506          | libraría            | 738         |
| 607.668           |              | lésto.              | 886          | libro               | 217         |
| legare libri      | 748.750      | letáme              | 159.317.268. | libidine            | 825         |
| legaro            | 677.954      | 387                 |              | libráio             | 748         |
| legatore di libri | 748          | letamáre            | 387          | libidinóso          | 827         |
| legáme            | 595.685      | letargía            | 293          | licenziáre          | 622         |
| legarúra          | 242.518      | letizia             | 366          | lice                | 948         |
| légge             | 558.674      | léttera             | 2.914        | licenziáto          | 737         |
| leggere           | 936          | léttere             | 482.747      | licénza             | 667         |
| legislaróre       | 674          | léttere credenziali | 677          | pagliatónza         | 902         |
| legitimaménte     | 747          | letteráto           | 2.724.932    | licenziare          | 723         |
| leggiádro         | 39.589       | letterello          | 574          | libro               | 256         |
| leggerézza        | 897          |                     |              | licóras             | 191         |
|                   |              |                     |              | lieto               |             |

# DELLE PAROLE

a 570.457  
 570.571.595  
 lihoito 81  
 I  
 794  
 407  
 34.56  
 121.22.407  
 108.579  
 n'alto 458.  
 el sole 35  
 ldari 695  
 48.467  
 409  
 2 8  
 iterra 380  
 425  
 457  
 722  
 662.  
 80.878  
 850  
 487.685  
 di fermidà  
 43.767  
 738  
 217  
 825  
 748  
 827  
 632  
 948  
 737  
 667  
 902  
 723  
 236  
 101  
 lieto

|   |                                  |                               |
|---|----------------------------------|-------------------------------|
| lieto 279.566.915                       | lingare 656                      | lucanica 422                  |
| liene 321.831                           | luouerliue 657                   | luce 24                       |
| liente 407                              | luo 75                           | lucente 24                    |
| liento 407                              | luello 516                       | lucentua 743                  |
| lieto d'oglio 131                       | luia 154                         | luetola o lucci-<br>tone 214  |
| lieto o conuallo 133                    | liudo 335                        | lueto o luzzo 107             |
| liquito 135                             | liudore o liudina 317            | luetola 223                   |
| lima 532                                | liuto 775                        | luenquelo 745                 |
| limare 532                              | liore 386.534                    | lieto 153                     |
| limara 149                              | liosta 222                       | liho 780                      |
| limite 689                              | liodare 833.441.877.             | luarica 215.534               |
| limitare 34.689                         | liode 581                        | luarione 215                  |
| limone 123                              | liode 870                        | luato 258                     |
| limolina 874                            | liodeuole 799                    | luatrice 217                  |
| lince 197                               | liodeuolmente 870                | luime 31.746                  |
| villa di lince, cio e<br>acutissima 197 | liodola 151.160                  | luminare 42                   |
| linea 547                               | liodola capelluta 159            | luna 33                       |
| lingua 15.480.559                       | liogua 380                       | luazzione 781                 |
| lingua di cane 136                      | lioghetto 748                    | senza luna 149                |
| lingua gialla 282                       | Logico, vide Dia-<br>lettico 749 | piena luna 528                |
| linguaggio 480.747                      | loglio 129                       | linedi 41                     |
| linguazute 8.8                          | lombo 258                        | l'uno o l'altro 594           |
| liustico 135                            | longo 158                        | l'uno l'altro 464             |
| lino 136.497                            | longo etondo 759                 | ne l'uno ne l'altro<br>600    |
| linotta 153                             | longhissimo 536                  | l'uno dall' altro 327         |
| liofante 190                            | lontano 489.712.                 | lungo 119                     |
| liouafare 94.160.                       | 717                              | luogo 22.154                  |
| 821                                     | loquale 228.460                  | luogo basso 78                |
| liquido 102.761                         | loicare 828                      | luogo di tormento<br>724      |
| liquore o liore 141                     | loro 329                         | luogo impraticca-<br>bile 461 |
| 596                                     | loro 531.572                     | luogo senza via 478           |
| lira 765.775                            | loro 31.122.172                  | luogo di piu vie<br>479       |
| lica, vid. olla di<br>peice. 202.203    | loro 100                         | luogo secreto 624             |
| lieto 104.578                           | lorone 212                       | luogo di bianchig-<br>gia 525 |
| lietare 5.8                             | lora 948                         | luogotenente 697              |
| lietura 106                             | lortare 948                      |                               |
| lista 313                               | luonico 21                       |                               |
| lite 656.838                            | lucanaro 615                     |                               |
| liugante 659                            |                                  |                               |



## TAVOLA

|                  |             |                   |          |                    |            |
|------------------|-------------|-------------------|----------|--------------------|------------|
| inoghétro 12     | 795         | maèstà            | 680      | malaventúra        | 839        |
| lupino           | 128         | maèstro           | 737-725  | male.              | 800.368    |
| lupo             | 167-316.411 |                   | 732      | male attraccatício |            |
| lupo ceruiero    | 197         | maestro di scuòla |          |                    | 314        |
| lupolo           | 445         | 727               |          | male cadúco        | 312        |
| lusariòlo        | 223         | maestro di campo  |          | mal Francése & Na- |            |
| lusingàte        | 452.683.    | 697               |          | politano           | 316        |
| 923              |             | maestro di càsa   | 608      | mal di testa       | 297        |
| lusingatrice     | 827         | 676               |          | mal di pietra      | 304        |
| lusinghe         | 911.925     | maèstrevolmèter   | 36       | mal di cuore       | 306        |
| lusinghéuole     | 831         | maèstria          | 536      | male in ordine     | 693        |
| lusinguòlo       | 153         | magazeno & maga-  |          | male unito         | 478        |
| lussuria         | 825.852     | ZIBO 432.490.622  |          | malcreató          | 839        |
| lussurióso       | 669.852     | màgico            | 988      | maldicente         | 916        |
| lutto            | 371         | màggio            | 780.988  | maledire           | 800.891    |
| menarlutto       | 371         | maggior           | 190.211. | malesicio          | 667        |
|                  | 9.11.23.43. | 602.686           |          | maleuadore         | 666.       |
| <b>M</b>         | 161         | maggiordomo       | 676      | 861                |            |
| ma certamente    | 567         | maggiormente      | 368      | malfattóre         | 668        |
| maccéllò         | 421.714     | maiorana          | 113      | malhora            | 829.865    |
| macellàio        | 411         | maggioranza       | 171      | malévolo           | 892        |
| macchia          | 197.286     | maglia            | 793      | malvuolenza        | 661        |
| macchiato        | 197.71      | maglietta         | 515      | malgrado           | 910        |
| macchiare        | 741.815     | magistrato        | 687.840  | malitia            | 918        |
| macerare         | 497         | magnano           | 131      | malitioso          | 355.669    |
| macchina         | 712.717     | magnanimo         | 882      | malo               | 827        |
| macchinare       | 919         | magnanimità       | 882      | mal-pronunciante   |            |
| macilente        | 278         | magnifico         | 5.4.626  | 172                |            |
| macinare         | 81.403.     | magnificamete     | 671      | malisano           | 279.295    |
| 405              |             | magnificare       | 982      | malcalzone         | 917        |
| macinatura       | 401.        | magro             | 278.421  | malto              | 126        |
| 405              |             | mai               | 63.203   | maluagio           | 183.373.   |
| macis            | 132         | maiale            | 184      | 68,269             |            |
| maciulla         | 497         | malageuole        | 5        | maluolentieri      | 16.        |
| madre            | 599.228     | malamente         | 800      | 39                 |            |
| madre di bisuòlo | 801         | malatia           | 822.292  | malua              | 134        |
| madia            | 406         | malatia di dōne   | 431      | maluagità          | 798.864    |
| madrigale        | 773         | malatia gi polmò- |          | mammella           | 253        |
| madrigua         | 600         | ne                | 300      | mammone            | 107        |
| madripa          | 633         | malato            | 457      | mancare            | 67.363.473 |
|                  |             | malaticcio        | 295      | 605.797.885        |            |

mauchén

entúra 889  
800.368  
attaccariccio

adúco 112  
ancése ò Na-  
tano 316  
résta 297  
pietra 304  
cuore 306  
ordine 693  
nito 478  
tato 839  
cénre 916  
ire 800.891  
cio 667  
adóre 666.

óre 668  
ra 829.865  
olo 892  
lenza 661  
do 910  
a 918  
so 355.669  
827  
onunciato

ò 279.295  
zone 917  
326  
gio 183.373  
809  
entieri 16.

334  
gira 798.864  
ella 253  
one 107  
re 67.363.473  
797.885  
manché

## DELLE PAROLE

|                    |                     |                   |
|--------------------|---------------------|-------------------|
| manchévole 370     | manconia 171.1      | maréa 73          |
| mancia 379         | manconico 441       | marcisco 531      |
| manco 265          | 913                 | marchetta 133     |
| mançio 820         | star manconico      | marone 740        |
| manco 264          | 371                 | maruaro 465       |
| mandare 395.677    | manifestare 973     | marinisco 417     |
| 879.851            | manifesto 667.779   | marinico 782      |
| mandar fuori 219   | maniglia 518        | maritare 393      |
| 269                | mano 260            | maritelli 131     |
| mandar giù ò a-    | il concauo della    | marzo 582.692     |
| baillo 267.350     | mano 260            | marzo di forella  |
| mandato 600        | manuale 594         | 593               |
| manlatario 660     | buon mano 879       | marzaggio 188     |
| mandola 121        | mantello 461.512    | marivole 569      |
| mandorlo 111       | 57                  | marinico 782      |
| mandra 410.411     | manice 532          | marinico 668      |
| 413                | manile 553          | marino 87         |
| mandragola 126     | manio 512           | marne 387         |
| maneggiare 21.732  | manica 144          | maria 308         |
| 810                | manicare 212.560    | marubio 236       |
| mangiare 118.119   | manumetere ò        | marite 44         |
| 421.538            | manumetere 446      | marodi 42         |
| mangiar gulosi-    | & uccidere.         | marcello 515      |
| mente 510          | manumeto 610        | marciare 94.531   |
| buono da mangia-   | manzetta 418        | maritoria 109     |
| re 421             | mapetta 518         | marzello 109      |
| non è da mangiare  | manugone 517.530    | maronizale 662    |
| 110                | manuolo 480         | marzo 780         |
| manugone 800       | manuigina 8.951     | marzia 122        |
| manugonino ò buo-  | manupharli 359      | manulare ò ma-    |
| no a mangiare 122  | manupharli 8        | liare 267         |
| manugonino 411     | manupharli 8        | manhara & mai-    |
| manugonare 508     | manugonare 57       | cherito 955       |
| manera 11.631.959  | marca 499           | manulo 164.199    |
| maniera di parlare | marcassica 90       | 183               |
| 747                | marcia 311          | mafi 466          |
| di maniera che 684 | marcia di bocca 316 | mafiica 848       |
| manica 511         | marcio 311.319      | mafiica 297.425   |
| manico 191.431.538 | marciare 106        | mafiinamente 150  |
| manicordio 775     | mare 73.78.146.463  | 91.423            |
| manigaldo 668.927  | 445                 | mafiicare 212.267 |

## TAVOLA

|              |              |               |             |                   |             |
|--------------|--------------|---------------|-------------|-------------------|-------------|
| 360          | mediocrità   | 796           | mercato     | 421.491.          |             |
| maffice      | 124          | meditare      | 932         | 616               |             |
| matàzza      | 499          | medolla       | 109         | far mercato       | 493         |
| matematico   | 75           | meglio        | 807.814     | mercède           | 514         |
| materia      | 11           | sta meglio    | 850         | mercato & mer-    |             |
| matricaria   | 135          | migliorare    | 889         | zaio              | 492         |
| matrice      | 596          | mela          | 326         | merciaria         | 304         |
| matricola    | 650          | melantio      | 136         | mercodi           | 41          |
| matrimonio   | 588.         | mèle          | 219         | mereorèlla        | 136         |
| 594          | mèle granata | 123           | mercuriale  | 1.6               |             |
| matrimoniale | 595          | melénso       | 886         | mérda             | 268         |
| matrona      | 521          | melilote      | 136         | merda di topo     | 211         |
| matrazzo     | 570          | melissa       | 136         | merenda           | 568         |
| matrimone    | 207          | mélo          | 111         | merendare         | 568         |
| mattina      | 40           | melodia       | 773         | meretrice         | 669.827     |
| di mattina   | 577          | melone        | 123         | meridionale       | 56          |
| matto        | 805          | membrana      | 241         | meritare          | 723.870     |
| mattoze      | 338.516.     | membro        | 240.266     | merita la fatica  | 803         |
| 839          | memoria      | 345.741       | meritamente | 872.              |             |
| mattonare    | 551          | memoriale     | 742.854     | 951               |             |
| maturo       | 115.395      | menare        | 410.422.    | merituole         | 871         |
| non maturo   | 326          | 455.493       |             | mérito            | 631         |
| matutante    | 794          | menare a bere | 450         | merlètra          | 542         |
| maturarà     | 116          | mendico       | 874         | mérlo             | 113         |
| matutino     | 40           | ménfola       | 586         | mérlo, merlètro,  |             |
| mazza        | 140.713      | ménstruo      | 231         | merluzzo, vide    |             |
| mazzacro     | 714          | mentàgra      | 286         | passamano.        |             |
| mazzetto     | 133          | ménta         | 135         | merluccio         | 170         |
| mazzo        | 53.519.519   | ménte         | 348.353     | méro              | 941         |
| meccanico    | 377          | a mente       | 733         | mesaraica         | 268         |
| medaglia     | 793          | meuteatto     | 829         | meschino          | 889         |
| medesimo     | 10.310.      | mentire       | 913         | mescolare         | 698         |
| 501          | mento        | 251           | mescolarsi  | 837               |             |
| medefinamète | 690          | mentuccia     | 136         | mescoligho        | 23          |
| mediatore    | 480.911      | mentre        | 46.109      | mése              | 33.231      |
| medicare     | 792.795      | mercante      | 490.492     | d'un mese         | 610         |
| medicamento  | 137.         | mercantia     | 490.491.    | messaggero        | 935         |
| 792          | 493          | mercantare    | 490.        | mesentéro         | 27          |
| medicina     | 787.792      | mercantuzzo   | 493         | mésse             | 395         |
| medicinale   | 135          | 494           |             | messo             | 554.653.924 |
| medico       | 162.794      |               |             | mesliero & mesli- |             |

# DELLE PAROLE.

|                     |                     |                        |
|---------------------|---------------------|------------------------|
| re 194.471.497      | miglio 127.762      | misto 28               |
| mestiere vile e     | migliore 141.442    | amistura di legumi 130 |
| brutto 507          | mignotta 218        | misura 761             |
| métto 441           | milanese 398        | misurare 11.757.762    |
| méttola 433         | mille 982           | misuramento 761        |
| metà 33.607         | mille-búchi 136     | mitidio 750            |
| metallo 94          | mille-foglie 134    | mitigare 296           |
| meteofo 48          | militia 701         | mitigamento 671        |
| mettere 317.383.451 | milza 271           | mitigatio 137          |
| 510                 | mina 105.178.495    | mitra 513              |
| mettere in effetto  | minacciare 893.950  | mitra-capello 514      |
| 666.807             | minchióne 805       | mitria papale 514      |
| mettere al sole 900 | minchioneria 838    | mitrato 645            |
| mettersi 660        | minéra ó miniéra 94 | móbile 413.632         |
| metter fuori 163.   | minerale 104        | moecare 250            |
| 269                 | minervale 727       | mocchino 250.          |
| mettere a mórté     | minestra 358        | 519                    |
| 417                 | minimo 262          | mócio 250.272          |
| metrópoli 675       | ministrare 748.987  | móda 58                |
| mezzano 337.333.    | ministro 636.653    | modello 21.240         |
| 464                 | mino 912            | moderare 808           |
| mezza parte 607     | minore 199.606      | moderato 565           |
| mezzo ó mezzo 143.  | minuciare 81.84.    | modestia 375.830       |
| 709.788             | 497                 | modestamente 176       |
| di mezzo 262        | minutello 262       | modesto 830            |
| mezzodi 34.56       | minuto 24.25.971    | modo 21.674.807        |
| mezzo rosso 339     | miópe 283           | in modo che 684        |
| mezzo cotto 338     | mira 703            | módo di parlare        |
| mezzo mangiato      | mirabile 596        | 747                    |
| 432                 | mirare 322.703.912  | móggio 458.764         |
| mezzo, mezza, 12.   | mitra 124           | moglie ó mogliera      |
| molle ó intene-     | mitello 123         | 518.592                |
| rító 118            | mischia 711.715     | moglie di fratello     |
| il mezzo d'un paé-  | mischiare 916       | 593                    |
| se 782              | miséria 461.889     | móla 403               |
| mica 225            | misero 912          | molestare 84.916.      |
| milolino 527        | misericordia 912    | 917                    |
| midolla 407         | misericordioso 912. | molgiocapre 149        |
| mirare 395          | 996                 | molino 401.403         |
| mentore 395         | 996                 | 408                    |
| magliaro 982        | misfatto 798        | 2                      |

## TAVOLA

|                     |                      |                    |
|---------------------|----------------------|--------------------|
| malle 77.178.179    | mordace 460          | móstro 2.768.973   |
| mollia 407          | mordere 186          | móto 940           |
| molla 83.192.196.   | morditura d mor-     | motto 705.753.794  |
| 303.356             | mordura 183          | 842.944.916        |
| mollipia 81         | mordura 168          | metteggiare 844    |
| molliti 190.222     | mordella 168         | metteggiatore 929  |
| mollitogue 839      | mordella 138         | monimento 142      |
| moltiplicare 440.   | mordente 273         | 776.871            |
| 756.836             | mordiglia 141        | mozzare 376        |
| mollissima 536.739. | mordione 699         | mucchio 305.397.   |
| 839                 | mordire 916          | 419.519            |
| mollitudine 738     | memorare 194.        | ammucchiare 397    |
| memore 61           | 87                   | mucro 250          |
| di nullo momento    | memoriale 302        | muda 160           |
| 302                 | 311                  | muffa 834.319      |
| monaco 638          | moro 334             | muffo 418          |
| monaca 638          | morona 133           | muffoso 77.319     |
| monacchia 160       | moroso 391           | muganza 309        |
| monarca 673         | morfella 795         | mugile 166         |
| monasterio d me-    | morfo di gallica 133 | mugite 181         |
| nisterio 638        | mortalità 863        | mugazio 405        |
| mondare 559         | mortalità 421        | mulettere 280      |
| mondiglia 399       | mortalità 401        | mulo 468           |
| mondo 15.217        | montale 511.956      | mulino 267         |
| moneta 495          | more 594.956         | mundare 387        |
| monerario 494       | morifero 793.956     | mutare 416         |
| monopolo 491        | more 647.678.959     | munizione 695      |
| montare 730         | montone 964          | murire 125.956     |
| montatance 945      | morsa 219            | mutare 19.458.212  |
| montone 182         | moscavella 113       | 543.691.766        |
| monte d monti-      | moscata 131          | mutaglia 612       |
| gni 78              | moschetto 703.712    | mutare 612         |
| monte di legna 519  | moschettiéro 703     | mutatore 526       |
| monticello 74.79    | mosco 114            | mutua 173          |
| monti 123           | moscolo 241          | more 380.526.611   |
| monte 796           | moscololo 260        | muta 738           |
| monte 460           | mosse 946            | mutaculo 430       |
| monte 113           | mostarda 132         | mutchio 318        |
| monte 183           | mostardone 690       | mutico d mosco 134 |
| monte 316           | mosto 446            | muticolo 11        |
| moschua 383         | mosto 691            | mutico 738         |



# DELLE PAROLE.

|                    |          |                    |                  |         |
|--------------------|----------|--------------------|------------------|---------|
| misera             | 777      | natiuità di nòstro | nèmanco          | 518     |
| misica             | 778      | Signore            | nimbo            | 51      |
| amico              | 773      | nato in càta       | nemico           | 692.893 |
| meso               | 184.120  | nato nel paese     | nemico della pà- |         |
| multiaccio         | 184.151  | natura             | tna              | 669     |
| mutere             | 231      | naturale           | 4.377.750.       |         |
| mutatiõe           | 31.973   |                    | 930              |         |
| mutinatiõe         | 691      | nane               | 469.471          |         |
| mutolo             | 282.819  | naue di passagieri | 469              |         |
| Nacchera           | 645      | naue di mercantia  | 469              |         |
| Nano               | 228      | naufragio          | 466              |         |
| nauino             | 238      | naufagare          | 466              |         |
| napello            | 136      | narigare           | 463              |         |
| nappe              | 563.911  | naugare i vèla     | 463              |         |
| napido             | 131      | naugatorio         | 463              |         |
| narcoico           | 794      | naugatiõe          | 471              |         |
| nare               | 249.150  | naugabile          | 472              |         |
| narice             | 210      | naucila            | 472.506          |         |
| narra-fauoie       | 680      | nauone             | 126              |         |
| narire             | 735.784  | ne                 | 220              |         |
| narire             | 319      | ne                 | 355.391          |         |
| naricis            | 217.217. | nebia              | 49               |         |
|                    | 257      | nebula             | 49               |         |
| naricenza          | 285.286  | necessario         | 538.573          |         |
|                    | 911      |                    | 62.110           |         |
| n scità ò nasomén- |          | necessarismète     | 656              |         |
| to                 | 914      | necessità          | 969              |         |
| nascondere         | 147.8-8  | nefundo            | 825              |         |
| nascondito         | 101      | nefende            | 185              |         |
| nascondito         | 93       | nefusco            | 791              |         |
| nascondimento      | 186      | nefite             | 619.811.2.8      |         |
|                    | 919      | nefatoso           | 867              |         |
| nascondito di lui  |          | nefugamente        |                  |         |
|                    | 99       |                    | 312.731.880      |         |
| nascondimento      | 119      | neopenza           | 374              |         |
| nato               | 249      | negotio            | 649              |         |
| nato               | 284      | negotiare          | 490              |         |
| nato               | 428      | negotians          | 644.             |         |
| nato               | 774      |                    | 308              |         |
| nato               | 205      |                    |                  |         |
| naue               | 314.609  |                    |                  |         |

ro 3.168.973  
o 940  
o 701.713.724  
22948916  
eggiane 844  
eggiatore 919  
mento 141  
871  
to 376  
io 205.397.  
519  
ccchiare 397  
210  
160  
234.319  
116  
77.319  
209  
166  
181  
405  
280  
461  
267  
387  
416  
ne 695  
125.956  
59.558.112  
1.766  
612  
618  
526  
173  
30.526.611  
738  
410  
318  
1650.134  
11  
738  
mucica

# TAVOLA

|                |              |                   |            |                    |             |
|----------------|--------------|-------------------|------------|--------------------|-------------|
| noce           | 221          | notturno          | 149        | occhio di bœ       | 136         |
| noce muscata   | 132          | noellare          | 932        | occhi mezzo chiusi |             |
| noeliéro       | 121          | noelluzze         | 838        |                    | 283         |
| nocéuole       | 382.812      | Nouembre          | 780        | occhi torti        | 283         |
| nocchiéro      | 464          | noústro ó nouizzo |            | occhiuto           | 87          |
| nocciolo       | 121          | 655.698           |            | occidente          | 34          |
| nocciola       | 121          | novo              | 219        | occidentale        | 56          |
| noctuo         | 382.812      | di nuovo          | 986        | occulto            | 995         |
| nodo           | 139.242.261. | nozze             | 592        | occultare          | 147.810     |
|                | 516          | nube              | 48         | occupare           | 686         |
| nodoso         | 289.529      | núca              | 252        | occupazione        | 929         |
| nodrimento     | 267          | nudita            | 509        | ócimo              | 130         |
|                | 819          | núlla             | 18.103.204 | ócrea              | 104         |
| nodrìre        | 150.450.586  | nulla affatto     | 3          | od                 | 96          |
| noi            | 376          | per nulla         | 905        | odiare             | 359         |
| noia           | 364.758      | número            | 647.756    | odiato             | 913         |
| nolo           | 488          | nuocere           | 569.804    | odio               | 910.913     |
| nome           | 2.41.705     | non nuocere       | 636        | odioso             | 874.929     |
| hauer nome     | 347.         | nuolo             | 473        | odorare            | 284.327.341 |
|                | 508          | nuora             | 593        | odore              | 327         |
| nomenclatura   | 4            | nuotare           | 142.469    | odor grato ó soave |             |
| nominare       | 602.678      | nuotar fra due á  | 318        | hauere un' odore   |             |
| nominatamente  | 114          | que               | 475        |                    |             |
| non            | 11.93.139    | nuotante          | 213        |                    | 127         |
| non ce n'è     | 332          | nutrice           | 229        | rendere odore      | 327         |
| non certo      | 3            | nutrire           | 30         | rendere grato      | 0-          |
| nondimeno      | 176.         | núvola            | 48         | dore               | 587         |
|                | 177.366      | nuvoloso          | 64         | odorifero          | 133         |
| noftro         | 37.240       | O Biata           | 409        | odorato ó odora-   |             |
| notabile       | 176.504      | obligare          | 665.       | mento              | 327         |
| notáio         | 652          | 857.907           |            | ódro               | 596.669     |
| notare         | 2.410        | obligato          | 598.655.   | offendere          | 908         |
| notificare     | 772          |                   |            | offensivo          | 760         |
| notorio        | 667.779      | obligazione       | 861        | offerire           | 493.639.641 |
| notoriamente   | 667          | óblio             | 347        | offerta            | 641         |
| notte          | 36           | óbliquo           | 758        | offesa             | 658.661     |
| di notte       | 149.987      | óca               | 160        | ufficio            | 628.651.869 |
| da mezza notte |              | óca seluatica     | 150        | ufficioso          | 901         |
|                | 587          | occasione         | 804        | offuscare          | 745         |
| nottola        | 149.160      | occhiata          | 769        | offuscazione       | 42          |
| nottolone      | 149          | occhio            | 115.246    | ofalmico           | 794         |
|                |              |                   |            | oggiato            |             |

# DELLE PAROLE.

|                     |                     |                   |
|---------------------|---------------------|-------------------|
| oggierto 146.769    | 187.458             | ordinato sopra    |
| ogni 10.44.231      | onzione 587         | qualche cosa 638  |
| ogni di 310         | opera 207.518       | ordinatamente 152 |
| ogni anno 125.219   | capo di opera 655   | ordinanza d'ordi- |
| ogni cosa 11.18.142 | operare 164.792.    | nazione di po-    |
| ogni minima cosa    | 800.830             | polo 654.715      |
| 104                 | operina, operetta   | ordinazione 674.  |
| ogniuno 2.22.238    | 14                  | 685               |
| 161                 | operajo 334         | ordire 38         |
| ognipotenza 18      | operagratuita 683   | orecchio 104      |
| ognipotente 990     | opinione 6.357.657  | orecchie pendenti |
| olio d'oli d'oli-   | opio 137            | 284               |
| vesti 114.          | opulare 123         | orecchio di topo  |
| oliva 383.566       | oppoia 835          | 134               |
| olio 111            | opportunita 805     | orelice 518       |
| oliuaro 111.383     | opposizione 752     | orfano 606        |
| oliuello 133        | opprimere 673       | organo 775        |
| olmo 114            | opprobrio 833       | orgoglio 509.980  |
| oltra 768.947       | ora 495.826         | orgoglioso 874    |
| oltra misura 915    | orabanche 119       | oricalco 100      |
| oltra di questo 3.  | oracolo 646         | oriente 34        |
| 58.834              | oramai 540          | origano 136       |
| oltraggiare 917     | orata 166           | origine 18.292    |
| ombilico 328        | oratore 752         | orina 269         |
| ombra 114.933       | orazione 752.753    | orinale 573       |
| ombramento 745      | orbacca 123         | oriuolo 772       |
| ombreggiare 114     | orbare 868          | oriuolo 772       |
| ombrioso 114.769    | orbo 281.283        | orlo 504.583.118  |
| omento 277          | orcio 383.535       | orme 424.425.460  |
| omicida 669         | orciuolo 383        | ormo 114          |
| oucia 765           | ordine 463.604.655. | ornare 380.518    |
| oncino 527          | 984                 | ornamento 453.518 |
| oncinato 148        | senza ordine 152    | orno 111          |
| onda 75.467         | male in ordine 152  | oro 95.494        |
| onde 342            | ordine di cinque    | d'oro 562         |
| ondeggiare 72.467   | 381                 | orologio 623.772  |
| onghia 148.17       | ordine infallibile  | orloggiaro 533    |
| onghie fesse d'for- | d'ldio 909          | orpimento 104     |
| cellute 184         | ordinariamente 294  | orore 310         |
| onice 89            | ordinare 429.527.   | orlo 194          |
| ongere d' ungere    | 556.623.750.949     | orua 23.992       |

## TAVOLA

|                  |             |                     |             |               |              |
|------------------|-------------|---------------------|-------------|---------------|--------------|
| ortica           | 334         | ouero               | 63.682      | palafreno     | 450          |
| ortodossia       | 631.640     | ouile               | 433         | palato        | 788          |
| ortograficamente | 147         | ovunque             | 484.        | palazzo       | 622.624.626  |
| orzolo           | 435         | Pace                | 690         | palazzo reale | 679          |
| orzo             | 329.401.435 | Pacificamento       | 690         | pálco         | 609.914      |
| osare            | 585         | pacifico            | 690         | paléstra      | 919          |
| oscurità         | 20          | pacificare          | 908         | pálco         | 946          |
| oscurazione      | 42          | pacchione           | 820         | palla         | 409.941      |
| oscuro           | 769         | padella             | 432         | palla di gola | 301          |
| oservare         | 22          | padiglione          | 522.574.    | palldézza     | 293          |
| ossento          | 120         | 704                 |             | pállido       | 335.9        |
| ossicello        | 210         | padre               | 419         | palischermo   | 465          |
| osso             | 211.259     | pàdre               | 599         | pálma         | 113.160      |
| osso di ciriézia | 159         | pàdre di bisauolo   |             | pálma di mano | 452          |
| osso di pécc.    | 437         | 601                 |             | palinq        | 440.762      |
| ossífo           | 192         | padrigno            | 600         | palmoné       | 429          |
| ossúto           | 120.192     | padrino             | 633         | pálo          | 380.382.426. |
| ostacolo         | 899         | padrone ò patrón    | 440         | palpare       | 312          |
| ostagio          | 707         | 463.555.609         |             | pal. ébra     | 243          |
| oste             | 485.555.879 | padron di se stesso |             | palpiare      | 213          |
| osteria          | 485.625     | 89 894              |             | palude        | 68.474       |
| ostia            | 641         | padrona ò partóna   |             | paludoso      | 134.199      |
| ostinarsi        | 899         | 609                 |             | palumbo       | 154          |
| ostinato         | 898         | padronanza ò pa-    |             | paluzzolo     | 440          |
| ostinazione      | 812.        | drocinio            | 60          | parapivolo    | 440          |
| 876              |             | paese               | 463.781     | panacea       | 794          |
| ostinatamente    | 213.        | di chemaese         | 930         | panaceo       | 136          |
| 876              |             | di nostro paese     | 131         | panara        | 406          |
| ostrega          | 168         | 131                 |             | pane          | 496          |
| ostro            | 76.173      | paga                | 713         | pan bianco    | 409          |
| otio             | 88. otífo   | pagano              | 641         | pancertino    | 216          |
| ottavo           | 643         | paganesimo          | 963         | panceto       | 136          |
| ottenere         | 364.591     | pagare              | 611.723.823 | panetto       | 795          |
| 875              |             | pagare con medé-    |             | panico        | 107.716      |
| otrico           | 769         | ma moneta           | 891         | paniere       | 112.434.552  |
| ottimare         | 686         | pagamento           | 901         | panituzzo     | 419          |
| ottimamente      | 237         | paglia              | 358.399     | panizzo       | 127          |
| ottimo           | 739.787     | pagliarizzo         | 570         | panno         | 505          |
| ottobre          | 780         | pagliuola           | 181         | pannaria      | 502          |
| ouero            | 49.211.343  | pala                | 415         | panza         |              |

# DELLE PAROLE

|                       |                      |                      |
|-----------------------|----------------------|----------------------|
| pánni véechi- 505     | parlár tra dénti 185 | páncolo 190.412      |
| pánnocchia 314        | parlár tra dénti 185 | 415                  |
| pánnolino fórtile 675 | gran pállatóre 138   | páiqua 648.779       |
| pantera 195           | parola 725.806       | passare 162.167.434. |
| parola 514            | darla sua parola 7   | 542.880 781          |
| parola 15.220         | parola d'iddio 631   | passare il tempo 130 |
| parola 151            | paróccia 637         | passar d'una banda   |
| parola 137.42         | parocchiano 637      | all'altra 417        |
| parola 160            | parosímo 310         | passaggio 461.473.   |
| parola 222            | parosímo 669         | 617                  |
| parola 522            | parosímo 231         | passatempo 725       |
| parola 313            | da parte 741         | passaggiere 469      |
| parola 702            | parte di diétro 228  | passaporto 722       |
| parola 453.21         | parte d'avanti 211   | passatóre 473        |
| parola 561            | parte di diétro del  | passafilo 518        |
| parola 185            | cuore 345            | passamano 518        |
| parola 186            | parola d'acqua 658   | passar la banca 695  |
| parola 591            | parolace 606.850     | passar davanti 902   |
| parola 90             | parolice 46          | passarsi 235         |
| parola 243            | parocella 640        | passaggiare 932      |
| parola 222.591        | partigiano 656       | passaggiatura 380    |
| parola 222.591        | partimento 656       | passo d'asino 136    |
| parola 603            | partitamente 992     | passatore 820        |
| parola 601            | parte 476 902        | passano 160          |
| parola 601            | pariti di propo-     | passare 305          |
| parola 601            | sio 752              | passa 406            |
| parere 180.657.814    | particolare 32.410.  | pastello 795         |
| parere 127            | 956                  | pasticciero 408      |
| pargolétto 229        | particolarméte 309.  | pasticcio 409        |
| pári 749.901          | 185                  | pastinaca 116        |
| di pari, wd. ugal-    | párto 228            | pasto 415            |
| mente.                | parto di donne 195   | pasto ordinario 565  |
| apáriò a càssò 941    | partorire 147.189    | pastorale 410        |
| pariète 278           | partorire figliuóli  | pastore 410.637      |
| parietaria 136        | vivi 164             | pastorizio 414       |
| pariménte 287.755     | partorire auanti il  | pastura 190          |
| 867                   | términe 597          | patente 677          |
| parizzuola 419        | paruzzuola 156       | paribolo 668         |
| parlare 234.751.754   | passere 150.996      | patienza 136.483.    |
| parlare ad alcuno     | passerli 135         | 88.9.941             |
|                       |                      | patiente 890         |



## TAVOLA

|                     |             |                     |             |                      |             |
|---------------------|-------------|---------------------|-------------|----------------------|-------------|
| patiftemete         | 891.903     | pégno               | 862         | penoso               | 941         |
| patire              | 33.461      | pelare              | 203.437     | pensare              | 224.375.725 |
| patire freddo       | 54          | pelarella           | 203         | 766.803              |             |
| patria              | 713         | pelatura            | 203         | pensataménte         | 732         |
| patrimonio          | 852         | pelegrino           | 131.135     | 798.872              |             |
| patto               | 689.856     | pellaruolo          | 660         | penfiéro             | 344.826     |
| patteggiare         | 689.856     | pelle               | 241.507     | penfo                | 498         |
| paucina             | 134         | pellecáno in bian-  |             | pentecoste           | 648         |
| paucimento          | 551         | co                  | 508         | peónia               | 133         |
| pacone              | 158         | pellecáno in rosso  |             | pentirsi             | 907.989     |
| paconzino           | 155         | 66                  |             | pentimento           | 367         |
| paconeggiare        | 158         | pellicio            | 209.507     | pentola              | 432.535     |
| paura               | 366.507.6   | pelliciaro          | 507         | pépe                 | 132         |
| aver paura          | 623.6       | pelo                | 206.133     | per                  | 100.146.574 |
| pauroso             | 204.885     | pélo crescente alle |             | 625                  |             |
| pazzo               | 181.725.865 | parte di basso      | 231         | per amore            | 258.595     |
| 833                 |             | pélo di naso        | 150         | 666.727              |             |
| pazzia              | 297.823     | peloso              | 120.144.194 | peraro               | 111         |
| pazzaménte          | 509         | pélo marto          | 251         | pérca                | 167         |
| peccare             | 798         | peltraro            | 531         | per cagione          | 258         |
| peccato             | 71.641.667  | peltro, v. stágo &  |             | per che cagione      | 769         |
| peccia              | 219         | 776                 |             | per che              | 19.95.413   |
| pece                | 114         | péna                | 667.812.869 | per che nò           | 493         |
| pécora              | 410.584     | pénati              | 987         | per ciò              | 137.479     |
| di pécora           | 417         | pendente            | 31.79.459   | perciòche            | 29.94       |
| pecoraro            | 410         | pendente d'orec-    |             | persóffa             | 317         |
| pecorone            | 264         | chio                | 518         | per la qual cosa     | 348         |
| pecuario            | 410         | penlénale           | 745         | percuotere           | 61.668      |
| pecuniófo           | 848         | penalino            | 526         | 950                  |             |
| pedaggio            | 852         | penale              | 701         | perdere              | 96.366.671  |
| pedagogia           | 232         | penello             | 770         | 805                  |             |
| pedanco ó pedario   |             | penetrare           | 99          | perder l'animo       | 8           |
| 65                  |             | península           | 74.782      | perdersi d'animo     |             |
| pedata              | 424         | penitente           | 631.634     | 283.885              |             |
| pedagnone, vid. bu- |             | penitenza           | 921.909     | pérdita              | 706.919     |
| ganza               |             | pénna               | 731         | perdonare            | 893.907     |
| penale              | 118         | ocannuolo           | 735         | domander perdó-      |             |
| pedocento ó pi-     |             | pennato             | 382         | no                   | 908         |
| docento             | 212         | pennetta            | 143         | per dóue             | 479         |
| pégre               | 295         | pennarella          | 382         | per due, tre, ó qua- |             |
| 285.086             | 361         | pennone             | 464         | tro giorni           | 635         |
|                     |             |                     |             | perduto              |             |



## TAVOLA

|                      |             |                       |                 |                 |              |
|----------------------|-------------|-----------------------|-----------------|-----------------|--------------|
| pianamente           | 543         | 38.504                | piangere        | 747.770         |              |
| pian-lla             | 514         | piegato               | 180.936         | pino            | 113.121      |
| pianeta              | 31.41       | pieghuele             | 20              | pinnacolo       | 546          |
| piangere             | 227.371.    | pegatura di canto     | 48              | piso            | 976          |
|                      | 889.890.961 |                       |                 | pioggia         | 51.481       |
| piangere ad alta     |             | piena                 | 418             | pioggia minuta, |              |
| voce                 | 331         | pieno                 | 274.21          | pioggia         | 51           |
| piano                | 78.541      | pieno di pietruccie   | 120             | pioggione       | 154          |
| pian piano           | 809         |                       |                 | piombo          | 101          |
| pianra               | 109.117.440 | pieno di fraude &     |                 | piombino        | 151.516      |
| pianta di pie        | 257         | inganni               | 355             | piombolo        | 416          |
| plantagine           | 134         | pietra                | 373.871.911     | pioppa          | 112          |
| plantana             | 381         | pietoso               | 911             | piouano         | 639          |
| piantare             | 12.31.440   | pietanza              | 610             | piouere         | 10           |
| pianto               | 331.371     | pietra                | 78.82           | pipare          | 160          |
| piantura             | 78          | di pietra             | 474             | pipilare        | 147          |
| piastre              | 617         | pietra fuocaja        | 90.             | pipistrello     | 144          |
| piatto               | 169.438.514 |                       | 141             | pipione         | 147          |
| piattola             | 18          | pietra preziosa       | 518             | piramide        | 759          |
| piazza               | 116         | pietrucchia           | 84              | pirato          | 485          |
| piazza di mostra     |             | piene                 | 637             | pierre          | 135          |
|                      | 695         | p farto               | 775.156         | pirosto         | 223          |
| picca                | 713         | piogione              | 386             | pirrolo         | 155          |
| picchiare            | 540         | piogionale            | 611             | pisciare        | 145.169.173. |
| picchio              | 155         | pigliare              | 166.190.        |                 | 82.          |
| picciolo             | 14.156.162  |                       | 204.308.436.558 | pischia-letto   | 134.136      |
| picciolotto o pic-   |             | pigliar fuoco         | 45              | pisina          | 167          |
| ciolino              | 225         | pigliar forze e radi- |                 | piso            | 18           |
| piccolo              | 211         | ci                    | 201             | pistacchio      | 123          |
| piccozzo             | 155         | pigmeo                | 238             | pistrino        | 402          |
| pidocchio. vid. pe-  |             | pignata               | 432.535         | pittima         | 792          |
| docchio.             |             | pignatéro             | 535             | pitoccare       | 374          |
| pidocchietto         | 218         | pignuolo              | 122             | pitocco         | 374          |
| piéde                | 86.762      | pigolare              | 160             | pintore         | 770          |
| piédi storti         | 289         | pigrizzia             | 887             | pittura         | 679.769      |
| piédi cornuti di de- |             | pigro                 | 356.886.887     | pittura         | 272          |
| tro                  | 289         | piliéro o pilastro    | 518.546         | più             | 368.596.981  |
| piédi larghi         | 189.151     |                       |                 | più tosto       | 683.840      |
| piédi impiumati      | 151         | pillula               | 792             | più volte       | 98.383.686   |
| pié di lépre         | 134         | pill-ella             | 134             | piua            | 256.775      |
| piegare              | 13.159.190. | piampella             | 136             | piuma           | 143.144      |
|                      |             |                       |                 | piumino         |              |

# DELLE PAROLE.

747.776  
113.122  
546  
96  
51.481  
minùta,  
51  
154  
101  
151.526  
466  
112  
639  
10  
160  
147  
144  
147  
719  
485  
135  
223  
155  
45.269.573.  
134.136  
167  
18  
123  
402  
752  
874  
874  
770  
679.769  
272  
68.596.981  
683.840  
98.383.686  
256.775  
143.144  
piumino

|                |            |                |             |                   |              |
|----------------|------------|----------------|-------------|-------------------|--------------|
| piumino        | 572        | poluo          | 32.532      | popóno            | 113          |
| pizzicamóche   | 185        | polizza        | 862.866     | poppa             | 229.253.250. |
| pizzicatore    | 916        | polizzétta     | 938         | 404               |              |
| pizzica-morti  | 94.316     | polazione      | 274         | peppare           | 219          |
| placabile      | 895        | pólvere        | 81.703      | poppola ó poppara |              |
| placare        | 908        | poluerizzare   | 100         | 20                |              |
| plutano        | 114        | 401            |             | pórca             | 184          |
| plece          | 455.654    | pollaio        | 150         | porcáro           | 417          |
| plebeio        | 802        | polledro       | 179         | porcellána        | 136          |
| plebesia       | 306        | pollice        | 262         | porcellétta       | 458          |
| plecedano      | 136        | polpa          | 256.383.422 | porcello          | 185.213      |
| plechutino     | 284        | pólpa dinato   | 285         | porcile           | 414          |
| plechutino     | 311        | polputo        | 288         | porco             | 184          |
| poco           | 16.224.800 | poltare        | 956         | di porco          | 245          |
| poco fà        | 340        | poltrone       | 807         | porcomischio      | 184          |
| poco dóppo     | 440        | poltroneria    | 738.837     | porcolino         | 206          |
| poco a poco    | 801        | poltronaggiare | 887         | porfido           | 87           |
| pod gha gontar | 9          | pomaro         | 579         | pingere           | 114.534.563  |
| pod e          | 386        | pomaro         | 111         | póro              | 579          |
| podila         | 614.673    | poméro         | 614         | poroso            | 407          |
| podina         | 704        | pomice         | 582         | pópora            | 173.577      |
| podina         | 751.554    | pommella       | 122         | poie              | 96.243.449   |
| podina         | 754        | pómo           | 326         | porcaddosso       | 461          |
| podina         | 754        | pomogranato    | 113         | porvia            | 213          |
| podina         | 754        | pompa          | 70.711.900  | pomo              | 111.285      |
| podina         | 754        | ponderoso      | 175         | porta             | 5.0015       |
| podina         | 754        | ponente        | 34          | portare           | 113.409.115. |
| podina         | 754        | ponetto        | 205         | 232.7.418         |              |
| podina         | 754        | porcuto        | 138         | portar fieri      | 415.         |
| podina         | 754        | pónte          | 474         | 43.219            |              |
| podina         | 754        | ponetice       | 643         | portali           | 606          |
| podina         | 754        | ponetatore     | 615         | portar via        | 467.946      |
| podina         | 754        | ponetello      | 474         | portare insieme   | 419          |
| podina         | 754        | poneto         | 209         | porta-nouvelle    | 917          |
| podina         | 754        | ponetino       | 731         | portante          | 454          |
| podina         | 754        | ponetello      | 206         | portazuffo        | 462          |
| podina         | 754        | ponetone       | 473         | portale           | 767          |
| podina         | 754        | poroso         | 314.004     | portento          | 8073         |
| podina         | 754        | porolizza      | 46          | portuno           | 670          |
| podina         | 754        | porolimitato   | 456         | portico           | 616          |
| podina         | 754        | 654            |             | portiero          | 541          |

# TAVOLA

|                    |             |                    |             |                    |             |
|--------------------|-------------|--------------------|-------------|--------------------|-------------|
| porzione           | 26          | precintóio         | 513.580     | preposto ad un cá- |             |
| porro              | 471.473     | precipitáre        | 808         | nigo               | 876         |
| porra              | 449         | precipitèuole      | 459         | preputio           | 648         |
| porria             | 399.402     | precilamente       | 80          | prefigio           | 974         |
| porro              | 606         | preconcepire       | 8           | prefigioso         | 973         |
| porraza            | 607         | precursore         | 313         | presente           | 246         |
| possedere è tenere |             | preda              | 211.7 6     | prelatri           | 668         |
| in possesse        | 740.        | predatore          | 485         | presente           | 633.660     |
| 848                |             | predecessore       | 601         | 808.19             |             |
| possessione        | 386         | predelnaro         | 976         | presenza           | 910         |
| possessore         | 740         | predetto           | 125         | presidente         | 681         |
| possibile          | 911         | predica            | 652         | presidio           | 681         |
| posta              | 451.488     | predicare          | 631         | presuntuoso        | 819         |
| a bella posta      | 798.        | predicatore        | 631         | pressa             | 738         |
| 831.872            |             | predire            | 644.645     | pressio            | 757         |
| postero            | 604         | preferire          | 841         | prestare           | 861.862     |
| posterità          | 604         | preferre           | 676         | prestante          | 664         |
| posticcio          | 844         | pregare            | 363.541.881 | prestezza          | 271.951     |
| posto              | 796         | pregare Iddio      | 976         | presto             | 39.125.280. |
| potare             | 382         | pregar per l'amore |             | 214.701.735        |             |
| potator d'alberi   | 381         | d'Iddio            | 873         | piu presto         | 891         |
| potenza            | 610         | pregiudiciabile    | 8           | presumere          | 694         |
| potente            | 673         | pregiudicatio      |             | prete              | 637.619.643 |
| potentato è poten- |             | 812.919            |             | pretio è prezzo    | 493         |
| te Signore         | 686         | preghiera          | 496         | 406                |             |
| potere             | 109.259.607 | pregiudicante      | 636         | pretioso           | 89          |
| porzione           | 792         | pregiudicio        | 661         | pretiosamente      | 675         |
| porra              | 255         | pregna             | 231         | preuaticatore      | 667         |
| pouero             | 395.440.520 | pregnèzza          | 596         | preuedere          | 814.916     |
| pouertà            | 848         | prelato            | 638         | preuenire          | 6.661.814   |
| pózzo              | 583         | preludio           | 773         | preuosto           | 697         |
| pozzanghera        | 68          | premeditare        | 751         | prezzare           | 491.803     |
| prato              | 419         | premere            | 84.262      | prigionie          | 668.722     |
| prattica           | 355         | premio             | 733.869     | prigione di pazzi  |             |
| praticare          | 781.827.    | prendere           | 194.321.    | 281                |             |
| 901.918            |             | 32.246.668         |             | prigioniero        | 722         |
| prattico           | 355         | prendere per strá- |             | primauera          | 37.203      |
| preámbolo          | 773         | ca                 | 956         | prima              | 45.142.240  |
| precedere          | 35.973      | preparare          | 173         | prima di           | 364.803     |
| prece              | 631         | preparato          | 752         | primamente         | 522         |
| precettore         | 727         | porre              | 697         | primieramente      | 216         |
|                    |             |                    |             | primito            |             |



# DELLE PAROLE.

|   |                                   |                             |
|---|-----------------------------------|-----------------------------|
| primito ò primiti-<br>uo 640                      | profano 642                       | propòsta 749.807            |
| primizia 639                                      | proferire 631.838                 | propriamente 264            |
| primizio, v. piece-<br>denza, ò mag-<br>gioranza. | proferire 655                     | proprietà 137               |
| primo 2.267.691.<br>946                           | professione 655                   | proprio 359.410             |
| propòsito ò propo-<br>nimento. 11.159             | profeta 644                       | proprie ben 410             |
| principale 127.567.<br>6.1.6.6                    | profetizzare 644                  | pròra 464                   |
| principalmente 197<br>913                         | profittare ò farpro-<br>fisso 735 | prosa 714                   |
| principato 682                                    | profittuole 491.<br>687.924       | prosequire 886              |
| prin. pe 682                                      | profondità 466                    | proscritto 887              |
| principio 7.19.904<br>710                         | profondo 475                      | proscrizione 671            |
| principiare 803                                   | profumare 643                     | próspero 912                |
| priore 633  | profumaria 755                    | provenità 882               |
| punire 863  | progente 995.601                  | prossimo 923                |
| punitamente 620                                   | prognosticare 64.<br>299          | proteggere 247              |
| pruato 106  | prognosticatore ,<br>644          | protezione 660              |
| pruaggio 619                                      | prohibere 13.634.<br>867          | prua 691.659                |
| pruileggiare 619                                  | pròle 595                         | pruaré 16.85.321            |
| pruio 617   | prologare 886                     | colse pruaré 661            |
| pruociare 706                                     | prolongamento 666.856             | prouditore 432              |
| pruodere 292.370                                  | promettere 590<br>866             | provisione 610              |
| procella 467                                      | promontorio 74                    | far provisione 751          |
| processo 657.858                                  | promotione 870                    | provedere 804               |
| formare un procè-<br>so 657                       | promulgare 664                    | proredito 677               |
| proconsole 651                                    | provenza 604                      | provenire 28.344<br>646.822 |
| procuratore 146                                   | provenire 604                     | provento 385                |
| procuratore 660                                   | pronto 198                        | proventorio 753             |
| prudezza 722                                      | prontamente 807                   | proudenza 965               |
| prod. alleggiare 31                               | pronunciare 719                   | proudo 808                  |
| prodigo 32  | pronunciar senten-<br>za 661      | provincia 125.136           |
| prodigio 973                                      | propinquo 628                     | provincia 688.782           |
| produrre 31.115.157<br>978                        | proporre 691.752                  | provocare 316               |
|   | proporzione 242                   | prudente 355.725            |
|   | proporzionato 237                 | prudenza 802                |
|   |                                   | prugna 120                  |
|   |                                   | prugna 120.34               |
|   |                                   | prugna 120                  |
|   |                                   | pruno 138                   |
|   |                                   | puile 134                   |
|   |                                   | puilecare 671.646           |

sto ad un cá-  
676  
io 648  
io 974  
óso 973  
câte 246  
rarsi 665  
te 633.661.  
879  
za 910  
ente 681  
681  
ruóso 819  
738  
757  
e 861.862  
nente 664  
za 171.951  
39.125.180.  
701.735  
isto 891  
ere 694  
637.619.643  
ò prezzo 493  
fo 89  
amemente 675  
caratore 667  
lére 814.916  
ire 6.661.814  
to 697  
e 492.802  
ne 668.722  
ne di pazzi  
niere 722  
niere 37.203  
45.141.140  
di 364.803  
mente 522  
eramente 216  
primito

## TAVOLA

ráda  
rádero  
rade v  
rádies  
471  
radio  
radic  
radio  
130  
radin  
rádio  
rado  
rado  
rado  
rado  
2:  
rad i  
rádi  
rafé  
rañ  
rañ  
ratí  
rag  
rag  
rag  
rag  
rad  
lad  
lag  
  
rag  
lag  
la  
  
ra  
ra  
ra  
ra  
ra

---

|                |           |
|----------------|-----------|
| 41.306,50      |           |
| 9              |           |
| fula           | 782       |
| ino            | 495       |
| tro            | 23        |
| che            | 194.295   |
| ■              |           |
| d'inanzi       | 451       |
| di fella       | 451       |
| o              | 23.71.886 |
| ia             | 122       |
| iola           | 134       |
| ela            | 367.870   |
| lofo           | 885       |
| ione           | 656.750   |
| o              | 14.17.886 |
|                | 52.220    |
| ù o qui a bal- |           |
|                | 978       |
| irfi           | 617       |
| i              | 365-367   |
| ecina          | 756       |
| i 50.269-344   |           |
| ■              |           |
| erno           | 731       |
| nza            | 866       |
|                | 780       |
| bia            | 188       |
| biófo          | 188       |
| rra            | 941       |
| nnadatione,    |           |
| ■              |           |
| ciäre          | 305       |
| ciatóre        | 307       |
| tare           | 735       |
| 963            |           |
| liere 66.45-   |           |
| 90             |           |
| ra 78.638.715  |           |
| ra di spor-    |           |
| zze            | 935       |
| rada           |           |

[illegible]

raſciatúpa . 998

# TAVOLA

|                     |            |                    |                 |                      |              |
|---------------------|------------|--------------------|-----------------|----------------------|--------------|
| regiōne             | 635.782    | restare            | 178.318.376.    | ricercare            | 353.355.     |
| registro            | 650        |                    | 391.400.886.939 |                      | 749.769      |
| registrare          | 652.742.   |                    | 99.             | ricatto              | 189          |
|                     | 854        | restante           | 435             | riceuere             | 412.446.700. |
| regitoré            | 851        | restituire         | 860             |                      | 416          |
| regiménto           | 623.697    | restituzione       | 807             | far la ricevuta      | 866          |
| regnare             | 674        | restringere        | 123             | ricevitore           | 669.677      |
| regno               | 685        | rete               | 426.428         | richiedere           | 501.695.     |
| regola              | 640.750    | rete alata         | 428             |                      | 700          |
| regolatamente       | 747        | reticello          | 428.429         | richiesta            | 619          |
| relazione           | 661        | reticulato         | 541             | rieompensa           | 905          |
| religione           | 631        | retore             | 751             | rieompensare         | 877          |
| religiosa           | 644        | retorica           | 751             | rieomprare           | 722          |
| remare              | 465        | retroguardia       | 708             | rieonciare           | 908          |
| remissione          | 310        | rettore            | 727             | rieonoscere          | 705.724      |
| remo                | 464        | ribalda            | 669             |                      | 877          |
| rena                | 81         | ribaldesca         | 798             | ricordare            | 349.904      |
| renderlo spirito    | 958        | ribaldo            | 688.7.917       | ricordarsi           | 346.348      |
| rendere             | 88.716.858 | ribattere          | 85.331.713.     | ricordamento         | 734          |
| rendere             | 717.719    |                    | 718.950         | ricordéuole          | 349          |
| rendergratie        | 855        | ribe               | 138             | ricordo              | 729          |
| render pane per fo  |            | ribellione         | 691             | ricorrere            | 75           |
| caccia              | 891        | ribello o rubello  |                 | ricreare             | 350.441.     |
| rendita             | 682        |                    | 640.717         |                      | 919          |
| rengare             | 752        | ribollimento di má |                 | ricreazione          | 567          |
| rengatore           | 752        | re                 | 75              | ricreare             | 110          |
| rene                | 269        | ribombamento       | 99              | ricouerare o ricu    |              |
| renza               | 675        | ributtare          | 655.701.        | perare               | 720.790      |
| reō                 | 69.505     |                    | 718.74          | ricouerare la sanità |              |
| repentino           | 881        | riedere            | 235             |                      | 29           |
| repubblica          | 649        | riedere            | 254             | ricuscire            | 504          |
| requisito           | 573        | ricamare           | 509             | ridere               | 845          |
| residere            | 81         | ricamatore         | 509             | ridicolo o ridicolo  |              |
| residenza           | 675        | ricamo             | 518             |                      |              |
| resistere           | 30         | ricamato           | 57              | ridicolosamente      | 56           |
| resistenza          | 308.801    | ricamatore         | 61              | ridotto              | 471          |
| restituzione        | 300.       | riccio             | 206.167.001     | ridurre              | 47.781       |
|                     |            |                    | 840             | ridurre a mente      | 346          |
| resistere, o, o, ri |            |                    |                 | ridurre a mente      | 346          |
| pondere.            |            | ritornello         | 83              | ridurre in memò      |              |
|                     |            |                    |                 | ria                  | 349          |
|                     |            |                    |                 | ridurre              |              |

# DELLE PAROLE.

re 353.355.  
769  
189  
41.246.70.  
cevura 866  
ore 669.677  
ere 501.695.  
a 619  
énfa 905  
enfare 877  
rare 722  
iare 908  
ere 705.724  
re 349.904  
rfa 346.348  
mento 734  
uole 349  
729  
e 75  
350.441.  
zione 567  
re 110  
are ô ricu-  
e 720.790  
are la fanirà  
504  
845  
ô ridicolo  
faménta 156  
471  
45.781  
a mente 346  
a mente 346  
in memò-  
349  
ridurre

ridurre a mente 900  
rompire 20  
ritare 501.505.538  
ritare 647.786  
merendario 662.  
ritare 291.752.  
ritare 807.6  
rituòlo 75  
rifocillare. 939  
ritg.o 615  
ritg. 758  
ritgno 65  
ritgnere 505  
ritgnare 271  
ritgnere 178  
ritgnere 350.271  
ritgnere 615.35  
ritgnere 78.441.  
ritgnere 615.35  
ritgnere 671  
ritgnere 125.75.  
ritgnere 357  
ritgnere 95  
ritgnere 310  
ritgnere 255  
ritgnere 733  
ritgnere 686  
ritgnere 89.629  
ritgnere 754  
ritgnere 519.417  
ritgnere 236  
ritgnere 181  
ritgnere 181  
ritgnere 794  
ritgnere 781  
ritgnere 228.446.

893  
rimettere in vigore 310  
rimproverare 876  
rimunerare 878  
rimuneramento 568  
rimuovere 701.984  
rinascere 410  
rinchiudere 280.315  
rinchiudere 52.01  
rinchiudere 841.933  
rinchiudere 364  
rinchiudere 318  
rinchiudere 886  
rinchiudere 55.274  
rinchiudere 876  
rinchiudere 940  
rinchiudere 318  
rinchiudere 187  
rinchiudere, v. radu-  
rinchiudere 346  
rinchiudere 275  
rinchiudere 192  
rinchiudere 989  
rinchiudere 354  
rinchiudere 81  
rinchiudere 105  
rinchiudere 713  
rinchiudere 105  
rinchiudere 318  
rinchiudere 610  
rinchiudere 610  
rinchiudere 58.91  
rinchiudere 613  
rinchiudere 105  
rinchiudere 33-  
rinchiudere 54  
rinchiudere 50  
rinchiudere 3  
rinchiudere 50-  
ripetere 574.648.790  
ripetere 274.790  
ripetere ô rap-  
presentare 15.953  
ripetere 870  
ripetere ô ripetere  
731  
ripetere ô repè-  
tizione, videri-  
cordamento.  
ripetere 742  
ripetere 833.838.  
ripetere 91.822  
ripetere 917  
ripetere 824  
ripetere 759  
ripetere 594  
ripetere 594  
ripetere 574  
ripetere 318  
ripetere 902  
ripetere 295  
ripetere 514.975  
ripetere 722  
ripetere 722  
ripetere 37  
ripetere 562  
ripetere 562  
ripetere 623  
ripetere 617  
ripetere 495  
ripetere 419  
ripetere 842  
ripetere 157  
ripetere 731  
ripetere 351  
ripetere 41  
ripetere 1106  
ripetere 900  
ripetere 711.13  
H 2

ripetere 574.648.790  
ripetere 274.790  
ripetere ô rap-  
presentare 15.953  
ripetere 870  
ripetere ô ripetere  
731  
ripetere ô repè-  
tizione, videri-  
cordamento.  
ripetere 742  
ripetere 833.838.  
ripetere 91.822  
ripetere 917  
ripetere 824  
ripetere 759  
ripetere 594  
ripetere 594  
ripetere 574  
ripetere 318  
ripetere 902  
ripetere 295  
ripetere 514.975  
ripetere 722  
ripetere 722  
ripetere 37  
ripetere 562  
ripetere 562  
ripetere 623  
ripetere 617  
ripetere 495  
ripetere 419  
ripetere 842  
ripetere 157  
ripetere 731  
ripetere 351  
ripetere 41  
ripetere 1106  
ripetere 900  
ripetere 711.13  
H 2



## TAVOLA

|                      |            |                     |             |                      |                |
|----------------------|------------|---------------------|-------------|----------------------|----------------|
| risparmiare          | 891        | riuenditore         | 492         | 956                  |                |
| risparmio            | 851        | riuere              | 880         | ronda                | 863            |
| rispetto             | 830.971    | riuerenza           | 901.981     | rondazza             | 699            |
| rispettare           | 880        | con riuerenza       | 824         | rondine              | 160            |
| risplendere          | 34.43.63   | riuestito           | 21          | rondine marina       | 151            |
| rispondere           | 903        | riuiera             | 66          | ronfiare             | 352.956        |
| rispondente          | 666        | riuio               | 65          | rosa                 | 133            |
| risposta             | 2          | riuocare            | 663         | rosaro               | 138            |
| risuare              | 917        | riuolgimento        | 34.         | rosato               | 337            |
| ristorare            | 55.302.538 | 914                 |             | rosicare             | 98.186.791     |
| ristretto            | 450        | riuoltarsi          | 980         | rosmarino            | 133            |
| ristretto insieme    |            | riuolta             | 808         | rospo                | 212            |
| 407                  |            | riuizzo             | 116         | rossardo             | 337            |
| ristringere          | 160.668    | riuizo              | 123         | rossetto             | 141            |
| risuonare            | 332.643.   | riuizzare           | 146.658.962 | rossigno             | 337            |
| 679                  |            | roba o robba        | 419.        | rossignuolo          | 133            |
| risuonamento         | 299        | 463.466.486.490     |             | rosso                | 87.147.180.337 |
| risuscitare          | 995        | 512                 |             | rossore              | 270            |
| ritardare            | 487.886.   | robba di camera,    |             | rostire              | 432            |
| 904                  |            | 514                 |             | rostito              | 458            |
| ritardamento         | 33.520     | robica              | 104         | rosto                | 566            |
| ritegno              | 419        | robusto             | 279         | rotala               | 460            |
| ritenere             | 150.459.   | rocca               | 83.100.498  | rotame               | 526            |
| 487.490.869          |            | roccia              | 83          | rotellaccio          | 398            |
| ritirare o ritirare, |            | rocco               | 138         | rotella              | 699            |
| 770                  |            | rodere              | 186.117     | rotondo              | 760            |
| ritirarsi            | 189.717    | roga                | 316         | rotondità            | 758            |
| ritirata             | 715        | rognone             | 269         | rottare o roteggiare |                |
| ritondo              | 553        | romaiuolo           | 433         | re                   | 824            |
| ritrattare           | 663        | romano              | 633.948     | rotto o rutto        | 292            |
| ritratto             | 340.770    | romano              | 133         | rottura di ventre    | 307            |
| ritroso              | 832        | romito              | 639         | rouano               | 337            |
| ritto                | 79         | romitorio o romi-   |             | rouescia             | 814            |
| ritornare            | 482.923    | taggio              | 639         | rouina               | 80.157.706     |
| ritornare a buon     |            | rompere             | 689.899     | 821.919              |                |
| senno                | 989        | rompere sulla ruota |             | robinaire            | 61.537.717.    |
| ritorno              | 969        | 689                 |             | 719                  |                |
| rua                  | 66         | rompere il capo     | 975         | ruo                  | 138.104        |
| ruale                | 590        | rompere             | 10          | rozzo                | 10.86.321.     |
| ruedere              | 346        | rompere             | 224         | 121.354.724.917      |                |
| ruellare             | 975.995    | roncheggiare        | 352.        | rubare               | 481.867        |
|                      |            |                     |             | rubaria              |                |

# DELLE PAROLE.

|                   |            |                    |          |                     |              |
|-------------------|------------|--------------------|----------|---------------------|--------------|
| rubarfa           | 867        | lacchetto          | 486      | salua               | 788          |
| rubatòre          | 485.669    | faccheggiaire      | 719      | saluare             | 135          |
| rubamento di de-  |            | facco              | 486      | salmeggiaire        | 639          |
| naro pubblico     | 857        | facoccia           | 486      | salnista            | 630          |
| rubamento di be-  |            | faccomanno         | 698      | salmo               | 630          |
| stiane            | 867        | sacerdote          | 639.641. | salmonc             | 168          |
| rubigine          | 52         |                    | 643      | salmitro            | 104          |
| rubino            | 89         | sacramento         | 634.834  | salva               | 566.667      |
| rubo              | 148        | sacrificare        | 641      | salvicia o salvicio |              |
| rubone            | 512        | sacrificio         | 641      | salvare             | 366          |
| rucciso           | 534        | sacrilegio         | 669      | salvar d'una cosa   |              |
| rustano           | 828        | stetta             | 702.12   | nell'altra          | 286          |
| rustionismo       | 828        | caffiro            | 29       | salvatore           | 945          |
| rustiana          | 828        | ingace             | 424      | salvatore           | 221          |
| rustianare        | 828        | foggio             | 655      | salvatore           | 630          |
| rustianeggiaire   | 918        | capita             | 136      | salvatore           | 195          |
| ruga              | 217.333    | sacitrario         | 43       | salvaguardia        | 681          |
| rugada            | 53         | salvo              | 699      | salvare             | 976          |
| rugada di occhi   |            | sagrestano         | 629      | salva-roba          | 562          |
|                   | 9          | sagrestia          | 643      | salvatore           | 972          |
| rupine            | 98         | sano               | 512      | salva               | 135          |
| ruppire           | 202        | salva              | 553      | salvatore           | 559          |
| rugoso            | 245        | salaminidra        | 214      | salvatore           | 489.536      |
| ruina             | 300        | salame             | 439      | salvo l'onore       | 814          |
| ruine             | 267        | salare             | 169      | salutare            | 902          |
| ruminare          | 184        | salario            | 534.727  | salutare            | 438          |
| ruotore           | 59.691.710 | salato             | 72.169   | sambuco             | 138          |
| ruota             | 458        | salamora o salmura |          | sampogna            | 410.777      |
| ruotare           | 534        |                    | 73       | sanare              | 722.782      |
| ruotina, abrotone |            | salazzada          | 791      | sanità              | 790          |
| o abrotano        | 135        | salda              | 521      | sangue              | 270.328      |
| rupe              | 202        | saldaire           | 581      | sanguinaccio        | 422          |
| ruotello          | 65         | saldo              | 897      | sanguigno           | 337          |
| rustico           | 917        | salatura di oro    | 104      | sanguigno           | 714          |
| rusa              | 135.135    | sale               | 104.910  | sano                | 179.438.4.9. |
| rusteggiaire      | 292        | salgare            | 551      |                     | 536.87       |
| ruotenza          | 7          | salice             | 112.380  | sanaga o sanguis-   |              |
| ruondo            | 86.        | di salice          | 552      | ga                  | 2.8          |
| Salerno           | 41.648     | salice             | 37.631   | santi di paradiso   |              |
| Salina            | 135        | salmaiori          | 718      |                     | 998          |
| Salerno           | 22         | salmo              | 553      |                     |              |

## TAVOLA

|                   |                  |                      |             |                   |          |
|-------------------|------------------|----------------------|-------------|-------------------|----------|
| fanto             | 631.633          | fauóna               | 496         | scannàre          | 451      |
| fantola           | 633              | fbadaechiàre         | 115.        | scannello         | 60       |
| fantolina         | 6135             |                      | 470         | scappàre          | 105      |
| fantolo           | 633              | fbatighiàre d'fordi- |             | scappazzamento    | 96       |
| fapere            | 1.324.398.398.   | g'fior               | 11732       | scappazzaria      | 105      |
|                   | 321.477.480.494. | fbatighiàre          | 852         | scappazzare       | 711      |
|                   | 811              | fbatighiàre          | 251         | scavàre           | 221      |
| non fapere        | 261              | fbatighiàre          | 531.69.     | scavagg' occorru- |          |
| fapèuole          | 859              | fbatighiàre          | 703         | to                | 223      |
| fapere di buono   | 487              | fbatighiàre          | 3083        | scardassare       | 497.503  |
| fapere auanti     | 970              | fbatighiàre          | 63.84       | scardassiero      | 103      |
| fapienza          | 240              | fbatighiàre          | 73          | scargare          | 573.703  |
| fapone            | 581              | fbatighiàre          | 851         | scarmio           | 792      |
| fapóre            | 223.558.566      | fbatighiàre          | 148.18      | scarmiale         | 545      |
| faporito          | 448              | fbatighiàre          | 17          | scarmia           | 136      |
| faputaménte       | 235              | fbatighiàre          | 512         | scarmato          | 173.337. |
| fapanda           | 773              | fbatighiàre          | 316         | scarmie           | 864      |
| fapanna           | 941              | fbatighiàre          | 13          | scarmio           | 278      |
| fapomella         | 615              | fbatighiàre          | 478         | scarmio           | 717      |
| fapuchaménte      | 394              | fbatighiàre          | 941         | scarmio           | 84.514   |
| fapuchello        | 394              | fbatighiàre          | 502.17      | scarmio           | 481      |
| fapocolla         | 124              | fbatighiàre          | 777         | scarmio           | 312.585  |
| fapónico          | 89               | fbatighiàre          | 941         | scarmio           | 514      |
| faporto           | 529              | fbatighiàre          | 143.147.545 | scarmio           | 549      |
| fapotiàgia        | 136              | fbatighiàre          | 417         | scarmio           | 486      |
| fapto             | 83.902           | fbatighiàre          | 437         | scarmio           | 851      |
| faptofo           | 77               | fbatighiàre          | 164         | scarmio           | 565.800  |
| fapnaffo          | 984              | fbatighiàre          | 544         | scarmio           | 731      |
| fapeta            | 574              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 512.705  |
| fapto             | 239              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 552      |
| fapone            | 130              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 65.365   |
| fapto             | 750              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 08       |
| fapto             | 569              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 361.516  |
| fapto             | 41               | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 641      |
| fapto             | 155.814          | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 738      |
| da haemo fauo     | 726              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 32.544   |
| non troppo fauo   | 726              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 864      |
| faue              | 726              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 739      |
| faueza ó fauorég- | 726              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 267      |
| gia               | 726              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 496.873  |
|                   | 726              | fbatighiàre          | 549         | scarmio           | 1000     |

# DELLE PAROLE.

|                     |             |              |              |                    |          |
|---------------------|-------------|--------------|--------------|--------------------|----------|
| féna                | 954         | felama       | 97.431       | scongiuratore      | 988      |
| feranto             | 136         | felumare     | 403          | sconigliare        | 813      |
| ferdere v. disces-  |             | felumatore   | 413          | sconfilato         | 367      |
| dere.               |             | feluare      | 601          | scontrare          | 479      |
| fiella              | 79.49       | felmagia     | 212.404      | sconuenevole       | 900      |
| fiellro             | 674         | felouato     | 912          | scopa              | 582      |
| fiellgia            | 235         | felouare     | 812          | scopare            | 719      |
| fiellmire           | 930         | felalapatore | 820.         | scoperta           | 581      |
| felmatore           | 529         |              |              | scopo              | 703      |
| felmire             | 13.917      | felica       | 308          | scopare            | 59       |
| felmatore           | 144         | felicemente  | 235          | scoppo             | 59.541   |
| felero              | 140         | felenza      | 4.57         | scopico            | 511      |
| felino              | 8.670.42    | felice       | 273          | scopatico          | 794      |
| felama              | 4.0.171     | felonato     | 281.839      | scopatura          | 280      |
| felicata            | 408         | felona       | 207          | scodare            | 309      |
| felano              | 29          | felonella    | 44.31        | scordio            | 136      |
| felacito            | 249         | feloco       | 805          | scorigere          | 724      |
| felumazzo           | 710.14      | felocchezza  | 835          | scordata           | 410.668  |
| feluire             | 31          | felolto      | 754          | scordatolo         | 210      |
| felata              | 611         | felociafo    | 886          | scorpione          | 43.214   |
| felano              | 610.8.0     | felina       | 640          | scorrere           | 69       |
| felidone            | 452         | felinico     | 640          | scorreria          | 706      |
| felina              | 259         | felugamano   | 556          | scorta             | 477      |
| felera              | 219.532.795 | felugano     | 556          | scorticare         | 209.421. |
| felidiera           | 112         | felicare     | 712          |                    | 864      |
| felietto, vcl. sim- |             | feloglio     | 83.461       | scortesia          | 842      |
| plice.              |             | felolare     | 392.7.2.733. | scorza             | 109      |
| felieramente        | 661.        |              | 738.72       | scotzare           | 109      |
|                     | 21          | felotio      | 230          | scotto             | 823      |
| felierizza          | 871         | felotodia    | 223          | scoua              | 582      |
| felietto            | 670         | felotendina  | 136          | scouazza           | 582      |
| feliane d'haucera   |             | felipre      | 73.771       | scorzonare         | 176      |
| feliso              | 16091       | fellore      | 71           | scorzone           | 676      |
| feliso d'elino      | 469         | felmbro      | 148          | feligno            | 552.848  |
|                     | 100         | felomodo     | 539          | felina             | 919      |
| felisoio            | 210         | felomodare   | 91.          | feluola di felina, |          |
| felida              | 131         | felomare     | 562          |                    | 0.4      |
| felico              | 190         | felopare     | 562          | mallo di felina    |          |
| feloppo             | 703.711     | felano       | 8.8          |                    | 9.2      |
| felanzia            | 301         | fellic       | 71.408       | felino             | 631      |
| feluato             | 210         | feluguratore | 280.873      | felubre            | 994      |

## TAVOLA

|                      |                      |                      |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| seruano 653.676      | secretario 676       | sempbrare 32.876     |
| seruere 731.731.     | secretamente 801     | seme 117.381         |
| 747                  | secreto 191.691.838. | semenza 387          |
| seroccone. 680.843   | 914                  | feminare 130.350.    |
| serofa 184           | securo 787           |                      |
| serofola 285         | federe 258.452.464   | da feminare 111      |
| scrollare 61.116.454 | sedentario 568       | feminatura. 387      |
| 713                  | sedimento 27         | feminario 381        |
| scrupolo d'icropolo  | sedia 556.675        | seminevole 135       |
| 84.765               | seditione 691        | femutara 713         |
| scropolosamente ,    | sedizioso 691        | femzola 404          |
| 830                  | sedurre 479.938      | femplice 28          |
| sendella 435         | sega 529             | femplicemente 811    |
| scudellina 302.566   | segala 129           | femplicione 817      |
| scudiere 557.676     | segate 419.529       | femplicita 871       |
| scuola 623.724       | segnatore 519        | fempre 225.405       |
| seuoprire 838        | segatura 529         | fempremai 110.886    |
| seuotress. 158.404.  | seggia 675           | fempreviva 125.136   |
| 454                  | segnale 320.623      | seoa 145             |
| seure 525.527.713    | segnalato 176        | senape 132           |
| seuscire 504         | segnare 2.410.947    | senaro 649           |
| seuto 495.699        | segno 43.245.410.    | senatore 651         |
| segnare 876.892      | 703.946.613          | senecio 134          |
| 92                   | segno d'infamia,     | senestro d' sinistro |
| seutaro 234          | 669                  | 263                  |
| sdrucciolare 166     | segnente 136         | seniore 638          |
| sdrucciolofo 81.166  | segnente giorno 592  | seniscalco 676       |
| secca di mare 465    | seguire 36.424       | seno 74.599          |
| seceagine 311        | seguitare 11.992     | senao 509.805        |
| seccare 350.400.419  | seguitarore 740.676  | se non 41.438        |
| seccarsi 106         | seguito 675.676      | se non fia 569       |
| seccchia 583.763     | seguzzo 425          | senfale 591          |
| seccia da latte 416  | selee 85             | seozo 142.327.323    |
| secco 77.136.321.380 | feliciare 616        | senfiale 826         |
| 419                  | sella 451            | sentare 556.933      |
| secolo 1000          | di sella 451         | sentenza 651.657.    |
| secondo 218.279      | selua 189            |                      |
| secondo che 21.224   | selua sacra 641      | sentenziale 651      |
| secondariamente ,    | seluatico 11.154.201 | sentenza 627. 04     |
| 218                  | seluatcina 564       | sentina 470          |
| seccura 52           | sembiante 907.922    | sentere 477          |
|                      |                      | sentiere             |



|            |          |
|------------|----------|
| ire        | 37.876   |
|            | 117.381  |
| za         | 387      |
| ire        | 130.350. |
| ináre      | 111      |
| túra.      | 387      |
| rio        | 381      |
| vole       | 135      |
| ta         | 713      |
|            | 404      |
| ce         | 28       |
| emente     | 3:1      |
| ione       | 817      |
| itá        | 871      |
|            | 235.405  |
| mái        | 110.886  |
| viva       | 125.136  |
|            | 135      |
|            | 132      |
|            | 649      |
| c          | 631      |
|            | 134      |
| o sinistro |          |
|            | 638      |
| co         | 676      |
|            | 74.599   |
|            | 509.801  |
|            | 41.418   |
| 2          | 569      |
|            | 591      |
| 142.327    | 3:3      |
|            | 826      |
|            | 556.933  |
| 651.657.   |          |
| 71         |          |
| ite        | 651      |
| ta         | 627.04   |
|            | 470      |
|            | 477      |
| centen     |          |

DELLE PAROLE.

[illegible]

## TAVOLA

|                     |          |                    |             |                      |             |
|---------------------|----------|--------------------|-------------|----------------------|-------------|
| similmente          | 286      | sinoccolatura      | 745         | sólido               | 495.696.731 |
| simulacro           | 341      | simouimento        | 189         | sóle                 | 34.169      |
| simulazione         | 921      | simouimento direr- |             | al sóle              | 93          |
| sinagoga            | 648      | ra                 | 80          | solére               | 150.339.398 |
| sincerità           | 918.927  | smozzare           | 81          | solfanéllo           | 749         |
| sinceramente        | 925      | smozzato           | 376         | solferino            | 58          |
| sinfonía            | 774      | snello             | 198         | sólfo, zólfo, & sól- |             |
| singhiozzare        | 292      | snervarsi          | 884.939     | fore                 | 104         |
| singolare           | 794.880  | snervato           | 293         | solidamento          | 710         |
| singultire          | 292      | snodamento         | 288         | solitario            | 738         |
| sniscálo & trin-    |          | soáue              | 55.567      | sólito               | 711         |
| cianre              | 557      | sobriamente        | 569         | sólo                 | 149.411     |
| Sinodo              | 640      | sobrietà           | 819         | solstitio            | 38          |
| sintoma             | 950      | sobrio             | 823         | sollecitamento       | 886         |
| strio               | 38       | società            | 724         | sollecitudine        | 365         |
| strocchio           | 56       | soccombere         | 884         | sollelicare          | 788         |
| sirúpo              | 795      | soccorsó           | 695.873     | solleuare            | 741         |
| sifaro              | 126      | sodisfazione       | 642         | sóma                 | 463         |
| situato             | 273      | sodo               | 297         | somiglianza          | 93          |
| slacciare           | 431      | sofferenza         | 911         | sommamente           | 373.        |
| slanciare di quà di |          | solfiare           | 55.531      | 661.914              |             |
| là                  | 467      | solfiare insieme   | 94          | sómma & somma-       |             |
| slargarsi           | 67       | sollamento di ven- |             | riamente             | 993         |
| slattare            | 185      | to                 | 465         | in sómma             | 886         |
| slógamento          | 289      | solfietto          | 530         | somaro               | 174.461     |
| slaccare            | 640.833. | solfista           | 838         | sommario             | 15          |
| 917                 |          | solfocare          | 394         | sommato              | 185         |
| smaltare            | 516.530  | solfire            | 883         | sommérgere           | 71.103.     |
| smaltatore          | 526      | soggetto           | 362.682.    | 669                  |             |
| smarrirsi           | 370.478  | 750                |             | sommità              | 545         |
| smemorato           | 805      | soggiogare         | 688         | sommità di résta     | 343         |
| sméraldo            | 89       | sogghignare        | 844         | sonaglio             | 722.30.643  |
| smériglio           | 148      | sogno, sognare     | 344         | sonco                | 134         |
| smérigo             | 151      | solamente          | 100.294     | sónda                | 466         |
| smirite             | 93       | solato             | 523.544.526 | sóngia               | 423.418     |
| smisurato           | 275      | solazzarsi         | 938         | sonnachiofo          | 208         |
| smisuratamente      | 845      | solazzo            | 716.939     | sonnacchiare         | 352         |
| 915.703             |          | solcare            | 391.463     | sonno                | 342         |
| sinoccolare         | 250.     | sólco              | 390         | sonuoso              | 564         |
| 745                 |          | solco aquatile     | 392         | soperfluitoso        | 644         |
| sinoccolatio        | 745      | soldato            | 682         | sopportare           | 64.891      |
|                     |          |                    |             | soppo-               |             |

# DELLE PAROLE.

|                        |                      |                       |
|------------------------|----------------------|-----------------------|
| sopozàrifi 47          | soscrivere 937       | spampinàre 440        |
| sópia 531              | sostanza 96          | spandere 19.107.158   |
| di sópia 158           | sostegno 538.601     | spánna 762            |
| sópra módo 340.574     | sostenere 500        | spatàgno 853          |
| sóprabondanza 848      | sostentare 385.481.  | spatagnàre, v. d. ri- |
| sopragionta 946        | 18                   | spamiàre.             |
| sopraome 937           | sostentácolo 440     | spárgere 103.381      |
| soprapéto 768          | sostentamento ó lo-  | spárger fuori 404     |
| soprafiare 883         | stentamento 440      | spárgersi 272         |
| sopraségua 937         | 545.570              | spariare 833.893      |
| soprauanzare 171       | sotterraneo 80       | spatige 156           |
| soprauiuente 606       | sotterrare 960       | spaire 61.986         |
| soprauenire 715        | sotterrátore 959     | spaiso 716            |
| sóroela 123            | sottale 24.25.278    | spature 23.382.607    |
| sorobóléro 122         | sottalta 23          | spauuere 148          |
| sorocello 382          | sotto 27.249         | spámmo 294.302.13     |
| sórda 140              | di sotto 176.253.494 | spalleggiate 932      |
| sordido 842            | sott' il cielo 483   | spalleggiatoio 616    |
| sordo 282              | sottodivano 638      | spalleggiata 380.932  |
| mezzo sordo 281        | sottomacchio 727     | spalto 726.932        |
| sorella 601            | sottomettere 840     | spazio 721            |
| sorella di marito, 688 | sottoposto 481.786.  | sp. tola 406.35       |
| 93                     | sottoscrivere 937    | spantacchio 238       |
| sorgere 28.44.61       | sottoposte 11.556    | spantare 6.661        |
| sorgello 440           | sottosopra ó sozzo-  | spantarsi 855         |
| sorgito 60             | pra 719              | spanteuole 130.       |
| sórice 210             | sottirare 756        | spantetolmente.       |
| sorpién lere 15.700    | souente 596.745      | 301                   |
| sorridere 844          | souerchio 806.819    | spauento 370          |
| sorlo 563              | souiano 240.794      | spazzare 415.451.582  |
| sorte 90               | sotto 278.284.329    | spazzatura 582        |
| soritta 718            | 224                  | spazio 19             |
| sorilego 644           | sozzura 310.578      | spazzioso 944         |
| sorilegio 644          | spazzaro 942         | spécie 23.222.409.    |
| sorrie 41.951          | spáda 193.701.713    | 124.131               |
| sosfinaro 111.138      | spada ino 713.949    | specialmente 198      |
| sosmo 120              | spadrono 713         | spéchio 78.246        |
| soséto 31.456          | spadato 532          | specolare 992         |
| sosfeto 357            | sodone 713           | spedire 294           |
| sosfocato 316          | spalla 202.258.412   | speditione 704        |
| sosfuo 331             |                      |                       |

## TAVOLA

[illegible]



# DELLE PAROLE.

|                     |             |                        |             |                    |            |
|---------------------|-------------|------------------------|-------------|--------------------|------------|
| stabilire           | 640.687     | stare in álto di fuó-  | stérco      | 415                |            |
| 980                 |             | ri                     | 83          | stérile            | 112.382    |
| stádera ó           | stadélla    | stáre sú l'órlo della  | stérilitá   | 63                 |            |
| 767                 |             | fóssa                  | 234         | sternutáre ó ster- |            |
| stádio              | 762         | star ben               | 381         | nutíre             | 340        |
| stássa              | 451         | star sospéso ó in dú-  | stérpo      | 107                |            |
| stástilláre         | 668.729     | bio                    | 436         | stéssio            | 70.146.157 |
| stástilláta         | 320         | star tútta la nótte    | stíle       | 711                |            |
| stágina             | 664         | 483                    | stíma       | 802                |            |
| stágionáre          | 438         | star sénza             | 568         | stímáre            | 190        |
| stágnaruólo         | 533         | stare in tranáglio     | stímolo     | 284.390.733        |            |
| stágnárfi           | 67          | di pártio              | 802         |                    |            |
| stágnio             | 77          | stare all' értá ó in   | stímoláre   | 221                |            |
| stállá              | 415.450     | ceruéllo               | 627         | stínca             | 668        |
| stállá di pórci     | 414         | starnutíre, vid. ster- | stípa       | 529.669            |            |
| stáme               | 500         | nutáre.                | stípolatóre | 857                |            |
| stamígna            | 404.582     | státe                  | 38          | stírpáre           | 382        |
| stámpa              | 748         | stático                | 707         | stírár fuóri       | 559        |
| stámpáre            | 748.346     | státo                  | 649         | stíuále            | 481        |
| stámpatóre          | 748         | stárigeneráli          | 686         | stízzo accésso     | 46         |
| stancáre            | 138.450     | stárta                 | 771         | stízzóso           | 895        |
| stancárfi           | 939         | statuário              | 771         | stoccáda           | 713        |
| stáncio             | 884.919     | sténtra                | 337         | stoccáta           | 317        |
| stánga              | 534         | statúro                | 667         | stólto             | 284        |
| stanghéttá          | 541.542.    | stécca                 | 225         | stomacále          | 794        |
| 550                 |             | steccáta               | 613.717     | stomacáre          | 892        |
| stánza              | 512.544     | steccato               | 948         | stómaco            | 267.292    |
| stánza da dormíre   |             | stélla                 | 38          | stóppa             | 497        |
| 570                 |             | stella matutína ó      |             | stóppáre           | 123.342.   |
| stánza di dónne     | 521         | Diána                  | 40          | 446                |            |
| stasáno             | 999         | stellétta              | 741         | stóppáio           | 446        |
| stamíle ó nó stabé- |             | stella vespertína      | 40          | stóppáccio         | 572        |
| ne                  | 900         | stella físsa           | 43          | stóppia            | 396        |
| stáre               | 19.243.259. | stemperáre             | 81          | stóppíno           | 745        |
| 340.324.796         |             | sténdádo               | 709.697     | stóppóne           | 582        |
| stár sáno           | 788         | sténdere               | 158.464.    | stordiménro        | 297.       |
| stár férmo e sáldo  |             | 570.701                | 886         |                    |            |
| 450.452.897.899     |             | sténdere le gámbe      | stordírfi   | 885                |            |
| star frésco         | 943         | 944                    | stória      | 784                |            |
| star con le máni a  |             | sténdérfi              | 352         | storióne           | 196        |
| cínsola             | 815.887     | sténtáre               | 846         | stornárfi          | 476        |



## TAVOLA

|                       |  |                     |          |                        |         |
|-----------------------|--|---------------------|----------|------------------------|---------|
| Storno ò stornello    |  | streglia            | 450      | suavemente             | 903     |
| 151                   |  | stregliare          | 450      | subitamente            | 314     |
| storto 187.287        |  | stringa             | 516      | subito 731.752.883.    |         |
| strabocchèuole 100    |  | stringere           | 321.516  | 568                    |         |
| 459                   |  | strisciare          | 143.213  | subito che             | 947     |
| straccare 101.350     |  | stróbilo            | 112      | sublime                | 617     |
| stracchezza 939       |  | strónzo             | 268      | subsolano              | 56      |
| stracco 884.939       |  | stropicciare        | 562      | succedere              | 969     |
| stracciare 188.263    |  | stropicciamento     | 791      | succello               | 912     |
| straccio 492          |  | 791                 |          | succellare             | 678     |
| strada 477            |  | stroppare           | 123      | succellare 185.268.416 |         |
| strada forcellata,    |  | stroppiàto          | 376      | succintamente          | 993     |
| 479                   |  | strózza             | 252.267  | succo ò sùgo           | 1041    |
| straduzza 617         |  | struggere           | 309      | 124.441                |         |
| strage ò stratio 714  |  | struttura           | 241      | succoso                | 753     |
| stralunare 283        |  | struzzo             | 156      | sudare                 | 248.250 |
| strame 398.545        |  | studiante           | 262.738  | sudaróio               | 519     |
| strangolare 301       |  | stúdio              | 17.165   | súddito                | 682     |
| stranguria 304        |  | à bel stúdio        | 798.872  | sudore                 | 529     |
| straniere ò straniere |  | studiolo            | 738      | sudorifero             | 792     |
| 10                    |  | stúffa              | 549.579  | sventolare             | 450     |
| straordinario 731     |  | stufaruolo          | 585      | svegliare              | 576     |
| strappare ò dar la    |  | stúola              | 140.570  | svegliaruolo           | 713     |
| strappata 668         |  | stupendo            | 244      | suellere               | 584     |
| ò strapazzat 790      |  | stúpido             | 358      | sventrare              | 437     |
| strascinarli 343      |  | stupire             | 370      | sventura               | 822     |
| stratagema 704        |  | stupore             | 294.312. | sucaturato             | 883     |
| stranagare 752        |  | 370                 |          | suernare               | 210     |
| strazzaruolo , ò      |  | stúpro              | 816      | sufficiente            | 696     |
| stracciaruolo 491     |  | sturbare            | 715.899  | sufficienza            | 848     |
| strega 644            |  | stuzzicare 187.718. |          | suffocare              | 669     |
| stregghia 793.936     |  | 916                 |          | suffragio              | 906     |
| strena 879            |  | sù                  | 103.571  | sùgaro                 | 112     |
| strepitare 427.893    |  | svanimento d'ani-   |          | sugherino              | 731     |
| strepito 204.43.      |  | mo                  | 302      | sùgo                   | 104.441 |
| 10.886                |  | svanire             | 448.742  | suizzelare             | 160     |
| stretto 39.75.245.    |  | svanito             | 444      | suizzero               | 682     |
| 11.539                |  | svanragioso         | 919      | sungia ò sòngia        | 423     |
| striblita 409         |  | svaporare           | 448      | 4.8                    |         |
| stidore 543           |  | svolazzare          | 152      | sùo, súa               | 22      |
| stiga 149             |  | suare               | 441      | sudocero               | 593     |

suocera

# DELLE PAROLE.

nente 903  
 nente 314  
 73.752.883.  
 che 947  
 e 627  
 no 56  
 ere 969  
 o 912  
 ore 678  
 e 185.262.416  
 amente 993  
 o sùgo 104.  
 41  
 753  
 248.250  
 o 519  
 682  
 579  
 ero 792  
 e 410  
 576  
 uolo 713  
 584  
 e 437  
 382  
 to 883  
 210  
 te 696  
 za 848  
 e 669  
 906  
 122  
 o 731  
 104.441  
 e 160  
 682  
 sòngia 423  
 11  
 593  
 suócera

suócera 593  
 suola 257.514  
 suono 75.330.332.  
 6.9  
 suonare 710.715.  
 773  
 svogliato, *vid.* che  
 fastidisce il cibo  
 252  
 superare 196.880  
 superficie 77  
 superfluità 848  
 superiore 212.251  
 superstitione 641  
 975  
 suppa 432  
 supplica & suppli-  
 care 873  
 supplicio 667  
 supplicheuole 976  
 supplicheuolmen-  
 te 873  
 suppositório 792  
 suppressere 858  
 surintendente 637  
 sussidio 906  
 sostituire 678  
 susúrro 331  
 suscrizione 936  
 súvero 131.514.  
**T**abáro 481.  
 512  
 tabernacolo 522  
 tácca 286  
 taccato 197  
 taccherella 310  
 taccherella d'inf-  
 mia 665  
 taccogaleria 44.916  
 tacere 914.833  
 tacitamento 734

taciturnità 914  
 taciturno 831  
 taffano 221  
 tagliare 93.108.193.  
 419.771  
 tagliare in pezzi 715  
 421  
 taglia 237.621  
 taglia di penna 731  
 tagliadizzo 217  
 tagliarla gola 421  
 taglia borse 485.669  
 tagliapetre 526  
 taglialegne 519  
 tagliante 395.584  
 tagliata 411  
 taglio 713  
 di taglio 317  
 taiéro ò taieráso  
 116  
 talento 495  
 talhora 597.666  
 talone 257  
 talpa 205  
 talvólati 118.198.400  
 tamarice ò tameri-  
 ce 138  
 tambúrro 710  
 tanaceto 136  
 tante 479.682.848  
 tanto più 395  
 tanti anni in dietro  
 976  
 tantésto 232  
 rapeto 679.954  
 tapezzaria 679  
 tarabúffo 151  
 tarantola 214  
 tarallaco 134  
 tardi 180  
 urdanza 364  
 tardi 801  
 tarduo 117  
 tardo 354.809  
 targa 699  
 tarlo 217.528  
 tarma 217  
 tarmico 794  
 tartaruga 212  
 tartúfolo 121  
 tartúfolo 141  
 tasca 410.486  
 tassare 802.920.  
 912  
 tasso 110.208  
 tasta 317  
 tastare 322  
 tatto 323  
 tauano 221  
 tauella 128  
 tauerna 625  
 tauerniere ò tauer-  
 naio 485  
 tauola 530.531.553.  
 740  
 tauolato 551  
 tauolaccino 653  
 tauoliere 382  
 tauoliere 941  
 tauoletta 530.545.  
 731.935  
 táuro 43.182  
 tázza 134.419.562  
 teátro 574  
 récca 128  
 tegna 286  
 tegola 545  
 tela 226.426.499  
 tela finissima 500  
 telajo 500  
 teláro 550  
 rema con l'e stretta

## TAVOLA

|                    |             |                     |              |                     |              |
|--------------------|-------------|---------------------|--------------|---------------------|--------------|
| 366                | teméntina   | 124                 | restificare  | 372                 |              |
| tema con l'e larga | termine     | 660.946             | testimónio   | 639                 |              |
| 750                | terminare   | 74.636.             | testo        | 631                 |              |
| temenza            | 906         |                     | testina      | 500                 |              |
| temerariamete      | 669         | tetra               | 27.74.77.388 | testúscia           | 157          |
| temere             | 360.369.848 | 637                 |              | testúgine           | 212          |
| temerità           | 883         | di terra            | 535          | rettaone            | 100          |
| temperare          | 821         | terra ferma         | 74.782       | tetra               | 253.416      |
| temperanza         | 818         | terra nuova         | 388          | terrare             | 229.416      |
| temperarino ò tem- |             | terra non feminata  |              | tetto               | 545          |
| perino             | 731.758     | 388                 |              | tezza               | 397          |
| temperato          | 136.818     | terra che si semina |              | tiglio              | 114          |
| tempesta           | 467         | ogni anno           | 388          | tingere             | 100          |
| témpia             | 249         | terra sigillata     | 104          | tingéolo            | 217          |
| tempio             | 612         | terribile           | 55.59        | tigro               | 196          |
| témpo              | 31.64       | terribilménte       | 102          | tinolo              | 166          |
| per témpo          | 652.656     | territorio          | 687          | timido              | 204.885      |
| temporale          | 967         | terrore             | 716          | timo                | 132          |
| temporeggiare      | 968         | terzano             | 310          | timone              | 459.484      |
| tenace             | 393.811     | terza parte         | 607          | timore              | 369          |
| tenaglia           | 531         | terzito             | 713          | tinello             | 110          |
| tenagliato         | 430         | terzo               | 46.42.607.   | tinà                | 220.448      |
| ténca              | 167         | 697                 |              | tincóne             | 314          |
| téndere            | 233.531.914 | terzuolo            | 145          | tingere             | 503          |
| renduto            | 426         | tesa                | 762          | tino ò tina         | 441.448      |
| ténebre            | 31          | téso                | 416          | rintore             | 503          |
| tenebrólo          | 20          | tesoro              | 621.681      | tipo                | 748          |
| ténere             | 279.650     | tesoriere ò tesora- |              | tiranno             | 674          |
| tenere             | 21.150.164. | tio                 | 676.677      | tirare              | 446.460.583. |
| 491                |             | tessere             | 226.500      | 701                 |              |
| tenere a mente     | 348         | testatore           | 500          | tirar calci         | 177          |
| tenér da vendere,  |             | testura             | 112          | tirar fuori         | 84.94.       |
| 505                |             | tésta               | 197.875.     | vide                | 414.570      |
| tenér cóntra       | 308         | Capo.               |              | tirato ò tirante in |              |
| tenerume           | 241         | testa d'annello     | 518          | alta púna           | 618          |
| tenóre             | 631         | à tre teste         | 239          | titelira            | 160          |
| ténta              | 522.704     | testaménto          | 606.631      | tisana              | 401          |
| ténue              | 278         | testatore           | 606          | tífica ò tischézza  |              |
| teologia           | 993         | testicolo           | 291          | 311                 |              |
| répido             | 25          | testicolo di cane   |              | tísico              | 311          |
| tenaia             | 793         | 136                 |              | tisimala            | 136          |